

020007



# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN  
ONDER REDACTIE VAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XV  
N<sup>o</sup> 1/2  
Januari-Maart 1958

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 12.— per jaar





020007

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

NEDERLANDS

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

JAARGANG XV

1958





# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN  
TE LEIDEN

ONDER REDACTIE VAN

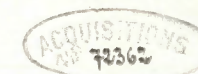
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL  
A. DE BUCK  
A. A. KAMPMAN

JAARGANG XV

1958



NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN TE LEIDEN — 1958





REDACTIE EN ADMINISTRATIE:  
Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden

Copyright 1958  
Stichting Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten

All rights reserved, including the right to translate this periodical or parts thereof in any form

PRINTED IN THE NETHERLANDS

## INHOUD

VAN

JAARGANG XV, 1958 (N<sup>OS</sup> 1-6)

### HOOFDARTIKELLEN

BRANDEN, A. van den,	Essai de solution du problème thamoudéen . . . . .	7-12
FRANKENA, R.	Weitere kleine Beiträge zur Kenntnis des Irra-Epos (Tafel I) . . . . .	12-15
GELB, I. J.	New Evidence in Favor of the Syllabic Character of West Semitic Writing . . . . .	1-7
HEMPEL, J.	Alttestamentliche Theologie in protestantischer Sicht heute . . . . .	205-214
HOLT, J.	A propos de la Corolla Linguistica. Quelques Problèmes des Études Hit- tites . . . . .	148-157
JONG, J. G. de	Ein „neues“ Avestamanuskript: Vendidad Sade . . . . .	87-88
KRAUS, F. R.	Di til.la, Sumerische Prozessprotokolle und Verwandtes aus der Zeit der III. Dynastie von Ur . . . . .	70-84
SEDLÁKOVÁ, Jiřina	Die Ausstellung des Staatlichen jüdischen Museums in Prag . . . . .	84-86
TAUER, F.	Beiträge zur Kenntnis der Geschichtswerke Ḥāfiẓ-i Abrūs . . . . .	146-148
YARON, R.	On Defension Clauses of some Oriental Deeds of Sale and Lease, from Mesopotamia and Egypt . . . . .	15-22

### BOEKBESPREKINGEN

ACKERMAN, Ph. and POPE, A. U.,	A Survey of Persian Art from prehistoric Times to the Present: Register (A. A. Kampman) . . . . .	261-262
ALBRIGHT, W. F.	Die Religion Israels im Lichte der archäologischen Ausgrabungen (J. Cop- pens) . . . . .	44
ALGEMENE KUNSTGESCHIEDENIS,	deel I: Praehistorie, Voor-Azië, Egypte, Grieken- land, Skythische, Italische en Romeinse Kunst (A. N. Zadoks-Josephus Jitta) . . . . .	88-90
ALT, A.	Die Herkunft der Hyksos in neuer Sicht (J. Vandier) . . . . .	186-187
ANADOLU ARAŞTIRMALARI, I	(J. Friedrich) . . . . .	38-39
ARO, J.	Studien zur mittelbabylonischen Grammatik (P. C. Couprie) . . . . .	103-106
BACHT, H. und GRILLMEIER, A.,	Das Konzil von Chalkedon III: Geschichte und Gegenwart (J. N. Bakhuizen van den Brink) . . . . .	135
BAKOŠ, J.	Psychologie d'Ibn Sīnā (Avicenne) d'après son Oeuvre Aš-Šifā (E. Ber- tels †) . . . . .	50-51
BARNS, J. W. B.	Five Ramesseum Papyri (B. van de Walle) . . . . .	232-235
BARTHOLD, V. V.	Four Studies on the History of Central Asia, Vol. I, translated from the Russian by V. and T. Minorsky (R. N. Frye) . . . . .	263
BEN GURION, David	Rebirth and Destiny of Israel (A. A. Kampman) . . . . .	118
BERGER, M.	Bureaucracy and Society in Modern Egypt. A Study of the Higher Civil Service (M. Perlmann) . . . . .	182-183
BIANCHI BANDINELLI, R.,	Hellenistic-Byzantine miniatures of the Iliad (Ilias Ambrosiana) (A. W. Bijvanck) . . . . .	53-58
BLEEKER, C. J.	Die Geburt eines Gottes. Eine Studie über den ägyptischen Gott Min und sein Fest (C. de Wit) . . . . .	97-99
BOGHARIAN, N.	Mayr couçak jeragrak srboc Yakobeanc, hator IV (M. A. v. d. Oudenrijn) . . . . .	136
BROWN, L. W.	The Indian Christians of St. Thomas (J. van Lohuizen) . . . . .	60-62
BUCK, A. de	The Egyptian Coffin Texts, VI. Texts of Spells 472-786 (E. Drioton) . . . . .	187-190
BUDDHISM IN PAKISTAN	(L. Rocher) . . . . .	130-131
BIJBELS WOORDENBOOK.	Afl. 2-5, 2de druk, 1954-1957 (J. J. Koopmans) . . . . .	249-250



CAPART, J.	Fouilles de El-Kab. Documents, Livraison III (J. Vandier) . . . . .	192
CERNÝ, J. and GARDINER, Alan H.	Hieratic Ostraca I (H. Brunner) . . . . .	195—197
TUCCI, G.	Le Civiltà dell'Oriente. Vol. II: Letteratura (J. E. van Lohuizen-de Leeuw) . . . . .	159—160
CLAMER, A. et PIROT, L.	Genèse (H. Haag) . . . . .	252—254
CLAMER, A. et PIROT, L.	Exode (H. Haag) . . . . .	252—254
CONTENEAU, G., DRIOTON, E. et DUCHESNE-GUILLEMIN, J.	Les Religions de l'Orient Ancien (J. Zandee) . . . . .	219—220
	<i>CORPUS INSCRIPTIONUM IRANICARUM</i> (J. de Menasce) . . . . .	124—125
	<i>CORPUS PAPYRORUM JUDAICARUM</i> , Vol. I (S. Applebaum) . . . . .	47—49
CRAMER, F. H.	Astrology in Roman Law and Politics (A. A. Kampman) . . . . .	157—159
CRAWFORD, O. G. S.	The eye-goddess (Margarete Riemschneider) . . . . .	221—222
DAVID, M., GRONINGEN, B. A. van und KIESSLING, E.	Berichtigungsliste der griechischen Papyrusurkunden aus Aegypten (Claire Préaux) . . . . .	200
DAVIES, N. de Garis, and MACADAM, M. F. Laming,	A Corpus of Inscribed Egyptian Funerary Cones, Part I: Plates (J. Vandier) . . . . .	236—237
DHORME, E., MICHAELI, F. et GUILLAUMONT, A.	La Bible, Tome I. L'Ancien Testament, Vol. 1 (A. Parrot) . . . . .	119—121
ДЪЯКОНОВ, И. М., ИСТОРИЯ МИДИИ, DIAKONOV, I. M.,	Istoria Midii - Histoire de la Médie (R. Ghirshman) . . . . .	257—261
DRESDEN, M. J.	The Jātakastava or „Praise of the Buddha's Former Births". Indo-Scythian (Khotanese) Texts, English Translation, Grammatical Notes, and Glossaries (Ilya Gershevitch) . . . . .	262—263
DRIOTON, E., CONTENEAU, G. et DUCHESNE-GUILLEMIN, J.	Les Religions de l'Orient Ancien (J. Zandee) . . . . .	219—220
DRIVER, G. R.	Aramaic Documents of the Fifth Century B.C. (T. Jansma) . . . . .	46
DUBBERSTEIN, E. H. and PARKER, R. A.	Babylonian Chronology 626 B.C. — A.D. 75 (B. L. van der Waerden) . . . . .	107
DUCHESNE-GUILLEMIN, J., DRIOTON, E. et CONTENEAU, G.	Les Religions de l'Orient Ancien (J. Zandee) . . . . .	219—220
DUNLOP, D. M.	The History of the Jewish Khazars (W. J. Fischel) . . . . .	123—124
DUPONT-SOMMER, A.	Le Livre des Hymnes découvert près de la Mer Morte (1QH). Traduction intégrale avec Introduction et Notes (S. A. Birnbaum) . . . . .	45
DUSSAUD, R.	La Pénétration des Arabes en Syrie avant l'Islam (J. Ryckmans) . . . . .	141—142
	<i>ECONOMIC DEVELOPMENTS</i> in the Middle East, 1945 to 1954 (A. A. Kampman) . . . . .	225
EGGERMONT, P. H. L.	The Chronology of the Reign of Asoka Moriya — A Comparison of the Data of the Asoka Inscriptions and the Data of the Tradition (A. L. Basham) . . . . .	125—129
	<i>FESTSCHRIFT EISSFELDT</i> — HEMPEL, J. und ROST, L., Von Ugarit nach Qumran. Beiträge zur alttestamentlichen und altorientalischen Forschung Otto Eissfeldt .... dargebracht (J. van der Ploeg O.P.) . . . . .	180—182
ERIKSSON, T. E.	Die Armenische Büchersammlung der Universitätsbibliothek zu Helsinki (M. A. v. d. Oudenrijn) . . . . .	62
FINEGAN, J.	The Archaeology of World Religions (J. E. van Lohuizen-de Leeuw) . . . . .	90—91
FORBES, R. J.	Studies in Ancient Technology, III-IV (A. Parrot) . . . . .	214—215
FRYE, R. N. (editor)	Islam and the West. Proceedings of the Harvard Summer School Conference on the Middle East, July 25-27, 1955 (M. Perlmann) . . . . .	223—225
	<i>SCRITTI IN ONORE DI GIUSEPPE FURLANI</i> , Parte I e II (O. Eissfeldt) . . . . .	177—180
GALMES DE FUENTER, A.	Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prose medieval castelliana (J. M. Solá-Solé) . . . . .	67—68
GARDINER, Alan H. und CERNÝ, J.	Hieratic Ostraca I (H. Brunner) . . . . .	195—197
GOLDMAN, Hetty	Excavations at Gözlü Kule Tarsus. Vol. II: From the Neolithic through the Bronze Age (P. Dikaios) . . . . .	39—40

	<i>THE AEGEAN AND THE NEAR EAST</i> , Studies presented to Hetty GOLDMAN on the Occasion of her Seventy-fifth Birthday (Ann Perkins) . . . . .	174—177
GORDON, C. H.	Homer and Bible. The Origin and Character of East Mediterranean Literature (K. Sprey) . . . . .	251—252
GRAPOW, H.	Anatomie und Physiologie (J. Leclant) . . . . .	227—232
GRAPOW, H.	Von den medizinischen Texten. Art, Inhalt, Sprache und Stil der medizinischen Einzeltexte sowie Überlieferung, Bestand und Analyse der medizinischen Papyri (J. Leclant) . . . . .	227—232
GRAPOW, H.	Kranker, Krankheiten und Arzt (J. Leclant) . . . . .	227—232
GRILLMEIER, A. und BACHT, H.	Das Konzil von Chalkedon III: Geschichte und Gegenwart (J. N. Bakhuizen van den Brink) . . . . .	125
GRONINGEN, B. A. van, DAVID, M. und KIESSLING, E.	Berichtigungsliste der griechischen Papyrusurkunden aus Aegypten (Claire Préaux) . . . . .	200
GROSS, H.	Weltherrschaft als religiöse Idee im Alten Testament (P. J. Cools O.P.) . . . . .	252
	<i>GROSSER HISTORISCHER WELTATLAS</i> herausgegeben vom Bayerischen Schulbuch-Verlag. I. Teil: Vorgeschichte und Altertum (A. A. Kampman) . . . . .	22—24
GRUNEBAUM, G. E. von, Unity and Variety in Muslim Civilization (N. Rejwan) . . . . .		27
GUILLAUMONT, A., DHORME, E. et MICHAELI, F.	La Bible, Tome I. L'Ancien Testament, Vol. 1 (A. Parrot) . . . . .	119—121
HARTMANN, H.	Das Passiv. Eine Studie zur Geistesgeschichte der Kelten, Italiker und Arier (Anne Heiermeier) . . . . .	215—218
	<i>HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL</i> , Vol. 26 (J. J. Koopmans) . . . . .	46—47
	<i>HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL</i> , Vol. 27 (J. J. Koopmans) . . . . .	250—251
HELCK, W.	Urkunden der 18. Dynastie, Heft 19 (H. De Meulenaere) . . . . .	28
HEMPEL, J. und ROST, L.	<i>FESTSCHRIFT EISSFELDT</i> . Von Ugarit nach Qumran. Beiträge zur alttestamentlichen und altorientalischen Forschung Otto Eissfeldt .... dargebracht (J. van der Ploeg O.P.) . . . . .	180—182
HEUSER-SEVKET, Fr.	Türkisch-Deutsches Wörterbuch, 4. Auflage (A. A. Kampman) . . . . .	201—202
	<i>HISTORICAL ATLAS OF THE MUSLIM PEOPLES</i> , compiled by Dr. R. Roolvink with the collaboration of Dr. Saleh A. El-Ali, Dr. Hussain Monés and Dr. Mohammed Salim (G. Haddad) . . . . .	222—223
HITTI, Ph. K.	Lebanon in History (G. Haddad) . . . . .	41
HOFTIJZER, J.	Die Verheissungen an die drei Erzväter (J. Hempel) . . . . .	44—45
HOLE, E.	Syrian Harvest (E. H. Khazoum) . . . . .	41—42
HORNEMAN, B.	Types of Ancient Egyptian Statuary (W. van Os) . . . . .	29
	<i>PROFESSOR JACKSON MEMORIAL VOLUME</i> (J. G. de Jong) . . . . .	51—52
JANSKY, H.	Deutsch-Türkisches Wörterbuch, 1. Halbband A—J (A. A. Kampman) . . . . .	201
JANSSEN, E.	Juda in der Exilszeit. Ein Beitrag zur Frage der Entstehung des Judentums (C. Kuhl †) . . . . .	255—256
JIRKU, A.	Die Ausgrabungen in Palästina und Syrien (E. Dhorme) . . . . .	42—43
JONCKHEERE, Fr.	Les Médecins de l'Égypte Pharaonique (W. Helck) . . . . .	198—199
JOHNSON, A. C.	Egypt and the Roman Empire (Claire Préaux) . . . . .	199
KAHLE, P.	Opera Minora, Festgabe zum 21. Januar 1956 (A. A. Kampman) . . . . .	218—219
KAWERAU, P.	Die Jakobitische Kirche im Zeitalter der Syrischen Renaissance. Idee und Wirklichkeit (J. van der Ploeg O.P.) . . . . .	134—135
KENYON, K.	Digging up Jericho (J. Simons) . . . . .	246—247
KIESSLING, E., DAVID, M. und GRONINGEN, B. A. van,	Berichtigungsliste der griechischen Papyrusurkunden aus Aegypten (Claire Préaux) . . . . .	200
KÖBERT, R.	Vocabularium Syriacum (T. Jansma) . . . . .	245
KÖCHER, Fr.	Keilschrifttexte zur Assyrisch-Babylonischen Drogen- und Pflanzenkunde (Erica Reiner) . . . . .	101—103



KÖHLER, L.	Der Hebräische Mensch: Mit einem Anhang „Die hebräische Rechtsge- meinde“ (J. Muilenburg) . . . . .	121—122
KRAMERS, J. H.	De Koran (uit het Arabisch vertaald) (C. T. Niemeyer †) . . . . .	136—141
KRAUS, H. J.	Geschichte der historisch-kritischen Forschung des Alten Testaments. Von der Reformation bis zur Gegenwart (J. Coppens) . . . . .	118—119
KRISCHEN, Fr.	Weltwunder der Baukunst in Babylonien und Jonien (Th. A. Busink) . .	160—174
KUNST DES ORIENTS, I-II, herausgegeben von Ernst Kühnel (E. Diez) . . . . .		92—93
LENZEN, H. (mit Beiträgen von A. Falkenstein und W. Ludwig), Vorläufiger Bericht über die von dem Deutschen Archäologischen Institut und der Deutschen Orient- Gesellschaft aus Mitteln der Deutschen Forschungsgemeinschaft unter- nommenen Ausgrabungen in Uruk-Warka, Winter 1953/1954 - Winter 1954/1955 (M. E. L. Mallowan) . . . . .		107—110
LEVY, R.	The Social Structure of Islam (2nd Ed. of The Sociology of Islam) (M. S. Seale)	94—95
LLOYD, S.	Early Anatolia. The Archaeology of Asia Minor before the Greeks (R. Werner) . . . . .	112—113
MACADAM, M. F. Laming, and DAVIES, N. de Garis, A Corpus of Inscribed Egyptian Funerary Cones, Part I: Plates (J. Vandier) . . . . .		236—237
MALLWITZ, A., WETZEL, Fr. und SCHMIDT, E., Das Babylon der Spätzeit (A. Parrot) . .		110—112
MASADA, Survey and Excavations 1955-56 by the Hebrew University Israel Exploration So- ciety, and the Department of Antiquities (J. Simons) . . . . .		247—248
MATERIALIEN ZUM SUMERISCHEN LEXIKON, IV, B. Landsberger, R. Hallock, Th. Jacobsen, A. Falkenstein (E. Sollberger) . . . . .		99—100
MATERIALIEN ZUM SUMERISCHEN LEXIKON, V, B. Landsberger, The Series HAR- ra = hubullu. Tablets I-IV (E. Sollberger) . . . . .		100—101
MEYER, G. R.	Durch vier Jahrtausende Altvorderasiatischer Kultur (A. Parrot) . . . .	91—92
MICHAELI, F., DHORME, E. et GUILLAUMONT, A., La Bible, Tome I. L'Ancien Testament, Vol. I (A. Parrot) . . . . .		119—121
MILLER, J. W.	Das Verhältnis Jeremias und Hesekiels sprachlich und theologisch unter- sucht (H. Haag) . . . . .	122
MINORITIES IN PAKISTAN (L. Rocher) . . . . .		129—130
MITCHELL, T. F.	An Introduction to Egyptian Colloquial Arabic (J. Schacht) . . . . .	67
MONTET, P.	Géographie de l'Égypte Ancienne, Tome I. Tomehou, la Basse Égypte (H. Kees) . . . . .	183—184
MONTGOMERY WATT, W., Muhammad at Medina (J. W. Fück). . . . .		144
NEUGEBAUER, O.	Astronomical Cuneiform Texts. Babylonian Ephemerides of the Seleucid Period for the Motion of the Sun, the Moon, and the Planets (I. J. Gelb)	36—38
NEUGEBAUER, O.	An astronomical Almanac for the Year 348/9 (P. Heid. Inv. No 34) (B. L. van der Waerden) . . . . .	92
NORTH, C. R.	The Suffering Servant in Deutero-Isaiah. An Historical and Critical Study, 2nd Edition (Ch. T. Fritsch) . . . . .	255
NOTH, M.	The History of Israel (A. A. Kampman) . . . . .	117
NUSEIBEH, H. Z.	The Ideas of Arab Nationalism (J. Spencer Trimingham) . . . . .	93—94
OUDENRIJN, M. A. van den, Eine alte armenische Übersetzung der tertia pars der theologischen Summa des Hl. Thomas von Aquin (W. C. H. Driessen O.P.). . . . .		62—63
PARANAVITANA, S., The Shrine of Upulvan at Devundara (J. E. van Lohuizen-de Leeuw)		52
PARKER, R. A. and DUBBERSTEIN, W. H., Babylonian Chronology 626 B.C. — A.D. 75 (B. L. van der Waerden). . . . .		107
PARROT, A.	Babylone et l'Ancien Testament (Th. A. Busink) . . . . .	237—240
PATAI, R., The Kingdom of Jordan (G. Weigert). . . . .		248
ПЕТРОВ, М. П.	Библиография по географии Ирана. Указатель литературы на русском языке (1720-1954) (= PETROV, M. P., Bibliografiya po geografii Irana. Ukazatel' literatury na russkom yazyke (1720-1954) (Yu. E. Borshchevsky)	49—50

PETSCHOW, H.	Neubabylonisches Pfandrecht (G. Cardascia) . . . . .	31—36
PHILBY, H. St. J. B.	Arabian Highlands (E. Littmann †) . . . . .	64—65
PHILIPS, W.	Qataban and Sheba. Exploring Ancient Kingdoms on the Biblical Spice Routes of Arabia (J. Ryckmans) . . . . .	142—144
PIROT, L. et CLAMER, A., Genèse (H. Haag) . . . . .		252—254
PIROT, L. et CLAMER, A., Exode (H. Haag) . . . . .		252—254
POPE, A. U. and ACKERMAN, Ph., A Survey of Persian Art from Prehistoric Times to the Present (A. A. Kampman) . . . . .		261—262
PUECH, H.-Ch. et VAILLANT, A., Le traité contre les Bogomiles de Cosmas le Prêtre (J. Do- resse). . . . .		58—60
RATHJENS, C.	Jewish Domestic Architecture in San'a, Yemen (N. R.) . . . . .	66
REIFENBERG, R.	The Struggle between the Desert and the Sown. The Rise and Fall of Agriculture in the Levant (A. Y. Goor and R. Karson) . . . . .	95
RICHTER, Gisela M. A., Ancient Italy. A Study of the Interrelations of its Peoples as shown in their Arts (A. A. Kampman) . . . . .		134
ROEDER, G.	Ägyptische Bronzefiguren (J. Vandier) . . . . .	235—236
RONDOT, P.	Les Chrétiens d'Orient (P. Lemerle) . . . . .	264
ROST, L. und HEMPEL, J., FESTSCHRIFT EISSFELDT. Von Ugarit nach Qumran. Beiträge zur alttestamentlichen und altorientalischen Forschung Otto Eissfeldt .... dargebracht (J. van der Ploeg O.P.) . . . . .		180—182
ROSENTHAL, Fr.	Humor in Early Islam (E. Littmann †) . . . . .	66—67
ROUBOS, K.	Profetie en Cultus in Israel (H. H. Rowley). . . . .	256—257
ROWLAND Jr., B.	Art in East and West. An Introduction through Comparisons (J. E. van Lohuizen-de Leeuw) . . . . .	218
ROWLEY, H. H.	Eleven Years of Bible Bibliography. The Book Lists of the Society for Old Testament Study 1946-1956 (A. A. Kampman) . . . . .	249
RYCKMANS, J.	La Persécution des Chrétiens Himyarites au sixième Siècle, d'après de ré- centes Découvertes en Arabie Centrale (A. F. Beeston). . . . .	63—64
SANDER-HANSEN, C. E.	Die Texte der Metternichstele (M. Alliot). . . . .	95—97
SÄVE-SÖDERBERGH, T.	Four Eighteenth Dynasty Tombs (S. Schott) . . . . .	192—194
SCHAEFFER, Cl. F.-A.	Ugaritica III. Sceaux et Cylindres hittites, épée gravée du cartouche de Mineptah, tablettes chypro-minoennes et autres Découvertes nouvelles de Ras Shamra. Avec des Contributions de Chr. Desroches-Noblecourt, H. G. Güterbock, P. Krieger, E. Laroche, O. Masson, J. Van- dier (E. von Schuler) . . . . .	242—245
SCHMIDT, E., WETZEL, Fr. und MALLWITZ, A., Das Babylon der Spätzeit (A. Parrot) . .		110—112
SHAFER, R.	Ethnography of Ancient India (P. H. L. Eggermont) . . . . .	132—133
SHAGINYAN, M.	Journey through Soviet Armenia (M. A. van den Oudenrijn) . . . .	264
SMITH, W. C.	Islam in Modern History (L. O. Schuman) . . . . .	24—27
SNOUCK HURGRONJE, C.	Selected Works, edited in English and French by G. H. Bousquet und J. Schacht (J. W. Fück). . . . .	223
SPIEGEL, J.	Das Werden der alt-ägyptischen Hoch-Kultur (E. Drioton) . . . . .	184—186
STEIN, A.	Die Präfecten von Ägypten in der Römischen Kaiserzeit (R. Tauben- schlag †) . . . . .	200
STEINSCHNEIDER, M., Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts (H. Gätje) . . . . .		67
ТЮМЕХЕВ, А. И.	Государственное козяйство древнего шумера (= TIUMENEFF, A. I., Go- sudarstvennoje chozjajstvo drevnevo Šumera (Die Staatswirtschaft des alten Sumers) (J. Klíma) . . . . .	29—31
TUCCI, G.	Le Civiltà dell'Oriente. Storia, Letteratura, Religioni, Filosofia, Scienze e Arte. Vol I, Storia (G. Goossens) . . . . .	220—221



VAILLANT, A. et PUECH, H.-Ch., Le Traité contre les Bogomiles de Cosmas le Prêtre (J. Doresse) . . . . .	58—60
VIEYRA, M. Hittite Art, 2300-750 B.C. (K. Bittel) . . . . .	113—114
WACE (†), A. J. B. Mycenae. An Archaeological History and Guide (A. A. Kampman) . . . . .	52—53
WALLENSTEIN, M. The Nezer and the Submission in Suffering Hymn from the Dead Sea Scrolls. Reconstructed, Vocalized and Translated with Critical Notes (A. S. Kapelrud) . . . . .	123
WEHR, H. Das Buch der wunderbaren Erzählungen und seltsamen Geschichten (E. Bertels †) . . . . .	125
WEIS, P. R. Midrashic Selections (W. J. Fischel) . . . . .	124
WEITEMEYER, M. Babylonske og Assyriske Arkiver og Biblioteker (A. Haldar). . . . .	112
WETZEL, Fr., SCHMIDT, E. und MALLWITZ, A., Das Babylon der Spätzeit (A. Parrot) . . . . .	110—112
WILCKE, H. Jordanien und Libanon (H. Haag) . . . . .	226—227
WOLF, W. Die Kunst Aegyptens. Gestalt und Geschichte (G. Lanczkowski) . . . . .	190—192
WOOLLEY, Sir Leonard, Alalakh. An Account of the Excavations at Tell Atchana in the Hatay, 1937—1949 (J. Nougayrol). . . . .	114—117
WOOLLEY, Sir Leonard, Ur in Chaldäa. Zwölf Jahre Ausgrabungen in Abrahams Heimat (H. Donner). . . . .	240—242
WRIGHT, G. E. Biblical Archaeology (H. J. Franken) . . . . .	43—44
WRIGHT, G. E. Biblische Archäologie (H. J. Franken). . . . .	43—44
ZE'EV, I. B. Hayehudim B'Arav (Jews in Arabia) (G. Weigert) . . . . .	200—201
ZIADEH, N. Z. Syria and Lebanon (M. S. Seale). . . . .	40—41

## MEDEDELINGEN

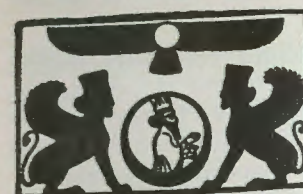
DIAKONOFF, I. M. A Session of Assyriologists, Egyptologists and Semitic Epigraphists of the Soviet Union. Leningrad, 12 <sup>th</sup> —17 <sup>th</sup> of May 1958 . . . . .	202—204
KLÍMA, J. Polnische Orientalistik und Archaeologie im Juni 1958. . . . .	204
FÜCK, J. W. Asiatic Society of Pakistan . . . . .	264

## LIJST VAN MEDEWERKERS

ALLIOT, M.	95—97	HELCK, W.	198—199
APPLEBAUM, S.	47—49	HEMPEL, J.	44—45, 205—214
BAKHUIZEN VAN DEN BRINK, J. N.	135	HOLT, J.	148—157
BASHAM, A. L.	125—129	JANSMA, T.	46, 245
BEESTON, A. F.	63—64	JONG, J. G. de	51—52, 87—88
BERTELS, E. E. (†)	50—51, 125	KAMPMAN, A. A.	22—24, 52—53, 117, 118, 134, 157—159, 201, 201—202, 218—219, 225, 249, 261—262
BIRNBAUM, S. A.	45	KAPELRUD, A. S.	123
BITTEL, K.	113—114	KARSON, R.	95
BORSHCHEVSKY, Yu. E.	49—50	KEES, H.	183—184
BRANDEN, A. van den	7—12	KHAZOUN, E. H.	41—42
BRUNNER, H.	195—197	KLÍMA, J.	29—31, 204
BUSINK, Th. A.	160—174, 237—240	KOOPMANS, J. J.	46—47, 249—250, 250—251
BYVANCK, A. W.	53—58	KRAUS, F. R.	70—84
CARDASCIA, G.	31—36	KUHL, C. (†)	255—256
COOLS, P. J.	252	LANCZKOWSKI, G.	190—192
COPPENS, J.	44, 118—119	LECLANT, J.	227—232
COUPRIE, P. C.	103—106	LEMERLE, P.	264
DHORME, E.	42—43	LITTMANN, E. (†)	64—65, 66—67
DIAKONOFF, I. M.	202—204	LOHUIZEN, J. van	60—62
DIEZ, E.	92—93	LOHUIZEN-DE LEEUW, J. E. van	52, 90—91, 159—160, 218
DIKAIOS, P.	39—40	MALLOWAN, M. E. L.	107—110
DONNER, H.	240—242	MENASCE, J. de	124—125
DORRESSE, J.	58—60	MEULENAERE, H. De	28
DRIESSEN, W. C. H.	62—63	MUILENBURG, J.	121—122
DRIOTON, E.	184—186, 187—190	NIEMEYER, C. Th. (†)	136—141
EISSFELDT, O.	177—180	NOUGAYROL, J.	114—117
EGGERMONT, P. H. L.	132—133	OS, W. van	29
FISCHEL, W. J.	123—124, 124	OUDENRIJN, M. A. van den, O.P.	62, 136, 264
FRANKEN, H. J.	43—44	PARROT, A.	91—92, 110—112, 119—121, 214—215
FRANKENA, R.	12—15	PERKINS, Ann	174—177
FRIEDRICH, J.	38—39	PERLMANN, M.	182—183, 223—225
FRITSCH, Ch. T.	255	PLOEG, J. P. M. van der, O.P.	134—135, 180—182
FRYE, R. N.	263	PRÉAUX, Claire	199—200
FÜCK, J. W.	144, 223, 264	REINER, Erica	101—103
GÄTJE, H.	67	REJWAN, N.	27
GELB, I. J.	1—7, 36—38	RIEMSCHEIDER, Margarete	221—222
GERSHEVITCH, I.	262—263	ROCHER, L.	129—130, 130—131
GHIRSHMAN, R.	257—261	ROWLEY, H. H.	256—257
GOOR, A. Y.	95	RYCKMANS, J.	141—142, 142—144
GOOSSENS, G.	220—221		
HAAG, H.	122, 226—227, 252—254		
HADDAD, G.	41, 222—223		
HALDAR, A.	112		
HEIERMEIER, Anne	215—218		



SCHACHT, J.	67	TAUER, F.	146—148
SCHOTT, S.	192—194	VANDIER, J.	186—187, 192, 235—236,
SCHULER, E. von	242—245		236—237
SCHUMAN, L.O.	24—27	WAERDEN, B. L. van der	92, 107
SEALE, M. S.	40—41, 94—95	WALLE, B. van de	232—235
SEDLÁKOVÁ, Jiřina	84—86	WEIGERT, G.	200—201, 248
SIMONS, J.	246—247, 247—248	WERNER, R.	112—113
SOLÁ-SOLÉ, J. M.	67—68	WIT, C. de	97—99
SOLLBERGER, E.	99—100, 100—101	YARON, R.	15—22
SPENCER TRIMMINGHAM, J.	93—94	ZADOKS-JOSEPHUS JITTA, A. N.	88—90
SPREY, K.	251—252	ZANDEE, J.	219—220
TAUBENSCHLAG, R. (†)	200		



## BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XV  
Nº 1/2  
Januari-Maart 1958

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 12.— per jaar

## INHOUD

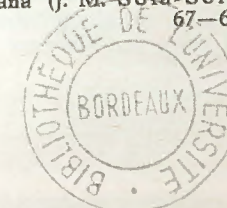
## HOOFDARTIKELLEN:

- I. J. GELB, New Evidence in Favor of the Syllabic Character of West Semitic Writing . . . . . 1—7
- A. VAN DEN BRANDEN, Essai de solution du problème thamoûdeen . . . . . 7—12
- R. FRANKENA, Weitere kleine Beiträge zur Kenntnis des Irra-Epos (Tafel I) . . . . . 12—15
- REUVEN YARON, On Defension Clauses of some Oriental deeds of sale and lease, from Mesopotamia and Egypt . . . . . 15—22

## BOEKBESPREKINGEN:

- GROSSER HISTORISCHER WELTATLAS herausgegeben vom Bayerischen Schulbuch-Verlag. I. Teil: Vorgeschichte und Altertum (A. A. Kampman) . . . . . 22—24
- SMITH, Wilfred Cantwell, Islam in Modern History (L. O. Schuman) . . . . . 24—27
- VON GRUNEBaum, Gustave E., Unity and Variety in Muslim Civilization (N. Rejwan) . . . . . 27
- HELCK, Wolfgang, Urkunden der 18. Dynastie (H. De Meulenaere) . . . . . 28
- HORNEMANN, Bodil, Types of Ancient Egyptian Statuary (W. van Os) . . . . . 29
- A. И. ТЮМЕНЕВ, Государственное хозяйство древнего Шумера (= TIUMENEFF, A. I., Gosudarstvennoje chozjajstvo drevnevo Šumera (Die Staatswirtschaft des alten Sumers). (Josef Klíma) . . . . . 29—31
- PETSCHOW, Herbert, Neubabylonisches Pfandrecht (Guillaume Cardascia) . . . . . 31—36
- NEUGEBAUER, O., Astronomical Cuneiform Texts. Babylonian Ephemerides of the Seleucid Period for the Motion of the Sun, the Moon, and the Planets (I. J. Gelb) . . . . . 36—38
- ANADOLU ARASTIRMALARI, I (Johannes Friedrich). 38—39
- GOLDMAN, Netty, Excavations at Gözlü Kule Tarsus. Vol. II: From the Neolithic through the Bronze Age (Porphyrios Diakaios) . . . . . 39—40
- ZIADEH, N. Z., Syria and Lebanon (Morris S. Seale) . . . . . 40—41
- HITTI, Philip K., Lebanon in History (George Haddad) . . . . . 41
- HOLE, Edwyn, Syrian Harvest (E. H. Khazoum) . . . . . 41—42
- JIRKU, Anton, Die Ausgrabungen in Palästina und Syrien (E. Dhome) . . . . . 42—43
- WRIGHT, G. E., Biblical Archaeology (H. J. Franken) . . . . . 43—44
- WRIGHT, G. Ernest, Biblische Archäologie (H. J. Franken) . . . . . 43—44
- ALBRIGHT, William Foxwell, Die Religion Israels im Lichte der archäologischen Ausgrabungen (J. Coppens) . . . . . 44
- HOFTIJZER, J., Die Verheissungen an die drei Erzväter (Joh. Hempel) . . . . . 44—45

- DUPONT-SOMMER, A., Le Livre des Hymnes découvert près de la Mer Morte (1QH). Traduction intégrale avec introduction et notes (S. A. Birnbaum) . . . . . 45
- DRIVER, G. R., Aramaic Documents of the Fifth Century B.C. (T. Jansma) . . . . . 46
- HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, Volume 26 (J. J. Koopmans) . . . . . 46—47
- CORPUS PAPYRORUM JUDAICARUM, Volume I (S. Applebaum) . . . . . 47—49
- М. П. ПЕТРОВ, Библиография по географии Ирана. Указатель литературы на русском языке (1720-1954) (= PETROV, M. P., Bibliografiya po geografii Irana. Ukazatel' literatury na russkom yazyke (1720-1954) (Yu. E. Borshchevsky) . . . . . 49—50
- BAKOŠ, Ján, Psychologie d'Ibn Sīnā (Avicenne) d'après son Oeuvre Aš-Šifā' (E. Bertels †) . . . . . 50—51
- PROFESSOR JACKSON MEMORIAL VOLUME (J. G. de Jong) . . . . . 51—52
- PARANAVITANA, S., The Shrine of Upulvan at Devundara (J. E. van Lohuizen-de Leeuw) . . . . . 52
- WACE (†), Alan J. B., Mycenae. An Archaeological History and Guide (A. A. Kampman) . . . . . 52—53
- BIANCHI BANDINELLI, R., Hellenistic-Byzantine miniatures of the Iliad (Ilias Ambrosiana) (A. W. Byvanck) . . . . . 53—58
- PUECH, Henri-Charles, et VAILLANT, André, Le traité contre les Bogomiles de Cosmas le Prêtre (Jean Dorese) . . . . . 58—60
- BROWN, L. W., The Indian Christians of St Thomas (Jan van Lohuizen) . . . . . 60—62
- ERIKSSON, T. E., Die Armenische Büchersammlung der Universitätsbibliothek zu Helsinki (M. A. v. d. Oudenrijn) . . . . . 62
- VAN DEN OUDENRIJN, M. A., Eine alte armenische Übersetzung der tertia pars der theologischen Summa des Hl. Thomas von Aquin (W. C. H. Driessen o.p.) . . . . . 62—63
- RYCKMANS, J., La persécution des chrétiens himyarites au sixième siècle, d'après de récentes découvertes en Arabe centrale (A. F. Beeston) . . . . . 63—64
- PHILBY, H. St. J. B., Arabian Highlands (E. Littmann) . . . . . 64—65
- RATHJENS, Carl, Jewish Domestic Architecture in San'a, Yemen (N. R.) . . . . . 66
- ROSENTHAL, Franz, Humor in Early Islam (E. Littmann) . . . . . 66—67
- MITCHELL, T. F., An introduction to Egyptian Colloquial Arabic (J. Schacht) . . . . . 67
- STEINSCHNEIDER, M., Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts (Helmut Gätje) . . . . . 67
- GALMES DE FUENTER, A., Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castelliana (J. M. Solá-Solé) . . . . . 67—68

ACQUISITIONS  
72362



## HOOFDARTIKELEN

New Evidence in Favor of the Syllabic Character of West Semitic Writing<sup>1)</sup>

The first edition of Driver's *Semitic Writing*, published in 1948, was received so well by the public that it was exhausted within a few years of its publication and disappeared from the book market. The new edition, published in 1954, contains such small corrections as could be made in the sheets and some sixteen pages of additions and corrections (pp. 223-238), in which all the fresh material which came to the author's notice in the three years since the publication of the first edition was collected.

The aim of this article is not so much to review the new edition, since the additions and corrections to the first edition, which was reviewed extensively both in this journal (BiOr VII [1950] 7-9) and elsewhere, are relatively few, as it is to discuss the crucial difference in the analysis of the character of West Semitic writing existing between Driver and myself. In characterizing West Semitic writing as an alphabet composed of some 22-30 signs, each standing for a consonant and nothing else, Driver follows the traditional approach as represented generally in the field of Semitics. In characterizing the same writing as a syllabary composed of some 22-30 signs, each standing for a consonant plus any vowel,<sup>2)</sup> I have proposed an interpretation which may appear insignificant from the practical point of view but which is crucial from the point of the structural analysis of writing. Practically speaking, it does not seem to make much difference whether we give a certain sign the value of a consonant, let us say B, or that of a consonant plus any vowel, let us say BA, BI, BE, BU, BO, since the known, that is, clearly indicated, reading is still that of a consonant only. The point at issue is that of the theoretical analysis of the writing systems of the Semites and their predecessors, the Egyptians, and the place of these systems within the frame of the history of writing in general. As the evidence in favor of the syllabic character of the West Semitic writing was presented in full in my aforementioned book on writing, here only the salient points will be repeated. However, I shall fully discuss the new evidence bearing on the subject, which I have gathered in the past few years in preparing the German and Italian editions of my book.

Different as the various Proto-Semitic and early West Semitic writing systems may appear in outer form, they are all identical in their most important inner structural characteristic: they all consist of a limited number of signs (22-30), each of which expresses the exact consonant but does not specify a vowel. In the generally accepted reading of B'LT on the Proto-Sinaitic stela, BL' on a Proto-Palestinian sherd from Tell el-Hesi, or

<sup>1)</sup> Review article based on G. R. Driver, *Semitic Writing From Pictograph to Alphabet*, London, published for the British Academy by Geoffrey Cumberledge, Oxford University Press, 2nd edition, 1954 (4to, xvi + 238 pp. and 57 plates) = The Schweich Lectures of the British Academy 1954. Price: 30 s. net.

<sup>2)</sup> *A Study of Writing. The Foundations of Grammatology* (London and Chicago, 1952), pp. 122-153.

of MLK on the Ahirām sarcophagus, this characteristic comes clearly to light. The same is true if we analyze the first case, for example, as Bx'(x)LxTx, in which x stands for any vowel, or Ba'(x)LaTu, in which the raised letters stand for certain, though unspecified, vowels.

If we ask where the Semites got the idea of using signs which would specify the consonants but not the vowels, the answer can be given without any difficulty of the three main groups of writing in the Near East which could be taken into consideration — namely, Mesopotamian cuneiform, Aegean, and Egyptian — only the last is identical with Semitic writing in its failure to specify the vowels. Out of the complicated Egyptian system, composed of a few hundred word signs and other phonetic signs with one to three consonants, the Semites evolved a simple system of their own by throwing overboard all word signs and phonetic signs with two or more consonants and retaining only those with one consonant. Thus, the twenty-four simple signs of the Egyptian writing are identical in inner structure with the 22-30 signs of the various Semitic writings. Once the identity of the Egyptian and Semitic systems is placed beyond the pale of doubt, the inevitable conclusion must be drawn that either they all represent alphabets, as is generally accepted, or syllabaries, as proposed here. Therefore, the evidence brought together in favor of the syllabic character of Egyptian writing may be used for Semitic writing; and vice versa, whatever evidence can be found to prove the syllabic character of Semitic writing should tend to support the conclusions drawn in respect to Egyptian.

There is no need to go into the detailed evidence produced in favor of the syllabic (and not alphabetic or consonantal) character of Egyptian writing, and I shall limit myself to quoting the conclusion from my book:<sup>3)</sup> The Egyptian phonetic, non-semantic writing cannot be consonantal, because the development from a logographic to a consonantal writing, as generally accepted by the Egyptologists, is unknown and unthinkable in the history of writing, and because the only development known and attested in dozens<sup>4)</sup> of various systems is that from a logographic to a syllabic writing.

It is not surprising that scholars regard the Egyptian and Semitic systems as alphabets or really consonantal writings. Looking in any of the modern Semitic alphabets at the writing, for example, of *ba* my means of the

<sup>3)</sup> *Op. cit.*, pp. 78 f.

<sup>4)</sup> W. F. Edgerton in *Journal of Near Eastern Studies*, XI (1952), 288, expressed doubt about the correctness of my statement in respect to dozens of syllabic writings which developed ultimately from a logographic stage. My number is based on the evaluation of the following systems: Sumerian, and the syllabic systems based on cuneiform, such as Assyro-Babylonian, Elamite, Hurrian, Urartian, Hittite, etc.; Achaemenid Persian (partially); hieroglyphic Hittite; Cretan Linear B, Cypriote, and probably other systems derived from Cretan, such as Linear A, Phaistos, and Cypro-Minoan; Chinese, and the derived systems, such as Old Korean, Japanese, and the several little known systems used mainly in southwest China; Indic Kharoṣṭhi, Brāhmī, and the many South Asiatic writings based on the latter; Ethiopic and the derived systems; Iberian A and B (partially); Cherokee and several systems of the Cree and Fox Indians, as well as the Alaska systems; African Vai and Bamum and several systems developed from the latter, such as Mende, Basa, Kapelle, Toma, and Gerze.

*bēth* sign plus a diacritic, it seems natural to analyze the *bēth* sign as standing for the consonant *b* and the diacritic mark as standing for the vowel *a*. The result of this analysis of modern Semitic alphabets, therefore, is to construe the older Semitic writings, which do not use diacritic marks to indicate the vowels, as consonantal only. What seems not to have occurred to the scholars is the possibility that the modern Semitic alphabets, with their fully developed vocalization, may not be identical in structure with their earlier Semitic and Egyptian predecessors.

If the vowels are generally left unspecified in the older Semitic writings, still there are cases in which the quality of the vowel is expressed by means of the so-called 'weak' consonants. This is what is normally called *scriptio plena* or *plene* writing. In this writing the syllable *za*, for example, may be written with *zajin* plus 'aleph, just as the syllable *ti* may be written with *taw* plus *jodh*. Scholars who believe in the consonantal character of Semitic writing do not hesitate to transliterate the two basic signs in the above examples as the consonants *z* and *t* respectively. What should be noted, however, is the fact that *scriptio plena* is not limited to the Semitic writings but that it also occurs in many other systems, definitely and clearly syllabic. There is a small number of signs in Mesopotamian cuneiform which express a consonant without indicating a specific vowel and thus are structurally identical with normal Egyptian and Semitic. Among these signs there is, for example, one which stands for *w* plus any vowel. This sign is not transliterated as *w*, as it would normally be transliterated in Egyptian or Semitic, but as *wa*, *wi*, *we*, *wu*, depending on the linguistic situation. This discrepancy appears even more clearly in cases in which a sign standing for a vowel is attached to the sign *wa*, *wi*, *we*, *wu* to express the correct vowel as, for example, in the writing of *wa-a* for *wa*, *wi-i* for *wi*, etc., found regularly in Hattic, Hurrian, and Palaic texts from Boğazköy. Similarly, in such transliterations as *ia-a* und *iu-ū* of sign groups occurring in Mesopotamian cuneiform, it is admitted that the first of the group stands for *ia*, *ii*, *ie*, *iu*, and not the consonant *j* alone. The reason for this discrepancy is obvious. The cuneiform writings are admittedly syllabic; therefore the signs in question cannot be transliterated otherwise than *wa*, *wi*, *we*, *wu*, or *ia*, *ii*, *ie*, *iu* respectively. The Semitic writings are alleged to be alphabetic; therefore signs of identical structure are transliterated there as consonants *w* or *j* alone. The incongruence of such transliteration from the point of view of the theory of writing is apparent. Since all the cases discussed above in the Semitic and cuneiform writings are identical in structure, the respective transliterations should be identical, that is, either syllabic or alphabetic. In view of the fact that the cuneiform writing is definitely syllabic, the resulting conclusion is that the identical Semitic spellings should also be considered syllabic and not alphabetic.

Another point in favor of the syllabic character of the so-called Semitic 'alphabet' results from an investigation of the *shewa* writing. When, under Greek influence, the Semites introduced a vocalic system into their writing they created not only some diacritic marks for full vowels, such as *a*, *i*, *e*, *o*, *u*, but also one mark called

*shewa* which, when attached to a sign, characterizes it as a consonant alone or a consonant plus a very short vowel *ē*. If the Semitic signs were originally consonantal — as is generally claimed — then there would simply be no use for the *shewa* mark. The fact that the Semites felt the necessity of creating a mark showing lack of a vowel means that to them every sign originally stood for a full syllable, that is, a consonant plus a vowel.

Even more important conclusions can be drawn from the Ethiopic and Indic writings. The Ethiopic writing is a formal development of South Arabic, and both of them are formally identical with the Semitic writings in the north. When, a few centuries after Christ, the Ethiopians decided to introduce into their writing a system of vowel notation, they invented not only special marks for the full vowels *ā*, *ī*, *ē*, *ū*, *ō*, but also a mark corresponding to the North Semitic *shewa*. The most important feature, however, is that the basic sign, without any vowel marks, expressed not the consonant alone but a syllable consisting of a consonant plus the full vowel *a*! Surely, if Semitic writing had originally been consonantal, one might legitimately have expected the basic sign, without any marks, to express the consonant alone and a special mark invented for the consonant plus the *a*-vowel.<sup>5)</sup> The situation in the Indic systems is almost identical: special marks exist for the individual vowels, one mark indicates no vowel, but a syllable consisting of a consonant plus the vowel *a* is represented by the basic sign without any additional marks. The great similarity or even identity of the Ethiopic and Indic systems is due to the fact that structurally, if not formally, all the various Indic writings are derived from a Semitic prototype.

The various names of the mark denoting the absence of the vowel furnish additional and important evidence in favor of the originally syllabic character of the Semitic and derived writings. Thus, the modern Hebrew name *shewa* is derived from word *šaw*, "nothing," while the older Hebrew expression *hitpa* goes back to the root *hṭp* meaning "to take away." The Arabic word corresponding to the Hebrew *shewa* is either *sukūn* from the root *skn*, "to be quiet, to be without motion," or *ḡezma*, from *ḡzm*, "to cut, to cut off." The Syriac word *marḥ-ṭana*, from the root *rḥt*, "to run," is used not only to indicate the absence of the vowel but sometimes even that of a consonant which has disappeared from spoken usage, as, for example, in the writing of *m'ditta* for the older *m'dinta* (with a *marḥ-ṭana* stroke over the *n* sign). Finally, the derivation of the Sanskrit word *virāma* from the root *ram*, "to bring to a stop, to rest," closely parallels that of the Arabic *sukūn*.<sup>6)</sup> The implications which

<sup>5)</sup> Wolf Leslau's argument, expressed in *Word*, XI (1955), 281 f., that the inventor of the Ethiopic vocalic system considered the vowel *a* as basic because of its frequent occurrence in the language, loses its strength on the basis of statistics: in counting the occurrences in four passages in G. Bergsträsser, *Einführung in die semitischen Sprachen* (München, 1928), pp. 104 ff., I found that syllabic signs containing a number 126, while those with the *shewa* mark number 139.

<sup>6)</sup> Note also that the mark for *sukūn* is derived formally from the cipher zero.



can be drawn, at least in the case of the names based on the roots *hṭp* and *ḡzm*, are therefore that the *shewa* sign is used to denote the cutting-off of the vowel value from the basically syllabic sign. The names based on the root meaning "to rest" may similarly be taken to indicate the resting, that is, the non-pronunciation, of an inherent vowel.

In arguing in favor of the syllabic character of the Semitic writings I do not stand alone. In my book on writing I quoted the opinions of Franz Praetorius, A. Seidel, S. Yeivin, Arno Poebel, Eduard Schwyzer, Edgar H. Sturtevant, and Holger Pedersen. Since the publication of the English edition of my book, I have come across an additional number of statements in favor of the syllabic character of the Semitic writings. Among them I should like to note the opinions of Roland G. Kent,<sup>7)</sup> Donald C. Swanson,<sup>8)</sup> Marcel Cohen,<sup>9)</sup> Edmond Sollberger,<sup>10)</sup> and, above all, Antoine Meillet,<sup>11)</sup> who expressed himself clearly on the subject in the following words: "Les signes des plus anciens alphabets phonétiques expriment des ensembles phonétiques, non des phonèmes isolés, voyelles ou consonnes." ... "Par suite, les premiers alphabets phonétiques sont syllabiques, non alphabétiques." ... "Les signes *ktb* sont des signes syllabiques, mais indiquant une consonne suivie d'une voyelle quelconque ou même dépourvu de toute voyelle." According to Meillet, it was only in Greek that "l'analyse du discours en consonnes et voyelles s'est faite (la notation alphabétique)."<sup>12)</sup> To this list the opinions of Herbert H. Paper<sup>13)</sup> and E. A. Speiser,<sup>14)</sup> in their reviews of my book, as well as those of Paul Kretschmer and Alfred Schmitt, discussed below, should be added. The interesting and notable thing about this list is that it is limited to linguists and scholars with a background in general linguistics. Unpleasant as it is to report it, my friends and colleagues, the philologists, specifically the orientalist and the Semitists, are generally as averse now to the new reconstruction as they have ever been. Since nothing new to change or revise my ideas was offered by them in their reviews of the English edition of this book, I shall refrain from taking issue with their criticisms. More important than the discussion of vague opinions is the revelation of new evidence bearing on the issue. Although, strictly speaking, the facts in the evidence are not new, since they have been known for years, their importance has become apparent only since the publication of the English edition of my book. The welcome new evidence comes

from the writings of the Iberian, Etruscan, and Greek areas.

The Iberian writing, found on several hundred stone inscriptions and coins, mainly in the area of Eastern Spain, and used for a little known Celtiberian language, is dated to about the sixth and fifth centuries B. C. Although its initial decipherment was achieved by M. Gómez Moreno<sup>15)</sup> as far back as 1922, it was not until very recently that it has begun to be generally accepted, thanks mainly to a spate of articles by Antonio Tovar,<sup>16)</sup> which have been of help in concretizing the achievement. The writing consists of twenty-eight signs, of which five signs represent vowels (*a, e, i, o, u*), eight represent continuant phonemes (*l, r, ṛ, m, ṁ, n, s, ṣ*) without an indication of the vowels, and fifteen signs stand for the three stops (*b/p, d/t, g/k*), each with a different vowel. Once it was ascertained that the Iberian writing contains fifteen clearly syllabic signs, the problem was to establish their origin. All the scholars whom I have consulted in this matter<sup>17)</sup> are unanimous in deriving the syllabic characteristic of the Iberian writings from the Aegean area, where such well-known syllabic writings as Cypriote and, now, the newly deciphered Cretan Linear B are at home. Notwithstanding the fact that they derive, at least partially, the forms of the Iberian writing from those of Phoenician,<sup>18)</sup> they have not given any thought to the possibility that, in addition, the structural characteristic of syllabicity of the signs might have been derived from the Phoenician. The fact that, on the one side, no trace of Aegean influence has ever been discovered (to my knowledge) on the Iberian Peninsula, while on the other, the Phoenico-Punic influence is paramount there, means to an unprejudiced mind that it is among the latter that we should seek the model of the Iberian syllabary. If this is true, then the fact that the Iberian system is a partial syllabary supports the above conclusion that the Semitic prototype also represents a syllabic system.

Anyone who has ever studied Etruscan inscriptions

<sup>15)</sup> M. Gómez Moreno, *De epigrafía ibérica: el plomo de Alcoy*, Revista de filología española, IX (1922), 341-366, followed by a number of studies, of which the latest is *Miscellaneous. Historia-Arte-Arqueología* (Madrid, 1949).

<sup>16)</sup> Antonio Tovar, *Über das Keltiberische und die anderen alten Sprachen Spaniens*, Eranos, XLV (1947), 81-87; *idem*, *Sobre supervivencias del silabismo minoico en ibérico y otros alfabetos*, Minos, I/1 (1951), 61-70; *idem*, *La escritura hispánica y los orígenes del alfabeto*, Universidad de Valladolid. Boletín del Seminario de Arte y Arqueología, XVIII (1952), 15-19. I acknowledge with thanks the help received from Professor Tovar.

<sup>17)</sup> Cf. the authors listed in the two immediately preceding footnotes, as well as Gerhard Bähr, *Baskisch und Iberisch* (Bayonne, 1948), pp. 54 f.; Julio Caro Baroja, *Le problème ibérique à la lumière des dernières recherches*, Jahrbuch für kleinasiatische Forschung, I (1950-1951), 248-263; René Lafon, *Les écritures anciennes en usage dans la péninsule ibérique d'après des travaux récents*, Bulletin Hispanique, LIV (1952), 165-183. On the syllabic character of Iberian writing, cf. also J. Vallejo, *La escritura ibérica, estado actual de su conocimiento*, Emerita, XI (1943), 461-475, and J. Casares, *El silabismo en la escritura ibérica*, Boletín de la Real Academia Española, XXIV (1945), 13-39.

<sup>18)</sup> Cf. charts in Hans Jensen, *Die Schrift* (Glückstadt und Hamburg, 1935), p. 198; James G. Février, *Histoire de l'écriture* (Paris, 1948), p. 325; David Diringer, *The Alphabet* (London and New York, 1949), p. 237.

must have been surprised by the number of jaw-breaking consonantal combinations occurring in them. We find, for instance, the Latin name Minerva written in Etruscan as *Menerva*, *Menrva*, and even *Mnrva*, the name Felsinus written as *Flznal*, *Felznal*, and *Felsnal*.<sup>19)</sup> The short spellings were explained first as abbreviations, but that interpretation soon had to be given up when it was found that they occur only under certain conditions, namely in connection with continuant consonants, such as the sonants *l, m, n, r* and the spirants *s, ṣ, z, ḡ*. When one recalls that these consonants are written in later periods with signs which, with small formal and phonetic changes, bear, in Etruscan, the names *el, em en, er, es, ix, ef*, contrasting with such names as *be, ce, de*, etc., for stops, one can see that the Etruscans treated the continuant and stop consonants differently. This is also true of the Cretan Linear B, Iberian, and even the African Bamum writing.<sup>20)</sup> Although the phonological interpretation of this phenomenon is relatively easy, in that the continuant consonants can be considered as syllable-forming consonants, the graphological interpretation is not, since the results are different in the four writing systems we are concerned with. Important for our argument is that on the basis of such spellings as quoted above, Hammarström and some other scholars drew the conclusion that the Etruscan system was influenced by a syllabic system from the Aegean area.<sup>21)</sup> The originally syllabic character of Etruscan writing is also supported by the customary occurrence of the signs C before *i, e*, K before *a*, and Q before *o, u*, as if the signs C, K, Q originally had the syllabic values *ce (ci)*, *ka*, and *qo (qu)* respectively. Further supporting evidence can be deduced from the existence of the Etruscan syllabaries of the type CI, CA, CU, CE, VI, VA, VU, VE, etc., which are found either separately or in conjunction with abecedaries listing the letters in the standard order of A, B, C, D, E, etc.<sup>22)</sup>

Much more important for the syllabic background of Etruscan writing than the arguments brought forth above is the evidence of the punctuation marks found in South Etruscan, Campano-Etruscan, as well as Venetic inscriptions. As reconstructed first by E. Vetter,<sup>23)</sup> the device consists of providing certain signs standing for word-initial vowels and syllable-final consonants with dots, which are placed either before or after (or both) or inside the letter. Cf., e. g., *itan'*, *a'v'ṣ'leṣ'* (for *auṣleṣ*), with dots after the pertinent letters, or *a'cvi'l'na's*, with the pertinent letters enclosed within two dots. With the exception of Sloty, all the scholars who have com-

mented on the subject have taken the position that the use of the points in Etruscan is an indication of the syllabic character of this writing. In the case of the syllable-final consonants, the points are used in the function of the Semitic *shewa* or the Sanskrit *virāma* mark (see above), which reduce the syllabic value of a consonant plus a vowel to that of a consonant only. In the case of word-initial vowels, the points perform the function of reducing the syllabic value of a weak consonant plus a vowel (such as *'a, ji*) to that of a vowel only. All the scholars who have argued in favor of the syllabic background of Etruscan writing looked to the Aegean systems, specifically to Cypriote, as the model which influenced the character of the Etruscan syllabary. The only exception was Paul Kretschmer, the great Austrian Indo-Europeanist, who alone had the vision to connect the Etruscan system with the West Semitic syllabic systems.<sup>25)</sup> This is, of course, the position which I represent.

The hypothesis of a pre-alphabetic Mediterranean syllabic system, which allegedly was used in the second millennium B. C. in the northern Mediterranean area extending from Spain to the Aegean, defended in articles by F. Ribezzo,<sup>26)</sup> Vittore Pisani,<sup>27)</sup> E. Peruzzi,<sup>28)</sup> and Jean Bérard,<sup>29)</sup> would have to be revised in the sense that not one but two different syllabic systems were used in the Mediterranean area in the second and first millennia B. C.: 1) the West Semitic syllabic system originating in the Syro-Palestinian area in the second millennium B. C. and spreading westward towards the Aegean, Italy, and Spain in the first millennium B. C., and 2) the Aegean syllabic system originating in Crete in the second millennium B. C. and spreading over the Aegean area and eastward towards Cyprus, Byblos, and Anatolia. The possible occurrence or an old (syllabic?) inscription in Sicily, published by Ribezzo, which looks like a modern forgery, and the alleged connections between pottery marks found scattered in Italy<sup>30)</sup> and signs of the Aegean writings, which appear to be based on superficial formal comparisons, cannot be taken, in the present state of our

*tierung und Silbenbildung im Altetruskischen* (Heidelberg, 1952). Cf. also the reviews by Michel Lejeune and Madison S. Beeler in *Word*, XI (1955), 175-184, and by Henry M. Hoenigswald in *Language*, XXIX (1953), 183-186, as well as Hoenigswald's note in the *American Journal of Archaeology*, LVI (1952), 174.

<sup>25)</sup> Paul Kretschmer, *Das antike Punktierungssystem, sein Fortleben und die Frage seines Ursprunges*, *Izvestija na Bulgarskija Arkheologičeski Institut*, XVI (1950), 99-105; *idem*, *Die antike Punktierung und der Diskus von Phaistos. Eine schriftgeschichtliche Untersuchung*, *Minos*, I (1951), 7-25.

<sup>26)</sup> F. Ribezzo, *Iscrizione sicana in alfabeto lineare mediterraneo*, *Rivista Indo-Greco-Italica*, XI (1927), 247-273.

<sup>27)</sup> Vittore Pisani, *Origini dell'alfabeto*, *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Lettere, Storia e Filosofia*, Serie II, Vol. V (1936), 267-277.

<sup>28)</sup> E. Peruzzi, *Problemi grafici indo-mediterranei preindoeuropei*, *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Lettere, Storia e Filosofia*, Serie II, Vol. X (1941), 120-129.

<sup>29)</sup> Jean Bérard, *Écriture pré-alphabétique et alphabet en Italie et dans les pays égéens*, *Minos*, II (1952), 65-83.

<sup>30)</sup> Luigi Bernabò Brea, *Segni grafici e contrassegni sulle ceramiche dell'età del bronzo delle isole eolie*, *Minos*, II (1952), 5-28. Cf. also Ribezzo, *op. cit.*, p. 66.

<sup>7)</sup> Roland G. Kent, *The Sounds of Latin* (3rd ed.; Baltimore, 1945), p. 33.

<sup>8)</sup> Donald C. Swanson in *Word*, II (1946), 244.

<sup>9)</sup> Marcel Cohen, *L'écriture* (Paris, 1953), p. 58.

<sup>10)</sup> Edmond Sollberger in *Cahiers Ferdinand de Saussure*, IX (1950), 55, n. 13.

<sup>11)</sup> Antoine Meillet, *Aperçu d'une histoire de la langue grecque* (4th and successive editions; Paris, 1935), p. 57; *idem*, *La langue et l'écriture*, *Scientia*, XXVI (1919), 289-293.

<sup>12)</sup> Meillet in *Scientia*, XXVI, 292 f.

<sup>13)</sup> Herbert H. Paper in *Lingua*, IV (1954), 89-96, especially pp. 91 f.

<sup>14)</sup> E. A. Speiser in *Journal of Biblical Literature*, LXXIII (1954), 257 ff., especially p. 257.

<sup>19)</sup> M. Hammarström, *Beiträge zur Geschichte des etruskischen, lateinischen und griechischen Alphabets* (Acta Societatis Scientiarum Fennicae, XLIX/2; Helsingfors, 1920), pp. 15 ff.

<sup>20)</sup> For *m* and *n* in Bamum, cf. Johannes Friedrich in *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, CIV (1954), 323.

<sup>21)</sup> Hammarström, *op. cit.*, pp. 15 ff., 57 f.

<sup>22)</sup> Giulio Buonamici, *Epigrafia etrusca* (Firenze, 1932), p. 105 and Pl. II, p. 110 and Pl. IV Fig. 6, and p. 124 and Pl. VII Fig. 13.

<sup>23)</sup> E. Vetter, *Die Herkunft des venetischen Punktiersystems*, *Glotta*, XXIV (1936), 114-133; *idem*, *Zur altetruskischen Silbeninterpunktion*, *op. cit.*, XXVII (1939), 157-162.

<sup>24)</sup> Friedrich Sloty, *Beiträge zur Etruskologie*, I, *Silbepunk-*



knowledge, as evidence in favor of the existence of a syllabic system in Italy in the second millennium B. C.

Utilizing the evidence known for a very long time and correctly evaluated by Schwyzler (cf. my *Study of Writing*, p. 152), namely the vestigial use of *ēta* with the syllabic value *he* in the early Greek inscriptions, Alfred Schmitt elaborated a whole theory on the subject.<sup>31)</sup> Not blinded by the fact that within the Aegean area he could find half a dozen syllabic systems which could be brought in comparison, Schmitt holds the West Semitic writings, specifically the Phoenician, responsible for the vestigial use of a syllabic sign in Greek. In the monograph just cited, as well as in two other studies,<sup>32)</sup> Schmitt propounds the view that West Semitic writing does not represent an alphabetic or consonantal type of writing but a syllabic system of a type borrowed from Egyptian. Like Meillet before him, whose work on the subject he does not know, and myself, whose work was published the same year as Schmitt's, he reaches the crucial conclusion that only the systematic use of vowel signs led the Greeks to analyze the syllabic signs into their component elements, the consonants and the vowels, enabling them ultimately to reach the alphabetic stage of writing.<sup>33)</sup>

Dies diem docet. When we had almost lost all hope of finding new and persuasive evidence in favor of the syllabic character of the West Semitic writings in the Semitic area proper, the excavations of Ugarit in North Syria came up unexpectedly with a piece of important evidence. There, in the autumn of 1955, in the course of the nineteenth campaign of excavations conducted so vigorously and fruitfully by the French, a clay tablet was discovered, listing the signs of the standard Ugaritic writing with correspondences given in the Mesopotamian cuneiform writing.<sup>34)</sup> Unfortunately the tablet is damaged right in the middle, so that out of the 30 signs of the Ugaritic writing, only 20 are preserved, 10 at the beginning and 10 at the end. The following parts are preserved on the tablet (the first column reproduces in standard transliteration the Ugaritic, the second the Mesopotamian cuneiform):

'a	a	[P]	[p]u
B	be	S	ša
G	ga	Q	qu
H	ha	R	ra
D	di	T	ša

<sup>31)</sup> Alfred Schmitt, *Der Buchstabe H im Griechischen* (Orbis Antiquus, VI; Münster, Westf., 1952).

<sup>32)</sup> Alfred Schmitt, *Die Alaska-Schrift und ihre schriftgeschichtliche Bedeutung* (Münstersche Forschungen, Heft 4; Marburg, 1951), especially pp. 135-144, and *Die Vokallösung der ägyptischen und semitischen Schrift*, Indogermanische Forschungen, LXI (1954), 216-227 (with an evaluation of my own theory in *A Study of Writing*).

<sup>33)</sup> Schmitt, *Der Buchstabe H im Griechischen*, pp. 30 f.

<sup>34)</sup> Charles Virolleaud in *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, Janvier-Mars 1956, pp. 65 f.; *idem* in *Journal asiatique*, CCXLIV (1956), 246 f.; cf. also Ernst Weidner in *Archiv für Orientforschung*, XVII (1956), 420.

H	ú	G	ha
W	wa/wi/wu	T	tu
Z	zi	'i	i
H	ku	'u	u
T	ti	Š	zu

The first question that we must ask is what do the Mesopotamian cuneiform signs stand for? Do they express the first values of the Ugaritic writing, or the names of the Ugaritic signs, or both? Before we attempt to answer this question, we can dispose of some preliminary assumptions.

Clearly, the Mesopotamian cuneiform signs do not reproduce the names of the West Semitic signs as known to us in the standard order of 'aleph, bēth, gimel, daleth, etc. Equally clearly, the Mesopotamian signs do not reproduce values which stand in any systematic relation to the names of the West Semitic signs. Even if we take Mesopotamian *a*, *be*, *ga* to represent values or names which underlie 'a(leph), bē(th) ga(mi) for later *gimel*, we find many other signs which cannot be so related, such as *di* (no relation to *daleth*), (*h*)*u* (no relation to *hē*), *zi* (no relation to *zajin*). Thus the conclusion expressed in my *Study of Writing* pp. 141 ff. that the standard names of the West Semitic signs represent a late and artificial creation appears to be confirmed by the new find from Ugarit.

Just as decisively can we dispose of the possible assumption that the Mesopotamian signs reproduce the values of the Ugaritic writing, if the latter is defined as an alphabet composed of 30 signs, each expressing a consonant and nothing else. It is true, of course, that Mesopotamian writing, being syllabic, is not capable of expressing consonantal values alone; but it is equally clear that if the Ugaritic writing expresses consonants and not the vowels that go with them, then we should expect to find some kind of a systematic approach to representing these signs in the Mesopotamian cuneiform. In other words, the allegedly consonantal B, G, H, D of the Ugaritic writing should have been expressed systematically in the Mesopotamian writing as *ba*, *ga*, *ha*, *da*, or *bi*, *gi*, *hi*, *di*, or the like. However, instead of one vowel used systematically, we find all kinds of vowel variations in the Mesopotamian transliterations; they are of crucial importance for the understanding of the Ugaritic system.

In my *Study of Writing*, p. 150, I argued, with some qualifications, on the basis of Indic, Ethiopic, and Arabic writings, that the basic, or rather the first, value of all signs in the West Semitic writings was a consonant plus the vowel *a*. Alfred Schmitt,<sup>35)</sup> whose ideas about the syllabic character of West Semitic writing are very close to my own, has proposed instead that the original value of each sign was that derived by acrophonic principle from the names of the signs, such as *be* from *bēth*, *la* from *lamed*, etc., and that the systematization in the use of the vowels was achieved only

<sup>35)</sup> *Die Vokallösung der ägyptischen und semitischen Schrift*, Indogermanische Forschungen, LXI (1954), pp. 225 f.

in later times, as in the use of *e* in the names of the Etruscan and Latin signs and that of *a* in the names of the Ethiopic and possibly Indic signs. Even though the evidence discussed above speaks against the assumption of a connection between the values of Ugaritic signs as expressed in Mesopotamian cuneiform on the one hand, and the standard names of the West Semitic signs on the other, it is clear that Schmitt was right in assuming that the basic or original vowels of the West Semitic signs differed from sign to sign. We still do not know the reasons underlying the vowel variation. I agree with Schmitt<sup>36)</sup> that „die Frage nach dem Grundwert der Silben (he means „syllabic signs“) des ältesten phönizischen Alphabets scheint nur von geringer Bedeutung zu sein; entscheidend ist nur, dass es überhaupt Silbenwerte waren, die sich die Phönizier bei ihren Alphabetzeichen vorstellten, nicht Konsonantenwerte. Konsonantenzeichen gibt es erst, seit die Griechen die Vokalzeichen ausgebildet haben.“

Chicago, August 1957

I. J. GELB

<sup>36)</sup> *Op. cit.*, p. 226.

\* \*

#### Essai de solution du problème thamoudéen

L'étude de l'épigraphie nord-arabe a fait surgir un problème qu'on pourrait formuler de la façon suivante: On a trouvé dans toute l'Arabie septentrionale et centrale des milliers d'inscriptions qui, à première vue, appartiennent toutes à un même type d'écriture, forment une unité, mais une unité en ce sens qu'elles sont nettement opposées aux types dédanites, lihyanites et minéens, également trouvées dans ces régions. Il était nécessaire de spécifier cette unité, car une étude plus attentive a fait découvrir que ces inscriptions elles-mêmes se divisent en plusieurs branches.

Le nom „thamoudéen“ qu'on leur a donné trouve son origine dans le fait que la fameuse tribu de Thamoud y est mentionnée à plusieurs reprises et que les premières inscriptions de ce type furent trouvées dans les lieux qu'on savait être l'habitat de Thamoud. La variété de l'écriture et le fait que des textes de ce type se trouvent également dans des régions où les sources classiques et arabes ignorent la présence de la tribu, ont fait surgir des doutes concernant la légitimité de cette dénomination. Ainsi on s'est posé la question: Ces inscriptions thamoudéennes appartiennent-elles à la seule tribu de Thamoud? Ayant travaillé nous-même sur les quelque 4000 textes thamoudéens, provenant surtout de l'Arabie septentrionale, connus avant l'expédition Ryckmans-Philby qui en a ramené près de 9000 du centre<sup>1)</sup>, nous avons cru pouvoir y répondre par l'affirmative. Mais la plupart des savants qui se sont occupés de l'épigraphie thamoudéenne ont mis en doute la légitimité de nos

<sup>1)</sup> Cet article a fait l'objet d'une communication au 24e Congrès International des Orientalistes à Munich, septembre 1957.

<sup>2)</sup> Ryckmans, G., *En Arabie Séoudite*, Extrait de la Revue Générale, mai, 1952, p. 8; Ryckmans, J., *Aspects nouveaux du problème thamoudéen*, dans *Studia Islamica*, V (1956), p. 9.

conclusions<sup>2)</sup>. Le dernier en date, M. Jacques Ryckmans, a résumé sa position en cette phrase: „Attribuer les textes thamoudéens à la seule tribu de Thamoud serait assigner à cette tribu, si elle était nomade, un territoire sans rapport avec la région peu étendue qui lui est attribuée par les auteurs classiques et la tradition arabe“<sup>3)</sup>.

Avant de répondre à la question posée, il faut donc d'abord examiner quelle est exactement cette étendue d'occupation attribuée à Thamoud par les sources classiques et arabes, qualifiée de „peu“ par l'auteur cité.

Examinons d'abord les sources classiques. Au 3e s. avant J.C., Eratosthène, cité par Strabon (66 av. J.C.-24 ap. J.C.) divise l'Arabie en deux grandes parties: l'Arabie du nord où habitent les Nabatéens, et l'Arabie du sud où vivent les Sabéens, les Minéens, les Qatabanites et les Hadramoutites<sup>4)</sup>. Entre les deux, dans le Hegâz et l'Asir, l'auteur signale l'existence de Bédouins qu'il qualifie d'„Arabes Scenitae et camelerum pastores“. C'est tout ce qu'il en sait et Strabon n'ajoute aucune précision.

Au 2d s. avant J.C., Ariston<sup>5)</sup> affirme que les Thamoudéens occupent la côte de la Mer Rouge entre el-Wegg et Muwailih. Au même siècle, Agatarchide, cité par Diodore de Sicile<sup>6)</sup> les signale dans ce même lieu.

Au commencement de notre ère, Plin (23 av. J.C.-79 ap. J.C.)<sup>7)</sup> assigne aux Thamoudéens les villes d'Hegra, de Domatha et de Badanatha. Les deux premières villes ont été identifiées définitivement avec el-Higr, l'actuel Médain-Salih, et Dumat al-Gandal, dans le Gôf, au sud de Wadi Sirhân. Quant à Badanatha, Glaser l'a identifié avec Biša-Ba'tân, dans l'Asir<sup>8)</sup>. Toutefois, tous les auteurs n'admettent pas cette identification<sup>9)</sup>. Là où Ariston et Agatarchide signalent les Thamoudéens, Plin mentionne les Lihyanites. La contradiction n'est qu'apparente puisque les Lihyanites semblent bien avoir été une fraction de Thamoud.

Au 2d s. après J.C., les renseignements fournis par Ptolémée<sup>10)</sup> sont un peu plus précis. L'auteur sait que les Thamoudéens habitent la côte midianite et que leur domaine s'étend bien au delà d'Aqaba. Il semble confirmer les données de Plin en signalant leur présence à l'intérieur du pays, dans la région du mont Zamatos, qui d'après Glaser<sup>11)</sup> n'est autre que la montagne 'Arid dans l'Asir<sup>12)</sup>.

<sup>2)</sup> Littmann, E., dans *BiOr*, IX (1952), p. 218; Ryckmans, G., *La trace de Saba en Arabie Séoudite*, Extrait de *Reflets du Monde*, V (1952), p. 9; Caskel, W., dans *OLZ*, 1954, col. 51-52 et *Lihyan und Lihyanisch*, Köln-Opladen, 1954, p. 21, note 14; Ryckmans, J., *Aspects nouveaux*, p. 8.

<sup>3)</sup> Ryckmans, J., *Aspects nouveaux*, p. 8.

<sup>4)</sup> Conti Rossini, K., *Chrestomathia arabia meridionalis epigraphica*, Rome, 1931, p. 9.

<sup>5)</sup> Cité par Glaser, E., *Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens von den ältesten Zeiten bis zum Propheten Muhammed*, vol. II, Berlin, 1891, p. 44 et p. 109.

<sup>6)</sup> Conti Rossini, *op. cit.*, p. 2.

<sup>7)</sup> Plin, *Histoire naturelle*, éd. Littré, vol. I, Paris, 1840, p. 265.

<sup>8)</sup> Glaser, *Skizze*, p. 126.

<sup>9)</sup> Musil, A., *The Northern Hegâz*, New-York, 1926, p. 290.

<sup>10)</sup> Conti Rossini, *op. cit.*, p. 32-33.

<sup>11)</sup> Glaser, *Skizze*, p. 108.

<sup>12)</sup> Philby, H. St. J. B., *Arabian Highlands*, Ithaca, 1952, p. 177.



Pour Uranius<sup>13)</sup> qu'il faut probablement dater du 3-4e après J.C., les Thamoudéens habitent aussi le nord-ouest de l'Arabie.

C'est tout ce qu'on possède comme source classique mentionnant les Thamoudéens. Une première constatation s'impose. Strabon, Diodore de Sicile et Pline ont écrit à peu près à la même époque et pourtant nous remarquons que leurs renseignements concernant Thamoud sont fort divergents. On a l'impression que ces auteurs ont simplement reproduit les sources dont ils disposaient sans se donner la peine de les contrôler ou de les compléter. Puisque ces sources contiennent des lacunes, il nous sera interdit de les prendre dans un sens exclusif en ce qui concerne l'habitat de Thamoud<sup>14)</sup>.

Quant à l'étendue d'occupation attribuée par les sources classiques nous remarquons qu'à partir du second siècle avant notre ère jusqu'au second siècle après J.C., les Thamoudéens sont signalés dans le Negev, le Midian, dans le cœur du Hagâz, sur la frontière septentrionale du Grand Nefud et peut-être aussi dans l'Asir.

Notons encore que déjà vers la fin du 8e s. avant J.C. les Thamoudéens habitaient les régions à l'est de Médine et de La Mekke. C'est là qu'ils furent vaincus et déportés ensuite par Sargon II<sup>15)</sup>.

Passons maintenant aux sources arabes. Nous avons d'abord le Qoran. D'après le livre sacré de l'Islam, les Thamoudéens étaient les habitants de la ville d'el-Higr. Pline nous les avait déjà signalés là. La plupart des historiens arabes se bornent à reproduire ce renseignement. Mais dans Attabari<sup>16)</sup> nous trouvons quelques détails supplémentaires. Cet auteur nous apprend que Thamoud résidait à el-Higr et dans ses environs. Il spécifie: entre le Hegâz et la Syrie, aussi loin que la Wadi al-Quray. On sait que le Wadi al-Quray s'étend entre El-Elâ, l'ancien Dédan, et Médine<sup>17)</sup>. Un autre auteur, Yaqout<sup>18)</sup>, nous dit qu'el-Higr est le diyâr de Thamoud, dans le Wadi al-Quray et il ajoute aussi, entre Médine et la Syrie. Ailleurs il connaît le diyâr des Latâyifat qui sont une branche de Thamoud<sup>19)</sup>. S'il faut en croire Al-Idrîsi<sup>20)</sup>, la frontière syrienne se trouvait à une distance de trois jours de Teimâ.

<sup>13)</sup> Uranius, ed. Müller, *Fragmenta historicorum graecorum*, vol. IV, Paris, 1851, p. 525-526; Hommel, F., *Grundriss der Geographie und Geschichte des alten Orients*, (Handb. Altw. I), München, 1926, p. 521.

<sup>14)</sup> On remarque qu'au début de notre ère, Pline localise les Lihyanites sur les bords nord-ouest de la Mer Rouge. Il s'agit probablement ici de ces Lihyanites qui après la destruction de leur royaume de Dédan par les Nabatéens vers la fin du premier siècle avant notre ère (cf. notre article *La chronologie de Dédan et de Lihyan*, dans BiOr, XIV (1957), p. 16) ont regagné leur terre d'origine, où dans la suite, ils se sont laissés résorber par les Thamoudéens. A l'époque de Pline, ils ont dû être encore de quelque importance, puisqu'ils effacent momentanément la tribu-mère. Quoi qu'il en soit, nous voyons volontiers dans ce renseignement de Pline un indice qu'au début de notre ère Lihyan n'existait plus comme royaume.

<sup>15)</sup> Pritchard, J. B., *Ancient Near-Eastern Texts Related to the Old Testament*, Princeton, 1950, p. 286.

<sup>16)</sup> *Annales quos scripsit Abu Dja'far ibn Djarir at-Tabari*, éd. de Goeje, *Prima Series*, I, Leiden, 1879-1881, p. 215.

<sup>17)</sup> *Encyclopédie de l'Islam*, IV, p. 1135.

<sup>18)</sup> *Jacut's Moschtarik*, éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1846, p. 121.

<sup>19)</sup> *Jacut, op. cit.*, p. 205.

<sup>20)</sup> Al-Idrîsi, *Nuzha*, III, 2, cité par Musil, *op. cit.*, p. 301.

L'Encyclopédie arabe de Boutros el-Boustany, qui résume les données des historiens arabes concernant Thamoud, affirme que les Thamoudéens construisaient leurs maisons en pierre et que celles-ci s'échelonnent sur une étendue qui va du Hegâz jusqu'au pays de la Syrie<sup>21)</sup>.

En récapitulant les données des sources classiques et arabes nous remarquons donc que Thamoud est signalé dans le Negev, le Midian, le Gôf, le Hegâz, le Negd et dans l'Asir, c-à-d pratiquement dans toute l'Arabie septentrionale et centrale. Dans toutes les régions que nous venons d'énumérer, on a trouvé des inscriptions du type thamoudéen.

Nous pouvons répondre maintenant à la question posée: Les inscriptions, trouvées dans ces lieux, appartiennent-elles à la seule tribu de Thamoud?

Il s'agit d'abord de savoir ce qu'on entend par „tribu de Thamoud”. Les historiens arabes, après le Qoran, nous ont familiarisés avec l'expression *qabil tamûd*, „tribu de Thamoud”. Mais la réalité semble avoir été beaucoup plus complexe. En lisant les inscriptions thamoudéennes nous remarquons en effet, qu'elles ont été tracées par des personnes qui se disent appartenir à telle ou telle tribu, et le nombre de tribus ainsi mentionné est assez considérable. Les textes emploient le mot 'l. Chose curieuse, on ne rencontre jamais l'expression 'l *tmd*. D'ailleurs, le mot *tmd* ne figure que rarement dans les inscriptions. On le retrouve exactement 6 fois dont une fois (Jsa. 280) en forme d'adjectif nisbe. Mais dans les cinq autres textes, il se présente comme un substantif. Dans Dgthy 51, 2 on lit *st h'tmd*, „Dame de Thamoud”. Ici le mot *tmd* pourrait signifier „peuple, pays, territoire de Thamoud”. La même signification semble se présenter dans les autres textes où un nom propre (une fois le nom d'une divinité) est suivi du mot *tmd* avec ou sans article. Nous avons d'ailleurs, un parallèle dans Ph. 277(a) 10: *st dymn*, „Dame du Yemen”. Dans les textes en question, les auteurs ont omis le *q* d'appartenance. Mais c'est là un procédé connu en thamoudéen. Dans deux textes le mot *tmd* est muni de l'article qui en thamoudéen peut avoir parfois la valeur de *q*<sup>21bis)</sup>. La présence de l'adjectif nisbe dans le premier texte cité ne s'oppose pas à notre interprétation, puisque celui-ci pourrait se référer aussi bien à un territoire qu'à une tribu. Disons en passant que les textes cités appartiennent au premier et au second courant de l'écriture et par conséquent, ils peuvent, d'après notre chronologie, couvrir une période de huit siècles. Le premier courant débute, en effet, vers la cinquième siècle avant notre ère, le second se termine vers le quatrième siècle après J.C.

Deux inscriptions non-thamoudéennes viennent confirmer notre interprétation du mot *tmd*. La première est une bilingue greco-nabatéenne datant du milieu du second siècle après J.C. et découverte naguère par A. Musil<sup>22)</sup> dans le temple de Rawâfa en Midian. Ce texte n'a jamais été publié, Musil ayant perdu ses notes dans une attaque de Bédouins. Mais l'explorateur

<sup>21)</sup> *Encyclopédie Arabe* de Boutros el-Boustani, vol. VI, p. 312.

<sup>21bis)</sup> Van den Branden, A., *Les inscriptions thamoudéennes*, Louvain, 1950, p. 46.

<sup>22)</sup> Musil, *op. cit.*, p. 291.

s'est rappelé avoir lu que la nation thamoudéenne, *ethnos thamudenôn*, se revendique la construction du temple de Rawâfa. Le texte a été redécouvert et recopié par H. St. J. B. Philby en 1951<sup>23)</sup>. Mais depuis la découverte de Musil, la pierre a été fortement détériorée. Les mots *ethnos thamudenôn* ne sont plus lisibles et ils semblent difficilement restituables. M. l'abbé J. Starcky a bien voulu se charger de l'interprétation du texte nabatéen. Le début de ce texte est encore détérioré, mais Starcky nous a fait savoir qu'il a lu qu'un certain Ša'adat, thamoudéen (*tmdy*) a construit ce temple. D'après une autre inscription nabatéenne inédite, ce Ša'adat est un prêtre et de la tribu de Robath.

Dans les ruines de Rawâfa, Philby a encore trouvé une troisième inscription, en grec celle-ci. M. Seyrig la publiera bientôt dans Syria<sup>24)</sup>. C'est également un texte de fondation par lequel nous apprenons que des Thamoudéens, tribu de Robath ont construit le temple<sup>24bis)</sup>. Ici „thamoudéens” se présente dans une compréhension plus large que celle de *phulês*, „tribu”, puisque ce dernier en est une détermination, une limitation. Il s'agit encore de la „nation”, l'*ethnos* que Musil a cru avoir lu dans le texte bilingue. Quant au nom de la tribu de Robath dont la dernière lettre est rendu en grec par une thêta, il se peut qu'on le retrouve dans le nom de tribu Rabîṭ, avec ṭ arabe, de Jsa. 244, texte provenant de Seqeîq ed-Dîb sur la route de Médain-Salih à Teimâ et qui appartient au premier courant<sup>25)</sup>.

Il s'ensuit qu'à cette époque, les Thamoudéens se considéraient eux-mêmes comme un peuple, une nation, et non comme une tribu. Le texte grec prouve encore que la nation thamoudéenne était composée d'un ensemble de tribus différentes. Les textes thamoudéens et la tradition arabe nous en donnent la même image. Midian était donc terre thamoudéenne. Et puisque les textes dans lesquels figure le nom *tmd* ont été trouvés dans le Hegâz et le Negd, il nous semble permis d'en conclure que ces régions faisaient également partie de la patrie

<sup>23)</sup> Philby, H. St. J. B., *The Land of Midian*, dans *The Middle East Journal*, IX (1955), p. 127-128.

<sup>24)</sup> M. H. Seyrig, directeur de l'Institut Archéologique Français de Beyrouth, a bien voulu nous passer le manuscrit de son article. Nous l'en remercions vivement.

<sup>24bis)</sup> Le texte porte *CICOAIOI thamudenôn phulês robathou* ... Le mot *CICOAIOI* est probablement à mettre en rapport avec *σισση*, „manière de couper les cheveux en rond”. Le Lévitique 19/27 porte la défense suivante: *οὐ ποιήσετε σισσὴν ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν* visant une habitude existant chez les Arabes. Nous savons, en effet, par les Prophètes, que les Arabes avaient la coutume de se raser les cheveux des tempes. C'est ainsi aussi qu'ils sont représentés sur les reliefs assyriens (cf. Opitz, D., *Die Darstellungen der Arabekämpfe Assurbânipilis aus dem Palaste zu Ninive*, dans AfO, VII (1931-1932), p. 7-13; Meissner, B., *Zwei Reliefs Assurbanipals mit Darstellungen von Arabern*, dans *Isis*, II, (1926), p. 392.) Le mot *CICOAIOI* pourrait donc être un terme pour désigner d'une manière générale les Arabes faisant allusion à la coupe des cheveux, par laquelle ces Arabes sont caractérisés. On sait que les Egyptiens désignaient les Arabes par le mot *Gnbtjw*. Ce mot aussi semble bien se rapporter au caractère du port de la chevelure puisqu'il est déterminé par le signe représentant une mèche de cheveux (cf. Hommel, *Grundriss*, p. 648).

<sup>25)</sup> Van den Branden, A., *Les inscriptions thamoudéennes*, p. 374. Notre première interprétation est à corriger comme suit: „La fille de Ḥašwar, (clan de) Rabîṭ, fils de Rutayl, le chef (de tribu)”.

thamoudéenne. C'est dire donc que toute l'Arabie du nord doit être considérée comme appartenant à Thamoud. Disons ici que d'après Uranius le pays s'appelle „Thamuda” et l'habitant „Thamudenus”.

Et ainsi se trouve confirmées par l'épigraphie les données des sources classiques et arabes. Confirmation partielle, toutefois, puisque ces sources semblent présenter également les Thamoudéens comme habitants de l'Arabie centrale. Mais étant donné qu'elles s'avèrent exactes pour le nord, nous pourrions leur faire confiance aussi, provisoirement, pour le sud.

Thamoud constituait bien une unité, mais on aurait tort de prendre cette unité dans le sens d'uniformité. Il nous semble que la variété qui se manifeste dans les textes ne s'oppose pas à l'unité foncière de ce peuple. C'est d'abord la variété des tribus. Mais Saba et Ma'in étaient composés également de différentes tribus, ce qui n'a pas empêché leur unité. Variété encore qui s'exprime par l'emploi de variantes dans l'alphabet d'après les lieux et le temps. Ici encore l'unité foncière de l'alphabet n'est pas affectée, puisque ces variantes s'expliquent facilement par voie d'évolution comme nous pensons l'avoir prouvé ailleurs<sup>26)</sup>. Disons encore qu'on trouve partout la même langue et la même religion.

Toutefois, le lien qui unissait toutes ces tribus et dont il est impossible dans l'état actuel de nos connaissances de préciser davantage la nature, ne semble pas avoir eu cette même efficacité, qui dans le sud, a pu déterminer la constitution des royaumes proprement dits. Nous n'avons aucune preuve de l'existence d'un royaume thamoudéen. La tribu primitive de Thamoud ne semble pas être arrivée à imposer son autorité administrativement sur les régions qu'elle a occupées comme l'ont pu faire les tribus de Saba et de Ma'in dans le sud. L'immensité du territoire, la culture rudimentaire, l'individualisme des tribus qui, même dans le sud, sera plus d'une fois à l'origine des révoltes, ne favorisaient pas la constitution d'un pouvoir central. Ajoutons y les dangers extérieurs que présentaient l'expansion nabatéenne et la mainmise de Saba et de Ma'in sur les régions vitales du nord où ces nations avaient leurs intérêts qu'ils savaient défendre, au besoin, par leurs forces armées.

Les sources historiques et les textes épigraphiques nous obligent à considérer Thamoud comme une nation, occupant un immense territoire, amalgame de tribus unies entre elles par les liens de culture et de religion. C'est tout ce qu'on en sait pour le moment.

Une seconde question qui se pose maintenant concerne la date de la constitution de la nation thamoudéenne. Problème ardu, car aucune source historique ni épigraphique ne nous en fournit les renseignements désirés. Qu'il nous soit permis d'émettre quelques considérations d'ordre général qui ne dépassent pas le stade d'hypothèse.

Au huitième siècle avant notre ère, la tribu de Thamoud habitait les régions dont faisaient partie les villes de Médine et de La Mekke<sup>27)</sup>. C'était une tribu dans le sens propre du mot. Le texte de Sargon II emploie le

<sup>26)</sup> Van den Branden, A., *L'unité de l'alphabet thamoudéen*, dans *Studia Islamica*, VII (1957), p. 10-12.

<sup>27)</sup> Glaser, *Skizze*, p. 230; Hommel, *Grundriss*, p. 598.



déterminatif *amêlu* devant le nom Thamoud<sup>27bis</sup>) et une inscription sabéenne qui, d'après la chronologie courte, date de la fin du 6e-début 5e s. avant notre ère, se sert encore de l'expression *bny tmd* 28). C'était probablement le peuple aborigène de cette région qui aurait emprunté son nom à l'aspect physique de son territoire. Tamad signifie „cours d'eau qui sèche en été". C'est là que Sargon II les vaincra et les déportera en Samarie. Mais un fond a dû rester qui peu de temps après affectue un mouvement d'émigration vers le nord. Il se peut aussi que l'attaque de Sargon ait déterminé une partie de la tribu à se réfugier dans les montagnes du Hegâz. Quoiqu'il en soit, les Thamoudéens y sont présents au sixième siècle avant notre ère, et à cette date, ils ont déjà adopté la civilisation et la culture des peuples autochtones puisque c'est à cette époque qu'on rencontre pour la première fois leur écriture qui est manifestement empruntée à Dédan<sup>28bis</sup>).

Ce serait le premier mouvement d'expansion.

Par les inscriptions assyriennes nous savons qu'à partir du neuvième siècle jusqu'à la fin du sixième siècle, tous les rois assyro-babyloniens guerroyaient contre les populations de l'Arabie du nord qu'ils désignent sous le nom général d'Arabes<sup>29</sup>). Ces Arabes, toujours d'après ces mêmes inscriptions, s'étaient constitués en royaumes à pouvoir central, puisqu'ils avaient des rois et des reines, et ils ont dû être assez forts pour se croire à même de pouvoir s'opposer au colosse assyrien. Mais la lutte était toujours à leur désavantage. A la chute de l'empire babylonien vers la fin du sixième siècle, donc après une occupation de l'Arabie de près de trois siècles, ces Arabes semblent avoir été si affaiblis que Cambyse, roi de Perse, en se rendant en Egypte, pourrait traverser le pays dans toute sa largeur sans coup férir<sup>30</sup>). Les annales de Sennachérib (705-681) et de son fils Assarhaddon (680-669) nous font connaître le panthéon de ces Arabes. An nous énumère les divinités Daia, Nuhai, Roulida, Atarsemain, Abirillu et Atarqarama<sup>31</sup>). Or nous constatons qu'à partir du cinquième siècle avant notre ère, la plupart de ces divinités se rencontrent dans les textes authentiquement thamoudéens, alors qu'on ne les trouve pas dans les inscriptions du sixième siècle. Thamoud a-t-il profité de la chute de Babylone et de la faiblesse générale des Arabes du nord pour s'emparer de ces régions? Il est permis de le penser, et cela d'autant plus que le moment était des plus propices. Les rois perses, successeurs des rois babyloniens, semblent s'être désintéressés complètement de l'Arabie. Ils avaient assez à faire ailleurs.

Ce serait le second mouvement d'expansion.

A l'époque dont nous parlons, l'Arabie du nord était

divisée grosso modo, en trois royaumes: un royaume oriental dont Adamatu (l'actuel Dumat al Gandal) était la capitale et dont nous connaissons un certain nombre de rois et de reines<sup>32</sup>). Les dieux énumérés plus haut appartiennent à ce royaume. A l'ouest de ce pays s'étendait, probablement jusqu'aux bords de la Mer Rouge, la terre de Muşri<sup>33</sup>) et au nord de ce territoire, le pays d'Edom<sup>34</sup>). On peut se demander maintenant si cette seconde vague d'expansion thamoudéenne s'est bornée à occuper l'ancien royaume de l'est, ou si, dans un même mouvement elle a emporté également Muşri et Edom. Il est difficile de dire ce qui s'est passé exactement, mais il est fort probable que toute l'Arabie du nord ait été submergée à la fois. Muşri se trouvait à l'époque dans le même état d'affaiblissement que le royaume de l'est<sup>35</sup>). Les prophètes Jérémie, Ezéchiel et Abdias, au sixième siècle, avaient annoncé la ruine d'Edom. Par Malachie (1, 4), nous savons que vers le milieu du cinquième siècle Edom avait disparu. Les Thamoudéens n'y étaient probablement pas étrangers<sup>36</sup>). Les premières vagues de déportés juifs avaient déjà regagné la Judée. Les déportés thamoudéens de Samarie n'ont pas dû tarder à prendre la route vers le sud, et c'est probablement en Edom et en Muşri qu'ils se sont joints à l'ancienne tribu-mère<sup>37</sup>). En tout cas, ils y étaient présents au témoignage d'Ariston et d'Agatharchide, au second siècle avant notre ère.

Tous ces mouvements d'expansion, on vient de le voir se sont produits dans la direction du nord. Mais y-a-t-il eu un mouvement inverse, vers le sud?

S'il faut en croire Glaser<sup>38</sup>), au huitième siècle avant notre ère la frontière méridionale de Thamoud n'aurait pas été bien éloignée de Saba, puisque Ya'fi' amr, roi de Saba, se dépêche d'apporter un tribut à Sargon qui venait de vaincre les Thamoudéens. Le fait est possible mais difficilement contrôlable. Nous n'avons pas d'inscriptions thamoudéennes de cette région datant de cette époque. Mais à ce moment, Saba semble bien avoir été un pays à organisation centrale. En effet, le texte assyrien ne mentionne pas seulement le chef du pays, mais il emploie encore le déterminatif *mat*, alors que le père de Sargon, Tiglat Pilésér se sert encore du déterminatif *alu* devant le mot Saba<sup>39</sup>).

Quoiqu'il en soit, le fait est là qu'on a trouvé jusqu'à la frontière de Saba des inscriptions du type thamoudéen. Qui en sont les auteurs? D'après une hypothèse fort intéressante de M. Jacques Ryckmans<sup>40</sup>), les auteurs de ces textes seraient ces peuples que les inscriptions sabéennes désignent sous le nom très vague d'*arab* et qui, d'après ces textes, habitaient la frontière

<sup>32</sup>) Abbot, N., *Pre-Islamic Arab Queens*, dans *AJSL*, LXIII (1941), p. 1-22.

<sup>33</sup>) Winckler, H., *Arabisches Muşri*, dans *MVAG*, XI (1906), p. 102-116; Hommel, F., *Grundriss*, p. 600 suiv.

<sup>34</sup>) Starcky, J., *The Nabataeans: A Historical Sketch*, dans *The Biblical Archaeologist*, XVIII (1955), p. 86.

<sup>35</sup>) Pritchard, op. cit., p. 285-286.

<sup>36</sup>) Starcky, op. cit., p. 86.

<sup>37</sup>) Glaser, *Skizze*, p. 109.

<sup>38</sup>) Glaser, *Skizze*, p. 128.

<sup>39</sup>) Hommel, *Grundriss*, p. 580.

<sup>40</sup>) Ryckmans, J., *Aspects nouveaux*, p. 16.

septentrionale du royaume. Ces *arab*, nous dit le CIH, IV, 79, étaient primitivement des habitants de l'Arabie du nord. Donc s'il en est ainsi on aurait affaire à des gens venant de Thamoud, des Thamoudéens, et leur venue dans l'Arabie centrale serait due à un mouvement d'expansion. Le fait que ce mouvement n'aurait pas pris fin semble bien se dégager de ces inscriptions sabéennes qui nous les présente toujours en prise avec Saba.

A quelle date cette expansion a-t-elle eu lieu? Ici encore les difficultés ne manquent pas. Ces *arab* sont mentionnés dans les textes sabéens à partir de la fin du second siècle avant notre ère, si l'on se tient à la chronologie courte<sup>41</sup>). Rappelons nous en passant qu'au premier siècle et au second siècle de notre ère Plin et Ptolémée semblent signaler des Thamoudéens dans l'Asir. Les inscriptions attribuées à ces Arabes appartiennent à la collection Ryckmans-Philby. Elles ne sont pas encore publiées de sorte qu'il est difficile de dire si cette date leur convient ou non. Toutefois, la comparaison faite entre un certain nombre de ces textes correspondant aux textes du sud que nous avons publiés dans notre premier volume des *Textes thamoudéens de Philby* et un examen sommaire des photographies des textes Ryckmans-Philby, nous ont donné l'impression que la paléographie ne s'oppose pas à cette date. En effet, il nous semble que la plupart de ces inscriptions sont rédigées en caractères du premier courant de l'écriture thamoudéenne. Or ce courant était en usage dans le nord à partir du cinquième siècle avant notre ère jusqu'au troisième siècle après J.C. Le contenu sommaire de ces inscriptions nous est connu par le rapport préliminaire communiqué par M. J. Ryckmans au 23e Congrès des Orientalistes à Cambridge et publié sous le titre *Aspects nouveaux du problème thamoudéen* dans *Studia Islamica* de 1956. A notre avis, rien de ce qui a été signalé dans cette publication ne s'oppose à notre thèse. Nous pensons l'avoir établi dans notre article sur *L'Unité de l'alphabet thamoudéen* dans cette même revue<sup>42</sup>). D'ailleurs il est déjà fort significatif que ces peuples habitant sur la frontière sabéenne se servent de l'alphabet du nord et non de celui du sud. L'explication la plus naturelle est qu'ils l'ont ramené du nord. Rien ne montre qu'ils aient subi une influence profonde de la culture du sud, alors que le contenu de leurs inscriptions nous présente un état de culture identique à celui du nord. Toutefois, un jugement définitif ne pourrait être porté qu'après la publication de ces textes. Tout ce qu'on peut dire pour le moment c'est qu'une émigration vers le sud semble bien avoir eu lieu et qu'elle doit se placer après celles du nord. Si la première expansion a pu être déterminée par les campagnes de Sargon et la seconde par la chute de l'empire babylonien, la troisième pourrait bien être mise en rapport avec la conquête nabatéenne. On sait, en effet, que vers l'approche de l'ère chrétienne, les Naba-

<sup>41</sup>) Voir RY 502 dans Le Muséon, LXVI (1953), p. 270 que J. Ryckmans, ibid. p. 321 date de 80 à 15 avant J.C. Dans *Aspects nouveaux*, p. 16, l'auteur pense que ces Arabes commencent à intervenir dans les conflits en Arabie du sud vers le second siècle de notre ère. Le texte inédit Jamme 560 nous apprend que *ns' krb yh'mn* (115 avt J.C.) fit une expédition contre le pays des Arabes (lettre du 7-6-57).

<sup>42</sup>) Van den Branden, *L'unité de l'alphabet thamoudéen*, p. 17-24.

téens avaient réussi à se rendre maître de toutes les régions du Hegâz après avoir provoqué la chute du royaume lihyanite<sup>43</sup>). Il est permis de penser qu'un bon nombre de ces tribus thamoudéennes, pour échapper à l'emprise nabatéenne, s'est dirigé vers le sud.

Une dernière question se pose. Pourrait-on déterminer la date de la fin de Thamoud?

Thamoud était un peuple, une nation répandue à peu près sur tout le territoire de l'Arabie septentrionale et centrale. Mais cette nation n'a jamais constitué un royaume dans le sens propre du mot. C'était une sorte de confédération de différentes tribus auxquelles la puissante tribu de Thamoud avait donné son nom et qui étaient unies entre elles par les liens fort fragiles de culture et de religion. Thamoud ne semble jamais avoir su défendre ses frontières comme l'avaient fait autrefois les Arabes du nord contre le conquérant assyrien. Les premiers signes de désagrègement se font jour à l'intérieur même du pays. Peu après la conquête du nord, vers le milieu du cinquième siècle avant notre ère, nous voyons la branche lihyanite se détacher de la nation pour former elle-même un royaume en conquérant le royaume de Dédan que Thamoud ne semble pas avoir inquiété lors de sa première expansion. Lihyan s'affaiblissant avec le temps, la mainmise minéenne s'accroît sans qu'il y ait eu réaction par ailleurs. Mais les grands dangers sont venus de l'extérieur. Un peu avant l'ère séleucide, les Nabatéens commencent à descendre en Arabie et ils ont tôt fait de se tailler un royaume dans le domaine thamoudéen du nord-ouest. Graduellement ils avancent et vers l'approche de l'ère chrétienne, après avoir refoulé les Lihyanites et les colons minéens dans leur pays d'origine, ils contrôlent tous les centres du Hegâz. Que sont devenus les Thamoudéens durant tous ces événements? Les auteurs classiques nous les représentent comme vivant sur les bords du royaume nabatéen. Quelques tribus sont probablement descendues vers le sud. Mais nous ne nous tromperons pas en supposant qu'un bon nombre d'elles ont continué à vivre à l'intérieur du royaume de leurs vainqueurs. Et on a des indices qui semblent bien prouver que ces Thamoudéens avaient subi profondément l'influence de la culture nabatéenne, presque jusqu'à perdre la leur. En effet, quand vers le milieu du second siècle de notre ère, et que la Nabatène était déjà devenue Province Romaine, ils construisirent le temple de Rawâfa, on les voit rédiger leurs textes de fondation en nabatéen et en grec. La construction de leur temple sera encore en style nabatéen<sup>44</sup>). Mais chose curieuse, à cette époque Thamoud se considère encore comme une nation, un *ethnos*. A cette date, le royaume nabatéen avait disparu depuis une cinquantaine d'années<sup>45</sup>). Cet événement a-t-il donné à Thamoud l'occasion, avec la bénédiction des Romains, de reprendre son ancien territoire? C'est possible. Mais un fait semble bien acquis, c'est qu'après la chute du royaume nabatéen Thamoud a continué, au moins durant un siècle et demi, à se servir de la culture nabatéenne dans ces régions. Une inscription funéraire nabatéenne,

<sup>43</sup>) Van den Branden, *La chronologie*, p. 16.

<sup>44</sup>) Philby, *The Land of Midian*, p. 127.

<sup>45</sup>) Starcky, *The Nabataeans*, p. 102-103.

<sup>27bis</sup>) Hommel, *Grundriss*, p. 580.

<sup>28</sup>) RES. 3902bis, n. 130.

<sup>28bis</sup>) Van den Branden, A., *Les inscriptions thamoudéennes*, p. 16-17.

<sup>29</sup>) Van den Branden, A., *Les Arabes Thamoudéens dans les sources assyriennes*, (en arabe), dans *Assanabil*, avril 1957, p. 217-223.

<sup>30</sup>) Aymard, A., *Les premières civilisations*, vol. I, dans *Peuples et Civilisations*, Histoire Générale, publiée sous la direction de L. Halphen et Ph. Sagnac, Paris, 1950, p. 689.

<sup>31</sup>) Pritchard, op. cit., p. 291.



tracée par une famille thamoudéenne et datant de l'an 267 de notre ère, a été trouvée sur les collines mortuaires d'el-Higr <sup>46)</sup>. Nous remarquons donc que ce ne sont pas seulement les Nabatéens qui tracent leurs inscriptions en caractères nabatéens. Les éditeurs des textes nabatéens de ces régions feront bien d'en tenir compte.

En somme, Thamoud a survécu à l'épreuve nabatéenne.

Mais c'est vers l'est que les événements vont se précipiter maintenant. Imru-l-Qais a fondé son royaume de Hira vers le milieu du troisième siècle. Il ne tarde pas à pénétrer en Arabie et réussit à se soumettre une partie du nord et du centre <sup>47)</sup>. A sa mort, en 328, il porte, non sans quelque exagération, le titre de „roi de tous les Arabes" <sup>48)</sup>. Encore au sixième siècle, la frontière du royaume de Hira n'a pas dû être très éloignée du pays de Saba. Nous savons, en effet, que Mundir III attaquait les colons militaires sabéens, ce qui avait provoqué une intervention du roi de Saba Ma'adkarib Ya'fur <sup>49)</sup>. Que sont devenus les Thamoudéens? Les *a'arab* sont toujours dans le centre, mais il semble bien que Saba avait réussi à se les soumettre. Il se peut aussi qu'ils aient fait cause commune avec leurs anciens ennemis pour échapper à l'emprise de Hira. En tout cas, à partir du quatrième siècle, on les voit toujours à côté de Saba dans toutes les entreprises guerrières.

Vers le cinquième siècle de notre ère, les Thamoudéens surgissent de nouveau dans une source historique. La *Notitia Dignitatum* <sup>50)</sup> nous apprend qu'il y avaient des *equites Saraceni Thamudeni* stationnées en Egypte et en Palestine, des méharistes donc incorporés dans l'armée romaine. Thamudeni pourrait avoir ici la valeur d'un adjectif. Or nous savons qu'à partir du troisième siècle le nom *Saraceni* désigne un peuple et non une tribu <sup>51)</sup>. Ptolémée nous les avait déjà présentés comme voisins les uns aux autres. De l'expression *Saraceni Thamudeni* on pourrait conclure que la nation thamoudéenne existe encore au cinquième siècle. C'est en tant que tel que Thamoud est représenté sur la carte du manuscrit de la *Notitia Dignitatum* de la Bibliothèque Nationale de Paris <sup>51bis)</sup>.

Le sixième siècle a vu naître Mohammed. Son oeuvre, le Qoran, mentionne les Thamoudéens, mais il en parle comme d'un peuple depuis longtemps disparu <sup>52)</sup>. Les Taqafites, habitants de la ville de Ta'if à l'époque du prophète, étaient considérés, s'il faut en croire la tradition arabe, comme des descendants de Thamoud. Toutefois, H. Lammens conteste le bien-fondé de cette thèse <sup>53)</sup>.

<sup>46)</sup> Van den Branden, *Les inscriptions thamoudéennes*, p. 410 et bibliographie là.

<sup>47)</sup> Huart, Cl., *Histoire des Arabes*, vol. I, Paris, 1912, p. 64.

<sup>48)</sup> Inscription de Nemara, RES. 483.

<sup>49)</sup> Ryckmans, G., *Inscriptions sud-arabes, Dixième série*, n. 510, dans Le Muséon, LXVI (1953), p. 307-311; Ryckmans, J., *Inscriptions historiques sabéennes*, ibid. p. 329.

<sup>50)</sup> *Notitia Dignitatum*, éd. Böcking, Bonn, 1839, p. 204 et p. 217.

<sup>51)</sup> Pauly-Wissowa, IA 2, article *Saraka*, col. 2387-2390.

<sup>51bis)</sup> Cf. Kammerer, A., *Petra et la Nabatène*, Paris, 1929, p. 237.

<sup>52)</sup> Sourats 7/73; 9/70; 11/61; 4/9; 17/59; 22/42; 25; 38; 26/141 etc.

<sup>53)</sup> Lammens, H., *La cité arabe de Taif à la veille de l'Hégir*, Beyrouth, 1922, p. 171.

Puis c'est le silence. Après avoir tenu durant treize siècles, les Thamoudéens ont disparu de la scène de l'histoire.

Beyrouth, juin 1957

A. VAN DEN BRANDEN

\* \*

Weitere kleine Beiträge zur Kenntnis  
des Irra-Epos

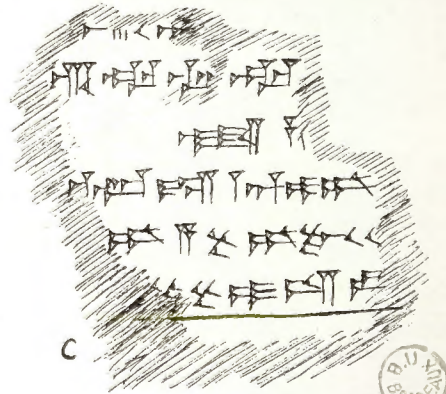
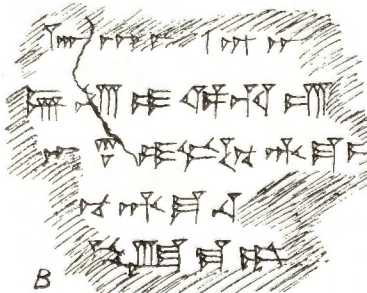
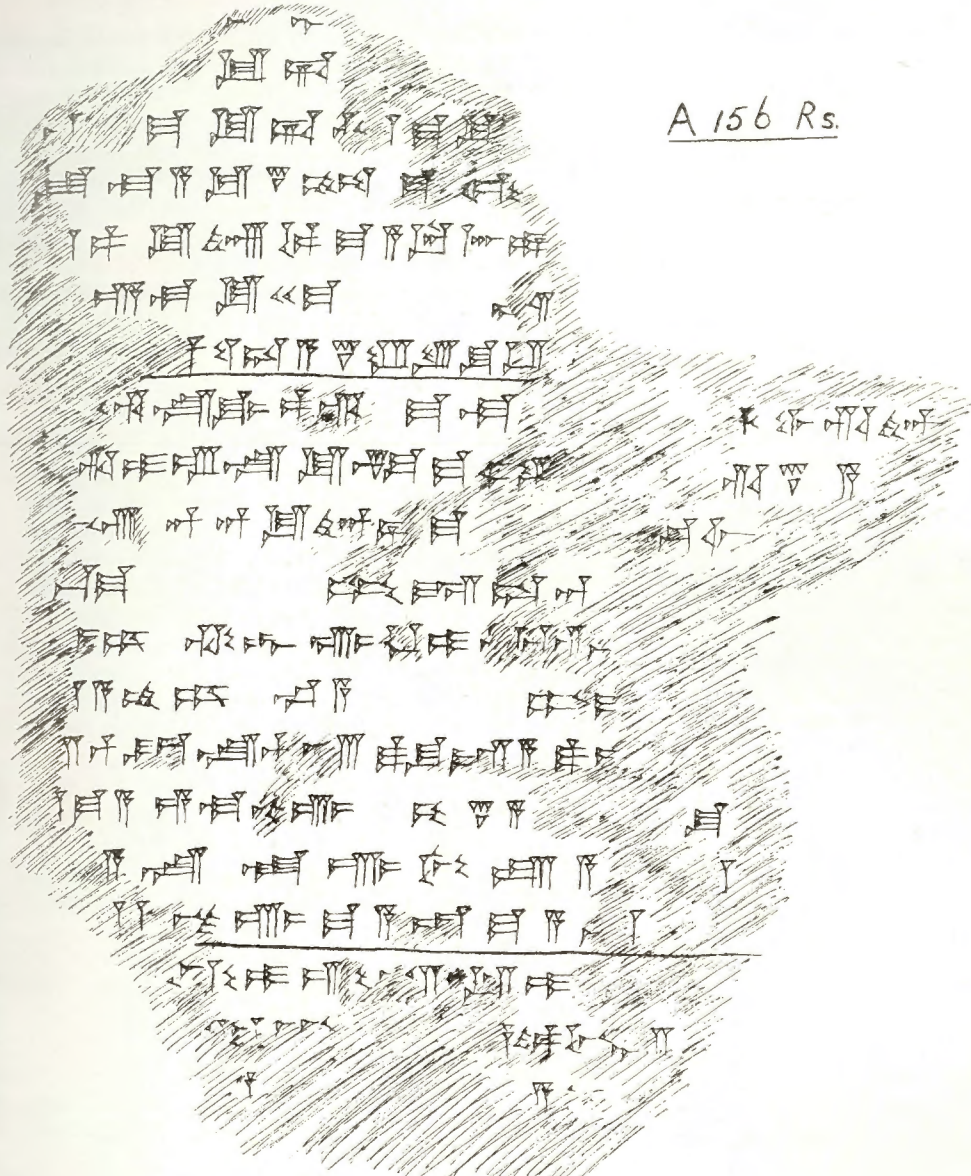
Tafel I

Durch neugefundene Fragmente sind in letzter Zeit manche Lücken im bisher bekannten Texte des Irra-Epos geschlossen worden; neue Untersuchungen haben alte Interpretationsschwierigkeiten beseitigt. In diesem Artikel teile ich die Ergebnisse einer Kollation mit, die ich im Sommer 1957 während meines durch ein Stipendium der Niederländischen Organisation für Reinwissenschaftliche Untersuchungen ermöglichten Aufenthaltes in Istanbul an zwei publizierten Texten des Epos vorgenommen habe. <sup>1)</sup> Es handelt sich um die Tafeln A 153 und A 156.

Die Tafel A 153 (= Ass. 12413), die Ebeling nach inzwischen von Gössmann, *Das Era Epos*, S. 110, publizierten Grabungsphotographien als KAR 169 veröffentlicht hat, enthält den sonst auf fünf Tafeln verteilten Gesamttext des Epos und ist deshalb unsere wichtigste Quelle für dieses. Auf den Grabungsphotographien ist der Text sehr klein ausgefallen und, obwohl man sich darüber wundert, wie oft Ebeling die richtige Lesung gefunden hat, hat eine Prüfung des Originals doch viele neue oder verbesserte Lesungen ergeben. Dabei konnten auch die vorzüglichen von Frau Ehelolf angefertigten Photographien dieser Tafel (K 325-327) benutzt werden. Zur Zeit dieser zweiten Aufnahme war die Tafel offenbar in etwas schlechterem Erhaltungszustand, als sie die Grabungsphotos zeigen, dazu noch einige Splitter abgebrochen und die Fragmente der dritten Kolumne in Unordnung geraten; trotzdem haben Frau Ehelolfs Photographien den Vorzug, den Text der Tafel deutlicher wiederzugeben, weil einige Stellen der Tafel gereinigt worden waren und sie in drei Teilen photographiert wurde, die Vorderseite auf K 325 und die Rückseite auf K 326 und K 327. Auch Frau Ehelolfs Photo K 328 ist hier für uns wichtig, weil darauf einige Fragmente unserer Tafel abgebildet sind, die bei der Grabung schon abgebrochen waren, nicht auf dem Grabungsphoto mitphotographiert und deshalb Ebeling unbekannt geblieben sind.

Die Tafel A 156, deren Vorderseite von Ebeling-Köcher in LKA 10 veröffentlicht wurde, hat auch eine — allerdings schlecht erhaltene — Rückseite gehabt, die von Frau Ehelolf auf K 208 photographiert

<sup>1)</sup> An dieser Stelle möchte ich den türkischen Behörden und besonders Herrn Rüstem Duyuran, Direktor der Archäologischen Staatsmuseen in Istanbul, für die Erlaubnis, in der Assursammlung des Altorientalischen Museums zu arbeiten und die Ergebnisse dieser Arbeit zu veröffentlichen, und den Damen Muazzez Çiğ und Hatice Kızılyay, Kuratoren am Altorientalischen Museum zu Istanbul, für alle freundliche Hilfe, die ich sowohl mündlich wie brieflich erhalten habe, recht herzlich danken.



A 153

Die Rückseite der Tafel A 156 und die Fragmente A, B. und C der Tafel A 153  
aus der Assursammlung im Altorientalischen Museum zu Istanbul



worden ist. Diese Rückseite veröffentliche ich hier, weil sie es uns ermöglicht, zwei Lücken in der vierten Tafel des Epos zu schliessen. Der neugewonnene Text muss sich ursprünglich auf der Rückseite von VAT 10603 (= KAR 167), das einen „join“ mit A 156 bildet, fortgesetzt haben. Die Rückseite von VAT 10603 ist aber abgebrochen, wie aus einer Bemerkung zu KAR 167 hervorgeht.

a. Die Kollationsergebnisse zu KAR 169:

Vs. III

- Z. 2 f. Das Grabungsphoto zeigt, dass in der Kopie zwischen Z. 2 und 3 eine Zeile ausgelassen ist: ]<sup>d</sup>Marduk. Das Fragment mit den Zeilen 1-4 ist jetzt in Istanbul nicht mehr zu finden.
- Z. 6 Die Lesung *ú-lal-li* (so G ö s s m a n n, S. 17, 21) ist richtig. Die von mir vorgeschlagene Änderung in *ú-me-li* (BiOr XIV/1, S. 4a) bewährt sich nicht auf dem Original und ist auch der Form nach unwahrscheinlich.
- Z. 7 *šum-]su-kāt ēli šā maḥ-ri.*
- Z. 9 Die Lesung dieser Zeile ist mir noch nicht gelungen. Am Anfang steht sicher *mal-ki*, aber weiter ist die Lesung G ö s s m a n n s (S. 17, Z. 24) sehr unsicher. Statt IŠ habe ich SU kopiert und statt KAN das Zeichen KU. Vgl. ST<sup>2)</sup> I, 18, Z. 12' f., wo statt KU das Zeichen KI steht.
- Z. 14 ]-*ra i-tam-ma-a kīma amēli.*
- Z. 17 *ú]-šā-an-bi-tu šu-kut-ta.*
- Z. 18 ]-*mi-iš.*
- Z. 20 ]LUGAL *šamaš in-na-an-di-iq-ma.*
- Z. 22 N]E *na-mir-tú šak-na-at.*
- Z. 23 und 24 sind richtig kopiert.
- Z. 31 Am Anfang das Zeichen KA.
- Z. 35 *i]q-ta-bi ana šub-ti-ku-nu tu-ra-ma.*
- Z. 36 *id-du-[bu]-ub it-tuš.*
- Z. 37 Am Anfang das Zeichen KA.
- Z. 40 Das Zeichen TA ist richtig.

Vs. IV

- Z. 18 Das letzte Zeichen ist GU.
- Z. 19 *šadii li-nu-uh-ma ar-].*
- Z. 20 DU]MU.UŠ *En-lil ši-i-ru šā la[ x x (x) r]i-šú i-zab-be-lu(?).*
- Z. 21 Am Anfang ist nur ein Zeichen abgebrochen, vielleicht ein E oder ZA. Die Lesung *Ē-meš-lam* ist richtig.
- Z. 22 *i-qa-al-ma ra-ma-nu-u[š x x]re-šā-a-šú.*
- Z. 23 ŠĀ am Anfang und UM sind richtig.
- Z. 25 Am Anfang TU.
- Z. 28 Am Anfang *šā* <sup>d</sup>Sin (BA) statt des unverständlichen *u<sub>4</sub>-mu*.
- Z. 30 Am Anfang *er-pi-ta dup-pir-ma.*
- Z. 32 ist mir leider noch unklar.
- Z. 33 Am Anfang ŠĀ.
- Z. 40 Am Schluss *me-ḥir-ta-ši-na ú-[ḥal-laq].*

<sup>2)</sup> ST I ist die Abkürzung für Gurney-Finkelstein, *The Sultantepe Texts I*, Occasional Publications of the British Institute of Archaeology at Ankara, No. 3, London 1957.

- Z. 41 *a-pu u ki-šā ú-šah-ra-ār-ma ki-i* <sup>d</sup>GIŠ.BAR *a-qa[m-mu]*, vgl. Irra IV, 149.
- Z. 42 Am Anfang GURUŠ.MEŠ.
- Z. 43 Am Anfang EN *ul*; das Zeichen ZI ist richtig.
- Z. 44 Am Anfang *[b]u-ul* <sup>d</sup>Sumuqan.
- Z. 45 Am Anfang *ul-tu.*
- Z. 46 *ma-a-ru šā a-bi za-ru-u šā ma-a-ru ul i-šā-al-šu[x x x (x)]*, vgl. ST I, 18, Rs. 3': DUMU *šā AD za-ru-u šā DUMU[.....]*
- Z. 47 Am Schluss *i-[x x (x)]*.
- Z. 50 *ú-ma-am nam-si-ka.*., vgl. ST I, 18, Rs. 7': *[ú]-ma-mi na-si-k[a..]*

Rs. I

- Z. 31 Das vierletzte Zeichen ist MĒ, das vermeintliche Zeichen AŠ der letzte Wagerechte von MĒ.
- Z. 32 *ki-i šā* <sup>d</sup>BA-*ta a-na na-ri-šú ul i-ram-ma-a i-da[-a-šú]*. Die Lesung <sup>d</sup>BA-*ta* scheint mir sicher.
- Z. 36 Statt LUGAL ist LÜ zu lesen.
- Z. 37 Hinter *takpud* noch das Zeichen MA.
- Z. 40 Am Anfang das Zeichen ŠĀ.
- Z. 41 Am Schluss: *ta-nam-din-ma uz-zu ili-ši-na tuš-pat-te*. Man würde glauben, dass *uz-zu* ein Fehler für *uz-ne* ist, weil die Verbindung einer Form des Verbums *petū* mit *uznu* sehr gebräuchlich ist; und die Verbindung mit *uzzu* unbekannt ist. Vgl. auch Irra IV, 72.
- Z. 42 Am Anfang *min-su.*
- Z. 44 Am Schluss *it-ti-bi.*

Rs. II

- Z. 3 Am Schluss noch ŠĀ.
- Z. 3f. Zwischen Z. 3 und Z. 4 ist der Strich vergessen.
- Z. 4 Das Zeichen ŠĀ nach <sup>d</sup>Ir-*ra* ist vergessen.
- Z. 5 Am Schluss *ri-kis-s[u]*.
- Z. 6 Am Schluss *a-me-liš.*
- Z. 8 Am Schluss *ḥa-bi-niš.*
- Z. 18 Am Schluss *it-ta-du-u išāta* (IZI).
- Z. 20 Das Zeichen TUM ist deutlich.
- Z. 21 Das Zeichen MAŠKIM ist richtig geschrieben; hinter KA.GAL noch das Zeichen ŠÜ.
- Z. 22 Am Schluss *at-ta-ma.*
- Z. 41 Am Anfang *it-ma-ma.*
- Z. 42 Am Anfang MÜDmeš-*šú-nu i[d]-dār-ma.*

Rs. III

- Z. 13 f. Nach Z. 13 ist eine Zeile vergessen: *iḥ-ṭ]u-ka-ma tuš-ta-mit.*
- Z. 19 Am Schluss *še-tu-ti.*
- Z. 20 Statt *ana lib-bi-ka* ist *ina lib-bi-ka* zu lesen.
- Z. 21 Am Schluss *a-ka-a lu-pal-liḥ.*
- Z. 23 Am Anfang *šā a-šir-ti.*
- Z. 25 Am Anfang *tār-kul-la*; das Zeichen LID in *lit-te-eq-li-pu* möchte man fast LIŠ lesen, wenn nicht IB 212 *lit-taq-lap-pa-a* böte.
- Z. 37 Das zweite Zeichen ist GĀL.
- Z. 43 Am Anfang *]-ma i-ga-mil-lu.*
- Z. 44 Am Anfang *-d]u lit-bé-ma.*

Rs. IV

- Z. 11 Am Schluss *[li-]šar-ba-a šu-me.*



b. Die neuen Fragmente der Tafel A 153 (siehe Tafel I):

Fragment A gehört zu der ersten jetzt abgebrochenen Kolumne dieser Tafel und ist deshalb trotz seines für die Kenntnis des Epos wertlosen Inhaltes nicht ohne Gewicht. Die drei Zeilenreste entsprechen den ZZ. 138-140 der 1. Tafel des Epos:

- 138 [a-di ki-ma] ik-ka-[ri ze-ru-šin aš-ba-at ina qa-ti-ja]  
139 [bita i]-pu-uš-[ma ú-ši-ib ina lib-bi]  
140 [šu-kut-tu] u ša ina a-bu-bi [ud-da-i-pu-ma i-ki-lu ši-kin-šu]

Fragment B ist wichtig, weil es die Verbindung von A 153 mit dem Fragmente Jastrow Vs. (!) noch etwas deutlicher zeigt. Zusammengestellt aus zwei Fragmenten, deren Lesung noch verbessert und ergänzt wird durch die Photographie K 328, schliesst es an A 153, Vs. III, Z. 3-7 an, vgl. Jastrow Vs. (!), Z. 17-22 + ST I, 18, Obv. 6'-10':

- 3 [šal-mi-šu-nu ša ina niše]meš [a]b-n[u-ú a]na  
[I]r[-ra .....]  
4 [ša ilu la i]-ir-ru i-te-ḥu-ú[.....]  
5 [ana um-ma-ni šu-nu-ti libba ra]p-ša i-din-šu-nu-ti  
ma i[š-d]e-šu-n[u]x[ ]x -nu  
6 [uz-né iš-ruk-šu]-nu-ti-ma q[a-t]i-šu-nu ú-lal-li  
7 [šu-kut-ta ša-a-ša ú-ša-an-b]i-tu-ma šum-su-kāt ēli  
ša maḥ-ri

Die Ergänzungen sind dem Fragmente Jastrows entnommen, aber in Z. 5 wurde davon abgesehen, weil die Lücke am Anfang für die Zeichen bei Jastrow kaum zureichend gewesen wäre. Für ihre Ergänzung sind deshalb so wenig Zeichen wie möglich gebraucht.

Das Fragment B ist nicht ohne Schwierigkeiten. Erstens zeigt die Grabungsphotographie, dass zwischen Z. 4 und Z. 5 in KAR 169 noch mindestens eine Zeile anzusetzen ist, und dass Ebelings Kopie keine richtige Zeilenzählung hat. Zweitens erfordert die Form *idinšunuti* sowohl in graphischer als auch grammatikaler Hinsicht eine Erklärung. Das Zeichen DIN hat eine mir bisher unbekannte Form, die aber auch in einem unpublizierten, nicht numerierten Text der Assursammlung in Istanbul vorkommt, und zwar in einem Duplikat zu KAR 96 (Philosophisches Zwiegespräch zwischen Herrn und Sklaven). Dort ist die Lesung DIN sicher. Aus der Parallele mit Z. 6 (*išrukšunuti*) geht hervor, dass *idinšunuti* als eine Schreibung für *iddinšunuti* aufzufassen ist. Am wahrscheinlichsten ist es mir deshalb, dass die Schreibung *idin* für *iddin*, die aus altbabylonischen, mittelassyrischen<sup>3)</sup> und neubabylonischen<sup>4)</sup> Texten bekannt ist, von den Schreibern der neu-assyrischen Zeit gebraucht wurde. Die Variante *it-ti-šu-?* [.. in ST I, 18, Obv. 8' möchte ich ihrer Unvollständigkeit wegen vorläufig ausser Betracht lassen. Die Ergänzung der 5. Zeile ist mir leider nicht gelungen.

<sup>3)</sup> Vgl. von Soden, ZA 50, S. 173 f.

<sup>4)</sup> Reisner, SBH VI, Rs. 10 (*lu-ú-din*) und 13 (*ta-di-in*), vgl. Ebeling, MVAG 23/2, S. 55 und Tafel I-II.

Fragment C ist am Schluss der III. Kolumne der Rückseite abgebrochen und dadurch wichtig, dass es zeigt, wieviel Zeilen hier abgebrochen sind. Die Zeilen Rs. III, 42 ff., ergänzt durch Fragment C und parallel zu IB 212, Z. 134b-139 und K 2619, Rev. IV, 15-21, lauten:

- 42 [ma-a-tu ma-a-t]a ālu āla bitu bīta  
43 [aḥu a]ḥa la i-ga-mil-lu li-na-ru a-ḥa-meš  
44 [u]r-ka ak-ka-[d]u lit-bé-ma nap-ḥar-šu-nu li-ša-qit-ma li-š[a(?)]-x-ma-a na-gab-šu  
45 [qu-ra-du] Ir-ra ana I-šum[ a-lik maḥ-ri-šu a-ma-tū i-zak-kar]  
46 [a-lik]I-šum a-mat taq-bu-u m[i-ši ma-la lib-bu-uk]  
47 [I-šum a-na šad]H.I.H.I šadū išt[a-kan pa-ni-šu]

In Z. 43 ist die Verbindung von Fragment C mit A 153 nicht ohne Schwierigkeiten. Meine Kopie hat einen Zeichenrest, der nur zu HA oder ZA ergänzt werden kann; wenn das richtig ist, dann scheint eine Lesung *lišammā* nicht unmöglich, die aber nicht in Einklang mit IB 212 (*li-ir--a*) und K. 2619 (*li-ir-ma-a*) sein würde.

c. Die Tafel A 156.

Die Vorderseite dieser Tafel wurde publiziert von Ebeling-Köcher in LKA 10 publiziert, wo die folgenden Verbesserungen in der nach Photo K 207 angefertigten Kopie zu verzeichnen sind:

- Z. 11 Am Schluss *tuš-mit-ma*, vgl. IB 212: *tuš-ma-ti*.  
Z. 17 Statt *Ameš* ist *Ame* zu lesen.  
Z. 18 Das zweitletzte Zeichen ist BfL.  
Z. 19 Statt *iq-ta-bi* ist *iq-ta-be* zu lesen.  
Z. 23 ist richtig kopiert, so gegen Gössmann, S. 28 f., 40.

Am Schluss der ZZ. 10-15 und 17-21 ist nichts abgebrochen.

Die Rückseite dieser Tafel ist sehr schlecht erhalten und ohne Duplikat wäre es unmöglich gewesen, die Zeichen richtig zu lesen. Die schöne Photographie der Rückseite, K 208, ist den Verfassern von LKA unbekannt gewesen, wie aus der Bemerkung zu LKA 10 auf S. VII hervorgeht. Die Rückseite ist parallel zu IB 212, Z. 118-135. Für die Kopie siehe Tafel I.

- 1 Unleserliche Reste.  
[sik-kan-na] lu-uš-[bir-ma la im-me-da ana kib-ri]  
[im-]ma lu-uš-ḥ[u-u]ḥ-ma l[u-us-su-ḥa si-mat-su]  
tu-1)la-a lu-ša-2)pil-27)ma 3)ul [i-bal-luḥ šer-ru]  
5 4)[ku]p-pa lu-uḥ-5)ḥi-ma 6) nārātimeš seḥr[ātimeš ul  
ub-ba-la mēmeš nuḥši]  
[ir]-kal-7)la lu-niš-ma li[-is-bu-'a ša-ma-mi]  
[ša Šul-pa]-ē-8)a ša-ru-ru-9)šu lu[-ša-qit-ma  
kakkabānimeš lu-šam-sik]

- [ša iš-ši šu-ru-u]s-su 10)lip-pa-ri-ma la[ i-šam-mu-  
11)ḥ]a pi-ri-[-[šū]  
[ša i-ga-r]i i-12)šid-su lu-13)suḥ-ma lit-r[u-ra]re-  
ša-a[-šū]  
10 [a-na šu-b]at14) rubē ilāni lu-'ir-ma[ la ib-b]a-šī  
[is-qat-(su)]

- [iš-me-15)š]u-ma qu-ra-du<sup>d</sup>[Ir-ra]  
[a-mat<sup>d</sup>]I-šum iq-bu-15)ú ki-16)i ú[-l]u ša[m-n]i  
[ēli-šū i-ṭib]  
[u ki]-a-am 17)taq-ba-a qu-r[a-du<sup>d</sup>]Ir-ra]  
[..... s]u-bar-18)tu su-ba[r19)-t]a 20)āš-šu-ra-a āš-  
š[u-ru-ú]  
15 [e-la]-ma-a e-la-mu-ú kaš-šā-a [kaš-]28)šu[-ú]  
[su-ta]-a su-tu-ú 21)gu-ta-a [gu-tu-ú]  
[lul-lu-ma-a lul-lu]-22)mu-ú ma-a-23)tu ma-a-t[a  
ālu āla bitu bīta]

[aḥu aḥa 24)u]l 25)i-ga-mil-lu(!) 26)i[-na-ru a-ḥa-meš]  
Weiter nur Reste.

Varianten in A 153 (A), IB 212 (I) und K 2619 (K):  
1. A: lu-ú; 2. A: pi-il, I: pil; 3. I: la; 4. I: ku-up-pi; 5. I: tim; 6. I: Ameš ḥa-ḥur-a-ti; 7. I: lu; 8. K: om.; 9. K: šū;  
10. I: lu-pér-[ri--ma]; 11. A: uḥ; 12. K: ši-is; 13. I, K: bu-ut; 14. A, I, K: šār ilānimeš; 15. A: u, I, K: šū; 16. I: ma; 17. A, I, K: iq-ta-bi; 18. A, I, K: ta; 19. A, I: tum, K: tu; 20. I: āš-šur-a āš-šur-ú, A: āš-šu-ra āš-šurKI, K: āš-šur-a āš-šur-ru; 21. A, K: qu; 22. I, K: bu; 23. I: ti, K: ta; 24. A, I, K: la; 25. I, K: i-gam-mi-lu-ma; 26. A, I, K: li; 27. I: om.

Die Zeilen sind so weit möglich nach A 153 ergänzt, weil beide Tafeln zur Assurrezension gehören. Das wichtigste Ergebnis dieser Tafel ist, dass die zwei kleinen Lücken in IB 212, Z. 123 und 125 jetzt ergänzt werden können. In Z. 123 ist *ir-kal-lu lu-niš-ma* zu lesen und „Ich werde die Unterwelt ins Wanken bringen“ zu übersetzen.<sup>5)</sup> Die Ergänzung in Z. 125 ist interessanter, weil sich dort jetzt ein Wortspiel zwischen einer Form des Verbums *parā'u* und *piri'su* ergibt. Während ich in meiner Kopie aus den Zeichenspuren *lip-pa-ri* herauslesen kann, hat in IB 212 bestimmt *lu-pér-[ri-]* gestanden, wie aus der Kopie Gössmanns hervorgeht und was besser zum Kontext passt. Auch die Spuren in K 2619 sind zu *lip-[pa-r]i* zu ergänzen. Was das feste Aleph in *parā'u* betrifft, so wäre dieses hier nicht geschrieben, vgl. von Soden, GAG § 99c. Die Übersetzung der Z. 125 lautet: „Die Wurzel des Baumes wird durchgeschnitten werden (bzw. Ich werde die Wurzel des Baumes durchschneiden) und seine Früchte werden nicht gedeihen“.

Am Anfang der Zeile 14 ist kaum Platz für die Ergänzung *tāmtu tāmta* aus IB 212 und K 2619. Die Schreibung *luḥtima* statt *luḥtimma* in Z. 5 ist auffallend.

d. Zum Schluss möchte ich noch einige Bemerkungen zu meinem Aufsatz über das Irra-Epos in BiOr XIV/1, S. 2-10 machen. In meiner Bearbeitung der Tafel A 48, Vs. sind folgende Verbesserungen zu verzeichnen:

- Z. 18 Am Anfang [ri-gi]m<sup>d</sup>A-la-la, wo ein Vorschlag Borge's durch das Original bestätigt wurde.  
Z. 20 Die überaus klein geschriebene zweite Hälfte dieser Zeile lautet: *eṭ-lu me-re-nu-uš-šū re-bet āli ú-šal-lak*.

<sup>5)</sup> Das Zeichen NIS ist in der Kopie von IB 212 gerade noch zu lesen, vgl. Gössmann, S. 106.

Z. 21 Am Schluss ist natürlich *ú-še-red* zu lesen, weil die vermeintliche Parallele mit Z. 20 weggefallen ist und die Form *ú-še-lak* grammatisch hier nicht passt.

Leiden, Dezember 1957

R. FRANKENA

\* \*

# On Defension Clauses of some Oriental deeds of sale and lease, from Mesopotamia and Egypt

In this note it is intended to discuss the defension clause of some Oriental deeds of sale and lease, from Mesopotamia and Egypt. The historical setting of these clauses has recently been thoroughly examined by Professor J. J. Rabinowitz<sup>1)</sup>. Our aim here is more modest: we wish to make some remarks on the general structure of the clause, and subject a few documents to a more detailed treatment.

The texts we shall discuss are the Aramaic P. Meissner, P. Brooklyn 1 and 3, the Syriac Pg. Dura 20, and the defension clause quoted in the Babylonian Talmud, Baba Metzia 15a. For the sake of comparison we shall also quote three Neo-Babylonian deeds, and the defension clause in Hai Gaon's formulary, of the 10th century A.D. We should stress that these texts do not reflect either the beginning or the end of the clause. We could go back much further, and on the other hand the clause could be followed up in medieval documents, but this would not help our investigation of the documents which are our primary concern. First we shall set out the relevant texts.

## A. The Texts.

### I. Neo-Babylonian Deeds.

- (a) San Nicolo & Ungnad, *Neubabylonische Rechts- und Verwaltungsurkunden*, No. 75, a deed of sale of a slave girl, of the year 8 Darius I (514 B.C.):  
Sowie Vindikation hinsichtlich der Ša-Ninlil-udda stattfindet, werden Nidintu-Bēl und Kabtā, seine Mutter, (sie) bereinigen (?) und dem Itti-Nabū-balātu geben.  
(b) San Nicolo & Ungnad, *ibid.*, No 389, a deed of lease of the year 33 Artaxerxes I (431 B.C.):  
[Sowie Vindikation (?)] des Pachtlandes (?) des Zabinā [stattfindet (?) wi]rd er (d.h. Balātu, es) bereinigen (?) und dann dem [Zabinā g]eben.  
(c) Augapfel, *Babylonische Rechtsurkunden von der Regierungszeit Artaxerxes I and Darius II*, p. 87. A deed of sale of a slave. Exact date not given.  
Wenn ein Anspruch auf den betreffenden Sklaven vorhanden sein wird, wird Bēl-aḥḫāni den betreffenden Sklaven bereinigen (und) dem Bēl-ab-usur übergeben. Wenn er ihn nicht bereinigt (und) dann nicht zurückgibt, wird er 1 Mine Silber geben.

<sup>1)</sup> Jewish Law, p. 142 ff.



II. *P. Meissner*. Deed of Lease of the year 7 Darius I (515 B.C.)<sup>2)</sup>:

9. p  
 ..]kl zy y[hn]hmk  
m
10. 'qns 'qm w'nqh w'ntn [lk wh]n l' qmt  
 11. wngt wntnt lk 'tnnhy lk [mn h]lqy lmlk mn  
 12. bl'dy mlt mlk

Bauer and Meissner's translation<sup>3)</sup>: (9) ... alles dass es dich zufrieden stellt. (10) Ich werde mich schnell (?) aufmachen und (das Getreide) reinigen (d.h. wohl wofeln) und [dir] geben. [Und we]nn ich mich nicht aufmache (11) und (das Getreide nicht) reinige und dir (es nicht) gebe, muss ich es dir geben, von meinen An[teil] zum Besitz (?), unter (12) Ausschluss eines Königswortes.

Dupont-Sommer proposes certain changes in the reading; in line 9 he suggests *wl]kl zy y[m]hmk*, in line 11 he reads *[w'p h]lqy* instead of *[mn h]lqy*. He then translates:

(9) Et pour tout ce qui te [lè]sera (?), (10) je serais frappé d'une amende (?): je me lèverai et m'acquitterai et [te la] payerai; et si je me ne lève pas (11) et (ne) m'acquitte (?) (pas) et (ne) te (la) paye (pas) je te la payerai (quand même) [et en outre] ma part (sera) en ton pouvoir (?) sans (12) parole du roi.

Rabinowitz suggests, in line 11, *[km h]lqy* and translates, omitting the protasis<sup>4)</sup>:

(10) I will rise up and clear (it) and give (it) to thee. And if I do not rise up (11) and clear (it) and give (it) to thee, I will give it (an equivalent thereof) to thee, like my portion to the king, without (12) a word of the king.

III. *P. Brooklyn 1*. Year 14 Artaxerxes I (451 B.C.)<sup>5)</sup>:

8. hn grk 'h ly] w'h  
 9. qrb wr<h>q bsm hyr' znh 'nh ['ps]l w'ntn lk.

Kraeling's translation: (8) If there should institute suit against thee a brother of mine or sister (9) close or distant relative, with mention of this *hira*, I [shall reco]ver (?) and shall give to thee.

IV. *P. Brooklyn 3*. Deed of sale of a house, of the year 28 Artaxerxes I (437 B.C.):

19. whn gbr 'hrn ygrnk wygrh

<sup>2)</sup> First published by Bauer and Meissner in *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1936, p. 414. A new edition was published by Dupont Sommer in the *Mémoires of the Académie des Inscriptions*, vol. 14, part II, p. 61 ff. See also Kutscher, *JAOS*, 1954, p. 247, n. 131.

<sup>3)</sup> Bauer and Meissner regard the protasis of the clause as belonging to the preceding passage. As an alternative, if line 9 should (as it does) belong to the following passage, they read, in line 9, *w'kl* and render: [Und N]ahrung, die dich zu[fr]ieden stellt (d.h. deine dringendsten Bedürfnisse erfüllt), will ich mich schnell daranmachen, (sie) zu reinigen (d.h. wofeln) und dir zu geben ...

<sup>4)</sup> *Op. cit.*, p. 121.

<sup>5)</sup> Kraeling, *The Brooklyn Museum Aramaic Papyri*, 1953.

20. lbr wbrh lk 'nhn nqwm wnpšl wnntn lk byn ywmn  
 30 whn l' pšln

21. 'nhn wbnyn nntn lk byt ldmwt bytk wmsšth br mn  
 zkr wnbh  
 br zy 'pwly

- lh yth  
 22a. 'w brh wl' khln pšln nntn lk kspk krš l šqln 4  
 wbnyn' zy tbnh bh

- 23a. wkl 'šrn zy yhkn 'l byt' zk

Kraeling's translation: (19) And if another man sue thee or sue (20) son or daughter of thine, we will rise up and will recover (?) and will give (it) to thee within 30 days, and if we do not recover (?), (21) we or our children will give to thee a house in the likeness of thy house and its measurements, except from a son of 'pwly (above line: male or female) (22a) or daughter; and (above line: him, her) (if) we are not able to recover (?), we will give to thee thy money, 1 karsh, 4 shekels, and the (value of the) building (improvements) which thou didst build in it, (23a) and all the lumber (?) which may go upon that house.

V. *Pg. Dura 20*. Deed of sale of a slave-girl, Edessa, 243 A.D.<sup>6)</sup>:

12. wen nās n'dhūn au  
 13. nethhaggē 'am Tiru zābhūnā au 'am yārthau 'l  
 hušbān (?) amthā hādhē d'zabb'neth leh  
 14. 'qaddem ('qūm) nā mettābā'thā m'zabb'nānīthā  
 w'yārthai wēdhūn wēmarreq wedhkē waqīmāh  
 15. b'ghaddeh d'-Thiru zābhūnā<sup>7)</sup>.

Torrey's translation: And if any man shall contend or talk, either from (the family of) Tiro the buyer or from among his heirs, as to the insanity (?) of this maid whom I have sold to him, then I the executor the seller, or my heirs will contend in advance that I wipe away (the charge) and am clear of blame, and I will establish it to the ill fortune of Tiro the buyer.

Brockelmann's translation: Und wennn jemand mit Tiro, dem Käufer, oder seinen Erben streiten oder (auch nur) reden sollte in Sachen dieser Sklavin, die ich ihm verkauft habe, so werde ich, die verkaufende Kontrahentin und meine Erben auftreten (*equm*) und (ihn) reinigen und freisprechen und bestätigen, dass sie unter der Gewalt Tiros steht.

VI. *b. B. M. 15a*. A defension clause quoted by Rabha (a Babylonian Amora, ca 350 A.D.):

'n' 'yqwm w'spy w'dky w'mryq zbyny 'ylyn 'ynwn  
 w'mlyhwn wšbhyn w'yqwm qdmk.

Rabinowitz's translation<sup>8)</sup>: I will stand up and acquit and clear and purge this sale, it and its labor and its improvements, and will set before thee.

<sup>6)</sup> Torrey, *A Syrian Parchment from Edessa of the year 243*. *Zeitschrift für Semitistik*, X, p. 33 f.; Brockelmann, *ibid.*, p. 163. Welles, *Yale Classical St.*, V, p. 93 f.

<sup>7)</sup> I am indebted to Professor Rabin for transliteration of the passage and for checking my translation of it (p. 22, post).

<sup>8)</sup> *Op. cit.*, p. 149.

VII. *Hai Gaon's Formulary*. Deed of sale, about 1000 A.D.<sup>9)</sup>:

17. wdkl m'n  
 18. dyyty wyt'wn wy'r'r 'l pl' dnn 'w 'l yrtyh btryh  
 bzbyny 'ylyn 'yqwm 'n'  
 19. pl' br pl' wyrt'y btr'y wnpšy wnbry wndky wnmryq  
 wnšzyb wnšyl yt  
 20. zbyny 'ylyn wyt šbhyn wnwqym ythwn byd pl'  
 dnn wbyd yrtyh btryh l'lm.

Translation: (17) And if anyone (18) shall come and dispute and contest with this X (the buyer) or his heirs after him in (matters of) this sale, I shall rise up, I (19) X the son of Y, and my heirs after me, and we shall clean and cleanse and clear and purge and preserve and save (20) these objects of sale and their improvements and we shall place them in the hand of X and in the hand of his heirs for ever.

## B. The Parts of the Clause.

## I. The Protasis.

The obligation of the seller arises, when anyone has laid claim against the buyer, disputing his title. Opinions are divided, whether this claim must be understood in the form of the institution of a suit, or whether *paqāru*, the term used in the Neo-Babylonian deeds and commonly translated by *vindizieren*, takes place outside of judicial proceedings. See Petschow's detailed discussion and the literature he quotes<sup>10)</sup>.

The Aramaic papyri do not contribute to the solution of this controversy, but *Pg. Dura 20* seems to oblige the seller to take legal action even where claims to the slave-girl sold had been raised extra-judicially (*Und wenn jemand ... (auch nur) reden sollte*).

In the Talmudic formula unfortunately the protasis has not been preserved. A dictum of Abaye (4th century) talks of the vendor intervening *after* action having been brought by the claimant (b. B. M. 14a). However, he deals with the case where there had been a lien upon the vendor's field, and not with any dispute as to his title. Thus the passage is not conclusive on our point. The wording of *Hai Gaon's* formulary may imply intervention by the vendor prior to any action brought by the claimant. Needless to say all these late texts are not proof for the usage of the Neo-Babylonian period.

Maimonides (*Sale 19.3*) mentions only a liability to indemnify the buyer in case of eviction, but not a duty to defend him. In another passage (*Sale 19.9*) he speaks of the vendor's *right* to intervene in an action brought against the buyer, but again a *duty* to defend is not mentioned.

## II. The Apodosis.

The apodosis usually consists of three verbs, or later three groups of verbs, (a) I shall rise up, (b) I shall clean, (c) I shall give to you.

<sup>9)</sup> Published by Assaf, as Supplement to *Tarbiz*, vol. 1. See p. 26.

<sup>10)</sup> Petschow, *Die Neubabylonischen Kaufformulare*, p. 60 ff.

(a) I shall rise up.

This introductory verb is missing in the Babylonian deeds and in *P. Brooklyn 1*. Kraeling, commenting on *P. Brooklyn 3*: 20, voices the opinion that 'this is legal phraseology; *qum* in effect means to take legal action'. This is also the opinion of Rabinowitz<sup>11)</sup>, and very probably the correct one. Yet it should be noted that the verb is missing in some documents without any apparent change in the import of the formula. The clause as a whole does indeed envisage action to be taken in court, but 'I shall rise up' at the beginning of the apodosis may well be nothing more than a verb of introduction, so usual in Hebrew and Aramaic, where people always 'stand up and do something' or 'go and do something'. It is not necessary to quote examples for this.

(b) I shall clean.

This is the core of the defension-clause: the undertaking on the part of the seller 'to clean' the property sold from claims possibly raised to it. The property is deemed contaminated by the claim, and the seller's action restores it to its former purity. It is always the object which is cleaned, and not the buyer. Much has been written about this notion of 'cleaning' (*berēnigen*), and so it will suffice to refer to some of the publications<sup>12)</sup>.

The Neo-Babylonian deeds all have the verb *umarraq*, the exact meaning of which was much disputed, a fact which is reflected by the questionmark after *berēnigen* in *San Nicolo & Ungrad*. Koschaker writes on this controversy<sup>13)</sup>: 'Das Verständnis dieser Klausel hängt von der richtigen Übersetzung der Form *umarraq* ab. Peiser, von der Voraussetzung ausgehend, dass eine Handlung des Verkäufers ins Auge gefasst sein müsse, die den Käufer decken soll, gelangte zur Bedeutung "sein Recht an einer Sache nachweisen". Wenn gleich ich die Prämissen Peisers für zutreffend halte, so möchte ich doch, was die philologische Erklärung des Wortes anbelangt, der neuestens von Clay (*BE VIII*, p. 22n) ausgesprochenen Meinung den Vorzug geben. Clay zieht die aramäische Wurzel *mrq* = "reinigen" heran und gewinnt so für *muruqu* die Bedeutung: To clear of encumbrances. Es gibt nun in unserem Juristendeutsch ein Wort, das zwar nicht schön klingt, aber doch etymologisch wie sachlich das babylonische *muruqu* vortrefflich wiedergibt, nämlich "berēnigen". Diese Übersetzung möchte ich denn auch vorschlagen.'

Some scholars dissented from Clay<sup>14)</sup>; however, the controversy is conclusively decided in his favour by *P. Meissner*, which in place of the Babylonian *umarraq* has *nqh* - to clean, clear. We know then that the central

<sup>11)</sup> *Op. cit.*, p. 142 f.

<sup>12)</sup> Koschaker, *Babylonisch-Assyrisches Bürgschaftsrecht*, p. 192 ff.; *San Nicolo*, *Die Schlussklauseln der altbabylonischen Kauf- und Tauschverträge*, p. 170 f., 195. Landsberger, *Zeitschrift für Assyriologie*, 1930, p. 286 f.; *San Nicolo*, *Beiträge zur Rechtsgeschichte im Bereiche der keilschriftlichen Rechtsquellen*, p. 208 f.; Krückmann, *Babylonische Rechts- und Verwaltungsurkunden aus der Zeit Alexanders und der Diadochen*, p. 31 f.; *San Nicolo & Ungrad*, p. 113, note 3. Finally now Rabinowitz, *op. cit.*, p. 145 f. E. Seidl, *Aegyptische Rechtsgeschichte der Saiten- und Perserzeit*, p. 38.

<sup>13)</sup> *Bürgschaftsrecht*, p. 192.

<sup>14)</sup> *Ibid.*, note 3.



verb of the clause must mean 'to clean', and we should try to explain any unknown verb accordingly. This will be important when we come to P. Brooklyn 1 and 3.

(c) I shall give to you.

'I shall give to you' (later, 'I shall place before you') ends the apodosis. It may reflect a time when adjudication was not in favour of the buyer, but of the seller who had succeeded in proving his title. Later it was probably of little importance; this is reflected by its being by-passed by the process of expansion affecting the verb 'to clean'<sup>15)</sup>.

Landsberger suggests that 'I shall clean - I shall give' is a hendyadyoin.<sup>16)</sup> The contrary view, namely that 'I shall give' refers to a separate act of the seller, is voiced by Petschow<sup>17)</sup>. As far as Pg. Dura 20 and the Talmudic clause are concerned, Petschow's view is to be preferred; the expression used here ('I shall place before you') is more independent of the preceding 'I shall clean'. Again we must remember that Pg. Dura 20 and b. B. M. 15a are not proof for the exact import of this phrase some 700-800 years earlier.

### III. Provision in the Event of Non-Defension by the Vendor.

Provisions in case the vendor does not want, or is unable, to fulfil his obligation to defend, are not an essential part of the clause. The Babylonian deeds do not usually contain such provisions<sup>18)</sup>, nor do we find them in P. Brooklyn 1, Pg. Dura 20 and b. B. M. 15a. It is probable that even in the absence of any express provision, in case of non-defension the vendor was obliged to return the purchase price<sup>19)</sup>.

Various provisions in case of non-defension can be envisaged. There might be an undertaking to replace in kind the object which had been evicted. So, for example in P. Brooklyn 3. Again a money-payment might be provided, and this might be utilised for the imposition of a penalty. So, for example in the case cited above from Augapfel, where the vendor undertakes to pay 1 mina = 60 shekels, though he had received only 55 shekels for the slave. But the penalty is very small, only 1/11 of the purchase price.

These two provisions might be combined: The seller undertakes to replace the object, and for the case of non-fulfilment even of this obligation a money-payment is fixed.<sup>20)</sup> It is reasonable to assume that the payment stipulated is in excess of the value of the object evicted; else the two successive obligations, replacement and money-payment, would be mere alternatives at the seller's option.

### C. The Fatty Degeneration of the Formula.

The series of defension-clauses under discussion, covering some 1500 years, allows us to make some observations about the process of additions to the formula, which originally was quite simple.

Additions can be classified into (a) those having a purpose, and (b) those having none. Those having a purpose may be superfluous, since the same result would anyhow be achieved by the law, or may be necessary. For example, when in P. Brooklyn 3: 19f protection is promised also to the offspring of the buyer, this may have been added only *ex abundanti cautela*. On the other hand the reference to amelioration by the buyer, seems to be an addition entailing an improvement in his position. Both additions, whether necessary or superfluous, have one thing in common: they are meant to achieve a certain purpose.

For purposeless additions we may borrow a medical term and speak of *adiposis* or *fatty degeneration* of the formula. The part mainly affected by this process is the core of the clause, about 'cleaning'. All the documents of the Neo-Babylonian period have one verb meaning 'to clean', Pg. Dura has *two*, b. B. M. 15a has *three*, and finally in Hai Gaon's formulary this central part of the clause has no less than *six* verbs referring to the same action. Had we not known the dates of the various documents, we should have been able to fix their sequence by the symptoms of fatty degeneration.

This phenomenon of fatty degeneration allows us, whenever we come across a formula suffering from it, to assume that this is an old formula. E.g., even prior to the discovery of the other documents, one might have guessed that the formula in b. B. M. 15a is not a recent one.

Another point to be observed is that the additions are not necessarily tacked on, as one might expect, after the original word. We may regard *mrq* as the earliest part. Pg. Dura 20 adds *dk'* after *mrq*, but b. B. M. 15a brings *šph* and *dk'* before *mrq*. Hai Gaon's formulary has *pšh* and *brh*, *šph* is omitted, then come *dk'* and *mrq*, as in b. B. M. 15a, and finally *šyzb* and *nšl*.

### D. The Various Documents.

#### P. Meissner.

There is no need to dwell on Bauer & Meissner's interpretation of the clause. Considering that at the time they published this papyrus the discussion about *umar-raq* and the notion of *bereinigen* had gone on for many years, their rendering *reinigen* (d.h. *wohl wofeln*) is astonishing.

Dupont-Sommer perceives that this is a legal formula; however, he too disregards the relevant literature, and treats the clause not as what it is, as a defension-clause, but as a penalty-clause.

The true nature of the clause was recognised by Rabinowitz<sup>21)</sup> and by Kutscher<sup>22)</sup>, and is again discussed by Rabinowitz in his recent book<sup>23)</sup>.

<sup>21)</sup> Biblica, 1954, p. 202, n. 4.

<sup>22)</sup> JAOS, 1954, p. 247, note 131.

<sup>23)</sup> p. 121 f.

We now come to details. In line 9 we follow Dupont-Sommers's reading, except that *wl/kl* should be *w/kl*. As to *mhh* - if this is correct, which cannot be regarded as certain - this is the only time it occurs in the Aramaic papyri. It is probably equivalent to *grh*<sup>24)</sup> and *rsh*<sup>24)</sup>, hence the translation 'to bring suit against' or 'to interfere with' (cf. Dan. 4.32) seems preferable to *léser*. Admittedly, the transitive use of *mhh* is unusual, but it can be explained as an assimilation to *grh* and *rsh* which are transitive. In the Talmud *mhh*, and the noun derived from it, *m'h*, occur frequently, as technical terms to denote protest against, non-recognition of, someone's right in a certain property.

In line 10 '*qns*' continues to be a riddle. This is the only time the word occurs in the Aramaic papyri, and the other texts of our series do not provide a clue to its meaning. Nor can we be sure whether it belongs to the protasis or the apodosis. If it belongs to the protasis, we might have a construction corresponding to *rsh dyn wdbb* 'to institute suit' (frequent in the Brooklyn papyri). If it begins the apodosis we should expect a construction similar to that suggested by Dupont-Sommer, with a colon or semi-colon after '*qns*', or else one would expect *w'qm*. Of course the meaning suggested by Dupont-Sommer is not acceptable, once one rejects his penalty theory. The dictionaries tell us that *qns* is connected with *qss*, to cut<sup>25)</sup>. As causative this might mean 'to stop', 'to put an end to'. Cf. also Job 18.2, where the meaning of *qnsy* has for long been a bone of contention. If then '*qns*' belongs to the apodosis, one might, very tentatively, suggest the following translation: 'If anyone shall interfere with you, I shall put an end to it: I shall rise up etc.'

In line 11 Dupont-Sommer's reading [*w'p h*] *lqy lmlk*, and his translation *et en outre ma part sera en ton pouvoir*, reflect his penalty-theory and fall together with it. His interpretation separates these words from the two words preceding them, '*tnnhy lk* - 'I shall give it to you', which are left suspended in the air.

Rabinowitz suggests reading here [*km h*] *lqy lmlk*, and regards this as an execution-clause. He sees in it a forerunner of the early Ptolemaic formula *πρὸς τὴν βασιλικήν*, which puts private debts on the same footing as debts owed to the crown. This is indeed a very attractive suggestion, but it must be regarded with caution. The Greek phrase occurs first in papyri of about 260 B.C., some 250 years after P. Meissner. Such a provision may be greatly advantageous to the creditor, but we find nothing similar in other Aramaic documents, nor in the Demotic or Greek ones (prior to the 3rd century). It is therefore not so sure that this is the meaning of the expression in P. Meissner. Also one must not disregard the relationship usually existing between lessor and lessee. Economically and socially the lessor is very much in the better position, and not likely to assent to such a stringent provision.

I should therefore provisionally accept Bauer & Meissner's reading [*mn h*] *lqy lmlk*. As to the meaning of the expression I tentatively suggest the following: It

<sup>24)</sup> See the indices of Cowley and Kraeling.

<sup>25)</sup> See Levy, s.v., Jastrow, s.v.

seems that the lessor promises, in case he should not be able to repel the attack upon the lessee, to put another field at his disposal<sup>26)</sup>. This other field belongs to the king, and the lessor is probably himself lessee of it. Sublease of crownland is not unusual: San Nicolo & Ungnad, No. 380 (523/22 B.C.), and of a later period the 3rd century demotic papyri Cairo Spiegelberg 30647 and 30660. The preposition *l* may denote ownership: see Ps. 24.1 and the Targum thereto. The real difficulty in this suggestion is the word *hlq*, which would have to be translated by 'field'. The feminine form *hlqh* for 'field' is common in Hebrew, but the masculine in this sense is rather doubtful. Another difficulty is that the term for 'field' used elsewhere in this papyrus (line 3, 7, 8, 12, 14) is *hql* and the change to *hlq* would have to be accounted for. Therefore 'share', or 'lot', seems the safer rendering.

At the end of the passage, *mn bl'dy mlt mlk* has been understood as excluding resort to litigation. While this explanation is completely satisfactory, on the interpretation suggested above for [*mn h*] *lqy lmlk*, we might understand *mn bl'dy mlt mlk* as an assurance that there would be no need for approval by the king, as overlord, of the transfer of the lessor's holding in the crownland to someone else. We can now suggest the following translation:

9. and] anyone who will [int]erfere with thee
10. I shall put an end to it (?): I shall rise up, and I shall clean (the land) and I shall give (it) [to thee. And if I do not rise up,
11. and clean (it) and give (it) to thee, I shall give it to thee [out of my sh]are that belongs to the king, without
12. a word of the king.

#### P. Brooklyn 1 and 3.

There is no need for a separate discussion of the clause in P. Brooklyn 1.

P. Brooklyn 3 presents several problems: (a) the meaning of the key-verb *pšl* (which probably occurs also in P. Brooklyn 1); (b) the structure of the clause, generally, and (c) the proviso concerning eviction by the children of a former owner, '*pwly*'.

(a) There is as yet no agreement about the meaning and etymology of *pšl*. Kraeling, in his notes *ad locum* writes: 'The required meaning seems to be "recover something taken away". The same verb must be supplied in 1:9. Perhaps *pšl* means "to remove an adverse claim" in connection with the seller's duty to remove such claims from the property sold. Jacob Rabinowitz (who attributed that meaning to the supposed *nšl* in 1:9) noted that the same thing occurs in the Talmud, where *pšy* pael of *pš*, "to deliver" is used. Cf. the example in Levy s.v. Did *pš* replace the verb *pšl* in this meaning?'

Kutscher, in his article on the Brooklyn papyri<sup>27)</sup>,

<sup>26)</sup> Cf. P. Brooklyn 3: 21, where the vendor undertakes, in case of non-defension, to give the buyer 'a house in the likeness of thy house'.

<sup>27)</sup> p. 240 f.

<sup>15)</sup> See C. The Fatty Degeneration of the Formula.

<sup>16)</sup> Zeitschrift für Assyriologie, 1930, p. 288 f.

<sup>17)</sup> Op. cit., p. 62.

<sup>18)</sup> See, however, the contract quoted above from Augapfel.

<sup>19)</sup> Koschaker, *Bürgschaftsrecht*, p. 195; Petschow, op. cit., p. 65.

<sup>20)</sup> See e.g., P. Ryl. dem. 8, Griffith, *Catalogue of the demotic papyri in the John Rylands Library*, III, p. 59. Griffith suggests that payment may be in wheat.



devotes much attention to *pšl*. He recognises that the required meaning is 'to clean', and he believes to find this meaning in the Accadian *pašu* 'to be white', 'to clean'. Thus he regards *pšh* or *pš* as the original form, and *pšl* as a corruption. He writes: 'But how did it become *pšl*? There seems to be only one explanation: *pšh* is used with the *l* of the accusative. The construction may have been similar to the later *pšh lzbyny* or *pšh lplny* (but in our texts the verb stands isolated...). Since *pšh* was a loan word from Accadian not quite understood in Aramaic, *pšh lplny* (because of metanalysis) > *pšl plny*. It should be remembered that we are in Egypt, outside the influence of 'living' Accadian. Elsewhere, if this process did take place at all, it was corrected under the impact of Accadian.' So far Kutscher. Not being a linguist, I am not entitled to an opinion on his view.

Rabinowitz, both in an article in *Biblica* <sup>28)</sup> and in his book <sup>29)</sup> reads *nšl* for *pšl*, and translates this by 'to save'. However, there can be no doubt that *pšl* is the correct reading. Kraeling himself stresses this: 'I first read *nšl*, but *npšl* is inescapable'.

In his book Rabinowitz considers, in a footnote <sup>30)</sup>, the possibility that the reading is *pšl*: 'If the reading in Brooklyn 3 is *pšl*... then it represents an interesting amalgamation of the Hebrew *nšl* (to save) and the Aramaic *pš* (to save). This hybrid formation may have a bearing on the question of the language that was spoken by the Jews of Elephantine'. Again, as a non-linguist I am not entitled to an opinion on the etymology suggested by Rabinowitz.

Rabinowitz renders both the hypothetical *nšl* and *pšl* by 'to save'. In support he adduces a similar clause from a demotic document of about 560 B.C., where Malinine renders the key-verb by 'libérer': 'The rendering of the operative word in this warranty clause — the pattern of which fully corresponds to that of Brooklyn 3 — by the French libérer (to deliver, save) settles the question of the correct meaning of the corresponding word in Brooklyn 3. This word, like its Egyptian counterpart, means to deliver, save'.

Yet one should hesitate to put much reliance on the French translation from demotic, and a further translation from French into English. As a matter of fact, the document concerned, P. Ryl. dem. 8, has been translated into English by Griffith <sup>31)</sup>: he renders the key-verb by 'to clear'. This indeed fully corresponds with all the other documents in our series of defension clauses. It is obvious that no probative value attaches to the French rendering of this expression by Malinine.

However, it is submitted that the problem of *pšl* admits of a very simple solution. A verb *pšl* occurs in Gen. 30. 37-37, in the sense of 'to peel off'. It is not a far cry from 'to peel off' to 'to clean'; indeed in Gen. 30.37 itself *pšl* is explained as *mšp (hlbn)* — 'laying bare (the white)'. The same root, in the same sense 'to

peel off' is also known in other Semitic languages <sup>32)</sup>.

(b) The defension clause in P. Brooklyn 3 is complicated by the proviso concerning children of a former owner, 'pwly, from whom the present sellers had bought the house. Kraeling in his introduction to P. Brooklyn 3, Rabinowitz <sup>33)</sup>, and also Cazelles <sup>34)</sup>, interpret the clause as follows (I quote from Rabinowitz):

(1) If an adverse claim is asserted against the property sold, the vendor is to clear the property of such claim.

(2) If he cannot clear it, he is to give another *res* like the one which he sold him.

(3) If he cannot give another *res*, he is to give the equivalent in money.

(4) <sup>35)</sup> The seller specifically excepted from the scope of the warranty the children of 'pwly.

This construction is open to several objections: First of all, it does not fit well with the sequence of provisions in the document. There the proviso (4) precedes the money-payment (3). This has not escaped Kraeling; he says: 'an exception is parenthetically made'. Rabinowitz deals with the proviso separately, after dealing with all other parts of the clause, and thereby obtains a smoother sequence in those parts; but the difficulty in the document remains. Secondly, the substitution of a similar house is usually a heavier burden than the return of the purchase price plus improvements. Yet the increase in liability to be expected as a consequence of the sellers' failure to substitute a house, is absent. Thirdly the return of the purchase price (3) is described as a consequence of the inability to clear (*wl' khln pšln*) (1) and not as a consequence of the failure to substitute a house (2). Finally, (3) does not begin by a conditional sentence; the little word *hn* — 'if', which introduces (1) and (2), is missing here.

All these objections tend to show that the current interpretation is not the correct one. It is submitted that the clause is divided into two parts: The first, comprising two sentences, each starting with a condition, (1) and (2), concerns claimants to the property generally; it imposes upon the seller — in default of 'cleaning' — the duty of giving a similar house to the buyer. The second part, starting with a third condition, lays down that in case of a claim by children of a prior owner, 'pwly, and <sup>36)</sup> consequent inability of 'cleaning', the purchase price plus ameliorations is to be returned to the buyer. The analysis here proposed seems to be hinted at by Kraeling, in his notes to line 22a, but he does not go into details <sup>37)</sup>. It disposes of all the difficulties pointed out above, and it also, I claim, gives us a more probable set of arrangements. According to the view I oppose, there is no liability at all in case of a claim by the children of 'pwly. But such a claim would most probably be anticipated in the original contract executed

<sup>32)</sup> See the dictionaries of Biblical Hebrew s.v.

<sup>33)</sup> p. 148.

<sup>34)</sup> Syria, vol. XXXII, p. 79.

<sup>35)</sup> Rabinowitz, at p. 152.

<sup>36)</sup> Not if.

<sup>37)</sup> See also, Ginsberg, JAOS, 1954 at p. 157.

by 'pwly in favour of the present sellers <sup>38)</sup>, and would most probably entail the return, to the present sellers, of the price they had paid plus improvements. It is not reasonable to assume that such a payment would remain in the hands of the present sellers, whereas the present buyer would be left without remedy. On the other hand there is a certain relaxation in favour of the present sellers: They are not bound to go to the trouble of providing a proper substitute.

(c) In considering the proviso concerning eviction by children of 'pwly, we shall deal separately with the protasis and the apodosis.

The protasis has caused considerable difficulty, partly due to the fact that there are corrections added by the scribe. The protasis, we may recall, reads:

zkr wnqbh  
Line 21: br mn br zy 'pwly

lh yth  
22a: 'w brh wl' khln pšln

Various translations have been suggested <sup>39)</sup>. Here we adopt, with minor changes, that proposed by Ginsberg <sup>40)</sup>: 'Except if a son (male or female) of 'pwly, or a daughter of his should come and we should be unable to clean (it) ...'.

The important word here is *yth*, above line 22a. Ginsberg's rendering 'should come' satisfies the need for a verb in the clause. This need is disregarded by the others; they probably would import *ygrh* from line 19.

The additions above line 21 and 22a should be noted. The first *zkr wnqbh* is entirely superfluous and the consequence of hasty re-reading. The usual expression is *br wbrh lh*... — 'a son or daughter of his' <sup>41)</sup>. Here the name of 'pwly divided *brh* from *br*; *brh* appears only in the next line, so the scribe automatically added *zkr wnqbh* — 'male or female'. Immediately, at the beginning of the next line, he must have realized his mistake, but did not bother to erase either the addition above line 21 or 'w brh at the beginning of line 22a. He even completed the original 'w brh, which had now become more detached from the name 'pwly, by inserting *lh* — 'of his' above line 22a.

What are the facts underlying the special provision in the event of eviction by children of 'pwly? This question has been considered by Rabinowitz and Cazelles.

The answer given by Rabinowitz <sup>42)</sup> is the following:

Bagazušt and his wife, the sellers, had bought the house from 'pwly, who was married and childless. The house had been settled upon 'pwly and his wife by the wife's father, upon condition that it descend to the common children of 'pwly and his wife. The

<sup>38)</sup> Cf. Cazelles, p. 79.

<sup>39)</sup> By Kraeling, in the text; by Rabinowitz, p. 152, by Torrey, JNES, 1954, p. 152. See also Milik, RB, 1954, p. 249; Driver, PEQ, 1955, p. 94.

<sup>40)</sup> JAOS, 1954, p. 157.

<sup>41)</sup> So in lines 15, 17, 18, 20; but see line 14 *lbr lh wbrh*.

<sup>42)</sup> p. 151.

right of the children to receive the property after their parents' death could not be defeated by conveyance made jointly by their parents. When Bagazušt bought the property from 'pwly and his wife he expected that the sellers were going to die childless. However, when he resold the property and gave the buyer a warranty against all claimants he specifically excepted from the scope of the warranty the children of 'pwly, if there be any, since he could have no assurance that 'pwly and his wife were not going to have children at some future time.

The facts postulated by Rabinowitz are quite possible, but unsupported by the text. One would accept them more readily if the document indeed spoke of a sale by 'pwly and his wife; however, she is not mentioned at all <sup>43)</sup>. The facts proposed by Cazelles, though equally hypothetical, seem preferable. They have the advantage of greater simplicity: the original seller, 'pwly, had stipulated for his children the right of repurchase.

In the apodosis the difficulties centre on the meaning of 'šrn. Rabinowitz suggested 'improvements', but Kraeling looked for 'a more concrete meaning such as "post, board, lumber", or the like, for it evidently was attached to the top or to the outer surface of the walls of the house to warrant an 'l'. Most of his reviewers follow Kraeling, with some variations, but without subscribing to his reliance on 'l. This indeed is his weakest spot: 'l can be used in a quite abstract sense and does not necessarily refer to the placing of an corporeal thing upon another <sup>44)</sup>. Here the legally more pregnant interpretation of Rabinowitz seems definitely superior.

We can now translate:

19. And if another man sue thee or sue
20. son or daughter of thine, we will rise up and will clean (it) and will give (it) to thee within 30 days, and if we do not clean (it)
21. we or our children will give to thee a house in the likeness of thy house and its measurements. Except if a son (male or female) of 'pwly
- 22a. or a daughter of his should come and we should be unable to clean (it), (then) we will give to thee thy money 1 karsh, 4 shekels, and (the value of) the building which thou mayest build on it,
- 23a. and all the improvements which may go upon this house.

Pg. Dura 20.

Only minor rectifications are necessary in Brockelmann's rendering of the clause. The object of 'cleaning' is the thing sold and not the buyer: therefore it should be rendered not (*ihn*) *reinigen* but (*sie*) *reinigen* — 'clean (her)' *Dk'* is known in the sense of *freisprechen* — 'to acquit'; this would fit the buyer, but does

<sup>43)</sup> Cf. P. Brooklyn 4:3. This is a deed of gift of part of the house under discussion, and both Bagazušt and his wife are mentioned as previous owners. But in P. Brooklyn 12, after more than 30 years, Bagazušt alone is mentioned; there is no reference to his wife.

<sup>44)</sup> Cf. e.g., Ps. 125.5, Prov. 16.10.

<sup>28)</sup> 1954, p. 201 f.

<sup>29)</sup> p. 146.

<sup>30)</sup> p. 148, note 23.

<sup>31)</sup> See note 20, supra.



not fit the slave-girl. Here *dk'* is merely a synonym of *mrq*, — the beginning of the 'fatty degeneration' described above. *Waqimāh b'ghaddeh d'-Thiru* corresponds to *w'ntn lk* of the Aramaic papyri; hence, not *bestätigen*, dass sie unter der Gewalt Tiros steht, but 'place her under the control of Tiro.'

At the beginning of the apodosis, Brockelmann's reading *equm*, instead of Torrey's *eqaddem*, is supported by the other texts of the series.

The passage as a whole should then read:

12. And if some one should contend or (even only)
13. talk with Tiro, the buyer, or his heirs, with regard to this slave girl whom I have sold to him,
14. then I, the executor the seller, and my heirs, shall rise up and contend and clear and purge (her) and place her
15. under the control of Tiro, the buyer.

b. B. M. 15a.

The usual translation of *w'spy*, based on Rashi's interpretation, is 'I shall quieten'; this is also the basis of Rabinowitz's 'I will acquit'. However, comparison with the other texts gives rise to doubts whether this is correct. The original meaning of *šph* seems to have been 'to clean'<sup>45</sup>), and probably *w'spy* in this text again means 'to clean'. Rashi seems to have been impatient with the monotonous chain of synonyms, and therefore introduced variations of meaning which were not intended by the ancient scribe.

Comparison with Pg. Dura 20 on one hand, and with Hai Gaon's formulary on the other, shows that *w'yqwm* in b. B. M. 15a is a corruption of *w'wqym*. This has already been suggested by Rabinowitz, who also refers to Onkelos, Gen. 43.9.

Taking this into account, we can now translate:

I will stand up, and clean and clear and purge this sale, it and its labor and its improvements and will place (it) before thee.

Hai Gaon's Formulary.

There is no need to go into this defension-clause in detail. The protasis is here also affected by fatty degeneration. Of the six verbs forming the central part of the apodosis, the first four only mean 'to clean', while the last two, *šybz* and *nsl*, have the basic meaning 'to save', 'to preserve'. For a detailed discussion of each of the verbs reference should be made to Kutscher's article in *Tarbiz*, vol. 19. 46)

Jerusalem, December 1956

REUVEN YARON

<sup>45</sup>) See Kutscher, *Tarbiz*, vol. 19, p. 59.

<sup>46</sup>) I wish to thank Professor D. Daube for his criticism.

## BOEKBESPREKINGEN

### ALGEMENE WERKEN

GROSSER HISTORISCHER WELTATLAS herausgegeben vom Bayerischen Schulbuch-Verlag. I. Teil: *Vorgeschichte und Altertum*, zweite, verbesserte Auflage, bearbeitet von Herman BENGTSON und Vladimir MILOJČIĆ, mit Beiträgen von G. H. R. von Koenigswald und Joachim Schröder. München, Bayerischer Schulbuch-Verlag, 1954 (gr. 4to, Kartenwerk: viii und 50 Kartenseiten, 14 Seiten Register; Erläuterungen: 64 Seiten). Preis: Kartenwerk DM 6.50; Erläuterungen DM 4.80.

Die deutsche historische Wissenschaft hat sich schon seit dem 19. Jahrhundert durch die Bearbeitung historischer Atlanten und Wandkarten der verschiedenen historischen Perioden ausgezeichnet. An erster Stelle wäre hier zu nennen: K. von Spruner und Th. Menckel, *Handatlas für die Geschichte des Mittelalters und der neueren Zeit*, 3. Auflage Gotha 1880, mit 90 Karten und 376 Nebenkarten, ein Werk, das jetzt wohl veraltet, aber die Grundlage vieler späteren Atlanten geworden ist. Daneben sei erwähnt: H. Kiepert und C. Wolf, *Historischer Schulatlas zur alten, mittleren und neueren Geschichte*, 5. Aufl. 1890, mit 36 Karten, und vor allem: G. Droysen, *Allgemeiner historischer Handatlas*, 1886, mit 96 Karten und erläuterndem Text. Die historischen Wandkarten von Perthes waren schon im 19. Jahrhundert in vielen Ländern in Gebrauch und werden bis heute neugedruckt und beim historischen Unterricht benutzt. Der Tübinger Rechtsgelehrte Friedrich von Thudichum hat bereits in den 80er Jahren des 19. Jahrhunderts auf die Notwendigkeit gewiesen kartographische Hilfsmittel zu schaffen, welche eine bequeme Übersicht über historisch-politische, statistische, kirchliche, rechts- und wirtschaftsgeschichtliche Verhältnisse bieten. Die räumliche Entwicklung eines Staates lernen wir aus seiner politischen Geschichte kennen. Der historische Geograph stellt die einzelnen Staaten nach ihren Grenzen dar, sowie ihre weitere Gliederung und Zusammensetzung aus Territorien, Provinzen und sonstigen Gebieten. Die Aufgabe, welche die politische Geographie zu erfüllen hat, stellt die räumlichen Verhältnisse der Staaten in den verschiedenen Perioden der Geschichte dar und ermittelt ferner die Art ihres Zustandekommens. Die historische Karte ist daher ein unentbehrliches Hilfsmittel zur Erkenntnis und Erläuterung des historischen Textes: das Bild der Karte illustriert nicht nur, es erläutert, erklärt, stellt dar und bietet sogar Beschreibungen. Ein historischer Atlas ist also ein Lehrbuch, das durch klare und deutliche Karten über den Text des eigentlichen Lehrbuches hinaus greifen kann.

Die altherkömmliche spezielle Hilfswissenschaft, welche unter dem Namen der historischen Geographie die räumlichen Verhältnisse der Staaten in ihren verschiedenen politischen Wandlungen behandelt, ist infolge der oben geschilderten Entwicklung seit dem 19. Jahrhundert zu einem Teilgebiet der umfassenden geographischen Wissenschaft geworden. Die Bearbeiter des

ersten Teiles dieses Atlas haben denn auch recht mit der Behauptung, dass der Atlas mit der Karte die Arbeit durch Erklärung und Hinweis erleichtern, sie dem Leser jedoch nicht abnehmen will. Die Arbeit mit der Karte ist allein in der Lage, die Erkenntnisse zu vermitteln, die nur aus Betrachtung, Vergleich und Beurteilung von kartenmässigen Darstellungen geschichtlicher Entwicklung gewonnen werden können. Erich Keyser hat es in seinem in 1931 erschienenem Buche *Die Geschichtswissenschaft, Aufbau und Aufgaben* richtig so ausgedrückt, dass die Karte dem Bedürfnis des modernen Menschen nach Anschaulichkeit entgegenkommt, und dass die Geschichtswissenschaft sich deshalb den Errungenschaften der Kartographie nicht verschliessen soll. Das Kartenlesen muss zum Rüstzeug des Historikers werden, wie das Urkunden- und Aktenlesen. Aus eigener Erfahrung ist es dem Rez. bekannt, wie mangelhaft die geographische Kenntnis der Abiturienten und jungen Studenten in der Geschichte manchmal ist. Es ist nicht seine Aufgabe, den Ursachen dieses Mangels nachzugehen, zumal der *Grosse Historische Weltatlas*, dessen erster Band hier angezeigt wird, dieses Übel in jeder Beziehung abzuheben geeignet ist.

Der Rez. hat diesen Atlas nicht nur nachgeprüft, sondern auch seit drei Jahren bei seinem Unterricht benutzt und den Eindruck eines ausgezeichneten Studien- und Lehrmittels gewonnen. Wohl noch nie erschien ein Atlas des Altertums mit so vielen geschmackvollen und deutlichen Karten, deren Farbenspiel die Betrachtung zum Genuss macht. Die Auswahl und Anordnung dieser Karten ist im allgemeinen sehr befriedigend, die buchtechnische Leistung hervorragend und die Bearbeitung der Karten auf der Höhe der neuesten Forschung. Besonders wertvoll scheinen mir die Karten über die Vorgeschichte, sowie das hier veröffentlichte Material über die griechische Kolonisation und die römische Wirtschaftsgeschichte. Die Deckblätter zur Darstellung von Rom und der römischen Wirtschaftsgeschichte sind deutlich ausgeführt. Deckblätter mit *Roma antiqua* über der Karte des modernen Rom sind keine Neuigkeit, aber das Deckblatt zur Wirtschaftskarte des Imperium Romanum erscheint mir als erstmalig. Man erkennt sofort, wo die autarkischen Gebiete Roms sich befunden haben: Gallia, Hispania, Numidia und Aegyptus. Es ist mir aufgefallen, dass das grosse von Kaiser Hadrian bevorzugte Emporium und Karavanenzentrum Gerasa, dessen grösste Blüte wohl ins 2. Jahrhundert fiel, nicht auf dieser Karte angegeben ist. Sind die imposanten Ruinen des heutigen Dscheras dem Bearbeiter dieser Karte etwa nicht bekannt? Besonders hervorragend findet der Rez. die Karte mit dem Plan der Akropolis und Umgebung, wo sich die Bauten der verschiedenen Perioden deutlich unterscheiden lassen. Nützlich ist auch die Entwicklung der Kartographie auf Karte 8 von Babylonien, sowie zwei Karten mit Angabe der wichtigsten Ruinenstätten: Fund- und Ruinenstätten Eurasiens auf Karte 7 (die Lage von Alaça Hüyük ist falsch) und Karte 22b mit den wichtigsten Ausgrabungs- und archäologischen Fundstätten der alten Welt, die eine gute Übersicht über die ungeheure Tätigkeit der Archäologie in den letzten hundert Jahren bietet. Diese Tätigkeit setzt doch erst rund 1850 in den Mittelmeerländern sowie im Vorderen Orient ein! Pompeji und Herculaneum, wo die

Ausgrabungen schon 1738 unter Karl III von Bourbon in Gang kamen, bilden eine Ausnahme.

Die Kartenthemen sind mit grosser Sachkenntnis ausgewählt, und ihre grosse Fülle wirkt dabei keineswegs störend. Die starke Berücksichtigung kultureller und wirtschaftlicher Fragen, sowie die vereinfachten Darstellungen der Urgeschichte und der vorgeschichtlichen Kulturen soll nachdrücklich hervorgehoben werden. Als Ganzes ist diese Publikation des Bayerischen Schulbuch-Verlags sicher gelungen, und es ist nur zu hoffen, dass Band 2 (Mittelalter) und Band 3 (Neuzeit)<sup>1</sup>), welche für 1957 angekündigt wurden, bald für den Unterricht verfügbar sein mögen.

Neben Lob möchte ich doch einige Fragen stellen, Wünsche vortragen und Kritik äussern. Die altorientalische Geschichte ist in diesem Atlas mit nur vier Karten vertreten (10, 11, 26 und 27), wenn man wenigstens den Hellenismus und die römische Geschichte des Vorderen Orient nicht mitrechnet; das ist gegenüber der Vorgeschichte mit 7 Karten und der griechisch-römischen Welt mit 25 Karten zu wenig. Vielleicht hängt das damit zusammen, dass der Bearbeiter des grössten Teiles dieses Bandes ein Althistoriker mit begreiflicher Vorliebe für griechische Geschichte ist. Es ist nun einmal schwer, seinen Ausgangspunkt zu verleugnen, wie dies dem Rez. sicherlich auch schwer fallen würde. Die ganze altorientalische Geschichte bis circa 500 v. Chr. wird auf den Karten 10, 11 und 12 erledigt. Aegypten ist nur mit Karte 26 vertreten: „Ägypten um Christi Geburt“, mit zwei kleinen Nebenkarten: Ägypten unter Thutmosis III, und Ägypten unter Ptolemaios II. Die Blütezeit des Pharaonenreiches, wie Steindorff diese so treffend formulierte, die Zeit der grossen Eroberungen vom 15. bis zum 13. Jahrhundert v. Chr., mit den Höhepunkten unter Thutmosis III und Ramses II, die berühmte Amarna-Periode, als die Hethiter ihren Vormarsch in südlicher Richtung antraten, und die Schlacht bei Kadesch, deren Verlauf ja auf Grund der sogenannten Fremdvölkerreliefs in Theben ziemlich genau rekonstruiert werden kann, werden nicht einmal in den Erläuterungen erwähnt! Das Fehlen einer Karte zur Illustration der Amarna-Periode und der Zeit hethitischer Grossmacht im 14. und 13. Jahrhundert möchte ich als eine Lücke in diesem Atlas bedauern und zugleich den dringenden Wunsch nach Hinzufügung einer solchen Karte in der nächsten Auflage aussprechen. Auf Karte 10 kann man nur feststellen, dass es hethitische Stadtfürstentümer gegeben hat, zur Zeit, dass die assyrischen Händler ihre Kolonie in Kaneš-Kültepe begründeten. Über den Umfang des hethitischen Imperiums unter Suppiluliumaš und Hattusiliš III erfährt man nichts!

Über die Orthographie der Ausgrabungsstätten und Städtenamen sind die Bearbeiter des ersten Bandes sich leider nicht einig. Boğazköy wird noch immer nach älterer deutscher Gewohnheit Boghasköi geschrieben. Dagegen ist schliesslich nichts einzuwenden — aber warum schreibt man dann andere Stätten richtig unter Berücksichtigung der türkischen Orthographie und der Transkription arabischer Wörter: Yazılıkaya, Kültepe, Ras Şamra (besser wäre noch Räs eş-Şamra). Und warum wird demgemäss Kadesch nicht Kadeš mit š geschrieben?

<sup>1</sup>) Der 3. Band, *Die Neuzeit*, ist im Spätherbst 1957 erschienen.



ben? Dieselbe Inkonzsequenz findet sich bei den Ausgrabungsstätten in Nord-Syrien und der südlichen Türkei: Sakçagözü ist richtig, Sendschirli wird aber statt Zencirli, Arslan Tasch wird statt Arslan Taş geschrieben. Wenn die einmal angewandte Schreibweise wenigstens überall durchgeführt würde! Doch liest man auf Karte 10a Alalach (Ausgrabungen von Sir Leonard Woolley), auf Karte 22b aber wird diese Stätte mit dem modernen Namen bezeichnet, und zwar als Tell Atschana statt Tell Açana. Warum bezeichnet man dann auch nicht Karkemisch (besser ist Karkamiş) mit dem modernen Namen Çerablus?

Es ist dem Rez. auch nicht klar, warum man Damaskos schreibt (Karten 10, 11, 12, 15, 17, 20, 21, 22), während diese Stadt später Damascus genannt wird (Karten 27, 29, 34, 37, 41, 43). Die grosse Handelsstadt Antioch wird auf Karte 9, 29, 34, 36, 37 und 38a mit Antiochia angedeutet, auf Karte 22a mit Antioch, auf Karte 22b und 38b mit Antiocheia geschrieben. Oben habe ich schon meine Beschwerden gegen die Fassung der Erläuterungen zur ägyptischen Geschichte angedeutet. Der Text der Erläuterungen zu den Karten 10a (Vorderasien um 1700 v. Chr.) und 10b (Die alten Kulturen Mesopotamiens) ist durchweg schwach zu nennen. Karte 10a gibt den Namen von Zimrilim, König von Mari (1718-1696), aber in den Erläuterungen wird nicht erklärt, dass dieser König den Eroberungszügen Hammurabis zum Opfer gefallen ist. Der Tscheche B. Hrozný wird zwar als der Gründer der Hethitologie genannt, aber es ist doch wohl ein wenig chauvinistisch, die weitere Entwicklung dieser Wissenschaft ausschliesslich deutschen Gelehrten zuzuschreiben. F. Sommer und J. Friedrich und viele andere hier nicht genannte deutsche Forscher (wie z.B. K. Bittel) haben sich zwar grosse Verdienste um die Hethitologie erworben; aber Albrecht Goetze, der bis 1933 in Heidelberg tätig war, dann seit 1934 an der Yale-University lehrt und Amerikaner geworden ist, kann man kaum mehr zu diesen rechnen. Die Schweiz (mit Forrer, jetzt in Mexico), Frankreich (mit Delaporte, Contenau), Italien (mit Furlani), England (mit Wright, Sayce, Garstang, Gurney), U.S.A. (mit Sturtevant und Gelb) und nicht zuletzt die Türkei (mit Bossert, Sedat Alp, Bahadır Alkım, Halet Çambel) haben sich ebenfalls grosse Verdienste um die Vertiefung unserer Kenntnis der hethitischen Geschichte und Kultur erworben, die man nicht weglassen kann.

Auch mit manchen Literaturangaben kann sich der Rez. nicht einverstanden erklären. Dass man als Literatur für Boğazköy und die hethitische Geschichte nennt: K. Bittel, *Die Ruinen von Boğazköy*, Berlin 1937 (der Bearbeiter schreibt auch hier fälschlich Boghazköy) und daneben nicht O. R. Gurney, *The Hittites*, als zusammenfassendes Werk hinzugefügt ist, ist dem Rez. unverständlich; dass man aber A. Goetze's bekanntes Werk *Kleinasiens* (München 1957<sup>2</sup>) als die einzige Quelle für die Ausgrabungen von Kültepe nennt, ist doch wohl eine Folge zu geringer Kenntnis und Berücksichtigung der orientalistischen Fachliteratur. Zu Karte 27b, Jerusalem, wären nunmehr die grossen Werke für die Topographie Jerusalems hinzuzufügen: J. Simons, *Jerusalem of the Old Testament, Researches and Theories*

(Leiden 1952) und L. H. Vincent und A. H. Steve, *Jerusalem de l'Ancient Testament. Recherches d'Archéologie et d'Histoire*, 2 Vols (Paris 1954-1956).

Es kommt dem Rez. vor, dass die dem Altertumsteile vorhergehenden Erläuterungen zur Vorgeschichte sehr gut versorgt sind und vor allem über eine mehr up-to-date Bibliographie und Anmerkungen verfügen (Spalten 1-56). Es handelt sich hier um die Erläuterungen *Erd- und Lebensgeschichte* von Joachim Schröder, *Vereinfachte Zeitdarstellung der Urgeschichte und der Vor- und Frühgeschichtlichen Kulturen* von Vladimir Milojčić, sowie der Aufsatz *Menschentypen des Quartär* von G. H. R. von Koenigswald. Der verdienstlichste Beitrag an solchen Erläuterungen aber ist von Hermann Bengtson, dem Bearbeiter der ganzen altorientalischen und griechisch-römischen Geschichte. Obwohl der Rez. gegen die Fassung einzelner sich auf die altorientalische Geschichte beziehender Paragraphen die bereits z.T. hier oben vorgebrachten Bedenken hat, muss man doch der Arbeit Bengtsons tiefe Anerkennung zollen. Besonders seine Auseinandersetzungen über die griechische Kolonisation, die Phasen der griechischen Geschichte, das Alexanderreich, die hellenistische Periode und Italien zur Zeit des Augustus sind hier zu rühmen.

Unsere kritischen Bemerkungen möchten anregen, einige Schönheitsfehler dieses als beachtungswerte Leistung zu rühmenden Werkes in Zukunft zu beseitigen. Für das Zustandekommen dieses Werkes aber gebührt den Bearbeitern, den Mitarbeitern und dem Bayerischen Schulbuch-Verlag grosser Dank. Man kann diesem Atlas die weiteste Verbreitung wünschen.

Leiden, Oktober 1957

A. A. KAMPMAN

#### ALGEMENE WERKEN OVER HET MODERNE NABIJE OOSTEN

Wilfred Cantwell SMITH, *Islam in Modern History*. Princeton, Princeton University Press, 1957 (8vo, X + 317 pp.). Price: \$ 6.—.

In this very sincere and probing book, the author of *Modern Islam in India* (Lahore 1943) offers us his analysis and his interpretation and evaluation of the phenomena of religious change that are affecting the minds of Muslims and transforming Islam, mainly from the years '30 to the present time. To try and assay this book is a very attractive task, but not easy at all, as certain Islamic and even historical landmarks that stand out in other studies of the same subject matter do not appear here. Professor Smith aims to provide us with an assessment of components and aspects of Islam exposing the ways by which as religion its development, however seriously impaired, proceeds in the historical process that has threateningly come to enmesh and pervade it. The only work to which his book, to a limited extent, can be compared is Professor Gibb's *Modern trends in Islam*; and indeed the author tells us (p. 121, note) that it is in a sense "but an elaboration and amplification of Gibb's observations" differing though by a shift in emphasis on psychological and historical elements from what he

regards as Gibb's "still slightly too theological and intellectual interpretation" (id.).

This admission invites us at once to point out a serious referential defect that goes together with the book's quality, but in order not to make this review succumb to the same implied danger of fluidity we prefer to proceed with our positive appraisal. As one man's very conscientious and consistent presentation of what he sees as the essential factors in a huge complex process, the decisive shifts in a momentous transition, the work has a certain advantage over others that comprise the combined essays of various scholars on various phenomena and developments within or closely intertwined with that process, such as for instance the collections *Islam and the West* (ed. R. N. Frye, The Hague 1957) and *Social forces in the Middle East* (ed. S. N. Fisher, Ithaca 1955). Such collections are indeed highly valuable, and the teamwork they represent is indispensable. However, Professor Smith's book which concentrates upon the spiritual crisis of Islam makes us more vividly and clearly aware of the new conditions that are brought about through interaction and interrelation on the way of understanding between our society of the West and Islam, along with the changes that occur here and there, commonly or separately, parallel or converging or diverging. For in a situation which is over-all fluid, in the binary relation (leaving apart even wider plural aspects) between civilizations and its intellectual reflection that mediates in our cognizing Islam as it moves in modern history, the attempt and product of an individual mind highly conscious of his service as an exponent and referent avails us best. Compared with studies that have followed the writings of the great Western scholars of Islam that functioned in previous phases of history: Reland, Goldziher, Snouck Hurgronje, Macdonald, Becker — and even, though the distinction is not so clear cut, with those of Massignon and Gibb — the present book is singularly important because it not only undertakes to expose coherently the critical phases of Islamic change since about the end of the first world war but also, if perhaps not yet very explicitly, our involvement in that development inasmuch as it is considered, naturally, operative in the larger compass of modern history.

Naturally, again, this cardinal virtue of Professor Smith's new approach has for its serious, inherent disadvantage a loss of style, a marked negligence of the firm categorical structure that we owe to the more traditional Islamic studies referred to above. That he is conscious of this implication may be seen from his remark on Gibb's method which we have already quoted; in the first part of the introductory chapter, "Islam and History" (esp. pp. 7-9 and notes), he faces the issue and tries to justify his approach, namely to analyse and know Islam as a religion empirically as the personal faith of the individual Muslim, from the point of view of comparative study of religion. To make clearer what the author means by Islam it is perhaps best to quote here a set of aphorisms (p. 17): "For the Greek, the link between finite man and the ultimate scheme of things is rationality. Man, through his intellect, participates in ultimate reality in so far as his ideas are true. For the Christian, the link is the person of Christ. For the Muslim . . . the mediator between man and God is righte-

ousness. It is in moral behaviour that the human and the divine meet. *The eternal Word of God is an imperative*". He tentatively equates the Qur'ān not with the Christian's Bible but with the person of Christ (p. 18, note: "For instance, we believe that the counterpart to Biblical criticism is *hadith* criticism, which has begun. To look for historical criticism of the Qur'ān is rather like looking for a psychoanalysis of Jesus".) and, again tentatively, says that for the Muslim the eternal Word of God has been made incorporate in history, and "has dwelt among us". He then goes on to explain what is the main thesis of this book, namely that the Islamic community should be seen as a community in motion, a community that is the expression of a personal religious ideal and therefore dynamically involved in the process of history — not just now or recently, neither only in its past golden age, but by virtue of its being Islamic, always.

Of course, by thus throwing widely open his new window on Islam and its transformation, Professor Smith makes his presentation subject to severe criticism in various respects, generally as well as on specific points. In our opinion, it is not so much his unusual treatment of Islam which this book is to be blamed for. Certainly, in his interpretation it becomes virtually de-Islamized, deprived of its characteristic revelation and forms of worship, its institutions including the *shari'a* and its creeds, possibly its consistency as a community, everything that stood for Islam except the vaguest notion of a Muslim that he ought to be a good man and live as such in his national state and in the world at large. This reduction is what Professor Smith envisages as the new Islam of the new Turkey, and what he sees potentially possible in the new freedom of Muslims in India: "a lofty and interior and subtle dynamic sense" (p. 273). Principally, this agrees with trying radically to refer Islam to modern history — but what about the method applied?

Obviously, the picture drawn of the Turkish *ci-devant* Islamic Muslim as a man ethically aspiring to become directed towards and integrated into a new community of the faithful is rather Professor Smith's projection of modern Christian consciousness in the post-Christian Western world — cf. his remark on p. 153, criticizing the orthodox-modernist '*ulamā*' connected with al-Azhar for not at all envisaging "that epitome of the contemporary religious problem, the modern man who wants to believe but cannot". The observation and analysis of the situation is, here as throughout the book including the whole chapter on "Turkey: Islamic reformation?", correct, though not nearly enough attention is given to an analysis of the religion of the masses of uncritical Muslims; but is the author's theoretical considerations, his perspective that are to be questioned.

In the opinion of the reviewer, the book's main weakness is in that he does not apply to our problem a sound historical method. He discusses briefly historical theory (p. 21 and pp. 27-9, where he defends a subjectivist view against Marxist theory; presumably this is partly in order to redress certain impressions made by his earlier work, but if it does reflect his non-determinist attitude towards history as a process, he does not succeed to make his position sufficiently clear), yet in many places, even where he expressly submits his relating Islamic



development as historical *per se*, fails to convince us because of this defect.

The most important features in this connection are: first, that he regards his subject not stringently as that of Islam in the total context and pervasion of modern history, that is world history unified and predominantly characterized by "westernization" and the promiscuousness due to the dynamics of this impact and manifold reactions to it (in case: those of Islam), and second: that he rather uncritically, subjectively assumes an unwarranted interpretation of the course of Islamic history since, say, 1258 or 1500. Perhaps there is still a case to be made for rejecting the use of "civilizations" as historical categories, and all the implied attempts at morphologically studying history including religious history. The author seems inclined to do so (cf. p. 301, where he misrepresents Toynbee's work), and the result is that contrary to what the title of the book and several pertinent remarks (e.g. the opening sentence of chapter 2, "Islam in recent history", on p. 41: "The fundamental *malaise* of modern Islam is a sense that something has gone wrong with Islamic history") would make us expect, his argumentation suffers of theoretical vagueness and occasionally from inner contradictions which make him misrepresent issues that are religiously and psychologically admirably stated. His fine view of the eminently historical character of Islam and his discussion of Islamic historical theory (pp. 19-26) cannot better this. Ibn Khaldūn was already overcome by the sense of *malaise* referred to, and even in the midst of the re-writing of the history of the East it seems safe, with slight qualifications for certain aspects of Mamluk, Seljuk and early Ottoman and Safavid history and for certain extensive and personal aspects of Islamic history in the past five hundred years as indicated by Professor Gibb (Sufism and the spread of Islam into peripheral regions) to maintain the conclusions held commonly by Muslim and non-Muslim historians that apart from the Wāhhābi and similar movements which by now have become practically ineffective and cannot ever again become very consequential, Islamic society has not been adequately moved by history since it had spread over the territory of the ancient *oikoumenē* and had struck its balance in the cultural aggregate found there. On this view, with its implications in the light of modern history and historical theory that cannot be set forth here, it seems that any significant departure, whether we should like to see it as within or from the community that was hitherto the Islamic society, has to be interpreted not so much as Islamic history, but as operative in and primarily conditioned, positively or negatively, by the modern process of westernization, or to put it more objectively and perhaps more hopefully: by that of world history.

Many of the observations made by Professor Smith are quite compatible with such a wider view; but on important parts of his argumentation, as we have already said, it would bear a correction of perspective. Turkey's history for instance would appear to have been early more radically different from the main course of Islamic history and more closely, perhaps even significantly connected with European history, than the author would have it. Likewise the actual religious situation in that country would appear interpretable as a phase con-

ditioned primarily by the revolution (allowing, of course, for all sorts of reactionary or otherwise "deviational" movements, for instance such as may be called "revisionist") and therefore mainly directed away from, and not significantly related to historical Islam, whatever may be the religious value of subjective opinions concerning "reformation" which the author has produced. In this view, the use of the Arabic word *nahḍa* as meaning "renaissance" would be endorsed (contrary to the author's remarks, pp. 170-1) whereas our concept of "reformation" would be applied to the Wāhhābi and related movements, and "revolution" to the Turkish transition. Again, in this view it seems not only improbable but virtually impossible that the *ulamā*, supposing that they were able to take to a new, intellectually and psychologically adequate mentality as called for by the author in agreement with Professor Gibb (pp. 122 and 151, note) and apply to the legacy of Islam sound criteria of historical thought, could provide the much needed leadership. Professor Smith's book is highly valuable for the very reason that he undertook to apply in studying Islam the notion that modern man is eminently history conscious — and it is to be hoped that it may serve, by being widely read and discussed, to further intercommunication between Muslims and non-Muslims as he envisages on pp. VI-VII of his preface. "What philosophy was to classical Greece and Rome, what theology was to the Middle Ages, what science was to the eighteenth century, that history is to our time." (E. H. Carr, *The new society*, p. 1 of the Beacon Press ed., London 1957). But as the portents of another scientific age, in the second half of the twentieth century, are already quickly moving over our and our Muslim friends' heads, we should not even be content with the combination of what is essentially European historical consciousness with that of Islamic thought, but perhaps rather look for its integration with other components of a new *Weltanschauung* in which science looms large; and surely such a *tour de force* cannot readily be performed by the custodians of religion whose functioning will in the main have to remain different, conservative — unless indeed a much more fortunate reintegration of religious and scientific consciousness would solve this riddle, too.

To return to history, and skipping over many other remarks that we should like to make, in answer rather than in criticism of this important book (in which a chapter on Iran is unfortunately missing; the discussion of the Indian situation is not very substantial; a few suggestions on Indonesia are interesting, but the author had to leave this subject for possible later treatment): on pp. 300 ff. Professor Smith offers some reflections on the prospects of modern evolution in Islam in general (secularism; "Islamic" liberalism and humanism) in which he refers to the earlier contest with Hellenism. Between that situation and the world of to-day, however, there is the vast difference that Islam then came to conquer and assimilate, whereas now it has been conquered and is in danger of losing its soul by being assimilated. Professor Smith ends his discussion on a note of faith: Islamic history is continuing, it keeps responding to God's imperative. A historian's conclusion might be, less definitely, that in cultural interpenetration it is very

often, and at least for a very long time, not so clear what is conquered by what.

A final remark: the book's style is cumbrously lapidary, with rather too many emphatical adverbs and adjectives. But this is in some places like a *tâche de beauté*, and otherwise to some extent accounted for by the author's very serious attempt at presenting a diffuse subject fairly.

Amsterdam, december 1957

L. O. SCHUMAN

\* \*

Gustave E. VON GRUNEBaum, *Unity and Variety in Muslim Civilization*. Chicago, the University of Chicago Press, 1956 (8vo, XII + 385 pp.) = Comparative Studies of Cultures and Civilizations. Price: \$ 6.—.

One of the pitfalls of specialization is said to be its narrowing influence on its victims, and specialists, perhaps through no fault of their own, have done little to alleviate this judgment. Lifelong preoccupation with a single branch of learning — often with a small segment of that branch — is indeed bound to result in an inflated view of it in the mind of the specialist.

In no sphere of learning has this infatuation manifested itself more strikingly than in that of Oriental studies. A student hailing from a "Moslem" country like Turkey, Iraq or Egypt cannot help wondering at the imposing structures built by Western professors of Islamic studies and called variously the Islamic Revival, Islamic Culture Today, Islam and the Modern World, and tens of other ominous concepts of which our student, be he a Moslem, a Christian or a Jew, has not seen a trace in the everyday reality of his home town. The spate of books on Islam and the Arab world published in the West today outnumber by far those published in the countries affected themselves, and the driest publications on Islam or Arab history are lent a false topicality by introductory chapters or epilogues on "America and the Arab Heritage" or "Islam and the West."

This book, the seventh in a series of works published under the general title of *Comparative Studies in Cultures and Civilizations*, and originally put out as a Memoir of the American Anthropological Association, tries to show how Moslem civilization is related to the local cultures over which it came to predominate.

The question is a complex one. The very concept of Moslem civilization is somewhat vague. Islam is a religion which originated in Southern Arabia and set out to conquer the world, establishing two great empires which embraced a good part of the civilized world, and has in the process undergone far-reaching changes. Through a series of cultural encounters it has lost much of its original purity and special colour. So much so, in fact, that it has become difficult to determine just how much is involved in the fact of being a Moslem or, in the words of Prof. Duchesne-Guillemin who contributes an introductory review to the volume, "To what degree belonging to Islam involves an actual solidarity, a will to mutual aid, a community of customs, of inte-

rests, of aspirations. In other words, does there exist an Islamic civilization strong enough to survive?"

Prof. von Grunebaum was chairman of the conference held in September 1953 in Liege whose proceedings make up the contents of this book. He is known for his use of the findings of anthropology in the field of Oriental Studies. Borrowing a concept from this discipline, he views Islamic history as that of the mutual reactions of one "great" and several "little" traditions. Islamic civilization has to be considered, he says, as it developed "through amalgamation of certain traditions from the original core of the message of the Arabic Prophet." The current crisis of Islam, which springs from increasing contact with the West, is thus seen as not the first which Islam has had to face.

The plan of the symposium is a wide and generous one. Eight papers comprise the first three, generally introductory parts, which deal with Islam as a religion and as a civilization and with modes of expression of the cultural tradition (Law, Literary Tendencies, Islamic Art, and the Body Politic). Part IV contains the more "topical" material and consists of seven papers dealing with the fortunes of Islam in its encounters with some of the "little" cultures and the present position in the lands where it still predominates. There are two papers on Iran and one each on Spain, North Africa, Tropical Africa, Indonesia and Turkey. The last-named by Prof. Bernard Lewis, covers a wide field, and traces the development of Turkish Islam from the days of the Ottoman Empire up to its disestablishment by Kemal Atatürk. It offers been observations on the forms and effects of Western influence in Turkey, and a consideration of those characteristics which set modern Turkey apart from her Moslem neighbours, bringing her nearer "to both the merits and faults of the Western world."

A paper by Prof. Werner Caskel, *Western Impact and Islamic Civilization*, which concludes the book, brings the reader further into the present. It is an appraisal of Islam's present position and the image it has of its future prospects. The picture which emerges is one of increasing attachment to Islam by its followers and a desire to restore its traditional values to their original place. Also, there is discernible "an imperious desire to shake off an inferiority complex which the ascendancy of the West has brought forth in many Moslem groups." In fact, the nationalist resurgence so manifest in the Arab world today, and "the passion stirred up among the masses by the advance of Zionism" are seen as being themselves embedded in a religious, pan-Islamic context.

As may be expected from a gathering of such distinguished academicians, and owing to the intrinsic complexity of the material dealt with, the treatment is somewhat heavygoing, though definitely rewarding. Profs. Le Tourneau (on North Africa), Lewis and Caskel are especially helpful for the rare insights they offer into highly intricate subjects.

Jerusalem P. June 7, 1957

Nissim REJWAN



## EGYPTOLOGIE

Wolfgang HELCK, *Urkunden der 18. Dynastie*. Berlin, Akademie-Verlag. Heft 19: 1957 (4to, 107 pp.); Heft 20: 1957 (4to, 130 pp.) = *Urkunden des Aegyptischen Altertums 4. Abt.*, herausgegeben von Hermann Grapow. Prix: DM 11.— et 22,50.

Avec les fascicules 19 et 20, consacrés respectivement aux inscriptions de Thoutmôsis IV et de ses contemporains et à celles d'Amenôphis III, les *Urkunden IV* ont atteint l'époque de gloire de la XVIII<sup>e</sup> dynastie. Dans la présentation générale, ils demeurent identiques aux précédents volumes: textes rigoureusement établis et arrangés de la façon la plus pratique et la plus efficace dans le but, particulièrement louable, de faciliter aux savants le contact avec les principaux documents de la période envisagée. Ainsi conçus, ces ouvrages constituent d'excellents manuels de travail et méritent les plus vifs éloges tant pour l'abnégation qu'ils supposent de la part de l'auteur, qui dans tout son travail montre la plus extrême précision, que pour leur incontestable utilité.

Ce n'est pas à propos d'un volume dont les caractéristiques générales ont déjà été mises en lumière (BiOr 14 [1957], p. 142-143) qu'il convient de se livrer à une critique détaillée. Nous nous bornerons à quelques observations sur des points essentiels. L'ouvrage tient une large partie de sa valeur du fait que l'auteur a collationné bien des textes sur les originaux. C'est le cas pour plusieurs extraits des tombes thébaines et pour la plupart des grandes stèles et des inscriptions d'Amenôphis III gravées sur les temples de Karnak et de Louxor. Malheureusement, ces vérifications, si utiles et parfois même nécessaires, ont rarement eu pour objet les textes que M. Helck emprunte aux rapports de fouilles et aux collections de musée. Ici, l'auteur a le plus souvent eu recours aux éditions les plus récentes qu'il énumère dans la note bibliographique qui précède chaque document. On n'a qu'un reproche à lui faire mais il s'adresse à presque tous les ouvrages semblables parus à ce jour: il néglige trop souvent de nous communiquer soit de lieu de conservation de l'original soit son numéro d'inventaire. Par contre, il faut lui savoir gré d'avoir incorporé dans son travail un certain nombre de textes inédits qui rehaussent incontestablement la valeur du volume.

On sait que dans un ouvrage de cette espèce, dont le cadre est toujours assez conventionnel, les omissions sont pratiquement inévitables. Il y en a peut-être même qui sont volontaires. Il n'en reste pas moins que l'absence de tel ou tel document appelle une justification. Comment expliquer, par exemple, l'oubli d'une statue brisée d'Amenôphis III faisant jadis partie de la collection égyptienne d'Alnwick Castle et publiée depuis 1880 (Birch, *Egyptian Antiquities at Alnwick Castle*, p. 56-58)? Par rapport à ce document, pour le moins intéressant, la petite stèle d'Amenôphis III au Field Museum of Chicago (Allen, *Egyptian Stelae in Field Museum of Natural History*, p. 30-32), elle aussi omise, constitue une source de bien moindre importance. Parmi les contemporains de Thoutmôsis IV, nous avons cherché en vain quelques noms souvent cités: Semen, porte-étendard du roi (Louvre C 10 et C 202 = Pierret, *Recueil d'Inscriptions*, II, p. 34-35), Paâkou, porte-étendard du bateau Miamoun (Louvre C 53 = *Ibid.*,

p. 14-15), et Hekaemsasen, préposé aux pays méridionaux (Reisner, *Sudan Notes and Records* 4 [1921], p. 63).

Passons maintenant à quelques observations de détail que nous avons notées au cours de notre lecture:

500. Ce document n'est pas unique en son genre; plusieurs autres stèles de la même série furent découvertes dans le sanctuaire d'Amenôphis II près du sphinx de Guizeh (Selim Hassan, *Le Sphinx*, p. 121-122).
504. Ces inscriptions ont été publiées en dernier lieu par Gardiner-Peet-Cerny, *The Inscriptions of Sinai*, II, p. 81-82.
505. Aux monuments de la mère royale Tia, il convient d'ajouter désormais un fragment de statue découvert à Guizeh (Selim Hassan, *The Great Sphinx and its Secrets*, fig. 63-64).
510. Le célèbre scarabée historique de Thoutmôsis IV acquis par le British Museum (Chassinat, *Rec. Trav.* 39 [1921], p. 110; Shorter, *JEA* 17 [1931], p. 23-25) n'a pas retenu l'attention de M. Helck; il est vrai que l'authenticité en demeure douteuse (cf. *JEA* 18 [1932], p. 110-111; Yoyotte, *Biblica* 37 [1956], p. 464).
535. Le Musée du Louvre possède un scarabée du même personnage (E 3688): Pierret, o.c., II, p. 127.
546. Cette statue porte le n° 37885 (Budge, *Guide to the 4th, 5th and 6th Egyptian Rooms* [1922], p. 125). On peut se demander si la seule mention de „la demeure de Menkheperourê" suffit à attribuer ce document au règne de Thoutmôsis IV. On connaît plusieurs monuments de fonctionnaires attachés à cette fondation qui continue à garder son nom longtemps après la mort du roi: Leyde V 13 = Boeser, *Beschrijving van de Egyptische Verzameling*, VI, pl. VII; Leyde D 43 = *Ibid.*, XII, pl. VI; Hermann, *MDIK* 6 (1935), p. 38; Yoyotte, *RdE* 7 (1950), p. 10; Hayes, *JNES* 10 (1951), p. 97.
552. Lire „PSBA 16, 18" au lieu de „PSBA 12, 18".
554. Le même personnage est connu par un modèle de sarcophage au Musée du Caire (48483): Newberry, *Funerary Statuettes and Model Sarcophagi* (CGC), p. 369-372.
559. D'après Gauthier, *BIFAO* 15 (1918), p. 179, ce personnage serait plutôt un contemporain de Thoutmôsis III.

Scientifiques et pratiques, les deux derniers fascicules des *Urkunden IV* rendront d'inappréciables services aux étudiants et aux professeurs. Ce sont des ouvrages indispensables que doivent avoir sur leur table de travail tous ceux qui s'intéressent à l'histoire de la XVIII<sup>e</sup> dynastie.

Bruxelles, décembre 1957

H. DE MEULENAERE

\* \*

## ASSYRIOLOGIE - MESOPOTAMIA

A. И. ТЮМЕНЕВ, Государственное хозяйство древнего Шумера.

A. I. TIUMENEFF, *Gosudarstvennoje chozjajstvo drevnevo Sumera* (Die Staatswirtschaft des alten Sumers), Moskau-Leningrad, Verlag der Akademie der Wissenschaften der UdSSR, 1956 (8vo, 518 S., 43 Taf. und 1 Karte).

Wer die neuere sowjetische Orientalistik verfolgt<sup>1)</sup>, welche sich mit den altorientalischen sozialwirtschaftlichen, politischen und Rechtsverhältnissen beschäftigt, wird nicht mit diesem gründlichen Werk überrascht sein, in welchem das Wirtschafts- und Gesellschaftsleben auf Grund der sumerischen Quellen seit den ältesten Dokumenten aus dem Ende des IV. Jhds. bis zum Zerfall der sumerischen politischen Macht, d.h. bis zum Ende der III. Ur-Dynastie, eingehend behandelt wird<sup>2)</sup>. Bemerkenswert ist bereits die fast dreissig Seiten lange Einleitung des Werkes, welche sich in äusserst kritischer Weise mit den sowjetischen und auswärtigen Studien befasst, welche sich zur Erforschung der sozialwirtschaftlichen Verhältnisse im Bereich der keilschriftlichen Kultur, besonders in Hinblick auf die verschiedenen Arten des Ausbeutung der menschlichen Arbeit, beziehen.

Das eigentliche Werk zerfällt in drei Teile, welche uns — der zeitlichen Entwicklung der Wirtschaftsformen entsprechend — vor allem die Tempelwirtschaft (S. 29-122), die Wirtschaft des Stadtherrschers (en si) (S. 125-240) und die Staatswirtschaft während der III. Ur-Dynastie Periode (243-413) vorführen. Die ältesten schriftlichen Belege für die tempelwirtschaftliche Organisation stammen aus Uruk und Kiš (Djemet Nasr) und bringen uns Zeugnisse bereits aus dem Ende des IV. und Beginn des III. Jhds.; etwa jünger sind die Quellen aus Ur (28.-27. Jhdt.) und Šuruppak (27.-26. Jhdt.). Der Vf. beginnt mit der Darstellung der Bedingungen für die Entstehung der Tempelwirtschaft in Südmesopotamien noch während der Blütezeit der Dorfgemeindeorganisation, wo jedoch bereits der Übergang des Bodens zu Gunsten der einzelnen Tempel (unter dem Vorwand der Begünstigung der Lokalgottheiten) begann. Dadurch ergab sich zweifellos ein erster Vorstoss zum Aufschwung der Tempelwirtschaft, wenn zeitweilig durch die weltliche Macht beeinflusst. Der Vf. verfolgt die Zwangsarbeit der Dorfgemeindeangehörigen an den Bewässerungsarbeiten, wozu auch die Sklaven zugezogen waren. Im 2. Kapitel wird die Entwicklung der ältesten Tempelwirtschaft auf Grund der manchmal nicht ganz klaren piktographischen Verzeichnisse und Eintragungen verfolgt, bei denen noch kaum die Rede von Rechnungsdokumenten sein kann. Doch geben diese Belege einen Überblick über die Mannig-

<sup>1)</sup> Vgl. bereits unsere Übersicht der sowjetischen Forschungen auf dem Gebiete des Keilschriftrechtes, welche in dieser Zeitschrift (Jg. X, 1953, S. 82 ff.) veröffentlicht wurde. Vgl. ebenfalls ArOr XXI, 1953, S. 448 ff.

<sup>2)</sup> Über das Spezialproblem der Produktion von materiellen Mitteln in der staatlichen Wirtschaft der III. Ur-Dynastie hat ebenfalls A. I. Tiumeneff in VDI (= Vestnik Drevnej Istorii) 1954, 1, S. 10-32, geschrieben (russisch).

Bodil HORNE MANN, *Types of Ancient Egyptian Statuary*, II et III. Copenhagen, E. Munksgaard, 1957 (in-8, 59 pp., 500 pl.). Prix: Cour. Dan. 160.-.

En critiquant le premier volume de la courageuse entreprise de Mlle Bodil Hornemann (BiOr X, nos 3-4, p. 107), je me suis permis de remettre en mémoire comment en 1930/31 M. H. Nussbaumer avait essayé de classer systématiquement les formes du torse dans le dessin égyptien. J'aurais pu ajouter qu'une classification systématique de toutes ces formes est impossible: elles sont trop variées et souvent trop bizarres. Comment veut-on, par exemple, insérer dans un système le torse d'une peinture de Beni Hasan avec sa répétition du sein ou les formes irréductibles des quatre autres images de notre figure 1?

Une fois de plus Mlle Bodil Hornemann nous montre la variété illimitée des attitudes dans la sculpture égyptienne, cette sculpture à laquelle on a pourtant l'habitude de reprocher sa monotonie et son uniformité lorsqu'on la compare à la peinture<sup>1)</sup>. Peut-être s'agit-il d'une diversité d'une autre nature, moins d'une variation dans les grandes lignes que dans l'élaboration des détails. En outre Mlle Bodil Hornemann a évité de parler du rôle important que joue dans la statuaire égyptienne la technique du bas-relief. Très certainement son système ne peut inclure la figure de prisonnier du groupe reproduit dans notre figure 2, la jambe gauche étant taillée à la manière du bas-relief<sup>2)</sup>. Autre curiosité de cette figure: la jambe droite passe devant le petit lion (dont le corps est également traité en bas-relief) et la jambe gauche se trouve derrière l'animal. Peut-on parler dans ce cas d'une représentation naturelle d'une attitude ou d'un mouvement? N'a-t-on pas plutôt affaire à un de ces entrecroisements des membres inférieurs qu'on rencontre parfois également dans la peinture égyptienne, notamment sur la fameuse figure de la servante du tombeau de Rekh-mi-Rê<sup>3)</sup> et de la fileuse de Beni Hasan<sup>4)</sup>?

Si jamais Mlle Bodil Hornemann réussit à déceler la formule qui régit la sculpture égyptienne, nous serons le premier à l'applaudir. Cependant — dans l'état actuel de ses recherches on se demande si elle s'est engagée dans la bonne voie et si ses prémisses sont exactes.

Leyde, septembre 1957

W. VAN OS

<sup>1)</sup> „La figure plane reproduit la figure humaine combinée avec d'autres, dans de nombreuses scènes et situations; il y a donc plus de diversité et de richesse que dans la statue" (Julius Lange, *Gesetze der Menschendarstellung in der primitiven Kunst aller Völker und insbesondere in der ägyptischen Kunst*, p. XX. Darstellung des Menschen in der älteren griechischen Kunst, Strasbourg 1899) et „Si, dans les figures en ronde-bosse, l'art égyptien s'est montré d'une sobriété extrême pour la représentation du mouvement, il n'en a pas été de même dans la peinture et le bas-relief" (Paul Richer, *Les arts de l'Orient classique. Nouvelle Anatomie artistique* IV, p. 207).

<sup>2)</sup> L'auteur (p. 3) traite parfois séparément des figures qui, à l'origine, ont fait partie d'un groupe.

<sup>3)</sup> Arpag Mekhitarian, *La peinture égyptienne*. Genève 1954, p. 51.

<sup>4)</sup> Giulio Farina, *La pittura egiziana*. Milan 1929, Pl. XXXIV.



faltigkeit des Tempelpersonals, dessen einzelne Kategorien sehr eingehend geprüft werden. Ausserdem berücksichtigt der Vf. auch die landwirtschaftliche und Handwerkerarbeit (diese besonders im Bereich der Tempelproduktion) der freien Bevölkerungsschichtebensowie die Arbeit der Sklaven, deren Verzeichnisse sich im Archiv von Kiš vorfinden. Dem gesamten Material dieser Zeit und dieses Gebietes (Uruk und Kiš) kann entnommen werden, dass es hier wohl zur Gründung beträchtlicher Wirtschaftszentren in Gemeinde- und Tempelsprengeln, jedoch nicht solcher im staatlichen Ausmass gekommen ist. Das 3. Kapitel gehört der Erforschung der Tempelwirtschaft von Ur im 28. und 27. Jhdt., ebenfalls unter ständigen Berücksichtigung der administrativen Stellung der einzelnen Tempelangehörigen und besonders des landwirtschaftlichen Personals (sowie der Handwerker) des Ur-Tempels. Dazu wird eine grosse Zahl (373) von archaischen Tontafeln aus Ur ausgewertet: am meisten wird das noch wenig entwickelte Naturverpflegungssystem untersucht; dabei ist es auch nicht ohne Interesse, dass wir noch keinem besonderen Rechnungswesen begegnen. Nur drei Dokumente sprechen von Sklaven bzw. Sklavinnen. Im Schlusskapitel des I. Teiles gewinnen wir ein Bild der Tempelwirtschaft von Šuruppak (Fara) aus dem 27. und 28. Jhdt., welche gleichfalls noch keine grosse Entwicklungsstufe darstellt. Den verschiedenen Kategorien des umfangreichen Tempelpersonals zufolge kann man auf eine fortschreitende Zentralisation dieser Wirtschaft schliessen. Bei den einzelnen Gruppen der arbeitenden Bevölkerung beschäftigt sich der Vf. besonders mit den *guruš*-Leuten, in welchen er die Angehörigen der Stadtgemeinde von Šuruppak erblickt, die zu dieser Zeit — zum Unterschied von der III. Ur-Dynastieperiode — noch nicht den Charakter unfreier Arbeiter besaßen. Auch jenen Dokumenten schenkt der Vf. seine Aufmerksamkeit, in denen es sich um die Stellung der Tempelsklaven (und Sklavinnen) handelt. Die Tempelwirtschaft hat eine rasche Entwicklung erfahren, wodurch auch die Bildung der Klassengesellschaft gefördert wurde.

Im zweiten Teil des Werkes wird die Wirkung der *ensi*-Herrschaft auf die öffentliche Wirtschaft in den sumerischen Städten Ur und Lagaš sowie auch im semitischen Akkad verfolgt. In Ur wird ihre Entwicklung unter den Verhältnissen während der I. Ur-Dynastie (26. und 25. Jhdt.) geschildert, wo den Funden aus den berühmten königlichen Gräbern zufolge eine rasche Entfaltung besonders der Metallurgie einerseits und die Klassenbildung in mitten der sumerischen Gesellschaft dieses Gebietes andererseits belegbar ist. Obwohl schriftliche Belege über die Wirtschaftsorganisation in grösserem Masstabe nicht vorhanden sind, können wir auf den meist militärischen Charakter der *ensi*-Gewalt schliessen. Dagegen wird die Tempelwirtschaft in Lagaš aus der Epoche Lugalandas und Urukaginas (25. und 24. Jhdt.) auf Grund zahlreicher Dokumente, vor allem aus dem Bau-Tempel vorgeführt. Zweifelloso wird aus den Inschriften Urukaginas die zunehmende Gewalt des *ensi* ersichtlich, unter welche auch die Tempelwirtschaft überging. Der Vf. beschäftigt sich mit einer Reihe von Kategorien der zum Tempel gehörigen Dienstangehörigen und unfreien Kräfte; so wird z.B. untersucht, ob

die *sg.igi-nu-duš* oder *lúkur<sub>6</sub>-da<sub>5</sub>-ba* Leute als freie oder unfreie Arbeiter anzusehen sind. Die *šub-lugal* Leute werden vom Vf. als mindestqualifizierten Arbeiter angesehen. Mit der ausserhalb der Tempelwirtschaft und innerhalb der Dorfgemeinde lebenden Bevölkerung und mit deren Organisation beschäftigt sich das Werk nicht<sup>3)</sup>. Das nächste Kapitel wird der landwirtschaftlichen Beschäftigung des Personals des Bau-Tempels gewidmet und die Rechtseigenschaft der drei ihm zugeteilten Sorten von Tempelgrundstücken geprüft (*gánkur<sub>6</sub>-ra*, *gánuru<sub>4</sub>-lal* und *gánnigen-nu*).

Die akkadische Übergangsepoche Sargons und die Zeit der Gutäer wird im Schlusskapitel dieses Teiles als die Zeit der ersten, aus wirtschaftlichen Bedürfnissen entstandenen Vereinigung Mesopotamiens charakterisiert. Die wirtschaftliche Organisation des Reiches von Sargon wird nur durch wenige Dokumente beleuchtet, doch zeugt die berühmte Manišusu-Inschrift von der Bodenvereinigung in den Händen des Herrschers; dieser Tatsache entspricht auch die Zentralisation der Verpflegung des Palastpersonals. Die neuen politischen Verhältnisse haben die Stellung der *ensi* geändert: sie waren nicht mehr politisch und wirtschaftlich selbstständige Machthaber ihrer Stadtgebiete, sondern nur Stellvertreter des Herrschers von Akkad. Eine Schwächung der Zentralmacht brachte die Gutäerherrschaft mit sich, die auch eine festere Stellung der Stadt Lagaš unter Gudea bewirkte. Über die Organisation der *ensi*-Wirtschaft aus dieser Zeit sind nur wenige Dokumente erhalten (vor allem die Arbeiterverzeichnisse, nur ein Dokument handelt über die Sklaven). Eine grössere Rolle spielten die Zentralspeicher, wo sich die meisten landwirtschaftlichen Produkte und Erzeugnisse der Handwerker ansammelten. Sehr wertvoll ist die Untersuchung der Wirtschaftsverhältnisse von Umma (auf Grund der von M. B. Nikolskij publizierten Texte). Die wirtschaftliche sowie auch die politische Stellung des *ensi* von Umma hatte keinen zentralen Charakter, weil die Stadt selbst nur eine unterordnete Stellung besass. Der Vf. befasst sich sehr eingehend mit der sozialen Gliederung der Bevölkerung von Umma, berücksichtigt vor allem die Verhältnisse der *guruš* Leute, welche er als gruppenweis arbeitende, aus fremden Gebiet verschleppte Bevölkerung auffasst. Die Tempelwirtschaft wird auch in anderen Städten untersucht: in Adab, wo jedoch die Überlieferung nicht genug ausreichend ist, hatte die Wirtschaft einen ähnlichen Charakter wie in Šuruppak. Die meisten Dokumente aus Adab beziehen sich auf die Einnahmen und Ausgaben der zahlreichen Produkte und Erzeugnisse. Aus Ešnunna sind dagegen viele Dokumente über die Tempelwirtschaft erhalten, vor allem die Personalverzeichnisse der Angestellten, der *guruš* Leute und Sklavinnen. Dabei werden auch die Berufe jener Personen angegeben, welche vom Tempel die Verpflegung genossen. Manche interessante Belege stammen aus

<sup>3)</sup> Über diese Probleme handeln z.B. die Studien von I. M. Diakonoff *Kuplja-prodaža zemli v drevnejšem Šumere i vopros o šumerskoj obšine* (Bodenverkauf im älteren Sumer und die Frage der sumerischen Dorfgemeinde) in VDI 1955-4, S. 10 ff. und *Voznikovenije despotičeskovo gosudarstva v drevnem Dvurečje* (Die Entstehung des despotischen Staates im alten Mesopotamien).

Gasur (aus den letzten Jahren der Sargoniden-Periode), die uns speziell die öffentliche, zentralisierte Wirtschaft ausserhalb Südmesopotamiens nachweisen. Die staatliche Landwirtschaft wurde von Arbeitskollektiven (darunter am meisten die *guruš* Leute) besorgt, wobei die Sklavenarbeit nur eine unbedeutende Rolle spielte. Die Sklaven rekrutierten sich vor allem aus den Reihen der Kriegsgefangenen. Auch die Existenz der Zentralspeicher wird nachgewiesen.

Fast eine Hälfte des Werkes (S. 243-413) beschäftigt sich mit der Palastwirtschaft während der III. Ur-Dynastie Periode. Der technische Fortschritt (wie z.B. die Verwendung der Bronze in der Metallurgie, die Entwicklung der Weberei, die Einführung des Pflugs u.a.) hat ohne Zweifel die weitere wirtschaftliche und politische Entwicklung beeinflusst. Die Macht der einzelnen *ensi* auf dem politisch-wirtschaftlichen Sektor ist in der staatlich zentralisierten Wirtschaft verschwunden. Die kleineren Städte waren völlig von Ur abhängig geworden. Und auch die Tempelwirtschaft wurde in das staatswirtschaftliche System einbezogen. Die Landwirtschaft galt als Grundlage des gesamten wirtschaftlichen Unternehmens: dies beweisen zahlreiche Texte aus dieser Periode, zu welchen nicht nur die Verzeichnisse von Grundstücken (mit Angabe ihres Ausmasses, ihrer Lage und Bonität) gehören, sondern auch die Verzeichnisse von Arbeitern (mit Aufnahme auch der kranken und verstorbenen Arbeiter). Auch eine staatliche Kontrolle zwecks entsprechender Überprüfung der auferlegten Arbeiten und der Richtigkeit von Einnahmen und Ausgaben der Zentralspeicher war bereits sehr breit ausgebaut. Dem Vf. ist es gelungen, unter ständiger Berücksichtigung und Verwendung der zeitgenössischen Quellen sowie auch der modernen Fachliteratur, in diesem Kapitel eine bemerkenswerte, vielseitige Zusammenstellung der wichtigsten wirtschaftlich-politischen Faktoren vorzulegen, welche jedem zuverlässige Auskunft über diese entscheidendste Periode der gesamten mesopotamischen Geschichte bietet. In den folgenden Kapiteln (2.-6.) findet man eine gründliche Behandlung der einzelnen Faktoren und Institute, wie z.B.: das Arbeits- und Administrativpersonal von Ur (darunter auch die Stellung der Sklaven, Sklavinnen und Kriegsgefangenen); die Verwendung der Arbeitskräfte auf verschiedenen Gebieten der Wirtschaft, der landwirtschaftlichen Produktion, des Handwerkes (dabei besonders die von einem *ugula* verwalteten Werkstätten); ferner die Ausnützung der nichtqualifizierten Arbeiter (vor allem der *guruš* Leute), der Frauen- und Kinderarbeit; es folgt die Erforschung der Bau- und Bewässerungsarbeit (unter Berücksichtigung der Sklaventeilnahme und die Untersuchung der Funktion der Zentralspeicher in der Palast- und Tempelwirtschaft. Das letzte Kapitel des Werkes befasst sich mit der Aufgabe der Zentralspeicher und mit der Verproviantierung des Palast- und Tempelpersonals, welche — in unzureichender Menge — aus denselben geliefert wurde.

Das vorliegende Werk kann ohne Zweifel zu den gründlichsten gerechnet werden, welche sich mit den sozialwirtschaftlichen Problemen des alten Orients beschäftigen. Dass die politischen und kulturellen Umstände eher nur angedeutet werden, liegt im Wesen des Werkes selbst, die bereits sein Titel verrät. Es ist auch

nicht zu verwundern, dass bei der so breit angelegten Disposition des Buches und bei der Problemfülle des behandelten Gegenstandes alle Fragen nicht einmal berührt — und umso weniger beantwortet — werden konnten: so wäre es vielleicht nicht ohne Interesse auch auf die tiefere Bedeutung der Dorfgemeinden für das Wirtschaftsleben des Landes oder auf die Entstehung und Entwicklung der despotischen Gewalt der mesopotamischen Herrscher und ihrer Wirkung auf das sozialwirtschaftliche Leben des Landes noch näher einzugehen. Es ist auch begreiflich, dass ein so umfassendes Werk nicht in allen Folgerungen allgemeine Zustimmung finden wird. Dies alles kann jedoch keineswegs seinen grossen Wert vermindern. Es wäre nur zu wünschen, dass auch eine fremdspachige Übersetzung desselben erscheint, damit es — als ein Standardwerk der assyriologischen Literatur — allen Forschern zugänglich gemacht werden könnte.

Praha, Dezember 1957

Josef KLÍMA

\* \*

Herbert PETSCHOW, *Neubabylonisches Pfandrecht*, Akademie Verlag, Berlin, 1956 (in-4, 186 pp.) = Abhandlungen der sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Phil.-hist. Klasse, Band 48, Heft 1. Prix: broché, D.M. 19.

La magistrale étude que M. Petschow consacre aux sûretés réelles dans le droit néobabylonien mérite d'être saluée comme un apport d'une importance exceptionnelle à la connaissance des droits antiques.

Outre une analyse pénétrante de tous les matériaux relatifs à cette institution négligée et une remarquable synthèse de la conception néobabylonienne du gage, les spécialistes des droits cunéiformes y trouveront des développements qui élargissent dans deux directions le thème principal. D'une part, l'auteur ne s'est pas contenté de traiter son sujet en le limitant strictement, dans l'espace à la Babylonie et, dans le temps, aux périodes néobabylonienne, perse et hellénistique: des notes abondantes confrontent les résultats obtenus avec l'état du droit en Assyrie, à Nuzi, en Elam et en Israël, voire en Egypte, en Grèce et à Rome aux diverses époques et, pour la Babylonie même, on se réfère constamment aux périodes ancienne et moyenne. D'autre part, son propos a conduit l'auteur à de nombreux développements connexes, nécessaires à l'intelligence du sujet central: c'est ainsi que sont examinées, au texte, la formation de l'obligation par le contrat littéral et la notion babylonienne de la propriété; des notes donnent, avec la bibliographie récente, l'état des questions les plus diverses, aussi bien pour la condition des personnes (esclave, *muškēnu*, pouvoir marital et puissance paternelle, adoption, affranchissement) que pour le droit successoral et le droit contractuel (vente, louage, société, prêt, donation, garantie contre l'éviction, représentation, novation, etc. ...). Bref, il n'est guère de problème qui ne soit abordé, et le lecteur, grâce à une exacte table des matières, tirera aisément parti d'un ensemble qui constitue, ou peu s'en faut, une véritable somme du droit mésopotamien. Sous l'apparence d'une monographie consacrée



à la sûreté réelle, l'étude de M. Petschow est, par sa richesse, destinée à devenir pour les juristes orientalistes un livre de chevet. Il faut remonter au *Bürgschaftsrecht* de Koschaker pour trouver une oeuvre comparable par les perspectives qu'elle découvre.

Elle ne saurait demeurer indifférente aux historiens qui ne sont pas des spécialistes du droit oriental. Les conclusions dégagées par M. Petschow quant aux traits de la sûreté réelle néobabylonienne (sûreté vraie, et non contrepartie de la prestation du créancier; abandon de la notion de *Verfallpfand*; caractère accessoire; conception de la sûreté, non comme un *jus in re aliena*, mais comme une forme de "propriété divisée"; souplesse de l'institution qui lui fait assumer toutes les fonctions du nantissement, de l'antichrèse et de l'hypothèque), toutes ces conclusions — disons-nous — méritent de retenir l'attention de l'historien du droit en lui montrant à quel degré de perfection la pratique babylonienne a su élever le droit des biens en un temps où les Romains n'avaient pas encore rédigé même leur Douze Tables.

Le livre se divise en deux parties. Si les constitutions de sûreté se rencontrent parfois dans des actes indépendants, elles sont le plus souvent incluses dans des "instruments de crédit": *uileti* et actes *ina pâni*. C'est pourquoi la première partie (pp. 9-51) est dédiée à l'examen préalable de ceux-ci.

L'*uiltu*, véritable contrat littéral, est un moule servant à produire ou à nover une obligation quelconque (pp. 11-24). Elle se présente comme un billet, généralement abstrait, parfois "causé" <sup>1)</sup>. L'obligation qu'elle engendre engage la responsabilité du débiteur sur sa personne (pp. 25-38) et sur ses biens (pp. 38-44); elle est transmissible passivement et activement, à cause de mort et entre vifs (pp. 44-48) et s'éteint par le paiement, à la suite duquel le créancier brise la tablette de l'*uiltu* ou la remet au *solvens* (pp. 48-49). Distinct de l'*uiltu* par la forme et par l'origine, assyrienne, l'acte *ina pâni* n'en diffère pas essentiellement (pp. 50-51).

Dans la seconde partie (pp. 52-148) il est traité de la sûreté réelle elle-même. Pour la désigner le babylonien n'a qu'un terme: *maškānu* <sup>2)</sup>. Mais ce vocable unique recouvre une réalité multiforme, en vérité toutes les combinaisons possibles. Il se dit de la sûreté mobilière et de la sûreté immobilière, de la sûreté avec <sup>3)</sup> ou sans

dépossession <sup>4)</sup> du débiteur, de la sûreté avec <sup>5)</sup> ou sans jouissance <sup>6)</sup> de la part du créancier, enfin même de la sûreté qui, n'emportant d'abord ni dépossession du débiteur ni jouissance par le créancier, produit ces deux effets à l'échéance si le créancier n'est pas satisfait.

Les biens engagés peuvent consister en immeubles, esclaves, personnes en puissance, bétail, argent, meubles, bénéfices ecclésiastiques. Le constituant est le débiteur lui-même, mais peut être aussi un tiers: caution, fils ou femme du débiteur. Pour devenir créancier gagiste aucun statut social n'est exigé; toutefois un esclave ne tient pas en gage de bénéfice ecclésiastique (pp. 57-59). L'auteur s'arrête à discuter quelques cas litigieux: l'épouse ne peut être constituée en gage par le mari; les enfants peuvent l'être: le décès de leur auteur les rend tout ensemble gages et débiteurs, ce qui réalise une hypothèse proche de l'autoengagement; la limitation de la durée de l'engagement des personnes, prescrite par le CH. 117, n'est plus en vigueur; l'autoengagement du débiteur n'est pas attesté, mais celui-ci peut promettre son travail à titre d'antichrèse (pp. 62-66). Les fiefs, la part que l'on possède dans une propriété commune sont constituables en sûreté; en ce qui concerne les créances, l'objet sur lequel elles portent, plutôt que le droit lui-même, paraît être engagé au créancier (pp. 67-70).

Comme on l'a dit, la constitution de gage est insérée presque toujours dans une *uiltu*, mais l'existence d'actes ayant pour objet propre l'établissement d'un gage prouve que la sûreté peut être consentie postérieurement à la naissance de la créance garantie. L'écrit n'était pas nécessaire: on y recourait pour les biens importants, mais le gage mobilier pouvait se former par une convention orale suivie de tradition. Il n'existe pas de trace de mesure de publicité, même pour la sûreté sans dépossession. Le gage s'éteint avec la créance garantie, événement qui peut advenir par la vente du bien engagé: l'acquéreur verse tout ou partie du prix d'achat au créancier gagiste, reçoit de ce dernier l'*uiltu* et la remet au débiteur-vendeur <sup>7)</sup>. Cette procédure montre que le gage néobabylonien n'est plus un *Ersatzpfand*: le gage n'est qu'un accessoire de la dette; c'est la raison pour laquelle, afin de prouver l'extinction de celle-ci, le débiteur-vendeur exige du tiers acquéreur la remise du titre (pp. 71-75).

L'auteur a raison de s'arrêter à cette importante question pour noter le progrès accompli à l'époque néo-

<sup>1)</sup> San Nicolò m'avait fait grief (*Orientalia* 1954, p. 279) d'appeler l'*uiltu* une "reconnaissance de dette". Mais l'analyse que je donnais des *uileti* (*Archives des Murašû* pp. 39 et suiv.) ne pouvait laisser de doute à cet égard. Seule la pauvreté de notre langue juridique m'avait conduit à employer comme un pis-aller ce terme large qui englobe pour nous davantage que la confirmation écrite d'une dette préexistante. Nous n'avons pas de vocable correspondant à *Verpflichtungsschein*: "billet" est trop vague; "billet abstrait" est trop étroit puisqu'il n'est pas de la nature de l'*uiltu* de ne pas être "causé".

La même indigence de notre vocabulaire nous contraindra plus loin, soit à employer des périphrases pour rendre des termes tels que: *Ersatzpfand*, *Sicherungspfand*, *Verfallpfand*, voire *Besitz*, *Besitzlos* et *Nutzpfand*, soit à conserver les termes allemands.

<sup>2)</sup> M. Petschow relève à juste titre le curieux équivalent *bit maškānu*, littéralement "fonds-sûreté", qui s'emploie même lorsque la chose engagée est un esclave.

<sup>3)</sup> *Besitz* ou *Faustpfand* n'a pas d'équivalent parfait en français. En effet, "nantissement", satisfaisant à première vue, est appliqué aujourd'hui à des hypothèses de gage sans dépossession (fonds de commerce, warrants).

<sup>4)</sup> *Besitzlospfand* est à la fois plus précis et plus large qu'*Hypothèque* pour deux raisons: 1°) notre hypothèque est purement immobilière, 2°) même si on prend le terme avec l'acception large dont s'autorisait un historien pour parler d'"hypothèque mobilière", il n'embrasserait pas tous les cas de sûreté sans dépossession du débiteur, ainsi qu'il résulte de la note précédente.

<sup>5)</sup> *Nutzpfand* est préférable à *Antichrèse*, réservé dans notre langue au *Nutzpfand* immobilier. Dans l'hypothèse de l'art. 2081 du C. Civ. (créance dont les intérêts sont perçus par le gagiste) nous parlons de "gage".

<sup>6)</sup> *Nutzlospfand* n'a aucun équivalent.

<sup>7)</sup> L'auteur revient plus loin (pp. 87-90) sur cette question: le paiement de la dette par la caution transfère à celle-ci *ipso jure* la créance et ses sûretés: c'est une application de l'idée de subrogation dont il existe d'autres exemples en droit néobabylonien.

babylonienne. Auparavant et hors de la Babylonie le "gage", souvent conçu comme un *Ersatzpfand*, éteignait la responsabilité du débiteur sur sa personne et sur ses autres biens. Il réalisait l'échange d'un capital contre le bien "engagé", en sorte que le capitaliste avait le droit, mais non l'obligation, de rendre le gage quand la restitution du capital lui était offerte. M. Petschow démontre que cette conception est révolue à l'époque néobabylonienne: la constitution de gage n'efface plus la responsabilité du débiteur sur sa personne et ses biens. C'est ce qui résulte, entre autres, du serment promissoire du débiteur, des clauses de solidarité passive, des clauses de garantie contre la fuite du gage dans l'antichrèse d'esclaves, enfin du cautionnement accompagnant souvent les sûretés réelles (pp. 75-87).

Le constituant ne perd pas tout droit de disposition sur la chose engagée. Il peut notamment la vendre sans nuire pour autant au droit du gagiste (pp. 91-94). Peut-il en revanche engager le même bien à un second créancier? La pratique atteste seulement l'engagement du même bien envers le même créancier, en garantie d'une nouvelle dette; l'engagement envers un second créancier était probablement interdit par la loi. La clause-*rašû*, fréquente à l'époque perse, n'aurait pas confirmé cette interdiction: elle aurait eu simplement pour effet d'écarter la saisie du gage par un tiers ou son aliénation volontaire à ce tiers sans le désintéressement préalable du créancier gagiste (pp. 94-99). Nous discutons plus loin cette opinion.

L'hypothèque, grevant tout ou partie des biens du débiteur, s'emploie pour garantir des créances importantes; elle peut se doubler d'un gage spécial, portant sur un bien entré ultérieurement dans le patrimoine du débiteur, ou d'une sûreté présentant un avantage propre (p. ex. antichrèse) (pp. 99-103).

L'antichrèse, immédiate ou différée jusqu'à l'échéance, compense, suivant les cas, les intérêts, le capital ou les deux ensemble. Elle peut avoir lieu sans dépossession: p. ex. le débiteur continuera d'habiter la maison donnée en antichrèse, mais il paiera un loyer au créancier. L'antichrèse de personnes, lato sensu, comporte deux variétés: suivant que l'esclave (ou la personne en puissance) fourni par le débiteur travaille chez le créancier (antichrèse de personnes proprement dite) ou au contraire hors de l'autorité de celui-ci (plus précisément, antichrèse de services), les rapports des parties (garantie due par le constituant, obligation d'entretien du "gage" pour le gagiste) varieront. A la différence de l'antichrèse de maisons et de personnes, pour lesquelles le loyer est facile à évaluer, l'antichrèse de champs, en raison du revenu variable de ceux-ci, donne lieu à des stipulations spéciales. La garantie contre l'éviction ne protège pas l'antichrésiste contre la dépossession elle-même mais contre ses conséquences éventuelles: le débiteur aurait à payer désormais les intérêts (pp. 103-119).

Le gage néobabylonien n'est pas un *Verfallpfand*, c-à-d. qu'il ne devient pas de plein droit à l'échéance la propriété du créancier insatisfait. Les pactes commissaires sont attestés bien que, assez souvent, la brièveté du délai séparant la rédaction du pacte et l'échéance incline à faire analyser la convention plutôt comme une

*datio in solutum* avec condition suspensive (pp. 119-124). En l'absence de pacte commissaire ou de vente amiable entre les intéressés, le créancier impayé à l'échéance se fait attribuer le gage par décision de justice; au besoin, une soule est due au débiteur. On ne connaît pas de réalisation du gage par vente judiciaire ou aux enchères. Cette absence semble s'expliquer par l'idée d'un droit d'expectative à la propriété, dévolu au gagiste dès la constitution (pp. 124-131).

L'auteur reprend et développe ce point dans le paragraphe consacré à la nature juridique du *Pfandrecht*. Le *maškānu* néobabylonien, droit opposable aux tiers, n'était probablement pas conçu comme un *jus in re aliena*, mais comme une application de l'idée de "propriété divisée": le créancier reçoit sur le gage un droit de propriété "fonctionnellement limitée" qui deviendra, le cas échéant, pleine propriété après intervention de justice. Ceci explique que le débiteur puisse aliéner le bien engagé alors qu'il ne lui est pas permis de l'engager à un autre créancier: il peut en effet aliéner la part de propriété qu'il a retenue tandis que le droit du créancier reste entier à l'égard du tiers acquéreur. De cette conception l'auteur avoue ne pouvoir fournir une démonstration directe, — et il ne saurait guère en être autrement, faute de sources doctrinales —, mais son hypothèse sort singulièrement renforcée de l'énumération qu'il présente de nombreuses applications de la "propriété divisée". D'autre part, la sûreté néobabylonienne a dépassé le stade de l'*Ersatzpfand*; sauf convention expresse, elle n'est pas un *Verfallpfand*; elle a un caractère accessoire. Tous ces traits, joints à l'extrême diversité des opérations qu'elle recouvre, font qu'elle a atteint, par opposition à la haute époque babylonienne et aux autres droits antiques, même plus récents (ancien droit grec et droit gréco-égyptien p. ex.) un remarquable degré d'évolution (pp. 132-148).

L'ouvrage comporte une copieuse bibliographie, la transcription et la traduction de quatre *uileti* (Nbn. 443 et 314, UET IV 76, Camb. 306) à titre d'illustrations, une table alphabétique et un répertoire des sources.

Un livre aussi riche de jugements divers ne peut pas ne pas laisser prise à certaines critiques. Une adhésion sans réserves à toutes les opinions exprimées par l'auteur supposerait, de la part du lecteur, une vérification, point par point, de chaque recherche et de chaque résultat, travail d'aussi longue haleine, ou presque, que l'oeuvre examinée. Nous nous attacherons ici à discuter assez en détail l'interprétation de la clause-*rašû*, à cause de l'intérêt intrinsèque de la question et aussi parce que, grâce à cet exemple, nous aurons l'occasion de dénoncer ce que nous croyons être un certain excès dans la méthode suivie. Des *uileti*, nombreuses surtout à l'époque perse, contiennent une clause stipulant que "Un autre créancier (*rašû šanamma*) n'aura pas de pouvoir (*ul išallať*) sur le gage jusqu'à ce que le créancier soit satisfait". L'opinion dominante entendait cette clause comme une interdiction adressée au débiteur de constituer le même objet en gage à un créancier ultérieur. M. Petschow y voit au contraire une interdiction faite à des créanciers ultérieurs, chirographaires, de demander l'exécution sur ce bien. Tout d'abord, l'auteur a tort de faire dépendre la solution de ce problème de la manière dont on tra-



duirait *ul išallat*<sup>8)</sup>. Il s'efforce de démontrer qu'on doit le rendre par "ne disposera pas (= ne pourra disposer)" et non pas par "ne recevra pas le droit de disposer". Il y a entre ces deux traductions une nuance subtile: elle a échappé à certains auteurs qui ont adopté simultanément l'une et l'autre<sup>9)</sup>. Si on fait cette différence, il est incontestable que la seconde traduction conduit à l'interprétation "classique" de la clause-*rašû* et à elle seule: un autre créancier *ne recevra pas* du débiteur un droit que celui-ci pourrait être tenté de lui consentir; un tel droit ne saurait être qu'une sûreté réelle. Mais M. P e t s c h o w reconnaît que la première traduction, au contraire, laisse subsister la liberté de choix entre les deux interprétations. C'est donc en vain qu'il s'étudie à montrer que sa traduction est la seule acceptable. Sur ce point aussi son argumentation n'est pas convaincante. En effet les exemples tirés de dispositions *mortis causa*, où *ul išallat* ne se traduit bien que par "il ne disposera pas" ne suffisent pas à prouver que, dans un autre contexte, la même expression ne pourrait pas être valablement rendue par "il ne recevra pas le droit de disposer". En d'autres termes, cette seconde traduction contient une précision supplémentaire que le verbe *šalātu* n'implique pas nécessairement, mais qu'il n'exclut pas non plus. Quoi qu'il en soit du reste, même en supposant fondé le rejet de la traduction incriminée, celui-ci n'apporte aucun argument à la solution du problème juridique, puisque la traduction retenue, qui est la plus vague, laisse, comme on l'a vu, le choix des interprétations.

Celle que M. P e t s c h o w soutient se heurte, selon nous, à une objection grave. Comment les parties peuvent-elles par leur convention faire naître, à la charge de tiers, une obligation de s'abstenir? La convention ne peut lier que les parties. J'entends bien que, -abstraction faite d'ailleurs de la façon dont les Babyloniens concevaient toute cette matière-, nous sommes, avec le gage, dans le domaine de ce que nous appelons aujourd'hui des droits réels, par essence opposables à tous. En constituant un gage, le débiteur fait *indirectement* défense à tous les tiers de s'abstenir de léser le droit acquis par le créancier gagiste. Mais, en dernière analyse, cette obligation d'abstention découle, pour les tiers, de la loi et non d'une convention *inter alios acta*. Le débiteur constitue un droit réel ou, comme le préfère M. P e t s c h o w, aliène une partie de son droit de propriété en faveur de son cocontractant. La loi tire les conséquences

<sup>8)</sup> "Ihre Bedeutung (= de la clause-*rašû*) hängt von der des Verbs *šalātu* ab" (p. 97); et, après avoir essayé de montrer que la traduction "Verfügbarmacht bekommen" est à rejeter: "Es ergibt sich sonach, dass die *rašû*-Klausel nicht als gegen den Verpfänder gerichtetes Verpfändungs-, sondern als Zugriffs- und Verfügungsverbot gegen sonstige Gläubiger des Verpfänders aufzufassen ist..." (p. 99).

<sup>9)</sup> P. ex. Ungnad, *Glossar NRV I*, dans la même page 149 (cité par P e t s c h o w, nn. 293 et 295) donne la traduction "correcte" sous le mot *šalātu* et la traduction "condamnée" sous le mot *šalātu*. — Par ailleurs, c'est assez arbitrairement, semble-t-il, que M. P e t s c h o w fait voisiner dans sa note 295 notre traduction: "un autre créancier dessus n'aura pas de pouvoir" avec la traduction: "er wird darüber kein Verfügungsrecht bekommen". Notre traduction s'apparente bien davantage à l'autre version: c'est le *bekommen* qui contient toute la différence entre les deux traductions distinguées par M. P e t s c h o w.

de cet acte. Et, de fait, dans l'immense généralité des documents la constitution de gage est exprimée par la seule formule: "Tel bien est le *maškānu* du créancier". Toutes les obligations négatives des tiers résultent de cette déclaration de volonté et les parties n'ont, pas plus à l'occasion d'une sûreté qu'à l'occasion d'un transfert de propriété, à faire de défenses aux tiers.

Notre raisonnement n'est en aucune manière infirmé par la possibilité que le contrat contienne des clauses superfétatoires, répétant des dispositions de la loi. Nous admettons bien volontiers l'existence de telles clauses. Sans nul doute, le droit positif interdisait aux tiers d'exécuter un bien constitué en gage, sans désintéresser d'abord le gagiste; sinon, la sûreté réelle n'eût eu aucune efficacité. Mais ce n'est point parce qu'elle confirmerait une solution découlant de la loi que la clause-*rašû*, dans l'interprétation que lui donne M. P e t s c h o w, nous paraît inacceptable. C'est parce qu'elle aggraverait pour les tiers l'obligation d'abstention que leur impose le droit commun. Reprenant une distinction que nous venons de formuler ailleurs<sup>10)</sup> nous dirons que les parties peuvent, certes, insérer dans leurs actes des clauses confirmant les solutions du droit commun, mais seulement dans la mesure où il s'agit de *leurs* obligations et non d'obligations incombant aux tiers. Autant il est normal que les parties manifestent leur volonté de respecter les dispositions de la loi, autant il est incompréhensible qu'elles prétendent y rappeler à des tiers leurs obligations légales, encore moins aggraver à leur encontre le contenu de ces obligations.

Une contre-épreuve est fournie par l'examen de cette autre question posée par M. P e t s c h o w. Quels seraient les droits de tiers créanciers en l'absence de la clause-*rašû*? D'après l'auteur, un tiers créancier devrait pouvoir saisir et faire exécuter le bien constitué précédemment en gage par le débiteur à un autre créancier, sauf à désintéresser d'abord ce créancier gagiste<sup>11)</sup>. Nous objectons alors que, pour que la clause-*rašû* ait un sens, il faudrait, a contrario, qu'elle interdise la saisie d'une manière inconditionnelle, c-à-d. même si le tiers se proposait de désintéresser le gagiste. Pourquoi, en vérité, voudrait-on obtenir ce résultat extrême, gênant pour le crédit du débiteur et sans intérêt pour le créancier gagiste?

Toutes ces difficultés, dont la première est, plus exactement, une impossibilité, sont levées si on fait de la clause-*rašû* une disposition interdisant au débiteur une *Nachverpfändung*, c-à-d. un réengagement du même bien à un second créancier. Peu importe que cette interdiction découle déjà de la loi, ce que nous admettons bien volontiers à la suite de M. P e t s c h o w. Ce fait expliquerait pourquoi la clause manque dans la moitié des textes avant le Vème siècle, se généralise sous Artaxerxès Ier et Darius II, pour se raréfier ensuite. La période de son plein emploi correspond à un moment où le formulaire est particulièrement proluxe: à une certaine

<sup>10)</sup> L'éviction par les parents du vendeur dans la vente néobabylonienne, *Mélanges Taubenschlag* (= Eos XLVIII, 3), Varsovie, sous presse.

<sup>11)</sup> "Fehlte es (= la clause-*rašû*), wie in den früheren nb. Urkunden häufig, so war eine Vollstreckung Dritter möglich, aber nur unter vorrangiger Befriedigung des Pfandgläubigers" (p. 99).

époque seulement, les scribes ont cru bon de rappeler dans les actes cette obligation du débiteur. Le seul argument de quelque poids que l'auteur puisse produire là-contre est tiré d'un acte, GCCI I 398, où la clause-*rašû* coexiste avec une clause interdisant explicitement au débiteur de réengager la même maison à un autre créancier que le gagiste désigné. Selon nous, les deux clauses sont équivalentes. M. P e t s c h o w déclare invraisemblable la redondance parce que, dit-il, les scribes ne pouvaient ignorer la portée d'une clause stéréotypée comme la clause-*rašû*. Ce raisonnement ne serait troublant que formulé à partir d'un nombre assez élevé de documents, mais GCCI I 398 est seul de son espèce. Si l'hypothèse d'une simple glose est à écarter, car la clause "explicative", 11. 21-23, est trop éloignée de la clause-*rašû*, 11. 9-11, en revanche on peut admettre qu'un scribe ait oublié une fois le sens d'une clause de style, surtout lorsque celle-ci, comme en témoigne toute cette discussion, est aussi peu explicite.

En résumé, pour nous, la clause-*rašû* interdirait au constituant d'établir une nouvelle sûreté sur le même bien au profit d'un autre créancier. Une telle *Nachverpfändung* aurait été du reste prohibée par la loi, mais, à une époque donnée, les notaires ont cru bon de rappeler dans le contrat cette interdiction, d'autant plus que celle-ci comportait des limites: elle visait, comme l'a montré M. P e t s c h o w, un second créancier, et non le premier. Ainsi d'ailleurs *šanamma*, "un autre (créancier)" prend-il toute sa valeur: par là, on réserve la possibilité, pour le premier créancier gagiste, de se voir constituer en gage le même bien en garantie d'une nouvelle créance. Si la clause visait, non un réengagement, mais une saisie-exécution, *šanamma* ne serait pas indispensable puisqu'il serait exclu que la clause puisse s'appliquer au créancier gagiste primitif.

Cette longue discussion nous permet de souligner ce que nous appelions, en la commençant, un certain excès dans la méthode. Dans notre domaine, où la législation est relativement peu abondante, la doctrine totalement défailante, les actes de la pratique si souvent stéréotypés, les historiens doivent déployer des trésors d'ingéniosité et d'observation minutieuse pour reconstituer le droit. La tentation est grande alors pour eux de faire un sort à la moindre particularité d'un texte et de prendre appui sur une observation isolée pour asseoir une conclusion, oubliant parfois qu'un incident banal, la maladresse d'un scribe, peut rendre l'édifice chancelant. Entre la hardiesse qu'il faut pour dégager des résultats et la prudence nécessaire pour n'aboutir qu'à des conclusions justes, l'équilibre est singulièrement difficile à assurer. A tout prendre, un très léger excès de l'une est préférable à une très légère insuffisance de l'autre. Au reste, nous envions à M. P e t s c h o w le degré qu'il a su atteindre dans l'une et l'autre de ces vertus.

Ajoutons à ce compte rendu quelques observations sur de menus détails.

Page 14: dans sa longue note 28, importante pour la diplomatie babylonienne, à propos du *šupru*, l'auteur estime que, des deux *uileti* geminées, BE X 34 et UM II/1 41, la première, rédigée en présence de juges, est l'original et la seconde, sans leur concours, une simple

copie. Mais pourquoi se trouverait-elle, comme l'original, dans les archives du créancier? Nous avons hasardé une explication de cette gemination. Il serait bon, en tout cas, pour trancher la question d'examiner les autres exemples d'*uileti* geminées provenant des mêmes archives: BE X 46 et UM II/1 36, qui sont peut-être de la même année; BE IX 100 et BE X 22, qui concernent deux années successives. Tous ces doublets présentent la même particularité, à savoir que l'un des documents est passé devant trois juges "du canal de Sin" et l'autre non<sup>12)</sup>.

Page 35. L'auteur rapproche TMH II/III 203 d'actes comme BE IX 57, BE X 10, UM II/1 17 et 23, dans lesquels une caution obtient la mise en liberté d'un débiteur ou d'un gage. Nous avons essayé de montrer<sup>13)</sup> que ce document est un prêt (ou un louage) d'ouvrières: en effet, d'une part, les pollicitants demandent au Murašû, non pas de délier (*pašaru*) les ouvrières (or, ce terme est caractéristique des mises en liberté), mais de les bailler (*bānu*) (verbe en usage dans le bail, le prêt, la société); d'autre part, ils promettent de ramener les ouvrières dans un délai de deux mois<sup>14)</sup>. Contre l'analyse de M. P e t s c h o w on peut enfin tirer argument de sa propre opinion: l'auteur doute que le créancier puisse contraindre au travail le débiteur saisi<sup>15)</sup>; si les femmes de TMH II/III 203 étaient détenues pour dette et si le créancier pouvait tirer argent de leurs services, il semble qu'a fortiori il aurait pu les contraindre à travailler pour lui.

Page 40. Pour UM II/1 126, ll. 8-9, la lecture d'Augapfel, suivie par M. P e t s c h o w: *rašû(pl)-ti(!)-šu šā ana muhhi eqlāti(pl) šu'āti(pl) ...* est certainement à rejeter. Le premier signe n'est pas TUG. Après (*meš*), on a, matériellement *šā-tār šā ana muhhi ...* Toutefois, le sens général du passage ne peut en substance être très différent de celui qui est proposé.

Page 57, note 161. Nous relevons avec satisfaction les doutes émis par l'auteur quant au caractère "réel" des baux. M. P e t s c h o w se demande cependant si une convention dans laquelle les prestations des deux parties sont différées est, en l'absence de clause pénale, génératrice d'obligations. Nous ne pensons pas qu'on puisse en douter: à quoi serviraient de tels actes, qui sont passés devant témoins et qui ne diffèrent extérieurement en rien des conventions obligatoires? Un simple projet n'aurait pas besoin de témoins: les archives des Murašû nous ont conservé au moins une pièce de cette nature (UM II/1 140: c'est un memorandum relatif à un procès; il concerne une affaire dont UM II/1 100, très mutilé, pouvait être un titre probatoire ou un acte ayant valeur obligatoire). M. Wallis a tenté de donner pour les baux à exécution différée une explication ingénieuse. Lorsqu'un bail arrivait à son terme, au bout de trois ans, le renouvellement pouvait ne pas coïncider exactement avec l'échéance primitive. Suivant que ce dernier avait lieu avant ou après cette date, le preneur

<sup>12)</sup> Cardascia, *Les Archives des Murašû*, Paris 1951 pp. 21-22.

<sup>13)</sup> *ibid.* p. 163.

<sup>14)</sup> Cf. P e t s c h o w, *op. cens.* n. 88.

<sup>15)</sup> *ibid.* pp. 37-38.



restant toujours en possession, on avait un décalage entre la date de l'entrée en jouissance mentionnée dans l'acte de renouvellement et la date de rédaction de celui-ci. On ne pourrait rien déduire de telles discordances de dates quant à la nature du contrat<sup>16</sup>). L'explication de M. Wallis repose sur une pure hypothèse qui a contre elle une présomption défavorable: le renouvellement exprès du bail, au lieu de la tacite reconduction, n'est confirmé, dans un ensemble aussi riche que les cinq cents tablettes des Murašû, par aucune indication certaine; tandis que nous avons plusieurs reconnaissances de dette de loyer et plusieurs quittances de loyer relatives à un même fonds, nous ne trouvons aucun exemple de deux locations successives. D'autre part, personne n'a voulu conclure d'observations de ce genre au caractère "non réel" du bail, mais seulement éveiller à ce sujet un doute justifié. Même en acceptant l'hypothèse de M. Wallis, si le contrat se formait *re*, on comprendrait à la rigueur un renouvellement postérieur à l'expiration du bail précédent: le nouveau contrat se formait *re* (la *res* étant constituée par le maintien du preneur dans les lieux) et l'acte servait de preuve. Mais on comprend beaucoup moins bien la rédaction d'un acte sept mois avant l'expiration du premier bail (sic, en BE X 43) si cette rédaction ne devait jouer qu'un rôle probatoire. Les parties auraient eu, semble-t-il, quelque autre occasion de dresser l'instrument. Visiblement, elles rédigeaient sept mois auparavant pour être certaines d'être obligées à la date prévue: l'idée de solennité l'emporterait et sur la fin probatoire et sur le caractère réel.

Page 59. Sur les bénéfices ecclésiastiques (note 170), il y aurait lieu d'ajouter l'article de Melle. Coccoerillat, *Les prébendes patrimoniales dans les temples à l'époque de la 1ère dynastie babylonienne*, in RIDA 1955 pp. 39-106.

Pages 61-62: Aux notes 173 et 174 (vente et engagement des enfants et de la femme par le père ou le mari) ajouter Szlechter, *L'affranchissement en droit suméro-akkadien*, in AHDO-RIDA 1952 pp. 144-146.

Page 72, note 213. M. Petschow se montre à juste titre réticent à l'égard de l'opinion d'Augapfel d'après qui BE IX 2 serait une constitution de gage; il s'agit, sans doute possible, d'un bail.

Page 113. Au sujet de l'antichrèse l'auteur nous semble construire, à partir de différences terminologiques, des conclusions inexactes. L'antichrésiste est traité comme un locataire, dit M. Petschow, lorsqu'il a la jouissance de choses frugifères (maisons, esclaves) car on parle d'*idi biti* et d'*idi amilûti*. Au contraire, lorsque l'antichrèse porte sur des biens frugifères (champs ou bénéfices), on n'emploie pas *idu*, "loyer", mais des expressions telles que *ebûr eqli*: dans ces cas l'antichrèse évite tout emprunt au vocabulaire du bail à ferme. Cette dernière conclusion nous semble inexacte car la même distinction terminologique est faite par la langue juridique néobabylonienne dans les baux eux-mêmes: *idu* n'est usité que pour les maisons, les esclaves, les bateaux, les meubles, jamais pour les champs.

Pages 143-144. Le *bit ritti* est loin d'être le seul fief présentant le caractère de "domaine divisé". On peut lui

<sup>16</sup>) G. Wallis, in OLZ t. 51, coll. 43-44.

adjoindre résolument, en raison même de leur nature "bénéficiaire", toutes les variétés de fiefs, si nombreuses sous les Achéménides (biens *ilku*, *bit qašti*, *bit sisi*, *bit kussi*, etc. ...). Seules quelques allusions sont faites à certaines d'entre elles dans les notes 436, 441, 445.

Page 149: addendum à la note 18 de la page 8. L'identification du personnage d'Aršamu cité en BE IX 1, BE X 130-131, UM II/1 144-148, avec le satrape d'Egypte ne me paraît plus contestable à la suite de la publication des *Aramaic Documents* de Driver<sup>17</sup>). Cependant reste valable notre critique à l'article de König, verbo *Aršama*, Reall. Ass. I, 155: le Nabû-mušeṭiq-urri cité en BE X 128, 3-4, n'est pas le fils du satrape (et d'une mère babylonienne supposée) mais d'un certain *Ar-û-ma-i-na*; ce nom propre est formé sur le nom du groupe ethnique des Arumai auquel appartient l'intéressé (loc. cit. 1.5). Il en résulte que les documents de Nippur concernant Aršam vont de 413 (et non de 417) à 404<sup>18</sup>).

Caen, août 1957

Guillaume CARDASCIA

\* \*

O. NEUGEBAUER, *Astronomical Cuneiform Texts. Babylonian Ephemerides of the Seleucid Period for the Motion of the Sun, the Moon, and the Planets*. Published for the Institute for Advanced Study, Princeton, New Jersey, by Lund Humphries, London, England, 1956. (Three volumes in-4°, I: xvi and 1-278 pages, II: xii and 279-511 pages, III: 255 numbered plates, actually 288 plates, including inserted additions). Price: £ 5.5.- per set.

In this splendid three-volume opus, the late Babylonian astronomical texts generally known as ephemerides are published. Of the three volumes, two reproduce text, one plates. The first of the text volumes has two parts: an introductory Part I, containing the description of the texts, their provenance, date, and colophons, and a discussion of the mathematical and metrological systems; and Part II, containing a discussion of the ephemerides of the moon. The second of the text volumes contains Part III, with a discussion of the ephemerides of the planets, Part IV, in which some additional fragments and unidentified texts are published, and Part V, giving the concordances, bibliography, abbreviations, glossaries, and indices. In the plate volume most of the texts are reproduced in transliteration, some in cuneiform copies or photographs. The work is dedicated to the memory of Jesuit Fathers J. N. Strassmaier, J. Epping, and F. X. Kugler, pioneers in the investigation of Babylonian astronomy.

The texts known as ephemerides list positions of the sun, the moon, and the planets at regular time intervals. They give, for instance, the position of the moon from month to month for a single year or the position of a planet at consecutive heliacal risings. The purpose of these texts is not limited to giving a picture of the

<sup>17</sup>) G. R. Driver, *Aramaic Documents of the Fifth Century B.C.* Oxford, 1954.

<sup>18</sup>) Cardascia, op. cit. p. 11 n. 2; San Nicolò, ZSS (RA) 1954 p. 382 n. 5.

movement of heavenly bodies; their final goal is to predict phenomena like new moons, last visibility, eclipses, etc., very much in the fashion of the "American Ephemeris and Nautical Almanac" and similar computations. Besides straight ephemerides two related groups of texts are known: the auxiliary texts, referring to the velocity of the sun, of the moon, certain corrections, etc.; and the procedure texts, which indicate the rules for computing the ephemerides.

Neugebauer's publication is said to treat about 300 tablets and fragments, of which 170 deal with the moon and the rest with the planets (thus p. ix; actually 308 entries, of which approximately 188 deal with the moon and approximately 120 with the planets). The reader should be forewarned that the number of 1051 entries found in Neugebauer's publication, both in the text volumes and the plate volume, does not represent the number of published texts, but reflects a matter of organization of the material. Thus while Nos. 300-399 were reserved for texts dealing with the planet Mercury and 400-499 for Venus, only eleven texts were actually published under Mercury and only nine under Venus. This was done apparently with the aim of filling in the lacunae with new texts as they gradually come to light in the museums of London, Baghdad, and perhaps other places (p. x).

About one-third of all the texts come from Uruk, two-thirds, in all probability, from Babylon (pp. 4 ff.). All available information, including dates as well as palaeographical evidence, concurs in dating the published texts to the Seleucid period, that is, to the last three centuries B.C. (pp. 6-11). While the majority of the texts contain calculations for the period between 200-100 B.C., one text (No. 53) is concerned with solar and lunar eclipses up to the year 42 A.D., and two other, unpublished, astronomical texts give 49 and 75 A.D. respectively as the latest dates known from cuneiform texts (p. 10).

The texts represent the drabest kind of material, consisting as they do of tables full of numbers and logograms for month names, zodiacal expressions, and for terms for other astronomical concepts. Since the reconstruction of the different mathematical and astronomical systems used in the tables can be judged only by a scientist trained in astronomy, that which remains for an Assyriologist to evaluate is the system of writing and the conclusions that can be drawn from colophons, which are usually found at the end of the texts.

The standard way of turning a tablet in order to proceed from obverse to reverse and of arranging the sequence of columns on the reverse as practiced in cuneiform is found only (but not always) in the procedure texts, excepting one ephemeris (p. 2). The two diverging ways, generally followed in Neugebauer tablets, are: by turning the tablet bottom up (as generally in cuneiform practice) and following the columns on the reverse in the left to right sequence (Type O/R); or by turning the tablet sideways and following the columns on the reverse in the left to right sequence (Type O-R).

The colophons, appearing at the ends of tablets, usually contain the name of the scribe and/or owner and the date of the tablet. While the distinction between the

scribe (indicated by *qât PN*) and the owner (indicated by *tuppi PN*) of the tablet cannot be established (p. 15), it is quite clear, at least in the tablets coming from Uruk, that they all belong to two scribal families only, that of Ekur-zākir and Sin-leqē-unninnī. Outside of Uruk, the scribal family relationships are not clear. The texts of the colophons and of some additional information given either at the end or at the beginning of a tablet are collected in full by Neugebauer, both in transliteration (I pp. 16-24) and in cuneiform copy (III pls. 217-222). Several stereotyped formulae, known also from other types of texts, occur, such as the *lišlim* invocation, exemplified in *ina amat Anu u Antu lišlim* "according to the command of Anu and Antu, may it go well", the *lâ itabbal* formula, as in *pāliḥ Anu u Antu lâ itabbalšu* "he who worships Anu and Antu shall not remove it (the tablet)," sometimes followed by a curse formula, as in *ša itabbalušu Adad u Šala litbalūniššu* "whoever removes it, may Adad and Šala remove him," and the *mūdû* formula, calling for the preservation of the secrecy of the tablet, as exemplified in *mūdû ana mūdû likallim lâ mūdû lâ immar* "the informed may show it (the tablet) to the informed; the uninformed shall not see it." Sometimes a brief remark ("title") concerning the contents of the text can be found at the beginning of the tablet or within the colophon proper at the end of the tablet. The use of cryptographic writing by means of numbers is noted in I p. 11.

While personal names and place names occurring in colophons are listed in I pp. 24 f., a complete and very well done "general glossary" is given in II pp. 467-497. Sumerian spellings in lower case roman and Akkadian spellings in lower case italic are listed side by side, in the order of the Latin alphabet. A number of unusual logographic writings occur, such as *AB* for *arḫu* "month" (p. 467), *LU* for *Lû* from *Lû.HUN.GÁ* "Aries" (p. 475), and *ME* for *ûmu* "day" (p. 482). The use of *BE* and *BI* for "elongation" (p. 470) is not clear to me. One of the main characteristics of the astronomical texts is the very frequent use of abbreviations, both of the logographic and syllabic writings, such as *LU* or *HUN* for *Lû.HUN.GÁ* "Aries" or *taš* for *taš-pil-tu(m)* "difference." In addition to the nine examples of abbreviations quoted in II p. 504 and many more for month names and zodiacal expressions quoted in I p. 38, I have noted additional examples in II p. 471 under *DIRIG*, p. 472 under *E.ME*, p. 475 under *HAB* for *HAB.RAT* (thus Neugebauer; read probably *NIGIN* and *NIGIN-rat* for *saḫrat*). In I pp. 23 and 25 the abbreviation *Si* for *Si-lu-ku* = Seleucus is listed. Among new syllabic values, two should be noted: *ŠAH* (*ŠUBUR*) for *šuḫ* and *GAM* for *ar* (and *ara*), both discussed in I pp. 23 f.

Small inconsistencies can be found in the transliteration of Akkadian, as in the reading of the same sign as *tum* in *tar-di-tum*, *taš-pil-tum*, and as *tu* in *ter-si-tu* (II p. 494) or in the spelling *qibi* (II p. 487) as compared with *leqē* (I p. 16 ff.). Instead of *ṣehir* (II p. 488) one should write *ṣeher* (if derived from *ṣaḫar*) or *ṣihir* (as I believe).

In the glossary, designed for practical use, the individual lemmata are all listed separately with complete disregard for etymological derivations, and the semantic



connections are indicated by cross references. This is as it should be. However, occasionally, the principle is not observed, when more than one lemma is listed under the same entry, as in II p. 470, where the noun *biritu* "distance" and the preposition *biri* "between" are both listed under *biritu*; II p. 486, where the prepositions *pānāt* and *lapān* "before" are listed under *pānāt*; and II p. 491, where the verb *išappil* "it is low" and the preposition *šaplānu* "below" are listed under *šapālu*. The translations of the lemmata are limited strictly to those necessitated by the context requirements of the astronomical texts, as in the case of the translations A.ŠA "area" (II p. 469) or *šāšu* "relevant" (II p. 491).

Here are some additional notes to the glossary. The form of the imperative *ut-tar* (instead of the present-future), parallel to TAB "add!" (II p. 470, cf. also I 206 bottom) is not clear. The meaning of *biritu* is rather "interval" (the space in between) than "distance" (II p. 470). Instead of *kālu* and *kalāmu* (II p. 477), the words should be listed as *kullu* and *kullumu*. Instead of "DI-RI-tū" with the meaning "the smaller side" (II p. 471) or "the shorter side" (II p. 487) read "kilri-tū" with the meaning "shorter" and cf. my note on adjectives of the *pirs* formation in BiOr, XII (1955), 106. Instead of HAB and HAB.RAT, taken as logograms by Neugebauer (II p. 475), read probably NIGIN and NIGIN-rat with the Akkadian correspondence *saḫrat*. The translation "course" fits *mālu* better than "road" (II p. 482). Note the unusual spelling *nu-bal-kut* (II p. 485 three times) for *na-bal-kut*. There seems to be no reason for *šal-ba-ta-ni* "Mars" to be read in Sumerian (II p. 487); for parallel forms in Akkadian cf. von Soden, *Grundriss der akkadischen Grammatik*, p. 70 bottom. Instead of *litablūniššu* (II p. 493) read *litbalūniššu* (as in I p. 20).

Chicago, August 1957

I. J. GELB

## ASIA MINOR

**ANADOLU ARAŞTIRMALARI**, I. Ankara, Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1955 (8vo, 167 S., 24 Taf.) = Jahrbuch für Kleinasiatische Forschung, Band III, Heft 1, herausgegeben von H. Th. Bossert und Fr. Steinherr.

Vom dem Jahrbuch für kleinasiatische Forschung sind Band I (1951) und II (1953) im Universitätsverlag Carl Winter in Heidelberg erschienen und die einzelnen Lieferungen vom Rezensenten in Bibliotheca Orientalis VIII (1951) S. 89-90, IX (1952) S. 51-52 und X (1953) S. 222-225 angezeigt worden. Nunmehr ist nach einer mehrjährigen Ruhepause in der Veröffentlichung und in der Benennung dieser Zeitschrift ein grundlegender Wandel eingetreten. Sie wird jetzt von der Abteilung für Sprachen und Kulturen des alten Vorderasien an der Philosophischen Fakultät der Universität Istanbul herausgegeben und erscheint in der Druckerei der Türkischen Gesellschaft für Geschichte in Ankara. Ausserdem wird zwar der deutsche Titel und die frühere Bandzählung als Untertitel und -zählung weitergeführt, als Haupttitel aber erscheint die türkische Bezeichnung

*Anadolu Araştırmaları* (d.h. „Kleinasiatische Forschungen“) mit neu beginnender Bandzählung.

Von der ehemaligen Zeitschrift *Kleinasiatische Forschungen*, die es, von Sommer und Ehelolf herausgegeben, nur zu einem Bande gebracht hat (Weimar 1930), unterscheidet sich die gleichnamige neue bedeutend in der Zielsetzung. Während die alte sich bewusst auf Sprachen und Kulturen des alten Kleinasien und seiner Nachbargebiete beschränkte<sup>1)</sup>, will die neue offenbar Sprachen, Kulturen und Archäologie des gesamten kleinasiatischen Bereiches und seiner Randgebiete pflegen. Wie aber der deutsche Untertitel „Internationale orientalistische Zeitschrift“ sagt, soll darüber hinaus wohl auch der ganze Vordere Orient zu ihrem Forschungsgebiet gehören. Ein solches Programm soll in seiner Grosszügigkeit durchaus anerkannt werden, aber es führt notwendigerweise zu einer gewissen Buntheit und Zersplitterung des Inhalts, die wichtige zentrale Gebiete wie die Hethiterforschung in den Hintergrund drängt. Dass wie in den ersten Bänden so auch in dem jetzigen Hefte auch Aufsätze erscheinen, die man selbst in diesen weitgespannten Rahmen kaum einordnen kann und die ein Forscher in einer Zeitschrift dieses Titels nicht suchen würde, hat wohl seinen Grund in der Tatsache, dass noch immer Artikel unterzubringen sind, die seinerzeit für die Bossert-Festschrift mit einem naturgemäss weiteren Rahmen gedacht waren. Anschliessend sollen die einzelnen Artikel des letzterschiedenen Heftes, nach Sachgruppen geordnet, kurz genannt und nach Möglichkeit charakterisiert werden.

Mit dem alten, nicht griechischen, Kleinasien beschäftigt sich zunächst die archäologische Arbeit von H. H. von der Osten, *Bemerkungen zu einer Art anatolischer Ruinenstätten, den „Hüyüks“* (S. 1-17, dazu Tafel I), die aus Oberflächenuntersuchungen der alten Ruinenstätten Schlüsse auf die Siedlungsgeschichte Altanatoliens zu ziehen sucht. Das wichtige Gebiet der hethitischen Hieroglyphenschrift ist durch zwei Arbeiten vertreten: F. Kinal behandelt *Die Frage nach dem Alter der hethitischen Hieroglyphen* (S. 75-87, dazu Tafel XXI-XXII). Gegenüber von Bossert, der diese Schrift schon im 3. Jahrtausend v. Chr. sich entstanden denkt, und Güterbock, der nicht über das 15. Jahrhundert v. Chr. zurückgehen will, tritt Kinal für Entstehung im Anfang des 2. Jahrtausends ein. E. P. Hamp, *Hieroglyphic Hittite laīnuḫa* (S. 93-95) betritt etwas unsicheren Boden, indem er die zwar von mehreren Forschern anerkannte, aber nicht unbedingt sichere, Lesung *la + i* für das komplexe und ziemliche seltene Schriftzeichen 181 in Meriggis Liste<sup>2)</sup>, dessen Bedeutung „leben“ aber durch die Karatepe-Bilinguis gesichert ist, zum Ausgangspunkt einer indogermanischen Etymologie macht, die, wie meist bei Hamp, stark auf das Albanische ausgerichtet ist. Das Keilschrift-Hethitische kommt in dem vorliegenden Hefte nicht zu Worte. Wohl aber will O. Haas, dem wir schon mehrere Artikel zum Phrygischen von ungleichem Werte verdanken, in einer neuen Arbeit

<sup>1)</sup> Die Archäologie kommt in dem einzigen Bande wohl rein zufällig nicht zu Worte.

<sup>2)</sup> *Revue Hittite et Asiatique* fasc. 27 (1937) S. 85.

*Alt Kleinasiatische Elemente im Phrygischen* (S. 129-137) zwei phrygische Wörter an alt Kleinasiatisches Sprachgut anknüpfen: *πελτα* „Basis, Sockel“ soll zu hethitisch *palzāḫḫa-* „Grundfläche, Sockel“ gehören, und phrygisch *ῥαλαμι-* soll nicht Lehnwort aus griech. *ῥάλαμος* „Schlafgemach, Grabkammer“ sein, sondern das griechische und das phrygische Wort sollen aus einem kleinasiatischen \**thalami-* „Bett, Totenbank“ stammen, das auch in dem umstrittenen lykischen *hl̥m̥mi* vorliegen soll.

Aus dem weiteren Bereiche des alten Vorderen Orients ist vor allem der archäologische Aufsatz von H. A. Potratz, *Die Stangen-Aufsätze in der Luristankunst* (S. 19-42, dazu Tafel II-XV) rühmend hervorzuheben. Er untersucht die Form dieser reichlich belegten, früher für Stangenbekrönungen von Kultstandarten gehaltenen, ikonen-ähnlichen Kultsymbole und deutet die Motive von Panther und Mufflons, die bei ihnen eine Hauptrolle spielen, auf Verwendung im Dienste der Mondgöttin. Der westsemitischen Sprachforschung gehört der Aufsatz von A. Jirku, *Zum Infinitivus absolutus im Ugaritischen* (S. 111-115) an, der eine in phönizischen Inschriften, vor allem in den phönizischen Karatepe-Inschriften, belegte Verbalkonstruktion, die meist, aber keineswegs sicher, als historischer Infinitiv gedeutet wird, auch in den an grammatischen Schwierigkeiten reichen ugaritischen Texten erkennen will. Bis in das Süd Arabische führt uns der archäologisch-epigraphische Artikel von A. Jammé, *Pièces Qatabanites et Sabéennes d'Aden* (S. 117-126, dazu Tafel XXIII und XXIV). Kretisch-westsemitische Beziehungen spürt C. H. Gordon, *Homer, Caphtor and Canaan* (S. 139-146) auf.

Hier mag der einzige Aufsatz zum Ägäischen angeschlossen werden: A. J. van Windekens, *Pélasgique Ζήρυδος, Ζήρυδος* (S. 89-91).

Damit ist der Übergang zum griechischen Kleinasien gegeben, dem drei Aufsätze angehören. Archäologisch-epigraphisch ist der Doppelartikel von G. E. Bean, *The Defences of Hellenistic Smyrna. B. Epitaphs at Alabanda* (S. 43-55, dazu Tafel XVI-XX). Historisch ist der von E. Bosch, *Ankara* (S. 57-74), der sich in einem ersten Teile mit den Phylen (S. 57-67) und in einem zweiten mit der Ära (S. 68-74) des griechisch-römischen Ankyra beschäftigt. A. Heubeck, *Μεᾶδυ* (S. 127) behandelt einen Punkt der griechischen Dialektforschung; *Μεᾶδυ* auf einem Grabstein aus dem Rauhen Kilikien<sup>3)</sup> wird als pamphyliischer Gen. Sing. für gemeingriechisches *Μεγάδου* (zu *Μεγάδης*) aufgefasst.

Das türkische Kleinasien ist durch einen türkisch geschriebenen Artikel von N. Naci Kum (†) vertreten: *İslâm ve Osmanlı Türkleri devrinde Misis: Anıtlar, Kitabeler* (d.i. „Misis“<sup>4)</sup> zur Zeit des Islam und der osmanischen Türken; Denkmäler, Inschriften“) (S. 97-108). Ihm ist ein ebenfalls türkischer Nachruf auf

<sup>3)</sup> *Monumenta Asiae Minoris Antiqua* III (1931) Nr. 409.

<sup>4)</sup> Türkische Stadt östlich von Adana in Kilikien, das antike Mopsuestia.

Naci Kum von U. B. Alkim (S. 109) angeschlossen. Ganz aus der Reihe der kleinasiatischen Forschung fällt der wertvolle, aber hier an verlorener Stelle stehende Aufsatz von V. Pisanì, *Lexikalische Beziehungen des Albanesischen zu den anderen indogermanischen Sprachen* (S. 147-167).

Ich schliesse diesen notgedrungen summarischen Überblick mit dem Wunsche für eine günstige Entwicklung der Zeitschrift. Möge es den Herausgebern vor allem gelingen, ihr durch möglichste Beschränkung auf Kleinasien die nun einmal unerlässliche innere Geschlossenheit zu geben.

Berlin, März 1957

Johannes FRIEDRICH

\* \* \*

Hetty GOLDMAN, *Excavations at Gözli Kule Tarsus*. Vol. II: *From the Neolithic through the Bronze Age*, Princeton, Princeton University Press, 1956. Text: 4to, 373 pp.; plates: 4to, 458 pl., 26 plans. Price: \$ 36.—.

This is the second volume giving the final results of the excavations at Gözli Kule the mound standing on the south-west of Tarsus and which became so famous from preliminary reports published by Prof. Goldman and from the first volume in this series which appeared in 1952. The present volume gives the story from the Neolithic through the Bronze Age and contains contributions by Machteld J. Mellink (*Neolithic and Chalcolithic pottery*), I. J. Gelb. (*Hittite hieroglyphic seals and seal impressions*) and Frederick R. Matson (*techniques of the Early Bronze potters at Tarsus*). This volume equals the first in extreme care and conscientious work and will be an invaluable record of the culture of south eastern Anatolia, an area of so vital importance to the study of ancient Mediterranean culture, eastern and western, and of early interrelations.

The study of the deepest strata, i.e. the Neolithic, was unfortunately handicapped by severe infiltration of water at the level of 30.50 m. but the excavators were able to reach the maximum depth of 32 m. These levels show that the Neolithic culture of Tarsus (dated by the excavator after 5000 B.C.) produced the same dark faced pottery as the Amuq plain thus giving the immediate and definable connections with North Syria. However the Cilician neolithic belongs to the general dark faced group of pottery ranging from the Kurdish highland in Iraq as far west as Crete. During the Chalcolithic times the lower date of which is fixed at ca. 3.000 B.C. a break was observed with evidence of Tell Halafian and Ubaidic influence, of which the effects seem to lessen as one proceeds westwards.

The town of the Early Bronze I (ca. 3.000-2750 or 2700) was not well revealed by the excavations, but it appeared from the remains laid bare that it was monumental. During this period a new cultural change is observed based on the appearance of the red gritty or sandy ware which may have come from north Syria and was distributed through Cilicia to the Konya district where Mellaart noticed the same ware in surface observations.



The town of the Early Bronze II (ca. 2750 or 2700 to ca. 2400) is much better known both architecturally and otherwise. It is an indigenous and largely independent settlement characterised by the presence of well designed streets and well aligned houses. From the ceramic viewpoint there is a variety of fabric and decoration. No solid connections exist with the exception of a single pot of Cilician style found in an Egyptian grave of the time of Cheops, on which the excavator based the chronology of this period. This brilliant period ended in a disaster which befell the settlement and the origin of which can be traced to an invasion by people of North Western Anatolia who must have taken the sea route. The origin of the invaders is proved by the presence of characteristic Trojan shapes, which usher in the culture of the Early Bronze Age III (ca. 2400-2100). Once these new invaders were established, they carried trade over a land route both to the north west and to North Syria where, in the Amuq region, the *depas* has been found. It is possible to add here the expansion of these north western invaders towards the south in Cyprus, where we find in the Philia culture a sudden superimposition of Anatolian culture over the existing indigenous Chalcolithic or copper age civilization.

The Early Bronze III ended in a series of earthquakes which weakened the town and laid it open to invaders who came by way of north Syria. The same decline of the material civilization has been noted by Prof. Schaeffer in many other regions and seems to have brought as far as Tarsus the same kind of nomadic people who overran much of Palestine. The settlement, originally an emergency establishment of people who tried to get a foothold, grew into a town which was disturbed by many fires, which blackened all the pottery of the Middle Bronze (1900 or 1850—ca. 1650). Pottery is comb-incised and painted, the latter showing influence from North Syria, although the Tarsian potters showed preference for geometric ornamentation, unlike the Syrian ones, who developed animal and bird designs.

The beginning of Late Bronze I (1650-1450) saw the growing power of the Hittites who struggled against the Mitannians for the possession of Kizzuwatna, of which Tarsus may have been the capital or an important city. The ceramic production (impressed and incised white filled gray ware) known mostly from North Syria may reflect the struggle between Hittites and Mitannians. Architecture, however, conformed to the Anatolian type of structure around the four sides of a court. During the Late Bronze IIa (1450-1225) the Hittites were in full possession although the exact date at which the Kings of Hattusas assumed open as well as *de facto* control of Kizzuwatna is not known. However, this period saw the erection by the Hittites of important buildings such as the Temple and the so-called administrative building.

The following period (Late Bronze IIb 1225-1100) is marked by the arrival of the People of the Sea who conquered the town, looted it and settled in it. The pottery associated with this conquest belongs to the very end of Mycenaean III B and to the III C: 1 style and is astonishingly similar to Argive wares, but also to those found in the corresponding layers of Enkomi on the eastern coast of Cyprus as well as at Sinda.

This is but a very short summary of the wealth of material which Prof. Goldman and her helpers have published most methodically and clearly in these two volumes. The value of the latter to the student of the South Eastern Anatolian archaeology and of the part which this corner of land played in the transmission of ideas from east to west and *vice versa*, will be of everlasting character. Students of Anatolian archaeology, indeed of the whole Mediterranean archaeology, are therefore deeply indebted to Prof. Goldman for this truly magnificent piece of work.

Nicosia, September 1957

Porphyrios DIKAIOS

#### SYRIA - LIBANON

N. Z. ZIADEH, *Syria and Lebanon*. London, Ernest Benn Ltd., 1957 (8vo, 312 pp., 3 maps) = Nations of the Modern World. Price: 30 s.

Dr. Ziadéh, who is professor of history at the American University of Beirut, tells the story of Syria and Lebanon, the two new states, in "The Nations of the Modern World" series; the story opens after World War I and is continued to the present day. An earlier work by the same author *Urban Life in Syria under the Early Mamluks*, 1955, is as scholarly as this present work is popular, but is none the worse for being so. The geography of the land and its history is adequately outlined in the introductory chapters. Western influence on the Arab awakening is duly recorded: "Liberty, equality, nationalism, constitutional ideas and the spirit of the sciences were the new ideas which found their way" to Lebanon and Syria at the turn of the century. "They, learnt," says the author, "that a civilization totally different from their own had developed in the period of stagnation the Arabs had gone through; they saw that the experience of the West, based on modern science took into account the dignity of man in a matter-of-fact way, and discarded somewhat the metaphysical as the sole aspect of life." The good done to Lebanon by the French Mandatory Power is duly acknowledged, and among the things listed are the introduction of modern administrative machinery, land registration and cadastral survey, public security and training of the Lebanese army, p. 59. Britain's help in the bid for independence is also acknowledged. The chapters on political parties and economic life are of topical interest.

The book is marred in places by the introduction of Arabic place names instead of the more familiar Biblical names. We get 'Akka for Acre, Marj Ibn Amir for the familiar Jezreel, Hims and Balbak instead of Homs and Baalbek. This could be easily remedied in a new edition. The diacritical points used with some of the names seem out of place in a book of this sort. The book would be better for a few footnotes. As it is, the general reader will be in the dark about such a thing as the Millet system, if he is not told that it represented the autonomy enjoyed by religious minorities during Arab and Ottoman rule in matters of personal status, in things like marriage, divorce and inheritance.

But this criticism notwithstanding, Dr. Ziadéh's

*Syria and Lebanon* is the best general book on the subject and is a worthy successor of Albert Hourani's fine book on these countries which appeared some ten years ago.

Beirut, December 1957

Morris S. SEALE

\* \*

Philip K. HITT, *Lebanon in History*. London, Macmillan & Co. Ltd., 1957 (8vo, XVIII + 548 pp., 70 ill., 20 maps, 34 ill. of coins). Price: 42 s.

To his two valuable books on the history of the Arabs and the history of Syria, Dr. Philip K. Hitt, professor emeritus of semitic literature in Princeton University, has added a new contribution on the history of Lebanon from the oldest times until the present. The book is the first volume to appear in English on the history of the area covered by the present Lebanese Republic.

The book is well planned and clearly written. It is richly illustrated with about 60 figures and 20 maps. It has a very detailed and complete index including even the names of authors and books referred to in the footnotes. The long story of the territory of Lebanon and its people is related in prehistoric times, in ancient semitic times, in the Greco-Roman period, the Arab era, under the Ottoman Turks and in the mandatory period down to the present period of independence.

Much of the material contained in this volume has appeared in the previous *History of Syria, including Lebanon and Palestine* published in 1951 especially in what relates to ancient times and the medieval Arab period. But even there professor Hitt has added some new material resulting from recent archeological discoveries or new publications. The little information in the previous *History of Syria* on the Ottoman period has been considerably expanded to include in some 130 pages precious details on the history of the ruling dynasties of Lebanon between the 16th and 19th centuries, on the autonomous "Nutessariyyat" or sandjak of Lebanon and especially on the impact of the West, the modern awakening and the social and economic changes. The details are taken from original sources, local historians as well as foreign travellers and consular agents. This is the most valuable contribution of this new volume. As for the period since 1920 — the date in which Lebanon became officially a separate state — which includes the french mandatory period and the period of independence since 1945, the book has some twenty pages which just introduce the reader to the political evolution of Lebanon as a state and to its social and economic progress without giving him the detailed information necessary for a fuller understanding of present-day Lebanon.

In the spelling of some proper names it would have been better if the author had retained the official spelling commonly used for such names as Eddé instead of Iddi (p. 492) and "Camille" Sharnun instead of "Kamil".

In writing the story of a country like Lebanon whose history was in most periods associated with that of Syria, the writer is tempted to include much of what relates to the history of the larger area — Syria — in the history

of the smaller one — Lebanon — and to drag many places and persons into the Lebanese picture such as the inclusion of all Phoenicia or the total coast of Syria in the history of Lebanon and giving to the dynasty of Roman emperors commonly called "The Syrian dynasty", the name of "Syrian-Lebanese dynasty" (p. 190).

In these days of intense Arab nationalism, Arab nationalists in and outside Lebanon will not like the way Dr. Hitt speaks of Lebanon (pp. 497-498) whose "Arabic language and large Muslim population have made it gravitate into the Arab states' orbit", implying that Lebanon is not an Arab state, except for its Arabic language and large Muslim population. Nor will the Syrian nationalists like the way in which Dr. Hitt created for Lebanon and the Lebanese an independent personality and an independent history going back to the beginning of time, although in certain aspects Lebanon did have an independent personality and an independent history at various times.

In spite of these remarks, professor Hitt's new volume will be of great help to those who want to understand the background, political as well as cultural, of the present Republic of Lebanon. The book is useful to the student of Near Eastern history and to the general reader. The student of the history of civilisation can find in it a significant record of achievement by a small people in one of the smallest territories of the Near East. The specialist can have a better understanding of the full sweep of the history of that area and a ready made list of sources and modern works dealing with the various periods of that history and referred to in the footnotes.

Damascus, November 1957

George HADDAD

\* \*

Edwyn HOLE, *Syrian Harvest*. London, Robert Hale, 1956 (8vo, 222 pp.). Price 18/—.

The Arab saying that a drunkard in his ravings is more truthful than a deliberate talker in his sobriety might well apply to the jester or the buffoon, especially when the jest is sustained to the end. This being so, Mr. Hole's book in which a flippant and almost facetious tone predominates, is nevertheless more serious than scores of pedantic and pompous works on the subject. It is perhaps intended as much to enlighten and entertain as to expose several Middle Eastern skeletons in the cupboard of the Western experts and incorrigible romantics.

One icon after another topples down as we continue reading the book. Simultaneously, others, neglected but far more respectable, take shape again and reappear in their true perspective. Like that unromantic English poet, Crabbe, who would depict village life as he saw it "and as bards would not", Mr. Hole describes the Levant as he saw it, and not as it appears in the phantasmagoria of the pseudo-experts.

No wonder then that the author has no patience with those notions of Arab life drawn from "the spacious imagination of Hollywood" or with "the romantic adventures of lady explorers in select deserts" — a remark



no doubt directed against Freya Stark, who was always obsessed by what she herself described as "the sense of responsibility and the illusion", which the author, with his impudent pen, ruthlessly demolishes. Lawrence he dismisses as a writer of "fine prose, gratefully highlighted by the Press, which had little else encouraging to write about." He maintains that the value of Arab co-operation during World War I has been exaggerated, mainly because of Lawrence's imaginary descriptions.

The author, to whom nothing is sacred, seems to hold his flippant tongue for a while when he says that "the English Puritans of the 17th Century, steeped in the Old Testament, were keen Zionists." He is firmly of the opinion that "the Jordan Valley scheme would add enormously to the irrigated area East and West of the Jordan and in the Yarmuk basin". He calls the former swamps of Jezreel "a fruitful garden" and prophesies that "the forbidding Negev wastes are to be the next Promised Land."

The publishers supply imposing details about the author's education (he knows eight languages and can read a further eight) and his services in the Middle East, which lasted from pre-World War I till after World War II. In his preface he himself expresses the fear that he might be regarded as a vile compiler. But his book is much more than a compilation, for he carries us with him in time and space through the entire region, reaping with him the Levant's historical, social and political harvest, which for once has become a subject of mirth and pleasure — as well as edification.

Jerusalem J. P., 10 August 1956

E. H. KHAZOUN

#### PALESTINA - ISRAEL

Anton JIRKU, *Die Ausgrabungen in Palästina und Syrien*. Halle (Saale), Veb Max Niemeyer Verlag, 1956 (in-8°, VIII + 102 pages, 20 planches). Prix: DM. 17.-.

Cette nouvelle publication du Professeur A. Jirku sur les fouilles en Palestine et en Syrie est dédiée à la mémoire de son maître, Ernst Sellin, auprès duquel le savant archéologue de Bonn a jadis participé aux fouilles de *Tell Balata* (Sichem). Une courte introduction précise sur quelles bases repose la chronologie des différents strates dégagés par la pioche des fouilleurs, en remontant des temps hellénistiques jusqu'aux âges du fer, du bronze, de la pierre. Un tableau chronologique permet au lecteur de situer les trouvailles qui se réfèrent aux dates indiquées à la page 5. A noter la répugnance de l'auteur pour l'expression "préhistorique", en allemand *vorgeschichtlich*, généralement employée: "toute vie des hommes est histoire; avant cette histoire il n'y a pas d'histoire" (p. 7, n. 2). Le mot le plus adéquat serait *urgeschichtlich* qu'on pourrait rendre en français par "histoire primitive". Le chapitre II, illustré d'une carte sommaire (p. 9), retrace l'activité des fouilleurs de tous pays sur les sites archéologiques — et ils sont nombreux! — de Palestine et de Syrie, depuis l'expédition de Chr. Warren (1867 - 1870) qui explora la Jérusalem

antique. L'énumération est forcément incomplète, puisque nombre de chantiers restent en activité et d'autres se sont ouverts durant l'impression du volume, comme nous l'avons appris, au XXIV<sup>e</sup> Congrès International des Orientalistes à München (28 août - 4 septembre 1957), par une très intéressante communication de James B. Pritchard sur les fouilles américaines à *el-Djib* (Gabaon). Ces fouilles ont exhumé un certain nombre de fragments de jarres avec inscriptions hébraïques, dont l'intérêt n'a pas échappé au professeur Jirku, présent à la séance.

Le chapitre III traite de l'apport des fouilles à notre connaissance de l'histoire syro-palestinienne qui, avant l'exploration archéologique, ne pouvait remonter au-delà de 1500 av. J.-C. Actuellement cette histoire atteint les plus anciennes époques du paléolithique, du mésolithique, du chalcolithique. L'auteur signale tous les points de Palestine où furent retrouvés des mégalithes et regrette qu'on n'ait pas encore dressé la carte de ces monuments en Syrie (p. 24). Etape par étape nous suivons les conditions de l'habitat, de l'outillage et principalement de la céramique, à partir de l'âge du bronze (au début du III<sup>me</sup> millénaire) jusqu'à l'âge du fer (à partir du XII<sup>me</sup> siècle). Quelques traits de l'histoire biblique sont éclairés par les découvertes sur les chantiers palestiniens. Pour le développement de la céramique, les figures des pl. I et II permettent d'instructives comparaisons, de même que les figures 1-7 de la pl. III pour les pointes de silex.

La civilisation matérielle est esquissée dans le chapitre IV, qui nous livre, avec force illustrations à l'appui, la description de l'habitation, du vêtement, de la parure, du mobilier, de l'éclairage, de l'outillage et de l'armement des divers occupants de la Syrie-Palestine au cours des âges.

Le chapitre V ouvre un aspect nouveau de la civilisation avec l'invention d'une écriture spéciale qui deviendra l'alphabet phénicien, mais dont le type primitif nous est fourni par les pseudo-hiéroglyphes de Byblos que Jirku appelle *die gublitische Schrift*. C'est avec plaisir que nous enregistrons l'adhésion sans réserve de l'auteur à notre déchiffrement dont il a montré le bien-fondé dans son remarquable article *Wortschatz und Grammatik der gublitischen Inschriften* (ZDMG, 1952, pp. 201-214). Même objectivité dans l'examen des écritures sinaïtique, ugaritique, cananéenne et araméenne, qui ont coexisté avec les hiéroglyphes et les cunéiformes en Palestine comme en Syrie (pp. 40-47). Quelques mots sur les textes en hiéroglyphique hittite, en écriture crétoise et chypriote, terminent le paragraphe consacré à l'écriture. Le calendrier de Gézer, pour l'interprétation duquel l'auteur se range à l'opinion de Février (*Semita*, I, 1948, p. 33 s.), est cité comme échantillon de la science appliquée à l'agriculture. De la même inspiration la tablette aux 30 trous provenant de *Tell-ed-Duweir* et reproduite à la pl. 14.4. Ce sont les fouilles de Ras Shamra qui fournissent la documentation la plus importante sur ce que l'auteur appelle *Die Schöne Literatur*. De larges extraits de l'épopée de Kérét et de celle de Daniel sont traduits dans les pages 51-60. Notons que le nom de Kérét, dont la vocalisation était jusqu'ici factice, serait à lire *Kuriti* d'après l'onomastique de *tell Atchana* (p. 50, n. 8).

Pour ce qui est des oeuvres d'art, la documentation

est répartie en objets d'ivoire, de faïence, d'os, de métal, dont les principaux sont reproduits aux pl. XIV-XVI. Suit un bref aperçu des scarabées, cylindres, sceaux coniques ou quadrangulaires, dont quelques types sont donnés à la pl. 15, à côté du magnifique bassin d'or gravé de scènes de chasse de Ras Shamra (pl. 15.4). Même discrétion dans l'exposé de "l'art" proprement dit, où l'auteur se borne à énumérer les principaux témoins de la céramique, de la sculpture, de la fonte du métal, du dessin et de la peinture: "Les fouilles n'ont pu modifier le jugement formulé jusqu'à présent, à savoir que l'art n'était pas le fort des peuples habitant la Syrie-Palestine" (p. 67).

C'est sur "le monde des morts" que les fouilles nous renseignent le mieux du point de vue archéologique. D'où les notices sur le traitement des morts, les différentes sortes de cercueil, les funérailles, les objets mis à la disposition du mort, car "le mort devait dans la vie d'au-delà avoir encore à sa disposition toutes ces choses qui lui faisaient plaisir en ce monde" (p. 85). Les types de tombeaux sont donnés aux pl. 3 et 18; les modes de sépulture, les cercueils et sarcophages, le mobilier funéraire dans les pl. XVI-XIX.

En ce qui concerne "le monde des dieux" les fouilles ont exhumé de nombreuses statuettes d'argile ou de bronze (pl. XIX), qui s'ajoutent aux stèles, autels et autres accessoires du culte (pl. XX), pour nous donner une idée de ce qu'on peut appeler la religion matérielle des populations syro-palestiniennes. Mais c'est par les plus anciens textes mythologiques, ceux qui furent révélés par les fouilles de Ras Shamra, que nous pouvons le mieux comprendre la mentalité religieuse des plus évolués de ces occupants: "Car à côté du langage des poteries, des pierres et des représentations figurées, ce qu'il y a de plus précieux pour nous, c'est lorsque les hommes eux-mêmes nous parlent" (p. 3). D'où le chapitre sur les mythes de Ras Shamra dans lequel sont étudiés successivement le cycle de Anat, Baal et Mot, celui de Baal et Yām "la Mer", celui du dieu-lune Yérakh et de sa parèdre Nikkal (pp. 93-100). Le sujet est seulement esquissé, car nous sortons de l'archéologie pure. Mais ces quelques traductions, mises au point, témoignent de la richesse d'information fournie par les fouilles françaises de Ras Shamra-Ugarit dans le domaine de la pensée religieuse des précurseurs des Hébreux sur le sol de Syrie-Palestine. L'ouvrage de Jirku, d'où est bannie toute discussion, est un fidèle enregistrement des plus saillantes découvertes de l'archéologie syro-palestinienne. Il permettra aux fouilleurs futurs de situer promptement leurs trouvailles dans le cadre de l'évolution culturelle des populations, qui sont associées à l'histoire d'Israël.

Bécon-les-Bruyères (Seine), octobre 1957 E. DHORME

P.S. Pour compléter les informations sur les dernières fouilles en Palestine, signalons les "Chroniques Archéologiques" parues dans la Revue Biblique, 1956, pp. 68-100 (carte des sites, p. 69) et 1957, pp. 218-261 (carte des sites, p. 219). On constatera combien, malgré les difficultés de l'heure, l'activité des fouilleurs reste en éveil tant en Jordanie qu'en Israël.

E. D.

\* \*

G. E. WRIGHT, *Biblical Archaeology*. London, Gerald Duckworth & Co., 1957 (4to, 287 pp., 220 ill., 8 maps). Price: 84 s.

G. Ernest WRIGHT, *Biblische Archäologie*. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1958 (4to, 300 S., 220 Abb. und 6 Karten). Preis: DM 36.—.

This book seeks to 'summarize the archaeological discoveries which directly illumine biblical history', in order to make the Bible more readily understandable in its context of the ancient Middle East.

In the foreword Wright acknowledges help from both Fils on and Alb right, so it is not surprising that this book bears many of the marks of the earlier *Historical Atlas to the Bible* which this team produced. "Biblical Archaeology" is in fact a companion to that excellent work, and must inevitably bear comparison with it. *Biblical Archaeology* throws its net both wider and deeper than the *Historical Atlas* although obviously some of the same material appears in both books.

In this work Wright deals first with the main pre-historical and historical periods of Old Testament Palestine as they are revealed through excavations in Palestine, Mesopotamia and Egypt. He then gives a chapter on Israelite daily life before dealing with the later aspects of Jewish history before the time of Christ. A chapter concerning this era leads on to a summary of excavations in Greece, and the Roman world which throws light on our study of New Testament life.

This ambitious scheme is very ably dealt with, particularly in the chapters concerned with the Exodus and Conquest where a mass of conflicting evidence is handled with great skill and none of the main points obscured by the many details. Philological niceties are avoided and some may think that the problem is too over simplified but it is presented in such a way that the non-specialist can easily grasp the focal points of discussion and this is all to the good.

At the end of each chapter there is a list of books which it is suggested that the reader should consult if he wants further information on that subject. Since this work is meant for a wider public than Amerika it seems a pity that so few of the books recommended are by authors other than American. The French who have excavated so much in the middle East are scarcely mentioned, and some of the older out-dated English authorities are suggested instead of their more modern counterparts. The most serious omission is that of non-american periodicals. Revue Biblique is the only foreign periodical mentioned. It is to be hoped that this fault will be remedied in subsequent editions.

There seems to be only one serious criticism to make about this book, and that concerns the section on archaeological method. Wright is at pains to stress at the outset that while archaeology is of the greatest importance to Biblical studies "the biblical archaeologist is definitely limited in the work he can do. He cannot prove that the Bible is true . . . the vast majority of the finds neither prove nor disprove; they fill in the background and give the setting of the story." He makes a strong point that Palestinian history should be examined as critically as any other, and he applies this



critical approach to the problems he deals with in this book. But the model he bases his critique of archaeological method on is out-moded. This model — the Reisner-Fisher method — is but a refinement of Petrie's. His method of stratification was to dig in arbitrary levels of 5 cms. depth. The Reisner-Fisher method developed out of that, and became the common method used in Palestine. While it was an improvement on Petrie it was not yet scientific archaeology as was already being widely practised in England, The Netherlands and Germany. This method still implies an artificial conception of stratification. In almost all reports and publications from Palestine, with the notable exception of the recent work at Pericho, sections are used to illustrate the work done which show no associated strata and walls suspended as in a vacuum. The realization of the inaccuracy of this type of digging has started students in Europe to re-interpret the finds of such standard sites as Megiddo on a typological basis, just as American scholars had reassessed earlier excavations such as Beth Shan. Crowfoot's evidence at Samaria has shown that the stables at Megiddo are not datable to the reign of Solomon as was confidently thought and carefully recorded in this book. Bearing in mind that the dating of archaeological material is not always as accurate as the author would seem to have his reader believe, this book must be warmly recommended on every count except the quality of the illustrations which falls far below that of the *Historical Atlas*. It should prove a good introduction to the background to biblical studies for the non-specialist.

Leiden, February 1958

H. J. FRANKEN

\* \*

William Foxwell ALBRIGHT, *Die Religion Israels im Lichte der archäologischen Ausgrabungen*. Autorisierte Übersetzung mit Nachträgen des Verfassers. München-Basel, Ernst Reinhardt Verlag, 1956 (in-8, 270 pp., 12 fig.). Prix: Frs.s. 16.

L'éloge de cet ouvrage qui a paru en première édition durant la deuxième guerre mondiale, n'est plus à faire. On le considère, à juste titre, comme la synthèse la plus réussie, la plus originale aussi, de toutes les contributions apportées par l'archéologie israélite et cananéenne à la reconstitution du milieu culturel dans lequel Israël s'est constitué comme nation et a vécu la geste incomparable de son histoire religieuse.

Ce qu'il importe de souligner, c'est que la traduction allemande s'est notablement enrichie de notes inédites qui tiennent compte des découvertes les plus récentes et des vues les plus nouvelles de l'incomparable chercheur et orientaliste qu'est le dynamique professeur de l'Université de Philadelphie.

Les deux pages d'introduction nous font connaître les dernières positions de l'Auteur, et nous laissent entrevoir les nouveaux chantiers de recherches qu'il compte ouvrir lui-même ou dont il espère profiter bientôt. En particulier, M. Albright attend beaucoup de la publication des nombreux documents araméens inédits auxquels se dévouent quelques maîtres de la philologie sémitique, MM. Driver, Dupont-Sommer, Kraeling et

Murad Kamil. Les maîtres de Louvain sauront gré à l'Auteur de l'hommage qu'il rend à M. le chanoine Ryckmans: „J. Ryckmans in Löwen ist das anerkannte Haupt der Gelehrten, die Süd-Arabien behandeln.“ Il y a toutefois une légère coquille à redresser. Le prénom de notre savant collègue n'est pas J. mais G., ainsi qu'il est marqué correctement à la note précédente, no 84, p. 213.

Réjouissons-nous de cette version qui fera connaître le nom et l'oeuvre de M. Albright dans des milieux où ses publications n'avaient pas encore pénétré dans toute la mesure où elles le méritent.

Louvain, août 1957

J. COPPENS

#### VETUS TESTAMENTUM - HEBRAICA

J. HOFTIJZER, *Die Verheissungen an die drei Erzväter*. Leiden, E. J. Brill, 1956 (8vo, vii + 103 S.).

Die Dissertation des Herrn H o f t i j z e r geht in ihrer selbständigen Stoffdurchdringung erheblich über die Bedeutung einer Proefschrift hinaus. Sie stellt eine Reihe von Fragen, die, wenn auch die gegebenen Antworten noch nicht in allen Fällen endgültig sind, ernsteste Beachtung verdienen. Unter den Verheissungen an die Patriarchen unterscheidet H. zwei Gruppen: eine erste, die er nach der Selbstbezeichnung des sich manifestierenden Gottes die El-Schaddai-Gruppe nennt, deren Zuweisung an P e r anerkennt. Sie umfasst Gen. 17:1 ff., 28:3 ff., 35:11 ff., 48:3 ff.) mit der Erzählung in Gen. 17:1 ff. als „zentralem Text“, während die übrigen Stellen „in ihrem Kontext sekundäre“ Hinweise darstellen. Die Gruppe gehört ihrem Kontext, also dem Erzählfaden von P a n. Ganz anders steht es um die andere, „Gen. XV-Gruppe“ genannte Reihe (Gen. 12:2 ff., 13:14 ff., 15:18:18 ff., 22:15 ff., 24:7, 26:2 ff., 24:28, 13 ff., 32:10 ff.). Auch hier findet sich als „zentraler Text“ eine Erzählung, nämlich Gen. 15, mit der die übrigen „Hinweise“ eine Einheit bilden. In ihrem Kontext aber sind sie sämtlich traditionsgehistorisch sekundär. Sie entstammen einer Zeit, in der das Volk in seinem physischen Bestand und seinem Besitz des Landes gefährdet war. Daher wird in der Vielheit der Nachkommenschaft die Macht Israels, in dem Besitz des Landes „das Fundament für das Volk und seine Religion“ unter die Sicherung durch seinen Gott gestellt und diese in der Form der Verheissung in die Vergangenheit projiziert. Diese Gen. XV-Gruppe ist im Verlauf einer Redaktion älteren Erzählungsgutes (JE) teils durch Einfügung (Gen. 15), teils durch Umbiegung des älteren Materials entstanden. Der Befund in Ex-Num (Kap. 2) bestätigt das in Kap. 1 an der Genesis erarbeitete Bild. Die Verheissungen sind jünger als die Tradition vom Auszug, in dem sie sich erfüllen. Sie garantieren dem Volk — selbst für den Fall der Gesetzesübertretung — die Sicherung vor völliger Vernichtung. Die Verheissungen des Deuteronomiums (Kap. 3) setzen beide Gruppen voraus, aber sie systematisieren das Verhältnis von Verheissung und Gesetz und verschieben den Akzent vom Auszug auf die Landnahme. Das ausserpentateucchische Material (Kap. 4) bringt nichts entscheidend Neues hinzu.

Am selbständigsten ist nun aber das Schlusskapitel, in dem Frage nach den „Vorlagen unserer Verheissungstraditionen“ gestellt wird. Da die im heutigen Text dargebotenen, wie gesagt, die Auszugstraditionen voraussetzen, müssten, wenn die ältere Patriarchenüberlieferung solche enthalten hätte, diese früheren für uns verloren sein. In eingehender Auseinandersetzung mit Alt's *Gott der Väter*, in der sowohl die Annahme bestritten wird, „der Mensch, nach dem der Gott bezeichnet wird, (sei) der erste Anbeter und sogar der Stifter des Kultus“, als auch die andere von der Wüstenherkunft und der lokalen Ungebundenheit des Typus (womit die Thesen von Noth und von Rad aus den Angeln gehoben würden), wird als „wahrscheinlichste Lösung“ der Satz vertreten, „dass eine Verheissungstradition erst entstanden ist, als die Verbindung der Erzväter- und Auszugszeit, auch religiös, traditionsgehistorisch schon vorhanden war“, also „vielleicht erst in der Zeit, in der die Existenz des Volkes ernstlich gefährdet war, oder vielleicht erst im Exil“.

Diese Ergebnisse bedürfen der eingehenden Nachprüfung, vor allem die Auseinandersetzung mit Alt, in der die Betonung der griechischen Sprache der fraglichen Inschriften als Argument gegen ihre Herleitung aus der Wüste in der Tat ernste Erwägung verdient. Zu wünschen wäre namentlich eine Konfrontierung der Ergebnisse mit der Sachlage bei verwandten Begriffen, etwa mit V r i e z e n s Datierung des Terminus „Erwählung“, von der aus sich möglicherweise eine Verstärkung des Position H o f t i j z e r's ergeben könnte. Bedenklich hingegen stimmt die unkritische Verwendung des Begriffes „Gesetz“, der z.B. auch für die Gehorsamsforderung an Abraham innerhalb der Gen. XV-Gruppe namentlich auf Grund des t o r a t a j (plur!) in 26:5 und der Jahve-Rede in 18:19 gebraucht wird. Es wäre zu fragen, ob nicht von der Stellung zum Gesetz her eine zeitliche Differenzierung beider Gruppen sich erzielen liesse.

Das Buch ist keine leichte Lektüre. Das Deutsche wird bisweilen verständlich wenn man den Text ins Holländische zurückübersetzt und dann ins Deutsche überträgt, z.B. gelegentlich „zurück“ durch „wieder“ oder „müssen“ durch „dürfen“ ersetzt (z.B. S. 44). Auch eine „Instandhaltung der erfüllten Verheissungen“ (S. 55) stammt wohl aus einem Wörterbuch.

Wie dem aber auch sei: Als Ganzes ist das Buch eine Bereicherung der Forschung und eine Warnung vor vorschneller „positiver“ Auswertung der Traditionsgeschichte als solcher.

Göttingen, September 1957

Joh. HEMPEL

\* \*

A. DUPONT-SOMMER: *Le Livre des Hymnes découvert près de la Mer Morte (1QH). Traduction intégrale avec introduction et notes*. Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien Maisonneuve, 1957 (8vo, 120 pp., 1 pl.) = *Semitica. Cahiers publiés par l'Institut d'études sémitiques de l'Université de Paris*, VII. Price: frs. 900.—

This work embodies the latest of Professor Dupont-Sommer's interesting and valuable contributions to

Qumrân research. The translation is printed, without the original Hebrew, in short lines to indicate the rhythm of the original. The frequent small lacunae in the MS are filled in by the translator's (bracketed) reconstructions, the Hebrew of these being supplied in footnotes.

The author describes the hymns as belonging to the genre of the Biblical Psalms — more particularly the Psalms of individual thanksgiving. But the „lyrisme“ of the Qumrân hymns is inspired, he says, not only by the Psalms but by other Biblical books, too: Jeremiah, Lamentations, Job. The Qumrân hymns are, „in the full sense of the word, sacred songs, lyrical and mystical poetry“, and this, he thinks, is in accord with the theory that the Qumrân community was Essene<sup>1</sup>), for the Essenes were a group whose life was devoted to the praise of God.

In speaking of the Qumrân community's doctrinal and religious milieu he stresses the fundamental importance, in their system, of the doctrine that there are two spirits appointed by God to direct mankind — the spirits of truth and of perversity. Another essential feature is their concept of „knowledge“. The believer of Qumrân is a „man of knowledge“, a „gnostic“ — „his is the secret revelation of the elect... This knowledge is the fount of his salvation and the well-spring of his joy“. Dupont-Sommer relates this „Jewish gnosis“ to the gnosis of the Hellenistic period.

This Qumrân book is „from the literary and mystical point of view the jewel of the whole Qumrân literature“. In some hymns the Alliance is mentioned, i.e., the Alliance sect, the New Jewish Alliance whose product this work is. Its composition must therefore fall into the period between the founding and the dispersal of the Qumrân group, for which his dates are the end of the 2nd cent. B.C.E. and 68 B.C.E. To arrive at a precise dating Dupont-Sommer investigates the problem as to the authorship of the hymns. He believes that many of them reveal their maker to have been the head of the sect — the „Teacher of Righteousness“; the others might, but need not necessarily, have been written by him. The Hymns Scroll would then have been composed within the first third of the 1st cent. B.C.E., the period which, in former publications, Dupont-Sommer has advocated as that of the Teacher's leadership. The date would be slightly later if the hymns should be the work of a close disciple; but that he thinks less likely.

In the final chapter of the Introduction, the author advances the evidence in support of his view that the Teacher of Righteousness was a prophet, a man of woe and the head of the Essene Church. He considers him to have been one of the most exalted figures in the history of religious mankind.

London, December 1957

S. A. BIRNBAUM

\* \*

<sup>1</sup>) Cf. his series „Les Esséniens“ in *Evidences*, Nos. 54-63.



G. R. DRIVER, *Aramaic Documents of the Fifth Century B.C.* London, Oxford University Press, 1957, abr. and rev. ed. (8 vo, XV + 106 pp.). Price: 35 sh.

In 1954 Professor Driver published a magnificent edition (*in folio*) of thirteen letters the greater part of which was despatched by the Persian satrap Arsham to Persian officials in Egypt between 411 and 408 B.C. The second abridged and revised edition (*in octavo*) is intended for the use of beginners in the study of Semitic languages and of students of Oriental history. Therefore the transcription of the fragments and the plates have been omitted. The glossary, however, contains the words in the fragments.

The *editio princeps* was marked by a scholarship of a very high standard: the text and the translation were equally to be relied upon and the commentary contained a wealth of most valuable philological material. For the second edition the work has been thoroughly revised and the notes on Iranian terms have partly been rewritten.

The present reviewer may be permitted to raise a few objections on some details.

With regard to the syntactical construction of IV 2 (cp. p. 49 11.18-19) and of IX 1 (cp. p. 72 11.14-16), he is unable to agree with the author (cp. *Bibliotheca Orientalis* XI 1954 p. 215).

Whereas *'dyn* serves commonly to introduce a fresh stage in narration, it is twice used as an adverb by which the apodosis is introduced, viz. V 6 and VII 1 (p. 54 l. 18 ff.). In this case *'dyn* corresponds with the conjunction *kzy* in the preceding temporal clause. For this use (which is called "rare" p. 54) may be compared E. G. Kraeling: *The Brooklyn Aramaic Papyri*, New Haven 1953, VI 1, VII 1, VIII 1, IX 1, X 1, XI 1 and XII 1.

The reviewer feels inclined to question the validity of the author's explanation of the lion-weight of Abydos (CIS II 108) *stry' zy ksp* "the assayers of silver" (p. 76 l. 3-4 from the bottom). He would prefer the interpretation "staters of silver", cp. H. H. Schaefer: *Iranische Beiträge* I, Halle a. Saale, 1930, p. 267.

Professor Driver has put us again in his debt by producing this excellent and handsome edition suitable for class-room use.

Leiden, september 1957

T. JANSMA

\* \*

HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL. Volume XXVI. Cincinnati, Hebrew Union College. 1955. (8vo. IV + 570 + 74 pp.). Preis \$ 3.00.

Auch dieser Jahrgang (vgl. für XXV: BiOr XIII, S. 54-56) zeugt vom Fleiss und der Gelehrsamkeit, womit die Mitglieder des „College“ und ihre Mitarbeiter sich bemühen, die Früchte ihrer Studien bekannt zu machen. Wie gewöhnlich, bietet auch jetzt wieder Julian Morgenstern einen Beitrag, diesmal über „The Decalogue of the Holiness Code“ (S. 1-27). Morwinkel hatte schon in 1937 in Leviticus 19 zwei Dekaloge unterscheiden wollen, vs 3-12 und vs 13-18

(vgl. W. H. Gispén, Leviticus, S. 273); Morgenstern nimmt jedoch nur einen Dekalog an, wozu er auch Verse des letzten Teiles des Kapitels (15a, 30a und 31) einbezieht. So erhält er zehn Gebote in fünf Gruppen von je zwei, auf welche jeweils die Worte folgen: „Ich bin der Herr, euer Gott“. Diese fünf Zeilen formen dann jedesmal eine metrische Einheit mit 4:4:3 Hebungen, wobei er überdies im Doppelgebot vs 4 und vs 31 einen Chiasmus feststellt. Doch meinen wir, einige Bedenken hiergegen einbringen zu müssen.

Um dies schöne Resultat zu erreichen, muss Morgenstern die Gebote willkürlich kombinieren, wodurch eine andere Reihenfolge entsteht als in Exodus 20 und Deuteronomium 5. In die erste Gruppe reiht er das fünfte und das vierte Gebot ein (Leviticus 19:3 + 30a), in die zweite das erste und zweite (vs 4), in die dritte ein Gebot wider die Totengeister und eines wider die Wahrsager (vs 31), in die vierte das achte und neunte Gebot (vs 11), und in die fünfte ein Gebot gegen ungerechtes Gericht und das dritte (?) Gebot (vs 15a, 12a und 10b). Ausserdem stimmt die Einreihung des Schlusswortes: „Ich bin der Herr, euer Gott“ nicht immer: er muss es mehrfach, ganz oder für den letzten Teil, umstellen. Also weicht die Reihenfolge ab, und fehlen zudem das sechste, siebente und zehnte Gebot. Morgenstern selbst findet dies denn auch „surprising indeed“, ja „almost inexplicable“ (S. 16). Vielleicht könnte das Gebot, nicht zu töten, in vs 16b gefunden werden; aber vermutlich will er dort mit jüdischen Erklärern nur das Verbot sehen, beim Umkommen des Nächsten unwirksam zu bleiben (vgl. Gispén, o.l., S. 279). Umgekehrt haben wir in der Rekonstruktion Morgenstern's drei Gebote, die im Dekalog von Ex. 20 fehlen; und ausserdem weichen die beiden Gebote in seiner dritten Gruppe doch zu wenig von einander ab, um ihre Trennung in zwei gesonderte Gebote zu rechtfertigen (Totengeister und Wahrsager). Obwohl also der Versuch des Verf. grosse Anerkennung verdient, halten wir doch seine Beweisführung für nicht recht befriedigend. Ferner erörtert der Verfasser den Gedanken dass dieser Dekalog bei der Einweihung des zweiten Tempels in 516 v. Chr. vorgelesen werden sollte, wobei dann Israel religiös zum Q'hal Yahweh organisiert wurde, und der alte Bund zwischen Jahweh und Israel erneuert wurde. Dies ist ein wertvoller Beitrag zur Datierung des Buches Leviticus, womit Endgültiges aber wohl noch nicht gesagt ist.

Sheldon H. Blank untersucht in seinem Artikel „Doest Thou Well to be Angry? A Study in Self-Pity“ (S. 29-41) diese Worte aus Jona 4, 9 und vergleicht sie mit ähnlichen Texten aus den Propheten, Psalmen und Hiob. Er weist darauf hin, welche starke Auswirkung der Gedanke haben kann, dass man die menschlichen Schwierigkeiten auch bei Gott antrifft. „It provides a sense of proportion, lends to the human situation a divine perspective. The biblical author achieves this effect by the bold device of setting up against human self-pity the high tragedy of God's own hurt“ (S. 41).

Einen interessanten Beitrag bietet auch Cyrus H. Gordon, der bekannte Ugaritist, über „Homer and Bible, The Origin and Character of East Mediterranean Literature“ (S. 43-108). Das ugaritische Material ver-

breitet viel Licht über die historischen, geographischen, und andere Beziehungen zwischen dem westsemitischen und dem griechischen Kulturkreis. Hierbei vernachlässigt der Autor nicht einige grundsätzliche Unterschiede, namentlich zwischen der Bibel einerseits und Ugarit und Griechenland andererseits. In 187 Paragraphen gibt er zahlreiche Beispiele dieser Verwandtschaft, wobei er Parallelen aus der griechischen Historiographie und der dramatischen Literatur bietet und hinweist auf die Bedeutung Kretas als Zentrum des Kulturkreises um das östliche Mittelmeer. Die Entzifferung der „Linear-B“-Schrift aus der Mitte des 15. Jahrhunderts durch M. Ventris c.s., ergibt bisher hauptsächlich ökonomische und administrative Texte, ist aber sehr wichtig, namentlich für die Kenntnis der ältesten griechischen Sprache. Bisher hatte man das archäologische Material der Kulturkreise verglichen; nunmehr ist bereits ein Vergleich philologischer und literarischer Daten möglich. Gordon wagt bereits die Behauptung: „The Ur-Iliad of Crete has already been found, albeit in Semitic dress. The Ugaritic Legend of Kret is of Cretan derivation as the name of the hero indicates“. (S. 53.) Weil diese Verwandtschaftstudien sich erst im Anfangsstadium befinden, werden einzelne Vergleiche noch als ungenügend erscheinen; doch wäre andererseits ihre Zahl noch zu vermehren, vor allem wenn man neben Homer auch Hesiod und andere Autoren heranzieht. Sollte es gelingen, auch die älteren „Linear-A“-Texte zu entziffern, würde der Ertrag natürlich noch viel grösser. Aber schon jetzt sind die vielfachen Beziehungen der orientalischen und der griechischen Kultur deutlich. Gordon erwähnt auch manche Wörter im Alten Testament die nicht semitisch, sondern griechisch sind. Bisher scheute man sich vor dieser Erkenntnis. Nunmehr wird die Wahrscheinlichkeit grösser. Man denke an מִכְרָה —

μάχαιρα, לִשְׂכָּה — λέσχη, לִפְדִּי — λαμπάς, מִצָּה — μῆζα, מִסֵּם — μῶμος, כַּפְתֹּר — Kapittel), genannt nach Kaphtor = Kreta, u.s.w. Auch zwischen dem Ugaritischen und dem Griechischen finden sich solche Übereinstimmungen. Eine Vermittlerrolle zwischen Kreta und Israel hatten die Philister. Sollten einmal in ihrem Gebiete Inschriften aus der Periode vor ihrem völligen Aufgehen in die Kanaäniter auftauchen, so wäre diese Kette fester geschlossen. Auf literarischem Gebiete lässt sich etwa das Durcheinander von Geschichte und Genealogie sowohl bei Homer wie im A. T. vergleichen. Aber wir können hier nur auf die vielen Beispiele verweisen, die Gordon in Einzelabschnitten bietet. Dort behandelt er, neben dem Gesamtproblem: „Society“, „War“, „Gods, Religion and Ritual“, „Style and Idiom“. Auch wo man in Einzelheiten anderer Auffassung ist, muss man dem Verfasser die fruchtbare Fortsetzung dieser Studien über die Verwandtschaft beider Kulturgebiete wünschen, deren Untersuchung bisher zu isoliert erfolgte. Hier hat Gordon in überzeugender Weise Bahnbrechendes geleistet.

Joshua Finkel behandelt „A Mathematical Conundrum in the Ugaritic Keret Poem“ (S. 109-149). In KRT A, Kol, I, 14-21 wird die Vernichtung der königlichen Familie erzählt, von welcher nacheinander 1/3, 1/4, 1/5, 1/6 und 1/7 verschwinden. Jedoch erhält man bei der Aufzählung dieser Teile weit mehr als die Einzahl. Der

Verf. sucht die Lösung in Verband mit ähnlichen Aufzählungen, auch im A. T. Bei solchen Zahlen denke man nicht an exakte Rechenmethoden, sie bieten uns vielmehr, auch im Hinblick auf das mittelalterliche 'awl und die Gematria: „a curious sidelight on the relaxed and graceful tempo of the civilization of the Ancient Near East“ (S. 149).

Samuel Sandmel bietet die Fortsetzung seines Beitrages in HUCA XXV von: „Philo's Place in Judaism, A Study of Conceptions of Abraham in Jewish Literature“, Part II (S. 151-332). Diese Studie umfasst mehr, als man dem Titel zufolge erwartet. Der Verf. erörtert ausführlich die Daten für die Geschichte Abrahams in den Apokryphen, Pseudepigraphen, Josephus, bei griechisch-jüdischen Verfassern, sowie in der rabbinischen Literatur. Es ist wertvoll, dies alles wohlbe-gründet beisammen zu finden, wobei die Figur Abrahams zu verschiedensten Beurteilungen und Erzählungen Anlass bot. Wenn Sandmel sodann die Schriften Philo's selbst untersucht, ergibt sich, dass Philo nur wenig von dem allen wusste oder doch nur wenige dieser Daten für seine Beschreibung Abrahams verwendet hat. Er hält sich mehr an die biblische Tradition, vor allem nach der LXX. Das erklärt sich aus seinem Hellenismus, seiner Allegorese und seinem philosophischen Mystizismus. Er steht dem rabbinischen Judentum, aber auch den christlichen Auffassungen unabhängig gegenüber.

Wir können hier nicht auf alle Beiträge eingehen. Wir nennen noch die Studie von Edward Neufeld: „The Prohibitions against Loans at Interest in Ancient Hebrew Laws“ (S. 355-412): eine wichtige Untersuchung, in welcher nebenbei Begriffe wie *nēšēk* und *tarbit*, der Unterschied zwischen *zār*, *nokrī* und *gēr*, die Bedeutung von *nošē* u.s.w. sorgfältig definiert werden. Die Gesetze der Sumerer, Babylonier, Assyrer, vorislamitischen Araber, der Elephantine-Papyri und der späteren jüdischen Literatur werden mit den biblischen und nachbiblischen ökonomischen Bräuchen verglichen.

Samuel Cohon handelt über „The Unity of God, A study in Hellenistic and Rabbinic Theology“ (S. 425-479), während andere Beiträge auf jüdischem Spezialgebiet liegen, wie z.B. „The Mussaf-Kedushah“ von Bruno Italiener, „Illuminated Marriage Contracts“ von Franz Landsberger, u.s.w.

Auch in diesem *Annual* findet man einen Index der bisher erschienenen Beiträge. Und auch dieses schön ausgestattete Jahrbuch verdient ernstes Studium und weite Verbreitung.

Hilversum, Februar 1957

J. J. KOOPMANS

\* \*

CORPUS PAPYRORUM JUDAICARUM, Volume I. Edited by Victor A. Tcherikover in collaboration with Alexander Fuks. Published for the Magnes Press, the Hebrew University, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1957 (4to, XX + 294 pp.). Price: \$ 12.—.

Ancient papyri (and ostraka) are by their nature both dry and dusty, but their geographical distribution is so relatively restricted (Egypt, the Negev, and



one cache at Herculaneum in Italy) that their historical value cannot be overestimated. Unfortunately, for the layman, one isolated papyrus or an edited collection, even when translated, means little: it is only when a scholarly interpreter sets out to apply the process of selective synthesis and comment to a broad collection, that a really comprehensible picture emerges.

For this reason alone, the appearance of the first volume of the Corpus of Jewish papyri would be a notable event. Jews are no new theme in Greek papyrology. Many previous scholars have evinced interest in the evidence that Egyptian Greek Papyri contain concerning our ancestors: some (Willrich, Bludau, L. Fuks) devoted monographs to Jewish questions.

But it remained for Prof. Tcherikover to devote himself more exclusively to Jewish papyrology, bringing to its problems not only a broad knowledge of ancient history, but a Jewish background and an attitude at once nationally Jewish and universally objective. He has been known to the scholarly world ever since he published his works on Greek cities and on the Zenon papyri, in European languages; since then most of his published work has been in Hebrew, and much of the Prologomena of the Corpus — a general survey of Egyptian Jewish life in the Hellenistic, Roman and Byzantine periods — is based on his Hebrew book *The Jews of Egypt in the Hellenistic and Roman Periods in the Light of Papyri* (1945).

Now, thanks to the labours of Prof. Tcherikover, Dr. Fuks and of a number of European and American scholars, Jewish and gentile, who have acted consultatively, as well as to the aid of the Hebrew University, the Israel Ministry of Education, and above all to the generosity of the Lucius N. Littauer Foundation — the work begun in that book has been deepened and extended to the scope of a standard work of monumental scholarship, which every ancient historian will welcome with a rubbing of hands. Every papyrus and ostrakon here has been re-examined, re-edited and re-translated, and many previously unpublished documents now appear for the first time.

The work is planned to the scale of three volumes, the second of which is already being printed, and the third prepared. Volume I contains the Prologomena — a general survey of Jewish life in Egypt between 320 B.C.E. and 641 C.E. — and 141 documents of the Ptolemaic period; Volume II will reproduce the documents of the earlier Roman period to 115/117 C.E., 308 in number; Volume III those of the subsequent epoch down to the Arab conquest — 100 in number. The documents are classified into chapters: e.g. those of Volume I are divided under the heads of "Jews in Palestine in the Zenon Papyri" (3rd century B.C.E.); *Jewish Soldiers and Military Settlers in the Fayûm in the 3rd and 2nd Centuries B.C.E.*; *Jewish Peasants and Artisans in the Fayûm*; *Jewish Tax Collectors, Government Officials and Peasants in Upper Egypt*, and *Various Documents of the Ptolemaic Period*.

As the editors explain in their preface, their aim is to include everything Jewish in the known papyri, but this entails stating criteria whereby Jews may be defined or detected, and involves a series of problems. They have further aimed at including a thorough biography of each

document, each of which is accompanied by a commentary, a translation, and an *apparatus criticus*. Lastly, the Prologomena extract the juice from the whole bunch and press it against the palate of the enquiring reader, mingling with it the ripely digested broader information derived from the ancient historians, inscriptions and more recent studies.

Egyptian Jewish history began in the 7th century B.C.E., with military border settlement under the last Pharaohs, and experienced two turning points, the first being the replacement of Ptolemaic rule by Rome, the second the great Jewish revolt under Trajan in 115-117. The subsequent somewhat depressed period can be subdivided into the times before and after the victory of Christianity.

The Ptolemaic era was Egyptian Jewry's great age, which produced not only the Septuagint and Philo (who, though he worked under Rome, was essentially a Hellenist), but an extensive Jewish Greek literature, Jewish generals and diplomats, and a community which, in the words of Prof. Tcherikover, "was an active social organism endeavouring to apply its forces and abilities to every field of economic activity. It was even strong enough to play a part in political and military life."

Indeed, one of the most important contributions of the papyri and their interpreters is to explode the misconception that Hellenistic Jewry in Egypt possessed a social-economic structure resembling that of a mediaeval ghetto; they were mostly hard-working and productive; they included agriculturalists, labourers, serving soldiers of all ranks, craftsmen, slaves and minor officials. Their wealthy merchants were a minority; Jews lent money no more than anyone else, and had no more than their share of excisemen and tax collectors in a highly bureaucratic state.

Their numbers in Ptolemaic Egypt were considerable, over-rated and are still unestablished; their language Greek until they were driven in on themselves after the disastrous defeat of 115-117; of their culture more is to be learnt from literature than from papyri, and the reader will find little sentiment or belles lettres in the present volume, whose documents are letters, business contracts, government orders, police reports, taxation receipts, legal complaints and the like. These tell us much of economics and sociology, less of such vexed questions, for instance, as how far the Jews used Jewish law, or of their communal organization. They do tell us that the Egyptian Jews assimilated to Greeks in the towns and to Egyptians in the villages, and were not distinguished by large families. We gain information on some of their successful high civil servants, on the status of Jewish women, and on one or two Jewish rogues.

We learn that they did not live in ghettos, but that they did tend to urban (and sometimes rural) concentration. Through all these complexities (and some major problems such as that of the vexed question of Jewish citizenship in Alexandria and the Jewish revolt of 115-117 — whose documentation will appear in Volume II) Prof. Tcherikover guides us astutely, sanely and with infinite erudition.

The story of Egyptian Jewry is that of a virile and able community torn between synthetic Judaeo-Greek

culture and a healthy Jewish national allegiance, thriving despite its considerable Hellenization, and struggling by all means — cultural, political, organizational and finally military — against growing hatred, discrimination and the closing shades of the ghetto. The mosaic is painstakingly reconstructed out of hundreds of papyrological vignettes of intimate human value — the Jewish bricklayer true to his sabbath in the gruelling pagan environment; the Jewess complaining of a stolen coat; the Jewish dining club at Apollinopolis, where a "Cohen" contributes his mite; the two potters contracting to run a joint workshop — and many more.

The scholastic artistry of Prof. Tcherikover, Dr. Fuks and their assistants far and near, presents us for the first time with a comprehensive picture. And the editors have, above all, forged an instrument for further research, which will be used from Minneapolis to Moscow.

Jerusalem P., 2 August 1958

S. APPLEBAUM

# IRAN - INDIA

М. П. ПЕТРОВ, Библиография по географии Ирана. Указатель литературы на русском языке (1720-1954). Ашхабад, Издательство Академии наук Туркменской ССР, 1955.

M. P. PETROV, *Bibliografiya po geografii Irana. Ukazatel' literatury na russkom yazyke (1720-1954)*. Ashkhabad, Izdatel'stvo Akademii Nauk Turkmenkoi SSR, 1955 (in-8, 235 pp. 6 figs., 3 maps). Price: 7 rubles 30 kopeks.

It would not be an exaggeration to say that the bibliography of Iran is in a poor state<sup>1</sup>). A comprehensive bibliography of books and articles in any given language having a direct bearing on Iran simply does not exist<sup>2</sup>) and the only reasonable way to approach this still unattained ideal seems to be in producing less ambitious specialized subject-bibliographies with an aim to exhaust at least some aspects of the vast domain of literature dealing with Iran.

The book under review compiled by the Member of the Academy of Sciences of the Turcoman SSR M. P. Petrov<sup>3</sup>) deserves special attention since it is the first comprehensive and annotated bibliography of books and articles published in Russian from 1720 until 1954 treating different sides of physical and economic geography of Iran.

In pursuance of his aim the compiler (who was assisted by D. L. Margolina and K. I. Shafranovskiy<sup>4</sup>) bibliographers in the Library of the Academy

<sup>1</sup>) We mean here bibliography for specialists, not beginners.

<sup>2</sup>) Mohsen Saba, *Bibliographie française de l'Iran*, Tehran, 1951, is very useful, but not comprehensive.

<sup>3</sup>) See also М. П. Петров, Иран. Физико-географический очерк. Москва, Географгиз, 1955. М. P. Petrov, *Iran. Fiziko-geograficheskiy ocherk*. Moskva, Geografiz, 1955 (in-8, 184 pp., ill., map).

<sup>4</sup>) One of the compilers of a very helpful *Bibliography of Central Asia*. А. Г. Биснек и К. И. Шафрановский, Библио-

of Sciences of the USSR, Leningrad) had to examine about 250 current and extinct Russian periodicals, some of which constitute now a bibliographical rarity to be found only in the larger libraries of the USSR.

In the short historical Introduction (pp. 8-30) author states that the research activity of the Russian explorers in Iran falls into three distinct periods and emphasises the more important contributions to the subject made during each of these periods.

The first of these (beginning of the XVIIIth century — the seventies of the XIXth century) is characterised by the author as a period of accidental travels of the Russian explorers in Iran or in other words the period of collecting desultory information.

Among the outstanding contributions made during this period the author mentions the survey of the eastern and western shores of the Caspian Sea conducted by A. Bekovich-Cherkasskiy's expedition<sup>5</sup>) in 1715 and by K. Verden and F. Soymonov<sup>6</sup>) in 1719-1710. The result of the last mentioned expedition was the chart of the Caspian Sea issued in 1720 in St. Petersburg which must be regarded as the first original printed<sup>7</sup>) Russian work having a direct bearing on the geography of Iran.

The first Russian book comprising a detailed description of the Caspian Sea and the provinces of Iran bordering on the Caspian was published by F. Soymonov in 1763<sup>8</sup>). Soymonov's work has of course been superseded by the more scientific productions of later explorers, but his pioneering efforts merit a just acknowledgment.

графия библиографии Средней Азии. "Библиография Востока", 1936, № 8-9, стр. 152-194. (А. Г. Биснек и К. И. Шафрановский, *Bibliografiya bibliografii Srednei Azii, Bibliografiya Vostoka*, 1936, № 8-9, pp. 152-194).

<sup>5</sup>) See К. И. Шафрановский и Е. А. Княжецкая, Карты Каспийского и Аральского морей, составленные в результате экспедиции Александра Бековича-Черкасского 1715 г. Известия Всесоюзного Географического Общества (ВГО), том 84, выпуск 6, стр. 539-551. (К. И. Shafranovskiy and E. A. Knyazetskaya, *Karty Kaspiyskogo i Aral'skogo morei, sostavlennye v rezul'tate ekspeditsii Aleksandra Bekovicha-Cherkasskogo 1715 goda*. Izvestiya Vsesoyuznogo Geograficheskogo Obshchestva (VGO), 1952, vol. 84, fasc. 6, pp. 539-551.)

<sup>6</sup>) See К. И. Шафрановский, Рукописные карты Каспийского моря Ф. И. Соймонова. Географический сборник, № 3, 1954, стр. 100-116; Атлас Каспийского моря в Библиотеке Академии наук СССР в Ленинграде. Известия ВГО, 1952, том 84, выпуск 1, стр. 86-93. (= К. И. Shafranovskiy, *Rukopisnye karty Kaspiyskogo morya F. I. Soymonova*, *Geograficheskiy sbornik*, № 3, 1954, pp. 100-116 and *Atlas Kaspiyskogo morya F. I. Soymonova v Biblioteke Akademii nauk SSSR v Leningrade*. *Izvestiya VGO*, 1952, vol. 84, fasc. I, pp. 86-93.)

<sup>7</sup>) Reports of the members of several Russian embassies and missions to the court of the shahs of Persia though written in the XVIth and XVIIth centuries were published much later.

<sup>8</sup>) Ф. И. Соймонов, Описание Каспийского моря и чиненных на оном российских завоеваний..., СПб, 1763, 380 стр. (= F. I. Soymonov, *Opisanie Kaspiyskogo morya i chinennyykh na onom rossiyskikh zavoevaniy*..., St. Petersburg, 1763, 380 pp.).



It will obviously extend the present review far beyond its intended limit to dwell on all the names mentioned here by the author. It will suffice to say that about 160 scientific and popular works were published during this period. Most of them treated the Caspian Sea and northern provinces of Iran, the important exception being the reports of the Khorasan expedition (1858-1859) conducted under N. Khanykov<sup>9)</sup>.

During the second period, which began with the incorporation of Turkestan in the 1870's into the Russian Empire and lasted until 1921 when the Soviet-Iranian Treaty was signed more than 400 books and articles covering different aspects of the geography of Iran were published. These works taken together with the publications of Western scholars formed a sound basis for the more intensive and specialized study of the geography of Iran.

The third or Soviet period is characterised by the increasing output of valuable scientific publications treating different special fields of geography and allied sciences. Several important expeditions were conducted during this period in Iran and the results of the team-work of their members were published.

Statistical data provided in the Introduction (pp. 27-29) present good quantitative characteristic of the 960 entries listed in this Bibliography: about 25% of the entries fall on physical and economic geography, about 17% on travellers' narratives and descriptions, about 10% on geology and mineralogy, about 7% on hydrogeology and hydrography, about 5% on botany and about 12% on zoology. The remaining 24% fall on various other subjects (meteorology, climatology, sanitation, agriculture, cattle-breeding etc.).

The bulk of the book (pp. 32-206) consists of 906 annotated entries. The compiler thought it advisable to employ a strictly alphabetical arrangement by the names of authors, but in cases when several works of the same author are listed, they are entered in chronological order. Such an arrangement does not present a serious obstacle to a reader interested in some particular theme, since the book is provided with a Subject-index, but the perspective of the historical development of the subject is lost and a chronological-index would have been a very desirable feature.

Annotations are concise, exact and very helpful since the mere caption of a book or an article is often not sufficiently informative.

A Geographical-index (pp. 209-217), a Subject-index (pp. 218-225) and the List of periodicals (pp. 226-235) used by the compiler are appended to the book. The illustrations represent in facsimile title-pages of some of the earlier Russian editions entered in the Bibliography.

The book is provided with three maps: 1. Facsimile reproduction of the Verden and Soymonov's chart of the Caspian Sea mentioned above; 2. The political map of modern Iran; 3. A sketch-map presenting routs of seven Russian expeditions in Iran.

<sup>9)</sup> Н. В. Ханьков, Отчет начальника Хоросанской экспедиции. Вестник Российского Географического Общества, 1859, часть 26 (= N. V. Khanykov, *Otchet nachal' nika Khorasanskoy ekspeditsii*. Vestnik Ross. Geogr. Ob., 1859, part 26, pp. 39-52).

Some of the books and articles entered in this Bibliography are listed in A. T. Wilson's *Bibliography of Persia* (1930)<sup>10)</sup>, but an overwhelming majority of them is unknown to Western scholarship, as was recently shown by Alfons Gabriel's work *Die Erforschung Persiens* (1952), excellent though it is. It must be born in mind that apart from their special value for a geographer (in a broad meaning of the word) many of the books and articles listed in this Bibliography are of great interest for orientalists not concerned with the geographical problems proper, since they contain a veritable mine of information about the habits, customs, beliefs, folklore, art etc. of the various nationalities and tribes populating Iran.

The present reviewer thinks that M. P. Petrov provided a specialized reference book which must remain indispensable to all the researchers concerned with the study of the geography of Iran.

Finally, may we express the hope that a second and brought up to date edition of this book already out of print will soon be published.

Leningrad, 30 November 1957 Yu. E. BORSHCHEVSKY

\* \*

Ján BAKOŠ, *Psychologie d'Ibn Sinā (Avicenne) d'après son Oeuvre Aš-Šifā'*. Praha, Nakladatelství Československé Akademie Věd. Vol. I: Texte arabe 1956 (8vo, 270 S.); Vol. II: traduit en français 1956 (8vo, IX + 245 S.).

Herr Prof. Dr. J. Bakoš unternahm eine ungewöhnlich schwierige Aufgabe: den arabischen Text und eine französische Übersetzung des sechsten Buches vom grossen Kompendium Avicennas „aš-Šifā'“, die Lehre von der Seele, zu veröffentlichen. Eine kritische Ausgabe des Textes dieses wichtigen Werkes existierte noch nicht, und daher musste zuerst mit dem Versuch begonnen werden, den Text in einer mehr oder weniger verständlichen Form zu edieren. Herr J. Bakoš benutzte zu diesem Zweck fünf Handschriften, nämlich British Museum Suppl. 711 (Or. 2873), India Office 476 (1796), Bodleiana Pocock 125, Pocock 114 und 116. Auch die Teheraner Lithographie vom Jahre 1305 šamsī (= 1926) wurde herangezogen. Jedoch hat es sich m.E. der Mühe nicht gelohnt, diese Lithographie zu benützen. Der Text dieser zweibändigen Ausgabe ist von einem Kopisten geschrieben, der augenscheinlich die arabische Grammatik nicht gut beherrschte, und ist daher voll von orthographischen und grammatischen Fehlern. Somit sind die von ihm gelieferten Lesungen fast gar nichts wert, und sie erschwerten bloss dem Herausgeber die Arbeit und machten den ohnehin ziemlich grossen Ap-

<sup>10)</sup> It is very difficult to accept Mr. G. Redard's opinion that "A. T. Wilson résume tous les ouvrages et articles parus jusqu'aux environs de 1929" (BiOr XIII, 1956, N° 5/6, p. 254). There are very serious omissions in his Bibliography, which was justly albeit severely criticised by the late Russian orientalist S. F. Oldenburg; see Библиография Востока (= Bibliografiya Vostoka, 1932, N° 1, pp. 84-88).

parat noch schwerfälliger. Was nutzt es dem Leser zu erfahren, dass die Lithographie يتجزى schreibt, wo es sich augenscheinlich um ein Verb 3. sg. f. handelt, und die Handschriften auch richtig تنجز haben. Solche Varianten geben den orientalischen Gelehrten Veranlassung, sich über uns lustigzumachen und zu sagen, dass unsere „Akribie“ bloss aus dem Kopieren von orthographischen Fehlern bestehe, was ja gewöhnlich gar nicht der Fall ist.

Die angeführten Lesungen zeigen, dass Herr Bakoš keine einzige Lesung der Teheraner Lithographie für seinen Grundtext verwenden konnte. Leider konnte ich aber auch feststellen, dass von den herangezogenen Handschriften keine einzige der Ausgabe zugrunde gelegt werden konnte. Das ist auch leicht verständlich; denn als im Sommer 1949 in Kairo eine Kommission zwecks der Herausgabe des ganzen aš-Šifā' gebildet wurde, hatte diese Kommission mehr als 100 Hdschr. zur Verfügung, von denen aber nur 11 vollständig waren. Von diesen 11 Handschriften legte der Herausgeber Prof. Dr. Ibrāhīm Madkūr die Kairensen Hdschr., „Bakḥīt“ genannt, seiner Ausgabe zugrunde. Dieser Hdschr. sehr nahe steht die Stambuler „Suleimānīje Dāmād“. Herr Prof. Madkūr sagte in seinem Vortrage bei der Baghdader Avicenna-Konferenz 1952, dass diese beiden Handschriften entweder voneinander abgeschrieben seien oder von einer einzigen noch älteren Hdschr. abstammen. Gerade zur selben Zeit unternahm Mlle d'Alverny ein umfassendes Studium der lateinischen Übersetzungen des Kitāb aš-Šifā'. Wie auch Herr Prof. Dr. W. Kutsch in seinem Vortrag auf dem Teheraner Avicenna-Kongress (Frühling 1954) betonte, sind die lateinischen Übersetzungen beim Studium von Avicennas Werken von besonderer Wichtigkeit. Sie sind gewöhnlich zeitlich dem Leben des Philosophen viel näher als die meisten auf uns gekommenen Handschriften, und somit hatten diese Übersetzer die Möglichkeit, die besten Handschriften — Autographen oder Kopien von Avicennas Schülern angefertigt — zu benutzen. Auch war für sie die scholastische Philosophie noch ein offenes Buch, und sie konnten daher viel besser in die Geisteswelt Avicennas, welche auch die ihrige war, eindringen.

Die französische Übersetzung von Herrn Bakoš folgt überall getreu ihrem arabischen Original. In der Wiedergabe der termini technici folgt er dem grundlegenden Werk der Mlle A. M. Goichon, und hier könnte man wohl kaum etwas einwenden. Ich bin aber der Meinung, dass die Übersetzung an und für sich ohne das Original einem Leser, der mit der Gedankenwelt der mittelalterlichen Scholastik nicht vertraut ist, kaum verständlich sein kann. Es wäre vielleicht möglich gewesen, Avicennas Gedanken den Lesern etwas näher zu bringen, wenn der Verf. die parallelen Arbeiten des grossen Philosophen herangezogen hätte. So stimmt z.B. das noch in Buchara verfasste Kitāb fi-n-nafs 'alā sunnati-l-iḥṡār<sup>1)</sup>, auch unter dem Titel al-Fuṣūl bekannt, an vielen Stellen mit dem veröffentlichten Kapitel des aš-Šifā' fast wörtlich überein. Obgleich Herr Prof. A. Ateš diesem Buch die Autorschaft Avicennas absprach, ist sie dennoch bis jetzt kaum bezweifelt. Dieses kurzgefasste Buch wurde vom Autor selbst während seines Aufent-

halts in Isfahan ins Persische übersetzt, wobei er die Interessen eines philosophisch nicht geschulten Lesers berücksichtigte, so dass diese Übersetzung viele Unklarheiten des arabischen Textes gut erläutert. Dieses Werk ist in einer hübschen kritischen Ausgabe von Dr. H. Abid unter dem Titel *Risale-i nafs* 1954 in Teheran gedruckt. Freilich existiert eine vom Teheraner Herausgeber nicht berücksichtigte Ausgabe des arabischen Urtextes: Dr. S. Landauer. *Die Psychologie des Ibn-Sina* (ZDMG 1875) und, was noch wichtiger ist, eine alte lateinische Übersetzung von Andrea Alpago (Vene-tiis 1547)<sup>1)</sup>.

Natürlich würde die Heranziehung aller dieser Materialien die Arbeit verlangsamen und zum Teil auch erschweren, ich meine aber, dass bei einem solchen Unternehmen, wie die Veröffentlichung und Übersetzung eines der schwierigsten philosophischen Traktate des aš-Šayx ar-ra'is, sämtliche verfügbaren Quellen zu Rate gezogen werden müssten.

Es wundert mich, dass Herr Prof. Dr. J. Bakoš seine Arbeit nur auf europäische Hdschr. gründete und es nicht für nötig hielt, mit den arabischen Gelehrten in Verbindung zu treten, die ja in den letzten Jahren sich sehr viel mit Ibn Sinās Werken befassten, viel Neues an den Tag brachten und über vortreffliche handschriftliche Quellen verfügen.

Moskwa, Februar 1957

E. BERTELS (†)

\* \*

PROFESSOR JACKSON MEMORIAL VOLUME.  
Bombay, K. R. Cama Oriental Institute, 1954 (8vo, 260 S.).

A. V. Williams Jackson, der unvergessliche amerikanische Indologe und Iranist, starb 1935. Es ist durchaus verständlich, dass man zu seiner Erinnerung die Veröffentlichung eines Gedenkbuches plante. Der Krieg hat die Ausführung dieser Arbeit verzögert, aber jetzt liegt das Werk vor; bedauerlicherweise sind verschiedene Artikel heute veraltet. Für das Komitee, das diese Sammlung herausgab, spricht, dass man siebzehn Jahre nach dem Hinscheiden Jacksons das Buch veröffentlichte. Gibt es ein grösseres Zeichen der Liebe für den grossen Amerikaner, dessen „Zoroaster“ noch heute gelesen wird, wenn auch seine Ansichten zum Teil veraltet sind? Dieses Werk hat ein Jahr nach dem Tode Jacksons seine fünfte Neuauflage erlebt, während die erste Auflage 1899 herauskam.

Das Gedenkbuch umfasst, neben einer biographischen Skizze von Charles Ogden — eine Bibliographie fehlt — 23 Beiträge, unter welchen einige sehr bedeutende. Der wissenschaftliche Gehalt der übrigen Beiträge ist verschiedenartig.

Es enthält verschiedene etymologische Aussätze, wie die von Bailey, Duchesne Giullemín, Sprengling, Punegar, Dhabhar, Meherjirana, Pahlán, Pagliaro bietet einen italienisch abgefassten Artikel über die Lexico-

<sup>1)</sup> Y. Mahdavi, *Bibliographi d'Ibn-Sina*. Teheran 1954 no 120; G. C. Anawati, *Essai de bibliographie Avicennienne*. Le Caire 1950, no 102.



graphie des Pahlawi, von J. M. Unvala ins Englische übersetzt. Es ist eine angenehme Überraschung, wieder etwas von B. Geiger zu lesen, nämlich über die Abkürzungen im Pahlawi.

Über Av. manthra- sagt Dhalla nichts Neues. Mirza bietet Erläuterungen zum Frahang-i Pahlawik XXX. Coyajee zieht aus seiner Ansicht, dass Psalm 29 ein Mithraspsalm sei, weitgehende Folgerungen. Tavadia bespricht die drei Versionen des Saddar und dessen Autoren. Henning macht einige wichtige Bemerkungen zu der Inschrift des Shapur I. Den schon früher in den Akten des zwanzigsten Orientalistenkongresses veröffentlichte Artikel Christensens über den Ka'bye Zar-tosht findet man hier ebenfalls.

Lommel legt seine Liebe für die Mythologie in *Again, The Two-Headed Celestial Cow*, an den Tag. Davar behandelt die religiöse Lage in Iran, besonders die Lage der Zoroastrier, nach der arabischen Eroberung.

Religionsgeschichtliche Beiträge finden sich auch: von Kanga über den vielbearbeiteten Dualismus im alten Iran; Tarapore schreibt über *Trial by Ordeal in Ancient Iran*, Taraporewala über die Hochzeitszeremonien der Parsis. Zum Schluss schreibt Modi die Entwicklung des iranischen Gesetzes. Interessant ist der Beitrag Mirza's über den Pazendtext bei Nowruz.

Teheran, Januar 1957

J. G. DE JONG

\* \*

S. PARANAVITANA, *The Shrine of Upulvan at Devundara*, *Memoirs of the Archaeological Survey of Ceylon*, vol. VI, published by the Ceylon Government, Archaeological Department Colombo, 1953 (4to, 89 pp., XXIV pls.). Price 30/—.

This sixth memoir of the Archaeological Survey of Ceylon is a true monument to the labours of the archaeologists of Ceylon, especially to those of the author himself who, for many years now, has devoted himself to the cause of archaeology in Ceylon in his capacity of Archaeological Commissioner.

The book deals with a small temple situated at Devundara on the southernmost point of Ceylon which according to Dr. Paranavitana is probably the oldest extant shrine in Ceylon. In 1947 the building had fallen into such a ruinous state that immediate repair was imperative. Thanks to the careful labours of the author's able collaborators the work was carried out in a highly satisfactory manner and the ultimate result is very pleasing. The temple in its restored state bears an air of noble simplicity which is quite impressive. The excellent illustrations at the back of the book give a good impression of the condition before and after conservation.

After a short comprehensive historical chapter the author deals with the archaeological aspects of the temple and in the third chapter identifies the building as the ancient shrine dedicated to the god Upulvan. After this follows a long chapter devoted to the identification of this god. This is the most interesting part of the book. Although Upulvan is now identified with Viṣṇu, Dr. Paranavitana proves that originally

he was Lord of the Waters or Varuṇa. The arguments brought forward from different sources in favour of this view are most convincing and the whole treatment of the subject fills us with admiration for the author's painstaking and thorough research. The last chapter deals with a number of inscriptions largely unpublished. A bibliography and an extensive index round off the book which is beautifully illustrated and carefully printed and bound. This memoir is the result of a fine piece of archaeological conservation and research and its contents are equally interesting for archaeologists, epigraphists and historians of religion.

Cambridge, autumn 1955

J. E. VAN LOHUIZEN- DE LEEUW

# CLASSICA

Alan J. B. WACE, *Mycenae. An Archaeological History and Guide*. Princeton N.J., Princeton University Press, 1949 (4to, xviii and 150 pp., 110 plates, incl. 7 maps). Price: \$ 15.—.

Mr. Wace, who has specialized over a long period in Prehistoric Greek and Aegean civilization and who conducted the latest excavations on the site, gives in this fine book a historical summary of Mycenaean civilization to its zenith in the 14th and 13th centuries B.C. and a detailed description of the area of the town and its vicinity as revealed by the various excavations. The book is intended as an introduction to Mycenae and, though Homeric illustrations are quoted, its main concern is the accurate description of archaeological facts. Thus the legends, particularly those relating to the family feuds of the House of Atreus, are omitted. Mr. Wace however believes that Agamemnon is a historical character who flourished at Mycenae about 1200 B.C.

The present reviewer thinks that this introduction will be of equal use to the traveller on the site at Mycenae and to the student in a university. A general summary of the state of knowledge about Mycenae up to 1898 will be found in Frazer's *Pausanias' Description of Greece*, III, 97 ff., and an account of the Mycenaean civilization based on that knowledge is in Perrot-Chipiez, *Histoire de l'art dans l'antiquité*, tome VI. Karo's article *Mykenai* in Pauly-Wissowa and Kroll's new edition of *Bauly's Realencyclopädie* gives an excellent summary of our knowledge of Mycenae up to 1933 and his article *Mykenische Kultur* in volume VI of the Supplement to that *Encyclopädie* is an admirable account with a full bibliography up to 1935. Many good illustrations of the monuments of Mycenae and of important objects discovered there are to be found in H. Th. Bossert's *Altkreta*. The bibliography of Wace's book is limited in the main to excavation reports and other publications of primary archaeological importance.

Mycenae flourished during the Prehistoric period of Greece, usually known as the Bronze Age or the Aegean Period, and its civilization in its latest days is that of which Homer gives so brilliant and fascinating an epitome, as the author is pointing out in the third chapter

of his book. Though writing was known on the mainland of Greece during the late Bronze Age at least, the documents and inscriptions discovered could not be read until recently. Archaeologists for the sake of convenience divide the sequence of the successive stages of civilization in prehistoric Greece into a series of periods which are in turn subject to subdivision. The author is proposing the following periods:

Neolithic	?	to 3000/2800 B.C.
Bronze Age, Early	3000/2800 to 2200/2000 B.C.	
Middle	2200/2000 to 1600 B.C.	
Late	1600 to 1100 B.C.	

The early, middle and late Greek Bronze Age respectively synchronize roughly with the Old, Middle and New Kingdom of Pharaonic Egypt. For the mainland of Greece the three periods are called Early, Middle and Late Helladic; these three stages are generally more or less parallel with the Minoan period of Crete and the Cycladic periods of the archipelago. The Late Helladic period is divided into three phases which owing to their contemporaneity with the Egyptian New Kingdom of the 18th, 19th and 20th dynasties can be dated within certain limits:

Late Helladic I	: 18th dynasty 1580-1475,
Late Helladic II	: 18th dynasty period of Hatshepsut and Thotmes III,
Late Helladic III	: 18th-20th dynasties 1400-1100.

The Trojan War on this calculation would fall in the reign of Ramses III about 1194 to 1184/3, Eratosthenes' date for the fall of Troy.

The period known as Late Helladic III is subdivided by Mr. Wace into three successive phases A, B and C:

A	1375-1300 Amarna-period, Horemheb, Seti I,
B	1300-1200 Reign of Ramses II, Merneptah,
	Ramses III,
C	1200-1100.

From soon after the middle of the 12th century the Bronze Age gradually developed into the Early Iron Age, which owing to the patterns of the pottery characterizing it, is usually called the Geometric Period and is dated by Wace 1100-750 B.C. Then follow the three great periods of historic Greece, Archaic from 750 to 500 B.C., Classical from 500 to 323 B.C., and Hellenistic from 323 to 133 B.C.

The life and culture of Mycenae in the Greek Bronze Age has been made known, first through the spectacular discoveries of Schliemann, later through excavations conducted by Schliemann's successor, Tsountas, and most recently by the author of the book under review. Very interesting is Mr. Wace's meseographical note, in which we read that the most valuable of the finds from all excavations, such as the treasures from the shaft graves found by Schliemann and from the tombs discovered by Tsountas, are in the National Museum at Athens. The more important fresco fragments from all excavations are also in Athens. The vases from the Kalani cemetery and from the Granary and various other areas, including a selection of those found by Schliemann, Stamatakis, and Tsountas, and Wace (1939),

are in the Nauplia Museum with other finds such as fresco fragments. An appendix to the book deals with the date of the Treasury of Atreus, a much debated problem: it may be taken as proved, as Mr. Wace is pointing out in a very clear exposé, that the Treasury of Atreus was constructed in the fourteenth century B.C., not earlier than 1350, possibly about 1339 B.C.

Written in a pleasant style, the description is set forth so clearly and thoroughly that Mr. Wace's book will be used for a long time as an indispensable guide for figures sur 54 planches).

Leiden, December 1956

A. A. KAMPMAN

<sup>1)</sup> The author passed away.

\* \*

R. BIANCHI BANDINELLI, *Hellenistic-Byzantine miniatures of the Iliad (Ilias Ambrosiana)*. Olten, Urs Graf-Verlag, 1955 (in-4, 182 pp., avec 253 figures sur 54 planches). Prix:

Depuis longtemps, il nous manquait une étude synthétique concernant les illustrations de l'Iliade, conservées dans la Bibliothèque ambrosienne de Milan. Dans un livre magistral, M. Bianchi Bandinelli vient de combler cette lacune. L'auteur a désiré entreprendre cette étude après avoir eu l'occasion d'examiner de près ces illustrations lors de l'exposition de Lucerne en 1947. Depuis, il a publié quelques articles préparatoires <sup>1)</sup>. En 1953, la nouvelle édition des miniatures a paru, présentant des reproductions, très fidèles et très soignées, en couleurs <sup>2)</sup>. Le livre de M. Bianchi Bandinelli peut servir d'introduction à la nouvelle édition. La description des miniatures est illustrée par des dessins, publiés dans la seconde édition du manuscrit, soignée par Mai (paru en 1835). Ensuite, le livre contient la reproduction photographique de toutes les miniatures, dont huit en couleurs, des agrandissements d'un certain nombre de détails et les images de beaucoup des monuments dont l'auteur s'est occupé dans son exposé.

Dans l'introduction du livre, M. Bianchi Bandinelli s'est prononcé sur les problèmes, posés par la peinture en général et par l'illustration des manuscrits, appartenant à l'antiquité tardive. Pendant l'époque impériale, il faut compter avec plusieurs centres pour les oeuvres picturales. La tradition hellénistique s'y est continuée en produisant de nouveaux chefs-d'oeuvre.

La civilisation grecque avait développé une peinture telle que nous la connaissons, c'est-à-dire une reproduction des formes de la réalité par les couleurs et par les nuances des tons. La peinture hellénistique avait réalisé la conquête de l'espace, dont nous apercevons un reflet dans les peintures romaines et sur les urnes étrusques du 3ème et du 2ème siècles avant J.-Chr. <sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Rendiconti della Accademia nazionale dei Lincei, Cl. di scienze morali, Ser. VIII, vol. VI, pp. 421-453, et VIII, pp. 466-484; Rivista dell' Istituto naz. d'Arch. e Storia dell' Arte, N.S. IIA (1953), pp. 77-161.

<sup>2)</sup> Ilias Ambrosiana: Fontes ambrosiani, XVIII, Berna et Olten, 1953.

<sup>3)</sup> Voir R. Bianchi Bandinelli, *Storicità dell' arte classica* (1950), pp. 79-92.



Il est inadmissible que l'art de la peinture, tel qu'il est représenté par la décoration murale de Pompéi, soit une invention romaine<sup>4)</sup>. Une pareille manière de voir pré suppose un développement abrupte, comme par un bond, qui serait unique dans l'histoire de l'art.

Il est permis de parler d'une oeuvre d'art hellénistique, tant que cette oeuvre présente la structure organique qui est la base de l'art grec et de sa tendance naturaliste. La forme hellénistique commence à disparaître depuis la crise du 2ème siècle de notre ère avec la naissance d'un courant artistique, préparant l'art du 3ème et du 4ème siècles.

Le manuscrit auquel les illustrations de l'Iliade, conservées dans la Bibliothèque ambrosienne, ont appartenu, n'existe plus. Il n'en reste que des fragments, au nombre de 52, découpés des feuillets du manuscrit original à cause des miniatures. Sur ces fragments, 58 miniatures, plus ou moins détériorées, ont été conservées, ainsi qu'un certain nombre de lignes du texte sur les côtés-verso des feuillets.

Le manuscrit original comprenait environ 372 feuillets, de 326 sur 288 mm, avec 25 lignes de texte. Les miniatures étaient au nombre de 180 à 200. On se fait une idée de l'importance d'un tel volume en se réalisant que le livre de M. Bianchi Bandinelli comprend 236 pages, c'est-à-dire 118 feuillets, de 363 sur 264 mm. Dans sa forme originale, l'Iliade constituait un volume d'un format grand in-quarto. La figure 30 du livre de M. Bianchi Bandinelli présente la reconstruction de deux pages du volume original.

Dans son étude, M. Bianchi Bandinelli est arrivé à la conclusion que l'Iliade a été exécutée à Constantinople vers la fin du 5ème ou au commencement du 6ème siècle, pendant le règne de l'empereur Anastase (491-518). Il est difficile d'admettre qu'un volume pareil eût été composé dans un centre où manquait une collection de livres de grand luxe! En effet, il est permis de supposer que l'Iliade a été exécutée soit pour l'empereur ou pour l'impératrice, soit pour un des membres de la famille impériale. Il nous reste un autre manuscrit, exécuté à Constantinople au commencement du 6ème siècle, avant 512, pour un membre de la famille impériale, Anicia Juliana, petite-fille de l'empereur Valentinien III: le Dioscuride de Vienne, dont nous reparlerons.

La conclusion concernant la date de l'Iliade correspond avec le résultat de l'étude paléographique de M. Gerstinger de Vienne, résultat qui fut confirmé par l'opinion de M. Martoletti de l'Université de Florence. Dans la suite nous nous occuperons uniquement des miniatures.

Ceux qui ont eu l'occasion d'examiner les fragments de près, ont remarqué que les miniatures ont été peintes en grande partie sur le côté intérieur du parchemin, c'est-à-dire sur le côté de la chair. Probablement, le côté du poil était considéré comme moins qualifié pour la peinture. Toutefois, la condition détériorée des feuillets

n'a pas permis de vérifier cette observation dans tous les cas.

Le commencement de chaque livre était indiqué par une illustration de pleine page; la page précédente ne comprenait que la fin du livre antérieur. Il est possible de fixer la place, occupée par quelques-unes des peintures dans le volume. Les peintures de pleine page sont au nombre de sept dont quatre se trouvaient en tête d'un livre, celles des feuillets 15, 28, 34 et 44. Sur le côté-verso de ces feuillets se trouve le commencement des livres V, IX, XII et XVII de l'Iliade. Ainsi, il est possible de constater que ces quatre peintures occupaient une page de droite dans le volume.

Le feuillet 1 comprend les vers 1-13 du livre I, ainsi que la miniature I. Dans cette peinture, la première illustration du texte, plusieurs scènes, concernant les vers 35-59 du livre ont été réunies. Elle se trouvait sur une page de gauche. Il faut admettre qu'une miniature de pleine page se trouvait au commencement du volume. Sans doute, celle-ci représentait le portrait de Homère, également sur une page de gauche, en face du commencement du texte.

Le feuillet 9 comprend la miniature X. Sur le côté-verso se trouvent les derniers vers du livre I (606-615); la partie inférieure de la page, après la fin du texte, est restée sans écriture. La miniature X, illustrant la réunion des dieux et le chant des Muses (I, 603-604), se trouvait donc sur une page de gauche.

Il paraît que toutes les miniatures illustrant le livre I, ont été conservées. Grâce à cette circonstance, M. Bianchi Bandinelli a été en état de reconstruire la distribution des miniatures et des vers du livre I. Celui-ci comprenait 16 feuillets, c'est-à-dire le premier et le second *quaternio* du volume<sup>5)</sup>.

Ensuite, le commencement du livre XXII se lit sur le côté-verso du feuillet 48 qui, sur le côté-recto, contient la miniature LIV, illustrant les vers 1-6 du livre. Cette miniature se trouvait donc aussi sur une page de droite.

Toutes les illustrations ont été exécutées par le même peintre, artisan médiocre, que nous appellerons le „miniaturiste de l'Iliade". Il est facile de constater ce fait, en étudiant les esquisses préparatoires qui paraissent aux endroits où la couche des couleurs manque. Ces esquisses n'avaient pas le but d'étudier la composition des miniatures, mais elles étaient destinées à fixer sommairement la place des figures avant le commencement de la peinture. Les esquisses ont été tracées par le même dessinateur. Ensuite, le type des figures est le même dans toutes les miniatures, ainsi que la polychromie, les mêmes couleurs se rencontrant partout.

Les esquisses fournissent la preuve que le miniaturiste se servait de peintures faisant fonction de modèles. Il était en état de copier soigneusement des modèles, exécutés dans des volumes plus anciens, ou d'arranger les miniatures au cadre disponible. Mais il ne réussissait pas à rendre les formes d'une manière convaincante et il avait beaucoup de peine à arranger les compositions quand les modèles lui manquaient.

<sup>5)</sup> La reconstruction de M. Bianchi Bandinelli se trouve sur les pp. 42, 43 et 44 du livre. Il me faut avouer que je n'ai pas entièrement compris cette reconstruction.

Une partie des illustrations a été composée par le miniaturiste lui-même (celles du groupe EC dont nous parlerons). Le style de ces peintures et les faiblesses qu'elles présentent, se rencontrent dans toutes les autres. Les agrandissements des miniatures que M. Bianchi Bandinelli a incorporés dans son livre, laissent transparaître, d'une part, la pauvreté de l'exécution et, d'autre part, l'importance des compositions, empruntées par le peintre à ses modèles.

Les miniatures présentent des compositions très variées quant à l'arrangement des scènes et à la manière dont l'espace est rempli par les personnages. Dans quelques-unes, le fond n'est pas indiqué, dans d'autres, il présente des architectures ou un paysage. Evidemment le miniaturiste a emprunté ses modèles à des manuscrits d'origine différente.

M. Bianchi Bandinelli a soigneusement étudié les miniatures, en se rendant compte de leur composition qu'il appelle leur iconographie. Pour la composition, il a distingué cinq groupes, indiqués par les lettres A à E.

Les miniatures du groupe A présentent des figures isolées, placées contre un fond neutre. Les miniatures de ce type auraient été à leur place dans les rouleaux de papyrus entre les lignes du texte, illustrations qui sont, généralement, des dessins à la plume, sans cadre et sans aucune indication de fond<sup>6)</sup>. Parfois, ces dessins ont été légèrement colorés, par exemple, dans un papyrus de Paris<sup>7)</sup>.

Les miniatures du groupe A représentent les compositions les plus anciennes, conservées dans l'Iliade de la Bibliothèque ambrosienne<sup>8)</sup>. Elles correspondent avec les illustrations qui ont servi de modèles aux figures des bols homériques du 2ème et du 1er siècles avant J.-Chr.<sup>9)</sup>, et avec les illustrations conservées sur les reliefs dits „tables iliaques"<sup>10)</sup>. Ces compositions qui étaient antérieures au premier siècle, sont entièrement différentes des illustrations plus anciennes, connues par les vases grecs<sup>11)</sup>.

Il me paraît qu'une des miniatures, insérée dans ce groupe, présente un caractère différent, le numéro XXXIV, comprenant deux scènes de la Doloneia, passage du livre X, vers 357-568. Les scènes sont mises côte à côte, sans aucune séparation, sur un fond neutre. La figure de Nyx, paraissant dans le ciel, ne correspond pas avec l'arrangement des autres miniatures du groupe. Nous reviendrons sur cette miniature.

<sup>6)</sup> M. Bianchi Bandinelli a dressé une liste des illustrations sur papyrus dans *Rendiconti dei Lincei*, 1951, p. 430 n. 1; *Riv. Ist. naz. Arch. e Storia dell' Arte*, 1953, p. 77; *Hellenist. byz. min. of the Iliad*, p. 27 n. 1 et 2, 167. — K. Weitzmann, *Ned. Kunsthist. Jaarboek*, V (1954), pp. 241-264.

<sup>7)</sup> Paris, Bibl. Nationale, ms. suppl. gr. 1294; voir St. J. Gąsiorowski, *Malarstwo Minjaturowe Grecko-Rzymskie* (1928), p. 17, pl. 2.

<sup>8)</sup> Pour les compositions de ce genre, voir K. Weitzmann, *Illustrations in roll and codex*, figs. 35 et suiv.

<sup>9)</sup> Il faut corriger la date de ces bols, mentionnée par M. Bianchi Bandinelli, p. 167; voir L. Byvanck-Quarles van Ufford, *BA Besch.*, 1953, pp. 1-21 et 1954, pp. 34-40.

<sup>10)</sup> G. Lippold, *Real-Enc. IV A*, col. 1886-1896, s.v. *Tabula Iliaca*; voir Bianchi Bandinelli, p. 114 n. 5.

<sup>11)</sup> Pour ces illustrations, voir K. Friis Johansen, *Iliaden i tidlig Graesk Kunst* (1934).

Quatre miniatures ont été mises à part dans une groupe A 1. La première (VIII), illustrant le retour de Chryseis chez son père, pourrait être classée aussi bien dans le groupe B. Les trois autres (XXIV, XXV et XXVI), illustrant les adieux de Hector du livre VI, présentent des fonds à architecture et trahissent une conception théâtrale. Décidemment, elles ne représentent pas des scènes de théâtre; elle sont plutôt des illustrations de l'Iliade, influencées par les scènes du théâtre.

Les miniatures du groupe B, comprenant le nombre le plus grand des illustrations, présentent des compositions plus compliquées. Les figures, mises en perspective, sont arrangées sur plusieurs plans et les indications de l'entourage ne manquent pas. Ces miniatures représentent une tradition iconographique, rappelant la peinture hellénistique. Il y a longtemps, Rodenwaldt a relevé la relation de la miniature V, représentant Achille et les héros d'Agamemnon, avec le tableau bien connu de la Casa del poeta tragico de Pompéi<sup>12)</sup>.

De même, le caractère de la peinture hellénistique a été conservé dans la miniature X, représentant la réunion des dieux, la dernière du livre I, ainsi que dans la miniature XII, illustrant l'offrande de Calchas et le serpent, paraissant dans un arbre, du livre II, vers 305 et suiv. Sans doute, l'illustration originale, à laquelle les miniatures du groupe B ont été empruntées, a été composée pour un volume en forme de codex, écrit sur parchemin.

Dans les miniatures du groupe BB, les figures sont plus grandes et moins nombreuses. Le paysage hellénistique-romain domine dans les miniatures LII et LIII, illustrant l'épisode du Scamandre du livre XXI. Dans la miniature LIV, on aperçoit Hector, debout devant la porte de Troie, ses parents, l'implorant de se retirer dans la ville, et les Grecs qui se couvrent de leurs boucliers, épisode du commencement du livre XXII. La même tradition hellénistique se rencontre sur les frises de la Casa di Loreio Tiburtino (ou Casa di Ottavio Quartione) et de la Casa del Criptoportico.

Les miniatures du groupe C représentent toutes des scènes de combat. La composition de ces scènes est originaire de peintures telles que la bataille d'Alexandre et les combats contre les Amazones des plus récents vases à figures rouges. Pendant l'époque hellénistique, la peinture a produit des compositions semblables dont les imitations se rencontrent sur les urnes étrusques, sur les reliefs du monument de Saint-Rémy, datant du début du premier siècle, et sur les sarcophages romains. La plus grande des peintures appartenant au groupe C, la miniature XXX au commencement du livre XII de l'Iliade, exécutée un peu maladroitement, a été copiée d'après une composition très riche et très détaillée, présentant un grand nombre de détails variés. Les agrandissements, publiés par M. Bianchi Bandinelli, font ressortir l'importance de ces compositions d'une manière surprenante.

Les anciennes peintures romaines de l'époque de la République présentaient un type différent. Depuis la fin

<sup>12)</sup> G. Rodenwaldt, *Röm. Mitteilungen* 1920, pp. 119 et suiv.; voir les figures 104 et 106 du livre de M. Bianchi Bandinelli.

<sup>4)</sup> Je me suis prononcé sur les problèmes, posés par l'art romain, dans un compte-rendu du livre de M. C. C. van Essen, *De Kunst van het oude Rome* (1954), dans *Bull. ant. Besch.* 1955, pp. 62-65.



du troisième siècle av. J.-Chr., les généraux romains avaient eu l'habitude d'exposer à Rome des tableaux, illustrant leurs faits de guerre<sup>13</sup>). Ces tableaux avaient un caractère populaire. Les reliefs des colonnes de Trajan et de Marc-Aurèle appartiennent eux-aussi à ce genre de représentations.

Dans une forme plus développée, l'art des peintures anciennes apparaît sur les grands sarcophages à scènes de combat, exécutés vers la fin du 2ème et au commencement du 3ème siècle. Evidemment, ces scènes-là représentent des batailles telles qu'elles ont été livrées par celui qui a commandé le sarcophage. Sans doute, les reliefs ont été copiés d'après des peintures, faites pour montrer l'importance des batailles en question. D'autre part, la composition des scènes rappelle celle des peintures hellénistiques et des sarcophages romains plus anciens, appartenant à la même tradition.

Les reliefs des sarcophages du 3ème siècle présentent une innovation. Sur le grand sarcophage de la Collection-Ludovisi, se datant vers 260, les personnages les plus importants ont été relevés par une stature plus grande. Par cette innovation, le relief a un caractère plus romain que grec. Cette même tendance apparaît dans les miniatures du groupe CC. Celles-ci, exécutées d'une manière négligée et trop rapide, présentent une dégénération des peintures du groupe C et une adaptation plus tardive. Dans ces peintures, le caractère „populaire” apparaît plus accentué.

Les miniatures du groupe D, très peu nombreuses, ont un type différent. La miniature XXXVII comprend trois scènes appartenant au livre XI, Patrocle dans la tente de Nestor (vers 642-654), Eurypylos devant la tente de Patrocle (vers 844-848), Achille et Patrocle observant la bataille à bord d'un navire en mer (vers 599-615). Les scènes ont été arrangées, assez maladroitement, dans un seul cadre. Le geste de Patrocle qui s'adresse à Nestor, se retrouve dans une miniature du Virgile du Vatican (ms. lat. 3225, min. 24) et sur une mosaïque du nef de Sainte Marie Majeure à Rome (Ouest 2). Les miniatures LV et LVI, illustrant les courses du livre XXIII, comprennent, toutes les deux, des scènes qui, sans doute, étaient isolées dans leur forme originale. Ces miniatures ont été dérivées de modèles qui n'étaient pas antérieurs au 4ème ou au début du 5ème siècle.

Toutes les miniatures du groupe EC représentent des scènes de combat, composées par le miniaturiste de l'Iliade en imitant les peintures naturalistes du groupe C. Elles appartiennent à une période de l'art qui ne possédait plus la force de développer des compositions originales.

M. Bianchi Bandinelli a dressé, aux pages 131 et 132 de son livre, une liste des miniatures, arrangées selon les groupes auxquels elles appartiennent, et selon la place qu'elles occupent dans l'Iliade. Par l'étude de cette liste, on n'arrive pas à des résultats définitifs, vu les lacunes que la liste présente. Toutefois, l'étude permet de constater que les miniatures d'un seul livre de l'Iliade ou de quelques livres qui se suivent, appartiennent

généralement au même groupe. Nous reviendrons à cette observation.

L'analyse des miniatures a conduit à un résultat évident. Le miniaturiste de l'Iliade s'est servi de modèles, présentant des styles différents et appartenant à des époques diverses. De temps en temps, il a adapté ses modèles selon ses besoins, en réunissant quelques scènes ou quelques motifs dans un seul cadre afin de composer les illustrations nécessaires. Cependant, il ne possédait pas la faculté créative, qui lui aurait permis de transposer les modèles dans un style à lui, représentatif de son époque et de sa personnalité.

A l'époque où le miniaturiste a exécuté son oeuvre, c'est-à-dire vers 500, la tradition hellénistique avait perdu sa force créatrice. Elle se faisait encore sentir à Constantinople pendant le premier quart du 5ème siècle, époque des mosaïques récemment découvertes dans les ruines du palais des empereurs<sup>14</sup>). Vers 500, pendant une période de crise, les artistes cherchaient des voies nouvelles. A ce moment, le style byzantin du temps de Justinien n'avait pas encore été créé.

Celui qui a exécuté les miniatures du groupe EC tâchait d'exprimer les formes plastiques seulement par les lignes. Voilà une particularité, propre à l'art byzantin du 6ème siècle. Cette particularité se trouve, par exemple, dans les mosaïques impériales de San Vitale à Ravenne et, avec une virtuosité spéciale, dans la mosaïque représentant Justinien et l'évêque Maximinien, composition qui, d'après mon avis, a été créée par un grand artiste, venu de Constantinople. Il est facile de se convaincre de la supériorité de cet artiste vis-à-vis de celui qui a exécuté la mosaïque représentant Théodora avec sa suite, en étudiant les lignes des mains de Justinien et de Maximien et en faisant la comparaison avec les lignes de la main de Théodora.

Cette particularité se retrouve sur les miniatures du groupe EC, sur les ivoires d'Aréobindus, le consul de 306<sup>15</sup>), et sur d'autres oeuvres d'art du 6ème siècle.

Comme nous venons de le remarquer, le miniaturiste de l'Iliade a emprunté les modèles pour les illustrations de son manuscrit à plusieurs volumes dont chacun comprenait quelques livres de l'Iliade. Probablement, ces manuscrits dataient d'une époque assez ancienne. Ils étaient, à leur tour, la copie de manuscrits plus anciens encore.

De pareilles copies ne manquaient pas dans l'antiquité classique. Le codex, par exemple, qui a servi de modèle aux manuscrits illustrés de Térence, exécutés au 9ème siècle, datait du premier quart du 5ème siècle, vers 410 ou 420<sup>16</sup>). Toutefois, les miniatures des scènes, empruntées à ce codex, présentent des traits, propres à une époque beaucoup plus reculée<sup>17</sup>).

Il est possible de relever la même particularité pour le codex qui a servi de modèle pour le volume du 9ème siècle, conservé à Leiden et comprenant la traduction du

<sup>14</sup>) G. Brett, W. J. Macaulay et R. B. K. Stevenson, *The great palace of the Byzantine emperors* (1947).

<sup>15</sup>) R. Delbrueck, *Consulardiptychen* (1929), nos. 9-15.

<sup>16</sup>) A. W. Byvanck, *Mnemosyne*, 1939, pp. 115-135.

<sup>17</sup>) Bianchi Bandinelli, *Hellenistic Byz. miniatures*, p. 114.

poème d'Arate, faite par Germanicus Caesar<sup>18</sup>). Les illustrations de ce codex, exécuté en Italie vers 400, avaient conservé des traits, propres à l'art du premier siècle de notre ère<sup>19</sup>).

Le codex des Aratea de Germanicus, exécuté vers 400, avait été composé avec un luxe exorbitant, imité par le manuscrit du 9ème siècle. Par ce luxe, il éclipsait l'Iliade. A son tour, l'Iliade surpasse le Dioscuride de Vienne, manuscrit de grand luxe dont nous avons déjà parlé<sup>20</sup>).

Le Dioscuride a été offert en 512 à Anicia Juliana, l'épouse d'Aréobindus, le consul de 506; elle était fille d'Anicius Olybrius qui, en 472, a été empereur de l'Occident, et de Placidia, fille de Valentinien III. Or, le manuscrit présente quelques particularités, propres à l'Iliade de la Bibliothèque ambrosienne. Il se compose de 491 feuillets de 370 sur 300 mm, mais, dans son état original, le nombre des feuillets était au moins 526. Ensuite, il comprend une série de miniatures très belles, représentant des plantes, et d'autres illustrations, plus belles encore, représentant des oiseaux. Ces peintures ont été copiées d'après deux manuscrits plus anciens. Les images, représentant les plantes, ont conservé des particularités permettant la conclusion qu'elles descendent de l'herbarium le plus ancien dont nous avons connaissance, celui qui fut composé par Crateuas, le médecin du roi Mithradate IV Eupator, le grand adversaire des Romains<sup>21</sup>).

Ensuite, le Dioscuride de Vienne comprend quatre miniatures de pleine page. Deux de ces compositions présentent des groupes de médecins et les deux autres des portraits de Diocuride; toutes les quatre, elles n'égalent pas les illustrations des plantes et des oiseaux. Enfin, le manuscrit contient une miniature de dédicace, composée pour le volume et représentant la princesse Juliana, d'une exécution plus médiocre encore<sup>22</sup>).

Il est possible de reconnaître deux autres manuscrits de grand luxe, exécutés pendant l'antiquité tardive, l'original du Calendrier de 354<sup>23</sup>), volume de grand format, calligraphié par Furius Dionysius Filocalus, l'artiste qui a dessiné les cartons pour les inscriptions du pape Damase, et l'exemplaire de la *Notitia Dignitatum*, composé vers 430, peut-être pour l'usage du jeune empereur Valentinien III<sup>24</sup>). Toutefois, ces volumes nous sont

<sup>18</sup>) Leiden, Bibl. de l'Université, ms. Voss. lat. in-quarto 79. — Voir A. W. Byvanck, *Bulletin de la Soc. fr. de repr. de mss. à peintures*, XV (1931), pp. 65-67, pl. XIX. — Ce manuscrit est cité par M. Bianchi Bandinelli, p. 108 (d'après Thiele) comme ms. Q, et p. 142 (d'après Bethé) comme ms. G.

<sup>19</sup>) A. W. Byvanck, *De platen in de Aratea van Hugo de Groot: Mededelingen Kon. Ned. Akad. v. Wetenschappen, Afd. Letterk. N.R. 12, no. 2* (1949), pp. 25-27 et 35.

<sup>20</sup>) Vienne, Bibl. nat. ms. med. gr. 1. — A. von Premerstein, K. Wessely et J. Mantuani, *Dioscurides, codex Aniciae Julianae phototypice editus: Codices gr. et lat. fotogr. depicti*, X (1906). — P. Buberl, *Jahrb. arch. Inst.* 1936, pp. 114-136; *Beschr. Verzeichnis der illum. Hss in Wien*, N.F. IV 1: *Die Byzantinischen Hss.* (1937), pp. 1-62.

<sup>21</sup>) Voir M. Wellmann, *Abhandlungen Ges. der Wissensch. zu Göttingen, Phil.-hist. Klasse, n.s. II, no. 1* (1897).

<sup>22</sup>) Voir Buberl, *Verzeichnis*, pl. V, et les agrandissements *Jahrb. arch. Inst.* 1936, pp. 123-137, figs. 12-16.

<sup>23</sup>) H. Stern, *Le Calendrier de 354* (1953); voir A. W. Byvanck, *Mnemosyne*, 1940, pp. 177-186.

<sup>24</sup>) A. W. Byvanck, *Mnemosyne*, 1940, pp. 188-198.

connus uniquement par des copies assez négligées, exécutées au 15ème et au 16ème siècles<sup>25</sup>).

En s'occupant de ces volumes, il n'est pas permis de parler d'„éditions”. Il faut se douter que les manuscrits, comprenant une illustration abondante, aient été exécutés en série. Ces manuscrits, auxquels pourrait être ajouté, par exemple, le manuscrit gothique, écrit sur parchemin pourpre, de la Bibliothèque d'Upsala, ont été composés pour des personnages très fortunés, les seuls qui pouvaient se permettre de commander des volumes aussi coûteux.

En étudiant les miniatures de l'Iliade, on se demande comment il faut expliquer la diversité des compositions. D'abord, il est clair que le miniaturiste n'était pas capable de concipier lui-même les illustrations. Il avait besoin de modèles et il les a cherchés dans les manuscrits plus anciens. Sans doute, il n'a pas eu à sa disposition un seul exemplaire illustré, comprenant toute l'Iliade. Il s'est servi de plusieurs volumes à illustrations de caractère et d'âge différents. Afin de comprendre comment l'illustration de l'Iliade s'est constituée, il faut tâcher de se rendre compte de quelle façon le manuscrit a été composé.

Il n'est pas sûr, si le texte a été écrit par un seul ou par plusieurs scribes. Peu importe, celui qui a écrit le texte, n'était pas le peintre auquel l'exécution des miniatures a été confiée. Ce dernier a reçu les feuillets avec le texte, déjà écrit, dans lequel les places réservées pour les illustrations avaient été laissées en blanc. Cet arrangement a été fixé avant le commencement du travail du scribe. Celui-ci savait que chaque page devait comprendre 25 lignes, que chaque livre nouveau devait commencer à une page nouvelle, qu'une page entière devait rester sans écriture avant le commencement des livres et qu'il lui fallait laisser en blanc un nombre de lignes bien déterminé pour les illustrations à des endroits qui lui étaient indiqués. Comme on avait jugé préférable de peindre les miniatures sur le côté de la chair du parchemin, il a été nécessaire de dresser un plan très complet avant le début du travail. Dans ce plan, le nombre des lignes était fixé pour chaque page, ainsi que le plan et le sujet de chaque illustration. Sans doute, ce plan a été dressé par le directeur du scriptorium dans lequel le volume a été exécuté, peut-être le scriptorium annexe à la bibliothèque impériale de Constantinople.

Le directeur du scriptorium a indiqué de même le sujet des illustrations, ainsi que les modèles dont le miniaturiste aurait à se servir. Ces modèles se trouvaient dans les manuscrits plus anciens de la bibliothèque. Le miniaturiste a reçu l'ordre, soit de les copier, soit de les adapter à la place disponible, soit de faire une composition nouvelle, en réunissant des motifs, empruntés à plusieurs illustrations, dans un seul cadre.

Nous avons remarqué que le miniaturiste a emprunté les modèles pour ses peintures à des manuscrits, comprenant chacun un seul livre ou un groupe de livres. Il faut tâcher de déterminer, quels ont été les volumes illustrés, utilisés par le miniaturiste.

<sup>25</sup>) La seconde série des miniatures, conservée dans le manuscrit de Munich, ms. lat. 10.291 (Cim. 137), comprend les copies les plus fidèles des illustrations du *Spirensis*; voir *Mnemosyne*, 1940, pl. VI-VIII.

<sup>13</sup>) O. Vessberg, *Studien zur Kunstgeschichte der Römischen Republik* (1941), pp. 26 et suiv., 96 et suiv.



Un de ces volumes comprenait au moins les livres I et II, dans lesquels seulement des miniatures appartenant au groupe B ont été conservées. Comme nous l'avons déjà remarqué, il paraît possible d'insérer dans ce groupe la miniature VIII, attribuée par M. Bianchi Bandinelli au groupe A 1. Aucune miniature n'a été conservée dans le livre III.

L'illustration conservée des livres IV et V, VII et VIII, XII et XIII ne comprend que des miniatures, appartenant aux groupes C et CC. Toutes ces miniatures représentent des scènes de combat. Parmi ces livres, l'illustration du livre V a été complétée par les miniatures XIX et XXIII, appartenant au groupe A, qui ne représentent pas de combats. Les miniatures du livre VI, attribuées au groupe A 1, présentent un arrangement permettant l'hypothèse que les modèles de ces peintures appartenaient au volume illustré selon le système du groupe C. Il est possible que ce volume comprenait au moins les livres IV jusqu'à VIII. Dans le livre XII, la miniature XXXXI, attribuée au groupe EC, est, peut-être, une copie négligée d'un modèle appartenant, lui aussi, au groupe C.

Toutes les miniatures, représentant des combats, dans les livres XIV à XVII, appartiennent au groupe EC. L'illustration de ces livres est complétée par la miniature XLIV du livre XV, miniature très détériorée, et par la miniature XXXXVII du livre XVI, représentant la prière d'Achille et qui est attribuée au groupe BB. Peut-être, ces deux peintures ont-elles été composées, elles aussi, par le miniaturiste de l'Iliade. Dans ce cas, celui-ci n'aurait pas eu à sa disposition un manuscrit, comprenant les livres XIV à XVII.

Dans les livres XVIII, XIX et XX, aucune illustration n'a été conservée. Les miniatures des livres suivants sont très peu nombreuses. Deux miniatures ont été conservées parmi les illustrations du livre XXII, toutes les deux appartenant au groupe BB. Deux miniatures, du groupe D, ont été conservées dans le livre XXIII et deux encore, du groupe B, dans le livre XXIV. Ainsi, il n'est pas possible d'arriver à un résultat pour les livres XVIII à XXIV.

De même, les illustrations des livres IX, X et XI sont trop peu nombreuses pour formuler une conclusion. Les deux miniatures conservées dans le livre IX et qui présentent un type différent, sont attribuées aux groupes A et B. Dans le livre X, une peinture appartient au groupe A et un autre au groupe BB. Des deux illustrations du livre XI, l'une a été attribuée au groupe C et l'autre au groupe D.

D'après ces considérations, le miniaturiste de l'Iliade aurait eu à sa disposition deux manuscrits illustrés qui présentaient un caractère bien déterminé. Le premier, celui des miniatures du groupe B, comprenait des illustrations, composées pour un codex écrit sur parchemin à l'aide de modèles conçus selon la tradition de la peinture hellénistique. Le second, celui du groupe C, appartenait à une époque plus récente, parce que les scènes de combat des illustrations de ce groupe supposent l'existence d'une grande peinture, datant de la seconde moitié du 2ème siècle et transformée dans le goût du 3ème siècle. Ces deux manuscrits n'ont pas fait partie d'un même ensemble. En effet, il est difficile de s'imaginer deux

volumes étroitement liés dont le premier comprenait les grandes compositions illustrant les combats et le second des miniatures aussi simples que celles de l'Iliade, illustrant les livres I et II.

Il faut encore nous occuper des miniatures des groupes A et D. — Celles du groupe A, peu nombreuses, ont conservé le caractère des illustrations des rouleaux sur papyrus. Nous avons mentionné la miniature VIII, en avançant l'opinion qu'elle pourrait être insérée dans le groupe B. Les miniatures XIX et XXIII représentent les réunions des dieux du livre V, épisodes interrompant une série de combats, illustrés par les miniatures du groupe C. Il est possible d'admettre que les miniatures XIX et XXIII aient fait part du volume comprenant les miniatures du groupe C.

Quant à la miniature XXXII du livre IX et la miniature XXXIV, illustration de la Doloneia du livre X dont nous avons parlé, il faut remarquer que l'arrangement de ces deux peintures présente le caractère d'une époque assez récente. Nous venons de nous occuper des miniatures du groupe A 1. Sans doute, le miniaturiste de l'Iliade n'a pas emprunté les miniatures des groupes A et A 1 à un volume très ancien.

Peut-être est-il possible d'éclaircir le problème posé par ces peintures en étudiant les miniatures du groupe D. M. Bianchi Bandinelli a avancé l'opinion que les modèles de ces peintures ont été empruntés à un manuscrit du 5ème siècle, époque des mosaïques de Sainte Marie Majeure de Rome. Evidemment, le miniaturiste de l'Iliade s'est aussi servi de ce volume-là, mais, pour le moment, il n'y a pas moyen d'établir ni comment l'illustration du volume fût composée, ni lesquelles des peintures aient été empruntées comme modèles pour les miniatures de l'Iliade. Pour arriver à une solution de ces questions, il faudrait examiner de plus près les miniatures de l'Iliade ambrosienne.

Les livres importants posent toujours de nouveaux problèmes. C'est bien aussi le sort du livre de M. Bianchi Bandinelli que j'ai étudié avec autant d'intérêt que d'admiration.

Leiden, novembre 1956

A. W. BYVANCK

# HISTORIA RELIGIONUM

Henri-Charles PUECH et André VAILLANT: *Le traité contre les Bogomiles de Cosmas le Prêtre* (traduction et étude). Paris, Imprimerie Nationale, 1945 = Travaux publiés par l'Institut d'Etudes Slaves, XXI.

On sait que l'hérésie dualiste des Bogomiles surgit dans les Balkans avant le X<sup>e</sup> siècle et que ses origines seraient dues aux sectes des Pauliciens ou des Messaliens. Un certain nombre de livres apocryphes, dont ils faisaient usage, nous sont parvenus: on les trouve dans la très pratique édition du Prof. Jordan Ivanov: *Bogomilski knigi i legendi* (Sofia, 1925). Mais un des principaux documents sur cette secte est due à un adversaire acharné: c'est le *Traité* de Cosmas le Prêtre, oeuvre particulièrement curieuse, un des écrits les plus vivants de cette littérature vieux-slave d'ordinaire peu

originale. Dans la première partie du présent volume, M. Vaillant, avant de nous donner une traduction précise de ce texte, situe celui-ci dans le temps et souligne ses principaux caractères. Le prêtre Cosmas, qui en serait l'auteur, est, par ailleurs, complètement inconnu. Toutefois, les allusions historiques que contient son écrit permettent de dire qu'il fut rédigé peu après 972. M. Vaillant saisit cette occasion pour évoquer, tant d'après le traité que d'après d'autres documents, ce qu'était l'état des esprits en Bulgarie à cette époque. Puis il fait ressortir à quel point ce texte, — que son désordre relatif et que des sous-titres d'adjonction tardive ont pu faire prendre pour une suite de petits traités —, constitue, en réalité, une oeuvre unique. Il se décompose seulement en trois mouvements essentiels: réfutation directe des hérétiques; blâme contre les orthodoxes qui se laissent attirer par certaines de leurs erreurs; exhortations au clergé et aux fidèles auxquels il incombe de résister à cette perversion. De l'exposé se dégagent les principaux des blasphèmes que Cosmas réproche chez les sectaires: refus de la Croix du Christ; négation de l'humanité du corps du Sauveur; négation, par conséquent, de la transsubstantiation et de l'eucharistie; négation de la maternité de la Vierge, et refus de toute vénération aux icônes de celle-ci.; enfin et tout particulièrement, culte pour le diable considéré comme le Créateur...

Sur le traité de Cosmas, ainsi présenté, Monsieur H. C. Puech s'appuie pour donner un minutieux tableau de ce que l'on sait des Bogomiles, de leurs origines véritables, de leur rôle dans le développement des moments les plus tardifs du néo-manichéisme. Certes, le traité reste un peu insuffisant pour juger une secte pareille. Pourtant, — et bien que l'on possède déjà sur les Bogomiles une littérature qui leur appartient directement —, cette oeuvre d'un adversaire offre, malgré sa partialité, une valeur particulière. Elle confirme bien, entre autres, ce fait que différents adversaires des hérétiques (Euthyme de la Péribleptos, Euthyme Zigabène, Anne Comnène...) ont mis en lumière: l'apparence chrétienne à laquelle s'attachèrent extérieurement les Bogomiles. On a cru que c'était pour s'abriter des persécutions dirigées contre eux; on a pensé, aussi, que c'était pour diffuser plus efficacement leur doctrine dans les milieux orthodoxes. Il est possible, plus encore, que ça ait été pour se conformer à la lettre d'un christianisme duquel ils croyaient seulement, dans le reste de leurs dogmes, donner une interprétation plus subtile en développant la Gnose qui s'y serait cachée. Cette attitude, liée à un ardent prosélytisme, allait permettre à la secte une extension rapide dans une grande partie du monde byzantin, et cela dans toutes classes de la société.

Monsieur H. C. Puech retrace, dans un chapitre capital, les éléments certains de ce que fut la doctrine des hérétiques. Leur refus partiel de l'Ancien Testament peut être la conséquence d'un dualisme gnostique faisant du Créateur biblique un Satan, jaloux du Dieu suprême, et inhumain; ce peut être aussi, comme dans le Marcionisme, la conséquence d'une incompatibilité entre la Loi des Apôtres et la Loi mosaïque. Quant au Nouveau Testament, les Bogomiles, — à la différence des Marcionites et des Pauliciens —, l'acceptent intégrale-

ment. Voyons le système de plus près: le diable y paraît tenir, effectivement, divers rôles importants. Il y reçoit celui de Créateur des hommes et de l'univers matériel. Il y figure aussi, selon un mythe curieux, un des fils de Dieu: mais ce Samaël, fils aîné du Seigneur, va devenir Satan tandis que son cadet, le Verbe, le supplantera, accédant au trône que le diable a d'abord tenu! Il aurait été, aussi, le premier des anges, jusqu'au jour où il fut déchu et supplanté par S. Michel, selon une croyance que l'on retrace des apocryphes coptes jusqu'aux Cathares. Ailleurs, on lit comment le diable, créant l'homme, ne parvient point à animer le corps obstinément inerte d'Adam et doit y faire insuffler le *pneuma* du Bon Père, asservissant de ce fait l'âme au corps. Puis Eve est créée: le Démon la souille, la rend grosse de Caïn, mais perd, du même coup, ce qui lui restait de sa forme divine primitive, et devient noir, d'une horrible laideur. Ce bouleversement de la Genèse, se complète du rejet de l'Ancien Testament et même de l'histoire évangélique de Jean-Baptiste. Quant aux idées sur le Christ, leur docétisme est absolu.

La communauté bogomile, elle-même, s'oppose à l'église officielle et à son clergé dont elle réproche la nonchalance, le luxe et les vices. Elle rejette les liturgies que celle-ci célèbre. Le baptême, que les enfants des sectaires doivent recevoir dans ces églises, est ensuite "lavé" avec des eaux volontairement souillées. L'eucharistie est rejetée. Les sectaires ne se confessent point aux prêtres orthodoxes. Ils n'honorent ni la Vierge, ni ses icônes, ni la Croix. En retour, ils tiennent des Synaxes clandestines où leurs "maîtres" et "apôtres", — figurant peut-être une hiérarchie comparable à celle des Manichéens —, occupent un rang particulier. Une continuelle abstinence, des jeûnes, marquent leur vie, consumée en prières qui se résument dans la répétition du *Pater*. Ils se confessent à leurs initiés et, comme terme de leur lente initiation, ils reçoivent un baptême spirituel (opposé au baptême d'eau institué par Jean-Baptiste) et qui paraît le modèle du *consolamentum* cathare. Ce rite s'organise en deux degrés dont le second seul constitue le sacrement de perfection.

Les sectaires renchérissent, dans leur ascétisme, sur les austérités monastiques; peut-être y a-t-il une double morale, l'une pour les simples croyants et l'autre, plus rigoureuse, pour les élus. Ils condamnent toutes impudicité, même le mariage qu'il faut, éventuellement rompre pour atteindre à l'initiation suprême. De même, ils bannissent la procréation. S'abstenir de viande et de vin est une obligation. Le fidèle ne doit posséder qu'un seul vêtement: ni luxe, ni richesse! De même que toute autorité est rejetée, le travail est considéré comme contraire à la liberté morale de l'élue.

Les derniers paragraphes de l'exposé de M. H. C. Puech sont consacrés aux problèmes historiques soulevés par le Bogomilisme. Comment, et quand, le nom slave de Bogomile en est venu à désigner cette hérésie aux appellations multiples? Un pape nommé Bogomil a-t-il réellement existé? ... En tout cas, c'est bien sous le règne de l'empereur Pierre qu'entre 915 et 927 l'hérésie est apparue. Ses origines, si l'on s'en tient aux documents médiévaux, ont été décrites de plusieurs façons. Les textes les plus anciens attribuent à la secte



des sources pauliciennes; plus tard, le Messalianisme intervient dans cette genèse; il finit même par être présenté comme la source principale de l'hérésie. Que dire de ces opinions changeantes? Y aurait-il eu une évolution du Bogomilisme depuis ses origines, telle qu'issue d'une doctrine — celle des Pauliciens — il ait plus tard été transformé de manière radicale par une autre, celle des Messaliens? Sans doute le Bogomilisme n'a-t-il pu sortir directement du Manichéisme: au IX<sup>e</sup> siècle, il n'y en avait plus dans le monde byzantin, sinon sous la forme, déjà très évoluée, du Paulicianisme. D'ailleurs, le système Bogomile est fort éloigné de celui de Mani. S'agit-il, alors, d'une nouvelle forme du Paulicianisme? Assurément, des colonies pauliciennes, déportées de cités de Syrie et d'Arménie, ont été établies en Bulgarie au VIII<sup>e</sup> siècle: mais, chez les Bogomiles, le dualisme, si caractéristique, des sectaires d'Asie Mineure est bien estompé. Il existe même des oppositions entre les deux doctrines: les Pauliciens n'étaient point des continents, loin de là! et ne répugnaient nullement à verser le sang, au contraire des hérétiques Bulgares. Le Messalianisme qui fut, lui aussi, tellement diffusé dans les mêmes territoires, serait-il alors l'explication cherchée? Mais lui non plus ne saurait rendre compte de certains éléments des croyances Bogomiles ... Il faut bien le constater: le Bogomilisme englobe des dogmes qui, jusqu'à présent, ne peuvent être retracés jusqu'à nulle secte antérieure. Sans doute pourrait-on ramener à la Gnose orientale, — en se fondant sur les écrits coptes découverts depuis le temps où le livre de M. H. C. Puech a été écrit —, quelques éléments que celui-ci comptait encore comme d'origine indécidable. Mais il faut, pour l'ensemble, se rallier entièrement à ses conclusions sur ce sujet.

Un dernier point qu'aborde cet ouvrage, impeccable dans sa précision et la largeur des vues qu'il nous découvre, c'est celui des liens entre Bogomiles et Cathares. Nul doute sur ce sujet: même si nous n'étions point informés, par ailleurs, des liens historiques qui unirent les Patarins et les Albigeois à leurs frères Bulgares, (l'Occident ne connaît-il pas ces Cathares sous le nom de "Bougres"?), l'exposé de la doctrine et des pratiques Bogomiles (usage exclusif du *Pater*; pratique d'un rite qui est déjà le *consolamentum*) suffit à rendre la filiation des sectaires occidentaux indiscutable. Une seule objection subsistait: on n'avait point de preuves de l'existence des Bogomiles à une époque antérieure à la naissance du Manichéisme occidental: mais monsieur H. C. Puech lève les derniers doutes qu'il pouvait y avoir à ce sujet.

Dmitri Obolensky: *The Bogomils. A study in Balkan Neo-Manichaeism*, Cambridge, at the University Press, 1948.

Paru après l'ouvrage de MM. Puech et Vailant, le livre de Dmitri Obolensky ne fait point double-emploi avec lui. Il s'est donné pour but d'exposer avec minutie le développement historique de la secte. Les deux premiers chapitres retracent brièvement ce que le Manichéisme, puis le néo-Manichéisme sous sa forme paulicienne, léguaient à la nouvelle doctrine. M. Obolensky date et précise ensuite comment Paulicianisme et Messalianisme pénétrèrent en Bulgarie dès avant le

IX<sup>e</sup> siècle. Puis il esquisse la genèse du Bogomilisme dans le premier empire bulgare: on notera avec intérêt les pages dans lesquelles il rattache les origines de la secte à la Macédoine où se localisait, encore au XIV<sup>e</sup> siècle, un village appelé Bogomili, tandis que, dans deux autres coins de la province, les villages de Koutougertsi et de Koutougéri évoquent, aujourd'hui encore, le nom de "Koudougères" que l'on donnait aussi aux hérétiques. Les derniers chapitres du livre analysent l'expansion étonnante du mouvement dans le monde byzantin, son développement dans le second empire bulgare au XIII<sup>e</sup> siècle, enfin son extinction au début du XV<sup>e</sup> siècle.

Fontenay aux Roses, décembre 1956 Jean DORESSE

\* \* \*

L. W. BROWN, *The Indian Christians of St Thomas*. London, Cambridge University Press, 1956 (Demy 8vo, XII + 315 pp., 7 pl., 1 map). Price: 40/—.

The author, at present Bishop of Uganda and formerly Principal of a Theological Seminary in Travancore, gives in this book according to its sub-title "An account of the ancient Syrian Church of Malabar". This is one of those subjects in the field of Indian history which at the same time are as interesting as they are complicated. In particular the origin of the Syrian community in Malabar has become a vexed problem and many differing opinions have been expressed without backing them with reliable data. But even apart from its origin the whole subject is fascinating in several other respects. Perhaps the most remarkable thing is that the community is still there, that it has survived in spite of many adverse and disintegrating forces, pressure from the outside and internal strife.

In view of the great amount of literature devoted to the subject in the past as well as in the present — two more as yet unpublished histories of the Church are mentioned — the author feels bound to explain in the introduction why there is need for a fresh study. His reason is that few of the later works cover new ground whereas in those that do, impassioned handling of the material often stands in the way of impartial judgement.

The book consists of three divisions. The first, which is the principal part of the study, deals with the history of the St Thomas Christians and starts with a chapter on the situation at the time of arrival of the Portuguese and the development during the first century of contact with those European Christians. The idea behind this rather unconventional starting-point is that it helps in giving the reader a clearer outlook on what happened before. The chapter winds up with a description of the Synod of Diamper in 1599 which seemingly meant the end of a Syrian Church in Malabar free from Portuguese control and Roman obedience. In the two following chapters the earlier history is covered. Careful examination of the St Thomas tradition leads the author to the conclusion that the only thing we can be certain of is the physical possibility of a visit by the Apostle St Thomas to South India. He holds that the founders of the Church were "East Syrian" traders from the Persian Gulf area. In the next chapter we see how after the Synod of

Diamper the Portuguese and the Roman Church gradually lost their grip on the St Thomas Christians, the large majority of whom in 1653 refused further obedience to the Jesuit Archbishop of Cranganore. Carmelite missionaries, however, subsequently managed to bring back many of them to Roman obedience and just when the struggle seemed almost over the whole scene changed with the expulsion of the Portuguese by the Dutch. Nevertheless, henceforth the St Thomas Christians were divided into two rival parties, the Romo-Syrians and the others who became subject to the Jacobite Patriarch of Antioch.

The fifth chapter shows, according to the author, how the next period — which incidentally coincides roughly speaking with that of Dutch power in Malabar — was one of the greatest confusion in the affairs of the Syrian Church and led to its disintegration. The arrival of foreign bishops, although often eagerly expected by the non-Roman Malabar Church, frequently complicated matters. At the end of the period the English replaced the Dutch and soon afterwards the Jacobites received encouragement from some of the servants of the East India Company who were men of strong evangelical convictions. English missionaries made contact with the Syrians whereupon some of these became uneasy and left their Church for Rome. Moreover, a tension within the Church developed between a conservative and a reforming party. After a Synod in 1836 some of the latter went over to the Anglican Church, but the great schism occurred later in the century when the reforming party was driven out of almost all the churches. As the Mar Thoma Syrian Church it witnessed a revival in later years. Another schism among the conservatives in the beginning of this century led to two factions, the Orthodox willing to recognize the spiritual but not the jurisdictional supremacy of the Patriarch of Antioch, and the Patriarchal accepting both.

The second part of the book consists of a description of the social life of the St Thomas Christians at the beginning of this century. After indicating their position in relation to the other communities their social organization is described. Some of the most interesting features are that they were accepted as a caste and in consequence thereof apparently never tried to make converts. Then there is that striking division between Northists and Southists irrespective of ecclesiastical allegiances. A sketch of manners and customs prevalent among Northist Jacobite Syrians about 1900 concludes this part.

The last part dealing with the worship and theology of the Church will perhaps have a more limited appeal than the rest. But here too the author maintains his generally clear and lively style and he makes several observations which are of value not only to specialists in the comparative study of religion.

The book must be considered a welcome addition to the literature on the subject. The author proves by his scholarly method that it is possible to give an account which does justice to the writer's sympathy as well as to his impartiality in relation to the matter. As he frequently points out much of the unrest in the Malabar Church arose to a large extent from personal rivalries. Such an atmosphere makes a reception by acclamation

of this book in Malabar unlikely and the author probably cannot expect general acknowledgement that he has given every section its due attention<sup>1)</sup>. The unprejudiced reader, however, can hardly fail to get the impression of a successful attempt to give an unbiased account.

There is one aspect of the author's conclusions which it seems somewhat difficult to pass over. It concerns the characterization of the period covered in the fifth chapter, called "The confusions of the eighteenth century". In fact the chapter sets out the events from 1663 to 1816. In the author's view the St Thomas Christians after the departure of the Portuguese in 1663 still might have been "united in the Roman obedience, but it was not to be. In fact the next hundred years was a period of the greatest confusion in the affairs of the Church, and led to its disintegration, and to the sadly divided state in which it finds itself today" (p. 109). Next to the nature of the community the author gives as reason the fishing in troubled waters of foreigners. If we take these statements at their face value we consequently have to look for the "greatest confusion" and undue foreign — one would be inclined to think primarily of Dutch — influences in the period 1663-1763. It is, however, doubtful whether the results of such a search would come up to our expectations. For, while it is true that there was confusion as a result of rivalry, it is not made sufficiently clear that disintegrating factors were stronger during this particular period than either before or afterwards. As to foreign influences, if one thing becomes clear it is that it certainly was not the Dutch Company that was fishing in troubled waters. The author himself points out how at a particular moment the Dutch "were concerned for the harmony of the Christians" (p. 121), and there is no reason for thinking that this was the exception rather than the rule of their general policy. If the author means by foreign influences other — possibly mainly ecclesiastical — forces he should have expressed himself more clearly and especially should have explained in what way he considers them then more prominent than at other times. A certain lack of precise statement in this section may partly be the result of a scarcity of contemporary sources. In this connection it may perhaps be suggested that a systematic search through the records of the Dutch East India Company might bring to light some material that could well serve as a much needed addition. The printed Dutch sources used by the author by no means exhaust the subject.

Some peculiarities and inaccuracies in the spelling of names<sup>2)</sup> and the dating of events<sup>3)</sup> are of minor im-

<sup>1)</sup> In a way this is indeed true because after the different schisms he practically ignores successively the Romo-Syrians, Anglican Syrians and Mar Thoma Syrians, and concentrates on the fate of the Orthodox group.

<sup>2)</sup> Cabrol, Baldeus, Poonnen wrongly for Poonen, Martanda and Marthanda Varma.

<sup>3)</sup> Vijayanagar was not founded in the 13th but in the 14th century (p. 57, n. 2). In two notes different dates are given for the silting up of Cranganore (pp. 65 and 168). Canter Visscher was chaplain at Cochin from 1717 to 1723 and not to 1720 as stated on p. 115. The date given for the death of Gregorios in n. 3 on p. 122 must be a misprint for 1773.



portance. In connection with the interesting fate, mentioned in n. 1 on p. 116, of a letter written in 1709 by Mar Thoma to the Jacobite Patriarch which never reached its destination but was published instead by a Leyden scholar<sup>4)</sup>, the intermediary meant must either have been the Commander at Cochin or the Governor-General at Batavia for there never was a Dutch viceroy. On p. 87 the reference to the *Epigraphia Indica* should be to volume IV (1896-7) and not to V. The definition of "Kharosttic" as "Sanskrit in a Semitic script" (p. 47, n. 3 and glossary p. 302) is somewhat misleading as Kharosthi is a script derived from the Aramaic alphabet used for rendering the Prakrit of North-west India. On p. 56 Marco Polo's Maabar, i.e. the Coromandel Coast, has been corrupted into Malabar. In one or two cases it seems difficult to accept the author's statements, for instance where he speaks about the settling of the White Jews in Cochin after 1871 (p. 90). Would not it be Mar Dionysios instead of Mar Athanasios who consecrated Vilatte in 1892<sup>5)</sup>? An error in the glossary which mentions the Nayars as a branch of the Vaisyas (p. 305) contradicts p. 168 where they are said to be Sudras.

The author clearly has tried to oblige his readers in several ways. Most chapters end up with a discussion of sources, there are appendices on the system of transliteration used and on the spelling of place-names, a map, a glossary and a bibliography<sup>6)</sup>. The index, however, is rendered useless by its lack of completeness.

In spite of these minor blemishes the book is to be recommended to a wide public as a most interesting and well-balanced account of a fascinating subject.

Cambridge, January 1957

JAN VAN LOHUIZEN

#### ARMENIA

T. E. ERIKSSON, *Die Armenische Büchersammlung der Universitätsbibliothek zu Helsinki*. Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 1955 (8vo, 84 S.) — *Studia Orientalia* edidit Societas Orientalis Fennica, XVIII: 2.

Das vorliegende Büchlein erinnert an eine ähnliche Arbeit des französischen Armenologen Frédéric Maccler: *Les livres imprimés de la Bibliothèque de l'Université d'Amsterdam*, zunächst veröffentlicht in der damaligen Revue des Études Arméniennes, nachher als Separatdruck, Paris 1926.

Man darf den Nutzen solcher Arbeiten nicht unterschätzen. Wer sie aufmerksam durchstöbert, wird im-

mer etwas dabei lernen. Wie die von Amsterdam, so ist auch die weit grössere Sammlung von Helsinki mehr oder weniger per Zufall entstanden. Das bringt mit sich, dass man in solchen Sammlungen manchmal vergebens sucht, was man sicher zu finden wähnte, aber andererseits sind auch freudige Überraschungen nicht ausgeschlossen und findet man dort, was man anderswo lange vergeblich gesucht hat. Die Amsterdamer Sammlung verdankt ihren Ursprung der früheren armenischen Kolonie dieser Stadt, die im 17. und 18. Jahrhundert eine sehr rege typographische Tätigkeit entfaltet hat. Die Sammlung von Helsinki entstand grösstenteils durch das sogenannte „Freiexemplarrecht“, das die ehemals kaiserliche Alexander-Universität von Helsingfors unter dem Zarenregiment besass. Kraft dieses Privilegs bekam sie in Prinzip vom jedem armenischen Buche, das irgendwo in Russland erschien, automatisch ein Exemplar zugeschickt. Und diese Verordnung wurde offenbar, wenn nicht ganz lückenlos, so doch im grossen und ganzen auch praktisch durchgeführt. So kam die Universitätsbibliothek mühe- und kostenlos in den Besitz vieler wertvollen Bücher und Zeitschriften, die während des 19. Jahrhunderts und weiter bis zur russischen Revolution erschienen sind z.B. in Tiflis, Baku, Vafaršapat (Edschmiadzin), Erewan, Skt-Petersburg, Moskau, Neu-Nachidschewan, usw. usw.

Die Entstehungsweise der Sammlung hatte zur Folge, dass sie namentlich für das Studium der neuostarmenischen Sprache und Literatur sehr wertvolle Materialien aufspeichern konnte. Schriftsteller wie Abowjan, Raffi, Sundukjantz, Howhannēs Howhannisjan, Thumanjan, Aharonjan, um nur einige wenige der mehr hervorragenden zu nennen, sind in der Bibliothek von Helsinki vertreten nicht nur mit der fast lückenlosen Kette ihrer Schriften, sondern manchmal sogar mit der vollständigen Reihe der verschiedenen Auflagen. Auch die beachtenswerte wissenschaftliche Produktion der ostarmenischen Sprachforscher, Folkloristen und Historiker, ist natürlich besonders gut vertreten.

Einen praktischen Vorteil hat die Arbeit weiland Frédéric Macclers über die Amsterdamer Armeniaca, den wir in Erikssons Veröffentlichung vermissen. Die jeweilige Katalogsnummer der Bücher wird nämlich nicht angegeben, wohl deshalb weil die Katalogisierung bisher noch nicht abgeschlossen werden konnte.

Freiburg (Schweiz), Juni 1957 M. A. V. D. OUDENRIJN

\* \*

M. A. VAN DEN OUDENRIJN, *Eine alte armenische Übersetzung der tertia pars der theologischen Summa des Hl. Thomas von Aquin*. Bern, A. Francke AG. Verlag, 1955 (fol., 240 S., 4 Taf.). Preis: S.Fr. 60.—.

Der holländische Dominikaner, P. Dr. M. A. van den Oudenrijn, Professor an der Universität Freiburg in der Schweiz, gilt als der beste Spezialist der Geschichte der Unitorenbrüder und späteren Dominikanerprovinz in Armenien. Er ist zweifellos der beste Kenner der armenischen Quellen. Ihm kommt als einzigem das Verdienst zu, die Geschichte der Scholastik auch im

asiatischen Raum dargestellt und quellenmässig bearbeitet zu haben. Es dürfte für ihn eine besondere Genugtuung gewesen sein, durch die Unterstützung des schweizerischen Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung dieses schon über 10 Jahr vorliegende Werk endlich veröffentlichen zu können. So verdanken wir ihm eine vertiefte Kenntnis der scholastischen Literatur Armeniens. Für alle Kenner der armenischen Literaturgeschichte ist es interessant, mit diesem Werk Bekanntschaft zu machen. Denn die armenische Kultur ist durch eine grosse Offenheit für die wissenschaftliche Arbeit anderer Völker gekennzeichnet. Dies kam in allen Perioden der armenischen Geschichte zum Ausdruck in einer lebhaften Übersetzungsaktivität. Das goldene Zeitalter dieser Literaturgeschichte (5. Jh.) ist vor allem charakterisiert durch die grossen Übersetzungen der Hl. Schrift und der griechischen Kirchenväter. Später begegnen wir einem regen Interesse der armenischen Übersetzer für die Philosophen, besonders für Plato und Aristoteles. In jeder armenischen Bibliothek finden wir heute noch Übersetzungen der grossen französischen Klassiker.

Das besondere Verdienst von Prof. v. d. Oudenrijn ist es, uns mit der weniger bekannten literarischen Übersetzungsarbeit des 14. und 15. Jahrhunderts bekannt gemacht zu haben. Das Vorwort des vorliegenden Werkes bringt zunächst eine kurze Übersicht über die bisherigen wissenschaftlichen Forschungen des Verfassers in diesem Gebiet.

Die Einleitung auf der Textproben vermittelt eine Einsicht, auf welche Weise der Autor die mit der Quellenbearbeitung verbundenen Probleme souverain zu lösen versteht. Das wird vor allem deutlich in der ausführlichen Besprechung des Kolophon der vatikanischen Handschrift (Vatikan Borg. Arm. 45). Der Leser wünscht sich nur noch, nachdem er diese Seiten (16-37) gelesen hat, dass der Autor einmal die Gelegenheit findet, die Historie dieser Zeit, die hier allein fragmentarisch angedeutet ist, ausführlich darzustellen. Denn offensichtlich ist das vorliegende Quellenmaterial so reichlich, dass es von selbst nach einer zusammenfassenden Darstellung drängt.

Im 5. Kapitel bespricht der Verfasser die sprachliche Qualität dieser ostarmenischen Übersetzung. Es ist dankenswert, dass der Verfasser darauf verzichtet hat, mit hypothetischen Textkorrekturen zu arbeiten, und sich vielmehr bemüht, „die Rechtschreibung der alten Mss mit allen ihren zahlreichen Inkonssequenzen auf das Genaueste wiederzugeben“. (S. 47.) So wird der Linguist reichhaltiges Material finden, um die Entwicklung der armenischen Sprache in diesem Jahrhundert genau zu studieren. Denn bisher sind aus dem ostarmenischen Sprachgebiet viel zu wenige Texte vorgelegen, damit wir eine Einsicht haben können in die spezifischen Charakteristika der armenischen Sprache in diesem Gebiet und zu dieser Zeit, sodass überhaupt Textkorrekturen wissenschaftlich gerechtfertigt werden können.

Es bleibt möglich, dass die Spezialisten der verschiedenen Detailgebiete Kritik auf das Werk des Autors ausüben können. Wir glauben jedoch, dass Prof. v. d. Oudenrijn sich vor allen Dingen dadurch verdienstlich macht, dass er bei aller Kenntnis der Detailgebiete, die verschiedenen historischen, linguistisch-philologi-

schen und paläographischen Erkenntnisse in überlegener Weise zu kombinieren versteht. Der Verfasser dieser Arbeit darf ruhig als einer der vorzüglichsten Kenner der armenischen Handschriften gelten.

Die typographische Versorgung des Werkes verdient ein besonderes Lob.

Nijmegen, Juni 1957

W. C. H. DRIESSEN o.p.

#### ARABIA - ISLAM

J. RYCKMANS, *La persécution des chrétiens himyarites au sixième siècle, d'après de récentes découvertes en Arabie centrale*. Istanbul, Nederlands historisch-archaeologisch instituut in het Nabije Oosten, 1956 (4to, pp. 24, 5 plates, 1 map) — Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, Vol. I. Price: Hfl. 10.—.

Over eighty years ago, Halévy proposed that the unnamed "king of the Himyarites", whom CIH 621 describes as having been killed by the Abyssinians in the Sabaeen year 640, should be identified with Dhū Nuwās; and that since the external evidence points to a dating in (or at least very near) 525 A.D. for the death of Dhū Nuwās, the Sabaeen era had its reference point in 115 B.C. Apart from Glaser's suggestion of an alternative possibility shifting the reference point back to 118 B.C., Halévy's hypothesis was accepted as a "fait acquis", and as the keystone of late-Sabaeen history, by virtually every South Arabist down to the present decade.

The discovery in 1951-2 of a series of important inscriptions of the sixth century A.D. has placed precious new materials in our hands. In the work under review, the author has undertaken a comprehensive survey of the whole problem of sixth-century Sabaeen chronology, on the basis both of the new inscriptions and of all the available non-inscriptional evidence. The outstanding result of these researches is that he has been led to abandon Halévy's hypothesis, and to conclude that the unnamed king of CIH 621 was not Dhū Nuwās but Esimiphaïos, and that the inscription is probably to be dated 531 A.D., thus giving us a reference point of 109 B.C. for the Sabaeen era.

Starting from this, he achieves an extremely striking and convincing correlation of the inscriptional data with the non-inscriptional testimony for the whole period. One or two minor difficulties, it is true, remain: he is obliged to conclude that the author of CIH 621 was a different individual from king Esimiphaïos, in spite of his bearing the identical name *smṣ* 'šw'; and that king Esimiphaïos was killed by the Abyssinians, whereas Procopius tells us merely that he was "shut up". These points, however, are small in comparison with the difficulties in other directions which are removed by the author's reconstruction. At the same time, one notices that he in some places incorporates in his chain of logical deduction propositions which are "probable hypotheses" rather than facts; this is of course inevitable in dealing with a period which is so scantily provided with incontrovertible facts. But the fate of previous

<sup>4)</sup> More is to be found on this subject in an article by J. P. N. Land, *De smeekschriften der Malabaarsche Christenen, 1709-1728*, Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië, 3e volgreeks, 6e deel ('s-Gravenhage 1871), pp. 135-65. In the light of this article Bishop Brown's imputation that the authorities in Holland did not forward the letter seems unjustified.

<sup>5)</sup> See p. 151, n.; W. J. Richards' reference to Vilatte's later life on p. 100 of *The Syrians of Malabar: Some of their strong and weak points in The East and The West*, VI (London 1908), pp. 93-100, is slightly different from that in the book under review which refers to an earlier publication by Richards.

<sup>6)</sup> As the bibliography is fairly extensive one would certainly have expected W. Germann's *Die Kirche der Thomaschristen* (Gütersloch 1877) to have been included.



attempts at reconstruction of South Arabian history should warn us against accepting as absolutely final the conclusions arrived at by this type of reasoning. For the present, at any rate, it seems to me that the author's chronological scheme, considered overall, succeeds better in harmonizing the inscriptions with the external sources than any alternative hitherto visualized.

Among incidental points I would mention the following. On p. 25, note 23, the author suggests that the mysterious Aryāt of the Islamic tradition is nothing but a corruption of the Greek form Arethas. This at least gives some sort of explanation for the otherwise inexplicable. But I am less happy about his second suggestion, that the Islamic "Dhū Nuwās" (and Greek Dounaan/Dounaas) is a corruption of the Syriac Du-Yazān who appears in the *Book of the Himyarites* as a subordinate of the Himyarite king (and in this the *Book* is confirmed by the inscriptions). This proposal seems somewhat gratuitous in view of the fact that *n'sm* is attested as a Sabaeen clan-name in CIH 68, 1.

On p. 10, the author suggests that in the pericope *kgb'w/bn/rd/hbšt/w'syw/ħbšn/zrftn/b'rd/ħmyrm* of CIH 621, 8-9, the term *ħbšn* is the subject of both verbs. This syntax appears to me slightly more difficult than it does to the author. He claims that it has a precise parallel in CIH 541, 9-10 *kqsd/whhlf/bgzmn/yzd*; but this is surely not exact. One can readily visualize a series of verbs with their complements being treated as a syntactic unit and followed by a common subject: if we denote verbs by V, W, their respective complements by the corresponding small letters, and the subject by S, we have a potential pattern (Vv + Ww) S, and the CIH 641 passage is a variety of this, namely (V + Ww) S. But the pattern assumed for CIH 621 by the author is (Vv + W) Sw, which is a distinctly different affair.

On p. 11 the author repeats the conventional idea that *dhgtn*, the month when CIH 621 was written, fell in the autumn. This idea is based on the notion that the events described in the text must have taken place in the summer, because the Abyssinians could not have crossed the straits during the season of "winter storms". The validity of this argument is open to question. Available descriptions of South Arabian climatology suggest that the mid-winter period tends to be one of cloudless skies and calm weather, the storms occurring in the monsoonal periods of spring and autumn. It would seem therefore not to be excluded that the month in question should have fallen in the late winter.

On p. 17, in discussing the legendary "chain" of Mandab, the author gives a very useful reference to Ibn al-Mujāwir (ed. Löfgren, pp. 95-6), but does not seem to me to have fully exploited the implications of the Arabic text. The crucial passage reads: "One of the Arabs built on the mountain of Mandab a fortress named . . . , and stretched a chain (*silsila*) from the land of the Arabs towards the land of the Ḥabasha crosswise (*mu'arid*); and every vessel arriving used to pass under the chain until it came out from there [*minhu*, with masculine pronoun, which cannot therefore refer to the *silsila*: it may refer to the Red Sea, *baḥr Qulzum*, or the Bāb al-Mandab] and then sails in whatsoever direction it desires". This strongly suggests to me that the "chain"

was originally not intended for military or defensive purposes, but was rather some sort of navigational aid designed to mark a deep-water channel for ships sailing from the Red Sea into the Gulf of Aden. The fact that ships went *under* it seems to exclude the possibility that it can have had a defensive purpose, and any possibility of it having been a literal chain of forged iron links. One cannot visualize a literal chain being suspended high above the water in such a way that ships could sail under it; in the other hand, it is quite natural to speak of sailing "under" a coastal feature in the sense of past it or beside it. It is also pertinent to mention that it would have been a sheer impossibility to stretch a literal chain across the twelve-mile wide strait between Perim Island and the African coast; it would indeed have been a major engineering feat to do so even across the "small strait" between Perim and the Arabian coast, slightly under two miles wide. Moreover, a chain across the small strait would have been strategically purposeless, since it would in no way prevent Red Sea shipping from reaching the South Arabian coast by sailing west of Perim through the large strait. The only intelligible strategic aim of the Himyaritic "fortification" (*šn*) of the "chain" is that of opposing an Abyssinian landing. The "chain" of Mandab may well have been a series of (originally) unfortified towers along the coastline\*) serving as landmarks for navigators, and subsequently fortified under the pressure of the threat from the Abyssinians.

Oxford, November 1957

A. F. L. BEESTON

\* \*

H. St. J. B. PHILBY, *Arabian Highlands*. Published for the Middle East Institute, Washington. Ithaca, N.Y., Cornell University Press, 1952 (8vo, xvi + 771 S., 2 Tafeln). Preis: \$ 8.50.

Ein Buch über Arabien von Philby, dem gründlichen Kenner des Landes, ist ein wichtiges Ereignis in der Kunde vom Morgenlande. Was der grosse Gelehrte und Politiker Snouck Hurgronje vor vielen Jahren für Mekka geleistet hat, das hat Philby durch seine Bücher über das mittlere, westliche und südliche Arabien geleistet. Dieser war in den letzten Jahrzehnten lange Zeit in Arabien, teils als Berater des Königs Ibn Sa'ūd, teils als gelehrter Forschungsreisender. Er nahm auch den Islam an und machte die Pilgerfahrt nach Mekka.

Ich gebe hier zunächst eine kurze Übersicht über den Inhalt seines Buches. Im *Foreword* hebt er die amerikanische Tätigkeit bei der Erschliessung der arabischen Ölquellen hervor sowie die Verdienste des amerikanischen Middle East Institute. Dann weist er auf die Veränderungen in Arabien während der Zeit seit seinen eigenen Reisen hin. Dies *Foreword* ist datiert Mekka 1951. In einer *Preface*, datiert London 1944, erwähnt er kurz die Forschungen früherer Reisender, die

\*) This conception of the siting of the "chain" is perhaps reinforced by the use of the word *mu'arid* in Ibn al-Mujāwir's text. If the chain itself was simply east-west *min-barri l-arabi ilā barri l-ḥabasha*, the addition of *mu'arid* has no meaning. If on the other hand it lay along the coastline, it would indeed have been "crosswise" to the direction "from Arabic towards Abyssinia".

meist nur wenige Monate und höchstens ein paar Jahre in Arabien waren, während er selber länger als ein Vierteljahrhundert sich dort aufhielt. Er sagt von seiner Tätigkeit: "my principal object has been to place on record all that I know — perhaps I should say all that I know from personal observation — of the area described." Er nennt sein Werk „an account of a huge, hitherto unexplored area of the earth — some 150000 square miles in extent — of which very little has ever been seen by any European eyes but mine." In VI Abschnitte mit 33 Unterabteilungen (Kapiteln) ist das Buch eingeteilt. Hier nenne ich die Überschriften der Abschnitte und eines Teiles der Kapitel nach dem Original (mit der dortigen Orthographie und mit den Reisedaten) und füge kurze Bemerkungen zur Erklärung einiger Überschriften hinzu. I. Prelude (16.3. bis 5.4. 1935), mit einer Karte der Arabienreisen 1900 bis 1950. Kap. 1: After the Empty Quarter. — Das "Leere Viertel" ist die grosse Einöde im südöstlichen Arabien, die Philby auch durchzogen hat. Kap. 3: The Elephant Road. — Das ist der Weg, den im 6. Jahrh. die abessinische Expedition (mit Elefanten) unter Abraha ausgeführt haben soll. — II. The Triple Valley (22.4. bis 24.6. 1936). — Kap. 4: The King in Camp. — Eine sehr anschauliche Schilderung des Lagerlebens bei König Ibn Sa'ūd. — III. The Land of Yam (25.6. bis 24.7. 1936 und 12.10. bis 3.11. 1936). — Yam ist der Name einer Vereinigung von Stämmen in Südarabien. Dieser Abschnitt ist besonders lehrreich durch die genaue Beschreibung von Najran (Naḡrān), das in der alten Geschichte des Landes eine wichtige Rolle gespielt hat. Die einzelnen Unterabteilungen sind: Kap. 11: The Threshold of Najran. Kap. 12: The Ka'ba of Najran. Kap. 13: First Steps in Najran. Kap. 14: Ukhdud. Kap. 15: Life in Najran. Kap. 16: Najran Revisited. Eine Karte veranschaulicht die Siedlungen im "Wadi Najran" zur Zeit, als Philby dort war. Nach ihm ist Naḡrān bekanntlich wieder von Expeditionen besucht worden. Ukhdud, eine Ruinenstätte im Wadi Najran ist durch Photographien und durch eine Lagekarte illustriert. — IV. The High Plateau (4.11. bis 31.12. 1936). — V. Tihama Highlands (5.12. bis 31.12. 1936). — Kap. 27: Tihama Mountains. — Kap. 28: The Highland Frontier. — VI. Tihama Lowlands. — Mit 5 Kapiteln (29-33): The Foothill Frontier; The Tihama Plain; The Plain Frontier; The Coastal Road; The Jizan Province; The Coastal Road; The Qunfidha Province.

Er folgen ausführliche Appendices über die Grenzziehung zwischen Saudi Arabien und dem Jemen, über Entfernungen zwischen den Reisestationen, über eine Genealogie aus Najran, ferner eine Liste der Dörfer in 'Asir und dem Grenzgebiet, und ein Index aller geographischen Bezeichnungen und aller Personennamen, von denen das Buch eine reiche Fülle bietet.

Aus dieser kurzen Inhaltsangabe ergibt sich deutlich, ein wie umfangreiches und wichtiges neues Material Philby erforscht und dargestellt hat; es ist auch durch 64 Photographien sehr gut illustriert. Den grössten Teil seiner Reisen hat Philby mit Kraftwagen zurückgelegt, wie es ja heutzutage möglich ist gegenüber früheren Zeiten, in denen Expeditionen, wie auch unsere Amerikaner und Princeton Expeditionen zu Pferde und andere zu Kamel und zu Fuss gemacht wurden. Kurze Strecken

musste Philby zu Fuss wandern oder auf Eseln reiten.

Es ist in einer kurzen Anzeige natürlich unmöglich, auf alles, was Philby uns darbietet, einzugehen. Nur wenige Bemerkungen mögen hier genügen. Neben den geographischen Teilen mit ihren Bodenbeschreibungen und Landschaftsbildern, ihren Darstellungen von Grenzpfählern und Ruinen (z.T. mit Inschriften), von Heiligtümern und anderen Gebäuden finden sich botanische und zoologische Ausführungen, Beschreibungen von Menschentypen, Angaben über Märkte mit ihrer Ausfuhr und Einfuhr, über Steuern in Naturalabgaben, über Regenfälle und Gazellenjagden, über das tägliche häusliche Leben der Araber, über Stammbäume der wichtigen Familien, über die neuere Geschichte Arabiens u.a.m. Nur ein paar Einzelheiten möchte ich hier anführen. Interessant sind das Bild eines "oven for distilling resin" (Fig. 51) und die Angaben über die noch heute gebräuchlichen Herdsteine (die schon in der alten Poesie genannten *atāfi*) und die Gebetsplätze (*muṣallā*; vgl. u.a. meine *Arabic Inscriptions*, S. 72); erstere werden beschrieben als "stones arranged in threes to hold the cooking pots", letztere als "placed carefully marked out with stones, with a Qibla niche complete" (S. 327). — S. 23 sagt Philby gelegentlich der Erwähnung des Ortsnamens Zubb Jildan: "The Arab of the desert is ever ready to put lewd names to his landmarks." Vielleicht braucht man nicht so scharf zu urteilen. Körperteile kommen als Ortsbezeichnungen mehrfach vor. Bei Philby finden sich noch Zubb al Khart'ami (S. 95 u. 103), und Zubb al Warida (S. 398). Bei Petra ist ein Zubb Far'aun, auf der Sinai-Halbinsel ist ein Zubb Rib'i. In Nordarabien werden kleine, schwarze, spitzkegelförmige Hügel *garāmīl* genannt; s. Euting, *Tagbuch einer Reise in Inner-Arabien*; II, S. 136, Anm. 5), und gharamil hill ist bei Philby, S. 94, 95, belegt. Die Wörter *zubb* und *gurmūl* bedeuten ursprünglich "membrum virile"; *garāmīl* ist der Plural von *gurmūl*. "Arsch" kommt in deutschen geographischen Namen vor, "ars" in einer vlämischen. "cul" in einer französischen übertragenen Bedeutung vor. *Nahd* („weibliche Brust"), *Nuhūd*, *Nuhēden*, *Nahdēn* sind in arabischen Ortsbezeichnungen nicht selten. Obwohl die Araber natürlich die Grundbedeutungen dieser Wörter kennen, ist es doch fraglich, ob hier in jedem Falle an "lewdness" gedacht werden soll. — S. 43 erwähnt Philby ein Gespräch mit einem Araber über die *ḡinn*; [he] "always talked with eloquent conviction as the firmest of believers in the real existence of the semi-divine, semi-human underworld of spirits and in the capacity of human experts to exorcise them". Ähnliches ist oft genug berichtet worden; ich möchte aber hier besonders an das humorvolle Erlebnis erinnern, das Euting in seinem *Tagbuch* II, S. 61 f. berichtet hat.

H. St. J. B. Philby hat seinen früheren Verdiensten um die Kenntnis Arabiens, wie sie durch seine Werke *The Heart of Arabia*, *The Empty Quarter*, *Sheba's Daughters* bekannt waren, nun ein neues, grosses Verdienst hinzugefügt, und dafür ist ihm die Wissenschaft sehr dankbar.

Tübingen, März 1957

E. LITTMANN

\* \*



Carl RATHJENS, *Jewish Domestic Architecture in San'a, Yemen*. Introduction and Appendix by S. D. Goitein. Jerusalem, The Israel Oriental Society, 1957 (8vo, 80 pp., 11 pl., 39 fig., 1 map) = Oriental Notes and Studies, No. 7. Price: \$ 2.50.

The title of this work sounds so highly specialized that it is bound to discourage many a prospective reader. This would be a pity, for the book makes fascinating reading for all those interested in the fortunes of Oriental Jewries and the subtle working of inter-communal relations in this part of the world. Strictly speaking, the book does not attempt to give a dry description of the architecture of Jewish houses in Yemen; it rather brings out differences in the construction of Moslem and Jewish dwellings arising from parallel differences in the needs, habits and religious prescriptions of the respective groups.

Professor Goitein, who has edited, annotated and added valuable material to the original work, cites a few of the socio-religious peculiarities which contributed to the differentiation in Moslem and non-Moslem building. One of these is the separation of the sexes, which resulted in the division of the Moslem house into two sections, the Selamlık (in some parts of the Middle East called Diwankhana) and the Harem — a division which did not apply to houses put up by Jews or Christians.

But Jewish domestic architecture in San'a is found to differ from the Moslem in aspects which are more basic and varied than the community's special requirements. The Jewish houses of San'a have, for instance, open courts on the topmost floor, a feature which Prof. Rathjens considers a development of the ancient Roman house with an open court in the centre of the ground floor. Such houses are still to be found on the eastern shores of the Mediterranean, in Egypt and in Iraq, and it is to be supposed that the Jews who sought refuge in South-West Arabia between the first and the fifth centuries brought with them this type of house.

The building was further modified in the new surroundings as a result of the special circumstances under which the new settlers found themselves — circumstances which arose from certain restrictions of space and other special difficulties (Jews were forbidden to build houses higher than those of the Moslems, and the area allotted to them was restricted, notwithstanding the increase in their numbers.)

*Jewish Domestic Architecture in San'a* is one of a distinguished series of works, whose only shortcoming is that they are so few. It was excellently produced at the Hadassah Apprentice School of Printing in Jerusalem, and the illustrations add much to the interest and authenticity of the work.

Jerusalem P., March 1957

N. R.

ROSENTHAL, Franz, *Humor in Early Islam*. Leiden, E. J. Brill 1956 (8vo, X + 154 S., 11 Taf.). Preis: f 22.—.

Der Verfasser dieses eigenartigen und interessanten Buches ist bekannt als ein sehr gründlicher Kenner der arabischen Literatur. Schon 1939 hatte er sich durch die

Preisschrift *Die aramäische Forschung seit Th. Nöldeke's Veröffentlichungen* (Leiden, E. J. Brill, 1939) als sehr guter Kenner der aramäischen Literaturen erwiesen; vgl. u.a. *Orientalia*, Vol. X, 1941, S. 397-401.

Sein hier anzuzeigendes Buch zerfällt nach dem Foreword in die folgenden Abschnitte: I. Material for the study of Muslim humor; II. The historical personality of Ash'ab; III. The Ash'ab legend; IV. Conclusion; V. Translation of texts. Daran schliessen sich die kurzen Kapitel: Appendix; On laughter; Bibliography; Index of selected rare or explained Arabic words; Index of proper names. Das Buch ist durch elf sehr willkommene Abbildungen von humorvollen Szenen, die von R. Ettinghausen ausgewählt wurden, illustriert; über ihre Herkunft ist auf S. IX und X berichtet: I. "Wandering musicians and entertainers two of whom are dressed in goat-skins"; II. "Contortionist upon a column"; III. "A glutton at dinner"; IV. "Two men fighting with each other"; V. "A child dancing on a dais or tightrope"; VI. "A beggar receiving a handout at the garden"; VII. "Cupping attracts a large audience"; VIII. "Al-Ma'mun being shaved in the Hammam"; IX. "Two drunkards assisting each other to rise"; X. "Street scene with a worn-out horse"; XI. "An acrobat standing on his head".

Aus diesen Inhaltsangaben ergibt sich die Reichhaltigkeit von R.'s Buch. Auf alle Einzelheiten einzugehen ist hier natürlich ganz unmöglich; es seien nur einige Punkte erwähnt. Zu Anfang ist der Begriff „Humor“ in seiner verschiedenen Anwendung kurz charakterisiert. Das erinnert an den Unterschied zwischen britischem und amerikanischem Humor, wie er mir vor 50 Jahren in Amerika an den Zeitschriften „Punch“ und „Life“ erklärt wurde. Die bisher bekannten arabischen humorvollen Erzählungen werden von R. hervorgehoben; dabei hätte vielleicht erwähnt werden können, dass die arabisch überlieferten Geschichten von Guhā zum Teil berberischen Ursprungs sein mögen. Die im *Fihrist* aufgezählten Anekdoten werden vollständig von R. genannt und kurz erörtert. Abschnitt II und III geben ein lebendiges Bild von dem historischen und legendarischen Spassmacher und Vielfresser Aš'ab, der bei den Muslimen eine bekannte Persönlichkeit ist; in 1001 Nacht (S. 619 in Band VI meiner Übersetzung, erste Auflage) wird das Sprichwort „habgieriger als Aš'ab“ (d.i. Aš'ab) angeführt. Aš'ab wird geschildert als Sänger, Musiker, Dichter, Komödiant, Tänzer, amüsanter Unterhalter und geldgieriger Mann. Dass an seine historische Person viele Legenden angeknüpft haben, ist leicht verständlich; man denke nur an Till Eulenspiegel in Deutschland, an Mr. Travers in Nordamerika, an Nasreddin und an die Schottenwitze in England. Mit der Schilderung des Lebens von Aš'ab verbinden sich manche Ausblicke auf das soziale und vergnügungssüchtige Leben in Medina während der dritten Generation nach den ersten vier Chalifen.

Eine kurze lehrreiche Besprechung des Buches von R. hat B. Lewin im *Oriens* X, S. 194-195 veröffentlicht; dort finden sich einige wenige Ergänzungen. Wem dort gesagt wird, der Name Salimah komme nur in einem Falle vor, so möchte ich darauf hinweisen, dass ich eine Anzahl von Belegen für diese Form aus Ibn Ḥabīb, Ibn Doreid und Wüstenfeld's Register gesammelt habe. — S. 108 Anm. 3 führt R. die Form *a-Shu'aib als Hypokoristikon* von Aš'ab an. Mir ist die Form *fu'ail* in Namen gelegentlich als Diminutiv von *fā'il* begegnet.

F. Rosenthal hat sich durch sein wertvolles und musterhaft ausgearbeitetes Buch ein neues grosses Verdienst erworben, für das ihm die Wissenschaft sehr dankbar ist.

Tübingen, Oktober 1957

E. LITTMANN

\* \*

T. F. MITCHELL, *An Introduction to Egyptian Colloquial Arabic*. London, Oxford University Press, 1956 (8vo, XII + 285 pp.). Price: cloth, 20 s. net.

Egyptian colloquial Arabic is the best known of the Eastern Arabic dialects, a dialect too, on which excellent handbooks are available. There was, however, still room for a practical, reliable and comprehensive Introduction, such as Mr. Mitchell, Lecturer in Linguistics at the School of Oriental and African Studies in the University of London, has now provided. The first part of his book (pp. 1-116) contains the grammar, in 35 lessons with exercises, the second part (pp. 117-192) texts with the English translation on opposite pages, the third part (pp. 193-272) an Arabic-English and an English-Arabic vocabulary and the fourth part the key to the exercises. The choice of the texts deserves special praise; the student who has worked through them will have gained excellent background information on life in modern Egypt. A number of texts are specially concerned with the oil industry in Egypt; but as Mr. Mitchell points out, they are not unduly technical and contain much of general interest and use. The system of transliteration "is owed almost entirely to Professor J. R. Firth"; it succeeds in being simple, clear and practical, without incorporating unnecessary refinements. Mr. Mitchell bears his scholarship as a phonetician lightly, and in his introduction to the grammar (pp. 1-14) makes every possible concession to the student whose aims are purely practical and restricted to the colloquial language. It seems to me that occasionally he simplifies even too much, for instance in neglecting the presence or absence of aspiration, which nevertheless would have been a convenient criterion for distinguishing between *t* and *ṭ*, or in calling the 'ayn merely a "h with the vocal cords vibrating", or in distinguishing only two, and not three, kinds of a sound. But these are matters of personal preference. The grammatical rules are remarkably clearly and, I need hardly mention it, correctly formulated, and the Arabic language material contained in the book can, without exaggeration, be described as well-nigh perfect.

Leiden, August 1957

J. SCHACHT

\* \*

M. STEINSCHNEIDER: *Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts*. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1954 (8vo, XII, 84, 108 S.). Preis: \$ 5.—.

Dieses Alterswerk M. Steinschneiders, das 1904-1905 in den Anzeigen bzw. Sitzungsberichten der

Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien veröffentlicht wurde, kann zwar im einzelnen auf Grund neuerer Forschungsergebnisse ergänzt werden; es ist aber im ganzen auch heute noch als Hilfsmittel für die Untersuchung der geistigen Beziehungen zwischen Morgen- und Abendland im Mittelalter unentbehrlich. Man muss es daher dem Verlag als ein Verdienst anrechnen, dass er diese bisher nur in einzelnen Stücken erschienene Arbeit erstmals in Buchform herausgebracht hat. Das Werk besteht aus folgenden Teilen, die hier photomechanisch nachgedruckt sind:

Einleitung (entnommen dem Anzeiger der Kaiserl. Akad. der Wissensch. in Wien. Phil.-hist. Kl. 41/2. 1904. S. 16-25).

A) Schriften bekannter Übersetzer (Sitzungsber. Phil.-hist. Kl. 149/4. 1904).

B) Übersetzungen von Werken bekannter Autoren, deren Übersetzer unbekannt oder unsicher sind (ebda. 151/1. 1905. S. 1-58).

C) Anonyme Schriften oder von unsicheren Autoren und Übersetzern (151/1 S. 58-73).

D) Zweifelhafte (151/1 S. 74-75).

Dann folgen Nachträge (151/1 S. 75-86) und ein Index (S. 87-108).

Für die Teile A, B usw. ist die Seitenzählung des ersten Druckes beibehalten, sodass A einerseits und B mit dem folgenden Rest andererseits getrennt paginiert sind. Die Einleitung ist (mit römischen Ziffern) neu paginiert. Dass die wenigen Verweise auf diese Einleitung im Abkürzungsverzeichnis zu Beginn von A nicht entsprechend geändert sind, bleibt der einzige Mangel dieses sonst gut ausgestatteten Abdruckes.

Tübingen, Mai 1957

Helmut GÄTJE

\* \*

A. GALMES DE FUENTES, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*. Madrid, Real Academia Española, 1956 (in 40, 227 pp.).

Hasta hace poco, la investigación filológica en el campo de las influencias del árabe en el castellano y en los demás idiomas peninsulares se había limitado casi exclusivamente a los préstamos de vocabulario.

El estudio de las influencias sintácticas y estilísticas quedaba prácticamente reducido a las consideraciones algo intuitivas, pero altamente interesantes, de Américo Castro en su *España en su Historia*. Por eso, el libro del Sr. Galmés, científico y sistemático, ha despertado gran interés en los medios filológicos.

El libro que tenemos ante nosotros es, en realidad, una reedición. La obra había sido publicada ya en el Boletín de la Real Academia Española, en sus tomos XXXV (1955) y XXXVI (1956).

A base del capítulo del médico Berzebuey (ar. *bar-zûya*) de una versión medieval castellana del *Galila y Dimna*, que coteja con el correspondiente capítulo árabe



de la edición de Cheikh o, el autor llega a descubrir toda una serie de huellas sintácticas y estilísticas del árabe en la traducción castellana y, a partir de ella, en algunos otros textos españoles medievales.

La influencia sintáctica y estilística del árabe en la prosa medieval castellana se nota particularmente en el empleo absoluto del relativo (tipo ar. *al-'á'id*) (p. 81); en el uso pleonástico del pronombre posesivo (p. 125); en la utilización de la segunda persona del sing. para expresar la indeterminación (p. 157); en el empleo extremadamente frecuente de formas nominales (infinitivo y participio) (p. 172); en el uso muy constante de la parataxis oracional (p. 181); en el empleo de la *figura etimológica* (p. 197); en la intensificación paranomástica de la indeterminación mediante la repetición en genitivo plur. de la palabra que se quiere indeterminar (p. 201); en la repetición asindética de los numerales (p. 204); y, finalmente, en la elipsis del verbo copulativo (p. 209).

Con lo que acabamos de señalar se tendrá una idea bastante aproximada de la amplitud e interés de los temas abordados por el Sr. Galmés en su libro.

Dos reservas fundamentales se imponen, sin embargo, a la lectura de la obra. La primera concierne a los límites que el autor mismo se impuso y que, a veces, reducen su trabajo a casi un simple cotejo de un capítulo traducido con su original correspondiente. Habría hecho falta analizar un mayor número de fuentes escritas medievales de carácter popular y erudito.

La segunda reserva, bastante más importante, es la de que el autor no deslinda y define claramente lo debido a una probable influencia árabe y lo debido a una posible influencia hebrea. El texto que el Sr. Galmés ha tomado como base para su trabajo procede de la escuela alfonsí (p. 13) y, como la mayor parte de versiones encargadas por el Rey Sabio, fué llevada a cabo por un judío versado, por lo menos, en tres idiomas; el hebreo, el árabe y el romance. Se habría impuesto, pues, hacer especial atención a los también posibles hebraísmos escurridos en la traducción castellana o, por lo menos, a un posible cruce de influencias simultáneas árabes y judías (p. ej., en el caso del antiguo español *ca/que* (p. 94); en el de la expresión de la idea reflexiva (p. 132); y en el del valor *substantival* del antiguo esp. *omne* (p. 162)).

En tres casos la influencia hebrea en el castellano medieval no ofrece, a nuestro entender, lugar a dudas. El primero, es el del empleo del infinitivo (y gerundio) castellano en la paranomasia del tipo "infinitivo + verbo" (p. 197 ss.), que en árabe sólo se da en algunas versiones de la Biblia (cp. T. W. Davies, JMEOS, 1918-19, p. 62), así como en el uso de las paranomasias del tipo *yremos agora yendo y dize diciendo*, que recuerdan claramente a las hebraicas *yelkû hâlôk y âmar lemor*.

El segundo caso, es el del empleo de la tercera persona del singular del verbo para expresar un sujeto indeterminado, construcción muy rara en árabe, pero, en cambio, corriente en hebreo (cp. C. Brockelmann, *Hebräische Syntax*, Neukirchen, 1956, p. 34).

El tercer caso, es el que J. M. Millás ya puso de relieve a propósito de los abstractos romances con sufijos en substitución de los *mašdares* árabes, que normalmente eran traducidos por el infinitivo castellano (p. 172 ss.).

El Sr. Galmés tiene razón al afirmar, aunque sólo se apoye en tres calicatas, que la versión inédita del *Calila y Dimna* de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid depende de la versión hebrea de Jacob ben Elazar (p. 20); pero no directamente del texto publicado por Derenbourg, como él asegura, sino de un texto notablemente más reducido. En cambio, es difícil seguir al Sr. Galmés cuando afirma que el *ende* antiguo-esp. corresponde a un *minhu* o a un *min dâlika* del árabe (p. 119); que el demostrativo pronominal catellano *lo* representa en la versión española "un afán de máxima correspondencia con un *-hu* del árabe en función neutra" (sic) (p. 139); que existe una "perfecta correspondencia" del ar. *kulluhu* con el esp. *todo lo* (p. 132), sin apoyar suficientemente su aseveración; que el infinitivo árabe no tiene propiamente valor verbal (p. 175).

Algunas observaciones se imponen igualmente a la interpretación que el autor hace de ciertos textos árabes. Así p. ej., en el texto 159 de la p. 75 no se puede hablar de un valor relativo del pronombre personal independiente *hûa*; en la misma página (texto 211) el relativo *al-latî* no se refiere a *al-'arba'i*, sino a *al-ahlâtî*; en la p. 77 el artículo árabe de los textos que aduce no tiene valor relativo; en el texto 55 de la p. 80 la relativización romance es el resultado de la restitución de un relativo árabe elidido; en la p. 131 la traducción de *Além a n y* no basta, separada de su contexto, para probar el carácter deítico del pronombre personal árabe; en el texto 29 (así como en el que se cita del cap. 74, 13) de la p. 154 el valor indeterminado de la tercera persona del sing. es extremadamente dudoso; finalmente, en la p. 193 (texto 127) la frase árabe contiene un 'in condicional seguido, más adelante, de un 'an, sin que, por lo tanto, se pueda hablar de „otra conjunción *ان* (an) = que como la que servía para encabezar la primera parte" (p. 192).

Las abservaciones que acabamos de hacer a la obra del Sr. Galmés no minimizan el valor de los resultados conseguidos en su trabajo. El lector tendrá en cuenta que, como se apuntó ya al principio, nos hallamos ante el primer intento serio de investigar en un terreno hasta hace poco prácticamente virgen. Y realmente hay que felicitar al Sr. Galmés por haber escogido y sabido tratar valientemente tan, por innovador, arriesgado tema.

Tübingen, Junio 1957

J. M. SOLÁ-SOLÉ



020007



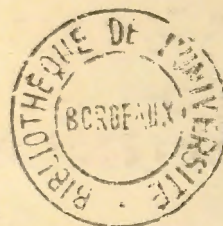
# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN  
ONDER REDACTIE VAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XV  
N<sup>o</sup> 3/4  
Mei-Juli 1958

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 12.— per jaar







# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN  
ONDER REDACTIE VAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten

Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XV  
N<sup>o</sup> 3/4  
Mei-Juli 1958

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 12.— per jaar

## INHOUD

### HOOFDARTIKELN:

- F. R. KRAUS, *Die til.la, Sumerische Prozessprotokolle und Verwandtes aus der Zeit der III. Dynastie von Ur* ..... 70—84  
JIRINA SEDLAKOVA, *Die Ausstellung des Staatlichen jüdischen Museums in Prag* ..... 84—86  
J. G. DE JONG, *Ein „neues“ Avestamanuskript: Vendidad Sade* ..... 87—88

### BOEKBESPREKINGEN:

- ALGEMENE KUNSTGESCHIEDENIS*, deel I: Praehistorie, Voor-Azië, Egypte, Griekenland, Skythische, Italische en Romeinse Kunst (A. N. Zadoks-Josephus Jitta) ..... 88—90  
FINEGAN, J., *The Archeology of World Religions*, (J. E. Van Lohuizen-De Leeuw) ..... 90—91  
MEYER, G. R., *Durch vier Jahrtausende Altvorderasiatischer Kultur* (André Parrot) ..... 91—92  
NEUGEBAUER, O., *An astronomical almanac for the year 348/9* (P. Heid. Inv. No 34) (B. L. van der Waerden) ..... 92  
*KUNST DES ORIENTS*, I-II, herausgegeben von Ernst Kühnel (Ernst Diez) ..... 92—93  
NUSEIBEH, Hazem Zaki, *The Ideas of Arab Nationalism* (J. Spencer Trimingham) ..... 93—94  
LEVY, Reuben, *The Social Structure of Islam* (2nd Ed. of *The Sociology of Islam*) (Morris S. Seale) ..... 94—95  
REIFENBERG, R., *The Struggle between the Desert and the Sown. The Rise and Fall of Agriculture in the Levant* (A. Y. Goor and R. Karson) ..... 95  
SANDER-HANSEN, C. E., *Die Texte der Metternichstele* (Maurice Alliot) ..... 95—97  
BLEEKER, C. J., *Die Geburt eines Gottes. Eine Studie über den ägyptischen Gott Min und sein Fest* (C. de Wit) ... 97—99  
*MATERIALIEN ZUM SUMERISCHEN LEXIKON*, IV, B. Landsberger, R. Hallock, Th. Jacobsen, A. Falkenstein (Edmond Sollberger) ..... 99—100  
*MATERIALIEN ZUM SUMERISCHEN LEXIKON* V, B. Landsberger, The Series *ĦAR-ra* = *hubullu*. Tablets I-IV (Edmond Sollberger) ..... 100—101  
KÖCHER, Franz, *Keilschrifttexte zur Assyrisch-Babylonischen Drogen- und Pflanzenkunde* (Erica Reiner) ..... 101—103  
ARO, Jussi, *Studien zur mittelbabylonischen Grammatik* (P. C. Couprie) ..... 103—106  
PARKER, R. A., and DUBBERSTEIN, Waldo H., *Babylonian Chronology 626 B.C. - A.D. 75* (B. L. van der Waerden) ..... 107  
LENZEN, H. (mit Beiträgen von A. Falkenstein und W. Ludwig), *Vorläufiger Bericht über die von dem Deutschen Archäologischen Institut und der Deutschen Orient-Gesellschaft aus Mitteln der Deutschen Forschungsgemeinschaft unternommenen Ausgrabungen in Uruk-Warka, Winter 1953/1954 - Winter 1954/1955* (M. E. L. Mallowan) ..... 107—110  
WETZEL, Friedrich, SCHMIDT, Erich, MALLWITZ, Alfred, *Das Babylon der Spätzeit* (André Parrot) ..... 110—112  
WEITEMEYER, Mogens, *Babylonske og Assyriske Arkiver og Biblioteker* (Alfred Haldar) ..... 112  
LLOYD, Seton, *Early Anatolia, The Archaeology of Asia Minor before the Greeks* (Rudolf Werner) ..... 112—113

- VIEWEYRA, Maurice, *Hittite Art, 2300-750 B.C.* (K. Bittel) 113—114  
WOOLLEY, Sir Leonard, *Alalakh, An Account of the Excavations at Tell Atchana in the Hatay, 1937-1949* (J. Nougayrol) 114—117  
NOTH, Martin, *The History of Israel* (A. A. Kampman) 117  
BEN-GURION, David, *Rebirth and Destiny of Israel* (A. A. Kampman) ..... 118  
KRAUS, Hans Joachim, *Geschichte der historisch-kritischen Forschung des Alten Testaments. Von der Reformation bis zur Gegenwart* (J. Coppens) ..... 118—119  
DHORME, Edouard, MICHAELI, Frank et GUILLAUMONT, Antoine, *La Bible, Tome I. L'Ancien Testament, Vol. 1.* (André Parrot) ..... 119—121  
KÖHLER, Ludwig, *Der Hebräische Mensch: Mit einem Anhang „Die hebräische Rechtsgemeinde“* (James Muilenburg) 121—122  
MILLER, J. W., *Das Verhältnis Jeremias und Hesekiels sprachlich und theologisch untersucht* (Herbert Haag) ..... 122  
WALLENSTEIN, Meir, *The Nezer and the Submission in Suffering Hymn from the Dead Sea Scrolls. Reconstructed, Vocalized and Translated with Critical Notes* (Arvid S. Kapelrud) 123  
DUNLOP, D. M., *The history of the Jewish Khazars* (Walter J. Fischel) ..... 123—124  
WEIS, P. R., *Midrashic Selections* (Walter J. Fischel) 124  
*CORPUS INSCRIPTIONUM IRANICARUM* (J. de Menasce) 124—125  
WEHR, Hans, *Das Buch der wunderbaren Erzählungen und seltsamen Geschichten* (E. Bertels (+)) ..... 125  
EGGERMONT, P. H. L., *The chronology of the reign of Asoka Moriya — a comparison of the data of the Asoka inscriptions and the data of the tradition* (A. L. Basham) ..... 125—129  
*MINORITIES IN PAKISTAN* (Ludo Rocher) ... 129—130  
*BUDDHISM IN PAKISTAN* (Ludo Rocher) ..... 130—131  
SHAFER, Robert, *Ethnography of Ancient India* (P. H. L. Eggermont) ..... 132—133  
RICHTER, Gisela M. A., *Ancient Italy. A Study of the Interrelations of its Peoples as shown in their Arts* (A. A. Kampman) 134  
KAWERAU, P., *Die Jakobitische Kirche im Zeitalter der Syrischen Renaissance. Idee und Wirklichkeit* (J. van der Ploeg O.P.) 134—135  
GRILLMEIER, A., und BACHT, H., *Das Konzil von Chalkedon III: Geschichte und Gegenwart* (J. N. Bakhuizen van den Brink) ..... 135  
BOGHARIAN, Norair, *Mayr couçak jeragrac srboc Yakobean, hator IV* (M. A. v. d. Oudenrijn) ..... 136  
KRAMERS, J. H., *De Koran (uit het Arabisch vertaald)* (C. T. Niemeyer) ..... 136—141  
DUSSAUD, René, *La pénétration des Arabes en Syrie avant l'Islam* (Jacques Ryckmans) ..... 141—142  
PHILIPS, Wendell, *Qataban and Sheba, Exploring Ancient Kingdoms on the Biblical Spice Routes of Arabia* (Jacques Ryckmans) ..... 142—144  
MONTGOMERY WATT, *Muhammad at Medina* (J. W. Fück) 144



## HOOFDARTIKELN

Di til.la. Sumerische Prozessprotokolle und  
Verwandtes aus der Zeit der III. Dynastie von Ur

Adam FALKENSTEIN, *Die neusumerischen Gerichtsurkunden*. München, Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, in Kommission bei der C. H. Beck'schen Verlagsbuchhandlung, 1956-1957 = Bayerische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse. Abhandlungen. Neue Folge Heft 39; 40; 44. Veröffentlichungen der Kommission zur Erschließung von Keilschrifttexten. Serie A 2. Stück, I.-III. Teil.  
Erster Teil: *Einleitung und systematische Darstellung*, 1956 (4to, XII + 153 Ss.).  
Zweiter Teil: *Umschrift, Übersetzung und Kommentar*, 1956 (4to, VI + 399 Ss.).  
Dritter Teil: *Nachträge und Berichtigungen, Indizes und Kopien*, 1957 (4to, 178 Ss., 21 Tff.).

Thema und Aufbau dieses fast hundert Quartbogen füllenden monumentalen Werkes sind den Titeln des Ganzen und der drei Teile<sup>1)</sup> zu entnehmen; über Einzelheiten unterrichten den Leser die ausführlichen Inhaltsverzeichnisse 1, S. V-VII; 3, S. 11-18 (zum 2. Teile) und S. 3 (zum 3. Teile), sodass die in Buchbesprechungen übliche Inhaltsangabe hier überflüssig ist. Zu bemerken wäre nur etwa, dass sich hinter der allzu bescheidenen Überschrift „Wortindex“, 3, S. 89, ein vollständiges Glossar von 87 Seiten versteckt, welches sämtliche in den behandelten Texten vorkommenden Wörter und noch einiges mehr enthält und wahrscheinlich die meistbenutzte Abteilung des ganzen Werkes werden wird.

## I. Zum Thema sumerische Gerichtsurkunden

Unter Gerichtsurkunden versteht der Vf. in erster Linie die mit der Überschrift di til.la (1, S. 9-12) versehenen und unter diesem Namen seit fast sechzig Jahren in der Assyriologie bekannten Tafeln aus Lagaš, in zweiter Linie inhaltlich mit ihnen verwandte Dokumente ohne diesen Vermerk, die meist aus anderen Orten kommen (1, S. 1-3 I. 1. und 2.). Zu letzteren gehören noch UET 3 Nr. 52 aus Ur, wozu unten S. 77 zu Nr. 114, schon weil der Vf. erwägt, ob dieses Fragment und UET 3 Nr. 45 (seine Nr. 114) Teile derselben

<sup>1)</sup> Im Folgenden stets nur nach Bandnummer und Seite zitiert, die bearbeiteten Urkunden nach Textnummer und Fach (= F.). Weitere hier bei Zitaten gebrauchte Zitierweisen und Abkürzungen ausser den üblichen:

CR 2 = *Compte rendu de la Seconde Rencontre Assyriologique Internationale* (1951);

CR 4 = Bottéro, *Le problème des Habiru à la 4<sup>e</sup> Rencontre Assyriologique Internationale* = *Cahiers de la Société Asiatique* 12 (1954);

Gelb = *Glossary of Old Akkadian* = MAD 3 (1957);

Gramm. = Falkenstein, *Grammatik der Sprache Gudeas von Lagaš* 1 und 2 = AnOr 28 (1949) und 29 (1950);

Schorr = *Urkunden des altbabylonischen Zivil- und Prozessrechts* = VAB 5 (1913);

Stamm = *Die akkadische Namengebung* = MVAeG 44 (1939).  
K. = Kommentar; U. = Umschrift; Ü. = Übersetzung.

Tafel sind (2, S. 193 unten), und vielleicht das schlecht erhaltene, unergiebigste Bruchstück AnOr 7 Nr. 342 aus Umma; beachte Vs. 5' f., von Schneider, S. 18 links, gegen Kopie igi(?) a.a-kal-la en<sub>5</sub>. si.šè ba.gi.in umschrieben.

So nützlich sich dieser Terminus di til.la auch für eine erste sichere Unterscheidung zwischen den damit gekennzeichneten Tafeln und der Masse der Verwaltungs- und Geschäftsurkunden erwiesen hat, deckt er doch zu viel für uns Verschiedenartiges — ohne damit aber genereller Ausdruck für „Gerichtsurkunde“ zu sein —, als dass er für eine moderne Klassifizierung dieser Urkundengruppe brauchbar sein könnte.

Diese kann nach ganz verschiedenen Gesichtspunkten erfolgen. Lassen wir die unsichere Möglichkeit ausser Betracht, dass neben Gerichten auch andere Behörden gerichtsurkundenähnliche Akten anlegten (1, S. 139 f. E., s.u. 3.), weil wir bei diesen nicht deutlich zwei Arten zu unterscheiden vermögen, so bleiben vier Einteilungskriterien<sup>2)</sup>,

1. der Charakter der Urkunde,
2. der Umfang der Urkunde,
3. der Charakter des Gerichtsverfahrens,
4. der behandelte Gegenstand.

Es ist im Prinzip möglich, jede Urkunde nach diesen vier Kriterien zu klassifizieren, z.B. als „Ab I 7“ oder „Ba II 5“ usw., wenn man die Gruppen von Klassen, welche bei dieser vierfachen Einteilung entstehen, mit (1) grossen und (2) kleinen Buchstaben, (3) römischen und (4) arabischen Ziffern bezeichnet. Hier genüge jedoch eine kurze Skizze der vier Kategorien.

## 1) Einteilung nach dem Charakter der Urkunde

Wohl wegen des zahlenmässigen Missverhältnisses ihrer Vertreter kommt in dem vorliegenden Werke der grundsätzliche Unterschied zwischen zwei Urkundentypen nicht recht zur Geltung, zwischen

- (A) dem amtlichen Aktenstücke, der Archivnotiz, und
- (B) der (gesiegelten) Beweisurkunde, die nach dem Verfahren für eine Partei ausgestellt wird und wie bzw. als ein Besitztitel in ihrer Hand bleibt (vgl. 1, S. 8 d), und zum Prinzipiellen Walther, LSS 6, 4-6 [1917], S. 245 unten f.).

An den Urkunden der Klasse A ist fast alles für uns rätselhaft. Wer hat sie niedergeschrieben — und zwar gelegentlich in zwei Exemplaren, vgl. Nr. 169 F. 17-24 und Nr. 204 F. 14-21; Nr. 209 und L. 11061 (3, S. 9 unten) —, wozu und für wen (1, S. 7 II. 1.)? Wenn ihre Fundstellen bei den Ausgrabungen beobachtet worden wären, wüssten wir vielleicht wenigstens auf eine dieser Fragen eine Antwort. Dass man (anfänglich) damit bezweckt hätte, „die Rechtsfindung auf eine festere Grundlage zu stellen“ (1, S. 73 2.; S. 147 b) 2. Abs.), ist schon deshalb unwahrscheinlich, weil viele, wenn nicht gar die meisten dieser Aufzeichnungen dem uneingeweihten Leser auch ihrer eigenen Zeit nicht die Möglichkeit gewähren, sich von dem Falle und der Gerichtsverhand-

<sup>2)</sup> Ob eine Tafel den Text einer oder mehrerer Urkunden enthält (1, S. 7 II. 1.), was übrigens nur bei Urkunden eines bestimmten Typus 1. Klasse vorkommen kann, ist in diesem Zusammenhange ein Akzidens.

lung darüber auch nur annähernd ein Bild zu machen, wobei sich gerade die kürzesten Protokolle in den älteren Urkunden zu finden scheinen (1, S. 15 3.), und weil gar nicht nur Prozesse protokolliert wurden (s.u. 3.).

Von Klasse B ist im vorliegenden Werke nur UET 3 Nr. 45 (als Nr. 114) bearbeitet, Nr. 52 weggelassen. Zu weiteren Urkunden dieser Klasse s. unter 3., I. b); II.

## 2) Einteilung nach dem Umfange der Urkunde

Diese wenig sagende Bezeichnung zielt auf einen mehr oder minder deutlichen Unterschied der Urkunden in Bezug auf das, was Koschaker, KU 6 (1923), S. 134 Vorbemerkung, ihre „Stellung im Verfahren“ genannt hat, mit anderen Worten, was oder wieviel sie von diesem wiedergeben. Wieweit Koschakers Klassen „Streitverzichtsurkunden“ (S. 134 I.), „Prozessprotokolle“ (S. 137 II.), „Urteile“ (S. 149 III.) usw. auch hier wiedergefunden werden können (vgl. 1, S. 16), soll nicht untersucht werden. Auch der Vf. unterscheidet vollständige von unvollständigen Prozessprotokollen, die er „di-nu-til-la“ nennt (1, S. 16 f. 3.). Zu einer Klasse, für welche schon Kohler, KU 3 (1909), S. 206 VII., die bezeichnende Benennung „Prozesseinzelheiten“ gebrauchte, gehören u.a. mehrere Abschnitte in Nr. 214, aber auch einige kleine Urkunden, die der Vf. meist erwähnt und teilweise in Anmerkungen übersetzt, aber von der Behandlung als „Gerichtsurkunden“ aus formalen Gründen zu Unrecht ausgeschlossen hat. Hier sind zu nennen (1) UET 3 Nr. 25, s. 1, S. 117 mit Umschrift und Übersetzung in Anm. 1; S. 135 2. und 4. Absatz 3); (2) ITT 3 Nr. 6225, s. 1, S. 117 mit Umschr. und Übs. in Anm. 2; S. 135 2. Abs.; (3) ITT 2 Nr. 2643, erwähnt 1, S. 117 Anm. 5, vom Jahre Amar-Sin 5 mit dem maškim Ur-Satran, Rs. 4, zu welchem 1, S. 51 Nr. 95; (4) vielleicht das kleine Fragment *Nouvelles feuilles de Tello*, S. 211: AO 4344, erwähnt 1, S. 117 Anm. 5 4). Wenn man sich fragt, wozu die drei kleinen Urkunden (1) — (3) ohne Zeugenliste und Siegelung gedient haben können, kann die Antwort nur lauten: als Aktenvermerke. Ähnlich (5) YBT 4 Nr. 10, zitiert 1, S. 68 Anm. 1; (6) YBT 4 Nr. 17 5); (7) UET 3 Nr. 1335, drei Protokolle über Verhöre. Vgl. damit den Brief UET 3 Nr. 5, worin über ein Verhör mit Eingeständnis berichtet wird. Ein Protokoll über „Zeugeneinvernehmen“ (Kohler, KU 3, S. 206 VII.) ist (8) CT 7, 18a, zitiert 1, S. 68 Anm. 1, der Form nach Rohmaterial ohne Datum oder irgendwelche der Aktenklassifizierung dienenden Vermerke, offensichtlich nur als Gedächtnishilfe für den „Untersuchungsrichter“ geschrieben. Wer seiner Phantasie freien Lauf lassen will, darf sich vorstellen, dass die „vollständigen“ Protokolle aus derartigen Aufzeichnungen von Prozesseinzelheiten zusammengestellt wurden analog dem aus der Buchhaltungspraxis dieser Zeit bekannten Verfahren. Auch (9) B.M. 113010, übersetzt 3, S. 8 zu S. 203, hätte in den 2. Teil

<sup>3)</sup> Gegen das Argument an letzterer Stelle wäre etwa auf Nr. 205 F. 18-26 hinzuweisen.

<sup>4)</sup> Die zum Thema Bürgschaft noch zitierten Urkunden ITT 4 Nr. 7449 und 5 Nr. 6710 (1, S. 117 2. und 3.) stammen aus der Akkadzeit.

<sup>5)</sup> Auf wen sich das Suffix von du.g.a.na, Rs. 3, bezieht, ist unklar.

neben Nr. 120a gehört. Hierher mag man schliesslich stellen (10) YBT 4 Nr. 1, umschrieben und übersetzt 1, S. 140 Anm. 3 (wonach die Urkunde „einen Prozess... behandelt“) usw., vielleicht als „Protokoll über gütliche Einigung“.

Dass in all diesen Notizen Richter und Kommissär nicht angegeben sind (s. jedoch (3)), dürfte mit ihrem Charakter zusammenhängen; als Protokolle von „Prozesseinzelheiten“ sind sie keine selbständigen Aktenvermerke, sondern gehörten als integrierende Bestandteile zu bestimmten Dossiers.

## 3) Einteilung nach dem Charakter des Gerichtsverfahrens

Mit dem Vf., 1, S. 13 c) 1., hat man zwischen

- (I) gerichtlichen Beurkundungen und
- (II) Prozessurkunden

zu unterscheiden. Ist in diesen das Gericht die rechtsprechende Instanz, so zeigen jene es in der Funktion einer Aufsichts- oder Vermittlungsbehörde für Abschlüsse von bürgerlichen Rechtsgeschäften, welche etwa an die des modernen Notariats erinnert. Es lässt sich nicht entscheiden, ob Urkunden wie Nr. 213-215 „Gerichtsurkunden“ sind und als solche die Tätigkeit von Richtern oder Gerichtshöfen als Disziplinar- und Kontrollkommissionen bezeugen, in welchem Falle sie einer eigenen Klasse (III) zuzuteilen wären.

I. Die Stücke über gerichtliche Beurkundung (1, S. 13 f. 2. und 3.) sind im Rahmen der hier behandelten Dokumente in doppelter Hinsicht interessant.

a) Der Abschluss von Rechtsgeschäften vor Gericht konkurriert in uns unbekanntem Umfange mit dem privaten Abschluss von Rechtsgeschäften. Eine Erklärung dieser rechts- und gesellschaftsgeschichtlich bemerkenswerten Erscheinung ist derzeit nicht zu geben. Ist hier der ursprünglich allgemeine Zwang, Geschäfte unter Aufsicht des Gerichtes, d.h. des „Staates“, abzuschliessen, schon gelockert? Versucht im Gegenteil etwa der Staat — was weniger wahrscheinlich ist —, die amtliche Legalisierung von Geschäftsabschlüssen durchzusetzen? Oder vollzieht sich schliesslich ein gewisser Ausgleich zwischen zwei verschiedenen Typen von Rechtsgeschäften, nämlich solchen, bei denen anfänglich gerichtlicher, und solchen, bei denen anfänglich privater Abschluss üblich war?

b) Die Vermutung des Vfs., dass ausser Aktenvermerken der Klasse A, s. o. 1., über Rechtsgeschäfte vor Gericht nach ihrem Abschluss auch eine Beweisurkunde der Klasse B für die interessierte Partei ausgefertigt worden sei (1, S. 13 unten mit Anm. 8 6) und tw. S. 25 Anm. 9), ist nicht nur an sich höchst plausibel, sondern wird für die Stadt Ur auch durch die genannten Sklavenkaufurkunden UET 3 Nr. 15; 18; vgl. vielleicht auch das Fragment Nr. 9, direkt bewiesen. Hier erscheint nämlich die aus allerlei Aktenstücken aus Lagaš bekannte Wendung šu NN en<sub>5</sub>.si.... (Belege 3, S. 163 unter (š u) 3.), nach 1, S. 28 f. b), ähnlich wie igi NN en<sub>5</sub>.si.ka.šè einen Rechtsakt kennzeichnend, der in einer Gerichtsverhandlung unter Vorsitz des en<sub>5</sub>i voll-

<sup>6)</sup> Zu ITT 2 Nr. 944 s.u. S. 72 r.



zogen wird<sup>7)</sup>, als Schlussklausel eines sonst normal stilisierten Kontraktes statt *igi.bi.sag.ba.si*, „vor ihnen (scil. den vorher, Vs. 7 — Rs. 7, genannten Zeugen) wurde der Sklave übergeben“<sup>8)</sup>, UET 3 Nr. 14 Rs. 8.

Eine höchst eigenartige Zwischenstellung zwischen diesen zwei gerichtlichen Beweisurkunden UET 3 Nr. 15 und 18 einerseits und der Privaturkunde Nr. 14 andererseits nimmt nun Nr. 19 ein, ein Kontrakt, auf den Rez. kurz eingehen muss. Diese interessante Sklavenkaufurkunde enthält nach dem Kaufprotokoll, Vs. 1-6 (wo stand der Name des Käufers?), eine lange Personenliste, Vs. 7 - Rs. 3, und die Worte [*ki(?)*] *x.s.a<sub>10</sub>.a.tu.š.š.a.me*, „diejenigen, welche [am Ort(?) des] ... -Kaufens sassen“, Rs. 4 (vgl. 3, S. 170 unter *tu.š.* — Auf die ganze Liste bezüglich?). Dann Rs. 5-8 „[Zu Händen des] Muni-maḥ, des Vaters des *ensi*<sup>9)</sup>, hat Aa-kala, der *egir* des *ensi*, die Sklavin übergeben“ und eine Liste von fünf Zeugen, worunter drei *dub-sa-r*, Rs. 9-14. Das Datum ist unvollständig und als solches nicht ergänzbar<sup>10)</sup>. Während die Übergabeformel in den Worten *sag.ba.su* mit der des Privatkontraktes Nr. 14 übereinstimmt, legt uns die Person, vor welcher die Übergabe hier erfolgt, den Gedanken an einen Akt vor Gericht nahe. Nach dem Widmungssiegel des Verkäufers ist Muni-maḥ, der hier offenbar statt seines Sohnes auftritt, Vater des *ensi* *ur-d[...]* von Adab (nicht bei Keiser, YOR 4, 2 [1919], S. 15); von dort stammt ausser dem Verkäufer nach seinem Namen auch der „Beisitzer“ *ur-da.š.šir.gi<sub>4</sub>*, Rs. 3, was zu 1, S. 25 Anm. 9, bemerkt sei<sup>11)</sup>.

Eine nach Geschäftsabschluss vor Gericht für den Käufer ausgefertigte Sklavenkaufurkunde der Klasse B ist ferner UET 3 Nr. 41 aus der Zeit des Ibbi-Sin, weil sie nach dem hier ausführlichen Kaufprotokoll, Vs. 1-10, beiderseitigem Schwur, Vs. 11 - Rs. 2, Perfizierungsvermerk *KA.bi.i.til* (vgl. 1, S. 9 Anm. 4), Rs. 3, keine Zeugenliste, sondern nur den Satz *ki.šib.lú-den.lil.lá-di-kudib.ra*, „das Siegel des Richters L. wurde darauf abgerollt“, Rs. 4 f., aufweist; s. dazu 1, S. 33 3. Abs., und 2, S. 258 zu F. 9’.

Diese Urkunden der Klasse B bilden als Beweisdokumente und Besitztitel, ausgefertigt nach Geschäftsabschluss vor Gericht und als solche echte „Gerichtsurkunden“, Pendants zu UET 3 Nr. 45 (hier Nr. 114) und 52, welche nach einem Prozesse ausgestellt sind. Aus

der Tatsache, dass wir für gerichtliche Beurkundung in Lagaš Zeugnisse der Klasse A (Aktstücke), in Ur — oder Adab? S.o. — solche der Klasse B (gesiegelte Parteien-Urkunde) finden, lässt sich bei der Dürftigkeit des Materials kein Schluss ziehen.

II. Der allergrösste Teil der vom Vf. bearbeiteten Urkunden bezieht sich auf Prozesse und gehört zur Klasse A. Dass aber auch die zugehörige Klasse B vorkam, beweisen die hier schon mehrmals genannten Parteien-Urkunden UET 3 Nr. 45 (hier Nr. 114) und 52 aus Ur, wo keine entsprechenden Belege für Klasse A gefunden worden zu sein scheinen. Jedoch fehlen gegen 1, S. 8 unten, Prozessurkunden der Klasse B auch in Lagaš nicht ganz. Als eine solche muss ITT 2 Nr. 944 angesehen werden (gegen 1, S. 13 unten mit Anm. 8). Denn dass der *sukka-l-maḥ* einem Manne für fünf abhandgekommene Esel die ansehnliche Entschädigung von 25 Sekel Silber bezahlt, ist schwerlich als vor Gericht geschlossenes Geschäft, wohl aber als Folge eines vom *sukka-l-maḥ* als Partei verlorenen Prozesses zu verstehen; vgl. damit Nr. 67.

#### 4) Einteilung nach dem behandelten Gegenstande

Zu der vom Vf. getroffenen Einteilung, s. 3, S. 11-15, und vgl. 1, S. VI f. V., die sich aus praktischen Gründen nicht auf die Sammelurkunden miterstreckt, kann Rez., auch kein Rechtshistoriker oder Jurist, nur bemerken, dass sie in den Punkten „Familienrecht“ und „Familienvermögensrecht“ (1, S. VI II. und III.) teilweise von den sonst gebräuchlichen abweicht, vgl. etwa Kohler, KU 3, S. V-VII; 4 (1910), S. V f.; 5 (1911), S. V-VII; Schorr, S. VII-IX; Koschaker, KU 6, S. XI f.

### II. Einzelbemerkungen<sup>12)</sup>

#### 1) Zum 1. Teile

Der 1. Teil enthält eine breit angelegte und aufs gründlichste ausgearbeitete, erschöpfende Einleitung in das Thema des Werkes. In drei grossen Abschnitten werden die Gerichtsurkunden als solche charakterisiert (I. und II., S. 1-18) und ihr Inhalt nach zwei Gesichtspunkten zusammengefasst: Rechtspflege (III. und IV., S. 18-80) und Recht (V., S. 81-145) zur Zeit der III. Dynastie von Ur. Ein Resümee (VI., S. 146-153) krönt das Ganze.

Ausser dem soeben im I. Abschnitte Bemerkten seien dazu noch folgende Einzelheiten notiert.

- S. X. Hinter NFT lies G. Cros.  
S. 46 2. Abs. 2. Zeile. Lies Die stattliche Liste.  
S. 60 Anm. 9. Am Ende der 5. Zeile füge hinter den Worten „Übersetzung, der auch“ ein: Falkenstein, ZA 45 (1939), S. 183 f. b) 1. 1. Zeile.  
S. 98. In der 1. Zeile lies HLC; in Anm. 7 4. Zeile lies Gendarmen.  
S. 102 Anm. 4. Die von Huber zitierte Urkunde Ni. 983 ist kein „Hochzeitsvertrag“ und angeblich

<sup>12)</sup> Soweit sie Fragen der Textinterpretation betreffen, sind sie nach Möglichkeit an den 2. Teil des Werkes angeschlossen, welcher dieser gewidmet ist. Wenn sie gleichzeitig auf den 1. oder 3. Teil zu beziehen sind, z.B. auf das Glossar, ist das dort zu den betreffenden Stellen nicht eigens angegeben.

darin vorkommendes „šú pa-te-si“ einer der unzähligen Lesefehler in diesem Aufsätze.

- S. 111 Anm. 6. DUMU.NITA (:UŠ) ist neben DUMU.NITA<sub>2</sub> sehr häufig, z.B. Nr. 27 Z. 15. Merkwürdigerweise macht auch der Vf., der sonst so viele neue Lautwerte einführt, in seiner Umschrift keinen Unterschied zwischen diesen beiden Zeichen IBILA.

#### 2) Zum 2. Teile

Hauptanliegen des Werkes ist die im 2. Teile niedergelegte Textbearbeitung, die an Gründlichkeit, Akribie und Treffsicherheit ihresgleichen sucht.

Nur gegen die Umschriftsweise des Vfs. hegt Rez. die schwersten prinzipiellen und praktischen Bedenken, welche hier auseinanderzusetzen ihm umso weniger tunlich und angängig scheint, als die weitverbreitete Ablehnung seiner gut fundierten Ansichten (vgl. CR 2, S. 86 f.) ihn zwingen würde, sie sehr ausführlich darzulegen und zu begründen. Rez. muss sich deshalb unter Verzicht auf jegliches Detail mit einer einfachen Meinungserklärung begnügen.

Hat man die sogenannte phonetische Umschrift (des Akkadischen) mit dem Hinweise darauf gefordert, dass man „Nichtassyriologen eine Transkription, die nicht direkt die linguistische Wirklichkeit wiedergibt“, nicht vorlegen dürfe (Goetze in CR 2, S. 86), so muss man eine Transkription des Sumerischen, deren Verhältnis zur sumerischen Sprachwirklichkeit unbekannt ist und bleiben muss, ablehnen, wenn sie den Zusammenhang mit dem einzigen Sicheren, was uns von der sumerischen Sprache übriggeblieben ist, den geschriebenen Texten, aufgegeben hat und damit auch für den Fachmann zur Geheimschrift geworden ist. Das ist infolge der ungehemmten Einführung neuer Lautwerte, die niemals in allgemein akzeptierter Form gesichtet und registriert worden sind<sup>13)</sup>, in der Tat geschehen. Ohne Zuhilfenahme der Keilschriftkopien sind die Textumschriften des Vfs. teilweise nicht mehr zu verstehen, ein Zustand, den nicht nur der Rez. als sehr ernsten Missstand empfindet, vgl. Hallo, BiOr 14 (1957), S. 231 links III. Besonders hinderlich und verwirrend wirkt er beim Unterricht, in dem ein Werk von Umfang, Bedeutung und Niveau des vorliegenden zu ständigem Gebrauche vorbestimmt wäre.

Sollten sich Umschriften, die für sich selbst, ohne Heranziehung des Keilschrifttextes, nicht mehr benutzt werden können, künftig durchsetzen, so wären sie billiger zu drucken und einfacher zu lesen, wenn überhaupt keine diakritischen Zeichen und Indexziffern mehr dabei gebraucht würden, womit auch wenigstens das heutige Chaos in der Numerierung der Homophone verschwände.

Ist einmal eine Strasse in ein bisher kaum zugängliches, vielleicht allgemein gemiedenes Tal gelegt, so kann jeder sich dorthin begeben und auf eigene Faust Details entdecken. Erst die Arbeit des Vfs. hat es dem

<sup>13)</sup> Die entsprechenden Beschlüsse, die auf der 2. Rencontre 1951 in Paris gefasst wurden, s. CR 2, S. 91 f., galten zwar nur für das Akkadische, sind aber auch in dieser Beschränkung nie verwirklicht worden.

Rez. möglich gemacht, auf einzelne Punkte dieser nunmehr in einen grossen Zusammenhang gebrachten Texte näher einzugehen. Nicht zuletzt der desolate Zustand unserer generellen Kenntnis der Materie bringt es mit sich, dass die folgenden Bemerkungen keine systematisch vorbereiteten und umfassend durchgeführten Untersuchungen bieten, sondern eher von der Art der Ausrufungs- und Fragezeichen oder hinweisenden Zitate sind, die mancher in seinen Büchern auf den Rand setzt.

Nr. 6 F. 2 U. Nach Nachtrag 3, S. 7, ist statt *nu-mu-zu*, wie in der Kopie steht, vielmehr *nu-mu-su* zu lesen: Kollationsergebnis oder Emendation?

F. 2 f. U. „hatte ... geheiratet“ Präambel.

F. 9 U. Ist *si.g* statt *šē* der Kopie Kollationsergebnis oder Konjekture?

Nr. 7 F. 17 U. -*ke<sub>4</sub>* anscheinend Textfehler, zu streichen.

Nr. 11 K. zu F. 14, Ende. *gángid.da.gán.sia* vielleicht „vermessene Felder, zugeteilte Felder“.

Nr. 12 F. 6 U. Man erwartet *balé* „nin-gir.su.ka“.

Nr. 13 F. 5 U. Die — als solche nicht gekennzeichnete — Ergänzung *ur-mē[s]* ist nicht zwingend, man könnte auch etwa an *ma(!).t[a]* denken.

F. 2 ff. Abgesehen davon, dass die im Komm. zu F. 8 vorausgesetzte Einnennung ziviler Behörden in rein religiöse Angelegenheiten sonst nicht bezeugt und wenig wahrscheinlich ist, ergibt die scharfsinnige Rekonstruktion der Urkunde keinen annehmbaren Text. *bār uš* wird durch Komm. zu F. 3 nicht als PN erwiesen; trafe der Vergleich mit *bār-si.ga* zu, so wäre *bār uš* nach Komm. zu F. 7 eher Bezeichnung eines Gegenstandes, die der Rez. aber nicht belegen kann.

Der *en* der Nanše in F. 8 wäre nach Annahme des Vfs. ja „Barauš“ selbst, womit sich die vermutete Formulierung von F. 6-8 als unmöglich erweist. Die Qualifizierung des vermuteten zweiten *en* als „erwählter Gemahl“, F. 10, scheint dem Rez. in einer Rechtsurkunde undenkbar.

Der Gegenstand des Prozesses lässt sich nicht mit Sicherheit erkennen; F. 7-11 dürften zu übersetzen sein „(dass ...) erhalten habe, (8) dafür ist eine schriftliche Urkunde aus dem Besitze des *en* der Nanše (wörtlich: vom Orte des *en* der N. her) zum Vorschein gekommen. (9) Das ...-Kleid (oder: der ...-Stoff) wurde ... (10) der Ehefrau des Ibpada (11) gegeben“. F. 8 zu übersetzen nach Çiğ-Kızılyay-Salonen, *Puzriš-Dagan-Texte* (1954) Nr. 231 Rs. 1-4, *tukum.bi.dub* NN 2. *kam im.ma.GUB zi.re.dam*, „wenn eine zweite Urkunde des NN zum Vorschein kommt, ist sie zu vernichten“. Zum PN Ibpada, F. 10, s. *i-pà-da*, 3, S. 49, und Komm. zu F. 10.

Nr. 14 F. 6 K. *ab.ba.gu.la* und *ama.gu.la* sind als „Ersatznamen“ von *dam.gu.la*, „Älteste (= Erste) Ehefrau“, und *ningu.la*, „Älteste (oder: Ältere) Schwester“, zu trennen. Ersteres wohl ein Wunsch für die Zukunft des Mädchens, letzteres wohl eine Respektsbezeugung analog *šes.gal*, vgl. etwa türkisch *abla* und *ağa (bey)*.

F. 14-17 K. Die PNN *sipa-ki.ni, a.ba-ki.ni, nin-ki.ni* könnten vielleicht aus *lugal-ki.ni.šē-du<sub>7</sub>.du<sub>7</sub>* analogen Namen verkürzt sein, ebenso *ma.ni-*

<sup>7)</sup> Zweifel an dieser Auffassung könnte allerdings YBT 4 Nr. 6 wecken (1, S. 127 2. Abs.), wonach ein privat abgeschlossener Sklavenkauf durch Übergabe des Objekts „vor dem *ensi*“ perfiziert werden soll, worüber eine eigene Urkunde, eben die genannte, ausgestellt wird. Es ist nämlich nicht auszumachen, ob der *ensi* dabei als Richter auftritt oder ob es sich vielmehr etwa um eine — behördlich vorgeschriebene oder vom Käufer als Vorsorgemaassnahme verlangte? — amtliche Registrierung des Kaufes o.ä. handelt.

<sup>8)</sup> In Nr. 15 Rs. 6'; 18 Rs. 6 dagegen folgt auf die Zeugenliste der Vermerk *igi.bi.šē.sag.ba.s<sub>10</sub>*, „vor ihnen fand der Verkauf des Sklaven statt“.

<sup>9)</sup> So, falls [šu] zu ergänzen; sonst „vor ...“, [igi].

<sup>10)</sup> Die Formel des von Legrain vermuteten Jahres Amar-Sin 6 ist die einzige mit *mu.ús.s<sub>10</sub>* beginnende, welche nicht zu der Spur hinter *en* passt.

<sup>11)</sup> Auch in Nr. 14 ist der erste Zeuge, Vs. 7, nach seiner Siegelinschrift (Z. 3 *nu.band.a.dab*<sup>KI</sup>) und der zweite Zeuge, Vs. 8, nach seinem Namen aus Adab. Wie ist das zu erklären?



ki.ni, falls für \*ama.ni-ki.ni (vgl. 3, S. 91 sub ama, und z.B. ma-gi.na, 3, S. 61, — ama-gi.na, S. 38), nicht jedoch ur-ú-ki.ni, 2, S. 316 zu Nr. 194 F. 25'. Bemerkenswert ist übrigens, dass den Namen sipa-ki.ni ein Hirt, sipa, trägt.

F. 19 Ü. Es ist nicht einzusehen, warum der Vf. 14) sich trotz selbst zugegebenen Schwierigkeiten auf eine Auffassung festlegt, die ihn zu immer neuen Verlegenheitshypothesen zwingt, während die von ihm abgelehnte, einheitliche Übersetzung ohne weiteres an allen Belegstellen brauchbar und sinnvoll ist, was an sich schon ihre Richtigkeit beweist<sup>15)</sup>. Für transitives „stabil machen“ = „beweisen“ und gegen intransitives „sich auf etwas festlegen“ entscheiden die Endungen -e und -ene, welche die Subjekte von banigin und banigineš in zwölf sicheren Fällen aufweisen.

Nr. 15 F. 14 U. Lies ab.ba ha.la-ba.ú.ka. ke<sub>4</sub>.

Nr. 16 F. 12-14 Ü. Da sonst das als real ausgeführt protokollierte Urteil nicht durch ü eingeleitet wird, ist vielleicht „Auch nach der Aussage des A. .... war es (so). Š. hat N. geheiratet“ zu übersetzen.

Nr. 26. Was von dieser Urkunde erhalten ist, bietet keine genügende Basis für den Rekonstruktionsversuch des Vfs. Seine Auffassung der F. 6-8 kann Rez. sich nicht zu eigen machen, der auch hier wie in allen 3, S. 142 unter mu-lugala 1., gesammelten Stellen promissorisches Eid sieht. ba.ra.mu.du<sub>11</sub>.du<sub>11</sub>. F. 7, kann nicht „sollst du zu mir nicht sprechen“ bedeuten, schon weil Präsenreduplikation bei dug<sub>4</sub> „sprechen“, nicht vorzukommen scheint, dessen Futur vielmehr nach Poebel, AS 14 (1947), S. 98, durch e suppliert wird<sup>16)</sup>. So heisst „ich werde nicht mit dir prozessieren“ in Nr. 20 F. 8 denn auch di.ba.ra.a.da.ab.bé.en<sub>6</sub>.du<sub>11</sub>.du<sub>11</sub> entspricht vielleicht dubbubum, wofür dug<sub>4</sub>.du<sub>9</sub> belegt ist, ŠL 11, 40 und N 70 g). Ein symbolischer Eheschliessungsgestus, bei dem der Bräutigam die „Haube“ der Braut „an“ seinen eigenen Kopf „legt“, so Ü. F. 7, ist schwer vorstellbar; man erwartet doch, dass er die Braut die „Haube“ aufsetzt. In dem Satze F. 6-8, „Dass sie „beim Namen des Königs, er soll mich nicht chicanieren“<sup>17)</sup> und (oder: ich werde dich nicht chicanieren“<sup>17)</sup>, aber) er wird meine „Haube“ dir nicht aufsetzen“ geschworen habe, ...., liesse sich „ich“ auf eine kinderlose (vgl. F. 16) und durch Scheidung bedrohte Ehefrau, „er“ auf deren

<sup>14)</sup> Besonders 1, S. 68 mit Anm. 1; 3, S. 115 (gi-in) c); d). Zu den dort genannten Stellen weiter noch etwa YBT 4 Nr. 17 Z. 12 f. und die von Legrain, S. 75 links, angeführten UET 3 Nr. 5 Rs. 8 f.; 1335 Rs. 1 f. Nr. 5 Rs. 6-9, a.ab.ba.a amar-INANA.ZA. ra.dug<sub>4</sub>.ga.na NI (so Kopie). ni.gi.in, hätte Vf. als einzige scheinbare Stütze für seine Auffassung nennen können.

<sup>15)</sup> Auf welche von den vier in der Urkunde YBT 4 Nr. 10 genannten Personen sich das Suffix von dug<sub>4</sub>.ga.na, Z. 8, bezieht, ist unklar.

<sup>16)</sup> Angesichts der 3, S. 104, zusammengestellten Zitate für e in Formen der Vergangenheit sind Poebels Ausführungen zu modifizieren, vielleicht in dem von Jacobsen, MSL 4 (1956), S. 21\* f., angedeuteten Sinne. — Unsere modernen sumerischen Grammatiken behandeln die in den grammatischen und lexikalischen Listen als marú und hamfu bezeichneten Paare von Verbalstämmen noch nicht systematisch.

<sup>17)</sup> Auch „prozessieren gegen“ wäre vielleicht möglich.

Mann und „du“ auf ihre Nebenbuhlerin bezogen denken, aber eine Wiederherstellung des Falles ist auch damit nicht möglich.

Nr. 27 F. 14 U. Kopie [g]e me<sub>2</sub> [...] la.la.na.

Nr. 30 F. 19 Ü. Da es nach 1, S. 10 f., kein „di.tila des maškim“ gibt, erwartet man auch keinen „maškim des di.tila“, wobei \*maškim di.til.la.ba.kam noch wahrscheinlicher gewesen wäre. Nur eine Besichtigung der Raumverhältnisse des Originals könnte vielleicht eine Entscheidung darüber gestatten, ob man di.til.la.àm am Ende der Urkunde Nr. 213 (F. 38) vergleichen und „NN war Kommissär. Es ist ein di.tila darüber“ o.ä. verstehen darf oder nicht.

Nr. 31 F. 14 U. und K. „Kettenburg“, stets mit dem Zeichen TUKUL (LAK Nr. 791) geschrieben, müsste mit ŠL 152<sup>8</sup>, 32 bād-dúr.ra heißen, da

(du-ur) = dūr (Zeichen TUKUL) = še-er-še-er-um, „Kette“, JCS 4 (1950), S. 75 Z. 15 = Landsberger, MSL 2 (1951) S. 150 Z. 15. Ein Zusammenhang zwischen der „Kettenburg“, falls so zu verstehen, und dem „Kettenhunde“ ist aber derzeit durchaus problematisch, denn im Gegensatz zu jener wird der Hund stets mit dem Zeichen ŠE (LAK Nr. 974) geschrieben. Die Lesung ur-zír vermutete schon Deimel, ŠL 575, 77, der in ŠE die „Leine“, ašlum, sah; auch Landsberger, Fauna (1934), S. 81 Anm. (6), „Strick“. In den Bedeutungen ašlum und eblum ist ŠE nach Landsberger, MSL 3 (1955) S. 59 H 1'-2', jedoch e-eš, d.h. éš, auszusprechen. Wie der sumerische Name des Hundes lautete und was er eigentlich bedeutete, bleibt demnach noch zu entdecken.

Nr. 32 F. 5-9 Ü. Die im Komm. zu F. 8 notierte Schwierigkeit liesse sich durch die Annahme beheben, zwischen F. 7 und 8 sei versehentlich ein Fach ausgefallen: „Dass A, der Vater des B, im Hause des C, Sohnes von D, Gerste- und Wollrationen <empfangen habe und> dass er auf Verantwortlichkeit des Schreibers E ihm (= C) übereignet worden sei“.

F. 10-12 Ü. Rez. zieht die Übersetzung „dass ferner A den B als Sklaven wirklich bei C gezeugt habe“ vor.

Nr. 33 F. 5 K. Zwischen den Aussagen hier und in Nr. 34 F. 12 f. besteht kein Widerspruch, s. zu Nr. 34 F. 7.

Nr. 34 F. 7 U. und K. Die vom Vf. vorgeschlagene Emendation ist unnötig, weil ba offenbar wie zāzum (s. etwa Schorr, S. 564) in verschiedener Bedeutung gebraucht wird, nämlich 1) „jemandem etwas zuteilen“, „etwas (an Andere) verteilen“, so F. 12 f.; 2) mit Subjekt im Plural, „sich in etwas teilen“, „etwas unter sich teilen“, so Nr. 33 F. 5; 3) „(bei einer Teilung) als Anteil erhalten“, vgl. Schorr, S. 250 zu Nr. 179 Z. 6-7; so hier.

Es fällt auf, dass der in Nr. 33 protokollierte frühere Prozess in Nr. 34 nicht erwähnt wird.

Nr. 37 F. 2 K. Vgl. aber noch é.e-ba.du<sub>7</sub>, AB 25 Nr. 66 Z. 46; id.dè-ba.du<sub>7</sub>, Copenhagen Nr. 54 IV 2 f., und vor allem nin-edin.e-ba.du<sub>7</sub>, V 49 f., wonach die anderen Namen vielleicht Abkürzungen.

Nr. 49 F. 4 K. Belege für PN Pussunum jetzt bei Gelb, S. 218.

Nr. 51 F. 6 und 10. Belege für lú gi.na.ab-tum.ma.su. zu Nr. 63 und S. 76 zu Nr. 70 F. 13'.

Nr. 60 F. 9. Dass der Name des „Königsboten“ fehlt, wie im Komm. angemerkt wird, ist lediglich auf ein Versehen in der Textausgabe zurückzuführen. Nach Kollation Landsbergers, die Rez. sich 1941 notieren durfte, hat der Hg. des Textes nämlich F. 9 ausgelassen, dir.[ra]—nu-IB(sic), worauf F. „9“ der Umschrift als F. 10 der Tafel folgt.

Nr. 63. Dieser stark beschädigten Urkunde ist noch kein befriedigender Sinn abzugewinnen. Wäre sie vollständig, könnte sie uns vielleicht Aufschluss über die Rolle des lú ginab-tum(a), F. 12, beim Sklavenkauf geben. Ohne jeden Anspruch auf Vollständigkeit kann Rez. die folgenden Formen dieses Wortes zusammenstellen (s. bereits 1, S. 125 mit Anm. 1 und 2; 3, S. 115; 135; 137; 147):

- 1) lú gi.na.ab-tum(.ma), Nr. 51 F. 6; 10 f.; 62 F. 4; 63 F. 12; 70 F. 9; vgl. Nr. 199 III 8' (PN); ITT 3 Nr. 6370 Rs. 3 f., nam....;
- 2) lú gi.na.ab-túm, Ni. 739 + Vs. 10 (unveröffentlicht);
- 3) lú ki.na.ab-tum, MAOG 4 (1928-1929), S. 191 Vs. 12 f.;
- 4) lú ki.[na].ab-túm [...], UET 3 Nr. 47 Vs. 8 f.; vgl. ferner
- (5) gi.na-tum(.ma?), Nr. 63 F. 21;
- (6) é gi.na-tum, ITT 5 Nr. 6982 Rs. 2; s. Legrain, UET 3, S. 53 r., wo auch é gi-tum (sic);
- (7) é gi.na.ab-tum, s. Legrain, l.c. (Ferner altbabylonisch, s. ŠL 85, 161; 324, 40);
- [8] (é gi.na.ab-du<sub>7</sub>, albab., s. ŠL 324, 41 usw.).

Gegen die Annahme des Vfs., 1, S. 125, gi.na-tum sei aus dem Akkadischen entlehnt, ist einzuwenden, dass kinātum etwa „das Wahre“ o.ä. bedeuten würde, was weder zu der vom Vf. noch hier im Folgenden angenommenen Bedeutung des Wortes passt, in welchen es übrigens anscheinend in akkadischen Texten nicht vorkommt, vgl. Gelb, S. 138 ff. „Sumerisierung“ von \*kinātum zu den verzeichneten fünf verschiedenen Wortformen — das albab. [8] darf hier wohl ausser Betracht bleiben — wäre wohl auch ohne Parallelen. Gegen Ableitung aus dem Sumerischen, und zwar den Verbalstämmen gin, „fest sein/machen“, und tum, „tragen“, bestehen gleichfalls Bedenken, die Rez. nicht reduzieren kann. Für Wechsel von GI und KI liessen sich zwar Beispiele anführen, etwa si.ki.dam, UET 3 Nr. 715 Vs. 2, neben si.gi<sub>4</sub>.dam, Nr. 350 Vs. 2; 714 Vs. 2, und der PN ki.ra.ad.du, Nr. 28 Vs. 3 = 24 Vs. 3 (Innentafel und Hülle!), neben gi.ra.a[d.du], Nr. 24 Sg. II 1, und gi.ra.du, Nr. 26 Vs. 5 (dem Rez. unverständlich), aber sie sind wenig überzeugend, wenn es sich um ein so verbreitetes Wort wie gin handelt. tum in der Bedeutung von túm ist zwar von Oppenheim, Eames, S. 21, mit zwei Belegen nachgewiesen worden, jedoch bleibt unerklärlich, warum es gerade in lú gi.na.ab-tum usw. bevorzugt werden sollte. Trotzdem hält der Rez. die durch

folgende zwei Stellen geforderte etymologische Verbindung des Wortes mit gin und tum für unabweisbar. In dem Sklavenkaufkontrakt UET 3 Nr. 33 folgt auf Kaufvermerk, Vs. 1-8, und beschworenen Verzicht auf Vertragsanfechtung, Rs. 1-2, vor der Zeugenliste, Rs. 5-9, der Passus ša-al-lum ib.gi.ne, „Šallum wird es ‚festmachen‘“, Rs. 3-4. Das ist nur so zu verstehen, dass der Genannte, weder Käufer noch Verkäufer, als lú ginab-tum fungiert. Durchschlagend ist aber hier, Nr. 63, F. 2-12: einen Sklaven des A hatte von A B gekauft; „damals ist [der Sklave] bei B nicht ‚festgemacht worden‘ (la.ba.gi.in, F. 10), A hat ihn ‚weggebracht‘ ([ba].an.túm, F. 11). C war ‚Garant‘ dafür (lú gi.[na<sup>18)</sup>-tu]m.bi.i.me.àm, F. 12)“. Damit ist uns die Erklärung unseres Wortes an die Hand gegeben als „Mann des ‚mach fest, trag weg‘“<sup>19)</sup>, ein Mann, welcher gi.na-tum(.ma?), das „festgemacht, weggetragen“, verwaltet bzw. das „Festmachen, Wegtragen“ beaufsichtigt. Wie schon JCS 3 (1951), S. 100 f. Anm. 29, recht deutlich gesagt, ist der lú ginab-tum(a) der Mittelsmann zwischen Käufer und Verkäufer (bzw. Mieter und Vermieter, Nr. 62), die eine prinzipielle Kaufübereinkunft eingehen und ihm, der eine den Kaufschilling, der andere das Kaufgut, übergeben. Das ist gi.na-tum(a), nicht „der Betrag, den er im Falle, dass der Vertrag nicht erfüllt wurde, zu leisten hatte“ (1, S. 126) — das wäre allenfalls vielleicht Sache gegenseitiger Bürgen, von denen aber nirgends die Rede ist<sup>20)</sup>. Wer „festmacht“, d.h. den Kauf durch die verabredete Leistung zu Händen des „Garanten“ perfiziert, „trägt“ die ausbedungene Leistung des Anderen „davon“, womit dann der „Garant“ seinerseits den Kauf „festgemacht“, perfiziert hat. Nur bei dieser Auffassung ist auch ein Zusammenhang zwischen gi.na-tum(a) - lú ginab-tum(a) und é gi.na(b)-tum ohne weiteres vorstellbar, man denke etwa an französisch dépôt, „Hinterlegung“, „Depositum“, „Depot“; jedoch zeigen uns die Quellen nicht, in welcher Richtung wir ihn zu suchen haben.

Bedauerlicherweise ist die Urkunde so fragmentarisch, dass wir nicht erkennen können, mit wem und worum lugal-KA-gina prozessiert. Die weitgehenden Ergänzungen des Vfs. finden in den teilweise geringen erhaltenen Resten wenig Stütze. Gegen sie spricht bereits, dass nach ihnen einunddieselbe Tatsache zweimal, aber in verschiedener Weise, protokolliert wäre, F. 21-25 und 33'-38', was höchst unwahrscheinlich ist.

Nr. 69 F. 4. U. Beruht 2½ gin statt ⅔ gin der Ausgabe auf Kollation?

Nr. 70 F. 9' U. Wenn der Text, wie im Komm. zur Stelle ausdrücklich bemerkt wird, i.me.àm bietet, fehlen in der Umschrift vor me das Sternchen, welches hier sonst durch Kollation gewonnene verbesserte Lesungen hervorhebt, und die Autographie des Zeichens in 3, Tf. 5. Die Kopie der Ausgabe, mit welcher Kraus wie alle Anderen bisher gearbeitet hat, zeigt nämlich

<sup>18)</sup> Für ab scheint kein Raum mehr zu sein.

<sup>19)</sup> Mit der Bildung vgl. šár.ra.ab-DU, s.u. S. 79 zu Nr. 214 F. 11.

<sup>20)</sup> Aus dem winzigen Fragment Nr. 61 kann man gegen Komm. zu F. 5' schlechterdings keine Schlüsse ziehen.



LAL in einer Deutlichkeit, die keinen Verdacht an seiner Richtigkeit aufkommen lässt; vgl. z.B. ME auf derselben Seite, Nr. 2726 Vs. 2.

F. 13'. Rekonstruiert man die Vorgeschichte des Prozesses in der vom Vf. vorgeschlagenen Weise, so ist die fragliche Ergänzung am Ende dieses Faches, die überdies einen etwas holprigen Text ergäbe, überflüssig. Der Verkäufer muss eine Sklavin ersetzen und büsst damit seinen Gewinn wieder ein. Der „Garant“ wird dafür bestraft, dass er anscheinend den vom ursprünglichen Käufer als *gina-tum(a)* eingezahlten Preis, s.o. zu Nr. 63, jahrelang nicht zurückgegeben hat, indem er nun sowohl Ersatz für die bezahlte, aber nicht gelieferte Sklavin leisten als auch dem Käufer für die Zeitspanne seit der Einzahlung des Kaufschillings die Miete für eine solche vergüten muss.

Nr. 71 F. 15 K. Gelb teilt offenbar die Ansicht des Vfs. über die besprochenen PNN nicht.

Nr. 78 F. 5 K. Zahlreiche Belege für KAB.ús sind z.B. ŠL 88, 28; 335, 72; Legrain, UET 3, S. 69 r., angeführt, an den letzten beiden Stellen unter DA.ÚŠ. DA („rechter Arm“) und KAB („linker Arm“) sind leicht zu verwechseln, vgl. Schneider, KP 2 (1935) Nr. 324 f. Durch KAB.ús.s.a, UET 3 Nr. 1258 Z. 3', ist die Lesung des zweiten Zeichens gegeben.

Über den K. lässt sich das Folgende erheben. In TU Nr. 157<sup>21)</sup>, Fragment einer Liste von Feldern für Hirten, erhalten oder besitzen die zuerst(?) genannten *na.gad*, III 14', je 6 oder 9 *iku* (der einzige Empfänger oder Inhaber von 24 *iku* als *udul* gekennzeichnet, III 6'<sup>22)</sup>), je 3 *iku* die in Kol. IV auf sie folgenden, in einer Reihe aufgezählten Kategorien *sipa*, *udul*, KAB.ús, KAB.ra. Abweichend davon 9 *iku nu-úr—<sup>d</sup>adad sipa 4 iku ur—<sup>n</sup>nin-giš-zi-da* KAB.ús, Jean, *Sumer et Akkad* (1923) Nr. LXXVII IV 2-6. Das gleiche Verhältnis zwischen *na.gad* und KAB.ús findet man dagegen in Nr. LXXIV Vs. 12, 9 *iku 5 gur a-bi-na.gad* (13) 3 *iku 1, 2, 3 gur a.a-kal.la* KAB.ús. Für die hier erscheinenden *gur*-Posten, nach der Überschrift, Z. 1, Gerste betreffend, vgl. CT 10, 16 f., eine Liste von Gersteposten für 111 KAB.ús *udu gukkal.me*, wovon 16 *guruš* à 4, 25 à 3 und 70 à 2, 2 *gur* — vielleicht Jahresrationen, denn nach UET 3 Nr. 1026 Z. 6-8 erhält ein KAB.ús 40 *silā<sub>3</sub> še-ba* wohl als Zuteilung für einen Monat.

In der Schafliste CT 9, 23 sind drei Gruppen Schafe unter je einem *na.gad* spezifiziert verbucht, A = Vs. 1-8; B = Vs. 9-(Rs.) 28; C = (Rs.) 29-35. Dabei ist in den kleinen Gruppen A (258 Tiere) und C (214 Tiere) unmittelbar vor dem *na.gad* je ein KAB.ús genannt, in der grossen Gruppe B (nach Z. 25 1056, nach Addition der Einzelposten aber 1116 Tiere, Differenz 60 = 1 senkrechter Keil) jedoch deren vier (Z. 10;

17; 21; 24), die aber ungleich grosse und verschieden zusammengesetzte Untergruppen betreuen, sodass man das Wort „Herde“ vielleicht besser vermeidet. Ein ähnliches Verhältnis zwischen KAB.ús und *na.gad* anscheinend in UET 3 Nr. 1210. In dem Fragment UET 3 Nr. 1258, wo einzelne, nach *na.gad* eingeteilte Schafe vorkommen, figuriert ein KAB.ús.s.a als *gir*, Z. 3'.

Ob der beruflichen Nähe von KAB.ús und KAB.ra (ŠL 88, 35; 335, 83) auch eine etymologische Beziehung zwischen diesen beiden Berufsamen entspricht, kann der Rez. nicht entscheiden. Gehört der weitere Berufsname ŠL 88, 33 etwa zu KAB.ús?

Nr. 89 F. 9. Dass die gleiche Zeichengruppe am Ende von F. 9 „Aufseher über die Läufer“ und unmittelbar darauf am Beginn von F. 10 „Kommissär“ bedeuten soll, ist schwer vorstellbar. Gibt es ein sicheres Beispiel für \**lú u g u l a* statt des tausendfach belegten *u g u l a*?

Nr. 99 F. 2 und 33 Ü. In altbabylonischen Urkunden wird ein käuflich erworbenes Haus oft als „Haus des NN (= Verkäufer und Vorbesitzer)“ bezeichnet. Dass dies auch hier der Fall sei, kann Rez. nicht beweisen, weil er keinen PN \*GUM.DÜR kennt, sondern nur den vorsargonischen PN GUM.DÜR.ŠÈ, ŠL 191, 9 (GUM.DÜR.DÜR, DP Nr. 136 V F. 1, dürfte angesichts der übrigen Stellen, von denen Rez. „Nik. 117, 1“ nicht nachschlagen konnte, ein Fehler sein).

F. 5 Ü. *bar-ši-gál.ni* dürfte etwa „(als) ihr Selbsterworbenes“ bedeuten und deshalb eine Variante von *bar-šu-gál* enthalten. Denn die Definition, welche von Soden, AOr 17, 2 (1949), S. 365 zu (CH) Rs. VII 39, von dessen akkadischem Äquivalent *sikiltum* gibt<sup>23)</sup>, passt an unserer Stelle vorzüglich. Damit wäre auch die Lesung *bar-šu-gál* für die Zeichengruppe BAR.ŠU.GÁL festgelegt, vielleicht etwa „draussen (in der) Hand befindlich“ = „Sonderbesitz (ausserhalb des Familienbesitzes)“.

F. 6-10 Ü. Seiner Grösse nach dürfte das Grundstück von 1 Ar weder Garten- noch gar Ackerland, sondern ein städtisches Hausgrundstück und deshalb nicht zu pflügen gewesen sein. Ein Vermerk über Bewirtschaftung scheint ausserdem im Zusammenhange unmotiviert. Eine leider nur ganz unsichere Möglichkeit, in *in.gíd* oder *in.sír*, F. 7, nach ŠL 371, 31 = *sanā-qum*, einen Ausdruck für irgendeine Art von Vindikation zu sehen, bietet der altbabylonische Passus (*bi-ta-am*) *ú-za-na-aq*, UET 5 Nr. 265 Hülle Vs. 10 = Innentafel Vs. 11 (vgl. zu dieser Urkunde Kraus, WdO 2, 2 [1955], S. 135 T.). Der Hinweis auf einen bereits früher zu Lebzeiten ihres Ehemannes seitens (seiner) Familie unternommenen Versuch, der Innasaga ihr Grundstück wegzunehmen o.ä., würde den folgenden Satz, F. 8-10, erklären, dass — nach dem Misslingen des Versuches — eine Urkunde über den Hauskauf „von I. her“ geschrieben, d.h. wohl auf den Namen der I. ausgestellt worden war.

Nr. 104 F. 2-7. Für Ergänzung und gar Emendation reichen die erhaltenen Reste — mit sonst nicht belegten

<sup>23)</sup> S. ŠL 74, 320 d). Der dort angeführte „Barbier des Ninurta, Bruder des Inimani-zi“, CT 24, 7 Z. 23 f., gehört aber zu a).

Ausdrücken in F. 4 und 7 — kaum aus. In F. 3 scheint am Ende noch etwas zu fehlen.

F. 13. Ist das höchst seltsame *dub-sar.ni* sicher?

Nr. 108 F. 2. Der PN *al.la.ba.NI.KA* ist akkadisch nicht zu verstehen; vgl. z.B. *al.la.NI.KA*, Or. 47-49 Nr. 501 Z. 7; *al.ba.NI.KA*, Rylands Nr. 664 Z. 6; *al.ba.NI.a.KA*, UET 3 Nr. 915 Z. 7 f.; *ti.il-al.ba.NI.KA*, Schneider, Or. 23, S. 186 r. Nr. 2754.

Nr. 110 F. 1 U. Der „Winkelhaken“ in der Bedeutung 18 *iku* mit dem Lautwerte *bur* ist nach Thureau-Dangin, *Homophones* (1929), S. 5 links, *bür* zu umschreiben.

Nr. 114 zu 2, S. 193 unten. Ob UET 3 Nr. 52, das hier jedenfalls hätte behandelt werden müssen, die Vs. des hier bearbeiteten Bruchstückes UET 3 Nr. 45 ist, wird sich ohne einen Vergleich der Originale miteinander schwer ermitteln lassen. Nr. 52, mit Solberger und dem Vf. gegen Legrain, S. 195 r., eine Tafelvorderseite, enthält zwar den Namen des in Nr. 45 als Richter fungierenden und siegelnden *šabra lú—<sup>d</sup>šū-EN.ZU*, II 15' f., aber ob dieser in richterlicher Funktion erwähnt wird, ist bei dem Zustande des Fragments unklar<sup>24)</sup>. Ausserdem weist das Fragment Siegelabrollungen zweier Würdenträger auf, welche nicht mit denen identisch sind, die Nr. 45 gesiegelt haben, und im vorhandenen Texte nicht vorkommen. Das erweckt den Eindruck, dass es nach Analogie von Nr. 45 die erst auf der Rs. der Urkunde genannten amtierenden Richter sind, womit beide Fragmente zu verschiedenen Tafeln gehören würden.

III 1 ff. Ü. Die Meinung des Vfs., dass der Prozess um eine Tempelpfründe geführt worden sei, findet im Wortlaute der Urkunde, soweit erhalten, keinen Anhaltspunkt und erweckt ausserdem prinzipielle Bedenken. (1) Soweit Rez. weiss, sind Pfründen von Hohenpriesterinnen nicht bekannt; (2) die vermutete Pfründe soll zum Tempel der Gottheit Nin-a-gal gehören, während die Hohepriesterin *en* des Gottes Nanna ist; (3) ein Kult der Gottheit Nin-a-gal scheint in Ur gar nicht belegt zu sein. Eine befriedigende Erklärung der entscheidenden Stellen *nin-ā-gal—x[...]* *en-mah-gal-an-na ba.an.t[u...]*, III 3-5, und *nin-ā-gal—x[...]* *bi—<sup>d</sup>EN.ZU* [x] *en-mah-gal-an-na* [x] *in-na.an.ši* [x], III 16'-19', liefert ein Vergleich mit Nr. 33 F. 6, wonach *tu(r)* die Übernahme eines Sklaven, hier in den Besitz der Hohenpriesterin, bezeichnet und *nin-ā-gal* das theophore Element eines PN darstellt, den der Sklave oder die Sklavin trug.

Nr. 117 F. 22' K. Der Schlussvermerk *šā nibruKI* beweist gerade, dass wir es hier nicht mit einer Tafel aus Nippur zu tun haben, denn diese tragen ja in neusumerischer Zeit ebensowenig einen Heimatsvermerk wie die aus Lagaš, Umma, Puzriš-Dagan oder Ur. Vf. sagt selbst, dass es sich, was die Textgestaltung betrifft, um eine normale Tafel aus Lagaš handelt. Was es mit diesen auf Urkunden verschiedener Gattungen gar nicht

<sup>24)</sup> II 11'-17', „ferner zum [2(?).] Male 'kam' die Tafel [zur] Prüfung [aus] dem königlichen Archive ‚heraus‘; L., der *š. in-na* [m....] *inim.ma* [....]“.

seltenen Ortsangaben, die sich meist nicht auf den Herkunftsort des Dokumentes beziehen, für eine Bewandnis hat, müsste einmal im Zusammenhange untersucht werden.

Nr. 120b F. 4 K. Vgl. jetzt Gelb, S. 290 f. unter ŠTL.

F. 7 U. Kopie *pa-lu—dūg*.

F. 9 Ü. Die im Komm. erwähnten Schwierigkeiten verschwinden, wenn man an *še dib.ba.ne.ne* als Beispiel der „pronominalen Konjugation“ auffasst (wozu *Gramm.* 1, S. 149 f.: § 46). „(Die vier in F. 5-8 genannten Männer) sind aus Nagsu, indem sie sich auf Eseln beritten machten, ... dorthin gegangen“ drückt wohl die grösstmögliche Schnelligkeit des Anmarsches aus, wie immer es auch konkret zu fassen sein mag.

Nr. 121 F. 12 (und 17) K. Zu dem sehr schwierigen Abschnitte F. 10-19 sei nur bemerkt, dass die Analyse des Imperativs *tūm.mu.un*, die Vf. vorschlägt, seine Lautregel *Gramm.* 1, S. 227: § 79 a, nicht berücksichtigt, wo „regelmässig“, da nur ein sicheres Beispiel folgt, sich auf die Gesamtsprache beziehen dürfte. Vgl. *tūm.mu*, Nr. 163 III 5'.

Nr. 124 F. 1-6 Ü. Den vom Vf. selbst geäusserten Bedenken gegen seine Interpretation der Urkunde wäre hinzuzufügen, dass *daggan* nach Komm. zu Nr. 22 F. 11: 2, S. 37, „Schlafkammer“ bedeutet.

F. 17 U. Lies *maškim lugal-itu.da*. Das vorletzte Zeichen ist sicher nicht ŠA; vgl. ŠA in F. 3. Es hat zwar auch keinerlei Ähnlichkeit mit ITU im folgenden Fache, sondern gleicht stark dem Zeichen NIGIN<sub>4</sub> in NIGIN<sub>3</sub>, F. 11. Jedoch wird man angesichts TMH NF 1/2 Nr. 71 Z. 6 und 169 III 8', wo das sehr ähnliche Zeichen mit ITU in Z. 7 bzw. IV 7 übereinstimmt, mit dem Hg. Pohl, S. 22 links, auch hier den weitverbreiteten PN *lugal-itu.da*<sup>25)</sup> annehmen müssen; vgl. noch Schneider, KP 2 Nr. 365. Damit entfällt der einzige Beleg für den „Kommissär des Königs“, s. Komm. zur Stelle. Die Unregelmässigkeit, dass *maškim* vor den PN gesetzt ist, bleibt allerdings bestehen.

Nr. 125 F. 6 f. Ü. Dass die Hauptperson in einem Prozessprotokolle nur als „er“ bezeichnet würde, wäre singulär und scheint dem Rez. undenkbar. Gegen eine einfach-schlichte Auffassung der Stelle, „der Räuber<sup>26)</sup> hat ... (und es) eingestanden (oder vielleicht: und wurde durch seine Aussage überführt)“, lässt sich nicht einwenden, dass *lú sa.gaz* in Texten der III. Dynastie von Ur nicht belegt sei, wenn dort *sa.gaz* bisher im ganzen nur viermal nachgewiesen ist, s. CR 4, S. 3-7. Ausserdem kann Rez. hier aber einen Beleg für *lú sa.gaz* aus einem unveröffentlichten Briefe der Akkadzeit<sup>27)</sup> aus Nippur mitteilen. Ni. 2630 lautet

Vs. 1. *pa.tu* „Atu,  
2. *plú-URU×KIKI* Lu-....

<sup>25)</sup> Die Meinung Oppenheims, *Eames*, S. 195 Anm. 55, dass *lugal-ti.da* phonetische Variante dazu sei, wäre noch zu beweisen.

<sup>26)</sup> So mit Landsberger, CR 4, S. 199 unten f.

<sup>27)</sup> Einige solche aus Lagaš hat Thureau-Dangin, ITT 1 (1910), S. 16 zu Nr. 1261, namhaft gemacht.

<sup>21)</sup> S. 133, der zweite Text mit dieser Nummer, in der Einleitung „164 15“ genannt.

<sup>22)</sup> Das ist auffällig, denn nach Analogie der in V 1-3 mit fünf-fachem bzw. doppeltem Anteile bedachten *dub-sar* und *ugula* (der betreffenden Kategorie) muss auch dieser *udul* eine gehobene Stellung unter den *na.gad*, zu denen er gehört, einnehmen, während der *udul* an sich tiefer im Range steht als der *na.gad*, s. sofort im Text.



3. *pl u g a l - m [á]* Lugal-ma,  
 4. *l ú s a . g a z* die Räuber,  
 5. *x . g a K I . a* in ... ga  
 Rs. 6. *[i / b / a b] . d u r u n .* wohnen (oder: halten sich  
*d u r u n . é š<sup>28</sup>)* auf).  
 7. *x . T U K U L . e* .....  
 8. *n a . a [b . b i . a]* spricht folgendermaassen:  
 9. *u r - [ . . . ]* 'Zu Ur-....  
 10. *ù . [n a . d u g<sub>4</sub>]* sage,  
 11. *P A . x . x . r a<sup>28a</sup>* dem *e n s i (?)*  
 12. *h é . n a . a b .* möge er sie übergeben'.  
*s i . m u*

Darf man in *šà in KIN* vielleicht *KIN* (lies *g u r<sub>10</sub>?*) = *saḫārum* (ŠL 538, 7 und Delitzsch, Hwb., S. 494 r. Ende l. Abs.) vermuten und \**šà-gur* = *tāru* vergleichen (Delitzsch, Sum. Gloss. [1914], S. 109 unter I. gur: *šà-gur-ru-ú* = *ta-a-ru*, CT 18, 22: KK. 4213 + II 21)? „Er hat bereut“ o.ä.?

Nr. 126 F. 5 Ü. und K. „Zurückbringen“ passt hier nicht; denn wenn die Sklavin das Gestohlene zurückgebracht hätte, wäre es kaum zu dem protokollierten Prozess gekommen. Sollte *ba.al* nicht eine andere Schreibung für *bal* = *šubalkutum*; *šutuqum* sein (3, S. 94), „(von einer Seite nach der anderen) bringen“, und je nach dem Zusammenhang bald „wegschaffen“, bald „zurückbesorgen“ u.ä. bedeuten?

Nr. 128 F. 4 U. In der Kopie *ab* [...].

Nr. 129 F. 8' K. Auch *Gelb*, S. 149 f., bietet keine weiteren Belege für diese Schreibung.

Nr. 132 F. 3 U. Landsberger las (s.o. zu Nr. 60 F. 9) den PN *dingir-sipa*, wozu *Gelb*, S. 228.

Nr. 137 F. 6 Ü. Zu dieser schwierigen Urkunde sei nur bemerkt, dass sich nach Falkenstein, *Gramm.* 1, S. 190: § 65 c, das Präfix *ba-* nicht mit dem Dativinfixe *-na-* verbindet. In allen sicher deutbaren Fällen, wo das in den Gerichtsurkunden doch geschieht, handelt es sich um passivisch zu übersetzende Formen<sup>29</sup>, vgl. nur *ba.na.gi.in* u.ä., „wurde ihm zugesprochen“, 3, S. 114 b). Deshalb liegt auch hier ein Passiv vor.

Nr. 138 F. 13 U. Nach F. 14 und den Umschreibgewohnheiten des Vfs. erwartet man *KAB-Üš-bé*, vgl. Falkenstein, *Gramm.* 1, S. 83 2. Abs.: § 27 3. c).

Nr. 144 F. 13 f. Ü. Syntaktisch und inhaltlich wahrscheinlicher ist es, dass der Verleiher Ippalis, der ein Interesse daran hat, die Gerste zur Aussaat bringen soll. Erzielt er Ertrag, so übertrumpft er damit den Eid der Gegenpartei.

Nr. 166 F. 7 Ü. Die gebotene Interpretation ist nicht überzeugend. Darf man *dub.sag.ta.àm*<sup>30</sup> lesen

<sup>28</sup>) Zeichen TUKUL. Die Verbalform mit ŠL 536, 275 m) zu ergänzen nach ITT 1 Nr. 1100 Rs. 6; 1182 Rs. 5; 1363 Rs. 2; 1463 Rs. 4.

<sup>28a</sup>) Vielleicht zu *PA.T[E.S]I.ra* zu ergänzen.

<sup>29</sup>) Dieser möglicherweise sekundäre syntaktische Unterschied zwischen lokativisch (-aktivem) *ba-* und passivem *ba-* ist bei der *Gramm.* 2, S. 186: § 116 a. 6., gestellten Frage, ob es sich bei *ba-* um einunddasselbe oder aber um zwei verschiedene, nur gleichlautende Präfixe handelt, zu beachten.

<sup>30</sup>) S. ŠL 138, 46 b), dazu Z. 2 des von Jacobsen, ZA 52 (1957), S. 101 Anm. (11) zitierten Textes. Vgl. auch etwa *bal dub.sag-balegir*, CT 3, 28 Z. 62 und 89.

oder emendieren? „Dass er (= Dingirmu) zuerst Mangi geheiratet habe, hat Daga (= seine Mutter) beschworen“ würde einen verständlichen Sinn ergeben. F. 2-4 beziehen sich in jedem Falle als Exposition auf die Vergangenheit, „M. hatte D. geheiratet“.

Nr. 169 F. 19 f. Ü. Obgleich Rez. diesen Passus nicht versteht, muss er die Übersetzung des Vfs. als in jeder Hinsicht unwahrscheinlich ablehnen.

Nr. 174 F. 6 U. *pDÜR-gu.za.na* der Kopie ist korrekt. Für altbabylonische Belege vgl. z.B. *Çiğ-Kızılyay* — Kraus, ARN (1952), S. 137 unter *KU-gu.za.na*; zum Bedeutungsinhalte sind vielleicht die akkadischen PNN Stam m, S. 236 d, „Sein/Marduks Thronen ist schön“ heranzuziehen.

Nr. 177 F. 4 U. Die Notwendigkeit einer Korrektur des analog etwa *é-maḫ—ki.bi*, YBT 4 Nr. 204 Vs. 1 f., wohl *uru-ki.bi* zu lesenden PN, der ausser hier und Nr. 173 F. 3' auch z.B. in AB 25 Nr. 57 Z. 49; Radau, EBH (1900), S. 430: E.A.H. 100 F. 10, vorkommt, kann aus dem unklaren Passus F. 10 f., s.u., nicht gefolgert werden, weil dort sehr wohl auch von „einem Hause des Uru-kibi“ die Rede sein könnte. Der Name kommt auch in den altbabylonischen Namenlisten vor, s. Chiera, UM 11,1 (1916), S. 67 Nr. 327. Vgl. S. 66 Nr. 326, *é-ki.bi*, wozu wieder AB 25 Nr. 30 Z. 9, *é-ki.bi-si*.

F. 11 Ü. Darf man vielleicht an ein Pfandgeschäft denken? Zu dessen Terminologie vgl. 1, S. 119 2.

F. 13 Ü. *ā-GIŠ.RA.ni.im* erinnert an *ā-giṣ-gar.ra*, nach Fish, MCS 1 (1951), S. 9-11, „task set“, „task (to be) performed by“, was hier gut passen würde.

Nr. 190 F. 2 u.ö. Dass mit 1, S. 97 5., \**TUR.TUR-dib.ba* eine selbständige, von *TUR-dib.ba* verschiedene Berufsbezeichnung sei, ist umso mehr zu bezweifeln, als es hier neben *TUR-dib.ba*, F. 41 und 70, steht (vgl. auch 1, S. 97 zum *nubanda ba.ad.da.ri*, und Nachtrag 3, S. 9 zum *nubanda aga-sag-kešda*) und sonst nicht vorzukommen scheint. Vielleicht ist das erste *TUR* als „Jungarbeiter“, Gegensatz zu *guruš* (vgl. Stellen wie CT 7, 34 b Vs. 14-Rs. 2) abzutrennen. Zu *TUR-dib.ba* beachte Lau, *Old Babylonian temple records* (1906) Nr. 211, „1,1 gur Gerste, še *HAR.ra TUR-dib.ba*, aus dem Speicher des Feldes *uru-UL* hat von Lu-dingira Lugal-Ninaše erhalten. Statt (des Siegels des) Lugal-Ninaše ist das Siegel des Un-il, des *TUR-dib.ba*, darauf abgerollt worden“, mit Siegellegende *un-il dumunu-ur(?) — i-li*. Ein *TUR-dib.ba sukkal-maḫ* (3, S. 98) findet sich auch in TU Nr. 152 III 8.

Ist *TUR-dib.ba* etwa als \**TUR-da-b<sub>5</sub>.ba* zu vereinerleien mit *TUR-da.ba*, einem meist neben *TUR-gu-d-gur* (und *engar*) genannten Berufe, s. ŠL 144, 50?

Zu *kù.ta sa<sub>10</sub>.a s.u.* zu Nr. 212 F. 34.

Der Komm. zu *ki.ba* steht im Widerspruch zur Übersetzung. Die doppelte Wiedergabe desselben sumerischen Ausdruckes einmal mit „(A) an die Stelle (von B) setzen“, F. 2, zum anderen „(B) durch (A) ersetzen“, F. 16 u.ö., entspringt offenbar dem Bestreben des Vfs., zwei Aussagen, welche dasselbe bedeuten müssen, aber ihrem Wortlaute nach im direkten Gegensatz zu-

einander stehen, kongruent zu machen. Man erreicht das besser durch die Übersetzung „austauschen gegen“, „auswechseln mit“.

F. 30 U. Streiche das zweite *-ma*.

Nr. 193 F. 9'. Die Form *in.ni.gá.gar.ra.eš* ist auffällig.

Nr. 195 F. 21' Ü. Zu *ba.na.an.si*, „wurde ihm gegeben“, s.o. zu Nr. 137 F. 6.

Nr. 196 F. 15 U. Lies *dím-* (das *m* ist abgesprungen).

Nr. 197 F. 35' U. Darf man im Hinblick auf den Beruf des Schwörenden vielleicht *kù kaš.gá.ta* lesen?

Nr. 198 II 4 Ü. Rez. bevorzugt die im Komm. zur Wahl gestellte Übersetzung.

Nr. 207 F. 19 U. Der hier *an-bum* gelesene PN ist in F. 25 und 3, S. 29, als akkadischer PN \**an-bum* aufgefasst, aber was sollte das bedeuten? *Gelb* kennt keinen so geschriebenen akkadischen PN. Andererseits ist *DINGIR-BUZUR<sub>5</sub>-ZI*, Schneider, Or. 23, S. 24 Nr. 292, wahrscheinlich sumerisch und *AN.BUM* kaum davon zu trennen. Muss man noch einen Schritt weiter gehen und wegen der Unwahrscheinlichkeit, dass in Umma und in Lagaš je ein „Musikant“, *nar*, denselben seltenen Namen *AN.BUM* getragen haben sollte, hier und l.c. Nr. 295 = Or. 47-49, Tf. LXVI: Nr. 278 Z. 8, statt *AN.BUM nar* vielmehr *DINGIR-BUZUR<sub>5</sub>-LUL* lesen?

Nr. 212 F. 10. Es ist sehr bedauerlich, dass wir sonst nichts über diese merkwürdigen Sklavinnen wissen.

F. 34 ff. Ü. So sicher der Wortsinn von *kù.ta sa<sub>10</sub>.a* ist, scheint er hier doch den Bedeutungsinhalt des Ausdruckes nicht zu erschöpfen. Denn einerseits wird hier nicht von „gekauften Sklaven“, sondern von k. schlechthin gesprochen, im Gegensatz etwa zu *anše k.*, Amherst Nr. 52 I 11 usw.; *gud k.*, II 4 usw. (nach ŠL 468, 29); *še-ba k.*, Lau Nr. 208 Vs. 3<sup>31</sup> 3<sup>2</sup>). Andererseits macht der Umstand, dass er — aus erster, zweiter oder wievielter Hand auch — käuflich erworben worden ist, einen Menschen nicht zum k., wie die Prozessprotokolle beweisen, in denen solche Personen ausnahmslos als *arad* bzw. *geme<sub>2</sub>*, nie als *kù.ta sa<sub>10</sub>.a*, bezeichnet werden; man vgl. nur hier F. 4-7; 11-14.

Nr. 213 F. 1 U. und Ü. Nach ŠL 105 I, 3-ist *gán gu d* Appellativ in CT 1, 8 f. I 21 f.; II 9; 23; III 3; 12; IV 13; V 2; 8; 26, *gán gu d NN*. Verbinde wohl *sag gán gu d ka* (doppelter Genetiv) und vgl. damit vielleicht Nr. 215 F. 12, *sag šukur.ra*, dort mit „das Beste der Nahrungslose“ übersetzt.

F. 1-7 Ü. Die Interpretation des Vfs. ist recht unbefriedigend, weil man die Aussagen F. 3 und 4 in umgekehrter Reihenfolge erwarten würde und dann noch nicht einsieht, warum und worum denn prozessiert wird, wenn der Schaden mit erheblichem Gewinne des „Pala-

stes“, der Saatgut und Bestellarbeit zum Geschenke erhält, doch bereits behoben ist. Solange wir nicht wissen, wem das „Rinderfeld“ gehört und in wessen Dienste der *šabra* steht, wird sich der Sachverhalt nicht sicher klären lassen. Falls SU<sup>33</sup> der Umschrift in F. 3 gegen ZU der Kopie nicht auf Kollation beruhen sollte, was nicht angegeben ist, könnte man vielleicht übersetzen „Dass 12 *iku* (vom) Besten des Rinderfeldes“ ein Pflüger des (*sang a*) U. bestellt hat; dass der *sang a* U. es gewusst hat; dass er an diesem Felde „Unrecht getan“ hat; dass (jedoch) die (geerntete) Gerste in den „Palast“ gebracht worden ist, hat der *šabra* U. .... beschworen“. Die Bestellung eines Stückes Feld, das dem „Palaste“ gehörte, wäre danach mit Wissen und Billigung des Tempelverwalters U. erfolgt. Dass *nir.da-gar*, F. 4, gleicher oder ähnlicher Bedeutung sei wie *nig.eri-m<sub>2</sub>-ak.ak* (ŠL 597, 191, = *ruggū*, wozu Landsberger, MSL 1 [1937], S. 223 zu I 37) und etwa „unrechtmässige Ansprüche erheben“ bedeute, bleibt leider eine ganz unsichere Vermutung.

Nr. 214 F. 1 U. und K. An der Lesung *a-bi—a-ti* des PN und seiner Zugehörigkeit zum Akkadischen ist jetzt nach den von *Gelb*, S. 82 sub „*T<sub>1</sub>?*“, gesammelten Belegen<sup>34</sup>) kein Zweifel mehr möglich.

F. 4-9 Ü. Belege für den Berufsamen *sig<sub>7</sub>-giš*, F. 4, die uns jedoch keinen Einblick in seine Tätigkeit gewähren, bei Oppenheim, *Eames*, S. 248 2. Abs.; in einem davon sind vier Männer als *sig<sub>7</sub>-giš a.šà lugal.me* bezeichnet, Or. 47-49 Nr. 501 Z. 6.

Bei der Übersetzung, die hier von *in.na.an.pād.dè.eš*, F. 4, gegeben wird, bleibt die Person, auf die sich das Dativinfix bezieht, unklar. Ausserdem und vor allem ist nicht berücksichtigt, dass F. 3 f. und F. 21 f. genaue Parallelen und deshalb offenbar inhaltlich identisch sind. Rez. vermutet nach dem Vorbilde der aus altbabylonischer Zeit (Korrespondenz Hammu-rabi — Šamaš-ḫāzir usw.) bekannten Verhältnisse „hatten auf Befehl des ‚Königsboten‘ der G. und der S. des Feldes ihm (= *a-bi—a-ti*) ausgesucht“, F. 3 f., bzw. „hatte auf Befehl des *nubanda Arad-Nanna* der [...] Puzur-nišu für ihn (= *Ur-Ninmug*) ausgesucht“, F. 21 f. Subjekt in F. 6 f., wo keine direkte Rede vorliegt, sind dann die beiden untergeordneten Beamten.

F. 11 K. Aus den hier und 3, S. 161, angeführten Belegen für *šār.ra.ab-DU*<sup>35</sup>) ergibt sich, dass verschiedene Berufsgruppen ihren š. hatten — dies zu Oppenheim, S. 124, beachte die drei in CT 10, 17 IV 13-16 als š. bezeichneten *guruš*, welche *KAB.úsudu gu kkal.me* (IV 33) sind und übrigens zu deren billigster Kategorie gehören, s.o. zu Nr. 78 F. 5<sup>36</sup>). Wie mancher andere Berufs- oder Beamtenname gehört also š. zum Typus „Leutnant“ (*Husaren-, Pionier-, Fliegerleutnant* usw.).

<sup>33</sup>) Oppenheim, *Eames*, S. 264 unter GENERAL CORRECTIONS: „rug „to return“ is probably to be read: *su(gx)*“.

<sup>34</sup>) *a-gu—a-ti* dort scheint nur eine andere Schreibung für *a-hu—a-ti* zu sein, vgl. *a-ga-tum*; *a-ga-ti*, S. 20, neben *a-ha-tum*; *a-ha-ti*, S. 23.

<sup>35</sup>) Oppenheim, *Eames* R 11, S. 130 (lies dort unter b „RLA I“) *šār.ra.ab.dū*, vgl. ŠL 396, 81?

<sup>36</sup>) *KAB.ús* und š. als *gir* bei Schafen auch UET 3 Nr. 1258 Z. 3' und 9'.

<sup>31</sup>) Falls mit *Copenhagen* Nr. 54 XI 18-26 in Beziehung zu setzen und dieses nach Jacobsen, S. 57 zu *arua*, aufzufassen; Rs. 1 dann vielleicht „Gerste (erworben mit dem) Silber der Nanše“.

<sup>32</sup>) *Smith College* Nr. 10 Vs. 2 f., *TUR.TUR kù.ta sa<sub>10</sub>.a*, wegen der unleserlichen folgenden Zeile leider unklar. Ist *TUR.TUR PN*, vgl. Schneider, Or. 23, S. 186 Nr. 2753?



šár.ra.ab dürfte ein Imperativ sein, etwa „mach viell“ (ŠL 396,19), DU dann vielleicht ein zweiter Imperativ, der mit dem ersten ein Hendiadyoin bildet.

F. 15-19 U. In F. 15 dürften der PN bur-ú<sup>37</sup>) und der Berufsname sig<sub>7</sub>.a, vgl. Nr. 120 b F. 5, vorliegen. Dagegen kann Rez. die ganz unsichere Vermutung, dass in F. 17 ein PN \*é-igi-in.dar<sup>38</sup>) mit folgendem SAL, „Frau“ (vgl. etwa Bab. 7 [1913-1923], pl. XXI Nr. 13 Vs. 2, um-mi-é-gal SAL), zu sehen sei, nicht durch Belege stützen.

giš.SAR ba.hul, F. 18, gegenüber NN a.šà in.hul, Nr. 203 F. 7-9; 12-14, wohl passivisch zu fassen.

F. 20-28 U. Zu F. 21 f. s.o. zu F. 4-9. F. 23 ff. „Als die Gerste davon auf der Tenne lag, hat Ur-Ninmug 'der nubanda U. hat sie mir weggenommen' gesagt“.

F. 30 U. „Ist bei der Kontrolle des Hauses entlaufen“, vgl. F. 56 und Komm. dazu und die zahlreichen Belegstellen Legrain, UET 3, S. 54 r., besonders die für LUM éšú-si.ma.ta.

F. 31 U. und K. bu-ru = „EBUR“ = e-bu-rum jetzt Landsberger, MSL 3 (1955), S. 125 Z. 327, vgl. 2 (1951), S. 64 Z. 417.

Nr. 215 F. 35 U. Lies „2/5 2/30“, d.h. 0,2,2 (gur): „150 sila<sub>3</sub>“.

F. 49 U. Lesung und Interpretation des PN SI.A-A unsicher nach Gelb, S. 83 sub <sup>6</sup>TR.

### 3) Zum 3. Teile

S. 7 zu S. 130 2. Zeile. Lies Babylonische.

S. 9 zu S. 222 3. Zeile. Lies Istanbul.

S. 36 ff. Personennamenverzeichnis. Auf Schritt und Tritt empfindet man bei der Begegnung mit sumerischen PNN den Mangel an einer systematischen Sammlung und Bearbeitung dieses freilich ungeheuren Materials.

Generell ist zu den akkadischen PNN jetzt auf das schon zum 2. Teile hier mehrmals zitierte altakkadische Glossar von Gelb hinzuweisen.

Wegen der 1, S. 37 oben und Anm. 1, zusammengestellten Beispiele dafür, dass zu näherer Bezeichnung einer Person nach dem Schema A dum u B an zweiter Stelle statt des Namens der Beruf oder die Amtsstellung des Vaters angegeben ist, möchte Rez. die Berufsamen išib; lú mar.za; ú.du.lu<sup>39</sup>); um.mi.a nicht als PNN betrachten. Vgl. noch NN dum u šandan (GAL.NI), ITT 4 Nr. 7805 Vs. 5; NN dum u šabra.ke<sub>4</sub>, Nr. 7882 Vs. 5 f.; A ù B dum u. dum u a.g.a.uš.me, Oppenheim, Eames, pl. VIII: C 1 VII 28 -30; NN dum u um.mi.a, UET 3 Nr. 15 Vs. 6<sup>40</sup>).

<sup>37</sup>) Vgl. AnOr 1 Nr. 88 Z. 204. Vielleicht Abkürzung des dem Rez. allerdings unverständlichen PN bur.ú.da(?) IM.NE, Strassburg, Tf. XX Nr. 6 Z. 2 (Akkadzeit?).

<sup>38</sup>) Zusammengesetzt mit einem Verbum \*igi-dar, parallel mit á-dar und šu-dar, wozu Nr. 67 F. 5 K.?

<sup>39</sup>) Nr. 209 I 19. Nicht der Vater des mit seinem Sohne gleichnamigen ur-dlama UH.ME, wie 3, S. 70, fälschlich angegeben.

<sup>40</sup>) Von den weiteren durch ŠL 135,31 a) vermittelten Belegen ist TCL 5 Nr. 6039 IV 14 ein akkadischer Frauennamen um-mi-a (fehlt bei Gelb, S. 42. Zur Bildung s. Stamm, S. 113 Anm. 2). An den übrigen drei Stellen dagegen NN dum u um.mi.a, CT 1,19 III 9; hier Nr. 51 F. 19; gleiche Person nach Schneider, Or. 23, S. 70 Nr. 1159, bei Deimel, Or. 15 (1925), S. 61 Nr. 57 Rs. 3. Zeile „Mes/U m(?) -gi-g-a“.

Zu einzelnen PNN s. bereits oben zum 2. Teile.

S. 64 nin-é-ama-mu. Lies <sup>d</sup>nin-é-ama-mu ... S. 41 f. ...

S. 75 ur-dlama 4. Hier sind zwei verschiedene Personen irrtümlich vereinerleitet. Die Zitate beziehen sich auf den UH.ME; der Nr. 209 Z. 19 genannte u., Sohn des Hirten (u.dulu), ist nach dem Zusammenhange nicht mit ihm identisch.

S. 78 ur-dsahara-dba-ba<sub>g</sub>. Zu dieser Lesung bzw. Gottheit hätte man gern einen Kommentar gehabt.

S. 113 gi<sub>4</sub> b). Lies im-ma-a-gi<sub>4</sub>.

gid 2. Zeile. Lies Gendarmen.

### III. Das Werk und der Stand der Forschung

1. Der Vf. hat sich einer grossen und schweren, verlockenden, aber gefürchteten Aufgabe unterzogen, die seit Jahrzehnten der Ausführung harnte (1, S. III und 1), und sie mit Umsicht, Sorgfalt und Gründlichkeit auf vorbildliche Weise gemeistert. Seine Arbeit, bis zur systematischen Darstellung des durch die behandelten Urkunden gegebenen Themas geführt, begann bei den Tontafeln selbst, mit denen fast alle publizierten einschlägigen Texte kollationiert wurden. Dabei erzielte der Vf. ausser zahlreichen neuen oder besseren Lesungen auch mehrere „joins“ und konnte in Istanbul einige weitere Urkunden identifizieren und kopieren (3, Tf. 1-21). Erstreckten sich seine Bemühungen solcherart vertikal von den Originalen bis zur abschliessenden Zusammenfassung ihres Inhalts (1, S. 146-153), so weist die Arbeit auf verschiedenen Ebenen auch eine imponierende horizontale Ausdehnung auf in dem besonders reichen Kommentar, welcher Umschrift und Übersetzung stützend und rechtfertigend begleitet, und in den vielfältigen Hinweisen auf und Vergleichen mit Material ausserhalb des eigentlich Behandelten. Nach Zielsetzung, Niveau und Umfang stellt das vorliegende Werk ein Novum in der Bearbeitung sumerischer Texte dar. Will man sich sinnfällig vor Augen führen, was der Vf. hier geleistet hat, so braucht man nur eine der früheren Übersetzungen, die alle fast zu gewissenhaft zitiert werden, neben die hier gebotenen legen.

Das zu besprechende Werk ist in dreifacher Hinsicht wichtig und willkommen, als Beitrag zur Erschliessung der Archive aus der Zeit der III. Dynastie von Ur, als Quellensammlung und -Analyse für die Rechtsgeschichtsforschung und als Schritt auf dem Wege zur grammatisch-syntaktischen und lexikalischen Bewältigung der sumerischen Sprache.

Was unsere Kenntnis der neusumerischen Archive betrifft, ist die beschämende Situation, dass — ganz abgesehen von den unpublizierten Museumsbeständen — rund 16000 in einer oder der anderen Form veröffentlichte Tafeln und Fragmente brachliegen, zur Genüge bekannt; vgl. Oppenheim, Eames, S. VII; Kraus, Cahiers d'histoire mondiale 1 (1954), S. 529 f. Mit desto grösserer Freude begrüsst man deshalb den energischen Versuch des Vfs., eine Parzelle dieses Ödlandes zu kultivieren.

Den besonders hohen Wert seiner Arbeit für die Rechtsgeschichte hat Vf. schon selbst 1, S. 146, angedeutet. Es geht hier in der Tat um nichts Geringeres als die Einbeziehung des bisher nur fallweise berücksich-

tigten Rechtslebens der neusumerischen Epoche in das Gesichts- und Arbeitsfeld des Assyriologen und Rechtshistorikers. Eine Fülle interessanter Erscheinungen (vgl. das Sachregister, 3, S. 28-35) wird hier nicht verfehlen, die Fachleute zu weiterem Studium anzuregen. Neben die juristischen Fragen wie der nach der Verbindlichkeit eines Gerichtsurteils (angesichts der drei Prozesse um dieselbe Sache, Nr. 33 f., und ähnlicher Fälle) scheinen besonders die wirtschaftlichen und sozialen Verhältnisse nähere Untersuchung zu verdienen. Auffällig sind z.B. die hohen Beträge, welche eingeklagt, geschuldet oder als Strafe auferlegt werden. So findet man Schulden von 1 Mine 40,5 und von 49,5 Sekel Silber, Nr. 117 F. 2 und 188 F. 9'-11'; einen Prozess um 1 Mine 20 Sekel Silber nebst 8 Eseln, Nr. 210 III 6 f.; Strafen von 60 gur Fisch und von 40 Sekel Silber, demselben Manne auferlegt, Nr. 189 F. 8 und 16; Scheidegelder von 1 Mine und von 40 Sekel Silber (vgl. 1, S. 108a)). Erhellende Strelichter fallen u.a. auf Beamtenkarrieren, s. 3, S. 31 links. Einzelzüge der Gesellschaftsordnung werden sichtbar; wir begegnen der Klasse der „Priester“, z.B. Nr. 80; 12; 112 f.; vgl. Nr. 6, mit ihren Versorgungsfeldern und Pfründen und beobachten die Sitte der Eheschliessung innerhalb des gleichen Berufes oder Berufskreises, z.B. Nr. 3; 6; 21; 23; 169 F. 17-24 = 204 F. 14-21; 211 F. 13'-17'. Sehr undeutlich bleibt noch die Institution des é, s. Nr. 214, zu der vorläufig Gelb, Fieldiana 44 (1955), S. 181 4. Abs. f., zu vergleichen ist.

Die Prozessurkunden zeigen uns zwei wunde Punkte der Gesellschaftsordnung, die Versklavung freigeborner Kinder und Erwachsener, deren Sklavenstatus immer wieder von ihnen selbst oder ihren Angehörigen bestritten wurde (Nr. 30-42 und in den Sammelurkunden), wobei merkwürdigerweise fast stets der Herr des Sklaven obsoigte, und die Eheabsprachen zwischen den Eltern der Verlobten, welche gebrochen wurden und durch Gerichtsurteil zu Zwangsheiraten führten (s. 1, S. 100 d). Der Grund für dieses eigenartige Phänomen bleibt uns unbekannt. Man könnte vielleicht an die Sitte der Kinderverlobungen denken, wenn nicht auch Bruch des Eheversprechens des Bräutigams selbst bezeugt wäre, z.B. in Nr. 16. Zu einem dritten Komplex von Missständen, die das Beamten- und Staatswirtschaftswesen mit sich brachte, vgl. 1, S. 138 f. 8.; S. 141-143 (a)-e).

Im gegenwärtigen Stadium der seit etwa zwanzig Jahren rasch und stetig fortschreitenden theoretischen Erforschung und praktischen Bewältigung des Sumerischen nimmt schliesslich das vorliegende Werk auf dem Gebiete der Sprachkunde einen besonderen Platz ein. Es gilt jetzt einerseits zu erproben, ob und wie weit sich die Ergebnisse der grammatischen Untersuchung zweier Gruppen von sogenannten Königsinschriften aus Lagaš<sup>41</sup>) an anderen Texten bewähren, andererseits die lexikalische Arbeit an einsprachigem Material fortzusetzen. Für beide Zwecke konnte kein geeigneteres Objekt gefunden werden als die Gerichtsurkunden. Aus der sumerischen Epoche selbst und von der Hand ihrer Verfasser stammend, sind sie nach Ursprung und Überlieferung sprachlich prinzipiell einwandfrei im Gegensatz

<sup>41</sup>) Falkenstein, Gramm.; Sollberger, Système verbal (1952).

etwa zu literarischen Texten aus altbabylonischer Zeit. Dabei unterscheiden sie sich, ebenso wie die besten Königsinschriften, vorteilhaft von den Zehntausenden von Texten, mit denen sie diese beiden Eigenschaften gemeinhaben. Die gewaltigen Mengen des administrativen Schrifttums sind ja sprachlich ganz oder weitgehend amorph und deshalb weder geeignet zu grammatisch-syntaktischer Analyse noch sehr ergiebig für die Ermittlung von Wortbedeutungen, so gross ihr Wortschatz auch ist. Vor den beiden anderen Literaturgattungen mit voll ausgebildetem Satzbau, der themenarmen, stereotypen Rechtsurkunde und dem Brief, eigentlich einem lakonischen Billett, in ITT usw. nicht zu Unrecht „ordre“ genannt, hat die Prozessurkunde die viel grössere Variabilität des Inhaltes voraus, die kein festes Formular aufkommen lässt, vgl. 1, S. 14 d) 1). Sie bietet uns ausserdem den Vorteil nüchterner präziser Sprache gegenüber dem dichterischen Höhenfluge der Poesie und dem oft eingefrorenen Protokoll der Inschriften. Endlich schliesst sie zeitlich und in starkem Maasse auch örtlich an die Inschriften aus Lagaš an, deren Grammatik bereits monographisch behandelt worden ist. Der Vf. konnte also im Zuge des Ausbaus unserer Kenntnis des Sumerischen, an dem er führend beteiligt ist, für seine Arbeit kein besseres Thema wählen.

Welche Perspektiven für das Studium der sumerischen Grammatik sein Werk uns eröffnet, sei hier abschliessend an einem einzigen Beispiele demonstriert.

2. a) Auch wenn der Vf., den es als Autor der „Grammatik der Sprache Gudeas von Lagaš“ am nächsten angeht, sich aller allgemeinen Bemerkungen darüber enthalten hat, wird sich wohl jeder philologisch orientierte Leser des vorliegenden Werkes mit einiger Spannung gefragt haben, ob die Verbalpräfixe i- und mu- in den Gerichtsurkunden den in § 112 dieser Grammatik (2, S. 158-164) aufgestellten Regeln folgen. Man gewinnt bereits bei erster Lektüre des Werkes den Eindruck, dass das nur in beschränkten Maasse der Fall ist, und ferner, dass die Formen mit dem Präfix mu- gegenüber allen anderen stark zurücktreten. Die vorkommenden mu-Formen sollen hier kurz besprochen werden, wobei unsichere und unvollständige nicht berücksichtigt werden können.

Das vorbildlich ausgearbeitete Glossar gestattet uns, mühelos insgesamt etwa achtzig Formen mit mu- zu sammeln. Etwa dreissig davon kommen in den Jahresnamen vor und bleiben deshalb ausserhalb der folgenden Betrachtung. Die übrigen verteilen sich auf vierzehn Verben.

A. Vor Infix der 1. Person Sing. (Gramm. 2, S. 161 2.) ist auch hier mu- obligatorisch; s. 3, S. 156 unter si 1. a); mu.da.an.kar, „er hat mir weggenommen“, Nr. 214 F. 25; nu.mu.da.SU.SU, „er wird mit mir nicht ...“, Nr. 143 F. 11 42); nu.mu.si.s<sub>10</sub>, „er hat (sie) nicht von mir gekauft“, Nr. 198 II 4.

B. mu- mit Dativinfix der 2. Person Sing. liegt nur in gú.mu.ra.ba.al, Nr. 132 F. 5, vor. Die Gegenbeispiele di.ba.ra.a.da.ab.bé.en<sub>6</sub>, Nr. 20 F. 8; ha.ra.si.[si].ge.[dè], Nr. 164 II 4'; nu.ra.

<sup>42</sup>) Rez. kennt kein weiteres Beispiel für den Komitativ bei SU.SU.



(a.n.)si, Nr. 62 F. 10; 158 F. 5'; 195 F. 6, und vielleicht [h a]. e. r. i. d u l<sub>4</sub>, Nr. 23 F. 10, weisen aber Präformative auf, sodass auch hier die Regel *Gramm.* 2, S. 162 2. a. 1., gilt.

C. Für Formen mit Dativinfix der 3. Person Sing. „persönlich“ und Lokativinfix der 3. Person Plur., *Gramm.*, S. 162 2. a. 2), dagegen gilt sie nur ganz selten. Man findet m u. n a. a n. l a h<sub>x</sub>/l a. a h, Nr. 120 b F. 23; 121 F. 8; m u. n a. r a. n i. è. eš, Nr. 127 F. 16, und m u. n e. r a. è, Nr. 51 F. 15; n u. m u. n a. g u b. g u b. a, Nr. 52 F. 18'. Zahlreiche Gegenbeispiele mit i n. n a- und i n. n e- enthalten die Stellenverzeichnisse 3, S. 94 unter b a l.; S. 101 unter d u<sub>11</sub> 1.; S. 104 unter e; S. 122 unter i g i- g a r 2.; S. 157 unter (s i) b) und c).

D. Dagegen tritt das Präfix m u- hier ohne Infixe auf. Am häufigsten kommt es beim Verbum t ú m vor, s. 3, S. 168 2. Hierher gehören vielleicht auch die Imperative t ú m. m u. n, s.o. S. 77 zu Nr. 121 F. 12 und 17; t ú m. m u, Nr. 163 III 5' (ohne Kontext), ferner m u. l a h<sub>x</sub>, Nr. 120a F. 7.

E. ù. m u. d u g, Nr. 28 F. 9.

F. b a. r a. m u. d u<sub>11</sub>, Nr. 26 F. 7; m u. r a, Nr. 202 F. 18.

G. m u. s a r, Nr. 12 F. 22; 208 F. 65.

H. m u. n. t i. i l, Nr. 214 F. 28.

b) Da sich die Formen D-H nicht nach den Regeln des § 112 der *Gramm.* erklären lassen, liegt es nahe, nach anderen Interpretationsmöglichkeiten für sie Ausschau zu halten, wobei man naturgemäss auf die sonstigen zur Frage i- - m u- geäusserten Meinungen zurückgreifen wird<sup>43</sup>).

Für D bietet sich uns sofort die Theorie von Thureau-Dangin, ZA 20 (1907), S. 395 ff., an, welche Landsberger, ZA 35 (1924), S. 123, aufgenommen und in die Gleichungen

m u. t ú m = ublam, b a. t ú m = ubil

zusammengefasst hat. m u. t ú m, „er hat (herbei)gebracht“; m u. l a h<sub>x</sub>, „er hat vorgeführt“, sind deutlich Ventive von Verben der Bewegung, also in der engeren Bedeutung dieses Terminus, buchstäblich „Allative“, und stehen als solche in klarem Gegensatz zu b a. (a. n.) t ú m usw., „er hat weggenommen“ o.ä. 44), 3, S. 169 unter (t ú m) 3; b a. a n. l a. a h u.ä., „er hat fortgetrieben“, 3, S. 132 45).

Auch die Beispiele B und C mit Personalinfixen der 2. und 3. Person sind ventivisch, (B) g ú. m u. r a. b a.

a l, „ich will dir zurückbringen“; (C) m u. n a. a n. l a h<sub>x</sub>/l a. a h, „er hat zu ihm getrieben“, „ihm vorgeführt“; m u. n a. r a. n i. è. eš; m u. n e. r a. è, „er ist/sie sind gegen ihn/sie (vor Gericht) als Zeuge(n) aufgetreten“; ähnlich n u. m u. n a. g u b. g u b. a, „dass er gegen ihn nicht (vor Gericht) erschienen ist“. Für sie alle gibt es Gegenbeispiele mit i-; s. 3, S. 94 unter b a. a l: i. m a. r a. b a. a l. l a, „die er weggebracht hat“ usw.; S. 105 unter è 3. und 4., wonach m u- oben vielleicht durch das Infix bedingt; S. 117 unter g u b 5. („dass sie ihnen — irgendwo — gedient hat“).

Ob auch in (E) ù. m u. d u g, „wenn du auslöst“, ein ventivisches Moment zu erkennen ist, bleibt unklar. Das eventuell dafür anzuführende g ú. m u. d u g, Nr. 73 F. 8 in unvollständigem Kontext, ist selbst sehr unsicher.

Nach Scholtz, S. 14-22, bestimmt die „subjektive Teilnahme des Redenden“ die Wahl der Konjugationspräfixe e- (bzw. i-) und m u-. Jacobsen scheint im Prinzip Scholtz zu folgen; was m u- betrifft, sagt er S. 7\*: „the relation indicated is one of (ar)rest in/at the center . . . of the speakers „ken““, wobei der Terminus „ken“ steht für „the area in time and place of immediate interest and concern to the speaker, usually his „here/now““, S. 6\* unten 46). Diese Theorie bietet uns die Erklärung für die Belege (F) b a. r a. m u. d u<sub>11</sub>. d u<sub>11</sub>, „du sollst mich nicht chicanieren“ (s.o. S. 74 zu Nr. 26 F. 7); m u. r a, „er hat mich geschlagen“, und (G) m u. s a r, „hat (diese Tafel hier) geschrieben“.

Für (H) k a s k a l. a m u. n. t i. i l, „er befindet sich auf Reisen“, wobei auffällt, dass der Lokativ nicht durch ein Verbalpräfix oder -infix aufgenommen wird, weiss Rez. keine Erklärung.

c) Mussten wir soeben eine Handvoll m u-Formen mithilfe dreier verschiedener Theorien erklären, was übrigens aufs Geratewohl geschah und wobei immer noch mindestens eine Form (H) unverständlich blieb, so lässt sich daraus verschiedenes folgern bzw. eine Bestätigung für früher Vermutetes oder Erkanntes gewinnen.

1) Eine Reihe von Theorien bewährt sich an unseren Texten, nämlich die von Thureau-Dangin-Landsberger; Scholtz-Jacobsen; Falkenstein-Sollberger.

2) Keine der genannten Theorien erklärt alle zu erklärenden Erscheinungen.

3) Diese Theorien sind also entweder nur teilweise richtig oder nur auf Teile ihres Gegenstandes anwendbar.

4) Bleibt so nach vielen offenbar nur teilweise gelungenen Versuchen die Frage der i- und m u-Formen als ganze immer noch unbeantwortet, so ist der Gedanke statthaft, das erstrebte Ziel könnte durch ein eklektisches Verfahren mittels der vorhandenen erprobten Theorien zu erreichen sein.

Als Basis für eine Synthese aus bewährten Theorien,

46) Das ist, wie hier erwähnt sei, das gerade Gegenteil von P o e b e l s Meinung, dass das „Thema i-LAL . . . die berichtete Handlung vom Standpunkt der unmittelbaren Gegenwart aus gesehen und auf diese bezogen darstellt, das Thema m u-LAL die Handlung ohne Beziehung auf eine bestimmte Zeitsphäre berichtet“, GSG § 550: S. 221. Mit e/i- berichtet der Sprecher nach Jacobsen, S. 20\* (2), Ereignisse, die „merely touch briefly at the periphery of his awareness“.

welche eine allgemeingültige Erklärung für Bedeutung und Gebrauch der m u-Formen geben kann, soll die von Scholtz entdeckte „subjektive Teilnahme des Redenden“ dienen, weil sie im Gegensatz zu den nicht dehnbaren anderen beiden Ansätzen auch den Ventiv Thureau-Dangins einschliesst, von welchem sie ausgeht.

Akzeptieren wir arbeitshypothetisch die Theorie von Scholtz, die unser Material — bis auf (H) — sowie einen kleinen, aber wichtigen Teil der Belege aus den Inschriften des Gudea (Formen der 1. und 2. Person Sing.) einheitlich erklärt — und wir können das umso eher, als auch *Gramm.* 2, S. 163 2., und Sollberger, S. 122 (32131), der „subjektiven Teilnahme des Redenden“ einen Platz einräumen müssen —, so haben wir die Divergenz zwischen Gerichtsurkunden und Gudea-Texten in Bezug auf die sonstige Verwendung bzw. Nichtverwendung von m u-Formen aufzuheben. Wer Scholtz' leider unvollendete Arbeit kennt, wird wohl bei der Lektüre der Gerichtsprotokolle angesichts der Seltenheit ihrer m u-Formen an Scholtz' „juristische Rede“ (mit e-/i-Präfix) im Gegensatz zur „Dedikationsrede“ (mit m u-Präfix) gedacht haben (S. 22 f.). Rez. glaubt, dass Scholtz damit das wichtige Moment des Stiles entdeckt hat; dieses Wort kommt auch in unmittelbarer Nachbarschaft der beiden genannten neuen Termini vor. Unter „Stil“ sind dabei nicht „procédés stylistiques“ zu verstehen, wie sie Sollberger, S. 137: 32134, in den alten Inschriften aus Lagaš annehmen musste, um Lücken einer Theorie zu entschuldigen, die er mit Falkenstein gemein hat. Stil im Sinne einer bestimmten, von Fall zu Fall verschiedenen Art der Formgebung, wobei aus einem gewissen Vorrat von Formen jeweils die der zu bewältigenden Aufgabe gemässe ausgewählt wird, lässt sich als eine natürliche Folge der „subjektiven Teilnahme des Redenden“ begreifen. Diese kann nämlich in doppelter Weise „subjektiv“ gedacht werden, einmal als dem Subjekte eigen im Gegensatz zur objektiven Betrachtung, zum anderen aber auch als von diesem Subjekte bewusst gehandhabt, d.h. absichtsvoll zweckhaft manifestiert oder nicht manifestiert.

Rez. schlägt vor, die treffenden Beobachtungen und Definitionen von Thureau-Dangin; Landsberger; Scholtz; Falkenstein; Sollberger; Jacobsen zu folgender Hypothese zu vereinigen:

die Verwendung des Konjugationspräfixes m u-, welches die „subjektive Teilnahme des Redenden“ am berichteten Geschehen ausdrückt, ist stilbedingt.

d) Die Anwendungsmöglichkeiten dieser Hypothese lassen sich folgendermaassen skizzieren.

1) Die *gesprochene Sprache*. Alle Formen mit m u-, welche sich in den Gerichtsurkunden auf die 1. und 2. Person beziehen (Belege A; B; E und F), gehören zu Zitaten in direkter Rede. Der Einblick, welchen sie uns in die lebende Sprache gewähren, ist aber in jeder Hinsicht beschränkt und unzureichend. Wir müssen uns mit der beklagenswerten Tatsache abfinden, dass wir die *gesprochene Sprache*, die *Sprache „aus erster Hand“*, nicht kennen und damit von der Beobachtungsmöglich-

keit am lebenden Objekte, aus der erst wirkliche Einsicht zu gewinnen wäre, ausgeschlossen sind.

2) Die *Sprache der Gerichtsurkunden*. Die Schreiber der Gerichtsurkunden befehligen sich berufsmässig einer sachlich-neutralen Darstellungsweise und gebrauchen, soweit nicht andere Verbalpräfixe erforderlich sind, i-Formen. Direkte „subjektive Teilnahme“ des Schreibers ist nur in (G) m u. s a r der Schlussvermerke zu finden.

Die Ökonomie der Sprache, von deren schliesslich beschränkten Ausdrucksmitteln im Interesse verständlicher und nuancierter Darstellung der bestmögliche Gebrauch gemacht werden muss<sup>47</sup>), gestattet aber keinen Verzicht auf vorhandene Bildungen und bringt die Verwendung von m u-Formen zur Wiedergabe des Ventivs mit sich (Belege D). Der Gebrauch von m u-Formen im Sinne von Ventiven gehört nicht einem besonderen Stile, sondern der Allgemeinsprache an und dürfte sehr alt sein. Er beruht auf dem psychologisch leicht begreiflichen Übergange der „subjektiven Teilnahme des Redenden“ in Interesse an dem berichteten objektiven Vorgänge. Indem sich der Sprecher geistig in diesen hineinversetzt, nimmt der für das wiedergegebene Geschehen zentrale Punkt bei ihm die Stelle des „ken“ ein. Genau die gleiche Erscheinung hat Landsberger, ZA 35, S. 114 3., beim akkadischen Ventiv festgestellt, wo neben alkam, „komm her zu mir!“, iksudam, „er traf dort und dort ein“, steht, und auf Parallelen in unserem eigenen Denken hingewiesen.

3) Die *Sprache der Königsinschriften*. Der Gebrauch der m u-Formen in den Fürsteninschriften geht von den einfachen Bau- und Weihinschriften des Typus

NN (Subjekt) das Gebäude n (Objekt) m u. d u, Thureau-Dangin, SAK (1907), S. 6 f. i), aus, in denen echte „subjektive Teilnahme des Redenden“ vorliegt („dieses Gebäude hier“; „diesen Weihgegenstand hier“).

Durch Summierungen solcher Sätzchen im „rohen Aufzählungsstil“ (Landsberger, OLZ 1931, Sp. 123 B.; vgl. Sollberger, S. 123 oben) dringt die m u-Form von Anfang an in den „historischen Bericht“ und damit allgemein in die Fürsteninschriften ein. Nach dem Vorbilde solcher einfacher Muster echter „subjektiver Teilnahme des Redenden“ wie „Der Gottheit A hat (der König) B diesen Gegenstand geweiht (a.m.u. (n a/ n a. š è.) r u)“, SAK, S. 8 f. p), bei denen die situationsbedingte Einbeziehung einer dem Sprecher nahestehenden dritten Person in sein „ken“ ganz natürlich erfolgt, werden besonders auch auf dritte Personen bezogene Vorgänge nach Analogie der auf erste und zweite Person bezogenen gern durch Verbalformen mit m u- ausgedrückt. Verwendung der neutralen i-Formen bleibt immer möglich. Wechsel von i- und m u-Formen kann

47) Sollbergers Meinung, dass man sumerische Texte verstehen kann, ohne die Verbalpräfixe zu beachten (S. 121: 32131), trifft höchstens auf eine gewisse Art von Texten zu, gilt aber keinesfalls für die Gerichtsurkunden, obgleich zuzugeben ist, dass sich das sumerische Verbum bei seinem erstaunlichen Formenreichtum nach unseren Begriffen als recht ausdrucksarm erweist. Übrigens führt Sollbergers Feststellung auch in ihrer beschränkten Gültigkeit notwendig zu der zweiten, dass wir nie sumerisch sprechen lernen werden.

43) Siehe dazu Scholtz, MVAeG 39,2 (1934), S. 2-8; Sollberger, *Système verbal*, S. 120 f. 32310. Dazu jetzt noch Jacobsen, MSL 4, S. 1\* -50\*, und ein noch ungedruckter Vortrag, gehalten 1957 auf dem 24. Orientalistenkongress in München. Dass ein neuestens von Hallo, *Early Mesopotamian royal titles* (1957), S. 143 unten -145, bemerktes Nebeneinander von Verbformen mit dem Präfix m u- und zwei sächlichen Akkusativobjekten durch eine grammatische Gesetzmässigkeit bedingt sei, kann als unwahrscheinlich übergegangen werden.

44) Nämlich von seinem Platze usw.; „an sich genommen“ ist eine sekundäre Nuance.

45) Für „ablativisches“ b a- s. ferner etwa unter t u k, „(aus dem Elternhause weg) heiraten“; z á h/ z á h; z u h, 3, S. 168; 174; 175.



zur genauen Darstellung komplizierter Vorgänge dienen, vgl. Scholtz, S. 19-22 4. und 5. über „Doppelpersonenstil“, vielleicht auch in gewissem Maasse dem ästhetischen Ermessen des Verfassers anheimgestellt sein, vgl. Solberger, S. 127 ff.; 137: 32134.

4) *Zum Inschriftenstil.* Zur Verdeutlichung und Rechtfertigung der Annahme eines „Inschriftenstils“ mit hypertrophischer Verwendung von *mu*-Formen mögen noch folgende Hinweise dienen. Der im Gebrauche solcher *mu*-Formen zum Ausdruck kommenden Ausweitung des „ken“ der Sprecher mag der Umstand Vor Schub geleistet haben, dass „er“ des Berichtes und Ich des Sprechers identisch waren — wie im Falle des (G) *mu. s a r* niederschreibenden Schreibers.

Wenn man in der „subjektiven Teilnahme des Redenden“ die oben genannte Möglichkeit zu ihrer bewussten Bekundung und Nichtbekundung beschlossen sieht, darf man bei jenem besonderen „Redenden“, der der Verfasser einer Inschrift ist, auch den Gedanken an den Leser als mitbestimmend bei der Wahl seiner Worte voraussetzen, denn „subjektive Teilnahme“ geht vom Sprecher auf den Hörer über. Häufige und unerwartete Äusserung „subjektiver Teilnahme“ akzentuiert das Gesagte, hier das Geschriebene, und dürfte dem Wunsche entspringen, die besondere Aufmerksamkeit des Hörers oder Lesers zu erregen und ihm das Mitgeteilte eindringlich nahezubringen. So lässt es sich verstehen, dass reichliche Verwendung von *mu*-Formen, ohne dass „subjektive Teilnahme des Redenden“ im engen, eigentlichen Sinne gegeben ist, zum Charakteristikum achtungheischender fürstlicher Mitteilungen wird. Darüber hinaus scheint in neusumerischer Zeit die *mu*-Form dann als schicklich für offizielle Aussagen über den König empfunden worden zu sein, wie ihr Gebrauch in den Jahresnamen der III. Dynastie von Ur zeigt (*mu. h u l* usw.).

5) *Die Sprache der Dichtung.* Die Probe aufs Exempel der vorgetragenen Ansichten liefert uns der Hinweis *Gramm. 2*, S. 163 Anm. 2, wonach die Dichtung, nämlich der Hymnus auf Gudeas Tempelbau und -einweihung, und ihr inhaltlich nahestehende Inschriften Gudeas mehr *mu*-Formen gebrauchen als die (älteren) historischen Berichte. Das bestätigt vollkommen die hier vertretene Auffassung, dass Bekundung „subjektiver Teilnahme des Redenden“ an Stellen, wosie im Sinne der „ken“-Theorie Jacobsens nicht erwartet wird, Emphase bedeutet, Emphase, die zu dem hohen Schwunge und exaltierten Tone des Hymnus gehört, und dass Ausmaass und Art der Verwendung solcher emphatischer *mu*-Formen, die der Rede Lichter aufsetzen und den Hörer mitreissen wollen, eine Sache literarischer Formgebung, eine Frage des Stils ist.

In einer langen Reihe wertvoller Arbeiten des Vfs. sind *Die neusumerischen Gerichtsurkunden nach Archaische Texte aus Uruk* (1936) und *Grammatik der Sprache Gudeas von Lagaš* (1949-1950) sein drittes grosses Werk. Die Fachgenossen haben es mit Bewunderung in Dankbarkeit empfangen. Dem Vf. mag das Bewusstsein, mit jedem dieser drei Marksteine seines eigenen wissenschaftlichen Entwicklungsganges auch eine Mei-

lensäule am Wege zur Bemeisterung des Sumerischen aufgerichtet zu haben, als Lohn für seine Mühe das legitime Gefühl tiefer Genugtuung schenken.

Leiden, 21. März 1958.

F. R. KRAUS

\* \* \*

### Die Ausstellung des Staatlichen jüdischen Museums in Prag

Es ist vielleicht noch nicht allzu spät daran zu erinnern, dass im Jahre 1956 gerade 50 Jahre verflossen waren von der Zeit, da in der Hauptstadt des damaligen Königreiches Böhmen, in Prag, ein jüdisches Museum gegründet wurde, eine Anstalt, die heute ihre wissenschaftlichen Mitarbeiter hat, ihre umfangreiche Bibliothek, ein Inventar von vielen Tausenden Stücken, Magazine und Depositabteilungen, und eine wirklich europäische Besonderheit darstellt. Die Anfänge der Gründung waren allerdings sehr bescheiden. Die Veranlassung zu ihr bildete ein für die Geschichte der Stadt Prag unerfreuliches Ereignis — die Demolierung des Prager Ghetto, wie sie im Interesse der Hygiene die damaligen Behörden anordneten. Zusammen mit anderen denkwürdigen Bauten erlagen diesem Schicksale auch einige Prager Synagogen, deren gottesdienstliche Objekte eine pietätvolle Aufbewahrung erforderten. So entstand der Gedanke, ein jüdisches Museum zu gründen, das zwar zuerst klein und fast unbedeutend war, trotzdem aber den wenigen letzten Denkmälern des Prager Ghetto Schutz gewähren konnte.

Die Sammlungen des Museums wurden vermehrt — und dies in ungeahnter Weise — erst in den Kriegsjahren, als hier die jüdischen Denkmäler der während der Okkupation aufgelösten Gemeinden und Synagogen vereinigt wurden. Mit diesen reichen Sammlungen vermochte das Staatliche jüdische Museum nach dem Kriege vier bedeutende Expositionen in gewesenen, historisch wertvollen Prager Synagogen einzurichten.

Der Hauptteil der Sammlungen dient zur Illustrierung der Geschichte der Juden auf dem Boden der jetzigen tschechoslowakischen Republik vom 10. bis zum 19. Jhdt., wie sie sich einerseits im Zentrum des böhmischen Judentums — in Prag — äusserte, andererseits auf dem flachen Lande verstreut. Eine Ergänzung genannter Expositionen bildet ein Silberschatz von Kultusgegenständen, der ebenso wie das reiche Lager an gestickten Vorhängen, Draperien und Thoramänteln aus verschiedenen Gemeinden stammt. Diese künstlerischen Gegenstände bezeugen den Reichtum und den erlesenen Geschmack der Spender, die in der zweiten Hälfte des 18. und im 19. Jhdt. die tschechischen Synagogen beschenkten. Manche Gegenstände stammen aus noch älterer Zeit. Der Wert dieser Kultobjekte besteht jedoch nicht bloss in ihrem Materiale und ihrer künstlerischen Ausführung, sondern in erster Reihe in ihren Widmungsaufschriften, die zusammen mit den Inschriften von Grabdenkmälern, gegebenenfalls mit archivalischen Eintragungen, ein Bild von den einzelnen Familien und jüdischen Kultusgemeinden bieten.

Während die Hauptaufgabe der erwähnten Expositionen in der Beleuchtung der Geschichte der Juden auf

dem Gebiete der tschechoslowakischen Republik besteht, bemüht sich der zentrale Teil des Museums in übersichtlicher Weise die Geschichte der Juden von ältesten Zeiten der Stammesorganisation an über die Zeit, da sich der selbstständige israelitische Staat gründete bis zu dessen Untergang im Jahre 70. n. Chr. und dem Verklingen in der talmudischen Zeit zu erfassen. Es ist natürlich, dass sich in der tschechoslowakischen Republik, deren Gelehrte nur wenige Möglichkeiten hatten, sich an den Ausgrabungen in Palästina zu beteiligen, keine Originaldenkmäler für diese lange Periode der israelitischen Geschichte vorfinden können. Für eine museale Exposition jedoch bildet dieser Umstand kein Hindernis, wenn man die Tatsache im Auge behält, dass sich Gebräuche und Kultusgegenstände bis heute erhalten haben, die ihren Ursprung und Gestalt aus den Zeiten der frühesten jüdischen Geschichte herleiten. Von diesen Gegebenheiten gingen die Schöpfer der Zentralausstellung des Staatlichen jüdischen Museums aus und lösten glücklich die Aufgabe, an Hand neuzeitlicher Gegenstände die Geschichte des Altertums des jüdischen Volkes zu zeigen.

Die Hauptquelle für die älteste israelitische Geschichte ist, wie bekannt, der Pentateuch, der für den Gottesdienst bis heute die Gestalt der antiken Buchrolle beibehalten hat. Er eröffnet die Museumaussstellung nicht bloss als historische Quelle, die die Stammesorganisation Israels beschreibt, sondern auch als linguistische, die die Geschichte der hebräischen Sprache, welche später durch das Aramäische in den Hintergrund gedrängt wurde, bezeichnet. Die bedeutsamste Geschichte des Pentateuchs — das Patriarchenzeitalter — belegen Gegenstände, die sich an die Gestalt Abrahams anlehnen — die Nachbildung einer Karte Palästinas aus dem 16. Jhdt. mit Hervorhebung der Stadt Abrahams (Ur der Chaldäer), ferner ein vergoldeter Krug mit der Darstellung der Opferung Isaaks als Beleg der unbeschränkten väterlichen Gewalt über das Kind und schliesslich eine Sammlung von Beschneidungsgarnituren, die auf diese alte Stammesgewohnheit hinweisen, deren Einrichtung die Tradition Abraham zuschreibt.

Einige der jüdischen, bis heute in der Synagoge und zu Hause gefeierten Feste haben einen sehr alten Ursprung, was häufig auch die Formen der bis nun in Gebrauch stehenden Kultusgegenstände beweisen. Zu den alten Festen gehört der Sabbat, dessen vielleicht mit den vier Mondphasen zusammenhängender Ursprung bis in die Nomadenzeit zurückreicht. Die gottesdienstlichen Gegenstände, die die häusliche Feier dieses Festtages begleiten, können die Theorie seines Alters wohl nicht mehr unterstützen. Doch verdient die reiche Sammlung von Gewürzbüchsen in der Form von Türmchen, Pflanzen, Obst, Fischen u.dgl. Beachtung, wie sie das 18. und 19. Jhdt. in den böhmischen Ländern zurückgelassen hat.

Demgegenüber ist der Schofar — der das Neujahrsfest symbolisiert — seinem Ursprunge nach ein altes Musikinstrument, auf dem man dem Heere voran blies, gewissermassen eine Feldtrompete. Schon das Material — ein Widderhorn — bestimmt die jahrhundertlang unveränderte Gestalt. Die drei jüdischen Hauptfeste — Pessah, Wochenfest, Laubhüttenfest — sind Zeugen der Entwicklung der israelitischen Gesellschaft vom Nomadentum zum Ackerbau. Viele nomadischen Ele-

mente finden wir beim Pessahfeste — Mazzoth (ungesäuerte Brote), symbolische Speisen u. dgl. — und viele bei diesem Feste bis heute erhaltenen Gebräuche bestätigen bloss die Behauptung seines Alters. Stiche und volksstümliche Sederschüsseln aus dem 18. und 19. Jhdt. zeigen wie die Feier des Festes auf Grund der Vorschriften im 12. Kapitel des Buches Exodus der Tradition gemäss stattfand. Der ursprünglich landwirtschaftliche Charakter des Wochenfestes — die Feier der ersten Feldfrüchte — wurde verwischt und ersetzt durch die Feier der Offenbarung des Dekalogs, der Grundlage der Rechtsordnung der Juden des Altertums. Das Motiv der Gesetzestafeln wiederholt sich häufig auf den jüdischen Kultusgegenständen, auf den Thoraschilden, den gestickten Vorhängen und Draperien. Das Laubhüttenfest, ursprünglich ein Erntefest, wurde von der biblischen Spekulation später gleichfalls mit einem historischen Ereignis in Verbindung gebracht, mit dem Auszuge aus Ägypten. Die Exposition des Staatlichen jüdischen Museums jedoch bemüht sich, auf die Elemente in seiner Feier hinweisen, die den ursprünglich landwirtschaftlichen Charakter des Festes beweisen: Lauben aus grünen Zweigen, wie sie beispielweise Stiche des 18. Jhds. zeigen, Stickeriees auf Thoravorhängen, Palmen- und Weidenzweige (Lulab) und eine Zitrusfrucht (Ethrog). Die Sammlung von Ethrogekästchen aus dem 17., 18. und 19. Jhdt. bildet einen Bestandteil des Silberschatzes des Museums und ist durch die schöne Ausführung wertvoll als künstlerischer Ausdruck ihrer Zeit.

Der die höchste Verehrung genießende Gegenstand der alten israelischen Religion — die Bundeslade — ist in den Synagogen durch den neuzeitlichen Thoraschrein repräsentiert. Die Thorarolle behält ihre traditionelle, antike Gestalt, aber ihre Ausschmückung ist bereits jünger: Mäntelchen, Schilde, Aufsätze, Kronen und die Vorlesung erleichternden Zeiger, weisen zwar bereits auf die Neuzeit hin, bezeugen jedoch die seit dem Altertum andauernde Verehrung der Thorarolle. Daneben sind sie der der Ausführung und dem Materiale nach wertvollste Besitz jeder Synagoge. In der Ausstellung des Museums ist die Neuzeit mit der Antike verbunden durch die Reproduktionen der Wandmalereien der Synagoge von Dura-Europos, mit den Darstellungen der bei den Philistern zurückeroberten Bundeslade und des Propheten Jeremias mit einer Buchrolle in der Hand.

An die Glanzzeit des israelitischen Königtums, als König Salomo den berühmten jerusalemischen Tempel baute, erinnern heute nur die auf den Synagogendraperien gestickten Symbole: Tempelwaschbecken, Säulen, Opferbrote, Brandopfer, siebenarmiger Leuchter und Brustschild des Hohepriesters. Die ausgestellten Draperien mit dieser Verzierung ergänzen Photographien von Ausgrabungen aus Megiddo und Samaria und die Photographie der Rekonstruktion des jerusalemischen Tempels.

Das Lichterfest (Chanukka), das die Eroberung Jerusalems durch Juda Makabbi im Jahre 161 v. Chr. feiert, symbolisiert der achtarmige Leuchter (Menora), eine Analogie des siebenarmigen Leuchters des Tempels zu Jerusalem. Die ausgestellten synagogalen grossen Messingleuchter ergänzt eine Sammlung von Leuchtern für die häusliche Feier, unter denen ein Wandleuchter Züge antiker Öllämpchen hat. Das jüngste der jüdischen



Feste (Purim) kennzeichnen Rollen des Esterbuches, die mit volkstümlicher Ornamentik geschmückt sind. Die für dieses Fest gelockerte Strenge der gesetzlichen Vorschriften zeigen verschiedene Kartenspiele, die an diesem Tage zugelassen waren.

An das Ende des selbständigen Staates erinnert Photographie des Titusbogens zu Rom, auf dem die letzte Darstellung der Tempelschätze von Jerusalem zu sehen ist. Obwohl der Staat vernichtet ist, geht das kulturelle Leben weiter und konzentriert sich in den palästinensischen und babylonischen Lehranstalten, wo zwei hervorragende Sammelwerke jüdischer Gelehrsamkeit entstehen: der jerusalemische und babylonische Talmud. In einer Allee reich geschmückter Vorhänge aus Prag und aus Landgemeinden sind Proben von Drucken der Mischna und beider Talmude aus dem Besitze der Bibliothek des Museums (17.-19. Jhdt.) und die Reproduktion einer Talmudschrift vom Jahre 1184 (in der Hamburger Stadtbibliothek) ausgestellt.

Die Wirkung der Umgebung dieser Ausstellung unterstützt auch die frühbarocke Synagoge (deren Ausschmückung deutlich auf die Arbeit italienischer Baumeister hinweist), die in engster Nachbarschaft des bekannten Prager jüdischen Denkmals steht — des alten im 15. Jhdt. angelegten Friedhofes — wo viele der Spender der Kultusgegenstände begraben sind.

Prag, September 1957

Jirina SEDLÁKOVÁ

\* \*

#### Ein „neues“ Avestamanuskript: Vendidad sade

Der Bibliothek der Reichsuniversität Leiden (Holland) wurde ein Avesta-Manuskript geschenkt, das bei einem Antiquar in Teheran aufgetaucht war. Die Zahl der bekannten Avesta-Mss. wurde dadurch erfreulicherweise vermehrt. Wie bekannt, konnte Karl F. Geldner für seine grosse textkritische Ausgabe nicht alle bekannten Mss. benutzen: verschiedene trafen zu spät ein, andere wurden ihm nicht zur Verfügung gestellt; auch hat Geldner manche Mss., die in seinen Besitz gelangten, kaum seiner Aufmerksamkeit gewürdigt. So erwähnt er z.B., dass sich in der Mulla Firuz-Bibliothek noch mehrere Mss. befänden, doch dass Cama ihm nur vier der wichtigsten geschickt habe<sup>1)</sup>. Hierzu wäre eine Nachprüfung im Katalog Dhabhars interessant<sup>2)</sup>. Zudem ist anzunehmen, dass ausserhalb dieser Büchersammlung noch weitere Mss. existieren, besonders Mss. der Vendidad Sade, deren Zahl aber nur genutmasst werden kann, da diesbezügliche Nachforschungen noch nicht unternommen wurden. Trotz des anscheinend unbefriedigenden Interesses an dieser Gruppe von Manuskripten im Hinblick auf den doch schon so umfangreichen kritischen Apparat bei Geldner, erscheint es als eine umso erfreulichere Tatsache, dass die berühmte orientalische Bibliothek der Leidener Universität jetzt diesen VdSade besitzt; denn diese VdSades sind wichtig für die Ge-

schichte des Avestatextes. Die Universitätsbibliothek zu Florenz besitzt, wie uns Unvala mitteilt<sup>3)</sup>, ebenfalls, seit 1891, einen VdSade aus A.Y. 1130, und die Bibliothèque Nationale in Paris besitzt gleichfalls, seit 1920, einen VdSade, datiert vom A.Y. 1205. Auch diese beiden Mss. hat Geldner natürlich nicht benutzen können. Jetzt hat auch Leiden sein Avesta-Manuskript, das erste der Sammlung, das wir im Folgenden als Ms. Ld. oder Ld. abkürzen.

Dieses Ms. Ld. ist in späterer Zeit in einen grauschwarzen Band eingebunden worden. Dadurch wurde leider die alte Nagaripaginierung grösstenteils abgeschnitten; nur hier und da sieht man noch etwas davon. Das heutige Ms. misst 21 × 29 cm.; die Dicke beträgt 7 cm..

Das Ms. zählt 287 Blatt. Es fehlen wenigstens fünf Seiten: Y. 3: 5-19; Y. 7: 9-21; Vr. 3: 2-7, Y. 11: 9-15; V. 1: 9-16; Vr. 20, V. 15: 1-5. Glücklicherweise fehlt keine Seite aus den Gathas. Die Reihenfolge der Seiten ist korrekt. Ms. Ld. ist sorgfältig geschrieben und enthält auffallend selten Verbesserungen oder Streichungen; Emendationes secunda manu fehlen. Ab und zu trifft man in margine ein vergessenes Wort. Tiefrot sind die sparsamen liturgischen Anweisungen in Pahlavi und, umgekehrt geschrieben, in Gujerati (Seminagari); Vr. 3 und das Ende des Yasna enthalten die meisten Gujerati-Anweisungen. Die Kapitel und die Gathastrophen enden meist mit dem bekannten „Blümchen“: schwarzes Herz mit roten Kelchblättern, mit welchem auch die leeren Blattstücke aufgefüllt sind.

Ms. Ld. ist auf solidem indischem Papier geschrieben<sup>4)</sup>. Das Ms. ist von den fatalen indischen Würmern leicht beschädigt, doch beschränken sich diese Beschädigungen auf den Rand des Kodex, d.h. den nicht beschriebenen Raum. Vereinzelt fehlt ein Stückchen einer Seite<sup>5)</sup>; die Beschaffenheit des Papiers ist hier und da so schlecht, dass die betreffende Seite konserviert werden muss.

Wie schon erwähnt, handelt es sich um einen VdSade. Die Ordnung der Kapitel weicht nicht von der von Geldner gebotenen ab<sup>6)</sup>. Es fällt aber auf, dass man in Ms. Ld. wohl Y. 23: 1-3 findet, wie auch in Bb. 1 und L. 3; In Vr. 3 trifft man eine Darstellung des Feuerplatzes an, gleichfalls zwischen Y. 58 und 59!<sup>7)</sup>

Man sieht deutlich, dass der Text des Vendidad von einer anderen Hand geschrieben ist als der Text des Yasna und Visprat. Beim Übergang der Vendidadkapitel zum Yasna und Visprat wechselt die Handschrift. Im Vendidad sind die Buchstaben grösser und dicker; im Yasna ist die Schrift etwas zitterig. Wir haben es also

<sup>3)</sup> „Collection of colophons of manuscripts bearing on Zoroastrianism in some libraries of Europe“ von J. M. Unvala, Bombay 1940, S. 165; 35.

<sup>4)</sup> In den Seiten ist die punzierte Zeile noch deutlich sichtbar; die Seite lag selten schief.

<sup>5)</sup> Merkwürdig ist, dass einmal ein kleines Stück des Blattes fehlt und dass man das im Text nicht bemerkt; deshalb wird das Loch älter als der Text sein.

<sup>6)</sup> „Grundriss...“ S. 11 f.

<sup>7)</sup> Ld. fängt mit den bekannten Anruf an: „Im Namen des Hormuzd...“, in Pahlavi, Neupersisch und „Awestisch“. Achte auf den neupersischen Text: „benām-e yazad(!)-e bakhshāyandeh-e bakhshāyeshkar-e mihribān(!)-e dādgar-e dastgīr“.

mit zwei Kopisten zu tun, die je einen bestimmten Abschnitt kopierten — eine in der Textgeschichte des Avesta bisher unbekannte Tatsache? Es unterliegt zu dem keinem Zweifel, dass fünf Zeilen des Vendidad durch eine dritte Hand geschrieben sind, mit einem mehr runden Schriftduktus. Trotzdem finden sich durchgehens auf jeder Seite 17 Zeilen. Der Typus der Schrift ist indisch.

In dem Yasna und Visprat ist, wie immer in den VdSades, viel abgekürzt worden. Im Vendidad finden sich die bekannten Übersetzungen des Pahlavitextes: der Text wird dadurch länger. Ich möchte hierzu bemerken, dass der Vendidadappendix Geldners mit den Avesta-Übersetzungen der Pahlavianhänge noch nicht veröffentlicht ist, und dass wir deshalb noch immer auf den von Bartholomae benutzten Text Spiegels von 1853 angewiesen sind. Die Veröffentlichung dieser Anhänge mit einem kritischen Apparat wäre sehr wünschenswert.

Die Strophen laufen ineinander über, sogar die Kapitel des Visprat gehen oft nahezu unbemerkt in den Yasna (und umgekehrt) über. Jedes Kapitel des Vendidad wird jedoch im stattlichen Rot angekündet: „Far-gard...“. Nur in den Gathas wird prinzipiell das Ende jeder Strophe angegeben, wenn auch bisweilen zwei Strophen zusammengefasst sind, oder die Zäsur falsch angegeben ist.

Wie alt kann unser Ms. Ld. sein? Es bietet sich keine direkte Andeutung, ausser der Tatsache, dass es in Gujerati geschrieben worden ist. Leider ist es auch nicht möglich, die Schrift mit derjenigen anderer Mss. zu vergleichen. Die VdSades sind mit derartigen direkten Hinweisen an und für sich sparsam; die Hälfte der Geldner zu Verfügung stehenden Mss. ist zudem nicht datiert. Da so der Prüfstein des Alters fehlt, fehlt auch in diesem Fall jede Norm der Zeitbestimmung. Geldner hat sich nicht bemüht, einen Stammbaum der VdSades aufzustellen; das spärliche Material, das ihm zu Verfügung stand, liess ihm diese Arbeit reizlos erscheinen. Deshalb beschränkte er sich auf Einzelnotizen und vielmehr können auch wir nicht tun.

Wir müssen uns dabei auf den Vendidad beschränken, weil da die Sachlage am klarsten ist; darüber hinaus bietet Geldner für den Yasna und Visprat nur wenige Einzelheiten. Den Stammbaum kann man nur in den *tabulae* der „Prologomena“ nachprüfen. Leider sind die Varianten im Text sehr unvollständig. Bei den *tabulae* darf man auch nicht übersehen, dass Geldner nur einen Teil der Mss. bearbeitet hat, nicht Bb. 1, J. 1, Jm. 2, Jm. 3, L. 3. 8). Gemäss den *tabulae* auf S. XX ff. können wir zunächst unzweifelhaft feststellen, dass Ms. Ld. zu der indischen Gruppe der VdSades gehört. Es ist aber auffallend, dass Ms. Ld. in Abweichung von den indischen (und persischen) VdSades, wiederholt der Lesart der PhlVd. folgt, wie V. 6: 12 (aipi) gegen paiti der VdSades usw., während andere Lesarten dem PhlVd. näher liegen als den VdSades: V. 4: 2 dayvi (VdSades aḡh°), V. 13: 28 zravānām (VdSades zaurv°), V. 6: 43 avi° (VdSades ava°). Auch Ms. Ld. liest mit dem PhlVd. V. 3: 11 nāirikaśā (auch Dh. 1, wo Geldner

<sup>8)</sup> Diese Mss. sind wie Ld. gleichfalls nicht datiert.

— unerklärlich — von einem „spontanem Schreibfehler“ spricht). Ich komme hierauf noch zurück<sup>9)</sup>.

Zu welcher Gruppe der indischen VdSades kann Ms. Ld. nun etwa gehören: zu der besseren Br. 1 Gruppe oder zu der schlechteren L. 1 Gruppe? Vergleicht man die 32 Schibolets, welche die indischen VdSadegruppen unterscheiden, so kann man Ms. Ld. in keine dieser Gruppen einordnen. Ms. Ld. folgt nämlich bald der einen, bald der anderen Gruppe. Zuweilen bietet es eine eigene Lesart wie V. 5: 11 upajasāt. Hält man die-

ses Resultat gegen die Yasna-Schibolets aus S. XXXIV, so ergibt sich dasselbe. Ich habe noch eine dritte Bestätigung. Nachdem ich alle Zusätze oder Weglassungen, durch welche sich die Mss. unterscheiden, auf Grund des textkritischen Apparats untersucht hatte, blieb der Eindruck einer Mittelstellung bestehen. Doch fiel dabei auf, dass öfters speziell L. 1 (obwohl nicht der ganzen Gruppe) gefolgt wurde. Ich glaube, dass das Ms. möglicherweise zu der L. 1 Gruppe hinneigt, aber meistens nimmt Ms. Ld., wie auch Dh. 1 eine Mittelstellung ein<sup>10)</sup>. Hierbei sei notiert, dass Ms. Ld. V. 8: 97 mit bərəhišta der L. 1 Gruppe folgt: eine eigentümliche, nach Mitro Āpān eingeführte Lesart.

Eine Klassifikation will mir nicht recht gelingen, weil mir das dazu nötige Material fehlt. Verschiedene Wörter im Ms. Ld. sind in einer langen Form geschrieben (man hat z.B. den Hang nach Auslaut t oft ein a zu

schreiben mit Modifikation des t zu ḡ). Daher möchte ich das Alter und den Wert des Ms. Ld. vorläufig nicht zu hoch anschlagen: es mag etwa aus dem 18. Jahrhundert stammen, aus der Schule der Schahinshahis. Die typische iranische y-Ligatur ist der terminus post quem, wie das in Seminagari geschriebene Gujerati der terminus ante quem. Ebenso finden sich die Phl. Abkürzungen noch vor. Seine Mittelstellung hat Ms. Ld. wohl mit Dh. gemein.

Man kann verschiedene Lesarten finden, die sich nur in Ms. Ld. und Dh. finden, wie V. 1: 9 °šayanām, V. 2: 10 ava, V. 19: 10 mōi usw.. Das ältere upamānāyān trifft man V. 5: 42 in den indischen VdSades nur in Ld. und Dh. 1 an, währenddessen V. 8: 38 und V. 9: 30 Ld. folgerichtig fortfährt mit der einst gewählten Lesart der PhlVds.. Und so (siehe oben) kann man stets feststellen: unser Ms. Ld. folgt öfters nicht den Lesarten der indischen VdSades, sondern den Lesarten des PhlVd., namentlich L. 4 K. 1. Viele Beispiele liessen sich hierfür anführen. Ich kann aber hierbei keine Verwandtschaft mit B. 2 P. 1 0.2 entdecken, wo Geldner den Einfluss der Londoner und Kopenhagener Mss. vermutet. Lesen so V. 13: 45 B. 2 P. 1 0.2 die Korruptel ayše statt aiti šē, so folgt Ld. mit Dh. 1 der Lesart des L. 1 in aiti šē.

Alle VdSade mss. entsprechen bisweilen überraschenderweise dem PhlVd.; auch Ms. Ld. enthält zahlreiche derartige Lesarten. Zu entscheiden, ob diese aus dem

<sup>9)</sup> Ich bedauere bemerken zu müssen, dass viele Varianten der *tabulae* entweder nicht im Text vorkommen, oder unvollständig wiedergegeben sind, oder Abweichungen zeigen.

<sup>10)</sup> Was Geldner unter dieser Mittelstellung noch weiter versteht, ist freilich nicht recht begreiflich.

<sup>1)</sup> NA. „Prologomena“, S. LIII.

<sup>2)</sup> Descriptive Catalogue of Some Manuscripts bearing on Zoroastrianism and pertaining to the Different Collections in the Mulla Feroze Library von B. N. Dhabhar, Bombay 1923.



ursprünglichen indischen VdSade kommen, zunächst den PhlVd. entnommen, oder nachträglich den Phl. Texten entnommen sind, ist mir nicht möglich. Die Textüberlieferung der VdSades zeigt einen fortwährenden Streit zwischen der werdenden Vulgata für das praktische Bedürfnis und den Phl. Kodices. Unsere VdSades sind Momentaufnahmen des Standes der (auch gegenseitigen) Beeinflussung.

Nun noch einige orthographische Einzelheiten. Für h + m gibt Ld. bisweilen — sehr selten — die Ligatur, die einzige mit der št-Ligatur. So findet man sowohl die persische hm Ligatur, wie auch das oben erwähnte iranische y-Zeichen (nur in der Wurzel yaz-). Im Allgemeinen sind die Buchstaben stark miteinander verbunden. Der Buchstabe ā steht wiederholt auf der einen Zeile für den ۛ Teil, währenddem der andere ۛ Teil auf der nächsten Zeile steht. Der Buchstabe für n, m und der Buchstabe für ą werden nicht verwechselt. Folgerichtig wird āsa- immer mit ۛ geschrieben, sogar in einer Verunstaltung wie aibivašā (Y. 31 : 13). Ld. hat nur einen Buchstaben für x<sup>v</sup> und h, nämlich h. Der Gebrauch des e und ē ist willkürlich: ē überwiegt. Öfters trifft man օ an unerwarteter Stelle wie in vōhū<sup>11</sup>). In den Gathas steht häufig δ statt d. Ld. gibt gerne s statt š nach i und u vor ča: gausča. Bei s und š wird oft gesündigt. Statt aṇ(g)ra- finden wir oft aṇhra-, vor čathwar° čithwar°. Bisweilen findet man x statt x<sup>v</sup> (h), wie in x<sup>v</sup>afnā (Y. 30 : 3). Auch j und z werden gerne verwechselt.

Ich verzichte hier auf eine Auswahl aus den Textvarianten, da diese ohne genaue Kenntnis der Herkunft und des Ortes des Ms. doch wenig nützen können.

Hoffentlich wird aber diese neue Entdeckung die Avestologie inspirieren, den Umfang, die Herkunft und die Geschichte der VdSades genauer zu erforschen. Wie erwähnt, bietet unser Ms. Ld. Lesarten, die denen des Phl. Textes ähnlich sind. Die Anzahl der vielen neuen Lesarten beweist, wie nützlich ein Studium dieses Ms. sein kann. Deshalb wird dieser Leidener Kodex einen würdigen Platz unter dem uns zur Verfügung stehenden Avestamaterial erhalten.

Teheran, 21 März 1957

J. G. DE JONG

## BOEKBESPREKINGEN

### ALGEMENE WERKEN

ALGEMENE KUNSTGESCHIEDENIS, deel I: Praehistorie, Voor-Azië, Egypte, Griekenland, Skythische, Italische en Romeinse Kunst. Uitgegeven onder redactie van Prof. Dr. F. W. S. van Thienen. Zeist, W. de Haan N.V., 1956 (4to, VII + 346 pp., 108 pl., 10 col. pl., 179 fig., 3 maps).

It is rather a delicate matter to review the second edition of a handbook first published many years ago,

<sup>11</sup> Dasselbe gilt für ein höchst ehrwürdiges Ms.: Mf. 4.

the more so as the reviewer knows by her own experience the hampering weight of the initial concept which prevents any profound modernisation. Even when there is the question of a far-going renovation as is presented by this first volume. The renewal has not only brought the contents up to date but also extends to the division of the material (Roman art is included in the first volume) as well as to the appearance (better typography), while some chapters have been completely rewritten by new authors. An added difficulty is the sad fact that the author of the largest part of this volume, professor Lunsingh Scheurleer, has died. His writings have been revised — with the utmost ability and reverence — by his former assistant Miss Prins de Jong. All the same, either severity or leniency of criticism would seem equally unfair to both author and reviser.

Another problem occurs. To give a fair judgment of any instructive book, it has to be known whom it is meant to instruct. Is it destined for the somewhat vague general public or the almost legendary figure of the "educated layman"? For the serious novice in arthistory or for the advanced scholar who wants to brush up his knowledge outside his own special field? We do not know the answer. But evidently there is a public for this kind of book, sufficiently large to warrant this lavish second edition: we accept the fact with astonishment and joy.

In the first chapter a clear and concise survey is given of palaeolithic art by Dr. Braat, who successfully replaces Dr. Bursch. General information is happily combined with considerations on the spiritual background and aesthetic value of this fascinating art.

The second chapter is dedicated to W. Asia and was written by the regretted Scheurleer. Recent finds and new conceptions necessitated a thorough modernisation. It was ably performed by Miss Prins de Jong in several ways: by addition, by rewriting and by footnotes. Thus at the very beginning a passage on the oldest art of Iran is unobtrusively added. Less fortunate is the addition of a description of the Alakah excavations as a separate paragraph, as thus too much stress is laid on these finds. Completely rewritten, and with success, is the Luristan part. An extensive footnote explains the maintenance of the somewhat deceptive term "Neo-Hittites", already mitigated by the addition of "so-called". Naturally a lack of harmonious unity is inevitable, the more so as many opinions and judgments have escaped modernisation.

Thus the theory that the appearance of seals in Mesopotamia is connected with that of writing, is hardly tenable after Frankfort's explanation as to the contrary in his standard work *Cylinders Seals*. To attribute the Jemdet Nasr style to the penetration of Semites seems equally unjustified; moreover, modern archaeology uses the term "Semitic" for languages, not for peoples, still less for facial types. It is a pity that the term Jemdet Nasr has not been replaced by the now current "protoliterate" (a Dutch equivalent has still to be coined). The importance of Anatolia — by no means confined to the appearance of the Hittites — is not sufficiently stressed. A minor mistake viz. that the draught-animals represented are mules instead of wild asses (onagers) could

be safely ignored if an elaborate footnote (why in an arthistorical book?) did not draw special attention to it.

Unfortunately the general aesthetic trend could not be modernised. Biased by his preference for naturalistic art, the author continually underrates the older art, e.g. the Tell Ashmar statues, so attractive in their expressive vitality. Too much attention is — relatively — paid to Neo-Assyrian art. Scant justice is done to Persian art of which the various components but not the characteristic unity is pointed out. But a suggestive remark on the essential difference between Assyrian and Neo-Babylonian reliefs (sculpture versus modeling) is one of the delightful surprises, so often to be found in Scheurleer's writings.

No new finds or ideas, in the last twenty years, have changed the arthistory of Egypt, treated by Scheurleer in the third chapter. Moreover, he was an appreciative connoisseur of this dignified and harmonious art. Hardly any revision was needed here: a paragraph on the oldest civilisations is practically the only addition. The chronological approach here used, is still indicated: prae- and proto-dynastic period, Ancient and Middle Empire, Hyksos period and New Empire, Political Revival and Persian Dominion are treated successively. Follow a short paragraph on Nubian art and a still shorter one on the Graeco-Roman period. The latter is somewhat arbitrarily treated: we miss a.a. the Fayum portraits which occur, surprisingly, later on amidst Hellenistic painting. The survey thus given is excellent.

New difficulties arise at the very beginning of the following chapter "Greece", not too fortunately divided into Aegean and historical period. Current views on Aegean times have been completely changed by recent investigations, especially by the deciphering of "linear B" writing by Ventris and Chadwick. The latter is discussed in the historical introduction which — printed in italics — precedes each chapter (unfortunately the writing instead of the language is described as being Greek). But the consequences are not worked up in the text which, as a result, remains unsatisfactory.

After Crete and the Greek Continent, Troy and the Cyclads are briefly discussed. Scheurleer's — unrevised — description ("of primitive execution") does but scant justice to the fascinating Cycladic marble statuettes, so widely appreciated of late.

Hardly more satisfaction is given by the discussion of the historical period. Greek arthistory, burdened by 18th and 19th century traditions, has remained conservative for a long time. Only recently it has begun to adapt itself to modern views. Scheurleer fully belongs to the old school. But what was still acceptable fifteen years ago, is hardly so nowadays. This applies as well to statements and omissions as to the general aesthetic trend.

The chronological subdivision is often disputable. Much attention is given to Daedalic art which here includes the early Sunion statues and the "Kleobis", but the term "archaic" is not mentioned. Worse is that the "so-called severe" (we would prefer early-classical) style is said to begin about 480 instead of 500 as is generally accepted nowadays.

The treatment of architecture is wellnigh exclusively limited to the temple and that as a separate building, not

as a part of the sanctuary. Even the Acropolis is not treated as an entity. No other public buildings are discussed except, in a few words, the theatre of Epidauros. The Stoa, this marvellous and fertile invention, is not mentioned, Urbanism does not seem to exist. The Agora is ignored (though the reviser briefly mentions the excavations of the Athenian agora), as well as bouleuterion and odeion, palaestra and gymnasium. Of domestic architecture there is no mention. Besides, the description of Doric architecture as sham-architecture ("schijn-architectuur") is hardly fortunate. Among the works of Iktinos, the highly important and most beautiful temple of Phigaleia is not mentioned.

As to sculpture, the ornamental function of temple decoration is hardly appreciated. Therefore the compositional novelties of the Assos frieze and of the tympanon of the Siphnian treasure-house are underrated. The fable of the invisibility of the Parthenon frieze is maintained. Sculptors mentioned in literature are deemed more important than existant statues. No clear distinction is made between originals and copies.

Older ceramics are discussed in a masterly way. The striking comparison of the painted horizontal bands on early vases with the staves of a cask will not be forgotten by any reader. But later ceramics are not considered in their own rights as pottery but only as shadows of the lost art of the great painters. Unfortunately, recent results of technical investigations, so essential for the perception of the unique character of Greek pottery, are not mentioned. Here the reviser, expert in this matter, has been too modest. Hellenistic ceramics fare better.

Whereas applied art and glyptics are discussed, the official art of coinage is nearly completely ignored.

Thus, though this chapter contains much useful information and many illuminating remarks — as can be expected from a scholar of such profound erudition and exquisite taste — it does not convey to today's artlover any idea of the unique importance and aesthetic value of Greek art.

Next, Scythian art is pregnantly discussed by Dr. Braat. We would expect a similar chapter on the still more important Celtic art. Even if it will be treated in the next volume, its absence here is a serious defect.

The next chapter gives due attention to Italic and Roman art. This part has been revised by the original author himself, Dr. van Essen, who made some important alterations, especially in the chronological division. Thus Villanovan now begins in 900 B.C., Middle Italic in 480 B.C. Early Roman II has been cancelled and therewith the caesura between Republic and Empire. Middle Roman II has been replaced by Late Roman which begins in 270 A.D. It is to be deplored that this somewhat complicated but useful scheme is truncated by its abrupt ending under the reign of Constantine. This is certainly due to the general design of the entire series of volumes, not to the author, that fervent champion of late-Roman art.

Each period has a geographical subdivision: N. Italy, S. Italy, Latium. (Unfortunately, by a printer's error, head-line and historical introduction have been omitted on p. 274). Van Essen consciously maintains — rightly in our opinion — the term Italic instead of the



confusing "Etruscan" which has been propagated of late by the successful Etruscan exhibition.

Such a rigorous system also has its drawbacks. Thus, as already pointed out, the transition from Republic to Empire and its profound influence on the development of art is completely ignored. This is also connected with the author's exclusive interest in stylistic development — admirably analysed — and his neglect of the functional aspect of Roman art. The latter appears e.g. in his lack of comprehension for the use of spoils on Constantine's arch, of which L'Orange has already discussed the deliberate choice and positive value. The conspicuous absence of the art of coinage may be due to the same cause. But all in all, the author has succeeded admirably in giving a coherent and comprehensive survey of his complicated subject.

Roman art in this chapter was limited to Rome itself. The provinces are treated separately by Dr. Braat, as in the first edition. Of the Northern provinces an excellent account is given (though the lack of a previous discussion of Celtic art is noticeable). But against 10 pages on this subject, there are only 4 on the other provinces which, all the same, are so much more important for arthistory in general. And these few pages are hardly adequate. Moreover, no distinction has been made between "provincial" art and Roman art in the provinces which may be even more progressive than that of Rome itself. At the end, the applied arts in the provinces are given full attention.

Obviously, it is impossible to pass a comprehensive judgment on such a heterogeneous book as this one appears to be. We can only gratefully acknowledge the valiant efforts of editor, authors and publisher to present the Dutch public with a serious and conscientious one-volume history of ancient art.

A. N. ZADOKS-JOSEPHUS JITTA

Groningen, Augustus 1957

\* \*

J. FINEGAN, *The Archeology of World Religions*, Princeton, Princeton University Press, 1952 (8vo, XL + 599 pp., 260 plts.). Price: \$ 10.00.

Previous to the appearance of this book Mr. Finegan wrote a work on the archaeological background of the Hebrew-Christian religion of which the publication under review can be considered the sequel. The author treats successively Primitivism, or the religion of prehistoric and preliterate man; Zoroastrianism of Irân; the three great religions of India: Hinduism, Jainism and Buddhism including a short survey of Buddhism in other Asian countries; then three great religious systems of the Far East: Confucianism, Taoism and Shinto; after that Islâm and finally Sikhism. It was a particularly happy idea of Mr. Finegan to include this last mentioned religion which is often left out of surveys dealing with the various world faiths<sup>1)</sup>, and the author rightly

<sup>1)</sup> *Das Licht des Ostens*, for instance, edited by M. Kern, Stuttgart, no date, dealing with the religions of India, China and Japan does not cover Sikhism. Again H. Oldenberg leaves it unmentioned

considers that Sikhism deserves treatment "both because of its magnitude and because of its significant origin as an effort toward the reconciliation of Hinduism and Islâm in India"<sup>2)</sup>.

The book represents the result of a stupendous amount of hard work on the part of the author. He has taken great trouble to inform himself as intimately as possible on the various religions he is dealing with and especially their manifold ways of artistic expression. What is more, the result is also very satisfactory from the educative point of view. The development and vicissitudes of each religion and its artistic achievements during consecutive historical periods are dealt with in a lively and absorbing style, and due attention is paid to the respective religious scriptures which are illustrated by way of a number of well-chosen quotations. The text is accompanied by nine clear and instructive maps and no less than 260 good photographs which by their careful selection form a representative collection of the artistic achievements of the various faiths treated in this book. The attractive outward appearance of the book, as expressed in good printing and binding, is underlined by the fact that there are practically no misprints<sup>3)</sup> apart from a few foreign words or names<sup>4)</sup>.

The contents of the book are equally well-groomed, for the author refers continually and conscientiously to his sources in footnotes. Some of these sources are, however, partly outdated which results in a certain number of mistakes such as the statement on p. 145 that the Parkham yakṣa is the oldest known Indian stone sculpture<sup>5)</sup> or the suggestion on p. 269 that the two lower panels on the side of the Prasenajit stambha at Bhārhut show donors or worshippers. In fact they have been identified as jāṭaka-stories<sup>6)</sup>. The famous Buddha near the Outer Circular Road at Anurādhapura dates from about the 7th or 8th<sup>7)</sup> not the 3rd century (p. 299) and Angkor became the capital of the Khmer kingdom during the reign of Yaśovarman I, 889-910<sup>8)</sup>, not in 802 (p. 302). But it does not seem fair to dwell on such niceties, for, important though they may seem to the specialist, one simply cannot expect an

in the part dealing with the Indian religions in *Die Religionen des Orients und die Altgermanische Religion*, edited by P. Hinneberg, 2nd ed. Leipzig 1923.

<sup>2)</sup> Page 536.

<sup>3)</sup> On p. 235 Map 4 should read: Map 5.

<sup>4)</sup> None of these is really important. Concerning the wrong name used for the Kandāriya temple at Khajurāho see J. E. van Lohuizen-de Leeuw, review of P. Rambach and V. de Golish, *The Golden Age of Indian Art, Vth-XIIIth Century*, Bibliotheca Orientalis, vol. XIV, no. 2, March 1957, p. 92 and the literature mentioned there in notes 8 and 9.

<sup>5)</sup> See J. E. van Lohuizen-de Leeuw, review of S. Kramrisch, *The Art of India*, Bibliotheca Orientalis, vol. XIV, no. 1, Jan. 1957, p. 51.

<sup>6)</sup> See J. E. van Lohuizen-de Leeuw, *Heinrich Zimmer and Indian Art*, Arts Asiaticques, vol. 4, 1957, pp. 221-235, esp. p. 227 and the literature mentioned there in note 2.

<sup>7)</sup> This Buddha image seems slightly earlier than the Toluila Buddha discussed in my review of A. de Silva-Vigier, *The Life of the Buddha retold from ancient Sources*, Bibliotheca Orientalis, vol. XIV, no. 1, Jan. 1957, p. 50.

<sup>8)</sup> See G. de Coral Rémusat, *L'Art Khmer. Les grandes étapes de son évolution*, Paris, 1940, p. 11.

author surveying such a vast subject to know the details of every branch. While wading through a jungle of publications the author has generally picked out reliable sources. The mistakes which the specialist may notice have to be considered as an inevitable result of the survey-character of the book. Another aspect of this work which has to be put down to the same fact is the tendency to oversimplify certain issues often concerning dates of monuments or historical events<sup>9)</sup>. But again one cannot expect too much in a work of this kind.

There are, however, a few points which we should like to see changed in a next edition: Cylinder seals should not have been mentioned on p. 125 as distinctive products of the Harappā culture. The very few examples that have been found are exceptional and can almost all be ascribed to Near Eastern influences<sup>10)</sup>. We do not know very much about the origin of the Pālas but in any case there is nothing to indicate that this dynasty was a Rājput clan (p. 173)<sup>11)</sup>. In view of the remark on p. 263 that the pillar at Allahābād probably came from Kauśāmbī, it might be added with respect to those discovered at Delhi, that they were brought there from Topra and Mirāṭh by Firūz Shāh Tughlak in the 14th century<sup>12)</sup>.

While offering these suggestions for improvement the writer of this review realizes that she would herself never possess such courage as Mr. Finegan displays in embarking on so vast and ambitious a project and for this reason alone if not for many others she would like to offer him her sincere congratulations on his remarkable and successful achievement.

As said before the author must have read a tremendous amount of books and articles and if he can keep up this pace and keep abreast of recent publications so that his book can be brought up to date periodically, it should run into several editions for the many good reasons stated above.

J. E. VAN LOHUIZEN - DE LEEUW

Cambridge, September 1957

#### ALGEMENE WERKEN OVER HET OUDE NABIJE OOSTEN

G. R. MEYER, *Durch vier Jahrtausende Alt Vorderasiatischer Kultur*. Staatliche Museen zu Berlin, 1956 (in-8°, 243 pp., 70 fig. in-texte).

Ce guide met fin à une grande incertitude: qu'étaient devenues les collections du Vorderasiatisches Museum,

<sup>9)</sup> To quote a few examples: the date of Khāravēla (see the discussion in *The History and Culture of the Indian People*, vol. 2, *The Age of Imperial Unity*, edited by R. C. Majumdar, Bombay, 1953, pp. 215-216) or that of Kaniška. In view of the discussions going on concerning the last point I do not believe we have reached a stage in which we can "safely" (sic) assume any date whatever.

<sup>10)</sup> See R. E. M. Wheeler, *The Indus Civilisation*, The Cambridge History of India, Suppl. vol., Cambridge, 1953, p. 76.

<sup>11)</sup> *The History and Culture of the Indian People*, vol. 4, *The Age of Imperial Kanauj*, edited by R. C. Majumdar, Bombay, 1955, p. 44.

<sup>12)</sup> *The Age of Imperial Unity*, p. 87.

dans un Berlin sévèrement bombardé pendant les dernières années de la guerre? Le bâtiment se trouvant en zone russe, il a fallu attendre cette publication pour avoir quelque idée des dégâts. Il apparaît que l'essentiel des monuments importants, tout au moins ceux de petite taille, ont survécu. Quant aux ensembles architecturaux qui étaient une des parures du Musée d'avant-guerre, ils ont été remontés, ainsi qu'en témoignent les photographies: porte d'Ishtar et voie processionnelle de Babylone (fig. 43-45), façade de la salle du trône du palais néo-babylonien (fig. 47), façade du palais parthe d'Assur (fig. 48), colonnes mosaïquées des sanctuaires protohistoriques d'Uruk (fig. 29), décor en briques moulées du temple de Karaindash (fig. 34). Lorsqu'on a vu les extraordinaires restaurations des églises baroques de Munich, elles aussi sévèrement touchées, on ne s'étonne plus des réalisations du Musée de Berlin.

Celui-ci est riche en monuments précieux et variés, qui proviennent non seulement de sites fouillés par des missions allemandes (Babylone, Sendjirli, tell Halaf, Assur, Samarra, Uruk, par exemple), mais sont encore originaires de chantiers de fouilles attribués à d'autres nations (Lagash, Kalakh, Suse, pour n'en citer que trois). Tout cela est d'ailleurs normal, puisque les musées s'approvisionnent obligatoirement aussi, sur le marché des antiquités. Mais on constate l'importance des objets provenant de Lagash-Tello, suite aux travaux des clandestins. C'est ainsi que Berlin conserve un fragment de vase à relief de l'époque d'Entémēna (fig. 25), une des stèles de Gudēa avec la rarissime représentation du dieu Ningizzida (fig. 27), un buste d'Ur-Ningirsu barbu (fig. 26), la figure du même (sur la couverture du guide), alors qu'il n'était que prince héritier, si du moins notre identification est bonne (cf. Syria, XXXIV (1957), pp. 223-231).

De même Mari est présent, avec des sculptures de premier ordre, mais découvertes à Babylone: statues de Puzur-ishtar, Tura Dagan, relief de Shamash-resh-ušur. L'explication de la présence dans la capitale babylonienne de ces monuments est donnée: il s'agirait d'un butin de guerre ramené du Moyen-Euphrate par Nabopolassar. Grâce aux travaux de Gadd, on pourrait, d'après la tablette 21901 du British Museum, indiquer la date précise de 616 av. J.-C. Cela est possible mais non absolument certain, car il faudrait admettre que les statues et le relief étaient demeurés visibles ou à fleur de sol, à l'époque néobabylonienne. Sans doute la statue de Iasmah-Adad fut-elle découverte par le lieutenant Cabane presque en surface, mais Ishtup-ilum reposait dans la salle du trône, sous cinq mètres de terre. On pourrait supposer avec plus de vraisemblance, que les statues de Puzur-Ishtar et Tura-Dagan (XIXe siècle av. J.-C.) furent ramenées par les soldats de Hammurabi, cependant que le relief de Shamash-resh-ušur, gouverneur assyrien de Mari, entra dans le butin du souverain néo-babylonien. Tout cela se trouva réuni dans le musée du „Hauptburg“, par le royal collectionneur et fut retrouvé deux mille cinq cents ans après, par Koldewey.

Le guide qui suit l'ordre des salles d'expositions (de 1 à 14), s'achève par quelques appendices: écriture cunéiforme; exemples d'inscriptions sur stèles (Sammurāmat, Assur-mudammeq); inscriptions de Nebukadné-



zar à la porte d'Ishtar; fragment de l'épopée de Gilgamesh; tableaux chronologiques (chronologie courte adoptée); bibliographie (exclusivement allemande); glossaire de mots techniques ou étrangers; index. Une carte du Proche-Orient ancien est publiée en tête des appendices (p. 200). On est fort étonné de n'y trouver ni Lagash-Tello, ni Mari (alors que ces deux villes sont si bien représentées au Vorderasiatisches Museum). La même carte n'est pas non plus exempte d'erreurs: Baalbek n'est nullement dans la boucle du Litani, qui ne se jette pas dans la Méditerranée au nord de Sidon, mais entre Sidon et Tyr. De même Rakka est sur la rive gauche (et non droite) de l'Euphrate. Puisque des sites sont portés qui sauf erreur ne sont pas représentés dans les collections de Berlin (par exemple Dura), on regrette l'absence d'Ugarit, dont l'omission apparaît peu heureuse sur une carte du Proche-Orient ancien. Corrections qu'il sera facile d'apporter à l'occasion d'une réédition certaine de cet excellent guide.

Paris, novembre 1957

André PARROT

\* \*

O. NEUGEBAUER, *An astronomical almanac for the year 348/9* (P. Heid. Inv. No 34). Copenhagen, Ejnar Munksgaard, 1956 (8vo, 8 S., 7 Taf.) = Hist. Filol. Medd. Dan. Vid. Selsk. 36, no 4 (1956). Preis: d. Kr. 5.-.

Der hier publizierte Heidelberger Papyrus enthält in den Kolonnen 1-3 Mondpositionen von Tag zu Tag für die 7 ersten Monate eines alexandrinischen Jahres und in den Kolonnen 4-12 Positionen der Planeten Saturn, Jupiter, Mars (zerstört), Venus und Merkur von 5 zu 5 Tagen. In Kolonne 15 sind noch Reste von Stundenahlen erhalten deren Bedeutung unklar ist.

Die Datierung war schwierig, weil die Mondpositionen offensichtlich falsch berechnet sind: sie stimmen untereinander nicht überein und sind auf für das Jahr 348/9, das sich aus den Planetenpositionen eindeutig ergibt, ganz falsch.

Die Positionen sind in Graden und Minuten angegeben. Im Grossen zeigen die Planetenpositionen einen glatten wellenförmigen Verlauf, der auf eine trigonometrische Rechnung hindeutet. Die Differenzbildung fördert aber kleine Unregelmässigkeiten zutage.

Der Vergleich mit der modernen Rechnung für 348/9 zeigt, dass die Textwerte um etwa 2° kleiner sind als die modernen. Neugebauer erklärt das durch den Gebrauch eines siderischen Nullpunktes der Ekliptik. Er schreibt:

„Ancient tables counted longitudes siderially from a point which in our norm had a longitude which increases from about  $\lambda = -5$  toward zero during the first centuries A.D.“

Es ist aber noch eine andere Erklärung möglich, nämlich dass die Positionen nach der Theorie des Ptolemaios berechnet sind. Das Äquinoktium des Ptolemaios hat einen Fehler von etwas mehr als 1° und demzufolge haben alle berechneten Planetenpositionen einen negativen systematischen Fehler, der von etwa  $-1^{\circ}10'$  in den ersten Jahrzehnten des 2. Jahrhunderts auf etwa  $-2^{\circ}$  in der Mitte des 4. Jahrhunderts anwächst. Man müsste

also nachprüfen, ob der Papyrus vielleicht auf den Handlichen Tafeln des Ptolemaios beruht.

Dezember 1957

B. L. VAN DER WAERDEN

\* \*

KUNST DES ORIENTS, herausgegeben von Ernst Kühnelt. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag. Heft 1: 1950, 71 S.; Heft 2: 1955, 87 S.

Das erste dieser periodisch geplanten Hefte, mit der E. Kühnelt für die klein gewordene Gruppe von Forschern auf dem Gebiet der islamischen Kunst und der Kunst des Orients eine neue Warte gegründet hat, eröffnet Ernst Heinrich mit einer Studie *Zur baugeschichtlichen Einordnung der frühen Kirchen in Tur Abdin*, eines Gebirges am oberen Tigris zwischen Diyarbekr und Mosul, das in der christlichen Kunstgeschichte durch die Arbeiten von Miss Bell bekannt wurde. Der durch seine parallelen Doppelschiffe auffallende Kirchentypus jener Gegend wird durch die Beharrung des Jahrtausende alten Planes des nordmesopotamischen, dreireihigen ‚Herdhauses‘ erklärt. Durch die im christlichen Kirchenbau vordringlich gewordene Ostung ergaben sich Planänderungen, die im christlichen Kirchenbau des Orients neue Typen schuf und mit seinem Querkuppelschema — wie Referent hinzufügen möchte — noch im L-förmigen Typus der Moscheen in frühosmanischer Zeit (Iznik, Brussa u.a.O.) nachwirkte.

Kurt Erdmann wirft in seiner Studie *Lückenforschung im iranischen Kunstkreis* die Frage nach dem Anteil der altiranischen Kunst auf, die die Meder und Perser etwa aus ihren früheren Wohnsitzen bei ihrer Einwanderung in Iran um 1000 v. Zw. mitbrachten. Er verweist auf die Skythen, die vor ihrer Westwanderung aus dem turkestanischen Raum nach den Ländern am Schwarzen Meer altiranische Elemente in ihre Kunst aufgenommen hatten und die mit der achämenidischen Kunst im Oxus-Schatz vieles gemeinsam habe. Es frage sich nach der gemeinsamen Quelle der skythischen, medischen und persischen Kunst. Auf eine solche gehe z.B. die sasanidische „Reiterinvestitur“ zurück, die als altes, iranisches Formgut auf einem, in Südrussland gefundenen Rhyton dargestellt ist und ganz allgemein als „Thrakischer Reiter“ schon 600 Jahre früher fertig ausgebildet nachzuweisen sei. Es folgen andere Beispiele für die „Beharrung“ alter Typen in der Bau- und Kleinkunst, die oft nach Jahrhunderten in den Bezirken der medischen, achämenidischen, arsakidischen und sasanidischen Kunst auftauche. Jedenfalls fände künftige Forschung auf diesem Gebiet der vergleichenden Kunstgeschichte dankbaren Boden, wofür, — wie ich hinzufügen möchte — die in Princeton bewährte Methode der erschöpfenden ikonographischen Reihung wärmstens empfohlen werden kann.

Die einmalige sternförmige Gestalt der beiden *Siegestürme der Sultane Mahmud und Mas'ud in Ghazna* reiften in mir ihre Deutung als *Weltbilder*, wie sie auch in der indischen und südasiatischen Baukunst dargestellt wurden. Die Türme sind auf dem Schema eines Achtersternes aufgebaut, der in ungefähr halber Höhe durch einen verjüngten und verjüngenden Rundpfeiler

weitergeführt wurde. Die Symbolik des Achtersternes reicht in die altorientalischen Kulturen zurück, wie u.a. das achteilige, babylonische Weltbild, das mit dem betonten Zentrum neunteilig war, zeigt. Das altiranische Weltbild war ein Achterstern mit Hwanirathum als Mittelwelt im Zentrum. Dieses Weltbild bildete auch die Grundlage für die Einteilung, die am Felsen von Bagistan beschrieben ist. Die Gründung eines Weltreiches nach dem Vorbild des grossen Perserkönigs war zweifellos der Wunschtraum des Eroberers Mahmud, dessen Reich für kurze Zeit immerhin von Lahore bis Samarkand und Isfahan reichte. So mag ihm von seinen Hofgelehrten die vorgelegte Gestalt eines achtzackigen Siegesdenkmals als für seine weiteren Eroberungspläne passend erschienen sein, zumal er auch in Indien eine gleichgeartete Weltbild fand.

Katharina Otto-Dorn bringt Beispiele *Osmanischer ornamentaler Wandmalerei* aus Iznik, Brussa, Edirne und Istanbul, die ihren Reichtum an ornamentalen Formen illustrieren. Ernst Kühnelt illustriert den „Mamlukischen Kassettenstil“ mit Hilfe von zahlreichen Abbildungen und Diagrammen.

Im 1955 erschienenen zweiten Heft der *Kunst des Orients* legt Kurt Erdmann *Notizen zum inneranatolischen Karavansaray* vor, die er auf einer Reise i.J. 1953 sammelte und von dem er drei Plantypen mit zahlreichen Detailabbildungen erläutert. Richard Ettinghausen behandelt *An illuminated Manuscript of Hafiz-i-Abru in Istanbul*, das für den timuridischen Sultan Shahrugh Bahadur Khan (1404-47) angefertigt wurde und aus dessen Bibliothek in Herat nach Istanbul gelangte. Muhammed Abd al-Aziz Marzuk berichtet über *Four dated Tiraz fabrics of the Fatimid Khalif Az-Zahir* (1020-35). Brigitte Schenemann bespricht *Das Papyrusmotiv auf ägyptischen Teppichen mamlukischer Zeit*. Sie weist auf das häufige Vorkommen von fünfdoldigen Papyrurstauden auf altägyptischen Skarabäen, Wandmalereien, Reliefs, Spiegelbehältern und Kalksteinstelen hin, die ebenso, in lange Reihen geordnet, auf mamlukischen Teppichen (um 1500) den Hauptdekor bestreiten und findet darin einen Beweis mehr für die Entstehung der sogenannten Damaskusteppiche im mamlukischen Ägypten. Carl Johann Lamm zeigt einen *Türkischen Wappenteppich in schwedischen Besitz*. Es handelt sich um einen anatolischen Vogelteppich, der in der Mitte, im viereckigen Feld ein bischöfliches Wappen eingefügt hat, das auf rotem Grund drei weisse Balken zeigt und mit einer Mitra gekrönt ist. Die unter dem Wappen eingeknüpfte Inschrift nennt einen Joannes Andreas Prochnizki, einen historisch bekannten Mann, der einer adeligen Familie angehörte und 1614-33 lateinischer Erzbischof von Lemberg war. In einer polnischen Schrift von Tadeusz Mankowski wird erwähnt, dass der Vorgänger von Prochnizki, der Erzbischof Jan Zamojski i.J. 1603 aus Istanbul zwanzig Teppiche, die mit seinem Wappen geschmückt waren zum Schmuck der Domkirche eingeführt habe. Sie sind nicht mehr erhalten, doch erklärt diese Feststellung die, sonst ungewohnte, m.W. nur in Spanien üblich gewesene Einsetzung eines Wappens in für Polen bestimmte Teppiche.

Als Abschluss des Heftes folgt eine Studie von Küh-

nelt über *Die Osmanische Tughra*, den monogrammatigen Namenszug des regierenden Herrschers, die an der Spitze aller Schriftstücke aus der Hofkanzlei der osmanischen Sultane erscheint. K. zeigt in Abbildungen die veränderliche dekorative Ausstattung der Tughra, die nur in den entscheidenden kalligraphischen Zügen seit dem 15. Jh. feststehend war.

Die Übersicht zeigt die Reichhaltigkeit des Inhalts der bisher erschienenen zwei Hefte und lässt nur den Wunsch übrig, dass sie eine dauernde Einrichtung werde, für die wir dem bewährten Herausgeber Dank wissen.

Wien, Oktober 1957

ERNST DIEZ

#### ALGEMENE WERKEN OVER HET MODERNE NABIJE OOSTEN

Hazem Zaki NUSEIBEH, *The Ideas of Arab Nationalism*. Ithaca, Cornell University Press, 1956 (8vo, XIII + 227 pages). Price: \$ 4.-.

Arab nationalism, one of the important elements in the present world outlook, possesses its own character since it has not evolved, like nationalism in the West, out of a long internal historical development within integrated states, but arose through the impact of new ideas and external action upon a static political and cultural system. It is all the same a dynamic force which has arisen in response to a felt need, derives its power from internal responses and is evolving along lines of its own. A study of its origins and growth by an Arab is to be warmly welcomed.

In the first three chapters Dr Nuseibeh gives the background — the development of Arab culture within the complex of Islam upon which Western ideas, political action and cultural forms made their impact in the last century. This section contains many historical statements to which exception could be taken, but it enables him to distinguish between Arab 'nationality' and modern 'nationalism'. Chapters IV and V examine the factors constituting Arab nationalism as expressed in the writings of the leading theorists of the subject. The next four chapters deal with political thought as expressed by these theorists, in constitutional developments and in existing patterns of government. The developing political thought, however, is only part of the whole process of change now taking place in Arab lands and one cannot get a realistic picture unless it is seen as one element within this setting. The last two chapters, therefore, seek to place nationalism within this wider context and draw out the specific factors underlying social and cultural change, for these will determine the form Arab nationalism, still at a formative stage, will take in the future.

Nationalist movements as such are not studied. The author specifically restricts his study to the 'ideas' of Arab nationalism and those ideas only in so far as they are expressed by a very small number of theorists. He therefore imposes on himself severe restrictions, and references to the actual development of nationalism are incidental since they are used primarily to illustrate the



ideas of the theorists. Yet the ideas of those who have attempted to think clearly and objectively are not the only ideas to be taken into account in an appraisal of nationalist thought. The ideas behind should surely include those embodied in formal legal texts, in popular political literature, the speeches of leaders, the propaganda of parties and of movements such as the Muslim Brotherhood. Even though these are not objective and distort history they express national ideals or have their place in the formation of the political consciousness of a people.

Dr Nuseibeh distinguishes between Arab nationalism embracing the whole of the Arabic-speaking world and the regional nationalisms within this whole. He states that Arab nationalism aims at unification under one political organization. The nation-forming factors are not geographical unity, nor a central organization in the political sense, but social communication. In this language is given first place, followed by historical tradition and community of interest. The difficulties the States face are not brought out, presumably because the theorists have not faced up to the factors of disunity as well as of unity. There is a reference (p. 201) to the obstacles to political unification on the score of functional diversity. He shows that differing conditions led to the Asian and African Arabic-speaking lands branching out into separate courses. National consciousness in Egypt, more homogeneous and practically independent of Ottoman rule in the 19th century, was born through reaction to external control. For long it was not Arab-orientated but territorial. Similarly with the other North African States, though these are not mentioned as part of the Arab world. In the Asian Arab world, despite all regional differences, the factors making for affinity outweighed the separative factors to enable them to present a solid front to the Turks. There were, however, clearly distinguishable provincial unities. Western powers, by political fragmentation, have accentuated these differences still further and brought into being national states. The deleterious effects of the mandatory period are well presented (pp. 112-14). It was not a period preparatory to self-government. Rather, by canalizing political energies into the single purpose of getting rid of foreign domination, it inhibited mature political thinking, blurred men's vision of fundamental issues, and brought about the form of nationalism characteristic of the present phase.

It is remarkable how little place is given to Islam by the theorists. Nationalist ideas first appeared among Christian Arabs, who were the first to be influenced by the West and conscious of disabilities under the Ottoman system, and they have continued to play a leading part in political thinking as is shown by the authors quoted. In the thought of the modern theorists Islam is a religion, like Christianity in the West. It has been the prime factor in moulding Arab culture, but it must now be kept in its place if Arab nationalism is to enter a new phase. To these men Arab nationalism is not based on Islam and their goal is a secular state. Yet there are many who believe with the 'Irāqī, al-Bazzāz, that 'Arab nationalism which is devoid of the spirit of Islam is like a body without a soul' (see *Die Welt des Islams*, III

(1954), 201). Still, it is true that the desire to integrate Islam and nationalism is much weaker among Arabs than among, say, Pakistanis.

The secularization of political, economic and social life was proceeding without being explicitly acknowledged except by a few modern theorists. The 'ulamā in particular maintaining their attachment to the ideal values of Islam, whilst all the time the process of secularization was gradually proceeding under their eyes. This was because they had always been compelled to see the operation of the *shari'a* restricted and accepted an implicit demarkation of life between two planes of reality. Dr Nuseibeh brings out the contrast between their reaction against the book on the Caliphate of one of their number, 'Alī 'Abd ar-Razzāq, two years after the promulgation of the Egyptian Constitution in 1923 which separated religion from civil life and provoked no reaction from the 'ulamā. They were much less worried about the abandonment of Islamic institutions than about theoretical tamperings with them (p. 155).

Dr Nuseibeh's book is to be recommended since it provides Western readers, especially those who cannot read Arabic, with a dispassionate appraisal and interpretive study of a subject upon which clear thinking is notably rare.

Glasgow, January, 1958

J. SPENCER TRIMMINGHAM

\* \*

Reuben LEVY, *The Social Structure of Islam* (2nd Ed. of *The Sociology of Islam*). London, Cambridge University Press, 1957 (8vo, 536 pp., 4 maps). Price: 50 sh.

*The Social Structure of Islam* represents the second edition of *The Sociology of Islam* which appeared in two volumes in 1931 and 1933 respectively. While there are no profound changes anywhere, we are now given a better produced book in one volume and a smoother text in certain passages.

Prof. Levy gives us a very wide survey and an amazing variety of subjects; the sixteen pages of bibliography may be taken as an indication of the ground covered. Slavery is dealt with in the chapter on the Grades of Society in Islam; "mut'a" or marriage "for a fixed period" is included in the chapter on the Status of Women in Islam. There are informative chapters on Islamic Jurisprudence; Secular Law; Moral Sentiments in Islam and Islamic Sciences. There is also a history of the Caliphate and how it worked or failed to work in the capital and the provinces; Ballistics and battering rams, as important then as missiles are today, are to be found in a chapter on Military Organization in Islam. In a word, Prof. Levy's book is a veritable vademecum to the student of Muslim culture.

Having said this I should like to point out the following: The English translation on p. 163 of a passage from Baydawi's commentary of the Qur'an needs correcting. Part of the quotation should run: "the rule regarding the particle 'in' (if) and whatever implies a condition..." (Cf. Shaykh Zada p. 384), instead of the following: "since the original revelation is qualified by

"if" and any commands that the latter may include." A passage from Ibn Sina (Avicenna) translated on p. 470 should run: "the science of astronomy (al-hay'a)" instead of "the science of predestination (qisma)". The printed edition (Delhi 1326 A.H.) of the MS Prof. Levy refers to has the word al-hay'a; the word "qisma" is quite impossible here, as it not used in good classical Arabic for predestination, for which "qada" and "qadar" are always used. The Prophet's night voyage, mentioned on p. 4, is in S. 17:2 not in 5:2. Again, on p. 216, he translates "iffa" (chastity) as prudence which is not one of Al-Ghazali's four cardinal virtues; these are wisdom, courage, chastity and justice. "Salam" (on p. 257) means advance payment only in dialect, the ordinary Arabic word is "salaf".

Beirut, March 1958

Morris S. SEALE

\* \*

R. REIFENBERG, *The Struggle between the Desert and the Sown. The Rise and Fall of Agriculture in the Levant*. With an Introduction by W. C. Lowdermilk. Jerusalem, Publishing Department of the Jewish Agency, 1955 (4to, 109 pp.). Price: IL 6.500.

This is an English version of a book previously published in Hebrew by the late Prof. Reifenberg, who besides being a noted soil scientist of the Hebrew University, was also an archaeologist and numismatist of the Middle East. His book describes the rise and fall of agriculture in the Levant from prehistoric times until the end of Turkish rule after World War I. It aims at demonstrating the influence of deforestation and soil erosion, and shows most convincingly the steady decline of agriculture, irrigation and soil conservation practices, leading from a highly developed ancient civilization to the poverty-stricken Beduin and fellaheen of the 19th century.

Here is a challenge greater than that of war, since the use of land will decide the age-old race between civilization and famine. Since time immemorial, invasions and conquests have interrupted the orderly programme of well-developed agricultural and irrigation systems, and only in our days is this challenge being met.

Prof. Reifenberg gives a fascinating history of land use and abuse and from it one can well study the standards of living in different periods. After introductory remarks on topography, geology and climate, he presents historical evidence on the destruction of vegetation and soil erosions, the main parts of the book being devoted to the origin and decay of ancient irrigation systems and the rise and decline of agriculture.

A selection of 72 excellent photographs, very well reproduced, supplement the text. The book is beautifully designed and printed and will be of value to everyone interested in Israel and in Middle Eastern affairs.

A. Y. GOOR and R. KARSON

Jerusalem Post, March 1957

## EGYPTOLOGIE

C. E. SANDER-HANSEN, *Die Texte der Metternichstele*. Copenhagen, Ejnar Munksgaard, 1956 (in-4, 76 pp.) = *Analecta Aegyptiaca*, Vol. VII.

L'excellent ouvrage de Sander-Hansen vient de faire faire un progrès notable à l'établissement du texte de la *Stèle de Metternich* et à sa compréhension. On connaît la portée de certains de ses récits conjuratoires, au point de vue littéraire et à celui des mœurs de l'Orient ancien: l'importance du sujet ne peut échapper à aucun spécialiste.

L'intérêt primordial de l'oeuvre de Sander-Hansen est d'ordre philologique: c'est sur ce terrain qu'il me paraît utile de formuler quelques remarques complémentaires, en suivant les chiffres de paragraphes employés par l'auteur.

Par. 1-2 (p. 16). *H3.k*, 'pp, np p3i.f n R'. Roeder et S. H. traduisent: "Du feind des Re". Mais nulle part np ne peut être tenu pour être un équivalent de *šbi* ou de *ḥftw* = ennemi. Et pourtant le Wb. se trompe en rattachant np (II, 247, 11) à np3 = intestin (II, 247, 12). C'est la variante npt (deux exemples au *Livre d'Apophis*) qui donne la clé du problème. Il s'agit en réalité d'une graphie tardive (np ou npt, avec ce qu'on a pris pour le "morceau de chair" (iwf) comme déterminatif, et qui est en réalité la natte de cheveux nbd) du mot nbd = le Maléfique, épithète de Seth, puis d'Apophis, très commune à partir du N.E. La traduction correcte est donc: "Arrière, Apophis, (toi) qui veux du mal à (n) Rā!"

Par. 3, l. 1 (p. 17) et par. 5, l. 5 (p. 19). Il y a probablement une erreur de copiste sur l'écriture de (t3) *mtw.t*. Les alefs sont fautifs, pour m, et il s'agit de l'écriture normale de *mtw.t*, sans l'article initial t3.

Par. 5, l. 5 (p. 19) à par. 6, l. 3 (p. 19). Traduire: "(Si) le venin est joyeux, le cœur de bien (des hommes) s'afflige à cause de lui. (Mais quand) Horus l'aura tué par ses paroles magiques, celui qui s'affligeait sera dans la joie".

Par. 7, l. 1-3 (p. 19). Traduire: "Toi qu'on portait, montre (-toi marchant) de toi-même, et (hr) abats les ennemis qui mordent! Tous les êtres (humains) qui voient Rā, qu'ils louent le fils d'Osiris!"

Par. 8, l. 1 (p. 19). Lire: "šd.k *mtw.t* nb (au lieu de .k) ntt m 'w.t nb n hr-ds" = "ôte tout venin qui est dans tout le corps du malade".

Par. 9, l. 2, et par. 10, l. 1 (p. 20). "l, R'! mi n s3.t.k pshw.n.s d3r.t m w3.t w". On constate que, d'après les plus anciennes formes grammaticales conservées par les copistes successifs, les archétypes de la "conjurateur de la Chatte" remontent au moins jusqu'au M.E.

Par. 10, l. 3 (p. 21). Je préfère la restitution proposée par Roeder (Urk. Zur Religion, p. 84): šdm [š(w')] m w3.w.t.k = écoute-[le] (le cri (šbh) de la Chatte) sur tes chemins (le conjurateur s'adresse à Rā).

Par. 13, l. 2 (p. 21). 'Is 'k.tw m h'w nb n miw.t tn hr db'.w.i. Le 2<sup>e</sup> mot de la phrase présente la graphie courante 'k.tw au lieu de 'k.ti (pseudo-partic. 3<sup>e</sup> pers. féminine en orthographe "classique"). Mais is, le 1<sup>er</sup> mot, doit être restitué en i(w).s; traduction correcte: "(le venin [mtw.t], mot féminin), il est entré dans tous les membres de cette Chatte, qui est sous mes doigts". Tout



le procédé de l'identification conjuratoire apparaît dans cette phrase.

Par. 32, l. 2 (p. 26). *Šhr bhñ t3 mtw.t <m> imi-h.t m .w.t nb im.t* = "que soit abattu, (que soit) mis en pièces le venin <qui est dans> ton corps et <dans> toutes les parties (de ton corps) qui sont en toi: ce sont (m) les membres des dieux (qui sont) dans le ciel, ce sont les membres des dieux (qui sont) sous la terre!"

Par. 33, l. 1 (p. 26). *šhš.sn mtw.t nb im.t: (l. 2) n'.t imt. šw m ntr; (l. 3) w' nb im.sn, [rdi.sn]s3 n h'.w.t* = "Ils (c'est à dire: les dieux) abattront tout venin qui est en toi (c'est à dire: la Chatte, et l'être humain traité par le conjurateur, à la fois), (car) il n'y a pas une partie de toi qui soit vide de dieu, et chacun d'eux [fait] la protection de tes membres (, depuis ta tête jusqu'à (la plante de) tes pieds)".

Par. 40, l. 5 (p. 31). *Mi šw r Dd.t* = "Voici qu'il (Osiris) s'en va vers Bousiris (Djédou). On peut accepter, à la rigueur, de lire Djédet = Mendès. Mais il est impossible de lire: Bouto.

Par. 46, l. 1-2 (p. 32). *S3 tw r whm nkn (m sn.nw n sp)* = "Garde-toi de renouveler le massacre (-à répéter une deuxième fois!) 1), à cause de ce qui a été dit à ton sujet, devant la Grande Ennéade."

Par. 46, l. 3 (p. 32). *Hsf r.k* ne peut pas être traduit par: "Du sollst dich beherrschen" ("tu dois te dominer"). La traduction correcte est: "Recule (= va-t-en), toi!"

Par. 48, l. 1 (p. 33). Le 2<sup>e</sup> mot est à corriger en: *r.k* (*mlr.k/R'*) et le 4<sup>e</sup> mot est à lire: *nšn(.f)*.

Par. 49, l. 1 (p. 35). *Pr.kwi m n3i.t rdi.n wi sn.i Stš r.s:* "Comme je sortai de l'atelier où mon frère Seth m'avait mise". Cf. Pap. Médical de Londres: *špr.t Š.t m hnw n3i.t. r nw n wh'.š nd.s* = "Sortie d'Isis hors de l'atelier, à l'heure où elle relâche ses fils". Cf. aussi Par. 50, l. 7 (p. 36): elle en sort *m mšrw* = le soir. *N3i.t* est l'atelier de filature et de tissage où travaillaient des femmes ouvrières: c'est l'ἐργαστήριον des Grecs anciens. La légende d'Isis enceinte d'Horus, obligée par son frère Seth de travailler dans un atelier de tissage, d'où elle part pour se réfugier à Bouto, ne nous est guère connue que par la 6<sup>e</sup> conjuration de la Stèle de Metternich et les textes magiques analogues.

Par. 168, l. 2-4 (p. 60). *Ink Š.t iwr.ti m t3.s, bk3.t(i) m Bik ntri* = Je suis Isis grosse de son oisillon, enceinte du Faucon-divin (c'est-à-dire: d'Horus de Netchérou). Il est surprenant de traduire: "als sie gesegnet war mit dem göttlichen Horus".

Par. 169, l. 3 (p. 60). *Sdg.i šw hr šnd n tp.f* = "je le dissimulai par crainte pour sa tête (c'est à dire: sa vie)" — et non: *hr šnd.t nt p(3i.)f* = "par crainte de 'Lui' (c.à.d.: Seth).

Par. 169, l. 4 (p. 60). *Šm3.i m sp* (et non *nw.t*) *tw3.w* = "j'errai à la façon des mendiants". / L. 6: *n.n.t* = "comme je m'en revenais". Le *t* de la 1<sup>e</sup> personne féminine singulier, au lieu de *i*, marque la période ptolémaïque.

Par. 170, l. 2 (p. 61). *Ntf . n . f* *t3* (et non: *idb.w* = "il mouillait la terre (et non: die Ufer).

Par. 172, l. 1 (p. 61). *Ib.i r iw hr mk.f; iw wr: nni*

*šwg3, id n mns3, š3w w'w.l* = "Je voulais aller à son secours; (mais), ô grand malheur! (C'était) un enfant-qui-n'a-pas-(encore)-de-sens, un enfant au biberon, (et qu'on a trop) longtemps laissé seul!" Le texte porte: *idn n mns3*, qui ne donne aucun sens satisfaisant. Il s'agit sûrement d'une dittographie de copiste: *idn n* pour *id n* (*mns3*); littéralement: "enfant de biberon" (petite cruche à bec verseur, pour les nourrissons). Cette expression n'a pas encore été signalée dans les textes égyptiens.

Par. 175, l. 2 (p. 61). *Kt.(t) r.i m pr.f* = "(tandis que) la plus jeune que moi (Nephthys) était dans sa maison (=dans la maison de Seth, qui l'a prise pour femme).

Par. 187, l. 2 (p. 63). *Hr nh r dw n šn.f . A*) Graphie non signalée: l'arbre *nh.t* (sycomore) pour écrire le vb. *nh* = protéger. B) Il est nécessaire de corriger *šn.f* en *šn.t*: Seth n'est pas le frère d'Horus, mais son oncle. En réalité, on s'adresse à Isis, quand on lui dit: "Horus est protégé contre le mal (que peut lui faire) ton frère". (Seth est le frère d'Isis).

Par. 193, l. 1 (p. 63). *kni.s 3s, 3s, hr prpr hr.f, mi rm h3' hr d3'* = "Elle le prit (dans ses bras), vite, vite, et sautilla en le portant, comme les poissons qu'on jette sur le gril".

Par. 194, l. 1 (p. 63). Faute de copiste: *iw' n iw'.k* (et non: *iw' nb*).

Par. 199, l. 1 (p. 63). *hr m3(3)*, pour: *r m3(3)* = afin de voir (usage récent).

Par. 200, l. 1 (p. 63): *Hr, mh m št3.t* = "Horus, (le dieu) accompli (dès qu'il fut) dans la matrice (de sa mère Isis)".

Par. 201, l. 1 (p. 63): *Hr, s3.n.i r m3(3).f* = "Horus, que j'ai protégé, afin de le voir". *hr*, au lieu de *r m3(3)*. Confusion graphique entre *r* et *hr*.

Par. 202, l. 1-2 (p. 64): *'wn šwg(3) hr mh, dgm iri.w hrd* = l'enfant-qui-n'a-pas-(encore)-de-sens gémît et se lamente, et les tuteurs de l'enfant sont impuissants! Et non pas, comme propose Sander-Hansen: "als der Unschuldige wegen des Ertrunkenen weinte, (und die Wärter des Kindes Kraftlos wurden)". / On voit mal Horus, encore nourrisson, "pleurer à cause de son père le Noyé", comme s'il avait déjà conscience de sa divinité! Dans ce passage, Horus et sa mère se comportent en faibles humains.

Par. 206, l. 1 (p. 64): *r s3 . i Hr hr gs.f* = "tant que mon fils Horus sera sur son flanc". On attend *hr* = pendant que. Il est probable que la conjuration XIV, à cause de la confusion établie entre les prépositions (ou conjonctions) *r* et *hr*, fait partie de ces nombreux textes conjuratoires recopiés (ou remaniés) au cours du 4<sup>e</sup> et du 3<sup>e</sup> siècles A.C. Une autre particularité graphique est encore plus remarquable: c'est, au paragr. 169, l. 6: *n.n.t*, la 2<sup>e</sup> personne féminine, étendue à la 1<sup>e</sup> personne (quand il s'agit du féminin). Le sens est clair, et ne prête pas à confusion: c'est Isis qui parle: *n.n.t r šhn Hr, gm.n(i) šw*. Or cet usage n'apparaît pas avant 300 A.C., au plus tôt.

Je termine en félicitant M. Sander-Hansen du grand progrès qu'il a apporté dans la compréhension de la Stèle de Metternich. Son travail, pénétrant et judi-

cieux, éclaircit une part considérable des difficultés que ses prédécesseurs n'avaient pu résoudre. Grâce à sa connaissance de tous les ouvrages antérieurs, et surtout grâce à ses dons personnels de philologue, il a réussi une œuvre qui restera longtemps consultée.

Sceaux (Seine), 8 avril 1957

Maurice ALLIOT

\* \*

C. J. BLEEKER, *Die Geburt eines Gottes. Eine Studie über den ägyptischen Gott Min und sein Fest*. Leiden, E. J. Brill, 1956 (in-8, 102 pp., 3 pl.) = *Studies in the History of Religions*, III. Prix. Hfl. 19.-.

Le Professeur Bleeker a eu l'heureuse idée de nous donner une monographie sur le dieu Min, lequel avait déjà fait l'objet de plusieurs études, mais dont de nombreux aspects nous échappent encore. Il l'a fait avec la méthode la plus rigoureuse de l'historien des religions, ne partant d'aucun *a priori*, examinant si les théories émises avant lui répondent bien à la réalité, scrutant patiemment le terrain à défricher, les rapports de Min avec les autres dieux égyptiens, examinant les lieux de culte et se posant la question de savoir dans quelle mesure Min est un dieu autochtone. Pour terminer, il étudie les fêtes de Min et en particulier la sortie (*pr.t*) du dieu, où il met en évidence l'élévation de Min sur son pavois, le rite agraire, et le renouvellement de la dignité royale.

L'auteur ne se cache pas que toute une série de savants se sont déjà intéressés à Min; il sait qu'un matériel abondant a été publié sur ce dieu et il ne prétend pas résoudre tous les problèmes. Il veut tout simplement faire une nouvelle synthèse et croit, pour toute une série de points de détail, avoir trouvé une explication satisfaisante. Il espère ainsi mieux faire comprendre la nature intime et complexe du dieu de Koptos. Disons d'emblée que, de ce point de vue, sa monographie est une réussite.

Comment se fait-il qu'un dieu aussi repoussant pour l'esthétique religieuse moderne ait pu être honoré d'une façon aussi constante depuis les temps archaïques jusqu'à la toute basse époque dans l'Egypte ancienne? Quels sont les besoins religieux qui ont été satisfaits par cette vénération? Quelle est la valeur religieuse qui s'attache à Min et à son culte? Voilà les problèmes auxquels le savant néerlandais va s'attacher. L'étude est écrite dans une langue qui permet aussi bien à l'historien des religions qu'à l'égyptologue proprement dit de s'y retrouver.

Min est un dieu qui est représenté comme un homme ithyphallique enveloppé d'un linceul, comme une momie. Il porte une étroite coiffe qui se termine par un ruban qui retombe jusqu'à terre. Il porte les deux hautes plumes qui sont un de ses éléments essentiels et sur le bras droit relevé se pose le fléau *nh3h3*, emblème de la royauté. Il se tient debout sur un socle qui affecte la forme du signe *m3't*. Devant lui, se trouve une offrande de fleurs, derrière lui, deux hautes plantes ressemblant à des arbres, mais qui sont en réalité des laitues, ou, fortement stylisés, un édifice préhistorique en pisé.

De nombreuses données indiquent que Min fut vénéré dès la préhistoire et les Textes des Pyramides abondent en allusions à sa royauté. Les calendriers de fêtes recèlent une impressionnante liste de festivités tenues en son

honneur (p. 10). Il y aurait lieu d'y ajouter la date du III *pr.t* 19 de l'année civile (cf. Parker, *Rev. d'Egyptologie*, XI, 98).

La plupart des dieux égyptiens font partie soit d'une ennéade, soit d'une triade, ou encore sont assimilés à d'autres dieux par syncrétisme. Or, à part à son identification à Amon — où c'est Amon qui prend toutes les caractéristiques de Min — ce dernier est resté singulièrement exempt d'assimilations à d'autres dieux ou d'entrer en combinaison avec eux. Si, comme le voulait Sethe, c'était l'influence politique qui présidait à ces associations, le contraire eût dû se produire et le faible Min de Koptos eût dû être complètement absorbé par le puissant Amon-Rê de Thèbes. Sans vouloir nier tout à fait l'influence politique, il faut admettre, dit l'auteur, que d'autres motifs ont joué un rôle et même un rôle décisif. Il s'ensuit que ce sont surtout des considérations purement religieuses qui ont joué le grand facteur dans de telles assimilations. Cette conclusion est en accord avec le principe général qui veut que les peuples de l'antiquité n'ont mis des dieux en rapport constant que là où il y avait une relation profonde entre leurs natures intimes (*Wesensverwandschaft*).

M. Bleeker constate qu'il existe un rapport entre Min et Horus tant *Hr wr* que *Hr s3 St*. Min serait redevable à l'Horus guerrier de l'épithète connue de *š3j'* "celui qui élève le bras", sans que le caractère d'Horus n'ait réellement déteint sur lui. Il est d'ailleurs curieux de remarquer que les plus anciennes représentations de Min le montrent avec le bras droit pendant. Quant au relief du temple de Khonsou, nous croyons personnellement que nous avons là un Min à tête de lion (cf. Le rôle et le sens du lion..., p. 234) et non une Sekhmet ithyphallique. Comme le montre l'auteur, l'identification de Min à Horus doit remonter à des temps très anciens (Pyr. § 1993). La raison de cette association doit résider dans le fait que les deux dieux sont en rapport étroit avec la royauté.

La déesse Isis apparaît une fois comme mère de Min, une autre fois comme son épouse. Ce sont là, dans les deux cas, des associations tout à fait secondaires. A l'origine, Min n'a pu tolérer aucune déesse à ses côtés et il est impensable qu'il ait pu de par sa nature même de dieu solitaire créant *ex nihilo* par sa propre puissance vitale avoir eu une épouse. Il est vraisemblable que c'est grâce à l'épithète de *k3 mwt-f* "taureau de sa mère" qu'Isis en est venue à être associée à Min, mais cette expression mythique exprime l'idée que Min est son propre père, c'est-à-dire qu'il s'est créé lui-même de ses propres forces. D'ailleurs, Isis ne figure dans aucune représentation de la fête *pr.t*.

C'est faire une déduction fautive, affirme le Professeur Bleeker, de croire, comme le faisait Gauthier, par exemple, que c'est sous l'influence d'Osiris que Min est devenu un dieu de la végétation (p. 19). Min possédait ce caractère de par sa nature propre.

Le socle sur lequel se tient le dieu est vraisemblablement la butte primordiale et les plantes qui sortent du sol derrière lui le caractérisent suffisamment comme dieu de la végétation. Il est tout aussi douteux de croire que le "taureau blanc" que nous voyons dans la procession de Medinet Habou ait quelque chose à avoir avec Osiris.

1) Il s'agit d'une indication à suivre par les exorcistes.



Examinant les rapports qui existent entre Min et Amon, l'auteur en vient à la conclusion (p. 24) : 1°) qu'Amon n'est pas un dieu du ciel qui offrirait des ressemblances avec les dieux du tonnerre étrangers, comme le croyait Wainwright; 2°) que lorsqu'on nomme Amon dieu du vent, il ne s'agit pas du vent comme principe cosmogonique, mais d'une puissance qui engendre la vie, dans un sens cosmographique. Lorsqu'on lit au sujet d'Amon „qu'on crie à lui dans la maison des naissances, qu'on loue son nom comme celui qui hâte les naissances” (cf. *Les Inscriptions du Temple d'Opet, à Karnak*, sous presse, et la *Revue Le Flambeau*, no 4, 1956, 413), on comprend que les anciens Egyptiens aient trouvé un rapport entre cette forme d'Amon et le dieu typique de la fertilité, Min.

M. Bleeker, consacre ensuite un chapitre aux lieux de culte de Min. Il croit que le nom de l'édicule *šnwt* signifierait „le temple de la pierre du serpent” (*Tempel der Schlangensteine*, p. 27); il s'agirait de deux pierres apotropaïques qui se seraient dressées devant le temple primitif. Le serpent serait ici symbolique de la puissance vitale de la terre, qui renouvelle la vie, ce qui conviendrait très bien à un sanctuaire consacré à un dieu de la végétation et de la puissance virile.

Les mots *itrjt* et *šnwt* se trouvent souvent en parallèle, mais il est peu probable que les sanctuaires fussent identiques. Le *šnwt* serait le temple typique de Min. Quant à la question de savoir si la priorité du culte doit être attribuée à Achmîm ou à Koptos, l'auteur se montre réticent. Si Min est vraiment un dieu autochtone, M. Bleeker serait enclin à accorder la priorité à Koptos. Comme preuve de l'antiquité de cette ville pour le culte de Min, on peut avancer que tous ceux qui ont eu à effectuer le trajet entre la mer Rouge et Koptos se sont mis sous la protection de Min.

Min est-il un dieu égyptien? Nombreux sont les hymnes en l'honneur de ce dieu, où il est fait allusion à l'encens, au pays des *Md3w* (c'eût été l'occasion d'utiliser l'étude de Yoyotte, dans *Revue d'Égyptol.*, 9, 125-137), à la Nubie, au pays de Pount (Opôné), aux montagnes de l'Orient. Existe-t-il une réalité historique derrière ces épithètes? La forme conique de l'édicule de Min ressemble à celle des huttes des habitants de Pount, ce qui indiquerait une relation étroite entre Pount et le plus ancien sanctuaire du dieu. Déjà la pierre de Palerme faisait état de livraisons de myrrhe provenant de Pount, sous l'an 13 du règne de Sahouré (on verra maintenant sur la localisation d'Opôné, l'article d'Alliot, dans *Revue d'Égyptol.* 8, 1). La réponse à cette question dépendant de la solution du problème de savoir d'où proviennent les anciens Egyptiens, l'auteur y répond par un *non liquet* (p. 39), tout en gardant ses préférences pour la priorité de Koptos comme lieu d'origine du culte et en insistant sur le fait que Min est le seul dieu égyptien qui soit en si étroit rapport avec le pays de Pount.

Les Grecs connaissaient le nom du dieu Min, nom que les égyptologues ont repris et qui répond bien au *mnw* de Pyr. § 424b. Le signe qui sert à écrire ce nom remonte à la plus haute antiquité et se trouve déjà sur des vases de Nagada (Amratien). Depuis plus d'un siècle les égyptologues se sont demandé ce que peut bien représenter ce signe pour lequel les explications les plus

diverses ont été présentées; l'auteur les rejette toutes sans se déclarer bien fermement en faveur d'une nouvelle théorie (p. 44). Regrettons qu'il n'ait pas cité ici l'étude de Zaki Saad, dans *CASAE*, no 3 (voir surtout fig. 15, p. 167).

Il émet des remarques judicieuses sur les divers attributs du dieu: les deux plumes (p. 45), le fléau (p. 46-47), le *phallus erectus* (p. 48) que les Egyptiens appelaient „sa beauté” (*nfrw-f*) et dont le dieu ne se cachait pas mais se vantait (*b m nfrw.f*), son aspect momiforme et la couleur noire de son visage, qui peut être mise en rapport avec la terre noire de l'Égypte (*km.t*) et l'autre monde. Le rite qui consiste à faire grimper des hommes sur un mât est également analysé (p. 53). L'auteur eut cependant eu avantage à consulter Lacau, dans *CdE* 55, 13-22 qui donne la clé du problème.

La deuxième partie de l'ouvrage consiste en une analyse minutieuse de la fête de Min (*pr.t*), si bien représentée au temple de Ramsès III, à Medinet Habou. Nous ne pouvons songer même à résumer ce que le Professeur Bleeker écrit à ce sujet: cela doit se lire. Il est un fait certain, c'est que le pharaon domine toute la scène cultuelle, non seulement pour son bien propre, mais pour le bien de la communauté toute entière. Comme roi divin il a une grande responsabilité, le bien être de son peuple se trouve entre ses mains. Comme grand prêtre il est le médiateur entre les dieux et les hommes.

La procession consiste à montrer et à promener la statue du dieu. Cette action rituelle est une représentation cultuelle et une nouvelle réalisation de l'apparition et de la manifestation de la divinité. La procession est une répétition de ce qui s'est produit une fois ou de ce qui revient périodiquement; c'est aussi un mystère, mais pas dans le sens que les modernes épris de culture grecque attachent trop souvent à ce mot (p. 63), c'est un mystère inexprimable, une dramatisation.

Il est à remarquer qu'à Medinet Habou, il existe des divergences notables entre le texte-programme de la fête de Min et les représentations en relief; on peut même dire que les représentations laissent délibérément de côté des actes rituels importants. Les lacunes apparaissent à des moments tellement marquants qu'elles ne peuvent être dues au hasard.

Les moments essentiels de la fête sont:

- a) l'élévation de Min sur son escalier,
- b) le rite de la récolte,
- c) le renouvellement de la dignité royale, caractérisé notamment par le rite qui consistait à laisser s'envoler quatre oiseaux vers les points cardinaux (cf. *CdE* XXXII/63, 37-38).

Les artistes de Medinet Habou n'ont à aucun moment voulu faire un compte rendu photographique de la fête; ils en ont simplement donné des motifs constitutifs d'ordre religieux. L'auteur étudie ensuite en détail les points culminants de la sortie de Min et nous ne pouvons mieux faire que d'inviter le lecteur à lire ces observations empreintes d'une pensée à la fois profonde et prudente.

Auderghem, octobre 1957

C. DE WIT

P.S. Nous regrettons que de multiples erreurs typographiques déparent ce beau livre. A titre d'exemple, et en vue d'une réédition, citons en un choix:

- p. 12, n. 21, 4e ligne de la 2ème col., lire: *šhr.n.f hftj.w nw it.f* (et non *htj.w*).
- p. 16, n. 8, lire: *Fetish* et non *Fetisch*.
- p. 19, 1.12, lire: *k3 mwt-f* et non *k3 nwt-f*.
- p. 22, 1.17, lire: *ist* et non *iset*.
- p. 22, 1.18, lire: *Amon* et non *Among*.
- p. 27, dern. l., lire: *Material* et non *Material*.
- p. 35, 1.20, lire: *šm3j.t* et non *šm3j.t*.
- p. 35, n. 6, lire: *Ku ent z* et non *Ku ent*; corriger *méconnu* en *méconnue*, *horison* en *horizon*.
- p. 36, 1.19, nous lisons: *Hilshheimer*, mais à la note 12, même page: *Hilzheimer*.
- p. 38: Trois fois sur cette page le nom de *Petrie* est orthographié *Petri*; en note il y a: *Petrie*.
- p. 35, 1.4: on parle de *koptische Zeit*, mais à la p. 41, 1.7, il est question: *des Namens des koptischen Gottes*, ce qui pourrait prêter à *qui pro quo*.
- p. 49, 1.13, lire: *creatio* et non *creation*.
- p. 53, 1.2, lire: *Šhn.t* au lieu de *Šhn.t*.
- p. 71, 1.1, lire: *šmw* au lieu de *šmv*.
- p. 73, avant-dern. l., lire: *l'offrande royale* et non *royal*.
- p. 73, dernière ligne: *le rite final* et non *la rite finale*.
- p. 85, 1.5, lire: *šsmt* et non *š3mt*.
- p. 88, n. 38, lire: *Du caractère religieux*...
- p. 88, n. 39, lire: *km3.f* et non *km'.f*.
- p. 102, ligne antépénultième: *kat exochen* devrait être écrit en caractères grecs ou tout au moins en italiques.

Ces remarques n'enlèvent rien à la valeur de l'ouvrage, qui eut cependant gagné à faire usage de toute la bibliographie et à puiser aux sources ptolémaïques.

#### MESOPOTAMIA - ASSYRIOLOGIE

**MATERIALIEN ZUM SUMERISCHEN LEXIKON, IV**, B. Landsberger, R. Hallock, Th. Jacobsen, A. Falkenstein. Rome, Pontificium Institutum Biblicum, 1956 (fol., VII + 50\* + 207 pp., 3 pl.). Prix: Lit. 6.000 ou \$ 10,—.

Dans ce quatrième volume d'une série dont l'éloge n'est plus à faire, on trouvera, précédés d'une importante „introduction” de Thorkild Jacobsen sur laquelle nous reviendrons plus loin, les textes lexicaux concernant l'eme-SAL et les textes grammaticaux babyloniens. Trois pages d'additions et corrections à Sb A (= MSL III p. 94-128) terminent l'ouvrage.

1) Le *vocabulaire eme-SAL*, édité par B. Landsberger avec la collaboration de A. Falkenstein et Th. Jacobsen, comprend les trois tablettes de la série dimer-diğir-*ilum*. Utilisant non seulement les textes déjà connus mais encore un certain nombre d'inédits, l'auteur nous restitue un vocabulaire eme-SAL — eme-KU — akkadien de 489 lignes (y compris quelques lacunes); c'est là, à peu de chose près, l'ensemble de notre documentation lexicographique sur ce sumérien appelé souvent, à tort, „dialektal”.

2) Sous le titre: *Old Babylonian Grammatical Texts* (OBGT), R. Hallock et B. Landsberger ont rassemblé dix-huit textes dont, sans compter les deux fragments Ia et Ib, huit, et non des moindres, sont inédits. Nous avons ainsi sous les yeux un imposant tableau de la manière dont les philologues de l'époque babylonienne ancienne interprétaient les faits grammaticaux sumériens. (Avec les auteurs, je prend „grammatical” dans un sens très large car un passage tel que, par exemple, OBGT I 783-825 relève plutôt du lexique; voir aussi p. 46, note.) Les plus importants de ces OBGT sont, sans nul doute, les cinq textes dits „Crozer Tablets”, actuellement à l'Institut oriental de Chicago. Connus surtout par des références de A. Poebel, qui les avait notamment utilisés pour son étude magistrale du verbe *uzuzzum* (AS 9 p. 75 sqq.), ils sont donnés ici *in extenso* (OBGT VI-X). Ils traitent exclusivement du verbe.

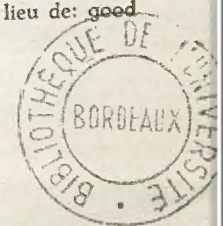
3) Enfin, édités par les mêmes auteurs, les *Neobabylonian Grammatical Texts* (NBGT) groupent neuf textes (plus deux fragments rattachés au texte IX et un appendice), dont quelques inédits. Ils sont suivis de deux index alphabétiques (colonne sumérienne et colonne akkadienne), des colophons (textes I, II et IV), ainsi que des données grammaticales figurant dans d'autres textes.

L'édition est faite avec le soin et la conscience auxquels B. Landsberger et son équipe nous ont habitués. La seule critique ou, plus précisément, le seul regret que j'aurais à formuler, c'est l'absence presque totale de copies. Seuls, en effet, les deux fragments OBGT Ia et Ib, copiés par Ann Snyder, figurent en autographie. Celle des textes inédits, au moins des plus importants, n'aurait fait qu'ajouter à la valeur, déjà grande, de l'ouvrage. L'exactitude et la sûreté des translittérations de Landsberger et Hallock ne sont certes pas en cause; mais entre eux et le lecteur, il y a des intermédiaires et les risques d'erreur, si minimes soient-ils, n'en sont pas moins réels.<sup>1)</sup>

Il convient maintenant de s'arrêter sur les cinquante pages que Th. Jacobsen a modestement intitulées: *Introduction to the Chicago Grammatical Texts*, et dans lesquelles il nous livre un remarquable commentaire de quatre des „Crozer Tablets”, soit, et dans cet ordre: OBGT VII (du/ġen etc.: *alākum*), VIII (*kaš4-e/du11: lasāmum*), IX (*sā-e/du11: kašādum*) et VI (*ġar: šakānum*).

Comme l'auteur nous en prévient (p. 2\*), il a voulu essentiellement étudier l'économie de ces textes et en déduire le système verbal sumérien tel que se le représentaient les philologues babyloniens par rapport à leur propre système verbal. Ce schéma suméro-akkadien, l'auteur le commente à la lumière de ses propres vues sur la question, malheureusement inédites mais dont il nous promet la publication pour bientôt. Ceux qui ont eu le

<sup>1)</sup> Voici, au hasard, quelques corrections qui ne concernent d'ailleurs pas les textes proprement dits. P. 37\*, fin du § 3, lire: *between stative durative and punctualis*; — p. 50\*, début du § 4, au lieu de: *iššakkan*, lire: *iššakin*; au lieu de: I. 2 forms, lire: IV. 2 forms; — p. 15 ad 27, 1<sup>re</sup> ligne après la citation, au lieu de: *good name*, lire: *god's name*.





privilege d'entendre sa communication sur le verbe sumerien au récent Congrès de Munich n'en sont que plus impatientes de le voir tenir cette promesse. Dans la situation présente, il ne me paraît ni possible, ni même souhaitable, de porter un jugement sur la théorie même de Jacobson dont nous n'avons pas tout le détail. Je me contenterai donc de rendre compte ici de son "introduction" en tant qu'essai d'interprétation des "Crozer Tablets".

Réduits à l'essentiel, les traits du verbe sumerien qui ressortent des quatre paradigmes sont les suivants:

1) Modes [p. 3\*: *moods*; partout ailleurs: *modes*: lapsus du copiste?]. Le sumerien possède un impératif et un indicatif. Il est à noter que le premier englobe ce qu'on appelle communément le "volontatif" (ou "cohortatif") et l'"optatif" (ou "précatif"), ce qui montre chez le grammairien babylonien une étonnante intuition linguistique. Ce n'est pas, en effet, comme le propose Jacobson, par simple souci d'économie que ces trois "modes" sont groupés en un même paradigme, "as if they represented merely 2nd (Imp.), 1st (Vol.) and 3rd (Opt.) person of a single form-class" (p. 3\*), mais parce que tel est bien le cas. On a deux modes, l'un exprimant un désir, l'autre énonçant un fait; chacun d'eux compte trois personnes et ce n'est qu'un accident si, dans le premier mode, le paradigme nous semble hétérogène. 2) On remarquera aussi que l'ordre des personnes n'est pas le même dans les deux modes: séquence 2-1-3 à l'impératif mais 3-1-2 à l'indicatif. Cette divergence pourrait s'expliquer: on met en tête la personne dont la construction présente une "anomalie": place des préfixes à l'impératif, absence de suffixe à l'indicatif.

2) Degrés d'information (*modes* [aspects, p. 5\*: *manner*, p. 36\*] of awareness). Au moyen de préfixes, le sumerien peut indiquer si le fait en question est perçu par le parleur comme central (fait manifeste, préfixe *u-*), intérieur (aspect imperfectif, préfixe *a-*) ou périphérique (aspect aoriste, préfixe *i/-*). En face de cette triade, un aspect indifférent ou neutre (préfixe zéro).

3) Caractère *marû* ou *hamtu* de la "racine" (je dirais du "verbe") qui semble correspondre respectivement au duratif (présent) et au ponctuel (prétérit).

Ce n'est d'ailleurs pas là le seul emploi de l'hétéronymie; certains verbes l'utilisent également pour noter le nombre. Le cas le plus frappant est celui de *ĝen* (ou *gin*): *alākum*. En effet, à l'indicatif, alors que le prétérit oppose *ĝen* (singulier) à *su<sub>8</sub>* (pluriel), on trouve au présent du (singulier) et *SU<sub>8</sub>-bi* (pluriel; lire peut-être *su<sub>8</sub>-bē* = sub-e..., le -e appartenant au suffixe?). A l'impératif, la situation est plus compliquée; on a:

sg. 2	ĝen/ĝan	pl. 2	ĝen/ĝan/ĝa
1	ĝen	1	su <sub>8</sub>
3	ĝen	3	SU <sub>8</sub> -bi

A noter que notre texte ignore la distinction sg. gin : pl. ere attestée dans des textes d'Ur III (cf. JCS 10 [1956], p. 23 n. 42).

4) Caractère non-fini ou fini de l'action. Il est marqué

2) Dans SVPL, p. 55 sqq., tout en groupant le volontatif et l'optatif, j'ai mis l'impératif à part pour des raisons tactiques (chaîne préfixale postposée); voir pourtant *ibid.*, p. 195 n. 3.

par des suffixes (-e, zéro). L'emploi combiné des procédés signalés sous 2), 3) et 4) permet de rendre la distinction akkadienne entre aspect duratif (présent et permansif) et ponctuel (prétérit et parfait).

5) Orientation absolue. Par des préfixes (*m-* et *b-*), le sumerien peut expliciter l'orientation de l'action par rapport à la sphère d'intérêt immédiat ou de perception immédiate du parleur (*speaker's "ken"*). Elle sera orientée vers cette sphère (*m-*) avec arrêt au centre (*m-u-*), à l'intérieur (*m-a-*) ou à la périphérie (*m-i-*); ou bien (*b-a-*) elle se déroulera hors de cette sphère (*speaker's "non-ken"*).

6) Orientation relative. Marquée par des infixes, elle correspond, *grosso modo*, à nos cas. On reconnaît un directif, un allocatif, un illocatif et un comitatif. Les termes *allocative* et *illocative* sont employés par Jacobson pour distinguer le locatif de contact du locatif d'inclusion. En français, ces termes ne sont pas très heureux et on aurait avantage à les remplacer par "adessif" et "inessif", connus par ailleurs.

7) Eléments subjectifs et ergatifs. Les premiers (suffixes) désignent le "porteur" de l'action, c'est-à-dire le point sur ou par qui elle s'exerce; les seconds (infixes), le point d'origine de l'action lorsqu'il ne se confond pas avec le "porteur".

J'espère avoir, par ce trop bref résumé, fatalement incomplet, du riche exposé de Th. Jacobson, montré tout l'intérêt que présente son étude. Si l'on n'envisage que les textes mis en cause, on ne peut que le suivre dans ses conclusions. Mais on ne peut non plus s'empêcher de se demander si le système tel qu'il nous est décrit rend compte également du sumerien "réel", j'entends celui qu'on trouve dans les textes historiques, économiques, littéraires, etc., et où, par la force des choses, l'auteur ne fait que de très rares incursions. C'est pourquoi je ne saurais mieux conclure qu'en réitérant le voeu que je faisais plus haut: voir la grammaire sumérienne de Jacobson paraître dans les plus brefs délais.

Genève, janvier 1958

Edmond SOLLBERGER

MATERIALIEN ZUM SUMERISCHEN LEXIKON: V. B. Landsberger, *The Series HAR-ra hubullu. Tablets I-IV*. Rome, Pontificium Institutum Biblicum, 1957 (fol., VIII + 199 pp.). Prix: Lit. 4800 ou \$ 8.—. Publié avec le concours financier de l'UNESCO et sous les auspices du Conseil international de la philosophie et des sciences humaines.

Le rythme de publication des *MSL* semble avoir pris une réjouissante régularité puisque, depuis 1955, chaque année nous apporte un volume nouveau. On ne peut que souhaiter que ce rythme se maintienne afin que cet indispensable instrument de travail soit bientôt en sa totalité à la disposition des cunéiformistes.

Dans le volume qui nous occupe, B. Landsberger nous donne les quatre premières tablettes de la célèbre série HAR-ra = *hubullu*, cette véritable encyclopédie babylonienne. Il y a joint la première tablette de la série

HAR-gud (recension A) qui est un commentaire à certains passages de Hh I-IV. Le texte a été établi en utilisant toutes les sources possibles (leur seule liste occupe trente pages du volume!), et elles comprennent un grand nombre d'inédits. Il est accompagné d'un copieux appareil critique.

En appendice, l'auteur présente: a) nouvelle addition à Sb A (= *MSL* IV 94-128): une tablette scolaire provenant de Nippur, campagne 1955-56, communiquée à Landsberger par A. Goetze; et b) un supplément à *MSL* IV. Il s'agit de deux nouveaux textes grammaticaux: OBGT XIX (= *Sumer* XI/2 [1955] pl. XI no. 8) et NBGT X (nouvelles fouilles de Nippur), ainsi que de corrections au "vocabulaire eme-SAL", à OBGT XII et XIII et à NBGT I, II et IV.

La copie de ce volume des *MSL* est due, comme celle des précédents, à la main experte, et si familière aux assyriologues, de R. Wessely.

Genève, mars 1958

Edmond SOLLBERGER

\* \*

Franz KÖCHER, *Keilschrifttexte zur Assyrisch-Babylonischen Drogen- und Pflanzenkunde*. Berlin, Akademie-Verlag, 1955 (4to, XII + 85 S.) = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung, Veröffentlichung No. 28. Price: DM. 21.—.

Assyriology is greatly indebted to Dr. Franz Köcher for his publications of much precious cuneiform material from the Vorderasiatische Abteilung of the Berlin Museum. There have appeared, in rapid succession, in Dr. Köcher's beautiful and accurate hand, a volume of autograph copies of Akkadian texts from Boghazköy: KUB 37, another — in collaboration with the late Professor Ebeling — of literary texts: LKA, and the latest volume under review here presents various lists, vocabularies and related texts dealing with plants and other materia medica.

We are also pleased to learn from the foreword that this volume is to be followed by a second part in which Dr. Köcher intends to give transliterations, interpretations, and indices to these and other texts of medical interest. The reviewer should not and dare not anticipate this study of medical texts for which Dr. Köcher is the most qualified person; suffice it here to point out the importance of this contribution and to show on the basis of a few examples what we may expect to learn with the help of this material.

The present volume comprises, besides copies of texts from the Berlin and the Istanbul Museums, texts pertaining to the above mentioned categories both from the British Museum — six of them after copies of Professor W. G. Lambert — and from the collection of the Ecole Pratique des Hautes Etudes in Paris, which had been published previously only in excerpts by Scheil in RA 18 ff. (Nos. 7, 8 and 9).

The copies are introduced by a descriptive catalogue which not only offers the identification of the text as to type and its place in a series, with an outline of its contents, but also a list of complete or partial duplicates.

Nos. 32b and c are given in an excerpt transliteration only, since the available photographs were insufficient to serve as a basis for a copy. The catalogue is followed by a list of tablets, a concordance based on the museum numbers, and by a list of the sites in Assur where the tablets had been found by the excavators.

Among the 47 texts copied, the majority belong to the series Uruanna: Nos. 1-32; four are fragments of the series *šammu šikinšu*: Nos. 33, 34a, 34b and 35 (see below p. ); one is a list of medicaments listed according to their position on various shelves (*haftu*, see CAD 6 155b, sub mng. 5): No. 36; another is a fragment of Tablet III of HAR-ra = *hubullu* (see now Landsberger, *MSL* 5 83 ff., text β; reverse corresponds to lines 266e - 271); there are six fragments of Tablet XVII of HAR-ra = *hubullu*, dealing with plants (determinative Ū) and with garden plants and vegetables (determinative SAR): Nos. 38-43; and three are school texts: Nos. 45-47. The small fragment No. 44 could not be identified; for the preserved lines (GIŠ *ab-ru-š[u]*, GIŠ *ar-ga-[nu]*, [GIŠ] *bu-uf-[nu]*), see HAR-ra III 261f. in *MSL* 5 114.

Text No. 26, K. 9286, does not pertain to the series Uruanna: it is the end of an incantation, followed by one line of subscript and two lines of the subsequent ritual. For the type to which this incantation belongs and for excerpts of a duplicate, K.1390, given in transliteration, see my article in JNES 15, p. 148.

On plates 1-74, the copies of several large, even if not complete, tablets (Nos. 1, 2, 11, 12, 22) from the VAT collection of the Berlin Museum, besides smaller or more poorly preserved tablets, offer an important contribution to our knowledge of the pharmaceutical series Uruanna (named after its first line *ū u r u a n n a : Ū maltakal/maštakal*). Fragments belonging to this series have been known hitherto mostly from British Museum texts, a great number of which are published in CT, vols. 14 and 37, and partially utilized by R. Campbell Thompson in his *Dictionary of Assyrian Botany*.<sup>1</sup>

This series poses many interesting problems: the several exemplars give divergent sequences; the principle of organization of the various herbs, trees or shrubs, cosmetics, etc., is not immediately evident; the determinative Ū which precedes most of the items is simply omitted in certain recensions, or replaced by GIŠ, or, and always in the right column, by the sign AŠ, the reading and interpretation of which is still unknown. It has been just as little ascertained whether the names in the right column are synonyms or substitutes for the plant mentioned in the left column, apart from the obvious cases where a Sumerian term is translated into Akkadian, or a foreign (Kassite, Elamite, etc.) name for the plant is given in the left column. The treatment promised by Dr. Köcher will no doubt deal with these problems. I will confine myself here to singling out certain items of interest I gleaned in reading these texts.

Besides the equivalences mentioned above, whatever

<sup>1</sup> The quotations from Uruanna in CAD refer to a manuscript prepared by J. Kinnier-Wilson for the Chicago Assyrian Dictionary Project. This includes Berlin texts published only now in the book under review, many of which had been made available to the Dictionary Project through courtesy of the Berlin Museum.



their nature may be, the texts include directions for the use and the method of preparation and administration of the drugs. Among the latter are: *zāku* "to bray" (No 1 v 1ff.), *ubbulu* "to dry" (ibid. 37), *gullubu* (ibid. 37 and 39), *ina tinūri sekēru* "to shut up in the oven" (ibid. 43), etc., see Köcher's introduction on p. 5. To the similar texts there listed may be added the unpublished text K. 9903, available to me in a copy of Geers, of which, however, only the right half of a column, giving throughout the directions *pāšu ina i + GIŠ ŠĒŠ* "to crush, to smear on (mixed) with oil," is preserved. The section of No. 1 from which the above examples are culled does not, however, belong to the series Uruanna proper, as observed by Köcher in the introduction. The relevant section of Uruanna ends with the obverse, which gives as subscript the number of lines: 212, the title and a colophon, whereas the reverse describes in what case the plant mentioned in the left column should be used and how to administer it, and closes with a brief subscript to be read, with von Soden, WZKM 54 264 n. 1, *ṭup-pi 2.KĀM.MA āš-ra ba-ri-a šal-ma*.

However, similar directions can be found scattered in the series Uruanna itself; note, e.g., *ina i ŠAḪ NITA GAR DIR ḪI.ḪI* (No. 12 i 38 and 40), *ina i UR.MAḪ NITA GAR DIR ḪI.ḪI* (ibid. ii 14). Besides medical treatments, the usual mingling of magic and medicine is also illustrated in the above mentioned pharmaceutical text (No. 1 reverse). We there find herbs used in cases where exorcistic texts would resort to incantations and rituals and which are described in the same terms as would a namburbi. There is an herb against vermin: *Ū NĪG.KI.A ina É NA NU GĀL* (No. 1 v 16), against sorcery: *Ū NĪG.AG.A ana NA NU DIM<sub>4</sub>* (ibid. v 19 and 24), also *Ū NĪG.AG.A NU DIM<sub>4</sub>* (ibid. v 27 and 28), for potency: *Ū ŠĀ.ZI.GA* (ibid. v 22), for easy childbirth (ibid. v 8 and 12), etc.

Another instance of material not pertaining to the series but nevertheless affixed to Uruanna-type lists is No. 22, in which the plant list is preceded by a list of diagnoses (i 1 - ii 5). These have the form: *šumma amēlu ... mariš* "if a man suffers from ...", and give in the right column the name of the disease — which sometimes offers no more than the candidate's answers in the mock ceremony of investiture in the divertissement which concluded Le Malade imaginaire — such as: *šumma NA ŠU.GUD GIG : ŠU GUD* "if a man suffers from: 'hand of the ghost': 'hand of the ghost'", or *šumma NA imta maris : martu* "if a man suffers from gall: gall bladder trouble" (i 25 and 29), or give a description of the symptoms: *ša TAG-ma i-ki-ka* "he scratches wherever he touches (himself)" (i 34).

The same text ends, after a line which no doubt sums up the preceding section, but of which I can read only the second part: *ina pān 10 LŪ.A.ZU.MEŠ* "at the disposal(?) of ten physicians" (iv 12), with a section (iv 13-35) which is more or less a duplicate of the list given in the pharmaceutical texts KAR 203 r. iv-vi 40ff. and its duplicates (see Köcher, Introduction p. 7), listing herbs called *Ū A.DAR*, i.e., herbs against "red(?) water," and giving on the right side predictions in the form of omen apodemes instead of medical directions, and differs only formally from KAR 203 by condensing

into two columns the three columns of the similar text. The last two lines contain the colophon, which is unfortunately not preserved, except for *[b]a-ri* in iv 36.

For a discussion of subscripts and catchlines, see the catalogue in the Introduction. An unusually high number of lines is given in the subscript of No. 11 (Uruanna II): 6807 MU.MEŠ *ša Ū URU.AN.NA mal-ta-kal MU.MEŠ-šū te-lu-te* "6807 lines from (the series) Uruanna, its lines are ...". It also provides the catchline of Tablet III, whereas No. 12 (Uruanna III) which gives a sum of lines twice, both in iii 69 and in vi 62, ends with a catchline to No. 22: *[šumma NA ... GI]G EGIR-šū iš-šaṭ-ṭar* "the tablet beginning with the words 'if a man suffers from ...' is written as its sequel" (vi 63). In the colophons, the unusual spellings LŪ.TA (No. 15 r. iv 6'f.) for scribe and *šam-lū-u TUR* for apprentice scribe (No. 11 r. iv 43) may be noted. Of interest to the philologist are moreover the numerous glosses in No. 4; note, e.g., NIM<sup>lim</sup> KI<sup>e</sup>, i.e., *elamē* "(in) Elamite" (obv. 9), the glosses *šu-me-rum*, i.e., "(to be read in) Sumerian" to Sumerian names in lines 11, 29, 37 and 56, also reading glosses, both for Sumerian, e.g., *s-a-a* to SA<sub>5</sub> (line 24) and for Akkadian, e.g., *šal* (i.e., read *šalmu*) to MI in line 23, *ša-al-tū* to (mu)-*šal-tū* in line 47, and translation glosses, e.g., *sa-mu* to SA<sub>5</sub> in line 24, *ki-ru* to GIŠ.SAR in line 17, *pa-šir* to BŪR in line 30.

Without parallel is text No. 36, which lists materia medica according to their disposition on several shelves — which also include such magic preparations (iii 37f.) as *ḫaḫū ša utūni* and *ummanu ša diqāri*, which are used against the witches in Maqlu III 116 — and ends with a summary of these in column vi 15ff., providing us with names for medicinal preparations: *mašqiāte KŪ.GI.MEŠ tēqiāte napšalāte allānu marḫašu* (wr. *mar-ḫaš MEŠ*) *ZīD.DA.MEŠ x-is-KUR x-šal-tū našmadi ša kaliti našmadi ša pūti našmadi ša šupri* "potions, fumigations, daubings, balms, suppositories, lotions, powders, ...", bandages for the *kalitu*, bandages for the forehead, bandages for the nails."

Where the series Uruanna lists plants and other materia medica with their equivalences in the formal arrangement of a synonym list, the series *šammu šikinšu* (Nos. 33-35) seems to be rather the herborist's little guide-book, similar in disposition to the series *abnu šikinšu*, for which see, for the present, the texts KAR 185, Sultantepe Tablets I Nos. 108-9, with a forthcoming study by Father E. Bergmann.

The pattern of the entries is the following: each section begins with the words *Ū GAR-šū kīma ...* "the appearance of the plant is like (that of) such-and-such a plant"; then follows its botanical description, usually giving the size and shape of the leaves (PA.MEŠ = *larū*), fruit or berry (GURUN = *inbu*), and seeds, mostly only in terms of those of other — presumably better known — plants. This is followed by the plant's name: *Ū.BI Ū ... šumšu*, and its pharmaceutical application, with or without directions as to its way of administration. The following samples will illustrate this (for others, see Köcher, AfO 16 pp. 52 and 53): *Ū GAR-šū GIM Ū am-ḫa-ri PA.MEŠ-šū TUR.MEŠ GA NU TUK [NUMUN-šū] GIM NUMUN GIŠ.GADA*

*Ū.BI Ū la-bu-bi-tu [šumšu]* "the appearance of the plant is like that of the *amḫaru*-plant; its leaves are small; it contains no milk (in its stem); its seeds are like those of the flax plant; the name of this plant is *labubitu*" (No. 33:4f., dupl. No. 34a:3'f.). Or: *Ū GAR-šū GIM Ū EME.UR.KU MAN-ū GAR-šū GIM Ū ḫal-tap-pa-ni PA.MEŠ-šū GID.DA GURUN-šū GIM Ū.HŪL.ḪIM la-na-šū šā-qu NUMUN-šū GIM Ū tūb-ba-qi 3-na-A.AN um-mu-ud Ū.BI Ū šu-na-a-zi MU-šū tu-ba-qa-nu-[um SAR] i-qab-bi-šū EME KUR Hat-ti ana ziqit (PA) GĪR.TAB SIG UD.A SŪD ina KAŠ NAG-ma [...]* "the appearance of the plant is like that of the *lišan kalbi*, or also like the *ḫaltappānu*-plant; its leaves are long; its fruit is like that of the *Adad*-squash; it grows tall; its seeds, like that of the *tubāqu*-plant, are ... into three(?); the name of this plant is *šunazi*, in Hittite they call it the *tubāqu*-like plant; is is good for scorpion-sting: you bray it dry, he will drink it in beer and [get well]" (No. 33:14ff.).

Similar descriptions can be found in the series Uruanna itself, but not in such an orderly fashion or with an equal scientific pretense. Note, e.g., the entries *šam-mu ina muḫ-ḫi-šū a-ri-bu ra-ab-šu Ū aktam Ū MU-šū ana É(!). GAL.KUR.RA SIG<sub>5</sub> SŪD ina i ŠĒŠ-šū* "the plant upon which ravens alight is called *aktam*, it is efficacious for entering (i.e., being favorably received in) the palace (see CAD 4, sub *ekallu* mng. 1), to bray it, to smear it on with oil" (No. 2 v 36 ff.), also *šam-mu ina muḫ-ḫi-šū MUŠ.DIM.GURUN.NA ra-ab-šu Ū GAR.PA EME.UR.KU MU-šū a-na ŠĀ.ZI.GA SIG SŪD ina i ŠĒŠ-šū* "the plant upon which lizards sit is called *Ū.GAR.PA lišan kalbi* (?), it is efficacious for gaining potency, to bray it, to smear it on with oil" (ibid. 40ff.).

Other entries describe the nature and the habitat of the mentioned plant in terms such as: *ina A.ŠĀ mikir É* "it grows in an irrigated(?) field" (No. 6 i 6'), *GURUN-šū TUR u MI* "its seeds are small and black" (ibid. 7'), *ina IGI A.MEŠ É* "it grows on the surface of the water" (ibid. vii 67'), cf. also ibid. viii 5f. and dupl. No. 11 i 33.

The *šammu šikinšu* series, with the new material published since in Sultantepe Tablets I No. 93, will considerably increase our knowledge of medicinal herbs, and we impatiently await the sequel to the volume under review in which Dr. Franz Köcher has promised to treat these very interesting and informative texts.

Chicago, February 1958

Erica REINER

\* \* \*

Jussi ARO, *Studien zur mittelbabylonischen Grammatik*. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Kirjapaino Oy, 1955 (8vo, 175 pp.) = *Studia Orientalia* edidit Societas Orientalis Fennica redigenda curavit Pentti Aalto, vol. XX.

In Anschluss an die Arbeit Blochs, *Beiträge zur Grammatik des Mittelbabylonischen* Or. NS IX, 305-347, und die das Mittelbabylonische betreffenden Anmerkungen in von Soden's *Grundriss der akkadischen Grammatik* gibt der junge Assyriologe Aro in dieser

Monographie ein Bild des babylonischen Dialektes der akkadischen Sprache aus den fünf Jahrhunderten von 1500 bis 1000 v. Chr.

Nach einer Einleitung, in der eine Übersicht über das verwendete Material geboten wird, werden im ersten Kapitel Syllabar und Orthographie einer Untersuchung unterworfen, während im zweiten Kapitel die „Lautlehre“ behandelt wird. Hier bildet der „Übergang von a zu e vor i“ (über den auch Bloch, S. 310 f., 317 f. schon geschrieben hat) das Hauptthema. Zur eigentlichen Grammatik kommend, erörtert Verfasser die Pronomina, die Nominalflexion und die Zahlwörter. Der von der Verbalflexion handelnde Teil ist eine Nachlese zu den Ausführungen Blochs. Das siebente Kapitel, „Gebrauch von Verbalformen“ schneidet schon die Syntax an. Die Besprechung der Präpositionen, präpositionalen Ausdrücke, Adverbien und anderen Partikeln gehört m.E. in das Lexikon, nicht in die Grammatik. Darauf folgt ein besonders wertvolles Kapitel, das die Infinitivkonstruktionen zum Thema hat. Verfasser hat recht daran getan, auch die Infinitivkonstruktionen in altbabylonischen Texten in die Betrachtung einzubeziehen, wenngleich das ein wenig aus dem Rahmen seiner Untersuchung fällt. Weiter folgen noch die parataktischen Satzverbindungen mit *-ma*, die Bedingungssätze und Bemerkungen zu verschiedenen Nebensätzen. Am Ende des Buches finden wir eine sehr schöne Anmerkung zur Syntax des anaphorischen Pronomens, auf die noch eine Übersichtstafel über die Verschiedenheiten des Alt- und Mittelbabylonischen und eine kurze Zusammenfassung folgen.

Im allgemeinen enthält Aros Arbeit eine interessante und anregende Untersuchung, die, zusammen mit dem jetzt als *Studia Orientalia* XXII erschienenen Glossar, den Anstoss zur Edition der noch in den Museen befindlichen in diese Epoche gehörigen Briefe und Urkunden geben sollte.

Wenden wir uns jetzt aber der Detailkritik zu, die sich hauptsächlich auf die ersten 50 Seiten beschränken wird.

S. 13. Aro folgt von Soden, wenn er die mittelbabylonische Sprachperiode auf 1500-1000 v. Chr. fixiert. Wenn die Grenze zwischen der alt- und mittelbabylonischen Sprachstufe am Ende der ersten Dynastie von Babylon gezogen wird, so kann man das angesichts der Lücke in der Überlieferung billigen. Die untere Grenze um die Jahrtausendwende aber ist, wie schon Aro S. 18 bemerkt, willkürlich, und es fragt sich, ob eine Grenze um 900 nicht besser angebracht wäre.

S. 17. Die Liste der kudurrēti ist nicht vollständig, obgleich die übergangenen Stücke, z.B. Steinmetzer, P 12, 24, Nougayrol, JCS II, 203, unbedeutend sind.

S. 19. (qa) wird auch in Nordbabylonien in der älteren altbabylonischen Periode gebraucht, Belege findet man bei Thureau-Dangin, *Syllabaire accadien*.

S. 20 ff. Die Bezeichnung des Stimmabsatzes. Im Altakkadischen wird der Stimmabsatz wie folgt in der Schrift angedeutet:

1. *en-ara* Gelb, MAD II, 228 [*en'ara*]
2. *en-ar* ibid. [*en'ar*]
3. *ra-bi-ū-tum* ib. 233 [*rābi'ūtum*]



- 4a. *li-si-ri-àm* ib. 226 [*lisiri'am*]  
 b. *Li-ib-lu-ut-ni-a-áš* ib. 175 [*ni'áš*]  
 5. *ra-si-im* ib. 161 [*ra'sim*]

Im Altbabylonischen gilt dasselbe, nur dass hier die Zeichen mit *h* auch dann und wann für ' gebraucht werden<sup>1)</sup>, vgl. von Soden, GAG § 23.

Im ältesten Mittelbabylonischen wird das Zeichen für ' aus (*ah*) differenziert; deshalb finden sich z.B. in den Briefen Burnaburiaš II. Schreibungen mit (') neben solchen mit (*ah*) oder (*a*):

- ma'-da* EA 7, 55; 60; 64; 11, Rs. 14; 19; 28;  
*ma-a-da* EA 9, 16; 11, Rs. 34; *ma-a-ad* EA 9, 15;  
*ta-ša'-al-ma* EA 7, 11; *ša-a-al* EA 7, 28;  
*pHu'-a* EA 11, 5; *pHa-a-a* EA 11, 19; Rs. 13, wo also überall ' zu sprechen ist.

S. 21. Es ist mir nicht klar, warum Aro, auch wenn das ' verdoppelt sein soll, z.B. *i-ra-u-ú-ub*, *i-ra-a-a-mu* umschreibt und nicht *i-ra-a'-ú-ub*, *i-ra-a'-mu*, wobei der nach dem '-Zeichen folgende Vokal das zweite ' mit ausdrücken könnte.

S. 22. Die Bezeichnung „Silbenwerte des Typus *b a g*“ anstatt z.B. (CVC) ist auffallend. Im allgemeinen zeichnet Aros Terminologie sich nicht durch Zeitgemässheit oder auch nur die gewünschte Klarheit aus. Überhaupt hätte grössere aufgeschlossenheit für die moderne Linguistik die Arbeit nur zum Vorteile gereichen können.

S. 27. Aro schreibt: „Wenn die Kontraktionslänge im Inlaut steht, ist Pleneschreibung durchaus nicht mehr die Regel, obgleich sie oft verwendet wird“. Wenn er darauf aber einerseits Formen wie *il-qu-ú* und *lil-qu-ni*, andererseits solche wie *iq-ba-a* und *liq-ba-am-ma* heranzieht, so wird das Bild doch einigermassen getrübt. Denn bei *lil-qu-ni* aus *lilqi'unim* handelt es sich um einen Vokal in offener, bei *liq-ba-am-ma* aus *liqbi'amma* um einen Vokal in geschlossener Silbe, und das langer Vokal in geschlossener Silbe nur am Ende eines Wortes vorkommen kann<sup>2)</sup>, ist eine allgemein akkadische Strukturregel und nicht spezifisch mittelbabylonisch.

S. 30. Die Schreibung *ma-a-ad* in dem in der Schreibung zwischen alt- und mittelbabylonischem Gebrauch stehenden Text EA 9 ist wohl als *ma'ad* zu interpretieren, s. schon zu S. 20 ff.

S. 32f. Behandlung des *w*.

Die Ausführungen Aros treffen m.E. nicht genau das Richtige. Im allgemeinen wurde bei denjenigen Verben, in denen unverdoppeltes *w* in der Umgangssprache zwischen Vokalen vorkommen konnte, *w* zu *m*, wenn so nicht eine Homonymie mit einem Verbum mit *m* als Anfangskonsonant auftrat, andernfalls wurde *w*

<sup>1)</sup> Die Kritik Gelbs, *nuhḫudum* und *nu'udum* könnten dialektische Varianten sein (Bi.Or. XII, 102), scheitert wohl an Schreibungen wie *i-il-ti-šu* und *e-ḫi-il-ti-šu* in ein und demselben Texte (KH XII, 29 und 37).

<sup>2)</sup> Ob in dieser Hinsicht auch die Stellung unmittelbar vor einem konsonantisch anlautendem Suffix als das Ende eines Wortes gilt, wie von Soden GAG § 15 e annimmt, ist mir fraglich. Gibt es Schreibungen wie z.B. *\*bi-i-it-ka*? Schreibungen wie *te-e-ir-tu* können hier m.E. nichts beweisen, weil das *e* nur dazu dient, die Qualität des Vokals zu bestimmen.

wahrscheinlich zu ', vgl. spätere Schreibungen wie z.B. *i'-al-du* Asb. Rassam-Prisma I, 27.

S. 33. Der Terminus „Wurzel“ für *awilum/amilu* ist wohl nicht zulässig. Man wird zwischen „Wort“ oder „Morphem“ zu wählen haben.

S. 35 ff. Die Nasalisierung der Geminaten.

Man sollte genau unterscheiden zwischen solchen Fällen, wo die Nasalisierung bei Formen der Verba primae *n* und *m* vorkommt, und solchen, wo sie nur als Dissimilation verdoppelter stimmhafter Konsonanten vorkommt. Bei ersteren nämlich kann der Nasal in allen von Aro verzeichneten Fällen entweder als etymologische Schreibung gefasst werden (*i-na-an-di*) oder als partielle Assimilation (*im-bi*). Ob diesen Schreibungen Dialektunterschiede zugrunde liegen, wäre näher zu untersuchen. Goetze hat dies für das Altbabylonische behauptet (MCT 147): *inaddin* sei nordbabylonisch, *inan/mdin* südbabylonisch. Das dem aber nicht ganz so ist, ist den fast sämtlich aus Südbabylonien stammenden Omentexten in YBT X zu entnehmen. Hier lesen wir z.B.: *i-na-a-n-di-a-ma* 18, 46; *i-na-an-di-a-am-ma* 18, 48; *in-na-an-du-ú* 24, 34; *i-na-an-di* 46, v, 41; *it-ta-na-an-di* 52, iv, 11; usw. aber *i-na-a-di* 21, 6; *in-na-ad-di* 25, 17; *i-ta-ad-du-ú* 52, iv, 9; *it-ta-na-ad-di* 36, i, 5; *it-ta-na-di* 51, iv, 14 usw.

Aro folgt von Soden bei seiner Annahme eines palatalen Nasals *n*. Mag ein solches Phonem im Akkadischen vorhanden gewesen sein, so ist es doch aus den von Aro gegebenen Beispielen für den „Wechsel von geschriebenem *n* und *m*“ (von Soden gibt keine Belege) nicht zu erschliessen. Denn nach der klassischen Methode der Eruierung von Werten der Keilschriftzeichen hat man, wenn nebeneinander Schreibungen wie *i-na-an-di*, *a-na-an-du-ú*, *i-na-an-di-in* und *i-NAM-du-ú*, *a/i-NAM-din* usw. vorkommen, während Schreibungen wie *\*i-na-am-din*, wie Aro behauptet, im mB nicht vorkommen und im aB überaus selten sind, zu schliessen, dass das Zeichen (NAM) auch (*nan*<sub>x</sub>) gelesen werden kann (die Zeichen (*nan*) oder (*nán*), Syll. Nr. 182 und 13, werden ja auch kaum verwendet).

Was das Verbum *napāhu* angeht, so kommt schon aB *it-ta-na-an-pa-ah-ha* (YBT X 31, ix, 53) also etymologische Schreibung vor.

S. 36. Aro gebraucht „Dialekt“ in dem auch bei von Soden zu findenden Sinne von „Sprachperiode“, was einigermassen verwirrend wirken kann.

S. 37 ff. Studien zu historisch abgetrennten Teilen eines Sprachgutes sind besonders wichtig als Vorstudien für eine historische Grammatik, die nicht nur für das Akkadische, sondern für alle semitischen Sprachen noch aussteht. Leider hat Aro nicht nach Möglichkeit die verschiedenen im Mittelbabylonischen auftretenden Lautübergänge und andere merkwürdige Erscheinungen nach ihrer Entstehungszeit und allmählicher Ausbreitung zu fixieren versucht. Eine Anmerkung wie: „Es ist zu beachten, dass die Assimilationen..... schon altbabylonisch vorhanden sind“ ist in dieser Hinsicht doch wohl ziemlich karg. Was die nordwestsemitischen Sprachen angeht, so hat Z. S. Harris mit seinem Buche *Development of the Canaanite Dialects* auf dem Terrain der relativen Fixierung der Änderungen der Sprache eine methodisch interessante Arbeit geleistet.

S. 40. Nachzutragen ist -m/C- → -'/C- in *zu'-ri-šu* BBS 8, iv, 16 (vgl. von Soden, GAG § 31 d, 33 c).

S. 40 ff. Übergang von *a* zu *e* vor *i*.

Aro gibt hier Listen der Formen von Prät./Prek. und Perf. D, Dt, Š, Št, mit und ohne diesen Übergang, nicht nur aus mittelbabylonischen, sondern auch aus mittelassyrischen Inschriften, weil er der Meinung war, dass „sie die Frage zu beleuchten schienen“. Weil Verfasser meiner Meinung nach die aufschlussreichsten hierhergehörigen Texte, nämlich die Tiglatpileser I., unberücksichtigt gelassen hat (er beschränkt sich auf die Inschriften der Könige Adad-narari I., Salmanassar I. und Tukulti-Ninurta I.), möchten wir dieses Problem noch einmal erörtern.

Eine Anordnung der hierhergehörigen Formen lässt sich am vorsichtigsten so vornehmen, dass man in einer Reihe die Formen, die an der betreffenden Stelle entweder mit einem (Ce/i) oder mit zwei Zeichen (Ce/i) (e/iC) geschrieben sind, in einer zweiten Liste die Formen mit (Ca) oder (Ca)(aC) verzeichnet während eine dritte Rubrik für Formen mit (CVC) zu reservieren ist. Aus dem bekannten Prisma AKA I S. 27 ff. buchen wir Folgendes (Suffixe und Affixe sind ausser Betracht gelassen):

(Celi) und (Celi)(eliC)

D. ú-ki-ni-iš	I, 54
ú-ri-piš	I, 61
ú-si-ḫi-ip	III, 2b
ú-ni-ki-is	III, 99; VI, 6
ú-ri-ki-is	VII, 104
lul-te-šir	I, 71; III, 41
lu-ki-mir	I, 79; III, 25
lu-še-pi-ik	I, 82
lu-qí-ri-in	II, 22; III, 54; IV, 19
(lu-ú-qí-ri-in)	
lu-te-mi-iḫ	IV, 96
lu-pi-ri-ir	V, 90
ú-ti-bi	VII, 82
ú-me-si	VII, 76; VIII, 5
ú-še-qí	VII, 103
lu-me-ši	II, 14 (Variant); III, 80; IV, 94 (Variant)
lu-mi-ši	II, 14; IV, 94; V, 94
(lu-ú-mi-ši)	
ú-be-en-ni	VII, 98
lu-ri-id-di	VII, 32
mu-pi-it-ti	II, 86
(mu-pi-ti)	
Š. ú-še-ik-ni-iš	VI, 38
ú-še-eš-kin	VI, 46
mu-še-ib-ru	I, 8

(Ca) und (Ca)(aC)

G. am-da-ḫi-iš	III, 52; IV, 16; V, 76; 88; VI, 2
i-na-ki-mu	VIII, 68
i-pa-ši-tu	VIII, 69
i-sa-si-ú	II, 26
at-ta-qí	VII, 10 (Var.); 16

at-ta-ad-di	VI, 84
at-ta-aq-qi	VIII, 10
D. ú-ša-ḫi-lu	I, 37
ú-ma-'i-ra	IV, 52
um-da-še-ra	VI, 98
(um-da-ši-ra)	
lu-na-ki-sa	I, 81
lu-ú-ša-bi-ta	VI, 73
(lu-ša-bi-ta)	
Š. uš-na-il	II, 20 (Var.); 80
lu-uš-na-il	II, 20; V, 94 (Var.)
ú-ša-ši-ib	VII, 35 (Var.: ú-še-ši-ib)
N. '-a-bit	VIII, 4
(CVC)	
Gt. muq-tab-li	I, 74; II, 13; 21; 79
Gtn. mu-ut-tab-bi-lu-ut	I, 15
D. ú-šar-ri-iḫ	VII, 101
mu-šar-ri-ḫat	I, 14
ú-maš-šir	V, 21; 29
(ú-maš-še-ir)	
ú-tam-mi-ḫu	VII, 9
(ú-tam-me-ḫu)	
lu-maš-še-ru	III, 67
lu-ḫal-li-iq	VIII, 88
(lu-ú-ḫal-liq)	
ú-tam-mi	V, 16
(ú-tam-me)	
lu-rad-di	I, 60; VII, 32 (Var.)
lu-bal-lu-ú	VIII, 79
(li-bal-lu-ú)	
Š. ú-šik-niš	II, 57; 90; V, 32; VI, 38
(ú-šik-ni-iš)	(Var.)
ú-šim-qit	V, 71; VI, 81
(lu-šim-qit)	
ú-šik-li-lu	VIII, 21
ú-šik-ni-šu	VII, 41 (Var.)
lu-ú-šik-ni-šu	VIII, 33
mu-šik-niš	II, 87; 97
(mu-šik-ni-iš)	
mu-šim-qit	V, 65
mu-šik-ni-šu	VII, 43
ú-šiq-ti	VI, 67
mu-šim-šu-ú	I, 12
ú-šar-ki-is	VII, 30
ú-šar-ši-id	VIII, 8
(ú-šar-šid)	
lu-šar-ki-is	VI, 102
(lu-ú-šar-ki-és)	
lu-šar-ši-du	VIII, 38
(lu-ú-šar-ši-du)	
mu-šar-bi-bu	V, 65
lu-šar-di	I, 80; II, 16; III, 27; 56; V, 96; VI, 8
(lu-ú-šar-di)	
mu-šar-bu-ú	I, 17; 46
ul-taš-pi-ru	I, 33
mul-taš-pi-ru	VII, 50
ú-šam-qí-tu	I, 45



ú-šám-si-ku	II, 92
ú-šám-qí-tu	I, 45 (Var.); VII, 41
ú-šat-me-ḥu	II, 98
ul-tal-li-tu	IV, 47
ul-ták-si-ru	III, 48 (Var.); IV, 85
(lul-ták-si-ru)	
lu-šat-me-ḥu	I, 51
lu-ul-ták-si-ru	III, 48
ú-šad-gil	III, 87; 91
lu-šak-bi-ru	VIII, 80
(lu-ú-šak-bi-ru)	
N ab-bal-kit	I, 73
ip-pár-ši-du	I, 86; II, 3
ip-pár-šu	II, 42

Wenn man diese Listen genau ansieht, so fällt Folgendes auf: die Formen mit „a-haltigen Zeichen“ sind ziemlich selten, besonders wenn man in Betracht zieht, dass ŠAR šir und TAŠ tiš gelesen werden kann, und meistens mit (CVC)-Zeichen geschrieben. Die mit (Ca) [- (aC)]-Zeichen geschriebenen Formen lassen Folgendes erkennen:

- 1) Weil es Belege mit „e-haltigen Zeichen“ für G- und N-Formen m.W. in assyrischen Texten nicht gibt, war der Lautübergang hier vielleicht auf D- und Š-Stamm beschränkt.
- 2) ú-ša-ḥi-lu, ú-ma-i-ra und uš-na-il sind Formen von Verba mediae, die in Texten aus dem Süden den Lautübergang nicht aufweisen, vgl. in Aros Liste li-ma-i-da und um-ta-ir-ma und das S. 21 genannte li-la-ib-ma (mit tu-bi-i-ma und ú-bi-ú muss es eine andere Bewandnis haben, weil diese Texte vor der Zeit dieses Lautübergangs geschrieben sind), ebenso wenig wie in den assyrischen Königsinschriften lu-la-if (in Aros Liste), weiter noch lu-uš-ba-i bei Adad-narari, einige weitere Formen von la-ātu bei Tukulti-Ninurta und ú-na-i-lu bei Salmanassar.
- 3) ú-ša-ši-ib ist eine in mittelassyrischen Inschriften öfters zu belegende Form, die mit ú-še-ši-ib wechselt, vgl. z.B. in der Tukulti-Ninurta-Inschrift KAH II, 60, 144 ú-ša-ši-bu-uš und schon zur Zeit Assuruballit lu-ul-ta-šib AKA, 389, 11 neben ú-še-ši-ib KAH II, 27, Rs. 7.
- 4) Die übrigen Belege sind sämtlich Ventivformen und sogar die einzigen aus der ganzen Liste, was jedenfalls auffallend ist.

Angeichts dieses Tatbestandes liegt die Vermutung nahe, dass der Übergang von a in geschlossener Silbe vor einer Silbe mit i in den Verbalformen der D- und Š-Stämme in den vom Mittelbabylonischen beeinflussten Inschriften aus Assyrien zur Zeit Tiglatpileser I. abgeschlossen bzw. in gewissen Sonderfällen niemals eingetreten sei, dass aber, wenn diesbezügliche Verbalformen mit (CVC)-Zeichen geschrieben wurden, man des öfteren die traditionellen Zeichen mit a wählte. Ob man diese Zeichen nun anstatt maš, tam, ḥal, rad, bal: meš<sub>x</sub>, tem<sub>x</sub>, ḥel<sub>x</sub>, red<sub>x</sub>, bel<sub>x</sub> umschreiben will, ist Sache des Systems.

Wenn wir uns mit diesen Ergebnissen den Inschriften Tukulti-Ninurtas zuwenden, so finden wir hier, die

Form ú-ra-di ausgenommen, dieselbe Sachlage. In Salmanassars Inschriften aber stehen assimilierte und nicht assimilierte Formen bunt durcheinander.

Wenn nun im Mittelbabylonischen der Texte aus Babylonien selbst die Schreibungen nicht eindeutig auf einem abgeschlossenen Lautübergang weisen, so hat man die Wahl zwischen zwei Auffassungen: entweder der Lautübergang ist im Mittelbabylonischen abgeschlossen gewesen, aber die Schreiber verwendeten öfters noch die überlieferten Schreibungen; oder der Lautübergang hat sich niemals ganz durchgesetzt und die verschiedenen Schreibungen spiegeln verschiedenen Sprachgebrauch wider. Allerdings hätte man dann vielleicht in ein und demselben Texte eine grössere Regelmässigkeit erwarten können.

In den assyrischen Königsinschriften beginnt dieser Lautübergang deutlich erst bei Adadnarari I., also wohl nicht zu weit entfernt von der Zeit, in der die Nippur-Briefe geschrieben wurden.

In assyrischen Texten hat der Lautübergang noch lange seine Spuren hinterlassen. In den Annalen Assurnasirpals II. z.B. zählte ich neben 44 Formen mit (Ca) [- (aC)] 46 mit (CaC) und noch 7 Formen mit (Ce) [- (eC)] und mit (CeC).

S. 51. Die Personalpronomina und das anaphorische Pronomen. Diese Terminologie, die auch von Soden verwendet, ist in der Assyriologie von Landsberger eingeführt worden in seinem Aufsatz *Die Eigenbegrifflichkeit der babylonischen Welt* (1926). Für eine Kritik dieser Terminologie vgl. z.B. L. Bloomfield, *Language*, sec. print. New York 1954, p. 252.

Für die Schreibung a-a-ši-i vgl. auch a-a-ši, Maqlū III, 157.

S. 52. Hier vermisst man die auffällige Schreibung šu-a-ti, die zusammen mit der schon zu S. 20 ff. zitierten altakkadischen Schreibung des Suffixes -ni-a-aš beweist, dass zwischen den beiden Vokalen in den pronominalen Formen šuatu usw. mindestens nicht nur w oder j, sondern auch ' gesprochen wurde. Vgl. auch zu S. 53.

S. 53. Für eine Umschreibung attūja spricht nichts. at-tu-ú-a ist entweder als attūwa oder als attū'a zu fassen; weil aber w nach S. 32 f. zu m geworden wäre, wohl besser als attū'a, wie Aros S. 33 auch gibt.

S. 64. Auch wenn man darüber streiten kann, ob es methodisch angängig ist, die Wörter mannu, ramānu, kalu usw., die im Babylonischen Substantiva sind, z.T. mit Eigentümlichkeiten in ihrem Gebrauch, Pronomina zu nennen, so ist es doch wohl unzulässig, kī maši als „eine Art Zahlpronomen“ zu betrachten.

S. 66. In [DINGIR-MEŠ] a-ši-bu usw. ist die Form a-ši-bu doch wohl einfacher als dichterische Form für āšib zu erklären, als mit von Soden GAG § 64m als aus āšibūt verkürzter St. csr. pl.

S. 69. Es ist nicht ohne Weiteres klar, dass Anmerkung 2 sich auf ḥarbu, Zeile 11, bezieht.

S. 91. Falls man nicht G e l b s Erklärung des Ventivs annimmt (Bi.Or. XII, 109), sollte man m.E. das Dativsuffix der 1. Pers. Sg. nur als phonetisch mit der Dativendung identisch betrachten.

Woubrugge, Februar 1958

P. C. COUPRIE

\* \*

R. A. PARKER and Waldo H. DUBBERSTEIN, *Babylonian Chronology 626 B.C. - A.D. 75*. Providence R.I., Brown University Press, 1956 (8vo, XI + 47 p.) = Brown University Studies 19.

Two earlier editions of this work appeared under a slightly different title (*Babylonian Chronology 626 B.C. - A.D. 45*) in 1942 and 1946. The second edition was reviewed in Vol 6 of this Journal, p. 17. The present edition has been improved in many respects.

In part I, new material has been added to the list of attested intercalary months. The list enables us to treat the question of the cycles anew. We have to distinguish 3 periods:

1) the time before 530, in which obviously no cycle was in use,

2) the time from 529 tot 502 B.C. Kugler's conclusion that an 8-year cycle was in use during this time, is not disproved by the new material. Four attested second Ululus and six second Addarus are conform to this cycle.

3) the time from 499 B.C. to A.D. 75. Here the well-known 19-year cycle is followed, with the following three exceptions:

446 and 427 B.C. (second Addaru instead of Ululu)  
385 B.C. (second Addaru in 385 instead of 386).

The authors are very cautious in their conclusions. They state "In the fourth century - in 367 B.C. according to our scheme but possibly as early as 383 B.C. ... the nineteen year cycle came into being". The fact that, in addition to the fifteen intercalary months between 499 and 386 listed in the second table of my previous review, twenty-one new ones have been found, all conform to the 19-year cycle, with the sole exception of the two second Addarus in the years 446 and 427 mentioned before, is not stated.

The list of kings and regnal years from 626 B.C. to A.D. 228 in Part II has been improved by new material, especially for the time before 400 B.C.

Part III contains improved tables for the restatement of Babylonian dates in terms of the Julian calendar. In the first and second edition only the figures for Nisan 1 were computed astronomically, and the other months were interpolated. In the present edition all dates have been checked by astronomical calculation. Still, some dates may have an error of 1 day, because the actual visibility of the crescent depends on the weather. For historical purposes, this is quite unimportant. The tables have been extended to February 76. The conversion of Babylonian or Persian dates between 626 B.C. and A.D. 76 by means of these tables is quite an easy matter.

Zürich, October 1957 B. L. VAN DER WAERDEN

\* \*

H. LENZEN (mit Beiträgen von A. Falkenstein und W. Ludwig), *Vorläufiger Bericht über die von dem Deutschen Archäologischen Institut und der Deutschen Orient-Gesellschaft aus Mitteln der Deutschen Forschungsgemeinschaft unternommenen Ausgrabungen in Uruk-Warka, Winter 1953/54 - Winter 1954/55*. Berlin, Verlag Gebr. Mann, 1956 (4to, 48 S., 16 Lichtdrucktafeln) = Abhandlungen der Deutschen Orient-Gesellschaft. Price: DM 30.-.

It is a pleasure to welcome this *Vorläufiger Bericht*, the latest in a distinguished series of reports which have appeared at intervals ever since 1913, twice interrupted by world wars. This one is an account of the twelfth and thirteenth campaigns, beginning with the resumption of the excavations at Uruk-Warka in January 1954 after a pause of fourteen years and combining with it their continuation in 1955. Dr H. Lenzen, together with Professor Adam Falkenstein and Wido Ludwig, has described and analysed with characteristic thoroughness the results of these two expeditions which were meticulously conducted without any deviation from the high standards set by their illustrious predecessors.

Lenzen noted with surprise how little the ruins had suffered in spite of the chronic storms which had passed over the site in his absence. Indeed in 1954, a season in which Iraq experienced a dangerous flood, the Storm-god turned the weather to good account. For a time Warka was left isolated, an island in an inland sea; but as the waters receded a vast building in the plains, hitherto invisible, suddenly made itself manifest thanks to an usually rapid drying of the ground under a torrid sun. This revelation in fact happened by night when the salt crystals on the stumps of the mud-brick walls were seen to gleam under the light of a full moon in a suburb of the city called Hamed el Waraki. The expedition, armed with steel marker pins, was then able in a few hours to peg out the main wall lines of a structure which was evidently the *bit akitu*, spring-festival house, erected by the Seleukids on an unprecedented scale. The ground plan of this architectural complex of the middle third century B.C. is the completest of its kind yet known, and provides a most interesting transition between the old Babylonian and the later architectural forms of the Parthian period as revealed for example at Hatra.

The greater part of the work was however conducted inside the five mile perimeter of walls which bound the city proper, and concentrated especially on the sectors known respectively as E-anna and Bit Reš, which together with the Seleukid area known as Irrigal comprise the most important districts within the city.

As Lenzen explains, the whole area was never concurrently occupied. Although in the Early Dynastic period most of the inner city consisted of buildings and gardens, at other times we have to imagine concentrations of dwellings interrupted by waste land and ruined districts which strangely enough are all too reminiscent of many European centre of our own period. When we bear in mind the precarious political conditions of ancient Erech, it seems astonishing that its citizens time and again reacted so energetically to adverse fortunes. In the two centuries of occupation between about 700



and 500 B.C. the temple of Ningizzida was burnt and sacked and successively repaired four times before it succumbed to a last fire and was overlaid by new peoples no longer interested in its sanctity.

One of the oldest sacred areas of the city is that known as the Bit Reš of which the chief landmark is a ziggurat. This archaic building is well known to archaeologists because the familiar 'White Temple' was constructed on the top of it in the Jamdat Nasr period. Embedded in the core of this ziggurat is a series of much older temples, some of which are known to go back to the preceding Uruk period. Indeed, according to Lenzén there is no question but that the earliest buildings in this area were founded in the remote prehistory of Ubaid times. This, popularly known as the 'Anu' ziggurat, is therefore likely in origin to be considerably older than a second ziggurat in E-anna which is thought to have been first built in the Jamdat Nasr period. It would seem that the walled perimeter was first laid out not later than the Early Dynastic period, a work traditionally associated with Gilgamesh: at that time the city appears to have been bisected by a water course and its two halves then dominated by the single ziggurat of Anu corresponded perhaps to the sites referred to in the tablets as E-anna and Kullaba.

In the Bit Reš area excavations were also continued on certain portions of the gigantic temple of Anu and Antum which had been laid out on a huge terrace (216 x 162 m.). This terrace was much older than the Seleukid building set upon it, and indeed originated in the Jamdat Nasr period. Within the terrace itself it had been possible to detect also two Assyrian periods of reconstruction, one of them by Esarhaddon which preceded the great work conducted by Anu'uballit Nikarchos in 244 B.C., renewed by one of his successors in the year 201 B.C. At this period temple and terrace were still connected with the so-called 'Anu' ziggurat and one of the objects of the expedition was to ascertain whether or not that ziggurat was in fact entitled to that name in prehistoric times. The basis for this nomenclature was in fact a Seleukid text translated by Adam Falkenstein which stated that at that period there was behind the Anu temple a sacred postern gate which communicated with the ziggurat. Were it possible to locate this gate it might be established that the tradition reflected an unbroken link between the ziggurat itself and the famous Sky-god. Unfortunately a considerable portion of the back wall of the Seleukid building had been washed away by a wadi at the critical point where the gate should have been situated. Incidentally it was observed how often these later water courses had found their way through gateways — a natural outlet — and thereby caused further damage, especially to mud-brick walls in their vicinity. Precise archaeological proof for the confirmation of this Seleukid text was therefore lacking, but none the less we must agree that the attribution of this Ziggurat to Anu in prehistoric times is virtually certain.

One of the main activities of the expedition was concentrated in the area of the E-anna ziggurat, especially within its *temenos* walls which included a series of connected courtyards surrounded by intramural chambers.

Beyond the ziggurat one of the great courtyards known as the 'Garden-Court' is bounded by a large number of chambers which are chiefly interesting for two reasons. First, a complicated system of drains, water canalizations and tanks lead to the assumption that much of the hydraulic organisation of these rooms served the purpose of irrigating trees and plantations, shady groves which, as we may deduce from literary evidence both at Warka and at Ur, were an essential part of the ziggurat complex. In the case of Warka it was Sargon II who referred in this connection to a *kirhu* or garden, cf. UVB. I, p. 6 and 56. Secondly, and no less interesting, it has been well established that this sector of E-anna, first examined by Loftus and subsequently in the last century a happy hunting ground for plunderers, must have been the main source of the many late clay tablets, unfortunately for the most part cast aside and destroyed by them. At last, however, the expedition has succeeded in finding a valuable archive, within two of the rooms which must originally have been used by the scribes. In the course of these recent excavations the expedition came across the skeleton of a man who had paid the extreme penalty for his underground operations. Besides some four thousand fragments, a collection of approximately four hundred complete or nearly complete tablets of sun-dried clay were discovered. They appear to be exclusively economic texts which go back to the time of Sargon II of Assyria, 722-705 B.C., and lay on the floor of a house which was probably first built either in the reign of Cambyses or of Darius II to whose reign the latest of the series were dated. We may look forward to the publication of this remarkable hoard, doubly important now that our interest in economic questions has lately been revived by collateral discoveries of eighth century texts, particularly at Nimrud in Assyria.

The tablet rooms at Warka contained within them a series of closely set narrow benches which ran parallel to one another. As the fill between them consisted of waterlogged clay it has been suggested that the chambers were deliberately designed for the purpose of keeping the air humid. It is difficult to see why this should have been a suitable method of acclimatisation for sun-dried clay tablets unless to keep unwritten or half written specimens damp overnight. Admittedly, the construction is not exactly parallel to a scribal chamber at Nimrud, where solid brick benches well spaced apart almost certainly served as tables for the scribes who had in addition boxes of filing cabinets in the same room.

In these and other rooms within the same complex Dr Lenzén observed a technique of wall construction which surprised him. Here and in the so-called *kisu* of Cyrus II the wall face consisted of well laid burnt-bricks, headers, and stretchers, with a rubble fill of broken burnt-bricks. The author suggests that this is new to Babylonian architectural technique, unknown before that period, discontinued under the Seleukids, but resumed under the Parthians in Warka. He concludes that there we have a method proper to stonemasons, and that probably it was introduced from Iran. With this conclusion we may venture to disagree because in fact the same technique was employed at Ur as far back as the Larsa period, in the time of Warad-Sin and

subsequently in Kassite times; see especially Woolley in *Antiquaries Journal*, October 1927, Vol. VII, No. 4, p. 391, describing houses of the Larsa period. Woolley noted that "The bricklaying was admirable, the walls were thick (the norm is 0.70-0.85 m.), and in the case of burnt-brick construction only the wall face is of good brick, the core being of brick rubble, but the builders were careful to bond facing and core together by a plentiful use of headers, just as in the wall itself a broken bond was secured by the employment of half bricks." Woolley also noted thirty years ago that some buildings in Baghdad were similarly formed of two skins of brickwork with a rubble core between them; "but as by a false economy the bricklayers lay all the bricks as stretchers, there is no bond and the tendency is for the outer face of the wall to peel off exposing the core, which rapidly disintegrates and the building collapses." It is indeed interesting to recall that the bricklayers of ancient Babylonia thoroughly understood the proper application of the method. And we may add that this would seem to be economical as well as practical for there was a very considerable saving in the number of bricks used and in the time spent on bricklaying. The method would be particularly appropriate and practical if the builders had at their disposal the broken bricks of some older demolished wall, or bricks broken by cartage. Dr Lenzén as it happens may well be right in suggesting that the practice was derived from Persia, albeit at an earlier date than he has suggested, for one of the earliest known examples of it in Babylonia occurs under an Elamite dynasty and coincides with a period at which burnt-bricks were extensively used at Ur.

On the North East side of the garden-court lay another great courtyard now known as the Outer Court which contained within it the previously excavated temple of Karaindash and beyond this, separated by a gated thoroughfare, a second temple ascribed by Lenzén to the god Ningizzida. The latter building, scene of more recent excavations and described in detail by Ludwig, is the largest Neo-Babylonian construction of the *Breitraum* variety yet discovered in Warka. The walls are of mud-brick; with the exception of a burnt-brick revetment attributed to a late repair by Cyrus II on the North West front, pavements are of burnt-brick. The characteristic niched and recessed temple facades contain within them cella (15.5 x 5 m.), antecella and forecourt. In the cella is a double cult-niche confronted by a large burnt-brick postament approached by two steps from the antecella. On the bitumen surface of the cella postament or pedestal there were extensive traces of wooden panelling which consist of planks up to 80 cm. long strengthened by cross-pieces. Some of the planks were ornamented with designs of twelve-petalled rosettes and a seven-rayed star. It is interesting that on an ivory panel discovered at Nimrud in 1955, one of the priests leading in a bull and a bull-calf wears a garment decorated on the shoulder with a seven-pointed star or rosette; he may have been a priest of Marduk: see *Illustrated London News*, January 28th, 1956, Fig. 21 and description on p. 128. Conical knobbed feet and traces of copper lead

to the inference, no doubt correct, that these were the remains of a wooden throne, and remind us of another found on the pedestal of Ea in the Neo-Babylonian temple of Esangila and reconstructed from similar traces by the late Walter Andrae.<sup>1</sup>) The remains of a large mat are thought to have been part of a baldachino.

Five successive periods of construction have been traced in the temple; the second oldest repair is attributable to Sargon, and subsequently Nebuchadrezzar, Nabonidus and Cyrus II had a hand in its renewals, each of them necessitated by destructive fires. Although their stamps were found in the postament the Seleukids do not appear to have rebuilt the temple. In Parthian times houses were built over the top of its precincts and the site then ceased to be sacrosanct.

Apart from the intrinsic interest, this building has to be connected with the discovery at Nimrud in 1952 of a barrel cylinder of Marduk-apla-iddina, better known from the Old Testament as Merodach-baladan, a Chaldaean sheikh, for a time king of Babylon. This monarch caused endless trouble to four successive Assyrian kings; he was temporarily worsted by Sargon II who ousted him from the throne and did his best to eradicate his memorials at Uruk. Indeed it must have been Sargon who effaced every single sign on the inscribed basalt stele of Merodach-baladan which was found, by a coincidence, during the course of these recent excavations at Warka. These erasures are a striking revelation of the worst fears of contemporary monarchs whose inscriptions so often invoked curses on those who might venture to obliterate their names. Sargon may well have left these shameful erasures to be witnessed by the populace of Uruk as a proof of his triumph. However that may be, the King of Assyria deliberately removed Merodach-baladan's cylinder to Calah (Nimrud). The intention was to conceal the insulting references to Assyria and to substitute an 'improved' version at Uruk in its place. This remarkable inscription was fully published by Professor C. J. Gadd, in *Iraq* XV, Pt 2, 1953, together with a valuable discussion of its contents. Closely relevant to the recent excavations at Warka was a passage in the cylinder which referred to Merodach-baladan's building of a temple of Ningizzida at Erech: "... the wall of E-anna on the outside, belonging to the lower courtyard, and the house of the god Ningizzida, which had been built within it, up against its side, he tore down its inner wall, and let light upon its foundation-deposit, he laid afresh its foundations..." Gadd very plausibly suggested from the evidence that this temple might well be identified with the North Western one of two which were situated on either side of the central stairs to the E-anna ziggurat; the other could have been that of Dumuzi with whom the god Ningizzida is paired in certain inscriptions. Gadd admitted the difficulty of this identification since the reference to the "outer wall of the lower court" could best be taken to suggest a building more distant from the ziggurat than that proposed by him. But other objections, not the least that at that time no

<sup>1</sup>) See F. Wetzell, E. Schmidt, A. Mallwitz, *Das Babylon der Spätzeit*, 1957, p. 34, 35 and Taf. 35-39.



temple had been found beyond that of Karaindash led him to suggest a location closer to the ziggurat.

The subsequent discoveries at Warka have however altered the situation, since this large temple is now seen to lie in an outer, lower court, hitherto undiscovered, beyond what may be called the garden-court, and well beyond the range of the Innenzingel. The newly found temple can also be made to correspond conveniently with the passage in the inscription concerning its situation against the side of the wall that was on the outside of E-anna. This is the gist of the new argument which has been expounded in detail by Lenzén both in this *Vorläufiger Bericht* and in a reply to Gadd's suggestion, in Iraq, XIX, Pt 2, 1957, 151 f. In this matter no doubt the excavator may be entitled to claim the last word, which however is still withheld so long as no inscription mentioning Ningizzida been found *in situ*.

Space forbids further commentary on many other points of interest, but mention must be made of a number of apsidal buildings, a complex series of structures which appear to run from the Seleukid to the Parthian period; there were benches along the walls, steps up to the apse, and in some of the remains a very careful gypsum rendering. The identification of any of these buildings as a Mithraeum seems somewhat hazardous, although this architectural curiosity may be a structural forerunner of Mithraic and Christian places of worship.

Finally we may call attention to a very well executed limestone stele which mentions the name of Nazimarutash, the twenty-third Kassite King of Babylon. The surface unfortunately has been somewhat abraded, but Falkenstein has none the less skilfully succeeded in copying the Sumerian inscription which indicates that the monument was dedicated to a protective *lama* goddess. The profile of this standing figure with hands upraised, wearing the high horned crown, is finely conceived and we have here a rare sculptured monument. Kassite in form, which may be fitted into the period 1320-1290 B.C.

If we may venture a slight technical criticism, it is that the detailed sections would be more easily comprehensible if a key to the conventions used were supplied on the drawing itself. Further, it is often not easy to identify particular rooms on the plans when individual numbers are not supplied.

It remains only to congratulate Dr Lenzén and his colleagues on the persistent excellence of their work which year after year with a patience beyond praise adds to the sum of archaeological discovery.

London, February 1958

M. E. L. MALLOWAN

\* \* \*

Friedrich WETZEL, Erich SCHMIDT, Alfred MALLWITZ, *Das Babylon der Spätzeit*. Berlin, gebr. Mann, 1957 (petit in-folio, VIII + 78 pp., 50 pl.) = WVDOG, 62. Prix: DM 90.—.

Le texte de cette publication était non seulement prêt mais déjà composé, il y a quatorze ans. Entièrement détruit du fait d'une opération de guerre, il a été repris et, sur certains points, (le théâtre grec par exemple)

modifié. De nouveaux collaborateurs, A. Mallwitz et H. Lenzén, se sont joints aux précédents, non seulement ceux dont les noms apparaissent dans le titre de l'ouvrage, F. Wetzél et E. Schmidt, mais d'autres, auteurs de divers appendices et que nous citerons ultérieurement.

Ce volume est sans doute le dernier relatif aux fouilles de Babylone, commencées en 1899 et interrompues en 1917, en raison de la première guerre mondiale. Il est consacré aux périodes tardives, c'est-à-dire à celles qui suivirent l'époque néo-babylonienne, mais les auteurs auront parfois l'occasion de revenir sur des monuments plus anciens, à propos desquels ils fourniront de nouveaux éclaircissements. Dans l'ensemble, ils demeurent fatalement tributaires de R. Koldewey et souvent des difficultés s'élèveront, lorsqu'il s'agira de concilier certains dessins ou relevés, avec des photographies qui fournissent un témoignage difficile à accorder avec diverses notations. Une fois encore la disparition des fouilleurs (R. Koldewey, † 1925; W. Andrae, † 1956) pèse lourdement, mais F. Wetzél et E. Schmidt ne pouvaient faire mieux. Il convient d'ailleurs d'ajouter que le premier des deux, appartenait au *staff* et qu'il a déjà, soit seul, soit en collaboration, rédigé plusieurs volumes de la publication définitive du site (WVDOG, 48, 54, 55, 59).

Tout d'abord se trouve décrit le groupe des collines appelées *Homera* (les rouges), de la couleur caractéristique qui est la leur. Sur ce point, il n'y avait qu'à reprendre l'interprétation de R. Koldewey. Ces tells (on distingue en effet, Homera-Nord, Homera-milieu, Homera-Sud-Ouest) ont été formés par les décombres de la tour *Etemenanki*, évacués en cet endroit, conformément aux ordres d'Alexandre le Grand, qui voulait reconstruire la ziggurat très endommagée par les Perses. Les couches de déversement d'Homera-Nord par exemple (pl. 19a) sont particulièrement évocatrices de ce travail de déblaiement.

Le théâtre se trouvait au sud-ouest de Homera. Koldewey en a laissé des relevés, mais pas de description (p. 3) et c'est ici que la photographie ne s'accorde plus avec les dessins. A. Mallwitz s'efforce d'interpréter la documentation avec les plus grandes chances de probabilité. Il reconnaît deux périodes architecturales, la première comprenant trois phases, qu'il caractérise et situe chronologiquement de la façon suivante:

*Période I.* Etat 1: Orchestre de 8 blocs de gradins, desservis par 9 escaliers. Rayon: 10 m 90. La scène a 43 m de long, pas tout à fait 7 m de large. Date: début de la période hellénistique.

Etat 2: Le proscenium est avancé vers l'orchestre qui se trouve rehaussé. Demi-colonnes doriques. Date: entre 151 et 143 av. J.-C., sous le règne d'Antiochus IV.

Etat 3: Rehaussement de l'orchestre à 4 m 46. Rayon: 11 m 08. Date: entre 123 et 86 av. J.-C.

*Période II.* Postérieure à l'ère chrétienne. Orchestre surélevé d'un mètre. Rayon: 12 m 40. Date: II<sup>e</sup> siècle ap. J.-C. (comparaisons avec le théâtre de Marcellus à Rome et le théâtre-sud de Gerasa).

Contiguë au théâtre, se trouvait une *pelestre*, avec une cour de 29 x 28 m, bordée d'un portique à colonnes. Aucun chapiteau n'a été découvert, mais on peut supposer qu'ils étaient faits en briques. Tout autour, des

chambres de superficie variable, la plus grande (L. 19 m) du côté est. La palestre appartient architecturalement aux mêmes époques que le théâtre. Si ce dernier peut souvent être comparé avec les constructions similaires de Délos, Priène, Assos, Epidaure, la grandeur de la cour de la palestre de Babylone correspond à celle du gymnase d'Epidaure.

Après Homera et théâtre-palestre, sont passés successivement en revue plusieurs sondages exécutés en divers endroits de la ville. A l'ouest de l'Euphrate, restes d'un grand bâtiment, très abîmé par les fouilles clandestines, mais qui ne semble pas devoir être un palais. Un tell de 11 m 40 recouvre le „bâtiment sud-ouest”, où on a repéré les éléments d'un quai. Rien de très précis dans une fouille faite au sud du „Südburg”, ou à l'emplacement appelé *Rücken* (1<sup>e</sup> dos), sinon que dans ce dernier cas, il s'agit d'une installation parthe.

Les auteurs reviennent ensuite, ainsi que nous l'avons indiqué plus haut, sur des monuments précédemment publiés. A *Babil*, où comme on sait, on a situé le palais d'été de Nabuchodonosor et où Alexandre fut transporté quand il tomba malade, la preuve est faite, qu'après une restauration oeuvre des Diadoques, le bâtiment fut encore occupé aux époques parthe et sassanide. Le *Kasr* fut transformé en citadelle, pendant la période perse. Au témoignage d'Hérodote, c'était une des acropoles. Les Achéménides y élevèrent un petit Apadana entre l'„*Anbauhof*” et le „*westlichem Vorwerk*”. Il en reste des morceaux de colonnes et des éléments décoratifs en briques émaillées. L'occupation se poursuivit pendant l'époque grecque (Alexandre et Diadoques) et sous les Parthes, mais on ne sait si ces derniers gardèrent au bâtiment son affectation de palais ou si ce ne fut qu'une simple habitation.

Le chapitre sur la voie des processions (pp. 27-29) est du plus grand intérêt. Nous pensons que F. Wetzél et E. Schmidt donnent d'excellents arguments pour défendre l'itinéraire des processions qu'ils proposent (cf. pl. 17, pour le tracé). Ils rappellent que ni le point de départ, ni le point d'arrivée n'ont pu être précisés exactement. Il y a tout lieu pourtant, d'après eux, de penser que le cortège, quittait le temple de Marduk par la porte nord (E) de l'„*Ostlicher Anbau*”, pour arriver à la limite méridionale d'*Etemenanki*. Il rejoignait ensuite l'Euphrate où l'on embarquait, pour remonter le cours du fleuve. Le débarquement avait lieu au nord de la ville, à proximité du temple du „nouvel-an”, que l'on atteignait par l'allée *Ašuhu*. Après quelques jours, le dieu rentrait dans sa ville, cette fois uniquement par la voie de terre. Il passait sous la porte d'Ishtar (dont les animaux, comme ceux de la voie qui la précède, sont figurés marchant vers le Nord, donc allant en direction du cortège), longeait les palais, la bordure orientale, puis méridionale d'*Etemenanki* et pénétrait finalement dans son sanctuaire par la porte Est (F).

*Esangila* <sup>1)</sup> et *Etemenanki* furent certainement l'objet de réfections tardives, signalées dans les textes (en particulier travaux d'Antiochus I et d'Antiochus IV Epiphanes). Il est possible que sous les Séleucides, la ziggurat devint une forteresse, à l'exemple de ce qui se

<sup>1)</sup> Au lieu d'*Esagila*, lecture défendue par W. von Soden.

passa à Nippur, Uruk et Assur. A *Amran*, on trouve en surface un habitat parthe, caractérisé par des maisons à péristyle et des rues à colonnades.

Les auteurs reviennent sur la trouvaille du „trésor”, effectuée dans une maison parthe et qui appartenait certainement au trésor d'*Esangila*. Ils décrivent aussi, à nouveau, les fragments de trône, précédemment publiés par Koldewey (WVDOG, 15): un pied en syénite et l'empreinte sur bitume, laissée par le monument. Reprenant les dessins remarquables de W. Andrae (pl. 35-39), les deux spécialistes considèrent que quatre déesses au vase jaillissant correspondaient aux quatre pieds du trône. La divinité rappelle étrangement par son attitude, sa coiffure (sorte de polos à un rang de cornes) celles du temple d'Innin à Warka et la déesse du palais de Mari. On a les éléments d'une cinquième figure (sans polos) que l'on ne sait comment placer et aussi ceux d'un poisson, d'une tête de Mušhuš et les ailes d'un oiseau. Il apparaît certain que ce trône, orné d'incrustations, était en usage à l'époque néo-babylonienne.

Une nouvelle description est ensuite donnée, avec des détails précieux, des deux célèbres *kunukkus*, le premier avec l'effigie du dieu Adad, le second avec celle du dieu Marduk. Là où, sur le premier monument, Koldewey reconnaissait la figuration d'une ziggurat (ce qui fut aussi notre interprétation, *Ziggurats et Tour de Babel*, p. 44), les auteurs estiment que ce pourrait être „les cinq *kunukkus* du dieu” (p. 37). De plus, ils identifient maintenant les deux animaux figurés aux pieds de la divinité, avec une chimère et un jeune taureau.

Suivent des études sur les cylindres, cachets, intailles grecques, figures apotropaïques (mains, parties sexuelles), empreintes sur argile, enduits, peintures murales, sols.

De courts appendices traitent successivement: des inscriptions: perses (F. H. Weissbach) et grecques, du théâtre (E. Schmidt); des tessons grecs (O. Deuben): le plus ancien tesson de céramique importée, et d'ailleurs unique, est mycénien (2<sup>e</sup> moitié du II<sup>e</sup> millénaire av. J.-C.). Les relations avec l'Occident s'amplifient dès la 2<sup>e</sup> moitié du VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C.; de la céramique musulmane (K. Erdmann): deux cents fragments sont conservés à Berlin, qui s'échelonnent du IX<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup>, même XV<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.; de l'analyse chimique des peintures (Fr. Müller-Skjold) effectuée par deux laboratoires de Berlin et Munich.

Un tableau chronologique, de l'époque perse à la période arabe (XII<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.), dressé avec la collaboration de F. H. Weissbach et A. Falkenstein, met en parallèle archéologie et références littéraires. Commencant avec la prise de Babylone par Ugbaru = Gobryas (539 av. J.-C.), il s'achève à l'arrivée de Benjamin de Tudèle (1160 ap. J.-C.). Tous les événements marquants de la ville s'y trouvent consignés.

Des vœux se trouvent exprimés en conclusion, par Wetzél et Schmidt que les fouilles de Babylone soient reprises et continuées. Tant de points restent à préciser, tant de questions demeurent insolubles dans l'état présent de la documentation, que des recherches complémentaires seraient certainement souhaitables. Un site comme Babylone n'a pas été et ne sera jamais épuisé, mais de quels moyens faudrait-il disposer pour pouvoir



fouiller Esangila qui repose sous 20 mètres de décombrés! En attendant, félicitons sans réserve ceux qui ont su consacrer à cette documentation de basse époque et pour cela souvent négligée, une présentation digne de son importance et du soin avec lequel les fouilleurs l'avaient enregistrée.

Paris, septembre 1957

André PARROT

\* \*

Mogens WEITEMEYER, *Babylonske og Assyriske Arkiver og Biblioteker*. Copenhagen, Branner og Korchs Forlag, 1955 (in-8, 104 pp., 19 ill.) = Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning udgivne af Det Filologisk-Historiske Samfund Nr. 227. Price: Dan. Cr. 5.75.

The Danish author has given an interesting survey of some known data of Babylonian and Assyrian libraries and archives. Weitemeyer tries to follow the technique of archivizing back to the beginning of writing in Babylonia. In order to give the historical aspect, he lists the years of the most important periods of the history of the ancient Near East. Of Hammurabi's reign. W. gives the date 1711-1669. In his chronological list, A. Moortgat has 1728-1686 as the years of the same ruler (Scharff-Moortgat, *Ägypten und Vorderasien im Altertum*). As is well known, the chronological problem is not yet solved, and in a popular book like that of Weitemeyer, it would be sufficient to mention round figures.

Weitemeyer tries to classify the various collections of cuneiform tablets excavated as „archives“ or as libraries. He finds the first archive — or at least the beginning of it — at Djemdet Nasr, whereas at Uruk any form of technique of archivizing cannot be assumed, during the period of the archaic texts. However, some form of arranging the temple accounts must have existed (p. 15). At Urto mention another of the most famous sites — the tablets of the time of the Istdyn come from an archive and a small library in connection with a school, according to Weitemeyer. Pp. 61 ff. the technique of archives and libraries is discussed. In that connection the most important technical terms are touched upon. A map, a sign list, bibliographical notes, and 19 illustrations conclude the little volume.

Uppsala, November 1957

Alfred HALDAR

#### ASIA MINOR - HETHITOLOGIE

Seton LLOYD: *Early Anatolia, The Archaeology of Asia Minor before the Greeks*. Harmondsworth, Middlesex, Penguin Books, 1956 (12vo, XX + 231 S., mit 12 Figg. im Text und 32 Tafeln). Preis: 3/6.

Das vorliegende Bändchen ist als archäologische Ergänzung gedacht zu dem in der gleichen Sammlung erschienenen Werk von O. R. Gurney: *The Hittites* (1. Auflage 1952). Als Direktor des Britischen Archäologischen Instituts in Ankara ist Seton Lloyd in der

Lage, aus eigener Anschauung und aus bester Vertrautheit mit dem Material zu schöpfen. Die Darstellung umfasst den Zeitraum vom Neolithikum bis zur Eisenzeit (Phrygische Zeit). Eine gute Seite ist dem Paläolithikum gewidmet, und viel mehr lässt sich zur Zeit wohl auch nicht darüber sagen. Die systematische Beschreibung beginnt erst mit dem fünften Kapitel; vorher gibt der Autor noch eine Einführung in die anatolische Geographie und in die von ihm benutzte Terminologie sowie einen Abriss der Geschichte der archäologischen Erforschung Kleinasiens. Auf die im Text nicht mehr eingearbeiteten ersten Ergebnisse der britischen Ausgrabungen in Beycesultan bei Çivril wird in einem besonderen Appendix Bezug genommen.

Über die Beziehungen zwischen der von Seton Lloyd gewählten Terminologie und den älteren Bezeichnungen gibt eine kleine Tabelle Auskunft. Für die Chronologie der frühesten Zeit sind wir in erster Linie auf die Schichtbeobachtungen am Soğuksutepe bei Mersin angewiesen. Als „unteres“ Neolithikum gelten die Schichten Mersin XXXIII-XXVII, als „oberes“ Neolithikum die Straten XXVI und XXV. Das frühe Chalkolithikum ist durch Mersin XXIII-XX charakterisiert; mittleres Chalkolithikum = Mersin XIX-XVII, und spätes Chalkolithikum = Mersin XVI-XII. Dem späten Chalkolithikum gehören auch die ältesten Siedlungsspuren des anatolischen Hochlandes an (Alışar, Güllücek), während die frühesten Schichten von Hisarlik-Troia und von Kusura (Kusura A) wohl zutreffender als Frühbronzezeit I zu bezeichnen sind. Etwas älter als das von den beiden zuletzt genannten Orten stammende Material scheinen die Funde von Kumtepe in der troianischen Ebene und von Fikirtepe auf dem asiatischen Bosphorusufer zu sein. Die Schichten Troia II im Westen und Alışar I auf dem Hochland repräsentieren die Frühbronzezeit II, von manchen Forschern auch die „Kupferzeit“ genannt. Frühbronzezeit III schliesslich entspricht den Schichten Alışar III und Troia III-V.

Auffallend ist, in wie viel frühere Zeiten wir durch die kilikischen und nordsyrischen Funde (Mersin, Tarsus, Sakçagözü) zurückgeführt werden im Vergleich zum anatolischen Hochland. Doch angesichts der Spärlichkeit und Zufälligkeit des ältesten Fundmaterials werden wir uns hüten vor der Annahme, das Hochland sei erst zu Beginn des späten Chalkolithikums besiedelt worden. Lloyd operiert zwar mit dem Begriff einer „barrier“ zwischen Nordsyrien und Kilikien einerseits und dem zentralanatolischen Hochland andererseits; aber es könnte sehr wohl sein, dass diese Schranke oder Siedlungsgrenze weniger einer prähistorischen Realität als vielmehr einer Begrenztheit unserer aktuellen archäologischen Kenntnis entspricht. Und wenn Lloyd die Vermutung ausspricht, der in Mersin gebrauchte Obsidian stamme von der Nordseite des Taurus, so müssen doch dort auch Leute gewohnt haben, welche diesen abbaute.

Mit der mittleren Bronzezeit gelangen wir bereits in historische Epochen, in die Zeit der assyrischen Handelsniederlassungen in Kleinasien und der Anfänge der hethitischen Geschichte. Dem hethitischen Grossreich entspricht die Spätbronzezeit, die ihr Ende in dem bekannten Hiatt um 1200 v. Chr. findet. Nenne man die

Ereignisse wie man wolle: Seevölkersturm oder illyrische Wanderung — die Eisenzeit bringt mit der Auflösung des hethitischen Grossreichs neue politische Verhältnisse in Kleinasien hervor. Am stärksten lebt hethitische Tradition in Südostanatolien und Nordsyrien weiter, in den sogenannten syro-hethitischen Kleinstaaten, deren bedeutsamster offenbar das Stadtkönigreich Karkemisch ist. Teils hurritische, teils anatolische Elemente finden in armenischen Bergland im Reich Urartu eine originelle Nachblüte. Zentralanatolien ist von den Phrygern besetzt; ihr Einflussbereich ist mit den Fundplätzen Boğazköy, Alışar, Pazarlı, Yassihüyük-Gordion und Yazılıkaya-Midasstadt umschrieben. Für die Archäologie der Westküste ist die Schicht Troia VII B mit der Buckelkeramik typisch. Historisch werden in diesem Raum zwei Dinge bedeutsam: im Hermostal findet die spätere Grossmacht Lydien ihr Zentrum, und in Küstennähe wachsen die griechischen Koloniestädte. Damit sind wir bei der sehr umstrittenen Frage der Beziehungen zwischen Griechen und Kleinasien, bzw. Hethitern angelangt. Man sehe sich die bei Lloyd auf Tafel 20 abgebildete Säulenbasis aus Tell Tayinat an und rufe sich die klassische ionische Säulenordnung ins Gedächtnis, so sieht man zweierlei: Die mögliche Anregung, die der Hellene vom Osten empfangen hat, und die Selbständigkeit, mit der er sie weiterverarbeitet.

Zürich, anfangs 1958

Rudolf WERNER

\* \*

Maurice VIEYRA, *Hittite Art, 2300-750 B.C.* London, Alec Tiranti Ltd., 1955 (8vo, 92 Seiten, 10 Textabbildungen, 122 Abbildungen auf Tafeln, 1 Karte). Preis: 15 s.

Das kleine Buch vermittelt dem Interessenten einen guten, referierenden Überblick über eine Auswahl wesentlicher Werke hethitischer Kunst, genauer gesagt Mittelanatoliens und Nordsyriens zwischen 2300 und 750 v. Chr. Obwohl die Monumente chronologisch geordnet und in den historischen Rahmen — soweit man ihn kennt — eingereiht, erhebt der Verf. nicht den Anspruch einer Kunstgeschichte; auch Stilfragen u.a. werden nur am Rande berührt, nicht untersucht.

Die einzelnen Kapitel — The historical Setting, What is Hittite Art?, The Pre-Hittite period, The Empire, The Neo-Hittite period, The Decorative Scheme — enthalten kurze Beschreibungen und Würdigungen, mit mancher guten, mitunter auch diskutablen Bemerkung. Detailliertes steckt in den ausführlichen Kommentaren (S. 59-89) zu den grösserenteils guten Tafeln. Ein paar Bemerkungen zu Speziellerem seien erlaubt.

S. 61 mit Taf. 9: Die Bronzestatuetten sind in Boğazköy bei den Ausgrabungen 1912 gefunden worden und zwar laut H. Winckler's Tagebuch am westlichen Tor der nördlichen Abschnittsmauer. Vieyra ist sicher im Recht, wenn er sagt, dass der Fundort für die ursprüngliche Herkunft nichts aussage; die Statuetten kann Import aus Nordsyrien sein.

S. 63 mit Taf. 15: Es ist eine gute Beobachtung des Verf., dass die Axt des Torgottes (Boğazköy, Königs-

tor) mit ihrem Stachelnacken der des Šarruma auf dem Ini-Tešup-Siegel aus Ras Shamra entspreche (*Ugaritica* III 23 Fig. 30, 24 Fig. 31). Wenn auch die Axt des Siegels, wie Schaeffer deutlich macht (*Ugaritica* III 22), im Schaftungsteil von der des Torgottes abweicht, so ist doch das Hauptcharakteristikum, der Stachelnacken, hier wie dort vorhanden. Hat man daher, wie Vieyra vorschlägt (S. 63), im Torgott ebenfalls Šarruma zu sehen, d.h. ist der Gott mit einer Stachelaxt stets Šarruma? Dass dieser zu den Axt-führenden Göttern gehört (nicht in jeder Eigenschaft, vgl. Yazılıkaya Nr. 81), erweist sich, neben dem Ras Shamra-Siegel, durch Yazılıkaya Nr. 44 (WVDOG 60, 87 Abb. 29), wo er — als solcher inschriftlich bezeugt — eine Axt trägt, die aber gerade in der Form von der des Torgottes (und des Ini-Tešup-Siegels) in allem abweicht und keine Stachelaxt ist. Es bleibe dann immerhin die Annahme, die Axt schlechthin kennzeichne Šarruma. Aber selbst das ist nicht gangbar, denn auch der Wettergott der Anrufung, der ungleich Šarruma geflügelt ist und zur Šauška-Ištar gehört, führt die Axt (Brandenstein, Bildbeschreibungen 6/7 bzw. 67), und dasselbe Gerat wenigstens zum Requisite des ZABABA (Brandenstein a.O. 11). Die Benennung des Torgottes ist daher nach wie vor unentschieden.

S. 64 mit Taf. 20: Dass der Gott Yazılıkaya Nr. 44 mit Speer und Axt bewaffnet sei, ist nur z.T. richtig. Eindeutig sind Axt und Kurzspeer. Was Vieyra für eine Lanze holt (Garstang für einen Stab hielt: *Hittite Empire* 104), ist sehr wahrscheinlich eine Leine, wie sie auch die Hand des Gottes und den Hals des Löwen auf einem Siegel aus Boğazköy (Güterbock APAW 1935 Nr. 1 Taf. 28, 2 = Brandenstein a.O. Taf. I 3) und auf dem goldenen Siegelring von Konya (Hogarth, *Hittite Seals* Taf. VII 195) verbindet.

S. 87 mit Taf. 116/17: Der bronzene Zügelring mit Pferdebaendiger (jetzt im Louvre) stammt, wie im Text 87 richtig gesagt, von Yozgat, wo ihn Chantre 1893 gekauft hat „comme venant de Boghaz-Keui“; aber dieser Fundort (so Tafelunterschrift 116/17) darf nicht unbedingt für authentisch genommen werden. Vieyra versucht keine Datierung (Bossert, *Altanatolien* 60 zu Nr. 601-604: Neues Reich). Es ist kein Zweifel, dass diese Zügelringe, die man Altanatolien 143 bequem vereinigt hat, früh sind. Neues Vergleichsmaterial zeigt, dass man mit einem Stück wie Altanatolien 597 zeitlich nicht weit von den Bronzen von Hüyük bei Alaca abrücken kann (das hat aus stilistischen Gründen schon Frankfort, *Art and Architecture* 131, betont, musste damals aber noch das Fortleben dieses Stils bis in die Zeit des Hittite Empire annehmen).

S. 88 mit Taf. 119: Was die Kreuzschleife (Meriggi 62, Güterbock 24), welche zwei Figürchen von Karkemisch in der Hand halten, mit der „transformierten“ minoischen Doppelaxt zu tun haben soll, ist mir nicht verstehlich.

Vieyra versteht (S. 11) unter hethitischer Kunst „not the art of a certain people called the Hittites, but rather those forms of art which arose in that vast culture complex extending from North Syria to Central Anatolia, and in the development of which the Hittites together with various other ill-defined ethnical groups all played



their part, a part which in most cases remains largely a matter for speculation". Das erlaubt ihm, auch Vorhethitisches einzubegreifen und beim sog. Spaethethitischen bis zum Tell Halaf auszugreifen. Unterdrückt man die nötigen Vorbehalte und die Problematik nicht — was Vieyra nicht immer versäumt —, so mag das gerade noch einigermaßen vertretbar sein. Faktisch aber ist die Forschung in der letzten Zeit um einiges weitergekommen und man hat zum Beispiel eine annähernd klare Vorstellung, was unter der Kunst des hethitischen Grossreiches zu verstehen ist. Im vorliegenden Falle hat dieses grosszügige Verfahren jedoch zur Folge, dass Monumente mit aufgenommen sind, die man selbst in diesem weitgespannten Rahmen in einem Buche über hethitische Kunst schlechterdings nicht erwartet. Nord-syrische Bronzen von der Gattung Taf. 113-115 oder den sog. Kopf des Jarim-lim (Taf. 102-103) aus Alalah Schicht VII oder die Statue des Idri-mi (Taf. 100-101) vom gleichen Ort Schicht IV z.B. kann man auch bei weitherzigster Auffassung nicht unter diesen Begriff zwingen. Statt so vage mit der Definition „hethitisch“ zu verfahren, wäre es wohl besser gewesen, als Titel einfach zu wählen: Art from 2300 to 750 B.C. in Central Anatolia and in Northern Syria.

Der Verzicht auf Peripheres oder gar Fremdes hätte dem Buche sicher zu einer grösseren Einheitlichkeit verholfen, zugleich der Kunst des eigentlichen hethitischen Kernraumes — aus welchen Elementen sich auch immer seine Bewohner im einzelnen zusammengesetzt haben mögen — eine konzentriertere Berücksichtigung verschafft. Man wird ihr heute mit den immer wieder abgebildeten, grösstenteils altbekannten monumentalen Werken wirklich nicht mehr allein gerecht. Die in der letzten Zeit in stetig wachsender Zahl auftauchenden Werke der Kleinkunst zeigen, dass diese Seite im hethitischen Kunstschaffen eine erhebliche Stellung eingenommen hat, die ausser Acht zu lassen mit entschieden einseitiger Wertung gleichbedeutend ist. Das gilt für die Glyptik, von der die schwachen Skizzen Fig. a, b, c und f bei Vieyra nur eine sehr unvollkommene Vorstellung vermitteln, gilt für die Keramik, unter der sich Stücke befinden, die sich weit über das Handwerkliche erheben, gilt nicht minder für die Reliefvasen, so trümmernhaft die bis jetzt entdeckten sind, ebenso für Rhyta, Tiergefässe und eine grosse Zahl von Terrakotten. In einem Buche über Hittite Art, auch wenn es sich einer starken Auswahl befleißigen muss und für den vorwiegend geniessenden Benutzer bestimmt ist, können heute diese Seiten nicht mehr fehlen. Der Verf., der lediglich Taf. 1 eine vorhethitische Vase aus den Gräbern von Hüyük bei Alaca und sonst einiges wenige an Kleinfunden (Auswahl bekannter Bronzen, Figürchen von Karkemisch und Yozgat etc.) abbildet, hat sie sich aber so gut wie ganz entgehen lassen. Offenbar sah er sie nur als nicht völlig zu umgehendes Beiwerk an, während es ihm in Wirklichkeit auf die relativ wenigen Serien grosser Monumente — Boğazköy, Yazılıkaya, Hüyük, Karkemisch, Malatya, Maraş, Zincirli, Tell Halaf — ankam, die er in ihren besten Beispielen abbildet und mehr oder weniger kommentiert. Zu diesen Abschnitten wird auch der Fachmann gelegentlich dankbar greifen, das Buch vielleicht sogar mit sich führen, wenn er das Mu-

seum in Ankara besucht, wo die meisten Denkmäler aufbewahrt sind, deren ursprüngliche Standorte die von Vieyra reproduzierten Pläne bequem bieten.

Istanbul, Dezember 1957

K. BITTEL

Sir Leonard WOOLLEY, *Alalah, An Account of the Excavations at Tell Atchana in the Hatay, 1937-1949*. London, The Society of Antiquaries of London, 1955 (in-40, XII et 412 pp., CXXXI planches, 81 fig.) = Reports of the Research Committee of the Society of Antiquaries of London, No XVIII. Prix: 7 guineas.

Le compte rendu complet et définitif (p. 3) que Sir Leonard Woolley nous donne aujourd'hui des fouilles qu'il a dirigées sur le site de Tell Atchana au cours de 7 saisons (1937/9 et 1946/9), après les deux volumes d'épigraphie de Sidney Smith<sup>1</sup>) et de D. J. Wiseman<sup>2</sup>), permet une vue d'ensemble sur le „royaume oublié“ d'Alalah dont son heureux inventeur, rompant avec certaines traditions, avait déjà conté l'histoire au public beaucoup plus large des excellents Pelican books<sup>3</sup>).

Aux spécialistes, il parle naturellement un autre langage. Ce n'est plus une narration continue, mais une exposé précis et systématique des résultats. D'abord, les ensembles: périodes antérieures à Alalah même, niveaux archaïques locaux, temples et palais (postérieurs) successifs, défenses de la ville, habitations privées, tombes. En tout: 6 chapitres (pp. 4/223). Ensuite, l'analyse de certaines caractéristiques communes et le catalogue par matière des objets découverts, soit: les méthodes de construction et les fresques, les sculptures sur pierre et les terres cuites, les sceaux et empreintes ainsi que les perles et amulettes, les objets de métal et ceux d'ivoire, les vases de pierre et les verres, la céramique (pp. 303/76): 6 chapitres encore (pp. 224/376). En guise de conclusion: une étude sur la chronologie d'Alalah, et, en guise d'appendice, après un court catalogue des résidus, un index des développements les plus significatifs et des noms propres cités. 3 plans ou cartes, 42 planches au trait et 86 bonnes planches photographiques complètent opportunément, en frontispice et fin d'ouvrage, les 81 figures placées dans le texte.

Dans une brève *Introduction*, W. rappelle d'abord en quelques mots les raisons qui l'ont poussé à rechercher, plutôt qu'un centre d'habitat, un lieu de passage, et pourquoi son choix<sup>4</sup>) s'est porté sur la région du Bas-Oronte, et là, sur le Tell Atchana. On trouvera à ce sujet des développements pleins d'intérêt dans FK, 13 ss. Mais, si l'homme propose, c'est le site qui dispose: W. se donnait pour objet „to trace early cultural relations

<sup>1</sup>) Smith (S.), *The Statue of Idri-mi*, 1949; cf. *supra*, VII, 175 ss.

<sup>2</sup>) Wiseman (D. J.), *The Alalah Tablets*, 1953 (Ici: Wiseman); cf. *supra*, XI, 117 ss.

<sup>3</sup>) Woolley (Sir Leonard), *A Forgotten Kingdom*, 1953 (Ici: FK); trad. allemande: 1954.

<sup>4</sup>) Les réussites archéologiques d'Ugarit et, déjà, de Mari n'ont pas dû y être étrangères.

between the Aegean and the Asiatic mainland, throwing light, if possible, upon the development of Cretan civilization and its connexions with the great civilizations of Nearer Asia" (p. 1). Maint lecteur jugera peut-être que le site d'Alalah n'a pas clairement répondu sur ce point à ce qu'on en attendait, et peut-être aussi que cette „préméditation“ pèse sur l'ouvrage, mais il reconnaîtra que les recherches de W. ont posé de façon plus aigüe le problème de la chronologie<sup>5</sup>), en dessinant les contours de l'étrange lacune qui sépare l'époque hammourabienne de l'époque amarnienne.

W. est le meilleur des guides. En un temps où sévit l'abus de „technicité“ et de plans encombrants inutilement multipliés, il sait se limiter à l'essentiel, et c'est sans aucun vertige qu'on se penche sur ses schémas. Mais il ne peut être question ici de le suivre pas à pas. Nous devons nous contenter de rappeler ses découvertes majeures, de faire des réserves sur l'interprétation de certaines, de lire de plus près quelques chapitres.

Avec W. nous nous arrêtons donc un instant à la colonnade du Palais (Niv. XII) (pp. 17 ss.), aux briques voussoirs du Niv. XI (pp. 29 ss.), à la séquence des 17 Temples successifs (pp. 33 ss.), aux Temples des Niv. XII (pp. 47 ss.), VII (pp. 59 ss.), III (pp. 73 ss.), et I (pp. 22 ss.), aux Palais des Niv. VII (pp. 91 ss.) et IV (pp. 110 ss.), à la Porte du Niv. VII (pp. 145 ss.), à la technique de la construction et à celle des fresques (pp. 224 ss.), à la fameuse tête de diorite du Niv. VII (pp. 235 ss.), à la tête de bélier du Niv. IV (pp. 239 ss.), à la statue d'Idrimi (Niv. IV) (p. 240), aux lions (p. 242 ss.), au poumon d'argile (pp. 250 ss.), aux divers sceaux (pp. 258 ss.), à l'atelier des vases de pierre (p. 293), aux vases de terre vernissée (pp. 299 ss.), enfin, à l'abondante céramique (pp. 303 ss.).

Chemin faisant, W. se heurte à des difficultés de deux sortes: difficultés d'interprétation et difficultés de chronologie. Les premières peuvent être caractérisées d'un mot: le „mastaba“ des Niv. XVI à XIV (pp. 39 ss.), la „chambre mystérieuse“ du Niv. VII (Palais) (pp. 95 ss.), le „mithraeum“ du Niv. V (Temple) (pp. 66 ss.). Les autres se cristallisent autour de: l'enchaînement „providentiel“: Tell esh Sheikh — Tabara al Akrad — Tell Atchana (pp. 7 ss.), la céramique Khirbet-Kerak (pp. 8 et 380 ss.), les indices de datation des strates archaïques (pp. 379 ss.), certains niveaux comme ceux de la „zone d'abandon“ (cf. les incertitudes et les oscillations de W. aux pages 198 ss. et dans FK, 86 s.), le „white slip“ chypriote (pp. 365 ss.), le relief de Tudhaliya (pp. 241 s.), et la poterie mycénienne (pp. 373 ss.).

Pour en sortir, W. emploie souvent le même procédé: il tient pour assurées ses propres découvertes — ce qui est parfaitement légitime — et aussi les cadres où il les insère — ce qui l'est peut-être moins —, et il rejette, ou met en doute, ce qui a pu être inféré par d'autres archéologues, en d'autres sites, même si ces conclusions s'accordent entre elles et s'appuient sur de nombreuses constatations. Malgré l'éloquence de l'auteur et tout le prestige justement attaché à son nom, je dois avouer, pour ma

<sup>5</sup>) Il est inutile de rappeler ici tous les travaux issus de Smith (S.), *Alalah and Chronology*, Londres, 1940, dont la liste n'est certainement pas close.

part, que la „chambre mystérieuse“ m'apparaît bien comme une tombe, et le „mithraeum“ comme une de ces constructions hypogées dont la présence dans le Proche-Orient est rarement, mais sûrement, attestée<sup>6</sup>). Et je ne me sens pas enclin le moins du monde à bouleverser, pour la plier aux seules conclusions de W. dont on constatera la fragilité à propos du relief de Tudhaliya, l'histoire ou la chronologie des céramiques Khirbet-Kerak, chypriote, ou mycénienne. Mais sans doute convient-il, dans ce domaine, de laisser la parole aux spécialistes.

Les chapitres les plus attrayants de Alalah sont naturellement ceux qui portent sur les arts figurés. Dans la sculpture sur pierre (Ch. VIIIa), la tête de diorite noire, dite: de Yarimlim (pl. XLI s.) est tenue à juste titre pour un chef-d'oeuvre, d'autant plus précieux que le Niv. VII, et l'époque, sont pauvres en ronde-bosse. Le modelé des lèvres charnues, du cou dégagé, de la nuque, témoignent de l'habileté de l'artiste. W. admet qu'une barbe postiche (non: pastiche!) devait compléter ce visage. Ce serait regrettable à nos yeux, et, du reste, cela ne paraît pas s'imposer: aucune trace d'agrafe ou d'ajustement quelconque n'est relevée sur les joues. Or, il existe toute une tradition de la barbe courte et presque rase: l'adorant de Larsa, les petits bronzes de Mishrifé ou de Megiddo, certaines figures de reliefs hittites ou néo-hittites, pour ne citer que les exemples les plus connus. Il faut ajouter que si cette „jeune barbe“ est parfois figurée par des boucles, elle est plus souvent rendue par une surface lisse comme dans la tête d'Alalah. De sorte qu'on pourrait aussi se demander si quelque „mentionnière“ (de métal plus au moins rare) ne fut pas longtemps de mode chez les jeunes dieux, ou princes, et d'usage pour certains soldats. La coiffure du présumé Yarimlim, soigneusement décrite par W., offre des parallèles moins nets. On la comparera cependant à celle que porte l'„Ecossais“ de la glyptique agadéenne et postérieure. Le „bêret“ de ce personnage serait ainsi une perruque, en forme de scalp, analogue à celle du prince syrien.

La tête de bélier de la pl. XIV étonne par son style dépouillé de tout réalisme, mais elle n'est pas si inattendue que le pense W. (p. 240). Elle rappelle, par exemple, telle poterie trouvée dans une tombe hyksos de Jéricho (ILN, 19-5-1956, 553, fig. 6), et surtout la pierre de Nuzi dont Starr (Nuzi, I, 436 s. et pl. 112 A) pouvait déjà écrire: „En dépit de son apparence grossière, ce travail n'est pas maladroit. Il présente de l'intérêt à cause de sa simplification même, et de la façon dont, en éliminant tout détail, il se réduit au symbole pur d'une forme animale reconnaissable.“

Nous apprécions moins un tel style quand il s'applique aux formes humaines, mais l'intérêt de la statue d'Idrimi (pl. XLVI, et S. Smith, *op. cit.*) réside avant tout dans l'inscription qu'elle porte. Cela est encore plus vrai de l'orthostate de basalte reproduit pl. XLVIII. Seulement, il ne faut pas faire dire à ses hiéroglyphes „hittites“ plus qu'ils ne signifient. En d'autres termes, rien ne permet encore d'identifier ce Tudhaliya „fils du roi et grand Cocher“ (Laroche, RHA, 58, 32) à Tudhaliya IV, ni, par conséquent, d'attribuer au Niv. III ce relief rem-

<sup>6</sup>) Cf. par exemple: Woolley, lui-même: AJ, XI, 345 ss., et tout récemment, De Vaux, RB, 64, 565 ss.



ployé au Niv. I. Les lions curieusement „assis-debout” du Niv. I B posent un problème analogue.

M. C. J. Gadd a consacré une étude détaillée (Chap. VIII c, pp. 250/7) à une étrange *maquette d'argile* (pl. LIX) découverte au Niv. VI (d'après FK, 129, n. 1), mais dont W. ne donne apparemment, ni le gîte, ni les dimensions. Cet objet anépigraphique n'est pas sans parallèles, et Gadd peut ainsi établir qu'il s'agit d'un *ḥašūm*, c'est-à-dire: d'un poumon<sup>7)</sup>, vraisemblablement destiné à l'enseignement des haruspices. On devait, en suivant du doigt les „marques” (trous ou „armes”) tracées à sa surface, interroger le „petit devin” sur leurs significations omineuses. Par sa division en cases, ATT/47/75 est à classer avec le célèbre foie BM 92668, au détail près que la maquette du British Museum est un „livre du maître” comportant les présages des signes d'ordinaire simplement figurés, et non une „carte muette” comme celle d'Alalah. Il ne faut pas trop s'étonner qu'un vétérinaire hésite à identifier l'organe ainsi représenté: un schéma „scientifique” peut négliger la ressemblance. De toute façon, le modèle d'Alalah vient heureusement confirmer *Idrimi*, 16 s. et 74 s., et jalonner plus nettement que ceux de Megiddo, simples ex-voto sans doute, l'une des voies d'expansion de l'haruspicine mésopotamienne<sup>8)</sup>.

La collection des *sceaux et empreintes* (Chap. IX), sans être des plus considérables en nombre (172, d'après le catalogue des pp. 261/8) ou en qualité, revêt cependant une grande importance, parce que, comme le souligne W., „Atchana semble donner, pour la première fois, un matériel daté de si près qu'il justifie un essai de subdivision plus étroite (que par le passé, de la glyptique syrienne)”.

Il n'est pas question là des strates archaïques (XIII à VIII) dont le butin est si clairsemé qu'on ne peut en tirer de conclusion valable. On hésitera beaucoup, par exemple, à ranger les No 2 et 3 (Niv. XII) hors des domaines „cappadocien” et „hourrite”. Quant à l'étrange No 6 (Niv. X), cylindre sans figuration dédié à Šamaš, Adad, Ištar, par une légende en écriture cursive, gravée à l'endroit comme il sied à un objet de cette destination, on lui reconnaîtra sans doute, avec Landsberger, certaines affinités „cappadociennes”, mais on remarquera aussi qu'une forme *i-qū-ūš* et la valeur *ūš*, inusitée hors de Mari, ne se prêtent pas à une attribution définitive.

Le Niv. VII (No 9 à 21) vaut d'être examiné de près. On notera d'abord que l'empreinte No 9 (= (No 150) porte une ligne de cunéiformes qui n'a pas été relevée par Wiseman: *am-mu-sa*[?]. Ce nom de personne ne paraît pas se retrouver dans les archives d'Alalah, où la souche *am-mu-* est cependant bien fournie. La partie figurée de ce petit fragment rapproche des éléments tenus jusqu'ici pour hittites (personnage masculin à tiare ovoïde et manteau à bourrelet, déesse coiffée du cylindre à corne), égyptiens (ankh, disque ailé(?)), et babyloniens (dieu à masses multiples, ou, peut-être, faisant des moulinets avec sa masse). On pourrait donc douter de son

7) D'après une communication personnelle, M. C. J. Gadd est maintenant convaincu par le modèle de Nimrud (ILN, 28-1-1956, 129, fig. 4 et 5) de cette interprétation qu'il repoussait encore dans W., 255 ss.

8) Cf. CRAI, 16-12-1955.

gîte exact, si un mélange analogue n'était pas attesté dans les empreintes N° 12A qui scellent une enveloppe dont la date ancienne ne fait pas question (Wiseman, N° 7). Ce 12A présente, en réalité, les empreintes, en partie fondues, de Niqumepuḫ, roi de Yamḫad (= N° 145) et de Ilikupapa, tandis que le N° 12B rapproche celles de Šamšuadu et de Yatarmalik<sup>9)</sup>: il est donc prouvé que ce répertoire composite florissait sous Niqumepuḫ d'Alep. Or, il caractérise le „deuxième groupe syrien” de Frankfort (1700 - 1350, pour Hammurabi, 1 = 1955) et de Porada, *Morgan*, 123 (1600 - 1350, pour Hammurabi, 1 = 1792). Les sceaux N° 9, 12A et B, 14, et, accessoirement, 64 (= 77) posent ainsi un problème que nous retrouverons plus loin.

Ceux des Niv. VI et V (N° 23 à 34, et 35 à 46) témoignent incontestablement de la prépondérance du „style mitannien commun” à cette époque (cf. par exemple: N° 24 à 27, 40 à 42, et 46). Il cède la place au „style mitannien élaboré” (N° 49, 52<sup>10)</sup> à 56, 58, 63, 70, etc.) au Niv. IV, où il semble en régression sensible (N° 61), pour reparaître d'ailleurs au Niv. suivant (N° 98, 99, 105, etc.). Ce passage du style commun au style élaboré trouve un parallèle frappant à Nuzi, entre Tehiptilla et son petit-fils Tarmittilla (Porada, AASOR, XXIV, 13).

Au Niv. IV, comme à Nuzi encore (Porada, *ibidem*, 97 ss.), on notera qu'à Alalah des sceaux anciens restent longtemps en usage. C'est certainement le cas pour le cylindre de Suttarna (N° 47, mieux venu dans AJ, XIX, pl. 18, 4), fils de Kirta(?) et roi de Mitanni, employé par Sauššatar sur les tablettes Wiseman, N° 13 et 14. Sa figuration: la lutte de deux personnages symétriques contre un lion dressé, s'inspire d'un thème archaïque réduit à ses éléments essentiels dès l'époque d'Agadé, et parfaitement équilibré, quant aux deux personnages, dès celle d'Ur III (cf. en particulier l'importante série N° 72 à 89 de Parrot, GM). L'écriture de sa légende indique une date plus basse<sup>11)</sup>, mais on remarquera que la vieille expressivité des „bras cassés” y subsiste encore et qu'elle y est même étendue — détail exceptionnel — aux pattes antérieures du lion dompté, ainsi traité comme le buffle ou le bison interchangeable avec lui. On aurait donc tort de vouloir attribuer une date tardive à ce sceau vraisemblablement „dynastique”: le fils de Kirta(?), inconnu par ailleurs, doit être tenu jusqu'à nouvel ordre pour le „fondateur” de la puissance mitannienne. Le N° 50 (Wiseman, N° 108) est aussi, sans doute, un sceau royal, mais probablement „personnel”, c'est-à-dire: contemporain de celui qui l'a employé. Sur le N° 56 (= 53), on relève quelques vestiges du cylindre de Abban, fils de Šarran, qui apparaît au complet dans le N° 64 (même sceau sur N° 77), soit: sur Wiseman, N° 2 (= ATT/[37]/212, cf. AJ, XIX, pl. 18, 3). La figuration est ici la même que dans le N° 12A, 1 (= N° 145) du Niv. VII, à l'exception de la *lamassu* babylonienne

9) Il n'y a pas là, malgré W., d'empreinte de Yarimlim. Du sceau de Yarimlim roi d'Alep nous ne connaissons d'ailleurs, jusqu'à présent, que la légende (Wiseman, No 444a), à moins que sa figuration ne se trouve incognito dans le groupe des No 145 à 152.

10) Comme le remarque W., le No 21 (Niv. VII) est fort analogue au No 52 (Niv. IV).

11) Cf. en particulier l'axe horizontal du signe TAR.

qu'on n'y retrouve plus. Il ne fait guère de doute que le N° 64 est également un sceau „dynastique”, mais des rois d'Alalah, cette fois<sup>12)</sup>, Le N° 75, sûrement vieux-babylonien d'après son style, porte une légende que Wiseman n'a pas recueillie: *qar-ra-du-um mār i-din-il-de-ri-tum warad aq-ba-ḫa-mu*<sup>13)</sup>, et, dans le champ, entre la *lamassu* et un „Gilgameš” de face: „*lim*. Je ne sais si on doit pour autant assimiler ce „Gilgameš” à l'énigmatique dieu Lim, mais ces noms de personnes (Qarradum, Aqbaḫamu)<sup>14)</sup> ou de dieux (Lim, Deritum) nous amènent directement à Mari.<sup>15)</sup> L'attribution du N° 82 au roi de Tunip est, en tout cas, sûre. L'empreinte N° 83 paraît fort intéressante à tous points de vue<sup>16)</sup>, et on regrette d'autant plus qu'elle soit si mal reproduite: à défaut d'un bon cliché, un dessin au trait aurait permis de mieux suivre son lourd guillochage, et, sans doute, de lire effectivement ses trois lignes de légende, qui, pas plus que la tablette ATT/8/54, ne figurent dans Wiseman.

Parmi les découvertes faites hors des strates, on distinguera le beau cylindre d'hématite N° 137, qui reproduit exactement la scène de Porada, *Morgan*, N° 970, et l'empreinte palestinienne citée *ibidem*, 130 n. 13. Enfin, des empreintes sélectionnées du Niv. VII, on regrettera de ne retrouver dans Wiseman, ni le N° 148 (sceau de *i-din-i*[?][...]<sup>17)</sup> *mār a-wi-il*[?][...], ni la tablette apparemment importante du N° 149.

Il faut d'ailleurs avouer que, dans l'ensemble, la coordination de ce chapitre avec Wiseman laisse beaucoup à désirer<sup>18)</sup>. Des empreintes nombreuses auxquelles Wiseman fait allusion ne sont, ni reproduites, ni même signalées par W. Des croquis auraient pu donner au moins une idée de celles qui étaient trop frustes pour la photographie. Devons-nous nous résigner, par exemple, à ignorer s'il reste quelques vestiges significatifs du sceau hittite dont la „tablette-coussin” Wiseman, N° 3 porte la trace? Ne subsiste-t-il plus que l'inscription de certains cylindres classés par Wiseman dans les N° 443 et 444? etc... La glyptique babylonienne est d'une importance unanimement reconnue et mise en valeur par des publications comme celles de Von der Osten, Frankfort, Moortgat, Porada. On est obligé de dire qu'ici W. semble la traiter plutôt en „parent pauvre”.

Cet examen trop rapide du livre de W. traduit cependant

12) Son usage par Niqumepa est fréquemment attesté (cf. Wiseman, 18, et joindre Wiseman, No 363).

13) Avec Weidner, JKE, II, 139 s.

14) Cf. Finet, ARMT, XV, 145 et 153.

15) Il me paraît même possible que le cylindre No 75 ait appartenu au Qarradum de cette ville qui, commandant en chef sous Yasmahaddu, serait passé sous les ordres de Aqbaḫamu quand Zimrilim a repris le pouvoir (cf. note précédente).

16) Fort intéressante est aussi la figuration du No 72 avec son harpiste (cf. Porada, AASOR, XV, 148), sa danseuse, etc...

17) Probablement: *i-din-i[a-tu]*m (cf. par exemple: Finet, ARMT, XV, 148).

18) Par exemple, en dehors des confusions corrigées ci-dessus au passage: No 11 fournit le nom de Atriadu, qui n'est pas dans Wiseman, No 7; No 53, 56, ne correspondent pas à Wiseman, No 230; No 65 = Wiseman, No 103; No 68 (= 69) n'est pas dans Wiseman, No 336, ni No 78, dans Wiseman, No 433; la tablette No 81 (ATT/38/257) n'est pas dans Wiseman non plus.

les impressions contradictoires qu'il nous laisse. Un très grand intérêt pour les multiples richesses qu'il renferme et une non moins grande reconnaissance à celui qui nous les a procurées, mais une certaine réserve quant au dépouillement de cette vaste documentation et surtout aux conclusions qu'on a voulu en tirer. Ce témoin du passé que W. a choisi avec tant de pertinence, lui a-t-il fait dire tout ce qu'il savait, et n'a-t-il pas été tenté aussi, parfois, de lui faire dire ce qu'il ne savait pas? L'archéologue est moins en cause ici que les conditions de travail qui ont été les siennes: si, sur le site proche de Ras Shamra, M. Cl. F.-A. Schaeffer avait dû interrompre ses recherches au bout de sept campagnes, et même du double, que saurions-nous aujourd'hui de l'histoire d'Ugarit? L'exégèse des fouilles d'Atchana commence à peine; elle est fort difficile et déjà fort controversée. On pressent qu'elle ne parviendra à une pleine lumière que si d'autres chantiers suppléent à ses lacunes et effacent ses incertitudes. Il faut l'avouer: Alalah, comme Carkemiš, n'a pas dû livrer tous ses secrets.

Paris, décembre 1957

J. NOUGAYROL

#### PALESTINA - ISRAEL

Martin NOTH, *The History of Israel*. London, Adam & Charles Black, 1958 (8vo, viii and 479 pages). Price: 42/-.

Martin Noth's *Geschichte Israels* is widely recognised among scholars as the most important, as well as the most compendious, of all modern attempts to reconstruct the history of ancient Israel. First published in 1950, it was subsequently revised and enlarged by the author for the new German edition from which the English translation has been made. In this second German (and first English) edition Noth has taken fully into account the results of the recent archaeological excavations in the Holy Land and the latest literature in the subject; moreover Noth displays an intimate knowledge of the history of the ancient Near East, and of the onomasticon of Palestine. He describes Israel first as the Confederation of the Twelve Tribes with its system, institutions, Covenant and traditions; the Life of ancient Israel in the Palestinian-Syrian world, the development of political power under Saul, David and Solomon; the subjection to the rule of the Assyrians, the Neo-Babylonians and the fall of Jerusalem; the re-establishment and the reorganisation of life under Persian influence; the Macedonian Conquest of the Orient and the Samaritan Schism; finally the Maccabean Rising and the revival of the Monarchy; the intervention of Roman power, the rejection of Christ and the end of Israel. At the end a bibliography, an index of Biblical references and of names and subjects. Besides his *Die Welt des Alten Testaments* Noth created a new standard work which is likely for years to be regarded as the most up-to-date work of its scope in the field of Old Testament Studies.

Leiden, May 1958

A. A. KAMPMAN

\* \*



David BEN GURION, *Rebirth and Destiny of Israel*, edited and translated from the Hebrew under the supervision of Mordechai Nurock. New York, Philosophical Library, 1954 (8vo, XVI and 539 pp.). Price: \$ 10.—.

In this book, in power and sweep, in unbroken development, and constant enrichment, is the essence of the personal and public philosophy of the Prime Minister of the State of Israel. Thirty-seven years lie between the appearance of the first of these essays in 1915 and of the last in 1952. Farm-worker and soldier, labor organizer, and champion of Zionism, author and scholar with ancient Greek and Sanskrit at command, Ben-Gurion uses a Biblical Hebrew grandly repetitive and of mounting parallelisms, as the translator is pointing out in his preface. The essays here assembled may help the reader to understand the birth of the State of Israel, its inner springs and motivations, and what it means to the Jewish people.

Leiden, October 1957

A. A. KAMPMAN

#### VETUS TESTAMENTUM - JUDAICA

Hans Joachim KRAUS, *Geschichte der historisch-kritischen Forschung des Alten Testaments. Von der Reformation bis zur Gegenwart*. Neukirchen (Kreis Moers), Verlag der Buchhandlung des Erziehungsvereins, 1956 (in-8, XI + 478 pp.). Prix: broché DM 24.—.

En composant cet important ouvrage, M. Kraus a voulu nous livrer un travail qui pût remplacer l'histoire de l'exégèse de l'Ancien Testament écrite jadis par Diestel, professeur à l'Université d'Iéna, et devenue aujourd'hui presque introuvable. Ce but, l'Auteur peut se flatter de l'avoir atteint dans une mesure appréciable. Non pas que Diestel soit désormais à mettre au rancart. Nullement. Diestel fait commencer son histoire aux origines de la critique biblique chrétienne et il nous fournit, sur la base de nombreuses et précieuses citations et références aux auteurs des XV<sup>e</sup>, XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, des indications que Kraus n'a pas toujours reprises avec la même ampleur. En revanche Kraus nous livre d'autres données, puis il a une perspective historique plus sûre, surtout il prolonge l'histoire jusqu'à nos jours et nous donne un tableau de la belle efflorescence des études bibliques de ces dernières soixante quinze années, période que Diestel n'a plus vécue.

Faisons connaître au lecteur comment M. Kraus se représente les grandes lignes de l'évolution de la science biblique de l'Ancien Testament. A ses yeux, le renouveau moderne des études exégétiques remonte à deux sources principales d'inspiration: l'Humanisme et la Réforme, deux mouvements de pensée qui, pour des motifs fort différents, s'intéressèrent aux Écritures saintes et aux langues dans lesquelles elles furent rédigées. L'Auteur a le courage de dire et de le montrer que la Réforme ne tarda pas à enrayer le vrai progrès des études bibliques. L'Humanisme fut une source plus pure et plus efficace de renouveau. C'est à lui que se rattachent Pellicanus, Reuchlin, Érasme, puis plus tard Grotius,

Hamann, Herder et Lessing. La tradition humaniste se retrouve aussi chez des auteurs qui se piquent de rationalisme. Parmi eux on peut ranger Socin, Isaac d'Huisseau, Baruch de Spinoza, Semler. Fait à première vue plus étonnant: le souci critique et historique se conserva mieux aussi auprès de quelques savants catholiques. Des exégètes d'obédience romaine passent à juste titre, à la suite d'Érasme, comme les précurseurs de la vraie critique biblique, tels A. Masius, B. Pereira, R. Simon, J. Bonfrère, J. Morin, Is. de la Pereire, Astruc.

S'engageant sur la voie d'un dogmatisme souvent rigoureux, en tout cas plus strict que celui de l'Église catholique, l'exégèse réformée s'ensabla rapidement. Ceux qui réussirent le mieux à se maintenir sur un plan scientifique, se distinguèrent soit par l'accumulation de notes linguistiques érudites, tels Vitringa, Michaelis, Rosenmüller, soit par l'élaboration d'une perspective historique largement religieuse qui a passé dans l'histoire de l'exégèse sous le nom de *Heilsgeschichte*, tels Calixt et Coccius.

Sous l'emprise du courant rationaliste alimenté par l'histoire des religions, cultivée à cette époque par Herbert de Cherbury, Spencer et Hobbes, sous l'influence aussi des vues humanistes et même des considérations critiques émises par les auteurs catholiques cités, la critique biblique réussit au XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle à faire la conquête, en très large partie, de l'exégèse protestante. Les précurseurs de l'invasion critique furent Capellus, Clericus, Semler et Eichhorn. Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, le courant critique devient irrésistible et l'on assiste à la pénétration profonde des vues rationalistes ou libérales avec Vatke, de Wette, Ewald, Reuss, Graf, Kuenen, Wellhausen, Duhm et Hölscher. Sans doute, la tradition protestante de la *Heilsgeschichte* ne se perdit pas entièrement. On y rattacherait par exemple les Beck, Tholuck, Stier, Olshausen, Hahn, Hengstenberger, Stier, J. C. K. von Hoffman et Fr. Delitzsch. Elle ne réussit pas à tenir le haut du pavé ou à endiguer les tendances libérales, et il est navrant de constater comment un Friedrich Delitzsch brûla ce que son père avait vénéré.

Au XX<sup>e</sup> siècle, l'exégèse est restée foncièrement critique, mais son trait principal consiste désormais dans une tendance à se libérer progressivement des méthodes uniquement littéraires et à s'affranchir des pré-occupations rationalistes. La libération s'accomplit grâce à l'efflorescence des sciences auxiliaires dont plusieurs sont devenues de vraies disciplines autonomes. Nommons l'orientalisme, l'archéologie biblique, l'histoire des religions. D'où la prédominance de nouvelles méthodes: le recours au comparatisme et à l'histoire des formes littéraires (Gunkel, Gressmann), à l'archéologie (Albright, Wright, Alt, Noth), à l'influence du culte (Mowinckel), à la sociologie et à l'anthropologie des peuples primitifs (Pedersen). D'où également la restauration des points de vue religieux et théologiques chez les Scandinaves (Mowinckel, Lindblom, Engnell, Bentzen), les Anglais (Rowley, North, Snaith) et même les Allemands (von Rad, Weiser, Kraus et le suisse Zimmerli).

Ces fresques, on s'en est déjà rendu compte, sont d'une grande ampleur et d'une belle objectivité. Examinées plus en détail, elles se révèlent aussi d'une grande richesse. Qu'on lise par exemple les notices sur J. D. Michaelis, Semler, Eichhorn et bien d'autres auteurs

encore et l'on ne marchandera pas à M. Kraus les éloges pour les efforts d'information et d'exposition qu'il s'est imposés et pour l'heureux résultat auquel il a abouti.

Nous voudrions cependant qu'à l'avenir notre collègue remédie à quelques lacunes qu'il ne lui sera pas trop difficile de combler. S'il expose royalement et loyalement la part prise par les savants catholiques aux origines de la critique biblique, il ignore à peu près les contributions et les vicissitudes de la critique catholique contemporaine. En fait d'auteurs catholiques M. Kraus renvoie à MM. Coppens, Dossin, Dürr, Feldmann, Herkenne, Jean, Lagrange, Nikel, Nötscher, Stummer, Wutz et Ziegler. La liste n'est pas longue, elle étonne par l'absence de quelques noms de premier plan tels le R. P. Vincent, Éd. Dhorme, Albin Van Hoonacker, elle ne permet pas de se faire une idée de l'efflorescence actuelle des études bibliques au sein de l'Église ni de la crise que ces études eurent à surmonter. Lagrange est cité une fois correctement dans l'index onomastique mais, dans le corps même de l'ouvrage, son nom est mutilé (p. 344).

Les exégètes protestants de langue non allemande sont, eux aussi, réduits à une portion congrue. Certains dont on attendait la mention, sont passés sous silence, d'autres méritaient à coup sûr un plus large traitement. Seul M. Mowinckel semble avoir obtenu la part qui lui revient.

Et voici une troisième remarque: pour l'époque moderne il eût été plus indiqué de grouper les auteurs par grands courants et tendances exégétiques. C'est la voie que nous avons adoptée dans notre *Histoire critique des Livres de l'Ancien Testament* et que M. Hahn a suivie avec succès dans son *The Old Testament in Modern Research*. Cet auteur examine successivement dans un opuscule fort suggestif les écoles 1) de critique littéraire, 2) d'anthropologie, 3) d'histoire comparative des religions, 4) d'histoire des formes, 5) de sociologie, 6) d'archéologie orientale et 7) de théologie biblique. A adopter pareille classification on évite pas mal de redites et on offre aux lecteurs des vues d'ensemble qu'un fractionnement par auteurs ne permet pas de réaliser.

M. Kraus a eu la bonne idée d'illustrer son exposé par quelques portraits. Nous pouvons ainsi nous rendre compte de la physionomie de Herder, de Wette, Ewald, Franz Delitzsch, Kuenen, Wellhausen, Gunkel et Alt. La galerie est bien composée; elle est nécessairement incomplète. On regrette par exemple l'absence de tout scholar non allemand. On aurait voulu voir figurer Gressmann, l'émule de Gunkel, Mowinckel, le chef de file de l'école scandinave, König, un parent spirituel de Franz Delitzsch à presque un quart de siècle de distance, Friedrich Delitzsch, le fougueux défenseur du panbabylonisme. Si l'on remonte plus haut dans l'histoire, Astruc entrerait, lui aussi, en ligne de compte.

Il nous serait facile de signaler à l'auteur plusieurs titres d'ouvrages qui lui auraient fourni d'utiles compléments. Il en trouvera plusieurs mentionnés dans notre plaquette: *De Geschiedkundige Ontwikkelingsgang van de Oudtestamentische Exegese vanaf de Renaissance tot en met de Aufklärung*, dans les Mededelingen Kon. Vlaamse Academie Wet., t. V, no 4, Bruxelles, Palais des Académies, 1943.

L'ouvrage de M. Kraus s'imposera pour les années

à suivre comme le répertoire par excellence de l'histoire de l'exégèse vétérotestamentaire. Que les jeunes ne manquent pas de le lire et de le consulter fréquemment, car l'histoire est un éternel recommencement et, pour ceux qui savent comprendre ses leçons, elle reste un pédagogue incomparable.

Louvain, août 1957

J. COPPENS

\* \*

Edouard DHORME, Frank MICHAELI et Antoine GUILLAUMONT, *La Bible Tome I. L'Ancien Testament, Vol. 1*. Paris, Librairie Gallimard, 1956 (in-12°, cxxv + 1720 pp., 4 cartes) = Bibliothèque de la Pléiade.

Dans la collection universellement connue de la Bibliothèque de la Pléiade, les éditions Gallimard ont fait entrer la Bible. Trois volumes sont prévus, deux pour l'Ancien Testament, un pour le Nouveau Testament. L'ouvrage qui est sorti des presses, comprend le *Pentateuque* et les *Livres historiques*. M. Edouard Dhorme s'est assuré la collaboration de MM. Michaëli, professeur à la Faculté libre de théologie protestante de Paris et Guillaumont, directeur d'Études aux Hautes-Études, qui ont reçu la tâche de traduire, le premier, Esdras-Néhémie, le second, les livres de I-II Macchabées, soit le sixième de l'œuvre. C'est dire que M. Dhorme porte, pour la presque totalité, le poids de l'entreprise.

Ce poids est écrasant et nombreux sans doute, auront été ceux qui, à la nouvelle du projet, ont dû se demander s'il se réaliserait jamais. Certes dans le passé, il y eut des hommes qui réussirent à venir seuls à bout de l'entreprise (Segond, Crampón par exemple) mais les récentes traductions „scientifiques” de la Bible (Centenaire, Jérusalem) étaient l'œuvre d'une équipe. Dès l'instant en effet, où l'on envisage plus qu'une traduction, mais un commentaire quelque peu important, un homme seul apparaît comme insuffisant, car il est bien difficile d'avoir la même compétence, la même sûreté, la même autorité, dans chacun des secteurs que recouvre la Bible.

M. Dhorme vient d'administrer la preuve qu'il était cet homme là et seuls ceux qui ne le connaissaient pas ont pu avoir quelque incertitude à cet égard. La réussite qui est totale, s'explique pourtant facilement et ce n'est certes pas la diminuer: M. Dhorme a consacré plus d'un demi-siècle d'une existence vouée tout entière au labeur, à l'étude du monde oriental en général et biblique en particulier. Il a vécu de longues années en Palestine, ce qui lui a donné une connaissance de première main, que souvent nombre d'exégètes n'ont pas, des sites, des lieux et grâce aux fouilles, des monuments et des hommes qui y vécurent. Mais surtout, l'énorme atout que bien peu possèdent et qu'il avait lui, ce fut aussi sa parfaite connaissance non seulement de l'hébreu mais des langues sémitiques dans leur ensemble: accadien, phénicien, araméen, arabe (et nous risquons d'en oublier...). Tout cela réuni, ne pouvait que rendre possible d'abord et féconde ensuite, une tâche devant laquelle ont dû certainement reculer beaucoup d'orientalistes avant lui.



Le caractère de la collection qui s'adresse on le sait, à un vaste public, n'a nullement nui à la rigueur scientifique que l'on constate de bout en bout du volume. Dans une importante introduction, M. D h o r m e expose ce que l'on doit savoir de la *Bible hébraïque* avec sa triple division (Pentateuque, Prophètes, Ecrits) et de la formation du Canon. Il précise comment le *texte hébreu* nous est parvenu (avec référence aux découvertes de Qumran), la raison d'être des *Versions* et des *Targums* et comment tradition orale et tradition écrite ont formé les éléments qui ont été ensuite réunis, colligés et amalgamés, de façon à composer une série d'ouvrages, puisque la Bible n'est pas un ouvrage unique, comme le Coran, mais une collection d'oeuvres, d'auteurs ou d'écoles différents.

M. D h o r m e donne ensuite un résumé du contenu de chacune des parties du Pentateuque et de chacun des livres historiques. Dans le Pentateuque il reconnaît trois, sinon même quatre auteurs différents: le lahviste (désigné par le sigle J), l'Elohiste (sigle E, à partir de Genèse XV), le Code sacerdotal (sigle P, de l'allemand *Priesterkodex*) et celui qu'il appelle le „chroniqueur généalogiste” et dont il distingue la main dans les récits de la Genèse tout au moins (p. XXXI et LIII).

M. D h o r m e montre bien que jusqu'à la fin de la Genèse, nous avons trois sources distinctes, dont l'une, celle du „chroniqueur”, est très facilement décelable, alors que les deux autres se dissocient souvent malaisément, lorsqu'elles ont été fondées par un rédacteur final. Heureusement ce dernier „juxtapose souvent sans harmoniser”, ce qui permet malgré tout de „discerner la mise en oeuvre des traditions écrites”.

Cependant la distinction des sources devient plus compliquée après la double révélation du nom de Iahvé, que l'Elohiste et le chroniqueur situent au désert et rattachent à Moïse (*Exode*, III, 1-6, II-15 (J) et VI, 2-12 (chroniqueur)). Chacune des trois sources peut à partir de ce moment, désigner Dieu par le même nom, mais on peut pourtant les reconnaître grâce à certaines tournures stylistiques, au ton général et à l'esprit qui anime le récit. Avec *Exode*, XXV, apparaît vraiment la source dite sacerdotale (P), où l'on trouve exprimé ce point de vue essentiel: le culte est organisé sous la direction des prêtres et des Lévites.

Nous ne pouvons reprendre ici l'analyse qui est donnée du contenu de chacun des livres du Pentateuque, avec indication des sources respectives. Notons cette position, à laquelle on ne peut que souscrire, que les narrations comme la législation qui y ont été incorporées, reflètent des conditions sociales souvent différentes du moment où elles ont été fixées par écrit. M. D h o r m e dont la prudence est pourtant toujours la règle, n'hésite donc pas „à faire remonter jusqu'à Moïse certains principes de droit qui étaient indispensables pour sauvegarder l'accord entre les tribus qu'il s'agissait de galvaniser” (p. LIV). Quant au *Deutéronome*, l'essentiel en était rédigé en 622/621 av. J.C. et ce fut vraisemblablement lui qui fut découvert dans le Temple, sous le règne de Josias (II *Rois*, XXII, 3-20; II *Chroniques*, XXXIV, 8-28). Ce „noyau central” (XII-XXVI) fut remanié et complété, ce qui donna à l'ensemble cet „aspect assez peu cohérent” (p. LXVI). Les autres livres sont anté-

rieurs au VII<sup>e</sup> siècle av. J.C. mais la rédaction finale de la Torah remonte à l'époque de la captivité et Esdras en fut le „meilleur interprète et peut-être son dernier rédacteur”. On pourrait ajouter son infatigable lecteur... puisque le scribe-prêtre n'hésita pas à consacrer sept jours pour la lire entièrement au peuple de Jérusalem (*Néhémie*, VIII, 1-18).

La littérature historique se trouve placée „sous l'influence constante de l'esprit et de la lettre du *Deutéronome*” qui a tracé dans ses grandes lignes la philosophie de l'histoire d'Israël: la faute entraîne l'infortune, l'observance de la Loi amène la prospérité. Tout cela est très net dans les livres de *Josué* et des *Juges* (avec dans ce dernier, le schéma suivant: oppression, conversion, salut par le Juge). Les livres de *Samuel* (un seul à l'origine) sont un amalgame de récits populaires, de traditions sacerdotales et de morceaux rédactionnels d'inspiration deutéronomienne. Avec les livres des *Rois* (un seul à l'origine), on constate l'apparition de documents officiels: les chroniques (littéralement, „actes des jours”) des rois d'Israël ou de Juda, mais aussi semble-t-il les archives du Temple de Jérusalem (par exemple utilisées dans I *Rois*, VI-VIII, 13). Il y a en outre, un recueil de traditions, dont Elie et Elisée sont les héros. Le rédacteur final, très certainement de l'école deutéronomienne, ne manque pas d'appliquer à tous les règnes, son critère habituel: faute-châtiment; repentir-clémence divine, conformément à sa philosophie de l'Histoire sainte.

On remarque aussi que la vie des souverains est insérée dans un cadre précis: avènement, jugement sur sa conduite (au début); renvoi à la source officielle, mort, sépulture (à la fin). A l'intérieur, on fait entrer le récit des faits saillants du règne. Il s'ensuit que l'on doit apporter certains correctifs à diverses appréciations: les règnes d'Omri, d'Achab, de Jéroboam, sévèrement critiqués, ont pourtant été illustres dans l'histoire d'Israël, ainsi que les fouilles et les annales étrangères, assyriennes en particulier, le montrent ou le notent à plus d'un titre.

Mêmes correctifs à prévoir pour les livres des *Chroniques* dont les trois idées maîtresses: excellence de la tribu et du royaume de Juda, primauté de la royauté davidique, légitimité du sacerdoce lévitique (p. XCIX), ne cadrent pas toujours avec les faits. On connaît des omissions multiples (histoire de Bethsabé, meurtre d'Urie, inceste d'Amnon, révolte d'Absalom etc.), des exagérations fabuleuses (armée de Juda: 400.000 hommes; armée d'Israël, 800.000 hommes; 500.000 tués en Israël) (II *Chroniques*, XIII, 3, 17).

Avec *Esdras-Néhémie*, réutilisation de sources officielles, citées *in-extenso*, prises cette fois dans les archives de la chancellerie des souverains achéménides. Pour M. D h o r m e, il s'agit d'un auteur différent de celui des *Chroniques*, peut-être un de ses disciples.

Les *Maccabées* se situent à la fin des livres historiques puisque la chronologie les place là. Les événements rapportés se déroulent en effet de l'avènement d'Antiochus Epiphane (175 av. J.C.) à la mort de Simon Maccabée (134 av. J.C.) Si les deux livres traitent des mêmes sujets, les auteurs ont des points de vue différents: l'un est un historien; l'autre un apologiste. Il n'y a pas lieu

sans doute de les opposer, même si dans le deuxième livre on relève diverses rectifications. On sait aussi que c'est dans ce dernier écrit, qu'on trouve pour la première fois dans l'A.T. „la croyance à la résurrection, avec l'affirmation de l'efficacité de la prière et des sacrifices pour ceux qui sont tombés en état de péché”. La date de rédaction de l'ouvrage doit être assez proche de l'ère chrétienne mais avant la conquête de Pompée, donc avant 63 av. J.C.

Quelques pages sur la transcription de l'hébreu telle qu'elle est adoptée, un aperçu chronologique à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle av. J.C. avec une liste des rois d'Israël et de Juda, un tableau des mesures usuelles (longueur et superficie; capacité; poids), termine cette Introduction qu'il était difficile de faire plus brève et où il était impossible de dire plus en une place somme toute mesurée.

La traduction qui suit, ne saurait être qu'appréciée. Disons seulement que la présentation en est impeccable: dans la même page on trouve, en haut, la traduction; en bas, les notes qui portent la numérotation des versets. L'hébreu est rendu en une langue claire, précise et vivante. Nous voulons dire par là, que le sens ne prête jamais à ambiguïté, que les termes sont très exactement traduits, enfin et c'était le plus difficile — et ce l'est toujours — que les nuances de la langue originelle ont été respectées et ont été reproduites, sans que jamais on ait cédé à la facilité.

Cette garantie dans une traduction scrupuleuse, s'accompagne d'une magnifique richesse documentaire qui s'exprime dans les notes. Renseignements philologiques, historiques, géographiques, archéologiques, sont toujours le reflet d'une science éprouvée, qui se garde aussi bien de l'hypercritique que d'un conservatisme qui se refuse à l'évidence. Une pareille richesse ne peut être appréciée que par un usage répété, ainsi que cela arrive toujours avec des ouvrages de cette envergure, qui ne se lisent pas d'affilée mais se consultent sans cesse. Lorsque l'on a pris l'habitude de s'y référer, on y revient sans se lasser.

A la fin de sa préface, M. D h o r m e a écrit qu'il n'avait travaillé qu'avec un souci de vérité et d'objectivité. C'est tout cela qui donne au lecteur mais aussi au spécialiste, une pareille garantie de sécurité, quand ils doivent à leur tour utiliser à des fins multiples, un texte aussi abondant et si souvent commenté. A celui qui a réussi à mener à bien et avec une telle célérité, cette première partie, nous souhaitons de conduire à son terme et avec le même bonheur, ce dont nous ne saurions douter, la deuxième partie, de ce qu'il a appelé avec Renan, „le grand livre consolateur de l'humanité”.

Paris, août 1957

ANDRÉ PARROT

\* \*

Ludwig KÖHLER, *Der Hebräische Mensch*: Mit einem Anhang „Die hebräische Rechtsgemeinde”. Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1953 (8vo, 180 pp.).

In this delightful little volume Professor Köhler sets himself to the task of describing the characteristic features of the life of ancient Hebrew man. It is not an

anthropological or even psychological study, but rather a portrait of the man himself throughout his life from birth to death. The author wears his learning lightly in this book; his lexical studies serve him well. He has a good eye for the revealing incident, the peculiar word, or the passing gesture. “We want,” he says, “to picture the Hebrew in all the conditions and experiences of his life,” and he succeeds in doing so by tapping the reservoirs of archaeology, philology, and for what in want of a better term we may call sociology, not in the general or academic sense but as an observation of how the Hebrew behaves and thinks and responds under varying concrete circumstances and vicissitudes.

An excellent discussion is devoted to the physical characteristics of Hebrew man: his size, height, frame, cephalic index, color of skin, hair, beard, gestures, appearance. In this connection Köhler speaks of the Hebrew love of physical beauty and has no difficulty proving his point. “Man is beautiful, by the will of God”. In the chapter on “Health and Sickness” several pages are given to the duration of a man's life and the various stages which fill it. The psychological and social consequences of early marriage are stressed, as are the effects upon society of almost universal marriage. Little information is given in the Old Testament of the kinds of diseases from which the ancient Hebrew suffered. “The individual may ask, ‘Why am I ill?’ but no one ever asks, ‘What is disease?’” To be sure, much is said about old age, sterility, and various forms of physical deformity, and Köhler has some fascinating things to say about the terminology for the crippled and maimed. Hunger and famine took their heavy toll as doubtless did paralysis, rheumatism, and other diseases. In general the Hebrews, like others in antiquity, died relatively young.

Since the Hebrew man married while he was still in his teens, the relations between successive generations (grandfather, father, son) were intimate, and Köhler suggests that this may explain in part the general leaning toward wisdom. During infancy the child belongs to the mother, but while the daughter continues under the tutelage of her mother, the son is guided and instructed by the father. Names have particular meaning in the life of a person. They are of different kinds: theophorous, talismanic, protective, occasional.

Most of the life of a man was spent out-of-doors. Palestine is a land of peasants, and the imagery of peasantry colors his speech. Conversation was highly developed and was practiced according to the formal rules of rhetoric. Stories were told by the fathers to their sons, the dominant theme being the mutability of human fortunes. Proverbs and sententious sayings were told and remembered. Tradition held a prominent place in the thought of the ancient Hebrew man. In religious practices, married life, legal encounter, and warfare, he was influenced by the formal practices and traditions to which he was heir. His psychic life was often determined by the contagion of feeling and excitement. Yet again and again individuals detached themselves from the solidarity of their community, standing alone against the large majorities. The Hebrew could be deeply stirred by the gusts of passion; he could be exalted to the heights of inspiration but depressed to the depths of



despair. He was constantly given to a vague awareness of cosmic insecurity, distraught by the fear of isolation, but sustained by the traditions of the past which became for him a contemporaneous 'now'.

In an appendix Professor Köhler presents a clear account of Hebrew legal procedure. It is one of the most useful sections in a little book which is as suggestive as it is fascinating.

Union Theological Seminary James MUILENBURG  
New York, October 1957

\* \*

J. W. MILLER, *Das Verhältnis Jeremias und Hesekiels sprachlich und theologisch untersucht*. Assen, Koninklijke Van Gorcum & Comp. N.V., 1955 (8vo, 188 S.) = Van Gorcum's Theologische Bibliotheek, 28). Preis: Hfl. 12.—.

Es ist eine doppelte Freude, diese Basler Dissertation anzuzeigen: erstens darüber, dass dieses Thema, das bisher verschiedentlich in andern Zusammenhängen gestreift wurde, einmal zum Gegenstand einer systematischen Untersuchung gemacht wurde; sodann darüber, dass diese Untersuchung mit einer sauberen und unbestechlichen Methode durchgeführt wird.

Das Buch gliedert sich in drei Teile. Der erste Teil (S. 9-66) ist der Frage nach einem sachdienlichen jeremianischen Text gewidmet. Der Verfasser ist der Überzeugung, dass ein Vergleich zwischen den Büchern Jr und Ez nur dann sinnvoll angestellt werden kann, wenn aus dem Buche Jr die Abschnitte herausgeschält werden, die die Chance haben konnten, von Ezechiel gelesen zu werden. Im Anschluss an O. Eissfeldt wird der Urbestand des Jr-Buches in der Rolle Baruchs von Jr 36,4 gesehen und dieser die Prosareden der Kap. 1-25 zugesprochen. Dabei ergibt sich, dass diese Reden, wie sie uns in der jetzigen Gestalt des Buches Jr begegnen, in der Reihenfolge der gleichen vier Themata aufgebaut sind, die uns in den vier Teilen des Buches Dt vorliegen und deren Wurzel mit G. von Rad im Kult gesucht wird. Schon dieser Teil enthält manche wertvolle exegetische und theologische Erkenntnisse.

Der zweite Teil der Arbeit (S. 69-119) gilt dem literarischen Vergleich Ezechiels mit Jeremias. Dieser wird nun zunächst an den vorher als Rolle Baruchs ausgeschiedenen Partien angestellt, hernach an den übrigen Partien des Jr-Buches. Diese Unterscheidung erweist sich methodisch als fruchtbar. Der Verfasser kann als Resultat buchen, dass es sich bei den registrierten Fällen literarischer Verwandtschaft im ersten Abschnitt um immer wiederkehrende, im zweiten um isolierte Phänomene handelt. Die Parallelen des ersten Abschnittes sind nicht nur sprachlicher, sondern auch stilistischer Art, für den zweiten Abschnitt trifft dies nicht zu. Die Parallelen des ersten Abschnittes resultieren überdies aus thematischen Übereinstimmungen, die des zweiten machen einen zufälligen Eindruck. Die Parallelen des ersten Abschnittes sind ausserdem viel zahlreicher, obwohl im zweiten Abschnitt ein viel grösserer Teil des Buches Jr in Erwägung gezogen wurde. Der Verfasser darf darin eine Bestätigung seiner im ersten Teil des Buches vorgenommenen literarkritischen Arbeit sehen, und er deutet das Resultat dahin, dass Ezechiel die Ba-

ruchrolle in der Form, wie sie vor 597 existierte, gelesen habe und höchstwahrscheinlich auch eine Kopie der Heilssprüche Jr 30,31 gekannt und eingehend studiert habe.

Es ist nun erfreulich, dass Miller seinen Vergleich nicht auf das literarische Gebiet eingeschränkt hat. Schon aus dem zweiten Teil des Buches war ja die Mahnung herauszuhören, zwischen thematisch begründeten und mehr zufälligen literarischen Parallelen zu unterscheiden; von einer eigentlichen Beeinflussung kann nur bei den erstgenannten die Rede sein. So widmet denn der Verfasser den dritten Teil seiner Arbeit (S. 123-183) einer theologischen Untersuchung des Verhältnisses zwischen den beiden grossen Schriftpropheten. Der Verfasser ist hier durchaus in seinem Element. Er beweist ja überhaupt durch die ganze Arbeit hindurch ein feines theologisches Gespür, und wir dürfen gelegentlich Seiten lesen, die in dieser Hinsicht geradezu als glänzend bezeichnet werden können. Das Thema, das hier zur Diskussion steht, ist naturgemäss Gericht und Heil. Es eröffnen sich dabei Einblicke, die in das vieldiskutierte Verhältnis zwischen Ez und Dt weitere Klärung zu bringen vermögen und die Warnung W. Zimmerli's (Erkenntnis Gottes nach dem Buche Ezechiel, Zürich 1954, S. 20, Anm. 30) unterstreichen, die Abhängigkeit Ezechiels einseitig von der Priesterschrift her zu sehen, indem zugleich eine Linie vom Dt über Jr zu Ez erkennbar ist. Gerade dieses „über Jr“ dürfte wichtig sein, um die Nuancen sowohl zwischen Ez und Dt wie zwischen Ez und Jr richtig zu wägen. Miller hat diese Nuancen nicht übersehen, die nicht zuletzt darin begründet sind, dass für Jr das Gericht noch bevorsteht, für Ez aber ergangen ist. Die oft falsch beurteilte Vergeltungslehre Ez's wird richtig in seine Heilsteologie eingebaut.

Die Frage nach einer jerusalemischen Wirksamkeit Ez's spielt für den Gegenstand des Buches von Miller keine entscheidende Rolle. Immerhin spricht er sich entschieden für die traditionelle Auffassung aus und glaubt, dass seine Untersuchung dafür als unbeabsichtigte Nebenwirkung eine Bestätigung finde (S. 72 f.). Ohne hier grundsätzlich auf diese Frage einzutreten, mag das Letzte doch bezweifelt werden. Je höher der Einfluss der Baruchrolle und der Heilssprüche auf Ez angeschlagen wird, umso mehr muss mit der Möglichkeit gerechnet werden, dass dieser Einfluss sich in Jerusalem und nicht im Exil auswirkte. Es dürfte somit nicht unerlaubt sein, hierin das Ergebnis von Miller's Untersuchung in gegenteiligem Sinne auszuwerten.

Im heimtückischen Kampf mit den Druckfehlern, um den wir ja wohl alle wissen, ist der Autor weniger erfolgreich gewesen. Der Scheibende hat sich deren gegen vierzig notiert, und damit wird das üblicherweise stillschweigend hingenommene Mass wohl doch überschritten. Auch bedauert man das Fehlen jeglicher Register, die das Konsultieren des Buches bedeutend erleichtern würden, vor allem ein Register der besprochenen Schriftstellen. Schliesslich würde es sich empfehlen, in einer deutsch geschriebenen Arbeit die im deutschen Sprachraum übliche Art der Zitierung der Schriftstellen der amerikanischen vorzuziehen.

Luzern, im Oktober 1957

Herbert HAAG

\* \*

Meir WALLENSTEIN: *The Nezer and the Submission in Suffering Hymn from the Dead Sea Scrolls*. Reconstructed, Vocalized and Translated with Critical Notes. Istanbul, Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut in het Nabije Oosten, 1957 (4to, XII + 47 pp., 2 pl.) = Uitgaven van het Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut te Istanbul, Volume II. Price: f 15.—.

Even to-day, after so much discussion of the Dead Sea Scrolls, the texts are not always easily accessible. It is therefore a good thing that Meir Wallenstein has edited one of the hymns from Qumran Cave I, the longest one (or two?) of the about thirty hymns included in the 'Ozar (pl. XLII and XLIII). It is a hymn which speaks about an "everlasting branch", and about sufferings and joy in tribulation.

Wallenstein has done a good job. The hymn is given in facsimile and with a full vocalization according to the Ben-Asher system, which must have caused Wallenstein some trouble. Translation, notes and indexes make the book highly useful, especially for teachers who would like to use it in seminars or in other ways for their students.

Some of Wallenstein's readings and restorations may be discussed. In 1.6 he follows Sukenik in reading jod where one may also read waw, as Dupont-Sommer (Semitica VII, 1957) has preferred, translating "dans un domaine mystérieux" instead of W.'s "at a secret fount". I think Sukenik and W. are right here. In 1.12, which needs some restoration, W. has rightly seen a misprint in מתהפכת (so in Sukenik) and has given מתהפכת (like Dupont-Sommer). He has further restored the lacuna: כל יורה ממ, while Dupont-Sommer has restored כל ישתה בנוען. Dupont-Sommer argues that the fragment published in Qumran Cave I, no. 35.2 (pl. XXXI) requires a כ before מען. I think he is right, and his restoration must therefore be preferred.

In 1.16 W. has attempted an interesting restoration: לכול- (ורשו) "to all that seek it". Dupont-Sommer indicates: [כני צדק] or [כני ארמ], of which the first one seems more likely than that of W. In 1.17, however, W. seems to be obviously right in his restoration, השקנים "springs of water", where Dupont-Sommer reads השקנים, which can hardly be put into the context.

There are many restorations in the hymn, and the cases mentioned above are not the only ones where the choice of words can be discussed. On the contrary, there are many others, but they are not all important. Usually W. shows a fine judgement in his restorations, also in cases where e.g. the reviewer cannot share his opinion. His edition is valuable and a great help to scholars and students, especially as all his restorations are explained in notes, where W. gives his reason for choosing the words he has used. We need more editions of this kind.

Oslo, April 1958

Arvid S. KAPELRUD

\* \*

D. M. DUNLOP, *The history of the Jewish Khazars*. Princeton, Princeton University Press, 1954 (8vo, XV + 293 pp.) = Princeton Oriental Studies, Vol. 16. Price: \$ 5.—.

It requires a great deal of courage and self-confidence on the part of a scholar to set out to write a comprehensive history of the Khazars, those Turko-Tatar tribes who were living between the Lower Volga and the northern slopes of the Caucasus during the 7th to 10th centuries, and who played an important role in their days. The difficulties of such an undertaking are indeed manifold. The problems of the Khazars and their history have a direct bearing on and are closely bound with a variety of civilizations, such as the Byzantine, the Greek, the Slavic, the Islamic, the Christian, and last but not least, the Jewish; and the multilingual sources, with their scattered and often obscure references, not always dependable and reliable, constitute indeed a barrier which not everyone is ready and able to surmount.

It is, however, precisely the task of bringing order and understanding into the chaos of available information, to interrelate and correlate all the minute details of the sources, which the author of this book, D. M. Dunlop, has undertaken. There exist already a number of competent studies on various aspects of the Khazars (Kokovtsov in Russian, Poliakov in Hebrew, Landau in German, Zajackowski in Polish, and others), but Dunlop's is indeed the first attempt in English to present a comprehensive survey of all the problems involved.

In a very readable, ably organized and well documented way, Dunlop deals with the emergence of the Khazars on the arena of history, their name and racial characteristics, their relationship and contacts with other peoples, such as the Huns, the Western Turks, the pre-Islamic Persians, the Greeks, the Russians, and even the Chinese. He gives a clear picture of the consolidation of the Khazar state, its expansion in the 7th century from the Volga Caucasus to the Black Sea, and the subsequent clashes and wars with the advancing Arab and Muslim armies. Considerable attention is given to the Arabic, Armenian and other accounts of the two great wars they fought with the Arabs (642-652 and 722-731); and he shows how the Khazars, acting as a buffer state between the Eastern Christian world and the Muslim world, actually prevented the Arabs from extending their conquests into the lands of Eastern Europe.

Two lengthy chapters (5 and 6) are devoted to the Khazars' conversion to Judaism, traditionally dated 740 A.D.; and in the light of the available Hebrew sources, such as the correspondence between Chasdai ibn Shaprut and the Khazar Khaqan, the Geniza Fragments, Yehuda ha-Levi's accounts in his *Kusari*, he presents a critical analysis of the "Judaism" of the Khazars. The author regards this aspect of such paramount importance that he thought it fit to entitle the whole book "The History of the Jewish Khazars", which, however, is somehow misleading, although admittedly the conversion of the Khazars to Judaism is the most fascinating and attractive phase of their history.

The author traces the 200 years of Khazar history following their conversion, shows their relation to



Byzantium and to Babylonian-Persian Jewry, and deals with the causes which finally led to the decline, collapse, and disappearance of the Khazars.

In all his discussions, the author takes cognizance of the various rather contradictory views about the Khazars as expressed by Marquart, Zeki Velidi, Bury, Grégoire, Barthold, and other above-mentioned scholars, and subjects them to a new critical appraisal. He exhibits sound and balanced judgment in the utilization of all the available sources.

While many problems remain still unsolved, and while not all his conclusions will be acceptable and are in need of further elucidation, and while his bibliographical references need many corrections and additions, considering the difficulties inherent in this problem the author has succeeded in reconstructing as coherent an account as possible of the Khazar state and its manifold ramifications, for which scholarship is greatly indebted to him.

Berkeley, November 1957

Walter J. FISCHER

\* \*

P. R. WEIS, *Midrashic Selections*. Leiden, E. J. Brill, 1955 (8vo, XVIII + 33 pp.) = Semitic Study Series, New Series, no. 2.

The Semitic Study Series, founded by Richard Gottheil and M. Jastrow, Jr., and published by the House of Brill at the beginning of the century, have become for every student of Semitic languages and literature a very popular guide and companion; and its selections from Arabic, Hebrew, Syriac sources and from Akkadian inscriptions, ably annotated by competent scholars with a glossary in English and German and pertinent notes and introductory remarks, have been and still are being used for the training of students in these respective fields.

It is, therefore, highly to be welcomed that these handy and inexpensive study texts are being continued and that a new series under the editorship of J. H. Hospers and T. Jansma have made their appearance.

The second issue of this new series is *Midrashic Selections with Introduction and Notes* by Pinhas R. Weis, of the University of Manchester (Leiden, 1955). The Hebrew text comprises 53 pages from Genesis Rabba, Chapter 49.1-60.16, based on a manuscript from the British Museum (Add. 27169) and checked and corrected according to J. Theodor's Critical edition of *Bereschit Rabba* (Berlin 1903/14). Dr. Weis has taken great care to make the text attractive and appealing by using clear and large square characters for the Hebrew, by placing the biblical quotations from the Midrash in inverted commas, and by indicating in the footnotes the respective biblical chapters and verses.

The absence of a glossary, generally inserted in these Semitic Study texts, might be regrettable; but a rather lengthy introduction (pp. VII-XVIII) contains many useful details in order to facilitate for the beginner the understanding of Midrashic Exegesis, the grammatical and stylistic difficulties, as well as its dogmatic peculi-

arities. The editor has shown sound judgment and complete competence in presenting this new text, for which he deserves high praise.

Berkeley, November 1957

Walter J. FISCHER

# IRAN - INDIA

**CORPUS INSCRIPTIONUM IRANICARUM.** London, Lund Humphries & Co. Ltd. Part III: *Pahlavi Inscriptions*. Vol. II, *Private Inscriptions of the Classical Period*. PLATES. Portfolio I: Plates i-xxiv. *The Inscription of Sar-Mašhad*. Edited by W. B. Henning. 1955.

Part III: *Pahlavi Inscriptions*. Vol. II, *Private Inscriptions of the Classical Period*. PLATES. Portfolio II: Plates xxv-xlviii. *The Inscription of Naqš-i Rostam (1-48)*. Edited by W. B. Henning. 1957.

Part III: *Pahlavi Inscriptions*. Vol. IV, *Ostraca*, and Vol. V, *Papyri*. PLATES. Portfolio I: Plates i-xxiv. Edited by J. de Menasce. 1957.

Lors du Congrès International des Orientalistes à Cambridge en 1954, un comité international se constitua pour assurer la publication des inscriptions iraniennes, jusque ici dispersées ou inédites. Cette vaste entreprise d'un grand intérêt pour les historiens comme pour les linguistes, était rendue possible grâce à la générosité de S. M. Impériale le Shahanshah d'Iran, du Gouvernement Iranien, de S. A. Mehdi Khuli Hedayat et enfin de deux grands organismes internationaux. Le Comité exécutif (présidé par le Prof. Henning (1<sup>er</sup> président du Comité général étant S. Exc. S. H. Taqizadeh) se mit aussitôt à la tâche et eut à cœur de mettre tout de suite à la disposition des savants de bonnes reproductions de documents encore inédits ou peu connus. Trois volumes de planches ont paru en deux ans. Le premier fournit des photographies de moulages au latex de l'inscription de Kartir à Sar-Mašhad, connue jusqu'ici seulement par les nombreuses allusions qu'y fait Herzfeld qui l'avait découverte en 1925: c'est un document considérable, malheureusement très abîmé et peu accessible; sans être parfait, le moulage va cependant permettre d'étudier la partie qui demeure lisible et qui apporte du nouveau par rapport aux inscriptions déjà connues de Kartir, même par rapport à celle de la Ka'aba-ye Zardušt.

Le second portfolio comprend l'inscription de Kartir à Naqš-i Rostam, publiée jadis par Westergaard et naguère par Herzfeld (assez imparfaitement): ici encore le moulage au latex révèle des détails qui échappent à la meilleure photographie. Dans sa brève introduction, M. Henning, sans se borner à donner une description tout extérieure du monument, y relève une phrase qu'on retrouve à la Ka'aba, et qui semble indiquer que celle-ci pourrait bien être le bâtiment où étaient conservées les archives royales et probablement un exemplaire des Ecritures sacrées, ce qui n'est pas d'un mince intérêt. Dans le troisième portfolio nous avons réuni des photographies des quelque deux cents ostraca pehlevi-

découverts par Herzfeld à Veramin, d'autres provenant des fouilles américaines de Qašr-i Abu Našr, et des fragments de papyri assez peu encourageants au premier abord tant ils sont abîmés, mais qui permettront toutefois de faire avancer cette toute jeune branche de la papyrologie.

Le projet des éditeurs du Corpus vise à réunir tant les inscriptions vieux-perses (confiées à M. Benveniste) et pehlevies de l'Iran que celles des époques séleucide et parthe et de l'Asie Centrale, et les inscriptions persanes jusqu'au début des Saffavides.

Paris, octobre 1957

J. DE MENASCE

\* \*

Hans WEHR, *Das Buch der wunderbaren Erzählungen und seltsamen Geschichten*. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, (8vo, XIX + 516 S.) = Bibliotheca Islamica, Nr. 18.

Die „Lust zum Fabulieren“ war augenscheinlich bei den Arabern schon im X. Jh. ungemein gross. Ein Werk dieser Gruppe, das weltberühmte *Tausend und eine Nacht*, wurde zu einem Bestandteil der Literaturen aller Kulturvölker und in Bearbeitungen zum Lieblingsbuch fast der gesamten Kinderwelt. Das vorliegende Werk, dessen Erscheinen wir den vereinten Bemühungen von Herrn Prof. Dr. H. Ritter, A. von Bulmerincq und H. Wehr verdanken, gehört zu der gleichen Gruppe volkstümlicher Novellenkunst wie *1001 Nacht*. Die Veröffentlichung eines Werkes, das bloss in einem handschriftlichen Exemplar auf uns gekommen ist, stellt gewöhnlich den Herausgeber vor eine Menge schwieriger Fragen, die befriedigend zu beantworten, nicht immer gelingt. Bei diesem Buch wachsen die Schwierigkeiten noch enorm an, da seine Verfasser (oder vielleicht Kopisten) das klassische Arabisch nur unvollkommen beherrschten, und das Buch deshalb eine höchst unregelmässige und unfolgerichtige Sprache darstellt. Herr H. Wehr hat in einer Vorrede die Sprache des Buches ausführlich behandelt, und es ist wohl kaum nötig, hier noch einmal darauf einzugehen.

Nur ein kleiner Teil der 18 (eigentlich nur 17) Novellen war schon früher bekannt (teils aus *1001 Nacht*, teils aus anderen Publikationen). Unter den für den Orientalisten neuen Erzählungen fesselt die Aufmerksamkeit des Lesers no 7: die künstlerisch vollkommene, unheimliche *'Arūs al-'arā is*. Sonderbare Einfälle enthält no 18: die Geschichte von *al-Maḥliya* und *al-Mawhūb*, die sich teils im vorislamischen Ägypten abspielt, teils in fantastischen Zauberlandern, wie z.B. im „Lande des Scheidens“, wo Bäume und Grass von grellroter Farbe sind, und auf den Bäumen statt Früchten lauter grosse schwarze Raben sitzen. Diese Raben fliegen auf Befehl der alten Königin des Landes aus und bewirken irgendwo die Trennung von Geliebten, Verwandten usw. So wird der Ursprung der bekannten ghurāb al-bayn, der Trennungsraben, die eine so grosse Rolle in den klassischen Literaturen des Mittleren Orients spielen, geschildert. Interessant ist ferner no 9; denn die Geschichte von *Uṣfur dem Weber* findet sich fast wörtlich, nur natürlich mit veränderten Lebensformen, in

mehreren russischen Volksmärchen, die z.B. auch in die berühmte Sammlung von Afanassjew ihren Weg gefunden haben, wieder. Sprachliche Eigentümlichkeiten weisen nach Ägypten als das Land, wo das Buch seine jetzige Form gefunden hat; aber der Ursprung eines Teiles der Novellen ist dennoch wohl noch im vorislamischen Persien zu suchen. Als Märchenland figuriert oft Khurāsān; persische Lehnwörter kommen viel öfter als in späteren arabischen Prosawerken vor. Persische Namen von Blumen, selbst ganze Ausdrücke, wie šabaš < šad-baš, sind nicht selten. Alle Orientalisten können Herrn H. Wehr für seine Bemühungen um dieses Buch von ganzem Herzen dankbar sein. Für einen grösseren Leserkreis wäre es wohl geeignet, auch eine Übersetzung des Werkes zu veröffentlichen, da das Original nur sattelfesten Arabisten zugänglich sein kann. Die Sprache ist eigentlich einfach und nicht mit der Kunstprosa eines Hariri zu vergleichen; aber die vielen Unregelmässigkeiten und dialektischen Eigenheiten erschweren die Lektüre für den, der mit den Besonderheiten des modernen Vulgar-arabisch nicht gut vertraut ist.

Moskau, April 1957

E. BERTELS (†)<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Prof. Dr. E. E. Bertels ist nach einem langen Leiden in November 1957 in Moskau gestorben.

\* \*

P. H. L. EGGERMONT, *The chronology of the reign of Asoka Moriya — a comparison of the data of the Asoka inscriptions and the data of the tradition*. Leiden, E. J. Brill, 1956 (8vo, pp. XI + 222, 2 charts). Price: f 29.—

One of the most striking features of ancient Indian history is the paucity of definite dates, and this gives it a certain vagueness and imprecision which all but the experts find irritating and discouraging. Scholars with a fondness for recondite calculations, however, seem to find the vagueness of early Indian chronology rather a spur to their efforts than the reverse, and for over a century have devoted an immense amount of mental energy to such problems as the date of Kaniska, though even today estimates of that date vary within a range of as much as seventy years. By comparison with that of the Kuṣāṇas the chronology of the Mauryan<sup>1)</sup> dynasty is fairly precise, fixed within a few years by the date of Alexander's invasion of India and by the synchronism of the five Greek kings mentioned together in Aśoka's 13th Rock Edict. In fact the chronology of the Mauryas has been reconstructed more definitely than that of any other Indian dynasty before the Guptas, except perhaps that of the comparatively unexciting line of the Śaka satraps of Ujjain. The work under review is a brilliant attempt at adding precision to Mauryan chronology, and provides a chronological scheme which is more detailed

<sup>1)</sup> In the work under review the author regularly employs the Pāli forms, *Moriya*, *Asoka*, *Candagutta*, etc. This is perhaps justified in view of the fact that his work depends almost entirely on Pāli and Prākṛit sources. From long habit, however, we use the more common Sanskrit forms in this review.



and convincing than anything of the kind hitherto produced. The author's arguments are very abstruse and technical, and his book makes difficult reading even for the specialist. We have no space to discuss his theories in detail, but we summarise below his main conclusions.

It is well known that a Buddha Era based on the year 483 B.C. was in use in Ceylon before the present era of 544 became popular. Evidently many of the chronological statements of the *Mahāvamsa* can only be explained by reference to the former date. The *Mahāvamsa*, however, itself depends on the earlier *Dīpavamsa*, which contains chronological elements from at least five sources, which are to be found not only in its general account of the history of Ceylon, but in its lists of *upasampadās* or priestly ordinations, and its *ācariyaparaṃparā*, or chain of successive teachers of Vinaya from Upāli onwards. Only one of these chronological traditions, called by Dr Eggertmont that of 'author N.N.', was borrowed by the author of the *Mahāvamsa*. This tradition maintained that Aśoka was anointed king 218 years after the Buddha's *Parinirvāṇa*, after four years of *de facto* kingship. With the weight of the *Mahāvamsa* behind them these statements have been accepted by nearly all historians. On the basis of a Buddha Era of 483 B.C. they give 264 B.C. for the consecration of Aśoka and 268 for his accession, allowing for the facts that the Buddhist year began in the month Āṣāḍha, when the Buddha's death was supposed to have occurred, and that Aśoka was anointed in the month of Jyāiṣṭha, at the end of the Buddhist year. But in the *Aśokāvadāna* the elder Yaśas is said to have covered the sun with his hand just as Aśoka was about to start on a pilgrimage, in order that the emperor might see all the holy places of India in a single day. This is clearly an indication of an eclipse. The pilgrimage in question is believed by Dr Eggertmont to be that referred to in the Rummindei Pillar Inscription, which states that Aśoka visited the Buddha's birthplace in the 20th year of his consecration. This is interpreted by Dr Eggertmont as being dated in a current year, while the years of Aśoka's reign as recorded in the Sinhalese tradition are expired ones. An eclipse of the sun was visible in India on 4th May 249 B.C. This, on the basis of the data of the *Aśokāvadāna*, must have occurred at the beginning of the 19th expired year of Aśoka's consecration, which thus took place in 268 B.C. But if Aśoka was consecrated in 268 B.C., and the tradition that this event occurred 218 years after the Buddha's *Parinirvāṇa* be true, the latter event must have taken place in 486 B.C., and not in 483. This is in agreement with the tradition of the Cantonese 'Dotted Record', which has long been supported by some Indian authorities, but hitherto has received comparatively little attention from most Indologists. Dr Eggertmont gives good reason to believe that all these chronological data derive from an ancient list of the kings of Magadha, which provided a basis for the Sinhalese chronology and also, after much corruption, was included in the king-lists of the *Purāṇas*. The four years of Aśoka's *de facto* rule between his accession and consecration are rejected.

This is merely the skeleton of Dr Eggertmont's scheme, which is given flesh by much supporting evidence

and further data. Nearly every stitch in the fabric is weak in itself, but the threads are so well drawn together that they result in a seamless garment of considerable strength. We believe that the Eggertmont chronology will be widely accepted and, with some modifications here and there, will hold the field indefinitely, unless new data appear. The main dates of the Mauryan dynasty, according to this scheme, are as follows:

- B.C.
- 317 Accession of Candragupta Maurya.
  - 293 Accession of Bindusāra.
  - 268 Accession and consecration of Aśoka.
  - 261 Aśoka becomes a lay Buddhist. The Kalinga war.
  - 260 Aśoka's remorse, and the initiation of his new policy.
  - 259 Aśoka's 'tour of piety' (*dharmayāta*).
  - 258 Promulgation of the Minor Rock Edict and probably of the two Separate Kalinga Edicts.
  - 257 Rock Edicts I-IV. Donations to Ājīvika ascetics.
  - 256 Missions to the Greek kings. Probable date of the arrival of Mahendra in Ceylon. Appointment of the *Dharmamahāmātras*, Rock Edicts V-XIV.
  - 255 Enlargement of the stūpa of Konāgamana at Nigliṇa.
  - 249 Eclipse of the sun. Aśoka goes on pilgrimage to Rummindei.
  - 243 Pillar Edicts I-VI.
  - 242 Pillar Edict VII.
  - 237 Schism Edicts.
  - 233 Death of Aśoka.

Though on the whole this chronology is convincingly coherent it is still possible that many of its details are inaccurate, and some positively erroneous. We record below a few of our own doubts and criticisms.

Dr Eggertmont (p. 64) bases his theory that the years given in Aśoka's inscriptions are current upon Professor R. K. Mookerji,<sup>2)</sup> who in his monograph on Aśoka drew attention to the statement of the 5th Pillar Edict to the effect that when the emperor had been consecrated 26 years he had ordered 25 releases of prisoners. Mookerji accepted as a probability the suggestion of Vincent Smith<sup>3)</sup> that these releases were amnesties on the occasion of the emperor's birthday, in which case it would seem that between the consecration and the promulgation of the edict 26 full years had not elapsed. Dr Eggertmont nowhere doubts or questions this hypothesis. Smith based his suggestion on the *Arthaśāstra* (II, 36), wherein the king is advised to release aged and diseased prisoners on his birthday, but if Aśoka's amnesties were routine jail deliveries of this nature, widely practised by kings before and since, it is rather surprising that he should have specially drawn attention to them in the edict. Moreover, even if the releases normally occurred annually, whether on the emperor's birthday or on some other anniversary, it would not be surprising if on one occasion, perhaps in Aśoka's unregenerate days or during the stress of the Kalinga

<sup>2)</sup> *Asoka*, London, 1928, pp. 184, n. 6, and 185, n. 1.

<sup>3)</sup> *Asoka*, 3rd ed., Oxford, 1920, p. 207, n.

war, a release of prisoners did not take place. In any case the terminology of the inscriptions strongly suggests that the years recorded in them are not current but expired. The phrase used in evidence by Dr Eggertmont, *dbādasa vāsābhisitena mayā idam ān[ā]pitaṃ*, is paraphrased: 'the following has been ordered by me in the 12th year after the anointment or 11 full years after the anointment' (author's italics). But to us its obvious meaning seems to be: 'this has been ordered by me, who have been anointed for twelve [full] years'. Similar phrases occur throughout the Aśokan inscriptions, and nowhere do we find a variant which might on the face of it be interpreted as 'in the twelfth current year of my anointment'.

Throughout the work it is assumed that the inscriptions were engraved in the years given in their texts. This, in our opinion, is by no means certain. The texts often state the year of the promulgation of a given edict or of the initiation of a reform, but in view of the long distances of India and many other factors it is always possible that they were engraved later. For the sake of accuracy the word 'engraved' in Dr Eggertmont's thesis should in many places be replaced by 'promulgated'.

On p. 69 Dr Eggertmont rejects the view of Hultsch that two years elapsed between the Kalinga war and Aśoka's conversion to Buddhism, simply because 'this seems a little too long'. Later he produces weighty arguments in favour of the view that Aśoka was a lay Buddhist even before the war. But the cursory dismissal of Hultsch's theory on the strength of a subjective judgement is hardly satisfactory.

Dr Eggertmont (pp. 73 ff.) accepts Professor Filliozat's<sup>4)</sup> interpretation of the mysterious 256 nights referred to in the Minor Rock Edict, which he believes are intended to imply that Aśoka was travelling on pilgrimage during eight lunar months of the year, and thus that the edict was promulgated before the resting period of the rainy season. He holds, moreover, that the mysterious phrase *ayāya sambodhiṃ* in Rock Edict VIII refers to this long pilgrimage. The latter inscription, however, merely states that when the emperor had been anointed for ten years he 'went to Sambodhi'. This Dr Eggertmont interprets, following D. R. Bhandarkar and de la Vallée Poussin, as implying a visit to the sacred Bodhi Tree at Gayā. A journey from Pāṭaliputra to the Bodhi Tree, however, could be accomplished within a week. Though it is evident that this visit to Gayā marked a very important stage in Aśoka's spiritual life, we are not satisfied that it formed part of the other long pilgrimage referred to in the Minor Rock Edict. If this had been the case surely Aśoka would have recorded his visit not only to the Bodhi Tree but also to other Buddhist places of pilgrimage which he must have visited in the course of his eight months' journeying.

Certain of Dr Eggertmont's interpretations of Buddhist tradition are so clever as to seem far-fetched and almost incredible. Thus (pp. 86-7) we are told that the *Mahāvamsa*'s story of the conversion of Aśoka by the seven year old Nigrodha conceals the fact that the

event took place when the king had been reigning for seven years. In fact the 13th Rock Edict states that the Kalinga war, which preceded Aśoka's conversion, occurred when he was *afhavaṣabhisita* 'consecrated for eight years'. This, as we have seen, is taken by Dr Eggertmont to mean the eighth current year from the consecration; the age of Nigrodha, however, is presumably given according to the usual European practice, in expired years. To accept this interpretation of the story we must assume the hypothesis that Aśoka regularly refers to events in current years, which as we have seen is very questionable, and also that his conversion occurred immediately after the war, for which we have no contributory evidence. In fact the bare word *pacchā* used to refer to the conversion in the Edict itself, suggests that an appreciable period might have elapsed. Moreover it is to be borne in mind that Indians often estimate age in current years, a child being thought of as one year old as soon as it is born. We cannot escape the suspicion that Dr Eggertmont has forced the evidence of the Edict into the pattern provided by the story of Nigrodha.

On p. 88 the war against Kalinga is justified 'for military-strategic reasons'. Since Dr Eggertmont believes that Aśoka was at the time merely a half-hearted lay Buddhist, much under the influence of Hindu tradition, this piece of special pleading seems hardly necessary. Aggressive war needed no justification in ancient India. There is no evidence that Kalinga was 'a grave menace on the right hand flank of their (*scil.* the Mauryas') land'. We have only one record of a king of Kalinga invading Magadha, and this was the mighty Kalingan conqueror Khāravēla, at a time when the Mauryan empire had perished and Magadha was very weak. It seems impossible that Kalinga could at any time have threatened Aśoka's enormous empire.

We find it hard to believe that Aśoka 'had ambassadors (*dūtā*) in the principal courts of the hellenistic princes of his time' (p. 97). Surely permanent embassies were almost unheard of at this time. We believe not that Aśoka had ambassadors, but rather that he sent ambassadors, who remained for a while and then returned to India. Aśoka's missions made so little impression on the Greeks that they are not recorded in any western source. This would hardly be likely if Indian ambassadors had remained at several Hellenistic courts for any length of time. It is probable that Aśoka sent envoys on several occasions to his neighbour Antiochus Theos, but the four other Greek kings mentioned in Rock Edict XIII may be accounted for on the hypothesis of a single embassy, which visited their courts in turn. The inference from the five kings named in this edict that it must be dated in 255 B.C.<sup>5)</sup> or before is also, in our opinion, inconclusive. If Aśoka had no permanent envoys at the courts of the five kings it is quite possible that the news of the death of any one of them might have

<sup>5)</sup> Only the summary of his conclusions is contained in Dr Eggertmont's book. His painstaking and detailed study of the chronology of the five Greek kings is to be found in *Acta Orientalia*, xviii, ii, pp. 103-23.

<sup>4)</sup> *Journal Asiatique*, 1949, pp. 143-53.



taken several years to reach him. Moreover it is by no means clear from the inscription that Aśoka himself believed all five to be still living. Evidently he thought Antiochus to be alive for this king is referred to more than once in contexts where the implication is obvious; but in the case of the other kings this is not so clear. The relevant passage reads: so (scil. *dharmavijayo*) *ca puna ladho devanāmpriyasa iha ca saveṣu ca aṃteṣu a ṣaṣu pi yojanaśateṣu yatra Aṃtiyoko nama yonaraṣa paraṃ ca tena Aṃtiyokena cature 4 rajani Turamaye nama Aṃtikini nama Maka nama Alikasudaro nama.*<sup>6</sup>) This may be translated: 'This (victory of Dharma) has moreover been won for the Beloved of the Gods here and on all the frontiers for a distance of 600 yojanas, where (rules) the Greek king Antiochus, and beyond (the kingdom of) that Antiochus (in the kingdoms of) the four kings Ptolemy, Antigonos, Magas, and Alexander'. Aśoka here seems to imply that Antiochus is still alive, though this is not absolutely necessary; of the other four kings, he merely records that his envoys visited them, and, he believes, made a great impression on them. We suggest that even if he had been well aware of the death of all four he would not have worded his edict otherwise. These were the kings to whom Aśoka sent his embassies; it does not follow that he thought them to be alive when he promulgated the 13th Pillar Edict.

The theory that Mahendra or Mahinda converted Ceylon to Buddhism in the twelfth year of Aśoka's reign (p. 99), as one of the envoys mentioned in Rock Edict XIII, is difficult to harmonize with the Ceylon tradition, which places the accession of Devānampiya Tissa, during whose reign Mahendra's mission occurred, in 236 of the Buddha Era, which is equivalent to 250 B.C. if counted from the Dotted Record date of 486, or 247 B.C. if reckoned from 483. According to Dr Eggermont the mission took place in 256, well before Tissa's accession. Yet the Ceylon tradition associating Tissa and Mahendra seems a very strong one, and unlikely to be false. On the other hand the tradition that Mahendra was Aśoka's son, though by no means impossible, is just such a legend as would be fabricated by Ceylon monks in order to add to the prestige of their first missionary; Dr Eggermont, however, accepts it without criticism.

On p. 93 we are told that a legend in the *Aśokāvadāna* describing Aśoka's erection of 84,000 *Dharmarājika* stūpas refers to endowments made in the tenth year of his reign, when he 'set out for Sambodhi' and performed his pilgrimage of 256 nights. On p. 124, on the other hand, we read that the erection of these stūpas, the eclipse of the sun which is the kingpin of Dr Eggermont's chronology, and the pilgrimage of the emperor's 19th year all occurred 'within a comparatively short time'. It seems that one or other of these statements must be incorrect. We prefer to assume that the legend of the rapid erection of these stūpas, exaggerated by the Tibetan historian Tārānātha until all 84,000 are built in a single day, is yet another example of the tendency of

<sup>6</sup>) Shāhbāzgarhi version. J. Bloch, *Les Inscriptions d'Aśoka*, Paris, 1950, p. 130.

the mythmaker to attribute supernatural powers or helpers to his heroes, and is not to be taken seriously. No doubt Aśoka did sponsor the erection of a large number of stūpas, but we believe that the process went on steadily throughout his reign.

We do not agree with Dr Eggermont (p. 130) that the accession of Candragupta Maurya, Aśoka's grandfather, must have occurred in or after 317 B.C., the year when the last Greek general, Eudamus, abandoned his post in India. The tradition that Candragupta reigned for 24 years is a very strong one, but the point in his career from which these 24 years are to be reckoned is very uncertain. It is possible that they are to be counted from his first proclamation of independence; on the other hand his reign may not have officially commenced until his final defeat of the Nanda king and occupation of Pāṭaliputra. The revolt of Candragupta may well have begun almost as soon as Alexander the Great left India, or indeed even before, and his final conquest of the Nanda empire may not have occurred until a decade or more later. There seems to us to be no special reason why the date of the departure of Eudamus should be the *annus a quo*, before which the reign of Candragupta cannot have commenced, especially as it is by no means clear whether Candragupta first expelled the remaining Greeks and then attacked the Nanda king, or achieved his conquests in the reverse order. Dr Eggermont, however, is so convinced of the connection between the retreat of Eudamus and Candragupta's accession that he rejects the Ceylon tradition that Bindusāra reigned for 28 years, in favour of the 25 years' reign of the *Purāṇas*, in order to make his dates tally.

Once 317 B.C. as a *terminus a quo* for Candragupta's reign is abandoned the arguments against the tradition of the four years' interval between Aśoka's *de facto* accession and his consecration become much less convincing. It should be remembered that the consecration ceremony of the ancient Indian king was a complicated one, which in its full form would require much preparation. Even today coronations often take place a year or more after the death of the former ruler. Even if the Buddhist sources have exaggerated the intensity of the strife between Aśoka and his brothers, an interim period of some length is not by any means intrinsically impossible. It is noteworthy that in all the chronological data of his inscriptions Aśoka is at pains to mention that the given year is from his consecration. We have no clear evidence of the custom of earlier dynasties, but certainly in later times kings were less specific, and, if they did not date their inscriptions in terms of a well-known era, they merely mentioned their regnal year without qualification. It might be suggested that Aśoka specially stressed his consecration in his inscriptions because it did not coincide with his accession, and there was an intervening period of civil war which he preferred not to count as part of his reign. Thus we have some confirmation, admittedly indirect and slight, of the tradition of Aśoka's usurpation. Despite Dr Eggermont, we are still inclined to support the Ceylon tradition of the four-year interim period between Bindusāra's death and Aśoka's consecration.

The arguments given by Dr Eggermont against

this tradition are largely of a hypothetical nature, or based on complicated juggling with chronological data in Pāli sources. Some of them seem to be circular. Thus on pp. 164-7 we are told, in a rather involved manner, that the source N. N., used by the *Dīpavaṃsa* and adopted by the *Mahāvāṃsa*, believed that the Buddha's *Parinirvāṇa* took place in 483 B.C. and that 218 years elapsed between this event and Aśoka's consecration. But the evidence of the eclipse and the tradition of the Chinese 'Dotted Record' show that Aśoka came to the throne in 268 B.C. N. N. knew also of this tradition, and was forced to invent the four-year interim period in order to account for the discrepancy. Here we are told that the four-year interim period arises from the false Ceylon tradition as to the date of the *Parinirvāṇa*. Yet earlier (p. 143) we read that 'the Buddha Era of the Dotted Record of Canton was used in Ceylon before it was replaced by the one based on the *epoc* (sic) 483 B.C. The latter epoch arose because a Ceylonese author assigned 4 years of unanointed kingship to Aśoka'. Here the Ceylon tradition as to the date of the *Parinirvāṇa* arises from the false tradition of the four years' interim period. Both theories cannot be correct, but it is possible that both are false.

The volume includes an interesting chapter on the chronology of the *Purāṇas*. It is probably as convincing as any work hitherto done on the subject, but, like many other studies of Purāṇic chronology, it fails to take into account the evidence of archaeology, or the scanty material on proto-historic political history contained in Vedic literature itself. For this reason we are not convinced by Dr Eggermont's grave suggestion that the tradition that Parikṣit ruled 1050 years before the Nandas 'really deserves to be considered' (p. 153). If we accept this tradition the Mahābhārata war must have occurred well before 1400 B.C. Archaeological evidence strongly suggests that the cities of the Harappa Culture disappeared not more than a century or two before this date. If the Āryans had entered India by this time, which is by no means certain, they must still have been at the stage of culture represented by the earlier hymns of the *Rg Veda*, which make no mention of Hastināpura, Indraprastha, or the Kurus. In cases such as this we prefer the evidence of the spade to the results of juggling with figures, however skilfully, especially when the figures were probably transmitted for over a millennium before being committed to writing, and are preserved in so garbled a form that almost every student interprets them differently.

This work, though brilliant in its class, does not fully solve the problems it tackles. Dr Eggermont has not achieved an absolutely 'watertight' chronology of Aśoka's reign, though he has fairly conclusively shown that Aśoka's consecration occurred in 268 B.C., and has thrown considerable fresh light on many aspects of Mauryan chronology. It is doubtful whether his work can be appreciably bettered, on the basis of the available data, and a full, certain, and exact chronology of the Mauryan dynasty may never be achieved. We in no way intend to depreciate Dr Eggermont's work when we state that his book tells us little or nothing new about Aśoka the man, or about the Mauryan state

and Indian civilization of the 3rd century B.C. This, we believe, should be the main purpose of historical research on the period.

The complex calculations and the delicate weighing of probabilities involved in a work such as that under review are, when all is said, little more than intellectual exercises. For all the research and thought that have been devoted to him Aśoka remains something of an enigma, and the character of his rule is equally enigmatic. Dr Eggermont has provided a framework firmer than any yet constructed, in which the jigsaw puzzle of Mauryan polity and civilization may one day be convincingly pieced together, to form a more complete picture than any composed hitherto from the disjointed fragments which remain to us.

The text contains a few misprints, but these are not serious. In a work of which the theme is so recondite and the arguments so complex and closely knit it is much to be regretted that no index is provided. The student would also have been grateful for more frequent cross-references.

London, December 1957

A. L. BASHAM

\* \* \*

MINORITIES IN PAKISTAN. Karachi, Pakistan Publications (8vo, 55 pp, many ill.). Price: Rs. 2/8/-.

We need not dwell here upon the well-known fact that the partition of the British Indian Empire, about ten years ago, was based on religious grounds: the Indian Union became mainly Hindu, whereas Pakistan embraced the Muslim parts of the Empire. We all vividly remember the mass-migration that took place as a result of this Partition. However, not all Muslims and Hindus have taken refuge in the States where their co-religionists would be in a majority. On the contrary, even today both India and Pakistan contain considerable minorities of Muslims and Hindus, respectively. And even apart from them, in both countries there are to be found the less considerable minorities of Christians, Parsis, Buddhists, etc. One certainly had a right to ask what would be the place of these minorities among the overwhelming majorities amongst whom they would have to live, and how they would be looked at by these majorities. India immediately was proclaimed to be a secular democracy, where each and every citizen would be entitled to profess whatever religion he thought fit; religion was not a state affair. Pakistan, on the other hand, after some hesitation decided to be a Muslim State. Whereas, theoretically and legally speaking, there could, thus, not be a problem of religious minorities in secular India, we all wondered how the same question would be solved in Muslim Pakistan. The reviewer himself has had an opportunity of visiting India and Pakistan after Partition. He will not maintain that the mutual understanding especially of Hindus and Muslims is ideal; after all, this could hardly be the case at a time when the remembrances of the events that preceded, accompanied and immediately followed upon Partition are still so fresh in people's minds. Still, there are definite signs showing that the situation is improving, and it may be hoped that in both



countries very soon the minorities will not just be tolerated but considered as integral parts of the whole. All efforts to this end should be encouraged, and it is for this reason that we were extremely pleased to receive the book under review.

It would have been easy for Pakistani Muslims, in a book like this merely to bring about a collection of uncontrollable phrases showing to the world how tolerant they are with regard to their hetero-religious minorities. However, a book of this kind can and should strive after a much higher goal than that, and the editors of the present volume have been fully aware of their responsibilities in this respect. Their work is no mere propaganda for consumption by the world at large. In Pakistan herself the book will do a real service, and it will do so in a twofold way: not only will it show the minorities that all their rights and customs are safeguarded in the new Dominion, but — what is even more important — the Pakistani Muslims themselves will greatly profit from reading it. They will, indeed, learn to know quite a lot about the minorities' ways of life, about their true desire to become real Pakistanis, and about their important contributions towards the welfare of the country as a whole. It has, therefore, been an excellent idea, that these various aspects should be set out by members of the minorities themselves: S. K. Gupta (Hindus), Antony D'Souza (Christians), Maki Dhunjibhoy (Parsis), and Shachi N. Barua (Buddhists).

It was, of course, inevitable that the four contributions would not reach the same high level. We must confess, that we have been more favourably impressed by the chapters on the Christians and on the Parsis than we have by the other two. We should not so much be surprised about this as far as the Buddhists are concerned: as the author points out, they are as yet completely on the receiving end, and it will at least require another generation before they will be able in their turn to put in their own contribution. The chapter on the Hindus undoubtedly fulfills its purpose as far as the aspect of teaching the Muslims something about the life of the Hindus is concerned. Still, however important an element the different festivals might be in the life of the Hindus as a community, we definitely think too much attention and space have been devoted to this point, to the detriment of the actual contributions of the Hindus as Pakistani citizens. We also regret that the word "Sikh" never appears in this (or in a separate) chapter. We know that no regular Sikh community has been left in Pakistan, and that, therefore, there was actually no reason to rank them among the minorities. However, the events of 1947 and the ten years' interruption that followed cannot prevent many Sikhs from considering West Punjab as their homeland. Why not try to forget the mutual mistakes of these ten years and again accept the Sikhs who want so as a regular minority? We were lucky enough to be in Lahore when, on the occasion of a cricket game, Sikhs for the first time revisited the town in 1955. We have been deeply moved by the welcome accorded to them by the inhabitants of Lahore. We have seen rickshaw-drivers refusing any remuneration from their Sikh customers, and we know that this behaviour was genuine. It is a tribute to Pakistani toler-

ance towards a (still merely potential) minority which we could not fail to mention here.

The description of the Karachi Parsis provides a happy combination of their community life and their accomplishments as citizens of Pakistan. It is really most remarkable, how this small esoteric community (ten thousand only in Karachi), wherever they settle down, arrive at such influential positions. This has, no doubt, a lot to do with their great financial strength, but — as the author duly points out — equally much with their "benevolence, the practice of charity motivated by compassion" (p. 43). Moreover, for the Pakistan Government the Parsis are an interesting community inasmuch as "they contribute largely to the country's revenue by trade, particularly by shipping and stevedoring" (p. 50). Much more interesting in a young state like Pakistan, however, are such decisions through which they recently opened their two schools to all communities, etc.

In the chapter on *Christians in Pakistan* we have been struck by many a sound idea. Stress has been put upon the fact that Christianity is an indigenous and not a foreign religion. It has always been one of the great errors of Indian (in its broad sense) Christians that they rather turned towards the West where they had their religion from, away from their "heathen" compatriots. "Today there is a growing tendency among Christians of every persuasion and of every type of ancestry to throw aside their European precedents and become wholly Pakistani in their outlook and in their national feelings. This is of great value to the country and is very encouraging to every deep thinking Pakistani national" (p. 28). The work done by Christians in present-day Pakistan is nothing but impressive: a population of two thousand pupils in the Karachi Cathedral Church School is only one among many examples given in this short survey.

Apart from the editors, the publishers too, deserve a large portion of the credit. The book has been most attractively printed, it has been provided with a good number of interesting illustrations relating to all four minority-groups, and typographical errors are practically non-existent.

Schelle (Antwerp), October 1957

Ludo ROCHER

\* \*

**BUDDHISM IN PAKISTAN.** Karachi, Pakistan  
Publications (8vo, 53 pp., 20 pl.). Price: Rs. 2/8/-.

The purport of the volume now under review is quite different from that of the preceding one. Unlike the other it has nothing to do at all with present-day Pakistan or with the situation of Buddhism in the modern State. On the contrary, it is meant to be a historical outline of the extremely important part played in the evolution of Buddhism by the area now covered by Pakistan.

As far as West Pakistan is concerned, we, therefore, rather abruptly enter *in medias res*: the history of Buddhism has not been traced back as far as the time of its founder; the first chapter at once treats of the rise of the Mahâyâna School and its main characteristics. As a matter of fact, this chapter only serves as an introduc-

tion to the second one on "Gandhara Art". From the time of Asoka onward the monk who was sent there as a missionary "succeeded in converting the entire area now comprising the North-West Frontier, part of the North Punjab, the Lower Indus Valley and the whole of Kashmir" (p. 10). Under the influence of the Mahâyâna theories it so happened that in this area for the first time in the history of Buddhism the need for actual images of the Buddha was felt. Add to this, that in that part of the world at that very moment sculpture was strongly influenced by Greek art, and we understand that remarkable fact that "Gandhara was the region where Hellenism in its eastward course and Buddhism in its westward march came in direct contact and worked out an artistic synthesis" (p. 10), or that "Eastern ideology and Western art arrived at a synthesis to create the Gandhara sculpture" (p. 15). It was this particular Graeco-Indian Buddha statue that was to spread all over Asia.

The author is not ready to accept the legend according to which Buddha himself often visited the area; but the legend is there, and so are the other legends that make Gandhara the centre of the activities of several Bodhisattvas. The result of all this was that "armed with legend and patronized by the Greek kings and their Kushan successors, Gandhara became the holy land of Buddhism" (p. 17). And then he adds — quite typically for a tendency which we will again have to refer to below: "Some of the Chinese pilgrims were quite content with a visit there without feeling the necessity of going as far down as the Ganges and the Magadha Desha" (p. 17). What the author actually wants to prove is this: "the greatest centre of the Buddhist art in the entire world has been the Gandhara art in West Pakistan" (p. 51).

Follows a more or less detailed description of the various Buddhist sites in West Pakistan: Charsada and Pushkalavati, Takhte Bahi, Sahre Bahlol, and especially Taxila. For those who do not have at their disposal Sir John Marshall's *Guide to Taxila*, this paragraph can very well serve as a substitute. We only seem to miss a description of the city of Sirkap, although it has been shown on one of the illustrations. We also would have liked to see a map of these sites, of Taxila especially, added to the text. For the readers at home it would have rendered the situation much more lucid, and those who visit the place will experience how necessary a map is and how much one feels at a loss without it in an area where the archeological sites are located so far away from each other.

The second part of the book deals with Buddhism in East Pakistan. It relates the many vicissitudes of Buddhism in Bengal which was to culminate in the reign of the Pâlas, "the golden age of Buddhism in Bengal" (p. 37). But soon a new form of Buddhism was to manifest itself: "The rise of this philosophy proves for certain that Buddhism had by now not only accepted the Hindu Pantheon of gods and goddesses but had also inculcated the Hindu philosophy of Ataman and Yoga-chare(!)" (p. 40). This was a mere first step serving as an introduction only; the next step was more important and even decisive: "the all-absorbing Hinduism accepted Buddha as the ninth Autar(!) (Incarnation) of

Vishnu and absorbed the main body of the Buddhists in the sub-continent discarding the rest who were still loyal to catholic Buddhism" (p. 40).

Again, the discussion of East Pakistan closes with a good description of the main Buddhist sites there: Badkamta, Paharpur, Rohitagiri, and Paundra Vardhana (Mahasthan).

As a whole the book will be a useful introduction to the history and the accomplishments of Buddhism within the boundaries of Pakistan, both for Pakistanis and for foreign visitors to the country as well. The publication of a book of this kind in a country proclaiming to profess a different religion deserves much appreciation. We, therefore, felt a little sorry also to detect some undercurrents which to a certain extent detract from the objective approach of the volume. We do not even so much want to refer to the casual quotation of Heinrich Zimmer "and others of his understanding" (p. 1). But we get the impression that no opportunity has been left un-used to launch an attack, however small, against Hinduism. Such expressions as "the savage effects of the Brahmin reaction to the Buddhist religion" (p. 34), "this Arjuna had a blind fury against everything Buddhist" (p. 36), and others of the kind are bound to create an unfortunate atmosphere which is only too apt to render such laudable efforts as the book on *Minorities in Pakistan* un-done. This is not the place to enter into a detailed discussion of the matter, but we consider it the reviewer's duty to warn the reader against the misconception that the author's opinion on this point would be universally accepted in the scholarly world. To quote the German Indologist H. von Glasenapp: "A general persecution of the Buddhists along the lines of the heresy hunts recurrent in Europe cannot be proved to have occurred anywhere" (translated from *Brahma und Buddha*, p. 253). We would not go so far as to maintain that this book is a particularly bad example of this and similar tendencies, but we cannot beyond the impression that the author occasionally tries his absolute best to prove that the complete extinction of Buddhism on the subcontinent has been brought about during the period of the Hindu revival only, i.e., before the advent of the Muslims (p. 17, and p. 41-42), at the same time leaving the reader with the afterthought that the nearly total absence of Buddhism in Pakistan is certainly not in the least the Muslims' responsibility. We also dare say, that we know Pakistan and Pakistani Muslims too well to be convinced of the necessity to flatter them with the statement that "West Pakistan was never a part of a Hindu Empire" (p. 51).

Notwithstanding this slight anti-Hindu tendency, which forces us to take some sentences *cum grano salis*, we want to repeat the opinion expressed above, that the present book will be read with profit by Pakistanis and by foreigners. Reading the book has been made the more pleasant by its being so nicely printed and beautifully illustrated. Apart from the (frequently occurring) Bodhistava for Bodhisatva and a few minor ones, the book is free from misprints.

Schelle (Antwerp), October 1957

Ludo ROCHER

\* \*



Robert SHAFER, *Ethnography of Ancient India*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1954 (in-8, 173 pp. with two maps). Price: DM 26.—.

The purpose of Shafer's study is to determine the structure of India's population at the time of the great Bhārata battle. Therefore he fixed his attention on the nearly 300 names of nations which are mentioned in the Mahābhārata, taking into account however Vedic and Paurāṇic data (Preface, p. V).

The book can be divided into two parts: the general observations (p. 1 - p. 52) and the appendix (p. 53 - p. 166). Following these are an index to text (p. 167 - p. 169) and a bibliography (p. 171 - p. 173). The results of this study are summarized in two excellent maps: Map I: ethnographic-linguistic, and map II: opposing forces in Epic War.

In the first chapter (Early inhabitants of Northern India, p. 1 - p. 15) the author gives as his idea of the Mahābhārata: "The original Kuru epic was not only modified to serve as an apology for the Pāṇḍavas and a eulogy of them, but a great deal of original material was added to the same purpose. And much extraneous data was inserted, often entirely out of context, as that of the Bhagavadgīta" (p. 4) and: "The Mahābhārata is an Aryan apologia for the extermination of the Kṣatriyas and for the suffering brought about by their war against the rebellious natives — except for the extraneous later insertions" (p. 3). The division of the population into the four varṇas is seen ethnical by Shafer: "The Aryans were at most the priestly and ruling class, the farmer-trader class being Tibeto-Burman and the slave class being Niśāda (Bhil)" (p. 8). Before the invasion of the Aryans, North-Western India, North of the Vindhya, was inhabited by Bhils. The Bhil language is lost, as they picked up the language of the Aryan conquerors. There is a possibility that the Nahāli, which is spoken in Nimār, once was the language of the Bhils (p. 12). Originally the Ganges plain was the domain of a Sino-Tibetan people (p. 14). During the Mahābhārata period these people are no longer of any importance.

In chapter II: "Aryan attempts at ethnic classification" Shafer tries to link the ethnical groups of Ancient India with the modern classification. The Mānavas e.g., the descendants of Manu's son, Ikṣvāku, who live in Kośala, Videha (i.e. the Eastern Mānavas) and in Ānarta (i.e. the Western Mānavas), he considers as Iranians. The Yādavas, to whom Kṛṣṇa belonged, are the descendants of Bhils and Iranians. The Haihayas, a branch of the Yādavas, belong to the ethnical group of the Kol or Gond. The Ānavas in Āṅga, Vāṅga and Kāliṅga belong to the Tibeto-Burmese group. The Pauravas were no Aryans, they belonged to the Munda nations, but they were ruled by an Aryan upper class.

In chapter III: "The Aryans and their migration to India" Shafer develops his idea of the Aryan invasions in India. The author considers the area of the Meru-Lake Mānasa-Sarovara in Tibet as the home land of the Indo-Aryans. From there an Iranic group went along the river Indus to Iran, while the Dardic branch stayed behind in North-Western India. A second group of Iranians descended into the Gangetic plain along the Sarayu (Gogra) but was afterwards driven away by a

third group, the Indo-Iranians. These divided the Iranians into an Eastern and a Western group (the Eastern and Western Mānavas). A fourth wave of Indo-Iranians descended in its turn the Sarayu and chased away the former rulers from the Doāb. These went to the Punjāb and got into conflict with the Iranian group who settled itself there earlier. The battle which was the result is described in the Veda as King Sudās' Battle. The Iranians flie southward, subject the Bhil nations and thus arises the race of Yādavas, which is of a mixed Bhil-Iranian origin.

The conclusion runs as follows: "So if we find a difference between the language of the Vedas and that of the Mahābhārata, if we find different names for some of the rivers in the Punjāb in the hymns and in the epic, it is not due entirely to a difference of time, but because they represent different branches of Indo-Aryans and different migrations" (p. 45).

The Appendix forms — *mirabile dictu* — the better part of the book (p. 53-116). After a short introduction "Location of States and Tribes" follow 13 lists, of which the most important ones are: the geographic lists of the Mahābhārata, the so-called Dīgviṣayas of regions which were respectively conquered by kings in the epic, the Dyūta list (tribute to the Pāṇḍavas) and the army arrays in the Bhārata battle. The names are localized as much as possible in wider geographic connection.

An index to appendix makes looking up and comparing of names easier (the names are arrayed according to the Sanscrit alphabet). Many identifications and theories have been included in the index.

The reader will have noticed, that Shafer's ideas in the general observations (p. 1 - p. 52) are for the greater part brand-new. To avoid the reader's disappointment I immediately want to draw attention to the fact, that nearly all these theories lack the necessary foundation. I do not allude however to the appendix: this (as well as the two maps) will prove to be very useful to anyone who studies geography of ancient India and the identification of its towns and villages. Concisely said: as useless as are the first three chapters, so useful is the appendix. In illustration I pass in revue the chief points of the first three chapters.

The author's view of the genesis of the Mahābhārata is a variation of Hopkins' theory in *The Great Epic of India* (London, 1902). In the course of seven centuries the kernel of the epic should have grown to the present size. Hopkins considered a Bhārata Epic, Shafer on the other hand a Kuru Epic as the kernel (p. 4, note 1). The cause of the rebellion is considered as economic by Shafer. This is not a new idea. It was also Walter Leaf's opinion in his book *Troy* (1912), that the Trojan War had arisen from economic considerations and there has always been a certain correlation between the results of the study of Homer's epic and those of the Mahābhārata scholars.

What is new however, is the not very dignified way in which Shafer tells his story. One just rubs one's eyes when reading: "When one recalls that Yudhiṣṭhira 'the Just' and his brother Pāṇḍavas are a band of bloody upstarts who had seized all of India and has squeezed every bit of tribute possible from the native peoples"

(p. 3, note 2) and "The ṛṣis, their 'hired publicity men' outdid some of our modern broadcasters" (p. 2).

After all, Hopkins' view and that of Winternitz (who qualified the Mahābhārata as 'ein litterarisches Unding') are no longer generally accepted. I refer to my review in number 1/2 of the Bibliotheca Orientalis (vol. XIII, 1956) of Vittore Pisanì's Mahābhārata translation and to an essay written by this scholar in *A volume of Eastern and Indian Studies, presented to Professor F. W. Thomas*, Bombay, 1939 (*The Rise of the Mahābhārata*, p. 166 sqq.). The Mahābhārata, according to Pisanì, has been written by one author, who lived between the second and fourth century A.D. It was written with a very definite purpose, which has nothing to do with economics. For the subject matter has been compiled and classified around the thought expressed in the Bhagavadgīta. This disposes of Shafer's idea that the Mahābhārata should be older than the Greek Ptolemaeus Geographicus and the Purāṇas (p. 53). These are of much more value for fixing the ethnical structure of ancient India than the Mahābhārata, which puts many peoples anachronistically in the same time. In this it resembles Dr. Lönnruth's Finnish epos Kalevala, in which appear Vikings using the telescope and drinking coffee (M. P. Nilsson, *Homer and Mycene*, 1933, p. 193/194).

The way in which Shafer deals with the epic shows misunderstanding of the Indian sphere:

"In one battle Arjuna was struck by at least 305 arrows before I lost interest. The handsome fellow must have looked like a porcupine, but according to the epic, he wavered not".

I should like to know Shafer's opinion of the telescope and the coffee in the Kalevala.

Shafer grounds the distribution of the four varṇas over different races on the fact that it is said in the Mahābhārata that the Brāhmanas are white, the Kṣatriyas red, the Vaiśyas yellow and the Śūdras black (p. 7). To make Shafer's method clear I will put his reasoning in the syllogism form.

*Propositio maior*: "The Mahābhārata and the other sources state that the brāhmaṇas were white (*sita*), the kṣatriyas red (*lohita*), the vaiśyas yellow (*pīṭaka*) and the śūdras black (*asita*). The passage explains that the kṣatriyas were called red because of their red legs, but I have not seen a clear interpretation of this. Did they smear their legs with red or wear red over them?"

*Propositio minor*: "It is the only varṇa which the text considers it necessary to explain".

*Conclusio*: "and we may infer that the kṣatriyas were not red-faced while the members of the other varṇas did have faces corresponding to the colour ascribed to them".

It is clear that the *propositio minor* is very weak and does not contain any positive fact. The fact that the other varṇas got no comment, does not prove anything about the colour of their faces. I take for granted that the Śūdras formerly belonged to the black vanquished peoples and the Brāhmins to the white victors. But at the same time I recall to mind the fact that in the Purāṇas it says that Mount Meru has four colours, white in the

East, black in the West, red in the North and yellow in the South; in the country East of the Meru live white people, West of the Meru Negroes: no colour of the skin is mentioned of the people in the two other regions (Louise Hilgenberg, *Die kosmographische Episode im Mahābhārata und Padmapurāṇa*, p. XI).

In my opinion one has ascribed the colours white and black to the Brāhmins and the Śūdras and afterwards without any connection with the colour of the skin one attributed yellow and red to respectively the Vaiśyas and Kṣatriyas. The passage in the Mahābhārata is only "graue Theorie" and the conclusion that the Vaiśyas should be Tibeto-Burmese does not seem justifiable.

Shafer's theories in the third chapter, concerning the migration of the Aryans to India is based on a wrong interpretation of the survey of tribes, which is given in the first chapter of the Iranian Vendidad. Shafer noticed that four countries from the list of the Vendidad I (viz. Haroyu, Haraxvaiti, Hapta-händu and Raḥā) have names which correspond with the names of Indian rivers (viz. Sarayū, Sarasvatī, Sapta-sindhu and Rasā). As these rivers are mentioned in the order East-West (the Sarayū is the Gogra and the Sapta-sindhu the Indus) Shafer draws the rather hasty conclusion that all the names of countries in the list of the Vendidad I should be in reality names of Indian rivers, enumerated in the order East-West. From this it should follow that the Iranians had not first occupied Iran after leaving their homeland, but India. The native country should have been Tibet and the invasion should just have followed the river Sarayū-Gogra and then have turned East to the Punjāb.

From the above it appears that Shafer's argument lacks a solid basis, not to mention the fact that the Vendidad may exclusively be used for Iranian, not Indian, geography.

In mentioning examples of the unfounded identifications I restrict myself to the seventh country in the enumeration of the Vendidad, viz. Vaēkərəta. Shafer pretends that the river Ganges is meant (p. 38).

It is, however, an incontestible and proved fact that Gandhāra is meant. Sylvain Lévi has proved that Vaikṛta is identical with Vaikṛtika, the Yakṣa of Gandhāra. The Pahlavi commentary translates Vaēkərəta by Kābul and Arthur Christensen gives a lot of arguments from which it is clear that the country (not a river) must be localized in Afghanistan (Le premier chapitre du Vendidad et l'histoire primitive des tribus iraniennes, København, 1943, p. 28 - 32).

Though the theoretical constructions are not scientifically founded, I will not conclude without mentioning that many facts are to be found in the book, which may be useful somewhere else. The book derives its principal value from the geographic lists. The two maps, drawn by Dr. Brigham A. Arnold, cartographer of the University of California are excellent. Especially map II I can warmly recommend. There are only few printing errors: on p. V california instead of California; p. 14 Ganegtic instead of Gangetic; p. 40, note 2, third line: be instead of he.

Hengelo (O.), march 1957

P. H. L. EGGERMONT



## CLASSICA

Gisela M. A. RICHTER, *Ancient Italy. A Study of the Interrelations of its Peoples as shown in their Arts*. Ann Arbor, University of Michigan Press, 1955 (4to, xxiv and 137 pp., 305 ill.) = Jerome Lectures, fourth series. Price: \$ 15.—.

Gisela Richter has been associated with the Metropolitan Museum of Art since 1906; she is the author of some valuable books such as *Roman Portraits* (1948), *Archaic Greek Art* (1949) and *Three Critical Periods in Greek Sculpture* (1952). This study is based on the Thomas Spencer Jerome Lectures delivered by Miss Richter at the University of Michigan and at the American Academy at Rome, in 1952.

The Greeks, the Etruscans, the Romans stand out for their great and diverse contributions to the art of ancient Italy. Their interrelations in the cosmopolitan world of the Mediterranean found an expression in the rich fusion of old and new forms known to us in the art of the Roman Empire. Pursuing this art back to its sources, the author shifts the vast and complex evidence in an attempt to disengage the intrinsic character of the various arts of southern Italy. In chapter I Miss Richter deals with the art during the Adchaic period, in chapter II she analyzes the classical and hellenistic periods; and then she turns in the chapters III-V to her main theme, the relation between Greek and Roman art during the Roman age.

As Rome became the mistress of the ancient world, and her victorious proconsules returned in triumph with precious objects of Greek origin, copies or adaptations of Greek art had to be made to meet the demand of the world's new capital. But there were very important original contributions of the Roman artists: portraits, sepulchral reliefs and the historical relief compositions such as we see on the columns of Trajan and Marcus Aurelius. As the author is pointing out it has been generally recognized that the most important original contribution in the art of the Roman age was the decoration on historical monuments. In the ancient oriental period and in some reliefs with landscape elements of the Greek-Hellenistic centuries the continuous narrative style had been practiced, but the sculptors of the Roman age developed these features to an extent not before envisaged. The partial perspective evolved by the Greeks was used unchanged by the sculptors of the Roman age, but when more complex compositions were attempted as on the columns of Trajan and Marcus Aurelius, the incomplete knowledge of perspective becomes only too evident.

The Roman Empire used whatever talents existed within its domains, it preserved much of their work for posterity and initiated new conceptions which have influenced all subsequent art. Over 300 beautiful illustrations accompany and support this important book of Miss Richter.

Leiden, September 1957

A. A. KAMPMAN

## ORIENS CHRISTIANUS

P. KAWERAU, *Die Jakobitische Kirche im Zeitalter der Syrischen Renaissance. Idee und Wirklichkeit*. Berlin, Akademie-Verlag, 1955 (in-8, X + 113 pp. et une carte). Prix: DM 13.—.

Le beau livre de P. Kawerau fait preuve qu'en dehors des Syriens chrétiens (= les chrétiens de rite syriaque) il est encore des savants qui s'intéressent à leur histoire. Pour l'auteur, le temps de la „renaissance syrienne“ comprend environ un siècle et demi (1150-1300). En quatre sections de son étude il décrit successivement l'organisation de l'église jacobite entre 1150 et 1300 (la hiérarchie, les monastères et leurs habitants, les communautés, des fidèles et leurs notables; pp. 11-48), la vie intérieure de cette église (étude, piété, construction d'églises, décadence, tentatives de réforme; pp. 49-66), les relations de l'église jacobite avec les autres dénominations chrétiennes (Coptes, Arméniens, Nestoriens, Grecs, Latins; pp. 67-74), les relations de l'église jacobite avec le monde non-chrétien (diplôme que les hiérarches devaient obtenir des autorités civiles, relations avec les autorités musulmanes et mongoles, contacts personnels avec les musulmans et les juifs; pp. 75-96). Dans plusieurs appendices sont données des listes de noms d'évêchés, de monastères, de patriarches, etc., et une carte géographique des évêchés jacobites entre 1150 et 1280 (pp. 97-113).

L'ouvrage de Kawerau est purement descriptif; ses deux sources principales sont la grande chronique de Michel le Grand (patriarche jacobite de 1166-1199) et l'oeuvre historique de Barhebraeus (1226-1286). L'auteur décrit avant tout ce qui se passait dans l'église jacobite au temps de sa „renaissance“; il n'entre pas dans les questions qui concernent les fondements spirituels de cette église: sa foi, sa théologie, sa liturgie. La description est donc très partielle et on comprend mal le sous-titre de l'ouvrage: *idée et réalité*. Mais en ce qu'il donne, le livre de Kawerau est extrêmement bien venu. Dans ses descriptions détaillées il cite toujours les sources qu'il a utilisées, de façon que son livre est devenu une mine d'informations qui sera longtemps indispensable à tous ceux qui s'intéressent à l'étude de l'église syrienne. Puisque ceux-ci sont avant tout les chrétiens orientaux des différents rites syriaques, dont bien peu comprennent l'allemand, mais dont beaucoup savent le français, le seul regret que j'exprime est que Kawerau n'a pas écrit son étude en français.

En dehors de quelques fautes d'impression j'ai encore remarqué les inexactitudes suivantes. La *mašnafta* n'est pas une mitre (p. 17), mais plutôt une espèce d'amict orné (souvent même doré) dont les évêques jacobites se couvrent la tête pendant une partie de la liturgie. Le sépulcre de Barhebraeus ne se trouve pas devant l'autel de l'église de Mar Mattai, mais dans la *bêt qaddisê* du côté nord de cet autel, dans la paroi gauche de cette chambre, où je l'ai visité en 1956; une plaque de marbre blanc y porte une inscription où on lit le nom de Barhebraeus. On ne peut pas dire que les évêques étaient „non rarement“ (nicht selten, p. 31) pris parmi les moines, car cela était plutôt la règle, car un évêque n'était pas marié; encore maintenant l'évêque jacobite est considéré comme appartenant à l'état monacal, dont il doit porter

le *skim* qui couvre sa tête et observer certaines obligations (par ex. le jeûne). L'ouvrage de Monneret de Villard *Le Chiese della Mesopotamia* (Rome 1940) doit être utilisé avec précaution; la *bêt šlôtā*, dont parle Kawerau d'après cet auteur (p. 56), n'est autre chose, dans plusieurs anciennes églises que j'ai visitées (à Mossoul, Mar Behnam, etc.) qu'une annexe de l'église, un portique adossé au mur même de l'édifice sacré, donnant sur la cour et contenant des niches pour les livres liturgiques et pour la croix.

Nimègue, octobre 1957

J. VAN DER PLOEG O.P.

\* \* \*

A. GRILLMEIER und H. BACHT, *Das Konzil von Chalkedon III: Geschichte und Gegenwart*. Würzburg, Echter-Verlag, 1954 (8vo, VII + 982 S.). Preis: DM 40.—.

Mit diesem dritten stattlichen der Gegenwart gewidmeten Bande ist die schöne dogmenhistorische Arbeit zu Ehren des Konzils von 451 jetzt vollständig. Man kann das grosse Unternehmen und die Weise, wie es zu diesem eindrucksvollen Ende gekommen ist, nur bewundern. Ausführliche Register, teilweise die schon früher geschenkte erweiternd, besagen deutlich, wieviel Stoff, nicht nur historisches Material, sondern auch Gedankenarbeit im ganzen Werke steckt. Der III. Bd zerfällt in zwei Hauptteilen und zwar die Abteilungen VIII und IX der Totalarbeit, resp.: Das chaledonische Motiv in der katholischen Theologie des 19. und 20. Jahrhunderts und: Chalkedon im Gespräch zwischen Konfessionen und Religionen.

Umfasst die 8. Abteilung hauptsächlich systematische Artikel, man findet auch sehr lesenswürdige Aufsätze über Joh. Adam Möhler und Chalkedon und über John Henry Newman und Chalkedon, von Jos. R. Geiselmann und H. Fries, Tübinger Professoren der R.K. Theologie. In der 9. Abteilung kommen Luther, Calvin, Barth und Brunner, Bultmann, die Anglikanische, die russische Auffassungen und schliesslich auch Indien zur Sprache. Der Groninger Jesuit Joh. W. Witte, der schon bekannt ist wegen seiner Dissertation über das Problem: *Individu-gemeenschap in Calvijns geloofsvorm* (1949), bemüht sich zwar kleine Unterschiede zwischen Calvins Chalkedonismus — woran niemand zu zweifeln dürfte — und dem katholischen aufzuweisen, aber er hat dabei ein offenes Auge für Calvins Stellung als Reformator, dessen Arbeit nicht nur zeitbedingt und controvers, sondern auch erneuernd sein sollte und zeigt somit eine viel breitere und objektivere Einsicht als Yves. M. J. Congar in seinem parallelen Aufsatz über Luther, den er jedenfalls verketzern zu wünschen scheint. Und doch steht es fest, dass die beiden Reformatoren ganz bewusst auf dem Chalkedonense gestanden und die Bekenntnisse Ihrer Reformation auch darauf gestellt haben. Etwas paradoxal klingt es uns als P. Witte erst vom Monophysitismus Calvins und später von dessen Verwandtschaft mit Nestorius spricht (S. 501, 522), das letzte, da Calvin die Erhöhung von Christi menschlicher Natur durch die göttliche nicht anerkennt oder wenigstens nicht benachdruckt. Dass Calvin das Verständnis für die

Lebens-Einheit des menschgewordenen Wortes mit dem Vater auch nicht aufbringt, scheint uns ebenso zu wenig gesagt (516). Im allgemeinen hebt der Verf. hervor, dass man bei Calvin nicht Christus als dem Lebensspender der seinen — natürlich denkt er hier am Organismus der Kirche und das führt immer in neue Probleme ein — begegnet. Wiewohl für diese These Gründe anzuführen sind, wie es hier geschieht, kann man auch das entgegengesetzte behaupten, z.B. als Calvin ad Joh. 6, 33 sagt: totum mundum Deo esse mortuum nisi quatenus eum Christus vivificat; ..... in Christo divinam habemus vitam; ad 6, 35: sed vitam a Christo mutuari; oder ad Eph. 1, 23: ut sit ipse (Christus) quoque vicissim in nobis ac vivat, usw.

Der Hauptunterschied, den Witte — und Congar — zwischen den Reformatoren und die katholische Theologie zu definieren sich befehligen, ist das weniger Interesse der ersteren für ontologische Formulierungen. Zumal angesichts des Christus-Mysteriums können die Reformatoren, wenn ein Vorwurf darin steckt, das ruhig hinnehmen. Der letzte Aufsatz dieses reichhaltigen Bandes handelt über *Das Christus-Mysterium und die indische Lehre von den Avatāras* und wurde verfasst von P. Jos. Neuner vom De Nobili College in Poona, Indien. Der Kenner des Hinduismus stellt zuerst ins Licht wie es dem Hindu möglich ist eigentlich alles am Christentum zu bejahen, ausser der Hauptsache, seinem Absolutheitsanspruch. Dann folgt eine reiche Darlegung der Avatāras-Lehren, mit Hervorhebung, dass der Ausdruck Herabsteigung aber keineswegs Menschwerdung besagt. Gott steigt so oft nieder wie Er will, bleibt aber immer im menschlichen Sinne Ungeboren. Gibt es deshalb Vergleichspunkte, wie der wunderbare Eintritt in die Welt, der freiheitliche Charakter dieses Eintritts, die nicht-Vermischung Gottes mit der menschlichen Natur und das Heilmotiv der Herabkunft u.A.m., der Gegensatz ist doch grösser im konkretem Vergleich der Avatāra-Lehre mit dem chaledonensischen Christentum. Denn die Grundthese aller Avatāra-Theorien lautet, „dass Gott, wenn er zu Erde kommt, doch nichts mit der Natur zu tun hat. Alles, was sich bei der göttlichen Herabkunft begibt, vollzieht sich in der Sphäre des Puruṣa, im Bereich reiner Geistlichkeit, ohne jede Einengung und Bindung an die Welt des Werdens und Sterbens“ (820). Christentum ist wesentlich Geschichte, ein Begriff, der dem Hindu völlig abgeht. Wenn der gelehrte Verf. am Ende auf die Volksmärchen verweist, womit sich nichtsdestoweniger die Avatāras verschmelzen, fragen wir uns, ob nicht auch in bestimmten Formen und Perioden des Christentums, obwohl es der Mythen und Märchen nicht braucht, diese Vorstellungen üppig geblüht haben und z.T. noch blühen. Des Verf. grosse Milde spricht wieder aus den Worten voller Hoffnung: „Die Mythen der Völker sind wie die seligen Weihnachtsträume der Kinder“.

J. N. BAKHUIZEN VAN DEN BRINK

Leiden, Oktober 1957



## ARMENIA

Norair BOGHARIAN, *Mayr couçak jeragrac srboc Yakobeanc*, hator IV. Jerusalem, Gulbenkian Library of the Armenian Patriarchate, 1956 (in-4, XVI + 272 pp.).

Le grand catalogue des manuscrits arméniens du couvent patriarcal de S. Jacques de Jérusalem est continué avec un zèle digne de toute louange par le Révérendissime Seigneur Norair Bogharian (Norayr Polarean). Dans ce 4<sup>me</sup> volume, on nous présente la description de 140 manuscrits (numéros 361-500).

Les patrologues y trouveront des sermons attribués à Jacques de Nisibe (371), plusieurs traités de Grégoire de Nysse (390, 429) et de Basile de Césarée (406, 470, 394), des sermons et des traités de Jean Chrysostome (425) et son commentaire sur l'évangile de S. Jean (460). Le Pseudo-Denis, *De coelesti hierarchia*, s'y trouve dans l'ancienne traduction arménienne d'Étienne de Siounie (451) comme aussi dans celle, plus récente, d'Étienne Lehaci (487 et 478).

Les commentaires bibliques de l'exégète belge C. van der Steen (Cornelius a Lapide) ont eu une certaine vogue parmi les Arméniens du 18<sup>e</sup> siècle. Ils n'ont pas été imprimés en arménien que je sache. Mais on les rencontre assez souvent parmi les manuscrits. On les copiait encore au 19<sup>e</sup> siècle, comme le montre le ms 399. Ils en circulait aussi des abrégés, dont l'auteur était l'archevêque arménien Paul d'Adrianople (382, 383, etc.). L'exégèse indigène aussi est largement représentée: Vardan Vardapet sur le Pentateuque (423), Vanakan sur le Livre de Job (379), Nersès de Lampron sur les Psaumes (492), sur les Proverbes (484), sur la Sagesse de Salomon et l'Ecclésiastique (480), sur les douze Petits Prophètes (424), Vardan Vardapet sur le Cantique des Cantiques (479), Grégoire de Tathew sur les Psaumes (467), Georges le Vardapet sur Isaïe (430 et 431), Mxithar Goš sur Jérémie (379), Sargis Vardapet sur les Épitres Catholiques (498) et d'autres encore.

Parmi les livres qui ont une certaine importance pour l'histoire de la théologie arménienne nous mentionnons les sermons de Grégoire de Tathew (363, 402, 415, 475) et le „Livre des Questions” du même auteur (420), quelques traités de Nersès de Lampron (447), le dialogue de l'ermite Makar avec le prince Abdul Aziz (439), quelques traités de Mxithar de Sassoun (414) et de Georges Mxlayim de Constantinople (491).

Parmi les livres liturgiques nous relevons une Explication de la Messe par Moïse d'Erznka, docteur du 13<sup>e</sup> siècle (395), un „Maštoc” de l'an 1338 (376) et un Djachotz du treizième siècle (454).

La philosophie est représentée par quelques manuscrits: 390, 401, 407, 434 (David dit l'Invincible) etc. Le ms 374 contient un abrégé de Logique traduit du latin d'Antoine Goudin, le ms 381 des extraits de Marc-Aurèle. En fait de sciences profanes il y a un livre d'astronomie (457) sans nom d'auteur, mais manifestement traduit de l'arabe. Il y a aussi quelques livres de médecine (370, 497), le plus intéressant étant le ms 370, qui constitue tout une petite bibliothèque médicale du 12<sup>e</sup> siècle. L'érudition historique ne manque pas; 422 est une

Histoire du Nouveau Monde et 387 une histoire de l'empire des Chinois.

Quelques-uns de ces manuscrits sont ornés de miniatures. A ce point de vue nous mentionnons les mss 365, 402, 420, 428 (bible avec miniatures, première moitié du 17<sup>e</sup> siècle), 410 (un „Vitae Patrum”) et surtout la vie romancée d'Alexandre le Grand, qu'on rencontre assez souvent dans les manuscrits orientaux; la copie de la recension arménienne, qui figure ici sous le numéro 473, est un manuscrit de 1536 avec de jolies enluminures dans le genre persan. L'auteur de ces miniatures est le catholico schismatique Grégoire I d'Alt'amar (1512 - 1544) qui s'est fait connaître aussi comme poète.

Il y a quelques années nous avons donné dans l'Archivum Fratrum Praedicatorum de Rome, 1952 (22), 259, une petite note sur des manuscrits copiés au 14<sup>e</sup> siècle par les moines arméniens établis en Italie et notamment dans le couvent de S. Matthieu de Pérouse. Voici que le numéro 477 de la Bibliothèque de S. Jacques de Jérusalem apporte un nouveau témoignage de leur activité. Il s'agit d'un manuscrit biblique qui contient le Livre des Proverbes, la Sagesse de Salomon, l'Ecclésiastique, le Cantique des Cantiques, le prophète Isaïe et des épîtres de S. Paul, le tout copié dans cette même maison arménienne de Pérouse l'an 1309 par un prêtre du nom de Jérémie.

Pour finir on nous permettra de rectifier quelques inexactitudes, non pas imputables au savant évêque auteur de ce catalogue, mais aux auteurs des colophons. L'explication de l'Oeuvre des Six Jours (456) n'est pas un ouvrage du catholico Jacques II. L'incipit du texte montre qu'il s'agit bel et bien d'un texte assez répandu depuis la première moitié du 14<sup>e</sup> siècle, de l'Hexaëmeron de l'évêque Barthélemy de Marâgha. Ce traité a été traduit en arménien par un Jacques, qui n'est pas Jacques II le catholico, mais Jacques dit le „Traducteur”, moine du couvent de Qrhna dans la province de l'Ernjak. Par contre, dans le colophon du ms 486 le Livre des sept Sacrements est attribué à tort au même évêque Barthélemy de Marâgha, l'auteur véritable de la recension arménienne étant Jean d'Erznka, comme il résulte du colophon presque contemporain publié par le regretté catholico Gareguine de Sis dans le 3<sup>me</sup> volume de ses *Xalbakeanq* (New York, 1943), 174-5. Cette erreur d'ailleurs est de très vieille date, elle remonte aux débuts du 15<sup>e</sup> siècle.

Fribourg (Suisse), Mars 1957 M. A. v. d. OUDENRIJN

## ARABIA - ISLAM

J. H. KRAMERS, *De Koran* (uit het Arabisch vertaald). Amsterdam, N.V. Uitgeversmaatschappij Elsevier, 1956 (8vo, XX + 728 S.). Preis: f 22.50.

Am 17 Dezember 1951 verschied der vielseitige Orientalist Prof. Dr. J. H. Kramers von Leiden. Seit diesem für die holländische Orientalistik so dunklen Tage leuchteten mehrfach Lichtstrahlen aus seiner Studierstube auf. Zuerst waren es *Analecta Orientalia* I, 1954 und II, 1956, worin hinterlassene und noch nicht veröffentlichte Abhandlungen publiziert wurden, und

wodurch der wissenschaftlichen Welt gleichsam zugerufen wird: „Sein Geist lebt und arbeitet weiter”. Und jetzt ist seine Kur'an-Übersetzung erschienen. Der Gelehrte, der immer sachverständig auf den Gebieten der Arabistik, Türkologie, Iranistik, Linguistik und Religionsgeschichte arbeitete und publizierte, hatte schon ein Oeuvre geschaffen, das als Lebensarbeit genügt. Zu diesem Reichtum ist nunmehr eine Arbeit hinzugefügt, die manchen als solche hätte befriedigen können, denn Kur'an-übersetzen ist schwer. Wer den Kur'an übersetzen will, muss nicht nur in der abendländischen, kritischen Wissenschaft in Bezug auf den Kur'an bewandert sein, sondern muss auch die Auslegung der muslimischen Kommentatoren kennen und verwerten. Kur'an-übersetzen ist eigentlich eine unmögliche Aufgabe. Wie das Wort „al-Kur'an" schon besagt, muss man dieses Buch nicht lesen, wie man z.B. das alte und neue Testament liest, sondern es muss rezitiert werden. Die muslimischen Rezitatoren haben hierfür ihre eigenen Melodien, die man sich erst nach langem Studium zu eigen machen kann (cf. Snouck Hurgronje *Mekka* II 222 f.). Diese Art von Rezitation kann in einer Übersetzung in keiner Weise zur Geltung kommen. Ausserdem hat die Sprache des Kur'ans einen eigenartigen Reim, der in keiner Sprache imitiert werden kann. Der Kur'an ist nur in arabischer Sprache völlig verständlich, cf. Sūra 16: 103, 26: 195 und 46: 12. Dennoch hat das Übersetzen des Kur'ans gewiss die Aufgabe und Bedeutung, denjenigen, die nicht Arabisch kennen, den Inhalt des heiligen Buches einer Weltreligion zu übermitteln. In diesem Sinne hat auch diese hinterlassene Arbeit Prof. Kramers' hohen Wert, besonders für Holland.

Bei der Besprechung dieser Arbeit muss man zwischen der ursprünglichen Arbeit und der Bearbeitung von Dr. R. W. van Duffelen unterscheiden. Von Kramers stammt ausser der Übersetzung mit den Unterabteilungen des Textes der ausführliche Index mit 164 Spalten. Van Duffelen hat die allgemeine Einleitung und die erläuternden Fussnoten verfasst, auf Grund der Kramerschen Notizen. Die Einleitungen zu den einzelnen Sürat hat Van Duffelen gleichfalls verfasst, hauptsächlich konformiert an Nöldeke-Schwally und an die Übersetzungen von Blachère und Bell. Die Überschriften bei Kramers' Unterabteilungen sind auch von Van Duffelen. Auch hat dieser die Korrektur der ganzen Arbeit auf sich genommen. Unter diesen Umständen ist die Rezension nicht immer leicht. Ausserdem ist es die Frage ob Kramers seine Arbeit (Übersetzung und Index) bereits als druckfertig betrachtete.

Es ist, zumal es sich hier um eine posthume Ehrenbezeugung handelt, zu bedauern, dass das, übrigens schön von Elsevier herausgegebene Buch, durch manche Ungenauigkeiten entstellt ist. Vieles hiervon erklärt sich durch die Tatsache, dass nicht eine Hand die ganze Arbeit verfasst hat. Mehrere Diskrepanzen hätten sich doch vermeiden lassen. Rez. kann nicht alles aufzählen, was er an Druckfehlern gefunden hat, sondern beschränkt sich auf einzelne Beispiele: Pag. IX 'Abdu'l Muṭallib (Muṭṭalib), Pag. XIX Kur'an (Kur'an), E. Dinet al Sliman (E. D. en el Hadj Sliman), T o r a n d r a e Die Person Mohammeds, 1928 (Die P. Muham-

meds, 1918). Nöldeke-Schwally, *Geschichte des Korāns* (des Qorāns). Die Bibelstellen werden in den Fussnoten bei Sūra 2.3.28 und 48 mit arabischen Ziffern für die Kapitel bezeichnet, sonst aber mit römischen Ziffern. Pag. 1, Note 2: 3, 44 (3, 51) und 7, 15 (7,16); P. 2. Al. 3 „de verzen 5-20” (8-20); P. 33. Al. 1 „geloofd” (geloofd); P. 42, Note 22: 7, 23 (7, 24), Note 109: 2, 50 (2, 53); P. 102 Vers 64, hun hun handen” (hun handen). P. 166 Überschrift „de twee laatste verzen” (de laatste twee v.). P. 230 Nūh (Nūh). P. 244 Überschrift Al. 2 „vers 70” (vers 68). P. 247 Vs 35, „noch wij noch onze vaderen” (wij noch onze v.). P. 250 Vs 65 „nederhalen” (nederhalen). P. 276 ad Vs 54: 30, 53 (30, 58). P. 279 Vs 83 fehlt bei „de Hoor-nenman” die Erwähnung von Note 6. P. 299 Vs 130 „bevredigt” (bevredigd). P. 302 ad Vs 30: 24, 25 (24, 45). P. 309 am Ende der Überschr. „vers 28” (27). P. 327 in der Überschr. Ā'isja (Ā'isja). P. 364 Note 14: vers 89 (90). P. 375 am Ende der Überschr. vers 40 (41). P. 381 ad Vs 61: 35, 38 (39, 38). P. 387 ad Vs 42: 40, 31 (40, 21). P. 416 ad Vs 19: 40, 53 (40, 58). P. 424 Vs 26 (62). P. 434 Note 1 „aan aanroeping (een a.)”. P. 438 ad Vs 41: 38, 41 (21, 83) P. 544 Note 4. „Kainakā” (Kainukā). P. 559 am Ende Vs 3 „Kond daan” („kond gedaen”). P. 584 ad Vs 20: 17, 16 (17, 18). P. 617 „Uwlied” (Ulied). P. 630 ad Vs 8: 9, 20 (90, 20). P. 631 Note 1 ± 530 (± 570). P. 639 in der Überschr. 110 (105).

Weil der Index einen so wichtigen Bestandteil dieser Arbeit bildet, hat Rez. auch ihn auf Druckfehler hin überprüft. Sub voce „Aanbidding” 2, 184 (2, 187) s.v. „Aanzegging” 36, 46 (36, 48) s.v. „Aarde” rijkgetooid 18, 7-8 (18, 7), in stukken verdeeld 13, 3 (13, 4) s.v. „Afgoden” als voorsprekers 10,8 (10, 18). s.v. „barmhartigheid” 34, 2 (35, 2). s.v. „Gelijkenissen” bijzondere g. 47, 5 (47, 15) 61, 5 (62, 5). s.v. „Genotengeverij” 29, 18 (29, 8) s.v. „Gericht” het rusteloze (het rustloze cf. Text). s.v. Gezichtsvermogen „het aan Allah gegeven G” (het door A. u.s.w.). s.v. Godsdienst „aan A. behoort de reine G.” 39, 30 (39, 3) „de gelovigen zijn broeders in de G.” 32, 5 (33, 5) „verwerping van hen, die ...” 6, 59 (6, 159). s.v. „goud en zilver” 3, 13 (3, 14). s.v. „Griep” 84, 12 (85, 12). s.v. Hoornenman 18, 95-98 (18, 94-98). s.v. Jādūd 18, 94-97 (18, 94-98). s.v. kwaad 40, 42 (40, 40). s.v. kwaadste 29, 10 (30, 10). s.v. Rondreizen 47, 10.82. (47, 10). s.v. šalāt Al. 4: 8, 2 (8, 3); Al. 16: 5, 158 (5, 58). s.v. satan Al. 1: 34, 6 (35, 6). s.v. waarschuwen Al. 1: 35, 24, 35, 37 (35, 24, 37). Al. 2: 3, 144 (-), 15, 89.105 (15, 89), 35, 18, 23, 24 (35, 18.23), 79, 75 (79, 45). s.v. Walid 74, 11-25 (74, 11-26). s.v. water Al. 1: 23, 17 (23.18). Al. 3: 50, 19 (50, 9). Letzte Al.: 67, 29 (67, 30). s.v. Ziel(en) Al. 5: 38, 6 (39,6).

Übrigens ist dieser Index nicht vollständig, wie man bei vielen Wörtern feststellen kann. Als Beispiel sei nur genannt s.v. „waarschuwer”. Hier hätten in Al. 2 „Mohammed is slechts een w.” noch hinzugefügt werden müssen: 29, 50; 46, 9; 51, 50; 67, 26 und 71, 2. 48,8 muss hier ausfallen, da der Text sagt, dass Mohammed ausser, Warner' auch noch „Zeuge und Verkündiger” ist. Wohl hätte 5, 19 verzeichnet werden müssen: Mohammed als „Warner für die Schriftbesitzer”.



Rez. hofft, dass man aus diesen Bemerkungen ersehen wird, wie wichtig der Index an sich ist, aber auch, wie erwünscht seine möglichste Genauigkeit ist. Diskrepanzen zwischen dem Index und der Übersetzung sollten vermieden werden. Der Index Pag. 687 und die Übersetzung (z.B. 47, 2) reden bisweilen von Muhammed, aber sonst auch von Mohammed (z.B. Überschr. Sūra 47). Ferner P. IX, Al. 1. „Moslims“. P. XVII „Mohammedaans“, Al. 5 „Moslims“. P. XVI „Medinensisch“, sonst überall „Medinisch“. Index: „aanroeping“ aber Text 13, 14 und 25, 77 „aanroep“; „de Aarde wordt uitgerekt“ (Text 84, 3 „rekt zich uit“). Dem Index gemäss s.v. „gezel“ ist Mohammed gemeint in 53, 2 aber der Fussnote zufolge Gabriel. S.v. „salāt“ ad 17, 78 wird die Šalāt als Vorlesung erklärt, während Anm. 15 erklärt, dass mit dieser Vorlesung die Kur'ānrezitation gemeint ist. In der Überschrift von S. 105 wird „al-fil“ falsch durch die Mehrzahl „olifanten“ übersetzt, gleichfalls im Index s.v. „olifanten“, während die Einleitung IX richtig „de olifant“ bietet.

Bisweilen erwähnt der Index Dinge, die zur Erklärung des Textes in einer Anm. hätten stehen müssen: „die Flut“ (34, 16) ist „Aram“ (Index). Eine Anm. hätte ad 54, 45 nach „Badr“ hinweisen müssen, wie ebenfalls ad 37, 19 und 79, 13 „der Stosz“ hätteedeutet werden müssen als „der Stosz in die Posaune“ (cf. Index s.v. „Badr“ und „Bazuin“). 68, 10-16 hätte eine Note Walid ibn al Mugira nennen müssen. Andererseits fehlen „Alexander der Grosze“ und „Dū'l Kar-nain“ (18, 83 ff.) im Index. Welcher Laie sucht ihn s.v. „Hoornenman“? So fehlen auch „terughouden“ (Ar. Manū) und das Zeitwort „terughouden“ (mana'a) wiewohl sie öfters vorkommen z.B. 9, 75 ff., 25, 67; 70, 21. S.v. „water“ fehlt 7, 57, während doch der Text ad 25, 48 diesen Vers nennt. Wiewohl der Sinai öfters gemeint ist (Note 41 bei S. 2.), fehlt er im Index. Die Erklärung ad Tūr Sinā 23, 20 hätte im Index stehen müssen. Was die Überschriften betrifft, so fehlt z.B. bei S. 108 die Mitteilung des Verses nach welchem die Sūra benannt ist. S. 110 ist die einzige Sūra, bei welcher die Inhaltsangabe zwischen Klammern fehlt.

Einige formelle Bemerkungen über die Fussnoten mögen diesen Teil abschliessen. Die Noten enthalten viele nützliche Erklärungen. Bei S. 2 werden 152 Noten gegeben, 34 bei S. 6, u.s.w. Es gibt übrigens auch viele Sūrāt ohne Note: 89, 93, 109-113. Wichtig sind auch sowohl in den Noten wie im Text die Hinweise auf ähnliche Loci im Kur'ān und in der Bibel. Auf einige Ungenauigkeiten möge hingewiesen werden. „Moses Hand wurde (oder war) weisz“ wird erst 27, 12 erklärt, obwohl 7, 108; 20, 22 und 26, 33 es bereits erwähnen. So wird auch „de Kreet“ (der Ruf) erst 50, 42 erklärt, obgleich 36, 49, 53 und 38, 15 vorangehen. Die Bemerkung in Note 2 ad 65, 2, dass die hier gemeinte Wartezeit ('idda) vier Monate dauern würde, in Übereinstimmung mit 2, 226, ist falsch, da 65, 2 die 'idda nach „talāk“ (Verstossung), welche ± 3 Monate dauert gemeint ist (cf. 2, 228), während die 'idda in 2, 226 die nach 'ilā ist (Eid des Mannes den ehelichen Verkehr zu unterlassen), welche 4 Monate dauert.

Was den sachlichen Teil anbelangt, betrachten wir zunächst das niederländische Sprachgewand. Kramers

wollte seine Übersetzung doch möglichst genau an das Arabische anschliessen lassen, daneben hat er aber auch originelle holländische Äquivalente gesucht. Das hat bisweilen zu einem verschrobenen Satzbau geführt, wie der Bearbeiter Van Diffelen zugibt (XVIII). Eine andere Folge ist, dass gesuchte Worte entstehen, die entweder nicht gut holländisch sind oder die Sache, um welche es sich handelt, unklar lassen. Der übliche Ausdruck ist öfters verständlicher. In einer fremdsprachigen Rezension kann dies nicht ausführlich besprochen werden. Deshalb erwähnen wir nur einige Hauptbegriffe: al-muslimūn - de overgegevenen. Wenn so in 2, 132 übersetzt wird „ge moogt niet sterven dan als o.“, ist das nicht so verständlich wie „als Moslims“. Ausserdem ist dann jedesmal eine erklärende Note erforderlich, wie auch für Islām = „Overgave“. So wird ad 61, 7 bei „tot de overgave“ bemerkt „tot de Islām“, aber dass mit „Islām“ gemeint wird „Übergabe an Allah“ erwähnt der Index nicht, und in den Noten wird es nur selten angedeutet. Al-Kur'ān = „de oplezing“ (die Vorlesung). Wenn einfach das Wort Kur'ān beibehalten wäre, hätte jeder Leser es sofort verstanden. Mitunter ist es zwar sinnreich, „oplezing“ zu übersetzen, z.B. 10, 6; bisweilen jedoch entschieden falsch, z.B. 56, 77, da es sich hier gemäss Vs 79 um das Buch als konkreten Gegenstand handelt, welches nur von den Gereinigten berührt werden darf. „Oplezing“ bedeutet das laut Rezitieren eines Teiles der Offenbarung, die bei Allah auf der wohlbewahrten Tafel vorliegt. Deshalb ist vielleicht die Formulierung von Van Diffelen am besten, der (XIV) von „Vorlesungen, die in dem Kur'ān aufgenommen sind“ redet.

„Ulū 'l'absār 3, 13 „de inzichtigen“ ist nicht holländisch. Besser wäre „inzichtsvollen“ wie „ulū 'l-'ilm 3, 18 „de kennisvollen“. „Millat Ibrāhīm“ wird übersetzt durch „de lering van I.“ (die Lehre von I.) 3, 95; 6, 161 und durch „de leer van I.“ 4, 125. Es ist doch fraglich, ob dies richtig ist. „Leer“ und „lering“ klingen als Theorie und Betrachtungsweise, während dies Wort im Kur'ān eher auf eine Tat hinzuweisen scheint. Es ist mehr ein Dienst (Gottesdienst) als eine Theorie (cf. Snouck Hurgronje *Het Mekkaansche feest* 36, und Kramers *de Godsdiensten der Wereld* I, 1955, 165).

Širk = „genotengeverij“ und mušrik = „genotengever“. Es sind dies unholländische Wortkonstruktionen. Warum nicht „afgodendienst“, wie in der Überschrift von S. 6, oder „heidenen“ (mušrikūn) wie in Note 62 bei 2, 96? Auch der Index gibt „afgodendienst“, wo der Text von „genotengeverij“ redet, z.B. 13, 16 (cf. Index s.v. „afgodendienst“ 2, 165; 6, 106; 34, 27; 39, 8 u.s.w.). Es ist fraglich, ob „afgodendienst“ und „genotengeverij“ (cf. Index P. 645 und 666) prinzipiell zu unterscheiden sind. Der Index selber tut dies nicht, und 6, 74-78 und 11, 53 f. stellen beide gleich. Cf. ebenso die Zwischenüberschrift bei 39, 62 ff. und Vs 65. Es ist in diesem Zusammenhang wohl verwirrend, wenn P. XV geredet wird von „de genoten van de profeet“, während hier die saḥāba gemeint sind. al-Ġannatu - „de gaarde“ ist ein schönes Wort, aber das alte „paradijs“ besagt mehr; ausserdem ist 50, 9 „gaarden“ für irdische Gärten dann zu stark. al-ḥakku = „de (het) wezenlijke“, aber was bedeutet dies? Es ist

nicht verständlicher als das traditionelle „die Wahrheit“. In 12, 51 z.B. wäre letzteres am Platze. In 7, 32 ist „alleniglijk“ eine unmögliche holländische Wiedergabe.

Die Einleitung (VII-XX) schliesst sich im allgemeinen bei gangbaren Darstellungen an: „Arabië voor de Islam“ (VII) „Godsdienstige situatie“ (VIII) Mohammed (VIII-XIV): Geburt ± 570, Beruf 611, die Hauptlinien seiner Predigt, Erlebnisse in Mekka, Auftreten in Medina, Eroberung Mekkas. „De Koran“ (XIV-XIX): „De Koran als Wetboek“, „Vaststelling van de tekst“ (hässlich klingt für holländische Ohren „V. der tekst“, wie auch „teksten der Koran“), „Vorm van de Koran“, „Chronologische volgorde der Sūra's“ XVI f., mit einer Liste der von der Tradition angegebenen Reihenfolge. Ferner einige Bemerkungen über Sprache und Stil und Interpretation, wobei der Unterschied zwischen der muslimischen Erklärung des Kur'āntextes und derjenigen der abendländischen Orientalisten hervorgehoben wird. Schliesslich werden u.a. noch ältere holländische Übersetzungen erwähnt, von denen aber keine direkt aus dem Arabischen übersetzt war.

Die Übersetzung Kramers' bietet die Verszählung der orientalischen Version, mit der Zählung der Flügelschen Edition zwischen Klammern, was das Nachschlagen der Zitate erleichtert. Ausserdem ist in *margin* die Einteilung in 30 Aǧza' verzeichnet, welche in arabischen Ausgaben für die Rezitation in den Ramaḍānnächten eingefügt ist.

Bei dieser Rezension fällt aller Nachdruck auf den materiellen Wert der Übersetzung, die — es möge hier wiederholt werden — ganz und gar von Kramers stammt. Bezüglich Sūra 100-114 hat Rez. sie verglichen mit der holländischen Übersetzung der Aḥmadiyya, im folgenden abgekürzt mit A. Wir beschränken uns auf die Vergleichung von Einzelstellen.

In Sūra 2, 186, 187 bietet Kramers am Ende 2e Pers. Plur. statt 3e Pers. Plur. resp. „wellicht, dat gij U recht zult richten“ für „la'allahum yaršudūna“ und „wellicht zult gij vrezend worden“ für „la'allahum yatakūna“. 2: 197 „und fürchtet“ für watakūni ist ebenso falsch. „Ni“ steht hier für das Objektssuffix ni cf. Wright-De Goeje *Arabic Grammar* I 101 C. Also: „und fürchtet mich“. (id. A.)

2: 217 macht Kramers den Genitiv „wa'l-masgidil-ḥarāmī“ abhängig von „an“ (ebenso wie Sale), aber wahrscheinlich ist die Verbindung mit „Kufrun bi“ „Verleugnung der heiligen Moschee“ (cf. A., Henning, Rodwell und Blachère) besser. Baydāwī bemerkt dass die Preposition „bi“ in diesem Fall wiederholt hätte werden müssen, aber das ist unrichtig cf. Wright-De Goeje II 130.

Unbefriedigend ist die Behandlung von 9, 1 ff. Das Wort „losspreking“ (barā'a) Vs 1 bleibt unerklärt. Es handelt sich hier um den Abbruch von Verbindlichkeiten mit den Heiden. Der Zwischenüberschrift gemäss betrifft es die mekkanischen Ungläubigen, insbesondere laut Note 1 nach dem Abkommen von Hudaibiyya, aber Vs 2 (fa siḥū fi'l-ard) widerspricht dieser Auffassung (cf. Buhl *Acta Orientalia* 3, 98). Am korrektesten scheint die Übersetzung „ziehet umher (z.B. für religiöse Zwecke cf. Lane s.v. saḥa) im Lande. „Die Übers.

Kramers' „zieht umher auf der Erde“ ist gewiss, auch wenn es nicht -Mekkaner betrifft, unrichtig. Vs 4 besagt deutlich, dass hier andere Heiden gemeint sind als die Mekkaner, die ja das Abkommen von Hudaibiyya gebrochen haben, was für Mohammed Veranlassung war, den Angriff auf Mekka zu unternehmen. Note 2, dass mit den 4 Monaten die heiligen Monate von Vs 36 gemeint seien, ist ebenso falsch, da diese keine geschlossene Reihe bilden, was doch angesichts des Wortlauts Vs 2 erfordert wird (cf. Buhl l.c. und *Das Leben Mohammeds*, S. 337 f.). Es handelt sich ja um eine Periode, während welcher die Heiden ungestört umherziehen dürfen; danach sollten sie bekämpft werden Vs 5. Die genannten Monate Vs 5 sind gewiss in diesem Sinne heilig, dass die Gläubigen durch einen feierlichen Eid gelobt haben, sie während dieser Frist unbehelligt zu lassen.

9, 81 wird das Partiz. Pass. „al-muḥallafūna“ mit unrecht durch „zurückgebliebenen“ statt „zurückgelassenen“ übersetzt, cf. Vs 118 „ḥullifū“ „die zurückgelassen waren“.

12, 9 „iṭraḥūhu 'ardan“ „wirft ihn aus dem Lande“ ist ein Beweis dafür, dass Kramers von seinem Vor-satz möglichst genauer Wiedergabe des Wortlauts gelegentlich abweicht. Taraḥa + Akk. ist „vertreiben nach, in“; „vertreibt ihn nach einem (anderen, fernen) Lande“, id. A. Vs 23 „nicht lässt er die Unrechttäter gedeihen“ ist falsch, da „aflaḥa“ intransitiv ist, cf. Lane; ausserdem ist „aṭṭālimūna“ Nominativ. Es ist dies ein Beispiel ungenauer Übersetzung, wie auch in Vs 24 „damit wir ihn abwenden würden von Schlechtigkeit und Sittenlosigkeit“ (līnaṣrifā 'anhu 'ssuwā'a wa'l faḥṣā'a) statt: „damit wir von ihm abwenden würden u.s.w.“ wie A. mit Recht übersetzt. Vs 25 übersetzt „ahl“ durch „Hausverwandten“, aber offensichtlich ist hier die „Gattin“ gemeint, im Zusammenhang mit den vorangehenden Versen. Id. Blachère und A. Vs 26 und 27 haben im konditionalen Satz das Verbum Kāna + Perf. im Vordersatz: dann ist der Nachsatz perfektisch (Wright-De Goeje II 15c). A. hat hier richtig übersetzt, aber K. hat falsch: „wenn sein Hemd vorn zerrissen ist so spricht sie die Wahrheit“ statt: „so hat sie die W. gesprochen“. Vs 51 übersetzt „al'ana“ (jetzt) als Konjunktion „jetzt, da das Wesentliche ans Licht kommt“. Es ist aber ein adverbiales Nomen (cf. Lane), sodass A. wiederum das Richtige hat: „jetzt ist die Wahrheit ans Licht gekommen“.

49, 9 Unbegreiflich ist es, dass K. „tabǧī“ übersetzt durch „aangrijpt“. Wenn gemeint wäre „angreift“, so wäre das ein Germanismus; zudem aber bedeutet baǧā nicht „angreifen“, sondern „suchen, fragen, wünschen“; mit „alā“ (wie hier): „ungerecht behandeln, übertreten, (übermässige) Anforderungen stellen“. Diese letzte Bedeutung gibt Kramers wohl für das Perfekt im selben Satz (baǧat). A. ist konsequenter und richtiger: „übertreten“.

55, 27 Bezieht „du 'l-ǧalālī wa'l-ikrāmī“ (der Erhabene und Verherrlichte) als Apposition zum Genitiv „rabbika“, was unrichtig ist. Es ist eine Apposition zu „waǧhu“.

59, 23 „De geloofschenker“ (der Glaubensspender) für „al-mu'minu“ ist unrichtig. Der IV Stamm von



„amina“ bedeutet ja „glauben“ und „Heil schenken“, A. hat das Richtigere „der Spender von Sicherheit“.

66, 4 „dann war das nur eine Abweichung eurer Herzen“ ist keine wortgetreue Wiedergabe von „faḳad ṣaḡat ḳulūbukumā“ (Die Herzen von Euch beiden sind abgewichen), zudem steht „nur“ nicht im Text. Hat hier vielleicht eine Verwechslung von faḳat mit faḳad statt gefunden?

73, 10 „wijk hun uit“ (wahjūrhūm) ist nicht gut holländisch und auch unklar. Besser wäre, „wijk voor hen uit“ oder „verlaat hen“ (wie A.) oder „maak U los van hen“.

Rätselhaft ist 81, 4 die Übers. „wolken“ für 'al-'iṣāra' (Plur. von 'uṣarā'u die im zehnten Monat trächtige Kamelin, hochträchtige Kamelin). Die Bedeutung „wolken“ bietet weder ein Lexikon noch eine Übersetzung. Der Index s.v. „wolken“ nennt denselben Locus 81, 4. Das Wort „iṣāru“ „kommt im Kur'an nur hier vor „Uṭ-tilāt“ ist auch nicht „sie werden geleert“ sondern „sie werden ohne Hirten gelassen“ (cf. Lane s.v. „atāla“) A. hat das Richtige „wenn die trächtigen Kamelinnen verlassen werden“.

100, 1 „bij de snuivend voortrennenden“ (bei den schnaubenden Rennern) ist genauer als A. („bei den Roszen, die schnell und schnaubend atmen“) für „wa'l-'ādiyāti ḡabhan“. Der Text spricht nicht ausdrücklich von Pferden. Dabaḥa wird von Kamelen und von Pferden gesagt (Lane). Auch in Vs 5 hält Kramers sich genauer an den Text („und mitten durch das Gewühl gehen“) als A. („und so durch die Mitte der feindlichen Menge sich einen Weg bahnen“) für „fawasatna bihi ḡam'an“. „ḡam'un“ hat nicht den Charakter der Feindseligkeit. „Inna“ übersetzen Kramers und A. beide durch „daz“ (Konjunktion), was nicht richtig ist, denn es bedeutet „wahrlich“, wie z.B. Rodwell (verily).

101 „de daverende“ (die dröhnende) für „al-Kāri-'atu“ ist nicht richtig, da das Zeitwort transitiv ist. Besser ist „die Schlagende“ oder „die Pochende“ oder „der Schlag“ (cf. Rodwell „the blow“) oder die Folge des Schlages „das Unheil“ (wie A. „de ramp“). Vs 3, „und was macht Sie wissen“ für „wa mā 'adrāka“, ist besser als A. („was wissen Sie davon“), da der Angeredete Objekt des transitiven „adrā“ ist. Ebenso ist A. in Vs. 10 („und Sie wissen nicht, was dies ist“) für „mā 'adrāka mā hiya“ falsch. Die negative Funktion des ersten „mā“ ist hier ausserdem nicht möglich, da „adrāka“ dann kein Subjekt hätte.

102, 1 „Gijlieden zijt bezeten“ ist keine wortgetreue Übers. von „alhākum“, da das Zeitwort transitiv ist. A. hat richtiger „macht euch nachlässig“. Vs 2 hat Kramers korrekt „Ihr besucht die Grabstätten“ für „zurtumu l-maḳābira“ A. („Ihr steigt nieder in eure Gräber“) ist unerklärlich. Vs 3 hat A. „Ihr werdet alsbald erfahren“ (id. Blachère) für „sawfa ta'lamūna“, aber Kramers „dereinst werdet ihr es wissen“ ist richtiger, da „sawfa“ nicht eine nähere Beschränkung der künftigen Handlung durch „bald“ ausdrückt. Vs 5 „law ta'lamūna 'ilma l-yakīni“ übersetzt Kramers mit Recht als Irrealis (cf. Wright-De Goeje II S. 188). A. hat unrichtig „wenn ihr die Gewissheit der Kenntnis besitzt“. Vs 8 hat für „na'im“ „genietingen“, in den übrige

gen 16 Loci (cf. Concordantia Flügel; in Kramers Index kommt es nicht vor) „geneucht“.

103, 3 „anspornen zum Wesentlichen“ ('al-hakku) ist doch wohl unklar. A. („zur Wahrheit anspornen“) scheint besser.

104, 1 „wee aan elke aanslagpleger en kwaadspreker“, die Konjunktion „en“ (id. bei A.) fehlt im Text. Man muss übersetzen wie z.B. Rodwell, „woe to every Backbiter, Defeamer“ oder wie Blachère „malheur de calomniateur acerbe“. In Vs 5 hat A. denselben Fehler wie in 102, 3. Vs 7 ist unklar weshalb „al-'af'idati“ übersetzt wird durch „menschenharten“ statt „harten“ wie A. Vs 8 „es umfasst sie undurchdringlich“ ist keine wortgetreue Übers. des passiven „innahā 'alayhim muṣadātun“ („wahrlich es ist gegen sie (oder: um sie herum) geschlossen (oder: undurchdringlich) cf. Lane s.v. 'asada. Der beinahe analoge Text 90, 20 ist richtiger übersetzt (um sie herum ist ein undurchdringliches Feuer). A. ist an beiden Stellen konsequenter.

105, 2 „al-fil“ ist singularisch. Die Übers. (wie in der Überschrift) mit Plural „de olifanten“ (id. A.) ist falsch. Die Einleitung IX hat das korrekte. Vs 3 „Kameelvogels (ebenso im Index) für „tayran 'abābila“ ist entschieden falsch und mutet sogar etwas komisch an. 'Abābil (wahrscheinlich Plur. von „ibbawlun“) sagt etwas aus über die Weise des Gehens oder des Fliegens von Kamelen, Pferden und Vögeln (cf. Lane) z.B. „im Gänsemarsch“ oder „gruppenweise“. A. hat so mit das Richtige „zwermen roofvogels“ („Schwärme von Raubvögeln“).

107, 1 „zie eens aan“ (schau mal her) für 'ara'ayta (id. 25, 43; 26, 205; 45, 23 und 53, 34) ist nicht richtig. „Haben Sie gesehen?“ (wie A.) ist besser, cf. 19, 77. Kramers ist inkonsequent: in S. 96 hat er für denselben Ausdruck „wat dunkt U?“ (was meinen Sie?). Vielleicht hat Kramers das 'Alif aufgefasst als 'Alif vocationis, aber dies wird nur mit einem Nomen verbunden (Wright-De Goeje II § 38). Hätte Kramers das 'Alif als Fragepartikel aufgefasst dann hätte er nach Lane (III 999a) übersetzen können „sage mir betreffs desjenigen, der das Gericht leugnet“ oder wie 19, 77 „Hebt gij wel gezien?“. Vs 4 „wee aan“ öfters für „waylun li“ ist nicht gut holländisch. „Wee“ + Dativ ist besser, wie 2, 79; 38, 27; 39, 22; 46, 17.

108, 3 „hij, die Uw kwaad wil“ für „ṣani'aka“ ist weniger richtig als A. „uw vijand“, weil „ṣani'a“ „hasen“ bedeutet.

113, 1 „de doorbraak“ (der Durchbruch) für „al-falaḳ“ ist richtig, aber eine Note hätte das Wort erklären müssen (ebenso wie Vs 4 „op de knopen blazen“). Im Zusammenhang mit Vs 3 „stockfinstre Nacht“ wäre „Morgenrot“ wohl besser. Vs 5 „ein Neidischer in seinem Neid“ für „ḥāsidin idā ḥasada“ ist weniger wortgetreu als A. „der Neidische, wenn er beneidet“.

Bisweilen werden gleichlautende Worte und Ausdrücke verschieden übersetzt. Z.B. 2, 177, 189 haben resp. „vroom is, wie ...“ und „de vroomheid is, wie ...“ (dies letztere ist nicht gut holländisch) für „walakinna l-birra man“, 3, 110, 114 „afweert van het verwerpelijke“ und „weren af het verwerpelijke“ (vielleicht ist „van“ nach „af“ hier ausgefallen?).

9, 73 und 66, 9 „ḡāhid“: resp. „beijver U tegen“ und „ijver tegen“. „Waḡluṭ 'alayhim“ resp. „en treed fors

tegen hen op“ und „en treedt streng tegen hen op“.

Es versteht sich, dass Rez. sich bei dieser Prüfung des Werkes dieser Kur'an-Übersetzung beschränken musste. Mit Nachdruck muss gesagt werden, dass diese Übersetzung unter das holländische Publikum die Kenntnis vom heiligen Buche des Islām in sachverständiger Weise wird verbreiten und fördern wird. Der ausführliche Index bietet dem Leser die Möglichkeit, im Kur'an bewandert zu werden. Der Druck ist angenehm, die Einteilung mit Zwischenüberschriften macht das Ganze übersichtlich. Für das Nachschlagen von Zitaten ist es ein Vorteil, dass Kramers die Reihenfolge der Sūrāt nicht nach einer bestimmten Chronologie geändert hat, wie es z.B. Blachère gemacht hat. Vielleicht hat Baljon (Nederl. Theol. Tijdschr. IX, 103) Recht mit seiner Behauptung, dass die holländische Übertragung der Ahmadiyya aus dem Englischen übersetzt ist. In diesem Fall wäre in der Tat die Kramersche Übersetzung die erste holländische direkt aus dem Arabischen. Aber es muss doch gesagt werden, dass seine Übersetzung nicht in jeder Hinsicht ganz zuverlässig ist. Obige Besprechung wird gezeigt haben, dass bei einer folgenden Auflage noch einiges für die Korrektur übrig bleibt. Mit Freude und Dank aber muss man betonen, dass diese Kur'anübersetzung das Andenken des unvergesslichen Gelehrten, Professor Kramers, auf schönste Weise ziert.

Utrecht, Juni 1957

C. T. NIEMEYER

\* \*

René DUSSAUD, *La pénétration des Arabes en Syrie avant l'Islam*, Paris, Paul Geuthner, 1955 (in-4°, 234 pp., 31 fig. dont 4 cartes) = Institut Français d'Archéologie de Beyrouth, Bibliothèque Archéologique et Historique, Tome 59). Prix: frs. 3.000.

Cet ouvrage a pour objet d'analyser les modalités de pénétration et de sédentarisation, dans l'espace syrien, de tribus nomades originaires de l'Arabie. Après avoir esquissé les grandes lignes de l'unité géographique et culturelle de l'Arabie prise au sens large, et de ses populations, M. Dussaud aborde l'étude d'un premier exemple de nomades s'installant en pays sédentaire: les Nabatéens. Il montre comment les nécessités du commerce des aromates les fixe à Pétra, et les amène à rayonner et à s'étendre vers le nord, le long d'un réseau de voies de communications qui est étudié en détail. Leur culte à Pétra a les caractères d'un culte d'Arabes sédentarisés. Les étapes chronologiques de leur royaume, établies principalement d'après les inscriptions et les monnaies, font l'objet d'un large aperçu. Quelques reliefs étudiés en détail servent à montrer comment une hellénisation des mythes nabatéo-syriens a permis à ceux-ci de subsister après la conquête romaine.

Palmyre constitue aussi un exemple typique de la sédentarisation d'Arabes. M. Dussaud défend la thèse de l'origine arabe de l'ensemble de la population palmyrénienne, thèse qu'il appuie d'une part sur la situation de Palmyre, qui n'était accessible à l'origine qu'à des nomades, ensuite sur l'organisation de la population

en tribus, et enfin sur certains aspects du culte. L'analyse de quelques monuments souligne d'une façon frappante les similitudes avec des pratiques cultuelles de l'Arabie préislamique.

M. Dussaud passe ensuite en revue les Sud-Arabes, c'est-à-dire, dans ses propres termes (p. 124) „les populations qui ont peuplé l'Arabie, qui se caractérisent par l'usage de la langue arabe et par l'écriture organisée en Arabie méridionale“. Il s'agit principalement des Lihyanites, des Thamoudéens et des Safaites. L'accent est mis surtout sur les éléments du culte et du panthéon. Les Safaites, beaucoup mieux connus, donnent l'occasion d'un aperçu plus détaillé, mettant en lumière les caractéristiques d'une population nomade établie aux limites du territoire sédentaire.

Ayant ainsi montré par les exemples récents le processus de sédentarisation de populations arabes sur les bords du désert syrien, M. Dussaud s'attache ensuite, dans un dernier chapitre très important, à montrer l'origine commune arabe des Hébreux-Israélites, des Cananéens, et des Araméens. La démonstration s'appuie principalement sur des éléments appartenant à des domaines ayant fait l'objet d'investigations précises. Il s'agit principalement d'analogies du culte et des mythes, d'une conception identique de la divinité, de l'identité des noms propres, et enfin des données archéologiques ou autres qui établissent, pour ces diverses populations, les étapes de leur passage de l'état nomade à une sédentarisation progressive.

On voit par cet aperçu l'importance et la variété des questions abordées dans cette synthèse. Nul n'était mieux placé pour la présenter et la réussir en dominant à ce point une matière aussi complexe, que M. Dussaud qui, il y a 50 ans déjà, avait abordé ce sujet avec une intuition dont les découvertes survenues depuis permettent de mesurer la profondeur et l'exactitude. De nombreuses références bibliographiques orientent le lecteur dans le détail des questions traitées, tandis que quelques exemples-types, étudiés plus spécialement, donnent une démonstration de la méthode suivie. Un index très fourni facilite grandement l'utilisation de cet ouvrage de base.

Nous nous bornerons à quelques remarques concernant plus spécialement l'Arabie. L'existence d'un roi Malichos III de Nabatène, après l'instauration de la province romaine, que M. Dussaud défend avec de sérieux arguments (p. 54 et 210), pourrait avoir une incidence sur la date du *Périple de la Mer Erythrée*. basée notamment sur la mention d'un Malichos de Nabatène qu'on identifie généralement à Malichos II. On pourrait peut-être alors expliquer, par le fait de l'occupation romaine, la question controversée (p. 150, n. 4) des droits de douane prélevés sous l'autorité d'un centurion à Leucékomé, que signale le *Périple*. L'identification de Leucékomé à Huraiba, proposée ici au lieu de al-Hawrā (p. 150, n. 3), a pour elle certains arguments, bien qu'elle reste moins conciliable avec le récit de Strabon, qui ne compte pas moins de 15 jours (avec le vent favorable, dans cette direction) pour les troupes d'Ælius Gallus, naviguant depuis le fond du golfe de Suez. Quoi qu'il en soit, comme le *Périple* place Leucékomé à 2 ou 3 jours de navigation à l'est de Myoshor-



mos, on ne peut maintenir pour ce dernier port la localisation présentée ici sur la carte, fig. 1, bien au sud de celle généralement admise et qui mettrait Leucokomé-Huraiba sensiblement au nord de Myoshormos. Signalos ici qu'une prospection détaillée effectuée dernièrement par M. Philby dans le pays de Madian apportera, outre des inscriptions nouvelles, notamment nabatéennes, des données géographiques et archéologiques utiles sur cette importante région encore mal connue.

À côté des grandes migrations arabes qui se sont effectuées du sud au nord (p. 133-134) il faut faire une place à d'autres, qui ont suivi la direction du nord au sud, comme celles qui ont abouti à l'installation d'une population sédentaire en Arabie méridionale. Une migration de ce genre nous intéresse ici, puisqu'elle paraît être en rapport avec certains faits constatés dans le nord: il s'agit de la première migration de la tribu de Kinda. La tradition arabe relate que cette tribu, venue des environs de Médine, s'installa en Arabie du Sud en bordure du désert, d'où elle devait plus tard repartir vers l'Arabie centrale dans le sillage des conquêtes des rois sud-arabes au 5e siècle de notre ère. Cette première migration de Kinda est maintenant confirmée par un texte sud-arabe publié dernièrement (G. Ryckmans, dans *Le Muséon*, 69, 1956, p. 139-163). L'inscription relate la résistances d'un roi sud-arabe aux attaques d'un roi nord-arabe (comme son nom paraît l'indiquer) nommé Imru' al-Qays fils de 'Awf (cf. A. Jammé, *BASOR* 145, 1957, p. 25 sqq.) roi de Ḥaṣaṣātān „l'enclos" = al-Ḥira?), aux frontières de l'Arabie du Sud. La tribu de Kinda apparaît pour la première fois dans ce texte, et y paraît bien être venue se mettre sous la protection des rois sud-arabes, sans doute après avoir été délogée de son habitat primitif. Or c'est peu avant cette époque (début du 3e siècle de notre ère) que les textes sud-arabes commencent à mentionner des „rb, „bédouins", qui, infiltrés dans les territoires sédentaires à la faveur des dissensions politiques, y étaient employés comme mercenaires. Un siècle plus tard Imru' al-Qays fils de 'Amr, roi de Ḥira, renouvellera l'exploit de son homonyme, en venant occuper le Najrān à la frontière sud-arabe, suivant la célèbre inscription découverte naguère par M. Dussaud. Ces données, comme d'ailleurs la lutte que les rois himyarites mèneront désormais jusqu'au 6e siècle contre des tribus d'Arabie, attestent dès la fin du 2e siècle l'existence de mouvements probablement centrifuges à partir du nord de l'Arabie centrale, dont les effets dans le nord expliqueraient plus nettement peut-être que la chute de Palmyre (p. 63-64) l'ascendant pris par les rois arabes à la fin du 3e siècle.

Dans son exposé du panthéon sud-arabe, M. Dussaud place en tête de l'échelle hiérarchique le dieu dū-Samāwi (p. 127). Ceci nous paraît impossible, cette divinité n'étant attestée que dans des textes relativement tardifs, et provenant de territoires limitrophes de ceux dans lesquelles la civilisation sud-arabe s'est déployée. L'assimilation à Be'elshamīn est morphologiquement peu probable, et on ne peut supposer un rapport autre que strictement externe entre Be'elshamīn et l'épithète *b'l smyn*, „Seigneur du ciel" (parfois complétée par *...w'rdn*, „et de la terre") qui qualifie le Dieu unique (Raḥmānān)

dans les inscriptions juives et chrétiennes de basse époque.

L'explication de la forme elliptique du temple d'Almaqah à Mārib (p. 129) par un rituel de circumambulation à rapprocher de celui de la Ka'ba, est extrêmement séduisante, et d'autant plus vraisemblable que E. Glaser a encore pu voir le rocher brut (qui aurait joué le rôle de la Pierre Noire) affleurer au centre de l'enceinte, aujourd'hui totalement envahie par les sables.

Les Thamoudéens retiennent l'attention de M. Dussaud, surtout pour l'étude de leur panthéon (p. 132-135), et sont considérés comme une population relativement homogène. Toutefois les données des annales assyriennes, et des auteurs classiques et arabes n'attribuent aux Thamoudéens qu'un territoire restreint et relativement constant au cours des siècles, sans commune mesure avec l'étendue de l'aire d'où proviennent les inscriptions que l'on a, assez arbitrairement et pour la commodité, qualifiées de „thamoudéennes". Ces textes émanent en fait — de multiples divergences dans l'onomastique et le panthéon en font foi — d'un ensemble de diverses populations nomades ou semi-nomades, dont les Thamoudéens proprement dits ne pouvaient constituer qu'une fraction minime. Ces populations sont précisément celles dont les données assyriennes, classiques et arabes fournissent la riche nomenclature et désignent l'habitat respectif, dans diverses régions de l'Arabie centrale et du nord.<sup>1)</sup>

Héverlé-Louvain, octobre 1957

Jacques RYCKMANS

Chercheur Qualifié  
du Fonds National Belge  
de la Recherche Scientifique

\* \* \*

Wendell PHILLIPS, *Qataban and Sheba, Exploring Ancient Kingdoms on the Biblical Spice Routes of Arabia*, London, Victor Gollancz Ltd., 1955 (in-8, 335 p., 82 photos, 5 fig., 3 cartes). Prix: 21/—.

L'inventaire des sites archéologiques de l'Arabie du Sud est encore fragmentaire, et les fouilles effectuées se bornaient, avant 1950, au dégagement de deux petits temples, celui de Ḥuqqa, au Yémen, et celui de Ḥuraidha au Ḥadhramawt.

Sous la vigoureuse impulsion de Wendell Phillips, l'*American Foundation for the Study of Man* a organisé une expédition puissamment outillée pour entamer des fouilles en Arabie du Sud. Deux campagnes, en 1950 et 1951 eurent lieu au wādi Baiḥān, dans le Protectorat d'Aden. A Hajar Kohlān (le site de Timna', l'ancienne capitale du royaume de Qatabān) la porte sud et le quartier avoisinant furent dégagés, de même qu'un temple à 'Aṭṭar, dans le secteur NE du tell. A quelque distance, sur la colline de Ḥeid bin 'Aqīl, la mise au jour d'un cimetière, malheureusement pillé depuis l'antiquité, a livré des têtes d'albâtre, des reliefs, et de brèves inscriptions. Enfin un grand sondage en profondeur, effectué sur le petit site de Hajar bin Ḥumeid, fournira les éléments d'une stratigraphie remontant assez haut. Dans

[1] Nous avons appris avec regret, en corrigeant l'épreuve de la présente recension, le décès de M. Dussaud.]

les environs, diverses explorations permirent le relevé d'anciens ouvrages d'irrigation, et d'inscriptions rupestres.

Mais c'était Mārib, capitale de l'ancien royaume de Saba, dont le site avait été exploré pour la première fois en 1843 par Arnoud, qui tentait surtout les fouilleurs américains. Dans le courant de 1951, l'autorisation d'effectuer des fouilles sur ce site fut accordée par l'Imām du Yémen. La campagne de Timna' fut clôturée, et les fouilles commencèrent à Mārib en août 1951. L'avant-corps du grand temple d'Almaqah fut dégagé, livrant des quantités d'inscriptions dédicatoires et quelques statues archaïques en bronze. Des prospections effectuées dans les environs permirent la copie de nombreuses inscriptions et le relevé du système d'irrigation. Dès le début, les relations furent tendues avec les autorités yéménites.

S'estimant finalement en danger, les membres de l'expédition prirent la fuite le 12 février 1952 en camion vers le territoire britannique, laissant une grande partie de leur matériel, ainsi qu'une dette de près de 3.000 réaux Marie-Thérèse (p. 296) — réglée par la suite, mais qui explique bien des difficultés. Avec une énergie à laquelle il faut rendre hommage, une partie des membres de l'expédition décidèrent de poursuivre leur campagne, avec les moyens qu'il leur restait, dans le sultanat d'Oman. A Khōr Rūri, dans le Zūfār, à proximité du port de Ṣalāla (la *Thiallēla* de Ptolémée), le plan d'une ville ancienne fut relevé. Un petit temple fut dégagé, contenant des inscriptions qui confirment l'appartenance, déjà établie par les données du *Périple*, de ce territoire au Ḥadhramawt.

Le récit coloré des incidents à Mārib, dont la responsabilité est imputée uniquement aux Yéménites, contraste souvent avec les versions qui ont cours d'Aden à Beyrouth. A la demande du gouvernement yéménite, une mission officielle égyptienne, conduite par le Professeur Nāmī, qui se trouvait dans le pays, a établi un rapport dont les conclusions ont été publiées<sup>1)</sup>. Puisque aussi bien tout l'avenir de l'archéologie au Yémen est désormais compromis pour de nombreuses années, on est en droit de se demander, sans aucunement minimiser les résultats acquis dans des conditions difficiles, si la campagne a été bien organisée, et menée avec le doigt indispensable dans un pays aussi fermé que le Yémen. Il faut remarquer que deux Européens, Mme Fayein et le Professeur Geukens, qui ont voyagé — sans armes — au Yémen après le départ de l'expédition américaine, y ont trouvé partout un accueil bienveillant. A lire le présent récit, il semble bien que la campagne de Mārib, se greffant sur une dure saison à Baiḥān, a été quelque peu improvisée, sans argent liquide suffisant, et sous la pression de délais trop limités, vu les mauvaises conditions d'accès, de mise en exploitation (3 mois après la signature de l'accord, p. 225), et d'expiration (fin février d'après les données du rapport Nāmī) de la concession. Les travaux de déblaiement commencés fin août 1951, furent dirigés pendant les deux premiers mois par le technicien responsable du parc automobile, le person-

nel scientifique ayant momentanément quitté l'Arabie après la campagne de Baiḥān. Le 2 novembre, les travaux furent pris en charge par l'épigraphiste de l'expédition; mais c'est au début de décembre seulement qu'un archéologue fut sur place, alors que depuis un certain temps se posait déjà, par suite du dégagement du site, le problème du soutènement de piliers posés à sec, et ne tenant en équilibre que par leur propre poids (p. 233 et photo p. 257). Enfin le chef de l'expédition n'arrivait à Aden qu'à la mi-janvier, six semaines avant la date prévue de l'expiration de la concession, et trop tard pour remédier à une situation encore détériorée à ce moment même par suite de la chute d'une série de piliers du péristyle.<sup>2)</sup>

Le principal intérêt de l'ouvrage est de donner le seul aperçu général<sup>3)</sup> jusqu'ici publié de l'ensemble des activités et des principales découvertes archéologiques de l'expédition. Les données techniques, forcément dispersées dans le corps du récit, sont utilisables grâce à une soigneuse révision des spécialistes.

Félicitons l'auteur pour la profusion d'admirables photos du pays, des fouilles, des objets découverts, et même d'inscriptions inédites. Faute d'un aperçu détaillé, encore inédit, sur le contenu des textes découverts, ces photos d'inscriptions permettent, mieux que les textes publiés jusqu'ici par l'expédition, de se faire une idée de l'importance exceptionnelle des découvertes épigraphiques. La publication des résultats des fouilles viendra à point au moment où d'autre part les travaux de Mlle J. Pirenne, qui ont fait de la paléographie sud-arabe une science auxiliaire sûre, ont imprimé une orientation nouvelle à tout l'ensemble des études sud-arabes.

Les fouilles de Timna' ont fourni un pivot chronologique capital qui a déjà déterminé un singulier rajeunissement de la chronologie. La présence de *terra sigillata* dans les cendres mêmes de l'incendie qui mit fin à l'existence de la ville, permettent de dater cet événement de peu après le début de notre ère (p. 160 et 223). Toutefois nous ne voyons pas de raison d'identifier la date de la destruction de Timna' à celle de la fin du royaume qatabanite (p. 223). En effet ce royaume ne disparut que plus tard, d'après les synchronismes sabéens; et les derniers rois de Qatabān ne sont pas attestés à Timna', mais à Ḥarīb, où ils avaient sans doute transporté leur capitale, et où ils émirent des monnaies.

Les fouilles de Mārib ont mis au jour un hall quadrangulaire formé d'un péristyle de piliers autour d'une cour centrale. Ce bâtiment est encastré dans une vaste enceinte ovale, actuellement encombrée par les sables, mais au centre de laquelle E. Glaser a encore vu affleurer le rocher brut. D'après le plan d'ensemble à la p. 258, l'angle NW du bâtiment (en haut à gauche du plan non orienté) coïncide avec la butée du mur ovale; celui de la p. 255 accuse par contre un

<sup>2)</sup> Voir la photo F. Geukens, *Notes géologiques sur un récent voyage au Yémen*, Bulletin de la société belge de géologie, 64 (1955), p. 342, fig. 2.

<sup>3)</sup> Le premier volume de la publication des résultats des fouilles vient de paraître (mai 1958): Richard LeBaron Bowen et Frank P. Albright, *Archaeological Discoveries in South Arabia* (Publications of the American Foundation for the Study of Man, II), Baltimore, The Johns Hopkins Press, (1958).]

<sup>1)</sup> Kh. Y. Nāmī, *Al-ba'ta al-miṣriyya li-taṣwīr al-maḥfūfāt al-arabiyya fi bilād al-yaman*, Le Caire, Ministère de l'éducation nationale, 1952, p. 7-14.



décalage d'au moins un mètre. La première disposition est la seule conforme à la réalité, d'après la photo p. 272. Les inscriptions relatives à la construction du temple, dont l'enceinte (datée ici, pour les parties visibles, du 5e siècle avant notre ère, p. 258) constituait le sanctuaire proprement dit, se trouvent sur l'enceinte elle-même, et non sur le bâtiment fouillé. La disposition de ce dernier indique qu'il fut encastré dans le mur d'enceinte, auquel il est donc postérieur. Le plan et la construction de ce bâtiment sont très homogènes. Il nous paraît donc improbable que cette bâtisse, qui servait d'entrée au temple, puisse remonter au 5e siècle avant notre ère, puisqu'on sait d'autre part que des inscriptions y furent encore offertes à l'époque des derniers rois païens, soit au début du 4e siècle de notre ère. — Les fouilles ont encore révélé l'existence d'une chute d'eau — probablement à destination rituelle — tombant sur le seuil de l'entrée du péristyle menant à l'enceinte ovale (p. 257). Il devait donc y avoir un aqueduc surélevé, peut-être le pont dont E. Glaser a vu les restes<sup>4)</sup>, qui, enjambant le lit du wādi Danna, reliait la ville à son temple principal.

A sa chronologie sabéenne reproduite p. 222, W. F. Albright a depuis (BASOR 143, 1956, p. 10) apporté un important correctif, en renonçant à identifier le Yaṭa'amar de Saba mentionné dans les annales de Sargon avec un quelconque des souverains de ce nom attestés par les inscriptions. Une liste des différentes formes de lettres sud-arabes dans les inscriptions monumentales et les graffites, est donnée p. 55 d'après A. Jammé. Il faut attendre la publication des textes pour juger de la valeur des équivalences proposées pour les formes cursives. Dans la liste des alphabets monumentaux font défaut la forme des *h*, *ḥ*, et *ḥ* à cupule arrondie, pourtant classique à l'époque ancienne, et celle des *t* et *s* à apices obliques ou verticaux, attestée à profusion dans les textes postérieurs à la disparition du royaume de Qatabān.

L'édition anglaise recensée ici a paru en même temps que l'édition américaine de l'ouvrage. Différentes traductions, dans les principales langues européennes, ont été publiées peu après.

Héverlé-Louvain, octobre 1957

Jacques RYCKMANS

Chercheur Qualifié  
du Fonds National Belge  
de la Recherche Scientifique

\* \* \*

W. MONTGOMERY WATT, *Muhammad at Medina*. London, Oxford University Press, 1956 (8vo, XIV + 418 S.). Price: 42 sh.

Das vorliegende Buch ist die Fortsetzung zu dem in dieser Zeitschrift Jahrgang X S. 244 f. besprochenen *Muhammad at Mecca* und weist die gleichen Vorzüge wie dieses auf. Auch hier begegnet eine positive Würdigung des arabischen Propheten, seines Charakters und seines Werks. Der islamischen Überlieferung bringt Watt ein viel grösseres Zutrauen entgegen, als dies

sonst in der abendländischen Fachliteratur üblich ist; vor allem aber verwendet er die Nachrichten über die wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Zustände zu einer breit angelegten Schilderung der sozialen Verhältnisse Medinas in vor- und früislamischer Zeit, wobei er zum erstenmal systematisch die reichen Angaben über die medinischen Gläubigen und deren Familien ausschöpft, die uns im Klassenbuch des Ibn Saad erhalten sind. Wie im ersten Band, so ist auch hier die Darstellung von dem Gedanken beherrscht, dass es die Aufgabe des Islams war, jene Nöte zu beheben, welche sich beim Übergang vom Nomadentum zur Ansässigkeit infolge der Lockerung des Stammesgefüges und der Aushöhlung der alten Stammesethik ergeben mussten. So findet Watt in den wirtschaftlichen Verhältnissen nicht selten den Schlüssel zum Verständnis von Muhammads Verhalten; ja, er traut dem Propheten Einsicht in die Rolle wirtschaftlicher Faktoren zu und entgeht nicht der Gefahr, die Motive von Muhammads Entschlüssen allzu sehr zu rationalisieren, und trotz aller Anerkennung von Muhammads Religiosität das Irrationale in seinem Charakter und die stets religiös mitbestimmte Motivierung seiner Handlungen zu unterschätzen.

Mit diesen beiden Bänden hat Watt seiner Absicht entsprechend den des Arabischen unkundigen Historikern eine gemeinverständliche Muhammadbiographie geschenkt. Andererseits ist sein Werk so ausführlich, verwendet so viele Quellenmaterialien und bearbeitet sie in so neuartiger Weise, dass er auch dem Fachgenossen starke Anregungen zu geben vermag.

Halle/S., Oktober 1957

J. W. FÜCK

<sup>4)</sup> D. H. Müller et N. Rhodokanakis, *Eduard Glasers Reise nach Mârib*, 1913, p. 45a.





# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

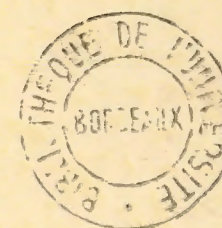
UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

**Jaargang XV**  
**Nº 5**  
**September 1958**

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 12.— per jaar







# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XV  
Nº 5  
September 1958

Tweemaandelijks recensierend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 12.— per jaar

## INHOUD

### HOOFDARTIKELN:

- Felix TAUER, Beiträge zur Kenntnis der Geschichtswerke Häfiz-i  
Abrūs . . . . . 146—148
- Jens HOLT, A propos de la Corolla Linguistica. Quelques pro-  
blèmes des études hittites . . . . . 148—157

### BOEKBESPREKINGEN:

- CRAMER, Frederick H., Astrology in Roman Law and Politics  
(A. A. Kampman) . . . . . 157—159
- LE CIVILTA DELL' ORIENTE, Vol. II: Litteratura (J. E. van  
Lohuizen-de Leeuw) . . . . . 159—160
- KRISCHEN, Fritz, Weltwunder der Baukunst in Babylonien und  
Jonien (Th. A. Busink) . . . . . 160—174
- THE AEGEAN AND THE NEAR EAST, Studies presented to  
Hetty Goldman on the Occasion of her Seventy-fifth Birthday  
(Ann Perkins) . . . . . 174—177
- SCRITTI IN ONORE DI GIUSEPPE FURLANI, Parte I en II  
(Otto Eissfeldt) . . . . . 177—180
- FESTSCHRIFT EISSFELDT ~ HEMPEL, J., und ROST, L.,  
Von Ugarit nach Qumran. Beiträge zur alttestamentlichen und  
altorientalischen Forschung Otto Eissfeldt.... dargebracht (J. van  
der Ploeg O.P.) . . . . . 180—182
- BERGER, Morroe, Bureaucracy and Society in Modern Egypt.  
A Study of the Higher Civil Service (Moshe Perlmann) 182—183
- MONTET, P., Géographie de l'Égypte Ancienne, Tome I. To-  
Mehou, La Basse Égypte (Hermann Kees) . . . . . 183—184
- SPIEGEL, Joachim, Das Werden der Alt-Aegyptischen Hoch-Kultur  
(Étienne Drioton) . . . . . 184—186
- ALT, A., Die Herkunft der Hyksos in neuer Sicht (Jacques  
Vandier) . . . . . 186—187

- DE BUCK, Adriaan, The Egyptian Coffin Texts, VI. Texts of  
Spells 472-786 (Étienne Drioton) . . . . . 187—190
- WOLF, Walther, Die Kunst Aegyptens. Gestalt und Geschichte  
(Günter Lanczkowski) . . . . . 190—192
- CAPART, J., Fouilles de El-Kab. Documents, Livraison III (Jacques  
Vandier) . . . . . 192
- SÄVE-SÖDERBERGH, T., Four Eighteenth Dynasty tombs (S.  
Schott) . . . . . 192—194
- ČERNÝ, Jaroslav, und GARDINER, Alan H., Hieratic Ostraca I  
(Hellmut Brunner) . . . . . 195—197
- JONCKHEERE, FRANS, Les Médecins de l'Égypte Pharaonique  
(Wolfgang Helck) . . . . . 198—199
- JOHNSON, Allan Chester, Egypt and the Roman Empire (Claire  
Préaux) . . . . . 199
- STEIN, A., Die Präfecten von Ägypten in der Römischen Kaiser-  
zeit (R. Taubenschlag †) . . . . . 200
- DAVID, M., VAN GRONINGEN, B. A., KIESSLING, E., Berich-  
tungsliste der griechischen Papyrusurkunden aus Aegypten  
(Claire Préaux) . . . . . 200
- ZE'EV, Israel Ben, Hayehudim B'Arav (Jews in Arabia) (Gideon  
Weigert) . . . . . 200—201
- JANSKY, Herbert, Deutsch-Türkisches Wörterbuch, 1. Halbband  
A-J (A. A. Kampman) . . . . . 201
- HEUSER-SEVKET, Fritz, Türkisch-Deutsches Wörterbuch, vierte  
Auflage (A. A. Kampman) . . . . . 201—202

### MEDEDELINGEN:

- I. M. DIAKONOFF, A Session of Assyriologists, Egyptologists and  
Semitic Epigraphists of the Soviet Union. Leningrad, 12th-17th  
of May 1958 . . . . . 202—204
- Josef KLÍMA, Polnische Orientalistik und Archaeologie im Juni  
1958 . . . . . 204



## HOOFDARTIKELN

Beiträge zur Kenntnis der Geschichtswerke  
Hāfiz-i Abrūs.<sup>1)</sup>

Abgesehen von einer geographischen Schrift, welche jedoch von historischen Exkursen überfüllt ist<sup>2)</sup>, besitzen wir von Hāfiz-i Abrūs bekanntlich vier Werke geschichtlichen Inhalts. Es ist erstens eine Fortsetzung zu Rašiduddīns Ġāmi' u-t-tawārīh, welche die Regierung der letzten zwei Ilhāne Olğaitū und Abū Sa'id schildert. Hāfiz-i Abrūs wird darin zwar nicht ausdrücklich als Verfasser genannt, die ganze Beschaffenheit des Werkes lässt jedoch keinen Zweifel über seine Autorschaft bestehen<sup>3)</sup>. Das zweite Werk ist die in der einzigen Handschrift India Office 171 vorhandene Geschichte Šāhruḥs, die wahrscheinlich im Jahre 816 = 1413/4 oder bald darauf entstanden sein mag<sup>4)</sup>. Das dritte Werk ist das aus dem Jahre 820 = 1417/8 stammende Mağmū'a<sup>5)</sup>. Es ist ein Sammelwerk, dessen Grundstock Abschriften der drei berühmten persischen Geschichtswerke, nämlich des Ta'riḥ-i Ṭabarī von Bal'amī, des Ġāmi' u-t-tawārīh Rašiduddīns und des Zafarnāma Niẓāmuddīn Šāmis bildet. Dieser Grundstock ist durch eine Reihe von Nachträgen und Fortsetzungen aus der Feder Hāfiz-i Abrūs ergänzt. Das letzte Werk ist das Mağma' u-t-tawārīh, eine von Adam bis zum Jahre 830 = 1426/7 reichende Weltchronik, deren letztes Rub' den Namen Zubdatu-t-tawārīh-i Bāisunguri trägt<sup>6)</sup>. Alle diese vier Geschichtswerke stehen in engster Beziehung zu einander. Ihre Vergleichung gewährt uns einen interessanten Einblick in die Art und Weise der schriftstellerischen Betätigung unseres Autors, ein besonders lehrreiches Beispiel der Arbeitsmethode so mancher persischer Historiker.

In diesem kurzen Artikel wird diese Tatsache nur nebenbei gestreift, sein Hauptzweck ist vielmehr zu zeigen, welche Teile dieser vier Geschichtswerke<sup>7)</sup> als Geschichtsquellen wichtig sind oder für die Bearbeitung beziehungsweise die Textkritik einiger älterer Geschichtswerke, die Hāfiz-i Abrūs benutzt hat, gewisse Bedeutung haben. Mit Rücksicht darauf muss ich mich, was die beiden grossen Werke anbelangt, nur auf diejenigen ihrer Bestandteile beschränken, welche die Be-

gebenheiten behandeln, die sich seit der Thronbesteigung Olğaitūs zugetragen haben.

Die an erster Stelle angeführte Fortsetzung Rašiduddīns besteht aus zwei Teilen, deren erster die Regierungszeit Olğaitūs, der zweite diejenige Abū Sa'id's behandelt. Die erste Hälfte ist, wie bereits bekannt ist, stark von al-Qāṣānīs Ta'riḥ-i Olğaitū sultān<sup>8)</sup> abhängig, enthält jedoch, wie ich mich durch eine genauere Vergleichung beider Werke überzeugt habe, manches, was in al-Qāṣānī nicht vorliegt. Welche Quellen Hāfiz-i Abrūs für die Zeit Abū Sa'id's benutzt hat, ist unbekannt.

Die für unser Thema in Betracht kommenden Teile des Mağmū'a sind die folgenden: f: 9) Geschichte der Kurtiden; g: Geschichte Toğaitimurs, des Amīr Walī, der Sarbadāre und des Amīr Argūnšāh; h: Fortsetzung Rašiduddīns bis zum Jahre 795 = 1392/3; i: Geschichte der Muẓaffariden; k: Fortsetzung des Zafarnāma Šāmis; l: Geschichte Šāhruḥs bis zum Jahre 819 = 1416/7. Den Teil f, Ta'riḥ u nasab-i mulūk-i Kurt, von etwa 40 Folien grossen Formats kann man vom quellenkritischen Standpunkte aus in zwei Teile zergliedern. Der erste, etwa drei Viertel des Ganzen umfassende Teil ist ein blosser Auszug aus dem Ta'riḥnāma-i Harāt von Saif al-Harawī, welches uns bereits in der Ausgabe Muhammad Zubair aṣ-Ṣiddiqīs gedruckt vorliegt<sup>10)</sup>. Bei Hāfiz-i Abrūs sind die zahlreichen Gedichte grösstenteils weggelassen, dagegen die Prosa teils fast wörtlich übernommen, teils mehr oder weniger gekürzt. Dieser Teil der Kurtidengeschichte Hāfiz-i Abrūs ist folglich keiner Publikation wert, ist jedoch als textkritisches Hilfsmittel für seine Quelle von Bedeutung. Die Edition aṣ-Ṣiddiqīs konnte nämlich nur auf Grund einer einzigen Handschrift hergestellt werden, man kann deshalb darin nach dem Auszuge Hāfiz-i Abrūs manches verbessern. Ich habe die beiden Texte verglichen und hoffe die Ergebnisse dieser Vergleichung bald vorlegen zu können. Dagegen sind die Quellen des letzten Viertels, welches die Geschichte der Kurtidendynastie vom Jahre 721 = 1321 bis zu ihrer Absetzung durch Timur schildert, bisher völlig unbekannt, so dass es als Quellenwerk bezeichnet werden kann. Dasselbe gilt auch vom Teile g des Mağmū'a. Der Teil h führt den Titel Zail-i Ġāmi' u-t-tawārīh-i Ḥwāḡa Rašid und behandelt die Ereignisse der Jahre 703-795 = 1303-1392/3. Dieser Teil enthält zunächst, allerdings in einer stark gekürzten Form, die bereits an erster Stelle erwähnte Fortsetzung Rašiduddīns (die Jahre 703-736 = 1303-1335). Welche Quellen Hāfiz-i Abrūs für die Zeit 736-795 = 1335-1392/3 benutzt hat, ist unbekannt, lediglich auf Grund frappanter Ähnlichkeiten an einigen Stellen mit dem Ta'riḥ-i Šāh Uwais von al-Ahrī<sup>11)</sup> ist als sicher anzunehmen, dass diese Schrift Hāfiz-i Abrūs nicht unbekannt war, oder

<sup>8)</sup> Siehe Storey PL II, Nr. 342.

<sup>9)</sup> Bezeichnet nach meiner Beschreibung der beiden einzig vollständigen Istanbul Handschriften. Siehe Anm. 5.

<sup>10)</sup> The Ta'riḥ-Nāma-i-Harāt of Sayf ibn Muḥammad ibn Ya'qūb al-Harawī. Edited with Introduction by Muḥammad Zubayr aṣ-Ṣiddiqī. Calcutta 1944.

<sup>11)</sup> Ta'riḥ-i Shaikh Uwais. An important Source for the History of Adharbaijān in the fourteenth Century. By J. B. van Loon. 's-Gravenhage 1954. S. 4.

dass beide aus derselben Quelle geschöpft haben. Sonst ist aber die Schilderung Hāfiz-i Abrūs meist weit ausführlicher als diejenige al-Ahrīs. Zur Edition dieses Zail von K. Bayani<sup>12)</sup> sind meine textkritischen Bemerkungen<sup>13)</sup> zu vergleichen. Der Teil i, die Muẓaffaridengeschichte, ist in ihren ersten zwei Dritteln ein Auszug aus dem im schwülstigen Stile gehaltenen Mawāhib-i ilāhi von Mu'innuḍḍīn Yazdī, der Rest kann als Quellenwerk gelten, da seine Quellen mit Ausnahme des Zafarnāma Šāmis unbekannt sind. Zwischen dem Werke Hāfiz-i Abrūs und der Muẓaffaridengeschichte von Maḥmūd Kutubī<sup>14)</sup>, welcher anfangs auch das Mawāhib-i ilāhi ausgiebig benutzt hat, kann man keine gegenseitige Abhängigkeit feststellen. Hāfiz-i Abrūs Zail zum Zafarnāma Šāmis (k), den ich vor Jahren herausgegeben habe<sup>15)</sup>, ist ebenfalls als Quelle wichtig und, wie H. R. Roemer festgestellt hat,<sup>16)</sup> von der anderen Kontinuation Šāmis von Tāḡ as-Salmānī völlig unabhängig. Den letzten, die Geschichte Šāhruḥs enthaltenden Bestandteil (l) will ich später behandeln.

Die Weltchronik Hāfiz-i Abrūs kann uns erst vom Jahre 703 = 1303/4 anfangen interessieren, da das übrige wohl nur eine Bearbeitung Bal'amīs und Rašiduddīns sein dürfte. Über den letzten, die Jahre 703-736 = 1303-1335 behandelnden Teil des dritten Rub', kann ich mich vorläufig nur mit Vorbehalt äussern. Es scheint aber, dass der Text des Mağma' u-t-tawārīh der ersten selbständigen und ausführlicheren Fassung der Kontinuation des Ġāmi' u-t-tawārīh näher steht. Das vierte Rub', nämlich das Zubdatu-t-tawārīh, zerfällt in zwei Teile. Der erste behandelt die Begebenheiten der Lebenszeit Tamerlans, also die Jahre 736-807 = 1335/6-1405, der zweite die Geschichte der Regierung Šāhruḥs bis zum Jahre 830 = 1426/7. Den Grundstock der ersten Hälfte bildet der Text des Zafarnāma Šāmis chronikartig in einzelne Jahre zergliedert und von Hāfiz-i Abrūs stellenweise berichtigt, manchmal auch durch bedeutende Nachträge vermehrt. Darunter befinden sich, ebenfalls in einzelne Jahre eingeschachtelt, hie und da berichtigt und ergänzt, diejenigen Partien aus den Teilen f, g, h, i und k des Mağmū'a, welche die Ereignisse der betreffenden Jahre behandeln. Genau habe ich diese Zusammensetzung der ersten Hälfte in einem besonderen Artikel dargestellt<sup>17)</sup>. Die zweite Hälfte enthält bereits die dritte, bis zum Jahre 830 = 1426/7 reichende Redaktion der Geschichte Šāhruḥs. Die erste, die bis zum Jahre 816 = 1413/ reicht, ist diejenige der Hand-

schrift India Office 171, die zweite, welche mit dem Jahre 819 = 1416/7 schliesst, ist der Teil l des Mağmū'a. Die beiden älteren Redaktionen sind mit einer längeren Einleitung, welche einen Aufsatz über das Wesen und den Nutzen der Geschichtsschreibung und eine Charakteristik Tamerlans enthält, versehen, welche beide sich im Mağma' u-t-tawārīh an anderen Stellen befinden. Die dritte Redaktion beginnt deshalb ohne jede Einleitung, auch deswegen, da sie nur einen Teil eines grösseren Ganzen bildet. Abgesehen von diesen Einleitungen der ersten zwei Redaktionen ist die dritte Redaktion durch mehrere Kapitel, in denen die Geschichte der westlichen Provinzen des Reiches Šāhruḥs geschildert wird, vermehrt, sonst ist der Text aller drei Redaktionen fast derselbe.

Ich möchte nun kurz das Problem der Herausgabe derjenigen Teile der Geschichtswerke Hāfiz-i Abrūs, die als Quellen wichtig sind, berühren. In meinem vor einem Vierteljahrhundert angekündigten Editionsplane<sup>18)</sup> musste ich aus verschiedenen Gründen gewisse Änderungen vornehmen. Die Geschichte Olğaitūs in ihrer ersten Redaktion wäre am besten bei einer Edition beziehungsweise einer anderen Bearbeitung al-Qāṣānīs heranzuziehen. Meines Wissens wurde vorzeiten eine türkische Übersetzung al-Qāṣānīs in Ankara geplant<sup>19)</sup>. Die in der ersten Redaktion der Geschichte Abū Sa'id's enthaltenen Partien, welche die zweite, bereits gedruckte nicht enthält, soweit sie natürlich etwas neues bringen, könnten in einem Artikel nachgetragen werden. Den wichtigen Teil der Kurtidengeschichte und die vier kleinen Aufsätze des Teiles g des Mağmū'a enthält meine, bereits im Druck befindliche Edition<sup>20)</sup>. An einer Edition der Muẓaffaridengeschichte habe ich vor Jahren anfangen zu arbeiten. Es bleibt jedoch die Frage offen, ob es zweckmässig ist auch denjenigen ihren Teil, etwa zwei Drittel des Werkes, herauszugeben, der eine Simplifizierung des Mawāhib-i ilāhi ist, da inzwischen der erste Teil des letzteren herausgegeben wurde<sup>21)</sup>. Die erste Hälfte des Zubdatu-t-tawārīh herauszugeben wäre sinnlos. In meiner Edition des Zafarnāma Šāmis<sup>22)</sup> habe ich im Kommentar alle darin enthaltene wichtige Varianten, Berichtigungen und Nachträge abgedruckt. Dasselbe gilt auch von meiner Edition der Kontinuation zum Zafarnāma Šāmis. Die in den Partien, welche dem Zail-i Rašidī entnommen sind, enthaltenen Varianten und Nachträge sind in meiner

<sup>1)</sup> Vortrag, gehalten am 29. August 1957 in der VII. Sektion (Nr. 190) des XXIV. Internationalen Orientalisten-Kongresses in München.

<sup>2)</sup> Es sind mir insgesamt sechs Handschriften derselben bekannt, je eine in Leningrad, London, Oxford und Taschkent, zwei in Tehran. Einen Teil enthält noch Fraser 155 der Bodleiana.

<sup>3)</sup> Siehe mein Verzeichnis der historischen Handschriften in den Tehran. Einen Teil enthält noch Fraser 155 der Bodleiana.

<sup>4)</sup> Ethé, Catalogue I, 76-77; Storey PL II, Nr. 117 (1).

<sup>5)</sup> Siehe ArOr III (1931), 97-99 (Nr. 32); Storey PL II, Nr. 117 (2).

<sup>6)</sup> Siehe ArOr III (1931), 98-102 (Nr. 33); Storey PL II, Nr. 117 (3).

<sup>7)</sup> Die geschichtlichen Teile des geographischen Werkes mussten wegen Zeitmangel ausser Acht gelassen werden. Auch darin stehen gewisse historische Exkurse in ähnlichem Verhältnisse zu den entsprechenden Textabschnitten der geschichtlichen Werke, wie in denselben untereinander. Es wird teilweise aus meiner, in der Anmerkung 20 angezeigten Edition ersichtlich sein.

<sup>12)</sup> Zail-i Ġāmi' u-t-tawārīh-i Rašidī ta'liḥ-i . . . . Hāfiz-i Abrūs. Bahār-i nuḥustīn bā muqaddima u ḥawāṣī u ta'liqāt-i Duktūr Ḥā bā b ā Bayānī. Tehran 1317 (š.).

<sup>13)</sup> Le Zail-i Ġāmi' u-t-tawārīh-i Rašidī de Hāfiz-i Abrūs et son édition par K. Bayani, I-V, ArOr XX (1952), 39-52; XXI (1953), 206-207; XXII (1954), 88-89, 531-543; XXIII (1955), 99-108.

<sup>14)</sup> Siehe Storey PL II, Nr. 352.

<sup>15)</sup> Continuation du Zafarnāma de Niẓāmuddīn Šāmi par Hāfiz-i Abrūs éditée d'après les manuscrits de Stamboul. ArOr VI (1934), 429-465.

<sup>16)</sup> Šams-al-ḥusn. Eine Chronik vom Tode Timurs bis zum Jahre 1409 von Tāḡ as-Salmānī. Wiesbaden 1956. S. 13.

<sup>17)</sup> Analyse des matières de la première moitié du Zubdatu-t-tawārīh de Hāfiz-i Abrūs, in: Charisteria Orientalia. Prague 1956. S. 345-373.

<sup>18)</sup> Vorbericht über die Edition des Zafarnāma von Niẓām Šāmi und der wichtigsten Teile der Geschichtswerke Hāfiz-i Abrūs, ArOr IV (1932), 250-256.

<sup>19)</sup> Vgl. TTK Belleten IX (1945, Sayı 33), 152.

<sup>20)</sup> Dieselbe unter dem Titel Cinq opuscules de Hāfiz-i Abrūs concernant l'histoire de l'Iran au temps de Tamerlan soll im Jahre 1958 erscheinen.

<sup>21)</sup> Mawāhib-i ilāhi dar ta'riḥ-i āl-i Muẓaffar ta'liḥ-i Mu'innuḍḍīn b. Ḡalāluddīn Muḥammad Mu'allim Yazdī. Bā taṣṣiḥ u muqaddima-i Sa'id Nafisi. Muḡallad-i auwal. Tehran 1326 (š.). Der zweite Muḡallad befindet sich nach einer Mitteilung des Herausgebers im Druck.

<sup>22)</sup> Histoire des conquêtes de Tamerlan intitulée Zafarnāma par Niẓāmuddīn Šāmi. Avec des additions empruntées au Zubdatu-t-tawārīh-i Bāisunguri de Hāfiz-i Abrūs. Tome I: Texte persan du Zafarnāma. Prague 1937; tome II: Introduction, commentaire, index. Prague 1956.



Kritik Bayanis verzeichnet. Die gleiche Methode befolge ich in den bereits im Druck befindlichen Cinq opusculs sowie im Manuskripte der Edition der Muḏaf-faridengeschichte. Damit wäre der Inhalt der ersten Hälfte des Zubdatu-t-tawārīh erschöpft, bis auf ein einziges Kapitel, welches den Stammbaum Timurs behandelt, das verdienen würde ediert zu werden, aber unter Heranziehung anderer Quellen, da die Eigennamen, wenigstens in der Handschrift Fāṭih 4371/1<sup>23</sup>), fast durchgehend ohne Punkte geschrieben sind. Der Edition der Geschichte Šāhruḡs, an der ich arbeite, habe ich die dritte Redaktion zu Grunde gelegt, wichtige Varianten der beiden früheren wird der Kommentar bringen. Ich muss jedoch dabei bemerken, dass 'Abdurrazzāq Samarqandī, welcher mit dem Zubdatu-t-tawārīh auf dieselbe Weise verfahren hat, wie es Ḥāfiḡ-i Abrū selbst mit den Werken seiner Vorgänger tat, in der zweiten Hälfte seines *Maṭla'u-s-sā'dain*, welche Muḥammad Šafi' lithographisch herausgab<sup>24</sup>), alles Wesentliche daraus stilistisch gekürzt wiedergegeben hat. Trotzdem halte ich eine kritische Ausgabe des Grundwerkes Ḥāfiḡ-i Abrū nicht für überflüssig.

Als Abschluss meiner Beschäftigung mit Ḥāfiḡ-i Abrū möchte ich — in šā'a-l-lāh — einen ausführlichen Artikel über alles, was über sein Leben und seine Schriften bekannt ist, schreiben.

Praha, August 1958

Felix TAUER

<sup>23</sup>) Fol. 10v-14v der Handschrift Fāṭih 4371/1. Es gibt jedoch noch zwei ebenfalls aus der Zeit Šāhruḡs stammende Handschriften des vierten Rub', deren Vorhandensein mir während der Arbeit am Kommentar zum *Zafarnāma* noch unbekannt war. Die eine befindet sich in der Kutabhāna-yi Milli-yi Malik in Tehran (ich habe sie in der Einleitung auf S. XVII versehentlich als jung bezeichnet), die andere nach der Mitteilung Prof. Zeki Velidi Togan in den früher schwer zugänglichen Handschriftenfonds des Istanbuler Sarais. Ich hoffe, dass ich Mikrofilme der beiden Manuskripte werde erhalten können. Ich würde dann die eventuellen Varianten und Emendationen zu den bereits von mir veröffentlichten Texten in einem besonderen Nachtrage vorlegen.

<sup>24</sup>) *Maṭla'u-s-sā'dain u maḡma'-i bahrain ta'liḡ-i Maulānā Kamāl-uddīn 'Abdurrazzāq Samarqandī. Ba-taṣṭiḡ-i Muḥammad Šafi'.* Lahore 1941-1949. Paraphrase mit wertvollen Anmerkungen von E. Quatremère in: *Notices et Extraits des Manuscrits* .... XIV/1 (1843), 1-514.

\* \*

### A propos de la Corolla Linguistica. \*)

#### Quelques problèmes des études hittites.

La plupart des contributions aux *Mélanges offerts à l'éminent linguiste allemand* se rapportent aux langues indo-européennes, quelques-unes entre elles traitent des langues hors de l'indo-européen (le tibétain, les langues caucasiennes, l'arabe et l'étrusque), d'autres discutent quelques problèmes de la linguistique générale. Comme il sera impossible d'analyser ici tout ce vaste domaine, dont une partie est hors de notre compétence, nous nous contenterons d'étudier en premier lieu les contributions

\*) *Corolla Linguistica*. Festschrift Ferdinand Sommer zum 80. Geburtstag am 4. Mai 1955 dargebracht von Freunden, Schülern und Kollegen. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1955 (in-8, viii + 254 pp. avec un portrait). Prix: DM 36.—.

qui concernent les langues de l'Asie Mineure. Ce procédé se justifie par le fait que ce champ de recherches si récemment labouré nous présente une foule presque innombrable de problèmes; chaque fois qu'on nous fournit des matériaux nouveaux ou des solutions jusqu'ici inaperçues, il nous sera nécessaire de reprendre l'examen d'une série de faits qui jusque là avaient l'apparence d'être résolus. En outre les lecteurs de cette revue s'intéresseront certainement plus aux études de la linguistique asianique qu'à l'information sur quelque détail d'une langue indo-européenne mieux connue. En choisissant le sujet principal de ce compte rendu nous espérons enfin faire honneur à M. Ferdinand Sommer lui-même, qui, depuis des dizaines d'années, contribue à notre connaissance du hittite avec tant de gloire.

L'article de M. A. Goetze, *Hittite Dress* (p. 48-62) est une étude de vocabulaire. En comparant une série de listes énumérant des pièces de vêtement il arrive à définir très méthodiquement un nombre de ces termes. 1) Tantôt il a trouvé les équivalents hittites de quelques sumérogrammes, tantôt des définitions anciennes sont corrigées ou précisées. Par exemple il est montré que le sumérogramme *tūgE-IB* qui est une particularité des textes hittites de Boğazköy, correspond à *tūgIB.LAL*; à Boğazköy on se sert de cette graphie pour éviter l'équivoque s'attachant à *tūgIB* qu'on pourrait aussi interpréter *TūG-TUM*; *tūgE-IB* est traduit par M. G. 'tunic with kilt', 2) son équivalent hittite est *gapari-*. Nous préférons la traduction 'jupon' seulement, parce que 'tunique' se prête mieux à *TūG.GÜ.Ē-A* ('shirt' selon M. G.); mais, à cette époque-là, quelle était la différence entre une tunique et une chemise? Ces deux pièces (*TūG.GÜ.Ē-A* et *tūgIB.LAL*) sont portées ensemble par la même personne. C'est ce qui relève du passage instructif cité par M. G. (p. 48, rem. 10): 1 *Lū nu TūG.GÜ.Ē-A wa-aš-ša-an ḡar-zi* (5) *tūgIB.LAL pu-tal-li-ia-an ḡar-zi nu-uš-ša-an* (6) *TA-ḤAP-ŠI iš-ḡu-uz-zi-ia-an ḡar-zi* (7) *kušE.SIR.ḤI.A-ia tūgGAD-DAM šar-ku-wa-an ḡar-zi* 'une (statue) est (celle d') un homme; il est vêtu d'une tunique, il a noué(?) un jupon, ci-dessus il s'est ceint d'une ceinture, il s'est chaussé de chaussures (et) de gamaches' Bo 2721 II 4 sqq. Pour le verbe *putalliya-* nous avons substitué 'nouer' à la traduction de M. G. ('put on light clothes'); car il est évident que le hittite a possédé tout un paradigme de verbes désignant la mise des vêtements chacun soulignant ce qui est particulier du mouvement en question; et c'est du verbe *putalliya-* qu'on se sert pour désigner la mise du *tūgIB.LAL* non pas le verbe *waššiya-* 'vêtir, habiller', verbe étant propre à la mise du *TūG.GÜ.Ē-A*. Cette interprétation s'accorde bien aux deux passages connus des *Annales de Mursili* mentionnés par M. G. (KBo IV 4 III 69 = AM., p. 132; KBo V 8 III 13 = AM., p. 156). C'est là une situation qui demande que l'armée soit prête pour le combat immédiat — et M.G. traduit

1) Cf. A. Goetze, *The Inventory* IBOT I 31, JCS 10 (1956), p. 32-38, et J. J. Finkelstein, *A Hittite mandattu-Text*, ib., p. 101-105.

2) Cf. Goetze-Pedersen, M.S., p. 44 'Gürtel' à cause du contexte avec (E-IB) *TA-ḤAP-ŠI* qui sûrement désigne une sorte de ceinture.

bien à propos 'gefechtsbereit'. Dans cette situation l'armée porte naturellement la tenue de combat; et ce qui est essentiel c'est d'avoir les genoux libres afin que la marche ne soit aucunement gênée. 3)

On acceptera volontiers la plupart des définitions que propose M.G., et qui sont présentées avec sa maîtrise habituelle. Nous en signalons ici quelques-unes qui nous semblent être d'une importance particulière. Par son interprétation de *tūgBAR.TE.MEŠ* comme *tūgBAR.DUL<sub>5</sub>.MEŠ* M. G. rend probable l'identification avec *akk. kusitu*, emprunté au hittite comme *tūgkušiši*, terme désignant selon M.G. l'habit de cérémonie porté par le Roi. 4) Une autre interprétation de *kušiši* a été proposée par M. Alp qui y voit l'équivalent de *tūgNIG.LAM.MEŠ* 'habit de gala'. 5) Au lieu de *tūgkušiši* M.G. pense non sans réserves à *tūgadupli*. Or, il ressort du texte II 6 III 24 sqq. — passage signalé par M. Alp sans interprétation serrée (l.c., p. 175) — que *tūgadupli* est également une parti de l'habit royal de cérémonie. Il y est indiqué que, d'abord dans la salle de bain (É.DU<sub>10</sub>.ÜS-SA = hitt. *\*tarnu-*), le Roi est revêtu du *tūgkušiši* (III 24 sqq.), la Reine met sa parure; et puis, la couple royale entre dans le temple de la déesse Soleil (III 42), et c'est là que le Roi met le *tūgadupli*: *LUGAL-uš-kán I-NA É UTU* (4) *an-da tūga-du-up-li* (5) *wa-aš-ši-e-ez-zi* // (IV 3 sqq.). Rien n'y indique que le Roi se soit débarrassé du *kušiši*. Faut-il en conclure que le *tūgadupli* soit un manteau? Le texte continue: (6) *nu-za iš-ḡu-uz-zi-in* (7) *KUBABBAR SIG SA<sub>5</sub> an-da* (8) *ta-lu-up-pa-an-da-an da-a-i* (9) *LUGAL-uš pa-iz-zi ḡišAB-ia ti-i-e-ez-zi* // 'et le Roi prend une chaîne(?) d'argent munie de toupets(?) rouges; 6) le Roi s'en va et se place près de

3) Le verbe *putalliya-* existe encore ABoT 4 a recto 10 (nous citons l'édition où le recto et le verso ont été renversés, voir Otten, BiOr 8 (1951), p. 225 sq.), dupl. Bo 2416 (cf. Otten, l.c.) et = FHG 6 I 25 (Laroche, RA 45 (1951), 185); *ḡar-kán-zi ma ḡa-an-ta-še-pe-eš an-du-uh-ša-aš ḡar-ša-a-a[r-r]a ḡiš ŠUKUR-ia* (24) *ša-ku(!)-wa-aš-me-et iš-ḡa-aš-kán-ta ú-eš-ša[-a]n-da-ma* (25) *iš-ḡar-wa-an-tu-uš TUG.ḤI.A-uš pu-ta-li-ia[-a]n-te-eš-ša* 'les (dieux) H. ont une tête humaine et une lance, leurs yeux sont bandés(?), ils sont vêtus de vêtements tachés de sang, et leur habit est court' ('mit kurzem Rock angetan', Otten, l.c.).

Il existe en loutvite un *pu-u-wa-ti-il* XXXV 43 III 30; [*pu-u-wa-ti-il* ib. II 4; *pu-wa-ti-il-za* XXXV 54 III 3, de sens inconnu. Peut-on en rapprocher *pu-u-wa-la-a* XXXV 45 II 1 qui apparaît dans un contexte analogue? Ces mots loutvites font penser à hitt. *putalliya-* 'nouer' (?) et à *tūgpu-wa-li-ia* proposé par M. G. comme équivalent de *TA-ḤAP-ŠI*, il sera peut-être possible d'en déduire une racine *puwa-*. Le *-til* de loutv. *puwatil* ressemble au suffixe hittite *-zel*.

4) M. G. a ainsi abandonné l'identification de *tūgBAR.TE* avec *tūgBAR.SI* (Tunn., p. 49), sumérogramme qu'il relie maintenant à *išḡiyal* 'bandeau frontal'.

5) S. Alp, JCS 1 (1947), p. 173 sq. Contre l'idée de M. Alp il est observé par M. Goetze que *kušiši* est porté exclusivement par la couple royale, tandis que *tūgNIG.LAM.MEŠ* se porte aussi par d'autres personnes (ce volume, p. 51 et 57). Contre l'identification de M. Alp nous faisons l'observation que le parallélisme entre les deux passages allégués n'est nullement complet; car *kušiši* se trouve dans la suite *KIN.ḤI.A-ta tūgku(!)-ši-ši ḡUB-BI ḡUŠKIN* *kušE.SIR GE<sub>6</sub>-ia* (XI 35 I 11; cf. II 6 II 25 sq.), tandis que *tūgNIG.LAM.MEŠ* est isolé (XX 79, 6).

6) On traduit généralement *išḡuzzi* 'ceinture' (Sommer, AU., p. 317, rem. 1). Cependant ce mot a un sens assez général désignant un moyen de lier (cf. Sommer, l.c.: *išḡuzzi* zunächst 'Binde', dann speziell 'Gurt, Gürtel'). Il est probable que *išḡuzzi*

la fenêtre' — et le texte continue par la description des rites, exécutés par diverses fonctionnaires. C'est là le seul exemple qui nous informe sur la fonction du *tūgadupli*, et son témoignage n'est pas en faveur de l'idée de M.G. Les autres exemples cités par l'auteur n'affaiblissent pas notre interprétation: un *tūgadupli* offert à la déesse Soleil d'Arinna, un autre dont le prix est mentionné dans le tarif (CH., § 182); un troisième qui figure dans un inventaire d'objets appartenant à la Reine (IBOT I 31 recto 6)<sup>7</sup>) vient à l'appui de notre conception.

M.G. a raison en présumant que *wašpa-*, qui bien sûr n'existe qu'au passage XXXI 69 5 sq., désigne 'habit' — car le contexte est clair — et qu'il peut correspondre à *TūG*. Mais il nous paraît moins certain que ne pense M.G., que *waššuwar* = sum. *tūg* = *akk. lubuštu*, vocabulaire KBo I 45 7, soit à considérer comme une faute (nom en *-uwar* au lieu d'un substantif plus 'concret'); car on ne peut pas se débarrasser du *wa-aš-šu-ut-RI* XI 13 V 12. C'est là, évidemment, en dépit de l'hésitation de M.G., une graphie corrompue de *wa-as-su-u[a-a]r*. Voici le contexte: *še-er-ra-aš-ša-an ŠA UDU.NITÁ* (12) 3 *uzuÜR(l) wa-aš-šu-w[a-a]r* (13) *wa-aš-šu-wa-an-zi* 'de mettre là-dessus comme couverture trois membres de bétail' XI 13 V 11 sqq.. Le mot se présente ici avec un sens élargi. On peut par conséquent présumer qu'il y a eu deux synonymes, *waššuwar* et *wašpa-*, dont le premier désignait l'action de vêtir ou 'vêtement' d'une façon très générale, d'où la possibilité d'adopter un sens dérivé comme 'couverture', tandis que l'autre avait un sens plus étroit, 'habit, costume'. Par cette interprétation nous écartons la difficulté signalée par M.G. qu'au pluriel *TūG* se construit comme un neutre, *TūG.ḤI.A*; car *wašpa-* est du genre commun, cf. *tūgšarriwašpaš* IBOT I 31 recto 7, lequel a l'aspect d'un composé. 8) Il est évident que *wašpa-* est un mot d'origine indo-européenne remontant à un *\*wos-bho-s* ou *\*wos-bhā*; le même type se retrouve peut-être dans *kuššarpa-* 'cousin' (?), voir Friedrich, HW., p. 187, s'il a été tiré de la même racine que le verbe *šara/i-* 'dépouiller' (?), 'tisser' (?), voir ib., p. 184, provenant de l'i.-e. *\*ser-* 'serrer, nouer', voir Pokorny, Idg. et Wb., p. 911. En qualité de suffixe primaire de noms d'action, *\*-bho/-a-* est assez rare dans les autres langues indo-européennes comme en hittite; Il est plus fréquent comme suffixe secondaire dans les langues slaves et baltes en présentant une forme élargie en lit. *-yba* et v. sl. *ъба*, suffixes qui ont arrivé à désigner des noms d'action, p. ex. lit. *dalýbos* (pl.) 'partage de succession', cf. *dalýti* 'partager', lit. *radýbos* (pl.) 'gratification (au trouveur)', cf. *ràsti* 'trouver', v. sl. *celъba* 'guérison', cf. *cěliti*, v. sl. *molъba* 'prière' 9), cf. *moliti* 'prier'. 9). Mais il y en a aussi des

sert ici à serrer le manteau; et comme il est fait d'argent on peut y voir une chaîne. Le verbe *talupp-* dont nous ne connaissons aucun autre exemple, est traduit ici d'après le contexte: un nom *taluppi* existe XXXV 21 (+ XXXII 9) II 15 [*pár-ku-in iš-na-aš ta-lu-up-pi-in da-a-i* 'elle prend une boule (?) pur de pâte', cf. Friedrich, ce volume, p. 46, rem. 11).

7) Cf. Goetze, JCS 10 (1956), p. 32 sqq.

8) Voir Goetze, JCS 10, p. 36.

9) Voir Leskien, *Die Bildung der Nomina im Lit.*, p. 590 sqq.; Vondrák, *Vergl. sl. Gr.*, p. 604 sq.



cas en baltique où le suffixe a une fonction primaire: lit. *paliūba* 'cessation, interruption', cf. *liāuti* 'cesser'.<sup>10)</sup>

On ne peut pas rapprocher immédiatement lit. *dārbas* 'travail' du verbe *dar̃gti* 'faire'.<sup>11)</sup> puisque *dārbas* est tiré de *dirbtī* 'travailler'.<sup>12)</sup> Cependant, le grec fournit encore un exemple d'une formation primaire en \*-bho-: *κλάφος* 'gifle', dont *κλάπτω* est un dérivé, cf. *κλάζω* 'trouquer, contenir, châtier'; cette racine *κλα-* se reliant à lit. *kāl̃ti* 'marteler, forger' présume une racine indo-européenne \**kél-*.<sup>13)</sup> L'indo-européen a donc dû posséder un suffixe primaire \*-bho/- dont le hittite nous fournit quelques exemples qui indiquent le rapport originel entre ce suffixe et la racine.<sup>14)</sup> En hittite *wašpa-* n'est pas tiré immédiatement de *waššiya-* mais de *weš-/waš-*. A l'origine il y a eu deux verbes distincts qui plus tard ont été confondus. *weš-/waš-* présente dans un texte ancien le sens réflexif: *TÜG-an ú-eš-ta iš-pa-a-ta KUBABBAR TUR (I) iš-pār-ra-an ḥar-zi* 'il porte un habit et il a tiré une petite épée d'argent' IX 28 I 15, la forme *išpata* = *išpatar* témoignant l'âge assez reculé de ce texte;<sup>15)</sup> cf. encore *nu TÜG.HI.A pār-ku-wa-ia ú-e-eš-tén* 'et mettez des vêtements purs!' XIII 5 III 32 de forme active!). De l'autre côté *waššiya-* a les deux sens, celui du causatif 'habiller' et celui du réflexif 's'habiller': *nu-uš-ma-aš SAG.DU.MEŠ (3) IŠ-TU tügBAR.SI an-da iš-ḥi-ia-an-zi* (4) *TÜG.HI.A BABBAR-ia-aš-ma-aš wa-aš-si-ia-an-zi* 'ils mettent autour de leurs têtes un bandeau blanc, et ils les habillent de vêtements blancs' IX 15 II 2 sqq.; *tu-el-za wa-aš-pa-an LÜ-as i-wa-ar wa-aš-si-i[a-si]* (6) [*SAL-aš-s*] *a i-wa-ar wa-aš-si-ia-iš* 'mets ton habit à la façon d'un homme, mets aussi (ton habit) à la façon d'une femme' XXXI 69 5 sa. (cité par M.G., p. 51). Le sens réflexif de *weš-/waš-* correspond à skr. *vāste* 'il s'habille'. Il semble que, en hittite, *waššiya-* se soit étendu et qu'il ait adopté aussi le sens réflexif. La confusion des deux verbes est manifeste dans la forme *weššiya: nu-uš SAL-ni-li ú-e-eš-si-ia nu-uš-ma-aš-kán* *tüku-re-eš-šar ša-a-i* 'habille-les de vêtements à la façon des femmes et mettez leur le 'polos'<sup>16)</sup> KBo II 9 I 29; *waššanzi* a le sens de *waššiyanzi* KBo V 1 IV 17 (=

<sup>10)</sup> Voir Fraenkel, *Lit. et. Wb.*, p. 362.

<sup>11)</sup> Cf. Brugmann, *Grundriss II*, 1, p. 389. Selon Brugmann *dirbtī* est une formation rétrograde de *dārbas* qui lui-même a été tiré de *dar̃gti*.

<sup>12)</sup> Voir Fraenkel, *Lit. et. Wb.*, p. 82.

<sup>13)</sup> Voir Pokorny, *Idg. et. Wb.*, p. 547; Fraenkel, *Lit. et. Wb.*, p. 211 sqq. *κρόταφος* 'tempe' n'est pas tiré immédiatement de *κροτέiv* 'frapper', il présente le suffixe sous une forme élargie plus fréquente en grec, voir Schwyzler, *Gr. Gr. I*, p. 495.

<sup>14)</sup> Dans la plupart des cas le suffixe \*-bho/- s'est caché sous le phénomène qu'on appelle déterminatif radical. Nous pensons que c'est le cas par exemple pour lit. *dirbtī* dont l'intonation rude le rapproche du gr. *δρῶν* 'faire', voir Pokorny, *Idg. et. Wb.*, p. 212, plutôt que de la famille du v. isl. *djarfr* 'courageux' (Fraenkel, *Lit. et. Wb.*, p. 82). Il se peut que lit. *dirbtī*, dont *dārbas* est un dérivé, ait surgi comme dérivé d'un \**darbā*, cf. *kalbā* 'langue, parole', d'où le verbe *kalbēti* 'parler', *pagālbā* 'aider', cf. *galēti* 'pouvoir', d'où *gēlbti*, *gēlbēti* 'aider', *garbā* 'honneur', d'où *gērbti* 'honorer', en dernier lieu tiré de *girti* 'louer'. D'après *dar̃gti* 'faire' vis-à-vis *dirbtī* 'travailler' il se peut que le suffixe en \*-bh- ait ajouté à la racine cette note de l'affectif, du grossier, 'travailler'.

<sup>15)</sup> Voir A. Kammenhuber, ce volume, p. 98 sq.

<sup>16)</sup> Voir Goetze, JCS 1 (1947), p. 178; cette traduction est préférable à celle de Mlle K., 'Kopfbinde', MIO 2 (1954), p. 404.

Pap.): *nu-uš-si TÜG.HI.A SA<sub>5</sub> wa-aš-sa-an-zi* 'ils l'habillent de vêtements rouges'. Il en est de même pour *waššuwanzī* XI 13 V 13 (cf. ci-dessus, p. 4) et pour *waššueni: na-an wa-aš-šu-e-ni* 'nous l'habillons' IX 17, 20. La forme *weššanta* a bien gardé le sens primitif -e-eš-*ha*[-nu-wa-an]-*ta ku-e-eš ú-eš-sa-an-ta* 'qui sont vêtus de vêtements tachés de sang' IX 31 I 37 (dupl. HT 1 I 30)<sup>17)</sup>, mais la forme en -e- au lieu d'un -a- montre que le langage de ce texte n'est pas du meilleur; cf. *an-d[a] wa-aš-sa-an-ti* 'on leur met des couvertures' I 11 III 3 avec une forme luvite, cf. aussi l'exemple p. 149, rem. 3. Quant à la forme le verbe *waššiya-* se retrouve en gotique (*ga*) *wasjan* ayant les deux sens.<sup>18)</sup>

Nous signalons l'interprétation que M.G. avance de l'accadogramme *MAŠ-LU* (p. 53, rem. 55), interprétation sans doute supérieure à la traditionnelle (Friedrich, HW, p. 306). Au lieu de le rattacher à akk. *bašlu* 'cuit, fondu' il faut y voir un sens proche de celui du suméro-gramme *GAR-RA* 'muni de', et le mot *mašlu* se retrouve comme *bašlu* dans les textes d'El-Amarna, de Nuzi et de Qatna. Il s'agit souvent de textiles appliquées d'argent ou d'or, et on pense à des broderies ou à des tissus mêlés de fils de métaux.

La contribution de M. H. G. Güterbock, *Zu einigen hethitischen Komposita* (p. 63-68) est aussi surtout une étude de vocabulaire. L'auteur établit le sens d'une série de noms composés, interprétation qu'on accepte volontiers.<sup>19a)</sup> D'après l'avis communément adopté les composés, surtout les composés nominaux, sont moins fréquents en hittite. Cependant, il ressort de l'exposé de l'auteur qu'on ne peut compter que très peu sur l'orthographe; on lit par exemple *ú-e-ez-za pa-a-an* = akk. *labiru* 'vieux' dans le vocabulaire KBo I 42 IV 42, mais *ú-e-ez-za-pa-an-ta* V 10 10. Il s'ensuit qu'on ne peut distinguer toujours, par l'orthographe même, les composés d'avec les simples; car il paraît que les scribes hittites ont poussé à l'extrême l'analyse des mots; par exemple ils séparent les uns des autres les termes du verbe qui de toute vraisemblance est un composé *dan pedaššahh-* 'placer au second rang', dont le dérivatif *-ahh-* présume sûrement la composition, cf. *dan pedaš* 'du second rang', lui aussi un composé, cf. l'accusatif *dan pedan* X 13 III 6. Seulement dans les cas dont l'analyse était moins nette les scribes ont écrit le composé dans un mot. Est-ce que cette habitude des scribes

<sup>17)</sup> Voir Otten, LTU., p. 14.

<sup>18)</sup> Le grec se comporte un peu autrement ayant gardé jusqu'à un certain point l'état plus ancien; on se sert là de l'actif pour exprimer le causatif et le moyen pour le réflexif: *χαρίεντα δὲ (F)είματα (F)έσσε* '(Hébé le lava) et l'habillait de vêtements jolis E 905, cf. *έσσαντο περί χροῖ νόρπα χαλκόν* 'ils mirent à leur corps (les armes d')airain' © 383.

<sup>19a)</sup> La traduction proposée par M. G. de *šallakarta-* 'd'un cœur léger, inconscient' — d'où les dérivés *šallakartatar* 'légèreté de l'esprit, inconscience' et *šallakarta/i-* 'agir avec inconscience', *šalla-kartahh-* 'rendre inconscient, outrer' — est supérieure à celle de M. Laroche 'étonnement, surprise' (RA 48 (1953), p. 47). M. Güterbock ne distingue pas entre les deux verbes dérivés; la distinction que nous proposons ici ressort des dérivatifs différents, et elle est en harmonie avec les exemples allégués par M. Güterbock. Donc, nous traduisons DINGIR.MEŠ EN.MEŠ-*IA šal-la-kar* (!)-*ta-ah-ta* 'mon père a outré les dieux, mes seigneurs' (XIV 7 +) XXI 19 I 15 17.

hittites a été influencée de l'orthographe akkadienne, langue qui ne possède pas la composition comme catégorie grammaticale? Si ceci est vrai le hittite sera, aussi en ce qui concerne la composition, plus proche de l'indo-européen qu'on ne le pensait jusqu'ici. Un autre trait propre à l'indo-européen se retrouve dans le composé *šantiyant-* 'gendre' (de \**anda iyant-* = akk. *errēbu* 'celui qui entre'<sup>19)</sup> on retrouve la règle bien connue du grec que la voyelle finale tombe devant la voyelle initiale. Et enfin, parfois un composé révèle le vocalisme final primitif du premier terme: l'adjectif *šalli-* 'grand' est un thème en -i-. Or, le composé *šallakarta-* montre que le thème en -i- a remplacé le thème primitif en -a-, ce qui nous permet de rapprocher *šalla-* 'grand'<sup>20)</sup>, du péligien *solois* 'omnibus', cf. lat. *solidus*<sup>21)</sup>.

Nous sommes d'accord avec l'auteur dans son interprétation de *wez-pant* 'vieux' comme un composé de *wett-* 'an' et de *pant-* 'passé'. La formation de ce composé est un peu obscure à cause du -z-. Ni l'idée d'y voir un nominatif ni un génitif en -s sans voyelle<sup>22)</sup> n'est acceptable au scepticisme de M.G.; et il a raison. Nous proposons la solution suivante: Quelque chose comme l'élément -s- si fréquent dans les composés en allemand et dans les langues nordiques; le composé hittite *šalšiwanz-anna-* 'mère des dieux' présente le même morphème de composition, et d'après ce que nous venons de dire sur l'orthographe (voir p. 151) il sera permis d'y ajouter *nekuz mehur* 'le temps du soir', dont le *nekuz* isolé I 13 IV 27 est une forme abrégée. Et puis, cet élément -z- peut être rattaché à la désinence -z de l'ablatif, dont l'origine reste obscure. Nous acceptons l'idée de Pedersen que l'ablatif en -z dérive d'une particule adverbiale<sup>23)</sup> qui est pénétrée dans la catégorie des cas du hittite; cette particule adverbiale est attestée dans les adverbes *andurza* 'en dedans', *arahza* 'en dehors', *tapuša* 'du côté de'. Et nous faisons un pas de plus en rattachant cette particule -z à la particule enclitique -z, normalement écrit -za, qui se trouve si fréquemment comme enclitique après le commencement tonique de la proposition. On lui attribue une valeur du 'moyen' — par exemple *nu-za dai* 'et il prend' (pour soi-même).<sup>24)</sup> Cette particule -z du hittite, nous le rattachons à la particule grecque -δε, par exemple *οἶκo-δε* 'à la maison, de retour'. Donc, le \*d est devenu z en hittite devant l'e primitif, et la voyelle est

<sup>19)</sup> Cette analyse a été faite déjà par M. K. Balkan, voir Friedrich, HW., p. 23.

<sup>20)</sup> Le sens 'grand' de *šalli-* remonte peut-être à un sens plus ancien 'complet', cf. *šallanu-* dans le sens de 'élever'.

<sup>21)</sup> Voir Walde-Hofmann, *Lat. et. Wb. II*, p. 472 s.u. *salvus*.

<sup>22)</sup> Voir Pedersen, *Hitt.*, p. 26.

<sup>23)</sup> *Ib.*, p. 25.

<sup>24)</sup> L'idée qu'a proposée Pedersen que la particule du 'moyen' serait à rapprocher du pronom indo-européen \*se ou \*swe (voir Goetze-Pedersen, MS., p. 80 sqq.) nous paraît moins probable. Il en est de même pour l'hypothèse qu'a avancée M. Benveniste de voir dans les formes en -az un héritage de l'indo-européen gardé en hittite mais disparu des autres langues. M. Benveniste fait remonter ce z à un phonème indo-européen \*ts, lequel se distinguait en indo-européen du phonème \*s; dans le reste des langues les deux phonèmes se seraient confondus. Par notre hypothèse on peut se débarrasser de cette complication du système phonémique de l'indo-européen; car l'ablatif en -az du hittite est le fondement essentiel de la théorie de M. Benveniste.

peut-être tombée en position particulièrement atone mais restée un e en syllabe tonique: *arahza*, c'est-à-dire /arhaz/ (cf. *arha*)<sup>25)</sup> s'opposant à l'adjectif *arahzena-* 'celui qui est dehors'. On peut présumer que cette particule qui se rattache à do '(jusqu')à' des langues slaves, *tō* 'à' du vieil anglais et du vieux saxon, *dē* '(du haut) de' du latin,<sup>26)</sup> ait eu à l'origine un sens de direction ayant une dimension indéfinie; il désignait quelque chose comme 'de ce côté-ci/la'. Le hittite a gardé ainsi cette ambivalence sémantique, alors que les autres langues se sont spécialisées pour l'un des deux sens.

Quant au composé (dug) *kattakurant-*, récipient utilisé à la libation, tiré du verbe composé *katta kuer-* 'couper dessous', thème qui n'est pas attesté comme verbe, nous ajoutons qu'il se peut que ce mot soit à identifier à dug *KU-KU-BU* = dug *KUR<sub>4</sub>.KUR<sub>4</sub>*. Nous fondons cette identification sur la comparaison des deux passages suivants:

XI 18 II 4 sqq.

LUGAL-uš GUB-zi UGULA lūMUḤALDIM (5) *ta-wa-la-aš dug KU-KU-BU LUGAL-i pa[-ra-a]* (6) DIB-zi LUGAL-uš QA-TAM *da-a-i* (7) UGULA lūMUḤALDIM PA-NI na<sub>4</sub>ZI.KIN 3-SU (8) BAL-an-ti UGULA lūMUḤALDIM UGULA Lū.MEŠ gišBANŠUR-ia (9) *an-da šu-up-pi-ia-ah-ḥa-an-zi* 'le Roi se lève, le chef des cuisiniers présente au Roi le K. de *tawal*, le Roi étend sa main, le chef des cuisiniers fait trois libations au *massebah*, le chef des cuisiniers (et) le chef des serveurs de la table prononcent en même temps la bénédiction'.

XI 19 IV 8 sqq.

[UGULA lūMUḤ]ALDIM *dugkat-ta-ku-ra-an-da-an ta-wa-la-aš* (9) [LUGAL-i pa]-*ra-a e-ep-zi* (10) [LUGAL-uš-k]án QA-TAM *da-a-i* (11) [UGULA lūM]UAḤALDIM ZAG-GAR-RA-ni 3-SU BAL-ti (12) [lūALA]M.KAXUD *me-ma-i* (13) [lūpa]l-wa-tal-la-aš *pal-wa-iz-zi* (14) [lūk]i-*ta-aš ḥal-za-a-i* // (15) [UGULA lū]MUḤALDIM UGULA Lū.MEŠ gišBANŠUR (16) *[an-da] šu-up-pi-ia-ah-ḥa-an-zi* 'le chef des cuisiniers présente au Roi le k. de *tawal*, le Roi étend sa main, le chef des cuisiniers fait trois libations à la table d'autel, l'adorant des statues récite; le *palwatalla* fait son *palwa*; 27) le héraut fait l'appel; le chef des cuisiniers (et) le chef des serveurs de la table prononcent en même temps la bénédiction'. Les deux textes divergent sur deux points: 1° la libation à *KU-KU-BU* est faite au *massebah*, la libation à *kattakurant-* à la table d'autel, 2° dans le dernier cas se passent entre la libation et la bénédiction les trois actes des fonctionnaires mentionnés. Or, dans les rites l'ordre des diverses parties peuvent varier: une libation à *kattakurant-* est exécutée au *massebah* II 9 IV 5 sqq., et les actes de récitation et de l'appel ne suivent pas la libation X 15 IV 18; X 28 II 9. Comme on se sert de ce récipient

<sup>25)</sup> Nous indiquons par les barres obliques /...../, l'interprétation phonémique, tandis que l'interprétation phonétique est notée par les crochets [.....].

<sup>26)</sup> Voir Frisk, *Gr. et. Wb.*, p. 254.

<sup>27)</sup> Une autre sorte de récitation, voir Güterbock, JCS 6 (1952), p. 42.



à la libation il est impossible qu'il s'agisse d'un entonnoir — une des interprétations de *kattakurant-* mentionnées par M.G. ('avec un trou au fond'). Il faut plutôt, d'après les textes, s'imaginer le *kattakurant-* = dug *KU-KU-BU* comme un pot à verser dont la forme peut varier.<sup>28)</sup> Et le nom de *kattakurant-* s'explique alors si nous l'imaginons comme un pot à fond plat ('coupé en bas') peut-être d'un volume assez gros, parce que dug *KU-KU-BU* est l'équivalent akkadien du sumérogramme dug *KUR<sub>4</sub>*. *KUR<sub>4</sub>* 'gros'.<sup>29)</sup> D'après les exemples recueillis par M. Sommer (voir rem. 28) la matière dont sont faits ces pots peut varier elle aussi; et un *kattakurant-* d'or est mentionné II 6 IV 19.

M. É. Benveniste étudie un fait de dérivation, *Présents dénominatifs en hittite* (p. 1-4). Il établit une distinction entre les verbes dénominatifs en *-ahh-* et les cas assez nombreux de verbes en *-nu-* dont le thème repose sur un thème nominal. Les deux types semblent se confondre quelques fois.<sup>30)</sup> Cependant, dans ces cas aussi les deux types diffèrent sémantiquement selon l'avis de l'auteur de la manière suivante: 'Le hittite attribue au présent en *-ahh-* la fonction unique de transporter en valeur 'factitive' le sens d'un adjectif d'état. Le verbe signifiera donc 'conférer un certain état', avec cette caractéristique que l'état en question est naturel et durable' (p. 3). ... 'C'est par contraste que la valeur des présents en *-nu-*, différente malgré une analogie superficielle, se détermine. Ici le verbe indique que l'agent modifie la condition actuelle de l'objet et le rend autre, qu'il donne à l'objet une propriété portant sur ses dimensions, sa position, son apparence, mais n'affectant pas sa nature. L'état produit est extérieur, transitoire, quantitatif' (p. 4). Dans cette définition il y a sans doute quelque chose de vrai. C'est ce qui se voit dans l'opposition entre les deux verbes *maršahh-* et *maršanu-*, exemple frappant: *nam-ma an-tu-uh-ša-tar-ra ku-it mar-ša-ah-ḫa-an* 'enfin, comme l'humanité est fautive' KBo V 4 recto 28 (Targ. § 6) vis-à-vis *giše-el-zi mar-ša-nu-uz-zi* '(le marchand) fautive la balance' XXX 10 verso 13. D'autre part, cette distinction, comme elle est formulée par l'auteur, manque jusqu'à un certain point de cohérence intérieure. Car elle englobe en fait deux paires d'oppositions: d'un côté durée — non-durée et de l'autre intérieur ou moral — extérieur ou quantitatif, de sorte qu'il sera difficile d'appliquer cette définition aux textes, étant donné qu'on pourra discuter à l'infini si le sens en

<sup>28)</sup> Voir Sommer-Eheling, Pap., p. 57; Ebeling, Or NS 20 (1951), p. 404. Les matériaux plus récents provenant de Qatna (J. Bottéro, RA 43 (1949), p. 142, 40) et de Nuzi (HSS 14 (1950) 247, 68(?). 72; ib. 15 (1955) 132, 26; 134, 43; 248, 2 sq. d'une capacité de 2 et 4 qa) ne modifient que très peu les données fournies par M. Sommer. A Qatna il y a, d'après l'interprétation de M. Bottéro, des bijoux féminins en forme d'un *kukubu*. Ce mot-ci n'est attesté nulle part en babylonien ancien et ne surgit en Mésopotamie que dans les textes assyriens récents (Ebeling, Tod und Leben (1931), p. 95, 46; id., Or NS 20 (1951), p. 403 II 12. 17). Il semble que ce mot ait appartenu au vocabulaire des 'domaines marginaux' comme il est le cas pour *MAŠ-LU* = akk. *bašlu* (voir Goetze, ce volume, p. 53, rem. 55). Nous remercions M. Wolfram von Soden d'avoir bien voulu nous informer sur les exemples de *kukubu* en akkadien.

<sup>29)</sup> *KUR<sub>4</sub>* *KUR<sub>4</sub>* *UB* VII 20 recto 9; 39 10 (Sommer l.c.) et voir Deimel, ŠL., n° 483, 106 a.

<sup>30)</sup> Cf. Friedrich, *Heth. El. I*, p. 33 § 153.

question doit être conçu comme primaire ou dérivé. Ainsi, quelle qualité est présente dans l'exemple suivant: *a-ra-ahh-zē-na-aš-wa-mu-za KUR.KUR luKUR ku-i-e-eš* (24) *DUMU-la-an hal-ze-eš-šir nu-wa-mu-za te-ep-nu-uš-kir* 'les pays ennemis de tous côtés qui m'ont appelé un enfant et m'ont dédaigné' KBo III 4 I 23 sq. (AM., p. 20 sqq.)? D'une façon générale, à cette époque-là les conceptions du monde intérieur n'étaient pas si nettement séparées de la sphère extérieure que de nos jours. Il vaut mieux envisager d'abord notre problème du point de vue purement grammatical pour en tirer ensuite les conséquences sémantiques. La différence qui existe dans les deux séries de cas se fonde sur le fait que les verbes en *-nu-* sont tirés autant de thèmes verbaux que de thèmes nominaux, tandis que les verbes en *-ahh-* sont exclusivement employés comme dénominatifs. Il s'ensuit que les thèmes fondamentaux des verbes en *-nu-* se rangent du côté des thèmes verbaux, en restant toujours en principe des thèmes déverbatifs, tandis que, dans les verbes en *-ahh-*, les thèmes fondamentaux sont nettement des thèmes nominaux. Comme les verbes de ce dernier type ont la valeur du 'factitif', s'opposant par exemple aux verbes en *-eš-* *šuppiyahh-* 'rendre pur' et *šuppeš-* 'devenir pur', le thème nominal devient dans la combinaison en question l'objet secondaire ou 'effectif'. Par contre dans les cas où un thème nominal se combine avec le dérivatif *-nu-*, ce thème nominal se comporte en fait comme un thème verbal quelconque en indiquant d'une manière moins déterminée les circonstances du procès. C'est pourquoi on dit *kuṭruwahh-* 'rendre témoin, appeler en témoignage' et *armahh-* 'rendre enceinte', et d'un autre côté *teṭnu-* 'agir par rapport au petit, rapetisser', *mašikunu-* 'agir par rapport au faible, affaiblir'.<sup>31)</sup> En ce qui concerne la sémantique des deux séries il s'ensuit de leur place à l'intérieur du système que les verbes en *-ahh-* prennent souvent un sens déterminé, tandis que, dans les verbes en *-nu-*, le résultat qui y est impliqué a souvent un sens d'une nuance moins déterminée.

M. B. signale un phénomène qui réunit nettement le hittite aux autres langues indo-européennes, à savoir que le hittite, comme il ressort de quelques exemples de la dérivation, a bien gardé dans les thèmes en *-u-* la différence entre les thèmes alternants et les thèmes sans alternances vocaliques: *idalawahh-* 'faire du mal' vis-à-vis *maninkuwahh-* 'se rapprocher',<sup>32)</sup> différence qui est moins conservée dans les dérivés des thèmes en *-i-*: *šuppayahh-* 'purifier' est le seul cas connu de ce phénomène.<sup>33)</sup> C'est une particularité du hittite d'avoir étendu le domaine du dérivatif *-nu-* jusqu'à ce qu'on s'en sert aussi pour former des verbes dénominatifs. Seules les langues slaves ont connu une extension pareille, v. sl.

<sup>31)</sup> Cf. *mašiku-* 'faible' que l'on peut rapprocher du got. *un-tila-malsks* 'imprudent', cf. racine \**mel-* 'frapper, broyer', voir Pokorny, *Idg. et Wb.*, p. 716 sqq.

<sup>32)</sup> Dans le type de *maninku-* 'proche' se retrouve le suffixe du lat. *propinquus*, *longinquus*, voir Duchesne-Guillemin, *TrPhS* 46, p. 83; et *man-* se rattache à la racine \**men-* 'petit', voir Pokorny, *Idg. et Wb.*, p. 728 sq.

<sup>33)</sup> Ce thème n'existe que dans *šuppayahhiškizzi* Bo 2341 I 44, variante de *šuppiyahh-* plus fréquent, voir Eheling, *KIF* 1 (1930), p. 147.

*šaxnēti* 'sécher'. D'après les données des autres langues ce suffixe n'existait à l'origine que dans les thèmes du présent et il était exclusivement un suffixe primaire. En hittite et partiellement en slave, la fonction du suffixe s'est étendue sur tout le système verbal, et il apparaît aussi comme suffixe secondaire.

Mlle A. Kammenhuber et M. E. Risch ont choisi comme sujet de leurs contributions des questions portant sur les rapports du hittite avec les autres langues indo-européennes, matière large et difficile. Dans son article, *Zur Genese der hethitischen -ri-n- Heteroclitica* (p. 97-106) Mlle Kammenhuber a abordé la question de l'histoire de ce type singulier dans les langues anatoliennes<sup>34)</sup> et ses rapports aux faits présumés de l'indo-européen. Elle touche à quelque chose d'essentiel quand elle souligne le principe fondamental qu'un phénomène du hittite ressemblant à d'autres phénomènes qui existent dans telle ou telle autre langue indo-européenne, n'est pas par ce même fait un argument suffisant à montrer que le phénomène en question soit immédiatement originaire de l'indo-européen. Au contraire, il est à supposer que le hittite a subi autant d'innovations que les autres langues connues jusqu'ici. En ce qui concerne les noms hétéroclitiques Mlle K. adopte la plupart des idées qu'a avancées M. É. Benveniste dans son livre si important et riche, *Les origines de la formation des noms en indo-européen* (1935). On acceptera volontiers le point de vue principal de Mlle K. que, même dans le cas de ce type de formation, le hittite ne diffère pas des autres langues autant qu'on l'a souvent pensé; et elle fait une critique raisonnable des idées de M. Benveniste sur le rapport du hittite aux autres langues, idées qui ont été trop influencées par E. H. Sturtevant. Tout au contraire, le hittite et les autres langues anatoliennes, moins connues bien sûr, sont des langues indo-européennes qui se rangent du côté des autres groupes et qui nous fournissent des informations nouvelles sur le caractère de cette vaste famille de langues. Mlle K. se range très formellement aux avis de Pedersen et de M. Sommer contre les idées émises par E. H. Sturtevant que l'anatolien constitue un groupe qui s'opposerait à l'ensemble des autres langues.<sup>35)</sup> Or, le hittite une fois établi à cette place plus modeste dans la comparaison,<sup>36)</sup> la situation des noms hétéroclitiques devient moins singulière qu'on ne le pensait.

Les catégories assez larges des noms en *-atar* et en *-ešsar* mises à part, la fréquence du type en hittite ne diffère pas beaucoup de celle qu'on trouve par exemple en grec. Le hittite n'appuie en rien la présomption que l'indo-européen aurait possédé des noms d'action en \**-mer/n-*, étant donné que le suffixe hittite *-mar* n'appar-

rait que dans certaines conditions, p. ex. *arnummar* (gén. *-maš*) 'action d'apporter', et par suite les deux formes *-mar* (gén. *-maš*), *-war* (gén. *-waš*) sont deux variantes du même suffixe. Donc, Mlle K. a raison de considérer cette alternance suffixale comme une innovation de la part du hittite.<sup>37)</sup> D'autre part, selon nous l'existence de ce type en \**-mer/n-* est mieux prouvée par les données du grec. Car il sera difficile de se débarrasser des noms grecs en *-μαρ*. Il y en a deux qui paraissent importants: *τέκμαρ* 'signe, terme, fin' et *ἡμαρ* 'jour'; de ce dernier mot les formes hors du nom.-acc. sont attestées: *ἡματα*, etc. *τέκμαρ* de son côté a été rapproché de l'av. *cašman-* 'oeil', mais il est sans doute préférable de le relier à la famille de *τέκτων* 'charpentier', lat. *texō* 'tisser'.<sup>38)</sup> D'après E. Schwyzer *τέκμαρ* est un pastiche poétique créé par formation rétrograde de *τεκμαίρομαι* 'fixer, décider, assigner'.<sup>39)</sup> Or, le nom *τέκμαρ* est attesté depuis Hésiode (fr. 164) remplaçant hom. *τέκμων*. Si ce mot a été créé par Hésiode en vue d'un effet stylistique, on se demande pourquoi ce poète n'a-t-il pas simplement adopté la forme homérique *τέκμων*, et d'ailleurs, qui est-ce qui a pu être son modèle?<sup>40)</sup> Donc, nous y voyons une formation ancienne. Si ceci est vrai il sera maintenant permis d'analyser *ἡμαρ* en *ἡ-μαρ*, bien que la racine dont il a été tiré soit inconnue.<sup>41)</sup> Ces données viennent à l'appui de la théorie de M. Benveniste. Hors de ces exemples le suffixe \**-mer/n-* n'a survécu en grec que dans la forme en *-n-*: infinitifs en *-μεν*, *-μεναι*, noms d'action en *-μα*. Aux données grecques s'ajoute hitt. *lammar*.

L'idée qu'il y a eu en indo-européen un suffixe \**-wer/n-* se fonde également surtout sur les faits du grec, langue qui fournit des exemples comme *ἰδᾶρ* 'nourriture'

<sup>37)</sup> Nous sommes d'accord avec Mlle K. en ce qui concerne les formes du génitif en *-waš* et en *-maš*. Le génitif en *-waš* est probablement tiré d'un thème en *-u-*; et pour ce qui est du génitif en *-maš* il s'explique plutôt par la dominance des formes en *-war* (gén. *-waš*) que par une filiation qui remonterait à un thème en \**-mo-*; car cette dernière hypothèse paraît inacceptable à cause du caractère secondaire du type hittite en *-mar*. Cette dominance des noms en *-war* sur la formation des noms en *-mar* corrobore la théorie de Mlle K. Les développements phonétiques *-wn-* à *-w* et *-mn-* à *-m-* sont à supprimer. Ils s'accordent trop mal aux règles phonétiques du hittite qui admettent décidément la combinaison *-mn-* (*lamni* 'au temps déterminé, aussitôt', *-umna-* suffixe désignant la provenance), et selon lesquelles un *-m-* apparaît surtout après *-u-* (*aummeni* 'nous voyons'). Ce complexe de problèmes s'explique le mieux par l'hypothèse que *w* devient *m* après *u* en hittite. Il va sans dire qu'il s'ensuit que la suite *-uwa-* a la valeur phonétique *wa* (voir Sturtevant, *Comp. Gr.* § 69), de sorte que par exemple *a-ru-wa-iz-zi* 'se décliner devant' doit être compris comme */arwaizzi/* et *ḫu-u-wa-an-te-eš* 'vents' comme */hwantes/*. Nous n'affirmons rien sur la prononciation de ce phonème — s'il y a eu peut-être devant *w* un son de glissement [uw]. La forme *tum-me-ni* 'nous prenons', forme isolée est un exemple frappant de la règle mentionnée.

<sup>38)</sup> Voir Bechtel, *Lexilogus zu Homer* (1914), p. 311; Schwyzer, *Gr. Gr.* 326.

<sup>39)</sup> Schwyzer, ib., p. 519.

<sup>40)</sup> On ne peut guère traiter les données d'Hésiode et de Pindare de la même manière que les innovations de la poésie hellénistique (*λύμαρ* = *λύμα*, *λύμη* 'souillure', Max.).

<sup>41)</sup> *ἡμαρ* qui est rattaché ordinairement à l'arm. *aur* 'jour', peut avoir été tiré de la racine \**āw-* 'luire' (cf. Pokorny, *Idg. et Wb.*, p. 86 sq.) dont la perte du *w* devant un suffixe en *-m-* s'explique comme le cas de \**dyēm* (de \**dyēws*) selon une règle phonétique de l'indo-européen.

<sup>34)</sup> Ces études s'ajoutent étroitement à ses *Studien zum hethitischen Infinitivsystem I-V* (MIO 2 (1954), p. 44-77, p. 254-266; p. 403-444; MIO 3 (1955), p. 31-57; p. 345-377; index MIO 4 (1956), p. 40-80. On espère vivement que Mlle K. aura l'occasion de réunir ces études si importantes dans un volume indépendant.

<sup>35)</sup> Pedersen, *Hittitisch und die anderen indoeuropäischen Sprachen* (1938); F. Sommer, *Hethiter und Hethitisch* (1947); E. H. Sturtevant, *Comparative Grammar of the Hittite Language* (1ère éd. 1933, 2ème éd. 1951).

<sup>36)</sup> Nous nous sommes prononcé dans le même sens déjà en 1933, voir Jens Holt, *Hittiterne og deres sprog. Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning*, nr. 163 (Copenhague 1933), p. 48 sqq.



(de \*ēḏfar), πῆραρ 'terme' (de \*perfar) et des infinitifs comme δόφεναι 'donner'. La comparaison avec les données hittites est d'ailleurs un peu compliquée. Car, comme le dit très justement Mlle K., ce n'est pas le suffixe hittite de noms d'action -war (gén. -waš) qui s'y prête; c'est le suffixe -awar (gén. -aunaš), suffixe de fonction secondaire et qui ne s'applique qu'à une forme élargie de la racine: partawar 'aile'; pour la forme nous le rapprochons de lat. portus 'port', <sup>42)</sup> pour le sens de v. sl. pъrati (prés. perę) 'voler'. Il en va de même pour kara-war 'corne' dont la formation rappelle celle de gr. κόρυς (gén. κόρυδος) 'casque' et le sens celui du lat. cornū 'corne'; il y a en outre kariwariwar, karuwarwar 'le matin' — fréquent au sens d'adverbe, cf. hom. ποσῆμαρ 'combien de jours', qui par M. Benveniste a été rapproché du skr. çarvara-, çarvari- 'crépuscule, obscurité', (BSL, 50 (1954), p. 41); l'élargissement -iwar reste obscur. Enfin, haršawar 'champs labourés' est évidemment créé en hittite d'après le verbe harš- 'gratter, broyer', verbe élargi en -š-, cf. harra-, même sens (voir Goetze, Tunn., p. 70); les autres langues présentent la forme sans -š-: lat. aruum 'champ labouré', gr. ἀρουρα, analysé par M. Benveniste en ἀρουρα. Donc, ašawar 'parc, clôture (du bétail)' doit avoir été créé, comme le dit Mlle K., à l'intérieur du hittite. Ces données nous font supposer que ce groupe de mots en -awar constituent non seulement par leur formation mais aussi par leur valeur, un groupe à part désignant des objets conçus comme collectifs. D'autre part, la comparaison de gr. πῆρ 'feu' avec hitt. paḥhur, même sens, témoigne que l'indo-européen a eu un suffixe \*-ur/n- qui n'était qu'une autre forme du même suffixe variant par l'alternance des voyelles. Le hittite en fournit encore quelques exemples soigneusement recueillis par Mlle K.. D'ailleurs il reste à définir la distribution des deux variantes du suffixe \*-wer/n- et \*-ur/n-. Les valeurs différentes qu'ont les deux formes en hittite semblent être une innovation de la part de cette langue, tandis que la distribution primitive des formes ressort des faits hittites comparés avec gr. πῆρ; car -ur/n- hittite — et il en est de même pour les suffixes -ul- et -ur- non-hétéroclitiques <sup>42a)</sup> — apparaît après consonne, tandis que la forme en -war se trouve toujours après un thème aboutissant en voyelle, les noms d'action en -war mis à part. Là la forme en -war a été généralisée en se prêtant aussi bien aux thèmes consonantiques qu'aux thèmes vocaliques, parce que le type ešwar /eswar/ 'être, présence' a été dominé du type vocalique, par exemple pawar 'action de marcher'. En grec le suffixe n'a survécu que dans la forme -(ς)αρ, πῆρ étant devenu un mot entièrement isolé. Il est probable que cette règle de distribution remonte à l'indo-européen. <sup>43)</sup>

<sup>42)</sup> La forme de partawar présuppose ainsi un \*prteu-, formation au suffixe de noms d'action \*-te/ow-, élargi d'un r.

<sup>42a)</sup> Mais aniur 'rite' et išhiul 'ordonnance, traité' sont un peu à part; après i la situation n'est pas la même qu'après les autres voyelles. En outre ces noms appartiennent à un groupe sémantiquement assez bien défini.

<sup>43)</sup> Est-ce que le même suffixe -war se retrouve dans iwar 'à la façon de'? Ce mot est probablement tiré de la racine pronomiale \*ei/i- 'celui' (cf. Walde-Hofmann, Lat. et. Wb., II, p. 740 s.u. -ue), hypothèse préférable à celle de M. Friedrich (ZA NF 2

Mlle K. n'accepte pas l'idée que le suffixe hittite -ešsar (gén. -ešnaš) comparé avec l'infinitif grec en -εσν (de \*-esen) puisse remonter à l'indo-européen, étant donné qu'un tel paradigme n'est pas attesté hors du hittite. Elle préfère l'hypothèse que les noms en -ešsar seraient devenus hétéroclitiques sous l'influence des noms en -atar; car dans les textes plus récents -ešsar remplace parfois -atar: SANGA-ešni (d.-l.) 'sacerdoce' vis-à-vis de \*AMA-atar 'maternité', et que ce suffixe se présente ensuite d'une façon 'superflue', par exemple dans (dug) išpantuzešsar = (dug) išpantuzzi- 'coupe de vin, portion de vin'. De ces faits nous tirons pourtant la conclusion tout opposée. Car ce qui est montré en effet par Mlle K., c'est l'extension du suffixe -ešsar aux dépens de -atar. Donc, on attendrait que l'influence en question s'exercerait en sens inverse. En outre on se demande quel a été le paradigme présumé comme point de départ du type en -ešsar. Un type en \*-sen (gén. \*-sne/os)? Ce serait un type qui n'est attesté nulle part. Ou s'agit-il d'un paradigme défectif? En ce qui concerne le suffixe -atar nous soulignons la particularité du hittite d'y avoir introduit une 'voyelle de liaison' -a- entre le thème et le suffixe, aussi dans les thèmes consonantiques comme kunatar 'meurtre', cf. kuen-zi 'il tue'. Le type sans 'voyelle de liaison' n'est plus vivant, laissant seulement quelques exemples comme itar 'route', etc.. Nous y ajoutons, malgré ce que dit Mlle K., encore huitar 'animaux, gibier', lequel nous rapprochons de skr. vēti 'poursuivre', lit. vỹti, même sens, allem. weiden 'faire pâturer, chasser', et par suite huitar se rattache au verbe huwai, huiya-hwai-, huiy-/ 'courir'. <sup>44)</sup> Le génitif de huitar est huitnaš sans l'assimilation habituelle de -tn->-nn-; la même combinaison de consonnes se retrouve dans udne 'pays'; kuttar 'épaule' présente une datif-locatif kuttani. On évite évidemment l'assimilation en question si elle toucherait à la syllabe radicale. Ou ce développement phonétique était-il conditionné de la position atonique des consonnes en question?

Mlle K. souligne avec raison le fait que les types hétéroclitiques ne sont pas attestés dans les langues anatoliennes hors du hittite cunéiforme. En luvite les noms en -hi- occupent la place des noms en -atar en hittite. Seulement un infinitif en -una- semble exister en palaïte et en hittite-hiéroglyphique. Il paraît que cette situation est le résultat de la perte de ce type si particulier dans le reste des langues anatoliennes. Enfin, en exigeant méthodiquement qu'on prenne en considération le développement linguistique propre au hittite aussi bien qu'aux autres langues, et qu'il soit nécessaire d'aborder les recherches sur les particularités des textes hittites anciens

(1925), p. 48), selon laquelle iwar se rattacherait à la racine verbale \*ei/i- 'aller', cf. Sommer, AU., p. 256, rem. 4. Nous préférons considérer la forme paḥhuwar, variante de paḥhur, comme l'effet de l'extension qu'a subi le suffixe -war plutôt que de le regarder comme une forme qui aurait précédé la forme paḥhur selon la règle -uwa- > -u- (cf. Goetze, Madd., p. 137 sq.). Il s'ensuit que ἀρουρα doit être un mot créé en grec.

<sup>44)</sup> L'étymologie proposée par E. H. Sturtevant que huitar contiendrait la racine \*weyd- 'voir, savoir' (\*yweyd- selon Sturtevant) est justement rejetée par Mlle K. Mais, quel lien y-a-t-il entre la discussion de cette étymologie et la réfutation également raisonnable de l'équation hitt. h = i.-e. \*k, laquelle a été soutenue par plusieurs savants?

pour pouvoir placer justement l'anatolien à l'intérieur de l'indo-européen, Mlle K. a posé un principe qu'on puit difficilement surestimer.

M. E. Risch avance dans sa contribution, *Zu den hethitischen Verben vom Typus teḥḥi* (p. 189 - 198) une théorie nouvelle sur l'origine indo-européenne de la suite des phonèmes hittites ai, problème qui n'a pas encore trouvé de solution satisfaisante. Son idée, qui est originale et ingénieuse et qui sans doute suscitera un vif intérêt, vise à montrer que hitt. ai remonte à i.-e. \*ē ou \*ō, pourvu que ces phonèmes ne représentent pas le degré long mais le degré e à l'intérieur du système des alternances vocaliques. La théorie se fonde sur le fait que cet ai <sup>45)</sup> alterne toujours avec i suivant les modèles apophoniques bien connus des autres langues. Cette alternance se présente par exemple dans daitti 'tu mets' — tiyanzi 'ils mettent', zahḥaiš 'combat' — gén. zahḥiyaš et dans aiš 'bouche' — gén. iššaš. M. R. en conclut que le degré ai correspond à i.-e. \*ē ou \*ō et le degré i à i.-e. \*a, cas de skr. dādāhāti — hitā-, etc.. Cette correspondance établie, M. R. la combine avec la théorie saussurienne sur l'apophonie indo-européenne <sup>46)</sup> et il arrive enfin au schéma suivant: <sup>47)</sup>

Degré	e	hitt. ai	skr. ā	gr. η	lat. ē	i.-e. *ē = *ē <sub>1</sub>
-	o	- ai	- ā	- ω	- ō	*ō = *ō <sub>1</sub>
-	zéro	- i	- i	- ε	- a	*a = *a <sub>1</sub>
-	long	- e	- ā	- η	- ē	*ē = *ē

D'après cette hypothèse le hittite contribuerait à la théorie des phonèmes 'laryngaux' supposés en indo-européen d'une tout autre manière qu'on ne le pensait jusqu'ici, que c'était hitt. h qui était le témoin le plus précieux d'un tel phonème en indo-européen primitif (théorie de M. Kuryłowicz). <sup>48)</sup> Au contraire, selon M. R., l'existence d'un phonème \*a est prouvée par la série de correspondances mentionnées qui diffère de l'équation hitt. e = i.-e. \*ē. D'autre part, cette théorie invite aux observations suivantes: 1° Elle s'oppose à la tendance générale du hittite vers la monophthongaison (cf. kitari 'il est placé', gr. κῆραι, tuzzi- 'armée', got. ȳiuda 'nation'). 2° Elle ne rend pas compte des comparaisons assez sûres comme meḥur 'temps', šeḥur 'urine' (de \*mē- 'mesurer' et de \*sē- 'semer'). 3° A part le nom aiš 'bouche' (rattaché à lat. ōs, skr. ās-, même sens, <sup>49)</sup>) les matériaux sur lesquels M. R. fonde les correspondances en question, existent exclusivement dans les

<sup>45)</sup> M. R. se sert de la notation āi pour transcrire la graphie cunéiforme à voyelle répétée; dans une telle étude cette notation est particulièrement malheureuse, presque fallacieuse. Car l'addition d'un signe vocalique, par exemple da-a-i, n'assure en fait rien sur la quantité de la voyelle hittite (voir Sturtevant, Comp. Gr. § 47). Par conséquent nous préférons une transcription sans distinction de quantité.

<sup>46)</sup> F. de Saussure, *Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes* (1879). Voir dernièrement E. Polomé, *Zum heutigen Stand der Laryngaltheorie*, Rev. belge de phil. et d'hist. 30 (1952), p. 444 sqq. et p. 1041 sqq.; R. A. Crossland, TPhS 1951, p. 88 sqq.

<sup>47)</sup> Nous avons réduit en un seul tableau les schémas donnés par M. Risch.

<sup>48)</sup> Voir J. Kuryłowicz, *Études indoeuropéennes I* (1935).

<sup>49)</sup> Pedersen y voit un \*ages (de \*oyes ou de \*eyes), gén. \*aisos, Hitt., p. 47.

expressions de morphèmes. Or, comparé avec les autres langues anciennes le hittite a subi dans son système morphémique un très grand nombre d'innovations. Par conséquent, les correspondances phonémiques s'établissent plus solidement au moyen d'une comparaison des parties radicales des mots. 4° C'est la comparaison de ces parties radicales (hitt. edmi 'je mange' — adanzi 'ils mangent' = skr. admi, lit. ēsti 'manger', hitt. ešari 'il est assis' = skr. āste, gr. ἵσται) qui contreint M. R. à la distinction entre les deux séries de correspondances (\*ē en qualité du degré long = hitt. e, et \*ē en qualité du degré e = hitt. ai). Pourtant dans ces cas, le hittite ne fournit pas toujours le résultat attendu selon la théorie; car par hitt. ep- 'saisir' qui se rattache à lat. apere 'comprendre uinculo, ritu fluminum adligare', Paul. Fest. 18, aptus 'fait pour', coēpi 'j'ai commencé', il est montré qu'il s'agit là, évidemment, du degré e (ē), non pas du degré long. De l'autre côté, dans le cas du hitt. aiš = lat. ōs, la forme du mot hittite demande un thème alternant dans les autres langues, ce qui n'est pas le cas. Ce fait-ci affaiblit sérieusement la comparaison immédiate des formes en question. Il nous semble que M. R. n'ait pas fourni la preuve de sa thèse.

Certes, M. R. admet que le système morphémique du hittite a subi beaucoup d'innovations. Mais il n'a pas reconnu en fait l'originalité de cette langue en ce qui concerne les alternances vocaliques. Il les conçoit d'une manière trop simple, comme si les faits hittites s'appliqueraient immédiatement aux grandeurs indo-européennes. Tout au contraire, nous pensons que les alternances des voyelles ont subi à une époque antérieure aux textes que nous possédons, — époque à laquelle le principe des alternances était encore productif — des innovations considérables. Pour cette raison on ne peut pas déduire des faits du hittite des conclusions immédiates portant sur les unités de l'indo-européen. <sup>50)</sup> Il est d'ailleurs remarquable que le fait qui crée le plus de difficulté à M. R. provient des cas comme eš- 'être assis' et de ep- 'saisir'; le vocalisme de ces verbes remonte probablement au vocalisme du degré e en indo-européen, c.-à.-d. \*ē = \*ē<sub>1</sub>. Mais leur vocalisme du degré zéro aboutit au même résultat que celui qui se présente dans le verbe eš- 'être': ešari — ašanta, ašanna 'être assis', epzi — appanzi, appanna 'saisir' se comportent tout comme ešzi — ašanzi 'être'. <sup>51)</sup> D'après ces faits nous concluons que la distinction des quantités vocaliques a été perdue avant que le système des alternances ait été définitivement établi. Ceci implique en outre que, à cette époque-là, — avant la perte de la quantité vocalique — le hittite a eu dans le cas de eš- = gr. ἵσται tout comme dans le cas d'ep- = lat. ēp/ap- le même phonème ē, soit

<sup>50)</sup> Cf. Pedersen, Hitt., p. 167.

<sup>51)</sup> ešanta, ešandari existent à côté d'ašanta; ils sont des innovations. Pour cette question cf. A. Kammenhuber, *Studien zum hethitischen Infinitivsystem V* (MIO 3 (1955), p. ex. p. 349). Nous ne nous prononçons que sur la quantité vocalique en tant qu'elle a été héritée de l'indo-européen. La question de savoir si l'orthographe hittite a exprimé une distinction de quantité, est un problème compliqué qui demande une série d'investigations. Le hittite a fort bien pu créer une nouvelle différence de quantité, mais jusqu'ici nous n'en savons rien (cf. p. 155, rem. 45).



qu'il remonte à l'ê du degré long soit qu'il compte comme le degré e. Ce fait rend inacceptable la théorie de M. R..

Mais comment expliquer les formes si énigmatiques *tehhi*, *daitti*, *dai*, etc. 'placer' qui ont été le point de départ de la théorie de M.R.? Quant à ce problème nous préférons commencer par les comparaisons bien établies comme celle de *nehhi*, *naitti*, *nai*, etc. 'conduire' = skr. *náyati*, ptc. *nītā-*, même sens, et *pehhi*, *pai*, etc. 'donner' = le préfixe *pe* 'de ce côté-là' (cf. v. sl. *po*) + le thème de toch. *aitsi*, même sens, gr. *αἶσα* 'destinée', osque *aeiteis* (gén.) 'parti'.<sup>52</sup> Nous y ajoutons *huwai* 'il court' = skr. *vēti* (voir plus haut, p. 154); le plus souvent ce verbe suit la conjugaison en *-mi*, mais qu'on se rappelle les formes (lū) *hu-ia-an-za* / *hwiya-* / 'exilé' lū.mešpi-ra-an *hu-u-i-ia-ta-lu-uš* (acc. pl.) 'secoueurs, auxiliaires' (litt. 'avant-coureurs'), elles nous montrent un thème / *hwiya-hwai*/. Le paradigme de ces verbes résulte donc de ce qu'ils sont des thèmes en *-i-*, et les verbes qui étaient primitivement des thèmes en *-ê-* (leur forme de la 1<sup>ère</sup> personne du singulier est attesté rarement) sont entrés dans ce paradigme. Mais expliquer les formes en *-ai-* est une tout autre question; nous n'y toucherons pas ici. Bref, il nous semble trop hasardeux d'établir des correspondances nouvelles de phonèmes seulement pour expliquer les paradigmes en question, surtout quand les correspondances présumées s'accordent mal aux tendances générales du vocalisme hittite. D'ailleurs M. R. souligne avec raison la ressemblance qui existe entre les verbes du type *tehhi* et les noms en *-aiš* (gén. *-iyaš*). Mais nous en tirons la conclusion opposée: il s'agit là aussi avant tout de thèmes en *-i-*. Tout comme dans le type verbal, ce sont les formes en *-ai-* qui sont les plus difficiles, nom. *zahhais*, acc. *zahhain*, instr. *zahhait*. Qu'on doive en chercher plusieurs sources, cela ressort de la comparaison bien établie *haštai* 'os' = gr. *ὄστέον*, comparaison qui invite à penser que la suite de phonèmes *-ai-* provient d'un *\*-eyelo-*; dans cette position *-y-* est tombé entre les deux *a* (Goetze, Madd. p. 97; Pedersen, Hitt., p. 171). Le louvite présente quelque fois *-aya-* = hitt. *-ai-*: louv. *hupuwaya* = hitt. *hupuwai-* (voir plus bas, p. 156). Quant à leur valeur, les noms en *-aiš* sont surtout des noms d'action: *zahhais*,<sup>53</sup> 'bataille', *lingais* 'serment', *hurtaiš* 'imprécation', *hukmais* 'incantation'; et ils ressemblent ainsi par leur valeur d'une part au type du vieil indien *dhi-* (gén. *dhiyāh*) 'pensée'.<sup>54</sup> D'autre part, l'indo-européen a dû posséder le type fréquent qui est représenté de gr. *φορέω* 'action de porter', etc., et l'on se demande que sont devenus ces noms en hittite; car on

<sup>52</sup> Pedersen, Groupement (1925), p. 20; Hitt. p. 115.

<sup>53</sup> Pour *zahhais* cf. hom. *δαῖτα μένος* 'tué dans la mêlée'. Cette comparaison nous semble préférable à la traditionnelle qui rattache *\*daš* à *δεδῆς* 'brûler' (Schwyzer, Gr. Gr. I, p. 578). La confusion des deux verbes 'brûler' et 'détruire' doit être secondaire. Nous relierions ce *daš*, élargi d'un suffixe *-f-*, à *dhriš* 'lutte', lequel se décompose en *dh-riš*, non pas tiré de *dhēra* 'déchirer', et à *dhlēromai* 'blesser, endommager, nuire', lat. *dēlere* 'détruire', tous les deux tirés d'un nom *\*dēlo-*. On arrive ainsi à une racine indo-européenne *\*deH-* et à un nom d'action *\*deHā* 'lutte' du type du got. *giba*, cf. gr. *πέρων* 'de l'outre côté'. En hittite e a changé en a après que *\*de* est devenu *\*ze*.

<sup>54</sup> Voir (Wackernagel) - Debrunner, Ai. Gr. II, 2, p. 39.

ne les retrouve guère dans le type en *-aš*. C'est ce qui conduit à penser qu'il faut les chercher parmi les noms en *-aiš*,<sup>55</sup> et en même temps on arrive à comprendre les formes *zahhait*, *lingauš*. On a ajouté au thème en *-ā-* les désinances *-iš*, *-in*, etc. tout comme dans le type *parkuiš* 'pur' (cf. *parkunu-* 'rendre pur'). Nous nous rangeons ainsi à l'avis de Pedersen que les 'diphthongues' hittites *ai* et *au* proviennent d'une combinaison secondaire qui s'est établie dans cette langue.<sup>56</sup>

M. J. Friedrich, *Luwische Kleinigkeiten* (p. 43-47). L'étude de la langue louvite a fortement progressé depuis les recherches publiées par M. Otten.<sup>57</sup> M. F. apporte encore quelques précisions sous formes de quelques définitions lexicales. Nous en signalons ici les mots suivants qui sont importants: la négation prohibitive *niš*, la négation affirmative *nawa* et les deux adverbes *nanun* 'maintenant' et *puwa* 'jusqu'ici'. Dans *nawa* et *niš* on voit facilement la trace de l'i.-e. *\*ne* 'non'; en *na-wa* cette négation s'est combinée avec la particule bien connue du lat. *-ue* et de l'indo-ir. *vā*. La correspondance louv. *a* = i.-e. *\*e* est normale.<sup>58</sup> La négation prohibitive *niš* est peut-être par son *ni-* plus proche du lat. *nē* que ne l'est hitt. *le*; l'élément *-š* est obscur (le reste du pronom?). Est-ce que nous avons dans *ni-* encore un exemple de la correspondance louv. *i* = i.-e. *\*e* (cf. le suffixe possible *-til*, plus haut, p. 148, rem. 3.59)? Le mot *nanun* s'explique comme une formation à reduplication, formation si fréquente en louvite comme dans les autres langues anatoliennes; on arrive ainsi à *na-nun*; et *-nun* ressemble à gr. *νῦν*, lat. *nun-c*. Le grec fournit et *νῦν* et *νύ*, le hittite n'a que *nu* (sauf dans *ki-nun* 'maintenant'). Les deux formes, semblent avoir coexisté en anatolien. *puwa* remonte peut-être à i.-e. *\*bhūm* de la racine *\*bhēw-* désignant 'ce qui est devenu, est passé'; pour le sans cf. lat. *fuī* et m. irl. *būan* 'constant, permanent' (de *\*bhōu-no-*). Le reste des définitions proposées par M. F. sont fondées sur la comparaison avec les mots hittites correspondants, par exemple [du] *gupuwaya* = hitt. *dughupuwai-*, un récipient.

La série d'études que nous venons de discuter mettent en évidence la diversité des sujets et des avis souvent divergeants qui caractérisent ce domaine de recherches: études de vocabulaire, où l'on procède déjà avec une exactitude assez satisfaisante; études morphémiques et phonémiques, où sont présentés beaucoup de problèmes qui invitent à la discussion. En ce qui concerne les rapports des langues anatoliennes avec les autres langues

<sup>55</sup> Cf. Pedersen, Hitt., p. 37 sqq. C'est frappant qu'on trouve dans ce type les dérivatifs *-mā-* et *-tā-*.

<sup>56</sup> Pedersen, Hitt., p. 170.

<sup>57</sup> H. Otten, édition de KUB XXXV (1953); id., *Zur grammatikalischen und lexikalischen Bestimmung des Luvischen* (1953, cf. Laroche, cette revue 11 (1954), p. 121 sqq.); id., *Luvische Texte in Umschrift* (1953). Voir aussi A. Kammenhuber, *Zu den altanatolischen Sprachen Luvisch und Palaisch*, OLZ 1955, p. 352-378.

<sup>58</sup> Otten, Luv. passim. Le vocalisme de hitt. *natta* 'non' est un peu étrange; il s'explique peut-être comme *\*n-at-a* = négation + pron. acc. neutre + 'et', cf. allem. *nicht* (de got. *ni waihts*) et fr. *rien*.

<sup>59</sup> Si cette correspondance s'avérera juste, on fournira la preuve que l'anatolien a gardé encore la quantité vocalique qui est tombée en hittite (cf. plus haut, p. 155).

indo-européennes on s'aperçoit d'une hésitation plus prononcée. Cependant à mesure que nous approfondissons nos connaissances du hittite et que nous réussissons à maîtriser aussi la comparaison des langues anatoliennes et le développement linguistique à l'intérieur de ces langues mêmes, nous pourrions sans doute nous faire une idée assez précise de ce nouveau groupe des langues indo-européennes. Si ces études ont fait déjà tant de chemin, cela est dû surtout à l'œuvre immense et précieuse de M. Ferdinand Sommer qui par sa méthode rigoureuse et féconde demeure incontestablement le maître de tous ceux qui s'occupent des langues de l'Asie Mineure.

Quant au reste des contributions nous nous bornons à mentionner ici celles qui traitent de sujets ayant de l'intérêt pour les lecteurs de cette revue. L'indo-iranien: A. Debrunner, *Das altindische Wort für Spinne* (p. 20-25),<sup>60</sup> Karl Hoffmann, *Altpers. afuvāyā* (p. 80-85). Le tocharien: Wolfgang Krause, *Zur Entstehung des lateinischen ui- und vi- Perfekts* — l'auteur attire l'attention à la désinence de la 1<sup>ère</sup> pers. du sing. du prêt. en tocharien *-wa* (p. 137-144). Le tibétain: Helmut Hoffmann, *Über ein wenig beachtetes Hilfswort zur Bezeichnung der Zukunft im Tibetischen* (p. 73-79). Langues caucasiennes: G. Deeters, *Gab es Nominalklassen in allen kaukasischen Sprachen?* (p. 26-33). L'arabe: A. Spitaler, *Materialien zur Erklärung von Fremdwörtern im Arabischen durch retrograde Ableitung* (p. 211-220). Le grec: P. Chantraine, *Les noms de l'agneau en grec: ἀρνίον et ἀρνός* (p. 12-19); Helmut Humbach, *ὄνκ ἀδελ bei Homer* (p. 92-96); Rudolf Pfeiffer, *Ein syntaktisches Problem in den Diktyulkoï des Aischylos* (p. 177-180); Max Treu, *Nachlese zu Alkaios* (p. 221-228). Langues italiques: Hildegard Kornhardt, *Zur Bedeutung von intestatus* (p. 115-119); M. Lejeune, *Les correspondants italiques de lat. finxit et fecit* (p. 145-153); E. Vetter, *Zu den iguvinischen Tafeln* (p. 235-247). L'illyrien: Hans Krahe, *Die Sippe laid- (laed-) und led- im Illyrischen* (p. 129-136). L'étrusque: Raimund Pfister, *Rhythmisch gebundene Sprache im Etruskischen* (p. 181-188). Noms propres: A. Scherer, *Die keltisch-germanischen Namengleichungen* (p. 199-210). Toponymie (surtout du bassin adriatique): W. Brandenstein, *Fluss und Stadt* (p. 5-11).

Aarhus, février 1957

Jens HOLT

<sup>60</sup> Cette contribution a été publiée déjà dans *New Indian Antiquary* (Poona) 3 (1940-41), voir p. 20, rem. 1.

## BOEKBESPREKINGEN

### ALGEMENE WERKEN

Frederick H. CRAMER, *Astrology in Roman Law and Politics*. Philadelphia, The American Philosophical Society, 1954 (4to, X and 292 pp., 20 ill.) = *Memoirs of the American Philosophical Society*, Volume 37. Price: \$ 5.—.

Dr. Cramer, who is professor at Mount Holyoke College, has devoted many years to the study from original

sources of the influence of astrology on the life of the classical period. This important book represents the first part of a study on Roman astrology from the Hellenistic world to the end of the dynasty of the Severi. The study will be continued to deal with the role of astrology from the fall of Alexander Severus to the death of Justinian I (565). It is the first publication in English language dealing with astrology in the Roman Empire. Not even a famous classic like Boll-Bezold-Gundel's *Stern Glaube und Sterndeutung*, Leipzig, Teubner, 1931<sup>4</sup>) has appeared in an English translation. The handbook of A. Bouché-Leclercq *L'astrologie grecque* (Paris, Leroux, 1899) is equally inaccessible to the English or American reading public. A. E. Thierens' *Astrology in Mesopotamian Culture* (Leiden, Brill, 1934) was probably not on the author's desk, but is not filling the gap. R. Eisler's book on *The Royal art of Astrology* (London, Joseph, 1946) cannot be considered as reliable in the author's opinion. F. Cumont, *Astrology and religion among the Greeks and Romans* (London, Putnam, 1912) still remains the only commendable popular publication on this subject in English. A treatment of the scientific background can be found in O. Neugebauer's *The exact sciences in antiquity* (Copenhagen, Munksgaard, 1951) and in B. L. van der Waerden's *Catalogus codicum astrologorum* (Brussels, Lamertin, 1898-1953) reveals some second-century horoscopes as well as numerous fragments from the works of Greek astrologers. F. Cumont presented a new synthesis of Hellenistic and Roman Egypt in his *L'Egypte des astrologues* (Brussels, 1936).

Cramer's book confines itself mainly to the impact of astrology on Roman upper-class society, an impact not without consequence at times upon the course of political or military events. The main emphasis has been placed upon the historical rise of the belief in "scientific" astrology in the Roman world, and upon the influence which this faith exercised upon the political leaders of Rome, especially during the Principate. Special attention has been given to the "dynasty" of imperial astrologers of the first century, in particular to Thrasyllus and his son, Balbillus, court-astrologers to Augustus, Tiberius, Claudius, Nero, and Vespasian. The first chapter of this book is dealing with the rise of astrology in the hellenistic world (pp. 3-44), the second one with the conversion of republican Rome to astrology (250-44 B.C.) (pp. 44-80). The imperial astrologers are treated in the next chapter: Astrologers — the power behind the throne, from Augustus to Domitian (pp. 81-146), in the reviewer's opinion the most interesting part of the book; the historical part of the book concludes with the period from Nerva to the death of Alexander Severus (96-235) (pp. 146-231). Finally, the treatment of astrology in Roman legislation from republican times to the end of the Principate and the interpretation of such legislation by the senate in a number of "state trials" are dealt with in the second section of this book (pp. 232-281).

As the field of this periodical is mainly concerned with the near eastern world the present reviewer will confine himself mainly to the origins of Roman astrology. The author is pointing out that astrology was born but slowly developed in Mesopotamia — the first extant-



horoscope dates only from 410 B.C. — and reached its ultimate development in the Hellenistic era, where Alexandria became a renowned center of astrologic studies. This led both Greek and Roman authors to the mistaken concept that Egyptian astrology was either older, or at least coeval with Mesopotamian astrology. For many centuries astrology was considered as a legitimate branch of applied astronomy. The terms *astro-nomy* and *astrology* were actually used synonymously. It can therefore not be surprising that already Hesiod was credited with an *Astronomy* which was still known in the days of Augustus. Thales was said to have fallen into a well while "astronomizing". In the fifth century B.C. however, a more profound meaning was given to this term as Cramer is pointing out. Socrates, according to Plato, defined astronomy as the discipline devoted to investigating the movements of the fixed stars, the sun and the moon, and the relation of their respective speeds with each other (*Gorgias*, f. 451 C.). He did, according to Xenophon (*Memorabilia*, 4, 7, 4), reject purely theoretical astronomical speculations and research. Aristotle did distinguish applied *astrology*, such as navigation by the use of stars' positions, from the type of purely theoretical and mathematical investigations by which the preceding century had added so much to the scope of earlier Greek "astronomy". Only the rapid development of Hellenistic astrology (in our sense) eventually led to the adoption of a separate term for astronomy. Finally towards the end of antiquity the circle was closed: *astronomy* became the word for the explanation for the nature and motions of the stars.

The third century B.C. was the one in which almost explosive development of Hellenistic astrology took place. It was the time at which the first serious interest in Greek literature and learning began to stir in Rome. In this world astrologers found their first devoted clientele. Not until the last century of the Republic did they succeed in winning over Rome's upper class. In the end not "scientific" astrology but a star cult, sun worship, became the dominant official creed, paving the road for the ultimate triumph of Judeo-Christian monotheism.

Ancient and modern literature has wavered between accepting Chaldaean or Egyptian priority claims on behalf of the invention of astrology. The evidence now available is in favor of Mesopotamian priority, but even for Mesopotamia the claims of ancient and modern sources about the antiquity of Mesopotamian scientific astrology have had to be modified considerably. The earliest zodiacal horoscope known so far is a cuneiform text in the Bodleian Library at Oxford, as the author explains. It dates according to a recent computation, worked out on the basis of the planetary longitudes, from April 29, 410 B.C. Although a gap of almost 150 years separates this horoscope from the next one (263 B.C.) it can hardly be doubted that Mesopotamian astrology continued its steady development during the interval. The author concludes that no parallel phenomenon took place in Egypt during this era, so far as we know at present. So the dispute about the time when the Hellenic world first became aware of oriental astrology is reduced to the question to what extent Greek intel-

lectuals were aware with this recent Mesopotamian development during the century preceding the death of Alexander the Great (410-323 B.C.). The infiltration of some knowledge of Mesopotamian developments towards horoscopal astrology is quite probable and would merely constitute part of the natural contact between Greek and oriental civilisations. The rapidly rising Greek interest in astronomy prepared the ground for the future development of Hellenistic astrology. During the life-time of Plato (427-347 B.C.) it would no longer have been necessary to undertake prolonged voyages to the Orient in order to acquaint oneself with the evolution of the sciences in that part of the world. Long voyages were of course ascribed to both Plato and Eudoxus as they have been to Herodotus and Pythagoras, but it is difficult to prove actual journeys and their duration.

J. Bidez tended to accept the tradition of Plato's travels in the Orient (*Eos ou Platon et l'Orient*, Brussels 1945); Festugière showed himself more sceptical on this point (*Platon et l'Orient*, Rev. de Phil., 73, III série, 21, 1947, 9); J. Kerschenshtainer, *Plato und der Orient* (Stuttgart, 1945) und W. J. W. Koster, *Le mythe de Platon* have completely denied not only the taking place of any such travels. Even without personal contact with eastern scholars the Platonic circle would have had ample opportunity of familiarizing itself with oriental developments in the realm of astronomy, astrology, and cosmology.

The invasion and destruction of the Persian empire by Alexander the Great intensified but did not inaugurate, as the author is describing, the cultural exchange between east and west. When Alexander invaded the Persian empire, the Persian king's diviners were of course hard put to explain the conquerer's successes. The Chaldaeans for instance warned Darius III that the Persians would fall to those whose arms he had copied. With the conquest of Persia the relations between the Chaldaeans and their new ruler were soon established on a friendly basis. Alexander tried to win the influential priestly groups throughout his realm. In turn, the priests, according to Hellenistic tradition, were willing to put their divinatory prowess at Alexander's disposal. There can be little doubt, as the author is pointing out, that Alexander and his political heirs received their full share of prophecies, many of which undoubtedly were made by astrologers. The most successful of Alexander's generals Seleucus Nicator (321-281 B.C.) must have pondered whether or not Chaldaean astrologers possessed some strangely accurate fore-knowledge derived from their observation of the skies, when he saw the body of his opponent Antigonus, prostrate on the battlefield at Ipsus in 301 B.C. The same king was reported to have consulted Babylonian astrologers when founding his new city Seleucia not far from Babylon.

To what extent the growing interest in stars and constellations in Hellenistic times became responsible for the coining of money with planetary or zodiacal symbols may be conjectural in the author's opinion, but the coining of the Hellenistic cities did produce numerous examples of this type of emblem. Architecture and painting too began to pay tribute to the intensified interest in

zodiacal constellations. The interpenetration of east and west through Alexander's conquests was not confined to Macedonian and Greek soldiers and merchants, but orientals also migrated to the Aegean world and the Greek mainland. The rise of Stoicism, founded by Zeno, coming to Athens from Cyprus, greatly facilitated the growth of Hellenistic faith and oriental ideas. So Berossus was credited with revealing to the Greek world the hitherto secret priestly astrology of Babylonia, whose reputation as historian rests on more substantial grounds. The elder Plinius, Flavius Josephus, Alexander Polyhistor, as well as some Christian Fathers like Tatianus and Eusebius, were among the perusers of the *Babyloniaca*. The Chaldaean diviner Sudines spent much of his time in Pergamum during the reign of Attalus I; his commentary of Aratus' *Phaenomena* still belongs to the general sphere of astronomical philology.

Critodemus, who was said to have derived his knowledge directly from Mesopotamian sources, was definitely believed to have been one of the pioneers of astrology in the Hellenistic world. Two of his astrological treatises are known by name and partly by content, the *Horasis*, purported to reveal a divine message, and the *Pinax*, mentioned as late as the fourth century A.D. The writings of these early Hellenistic astrologers were largely theoretical and speculative. Works of this kind included the most popular astrological handbooks of antiquity. The priority of Mesopotamia, once unchallenged, came to be contested in Hellenistic times, as the author is pointing out (p. 15), largely because Hellenistic astrology in its almost explosive evolution found in Egypt a far more sympathetic atmosphere and a more fertile climate than in the lands of Euphrates and Tigris.

The author's conclusion is very clear on this point: "It can be said with reasonable certainty that Greek contacts with oriental hemerology and rudimentary astrology dated back at least to the sixth century B.C. The fifth and fourth centuries witnessed a slow increase of Greek familiarity with oriental developments in this field. Towards the middle of the fourth century, however, Greek intellectuals rapidly acquired a more profound knowledge of astrological theory and practice. Between 300 and 150 B.C. Hellenistic scholars finally gave horoscopal astrology its ultimate refinement. The emergency of Egypt as the most important center of astrological activities in the Hellenistic era obscured the preceding long and solid Mesopotamian contributions. A syncretistic complex of astrological literature, hermetic as well as "scientific" now widened immeasurably the possibilities of applying astrological techniques to every field of human endeavor."

The earliest evidence of astrology's rise to influence in Roman history dates from the days of Marius and Sulla. From then on the battle between friends and foes of astrology came to be fought in Rome also. Lucretius and Cicero combatted the astrology, Nigidius Figulus and Terentius Varro championed it. With the accession of Augustus an era began in which astrology gained a firm hold on the rulers of the empire, and not until the death of Hadrian (A.D. 138) this hold was relaxed. An upsurge of fanatical faith in astrology reached the imperial throne with the accession of Septimius Severus in

193 and throughout his reign and that of his son Caracalla astrology had now become but one of many kinds of divination. The religious revolution which soon after Caracalla's death was unleashed by Elagabalus undermined the position of "Scientific" astrology in the Roman empire, but the brevity of this reign prevented the outbreak of an open conflict between "scientific" and religious astrology. Alexander Severus restored the general cultural pattern of the principate also to astrology.

Dr. Cramer's major book is in every way a noteworthy contribution. It is a detailed but nonetheless captivating study of the rise and the triumph of astrology in the Latin world and it gives us a trustworthy analysis of the rise of astrology in the hellenistic world and the place of astrology in Roman law to the death of Alexander Severus. The difficult material of Dr Cramer's book does not detract from the value of this publication as a scholarly, carefully thought-out and masterly written study of a little known and important subject.

Leiden, July 1958

A. A. KAMPMAN

\* \*

*LE CIVILTÀ DELL' ORIENTE*, Vol. II: *Letteratura*. (Sotto la direzione di G. Tucciani.) Roma, Gherardo Casini, 1957 (gr. 8vo, XVII + 1171 pp., 502 ill. in black and white and 12 col. pls.). Price: Lit. 12.000.

*Le Civiltà dell' Oriente* is published under the auspices of the Giorgio Cini Foundation in collaboration with the Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente whose director Professor Tucciani has found an able editor for this multi-volume project in the person of Professor Antonio Gargano. Whereas the first volume of *Le Civiltà dell' Oriente* covers the history of the various Asian countries and peoples, this second volume is devoted to the literatures. Beginning in the West the first chapter is a short discussion of ancient Egyptian literature by S. Donadoni. This is followed by a more extensive treatment of the Ethiopian, Amharic and Tigrinya literatures by M. M. Moreno. Mesopotamia and Asia Minor including Sumerian, Babylonian, Assyrian and Hittite literatures as well as the Christian literature in Syriac, Arabic, Coptic, Armenian and Georgian, are dealt with by G. Furlani. Hebrew is discussed by U. Cassuto and Arabic by F. Gabrieli. The literature of Persia of the pre-islamic period is surveyed by A. Pagliaro, whereas F. Gabrieli treats the later period. A short but interesting chapter on Pashto literature is contributed by A. Bausani, after which E. Rossi deals extensively with Turkish literature and M. Bussagli gives a clear bird's eye view of the Indo-European literatures of Central Asia. After this the ancient period of Indian literature is discussed by the well-known scholar L. Sualì, while S. K. Chatterji treats the mediaeval and modern phases. This last chapter covering almost 200 pages is very much longer than any of the other contributions but it is certainly not too long, for, apart from an introduction, it deals with the literatures of no less than 12 different



vernaculars. It is a matter of great satisfaction that these vernacular literatures have been given the attention they so fully deserve and that they have been treated by such a competent authority on the subject. There follow two short chapters written by scholars well-known in their respective fields of learning: the literature of Tibet by G. Tucci and that of Burma by Hla Pe. After this G. Coedès deals ably with the literatures of Cambodia, Thailand, Laos and Vietnam and F. S. Eringa gives us a good account of Indonesian literature. A long and scholarly contribution by P. Demiéville is devoted to the extensive field of Chinese literature while Mongol and Manchu literatures are surveyed by L. Hambis and W. Fuchs respectively. We are gradually nearing the eastern limits of Asia. Korean literature is ably discussed by F. Vos and the book ends with a long chapter by M. Muccioli on Japanese literature.

Each chapter is accompanied by an extensive bibliography and at the end of the work is an index. As in the case of vol. I of *Le Civiltà dell' Oriente* the text is accompanied by many hundreds of illustrations<sup>1)</sup> but in this volume devoted to the literature it must have been far less easy to find relevant illustrations and in fact in some cases it is difficult to discover the relation between the illustrations and the text. Of the 12 coloured plates some are not quite sharp but others such as the print by Iwasa Matabei, with its exquisite and delicate colouring<sup>2)</sup>, deserve the highest praise.

As is clear from the above enumeration of well-known names, the editor has succeeded in enlisting the help of a panel of distinguished scholars from Europe and Asia. The result is a book of excellent quality. Few readers will probably be able to realise the vast amount of work involved in bringing out this fine series of *Le Civiltà dell' Oriente* and so, in concluding our review, we wish to congratulate not only the authors of the various contributions but also Professor Tucci and Professor Gargano on their combined success.

J. E. VAN LOHUIZEN - DE LEEUW

Cambridge, January 1958

#### ALGEMENE WERKEN OVER HET OUDE NABIJE OOSTEN

Fritz KRISCHEN, *Weltwunder der Baukunst in Babylonien und Jonien*. Tübingen, Verlag Ernst Wasmuth, 1956 (8vo, 104 S., 40 Abb. + 36 Taf.). Preis: DM. 12,—.

Fritz Krischen († 1949), der ehemalige Ordinarius für Baugeschichte an der Technischen Hochschule in Danzig, den klassischen Archäologen seit langem bekannt, besonders durch seine Rekonstruktion des Mausoleums zu Halikarnass, entwarf 1948 Rekonstruktionen der babylonischen Weltwunder der Baukunst, wodurch er sich gewiss sofort auch bei den Orientalisten einen

<sup>1)</sup> The relief depicted on p. 536 is at Sāñcī, not Bhārhut.

<sup>2)</sup> Opposite p. 1056.

Namen gemacht hätte, wäre nicht sein Werk *Weltwunder der Baukunst in Babylonien und Jonien* unveröffentlicht geblieben. Es war ein guter Gedanke der Koldewey-Gesellschaft, dieses Buch, eingeleitet von dem bekannten erforscher der altanatolischen Baukunst, Rudolf Naumann, aus dem Nachlass herauszugeben.<sup>1)</sup>

Im I. Kap. *Weltwunder* (SS. 9-11) spricht Krischen über die Sieben Weltwunder und über die gegenseitige Beeinflussung von griechischer und vorderasiatischer Geist. Der Turm von Babel, der nicht, wie wohl zu Unrecht angenommen worden ist, zu den Sieben Weltwundern gehört<sup>2)</sup>, würde, wie Krischen sagt, gewiss in die Liste aufgenommen worden sein, wenn der Turm zur Zeit der Aufstellung der Liste in hellenistischer Zeit vollständig oder wenigstens noch als Ruine bestanden hätte (S. 9)<sup>3)</sup>.

Diesem Weltwunder der Baukunst, dem Turm von Babel, ist Kap. II (SS. 12-29, Abb. 1-3, SS. 15 ff., Taf. 1-5) gewidmet. Wir freuen uns, dass Herodots Beschreibung des Turms (Herod. I, 181) für die Rekonstruktion von grundlegender Bedeutung erachtet wird. Sie muss „jeder Rekonstruktion zugrunde gelegt werden“ (S. 14; vgl. Th. A. Busink, *De Toren van Babel*, 1938, S. 38)<sup>4)</sup>. Dieser Bericht besagt zunächst „als am

<sup>1)</sup> U. Hölscher hat die Durchsicht des MS besorgt, wobei er aus Gründen der Pietät keine Veränderungen am Inhalt vorgenommen hat. S. 10 hätte er jedoch einen Gedächtnisfehler Krischens ausmerzen dürfen: Ninive ist 612 v. Chr. vernichtet worden, siehe C. J. Gadd, *The Fall of Nineveh*, 1923, S. 3 u. 15; Nabopolassar-Chronik, Br. Mus. 21. 901, auch Gadd-Chronik bezeichnet: D. J. Wiseman, *Chronicles of Chaldaean Kings* (626-556 B.C.) in the *British Mus.*, 1956, SS. 54 ff. — Zu den Abbildungen: wir möchten empfehlen, in eine künftige Neuauflage die schöne Rekonstruktionszeichnung Bonn. Jahrb. 128, 1923, Taf. I: System des Mausoleums von Halikarnass, aufzunehmen.

<sup>2)</sup> So Fr. Wetzel, *Assur u. Babylon*, 1949, S. 62. K. Galilg, *Enc. Jud.* III, 1929, K. 854.

<sup>3)</sup> Alex. der Grosse (331-323) hatte sich vorgenommen, den Turm neu aufzubauen; die baufälligen Massen wurden abgetragen, deren Schutt in den Hügeln von Homera liegt; der Tod vereitelte den Wiederaufbau (R. Koldewey, *Das wieder erst. Bab.*, 1925, S. 305; Strabo XVI, 1, 5). Das griech. Theater in Babylon, 1956 abermals untersucht von H. Lenzen, wurde von Alex. dem Grossen aus den Ruinen des Turms gebaut (Sumer XII, 1-2, 1956, S. 92).

<sup>4)</sup> Dass Herodot in Babylon gewesen ist, kann nicht mehr bezweifelt werden; siehe O. Krückmann, *Herodots Beschreibung von Babylon* (Bericht über den VI. internat. Kongress für Archäologie, Berlin 1939) SS. 230-233. O. E. Ravn, *Herodotus' Description of Babylon*, 1942, S. 84 f. Fr. Wetzel, *Babylon zur Zeit Herodots* (ZA NF 14, 1944, SS. 45-68; S. 68). W. Baumgartner, *Herodots babylonische u. assyrische Nachrichten* (Archiv Orientalni 18, 1-2, 1950, SS. 69-106; S. 100). Über die Frage, ob Herodot den Turm intakt gesehen hat, gehen die Meinungen auseinander, siehe Busink, o.c., S. 10. Th. Dombart (*Der babylonische Turm*, AO 29/2, 1930, S. 26) meint, Xerxes habe den Turm zur Ruine gemacht und Herodot die Beschreibung des Hekataios benützt. F. M. Th. de Liagre Böhl (*BiOr* I, 1943/1944, S. 14) denkt ebenfalls an eine teilweise Verwüstung durch Xerxes; Herodots berühmte Beschreibung habe nur relativen Wert. R. A. Parker-W. H. Dubberstein (*Babylonian Chronology*, Brown Un. St. XIX, 1956, S. 17): „the revolts... brought about a change in royal titulary on Babylonian tablets and possibly the destruction of Babylon“. Nach M. A. Beek (*Aan Babylons Stroom*, 1950, S. 181) war Babylon zur Zeit Herodots, infolge der Verwüstung durch Xerxes, ebenso wenig wiederzuerkennen wie Nürnberg für den modernen Touristen. Hat hier die Verwüstung von Babylon durch Sanherib 689 v. Chr. (Luckenbill, *Anc. Rec.* II, S. 152 § 341) das Bild getrübt? Von 539 v. Chr. bis ca. 800 n. Chr. „hat Babylon sich noch als geistiger und wirtschaftlicher Mittelpunkt weiter zu behaupten gewusst“ (Wetzel,

meisten in die Augen springend, die Tatsache, dass der Turm acht deutliche Absätze hat“ (ibid.). Krischen will hier nicht nur die Zahl 8 nachdrücklich betonen (bekanntlich zeigen die meisten Rekonstruktionen nur sieben Stufen)<sup>5)</sup>, sondern zugleich die „deutlichen Absätze“ hervorheben, denn er fährt fort: „Das muss ganz besonders betont werden, weil man allermeist diese Tatsache entweder ganz ignoriert oder sich mit nur scheinbaren Teilungen — Bändern, Streifen oder dgl. — begnügt hat“ (ibid.). Diese Bemerkung, die besagt, dass man meistens den stufenförmigen Aufbau ganz ignoriert hat, kann nicht richtig sein. Gewiss hat niemand bis auf Krischen eine Rekonstruktion mit acht deutlichen Absätzen vorgeschlagen (Businks Rekonstruktion zeigt ebenfalls acht Absätze, aber der siebente ist im Sinne Krischens kein deutlicher)<sup>6)</sup>, aber alle Forscher sind seit 1932 darüber einig, dass Etemenanki ein deutlich gestufter Bau gewesen sei. Man könnte aus Krischens Bemerkung den Eindruck erhalten, dass man meistens eine Rekonstruktion des Turms im Sinne

MDOG 79, 1942, S. 3). Eine Verwüstung der Stadt durch Xerxes ist hiermit unvereinbar. Zur Annahme dieser Verwüstung fehlt übrigens jeder Grund. Strabo (XVI, 1, 5) berichtet nur, Xerxes habe das Grab des Belos (den Turm) verwüstet, ὡς φασιν: „wie man sagte“. Herodot berichtet nichts hierüber. Baumgartner (l.c., S. 71) meint, dass die Stadtschilderung des Herodot nicht einfach das Babylon wiedergibt das er gesehen hat, sondern zugleich „und wohl sogar in erster Linie“ das Babylon Nebukadnezars. Dass Herodot die Zerstörung des Belheiligtums nicht erwähnt, besage „bei seiner Art und jenem Zusammenhang“ nicht viel (l.c., S. 71, Anm. 18). Baumgartner erachtet es nicht angängig, die von Strabo (XVI, 1, 5) und Arrian (III, 16; VII, 17) bezugte Zerstörung zu bestreiten (ibid.). Diese Berichte sind aber nicht gleichlautend. Strabo (etwa 60 v. Chr. — 20 n. Chr.) sagt: „Dasselbst fand sich auch das jetzt vernichtete Grabmal des Bel, welches, wie man sagte, Xerxes zerstörte“ (l.c.). Arrian (um 130 n. Chr.): „Diesen Tempel, gleich den übrigen Heiligtümern in Babylon hatte Xerxes zerstört...“ (VII, 16). Gegenüber Strabos unbestimmter „wie man sagte“, steht ausserdem Herodots bestimmte Aussage (I, 181): „das war noch zu meiner Zeit zu sehen: καὶ ἐς ἐμὲ ἔτι τοῦτο ἔδν. Von der Statue (des Marduk in Esagila) sagt Herodot hingegen: „Ich habe sie nicht gesehen, ich erzähle nur wieder, was die Chaldäer erzählen... Xerxes nahm sie weg...“ (I, 183). Wetzel (*Das Babylon der Spätzeit*, Ausgrabungen der Deutschen Orient-Gesellschaft in Babylon VIII, 1957 [Fr. Wetzel, E. Schmidt, A. Mallwitz], S. 70 f., Zeittafel) spricht, zu Recht, nur von einer Zerstörung der Statue des Marduk (etwa 479 v. Chr.). Man darf u.E. annehmen, dass Herodot den Turm intakt gesehen hat. Krückmann (l.c., S. 233) meint, man dürfe heute Herodot keine Beweise mehr entnehmen, „sondern ihm nur noch zur Bestätigung dessen, was sicher ist, heranziehen...“ Aus H. kann also nach K. nicht mit Gewissheit entnommen werden, dass Etemenanki achtstufig gewesen sei. Wir wollen seiner Auffassung einmal folgen: Auf der Esagila-Tafel wird Etemenanki als siebenstufiger Turm beschrieben. Die Höhe des Hochttempels (15.25 m) zwingt uns, ihm einen Sockel von ca. 6 m Höhe zu geben. Dieser Sockel hat den Charakter eines Absatzes. Man bekommt also einen „achtstufigen“ Turm, was von Herodot bestätigt wird. Ohne Herodots Beschreibung wären wir vielleicht niemals auf die abnorm grosse Höhe des Hochttempels der Esagila-Tafel aufmerksam geworden.

<sup>5)</sup> Siehe Th. Dombart, AO 29/2, 1930, Taf. I-II (7 Stufen): E. Unger, *Babylon die heilige Stadt*, 1931, Taf. 20 u. 23 (id.); W. Andrae, MDOG 71, 1932, Abb. 2, 4, 9, S. 4, 5, 9 (6 St.); W. von Soden, GGA 200, 1938, Abb. 1, S. 522 (7 St.). Man findet alle Rekonstr. abgebildet in A. Parrot, *Ziggurats et Tour de Babel*, 1949, Fig. 128-145, SS. 184-191. Neue Rekonstr.: K. G. Siegler, in *Die Jubiläumstagung der Koldewey-Gesellschaft* in Stuttgart, 1951, Abb. S. 8 (7 St.); E. Schmidt, bei Wetzel, *Das Bab. der Spätzeit*, 1957, Taf. 18 c (id.; schematische Rekonstr.).

<sup>6)</sup> De Toren van Babel, 1938, Pl. II-III.

Koldewey richtig gefunden hat. Diese Rekonstruktion (MDOG 59, 1918, SS. 1-38, Abb. 8, S. 33; R. Koldewey, *Das wieder erstehende Babylon*, 1925, Abb. 121, S. 190), die übrigens immer nur wenige Verteidiger gefunden hat (siehe hierüber Th. Dombart, OLZ 30, 1927, K. 425; Krischen selbst hat anfänglich Koldewey's Auffassung für die richtige gehalten, Zeitschr. f. Bauwesen 77, 1927, S. 90), wird seit dem Jahre 1932, in dem sie von W. Andrae (MDOG 71, 1932, SS. 1-11) aufgegeben wurde, allgemein als unrichtig abgelehnt<sup>7)</sup>.

Scharfsinnig ist Krischens Bemerkung, man dürfe der Beschreibung Herodots entnehmen, „dass der unterste Absatz besonders gross, wahrscheinlich der höchste war“ (S. 15). Da stand ein Mauerklötz (pyrgos) und „dieser Mauerklötz wirkt offenbar allein schon imposant“ (ibid.). Krischens Auffassung von Herodots Hochttempel scheint uns aber falsch. Er übersetzt die betreffende Stelle des Herod. I, 181: „In dem letzten Turm ist obenauf ein grosser Tempel (ein noch immer grosser Tempel, dürfte wohl der Sinn sein)“ (S. 14). Auf S. 16 fährt Krischen fort: „Dann wendet sich die Beschreibung dem Abschluss des Bauwerks, dem „letzten Turm“ — vielleicht dem letzten, dem Besucher zugängigen Turm — zu. In ihm ist „obenauf“ (griechisch: epestin) ein Tempel; d.h. er ist zweigeschossig zu denken und als Stufe VII und VIII zu zählen“ (S. 16). Diese Stelle wird jedoch allgemein, u.E. zu Recht, übersetzt: in dem letzten Turme ist ein grosser Tempel [oder Cella] (siehe z.B. E. Unger, *Babylon die heilige Stadt*, S. 326; übersetzt von F. Lange). ἐπειμι hat hier offenbar nicht die Bedeutung „auf etwas sein“, sondern „mit etwas verbunden sein“. Die Stelle<sup>8)</sup> besagt u.E. nicht nur, dass in dem letzten Turme ein Tempel (Cella) ist, sondern zugleich, dass letzter Turm und Heiligtum eins seien. Herodot sagt: „acht Türme, im obersten ist eine grosse Cella“ (I, 181). Wäre Krischens Auffassung von ἐπειμι richtig, würde der Turm im ganzen neun Geschosse haben.<sup>9)</sup> Krischen hat übrigens selbst erkannt, dass seine Auffassung nicht der Beschreibung des Herodot entspricht. In der Krischenschen Rekonstruktion (Taf. 1) ist der letzte Turm das Obergeschoss des im vorletzten Turm gelegenen Tempels, während bei Herodot (I, 181) das Heiligtum im letzten Turm liegt. Daher Krischens Bemerkung „vielleicht dem letzten, dem Besucher zugängigen Turm (S. 16).<sup>10)</sup>

<sup>7)</sup> Der Anlass, das Problem des Turms zu überprüfen, war für Andrae die Mitteilung F. H. Weissbachs an Fr. Wetzel, dass der Hochttempel der Esagila-Tafel zu 1/5 Elle zu berechnen sei (siehe unten). „Unser neuer Versuch hat natürlich eine gewisse Ähnlichkeit mit denen der Gegner“ (MDOG 71, 1932, S. 1-2).

<sup>8)</sup> Herod. I, 181: ἐν δὲ τῷ τελευταίῳ πύργῳ νῆος ἐπεστι μέγας.

<sup>9)</sup> Koldewey (WB, 1925, S. 189) sah, wie es scheint, in der Beschreibung irrtümlich 9 Geschosse: „bis zu acht Türme... oben darauf ein „grosser Tempel““.

<sup>10)</sup> Dass der Hochttempel, die Stätte des ἱερὸς γάμος (vgl. Baumgartner, l.c., S. 77), für Besucher zugänglich gewesen sei, ist u.E. sehr unwahrscheinlich. — Am Turm von Tschoga-Zanbil (freilich in Elam) führten mehrere breite Treppen zu der Terrasse des 1. Stockwerkes; nur eine schmale führte zu den oberen Terrassen. Der Ausgräber, R. Ghirshman, vermutet hiernach wohl zu Recht, dass nur die erste Terrasse durch verhältnismässig viele Leute betreten worden ist (Arts Asiat. II, 3, 1955, S. 171).



Zu dieser Vermutung gibt Herodots klare Aussage keinen Anlass. Krischen urteilte zu Recht, die Beschreibung des Herodot müsse jeder Rekonstruktion zugrunde gelegt werden. Dies hat aber nur Sinn, wenn man ihr dem Wortlaut nach folgt, ohne eine vorgefasste Meinung in sie hineinlegen zu wollen.

Das wichtigste Dokument für die Rekonstruktion von Etemenanki ist bekanntlich die sogen. Esagila-Tafel (SS. 16 ff.).<sup>11)</sup> Krischen gibt die zur Rekonstruktion notwendigen Abschnitte (§§ 6-7) nach der Übersetzung Weissbachs (Fr. Wetzel - F. H. Weissbach, *Das Hauptheiligtum des Marduk in Babylon*, 59. WDOG, 1938, S. 54-55). Koldewey hat schon angenommen, dass der in § 6 beschriebene Tempel *nuhar* der Hochtempel von Etemenanki sei (MDOG 59, 1918, S. 15 f.). Da der Ausgräber Babylons die Masse des Tempels nach der Elle berechnete, ergab sich ein Tempel, dessen Grundfläche annähernd gleich der des Turms (ca. 91 × 91 m) war, wodurch ein würfelförmiges Bauwerk entstand. Wie oben gesagt, wird diese Rekonstruktion seit 1932 allgemein verworfen. Koldewey's Ansicht, dass der Tempel *nuhar* der Hochtempel sei, wird aber von der Mehrzahl der Forschern geteilt. Man berechnet die Masse jedoch nicht mehr nach der Elle, sondern nach 1/5 Elle.<sup>12)</sup> Krischen teilt diese Auffassung (S. 22).

Über den Aufbau des Turms sind die Forscher bekanntlich verschiedener Ansicht, was hauptsächlich seinen Grund hat in auseinandergehenden Auffassungen über die Beschreibung des Turms auf der Esagila-Tafel. Anfänglich hat man fast allgemein angenommen, dass die 6. Zeile der Beschreibung (§ 7) ausgefallen sei und emendiert werden müsse.<sup>13)</sup> In Anschluss an A. Schott (ZANF 6, 1931, S. 9, Anm. 1) haben später die Archäologen W. Andrae (MDOG 71, 1932, S. 2) und G. Martiny (AA 1933, K. 732-744) und der Assyriologe W. von Soden (GGA 200, 1938, S. 520) diese Auffassung abgelehnt.<sup>14)</sup> Weissbach hat aber die 6. Zeile wieder zugefügt (o.c., SS. 54-55) und Krischen folgt, zu Recht, dieser Ansicht. Wie oben

<sup>11)</sup> TC VI, 1922, Taf. 59-60, AO 6555. Die beste Bearbeitung und Erklärung ist bekanntlich die Weissbachsche. Vgl. die Besprechung durch von Soden in GGA 200, 1938, SS. 516-526.

<sup>12)</sup> Siehe Weissbach, ZA NF 7, 1933, SS. 283 ff., 283 Anm. 3; Schnabel hat Weissbach diese Entdeckung brieflich mitgeteilt. Vgl. Andrae, MDOG 71, 1932, S. 1-2; Derselbe, *Babylon. Die versunkene Weltstadt und ihr Ausgräber Robert Koldewey*, 1952, S. 242. G. Martiny, AA, 1933, K. 743-747; Derselbe, ZDMG 92, 1938, SS. 572-578. W. von Soden, l.c. In JEOL 10, 1945-48, S. 532-533 zeigten wir, dass der Tempel *nuhar* unmöglich der Hochtempel Etemenankis gewesen sein kann.

<sup>13)</sup> Die Ansicht wurde zuerst geäußert von dem Entdecker der Tafel, G. Smith: „Probably by accident, the dimensions of the sixth stage of the tower are omitted in the inscription...“ (The Athenaeum, No 2520, Febr. 12, 1876, S. 233). Alle Forscher (ausser M. Dieulafoy, siehe P. Scheil - M. Dieulafoy, *Esagil ou le temple de Bel-Marduk à Babylone*. Extrait des Mém. de l'Acc. des Inscr. et B. L., t. XXXIX, 1913, S. 52) haben bis 1931 diese Meinung unterschrieben.

<sup>14)</sup> Schott's Auffassung war erklärlich; er übersetzte (l.c., S. 9): Unterbau, 2. Aufsatz, 3. A., 4. A., 5. A., oberster A., *sebu šāhuru*, das siebente (ist) das *šāhuru*. Es ist nicht möglich bei dieser Übersetzung eine 6. Zeile zuzufügen. Die von Schott als *rikbi elū* (oberste Aufsatz) gelesene Zeichengruppe liest und übersetzt man heute *kišsu elū* (Hochtempel). Man erhält demnach: Unterbau, 2. Aufsatz, 3. A., 4. A., 5. A., [6. A.], 7. *kišsu elū* (*šāhuru*).

gesagt, misst Krischen der Beschreibung des Herodot grosse Bedeutung bei, und ohne Zuhilfenahme der 6. Zeile ist es nicht möglich, einen achtstufigen Turm im Sinne Krischens zu entwerfen. Die Emendation beruht jedoch selbstverständlich nicht auf Herodot. Sie folgt aus der Esagila-Tafel selbst. § 7 fängt an: „Die Masse, Länge, Breite und Höhe des Stufenturms von Babel sind diese...“ Offenbar konnte die Höhe des Turms durch Addierung der Höhen aller Stufen gewonnen werden, was aber nur möglich ist, wenn die 6. Zeile zugefügt wird, denn nur so bekommen wir die aus § 4 bekannte Höhe (Z. 4: „Höhe wie Länge [und Breite]“ = 15 Gar, ca. 91 m, bekannt aus § 7). Es wird sich unten zeigen, dass die Emendation auch durch eine Besonderheit der Haupttreppe des Turms wahrscheinlich wird.

Die auseinandergehenden Ansichten über den Aufbau des Turms entstehen, ausser aus divergierenden Meinungen über die 6. Zeile (§ 7) der Esagila-Tafel auch aus Meinungsverschiedenheiten über das in der letzten Zeile von § 7 genannte *šāhuru*. Anfangs hat man diesen Namen, dessen Bedeutung *Torbau* von A. Schott (OLZ 33, 1930, K. 884) festgestellt wurde, allgemein als den Namen des auf Etemenanki (oder allgemeiner auf der obersten Stufe der Zikurrati, siehe A. Deimel, *Akkadisch-Sumerisches Glossar*, 1937, S. 419) stehenden Hochtempels aufgefasst. G. Martiny (AA 1933, K. 744) hat dann als erster das *šāhuru* für ein Oberzimmer des Hochtempels gehalten, welche Ansicht Weissbach<sup>15)</sup> und von Soden ebenfalls vertreten, obwohl von Soden die Übersetzung Weissbachs etwas modifiziert hat.<sup>16)</sup> Im Aufbau des Turms zeigt sich hier jedoch ein beträchtlicher Unterschied, denn von Soden (gleich Martiny) errichtet das *šāhuru* auf dem 15.25 m hohen Hochtempel (GGA 200, 1938, Abb. 1, S. 522), während Weissbach das Oberzimmer als einen Teil des 15.25 m hohen Tempels betrachtet. Über die Weise, worauf der Tempel in Untergeschoss und Obergeschoss verteilt werden muss, hat Weissbach sich nicht bestimmt geäußert. „In die Gesamthöhe des Hochtempels (15.25 m) werden sich die unteren Räume des *tu'um* und das *šāhuru* irgendwie geteilt haben“ (o.c., S. 83). Krischen, der Weissbachs Ansicht folgt, löst diese Frage auf radikale Weise auf: er verteilt den 15.25 m hohen Tempel in zwei Absätze, ein unteren von ca. 9 m, und ein oberen (das Oberzimmer) von ca. 6 m Höhe, und erhält so einen der Beschreibung Herodots entsprechenden Turm von acht Stufen. Grundmasse und Höhe des Oberzimmers müssen, da die Esagila-Tafel hierüber keine Anweisungen enthält, von Krischen willkürlich angenommen werden.<sup>17)</sup> Diese Lösung des *šāhuru*-Problems hat gegen-

<sup>15)</sup> Hauptheiligtum, S. 55, § 7, Z. 42: Hochtempel, siebentes (nebst) Oberzimmer.

<sup>16)</sup> GGA 200, 1938, S. 520, § 7, Z. 42: Hochtempel. Das 7. (S. Geschoss) ist der Wachraum.

<sup>17)</sup> Martiny und von Soden brauchen nur die Grundmasse des *šāhuru* anzunehmen: die Höhe lässt sich aus der Höhe des Turmes (15 Gar) errechnen: vermindert um die Gesamthöhe des 1.-6. Geschosses (= 14 Gar); siehe von Soden, l.c., S. 521. Wir sagten „nur“ (so auch von Soden, l.c.), dies jedoch im Vergleich mit Krischen. Es braucht kaum gesagt zu werden, dass die Masse der Grundfläche einen Hauptfaktor jedes Bauwerkes oder Stockwerkes

über diejenigen von von Soden (und von Martiny) den Vorzug, dass der Hochtempel (ohne das Oberzimmer) eine normale Tempelhöhe erhält.<sup>18)</sup>

Weissbach, von Soden, Krischen und Martiny betrachten das *šāhuru*, wie gesagt, als ein Oberzimmer des Hochtempels. In ihrer (von Soden, Krischen, Martiny) Rekonstruktion des Turms erscheint dieses Zimmer als die oberste Stufe des Turms. Mit Herodot sind diese Rekonstruktionen demnach nicht in Übereinstimmung. Sie sind auch nicht in Übereinstimmung mit der Annahme, dass der Tempel *nuhar* (§ 6 der Esagila-Tafel) der Hochtempel sei. Die Beschreibung des „Hochtempels“, doch eine sehr ausführliche, enthält kein Oberzimmer. Dieses Zimmer wäre zweifellos ein wichtiger Raum gewesen; man hätte es wohl nicht unerwähnt gelassen. In der Beschreibung wird allerdings ein Treppenhaus genannt, aber wir wissen, freilich aus der Spätzeit, dass auf dem Dach des Hochtempels geopfert wurde (siehe A. Falkenstein, *Topographie von Uruk*, I. Teil, 1941, S. 28 f., AO 6460, Z. 14-34). Ausserdem war eine Treppe notwendig für die Reparaturen am Dach. Nach unserer Ansicht darf man jedoch im Tempel *nuhar* nicht den Hochtempel sehen, wir können deshalb diese Rekonstruktionen nicht von dieser Seite her bestreiten. Gegen die Gleichung *šāhuru* = „Oberzimmer“ spricht aber schon das Fehlen jeder Masse dieser „Stufe“, obwohl doch die Beschreibung des Turms reich an genauen Massen ist (vgl. Dombart, OLZ 44, 1941, K. 115). Hierzu kommt nicht allein der Bericht Herodots, wonach im obersten Turme eine grosse Cella war, sondern vor allem auch der des Nebukadnezar, des Erbauers des Turms, der sich rühmt, den Hochtempel auf Etemenanki gebaut zu haben (VAB IV, S. 112-114, Neb. 14, K. I, Z. 42 f.), aber kein *šāhuru* erwähnt. Auch hier darf man sagen: es wäre zweifellos ein wichtiger Raum gewesen, der in diesen ausführlichen Inschriften nicht unerwähnt geblieben wäre. So kann man nur schliessen, dass die alte Ansicht die richtige sei: mit *šāhuru* kann nur der Hochtempel selbst gemeint sein.<sup>19)</sup> Jede Rekonstruktion des Turms, die, wie die Krischensche (und die von Sodens, Martiny's und in jüngster Zeit die von E. Schmidt, Fr. Wetzel, *Das Babylon der Spätzeit*. Ausgrabungen der Deutschen Orientgesellschaft in Babylon, VIII 1957, Taf. 18 c; die von Schmidt in dieser schematischen Rekonstruktion vorgeschlagene Form der Seitentreppe des Turms ist sicher falsch), das *šāhuru* als eine besondere Stufe zeigt, muss unwahrscheinlich genannt werden.

Über den Ausgang zum Turm geben uns bekanntlich

ausmachen. Bei von Sodens „nur“ ist deshalb ein Fragezeichen wohl am Platz.

<sup>18)</sup> Andrae (*Die jüngeren Ishtar-Tempel in Assur*, 58. WDOG, 1935, S. 55) nent 11 m ein normales Höhenmass für Tempel; es ist das Mass für sturmfreie Festungsmauern (vgl. A. Billerbeck, *Der Festungsbau im alten Orient*, AO, 1/4, 1903, S. 6). Für Hochtempel war eine sturmfreie Höhe selbstverständlich nicht erforderlich.

<sup>19)</sup> Siehe Busink, *Die Babylonische Tempeltore*, 1949, S. 78: da die Bedeutung „Torbau“ durch die Inschrift Apilkin, Gouverneur von Mari, Ur III (Syria 21, 1940, SS. 159-161; 25, 1944, S. 322 f.) feststeht, darf man annehmen, dass der Hochtempel symbolisch als Pforte des Himmels betrachtet worden ist.

die Ruine selbst (Wetzel-Weissbach, o.c., S. 33-34; Koldewey, *Wieder erst. Bab.*, S. 189; Vordertreppe und Seitentreppe der 1. Stufe) und Herodot (I, 181) Aufschluss. Nach Herodot hatte Etemenanki aussen einen Ausgang, welcher um alle Stufen herumging.<sup>20)</sup> Krischen hat dieser Beschreibung Rechnung getragen (S. 21): die Treppen führen bei ihm rundum den Bau zur obersten Terrasse (Taf. 3, Grundriss). Trotzdem kann diese Lösung nicht befriedigend genannt werden. Doppelte Flügeltreppen, deren Breite die ganze Breite der Terrassen einnimmt, führen zur 2. bis 6. Terrasse. Die Treppen teilen die 3. und 5. Stufe in zwei gleich grosse Hälften, eine Lösung, welche den Umgang über die ganze Terrasse unmöglich macht. Letzteres gilt übrigens für alle Terrassen ausser der obersten. Diese Anlage der Treppen muss aus architektonischen und wohl auch aus sakralen Gründen unwahrscheinlich genannt werden. Zu bemerken ist, dass in der Zeichnung *Ansicht von Süden* (Taf. 1) einige Fehler vorkommen, wovon zwei hinsichtlich der Treppen. Die in der Ansicht gezeichneten Treppen der 3. und 6. Stufe sind nach dem Plan Taf. 3 nicht sichtbar. Dagegen ist ein Teil der Treppen, welche zu der obersten (6.) Terrasse führen, sichtbar, jedoch in der Zeichnung nicht angegeben.

Bei Krischen führt wie bei A. Moberg (*Babels Torn. Universitets Årsskrift*, Lund, 1918; O. E. Ravn, *Herodotus' Description of Babylon*, 1942, Pl. XIV, oben), Andrae (MDOG 71, 1932, Abb. 6, S. 9) und von Soden (GGA 200, 1938, Abb. 1, S. 522) die Vordertreppe des Turms zum Hochtempel. In genannten Rekonstruktionen liegt die ganze Treppe aussen. Krischen schlägt eine andere Lösung vor. Beider 3. Stufe führt die Treppe ins Innere der Zikurrat. Sie „verschwand dann im Inneren der Stufenpyramide (III-VI), um den Mittelraum des Tempels VII zu erreichen“ (S. 21). Krischen kam zu dieser Lösung wegen des Neigungswinkels der Haupttreppe (Vordertreppe). Martiny (AA 1933, K. 744; ZDMG 92, 1938, S. 572) hat für die Flügeltreppe der 1. Stufe einen Neigungswinkel von 36° berechnet und zu Recht gibt Krischen der Haupttreppe ebenfalls diese Neigung. Verlängert man die Linie der Treppe bis zum Hochtempel, so führt sie ins Innere der Stufen III-VI. Verlängert man sie darüber hinaus, dann berührt sie gerade den nördlichen Oberrand des Hochtempels der Krischenschen Rekonstruktion, wenn man dem *kišsu elū* eine Höhe von ca. 9 m gibt. Diese „auffallende“ Tatsache bestätigt, meint Krischen, die von ihm vorgeschlagene Rekonstruktion des Hochtempels (VII Stufe) mit dem *šāhuru* (VIII. Stufe) (S. 20-21). Das Zusammenreffen der Treppenlinie mit der nördlichen Oberkante des *kišsu elū* der Krischenschen Rekonstruktion ist aber von Krischen selbst zustandegebracht worden, denn die Höhe des Tempels (ca. 9 m) ist nicht der Esagila-Tafel entnommen, sondern von Krischen

<sup>20)</sup> ἀνάβασις δὲ ἐς αὐτοὺς ἔξωθεν κύκλῳ περὶ πάντας τοὺς πύργους ἔχουσα πεποιήται. Dombarts Ansicht, dass κύκλῳ auf einen Schneckenaufrag deutet (besonders JDAI 34, 1919, S. 51 f.; vgl. Unger, *Babylon die heilige Stadt*, S. 199), wird von der Mehrzahl der Forscher zurückgewiesen. Die Beschreibung des Turms auf der Esagila-Tafel schliesst einen Schneckenaufrag aus.



postuliert. Sehr wahrscheinlich ist ein ideeller Punkt Richtpunkt für die Haupttreppe gewesen und es ist sonderbar, dass K r i s c h e n dies ausser Acht gelassen hat. Die Linie der Haupttreppe (Neigungswinkel  $36^\circ$ ) geht durch den Mittelpunkt der obersten Terrasse, auf der der Hochtempel errichtet wurde (Abb. 2, S. 18).<sup>21)</sup> Es darf für sehr wahrscheinlich gehalten werden, dass dieser Punkt als Richtpunkt für die Haupttreppe gewählt worden ist. Dies besagt jedoch nicht, dass die Treppe auch bis zur obersten Terrasse führte. Vielmehr dürfte hierin ein ideeller Richtpunkt — das Herz der Tempelterrasse — vermutet werden. Wäre die Treppe bis zum Hochtempel geführt worden, so wurde u.E. die Schwelle des Eingangs des Hochtempels Richtpunkt für die Treppe gewesen sein. Wir erinnern daran, dass Herodot die Haupttreppe nicht erwähnt, sie reichte demnach wohl nicht über die 1. Terrasse.

Die Tatsache, dass die Linie der Haupttreppe durch den Mittelpunkt der obersten Terrasse, der Tempelerrasse, geht, ist in doppelter Hinsicht von Bedeutung. Martiny (*Astronomisches zum babylonischen Turm*, MDOG 71, 1932, SS. 11-15) war anfänglich der Meinung, dass der Polarstern zum Tage des Neujahrsfestes des Jahres, in dem Etemenanki gebaut wurde, im Blickpunkt der Haupttreppe stand (l.c., SS. 14-15), eine „Spekulation“, wogegen wir 1938 glaubten warnen zu müssen (*De Toren van Babel*, Batavia 1938, S. 69, Anm. 117; Martiny hat schon 1934 diese Auffassung, nach einer persönlichen Mitteilung an Schott, aufgegeben, ZA 42 NF 8, 1934, S. 205; Besprechung Martiny, *Die Kultrichtung in Mesopotamien*, 1932; Schotts Besprechung war uns damals nicht zugänglich). Es zeigt sich nun, dass der Baumeister von Etemenanki den Richtpunkt der Treppe nicht am Himmel, sondern auf Etemenanki selbst gewählt hat. Die Tatsache ist zweitens von Bedeutung für das Problem der 6. Zeile der Esagila-Tafel. Nur wenn die 6. Zeile zugefügt wird, geht die Treppenlinie durch den Mittelpunkt der obersten Terrasse. So darf man hierin eine Stütze für die von Weissbach (o.c., S. 80, Anm. 4), Unger (*Babylon die heilige Stadt*, 1931, S. 195), Dombart (OLZ 44, 1941, K. 114), Parrot (*Ziggurats et Tour de Babel*, 1949, S. 26; *La Tour de Babel*, 1953, S. 13), K r i s c h e n (S. 17 f.), Busink (o.c., S. 6 f.) vertretene Auffassung sehen, dass die Zeile hinzugefügt werden muss, „als etwas dem Turm und der Mastabelle einfach Zugehöriges“, wie Dombart (l.c.) sagte.

Zwei Details — ausser dem Plan des Hochtempels, siehe unten — der K r i s c h e n s c h e n Rekonstruktion müssen noch betrachtet werden. Auf der 1. Terrasse wird die Haupttreppe von Türmen flankiert, eine Disposition, welche an den Tempelturm von Ur erinnert, bei dem der Ausgräber, L. Woolley, an dieser Stelle Pfeiler festgestellt hat, auf denen er eine gewölbte Pforte rekonstruiert hat (Ur Exc. V, *The Ziggurat and its Surroundings*, 1939, SS. 102 ff., 118, Pl. 79 und 86, Rekonstruktion). Bei K r i s c h e n stimmen die Türme

<sup>21)</sup> Länge der Vordertreppe bis zur Front des Turms  $51.61 + 8.20 = 59.81$  m. Bis zum Mittelpunkt der Grundfläche des Turms:  $59.81 + 45.75 = 105.56$  m. Gesamthöhe 1.-6. Stufe =  $76.25$  m.  $\frac{76.25}{105.56} = \text{tg. } 36^\circ$ .

jedoch kaum mit dem überein, was wir von babylonischer Baukunst wissen. Wir kennen keine babylonischen Türme, die nicht mittels eines Bogens (oder mittels einer Kurtine) verbunden gedacht werden müssen.<sup>22)</sup>

Das Tor auf der 4. Terrasse — das zweite Detail — verdient besondere Beachtung. In Taf. 1 (Ansicht von Süden) zeigt es gute architektonische Proportionen. Es ist aber nicht auf die richtige Terrasse gestellt. Nach dem Plan (Taf. 3) steht die Front der Tortürme auf der 3. Terrasse, in der Ansicht jedoch auf der vierten. Wird die Ansicht genau nach dem Plan gezeichnet, so erhält das Tor Proportionen, welche sehr wahrscheinlich der babylonischen Baukunst fremd waren. Man hat übrigens den Eindruck, dass Plan (Taf. 3) und Ansicht (Taf. 1) nicht zusammengehören (siehe oben über die Treppen in der Ansicht). Gibt es vielleicht einen zweiten unveröffentlichten Entwurf der Ansicht von Süden?

Der von K r i s c h e n entworfene Plan des Hochtempels (§ 6 der Esagila-Tafel; Abb. 3, S. 23) braucht hier nicht besprochen zu werden. Ein Detail desselben verdient jedoch besondere Beachtung. Der Fussboden des Hauptraumes liegt tiefer als der der übrigen Zimmer, d.h., er liegt tiefer als das Niveau der Tempelerrasse. Das kommt daher, dass die Haupttreppe zum Teil durch das Innere der Zikurrat geführt ist. Der Hauptraum erhält so einen kellerartigen, fast möchte man sagen: einen kerkerartigen Charakter. Die Unmöglichkeit, den Raum zu beleuchten, erhöht diesen Eindruck noch. Der Schnitt (Abb. 3, S. 23) gibt hiervon kein richtiges Bild, denn die Tortürme stehen hier auf der 5. Terrasse, während sie nach dem Plan (Taf. 3) auf der 4., d.h. merklich tiefer stehen (die Front der Tortürme steht nach dem Plan, wie gesagt, auf der 3. Terrasse). Das besagt, dass die Distanz zwischen Pforte und Eingang des Hauptraumes viel grösser ist, als der Schnitt andeutet. Da sie durch eine Rampe und nicht durch einen horizontale Gang überbrückt wird, dringt kaum ein Lichtstrahl in den Hauptraum des Tempels.<sup>23)</sup> Auch diese Seite der K r i s c h e n s c h e n Rekonstruktion des Turms von Babel muss als unwahrscheinlich angesehen werden.

Kapitel III. handelt über *Die Hängenden Gärten der Semiramis* (SS. 30-38; Abb. 4-5, S. 33, 35; Taf. 6-9), deren Unterbau, gelegen im Nordostwinkel der Südburg, nahe dem Istar-Tore, von K o l d e w e y (*Wieder erst. Bab.*, SS. 90 ff.), ausgegraben worden ist. K r i s c h e n (S. 31 f.) gibt den Bericht des Ktesias (bei Diod. II, 10) und des Berossus (bei Josephus, Ant. Jud. X, 11, 1, §§ 219 ff.)<sup>24)</sup>, er beschreibt wieder den Unter-

<sup>22)</sup> In der von Siegler vorgeschlagenen Rekonstruktion (l.c.) steht an dieser Stelle, offenbar nach dem Vorbilde des Turms von Ur (Rekonstr. Woolley), ein Baldachin. Er ist mit dem kolossalen Bauwerk architektonisch nicht vereinbar.

<sup>23)</sup> Von Soden hat dem Problem der Beleuchtung des Hauptraumes Rechnung getragen. Er erhöht den Hauptraum bis ins Obergeschoss, „da die zu seiner Erhellung notwendigen Fenster oberhalb des Untergeschosses, das dafür keinen Platz liess, angebracht gewesen sein müssen“ (GGA 200, 1938, S. 525).

<sup>24)</sup> Josephus (l.c.) berichtet, der Palast sei von Neb. in 15 Tagen vollendet worden, wobei K r i s c h e n (S. 32) anmerkt, dass das natürlich undenkbar sei. Diese Übertreibung findet sich schon in den Inschriften Neb., siehe VAB IV, 1912, S. 139, Neb. 15, Kol. VIII, Z. 64 - Kol. IX, Z. 1.

bau (nach K o l d e w e y, o.c., SS. 90 ff.)<sup>25)</sup>, und entwirft, besonders nach der Beschreibung des Ktesias, eine anschauliche Rekonstruktion dieses Weltwunders. Dieser theaterähnliche Aufbau (Taf. 6-8) darf u.E. wahrscheinlicher erachtet werden als die fast ebene Anlage der Rekonstruktion K o l d e w e y s (*Die Königsburgen*, Taf. 7; bei K r i s c h e n Taf. 9). Hängende Gärten von waagerechter Anlage kannten schon die Assyrer (siehe Perrot-Chipiez II, 1884, Abb. 42, S. 143, Abb. 198, S. 445), die hängenden Gärten Babylons zeigten offenbar eine sehr besondere Anlage. Wohl zu Recht betrachtet K r i s c h e n die von Ktesias erwähnten Syringen als Gänge, deren Mauer auf dem zutagen gekommenen Unterbau errichtet waren. Dass freilich die Höhe des höchsten Ganges, wie Ktesias berichtet (siehe über Ktesias' „Glaubwürdigkeit“ W e i d n e r, AfO II, 1924-1925, S. 32) und K r i s c h e n (S. 36) glaubt, 50 Ellen (25 m) betragen habe, muss unwahrscheinlich genannt werden.<sup>26)</sup> Man kann diese grosse Höhe gewiss nicht wahrscheinlich machen durch Hinweis auf die schlanke Proportionen der alten ionischen Baukunst, „die doch mit der babylonischen innigst zusammenhängt“ (S. 37; ein? ist hier wohl am Platz).

Im IV. Kap. bespricht K r i s c h e n *Die Mauern von Babylon* (SS. 39-49; Abb. 6-13, S. 41 ff.; Taf. 10-11), worüber im Altertum märchenhafte Dinge erzählt worden sind. K o l d e w e y s Ausgrabungen und Untersuchungen machten es möglich, die Berichte des Herodot (I, 178-179), Ktesias (Diod. II, 7 ff.), Curtius Rufus (V, 3 ff.) kritisch zu prüfen, „und die angegebenen Abmessungen auf ihre wirklichen oder wahrscheinlichen Grössen zurückzuführen“ (S. 39). K r i s c h e n schildert (nach W e t z e l s Aufsatz, *Babylon zur Zeit Herodots*, ZANF 14, 1944, SS. 45-68) den Stadtplan von Babylon, Entstehen und Verfall der neubabylonischen Mauern, den veränderten Lauf des Euphrats zur Zeit Herodots und gibt eine anschauliche Rekonstruktion der Mauern. Es sind die Mauern der Innenstadt, die aus den Keilschriften bekannten Mauern *Nimid-Enlil* und *Imgur-Enlil*<sup>27)</sup> (Taf. 10), und die Flussmauer Nabonids (Taf. 11). Die Landmauer besteht aus zwei Mauerringen, mit einem Abstand von 7,20 m. Die Hauptmauer des Ostchenkels ist 6,50 m stark, die Vormauer nur 3,72 m, beide ausgestattet mit vielen Türmen und aus Lehmziegeln gebaut.

Nach Herodot (I, 178-179) hatte die Mauer von Babylon eine Stärke von 50 Ellen (ca. 25 m) und auf der Mauerkrone blieb zwischen den Türmen ein Raum, „dass ein Wagen mit vier Pferden herumfahren konnte“ (I, 179). Durch die letzte Erzählung werden uns „nicht nur übertriebene Breitenabmessungen des Wehrganges zugemutet, sondern vor allem auch ganz falsche Vorstellungen wachgerufen“ (S. 40). K r i s c h e n erklärt

<sup>25)</sup> Koldewey hat den Gewölbebau und die „hängenden Gärten“ ausführlich beschrieben in *Die Königsburgen von Babylon* I. Teil, 54. WVDOG, 1931, S. 38 ff., Taf. 5-8.

<sup>26)</sup> Die Stärke der Nord-Burgmauer (ca. 4 m) erlaubt keine Mauerhöhe von 30 m; das gleiche gilt für die höchsten Mauern der Gänge.

<sup>27)</sup> Siehe Wetzels Aufsatz, *Die Stadtmauern von Babylon*, 48. WVDOG, 1930, S. 6 und Unger, *ibid.*, S. 88 u. 97. Die Binnenmauer = *duru Imgur-Enlil*; die Aussenmauer = *šalhu Nimid-Enlil*.

dies auf S. 39-40: „Charakteristisch für die babylonische Befestigungsweise ist vielmehr . . . die massenhafte und dichte Anordnung von sogenannten Kavaliertürmen . . . Ihr Zweck war zunächst nicht, das benachbarte Mauerstück zu flankieren . . . sondern lediglich den breiten Wehrgang aufs wirksamste zu sperren, so dass ein hinaufgestiegener Feind immer nur ein kleines Stück in Besitz nehmen und daselbst nochmals bekämpft werden konnte“.<sup>28)</sup> K r i s c h e n s Ansicht darf zweifellos richtig genannt werden, freilich nur betreffs der Mauern der Innenstadt. Für die *Osthaken*, die äussere Stadtmauer, liegt die Sache anders. Die aus ungebrannten Lehmziegeln bestehende Hauptmauer hat hier eine Stärke von 7 m, die Vormauer aus gebrannten Ziegeln von 7,80 m, mit einem Abstand von 12 m zwischen den Mauern.<sup>29)</sup> Die gesamte Dicke betrug deshalb 26,80 m, ziemlich genau den 50 Ellen Herodots (I, 178) entsprechend. K o l d e w e y berichtet über die Osthaken: „Der Zwischenraum zwischen beiden Mauern war mit Erdreich ausgefüllt, mindestens bis zu der Höhe, bis zu welcher heute die Ruine erhalten ist, wie man annehmen kann, bis zur Krone der äusseren Mauer“ (*Wieder erst. Bab.*, S. 1; vgl. W e t z e l, *Die Stadtmauern*, SS. 72-73). Die Mauern haben annähernd die gleiche Stärke, man darf demnach annehmen, dass sie gleich hoch waren. Die grosse Breite (26,80 m) ermöglichte, wie K o l d e w e y sagt, „jederzeit die rasche Verschiebung der verteidigenden Streitkräfte an diejenige Stelle der Mauer, die vom Angriff besonders bedroht war; denn die Linie war sehr lang“ (o.c., S. 2; vgl. W e t z e l, l.c.). Hätte diese Mauer Kavaliertürme gehabt, so würde ihre Überwachung und Verteidigung zu grosse Streitkräfte erfordert haben. Der Osthaken, die chinesische Mauer von Babylon, war keine doppelte, mit Kavaliertürmen ausgestattete Mauer, sondern eine einzige Umwallung — selbstverständlich mit Türmen — von enormer Stärke, deren Kern freilich aus einer Erdschüttung bestand. Angesichts der ungeheuren Länge und der Gefahr, dass eine Bresche in ihr geschlagen werden könnte, war die äussere Mauer aus Backsteinen gebaut. Wetzels Aufsatz ist überzeugt, „dass die Nabonid-Mauer sich mit der äusseren Stadtmauer zu einem geschlossenen Ring zusammenfügte“ (o.c., S. 72).<sup>30)</sup> Es war wohl zweifellos die äussere Mauer von Babylon, welche (wiewohl eine Ruine, denn sie muss bereits vor Darius verfallen gewesen sein, Wetzels Aufsatz, l.c.) das Staunen der Fremden erregt hat (vgl. Wetzels Aufsatz, o.c., S. 74). K r i s c h e n hat den besonderen Charakter der äusseren Umwallung von Babylon nicht hervorgehoben.

Im V. Kap. *Das Werden der ionischen Formensprache* (SS. 50-61; Abb. 14-26, S. 50 ff.) wollte K r i s c h e n den Nachweis liefern, dass die beiden Gruppen

<sup>28)</sup> Vgl. Wetzels Aufsatz, *Die Stadtmauern*, S. 6. Billerbeck, *Der Festungsbau*, S. 15-16.

<sup>29)</sup> Wetzels Aufsatz, *Die Stadtmauern*, S. 70 ff.: Die „äussere Stadtmauer“ (Osthaken); Taf. 58-60 u. 80.

<sup>30)</sup> Das von dieser Mauer umschlossene Gebiet ist wohl nie gleichmässig dicht mit Wohnvierteln bebaut gewesen (Wetzels Aufsatz, S. 74). Unger (bei Wetzels Aufsatz, S. 98) schliesst aus der Inschriften Nabonids u. Neb., dass der zwischen *Nimid-Enlil* und der Aussenmauer liegende Raum „nicht zur Stadt Babylon gerechnet worden ist“. S. 99 gibt er die Stellen, an denen über den Osthaken berichtet wird.



der Weltwunder, die babylonische und die jonische, „wie sie äusserlich, d.h. räumlich und zeitlich einander nahestehen, auch innerlich und ursächlich zusammen gehören“ (S. 50). Krischen ist der Meinung, dass vor dem 6. Jahrhundert in Vorderasien noch kaum von jonischer, d.h. griechischer Kunst, sondern nur von einem besonderen Zweige der vorderasiatischen Kunst gesprochen werden kann (ibid.). Die grosse Bedeutung der vorderasiatischen Kunst für die frühgriechische ist bekanntlich besonders von F. Poulsen (*Der Orient und die frühgriechische Kunst*, 1912) und G. Karo (*Orient und Hellas in archaischer Zeit*, Ath. Mitt. 45, 1920, SS. 106-156) ins Licht gestellt.<sup>31)</sup> Die frühgriechische Kunst ist orientalisierend; manches Detail der jonischen Baukunst hat ebenfalls seinen Ursprung in der Kunst vorderasiens.<sup>32)</sup> Die jonische Kunst zeigt trotzdem von Anfang an einen eigenen Charakter (vgl. Poulsen, o.c., S. 108). Die Ansicht, dass die jonischen und babylonischen Vertreter der Weltwunder innerlich und ursächlich zusammengehören, ist sicher falsch. Wir möchten übrigens dies bemerken: es ist zweifellos wichtig den Fäden nachzuspüren, welche die verschiedenen Kulturen miteinander verbinden, das wichtigste bleibt aber, den eigenen Charakter jeder Kultur und Kunst zu betonen. Nicht das was verbindet, sondern das was scheidet hat hier die grösste Bedeutung.

Das Hauptthema dieses Kapitels bildet der Werdegang der jonischen Säule, d.h. des jonischen Kapitells (SS. 52 ff.), bekanntlich ein viel diskutiertes Problem.<sup>33)</sup> Andrae hat die Entwicklung des jonischen Kapitells bis in ihre Wurzeln verfolgt (S. 52). Krischen beginnt die Beschreibung der Entwicklung beim Endglied der babylonischen Reihe, wie es am Palast Nebukadnezars (Volutenkapitelle von der Thronsaalwand) vorliegt (Abb. 17, 1 und Taf. 14). Was das babylonische Symbol meinte kann man nicht mit völliger Gewissheit sagen, es wird aber in mancherlei Ausführungen und Abwandlungen die Welt durchgewandert haben (S. 53). Die Griechen benützten es als körperliche Form in einer räumlichen Konstruktion, d.h. als Säulenkapitell

<sup>31)</sup> Vgl. I. Wiesener, *Zur orientalisierenden Periode der Mittelmeer-kulturen*, AA 1942, S. 392 ff.

<sup>32)</sup> Siehe A. von Gerkan, *Betrachtungen zum ionischen Gebäck*, JDAI 61/62, 1946-47, SS. 17-29. C. Weickert, *Typen der archaischen Architektur in Griechenland und Kleinasien*, 1929, S. 186 f.

<sup>33)</sup> Siehe O. Puchstein, *Das jonische Kapitell*, 1887; Derselbe, *Die jonische Säule als klassisches Bauglied orientaler Herkunft*, 1907. F. von Luschan, *Entstehung und Herkunft der jonischen Säule*, AO 13/4, 1912. C. F. Lehmann-Haupt, *Armenien einst und Jetzt* II, 2, 1931, S. 484 f. (chaldische Einfluss; das „assyrische Möbel“ bei Krischen Abb. 18, S. 55, ist tatsächlich chaldischer Herkunft; aus Toprakaleh, siehe L.-H., o.c., Abb. S. 534). Andrae, *Die jonische Säule. Bauform oder Symbol?* Studien zur Bauforschung herausgegeben von der Koldewey-Gesellschaft, Hft. 5, 1933. Die Entwicklung fängt nach Andrae (S. 21 ff.) an in Uruk IV mit dem Urform des Zeichens für die Göttin Innin. Von Gerkan (l.c., S. 18) hat gezeigt, dass die Schilfwinkel lediglich zur äolischen Form des jonischen Kapitells führen. Andrae wollte übrigens nicht nur der Entwicklung der Form nachspüren, sondern auch zur Erklärung des Sinns der Form kommen. In *Die griechischen Säulenordnungen* (Istanb. Forsch. 18, 1950, S. 1) stellt Andrae die Phänomenologie gegenüber der Phänomenologie der Säule; S. 6 f. über jon. Säule u. Kapitell. - R. Martin, *Le chapiteau ionique. Origines et évolution*. (Bill. Archéol. et Hist. de l'Inst. Français d'Archéol. d'Istanbul) ist, soweit uns bekannt, noch nicht erschienen.

(ibid.).<sup>34)</sup> Die Volutenkapitelle von Neandria und Larissa (äolische Kapitelle; Krischen lehnt diesen Namen ab, S. 55; man kann ihn jedoch kaum aufgeben) betrachtet Krischen als Entwicklungsstadien des jonischen Kapitells (Abb. 17, S. 54). A. von Gerkan (Betrachtungen zum ionischen Gebäck, JDAI 61/62, 1946-47, SS. 17-29; S. 18 f.) und H. Drexler (Architektur und Toreutik in der griechischen Frühzeit, MDAI V, 1, 1952, SS. 7-38, S. 12 f.) betrachten das äolische und jonische Kapitell, u.E. zu Recht, nicht als Varianten der gleichen Urform, sondern als zwei selbständigen Kapitellformen. Drexler leitet das äolische Kapitell ab von toreutischen Zierformen (l.c., S. 13). Besonders das Kapitell von Larissa verrät diesen Ursprung. Der Ursprung des jonischen Kapitells liegt im Sattelholz.<sup>35)</sup> das in der geometrisch-jonischen Zeit nicht eine Säule, sondern einen rechteckigen Posten überdeckte (von Gerkan, l.c., S. 18; Drexler, l.c., SS. 11-12). Drexler ist der Meinung, die Horizontalvolute des jonischen Kapitells sei Kyprisch-Mykenischen Dreifüssen entnommen (l.c., SS. 12-13). Leider ist die älteste Form des jonischen Kapitells nicht bekannt. Es ist u.E. möglich, und wahrscheinlich, dass die Horizontalvolute aus einer Vertikalvolute entstanden sei.<sup>36)</sup> Die sogen. äolische Kapitelle aus Athen und Delos<sup>37)</sup> (man sollte sie archaisch-jonisch benennen) zeigen diese Form. Es ist möglich, dass das Entstehen des archaisch-jonischen Kapitells durch die Kyprischen Volutenkapitelle (die selbst von Palästinischen Pilasterkapitellen<sup>38)</sup> stammen; diese bleiben bei Krischen unerwähnt), angeregt worden ist.

Kapitel VI ist dem Artemision von Ephesos gewidmet (SS. 62-68; Abb. 27-28, S. 65 u. 67; Taf. 16-19), dessen

<sup>34)</sup> Andrae (*Die jonische Säule*, S. 7) meint, dass anfänglich das orientalische Gefühl für die Sinnbedeutung der Form bei den Hellenen noch gewirkt habe; er schliesst dies aus alten Kapitellformen (Neandria, o.c., S. 4 f.).

<sup>35)</sup> Andrae (*Die griech. Säulenordnungen*, 1950, S. 7) meint, die Sattelholz-Hypothese erkläre niemals das Volutenpaar, sondern mache es zum spielerischen Ornament. Die Voluten am Sattelholz sind u.E. tatsächlich als eine ornamentale Form entstanden.

<sup>36)</sup> Die Seitenkanten eines Antenkapitells aus dem alten Artemision von Ephesos zeigen eine Vertikalvolute (JHS 37, 1917, Abb. 12, S. 11).

<sup>37)</sup> Perrot-Chipiez VII, 1898, Pl. LIII, gegenüber S. 624. J. Durm, *Die Baukunst der Griechen*, 1919, Abb. 284, S. 305 (aus Athen).

<sup>38)</sup> AASOR 14, 1933-34, S. 67 f., Fig. 26, S. 68 (Medeib, Jordanien); H. G. May, *Material Remains of the Megiddo Cult*, OIP XXVI, 1935, SS. 6 ff.; SS. 35 ff.; R. M. Engberg, *Three designs on pottery, with suggestions concerning the origin of proto-ionic Capitals*, Pl. 10. R. W. Hamilton, *Guide to Samaria-Sebaste*, 1944, S. 7, Fig. 5: „Israelite pilaster capitals. These Phoenician palm-trees suggest the origin of the Greek Ionic capital“. Y. Aharoni, *Excavations at Ramath Rahel*, 1954, IEJ VI, 1956, S. 104 u. Anm. 5, S. 141-142. „from the time of the First Temple“, Pl. 27 B. Von Bedeutung ist auch *A Model Shrine of Phoenician Style* (J. H. Iliffe, QDAP XI, 1945, S. 91-92, Pl. XXI) aus dem 10.-9. Jahrh. v. Chr., soll irgendwo in Jordanien oder Syrien-Palästina gefunden worden sein; auf der linken und rechten Seite des Eingangs zeigt es „a partly engaged column with double volute capitals“; Pal. Archaeol. Mus., Nr. 40, 286. Bedeutungsvoll für den Sinn der Voluten ist eine Statuette (Hermaphrodite) aus einem Grabe im Amman; sie zeigt eine Kopfbedeckung „consisting of four up-turning spirals set at right angles to each other...“ (G. Lankester Harding, Ann. Dep. Ant. of Jordan I, 1951, S. 37 u. Pl. XIV).

Neubau (den alten aus dem 6. Jhr. v. Chr. datierenden Tempel hatte 356 v. Chr. Herostratos in Brand gesteckt) aus dem 4. Jahrh. v. Chr. datiert. Die Untersuchungen W. Wilbergs (1906) und namentlich D. G. Hogarths und A. E. Hendersons (1908) ermöglichten es, an die Rekonstruktion des 262 n. Chr. von den Goten verwüsteten Wunderbaus heranzugehen (S. 63). Vitruv (*De Architectura* III, II, 7) berichtet, dass der Tempel ein achtsäuliger Dipteros war. Plinius (*Nat. Hist.* XXXVI, 95) gibt die Grundfläche mit 225 und 425 Fuss an und die Anzahl der Säulen mit 127, wovon 36 mit Bildschmuck, die berühmten *columnae caelatae* (ibid.). „Der ergänzte Plan (Abb. 27, S. 65) zeigt, wie 127 Säulen mit den aufgefundenen Grundmauern in Übereinstimmung zu bringen sind...“ (S. 64). Zwei Arten *columnae caelatae* sind ans Licht gekommen: runde Schäfte und eckige Pedestale.<sup>39)</sup> „Der Grundriss ermöglicht 8 eckige zwischen den Anten und 28 runde, wenn man mit diesen die ganze Westseite von der Höhe der Anten an besetzt...“ (S. 66). Der von Krischen entworfene Plan muss jedoch u.E., unwahrscheinlich erachtet werden. Die Frontseite zeigt drei, die Rückseite vier Säulenreihen. Es ist nicht wahrscheinlich, dass an der Rückseite mehr Säulenreihen standen als an der Front. Beispiele davon an griechischen Tempeln sind nicht bekannt.<sup>40)</sup> Der Plan zeigt ohnehin einen inneren Widerspruch: an der Rückseite, mit der grössten Anzahl Säulenreihen, wodurch sie doch einen Akzent erhält, stehen keine *columnae caelatae*. Sie können hier auch kaum untergebracht werden, denn sie könnten nur tief im Opisthodomos, also kaum sichtbar, aufgestellt werden. Der von W. B. Dinsmoor (nach J. Fergusson und später W. R. Lethaby) vorgeschlagene Plan verdient u.E. den Vorzug. Dinsmoor nimmt mit Fergusson und Lethaby an „that Pliny (or his mediaeval copyist) wrote by mistake CXXVII for CXVII“ Säulen (W. B. Dinsmoor [W. J. Anderson-R. Ph. Spiers], *The Architecture of Ancient Greece*, 1927, S. 141 n. †), ein Fehler erklärlich durch das davorstehende: *longitudo est CCCCXXV pedum, latitudo CCXXV, columnae CXXVII*.<sup>41)</sup> Dieser Plan (o.c., Fig. 54, S. 141) zeigt an der Frontseite drei, an der Rückseite zwei Säulenreihen. Dies ermöglicht zugleich *columnae caelatae* in den Opisthodomos (tristyl) und in der zweiten Säulenreihe (5) der Rückseite anzubringen. Bei der Rekonstruktion des alten Artemisions von Ephesos<sup>42)</sup> hat

<sup>39)</sup> Im Br. Mus. übereinandergestellt, die runden auf den eckigen, Nr. 1204 u. 1206 (Cat. of Sculpt. II, 1900, S. 173-174, u. Pl. XXIII; Durm, *Bauk. der Griechen*, Abb. 304, S. 321). Krischen (S. 66) bemerkt: „das war ein krasser Dilettantismus“. Der Vorschlag kam von J. Fergusson (Cat. II, S. 170, mit Lit.: vgl. W. R. Lethaby, *Greek Buildings represented by fragments in the Br. Mus.*, 1908, S. 8); weder für Fergusson (auch wenn man zugibt, dass er phantasiebegabt war), noch für A. S. Murray, den damaligen Kurator des Br. Mus., finden wir den Ausdruck „krasser Dilettantismus“ passend. — Lethaby (o.c., SS. 13 ff.) hat schon 1908 die Ansicht Fergussons abgelehnt.

<sup>40)</sup> Siehe Durm, o.c., Kap. VIII u. IX, SS. 363 ff., 423 ff., mit zahlreichen Abb. von Tempelgrundrissen.

<sup>41)</sup> Plin. N. H. XXXVI, 95; CCXXV kommt aber auch als CCXV vor.

<sup>42)</sup> Hogarth (*Excavations at Ephesus*, 1908, S. III) machte bekannt: „It is proposed in due course to issue a second volume,

Henderson ebenfalls *columnae caelatae* an der Rückseite angenommen (D. G. Hogarth, *Excavations*, S. 284 und Atlas Pl. XIII).<sup>43)</sup> Krischen meint zwar, dass Säulen mit Bildwerk nach der altorientalischen Tradition an die Eingangsseite gehören (S. 64), aber offenbar hat er den Artemistempel von Sardis nicht berücksichtigt. An der Eingangsseite sind hier zwischen den Anten zwei eckige Pedestale mit Teilen ihrer Säulen *in situ* erhalten „and two more are to be supplied at the west by analogy, and from unmistakable evidence as described on page 16“. <sup>44)</sup> Die erhaltenen Pedestale sind zwar nicht fertiggestellt, sie (und selbstverständlich auch die der Rückseite) waren aber zweifellos, wie Butler (o.c., S. 43) annimmt „to be sculptured“. Nicht allein im neuen, sondern auch im alten Artemistempel von Ephesos, gebaut zur Zeit der lydischen Herrschaft, standen, wie gesagt, *columnae caelatae* (Hogarth, *Excavations at Ephesus*, S. 294; Krischen, Taf. 16).<sup>45)</sup> Vielleicht darf man mit Butler (Sardis, S. 97) in den Pedestale eine spezifisch lydische Besonderheit sehen. Jedenfalls sind die *columnae caelatae*, wie Krischen angibt (S. 64, ff.) durch die vorderasiatische Baukunst angeregt. Besonders die Anwendung von Skulpturen „on parts of the walls at the antae“ (W. R. Lethaby, *The Earlier Temple of Artemis at Ephesus*, JHS 37, 1917, SS. 1-16, S. 1 f., u. 13; vgl. Krischen, Zeitschr. f. Bauwesen 77, 1927, S. 90, u. Abb. 18, S. 88) zeugt dafür.

Die Cella des (alten) Artemision hatte im Lichten eine Breite von 21.15 m (O. Benndorf, *Forschungen in Ephesos* I, 1906, S. 232). Krischen meint, dass bei solcher Ausdehnung das Innere nur ein grosser Hof gewesen sein kann, in dem für das Bild der Göttin ein besonderer kleiner Tempel, ein *Naikos*, gestanden haben muss, wie dies für den Apollotempel von Didyma durch Ausgrabungen festgestellt wurde (S. 68). Wood, der Entdecker des Tempels (*Discoveries at Ephesus*, 1877, S. 269), Wilberg (bei Benndorf, o.c., S. 234) und Henderson (bei Hogarth, o.c., S. 283; Atlas Pl. XII-XIII) haben Säulen in der Cella angenommen oder (Wilberg) für sehr wahrscheinlich gehalten

dealing . . . particularly with the remains of the Hellenistic temple“. Die Absicht ist, soweit uns bekannt, nie zur Ausführung gekommen. Das alte Artemision war nicht das älteste Heiligtum auf dieser Stelle. Reste von drei älteren sind gefunden worden, A, B, C (Hogarth, o.c., SS. 52 ff., Atlas Pl. I-II). Zur Datierung siehe E. Gjerstad, AAAL 24, 1937, SS. 15-34. P. Jacobsthal, JHS 71, 1951, SS. 85-93. E. S. G. Robinson, ibid. SS. 156-167. Gjerstad (l.c., S. 29-30) datiert Tempel A nicht später als 625 v. Chr. Jacobsthal (l.c., S. 90 u. 165) um 600 oder Anfang 6. Jahrh. v. Chr. Hogarths provisorische Datierung (nicht viel später als 700 v. Chr., o.c., S. 239-240) wird allgemein als zu hoch betrachtet.

<sup>43)</sup> Lethaby (*Greek Buildings*, S. 18) vermutete, „that the outer row, at one end or both, had square blocks...“.

<sup>44)</sup> Sardis. Publications of the American Society for the Excavation of Sardis, Vol. II, Architecture, Part. I, *The Temple of Artemis*, by H. C. Butler, 1925, S. 93.

<sup>45)</sup> Herodot (I, 92) berichtet, dass die meisten Säulen von Croesus geschenkt aus dem konfiszierten Vermögen eines Gegners stammten, der Croesus' Thronfolge hätte verhindern wollen. Aus einem Fragment des Nic. v. Dam. (fr. 65) hat Benndorf geschlossen, dass Croesus die ephesischen Besitzungen des Lydiens Sadyattes, der gegen Croesus' Thronfolge gewesen war, konfisziert hat (siehe Hogarth o.c., S. 7-8).



ten.<sup>46</sup>) Wood (o.c., S. 268-269 und die Tafeln hinter S. 268) hat den Tempel als „hypaetral or partly open to the sky“ rekonstruiert. Die Ausgrabungen brachten einen Abzugskanal, in der Mittelachse des Tempels gelegen, unter der Schwelle des Eingangs (Westseite), zutage „issuing from within the cella“ (Hogarth, o.c., S. 263). Dieser Abzugskanal zeigt „that the spaces which it drained were to some extent open to the sky“ (Hogarth, l.c.). Die Frage ob der Tempel einen Hoftempel oder einen Hypäthraltempel (im Sinne der Kennerschen Rekonstruktion des Apollotempels zu Bassae-Phigalia)<sup>47</sup>) gewesen sei, kann nicht beantwortet werden mit der Hinweise auf der grossen Ausdehnung des Mittelraums. Lethaby (*The Earlier Temple of Artemis*, JHS 37, 1917, S. 9) hat aber gezeigt, dass aus der Fundierung des Tempels nicht, wie die Ausgräber (Hogarth, o.c., S. 253-254) meinten, die Anwendung von Säulenreihen im Inneren abgeleitet werden kann. Er zeigte ausserdem, dass das Mauerwerk der „Cellawände“ nicht passt für eine Cella, d.h. nicht für eine Innenmauer, sondern für Aussenmauern, d.h. hier für Hofmauern. Gewiss passen die nackten Hofwände (sie zeigen keinen Pilaster, Hogarth, o.c., S. 255 ff., wie die des Tempels von Didyma) nicht zu dem Säulenreichen Bauwerk, die Baureste weisen jedoch darauf, dass der Artemistempel, wie der Apollotempel von Didyma, einen Hoftempel gewesen ist<sup>48</sup>). Das von den Ausgräbern (Hogarth, o.c., S. 261 f.) als Basis bezeichnete „Postament“ war der Unterbau des Naikos.

Im VII. Kap. *Vom Babelturm zum Maussoleion* (SS. 69-86; Abb. 29-38, S. 70 ff.; Taf. 21 ff.), spricht Kruschen erst über die Baukunst der Achämeniden, besonders über das Grabmal des Kyros zu Pasargadae — nach Kruschen (S. 72-73) das ideelle Bindeglied zwischen dem Turm von Babel und dem Mausoleum — und über die Felsengräber wie das Grab des Darius zu Naksch i Rستم. Das Hauptthema dieses Kapitels bildet aber die Kruschensche Rekonstruktion des Mausoleums (SS. 73 ff.). Bekanntlich haben Architekten und Archäologen sich seit Jahrhunderten um die Rekonstruktion dieses von Plinius (Nat. Hist. XXXVI, 30-31) beschriebenen Weltwunder bemüht, aber erst die Ausgrabungen C. T. Newtons (1856-1859) lieferten dafür die unentbehrlichen archäologischen Daten (C. T. Newton assisted by R. P. Pullan, *A History of Discoveries at Halicarnassus, Cnidus and Bran-*

<sup>46</sup>) In den MSS von Briefen im Br. Mus. spricht Wood (1871) über das Zutagekommen von Teilen einer inneren Säule (Lethaby, *Greek Buildings*, S. 28, Anm.\*). Das von Wood gefundene Fragment eines korinthischen Kapitells „which might have belonged to the interior“ (Wood, o.c., S. 269), „is of quite late Roman work“ und „can hardly have formed part of the structure of the cella“ (Lethaby, o.c., S. 28).

<sup>47</sup>) Hedwig Kenner, *Der Fries des Tempels von Bassae-Phigalia*, 1946, SS. 36 ff., u. Abb. 21, S. 36. Kenners Rekonstruktion wurde jedoch von W. Hahland (*Der igtinische Entwurf des Apollontempels in Bassae*, JDAI 63-64, 1948-49, SS. 14-39, S. 16), u.E. zu Recht, abgelehnt. Die Mehrzahl der Forscher nehmen übrigens an, dass die Cella überdacht gewesen sei. Das Fehlen eines Abzugskanals zeugt unbedingt dafür; siehe aber Kenner, o.c., S. 38.

<sup>48</sup>) Vgl. Lethaby, *The Earlier Temple of Artemis at Ephesus*, JHS 37, 1917, S. 8 f. C. Weickert, *Typen der archaischen Architektur in Griechenland und Kleinasien*, 1929, SS. 157 ff. Drerup in MDAI V, 1, 1952, S. 22.

chidae, 1862). Leider sind die archäologischen und besonders die literarischen Gegebenheiten nicht eindeutig und die in der 2. Hälfte des 19. und im 20. Jahrhundert vorgeschlagenen Rekonstruktionen gehen kaum weniger auseinander als die, sich bloss auf die Beschreibung des Plinius stützenden Wiederherstellungsversuche vom 16. bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts<sup>49</sup>). Kruschen hat seit 1923 an der Lösung des Mausoleumproblems mitgearbeitet. „Wenn man sich fragt“, schrieb er 1923 (Bonn. Jahrb. 128, 1923, S. 2) „woran die Wiederherstellung des Mausoleums bisher hauptsächlich gescheitert ist, so bleibt keine andere Antwort als: am Texte des Plinius“.<sup>50</sup>) Besonders zwei Punkte dieses Textes haben zu auseinandergehenden Rekonstruktionen geführt: *Patet ab austro et septentrione sexagenos pedes* (XXXVI, 30) und *namque supra pteron pyramis altitudinem*<sup>51</sup>) *inferiorem aequat* (XXXVI, 31). Wenn der Umfang des Gebäudes, wie Plinius angibt, 411 (440)<sup>52</sup>) Fuss beträgt, wie kann dann die Langseite nur 63 Fuss sein? R. P. Pullan (bei Newton, o.c. II, 1, S. 172) und später W. B. Dinsmoor (*The Mausoleum at Halicarnassus*, AJA 12, 1908, SS. 3-29 und 141-171; S. 149) haben die Masse (63 Fuss) nicht als die des Pterons aufgefasst, sondern als die der Cella. Fr. Adler (*Das Mausoleum zu Halikarnass*, Zeitschr. f. Bauwesen 50, 1900, KK. 1-20, K. 8) meinte, dass 63 Fuss falsch überliefert sei; „es wird dafür 89 F. zu setzen sein“. E. Krüger (*Der Aufbau des Mausoleums von Halikarnass*, Bonn. Jahrb. 127, 1922, SS. 84-105, S. 103) und H. W. Law (*The Mausoleum*, JHS 59, 1939, SS. 92-102; S. 94) fassten sie auf als die Seite des Pterons. Mit dieser Auffassung ist ihre (Krügers und Laws) Ansicht über die zweite schwierige Stelle des Plinius (*pyramis*

<sup>49</sup>) Man findet fast alle Rekonstruktionen, die älteren und die neueren, insgesamt 41, in J. van Breen, *Het Reconstructieplan voor het Mausoleum te Halikarnassos*. Diss. Amsterdam, 1942, Abb. 3-43, SS. 44 ff. (Allard Pierson Stichting, Archaeol.-Hist. Bijdr. X). Dinsmoor hat das Buch richtig beurteilt: „The chief merit... is the survey of the previous documentary material“ (AJA 50, 1946, S. 499-500). Die von van Breen vorgeschlagene Rekonstruktion des Mausoleums „is an archaeological and architectural monstrosity... The book is the ultimate manifestation of the power of numbers. That Greek architecture was based on a science of numbers is the belief also of the reviewer, but not to this fantastic extent“ (ibid.).

<sup>50</sup>) Wir geben nur die Hauptstellen des Textes wieder: Plin. XXXVI, 30... *Patet ab austro et septentrione sexagenos ternos pedes, brevis a frontibus, toto circumitu pedes CCCXXI, attollitur in altitudinem XXV cubitis, cingitur columnis XXXVI. Pteron vocavere circumitum. Plin. XXXVI, 31... accessit et quintus artifex. namque supra pteron pyramis altitudinem inferiorem aequat, viginti quattuor gradibus in metae cacumen se contrahens; in summo est quadriga marmorea, quam fecit Pythis. haec adiecta CXXXX pedem altitudine totum opus includit. Alle MSS, ausser dem Kodex Bambergensis, haben als Umfang 411 Fuss. Krüger (Bonn. Jahrb. 127, 1922, S. 89) zeigte, dass 411 Fuss mit dem Umfang der Baugrube übereinstimmt. Kruschen (S. 99) kommt zum gleichen Resultat über *in metae cacumen se contrahens* hat man viel diskutiert. Es kann sich hier nur um das Postament auf der Spitze der Dachpyramide handeln. Vgl. Vitruv. I, V, 4 über den Turm der Winde zu Athen.*

<sup>51</sup>) Alle MSS haben *altitudine*. Newton (*Discoveries* II, 1, S. 191) emendierte: *altitudinem*. Dinsmoor (AJA 12, 1908, S. 154) hat die Emendierung irrtümlich Sillig (Plinius Ausgabe 1831; 2. Aufl. 1851) zugeschrieben. Kruschen (Bonn. Jahrb. 128, 1923, S. 2) liest ebenfalls *altitudinem*.

<sup>52</sup>) Siehe Anm. 50.

*altitudine*<sup>53</sup>) *inferiorem aequat*, XXXVI, 31) verbunden. Wie sehr die Ansichten hierüber auseinandergehen, zeigt A. H. Smith (*Catalogue of Sculpture* Br. Mus. II, 1900, S. 72 Anm.\*), der zwölf verschiedene Meinungen aufzählt. Krüger (l.c., S. 95 f.), E. Oldfield (*The Mausoleum at Halicarnassus*, Archaeologia 54, 1895, SS. 273-362; S. 303), Law (l.c., S. 96) sehen in dieser Stelle die Andeutung einer unteren Pyramide, deren Grundfläche einem Umfang von 411 (440) Fuss (den Plinius berichteten Umfang des Gebäudes) hatte. Pullan-Newton (Newton, o.c. II, 1, S. 161), Adler (l.c., S. 9; Adler emendiert *altitudine* nicht), Dinsmoor (l.c. S. 154) meinten, *pyramis altitudinem inferiorem aequat* besage, dass die Höhe der Dachpyramide gleich der des Pterons sei. Kruschen kam zu einer anderen Lösung. Er hat im Jahre 1923 (*Jonische Bauten Kleinasien und der Aufbau des Mausoleums von Halikarnass*, Bonn. Jahrb. 128, 1923, SS. 1-19) die Rekonstruktion des Bauwerkes allein aus den Resten unter möglicher Ausserachtlassung des Plinius unternommen und sie 1925 (*Die Statue des Mausollos*, JDAI 40, 1925, SS. 22-28) und 1927 (*Der Entwurf des Mausollos*, Zeitschr. f. Bauwesen 77, 1927, SS. 75-90; siehe auch AA 1927, SS. 162-169) überarbeitet. Es sind die Resultate dieser Arbeit, welche in *Weltwunder der Baukunst in Babylonien und Jonien* für eine breitere Öffentlichkeit bekannt gemacht werden. Freilich verlangt Kruschen Darlegung (SS. 80 ff. und Exkurs III: *Masse des Mausollos*, SS. 96-101) vom Leser ein mehr als gewöhnliches Interesse für den Gegenstand.

Fast alle Forscher rechneten bei der Wiederherstellung des Mausoleums mit dem attischen Fuss (29.7 cm). F. Winter (bei Krüger, l.c., SS. 102 ff., Aus einem Manuskript vom Jahre 1894) hat aber gezeigt, dass die Masse der erhaltenen Reste mit Bestimmtheit auf dem samischen Fuss (35 cm) weisen. Kruschen (S. 74; Bonn. Jahrb. 128, 1923, S. 9) unterschreibt diese Ansicht, u.E. zu Recht. Bei der Rekonstruktion geht er von dem Aufbau des Bauwerkes aus (S. 81 und 96, f.). Die Höhe des Monuments, einschliesslich der Quadriga, betrug 140 Fuss (49 m). „Die Angaben des Plinius besagen: Höhe des Bauwerkes bis zur Sima = 100 Fuss“ (S. 81). Diese Bemerkung könnte den Eindruck erwecken, dass die Höhe von 100 Fuss aus der Beschreibung des Plinius herauszulesen ist. Dies ist jedoch nicht der Fall. Dass Kruschen durch mehrfache Berechnungen zu dieser Höhe gelangte, gibt er selbst an (Zeitschr. f. Bauwesen 77, 1927, S. 75 f.; AA 1927, SS. 162-163) und ersieht man aus dem 1923 von ihm entworfenen Aufbau: die Höhe betrug hier keine 100, sondern 100½ Fuss (Bonn. Jahrb. 128, 1923, Abb. 7, S. 16).<sup>54</sup>) Die 100

<sup>53</sup>) Oldfield (Archaeologia 54, 1895, S. 290), Krüger (Bonn. Jahrb. 127, 1922, S. 85), Law (JHS 59, 1939, S. 96), lesen *altitudinem*. Sie weisen darauf, dass kein MS *altitudinem* hat. Aus sachlichen Gründen muss jedoch *altitudinem* angenommen werden; siehe unten.

<sup>54</sup>) Die Höhe der Quadriga rechnete Kruschen damals zu 14 Fuss (Bonn. Jahrb. 128, 1923, S. 17); 1925 (JDAI 40, 1925, S. 27) zu 13 Fuss; 1927 (Zeitschr. f. Bauwesen 77, 1927, S. 86) zu 15 Fuss; heute (S. 81) ebenfalls zu 15 Fuss. In JDAI 40 war jedoch die Plinthe (1 Fuss) zur Pyramide gezogen. Zu der Höhe 15 Fuss gelangte Kruschen durch eine 1 Fuss höhere Aufstellung des Mausollos; der Boden des Wagenkastens wird schräg ansteigend gedacht (Zeitschr. f. Bauwesen, S. 86).

Fuss werden von Kruschen in acht Teile von je 12½ Fuss geteilt. Fünf Teile werden für den hohen Unterbau (62½ Fuss) angenommen, drei für die daraufstehende Säulenordnung (37½ Fuss; diese Höhe entspricht der von Plinius überlieferten 25 Ellen; 1 Elle = 1½ Fuss), zwei für das pyramideförmige Dach (25 Fuss) einschliesslich des Postaments für die Quadriga.<sup>55</sup>) Für diese, mit ihrer Fussplatte, bleibt also 140 — (62½ + 37½ + 25) = 15 Fuss (S. 81). Wir brauchen das Kruschensche Proportionssystem des Aufbaus nicht genauer darzulegen. Wichtig ist, dass bei diesem Aufbau die gesamte Höhe von Säulenordnung (Pteron; 37½ Fuss) und Dachpyramide (samt Postament) (25 Fuss) gleich ist mit der Höhe des Unterbaues (62½ Fuss; 62½ + 62½ + 15 = 140 Fuss). Hierin sieht Kruschen den Sinn der Stelle *supra pteron pyramis altitudinem inferiorem aequat*, von ihm übersetzt: „über dem Pteron stellt eine Pyramide eine Gleichheit mit der unteren Höhe her“ (S. 77); das Dach machte die Höhe des Pterons der Höhe des Unterbaus gleich (S. 81 u. 97). Sachlich darf u.E. diese Auffassung für die wahrscheinlichste gehalten werden, was mithin ebenfalls gilt für den Kruschenschen Aufbau des Mausoleums. Pullan, Adler und Dinsmoor meinten, wie oben erwähnt, die Stelle besage, dass die Höhe der Dachpyramide gleich der des Pterons sei. Da die Höhe der Dachpyramide (samt Postament) 25 Fuss beträgt, die Höhe des Pterons jedoch 37½ Fuss, setzten Adler (l.c., Atlas, Bl. 1; 3; 4, Abb. 5) und Dinsmoor (l.c., Pl. V u. VII) die Dachpyramide auf eine Attika, wobei sie hinwiesen auf das Löwengrab zu Knidos (Adler, l.c., S. 9; Dinsmoor, l.c., S. 155). Beim Löwengrab<sup>56</sup>) ist jedoch die Erhöhung der Mauern, d.h. die Bildung einer Attika, aus Gründen der Konstruktion erwünscht, denn diese Belastung verringert den Seitendruck des Gewölbes. Beim Mausoleum würde eine Attika eine unzweckmässige Belastung des Säulenordnungsfolge haben.<sup>57</sup>) Es ist kein Zufall, dass am Grabe zu Mylasa (zum Mausoleumtypus gehörend) eine Attika fehlt; auch hier würde sie eine Gefahr für die Säulenordnung gebildet haben.<sup>58</sup>) Pullan hat offenbar

<sup>55</sup>) Kruschen gibt dem Postament eine Höhe von 5 Fuss (S. 97); es bleiben also für die 24 Stufen des Plinius 20 Fuss = 7 m. Nach Kruschen gehen auf 20 Fuss genau 24 Stufen (S. 97). Die Höhe der Dachstufen beträgt jedoch 29.84 cm (Cat. Br. Mus. II, S. 87, Nr. 987, 11¾ inches). 24 Stufen = 7.16 m. Die Differenz beträgt also 16 cm. In JDAI 40, 1925, S. 26 f. zeigt Kruschen, dass die Ausgleichungsschicht unter der Dachpyramide (Kruschen, l.c., wüsste nicht, ob er diese zum Pteron oder zur Pyramide rechnen sollten; 1927 meinte er sie bei der Betrachtung des Entwurfes vernachlässigen zu dürfen, Zeitschr. f. Bauwesen, S. 88-89) ½ Fuss über die Oberkante der Sima hinausragt. Zählt man diese Schicht als die erste der 24 Stufen, dann beträgt die Höhe der Dachpyramide oberhalb der Sima: 23 Stufen + ½ Fuss = 7.038 m. ziemlich genau 20 Fuss = 7 m. Siehe aber Anm. 64.

<sup>56</sup>) Newton, *Discoveries* II, 2, SS. 480 ff., 503 ff., u. Pl. LXII-LXIII. Auch in Banister Fletcher, *A History of Architecture*<sup>10</sup>, 1938, Abb. S. 120.

<sup>57</sup>) Adler (l.c., Bl. 4, Abb. 5) setzte die Attika nicht über die Säulen, sondern auf das Dach der Ringhalle, eine Lösung, die konstruktionsmässig ebensowenig zulässig ist (vgl. J. Bühlmann, *Das Mausoleum in Halikarnass*, Zeitschr. f. Gesch. der Architektur II, 1908-09, SS. 1-25, S. 12).

<sup>58</sup>) Die Dachpyramide wird hier freilich nur durch die Säulen und Eckpfeiler des „Pteron“ getragen; es fehlt eine Cella. — Abgebildet in Dinsmoor, *The Architecture of Ancient Greece*, 1927, Pl. LXII, rechts.



diesem Faktor Rechnung getragen, denn er setzte — wie Kruschen — die Dachpyramide unmittelbar auf das Pteron (Newton, o.c. I, Pl. XVIII-XIX).<sup>59</sup> Die Lösung für die restlichen 17½ Fuss (nach der Massen der Rekonstruktion Kruschen; 37½ - 20. Pullan setzte die Quadriga ohne Postament auf der Dachpyramide) fand er in der Quadriga (bei Newton, o.c. II, S. 161): er machte die gesamte Höhe von Dachpyramide und Quadriga gleich der des Pterons. Bei Plinius (XXXVI, 31) ist jedoch die Quadriga nicht in der Höhe der Dachpyramide einbegriffen (vgl. Adler, l.c., S. 9; Dinsmoor, l.c., S. 154). Bühlmann, der aus der nämlichen Stelle herauslas dass alles, was sich mit der Pyramide über dem Kranzgesims erhebt, an Höhe gleich dem Unterbau sei (l.c., S. 14), setzte die Dachpyramide ebenfalls auf eine Attika (l.c., Abb. 8, S. 13; Abb. 11, S. 19), aber hier gehört sie zum Kernbau des Monuments; der Konstruktion nach ist diese Lösung deshalb durchaus möglich. Die Ringhalle hat hier ihre eigene Bedachung. Bühlmann hat aber der Beschreibung des Plinius, trotz seiner Bemühungen sie ganz zu berücksichtigen (er war bestrebt, die stilistisch trefflich durchgebildete, aber den Angaben in der Literatur nicht entsprechende Rekonstruktion S. L. Berniers<sup>60</sup>) mit den gegebenen Tatsachen im Einklang zu bringen, l.c., SS. 12-14) nicht genügend Rechnung getragen. Plinius erwähnt die auf dem Pteron ruhende Dachpyramide, er spricht aber nicht von einer besonderen Bedachung der Ringhalle.

Oldfield, Krüger, Law, haben aus *pyramis altitudine inferiorem aequat* eine untere Pyramide, von gleicher Höhe wie die Dachpyramide, herausgelesen. Diese Ansicht steht bei Krüger und Law in Beziehung zu der Seitenlänge von 63 Fuss des Pterons (siehe oben). Da die Abmessungen der Baugrube ca. 33 × 39 m betragen,<sup>61</sup> kann der Ausgleich dieser stark differierenden Masse (22 m Seitenlänge des Pterons gegen 39 m Länge der Baugruppe) nur mittels einer weit ausladenden Unterbau (Law, l.c., Pl. IX) oder Sockel (Krüger, l.c., Taf. I, 1), in der Form einer abgestuften Pyramide, zustande kommen. In dem Berichte von de la Tourette bei C. Guichard<sup>62</sup> über das Abtragen der Ruine im Jahre 1522 meint man (Krüger, l.c., SS. 99-100; vgl. Oldfield, l.c., S. 303 f.), die Bestätigung dieser Rekonstruktion zu sehen. Man kann aber aus diesem Berichte nur schliessen, dass das Mausoleum

<sup>59</sup> Pullans Rekonst. des Mausoleums stützt sich, wie er selbst berichtet (Newton, o.c., II, 1, S. 159), auf Ideen des Pionieroffiziers Leutnant (später Maj. Gen.) R. M. Smith, der als Mitarbeiter Newtons Terrainvermessungen ausführte und schon 1858 eine Rekonstr. des Mausoleums entwarf. Sie wurde jedoch erst 1901 publiziert, in W. K. Dickson, *The Life of Major-General Sir Robert Murdoch Smith*, 1901, SS. 353 ff., u. Abb. V, p. 361; VI, p. 363; VII, p. 366. Smith's Rekonstr. (Abb. VII) zeigt schon ein breit ausladendes podiumähnlichen Sockel, auf dem Skulpturen aufgestellt werden könnten.

<sup>60</sup> Veröffentlicht von M. Collignon, *Hist. de la Sculpture Grecque* II, 1897, Abb. 163, S. 325, Ansicht der Hauptfront. Die Rekonstr. ist vollständig abgebildet in H. d'Espouy, *Fragments d'Architecture antique* II, 1905, Pl. 13-16.

<sup>61</sup> 108 × 127 Engl. Fuss. (Newton, *Discoveries* II, 1, S. 94).

<sup>62</sup> *Funerailles et diverses manières d'ensevelir des Romains, Grecs etc.*, Lyon, 1581, III, 5, SS. 378-81, Zitiert von Newton, o.c., S. 75, Anm. h.

(wenn wenigstens es sich hierauf bezieht; F. W. Hasluck verneint es, Ann. Britsh Sch. Athens, XVIII, 1911-12, S. 211 ff.; dass er aber „nachgewiesen“ habe, der Bericht beziehe sich auf ein Grab in Datcha, wie Kruschen, Bonn. Jahrb. 128, 1923, S. 17, meint, können wir nicht anerkennen) einen breiten Sockelfuss hatte. Was die 63 Fuss Seitenlänge des Pterons betrifft, so meint Kruschen, u.E. zu Recht, dass Plinius irrtümlich Fuss für Elle geschrieben habe. s.u.

Der von Kruschen entworfene Aufbau des Mausoleums (Abb. 40, S. 97, Diagram): Unterbau 62½ Fuss, Pteron 37½ Fuss, Dachpyramide samt Postament 25 Fuss, Quadriga 15 Fuss, darf u.E. für sehr wahrscheinlich gehalten werden. Über den von Kruschen vorgeschlagenen Sockel des Unterbaus werden wir bald noch sprechen. Der hohe Unterbau erklärt zur Genüge die bekannte Stelle bei Martial über das in der freien Luft hängende Mausoleum.<sup>63</sup>)

Die Ringhalle zeigte 36 Säulen. Die Kruschensche Anordnung (8:10 Joche; Jochweite 6 Ellen; Säulendurchmesser 2 Ellen) darf für gesichert gelten. Die achtjochige Pteronfront mass 8 × 6 plus beiderseits ½ Säulendurchmesser = 50 Ellen; die langen Seiten Massen 62 Ellen. Mit diesen Massen stimmt auch der aus den Dachstufen berechnete Grundriss der Dachpyramide überein (S. 99).<sup>64</sup> Kruschen berechnet den Stylobat auf 51 × 63 Ellen und sieht, wie gesagt, in den 63 Ellen die von Plinius irrtümlich genannten 63 Fuss. Die Forscher, welche den Langseiten des Pterons nur 63 Fuss zuteilen, sind gezwungen, die 36 Säulen in zwei Reihen rundum zu stellen (z.B. Krüger, Bonn. Jahrb. 127, 1922, Taf. I, 1; III). Lethaby (*Greek Buildings*, SS. 56-57) hat schon aus sachlichen Gründen diese Lösung für unmöglich erklärt. Sie widerspricht u.E. auch dem *cingitur columnis* XXXVI (Plinius XXXVI, 30). Plinius gibt die Masse der Aussenseiten des Bauwerkes; von der Cella spricht er nicht, *cingere* kann sich demnach nur auf die Aussenseiten des Monuments beziehen: es war umgürtet (*cingulum* = Gürtel) durch 36 Säulen. Es scheint uns, dass Plinius mit *cingere* gerade sagen wollte, dass die 36 Säulen in einer Reihe standen. Es war für seine Leser selbstredend, dass die Säulen bei einem Bauwerk von relativ mässiger Grösse

<sup>63</sup> Mart. de Spect. I, 5:

*Aere nec vacuo pendentia Mausolea  
Laudibus immodicis Cares in astra ferant.*

Oldfield (*Archaeologia* 54, 1895, SS. 278 ff.), Krüger (Bonn. Jahrb. 127, 1922, S. 86), Law (JHS 59, 1939, S. 98) schliessen hieraus, dass das Mausoleum (wie das Grab zu Mylasa) keine Cella hatte. Sie bemühen sich, dem Pteron einen solchen Charakter zu geben, dass die Dachpyramide in der freien Luft zu schweben scheint. Nach Martial hängt aber nicht die Dachpyramide, sondern das Mausoleum, d.h. der über den Unterbau aufragende Hauptteil des Monuments, in der freien Luft. Dies deutet auf einen hohen Unterbau, wie Kruschens Rekonstruktion ihn zeigt. Vgl. Lethaby, *Greek Buildings*, S. 56: „Hanging in void air“ is rhetoric for high.

<sup>64</sup> Dies ist jedoch nur der Fall wenn man, mit Kruschen, die unterste, auf der Sima liegende Schicht, nicht zur Pyramide zählt. Anm. 55 müsste sie, um genau zu einer Höhe von 20 Fuss = 7 m für die Dachpyramide zu kommen, teilweise mitgezählt werden. Das Problem dieser Schicht ist nicht ganz geklärt. Kruschen möchte hierin eine Angelegenheit der Ausführung sehen: man hat die Ausgleichungsschicht, um des gleichmässigen Steinschnittes willen, ebenso hoch gemacht wie die eigentlichen Dachstufen (Zeitschr. f. Bauwesen 77, 1927, S. 88-89).

rundherum gestellt waren. *Cingitur columnis* XXXVI besagte: sie stehen umgürtend, d.h. in einer Reihe.

Bei den Ausgrabungen sind bekanntlich drei Friese zutage gekommen, wovon einer von der Mehrzahl der Forscher im Gebälk aufgenommen worden ist. Lethaby (*Greek Buildings*, 1908, S. 61) hat als erster diese Ansicht zurückgewiesen. Er wies auf den Athenatempel von Priene und den Artemistempel von Epheos hin, wo ein Fries fehlt, und dann besonders auf die Lage der Deckenbalken der Ringhalle, die einen Fries ausschliesst. Bühlmann (Ztf. Gesch. Architektur II, 1908-09, S. 8) kam um diese Zeit aus ähnlichen Gründen zu derselben Ansicht.<sup>65</sup> Kruschen (S. 76 f.) zeigt an den Fundstücken, dass der Amazonenfries (es war dieser, den man im Gebälk aufnahm) und der Kentaurenfries zusammengehören. Dieser Doppelfries kann nur als Abschluss des Unterbaus seinen Platz finden (S. 80).<sup>66</sup> „Vielleicht ist der Doppelfries auch durch... das Nereidenmonument von Xanthos... mit angeregt worden“ (ibid.). Wir möchten für *Vielleicht* lieber „Sehr wahrscheinlich“ schreiben. Den dritten Fries (Wagenfries) benützt Kruschen, wohl zu Recht, für den oberen Abschluss der Cellawand (ibid.).

Zahlreiche Fragmente von Skulpturen, ausser den Standbildern von Maussollos und Artemisia, sind bei den Ausgrabungen zutage gekommen<sup>67</sup>: von Löwen, Pantheren, Kolossalstatuen, von einem Reiterstandbild, usw., wovon Kruschen in seiner Rekonstruktion (ausser dem Standbilde des Maussollos und der Artemisia) nur die Löwen benützt. Pullan verwendete insgesamt zwölf Löwen, zwei vor dem Eingang zu ebener Erde und zehn auf dem Unterbau, nämlich je fünf an der Front- und Rückseite „standing in advance of the columns“ (bei Newton, I, Pl. XVIII-XIX; II, 1, S. 178). Adler (l.c., S. 11; Atlas, Bl. 1; 3; 4, Abb. 5) stellte sie auf an den Fuss der Dachpyramide, d.h. der Attika, rund um den Bau herum. Dinsmoor (AJA 12, 1908, Pl. V) setzt sie an den Fuss des Monuments und auf die Wangen der zur Terrasse hinaufführenden Treppen. Die Kruschensche Lösung zeigt Ähnlichkeit mit der Pullans: er setzt die Grabwächter auf den Unterbau, jedoch nicht vor, sondern zwischen die Säulen, rund um den Bau herum. Diese Aufstellung dürfte die richtige sein, aber mit Pullan (l.c., S. 178) darf man glauben, dass Löwen nur an den Schmalseiten vorkamen. Kruschens Vorschlag, Löwen rund um das Gebäude zu verteilen (S. 83; Abb. 31-32, SS. 74-75), würde grosse Eintönigkeit bewirken und diese muss bei einem Bauwerk, dessen Ruhm (wie übrigens Kruschen auch selbst 1923 hervorgehoben hat, Bonn. Jahrb. 128, 1923,

<sup>65</sup> Im Br. Mus. hat man seit 1927 in einer neuen Rekonstruktion keinen Fries im Gebälk aufgenommen (Br. Mus. Quart. II, 1927, S. 60-61, Pl. XXXVI).

<sup>66</sup> Oldfield (*Archaeologia* 55, 1897, S. 349 f.) war der Meinung, dass die Amazonomachia und Kentauromachia am Mausoleum aus der Bedeutung des Theseus für die Halikarnassier zu erklären seien: Halikarnass war eine Kolonie von Troezen, der Stadt dieses Heros. Siehe aber über die Darstellung beider Mythen an Tempeln und Gräbern, Hedwig Kenner, *Der Fries des Tempels von Bassae-Phigalia*, 1946, S. 5 f. Das Grab von Gjölbaski-Trysa in Lykien (um 410 v. Chr.) zeigt ebenfalls diese Themen (Kenner, S. 5 u. 16).

<sup>67</sup> Newton, *Discoveries* II, 1, S. 213 ff.; Cat. Br. Mus. II, S. 122 ff.

S. 12) gerade auf seinem Reichtum an Skulptur beruhte,<sup>68</sup> für ausgeschlossen gehalten werden. Freilich weist Kruschen darauf (S. 83), dass die Löwen auf allen vier Seiten des Bauwerks gefunden worden sind. Sie sind aber von dreierlei Grösse (Newton, o.c. II, 1, S. 229), und waren demnach wohl nicht alle auf gleichem Niveau aufgestellt. Auf den Langseiten dürften Bildwerke zwischen den Säulen gestanden haben, wie die Mehrzahl der Forscher annahm. Der von Kruschen (Pullan, Adler) vorgeschlagene Stand der Löwen (Vorderansicht) wird von F. v. Lorentz („*Maussollos*“ und die *Quadriga* auf dem *Maussolleion* zu Halikarnass, 1931, S. 60), E. Pfuhl (Zum *Mausoleum von Halikarnass*, JDAI 43, 1928, SS. 39 ff., S. 41) und K. A. Neugebauer (*Pytheos oder Bryaxis*, JDAI 58, 1943, SS. 39-87, SS. 84-85) abgelehnt. Sie sind der Meinung, dass die Löwen, mit der Wendung ihrer Köpfe, auf die Ansicht von der Breitseite her berechnet seien. Wir erachten die Einwendung nicht berechtigt. Von Lorentz fügt aber hinzu, dass die Löwen, „auf der ihrer Blickrichtung abgewendeten Seite weniger sorgfältig ausgearbeitet (sind), so dass ihre Hauptansicht dadurch noch näher bestimmt wird“. Diese Tatsache ist für die Frage der Aufstellung zweifellos wichtig, aber es darf doch wohl für ausgeschlossen gehalten werden, dass alle Löwen (dahgestellt wo sie gestanden haben) nur in Breitansicht aufgestellt gewesen sind. Kruschens Ansicht kann u.E. nicht für unmöglich gehalten werden.

Nicht alle Skulpturen, von denen Fragmente zutage kamen, können zwischen den Säulen untergebracht werden. Der gelehrte holländische Archäolog J. Six hat 1905 die Frage, wo die zahlreiche Skulpturen am Denkmal unterzubringen sind, zum Ausgangspunkt für die von ihm entworfene Rekonstruktion gemacht.<sup>69</sup> Leider kam er zu einer unmöglichen Lösung: er postulierte an Front und Rückseite über der Säulenordnung ein Fronton (l.c., Fig. 5, S. 7; dieser Aufbau des Mausoleums zeigt jedoch ungünstige Proportionen), wo nach seiner Meinung zahlreiche Skulpturen (mehr als durch Fragmente bekannt waren) untergebracht werden konnten. Eckstücke der Sima (Cat. Br. Mus. II, S. 79; Kruschen, Bonn. Jahrb. 128, 1923, S. 10) zeigen aber, dass am Monument kein Fronton zur Anwendung gekommen sein kann (S. 79). Newton (o.c., II, 1, S. 206-207) war schon der Meinung, dass die Aufstellung vieler der gefundenen Skulpturen wahrscheinlich „for ever a matter of uncertainty“ bleiben wird. Die Möglichkeit, dass auf dem Sockelfuss Skulpturen aufgestellt gewesen sind, darf u.E. nicht ausgeschlossen werden (vgl. E. Pfuhl, l.c., S. 42; E. Buschor, *Maussollos und Alexander*, 1950, S. 9).<sup>70</sup> Kruschen (S.

<sup>68</sup> Plinius N. H. XXXVI, 30; Vitruv, De Arch. VII, Praef. 12-13.

<sup>69</sup> The Pediments of the Mausolleum (JHS 25, 1905, S. 1-13).

<sup>70</sup> Durch stilkritischen Untersuchung der Mausoleumskulpturen, kommt Buschor (SS. 54 ff.) zu der Folgerung, dass die Arbeit am Mausoleum, besonders an der Skulpturen, erst nach 333 v. Chr., wohl vom Alex. dem Grossen, zum Abschluss geführt wurde. Buschor ist der Meinung, dass der Bau wohl schon von Maussollos geplant oder begonnen worden sei (S. 54). Da die lit. Überlieferung den Bau fast einstimmig der Artemisia zuschreibt, darf man u.E. annehmen, dass nur ein geringer Teil des kolossalen Bau-



81) berechnet die Ausladung desselben auf  $85/8$  Fuss (= ca. 3 m), er gibt dem Sockel eine Höhe von ca. 16 Fuss (= ca. 5.60 m) und Stufenform. Für diese Abtreppung hat er anfangs gefühlsmässig 5 Stufen angenommen, „was mit dem Unterbau selbst 6 Stufen ausmacht“ (ibid.). Er findet diese Lösung heute bestätigt durch die neuere Erkenntnis, dass das Mausoleum mit dem Kyrosgrab und dem Turm von Babel zusammengehört (ibid.). Diese Auffassung muss zurückgewiesen werden. Mit dem Kyrosgrab und dem Turm von Babel hat das Mausoleum formell nichts zu tun. Auf S. 86 (vgl. S. 81) sagt Krtschen übrigens vorsichtiger, dass die Sockelbildung das einzige Unbekannte an dem Bauwerk geblieben sei; darum wurde dieser Teil des Monuments auf dem Aquarell Taf. 26 (von Krtschens Schüler Kotli) in Schatten versenkt. Der von Krtschen vorgeschlagene Sockel ist aber u.E. mit der Architektur des imposanten Bauwerks unvereinbar. Die Krtschensche Rekonstruktion erlaubt einen terrassenähnlichen Sockel, etwa 2.50 m breit (mit Sockelleisten zusammen  $85/8$  Fuss ausladend) und 3 m hoch. Das — freilich winzige — sog. Grab des Theron zu Agrigent<sup>71)</sup> (aus der hellenistischen Periode), zum Mausoleumstypus gehörend, zeigt einen Sockel dieser Art. Er könnte nach dem Vorbilde des Mausoleums entworfen worden sein. Es darf u.E. als wahrscheinlich gelten, dass auf dem Sockel ebenfalls Löwen (wovon, wie gesagt, Exemplare in dreierlei Grösse zutage kamen) aufgestellt waren. Möglicherweise, siehe oben, auch andere Skulpturen. In der Krtschenschen Rekonstruktion ist die Front des Monuments auf keine Weise charakterisiert. Die Stelle bei Plinius (XXXVI, 30) *brevius a frontibus* zeigt jedoch, dass mindestens die Ostseite (vielleicht durch auf dem Sockel aufgestellten Skulpturen) hervorgehoben sein muss (der Plural könnte mit der Bündigkeit des Stills erklärt werden).

Zu den Trümmern verschiedener Skulpturen, die bei den Ausgrabungen zutage kamen, gehörten Fragmente der Figuren, „die im Wagen standen, sicherlich zu Recht gedeutet als Maussollos und Artemisia“ (S. 80). Bekanntlich hat man über Deutung und Aufstellung dieser Figuren viel diskutiert und die Frage wird noch immer nicht einstimmig beantwortet. Die Identifikation der männlichen Figur (Br. Mus. Nr. 1000) mit Maussollos rührt von Newton her (Discoveries II, 1, S. 104, passim; aber nur als „probable“ bezeichnet); wer dagegen Statue Nr. 1001 als Artemisia bestimmt hat, scheint nicht feststellbar zu sein (K. A. Neugebauer, JDAI 58, 1943, S. 80).<sup>72)</sup> Newton (o.c., S. 214, pas-

sim) hat sie als Göttin gedeutet. Die Ausgräber setzten die Figuren in der Rekonstruktion des Mausoleums im Wagen (o.c. II, 1, S. 196; I, Pl. XVIII-XIX), was im 19. Jahrhundert besonders von P. Gardner (*The Chariot-Group of the Mausoleum*, JHS 13, 1892-93, SS. 188-194) für unmöglich erklärt worden ist. Er wies auf Plinius hin (l.c., S. 189), der wohl die Quadriga, nicht aber Statuen von Maussollos und Artemisia im Wagen erwähnt, woraus Gardner meinte schliessen zu mögen, dass eine leere Quadriga auf dem Monumente gestanden habe. Die Grösse der Figuren entspräche ausserdem nicht der der Räder und der Pferde: „the figures ... are decidedly too small“ (l.c., S. 191). Oldfield (Archaeologia 55, 1897, S. 372), der die Aufstellung der Figuren im Wagen gegen Gardner verteidigte, kam zu einer Kompromiss: die Statuen dürften anfangs nicht für die Quadriga beabsichtigt gewesen sein, wurden aber dennoch später hineingestellt. Krtschen stellt, wie Newton-Pullan, den Maussollos auf die linke Seite der Artemisia (Abb. 31, S. 74). Oldfield, der erst den Ausgräbern hierin gefolgt war (Archaeologia 54, 1895, Pl. XXV), hat später dargelegt, dass Maussollos als Wagenlenker (bei Newton-Pullan war die Göttin Wagenlenkerin) nur zur Rechten der Artemisia gestanden haben könnte (Archaeologia 55, 1897, SS. 358 ff.; vgl. Neugebauer, l.c., S. 80). Krtschen ist der Meinung, „Die Zügel können alle vorn in der Mitte des Wagenkastens festgemacht gewesen sein“ (JDAI 40, 1925, S. 23). Die Entdeckung H. Kochs (1929), dass Maussollos ein Schwert in der linken Hand getragen hat (F. v. Lorentz, *Maussollos*, 1931, S. 49 f. u. Abb. 4-5), „so dass er also nur mit der Rechten hätte die Zügel halten können“ (S. 84), hält Krtschen für bedeutungslos: sie „besagt für diese Frage gar nichts“ (ibid.). Krtschen hat leider das Problem der Statuten nicht mit der Genialität bearbeitet, mit der er den Aufbau des Mausoleums erschlossen hat. Im 20. Jahrhundert haben besonders drei Forscher sich eingehend um dieses Problem bemüht: J. B. Knowlton Preedy (*The Chariot Group of the Mausoleum*, JHS 30, 1910, SS. 133-162); F. v. Lorentz (o.c.); und K. A. Neugebauer (JDAI 58, 1943, SS. 39-87). Preedy und v. Lorentz haben überzeugend dargelegt, dass die Figuren nicht im Wagen gestanden haben können. Die von ihnen angeführten Gründe brauchen wir nicht anzugeben. Von Lorentz, Neugebauer, Preedy, wie übrigens die Mehrzahl der Forscher, sind, zu Recht, der Ansicht, dass auf dem Mausoleum kein leerer Wagen gestanden habe, wie Gardner (l.c.) und ihm folgend Law (JHS 59, 1939, S. 97) annahmen. Pfuhl (JDAI 43, 1928, S. 43) und v. Lorentz (o.c., S. 26 ff.) betonen mit Recht, dass im Wagen aber nur eine Statue anzunehmen sei. Von Lorentz gibt zahlreiche Beispiele aus figürlichen Firstakroterien, weiter aus Darstellungen von Scheiterhaufen (ibid.), welche diese Ansicht sehr wahrscheinlich machen. „Gerade dieses Bauwerk mit seinen vier

emporsteigenden und sich in einem Punkt treffenden Pyramidenkanten verlangt wie kein anderes nach einer klaren Spitze, einem bestimmten Endpunkt, und unerträglich wäre eine Zersplitterung und Unklarheit an dieser Stelle“ (v. Lorentz, o.c., SS. 61-62). Aus dem Berichte des Plinius darf man u.E. ebenfalls ableiten, dass keine Figur der Artemisia im Wagen stand. Plinius benennt das Bauwerk das Grab des Maussollos. Eine Statue der Artemisia in der Quadriga wäre für Plinius und seine Leser nicht selbstverständlich gewesen wie eine Figur des Maussollos; er hätte dies wohl nicht unerwähnt gelassen.

Frägt man, warum Krtschen die schon 1910 von Preedy widerlegte Ansicht über die im Wagen aufgestellten Figuren niemals aufgegeben hat<sup>73)</sup>, so kann die Antwort nur sein: die Höhe des Maussollos stimmt zu seiner Rekonstruktion des Aufbaus des Mausoleums. Wir halten diesen Aufbau für den wahrscheinlichsten (siehe oben). Von Lorentz urteilte über die Krtschensche Rekonstruktion wie folgt: „Was die architektonische Wiederherstellung betrifft, so sind Krtschens Ausführungen für mich durchaus überzeugend“ (o.c., S. 9). Von Lorentz ist aber der Meinung (wie Preedy, l.c., S. 152 und Neugebauer, l.c., S. 68), dass in der Quadriga eine (Neugebauer „eine oder mehrere“, l.c.) grössere Statue als der Maussollos gestanden haben müsse (o.c., S. 35). Wie das mit dem Krtschenschen Aufbau in Einklang gebracht werden könnte, hat v. Lorentz nie dargelegt und nicht darlegen können. Eine grössere Statue ist mit der Krtschenschen Rekonstruktion des Mausoleums schlechterdings unvereinbar. Das Krtschensche Proportionsystem wird zerstört, wenn man der Quadriga (samt Wagenlenker) eine grössere Höhe als 15 Fuss gibt. Die Höhe der Statue stimmt übrigens, wie auch v. Lorentz zugibt (o.c., S. 35), zu der des Wagens und der Pferde. Gerade darum, sagt v. Lorentz (ibid.), muss im Wagen eine grössere Statue gestanden haben. „In allen Zeiten gilt das Gesetz, dass die Figuren an einem so hohen Aufstellungsort in einem grösseren Maszstabe gearbeitet sein müssen, als der Wagen in den sie stehen“ (ibid.). Von Lorentz hat aber nicht wahrscheinlich gemacht, dass dieses Gesetz im Altertum Anwendung gefunden habe. Dass die griechischen Bildhauer auf die Blickrichtung Rücksicht nahmen (v. Lorentz, S. 35), ist bekannt, die genannten Beispiele (o.c., S. 69 Anm. 67 a) sind aber u.E. für unsere Frage bedeutungslos. Wir halten es für möglich und wahrscheinlich, dass im Wagen eine Figur von gleicher Grösse wie der Maussollos stand. Pfuhl vertritt offenbar dieselbe Ansicht, denn er sagt „Krtschens Proportionsberechnung bleibt also möglich“ (l.c., S. 43). Gewiss war eine Statue von dieser Grösse für einen an der Ostseite, auch weit vom Bauwerk entfernt stehenden Betrachter, kaum sichtbar, für einen vom Süden heraufkommenden war sie, trotz der Gestalt des Geländes (es steigt vom Meere ziemlich steil an),

die gut sichtbare oberste Bekrönung des Monuments.

Das Innere des Bauwerkes braucht hier nicht besprochen zu werden. Die Krtschensche Rekonstruktion der Oberzimmer (auf Wiederherstellung der Grabkammer hat Krtschen verzichtet) ist konstruktiv durchaus möglich: diese Gestaltung (Abb. 33, S. 76; 34, S. 78) verbürgte jedenfalls ein jahrhundertlanges Bestehen des Monuments, was nicht von jeder vorgeschlagenen Rekonstruktion gesagt werden kann.

Das VIII. und letzte Kapitel *Ausklang im Hellenismus* (SS. 87-90) handelt in Kürze über den Apollotempel zu Didyma bei Milet (4. Jahrh. v. Chr.) (Abb. 39, S. 89; Taf. 32-34) und über den antiken Altar (Taf. 35-36). Der Tempel, der von Th. Wiegand und seinen Mitarbeitern ausgegraben und durch eine monumentale Publikation zugänglich gemacht worden ist<sup>74)</sup>, war auf einem 3.15 m hohen Podium errichtet, „etwas ganz anders als der gewöhnliche dreistufige Unterbau der meisten griechischen Tempel“ (S. 87). Vielleicht darf man mit Krtschen den eigentümlichen Drang zur Höhensteigerung, welche das jüngere Artemision, das Mausoleum und der Apollotempel zeigen, als ein Erbe der babylonischen Baukunst betrachten (ibid.).

Krtschen hat den sieben Kapiteln vier Exkurse zugefügt: I. *Mass und Zahl in der Baukunst* (SS. 91-92); II. *Masse des Artemisions* (SS. 93-95); III. *Masse des Maussolleions* (SS. 96-101; oben schon von uns berücksichtigt); IV. *Nereidenmonument und Maussolleion* (SS. 102-103). Krtschen ist der Meinung, dass beide Monumente, Nereidengrab und Mausoleum, von grundverschiedenen Traditionen ausgehen, mögen sie auch beide vorderasiatischer Herkunft sein (S. 102). Sie seien „aus ganz verschiedenen Wurzeln entsprungen ... und (haben) sich erst in ihrer endgültigen Formgebung einander angenähert“ (S. 103). Die Gesamtform des Nereidenmonumentes knüpft an heimische lykische Grabmonumente an (S. 102). Das Mausoleum sei ein Enkel des Turms von Babel (ibid.). Krtschen meint, dass Maussollos bei seinem Bauvorhaben den Blick auf das Grabmal des Grosskönigs Kyros gerichtet hielt; er betrachtet das Mausoleum als eine Übersetzung des persischen Königsgrabes in klassisches Griechisch (S. 72). Krtschen hat gewiss Recht, wenn er Verwandtschaft zwischen dem Grabdenkmal des Kyros und dem Turm von Babel annimmt (S. 69-70; vgl. E. E. Herzfeld, *Iran in the Ancient East*, 1941, S. 214 f.), seine Ansicht über die Herkunft des Mausoleums ist jedoch falsch. Es ist möglich, dass Maussollos das Grab zu Pasargadae<sup>75)</sup> im Auge hatte; das Mausoleum zeigt jedoch mit diesem Denkmal keine formelle Verwandtschaft und diese kommt beim Problem der Herkunft der Bauformen zuerst in Betracht. Man darf annehmen, dass Krtschen bei der Frage nach der Herkunft des Mausoleums Gedanken von Krüger übernommen hat. Nach Krüger muss man das Mausoleum „anschliessen an das berühmte alte Grabmal des Kyros ...“ (Bonn.

<sup>71)</sup> Abgebildet in Zeitschr. f. Gesch. der Architektur II, 1908-09, Abb. 10, S. 17.

<sup>72)</sup> Siehe über die Statuen v. Lorentz, o.c., SS. 38 ff. J. H. Jong-

kees, *New Statues by Bryaxis* (JHS 68, 1948, SS. 29-39, S. 34 ff.). Buschor, o.c., S. 21 f. Der Maussollos wird von der Mehrzahl der Forscher als ein eigenhändiges Werk des Bryaxis betrachtet; die Deutung als M. und A. wird von der Mehrzahl abgelehnt.

<sup>73)</sup> Krtschen (Zeitschr. f. Bauwesen 77, 1927, S. 85) meinte, dass die Zugehörigkeit der Statuen zur Quadriga bereits durch die Fundumstände gesichert war. Ausserdem wies er hin auf der „Abarbeitung“ an der linken Seite des Maussollos. Beide Gründen haben sich hinfällig gezeigt.

<sup>74)</sup> Th. Wiegand, *Didyma I. Teil: Die Baubeschreibung in drei Bänden*, von H. Knackfuss, 1941.

<sup>75)</sup> Siehe über das Grabmal des Kyros F. Sarre-E. Herzfeld, *Iranische Felsreliefs*, 1910, SS. 166 ff., Taf. XXIX, R. D. Barnett in Iraq 19, 1, 1957, S. 74. Der Unterbau des Grabes zeigt mesop., der Oberbau chaldäischen Einfluss.



Jahrh. 127, 1922, S. 100). Diese Auffassung war bei Krügers Rekonstruktion erklärbar, bei der Krischens (u.E. der historisch Richtige) ist sie verfehlt. Die Formelemente des Mausoleums finden sich in der Grabbaukunst Kleinasien (Lykien, Phrygien, Karien), wie Dinsmoor (AJA 12, 1908, SS. 141 ff.) schon 1908 gezeigt hat. Krischen selbst hat 1923 die deutlich sichtbare Verwandtschaft des Nereidenmonuments mit dem Mausoleum betont (*Der Aufbau des Nereidenmonumentes von Xanthos*<sup>76</sup>), Ath. Mitt. 48, 1923, SS. 69-92, S. 90; siehe auch Bonn. Jahrb. 128, 1923, S. 5; Zeitschr. f. Bauwesen 77, 1927, S. 90). Für die Dachpyramide des Monuments möchten wir (mit Arif Müfid, *Stockwerkbau der Griechen und Römer*, Istanbul Forschungen 1, 1932, S. 99-100, Anm. 10) ägyptischen Einfluss annehmen, „der über Syrien nach Karien eingedrungen sein muss“.

Fritz Krischen, der hochverdiente Bauforscher aus der Schule Koldewey's, hat die Ausgabe dieses schönen Buches, das zahlreiche Reproduktionen seiner hervorragenden Rekonstruktionszeichnungen enthält, leider nicht erlebt. Sein Name wird immer mit den alten Weltwundern der Baukunst verbunden bleiben, besonders mit dem von ihm in vorbildlicher Weise rekonstruierten Mausoleum von Halikarnass.

Den Haag, September 1957

Th. A. BUSINK

\* \* \*

*THE AEGEAN AND THE NEAR EAST, Studies presented to Hetty Goldman on the Occasion of her Seventy-fifth Birthday*, edited by Saul S. Weinberg. New York, J. J. Augustin, 1956 (4to, XVI + 322 pp., 43 plates). Price \$ 10.00.

This handsome volume is dedicated to a distinguished American archaeologist, Dr. Hetty Goldman. The subject is well chosen to honor an excavator and scholar who has rendered signal service to archaeology in both areas, at Eutresis in Greece (*Excavations at Eutresis in Boeotia*, Harvard University Press, 1931) and Tarsus in Anatolia (*Excavations at Gözlü Kule, Tarsus*, Princeton University Press; vol. I, 1950; vol. II, 1956; vol. III in preparation). Miss Goldman's publication of Eutresis gave solid substance to the subdivisions of the Greek Bronze Age previously identified in the Peloponnesus by Blegen, and her definitions and descriptions of the periods still provide the criteria for distinguishing them. Her publications of Tarsus are providing not only the elucidation of one Cilician site but also a chronological basis for Aegean-Asiatic contacts from the Bronze Age to Roman times.

It is no small merit of the volume published by Miss Goldman's associates and friends that a single theme — the relations between East and West in antiquity — was chosen by the planning committee (H. A. and D. B. Thompson, G. D. and S. S. Weinberg) and that

<sup>76</sup>) Neue Untersuchungen über dieses Grabmal: Carla Gottlieb in AJA 60, 1956, SS. 177-178; 61, 1957, S. 183. Neue, französische, Ausgrabungen in Xanthos (Leither: P. Demargne) werden seit 1950 ausgeführt, siehe P. Demargne, *Les piliers funéraires de Xanthos* (RHA, T. XII, Fasc. 55, pp. 5-29).

the twenty-three scholars who contributed to it have indeed written essays bearing on that theme. Too often a Festschrift is a scholarly scrapbasket containing a multiplicity of unrelated articles and notes, in which a few sound and worthy articles may be lost in a welter of undistinguished material. In the *Goldman* volume the various authors throw light on a single subject from a great variety of angles, and one may read not only individual articles but also the volume as a whole and end with a considerable enrichment of knowledge. The reviewer, who has devoted much time to the study of this very field and had considered herself fairly well informed on it, must confess to having learned much and found new avenues of approach. Other readers are likely to have similar experiences. There are two major divisions of subject: archaeological (especially presentation of new material) and historical, usually using archaeological data. In view of the number of articles it is impossible to do more than list most of them, with some discussion of a few in fields with which the reviewer is more familiar.

Carl W. Blegen in *The Royal Bridge* makes a pertinent point on the difficulty of establishing and maintaining a road across Anatolia to link Asia with the Aegean. Since we know that such a road did exist during the Achaemenian Empire, it has always been tempting to archaeologists to postulate its existence in earlier times and to use this postulate as explanation of the appearance of similar objects in Asia and in Greek lands even in prehistoric times. Blegen points out the natural difficulties of the terrain with its high mountain barriers and a "plateau" which is in many places rugged and difficult to traverse, and the even greater obstacles attributable to human activity: political barriers and brigandage. He believes that traffic by land has been overemphasized and that the possibilities of sea traffic between Asia and Greece have been insufficiently considered, and speaks strongly for a coasting traffic along the Anatolian peninsula from prehistoric times on. Certainly we cannot confidently assume a road across Anatolia which was constantly and freely accessible to all comers. One cannot but wonder however whether Blegen swings to the opposite extreme. We know from the distribution of artifacts that there was contact of some sort between inner Anatolia and the Greek lands from Late Neolithic on. (It seems wise to omit consideration, pending publication with illustrations, of the recently announced — *New York Times*, 1 December, 1957 — finding of Middle Neolithic pottery of the type of Sesklo in central Anatolia.) In the Anatolian plateau site of Alishar the Chalcolithic period, contemporary with the Greek Late Neolithic, contains white-filled incision on black-slipped and burnished pottery, dot-filled incision, tall "fruitstands", carinate bowls with profile concave above the carination, bored stone maceheads, and biconical clay whorls (H. H. von der Osten, *The Alishar Hüyük, Seasons of 1930-32*, part I, Chicago, 1937, pp. 52-100, figs. 62-98) — all elements known in the Greek Late Neolithic also. Connection between Alishar and Greece certainly went across the plateau by land, in part via the Troad across the Hellespont and south again by land since the Greek parallels are largely in Thrace, Macedonia, and Thessaly. But

the bored macehead and biconical whorl occur also in the Cretan Neolithic (Sir Arthur Evans, *The Palace of Minos*, I, figs. 10 and 15a), suggesting the possibility of a more southerly route across the plateau and out of Anatolia, which brings us back to the route of the Royal Road.

Early Bronze Age links between Greece and inner Anatolia include the red-cross bowls and various elements of the gold "treasures" of Troy IIg type (see below for further comments on the gold); the bowls particularly are spread all over inner Anatolia and their distribution suggests considerable use of land routes. The situation at the beginning of the Middle Bronze Age has been summarized by James Mellaart (AJA 62, 1958, pp. 9-37). One may perhaps not accept without qualification his belief that the violent end of the Early Bronze Age in much of Greece and Anatolia was due to the eruption from Transcaucasia of Indo-Europeans who became Greeks and Hittites respectively, founders of the Middle Bronze culture in both lands. However, the material presented by Mellaart indicates again an overland route through Anatolia and a jump by sea (one wonders of course where the invaders got the boats and the necessary seamanship) to Central Greece. Further sea activity is apparent in contemporaneous destructions in Samos (BCH 80, 1956, p. 328) and Chios (BCH 79, 1955, p. 286). For the Late Bronze Age when we have the written documentation of the Hittite Empire the picture is clearer. For at least 150 years (ca. 1370-1220 BC) the Hittites dominated the entire area from Cilicia to the western river valleys leading to the Aegean, with vassal states in the western littoral which were, except for occasional brief rebellions, under the firm control of the kings at Boghazköy (O. R. Gurney, *The Hittites*, Penguin Books, 1954, pp. 26-39). While Hittite commerce was chiefly concerned with the East, Hittite security demanded keeping roads to the western vassal states open and policed, and one would expect that traders could and did use them also. Until adequate archaeological investigation of western Anatolia reveals whether or not objects of Hittite origin occur there the question must be left open. But in any event the known connections between inner Anatolia and the West in pre-Achaemenian times indicate that an early "Royal Road" is a distinct possibility, and Blegen seems overly pessimistic in his assertion that "one must therefore reject the view that the Royal Road from the central plateau to the Aegean was already in existence and was traversed by merchant caravans in the second, let alone the third, millennium B.C." (p. 33).

If unduly cautious about an East-West land route, Blegen seems too optimistic about the ease of sea trade and communication between the two areas, and even communication between the Cilician coast and the interior. One may contrast his statement that Cilicia was "linked with the inland plateau by relatively short passes through the Taurus Mountains" (pp. 34 f.) with Goetze's description of the difficult mountain terrain hemming in Cilicia, with the Saros and Pyramos cutting through it only in "ungangbaren Schluchten" and the Cilician Gates (themselves none too easy a pass) as the sole means of access to the plateau. (A. Goetze, *Kleinasien*, p. 14.) And the "open sea-lane along the

south coast of the peninsula" mentioned by Blegen (p. 34) is actually fairly forbidding, without a coastal settlement between the Cilician and Pamphylian plains. If it is well to be reminded of the difficulties of the land route through Anatolia, it is equally important to keep in mind the difficulties of the sea routes.

Machteld J. Mellink in *The Royal Tombs at Alaca Hüyük and the Aegean World* deals with the latter part of the Early Bronze Age, emphasizing the progressive and creative aspects of the period and the evidence of the Alaca shaft grave material on the metal trade of the time. It becomes increasingly obvious that there was a good deal of such trade covering most of the ancient world, with similar metal types known from the Royal Tombs of Ur, the Alaca tombs, the "treasure" of Troy IIg, the newly found jewelry at Poliochni in Lemnos (ILN, 3 August 1957, pp. 198 f.), the Early Minoan II tombs of Mochlos, the tombs of Chalandriane in Syros, and the "royal tombs" near Steno in Leukas. This point is also brought out by Hamit Zubeyr Kosa's brief article, *Allgemeines über die Schmucksachen der älteren Bronzeperiode von Alaca Hüyük*. Neither Miss Mellink nor Kosa mentions the Ur metals, yet there are enough points in common with the other metal finds to warrant their inclusion in the picture also. (See S. S. Weinberg, *The Relative Chronology of the Aegean* in R. W. Ehrich, *Relative Chronologies in Old World Archaeology*, Chicago, 1954, p. 92.) As Miss Mellink points out, only the metals show similarities between these various places; otherwise the cultures are quite different. Oddly, the greatest number of resemblances is between Ur and Troy, among the most widely separated geographically; e.g., leaf pendants, spiral beads and earrings, diadems with stamped decorations, biconical beads, granulation and applied wire techniques. Alaca is connected with Troy (pins, spiral beads, daggers with slits) but less with Ur; the Poliochni jewelry is almost identical with Troy; Mochlos, Chalandriane, and Leukas are similar but lack the elaborate pendants and earrings of Troy. With this distribution in mind it is easy to accept Miss Mellink's suggestion of a metal-working center for such luxury goods in Anatolia, and perhaps one must invoke the group of itinerant craftsmen so beloved by archaeologists to explain the appearance of similar objects in dissimilar cultures. (Further comment on this subject, with emphasis on the mobility of just such craft or professional groups is found in Cyrus Gordon's article in the Festschrift, *Ugaritic Guilds and Homeric δημιουργοί*. One need not accept Gordon's conviction of the unity of all Mediterranean culture in order to appreciate the plausibility of his suggestions on the craft guilds.) The western occurrences must also be considered in connection with the known westward culture spread which brings Asiatic (probably Anatolian) elements to Greece and Crete to begin the Early Bronze Age culture, and is sporadically apparent in later times; e.g., in the Matt Painted ware of the Middle Helladic period. This is only one element of Miss Mellink's discussion of the Alaca tombs. Her brief treatment of the Indo-European question in connection with the unusual nature of the "royal tombs", and her suggestion of the Alaca bronze mirrors as related to the enigmatic Cycladic "frying pans" and possibly



symbolic attributes of a deity, are equally provocative.

The late A. J. B. Wace in *The Last Days of Mycenae* discusses the stratification of material in the Granary area and sets up a tentative chronology of Late Helladic III and subsequent phases in Greece by means of the occurrences of Mycenaean pottery in Egypt and Syria. While he does not change the generally accepted dates (Late Helladic III A = ca. late Dynasty XVIII, III B = Dynasty XIX, III C = Dynasty XX), he makes a cogent protest against attempts to date the various Mycenaean styles too exactly; e.g., Furumark's series of 25-year phases which forces on the pottery development a mechanical progression scarcely credible in any human society. Wace brings out a fact too often overlooked, the clear element of continuity between Mycenaean and post-Mycenaean cultures, and closes in words which scholars would do well to keep in mind: "... we must above all remember that the Mycenaeans were Greeks and that the Return of the Herakleidae accompanied by the Dorians and the opening of the Iron Age did not bring about a cultural revolution. These events produced only a political change, which of course had its effects on culture, but did not fundamentally change its character. All that comes after was as Greek as what had gone before. Preclassical and Classical Greece form one continuous stream." (p. 135.)

William F. Albright in *Northeast Mediterranean Dark Ages and the Early Iron Age Art of Syria* gives a meticulous presentation of the sculptural material from North Syria and eastern Anatolia in the period between 1200-800 B.C. in refutation of the opinion of Henri Frankfort (expressed in *The Art and Architecture of the Ancient Orient*, Harmondsworth, 1954, especially p. 166) that the period was barren of art works of local schools. Albright makes a convincing case on the whole, and the series of monuments with relative dates which he has worked out (e.g., Lion Gate at Malatya and Water Gate reliefs at Carchemish 11th or even 12th century, Tell Halaf orthostates late 10th century) is a most useful grouping of the material before the Assyrian domination of the area in the later 9th century. In fairness to Frankfort, who cannot defend himself, it should be pointed out that he did not overlook this material but merely assumed it belonged to a later time. Certainly there was a "Late Hittite" or "North Syrian" school of relief sculpture, based partly on imperial Hittite art, partly on the old Mesopotamian tradition which had spread its iconography over the whole Euphrates region in the third and second millennia. (The ultimate dependence of this art on Mesopotamia was of course Frankfort's major point.)

As to the Phoenician art, notably the ivories, Albright is on less sure ground. The Megiddo ivory hoard certainly has much closer connections with the Late Bronze Age than with the Iron Age, in spite of a few later pieces, having various parallels in Minoan, Mycenaean, and Hittite objects all of which must antedate 1200. (E.g., female sphinx almost identical with a bracelet plaque of Amenhotep III, cf. Loud, *Megiddo Ivories*, Pl. 7, and Bulletin Metropolitan Museum, June 1948, p. 273; griffin, Loud, Pl. 9, of same type as those painted on the Throne Room of the 15th century Palace of Knossos, and also on an ivory from a 14th century

tomb on the Areopagus in Athens; symposium and obeisance to seated figure, Loud, Pl. 4, cf. Beth Pelet ivory of Dynasty XVIII, *Mélanges Dussaud*, II, p. 588, fig. 1; animal group with bodies contorted to fit within restricted space, Loud, Pl. 16, well-known compositional device on Late Minoan seals, cf. also ivory from House of the Shields at Mycenae, LH III, BSA 49, 1954, Pl. 33 b-c; plaque with superimposed rows of figures in manifestly Hittite style similar to figures from Iasili Kaya, 13th century). Albright does not mention the Late Bronze Age parallels, nor does he specify what are the "innumerable points of contact with later Phoenician ivories" which apparently incline him to date the whole Megiddo hoard in the 12th century. In the case of the Arslan Tash ivories he does not mention the many similarities to those of Khorsabad, accepting the former as dating entirely from the reign of Hazael in the late 9th century; here Frankfort's explanation that the Arslan Tash ivories are of various dates and mainly of the late 8th century (*Art and Architecture of the Ancient Orient*, p. 192), seems more plausible. But it is undeniable that Albright's article has effectively demolished the concept of a complete "dark age" in Syria in the centuries preceding the Assyrian conquest, and his well-founded dates for the "Late Hittite" sculptures provide excellent evidence, as he suggests, for raising the dates of the Greek Iron Age.

In the importance of new archaeological material presented top honors for the volume probably should go to George M. A. Hanfmann for his chronological study of Iron Age pottery from Miss Goldman's own site, *On some East Greek Wares found at Tarsus*. Despite the author's modest protest that this is not a final definitive study, he has presented a wealth of documentation, and his clear descriptions and cogent reasoning provide a thoroughly convincing study with significant implications for the chronology of East Greek pottery of the Orientalizing period. The "Ionian cups," commonly dated around 625 B.C. are shown to begin in the Early Iron Age levels at Tarsus (ca. 1100-850/00, therefore contemporary with the conventional dates for Middle Geometric in Greece). The "Cycladic" cups so common all around the Bay of Iskanderun are dated stratigraphically at Tarsus to the 9th-8th centuries (Early and Middle Iron), and this incidentally suggests the beginning of Greek pottery imports at al Mina around 800. The Rhodian bird bowls antedate the Assyrian destruction of Tarsus in 696 and continue through the 7th century, suggesting production dates of ca. 725-600. The "waveline amphorae" are plausibly derived from Proto-Geometric forms, and their distribution from Spain to the Black Sea coasts connected with the 7th century spread of Greek commerce in the days of colonization. In conclusion Hanfmann points out the importance of Rhodes as a distribution center for the East, and of the Ionian cities as suppliers of wares from ca. 750 to the time of the Ionian Rebellion. This new evidence underlines the necessity for a new study of the chronology of the Orientalizing period, and it is gratifying to know that Professor Hanfmann is engaged in such a work for the East Greek wares.

Edith Porada in *A Lyre-player from Tarsus and his Relations* takes a Tarsus Middle Iron Age scaraboid

seal engraved in a thin linear style as starting-point for a thorough and well-documented study of this style, in which she finds an elaborate and a more crude ("common") class. The former appears to have originated in Rhodes (corroborating Hanfmann's conclusion on the importance of Rhodes as a distribution center in the Iron Age) and spread to Syro-Cilicia and Cyprus during the Middle Iron Age, while the latter, perhaps also to Rhodian origin, flourished a little later and continues to the late 7th century. This is a welcome addition to Miss Porada's several excellent studies in the field of western Asiatic glyptic styles.

In *Ancient Oriental Influence on Archaic Greece* Richard D. Barnett addresses himself directly to the theme of the volume with a valuable summary of the relations between the areas in the Late Bronze and Early Iron Ages. Combining a broad firsthand knowledge of Greek and Asiatic cultures and languages with a judicious historical sense, Barnett gives here not merely the most recent but by far the best discussion of this important problem known to the reviewer. During this time East and West had fairly regular reciprocal contacts, and in the later centuries of this period of course lies the formative age of the Classical Greek culture. Barnett demonstrates lucidly the influence of Anatolian myth on that of Greece (e.g., Artemis and the bee, the sleeping god, various aspects of the mother goddess, and the many Greek myths connected with Anatolian localities) and points out how natural it was for the Greek colonists in Ionia to absorb and make their own many of the local beliefs and cults. (One may wonder whether the Kubaba cult did not spread from Mesopotamia to Anatolia rather than the reverse, but this is a relatively minor point.)

The author discusses at some length the routes by which these contacts and others could have been effected. Like Blegen, he dismisses the overland route because of the difficulty of securing it in unsettled times; again the reviewer believes the point overstated. The late 8th century Royal Tomb at Gordion has recently produced in spectacular fashion evidence of just that metal work which appears in the Greek Orientalizing period and has its ultimate home in Urartu. (R. Young, *AJA* 62, 1958, especially Pls. 25-26). Barnett suggests two routes from western Asia to Greece: a northeast passage through Armenia to the Black Sea coast and then by sea via the Hellespont; and a southeast route along the Euphrates to Syria and by sea from such trans-shipping points as al Mina, with a wealth of archaeological and historical data to support the use of both routes. (On this same subject, see also the important article by K. R. Maxwell-Hyslop, *Urartian Bronzes in Etruscan Tombs*, *Iraq* 18, 1956, especially pp. 159-166). Barnett's article is a mine of information animated by his brilliant insight, and could almost serve by itself as a textbook on the origin and formative phase of certain aspects of Greek culture.

Pierre Amandry in *Chaudrons à Protomes de Taureau en Orient et en Grèce* continues one of Barnett's themes with a detailed discussion of this interesting category of Iron Age metalwork. He makes important distinctions between types of protomes on stylistic grounds; in this connection one may remark that the

Copenhagen lebes which Amandry finds of a style different from the Urartian group shows distinct similarities to the bull-protome cauldron from Gordion (Young, op. cit., p. 151, n. 25). This suggests a second metallurgical center in Anatolia, Iron Age successor to that postulated for the end of the Early Bronze Age. The author is concerned with the origin and spread of this cauldron type, wisely pointing out that we must know more about their distribution in the Orient and the variations of demonstrably Oriental origin before we can decide how much or how little the Greek examples differ. He deals also with the metal tripods adorned with animal heads and suggests possible parallels between the species used on tripods and those used on cauldrons. He minimizes the westward political expansion of Urartu (as far as the Orontes in the first half of the 8th century) as a means of transmitting Urartian motifs to western lands, and would presumably agree with Barnett's belief in the "northeast passage route" westward from Urartu. The article is a helpful addition to the discussions of the animal protome cauldrons, to be added to such works as Jantzen's *Griechische Greifenkessel* and the perspicacious review of the latter by Hanfmann (*Gnomon* 29, 1957, pp. 241-248).

The remaining contributions to the volume are as follows: Robert W. Ehrich, *Culture Area and Culture History in the Mediterranean and the Middle East*; Robert J. Braidwood, *Reflections on the Origin of the Village-Farming Community*; J. L. Benson, *Aegean and Near Eastern Seal Impressions from Cyprus*; Virginia R. Grace, *The Canaanite Jar*; George E. Mylonas, *Seated and Multiple Mycenaean Figurines in the National Museum of Athens, Greece*; Frances Follin Jones, *Three Mycenaean Figurines*; Gladys D. and Saul S. Weinberg, *Arachne of Lydia at Corinth*; Benjamin D. Meritt, *Epigrams from the Battle of Marathon*; Dorothy Burr Thompson, *The Persian Spoils in Athens*; O. Neugebauer, *Notes on Hipparchus*; George C. Miles, *Islamic Coins from the Tarsus Excavations of 1935-1937*; C. H. E. Haspels, *Western Cognizance of Inner Phrygia in Earlier Days*.

In format, typography, and illustration the book is excellent, a testimony to the careful attention of the editor and the fine work of the Augustin publishing house. In summary, one can give it no higher praise than to say that it is a tribute worthy of the scholar in whose honor it was compiled.

New Haven, April 1958

Ann PERKINS

\* \* \*

SCRITTI IN ONORE DI GIUSEPPE FURLANI, Parte I e II. Roma, Dott. Giovanni Bardi, 1957 (8vo, Parte I: XLIII + 452 S., 3 Taf.; Parte II: S. I-II, 455-768) = Rivista degli Studi Orientali pubblicata a cura dei Professori dell'Istituto di Studi Orientali della Università di Roma. Volume XXXII (1957). Preis: 12000 lire.

Der als Festgabe für Giuseppe Furlani (geb. 10.11. 1885) zu seinem 70. Geburtstag ausgestaltete und mit einem guten Bilde des Jubilars geschmückte 32. Band



der Rivista degli Studi Orientali wird eröffnet von einem im Ton warmer Freundschaft gehaltenen und von den Mitgliedern des zur Vorbereitung des Festbandes gebildeten Komitees sowie von 130 Freunden und Verehrern Furlanis aus aller Welt unterschriebenen Grusswort Levi della Vida's (S. V-XII) und einem Verzeichnis der Veröffentlichungen Furlanis aus den Jahren 1914-1956, das G. Furlani, ein Neffe des Jubilars, mit grosser Sorgfalt zusammengestellt hat (S. XIII-XLIII). Dabei ergänzen sich das Grusswort und die Bibliographie insofern sehr glücklich, als das Grusswort die stumme Bibliographie zum Reden bringt, nämlich zeigt, welchen Hauptgebieten die in ihr genannten rund 700 Veröffentlichungen zugewandt sind und wie das wissenschaftliche Ethos aussieht, das sie alle durchströmt und erwärmt. Neben der allgemeinen Semistik, die überall die feste Grundlage der Forschungsarbeit Furlanis bildet, hebt Levi della Vida als die Gebiete, auf denen diese Arbeit die reichsten und schönsten Früchte gezeitigt hat, diese vier hervor: 1) die Geschichte der syrischen und der arabischen Philosophie; 2) die Assyriologie im weitesten, vor allem die Hethitologie einschliessenden Sinne dieser Bezeichnung; 3) das altorientalische Recht; 4) die Religionsgeschichte. Dabei hätten — so fügt er hinzu — die Kulte der Yezidi, der „Teufelsanbeter“, und der Mandäer Furlanis besondere Aufmerksamkeit auf sich gezogen, offenbar darum, weil sie ein krauses Gemisch von religiösen Elementen sehr verschiedener Herkunft darstellen und zu dessen Analyse reizen. Aber beschränkt habe sich der Jubilar auf diese sehr umfangreichen Gebiete nicht, vielmehr hätten Nachbargebiete ihn immer wieder zu Grenzüberschreitungen angeregt. Als Ethos der wissenschaftlichen Arbeit Furlanis aber nennt das Grusswort „ein lebendiges Gefühl für das Wirkliche, ein gesundes Misstrauen gegen willkürliche Konstruktionen, gegen aprioristischen Doktrinarismus und gegen Interpretationen, die unter dem Schein genialer Neuheit den Mangel an logischem Ernst und die Bedeutungslosigkeit der Wunderlichkeit verbergen“ und — unter Wiederholung von Worten, die Furlani von Benno Landsberger's Arbeitsart gesagt hat — „eine Tendenz, die Dinge konkret zu sehen und die Begriffe und die Gedanken, die sie zum Ausdruck bringen, zeitlich und räumlich ganz genau festzulegen“.

Die vorliegende Festschrift vereinigt 64 Beiträge. Nach der von dem Sekretär des Festschrift-Komitees, Tommaso L. Federici unterzeichneten Vorbemerkung auf S. XXXIX sind diesen noch zwei Aufsätze hinzuzurechnen, die aus Rücksichten auf den zunächst zur Verfügung stehenden Raum mit dem Einverständnis ihrer Verfasser zurückgestellt sind und im 33. Band der Rivista degli Studi Orientali erscheinen sollen, nämlich E. Neufeld, Socio-economic background of Yöbél and Šmittā und E. Unger, Fata Morgana als geisteswissenschaftliches Phänomen im Alten Orient. Die jetzt gebrachten 64 Aufsätze aber sind ihrem Inhalt nach in die zehn Gruppen „Assyriologie“, „Hethitologie“, „Ägyptologie“, „Hebräisch, Ugaritisch, Israel“, „Äthiopisch, Aramäisch, Syrisch, Mandäisch“, „Arabisch, Sabäisch, Islam“, „Syrische und christlich-lateinische Philosophie“, „Yezidi“, „Orientalisches Recht“, „Verschiedenen Inhalts“ eingeteilt und innerhalb dieser

Gruppen nach dem Alphabet der Namen ihrer Verfasser geordnet.

Die erste Gruppe „Assyriologie“, die grösste von allen, umfasst 14 Beiträge, nämlich Eléna Cassin, Le „pesant d'or“ (S. 3-11: Der von einem assyrischen König nach Nippur geschriebene Brief Harper ABL III, S. 299 no. 292 stellt den Einwohnern dieser Stadt als Lohn für die Ergreifung eines Gegners so viel Gold in Aussicht, wie dieser wiegt); G. R. Castellino, Inno alla dea Inanna e a Išmedagan (S. 13-30: Transkription, Übersetzung und Erklärung von Chiera, Sumerian Religious Texts no. 36); V. Christian, Sumer. LAL-I „Soll“, DIRIG(-I) „Haben“ (S. 31-34); Georges Dossin, Kengen, pays de Canaan (S. 35-39: Das in der von Chiera, Sumerian Lexical Texts no. 216 col. V, Zeile 9-14 veröffentlichten geographischen Liste vorkommende ma-da Ki-en-gi-en<sup>ki</sup> „Land Kengen“ (Z. 14) ist wohl Kanaan, womit dieser Name schon für die Zeit der 1. babylonischen Dynastie bezeugt wäre); G. R. Driver, Aramaic Names in Accadian Texts (S. 41-57); E. Ebeling, Ein Deutungsversuch eines altbabylonischen Textes (S. 59-60: Transkription, Übersetzung und Erklärung des von Speelers, Recueil des Inscriptions de l'Asie Antérieure des Musées Royaux Cinquante-naires à Bruxelles no. 250 veröffentlichten altbabylonischen Textes, des Protokolls der Übergabe eines Geschenks an die Göttin Nanā); R. Follet, „Deuxième bureau“ et information diplomatique dans l'Assyrie des Sargonides. Quelques notes (S. 61-81: Nachrichtendienst der Assyrer über Urartu); I. J. Gelb, Old Akkadian Stone Tablet from Sippar (S. 83-94: Photographie, Transliteration und Erklärung der bisher nur unzureichend veröffentlichten Inschrift auf einem aus Sippar stammenden, jetzt im Istanbul Museum als no. 1022 aufbewahrten Kalksteinfragment, die Verkauf von Ackerland zum Gegenstand hat); Samuel Noah Kramer, Hymn to the Ekur (S. 95-102: Text einer im Besitz des Pennsylvania University Museum befindlichen Tafel (UM 29-16-51) aus der ersten Hälfte des 2. Jahr. v. Chr.); F. R. Kraus, Eine Besonderheit der älteren akkadischen Orthographie (S. 103-108: Neben iddinam „er hat mir gegeben“ hat die altbabylonische Umgangssprache ein gleich bedeutendes idinnam nicht gekannt); René Labat, Remèdes assyriens contre les affections de l'oreille, d'après un inédit du Louvre (AO. 6774) (S. 109-122); Maurice Lambert, Le quartier Lagash (S. 123-143: Nachdem der Tell Lagash-Siraran in die Hände Lugal-zaggesis von Umma gefallen ist, muss Urukagina sich mit dem Besitz des Girsu und dem Titel „König des Girsu“ begnügen); Robert H. Pfeiffer, Assyria and Israel (S. 145-154: Verhältnis Assyriens zu Israel 850-612 v. Chr. Übersetzung von Jes. 5, 26-29; 10, 22-32. 5-15; Nah. 1, 10-3, 19); Sidney Smith, Yarrim-Lim of Yamḥad (S. 155-184: Untersuchungen über die historisch-geographischen Verhältnisse Vorderasiens im 18. Jahrh. v. Chr. auf Grund vorab der Texte aus Mari, Alalach und Boghazköi); Ernst Weidner, Ein Hauskalender aus dem alten Babylonien (S. 185-196: Rekonstruktion der Serie Iqqur ipuš „Reisst (ein Mensch ein Haus) nieder (und) baut es (wieder) auf“).

Von den dann folgenden beiden Gruppen „Hethitologie“ und „Ägyptologie“ umfasst die erste 5, die zweite 4 Beiträge. Zur Assyriologie gehören: Hel-

mut Th. Bossert, K-H Humant-, luw. Tanim-, H-H Danima- „Jeder, Ganz, All“ (S. 199-204); H. E. Del Medico, Quelques signes curieux néo-hittites (S. 205-216); J. Friedrich, Ein hethitisches Gebet an die Sonnengöttin der Erde (S. 217-224: Transkription, Übersetzung und Erklärung von Keilschrifttext KBo VII 1954, Nr. 28); Pierro Meriggi, Le iscrizioni in eteo geroglifico del Tabal (ሕገ, Ἱβερνία) (S. 225-239); Anna Teresa Serventi, Una statuetta hittita (S. 241-246: Aus Aintab, dem antiken Antiochia ad Taurum, herrührende, jetzt im Museum des Studium biblicum Franciscanum in Jerusalem aufbewahrte, um 1000 v. Chr. anzusetzende Marmorstatuette von 26 cm Höhe, einen Priester darstellend). Die Ägyptologie aber gehen an: Sergio Bosticco, Una testa di statua egizia di età Greco-Romana nel Museo Gregoriano (S. 249-256: Inv. no. 4698, 32 cm hoch, bisher unveröffentlicht; das Inhaltsverzeichnis hat diesen Aufsatz, der S. XLI zu nennen gewesen wäre, versehentlich unberücksichtigt gelassen); Giuseppi Botti, Sobek signore della terra del Lago (Il testo dei frammenti di parte del papiro geroglifico Amherst integrato con quello di un papiro ieratico da Tebtynis) (S. 257-268. Taf. I-II); Cyrus H. Gordon, Égypto-Semite (S. 269-277: Neben der dem Ägyptischen und dem Semitischen gemeinsamen Grundlage ist mit gegenseitigen Beeinflussungen der beiden Bereiche in historischer Zeit zu rechnen; zehn hierher gehörige Fälle werden vorgeführt); Werner Vycichl, Nilos, Nilus, Bahr en-Nil, woher kommt die Bezeichnung „NIL“? (S. 279-281: „vom berberischen Wortstamm lil „Wasser“, Fluss“, „Meer“ nicht zu trennen“).

Die Gruppe „Hebräisch, Ugaritisch, Israel“ weist 10 Beiträge auf, nämlich: Elia S. Artom, Sul testo di Deuteronomio, XXXII, 37-43 (S. 285-291: Textkritische Auswertung des in einer Qumran-Höhle zu Tage gekommenen Fragments von Dtn 32, 37-43); Sofia Cavaletti, Il rolo dell' orante (S. 293-299: zu Psalm 40, 8-11 מְלֵאכָה „Buchrolle“ und Hiob 19, 23-24 סֵפֶר „Buch“); David Diringer, The origins of the Hebrew people (S. 301-313: Heimat, Zeit der Patriarchen; Hyksos-, Habiru-Problem usw.); W. J. Martin, Some notes on the imperative in the Semitic languages (S. 315-319); Luigi Moraldi, Terminologia culturale israelitica (S. 321-337); Sabatino Moscati, Plurali interni in Ugaritico? (S. 339-352: Ablehnung der Annahme Aistleitners, dass im Ugaritischen viele Fälle des inneren Plurals vorkämen); Alfredo Ravenna, L'ispirazione scritturale nel Talmud e negli scrittori ebrei medioevali (S. 353-355); Sergio Sierra, Il libro di Ruth (S. 357-369: Das Buch Ruth ist nicht nur literarisch wertvoll, sondern enthält auch mancherlei historisch zuverlässige Angaben über alt-israelitische Bräuche und Anschauungen); Eugenio Zolli, Il significato di רָרָה in Osea 12, 1 e 13, 1 (S. 371-374).

Mit 6 Aufsätzen ist die Gruppe „Äthiopisch, Aramäisch, Syrisch, Mandäisch“ vertreten und mit 7 die ihr folgende „Arabisch, Sabäisch, Islam“. Die erste enthält Enrico Cerulli, Il codice della Staatsbibliothek di Berlino del Libro etiopico dei Miracoli di Maria

(S. 377-396); E. S. Drower, Zidqa and kana d'idzda (S. 397-402: kultische Termini der Mandäer; am Ende des Aufsatzes muss es statt „Isaiah's branch to the nose“ heissen „Ezekiel's branch to the nose“, da es sich hier nur um einen Hinweis auf Ez. 8, 17 handeln kann); A. Dupont-Sommer, Un ostrakon araméen inédit d'Eléphantine (Collection Clermont-Ganneau no. 186) (S. 403-409: Ostrakon-Fragment mit je 6 Zeilen auf der konkaven und der konvexen Seite, nach Nennung des Adressaten beginnend mit „Dein Heil möge Jaho Zebaoth wünschen jederzeit!“); Kamil Murad, Ein syrisches Ostrakon aus dem V. Jahrhundert (S. 411-413: 20, 4 zu 19 cm grosses Ostrakon aus der Bahria-Oase mit metrisch gehaltener Homilie über die Natur Christi monophysitischer Herkunft); Angelo Penna, Abramo di Nathpar (S. 415-431: Untersuchungen über die handschriftliche Überlieferung der Werke des im 7. Jahrh. n. Chr. tätigen Nestorianers Abraham von Nathpar und Übersetzung seiner ersten Homilie); P. A. Vaccari S.J., Le sezioni evangeliche di Eusebio e il Diatessaron di Taziano nella letteratura siriana (S. 433-452). Die Gruppe „Arabisch, Sabäisch, Islām“ aber umfasst: Alessandro Bausani, Due citazioni del Corano nel Dēnkart (S. 455-462: Einwirkungen des Islām auf den Mazdäismus, die vielleicht durch den Manichäismus vermittelt sind); Paulo Boneschi, „Al-Muḥaymin“, un des plus beaux noms d'Allah (S. 463-475); Francesco Gabrieli, La Risāla di al-Gāhiz sui turchi (S. 477-483: Der Brief des al-Gāhiz an Fath ibn Ḥāqān fī manāqib at-Turk stellt ebenso eine Vorahnung der Zukunft dar wie die Germania des Tacitus, indem dort die von den Türken, hier die von den Germanen drohende Gefahr herausgestellt wird); Fritz Meier, Ein Knigge für Sufis (S. 485-524: Beschreibung der Ādāb ul-muridin des 618/1221 im Kampfe gegen die in seine Vaterstadt Ḥwārazm eindringenden Mongolen gefallenen Mystikers Naḥm ud-din-i Kubrā); Martin Plessner, Muḥammad's clandestine 'Umra in the Du 'l-Qa'da 8 H. and Sūra 17,1 (S. 525-530: Kritische Auseinandersetzung mit Alfred Guillaume, Islam (Pelican Book A 311), 1954, S. 108 ff.); Umberto Rizzitano, Nuove fonti arabe per la storia dei musulmani di Sicilia (S. 531-555: Neues, hauptsächlich aus Ägypten stammendes Quellenmaterial für die Geschichte Siziliens in der Zeit seiner arabischen Besetzung); G. Ryckmans, Graffites sabéens relevés en Arabie sa'udite (S. 557-563: Ertrag der im Winter 1951/52 vorgenommenen epigraphischen Erforschung der Südpfvinzen des sa'uditischen Arabien).

Es folgen die ganz kleinen Gruppen „Syrische und christlich-lateinische Philosophie“ und „Yezidi“, diese 1, jene 2 Aufsätze enthaltend, nämlich dort: Lorenzo Minio-Paluello, Il testo dei Primi Analitici d'Aristotele: Le tradizioni antiche siriana e latina (S. 567-584) und C. Vansteenkiste O.P., San Tommaso d'Aquino ed Averroè (S. 585-623), hier: Ettore Rossi, Un romanzo turco moderno sui Yezidi (S. 627-629: Yezidin Kizi „Die Tochter des Yezidi“ aus der Feder des 1888 in Istanbul geborenen Refik Halid Karay).

Grösser ist wieder die Gruppe „Orientalisches Recht“, die die folgenden 6 Beiträge bringt: Antonio D'Emi-



11a, Il *Hijār as-Šarī* nel *Aṣl* di Šaibānī (S. 633-640: zum *Aṣl*, dem von Muḥammad b. al-Ḥasan as-Šaibānī (m. 179/805) verfassten Kompendium der ḥanafitischen Lehre); Adolf Grohmann und Pahor Labib, Ein Fātimiden-Erlass vom Jahre 415 A.H. (1024 A.D.) im koptischen Museum in Alt-Kairo (S. 641-654: Beschreibung, arabischer Text, Übersetzung und Erklärung der Urkunde, eines Erlasses des Chalifen az-Zāhir li-i'zāz dīn illāh zu Gunsten der Mönche eines christlichen Klosters aus dem Jahre 415/A.H., 1024 A.D.; S. 643, Mitte muss es statt 415 A.D. heißen 415 A.H.); Josef Klíma, Sulla diseradazione secondo le fonti accademiche di Ugarit (S. 655-660: Juristische Würdigung des von F. Thureau-Dangin, Syria 18, 1938, S. 245-251 veröffentlichten Textes RS 8145; die S. 657 f. gegebene Transkription weist einige Druckfehler auf, so *ahpi* statt *alpi*); W. F. Leemans, Some aspects of theft and robbery in Old-Babylonian documents (S. 661-666); Emile Szlechter, Le cautionnement dans le contrat de louage des services en droit babylonien (F 19 et M 57) (S. 667-674: Juristische Kommentierung zweier Sippar-Tafeln, von denen die eine aus dem 34. Jahre des Ammiditana, die andere aus dem 3. Jahre Hammurapis herrührt); Edoardo Volterra, Le affrancazioni di schiavi nei documenti aramaici del V secolo a.C. (S. 675-696: neben den Elephantine-Papyri werden auch andere Urkunden auf ihre Aussagen über Freilassung von Sklaven untersucht; S. 681-683 bringen eine ausführliche Anmerkung über *שפחה* und *אמה* und die Verwendung dieser Termini als Kriterien für verschiedene Quellen im Pentateuch).

Die „Verschiedenen Inhalts“ überschriebene letzte Gruppe bringt schliesslich die folgenden 7 Aufsätze: C. J. Bleeker, Some remarks on the entelechia of the religious phenomena (S. 699-706: Trotz aller Rückschlüsse und Verfallserscheinungen weist die Religion eine Zielstrebigkeit auf; die Religion ist eben doch eine unbesiegbare, schöpferische und sich selbst regenerierende Kraft); Giovanni Capovilla, Nota linguistica (S. 707-718: Vor der ethnisch-kulturellen „deuteroligurischen“ Schicht, die durch das um 1500 v. Chr. beginnende Einströmen balkanischer und anatolischer Elemente ins westliche Mittelmeerbecken bedingt ist, liegt eine ältere „ligurische“ Schicht); J. G. Février, Remarques sur l'écriture ibéro-tartessienne (S. 719-730: Auf eine bodenständige Silbenschrift hat sich eine griechisch-phönizische Alphabetschrift gelegt, wobei es unentschieden bleiben muss, ob jene Silbenschrift mit der ägäischen Silbenschrift zusammenhängt); Betty Heimann, The supra-personal process of sacrifice (S. 731-739: Obwohl sich auch in Indien der Kultus von materialistisch-egoistischen Zügen nicht frei gehalten hat, ist ihm sein angeborener überpersönlich-ideeller Charakter doch bewahrt geblieben); G. Levi della Vida, Il motivo del cannibalismo simulato (S. 741-748: Das, was Josephus, *Ant. Jud.* 12, 6 von Ptolemaios Lathyros erzählt, dass er die Kinder eines eroberten Ortes habe zerhauen und ihre Stücke in siedendes Wasser werfen lassen, damit seine Soldaten für Menschenfresser gehalten und so von den Feinden gefürchtet würden, wird auch von anderen zu anderen Zeiten und an anderen Orten berichtet, wobei wenigstens teilweise sicher Ab-

hängigkeit der jüngeren Erzählungen von den älteren vorliegt); Enno Littmann, Griechische Monogramme aus Syrien und aus Abessinien (S. 749-756: Lesung von Monogrammen auf Inschriften aus dem östlich von Hamā gelegenen Gebirge il-'Alā, die Prentice 1922, und von solchen auf Krughenkeln aus Adulis, die Paribeni 1908 veröffentlicht hat); Enrico Morpurgo, Anche nel 1704 Formosa era ell'ordine del giorno (S. 757-759: Persönlichkeit des — sich unter dem Pseudonym George Psalmanazar verbergenden Autors von An Historical and Geographical Description of Formosa, An Island subject to the Emperor of Japan, London 1704); Raffaele Pettazoni, Pahri-Pagreu (S. 761-763: Nach Aristoteles heisst in Cilicien der Nordwind Pagreu. In einer Karatepe-Inschrift aus dem 8. Jahrhundert v. Chr. kommt vor „Palāste (oder „Magazine“) von Pahri“, und eine etwa 100 Jahre ältere assyrische Inschrift nennt Pahri als eine cilicische Residenzstadt); Vittore Pisani, Due comparazioni indolatine (S. 765-768: I. La „mano“ del giuoco, II. Sanscrito ākūpāra).

Vergleicht man die Gegenstände der eben genannten 64 Beiträge zu der *Furlani-Festschrift* mit den von Levi della Vida in seinem Grusswort beschriebenen Arbeitsfeldern des Jubilars, so erkennt man, dass beide sich nahe berühren, und bei näherem Zusehen erkennt man auch, dass viele der Beiträge von Arbeiten Furlani's angeregt sind und sie weiter führen. Damit ist die vorliegende Festschrift eine Dankesbezeugung, wie sie schöner und eindrucksvoller kaum gedacht werden kann.

Halle/Saale, März 1958

Otto EISSFELDT

\* \*

J. HEMPEL und L. ROST, *Von Ugarit nach Qumran*. Beiträge zur alttestamentlichen und altorientalischen Forschung. Otto Eissfeldt. . . . dargebracht. Berlin. Verlag Alfred Töpelmann, 1958 (in-8, 303 pp.) = Beiträge zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, 77. Prix: DM 40.—.

Il arrive rarement qu'un savant reçoit deux fois dans sa vie une *Festschrift*. Cet honneur a été la part de Otto Eissfeldt, qui a célébré son 60me anniversaire le 1 septembre 1947, et dix ans plus tard son 70me. Aux deux occasions, ses amis et admirateurs lui ont offert une *Festschrift*, ce qui en dit assez de l'importance du savant à qui elles sont dédiées, et de la sympathie et de l'admiration dont il est l'objet de la part de ses collègues et élèves. La première *Festschrift* avait été éditée par le professeur J. Fück, collègue du jubilaire à l'université de Halle; celle de 1957 (parue en 1958) l'a été par J. Hempel et L. Rost, en collaboration avec W. F. Albright, W. Baumgartner, J. Lindblom, J. Pedersen et H. H. Rowley, une pléiade internationale de savants de haute réputation. Cette différence des deux rédactions marque la rapidité avec laquelle la collaboration internationale des savants s'est rétablie après la dernière guerre et les proportions qu'elle a prise. Les communications sont devenues plus faciles, les congrès se sont (trop) multipliés, le monde est devenu plus petit.

L'ouvrage que la rédaction de cette revue me demande de recenser contient 23 contributions, dont 17 ont été écrites en allemand, quatre en anglais et deux en français. Les patries de leurs auteurs sont l'Allemagne, deux pays scandinaves, la Suisse, la France, l'Angleterre, les Pays-Bas, la Tchécoslovaquie, l'Hongrie, les États-Unis, le Japon même. Vingt auteurs sont protestants, deux sont catholiques<sup>1</sup>), un est juif. Il n'est pas nécessaire d'attirer l'attention sur la signification de cette liste mondiale, et le grand honneur, pleinement mérité, qu'elle fait au jubilaire.

Les contributions ont été arrangées par les rédacteurs selon l'ordre alphabétique des noms des auteurs. Le contenu coïncide avec le champ des recherches scientifiques de l'auteur, bien indiqué par le titre *Von Ugarit bis Qumran*. Pour en donner quelque idée, nous groupons les contributions du point de vue systématique.

Le professeur St. Segert (Prague) a classifié les erreurs des copistes des textes alphabétiques cunéiformes d'Ugarit (pp. 193-212), d'après la classification de Friedrich Delitzsch dans son *Die Lese- und Schreibfehler im Alten Testament* (1920). Segert déplore que le livre de Delitzsch est trop négligé par les exégètes modernes (p. 193); ceci est probablement dû à son caractère trop positif et aux erreurs qu'il contient, qui déplaisent aux auteurs modernes (v. d. P.).

La plus grande partie de l'activité scientifique de Eissfeldt a été consacrée à l'étude de L'AT. Elle s'est distinguée par son caractère pénétrant et positif, une grande connaissance des textes et des faits, et une répugnance de spéculations et de théories insuffisamment fondées. La *Festschrift* contient un grand nombre d'articles qui traitent de problèmes de l'AT; toutes n'ont pas les qualités tant estimées par le jubilaire, ce qui prouve que des savants qui abordent l'AT de différents points de vue lui ont voulu faire hommage.

D. Daube (Oxford) a publié quelques spécimens de *Rechtsgedanken in den Erzählungen des Pentateuchs* (pp. 32-41). Elles ont les mêmes qualités que ses *Studies in Biblical Law* (1947) et *The New Testament and Rabbinic Judaism* (1956). Le juriste qu'est Daube découvre des idées juridiques, là aussi où le lecteur ordinaire et non averti ne perçoit que d'innocents détails historiques. Un grand article de S. Mowinckel (Oslo) tâche d'expliquer par les méthodes „folkloristique“ et de „l'histoire des traditions“ le groupement d'un certain nombre de tribus d'Israël en tribus de Raḥel et tribus de Léa (pp. 129-150). Procédant par une méthode assez intuitive il parvient à la conclusion que Raḥel et Léa ont été des divinités cananéennes, autour desquelles se sont groupées des tribus, lors de leur arrivée en Canaan. L. M. von Pakózy (Debrecen) a examiné la *Theologische Redaktionsarbeit in der Bileam-Perikope* (pp. 161-176). A la suite de Nyberg, il est à bon titre convaincu que l'exégète de l'AT doit avant tout tâcher d'interpréter le texte dans la forme qu'il a finalement reçue. Il croit que le dernier rédacteur a adapté l'histoire de Bileam à ses propres idées théologiques. L. Rost a publié quelques brèves considéra-

<sup>1</sup>) Dans les *Festschriften* S. Mowinckel (1955) et W. Baumgartner (1957) les savants catholiques ne figurent que dans la liste des contributeurs.

tions sur l'holocauste israélite (pp. 177-183). Il se demande si l'holocauste n'aurait pas été, à l'origine, le sacrifice d'une vie humaine, telle celle d'Isaac; cela expliquerait peut-être, pense-t-il, son pouvoir suprême d'expiation. H. J. Stoebe (Bethel) a examiné le rôle de Mikal dans les traditions de la jeunesse de David (pp. 224-243); il parvient à la conclusion qu'il est très probable que la tradition orale à mêlé des traits de l'histoire des patriarches et de l'histoire primitive d'Israël à celle de la jeunesse de David; Mikal et Merab lui semblent être dotées de traits des deux femmes de Jacob, et Mikal même de la courtisane Raḥab de Jos. ii. J. Lindblom (Lund) examine encore une fois la question des origines cananéennes de l'ancien prophétisme israélite (pp. 89-104) et parvient à des conclusions semblables à celles de l'excellent opuscule de H. Junker, *Prophet und Seher in Israel*, 1927, qu'il cite expressément (p. 91). L'extatisme prophétique se trouve chez tant de peuples différents du globe qu'on n'a pas à penser à une influence étrangère pour l'expliquer en Israël, bien que certaines particularités en puissent avoir été empruntées aux Cananéens. M. Sekine (Tokio) traite du problème de la création et de la rédemption dans le livre de Job (pp. 213-223). A cause des objections que Job a soulevées contre l'ordre de la création, il mérite d'être exclu de cette création même; sa rédemption consiste en sa réintégration dans la création comme homme primitif réparé („wiederhergestellter Ur-mensch“). Poursuivant ses études des Septante, J. Ziegler (Würzburg) présente quelques échantillons de ses recherches dans le domaine de la lexicologie du Sirach grec (*Zum Wortschatz des griechischen Sirach*, pp. 174-287), dont il note des hapaxlegomena, des mots qu'on ne trouve que dans un seul, dans deux, dans trois autres livres des Septante, chez Symmachus, Aquila, Theodotion.

J. Hempel (Göttingen) donne une série d'exemples de *Pathos und Humor in der israelitischen Erziehung* (pp. 63-81). H. Bardtke a eu l'idée originale d'examiner si la littérature exilique et postexilique de l'AT contient ce qu'il appelle *Erweckungsgedanken*, c'est à dire des idées de „réveil“ (il renvoie à l'ouvrage de van der Leeuw, *Phänomenologie der Religion* 1956<sup>2</sup>, § 95; la traduction française de cet ouvrage porte comme titre *La religion dans son essence et ses manifestations*, Paris 1948; cf. pp. 599-601). Il examine les racines *qūm*, *ūr* III, *ṣapah*; Jonas III 1-10 est pour lui un exemple de ce que peut être un réveil religieux, et il renvoie à des textes comme Agg. I 14; Jér. XXXI 33 ss.; Ez. XXXVI 26 ss. Dans un article important F. Maass (Berlin) montre que les fouilles récentes de Ḥaṣor en Galilée ont prouvé que le récit de la destruction de la ville par Josué et les siens est confirmé par le fait de la découverte des signes d'une grande destruction de cette ville forte et importante vers 1200. Ceci rend nécessaire une révision d'hypothèses trop critiques qui voudraient dénier toute historicité à Jos. XI 1-10 (*Hazor und das Problem der Landnahme*, pp. 105-117). C. R. North (Bangor) se demande quelle est l'essence de l'idolâtrie (pp. 151-160), et il la trouve dans le culte de la créature (qui prend la place du Créateur) et en particulier dans la vénération de „l'élan vital“ trouvé dans la création. Quatre articles traitent de la lexicographie et de la langue de l'AT.



Celui de W. Baumgartner (Bâle) présente quelques nouvelles contributions au dictionnaire hébreu (pp. 25-31; G. R. Driver (Oxford), qui prépare une nouvelle édition du dictionnaire hébreu de Brown-Driver-Briggs, présente au jubilaire et à tous les lecteurs une série de notes philologiques sur Isaïe (pp. 42-48) d'un genre bien connu. P. Humbert (Neuchâtel) traite brièvement de l'emploi et de la portée bibliques du verbe *yašar* et de ses dérivés substantifs (pp. 82-88; „le sens de la racine est ... plastique et, lorsqu'elle s'applique à l'oeuvre de Dieu, à son oeuvre créatrice en particulier, c'est pour la présenter ... comme l'oeuvre d'un artisan", p. 88). Th. C. Vriezen (Utrecht) traite du sens concessif qu'a selon lui la particule *ki* (pp. 266-273; je me demande s'il ne faut pas plutôt dire que la particule déictique *ki* s'emploie aussi quelques fois pour attirer l'attention sur une concession).

Le recueil contient deux articles qui concernent l'histoire des religions, champ de recherches dans lequel le jubilaire a des mérites spéciaux. Le premier est de la main de K. Gallig (Göttingen), qui veut montrer que la soi-disant *τεροπλι* que Strabo a vue dans un temple de Rome comme provenant d'Alexandre Jannée, roi des Juifs et qui avait une valeur de 500 talents, était une espèce de „jardin d'Adonis" en métal précieux (pp. 49-62). Le deuxième est un article aussi savant qu'érudit de R. de Vaux, qui traite du sacrifice de porcs en Palestine et dans l'Ancien Orient (pp. 240-265). Une découverte sur le champ de fouilles de Tell el-Fâr'ah, qui indiquait l'existence de sacrifices de porcs au IIe millénaire avant notre ère, lui a probablement suggéré l'idée heureuse de recueillir un grand nombre de mentions des mêmes sacrifices dans l'Ancien Orient.

W. F. Albright (Baltimore) présente (en allemand) un abrégé de ses idées sur la chronologie des états arabes de l'Arabie du Sud avant l'Islam (pp. 1-8). Il pense que la chronologie du dernier millénaire avant notre ère peut être considérée comme „in ihren Hauptlinien als gesichert" (p. 3). Il accepte plusieurs conclusions de Jacques Ryckmans et pense qu'il faut corriger certaines autres de Mlle. J. Pirenne.

D. Winton Thomas (Cambridge) examine de nouveau le problème bien connu du „prophète" des ostraca de Lakiš et il suggère qu'il peut avoir été un membre d'une chaîne organisée de messagers qui devaient recevoir et faire passer à d'autres des messages militaires; il illustre cette opinion par un exemple moderne, tiré d'un ouvrage de Gray Hill sur la vie des bédouins.

Dans un article érudit R. Meyer croit avoir découvert des restes d'un présent-futur ouest-sémitique dans des formes comme *ydwšw* + suffixe de Qumrân (pp. 118-128). Je crois qu'on peut envisager une solution beaucoup plus simple de la question de l'origine de ces formes. D'abord il ne me semble pas prouvé que le premier *w* de la forme citée soit long; comme dans *kwl* il pourrait bien être un *u* bref. Dans l'hébreu des masorètes l'infinif *q'ôl* devient *qotl* devant des suffixes. A Qumrân l'imparfait *yidrôš* peut devenir *y'dorš* ou *y'durš* lorsqu'on ajoute un suffixe. Le parallélisme semble parfait et simple.

Last not least, il y a un article de H. H. Rowley (Manchester), sur Qumrân, les Essènes et les Zélotes (pp. 184-192). L'auteur y combat, avec raison, l'opinion

mise en avant récemment par l'historien juif bien connu C. Roth (qui est plus ou moins d'accord en ceci avec H. del Medico et G. R. Driver), que la secte de la Mer Morte doit être mise en rapport avec les Zélotes, non avec les Esséniens.

De ce bref compte-rendu il est clair que la *Festschrift* Eissfeldt contient un riche récolte de contributions variées. Leur valeur est inégale, et plusieurs articles montrent que pour l'exégèse de l'Ancien Testament l'ère de la spéculation n'est pas encore fermée. Spéculations et constructions prennent encore trop souvent la place des recherches pures, objectives et aussi exactes que possible dans ce domaine de la science. Mais elles présentent en tout cas un effort intellectuel considérable, déployé pour honorer un grand collègue, à qui je présente volontiers mes hommages, les ajoutant à celles des auteurs de la *Festschrift*.

Nijmegen, juin 1958

J. van der PLOEG O.P.

#### ALGEMENE WERKEN OVER HET MODERNE NABIJE OOSTEN

Morroe BERGER, *Bureaucracy and Society in Modern Egypt. A Study of the Higher Civil Service*. Princeton University Press, Princeton, 1957 (8vo, XIII + 231 pp.) = Princeton Oriental Studies, Social Science, No 1. Price: \$ 4.75.

Under Princeton's special program in Near Eastern Studies, the author of this book teaches the sociology of the Near East. He applies the method and approach of American sociology to a particular area of interest. In 1953-54 he was in Egypt, and organized the interviewing of 249 higher civil servants. Questionnaires, trained interviewers, tabulation machines, etc., were used, and the results of this enquiry are presented in the book which is to inaugurate a Social Science series in the Princeton oriental studies. The questionnaire used is reproduced in Arabic and English in the appendices, and a technical explanation of the construction of scales and indexes is given.

The introduction on the social setting, and Chapter I on the development of bureaucracy in modern Egypt, are of general interest. Here historical and documentary material is introduced to complement and interpret the survey data. The subsequent chapters III to VII present, analyze, and evaluate the data found, and supply comparative material from other countries. Each of these chapters is well summarized in a concluding section which the general reader will find rewarding. Finally, the concluding chapter discusses 'public bureaucracy and the task of government in East and West'. The approach is new but it is doubtful whether the results are distinctively so (which is, of course, no argument against its further and wider application).

The valuable observations on the bureaucratic atmosphere (few women, numerous servants and messengers, coffee drinking), features of Egyptian bureaucracy (connection between economic and political power closer than in the West; government respected and feared; recruit-

ing of officialdom from the upper and middle classes; its prestige being higher than is usual in the West; proliferation of government services and functions; pattern of ingratiating and manipulation) are well formulated in the introduction, and find their counterparts in the chapters analyzing the survey results.

The volume ends with the following remark:

As one of the most important sections of the middle class in Egypt, civil servants have been transmitters of cultural innovations and borrowings. In this respect, too, they may be declining in significance as other middle class groups become more numerous and as education spreads among the working class. A responsible, articulate, and organized middle and working class does not yet exist in Egypt, but may be now coming into being. It is often said that the present military regime seeks to "represent" the middle class. If it does, it is not the present middle class it seeks to represent — a middle class of the older kind of clerical government bureaucracy, the liberal professions and small trade. Rather, it seems to look toward a middle class with technological, managerial, and entrepreneurial functions, a class that is now only taking shape. The military regime, it might be more accurate to say, has really been seeking to create a class to represent.

Elsewhere we read that if the new régime tore down much of the old awe before the bureaucracy, it might tend further to expand and entrench the bureaucracy, this time with the greater economic powers assumed in the process of expanding nationalization and state control over the economy.

Brookline, May 1958

Moshe PERLMANN

#### EGYPTOLOGIE

P. MONTET, *Géographie de l'Égypte Ancienne*, Tome I. *To-Mehou, La Basse Égypte*. Paris, Imprimerie Nationale, 1957 (gr. 8vo, 224 S., 2 Karten, 20 Abb.).

Es ist nicht leicht, dem vorliegenden Werk des bekannten französischen Ausgräbers von Tanis gerecht zu werden. In Ausstattung und Aufmachung gibt es sich als repräsentatives Werk, das den Stand unseres heutigen Wissens umfassen soll, und ist erwachsen aus mehrjährigen Vorlesungen vor Collegehörern, was wohl eine vielfach auffällige Beschränkung in der Dokumentation erklärt. Andererseits hat gerade das bunte über Jahrhunderte sich erstreckende Mosaik topografischer Namen bis hin zu den Papyris der griech. röm. Zeit eine grosse Zahl von Einzeluntersuchungen hervorgerufen, deren Nichtberücksichtigung der wissenschaftliche Benutzer auf einem so prekären Gebiet, wie es die Geographie Ägyptens noch heute darstellt, unliebsam empfindet.

Auch die ägyptischen Quellen sind zwiespältig: Die Tempelinschriften und damit auch die kanonisierten Götterlisten zeichnen eine Welt, in der es dem Schreiber wesentlich auf ihren mythologischen Gehalt, also auch auf die mythologischen Örtlichkeiten, ankam. Sie bauen ein Ortsbild vor uns auf, das sich mit dem des Archaeo-

logen oder Verwaltungstopographen nur schwer, manchmal gar nicht, in Einklang bringen lässt. Aus dieser irrealen Sphaere schöpfen die bisherigen Standardwerke Brugsch, *Dictionnaire géographique* (1878/80) und das noch stark von ihm abhängige H. Gautier, *Dictionnaire géographique* (1925/31), die Hauptmasse ihres buntgemischten Materials. Kein Wunder, dass Sir Alan Gardiner, als er an die Herausgabe und Kommentierung der altägyptischen *Onomastica* ging, deren Auswahl und Anordnung wesentlich auf die praktischen Bedürfnisse der Verwaltung und der Beamtenschulung berechnet war, das Fehlen einer kritischen Argumentation in den herkömmlichen Lokalisierungen, selbst bei geschichtlich gut beglaubigten Örtlichkeiten, bemängeln musste (*Ancient Egyptian Onomastica* I. 1947. Preface p. XI).

Zugegeben, diese altägyptischen Ortslisten sind für das hier von Montet zunächst behandelte Unterägypten wenig ergiebig. Aber, was bei einem begeisterten und erfolgreichen Ausgräber wie Montet erstaunt ist, wie wenig er sogar für die alte Hauptstadt Memphis, das Kernstück seiner Darstellung, die Ergebnisse des Spätens berücksichtigt hat. Seine Stadtbeschreibung (S. 30f) stoppt wesentlich bereits bei Petrie (Plan fig. 7 von 1909, wie bei Porter-Moss III S. 216). Es fehlen Angaben über die Ausgrabung des grossen Tempelpalastes von Merenptah auf dem Kom el Kala durch Cl. Fisher (Philadelphia), über die Aufdeckung der in der 22./26. Dynastie mit prächtigen alabasternen Aufbereitungsbecken ausgestatteten Balsamierungshalle der Apisstiere nahe der Südwestecke und noch innerhalb der grossen Umfassungsmauer des Ptahtempels durch A. Badawi (1941 vgl. JEA 34 (1948) S. 51f), über die 1942 gefundenen Grabanlagen libyscher Hoherpriester aus dem Bubastidenhaus (22. Dyn.) nahe am Tempelbezirk (s. jetzt A. Badawi, *Annal. du Serv.* 54), die doch eine so interessante Parallele zu Montets eigenen Funden im Tempelbezirk von Tanis bilden, zuletzt auch über die 1955 wiederaufgenommenen Ausgrabungen der Univ. of Pennsylvania (dazu die gute Karte von J. Dimmick *Memphis* 1955 mit Eintragung aller Fundplätze).

Für die Antike muss man wesentlich mit Herodots vager Ortsbeschreibung vorliebnehmen, dagegen bleibt die reiche Überlieferung der Serapeumpapyri über das Serapeum und seine Umgebung unbenutzt. So erfährt der Leser nichts über das berühmte „grosse Akselepieion bei Memphis" für den Kult des vergöttlichten Imhotep, das benachbarte Anubieion am Gebelostand, und nur wenige Worte (S. 43) über den Dromos zu den Apisgrüften, um dessen Denkmäler sich neben U. Wilcken Montets eigene Landsleute (J. Ph. Lauer u.a.) vielfältig bemüht haben.

Ähnlich vermisst man im altägyptischen Sektor wenigstens eine Erwähnung des im AR so berühmten Kultes der „Neith nördlich der Mauer" oder der in Tempellisten des NR, teilweise sogar mit Lageangaben nach Ortsbezirken, verzeichneten memphitischen Lokalgöttheiten (Abydosstempel, publ. und kommentiert Rec. de trav. 37 (1915) S. 57f). Auf dem Plan des Nekropolbereiches fig. 10 (S. 40 = wesentlich dem nach Baedeker 1930 gezeichneten Key-plan Porter-Moss III S. 82) und im Verzeichnis S. 42 fehlt die seit Jahren



identifizierte Pyramide des Königs Asosi westlich Sakkara (früher sog. Haram esch-schawwaf), natürlich auch die seit 1951 untersuchte „unvollendete“ Stufenpyramide der 3. Dynastie (gute Vorberichte von J. Leclant in den *Orientalia* Bd. 22f seit 1953). Leider bleiben auch elementare Irrtümer wie die Übersetzung des Namens des Sonnenheiligtums des Sahurê *šht-R'* als „le Champ du Grenier de Râ“, wobei das Mastabadeterminativ des obeliskalen Sonnenheiligtums als „Speicher“ missverstanden ist (S. 46) oder die falsche Angabe, der Name der Stadt Sais sei erst seit MR (Kapelle Sesostri's I. in Karnak) bezeugt (S. 81; Nennungen der Stadt Sais im AR: v. Bissing, *Re-Heiligtum* II, Bl. 17, ferner in Darstellungen des sog. butischen Begräbnisses, Junker, Mitt. Dt. Inst. Kairo 9 S. 3 Abb. 1, S. 4 Abb. 3), nicht aus.

Die Diskrepanz zur historischen Topographie und den Ergebnissen der archäologischen Bodenforschung rührt offensichtlich davon her, dass Montet vielleicht aus praktischen Gründen des Anfängerunterrichtes das Scheinbild der ägyptischen Gaulisten der ptol. Tempel und deren Angaben über Hauptstadt, Gottheit, Tempel u.ä. als Grundlage benutzt, also einer Gesamtdisposition folgt, wie vor ihm J. de Rougé in der für seine Zeit verdienstlichen *Géographie de la Basse Egypte* (1891), Joh. Dümichen und andere frühe Ägyptologen. Aber unterdessen hat doch die Forschung, nicht zuletzt die Papyrologie, gezeigt, dass hier ein kanonisches Schema festgehalten wird, das nur recht gewaltsam noch mit der Folgen verwaltungspolitischer Änderungen in Einklang gebracht werden kann. Gerade das Wenige, was wir aus geschichtlichen Quellen über die Auswirkungen der inneren Kolonisation auf Neueinteilung und Schaffung neuer Gaugebiete als Verwaltungseinheiten erfahren, müsste das Grundgerüst abgeben, von dem eine zeitgemäße Geographie des alten Ägyptens auszugehen hätte.

Gewiss hat Montet an einzelnen Stellen versucht, geschichtlichen Veränderungen der Landeseinteilung seit dem AR Rechnung zu tragen, ich nenne beispielsweise S. 205f die Angaben des AR über die ursprüngliche Region „Osten“ oder S. 111f. über die Neuschaffung des 17. u. Gaues im nördlichsten Delta unter der 18. Dynastie (bezeugt seit Hatschepsut), während man S. 213 f wiederum hinsichtlich der Zeit der Schaffung eines zweiten Harpunengauges „der Osthälfte“ (Ende der 5. bis Anf. 6. Dyn. vgl. ÄZ 81 S. 39 Anm. 2) im Unklaren bleibt.

Nützlich sind die vom Architekten A. Lézine sauber und übersichtlich gezeichneten beiden Kartenblätter (pl. I mit den heutigen Ortsnamen, pl. II Gaueinteilung und alte Ortsnamen).

Montet hat seine Gesamtdarstellung mit dem geographisch unbequemsten Teil, der unterägyptischen Reichshälfte, die zwar berühmteste Stätten wie Heliopolis, Memphis und Tanis (Montets langjährige Ausgrabungsstätte), sonst aber der unbekannten Grössen mehr enthält, als uns lieb ist, begonnen. Warten wir ab, wie er sich mit dem geschichtlich und archäologisch weitaus reicheren Material Oberägyptens auseinandersetzen wird!

Göttingen, April 1958

Hermann KEES

\* \*

Joachim SPIEGEL, *Das Werden der Alt-Ägyptischen Hoch-Kultur*. Heidelberg, F. H. Kerle-Verlag, 1953 (in-8, XXVI + 730 pp., 64 pl.). Prix: DM 36.—.

Dans ce livre Spiegel conduit en dehors des sentiers battus.

Alors que la plupart des autres travaux sur la civilisation et la religion égyptiennes se contentent généralement de décrire les faits de l'extérieur et de proposer des théories à leur sujet, l'auteur entreprend d'expliquer la formation de la culture égyptienne et son épanouissement sous l'Ancien Empire en démontant le mécanisme des idées qui y ont contribué, et par conséquent en essayant de pénétrer dans la mentalité des anciens Égyptiens eux-mêmes. C'est une tentative d'un puissant intérêt, puisqu'elle a l'ambition de restituer une âme à ce qui nous apparaît trop souvent que comme un corps inerte et à intégrer les acquis de la vieille Égypte à leur place exacte dans le tableau général de l'histoire de la civilisation. Mais c'est une tâche pleine de périls.

Il ne peut s'agir, dans un simple compte rendu de cet ouvrage, de suivre l'auteur à travers le dédale de ses raisonnements, ni de discuter en détail le bien-fondé de ses conclusions, si variées dans tous les domaines. Qu'il nous suffise d'esquisser, en ce qui regarde l'essentiel de son livre, un aperçu des positions nouvelles, la plupart du temps très originales, auxquelles il se rallie. Nous laissons délibérément de côté les considérations esthétiques, d'abord parce qu'elles sont particulièrement subjectives, mais aussi parce que, quoique placées en grande partie en tête du volume comme introduction, elles ne constituent en soi qu'un confirmatur des thèses adoptées par Spiegel.

L'auteur commence par s'inscrire en faux contre le jugement superficiel, mais dont on trouve encore, déclare-t-il, des éléments dans les affirmations de certains égyptologues, que la civilisation égyptienne a toujours eu un caractère de fixisme, symbolisé d'une manière simpliste par le Sphinx et les momies. Les changements d'orientation qu'un esprit attentif ne manque pas au contraire d'y découvrir supposent un bouillonnement d'idées qu'il s'agit de mettre en lumière. Il faut en dégager l'esprit. C'est possible en passant les témoignages au crible d'une critique serrée et en ne perdant jamais de vue ni ce qui a précédé, ni ce qui a suivi.

Spiegel applique ce programme à la période de formation de la civilisation égyptienne et à son premier épanouissement, qui a été aussi son âge d'or, l'Ancien Empire. Il part à la découverte de l'esprit de cette période en commençant par examiner ce qu'il y a de plus parlant en elle, les productions de l'art. Il passe donc en revue et étudie en détail depuis les origines les manifestations artistiques de la plus vieille Égypte. Celles-ci ont toutes progressé, aussi bien dans le domaine de la plastique que dans celui de l'architecture, vers l'élaboration d'un style homogène, autrement dit d'une unité organique qui, une fois atteinte, a imposé ses lois particulières à toutes les modalités d'expression. Le chef d'œuvre et le symbole le plus pur de cette mentalité se trouve être la pyramide, qui, dans le domaine architectural, traduit avec tant de noblesse, le parti-pris d'exprimer l'unité en ne retenant que l'essentiel des formes.

Cette première analyse fournit à l'auteur un point de départ assuré, puisque une mentalité forme un tout homogène dans ses diverses manifestations, pour entreprendre de débrouiller l'écheveau emmêlé des conceptions religieuses. Prenant acte des matériaux mis en valeur par les plus récents travaux sur le sujet, il se croit fondé à distinguer aux origines de la civilisation égyptienne deux notions parallèles de la divinité: celle de la Haute Égypte, peuplée de barbares depuis peu sédentarisés et encore soumise à l'influence des conceptions particulières aux hordes de chasseurs nomades; celle de la Basse Égypte, dont la population d'agriculteurs avait atteint un degré plus raffiné de civilisation. Pour les premiers le dieu était avant tout le chef de guerre, symbolisé par le faucon, qui défendait son peuple contre les ennemis et faisait régner l'ordre, par Ma'at, au sein de la tribu; pour les seconds la divinité était essentiellement la force permanente qui dispensait le fécondité aux hommes et aux bestiaux aussi bien qu'aux champs, mais qui était soumise par sa propre loi à une décrépitude et un renouvellement périodiques: avant de mourir ce dieu s'engendrait lui-même dans le sein de sa déesse parèdre et il renaissait ensuite aussi vigoureux et efficient qu'auparavant. Le culte d'Osiris à Busiris fut l'exemple local le plus fameux de cette conception. Celui des animaux sacrés, à divers titres symboles mythologiques de fécondité, avait aussi ses principales racines les plus anciennes dans les croyances du Delta.

Selon les deux systèmes, c'est à dire aussi bien en Basse qu'en Haute Égypte, le roi, une fois dûment sacré, incorporait momentanément la royauté éternelle du dieu suprême. On comprend aisément que la réunion sur la même tête des deux souverainetés, celle du Sud et celle du Nord, ait amené une fusion des concepts fondamentaux, qui se traduisit alors par un regroupement des divinités locales sous la suprématie du dieu personnifié dans le roi. Dans son magistral ouvrage *Der Götterglaube im alten Ägypten*, Kees a attiré l'attention sur ce phénomène en s'appuyant, pour le décrire, sur le rituel thinite du couronnement; ici Spiegel étudie le même fait par l'intérieur en portant son effort sur les analyses de structures.

Mais, d'après Spiegel, la notion „théistique“ de Dieu, saisissable pour les plus anciennes époques de la religion égyptienne, ne fut pas un simple reflet de l'unification politique des deux parties du pays accomplie par le légendaire Ménès. Elle fut l'aboutissement du même esprit de synthèse qui, en politique, poussa à la fusion des deux royaumes préhistoriques. Cette „idée-centrale“ de Dieu était monothéiste de structure. Elle combinait la notion, originaire de Haute Égypte, de dieu-maître avec celle, particulière au Delta, de dieu-énergie, en faisant intervenir la notion du *ka*, ou force divine d'une fécondité inépuisable, par quoi Dieu agissait dans le monde. Des fusions de ce type, comme l'Haroëris de Létopolis et l'Harakhty d'Héliopolis, sont donc à attribuer au début de la Ière dynastie.

Le déclin de la Ière dynastie aurait, selon Spiegel, été marquée par une reprise d'influence du Delta, sensible dans la mention des déesses-couronnes de la titulature de Sémempsès. Mais ce serait sous la II<sup>e</sup> dynastie que la réaction nordiste aurait pris toute son ampleur: au nord du Delta par la renaissance du vieux royaume de

Bouto, dont les chapitres „butites“ des Textes des Pyramides conserveraient le témoignage; au centre par une sécession véritable d'un royaume de Busiris. C'est donc à cette période et à ce milieu de Busiris qu'il faudrait attribuer l'élaboration de la mythologie d'Osiris, au départ dieu de la fécondité selon la conception générale en Basse Égypte, ainsi que l'invention du calendrier et, d'une façon plus générale, l'émergence de la notion de la fertilité et tenté l'explication des phénomènes célestes — le nouveau souci d'historicité aurait provoqué l'élaboration de la cosmogonie d'Atoum et la création du système de l'Ennéade. Le florissant royaume de Busiris aurait finalement succombé sous les attaques des „nomades“ de Haute Égypte, conduits par Khasekhemouy, dernier roi de la IIème dynastie. Le fait expliquerait la mort violente attribuée à Osiris, symbole „supra-personnel“ de la royauté busirite, et l'introduction comme agent maléfique, dans sa légende, de Seth, dieu du désert et de la Haute Égypte.

La réunification du pays consommée, le nouveau souverain, Zoser, s'ingénia à la consolider. Les sources que Spiegel utilise pour reconstituer sa pensée politique et religieuse sont d'abord les hymnes à Osiris qui ont pris place dans les Textes des Pyramides, mais aussi le Papyrus dramatique du Ramesséum, qui, conservé comme rituel du couronnement de Sésostri's Ier, serait peut-être à son origine celui des funérailles de Zoser. Certes la religion du roi fut avant tout le dogme héliopolitain. Il bâtit les plus anciens temples d'Héliopolis et son propre vizir et architecte-en-chef en fut le grand prêtre. Mais en même temps, pour rallier à sa cause les nombreux et influents fidèles d'Osiris, Zoser proclama celui-ci père d'Horus, le dieu régnant par la personne du monarque. Par ce geste il unifiait dans le symbole „père-fils“ les deux notions parallèles de la divinité, il se couvrait lui-même du patronage d'Osiris et il rejetait définitivement, avec honneur, dans le passé les prétentions politiques des sectateurs du dieu de Busiris. Ce fait trouva son écho dans le détail final de la légende osirienne postérieure, qu'Osiris avait été justifié finalement par les dieux de l'Ennéade d'Héliopolis.

Pourtant Spiegel place, après la mort de Zoser, un nouveau morcellement de l'Égypte provoqué cette fois par la défection des princes d'Hermopolis. Cette circonstance expliquerait le développement d'une théologie hermopolitaine exploitant la conception de l'ordre (*ma'at*) dans le cosmos et enracinée par là dans la notion de la divinité particulière à la Haute Égypte. Mais ce système accomplissait un progrès sur les doctrines plus anciennes en faisant de l'acte créateur, non plus une génération charnelle, mais une „qualification“ mentale, signifiée et réalisée au moyen de la parole. C'est là la plus lointaine origine de la doctrine du Logos. A la même époque le relâchement des relations avec la capitale favorisait à Bouto un regain d'activité religieuse, signe d'une activité politique, reflétant les nouvelles idées venues d'Hermopolis. La faveur que ces idées trouvèrent dans les différents centres religieux n'ébranla pas



pour autant la suprématie doctrinale d'Héliopolis. Celle-ci incorpora seulement à son dogme les nouveaux concepts universellement entrés en faveur: la notion du tertre émergé, point de départ de la création, et du rôle capital de Kêb, d'origine hermopolitaine; celles de l'urêus du phénix et de la forme solaire Khépri, provenant de Bouto. Le Soleil, Rê, fut alors substitué à Atoum comme symbole de la nouvelle conception du créateur et Néfer-toum, „lotus au nez de Rê", fut adopté comme allégorie de la création.

Tel était l'état où était parvenue la théologie héliopolitaine lorsque Snofrou monta sur le trône et fonda la IV<sup>e</sup> dynastie. D'après Spiegel, ce prince aurait été d'origine hermopolitaine, issu de la famille princière dont les bons offices auraient permis le regroupement des deux moitiés de l'Égypte. De fait le „Monument de Théologie memphite", que Spiegel considère comme la profession de foi promulguée par Snofrou au début de son règne, vise à concilier les données héliopolitaines avec la nouvelle doctrine d'Hermopolis, la signification du monde provenant de l'esprit et la création étant opérée par le Verbe. Cette fusion des croyances était axée sur Memphis, destinée à devenir le centre religieux neutre à la place d'Héliopolis.

En fait, malgré cette tentative qui ne semble pas avoir eu de lendemain, Héliopolis resta pendant les IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> dynasties la capitale religieuse de ce que Spiegel nomme „le Royaume du Soleil". L'auteur étudie celui-ci en détail, en portant spécialement son attention sur la structure de tous ses éléments. Il termine son analyse par une étude pénétrante de l'Enseignement de Ptah-hotep, où se trouvent exposées les conceptions éthiques de cette grande époque.

À la fin de la V<sup>e</sup> dynastie des signes de désagrégation commencèrent à se manifester dans ce Royaume du Soleil. Les bienfaits qu'il apportait n'avaient guère profité qu'à l'aristocratie de la nation; ils laissaient insatisfaites les couches inférieures et les demi-barbares dont les tribus hantaient les déserts voisins de l'Égypte et se mêlaient à leur population. En face des principes de l'Ancien Empire, ceux de l'ordre dans l'harmonie, une nouvelle conception des choses prenait conscience d'elle-même, celle qui s'appuyait sur la notion de l'âme individuelle, ba, agissant dans son intérêt personnel et capable de tout plier à sa volonté grâce aux ressources de la magie. C'était le principe d'une vision tout autre du monde.

D'après Spiegel, ce serait le roi Ounas qui aurait rallié tous les mécontents imbus de ce nouvel esprit et se serait fait porter par eux au pouvoir au moyen d'une révolution brève, mais sanglante, dont les textes religieux de la Pyramide d'Ounas, habilement interrogés, apporteraient la preuve. Des mêmes textes Spiegel se croit fondé à conclure qu'Ounas était originaire d'une famille libyenne du Fayoum descendant en lignée collatérale d'un monarque de la IV<sup>e</sup> dynastie, et que sa révolte serait partie d'Abydos. Dès qu'il eut ceint la double couronne, Ounas aurait rapidement rétabli l'ordre en s'appuyant sur la mystique solaire, mais pénétrée de l'esprit révolutionnaire qu'il avait apporté avec lui. En effet, dans les textes religieux qu'il fut le premier à faire inscrire à l'intérieur de sa pyramide, il incorpora les vieilles formules du rituel héliopolitain, mais en les en-

cadrant de compositions nouvelles et surtout en leur imposant une valeur magique qu'elles n'avaient pas eue auparavant. Ses successeurs, Têti et Pépi Ier, devaient continuer dans la même voie.

Telles sont, vues en survol, quelques-unes des idées maîtresses qui font la richesse de ce livre de Spiegel. Elles sont toujours intéressantes, mais on peut leur objecter qu'elles sont éminemment subjectives. C'est en effet le danger de la méthode, féconde mais audacieuse, choisie par Spiegel, d'étudier les prénomènes dans leur structure interne, que de substituer nos propres pensées à celle qu'ont pu avoir les anciens. Toutefois, s'il est vrai qu'en cette matière les assertions valent ce que valent les raisons qui les soutiennent, Spiegel ne se trouvera pas pris de court: c'est à pleines mains qu'il a jeté dans ce livre, véritable traité-fleuve qui témoigne par ses notes d'une lecture quasi universelle, ce qu'il a considéré comme les preuves de ce qu'il a avancé. Sur la multitude de points qu'il a touchés et qui lui ont donné l'occasion de formuler tant d'idées nouvelles, la discussion est donc ouverte.

Elle sera grandement facilitée par les excellents index qui terminent l'ouvrage.

Montgeron, juin 1958

Étienne DRIOTON

\* \*

A. ALT, *Die Herkunft der Hyksos in neuer Sicht*, Berlin, Akademie Verlag, 1954 (in -8, 39 pp.) = V. Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse, Band 101, Heft 6. Prix: DM 2.—.

Il y a longtemps que ce compte rendu devrait être écrit. Si nous avons eu, au début, de sérieuses raisons de différer notre tâche, nous ne pouvons évoquer aucune raison qui justifie un retard aussi prolongé, et nous ne pouvons qu'avouer notre extrême confusion. En Avril 1956, A. Alt a quitté ce monde; nous regrettons vivement que ces quelques lignes consacrées à une de ses dernières études n'aient pas pu, par notre faute, paraître du vivant du grand orientaliste dont la disparition est unanimement déplorée.

Alt a été, avant tout, un bibliste, mais, à propos de sa spécialité, il a eu très souvent à s'occuper du monde qui entourait Israël, et on possède de lui de très nombreuses études sur l'Égypte ancienne. On conçoit que la question des Hyksôs l'ait particulièrement intéressé. Dans le présent opuscule, l'auteur s'est attaché surtout à préciser l'origine des Hyksôs. Une première partie est consacrée à la population du Moyen Orient à une époque (du XVIII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle) qui coïncide avec les préliminaires de l'invasion hyksôs en Égypte et avec cette invasion elle-même; elle est marquée, avant tout, par l'installation des Hourrites en Syrie septentrionale et par leurs tentatives d'étendre leur influence vers le Sud. Mais les Hourrites ne sont pas les seules populations étrangères qui se soient établies dans cette région; des éléments aryens, en apparence, plus faibles, en fait plus puissants, ont fait également leur apparition en Moyen Orient, non pas au XVIII<sup>e</sup> siècle, comme on l'a parfois soutenu, mais plus tardivement, au XVII<sup>e</sup> ou, même, au XVI<sup>e</sup> siècle, donc

à une époque où les Hyksôs avaient déjà commencé leur poussée vers le Delta du Nil. On en déduit que, si on veut rattacher les Hyksôs à un de ces deux peuples nouveaux venus, on est obligé de choisir les Hourrites. Nous verrons dans quelle mesure ce choix peut être conservé. Il est curieux, en effet, de constater qu'aucun des nombreux documents cunéiformes contemporains des XVIII<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, encore qu'ils nomment souvent les Hourrites, ne fasse allusion à une migration de ces populations (nous parlons d'une véritable migration, et non d'une simple extension d'influence) vers le Sud. Il semble donc que le point de départ des Hyksôs vers l'Égypte doive être cherché plus au Sud, en Palestine et en Phénicie.

Dans une seconde partie, Alt analyse les fameux textes de proscription (Ächtungstexte), édités autrefois par Sethe, et dont une deuxième série, plus complète, est, maintenant, connue, grâce aux travaux de G. Posener. Ces textes nous donnent, pour l'époque qui précède l'arrivée des Hyksôs en Égypte, un tableau assez précis des relations qui existaient entre ce dernier pays et ses voisins de l'Est. L'influence égyptienne restait assez grande en Palestine méridionale et, au moins grâce à la fidélité des princes, en Phénicie et sur la côte, mais était en net recul en Palestine septentrionale et en Syrie. Si l'Égypte était menacée, c'était, évidemment, là qu'elle plaçait le danger. Les textes étudiés par Posener, les plus récents, citent un grand nombre de villes qui s'échelonnent, vers le Nord, jusqu'à Damas, c'est-à-dire jusqu'à la limite du désert arabe. La situation avait donc changé, dans cette région, depuis l'époque, plus ancienne, qu'évoquent les textes édités par Sethe. On ne sait pas si ce changement était dû à un désir manifesté par les Égyptiens d'étendre leur zone d'influence, ou, au contraire, à une révolte des populations contre la présence étrangère. Cette seconde hypothèse, d'après Alt, et avec raison, semble-t-il, est, sans doute, plus vraisemblable. Le danger qu'avait entraîné cette évolution, assez éloigné, au début, s'était rapproché peu à peu, et il ne semble pas que les rois d'Égypte, à la fin de la XII<sup>e</sup> et à la XIII<sup>e</sup> Dynastie, se soient préoccupés de s'opposer par la force à cette cause certaine du recul de leur influence en Palestine. Les textes de proscription, s'ils nous prouvent que les pharaons avaient vu le danger, ne suffisaient certainement pas à protéger l'Égypte. Plus tard, quand l'unité du royaume égyptien eut été brisée, les éléments rebelles, en Palestine et en Phénicie, purent aisément mettre fin à la prédominance étrangère dans ces régions, et, même, violer la frontière orientale de l'Égypte. Ainsi s'enchaînent logiquement, pour nous, les événements qui, à l'intérieur comme à l'extérieur, ont amené la domination, provisoire, des Hyksôs dans la vallée du Nil. Malheureusement, nous ne pouvons pas savoir avec précision comment les Hyksôs se sont introduits en Palestine, ni comment ils ont réussi, plus tard, à étendre leur domination sur la presque totalité de l'Égypte. Mais, encore une fois, il n'y eut pas de grandes migrations: les paysans restaient là où ils se trouvaient; les Sémites qui envahirent le Delta appartenaient à une caste militaire, venue du désert d'Arabie, et qui s'était installée en Palestine et en Phénicie, avec le désir, essentiellement nomade, de poursuivre leur marche vers l'Ouest. Il n'est pas interdit de supposer que les

Hyksôs une fois établis dans le Delta oriental, aient cherché à renforcer leurs positions en faisant venir en Égypte certains des éléments hourrites et aryens dont il a été question plus haut, et qui n'ont joué, dans l'effacement provisoire de la terre des pharaons, qu'un rôle secondaire et relativement tardif. Les Aryens, en particulier, à qui on doit l'introduction du cheval et son utilisation militaire, n'apparaissent guère, on l'a vu, qu'au XVII<sup>e</sup> siècle et, peut-être même, plus tard. C'est la raison pour laquelle les chars de guerre ne sont mentionnés, en Égypte, qu'à la fin de la période hyksôs.

Cette étude historique, très sommairement résumée ici, par la rigueur de sa méthode, par l'honnêteté de ses arguments, et par la richesse de sa documentation, est un modèle du genre, qui fait honneur au grand orientaliste que nous venons de perdre. Elle s'approche, autant qu'il est possible en une telle matière, de la vérité et devra être utilisée par tous ceux qui s'occuperont de cette période troublée de l'histoire du Moyen Orient.

Paris, mars 1958

Jacques VANDIER

\* \*

Adriaan DE BUCK, *The Egyptian Coffin Texts, VI. Texts of Spells 472-786*. Chicago, The University of Chicago Press, 1956 (in-4, XV + 415 p.) = The University of Chicago Oriental Institute Publications. Vol. LXXXI. Prix: \$ 15.—.

Ce volume, qui continue la série magistrale dont l'édition se poursuit par les soins du Dr De Buck, n'est pas inférieur en intérêt aux précédents.

Comme ceux-ci il offre pêle-mêle aux historiens de la religion égyptienne une compilation de formules qui devaient être utiles aux défunts dans les circonstances les plus diverses: pour leur assurer l'usage de telle ou telle partie du corps (Form. 490 et 352), renouveler l'efficacité des pièces de leur équipement funéraire (Form. 472, 589-606), leur procurer l'accès du ciel (Form. 550, 551, 629, 637, 706, 712, 718 et 753), écarter d'eux les dangers mortels (Form. 473-481, 553, 564 et 640), tenir en échec certains ennemis (Form. 586, 698, 717 et 750) et, ressource suprême, transformer les trépassés en diverses divinités (Form. 537, 538, 540-545, 546, 547, 631, 668, 669, 678 et 720-722). Deux titres sont à mentionner comme sortant de l'ordinaire: celui de la Formule 657, *Se remémorer ses formules magiques* (cf. Form. 705) et celui de la Formule 719, *Chasser dans le cœur d'un dieu l'aversion contre quelqu'un*.

Le très vieux conflit idéologique qui, dans la nuit des temps, avait opposé les tenants de la foi solaire à ceux de la foi osirienne au sujet de la destinée des morts, dont il reste des traces dans les *Textes des Pyramides* et au sujet duquel on s'est déjà expliqué au tome VI de cette Revue<sup>1)</sup>, fait dans ce volume l'objet de quelques rappels. C'est un souvenir des sarcasmes assez grossiers que les héliopolitains adressaient au paradis osirien: celui-ci se trouvant sous terre, en quelque sorte à nos antipodes, et ses habitants devant y être nourris par les émissions (rdww) d'Osiris, on les accusait, pour les

<sup>1)</sup> Bibliotheca Orientalis. VI, n° 5, septembre 1949, p. 140-142.



besoins de la propagande, d'être ainsi condamnés à y marcher la tête en bas et à y manger des déjections d'Osiris. Un écho de ces railleries se trouve dans les formules 581, 582, 674 et 771. À cela les fidèles d'Osiris ripostaient en détournant les âmes de leurs coreligionnaires de s'aventurer vers l'orient du ciel, lieu des paradis solaires. La formule 548 est intitulée dans trois manuscrits *Ne pas se diriger vers l'Orient dans l'autre monde*; un quatrième, en remplaçant ce titre par *Chapitre de ne pas mourir de nouveau dans l'autre monde*, laisse deviner le motif qui appuyait cette défense. Comme le texte de cette formule parle de la fête au cours de laquelle le Soleil massacrait ses ennemis, les osiriens avaient tout à redouter d'un dieu auquel ils n'avaient pas adhéré pendant leur existence terrestre. Ils risquaient d'être englobés parmi ses adversaires et traités comme tels.

Mais l'intérêt le plus considérable de ce nouveau volume réside dans le groupe important de formules consacrées, soit par leur titre, soit par leur teneur, à la déesse Hathor. Ce sont:

Formule 484	Nouer le pendentif d'Hathor.
" 485	<i>Sans titre.</i>
" 486	Nouer le pendentif d'Hathor.
" 540	Se transformer en scribe d'Hathor.
" 541	... .. d'Hathor.
" 542	<i>Sans titre.</i>
" 543	[Etre comme] suivant d'Hathor.
" 544	<i>Sans titre.</i>
" 545	<i>Sans titre.</i>
" 612	Se transformer en Hathor.
" 623	Chapitre de descendre dans la Barque d'Hathor.
" 710	<i>Sans titre.</i>

Ces formules sont à rapprocher d'autres du même genre déjà publiées dans les volumes précédents de ces *Coffin Texts*:

Tome III. Formule 208	Etre scribe d'Hathor. Se transformer en Taureau d'Héliopolis.
" 211	Etre scribe d'Hathor.
Tome IV. Formule 276	Se transformer en Hathor.
" 295	Se transformer en scribe des tables d'Hathor.
" 331	Se transformer en Hathor.
" 334	Se transformer en Ihy.

Grâce au nouvel appoint de documents apportés par ce volume, il devient possible de préciser le rôle joué par Hathor dans les croyances funéraires du Moyen Empire.

#### Le rôle funéraire d'Hathor au Moyen Empire.

Le sujet est à peu près inexploré. En effet, en ce qui concerne la période précédente, la déesse Hathor occupe peu de place dans les spéculations des *Textes des Pyramides*. Elle n'y est citée, et encore ce n'est qu'incidemment, qu'aux paragraphes 466 a, 546 b et 705 a. Son emblème semble mentionné au paragraphe 1096 b.

À l'époque qui succède à celle du Moyen Empire, la place d'Hathor, sans être toutefois devenue considérable, apparaît plus large. *Etre au nombre des Suivants d'Hathor* sert d'intitulé à deux chapitres du Livre des Morts (Chap. XLVII et CIII) et, au chapitre CXLIV, lignes 18-19, il est affirmé que l'âme du défunt arrive à la suite d'Hathor devant la quatrième des Sept Portes. Dans trois autres passages (LII, 4, LXVII, 5-6 et

LXXXII, 3) il est fait allusion à un repas du défunt sous le sycamore d'Hathor. Ce sont les seules indications qu'on puisse tirer du Livre des Morts sur un rôle funéraire d'Hathor. Les autres mentions de la déesse (XXV, XXXIX, 12 et 15. XLII, 6. LXXXI, 1. LXXXII, 5. XCI, 2. XCIX, 22. CIII, a et 2. CVIII, 10. CXL, 7 et CXLIII, 13) sont purement épisodiques.

Pourtant il a certainement existé, parallèlement à la tradition littéraire du Livre des Morts, une doctrine qui faisait d'Hathor la grande patronne des défunts. Les stèles du Nouvel Empire où la déesse est représentée sortant à mi-corps de la montagne désertique de l'Occident, dont elle est intitulée la Dame, et y accueillant le décédé, en font foi. Cette image, en quelque sorte extracanonique a même pris place dans le dernier chapitre additionnel (Chap. CLXXXVI) de certains exemplaires du Livre des Morts<sup>2)</sup> à partir de la fin de la XVIII<sup>e</sup> dynastie. Il ne faut pas oublier non plus qu'Hathor était si bien considérée comme la patronne des trépassés qu'à l'époque romaine, au moment où les croyances traditionnelles fléchirent dans leur cohésion, cette déesse fut adoptée comme la contre-partie d'Osiris lui-même, le dieu des morts par excellence, quand il s'agissait de défunts. On ne dit plus alors d'elles comme autrefois "l'Osiris une telle", mais "l'Hathor une telle".

Les nouveaux textes publiés par le Dr De Buck permettent, grâce à leur abondance, de pénétrer plus avant dans la conception d'Hathor déesse funéraire et de préciser le rôle que celle-ci était censée assumer, au Moyen Empire, en faveur des défunts.

Notons d'abord que l'Hathor de ces textes est foncièrement héliopolitaine. Elle est la parèdre de Rê, maintes fois évoquée en parallélisme étroit avec lui (I, 261 a-b. IV, 112 b): elle passe par les mêmes portes du ciel (VI, 137 d. 140 b) et, comme lui, elle se nourrit de Mâ'et (IV, 173 a-b). Elle se trouve du reste assimilée à Mâ'et elle-même (VI, 135 u. 136. c. g) et à l'Œil d'Horus (IV, 173 f). Les deux barques solaires sont régies par elle, par l'intermédiaire de son scribe (VI, 135 h-l). Les dieux parmi lesquels elle introduit ses protégés sont "les dieux d'en-haut" (VI, 135 c), c'est à dire du ciel, et non pas ceux du cycle osirien. Si l'on considère que la mention d'Héliopolis est fréquente dans ces textes et qu'on y trouve même celle de son temple, le Grand Château (I, 204 f), on acquerra la certitude que l'Hathor dont il s'agit ici se trouvait en liaison étroite avec la théologie solaire d'Héliopolis.

D'autres traits qui complètent la personnalité de la déesse sont d'allure syncrétiste. La même Hathor est dite "Dame de Byblos" (I, 262 b), et c'est ce titre qu'elle dirige la navigation des défunts; elle est proclamée "Dame de Pount" (I, 204 e) en tant qu'elle leur fournit des aromates. Un passage la nomme aussi "Dame du soir" (II, 387 a): il faut sans doute reconnaître là une influence de la théologie héracléopolitaine (IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> dyn.) qui, en vénérant particulièrement le Soleil du soir<sup>3)</sup>, avait imposé à sa parèdre Hathor le même caractère.

Mais ce qui fait l'originalité de l'Hathor évoquée par les *Coffin Texts*, ce sont certains détails qui ne s'appli-

<sup>2)</sup> Naville, *Das aegyptische Todtenbuch*, I, pl. CCXII.

<sup>3)</sup> Kees, *Der Götterglaube im alten Agypten*, 2<sup>e</sup> édit., Berlin 1956, p. 322.

quent ni à l'Hathor des théologiens d'Héliopolis, ni à celle d'un syncrétisme banal. L'Hathor dont il s'agit a sa retraite à l'intérieur d'une montagne, dans des cavernes rocheuses (VI, 63 l-m). Cela rappelle étrangement les figurations du Nouvel Empire dont il a été question plus haut, mais s'adapte mieux à l'orographie de la Haute Égypte qu'à celle des environs d'Héliopolis. Cette Hathor possède son bateau indépendant (VI, 239 a, d), sur lequel on la convoyait en grande pompe aux fêtes inaugurales de tous les mois de l'année (VI, 239 j-m). Ce détail ne cadre ni avec le dogme, ni avec la liturgie d'Héliopolis; il fait penser plutôt aux périples saisonniers d'Hathor dans les cités d'Égypte où celle-ci était souveraine, en particulier à Dendérah. Du reste les fêtes nautiques qui se célébraient là sont précisément évoquées, au début de la formule 545, par l'épithète qu'Hathor y reçoit de "riche en périples à Dendérah" (VI, 139 i). La même ville est mentionnée un peu avant sous son nom de Maison d'Ihy (VI, 139 d). Enfin, dans une formule d'inspiration héliopolitaine, qui montre les dieux du ciel empressés à accueillir parmi eux le nouveau bienheureux, on cite "les Anciens de Cusae qui sont à la suite d'Hathor (I, 258 e)". Ainsi l'Hathor des *Coffin Texts* garde, même dans les compositions les plus conformes à la phraséologie d'Héliopolis, de fortes attaches avec ses sanctuaires renommés de Haute Égypte.

L'action d'Hathor au profit des défunts se situe aussi dans la perspective de l'eschatologie héliopolitaine. Ce que les trépassés attendaient de la déesse, c'était qu'elle les aidât à monter dans les sphères célestes, où se trouvait le paradis du Soleil. Les vieux moyens préconisés dans les *Textes des Pyramides*, se faire emporter par la fumée de l'encens (Pyr. 2053 b) ou escalader la lumière (i3hw, c'est à dire les rayons du Soleil, Pyr. 1108 a-b), restaient en vigueur, mais avec l'assistance d'Hathor:

Je m'élève sur l'encens,  
Je grimpe sur la lumière.  
O Hathor, donne-moi ta main! (IV, 52 a-c)

J'ai atteint le firmament:  
C'est Hathor qui m'a fait monter. (V, 273 a-b)

Je grimpe sur Chou (= l'air), je traverse Aker.  
Je passe Chou, je traverse la lumière.  
Je passe et j'atteins le firmament. (VI, 140 f-141 a)

Je passe le firmament  
En faisant l'ascension de la lumière comme Suivant d'Hathor.  
(VI, 141 l-m)

Toutefois, engagé dans cette voie, le défunt peut préférer rester dans le sillage d'Hathor, qui prendra entièrement soin de lui. La déesse possède en effet, dans l'Émypyree, un paradis réservé à ses Suivants (I, 259 e. VI, 48 e. 57 c. 62 e. 137 f. 138 d. 341 h), qui est un décalque des paradis solaires imaginés par les théologiens d'Héliopolis. Comme Rê, on l'a vu, elle y a sa barque (VI 239a), et peut-être deux (VI, 135 h-j), pour parcourir le firmament. Le défunt peut y obtenir une place (VI, 59 f. 239 i) et même s'y rendre indispensable en assurant le rôle du timonier (VI, 239 j). Elle a aussi, comme Rê, un Champ des Offrandes (III, 48 a. VI, 47 g. 48 a), où elle nourrit ses dévots. Là, sous de frais ombrages (III, 1e. 124 d. VI, 138 b. 140 d. 238 a), des kiosques (III, 1 e) sont dressés, où des tables (III, 47 h. IV, 47 e.

48 a) sont toujours servies, approvisionnées, comme à Héliopolis, par "des choses délicieuses provenant du naos de Rê" (III, 168 b)<sup>4)</sup>. Les défunts y font bombance. La phrase *Je mange des aliments, je me gave de nourritures* (VI, 137 f-i. 140 e. 141 b) revient comme un leitmotiv dans les formules relatives à ce sujet.

Les arbres qui abritent de telles agapes reçoivent des noms différents, selon peut-être diverses traditions cultuelles dans les sanctuaires d'Hathor en Haute Égypte. Ou bien ce sont purement et simplement des sycomores (III, 124 f. VI, 341 f), ou bien des "sycomores à oliban" (III, 238 a) ou des arbres-im3 (III, 1 e). La variante *sycomores à oliban/arbres-im3*<sup>5)</sup> (III, 238 a) permettrait peut-être l'identification, qui a résisté jusqu'à présent à toutes les tentatives, de l'arbre-im3: ce serait alors un arbre du genre *Pistacia*<sup>6)</sup>, autrement dit un térébinthe. Le groupement de ces arbres reçoit le nom, jusqu'à présent inconnu d'*itnw-s*, auquel Hathor est dite présider (III, 1 e. 238 b): la mention de ses feuillages (VI, 138 b. 140 d), des arbres qui le composent (III, 1 e), ainsi que les déterminatifs que le mot reçoit, dans certaines versions, de l'arbre (VI, 138 b. 140 d), de la montagne désertique (III, 238 b, variante) ou de la localité (III, 238 b, variantes), dirigent vers un nom de lieu boisé, en bordure du désert, l'interprétation qu'il faut en faire. Le mot appartiendrait à la vieille formation par suffixation de -s féminin qu'on constate par exemple dans le nom des couronnes royales: *šm'-s* (Wb IV, 473, 3), "la couronne du Sud (de Nekhbet)", *mhw-s* (Wb II, 125, 1), "la couronne du Nord (d'Outo)". Relevant, comme le prouve aussi le déterminatif du nez (G a r d i n e r, Liste de signes, n° D 19), de la même racine que le mot *itnw* (Wb I, 146, 2), qui signifie "secrets", le terme "Son lieu secret (d'Hathor)" servait probablement à désigner le bois sacré de la déesse.

Les nouvelles formules publiées dans ce volume des *Coffin Texts* apportaient aux défunts des moyens de se faire agréer à la caste privilégiée prise en charge dans l'autre monde par la déesse Hathor. Évidemment à ceux qui au cours de leur vie avaient participé à la Fête d'Hathor dans un des sanctuaires de Haute Égypte où on la célébrait, cette faveur était due.

Heureux celui qui a pris part à la Fête d'Hathor! (VI, 65 h)

Heureux ceux qui ont vu la Fête à mon Siègel (VI, 225 f)

Mais grâce à la magie tous les trépassés pouvaient prétendre à ce bonheur. Il suffisait pour cela de réciter les formules 484 ou 486, *Nouer le tsn d'Hathor*.

D'après le *Wörterbuch* V, 410, 11, le *tsn* (variante *nt-stn*) est un élément de costume. Il se trouve mentionné dans *Pyramides* 1426 c comme ornement d'une déesse Nepenpet. Dans la version de Pépi le mot a

<sup>4)</sup> Ce détail est tiré d'un passage purement héliopolitain dans sa teneur, mais qui se trouve annexé à la théologie d'Hathor par son titre: *Etre Scribe d'Hathor* (III, 168 g).

<sup>5)</sup> La version thébaine du Chapitre LXVIII du Livre des Morts (Naville), ligne 6, remplace aussi par "arbre-im3" les "sycomores à oliban" de la formule 225 des *Coffin Texts*, qui est son prototype.

<sup>6)</sup> Cf. Loret, *La résine de Térébinthe (sonter) chez les anciens Égyptiens*, Le Caire, 1949, p. 50-51.



comme déterminatif un rectangle frangé du bas, dont le haut est muni de deux cordons; dans les deux autres versions c'est une bandelette pourvue de deux bretelles. Les nouvelles mentions du mot (VI, 53 g. 54 h. 55 a. 56 d. 61 b. 63 f-g. 64 n. 65 j) utilisent le Signe S 23 de la Liste de Gardiner: „bandes d'étoffes nouées”; une variante de VI, 54 h préfère employer le Signe N 17, „pectoral de perles”. Il s'agit évidemment d'un pendentif à suspendre au cou. Celui qui le porte est dit „revêtu de la livrée (t3mw, VI, 57 b. 62 i)” ou „du costume (sfh, I, 258 f)” d'Hathor.

Il n'y a pas à hésiter. Le mot t3tn désigne là l'emblème hathorien en forme de sistre, qu'on trouve représenté, pendu à une bandelette, sur la poitrine de grands personnages de l'Ancien et du Moyen Empires et qui orne aussi le cou de la déesse elle-même<sup>7)</sup>. C'était le Pendentif par excellence, dont le nom était soit b3.t (Pyr. 1096 b), soit tb3 (VI, 61 d. cf. Daréssy, *Recueil de travaux*, XXVI, 1904, p. 132). Le défunt devait tenir prête la bandelette pour le suspendre (VI, 61 b-d). Sa collation par la déesse fait l'objet de la Formule 486. Tel que ce texte se présente, il réunit deux rédactions différentes, la seconde comportant une interpolation 65 g-i, dont nous n'avons pas ici à faire le commentaire:

### 63 k. Nouer le pendentif d'Hathor.

- 63 l La montagne se fend, le rocher s'ouvre,  
m les cavernes d'Hathor s'ouvrent.
- 64 a L'horizon oriental s'ouvre pour Hathor.  
b Elle apparaît en Turquoise,  
c coiffée de son diadème.  
d Elle m'a trouvé me tenant sur son chemin,  
e me levant en dieu,  
f mes mains tenant une bandelette.  
k „J'ai apporté ce qui est en haut, j'attends ce qui est en-bas”.
- l J'ai réuni les deux parties,  
n J'ai noué le pendentif d'Hathor.
- 65 a L'horizon d'en-haut se réjouit,  
l'horizon d'en-bas se réjouit à cause d'Hathor.  
b Elle apparaît en Turquoise,  
c coiffée de son diadème.  
d Elle m'a trouvé sur son chemin,  
e me levant en dieu.  
f Je lui présente les deux pans d'une bandelette.  
g Un dieu voit et reconnaît le favori d'un (autre) dieu.  
h Heureux celui qui a pris part à la Fête d'Hathor!  
i Elle me favorise, elle m'aime.  
j Elle me noue le pendentif.

Ce bénéfice une fois obtenu, il restait au défunt à consolider sa position auprès de la déesse en se rendant indispensable. C'est ce à quoi tendaient les formules, ou simplement les passages, où le défunt se proclamait „Scribe d'Hathor” (III, 161 a. 168 g. VI, 136 t), ou Scribe des tables d'Hathor (IV, 47 h. 48 a). Il fallait en effet un homme de confiance pour diriger le nombreux personnel exigé par le service de la déesse, aussi bien sur son bateau (VI, 135 k-l) que dans ses réfectoires où les foules se pressaient. Déjà, dans le même esprit, les *Textes des Pyramides* avaient donné au roi défunt la possibilité de remplacer le scribe de Rê (Pyr. 954-955, 1146 c). L'idée se développe dans les Coffin

<sup>7)</sup> Jéquier, *Les frises d'objets des sarcophages du Moyen Empire*, Le Caire, 1921, p. 79-83.

Texts. On y fournit au défunt les meilleures chances de s'approprier la charge sûre et enviée de scribe-en-chef d'Hathor en lui révélant le nom des quatre „sceptres-calames” de Mâ'et (VI, 135 u. 136 c, g) — sceptres, parce qu'ils avaient la dimension de grandes cannes, à l'échelle de la taille surhumaine des dieux — dont il devra s'emparer, le nom de la palette (VI, 141 n), celui de l'encre (VI, 142 c) et même celui du godet à eau (VI, 142 f). Ce sera sur les genoux et sur l'épaule d'Hathor elle-même que le défunt prendra ses instruments de scribe (VI, 135 p-r). Il détiendra aussi son sceau secret (VI, 161 a), qui lui permettra d'imprimer le nom de la Grande avec tous ses titres (VI, 61 f). Aussi sa place sera en tête de tout le personnel administratif de la déesse, qui semble avoir été féminin d'après le passage (VI, 135 m-n):

Car je suis promu au-dessus de tous ses scribes.  
Mon rang est devant leurs grandes,  
devant leurs cheffesses ainsi que leurs employées.

Cette rapide analyse vise seulement à donner une idée de la richesse de la nouvelle documentation apportée à l'étude de la religion égyptienne par ce nouveau tome de la magnifique publication poursuivie par le Dr De Buck. Elle ne peut prétendre être exhaustive. Elle est un simple fil conducteur à travers ce qui est encore une jungle de textes. Il reste à nuancer ses affirmations en faisant la part des contaminations doctrinales et des développements magiques, dont certains vont jusqu'à identifier le défunt à Hathor elle-même (par ex. IV, 17 m. 172 a. VI, 225 e, l). Il faudra aussi dépouiller les textes relatifs à son fils Ihy (par ex. IV, 179 a. VI, 54 f. 61 g. 141 h). Il conviendra enfin de tenir compte des déviations, comme de celle par exemple qui — en partant de l'idée que les protégés d'Hathor devenaient les répliques mâles de ses vaches sacrées (tntywt, Wb V, 376, 3), autrement dit des tntyw (VI, 137 g. cf. 341 f?) ou „taureaux sacrés” — fait acception d'exploits (III, 124 g-i. VI, 141 j) d'un tout autre genre que ceux que nous venons de décrire.

Montgeron, juin 1958

Étienne DRIOTON

Walther WOLF, *Die Kunst Aegyptens. Gestalt und Geschichte*. Stuttgart, W. Kohlhammer Verlag, 1957 (4to, 747 S., 696 Abb., 8 Taf., 1 Karte). Preis: DM 78.—.

Mit dem monumentalen Werk, das Walther Wolf zur Kunst Ägyptens vorlegt, besitzen wir die erste wissenschaftliche Gesamtdarstellung dieses Umfangs und einer so begrüßenswert reichen Dokumentation. Die durchweg glänzende Wiedergabe der zahlreichen ägyptischen Kunstwerke in Abbildungen und auf Farbtafeln ist ergänzt durch Quellennachweise und Literaturangaben, die dem Leser einen erschöpfenden Überblick über das Material und seine literarische Bearbeitung vermitteln. Dabei überschreiten die Anmerkungen bei weitem die literarischen Nachweise zur ägyptischen Kunstgeschichte und erfüllen mit ihrer Anführung sowohl systematischer Arbeiten zur allgemeinen Kunstwissenschaft wie ägyptologischer Werke, die das Gebiet der ägypti-

schen Kunst profan-, geistes- und sprachgeschichtlich tangieren, in vorzüglicher Weise die Aufgabe eines Arbeitsbuches, das sich einerseits zur Einführung in kunstgeschichtliche Probleme eignet und andererseits zur Erfassung der ägyptischen Geistesgeschichte anregt und hinleitet.

Auf der Grundlage dieses reichen Materials entfaltet der Autor ein lebendiges Bild vom Lebensweg der ägyptischen Kunst von der Vorzeit bis zum Ausklang in der Spätzeit; wie wohl sonst nirgends in der Geschichte lässt sich ja im alten Ägypten der Weg einer autochthonen Kunst durch Jahrtausende verfolgen. Bemerkenswert ist der Versuch, die Rolle der Landschaft bei der Formbildung zu bestimmen. Längst ist bekannt, dass in der profangeschichtlichen Entwicklung und im Bereiche des Religiösen der Gegensatz der beiden Landeshälften, des schmalen oberägyptischen Niltals und der unterägyptischen Deltaebene, eine beachtliche Rolle spielt. Mit dem Versuch, ihn auch auf künstlerischem Gebiete wirksam zu sehen, stellt sich die schwierige und bislang noch nicht befriedigend gelöste Aufgabe, über die Beschreibung landschaftlicher Unterschiede auf historischem und geistigem Gebiete zu der tiefergreifenden Aufgabe ihrer Bedingtheit, zur korrelativen Erfassung von Geographie und Geistesgeschichte, mithin zum Verständnis der Landschaftsseele vorzudringen. Wolf sieht im oberägyptischen Niltal mit seinen oft nahe herantretenden Gebirgswänden die Voraussetzung für die künstlerische Verwirklichung von haptischen Werten, die sich in ausgeprägtem Formensinn und stereometrisch-kubischer Auffassungsweise äussern, in der weiten, den Blick auf ferne Horizonte lenkenden unterägyptischen Ebene des Deltas dagegen die besten Vorbedingungen für visuelle Begabungstypen, die optische Werte in malerischer Form bevorzugt darstellen.

Schon mit diesen Aussagen ist deutlich, dass das vorliegende Werk sich nicht allein, ja nicht einmal in erster Linie um eine deskriptive Erfassung des Ablaufs der ägyptischen Kunstgeschichte bemüht, sondern, wie bereits der Untertitel sagt, vornehmlich deren „Gestalt” erfassen will. Die Methode, mit der diese Aufgabe gelöst wird, ist prinzipiell verschieden von der Heinrich Schäfers, der in seinem Buche *Von ägyptischer Kunst* (3. Aufl., Leipzig, 1932) erstmals eine Wesenerfassung versuchte und dabei zweifellos zu bleibenden Einsichten in die Art der ägyptischen und überhaupt der vorgriechischen Kunst gekommen war. Erzielt waren die Ergebnisse Schäfers mit Hilfe psychologischer Fragestellungen, die nach den schöpferischen Vorgängen bei der Entstehung des Kunstwerkes suchten. In der ägyptologischen Kunstbetrachtung hat sich der Schäfersche Psychologismus bis heute im wesentlichen gehalten, während er in der übrigen kunstwissenschaftlichen Forschung, vor allem durch die Vertreter der Strukturforschung, überwunden wurde.

Im Gegensatz zu Schäfer geht es Wolf um die Veranschaulichung des Weltbegriffs der Ägypter schlechthin, und der Ausgangspunkt hierfür findet sich, wie bei Joachim Spiegel in seinem *Werden der alt-ägyptischen Hochkultur* (Heidelberg, 1953), in den philosophischen Erkenntnissen Nicolai Hartmanns über die Objektivationen des Geistes (*Das Problem des geistigen Seins*, Berlin, 1943). Um Kunstwerke als Ver-

gegenständlichungen des Geistes zu begreifen, bedarf es der Annahme allgemeinemenschlicher kategorialer Formen, mit anderen Worten der theoretischen Voraussetzungen zur Berechtigung des kulturgeschichtlichen Vergleichs. Wolf deutet und erläutert in reicher Fülle mit parallelen und antithetischen Vergleichen der Kunstentwicklung der Antike, der Felskunst Alteuropas und der abendländischen Entwicklung des Mittelalters, des Barock und der Neuzeit. Und die Berechtigung zu diesem Vorgehen demonstriert er in einer Eindringlichkeit, wie sie ihm offenbar für die aktuelle Situation ägyptologischer Geistesgeschichtsschreibung noch erforderlich scheint, am Wesen der sprachlichen Forschung: auch hier ist die Vergleichung verschiedener Sprachen unabdingbar notwendig zur Gewinnung eines Kategoriensystems, das dann erst die Besonderheit eines speziellen Idioms erkennen lässt. Mit Recht betont Wolf, dass damit keine fremden, dem Ägyptischen oktroyierten Formen entwickelt werden.

Sind Kunstwerke Objektivationen des Geistes, so werden Fragen nach den geistigen und seelischen Kräften des sich in ihnen äussernden Menschentums aufzuwerfen und gleiche Triebkräfte in den Bereichen des Politischen, Gesellschaftlichen und Religiösen feststellbar sein. Das eigentlich Förderliche des vorliegenden Werkes liegt vielleicht darin, für die einzelnen Epochen der ägyptischen Kunstgeschichte jeweils diese Linien ausgezogen zu haben, die bei der Besprechung des Rund- und Flachbildes wohl am einleuchtendsten hervortreten. Auch wer mit dem Verfasser nicht konform geht bei seinen Aussagen zu den komplizierten religionsgeschichtlichen Problemen der Frühzeit und insbesondere der Mythenentstehung, wozu jetzt Eberhard Otto, *Das Verhältnis von Rite und Mythos im Ägyptischen* (Heidelberg, 1958) heranzuziehen wäre, wird nicht verkennen, dass hier entscheidende Anregungen zu weiterer Diskussion gegeben sind: dem magischen Weltbegriff wird der flächige Gestaltcharakter der Form zugeordnet, dessen einfachsten Ausdruck die Ornamentik darstellt; plastisches Schaffen wird als Form der dämonistischen Stufe begriffen; die stilhafte Entsprechung des mythischen Weltbegriffs wird, ohne dass damit das künstlerische Weiterwirken der vorhergehenden Stufen ausgeschaltet wäre, im Tektonischen gesehen. Diese religiös-künstlerische Zuordnung scheint bei der Amarnazeit Lösungen anzubieten, die die diametral entgegengesetzten Wertungen der Epoche in der bisherigen Literatur überwinden könnten. Wolf erkennt in dem Stilbruch von Amarna, den er im Gegensatz vor allem zu Borchardts Deutung feststellt, und den er in der Gewinnung des unbegrenzten Allgemeinraumes erblickt, den Ausdruck oder vielleicht auch die ahnende Vorwegnahme einer Denkstufe, die wir Monotheismus nennen.

Aber Wolf betrachtet die Kunstform nicht allein als jeweiligen Ausdruck geistiger Bewegungen. Er versucht vorzustossen zur Immanenz und Autonomie der Kunst, zu der ihr innewohnenden Lebenskraft, deren rhythmische Bewegung von religiösen und gesellschaftlichen Faktoren unabhängig sei. Es sind Gedanken, die im Anschluss an die Lehre vom „Kunstwollen” Alois Riegls entwickelt werden. Die Frage, ob die Rieglsche Kunsttheorie auf Ägypten übertragen werden könne, wird, bei



der aktuellen hermeneutischen Situation der Ägyptologie, Gegenstand von Auseinandersetzungen werden.

Solche Diskussionen werden die übergreifende Intention des Buches von Wolf in Betracht zu ziehen haben. Es geht dem Verfasser nicht allein um die Darstellung und Deutung eines historischen Phänomens, sondern um das Ziel, zu weltgeschichtlichen Betrachtungen anzuregen und damit der geistigen Ortsbestimmung der Gegenwart zu dienen. Es muss gesehen werden, dass damit der Ägyptologie eine geistige Bedeutung und Wirkung zugemessen wird, die sie nicht erlangen kann, wenn sie in geisteswissenschaftlicher Isolierung steht.

Günter LANCZKOWSKI

Wabern (Bez. Kassel), Juni 1958

\* \*

J. CAPART, *Fouilles de El-Kab. Documents*, Livraison III. Bruxelles, Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, 1954 (Petit folio, 39 pages, 8 planches). Prix: Frs b. 200.—.

La troisième campagne de fouilles, à el-Kab (novembre 1945 - février 1946) a été, en grande partie, consacrée à résoudre un problème archéologique intéressant. Il s'agissait d'explorer une butte qui mesurait, approximativement, 2500 m<sup>3</sup> et qui s'élevait entre les portes du Sud et la partie Ouest des grands murs. Cette butte couvrait une construction rectangulaire qu'avait découverte, autrefois, Somers Clarke, mais qu'il n'avait pas étudiée, étant persuadé qu'elle n'appartenait pas à l'Égypte antique.

La mission belge put établir qu'il s'agissait, en fait, de deux constructions successives. La plus ancienne était un radier de fondation, sorte de plate-forme ayant servi de base à la tour orientale d'un gigantesque pylône. D'après les vestiges de la décoration, ce pylône doit avoir été élevé sur l'ordre de Ptolémée V. La construction la plus récente, qui présente quatre bastions, avait été considérée par Somers Clarke comme un fort. L'hypothèse n'est pas invraisemblable, mais J. Capart a montré que ce fort, en admettant qu'il eût réellement existé, avait été, par la suite, transformé en couvent. Il s'agit d'une construction approximativement carrée dont la partie centrale se compose d'une cour, peut-être à ciel ouvert, d'une salle hypostyle (deux rangées de deux colonnes) et d'une pièce profonde se terminant en abside. De chaque côté se trouvent des pièces qui ne sont pas disposées, par rapport à l'axe, suivant un plan exactement symétrique, mais dont l'absence de symétrie, au moins sur le plan (celui-ci est dû à l'architecte Alexandre Badawy) ne choque pas. Des couloirs desservent ces différentes pièces. L'entrée principale se trouve dans l'axe de la cour, mais on compte autant d'entrées secondaires qu'il y a de bastions. Plusieurs blocs remployés ont été mis au jour au cours des fouilles; ils remontent au Nouvel Empire, au règne d'Akoris et, surtout, à la XXXe Dynastie.

Ce rapport archéologique, dû au regretté Jean Capart, est suivi de plusieurs études signées des principaux collaborateurs du grand archéologue belge. La contribution de P. Gilbert est d'ordre historique.

L'auteur s'est efforcé de préciser la place d'el-Kab dans l'histoire. Le rôle joué par la vieille ville de Nekheb est, certainement, très ancien et, aussi, très important, notamment dans la formation de la doctrine royale. Après le brillant éclat du début, la ville a connu des hauts et des bas, dont Gilbert étudie la courbe avec beaucoup de soin; on doit souhaiter que de futures campagnes de fouilles permettent à l'auteur, grâce à de nouveaux documents, de poursuivre son enquête, si digne d'intérêt. B. van de Walle a publié, avec la clarté et la méthode qu'on lui connaît, les empreintes de sceaux archaïques, qui sont, probablement, les plus anciens documents trouvés à el-Kab. M. Werbroeck a cherché à faire revivre pour nous l'activité architecturale d'Amenophis I à el-Kab. Les blocs remployés, marqués au nom de ce roi, sont en grès et sont décorés avec cette admirable sobriété qui caractérise la style du Nouvel Empire à ses débuts. Il n'est pas possible d'identifier le monument, dont nous n'avons que des vestiges, mais on peut admettre, avec l'auteur, au moins à titre d'hypothèse, qu'il s'agissait, peut-être d'un reposoir, analogue à celui qu'Amenophis I a laissé à Karnak. La dernière étude est consacrée par J. Bingen aux nombreuses monnaies qui ont été trouvées au cours des fouilles; quelques-unes sont ptolémaïques et remontent au IIe siècle de notre ère, mais la plupart d'entre elles sont de l'époque impériale (IVe siècle).

L'ouvrage se termine par une liste des objets mis au jour au cours différentes campagnes effectuées sur ce site par la mission belge. On regrette que les photographies (on pourrait exprimer le même regret à propos du plan „empâté“, dessiné par Alexandre Badawy) ne soient pas toujours lisibles. C'est un des rares reproches qu'on puisse faire à ce volume, à tout égard intéressant par les renseignements nouveaux qu'il apporte sur une des plus vieilles capitales de l'Égypte.

Paris, mars 1958

Jacques VANDIER

\* \*

T. SÄVE-SÖDERBERGH, *Four Eighteenth Dynasty tombs*. Oxford, Griffith Institute 1957 (4to, XII + 55 S., 72 Taf.).

Norman de Garis Davies hatte über seinem Zeichentisch im Grabungshaus am Hang der Nekropole von Theben eine Reihe Notizbücher stehen. Wenn man nach unzulänglich bekannten Inschriften verschlossener Gräber suchte, etwa nach den Beischriften von Bildern im oberen Teil des Grabes Sen-nofers, Bürgermeisters von Theben unter König Amenophis II. (Theben, Grab 96A), fand man in diesen Heften Abschriften. Davies hatte sie bei sich bietenden Gelegenheiten genommen und stellte die Früchte seines Interesses kollegial zur Verfügung. Als Norman de Garis Davies 1941 starb, hinterliess er als unveröffentlichten Rest eines reichen Lebenswerkes „eine beträchtliche Sammlung von Material, das er und Mrs. Davies „seit 1907“ „in den Privatgräbern Thebens“ gesammelt haben (S. VII). Dies Material gelangte in den Besitz des Griffith Institute von Oxford. Die Bearbeitung wurde Professor T. Sæve-Söderberg in Uppsala übertragen. Er gewann für Kollationen und Ergänzungen eine Reihe

von namhaften holländischen, belgischen, englischen und ägyptischen Gelehrten. Mit Unterstützung der Universität von Uppsala, des Metropolitan Museum of Arts in New York und der ägyptischen Altertümerverwaltung (S. VIII) konnten Zeichnungen und Notizen verglichen und durch neue Photographien vor allem A. Mekhetarians ergänzt werden. Sæve-Söderberg leitete diese Arbeit in Ägypten und sammelte Vergleichsmaterial aus Publikationen und Studien, vor allem N. de G. Davies selbst. Bis 1956 konnte ein Band abgeschlossen werden. Er erscheint als erster Band einer neuen Reihe Private tombs at Thebes. Dieser vom Griffith Institute reich ausgestattete Band erweist, dass die Wahl auf den richtigen Mann gefallen ist. Auch in ihm waltet der klare, auf Realien gerichtete Geist, der die vielen von Davies selbst besorgten Bände auszeichnet. An vielen Stellen, in Übersetzungen und Beschreibungen, zum Beispiel des Grabes 17, kommt N. de G. Davies selbst zu Wort.

Im ersten Band der neuen Serie sind vier Gräber der 18. Dynastie veröffentlicht, von denen jedes besonderes Interesse beanspruchen kann. Der Eigentümer des ersten Grabes (Theben Grab 73) lebte unter Königin Hatschepsut. Er war unter anderem für die „Arbeit an den beiden grossen Obelischen“ der Königin „im Tempel des Amon“ von Karnak verantwortlich. Sein Name ist im Grab selbst getilgt. Im Bug des Transportschiffes steht in den Bildern von Dêr el Bahri beim Obeliskentransport an der Spitze von drei Männern ein *Mr-gs-pr* der Königin *Twt-m-R*<sup>1)</sup>. Davies schloss jedoch auf den mit dem Namen des Gottes Amon zusammengesetzten Namen *Amenhotep*<sup>2)</sup>. Diese Vermutung konnte kürzlich Labib Habachi auf Grund einer neuen Behandlung des Graffito 140 von Sehel glücklich bestätigen<sup>3)</sup>. Amenhotep war vermutlich Nachfolger Senmûts in der Würde eines „Haupthausverwalters (*Mr-pr-wr*)“ der Königin. Wie nahegelegene Gräber anderer Beamter der Königin ist auch das Grab Amenhoteps nach dem Tode der Königin mit Vorbedacht an wichtigen Stellen zerstört worden. „Kein Bild ist unbeschädigt geblieben“ (S. 1). Ein Brand hat sie gebleicht und verfärbt. Von den 9 Tafeln mit Bildern und Inschriftresten aus diesem Grab betreffen die 6 ersten (und Tafel 9A) Lieferungen Amenhoteps aus Werkstätten an die Königin zum Neujahrstag, die auf der Nordseite der Westwand (North-West wall) und der Nordwand der Halle dargestellt sind. Vom Bild der Königin ist lediglich der umrahmende Baldachin, Reste des Falken auf der Ka-Standard hinter der Königin und eine der Festgaben, vermutlich die Königin als Sphinx (S. 2; 24) aus „schwarzem Stein“ erhalten. Einem Glückwunsch für die Königin folgt der Bildtitel vor vier Zeilen Preis des Amenhotep. Von den Namen der Königin sind lediglich Ringnamen getilgt. Andere Namen sind in den Zeilen 1 und 7 erhalten.

<sup>1)</sup> vgl. Labib Habachi, *Two graffiti at Sehel from the reign of Queen Hatschepsut* (JNES 16 (1957) 88 ff.) S. 91<sup>13</sup>.

<sup>2)</sup> R. Engelbach, *A supplement to the topographical catalogue of the private tombs of Thebes*, 1924, S. 14.

<sup>3)</sup> Labib Habachi verweist loc. laud. S. 92 auf Statuengruppen unter den Festgaben in Theben Grab 73, welche die Königin mit Gottheiten von Elephantine zeigen (jetzt Taf. 2; 3; S. 3; 4 im 2. und 3. Register).

K. Sethe hat *Urk. IV 316 ff.* aus von E. Naville veröffentlichten Blöcken eine Inschrift zur Expedition der Königin nach Punt rekonstruiert, in welcher eine Statuengruppe des Gottes Amon „zusammen mit einer Statue“ der Königin „aus Granit“ beschrieben war. In den vier Reihen von Neujahrsgaben der Westwand sind im Grab Amenhoteps unter den mannigfachen Lieferungen aus Werkstätten Bilder mehrerer solcher Statuengruppen erhalten. Als Material ist gelegentlich „Alabaster“ angegeben (S. 4, Taf. 2, 3). Sæve-Söderberg erinnert an Statuetten aus dem Grabschatz König Tutanchamons und die Triaden König Mykerinos, meint aber einleuchtend, dass komplizierte Gruppen, eine mit „nicht weniger als vier Figuren“ (S. 3, Taf. 3) eher „Reliefplatten für eine Tempelwand darstellen“. Ähnliche Themen sind auf Blöcken aus dem Sanktuar von Karnak der Königin erhalten. Für diese Erklärung sprechen übergeschriebene Beischriften und Reden der Gottheiten. Unter den vielen weiteren Gegenständen — Mobiliar, Streitwagen, Waffen, Szepter, Fächer und anderes — sind zwei „grosse Schreine“ (S. 5, Taf. 4; 5 in grösserem Masstab) von besonderem Interesse. Der besser erhaltene diente vermutlich als „Baldachin über einem Bett (bed-canopy)“ (S. 5). Die dargestellten drei Seiten sind reich geschmückt mit Schutzsymbolen für den Schläfer, nach (getilgten) Namen zu urteilen die Königin selbst, unter anderem Hathorköpfe, Anubis und Bes mit Tamburinen<sup>4)</sup>, Toeris und die vier Throngöttinnen. Am rechten Ende der Wand werden Weihgeschenke durch eine zweite Figur des Grabherrn abgeschlossen (S. 6, Taf. 9, 1). In unteren Register sind an der Westwand Festochsen für das Opetfest, auch hier mit ihren Massen, dargestellt. Weitere Lieferungen sind auf der anschliessenden Nordwand dargestellt (Taf. 9A, 6), an deren Ende die beiden Obelischen stehen, die Amenhotep in seine Lieferungen für die Königin einschliesst. Die Reste zweier längerer abschliessender Inschriften hatte K. Sethe mit anderen Inschriften nach eigenen Abschriften in die Urkunden (IV 459 ff.) aufgenommen. Sie sind hier in wesentlichen Teilen ergänzt und mit Davies' Übersetzungen gegeben. Der zweite Text, eine Beischrift zur Figur des Grabinhabers vor Gefolgsleuten, enthält eine biographische Notiz, nach Sæve-Söderberg (S. 82) über das Silber — 50 Deben —, welches Amenhotep als Lohn für die Aufstellung erhalten hat. Der Nordteil der Ostwand trägt Bilder von Fischstechen und Vogeljagd, dem Überreichen eines Straussens des „Götterherrn, Amon, Herrn von Karnak“ über Bildern vom Fischen mit dem Netz. Bei der Zerstörung der Grabbilder unter Thutmosis III. ist — in calculated malice — die Figur des Mannes, der den Fang zum Trocknen zubereitet, getilgt, „was den Fang wertlos macht“ (S. 9). Zur anschliessenden Szene, dem Ausräuchern von Bienen aus tönernen Stöcken, wird auf das spärliche Vergleichsmaterial verwiesen (S. 9f, 99).

Vom zweiten Grab (Theben Grab 155) sind neben einigen grösseren Resten „alles in allem rund 1000 Fragmente erhalten“, von denen eine Auswahl veröffentlicht

<sup>4)</sup> Zu Anubis mit dem Tamburin vgl. H. H. Nelson, *Medinet Habu*, Bd. 4, Taf. 228 D im Tempel von Dêr el Medine, was vermutlich auch die „Scheibe“ vor Anubis, Naville, *Deir el Bahari*, Bd. II, Taf. 55 (Urk. IV 233, 9), erklärt.



ist, einige in Photographien (Taf. 17), eine kunstvoll gezeichnete Hyäne in der Rekonstruktion Davies' (Taf. 17 D; S. 20). Der Grabherr Antef diente König Thutmosis III. als „grosser Herold“. Seine Grabstele mit biographischen Inschriften befindet sich im Louvre (C 26). Da an der nördlichen Schmalwand der Halle neben der Scheintür die Figur des Totenpriesters mit dem Pantherfell, die sonst unter Echnaton getilgt wird, erhalten ist, vermutet Sève-Söderbergh (S. 13), dass schon damals „das Grab unzugänglich oder sehr zerstört war. Möglicherweise ist, wie in andern Gräbern, die Decke schon verhältnismässig früh eingefallen“. Einige Szenen, die heute bis auf Bruchstücke verloren sind, haben Burton und Hay noch in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts kopiert (S. 11). Wie Vezier Rechmirê empfängt Antef Steuerlieferungen der Domänenpächter, 'Landräte' und 'Herolde' der Gaue (S. 14). Unter ihm ist hier sein Bruder Ahmose als „Schreiber, der das Brot Ober- und Unterägyptens berechnet“ tätig (S. 14<sup>b</sup>). Bilder vom Empfang der Tribute aus Fremdländern und Oasen (S. 15<sup>a</sup>) schliessen an. Bilder vom Fischstechen, der Vogeljagd und dem Harpunieren des Nilpferdes sind nach den alten Zeichnungen gegeben (S. 16 f; Taf. 14). Bilder von der Weinlese nach Burtons Zeichnung ergänzt. Den Figuren sind hier Reden und Lieder beige geschrieben. Am Schluss der Szene bietet ein Mädchen einem bärtigen Mann in einer Laube den gekelterten „Wein“. Die Leute mit den Weinkrügen finden den Weinkeller verschlossen und schimpfen kräftig. Ihre Bemerkungen „Der Diener schläft“, „(Nein) er ist vom Wein trunken“ beantwortet der schlafend dargestellte Wächter: „Ich habe gar nicht geschlafen“ (S. 18; Taf. 15). An der Umrahmung und in der Türdicke zum 'Gang' ist Antef vor dem Ka und vor dem Palast der Königin Hatschepsut dargestellt (S. 18 f; Taf. 19A; 18<sup>5</sup>). Danach ist die Arbeit an diesem Grab während der Regierung der Königin begonnen worden. Im Gang waren — nach Fragmenten zu urteilen (S. 19) — an der linken Wand die üblichen Bestattungsrituale vor den Göttern der Nekropole angebracht (S. 19 f.), an der gegenüberliegenden Wand eine Jagd und weitere verlorene Bilder, unter anderem das Einziehen der Viehsteuer (S. 20 f.). Von den Bildern der Innenhalle bleiben einige Farb- und Bildreste.

Zum Grab des Oberarztes Nebamun (Theben Grab 17) lag ein Manuskript Davies' vor. Aus der Halle sind die beiden Bilder der Westwand abgebildet, am Südende Nebamun „in seinem Hause“ und bei der Inspektion von (Gütern in) Oberägypten (Taf. 22). Es werden Scheuern gefüllt. Im Wirtschaftshaus wird gebräut, gebacken und Leinwand abgeliefert. Am Nordende der Wand (Taf. 23, S. 25 ff.) empfängt der Arzt den Besuch eines syrischen Patienten und dessen Gattin, welche reiche Gaben mitbringen. Im unteren Register sind das syrische Frachtschiff und Ochsenkarren dargestellt, die vielleicht die Syrer zu ihrem Schiff gebracht haben. Die übrigen Wände der Halle sind unter Wiedergabe einiger Einzelheiten beschrieben. Dankenswer-

<sup>5</sup>) nb „Herr“ Taf. 19 A wird auch sonst die Königin von ihren Hofleuten genannt (Urk. IV 404, 17; 410, 15; 411, 12 u. a. m.). Wie ihr „König“ war sie auch ihr „Herr“.

terweise sind die Bilder der Bestattungsriten im Gang (Taf. 24, 25) und der Mundöffnung (Taf. 26) angefügt.

Das Grab des Oberhausmeisters König Amenophis III. Amenemhêt, genannt Surer (Theben Grab 48) hat Davies für das Metropolitan Museum of Art im Winter 1914-15 ausgegraben und teilweise kopiert (S. 33). Hierüber wird ein nachgelassener Bericht Davies' gegeben. Von vorbereiteten Tafeln, einige von Mrs. Davies, waren nur Photographien, Strichzeichnungen und Abschriften erhalten, welche umfangreiche Redaktion verlangten. Für die hohe Stellung des Grabherrn und seinen Reichtum sprechen Grösse und Ausstattung des Grabes. Sève-Söderbergh schliesst sich W. Helcks Feststellung an, dass es zweimal zerstört worden ist, einmal „als Surer (vermutlich vor dem Ende der Regierung Amenophis III.) in Ungnade fiel“ und „einmal im Zusammenhang mit der Verfolgung des Amonkultes unter Echnaton“ (S. 36). An der Westwand der Halle fällt das Licht vom Eingang rechts und links auf prächtige Bilder des Königs in seiner Thronhalle. Rechts liefert Surer Statuen des Königs und der Königin in grösserer Zahl, im unteren Register vier Baldachine über Betten, zwei Toeris-, zwei Bes- und zwei Löwenfiguren (S. 40; Taf. 37). Den Zeichnungen der erhaltenen Teile sind Photographien A. Mekhitarians beigegeben. Links bringt Surer, mehrfach dargestellt, seinem Herrn ein Amulett, heilige Stäbe und Sträusse (S. 41; Taf. 40). Besser erhalten ist die südliche Schmalwand mit Bildern der Scheuer und eines Erntefestes (S. 41 f; Taf. 41, 42), zu dem Davies' Beschreibung aus dem Bulletin des Metropolitan Museum of Art abgedruckt ist. Um die Kapelle der Erntegöttin liegen 13 Messtricke des Gottes Amon, die in einem Widderkopf enden. Von der nördlichen Schmalwand sind nur Trümmer erhalten. Der südliche Teil der Ostwand zeigt im oberen Register Surer vor Gottheiten (S. 43 f; Taf. 44-46), im unteren Register das an seiner Statue vollzogene Ritual der Mundöffnung (ibid. Taf. 47-49). Vom Nordteil der Wand sind lediglich Reste des Brandopfers am Eingang erhalten (Taf. 50 A). In der Publikation schliessen Bilder in den verschiedenen Türen (Taf. 50-53) und auf Türrahmen (Taf. 54-57) an. Fragmente verschiedener Herkunft, Inschriften, Proben der Deckenmuster, einzelne Fundstücke aus der Grabung — unter ihnen das bekannte Fragment aus der 6. Dynastie (S. 343; Taf. 64a) — und Handzeichnungen verstreuter Denkmäler des Grabherrn aus Museen vervollständigen das erhaltene Material. Zum Vergleich werden auf einer letzten Tafel (72; S. 50 f.) die Lieferungen an König Thutmosis IV. im Grab seines Hausverwalters Thenuna (Theben Grab 76) gegeben. Eine Reihe von Registern schliesst die vorbildliche Publikation.

Göttingen, Februar 1958

S. SCHOTT

\* \* \*

Jaroslav ČERNÝ und Alan H. GARDINER, *Hieratic Ostraca I*. Oxford, Griffith Institute, 1957 (fol. X + 35 pp., 115 plates).

In diesem stattlichen Folioband legen die Verfasser 337 hieratische Ostraka vor, die meisten in Faksimile, drei in Fotografie, alle in Umschrift. Den grössten Anteil hat die Sammlung Gardiners, von deren über 400 Stücken hier 171 veröffentlicht werden; der Besitzer hat sie jetzt dem Ashmolean Museum in Oxford geschenkt. 57 Ostraka gehörten Petrie (jetzt im University College in London); 29 der Leipziger Universität (jetzt verloren); 7 Colin Campbell (jetzt in Glasgow); 15 G. D. Nash (jetziger Besitzer unbekannt); 17 dem British Museum, sämtlich schon in (unzureichenden) Faksimiles von Birch in den *Inscriptions in the Hieratic and Demotic Characters* 1868 publiziert; 7 sind Eigentum des Ashmolean Museums, 4 gehören dem Museum in Kairo, 2 dem in Florenz, 3 dem in Turin; viele andere Besitzer haben einzelne Stücke zur Veröffentlichung zur Verfügung gestellt.

Sir Alan Gardiner hat sich schon vor dem Ersten Weltkrieg mit diesen Kalkstein- und Topfscherben mit hieratischen Aufschriften beschäftigt und die Stücke gesammelt, auch schon eine Veröffentlichung zusammen mit verschiedenen Helfern vorbereitet, doch erst, als sich 1934 das scharfe Auge und die genaue Fachkenntnis J. Černýs ihm zur Verfügung stellten, kam die Arbeit flott in Fluss. Černýs Anteil an der manuellen und wissenschaftlichen Arbeit ist so gross, dass jetzt sein Name dem des Initiators dieser Ausgabe voransteht. Seiner Kenntnis des über alle Länder verstreuten Materials ist es auch zu verdanken, dass manche *membra disiecta* in der Veröffentlichung vereint werden konnten.

Wie bei den beiden Herausgebern nicht anders zu erwarten, ist die Aufgabe vorbildlich gelöst, und es ist kaum möglich, irgendwo eine Verbesserung der Umschrift vorzuschlagen. Man darf wohl sagen, dass die in den Band aufgenommenen Ostraka endgültig für alle Zeiten publiziert sind. Die Tatsache berücksichtigend, dass demgegenüber Übersetzungen recht schnell veralten, haben die Herausgeber von jeder Bearbeitung des Materials abgesehen. Lediglich die Liste mit den Beschreibungen der Stücke enthält einige grobe Angaben über den Inhalt. Dafür versprechen sie, binnen Jahresfrist einen Band mit Übersetzungen der wichtigsten nicht-literarischen Stücke aus der Hand Černýs zu bringen, sowie später auch einen zweiten Band diesem vorliegenden zuzugesellen — doch wird versichert, dass die wichtigeren Stücke aus den Textsammlungen Gardiners und Černýs bereits in diesem ersten enthalten sind.

Tatsächlich finden wir hier eine ganze Reihe von Ostraka, die man schon bisher ganz oder teilweise, wenn auch meist unvollkommen, kannte:


27,3 mit dem von Černý in BIFAO 27, S. 178 f. bearbeiteten Orakeltext; von 64,1 hat Gardiner in JEA 5, S. 191 das Thronbesteigungsdatum Sethos' II. veröffentlicht; 64,2 hat Černý in BIFAO 37, S. 47 behandelt, 66,2 Černý mit Peet in JEA 13, S. 38 f.;

aus dem hübschen Schultext 78/79 hat kürzlich Černý die Anspielung auf semitische Blutsbrüderschaft herausgegriffen (JNES 14, S. 161 ff.); 83/84 ist das bekannte und wiederholt in der Literatur herangezogene grosse Ostrakon des Britischen Museums mit der Arbeiterliste von Dêr el-Medîne; 89 schliesslich, um die Aufzählung nicht zu lang werden zu lassen, enthält den Hymnus an Amun mit den Anspielungen auf Echnaton, das Erman in ZAS 42, S. 106-109 behandelt hat. Besonders verdienstvoll ist es, dass die Herausgeber die von Farina in Rivista degli studi orientali 13, 1932 ganz unzureichend veröffentlichten sehr wichtigen italienischen Ostraka zum Pap. Anastasi I in ihr Werk eingeschlossen haben.

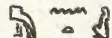
Leider stimmen durch die lange Verzögerung der Publikation die Nummern der Tafeln, die seinerzeit Gardiner dem Berliner Wörterbuch mitgeteilt hat, nicht mit den endgültigen überein, sodass die Zitate des Wörterbuchs nicht nach den Tafeln, nur nach den Besitzern verwertet und durch das Register des vorliegenden Bandes aufgeschlüsselt werden müssen. — Bedauern mag man nur, dass die Skizzen, die die Ostraka teilweise enthalten, nicht mit veröffentlicht sind: 17,4 vo: „A rough sketch of the Weighing of the Soul“; 77: „The sketch of two Nile gods“; 91: „The head of Amun with double plumes and the figure of a headless woman“ u.a. Es steht zu fürchten, dass diese Skizzen nun nirgends mehr ihren Platz finden werden. Doch fällt dies Bedauern angesichts der grossen Freude über den reichen Gehalt des Bandes nicht ins Gewicht.

Es kann nicht Aufgabe dieser Besprechung sein, irgendwo in die Diskussion von Einzelheiten einzutreten — eine solche Auswahl würde ganz beliebig sein, und in den meisten Fällen werden erst gründliche Untersuchungen den Gehalt der Stücke erschliessen. Dagegen möchte ich in kurzen Zügen den Reichtum des Werkes für alle Gebiete unserer Wissenschaft andeuten. Ich kann mir nicht vorstellen, dass irgendein Ägyptologe ohne reichen Gewinn das Buch durchsehen wird, auf welchem Gebiet immer er arbeiten mag.

1) Für die Philologie wird der Ertrag am reichsten sein. Einige Beispiele: Der Eigenname *ʿlwn-n3-nfr* (16,5) ist eine jüngere Form des gleichbedeutenden Namens *ʿlwn-nfr* (Ranke, PN I, 17, 16, AR); er enthält das Element NA der koptischen sog. „Nominalverben“<sup>1)</sup>, das man so früh nicht erwartet hätte. — In *thth* (37 ro. 7) haben wir die bisher nicht bekannte vollreduzierte Form von *thj* oder *thh* „jubeln“. — 46,2 vo. Z. 7 haben wir für die 2. sg. fem. des absoluten

Personalpronomens die Form: , die bisher

nicht bekannt war. Sie entspricht dem koptischen NTO

besser als das:  An. V, 14, 2. — Auch für den

Wortschatz fallen sehr viele wichtige Erkenntnisse ab, besonders aus den zahlreichen Listen von Gegenständen. *wt* bedeutet nach dem WB den „äusseren Sarg“, doch unterscheidet 60,5 einen *wt* '3 von einem *wt* *srj* für dieselbe Frau. Auffallenderweise kommt in demselben

<sup>1)</sup> s. ZAS 44, S. 110 ff. und 64, S. 63.



Text dann auch noch das Wort *šwḥ.t* „Ei“ für den inneren Sarg vor. — 79,9 gebraucht das Wort *šft* „ge-  
rupft“ in übertragenem Sinne für „beraubt, betrogen“,  
wie das Deutsche. — Wir freuen uns, nun auch die  
Texte, die die ägyptischen Äquivalente der koptischen  
Monatsnamen boten<sup>2)</sup>, vorliegen zu haben.

Überreich ist die Ausbeute für die ägyptische Lite-  
ratur. Wir finden dort wichtige Varianten zu bekannten  
Texten: Pap. Anast. I; Nilhymnus; Cheti; Lehre des  
Amenemhet; Lehre für Merikare; Prophezeiung des  
Neferti, die beiden loyalistischen Lehren der 12. Dy-  
nastie; Isis und Re, ja auch die ersten Worte der Kemit  
sind vorhanden (111 vo, nicht in den Index B aufge-  
nommen). Manche dieser Varianten sind von Gardiner  
schon in seinen Texteditionen verarbeitet, die meisten  
aber sind ganz neu, so auch ein Bruchstück der Ge-  
schichte des Chonsemheb, das Posener erkannt hat  
(41,4). Besonders wichtig sind auch für die Beurteilung  
der Wertschätzung ägyptischer Literatur durch die  
Ägypter selbst, also die Traditionsgeschichte, sowie für  
das Schulpensum zwei Zitate klassischer Werke in dem  
Ostrakon 78/79: Der Text beginnt mit einem Zitat aus  
dem Schiffbrüchigen (30 f.), m.W. überhaupt das ein-  
zige Zeugnis für diesen Text ausser dem Papyrus Le-  
ningrad 1115. Dieser Beleg zeigt uns, dass das Märchen  
noch im NR bekannt war, und nährt die Hoffnung, doch  
noch eines Tages weitere Teile zu dem Fragment des  
Papyrus hinzufinden. Dasselbe gilt für das andere Zi-  
tat dieses Schultextes, das der Geschichte vom Oasen-  
bewohner entnommen ist und das Gardiner bereits  
vor Jahren erkannt hat<sup>3)</sup>.

Gross ist die Zahl von Bruchstücken aus unbekann-  
ten Texten. Wir lernen, meist fragmentarisch, mehrere  
neue Liebeslieder kennen (7,4; 38,2; 40,6; 43,1), ein  
Bruchstück (91,2), bei dem die Herausgeber die Ver-  
mutung aussprechen, dass es sich um einen neuen Teil  
des „Lebensmüden“ handeln könne, einen interessanten  
Brief an eine Tote, und zwar die Gattin des wohlbe-  
kannten Butehamun von Medinet Habu, in dem mehrere  
Stücke an dieselbe Adresse vereinigt sind (80), sowie  
auch weitere Proben, die dem ironischen Ton des  
Papyrus Anastasi I nahestehen, z.B. 38,1 vo. Leider  
scheinen keine Anhaltspunkte dafür vorzuliegen, dass  
wir etwa Bruchstücke jenes Briefes vor uns hätten, auf  
den der Pap. Anastasi I antwortet<sup>4)</sup>. Zahlreich sind die  
Bruchstücke unbekannter Literaturwerke, bei denen man  
teilweise ihren Charakter als Erzählungen oder als Leh-  
ren erkennen kann — aber nicht mehr. Jedenfalls sehen  
wir wieder, dass die ägyptische Literatur wesentlich  
reicher gewesen ist als wir ahnen.

2) Die Schultexte, zu denen ja die eben erwähnten  
literarischen fast durchweg gehören, sind reich vertre-  
ten. Abgesehen von Varianten der bekannten, von Gar-  
diner in den Late Egyptian Miscellanies veröffentlichten  
Papyri<sup>5)</sup> finden wir manches Neue. So etwa 38,1 ro.

<sup>2)</sup> ZAS 39, S. 128-130 (= 85,1) und ASAE 43, S. 175 (= 31,1).

<sup>3)</sup> JEA 9, S. 25.

<sup>4)</sup> s. dazu H. Brunner, *Altägyptische Erziehung*, S. 96.

<sup>5)</sup> Versehentlich vergessen worden anzugeben ist im Index B  
und bei der Beschreibung, dass 39,2 eine Variante zu Lansing 9,3  
ff. enthält; doch ist das Ostrakon (Florenz 2619) bereits von Gar-  
diner und Caminos in ihren *Late Egyptian Miscellanies* verwertet.

ein hübsches und inniges Lied der Sehnsucht nach The-  
ben, ein Gegenstück zu dem bekannten Heimwehlied  
über Memphis. — 17,4 ist datiert in das 5. Jahr des Kö-  
nigs Siptah, dessen volle Titulatur dabei geübt wird.  
Darunter stehen, von anderer Hand, mehrere fortlau-  
fende Daten, gewiss ebenfalls eine Übung. — 23,1 ro.  
bietet eine Liste von seltenen (meist unverständlichen)  
Wörtern, ohne Sinngliederung, und 81 ist eine „eingele-  
kleidete Aufgabe“<sup>6)</sup>, in der alle im Delta ausgeübten  
Berufe aufgezählt werden, Hirten aller Art (darunter  
auch Schweinehirten!), Papyrusarbeiter bis zum Seil-  
flechter. Auch dieser Text bietet manche neue Vokabel.  
— Musterbriefe sind oft an bekannte Persönlichkeiten  
gerichtet. Auch magische Sprüche gehören zum Schul-  
pensum und sind zahlreich vertreten im vorliegenden  
Bande.

3) Ebenfalls wird die Rechtsforschung Wichtiges aus  
den neuen Texten lernen können. So wird 21,1 der Erb-  
anspruch ausdrücklich an die richtige Bestattung des  
Erblassers gebunden<sup>6a)</sup>; 23,4 enthält eine Zusicherung an  
die Tochter, sie für den Fall, dass ihr Ehemann sie ver-  
stossen sollte, wieder im Hause aufzunehmen; zahlreich  
sind Eide, die meist der Bezahlung einer Schuld bis zu  
einem bestimmten Termin gelten; in 18,2 ist dabei auf  
dem Ostrakon nachträglich in roter Farbe eine Nega-  
tion eingefügt: Ob sich hier der Schwörende durch einen  
Trick von den üblen Folgen eines Meineides bewahren  
wollte, vergleichbar dem „Zigeunereid“, bei dem die  
linke Hand in Schwurhaltung gegen die Erde gehalten  
wird, „um den Eid abzuleiten“, wodurch der Schwören-  
de nicht gebunden ist? Für alle Gebiete der Rechtsfor-  
schung, für das Prozessrecht, das Strafrecht, die Unter-  
suchungsmethoden gewähren die neuen Texte Auf-  
schlüsse, ebenso für das Familienrecht. 74/75 handelt  
von schweren Diebstahlfällen, doch scheint es sich hier  
nicht um ein Originaldokument, sondern um eine Schul-  
übung, vielleicht an einem fingierten Fall, zu handeln,  
wie die Unzial-Schrift und die Interpunktion nahelegen.  
Die beiden auf Taf. 70 veröffentlichten Stücke sind für  
die Frage nach dem Scheidungsrecht wichtig — ich  
wage nicht zu entscheiden, ob man in diesen beiden Fäl-  
len von einer juristisch gültigen Scheidung sprechen  
kann.

4) Die Frage nach der Gesellschaftsordnung  
der thebanischen Arbeiter wird entscheidende neue Auf-  
schlüsse erhalten, wenn erst die Texte für die Prosopogra-  
phie ausgewertet sind. Das Dutzend Arbeiterlisten, voran  
das grosse Stück 83/84 aus dem British Museum, ge-  
währt uns einen tiefen Einblick in Arbeitszeit und Ar-  
beitsdisziplin, da bei den fehlenden Arbeitern der Grund  
ihres Fernbleibens angegeben ist: „Krank am Ohr;  
krank am Arm; um das Rind des N zu schlachten; um  
der Frau des Schreibers einen Schrank zu machen; zum  
Bierbrauen;“ oder, völlig klar: „faul“. Dabei werden  
auch die Feste als Abwesenheitsgrund genannt, eine  
wichtige Erweiterung unserer Kenntnis des Festkalen-  
ders. — Wie arm die Leute waren, zeigen die kleinen  
Geschäfte, die gewissenhaft festgehalten werden. So  
müssen sich die Wasserträger für ihre Arbeit einen Esel

<sup>6)</sup> s. H. Brunner, *Erziehung*, S. 95.

<sup>6a)</sup> Vgl. dazu jetzt E. Seidl in ZDMG 104, S. 174 ff.

mieten, dessen Preis sie oft nicht bezahlen können<sup>7)</sup>.  
Die Erbschaftsdokumente führen uns den gesamten  
Hausrat der Arbeiterhäuser vor — er ist dürftig genug.  
Für eine künftige Wirtschaftsgeschichte Ägyptens sind  
die Preisangaben, die hinter allen Gütern stehen, gar  
nicht hoch genug einzuschätzen. — Eine interessante  
Einzelheit bietet 34,4: Ein zu kleines *ip.t*-Hohlmass  
wird beanstandet, der Lieferant festgestellt und das  
Mass durch ein besseres ersetzt; das neue fasst 38 Hin.

5) Auch die Religionsgeschichte wird in viel-  
facher Hinsicht Gewinn aus dem neuen Band ziehen. Zu-  
nächst für die Kulttopographie. Um nur ein Beispiel für  
viele zu bringen: Die von E. Otto<sup>8)</sup> ausgesprochene  
Vermutung, dass sich im Totentempel Amenophis' III. ein  
Sokaris-Heiligtum befand, wird nun zur Gewissheit er-  
hoben: 90 ro. Z. 1 wird ein „Priester des Ptah-Sokar  
im Tempel Amenophis' III. auf der Westseite Thebens“  
genannt. Dort sind dann zahlreiche andere Götter auf-  
gezählt, „die in diesem Tempel sind“, die freilich kaum  
alle einen eigenen Kult gehabt haben können. — Beson-  
ders wichtig sind mehrere Gebete für die sog. Volks-  
frömmigkeit. 38,22, ro. Z. 7 ff. und vo. heisst es z.B.:  
„Siehe, die Menschen sind wie Löwensöhne, sie be-  
gehen wilde Taten und erkennen ihre Brüder nicht. Ihre  
Gesichter sind entstellt... Ich bin allein und habe  
keine Freunde... (Amun ist) einer, der mich in seine  
Nähe nimmt, auch ohne dass ich ihn suche. Er ist nütz-  
licher als ein trefflicher Schutzbau auf der Sandbank  
des Krokodils. Er packt die Krokodile und die... auch  
wenn ihre Rachen schon offen stehen. Wir sind gebor-  
gen in ihm, ich fürchte sie nicht... Er hat einen errettet  
aus der Hand des Gewaltigen, nachdem ihm übel mitge-  
spielt wurde“. Die innere Verwandtschaft mit manchen  
Psalmen liegt auf der Hand, sie näher herauszuarbeiten  
ist nicht Aufgabe dieser Besprechung. — Ein weiteres  
Gebet voller Demut und Hingabe an Amun ist 39,1. —  
37 ro. Z. 5 f. heisst es bei der Jenseitsfahrt der Sonne:  
„Die in der Dat befindlichen sind in Anbetung vor ihm,  
die Westlichen in Verneigung und die Schlafenden  
hüpfen... und stimmen ein in den Jubel“, eine glän-  
zende Bestätigung von de Bucks Feststellung, dass die  
Seinsform der Schlafenden dieselbe ist wie die der To-  
ten, nämlich im Nun, in der Dat<sup>9)</sup>. — Erfreulich zahl-  
reich sind die neuen Orakeltexte. In 16,4 verneint der  
Gott zuerst eine ihm vorgelegte Frage, bejaht dann eine  
Gegenfrage und spricht schliesslich auch noch. Diesem  
Text eng verwandt in der Diktion ist der bekannte des  
Ostrakons Brit. Mus. 5625<sup>10)</sup>. — Auf die magischen  
Texte wurde schon kurz hingewiesen, ebenso darauf,  
dass die Arbeiterlisten für die Feste in Theben wichtig  
werden können.

6) Dringend sollte sich ein philologisch geschulter  
Archäologe einmal an die systematische Auswertung

<sup>7)</sup> Die Liste der Wasserträger unter Ramses III., die L. Chris-  
tophe im Bull. de l'Inst. d'Égypte 36, S. 381 ff. zusammengestellt  
hat, kann jetzt erweitert werden.

<sup>8)</sup> Topographie des Thebanischen Gaues, S. 68.

<sup>9)</sup> A. de Buck, *De godsdienstige opvatting van den slaap* (=

Mededeelingen en verhandelingen Gez. „Ex Oriente Lux“ No. 4).  
<sup>10)</sup> JEA 12, Taf. 35 ff. Zu dem auf unserem Ostrakon erwähnten  
„Grossen Feld“ s. J. Černý in ZAS 72, S. 113, vgl. auch E. Hor-  
nung in ZAS 81, S. 29.

der vielen auf Bauten bezüglichen Texte machen. Die  
neuen Ostraka versprechen wichtige Aufschlüsse über  
den Bau von Häusern und Königsgräbern, da die Aus-  
rüstung der Arbeiter mit Geräten und Lampen, aber  
auch Farben ausführlich erwähnt wird, ebenso wie das  
Arbeitstempo, mit dem etwa die Wände der Gräber be-  
bildert und beschriftet werden. Auch Listen von Grab-  
beigaben sind aufschlussreich.

7) Für die umstrittene Chronologie der 19. und 20.  
Dynastie können bei genauerer Prüfung noch manche  
Tatsachen erschlossen werden. Die dazu nötigen einge-  
henden Untersuchungen sind hier nicht zu leisten, doch  
mag an einem Beispiel gezeigt sein, was man bestenfalls  
erhoffen darf. Das sind Angaben wie die des Ostrakons  
73, dass ein Mann, der im XI. Monat des Jahres 17  
Ramses' III. einen Topf Fett verkauft hat, bis zum 5.  
VI. des Jahres 3 Ramses' IV. geduldig auf die Bezah-  
lung gewartet hat, und dass das 18 Jahre seien. In die-  
sem Falle freilich lehrt uns diese Angabe nichts Neues,  
da uns die Regierungszeit Ramses' III. längst bekannt  
ist. Doch wünscht man sich solche Daten für andere  
Herrscher! Übrigens hat der geduldige Verkäufer nur  
noch weitere vier Monate warten müssen, bis der  
Schuldner, ein Überpolizist, endlich nach insgesamt 4  
Klagen vor Gericht bezahlt hat.

8) Manche nicht zu rubrizierenden menschlichen  
Züge schliesslich geben dem Bild vom Leben der Ar-  
beiter in der Totenstadt hübsche Farbtupfen. 70,2 bietet  
den Brief einer Frau, die mit ihrem Mann wegen der  
im Haushalt lebenden Schwiegermutter einen heftigen  
Ehrestreit bekommen hat und nun eine Freundin bittet, ihr  
ein wenig Mehl, das sie mit dem Brief schickt, zu mahlen,  
damit sie sich ein Brot backen könne, nachdem ihr Mann  
seine Sorgspflicht nicht mehr erfüllt. Wir möchten doch  
annehmen, dass diese Frau den Brief selbst geschrieben  
hat, da man sich kaum vorstellen kann, dass sie in sol-  
cher Angelegenheit zu einem Schreiber gegangen ist. —  
Eine längst fällige Untersuchung über den Humor der  
Ägypter würde in diesem unerschöpflich reichen Buch  
ebenfalls mancherlei Material finden. Ironische Briefe  
im Stile des Pap. Anastasi I wurden oben schon er-  
wähnt. Aber nicht nur aus der Schule stammen sie, auch  
wirkliche Briefe zeigen uns die Ägypter von dieser Seite.  
18,1 ist ein Brief, in dem der Absender einen ganzen  
Krug Öl als Sendung ankündigt, weil der Empfänger  
ganz alleine viele Krüge „essen“ könne. Auch die Eile,  
mit der der Absender zu kommen verspricht, sobald die  
Antwort da sei, wirkt übertrieben komisch. Weitere  
solche ironischen Briefe sind 17,5 und 34,3.

Wenn wir auch so kostbare Gaben von Ostraka-Ver-  
öffentlichungen nicht mehr oft erwarten dürfen, so  
seien doch die Herausgeber gebeten, uns den zweiten  
Band nicht zu lange vorzuenthalten, und alle Museen  
oder Privat-Sammler, die noch unbearbeitete hieratische  
Scherben besitzen, seien dringend ersucht, ihre Schätze  
— denn um solche kann es sich auch bei diesen un-  
scheinbaren Sammelobjekten handeln — recht bald der  
Wissenschaft zugänglich zu machen.

Tübingen, Dezember 1957

Hellmut BRUNNER

\* \*



FRANS JONCKHEERE. *Les Médecins de l'Égypte Pharaonique*. Essai de Prosopographie. Bruxelles, Fondation égyptologique Reine Élisabeth, 1958 (8vo, 172 S., 24 Abb.) = *La Médecine Égyptienne*, No. 3.

So sehr man in vielen Fällen Zweifel haben kann, ob es richtig ist, ein noch nicht abgeschlossenes Manuskript eines verstorbenen Autors zu veröffentlichen, nicht wissend, ob seine Überlegungen bereits die Klärung erreicht hatten, die ihn am Ende befriedigt hätten, so bestimmt kann man aber auch behaupten, dass die vorliegende Herausgabe des Manuskripts Frans Jonckheeres durch v. d. Walle eine unbedingte Notwendigkeit gewesen ist. War er doch in letzter Zeit der einzige, der, in der Medizin wie in der Ägyptologie gleichermaßen bewandert, unsere Kenntnis auf diesem schwierigen Gebiet erweitert hat. Seine Aufsätze, etwa in der *Chronique d'Égypte*, liessen uns hoffen, dass er die ägyptische Medizin entscheidend aufhellen würde. Diese Hoffnung ist uns, was den Inhalt der medizinischen Texte angeht, nun zerschlagen. Um so mehr begrüßen wir es, dass wenigstens die letzten Forschungen Jonckheeres, wenn auch nicht abgeschlossen, uns zugänglich gemacht worden sind.

Es handelt sich dabei um eine eingehende Zusammenstellung aller „Ärzte“, die wir aus der ägyptischen Überlieferung kennen. Solche prosopographischen Aufstellungen sind von ausserordentlicher Bedeutung, um das zahlreiche Material, das wir über die verschiedenen Personenkreise des ägyptischen Staates besitzen, überhaupt benutzbar zu machen. Ist es doch endlich an der Zeit, von der überlebten „Kriegs- und Dynastengeschichte“ freizukommen, mit der bisher immer, parallel zu unserem eigenen Geschichtsbild, auch die ägyptische Geschichte betrachtet wurde. Die traditionelle Form auch der ägyptischen Darstellung von historischen Ereignissen (denn von einer „Geschichtsschreibung“ kann ja nicht gesprochen werden) darf uns nicht darüber täuschen, dass es im Grunde doch die einzelnen Individuen gewesen sind, die das Bild des ägyptischen Geistes, das seiner inneren und äusseren Macht, und Richtung sowie Stärke der eingeschlagenen Entwicklung bestimmt haben. Daher müssen wir versuchen, in den unzähligen uns bekannten Beamten und Staatsangestellten nicht nur Namen und Titelträger zu sehen, sondern Menschen. Ein erster Schritt dazu sind aber prosopographische Sammlungen, die uns über Familie, Lebensweg, Laufbahn und Denkmäler Aufschluss geben. Eine solche Sammlung über die Ärzte liegt nun hier vor. Es sind genau 100 von ihnen, die der Verfasser zusammenstellen konnte. Dabei scheint das vorhandene Material vollständig erfasst zu sein, denn Ref. hat seine eigenen prosopographischen Sammlungen für das A.R. verglichen und kann keinen neuen Arzt dieser Zeit zufügen.

Dieser zunächst nach dem Alphabet angeordneten Hauptaufstellung der einzelnen Ärzte unter Angabe der Denkmäler, Titel (soweit sie sich auf ihre Arztstätigkeit beziehen), Familie und Nachweise folgt als Kapitel 2 die Anordnung nach der Chronologie, als Kapitel 3 eine Aufstellung nach den Titeln und zwar getrennt nach den Titeln, die auf eine Beamtenhierarchie der Ärzte hinweisen, sowie nach denen, die Spezialisten bezeichnen. Ka-

pitel 4 setzt sich mit fraglichen Fällen auseinander, wobei es sich meist um die Verbesserung falscher Lesungen und Deutungen in der bisherigen Literatur handelt. Dieses Kapitel enthält zahlreiche wichtige Bemerkungen und dürfte als Begründung für die in der alphabetischen Aufstellung vorgenommene Einordnung zahlreicher Personen für besonders nützlich gelten.

Kapitel 5 wendet sich den Ärtztiteln zu und behandelt nach kurzem Hinweis auf die Spezialistentitel die Verbindungen von Ärtztiteln mit anderen Titeln innerhalb der Titulaturen. Dabei wird mit Recht zunächst hingewiesen auf die Verbindungen mit Titeln, die auf die Ausübung von Magie hinweisen (*hrj-hb.t*, *h.p slk.t*, *hm-ntr Hk3*, *hm-ntr Hr-imj-sn.t*). Leider hat Jonckheere dieses Kapitel nicht mehr abschliessen können. So fehlen alle Hinweise auf die Hoftitel, die einzelne der Ärzte des A.R. tragen und die erkennen lassen, in welche Gruppe der Höflinge sie eingeordnet werden konnten. Auffällig ist ja, dass die Ärzte ganz im Gegensatz zu den anderen Hofangestellten kaum jemals Titel tragen, die über ärztliche hinaus weisen. Das zeigt doch an, dass die sonst im A.R. erkennbare Tendenz, einen Beamten häufig, auch aus einem Ressort in ein anderes, zu versetzen, bei den Ärzten nicht vorgenommen wird. Damit stehen sie den Handwerkern nahe. Doch ist ihr Rang damals höher, da wir doch einige von ihnen antreffen, die Hofränge, wenn auch niedriger Art, einnehmen. Damit gehört zusammen, dass, wie auch J. p. 133 darlegt, im N.R. die Ärzte als *sš* bzw. *sš nswt* bezeichnet werden; damit gelten sie als „Akademiker“. In einem kurzen 6. Kapitel werden zwei Ärztfamilien festgestellt und ferner die Denkmäler erwähnt, auf denen mehrere Ärzte zusammen vorkommen. Im 7. Kapitel werden die Textstellen aus den medizinischen, religiösen und literarischen Texten zusammengestellt, in denen Ärzte genannt werden. Die Schreibung des Wortes *snw* „Arzt“ beschäftigt das 8. Kapitel. Das 9. Kapitel, das die soziale Stellung des Arztes behandeln sollte, ist leider unvollendet geblieben. Hier allerdings möchte ich gleich zu der ersten Feststellung des Verf. (p. 153 unten) eine Ausstellung machen: J. glaubt aus den Angaben der Ostraka über Getreideausgaben an die Arbeiter von Deir el-Medineh den Schluss ziehen zu können, dass die Ärzte auf gleiche Stufe mit den Handarbeitern gestellt waren, ja dass sie sogar schlechter bezahlt wurden. Gewiss geben die Ostraka für den Arzt von Deir el-Medineh geringere Getreidelieferungen an als für alle anderen, selbst der Türhüter erhält mehr, und die Sklavinnen zum Mahlen des Getreides nicht viel weniger (vgl. Ostrakon Kairo 25608, bei J. als NN 15, erwähnt; in der Zusammenstellung fehlt die Erwähnung auf Ostrakon Cerný, Ostraca hiératiques non littéraires Nr. 376, sowie auf Nr. 149). Doch möchte ich es für wahrscheinlicher halten, dass diese Getreideausgabe an den Arzt nicht als sein „Gehalt“ anzusehen ist, sondern als zusätzliche Lieferungen aus irgendwelchen, nicht ausdrücklich bezeichneten Gründen. Ist es doch auffallend, dass nur ein geringer Bruchteil der Ostraka, die Getreideausgabe anzeigen, den Arzt erwähnen. Scheint sich doch aus den Angaben des Streikpapyrus (RAD 47/8) zu ergeben, dass ein Arzt für seine Tätigkeit ein Honorar vom Behandelten erhielt. Allerdings war der Arzt immer fest in den Staatsaufbau eingefügt. Im A.R. lässt sich klar erkennen, dass die Ärzte als Hofange-

stellte betrachtet wurden; das entspricht der damaligen Organisation des ganzen Landes. Auch der bekannte *Nb-Imn* der 18. Dyn. (J.: Nr. 43) ist „Schreiber und Oberarzt des Königs in Theben“, gehörte also zum thebanischen Palast des Königs (auf der Westseite). Andererseits kann ein Arzt zur Tempelverwaltung gehören (*P3-h3tjw* J.: Nr. 25). Ein eigener Arzt für die Siedlung von Deir el-Medineh war *Pr* (J. Nr. 27: „Oberarzt am Platz der Maat“). Ferner finden sich Ärzte für den Haushalt der Königin (Nr. 54, 58, 66) und einer aus dem „Lebenshaus“ (Nr. 32). Auch hieraus ergibt sich mit Deutlichkeit, dass die Ärzte wie alle anderen Spezialisten Angestellte der Institutionen des Landes (Königshaus, Tempel, Büros) sind; „freie Berufe“ hat es nicht gegeben. Das schliesst natürlich nicht aus, dass diese Ärzte genau so wie die Handwerker auch auf eigene Rechnung arbeiten können.

Abgeschlossen wird die Veröffentlichung durch einen Index der 25 Abbildungen von Statuen, Reliefs und Inschriften verschiedener Ärzte, unter denen sich auch einige unveröffentlichte Stücke befinden.

So bildet dieses letzte Werk Jonckheeres eine mit Sicherheit und Kenntnis zusammengetrugene Materialsammlung über die einzelnen uns bekannten Ärzte wie über die Ärtztitel, deren Nutzen für jeden, der sich mit dem ägyptischen Menschen oder mit der ägyptischen Beamtschaft beschäftigen will, unbestreitbar ist.

Hamburg, Februar 1958

Wolfgang HELCK

\* \* \*

Allan Chester JOHNSON, *Egypt and the Roman Empire*. Ann Arbor, University of Michigan Press, 1951 (in-8, VIII, 183 pages) = *The Jerome Lectures*. Second series. Prix: \$ 3,50.

Le regretté professeur Allan Chester Johnson avait fait en 1947 et en 1948 à l'*American Academy* de Rome une série de six conférences sur les rapports de l'Égypte et de l'Empire romain dans les domaines économique et social. Il les a réunies dans le livre que nous allons résumer ici.

La première conférence traite de la *monnaie fiduciaire*. Après la confiscation du trésor des Lagides, Auguste frappa en Égypte une monnaie spéciale à ce pays et qui est fiduciaire. La monnaie impériale romaine ne se trouve guère en Égypte, pas plus que les drachmes égyptiennes ne figurent dans les trésors découverts hors de ce pays. L'Égypte romaine vit dans une autarcie qui lui laisse une balance favorable; elle achète peu à l'extérieur, ce qui a permis d'y maintenir un régime monétaire séparé, en circulation fermée. L'inflation qui atteignit la valeur de la monnaie romaine sous Gallien se fit sentir en Égypte comme une suite de la crise de confiance née dans l'Empire. Elle ne paraît pas avoir de causes égyptiennes.

La deuxième conférence est précisément consacrée à cette *inflation*. On l'étudie en Égypte par le tableau chronologique qu'on peut dresser des prix du blé, matière pour laquelle le volume produit et la demande sont des quantités à peu près constantes. Cette constance du volume des transactions autorise à chercher dans les seuls domaines de la politique et de l'économie générale de l'Empire les raisons qui ont déterminé l'in-

flation des prix. En fait, il faut distinguer deux inflations: une montée lente au cours des deux premiers siècles de notre ère, que A. C. Johnson attribue à la demande accrue coïncidant avec un déclin de la production par appauvrissement du sol dans l'ensemble du monde méditerranéen; ensuite, une montée catastrophique, par bonds successifs, qui commence sous Valérien et Gallien, s'arrête au moment où Aurélien donne quelque espoir de restauration de la confiance, pour reprendre de plus belle sous Dioclétien. Elle persistera encore jusqu'à la fin du VI<sup>e</sup> siècle; mais à l'âge byzantin, A. C. Johnson pensait qu'elle s'exprimait seulement en termes de monnaie fiduciaire.

La *tenure* fait l'objet de la troisième conférence. Aux deux premiers siècles de l'empire romain, comme à l'époque ptolémaïque, l'importance de la terre d'Etat laisse peu de possibilités de formation de grands domaines. Au IV<sup>e</sup> siècle, l'attribution de la terre publique inculte multiplie les petites et moyennes propriétés dont certaines sont à leur tour absorbées, par voie d'achat sans doute, dans quelques grands domaines qu'on voit constitués au VI<sup>e</sup> siècle, mais qui n'empêchent pas la persistance de petites propriétés.

A la *tenure* fait suite naturellement la notion de l'*attache à la terre*, objet de la quatrième conférence, mais les causes politiques ou économiques qui ont déterminé ailleurs l'apparition d'un servage ne se trouvent pas en Égypte, où l'attache au lieu remonte à l'époque ptolémaïque et est avant tout d'origine fiscale.

L'étude de la *taxation dans l'Égypte byzantine* aboutit à la constatation, inattendue mais solidement justifiée, de la modération d'un Dioclétien puis d'un Justinien, qui demande sans doute au paysan égyptien la moitié de ce qu'exigeait de lui Auguste. C'est la cinquième conférence.

Enfin, en une sixième conférence, A. C. Johnson étudie le poids des frais occasionnés par l'administration, dans l'économie égyptienne. Il montre là encore la modération et la sagesse des empereurs byzantins, de Dioclétien, d'abord, qui simplifie fortement l'appareil de perception, de Justinien ensuite. Mais les réformes de Dioclétien ont entraîné la fin des privilèges des gens des villes et préparé ainsi un nivellement de la société égyptienne.

Le livre d'A. C. Johnson a le mérite de tenter des évaluations, seule condition qui nous permette de traiter par les méthodes de l'histoire économique les faits égyptiens. Certes des données essentielles nous échappent: les fluctuations du volume de la population, des surfaces de terre cultivées, par exemple. Et cela rend peut-être aléatoire l'évaluation de la proportion de l'exigence fiscale par rapport à la production et par conséquent la comparaison entre l'exigence d'Auguste et celle de Justinien.

Mais il n'importe. A. C. Johnson nous a donné là la quintessence des longues recherches de toute sa vie sur l'économie de l'Égypte romaine et byzantine. Ces six conférences forment une sorte de traité concis des questions fondamentales qui dominent cette économie. C'est une belle synthèse et un solide schéma où viendront s'insérer maintes recherches que le vaillant pionnier qu'était Allan Chester Johnson aura provoquées.

Bruxelles, avril 1958

CLAIRE PRÉAUX





A. STEIN, *Die Präfekten von Ägypten in der römischen Kaiserzeit*, Bern, A.G. Francke Verlag, 1950 (8vo, 248 S.) = Dissertationes Bernenses, Ser. I, fasc. 1. Preis: S. fr. 16.-.

Die Liste der Präfekten Ägyptens, deren Wichtigkeit für alle papyrologischen Arbeiten und für alle Untersuchungen zur Geschichte Ägyptens, ja des römischen Kaiserreichs nicht einer besonderen Erörterung bedarf, ist wiederholt aufgestellt worden. Der Verfasser weist auf die Unzulänglichkeit der bisherigen Listen hin, und stellt eine neue, dem derzeitigen Stande der Quellen und der Forschungen entsprechende auf, unter Hinweis auf die Rolle, die dieser hohe Beamte vielfach in der Geschichte des Reichs gespielt hat. Den Wert der Arbeit wird durch die in der Zusammenfassung S. 167 ff. erhaltenen allgemeinen Betrachtungen über die Präfekten und Ihre Stellvertreter erhöht. Die nach Stein erschienene Liste von P. B u r e t h, *Documents papyrologiques relatifs aux Préfets d'Égypte* (Bull. de la Fac. des Lettres de Strasbourg 33 année No 2, 1954) (cf. mein Journal of Juristic Papyrology vol. IX-X, 1955-1956) erhält keine wesentlichen Ergänzungen.

Warschau, Februar 1958

R. TAUBENSCHLAG (†)

#### PAPYROLOGIE

M. DAVID, B. A. VAN GRONINGEN, E. KIESSLING, *Berichtigungsliste der griechischen Papyrusurkunden aus Ägypten*, nach dem Tode von Fr. Preisigke und Fr. Bilabel fortgesetzt, Dritter Band, Leiden, E. J. Brill, 1956 (in-8, 160 pages). Erstes Heft. (P. Aberdeen, P. Rylands 2, 192b.) Prix: f 32.-.

C'est en 1933 que parut le dernier fascicule de cet indispensable instrument de travail que constitue la *Berichtigungsliste*, inventaire de toutes les corrections proposées au texte des papyrus grecs d'Égypte. La guerre et la mort prématurée de Friedrich Bilabel avaient arrêté pendant plus de vingt ans la poursuite de ce travail si utile.

Aujourd'hui, l'équipe responsable de ce „service“ c'est élargie: sous la direction des professeurs David, van Groningen et Kiessling, des savants néerlandais et allemands ont assumé les immenses dépouillements et les lectures diligentes qui aboutissent à la publication d'une mise à jour de la *Liste des corrections*.

Grâce à l'initiative prise autrefois par Friedrich Preisigke et si vaillamment poursuivie par ceux qui continuent son oeuvre, les papyrologues disposent d'un instrument de travail unique dans le domaine de l'Antiquité. Ils peuvent à présent — sauf lacunes qu'il est humainement impossible d'éviter dans pareilles entreprises — être au courant du dernier état de l'incessant progrès que des recherches dispersées apportent aux textes qu'ils utilisent.

A vrai dire, la *Berichtigungsliste* donne plus que ne le promet son nom, et c'est tant mieux. Car on y trouve, non seulement les corrections de lectures erronées, mais encore des interprétations nouvelles et des traductions

de passages dont le sens est controversé, ainsi que les rééditions.

Si l'on essaye, en vue de définir la méthode et les modes de travail des papyrologues, de repérer les origines de la plupart des corrections, on les trouvera tout d'abord chez les spécialistes de la critique des éditions et, en premier lieu, c'est l'oeuvre d'Ulrich Wilcken, dans les admirables *bulletins de l'Archiv für Papyrusforschung*, qui fournit le plus grand nombre de ces améliorations. On en doit beaucoup aussi à K. F. Schmidt dont les comptes-rendus de la *Philologische Wochenschrift* sont toujours très fructueux, à H. Youtie également, dont les notes des *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* sont précieuses. Mais le plus grand nombre peut-être des améliorations apportées au texte des papyrus provient des monographies qui, rassemblant les documents de même type, peuvent ainsi fonder sur la diplomatie les corrections les plus sûres. Le nouveau fascicule de la *Berichtigungsliste* fait voir à quel point ce type d'étude est fécond.

Nous avons plaisir à dire ici combien non seulement les éditeurs de papyrus en quête de textes parallèles corrects qui soutiennent leur travail, mais aussi les historiens de l'Égypte grecque et du monde antique en général, doivent de reconnaissance à la courageuse équipe qui met heureusement à jour un instrument de travail dont les papyrologues sont fiers.

Bruxelles, avril 1958

Claire PRÉAUX

#### VETUS TESTAMENTUM - JUDAICA

Israel Ben ZE'EV, *Hayehudim B'Arav (Jews in Arabia)*. Jerusalem, Ahiasaf Publishers, 1957 (8vo, 255 pp., 10 ill., 3 maps). Price: IL 4.600.

As much as is generally known about the "golden age" of Jewish-Arab cooperation in Spain, so little is known of an earlier period in the history of the two great Semitic peoples in Arabia on the eve of and during the rise of Mohammed.

Dr Ben-Ze'ev has been associated with the history of Jews in Arabia for decades, and his first work appeared in Arabic in Cairo in the late 1920's when he was a lecturer of Semitic languages at Fuad I University. In recent years he has held the Arabic literature chair at Bar-Ilan University.

His work presents us with a fascinating part of Jewish life in the cradle of Islam, the period between the fifth and eleventh century, through the eyes of the best-known sources. The ten chapters lead the reader from the destruction of the Second Temple, along the migration route of the Jews to Eilat and Yatba Island (now Tiran, where Jewish rule lasted for decades), and from there on southwards through Tima, Um el Kurra, Yathreb (now Medina), to the Yemen.

Jewish settlements sprung up along this route and became flourishing emporia for all Arabia. Here Arab and Jew met on market days before the birth of Mohammed, and Jewish poets vied with the best of pre-Islamic Arab men of letters.

The decline of Jewish life came about soon after Islam rose to power in the wake of the Jejira. Massacres of Jews were followed by their expulsion from the whole of Arabia. But traces of Jewish life survived in some places until the rise of the fanatically orthodox Wahabist movement in the 18th century.

Dr Ben-Ze'ev's book opens new horizons in the understanding of the history and mentality of the peoples of the region to all interested in the future of Arabs and Jews in the Middle East.

Jerusalem, J. Post, May 1958

Gideon WEIGERT

#### TURKOLOGIE

Herbert JANSKY, *Deutsch-Türkisches Wörterbuch*, 1. Halbband A-J. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1958 (8vo, VIII und 232 Seiten). Preis: Leinen DM 24.-.

Der Verlag Otto Harrassowitz in Wiesbaden hat verschiedene wichtigen Veröffentlichungen auf dem Gebiete der Turkologie publiziert. Der Turkologe der Wiener Universität Herbert J a n s k y veröffentlichte schon in 1943 sein *Lehrbuch der Türkischen Sprache*, wovon die 3. Auflage in 1955 heraus kam, während eine französische Ausgabe in 1949 in Paris erschien. In 1957 gab Otto Spies eine *Türkische Chrestomathie aus moderner Literatur* ebenfalls bei Harrassowitz heraus, nachdem er schon eine beachtenswerte Abhandlung über *Die Türkische Prosaliteratur der Gegenwart* in 1943 veröffentlichte. Ausserdem hat der Verlag Harrassowitz eine *Osmanisch-Türkische Grammatik* von H. J. Kissling und eine *Osmanisch-Türkische Chrestomathie* von R. F. Kreutel in Vorbereitung. Vor kurzem erschien in vierter Auflage *Türkisch-Deutsches Wörterbuch* von Heuser-Şevket, wovon die dritte Auflage vom Rez. in der BiOr XIII, 1956, 175 angezeigt wurde.

Nun liegt vor uns von Herbert Jansky: *Deutsch-Türkisches Wörterbuch*, 1. Halbband A-J, welches Wörterbuch der modernen Schrift- und Umgangssprache gewidmet ist. Ein modernes türkisch-deutsches Wörterbuch muss seinen Benutzer in die Lage versetzen das gesamte in Lateinschrift gehaltene Türkische Schrifttum, somit also jenes der letzten 30 Jahre, verstehen zu können. Deshalb hat Jansky, wie er im Vorwort erklärt, möglichst den gesamten, in diesem Schrifttum verwendeten Wortschatz in seinem Wörterbuch aufgenommen, also auch jene Wörter, die von der jungen Generation der Türkei als veraltet abgelehnt oder überhaupt nicht mehr verstanden werden. Der Verfasser eines Wörterbuches, wie es das vorliegende sein soll, hat sich also an die Sprache von heute und nicht an die von gestern zu halten, er hat sich jedoch nicht minder vor der Tendenz zu hüten, seiner Arbeit die Sprache von Morgen zugrunde zu legen. Es ist in der Türkei heute so, dass die Söhne, im Gefolge der hin und her wogenden Sprachreformbestrebungen in sämtlichen Sphären der höheren Bildung und des Geisteslebens eine andere Sprache sprechen als die Väter.

Jansky erklärt seinen Lesern dass er als richtunggebend angenommen hat die Sprache der Tagespresse, des

Geschäftsverkehrs, der Behörden und des täglichen Lebens. Wortneubildungen, die von diesen Bereichen offiziell angenommen wurden, sind aufgenommen, mit ihnen auch die Ausdrücke in denen alte Bezeichnungen radikal aus dem Verkehr verdrängt worden sind.

Jansky erklärt, dass Neubildungen, die von Sprachreformtheoretikern und reformfreudigen Literaten in ihren Schriften gebraucht und von türkischen Lexikographen derzeit zum Wortbestand der Sprache gezählt werden, unberücksichtigt blieben. Der Verfasser geht aus von der Gedanke, dass ein Wörterbuch, zumal ein solches für Ausländer, einer Sprachentwicklung nicht kann und darf vorgreifen und ihr nur Rechnung tragen kann, als sie bereits vollzogen ist: „Die Verfechtung der Auffassung, jenes Kunstprodukt einer türkischen Reinsprache, dem wir heute in gewissen, eine radikale Sprachreform der bezeichneten Richtung propagierenden Zeitschriften und sonstigen Druckerzeugnissen begegnen und das den Kenner gewisse fatale Parallelen zur neugriechischen Katharevusa, allerdings mit umgekehrtem Vorzeichen, ziehen lässt, sei bereits der endgültige Typ einer neuen türkischen Schriftsprache, würde eine Verleugnung sämtlicher Erfahrungen bedeuten, die wir aus dem Verlauf der türkischen Sprachreform seit einem Vierteljahrhundert gewonnen haben“.

Der Verfasser hat grosses Gewicht auf eine möglichst reichhaltige Phraseologie gelegt, eine wichtige Förderung moderner Wörterbücher. Bei der Rechtschreibung des türkischen, die von den Trägern der Sprache noch individuell gehandhabt wird, richtet Jansky sich nach Mehmet Ali A g a k a y, *Türkçe sözlük*, 2. Auflage (Ankara 1955). Was dem Rez. bei diesem Wörterbuch am wichtigsten erscheint ist der Umstand dass es auf jahrzehntelanger praktischer Tätigkeit und Erfahrung beruht und nicht auf der Benützung bereits vorhandenen lexikalischen Materials, wobei Synonyme reichlich geboten werden, stets in der Reihenfolge, die der Häufigkeit ihrer Verwendung entspricht. Es ist zu wünschen, dass der zweite Band dieses Wörterbuches bald erscheinen wird, da es den normalen Förderungen des ausländischen Benutzer entspricht und eine Lücke in der deutschen türkischen Lexikographie ausfüllt.

Leiden, Juli 1958

A. A. KAMPMAN

\* \*

Fritz HEUSER-ŞEVKET, *Türkisch-Deutsches Wörterbuch*, 4. unveränderte Auflage, verfasst und herausgegeben von Fritz Heuser. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1958 (gr. 8vo, XVI und 618 Seiten). Preis DM 44.-.

Es ist wohl deutlich, dass das Interesse für die Türkei und die türkische Sprache in der westlichen Welt und besonders in Deutschland in den letzten Jahren sehr zugenommen hat. Der Rez. hatte das Vergnügen in BiOr XIII, 1956, 175 die dritte Auflage von Heuser-Şevket, *Türkisches-Deutsches Wörterbuch* (Wiesbaden 1953) anzuzeigen, wobei er darauf hinwies, dass der Verfasser das Ergebnis einer jahrelang fortgesetzten systematisch betriebenen Sammlung neuer Stichwörter, Fachausdrücke und Redensarten aus Tageszeitungen, Fachzeitschriften und schöner Literatur in die dritte



Auflage hineingearbeitet hatte. Er wünschte dem Verfasser zu, dass sein Wörterbuch in der 3. Auflage den Weg nach den für die türkische Sprache interessierten Kreisen finden würde und dass es ihm gegeben sein würde in nächster Zukunft eine 4. Auflage zu publizieren.

Eine 4. Auflage war schon nach 5 Jahren nötig, wobei Verlag und Verfasser übereingekommen sind aus verlagstechnischen Gründen die 3. Auflage unverändert nachzudrucken, da momentan ein völliger Neusatz unmöglich ist. So liegt nun die vierte unveränderte Auflage vor uns in gleich schöner Ausstattung wie die dritte, wobei der Rez. den Wunsch ausdrücken möchte, dass es bald Gelegenheit geben wird zu einem völligen Neusatz in einer 5. Auflage. Das zunehmende Interesse für die türkische Sprache sowohl in rein praktischer wie auch in wissenschaftlicher Hinsicht wird den Verfasser bald nötigen damit voranzugehen.

Leiden, Juli 1958

A. A. KAMPMAN

### MEDEDELINGEN

#### A Session of Assyriologists, Egyptologists and Semitic Epigraphists of the Soviet Union <sup>1)</sup>

The session took place in Leningrad at the Oriental Institute of the Academy of Sciences of the U.S.S.R., (12th - 17th of May, 1958). Professor V. V. Struve, Member of the Academy of Sciences, was President of the Session. The following reports were made, devoted to studies in the fields of Assyriology, Hittitology, Urartology, Egyptology and of Semitic epigraphy:

V. V. Struve (Leningrad): The history of Assyriology in Russia and the U.S.S.R.

V. I. Avdiev (Moscow): The cultural heritage of Ancient Egypt. — The cultural influence of Egypt on the peoples of North-Eastern Africa, Western Asia and especially on Greece had its base in the ever strengthening economical and cultural ties between these countries and manifested itself in writing systems, literature, language, science, art, political structure and religion. The evidence of Greek and Roman authors and of Egyptian sources enables us to grasp the depth and the scope of this influence.

D. G. Reder (Moscow): The earliest mention of Egypt in cuneiform texts. — Analysing the use of the term *Mā-gan* in cuneiform sources, the author showed that it had originally no connection with Egypt. No direct contacts between the Valley of the Nile and Mesopotamia before the time of the Hyksos invasion are known.

L. A. Lipin (Leningrad): The use of the conjunction *ū* in the Laws of Hammurapi.

N. B. Jankowska (Leningrad): Some problems of the history of communal tenure in Assyria, Alalakh and Arrapkha in the second millennium B.C. — The development of the land-ownership of family communities in Alalakh of the XVIIIth century B.C., in Arrapkha (*dimtu*), in Aššur and Šibaniba of the XVth-XIIIth

<sup>1)</sup> A detailed account of the session will be published in „Archiv Orientalní“.

century B.C. (*dunnu*). The term *e-bi-ri*, *e-bu-ru*, occurring in the documents from Alalakh, is interpreted as Hurr. *ewiri*, *ewuru*, — a term denoting plots belonging to the main land-fund of the family communities, which was periodically re-allotted.

M. L. Gelzer (Tallinn): The agrarian conditions in Ugarit in the XIVth and XIIIth centuries B. C. — The author dwelt upon the problems connected with the supreme ownership of the king over the land in Ugarit (conditional tenure of the royal servants, donations and sales of royal land), and with private landownership.

Y. B. Yusifov (Baku): Elamite documents of loan from Susa, second mill. B.C.

E. A. Grantovsky (Moscow): On the Iranian ethnic element in Nairi-Urartu in the IXth-VIIIth centuries B.C. — The author supposes a deep and steady infiltration of the Iranian ethnic element into the Zagros regions and Nairi as early as the beginning of the 1st millennium B.C. The process of the migration of Iranian tribes into the Near East was not a conquest.

M. A. Dandamayev (Moscow): Date of the Behistun inscription. — The date of the inscription is between the 27th of November 521 and the 29th of September 519.

V. O. Tyurin (Tula): The Antakas. — Analysis of five documents from Persepolis (G. G. Cameron, Persepolis Treasury Tablets, No 4-8). These documents, in the author's opinion, point indirectly to an extensive popular movement in Persis at a date between 506 and 494 B.C.

V. V. Ivanov (Moscow): The structure of the Hittite sentence. — The author thinks that the structure of the Hittite sentence has its origin in certain peculiarities of Indo-European syntax.

V. V. Struve (Leningrad): The main events in the war between Urukagina and Lugalzaggisi. — The fragmentary text NFT, p. 213 and the texts DP, 545 and Nik., 227 show that Lugalzaggisi invaded the territory of Lagaš during the 4th, 5th and 6th years of the reign of Urukagina. The author thinks that the final defeat of Urukagina in the 7th year of his reign was the result of a treason of the eastern part of the state headed by the city E-Ninmar, to which city Lugalzaggisi transferred the capital of the State of Lagaš.

S. J. Luria (Lvov): Mycenaean inscriptions and the Ancient Orient. — The author detects Ancient Oriental influence on the language and style of the Mycenaean texts in phonetics, in the vocabulary and in the scribal formulae.

S. M. Batsieva (Leningrad): Assyriology in Arabic countries. — The author characterized the work of Arabic assyriologists and archaeologists in the field of the most ancient and the ancient Orient. In the author's opinion, both the archaeological data and the linguistic evidence allow us to identify the people of the archaeological cultures in Southern Mesopotamia beginning with the first colonization of the country and all through the period of the Vth-IIIrd millennia B.C. as Sumerians.

V. K. Afanasieva (Leningrad): The Lawgiver Ur-Nammu and his time.

B. B. Piotrovsky (Leningrad): The Assyrian cylinder seals from Karmir-blur.

H. A. Martirosian (Yerevan): An Urartean colum-

barium at Nor-Aresh. — An Urartean columbarium was discovered in June 1957 in the town of Nor-Aresh. Three burials have been explored, consisting of burial urns with red engobe and vessels with funerary offerings. Among the objects found, especially interesting are the bronze girdles very finely engraved with scenes of the royal hunt.

G. Kh. Sarkisian (Yerevan): The origin of the Urartean royal dynasty. — The birthplace of the royal line in Tušpa which began with Lutipri, the father of Sarduri I, was Arbu, which should be located at the S.-W. end of Lake Van, i.e. in the vicinity of Tušpa, the capital of Urartu. The real name of Lutipri has been preserved by the Assyrian texts which mention „Aramu the Urartean“.

N. V. Haroutiunian (Yerevan): An Urartean cuneiform tablet from the 1956 excavations at Karmir-blur. — The report included a translation and interpretation of an administrative order of King Sarduri III (ca. 645-635 B.C.).

I. M. Diakonoff (Leningrad): Urartean royal and other official letters from Karmir-blur. — Nine whole and fragmentary letters have been discovered at Karmir-blur. One is a letter of King Sarduri III, one letter is worded on behalf of a king, the rest, in so far the authors are known, were written by Urartean high officials. Several terms denoting officials, professions and social categories are met with. The stylistic scheme of the letters reminds us of the letters of the IInd millennium B.C. The cursive does not differ from the Urartean epigraphic script in orthography, but the forms of the signs are much more archaic and seem to belong to the Akkadian-Hittite system of the IInd millennium B.C.

K. L. Ohanesian (Yerevan): The outer appearance of the city of Erebuni (the modern Arinberd near Yerevan). — The preliminary results of the excavations at the site of Arinberd, where the author thinks to have discovered two building periods, belonging to the VIIIth century B.C., and to the Vth (?) century respectively. From the second period dates a hall of columns re-built from an older portico of the *bit-ḫilāni* type, and a fire-temple(?).

V. V. Shleyov (Moscow): On the problem of the localization of the regions Tuarašini and Gurque.

I. M. Loseva (Moscow): On the iconography of Urartean deities.

I. M. Dunayevskaya (Leningrad): The prefixes of the Hattic (Proto-Hittite) verb. — The analysis of bilingual texts shows that the prefixes of the Hattic verbs are arranged in a more or less stable order in relation to the stem and to each other. In connection with this several previously made identifications of Hattic verbal forms must be reconsidered.

A. N. Savchenko (Rostov-on-Don): The forms of the Medium of the Hittite verb in the light of comparative historical linguistics. — The author suggests that the Hittite medical endings are nearest to the Indo-European prototype, and corroborates the opinion of Kurylowicz (1932) that the Medium and the Perfect have a common origin.

T. V. Gamkrelidze (Tbilisi): The cuneiform system of the Akkadian-Hittite group and the problem of the

origin of the Hittite cuneiform script. — A detailed analysis of the paleographic and orthographic characteristics of the cuneiform systems of the Akkadian-Hittite group (i.e. the Akkadian cuneiform script from Nuzi, the Hittite and the Hurrite script, etc.) brings the author to the conclusion that all these systems descend not from the Hurrite, but from the Akkadian script of Northern Syria of the epoch preceding the Old Babylonian period.

E. A. Menabde (Tbilisi): On the interpretation of the formula *parnassea suwaizzi*.

B. V. Kazansky (Leningrad): Notes on the interpretation of the Hieroglyphic Hittite inscription from Kara-tepe.

G. G. Giorgadze (Tbilisi): On the problem of the localization of the Hittite regions Pala and Tummanna. — The two countries in question are to be located on the eastern outskirts of the Hittite Kingdom, S. of modern Sivas (in the triangle Sivas-Kayseri-Görün).

A. A. Vaiman (Leningrad): The calculation technique of Babylonian scribes and the coefficient lists.

M. E. Matthieu (Leningrad): On the problem of interpretation of the Pyramid Texts. — Additional proof of the interpretation of the Pyramid Texts, published earlier by the author, as a royal funerary ritual. *pr ḥrj wdb rhjt mrt*. — *Pr ḥrj wdb* was the department for the ritual distribution of "sacrificial food".

T. N. Savelieva (Moscow): The problem of private land-ownership in the Old Kingdom of Egypt. — An analysis of the inscription of *Mṯn*.

I. A. Lapis (Leningrad): On the problem of the sequence of the Hyksos kings in Egypt. — A new attempt to establish a relative chronology of the Hyksos kings.

R. I. Rubinstein (Moscow): Two Stelae of the Middle Kingdom.

M. A. Korostovtsev (Moscow): The Hieroglyphics of Chaeremon.

I. A. Stučevsky (Moscow): On the exploitation of temple lands by way of taxation according to the Wilbour Papyrus. — Comparing the data of this papyrus with those of the Harris Papyrus, the author expressed the view that not only the priests but also the "temporal" royal power enjoyed incomes from the temple estates.

I. S. Katznelson (Moscow): The Laws of Bocchoris and the land-ownership in Nubia.

S. I. Khodjaš (Moscow): A statuette of Paser in the GMII collection.

G. A. Tiracian (Yerevan): A new inscription of Artashes I from Lake Sevan. — The stele in question is the fourth Aramaic inscription on a boundary stone of Artashes I (Artaxias) to be found in the Sevan region.

A. G. Lundin (Leningrad): The state of the problem of the chronology of South Arabian inscriptions.

J. D. Amusin (Leningrad): The Qumrān fragment of the "Prayer" of king Nabonidus of Babylonia. — The legendary tale of the sojourn of Nabonidus in Teima, published by Milik in 1956, contains some authentic historical facts which show that the author was acquainted with the Neo-Babylonian historical tradition. The "Prayer" of Nabonidus is a part of a substratum of the first part of the "Book of Daniel" (Chapters 2-5). The fragment published by Milik supplies interesting



links between the Qumrān community and the Assyrian-Babylonian and the Iranian world; the idea of the "God of the Heavens" originated, perhaps, not only in Iranian ideological trends but also in Babylonian ones, dating back to the "Empire of Sin," founded by Nabonidus.

In the final sitting on the 17th of May the Session voted the establishment of an All-Union Association of historians and philologists working in the field of the Ancient Orient.

The Session has shown that Ancient Oriental studies have made considerable progress in the Soviet Union and that a strong reinforcement of well-equipped young scholars has entered the field.

Leningrad, July 1958

I. M. DIAKONOFF

\* \* \*

### Polnische Orientalistik und Archaeologie im Juni 1958

Die Einladung zu Vorträgen aus dem Gebiete der keilschriftlichen Rechts- und Wirtschaftsquellen im Papyrologischen Institut an der Universität in Warschau bot uns zu gleicher Zeit die Möglichkeit an einer Reihe von wissenschaftlichen Versammlungen teilzunehmen. In den ersten Junitagen (2.-4. VI.) fand die Konferenz der polnischen Rechtshistoriker statt, wo zwar keine unmittelbare orientalistische Problematik behandelt wurde, wo jedoch im Zusammenhang mit den rechtshistorischen Forschungen auch das Problem der sg. antiken Rechte, einschliesslich der Keilschriftrechte, berührt wurde.

Die zeitlich anschliessende Session der polnischen Orientalistischen Gesellschaft (Polskie Towarzystwo Orientalistyczne) hat in ihrer zweitägigen Sitzung am 6. und 7. Juni unter der Leitung von Prof. A. Zajączkowski nicht nur allgemeine Organisationsangelegenheiten besprochen, sondern noch eine Reihe von interessanten Vorträgen ihrer Mitglieder auf das Tagesprogramm gestellt. Der erste Vormittag wurde mit dem Vortrag von E. Hillebrand über das Leben und Werk des grossen persischen Dichters Saadi, im Rahmen der internationalen Feierlichkeiten, welche zum 600 jährigen Jubiläum seines literarischen Auftretens unternommen wurden, eröffnet; ferner hat Mgr. T. Żbikowski über den Vater des chinesischen Dramas, Kuan Nan-K'ing, und Prof. T. Lewicki über den Fund der kufischen Münzen in Polen, welche als ein geeigneter Beleg für den arabischen Handel mit den polnischen Ländern im IX. und X. Jh. dienen können, gesprochen, Nachmittag erfolgte vor allem die Eröffnung der Ausstellung von Materialien, welche Prof. St. Strelcyn aus seiner längeren Reise in Abessinien mitgebracht hat. Diese Gelegenheit wurde mit einer Rezeption im Orientalischen Institut der Polnischen Akademie der Wissenschaften verbunden. Die Ausstellung bietet eine anschauliche Vorstellung nicht nur des heutigen abessinischen Lebens, sondern auch der bemerkenswerten und reichhaltigen Vergangenheit dieses Landes. Die zweite Hälfte des ersten Tages haben die Vorträge von Prof. R. Stopa über die eurafrikanische Kutur und die Sprachbeziehungen, von Prof. F. Tokarz über die Interpretation der Rigwedenhymne X, 129 und von Prof. J. Reyman über das Interesse des Grafen A. K. Czartoryski für die türkische Sprache ausgefüllt. Am nächsten Tage sprach

zuerst Prof. A. Zajączkowski über das „Ost-West“-Grundprojekt der UNESCO, während Prof. K. Michalowski einen Bericht über die Ergebnisse seiner ägyptischen Ausgrabungen auf dem Tell Atrib (im J. 1958) und St. Strelcyn über jene seiner abessinischen Reise (mit Bildaufnahmen und Reproduktionen der abessinischen Musik) erstatteten. Alle Vorträge waren von einer lebhaften Diskussion begleitet.

Am 16. und 17. Juni veranstaltete das Institut für die Archaeologie des Mittelmeergebietes bei der Polnischen Akademie der Wissenschaften eine zweitägige wissenschaftliche Konferenz, welche den Ergebnissen der polnisch-sowjetischen Ausgrabungen in Mirmeki am Krim gewidmet wurde. Die Sitzung wurde feierlich im Polnischen Nationalmuseum durch die Ausstellung der aus Mirmeki stammenden Denkmäler eröffnet; bei dieser Gelegenheit konnten die Besucher auch das ausgestellte Material aus Tell Atrib besichtigen. Der erste Tag wurde dann mit einem ausführlichen Vortrag von Prof. I. W. Artamonoff über die Sammlungen des Ermitage-Museums in Leningrad (mit zahlreichen Bildaufnahmen) abgeschlossen. Am nächsten Tage haben Prof. W. F. Gajdukiewicz (Leningrad) und Prof. K. Michalowski über die Ausgrabungsergebnisse in Mirmeki, einer Stadt, welche neben den antiken Pompei gestellt werden kann, referiert.

Die letzte, von der Polnischen Akademie der Wissenschaften unternommene öffentliche Sondersitzung wurde ausschliesslich der Archaeologie gewidmet. K. Michalowski ist es gelungen, die neuesten Ergebnisse seiner Ausgrabungen und Forschungen in sehr interessanter Weise darzubieten. Er hat seine Ausführungen vortrefflich mit eigenen Lichtbildaufnahmen begleitet; auf diesem Wege konnten die Beteiligten einerseits jene altägyptischen Denkmäler in Nubien kennen lernen, welche durch den vorbereiteten Bau der neuen Nilsperrre zukünftig unter dem Wasser verschwinden sollen, andererseits hatten sie eine nochmalige Gelegenheit, die Ausgrabungen von Tell Atrib zu verfolgen; dabei haben ein besonderes Interesse die Funde von römischen Glashütten aus dem 1. Jh. n. Chr. erregt. Ferner hat Michalowski über seine Erforschungen in Palmyra gesprochen und zum Schluss, gemeinsam mit Prof. Gajdukiewicz, hat er über die bisherigen Ergebnisse der polnisch-sowjetischen Ausgrabungen in Mirmeki referiert. Die Sitzung hat die ausserordentlichen Früchte der tüchtigen polnischen Archaeologie gezeigt und der Überzeugung Ausdruck gegeben, dass auch der zukünftige polnische Beitrag zur internationalen Archaeologie, gemäss der vorangezeigten Vorbereitungen, äusserst wertvoll sein wird.

Es ist bedauerndwert, dass wir unser Referat mit einem sehr schmerzlichen Bericht schliessen müssen: Am 25. Juni ist der Nestor der Papyrologie, Prof. Raphael Taubenschlag, im 77. Lebensjahre in Warschau gestorben. Seine grossen Verdienste um die Entwicklung der papyrologischen, romanistischen und altorientalischen Forschungen werden gewiss noch bei einer anderen Gelegenheit gewertet werden. Sein Ableben bedeutet einen unersetzlichen Verlust nicht nur für die polnische, sondern auch für die internationale Wissenschaft.

Praha, Juli 1958

JOSEF KLÍMA





## BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:

Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten

Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XV

N° 6

November 1958

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 12.— per jaar

## PUBLICATIONS

DE L'INSTITUT HISTORIQUE ET ARCHEOLOGIQUE NEERLANDAIS DE STAMBOUL

sous la direction de

MM. A. A. CENSE et A. A. KAMPMAN

## Tome I:

Jacques Ryckmans, La persécution des Chrétiens himyarites au VI<sup>e</sup> siècle d'après de récentes découvertes en Arabie centrale. 1956, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates, 1 map. f 10.—

Contents: 1. Cadre du problème chronologique: l'ère sabéenne; 2. Les traditions relatives à la persécution; 3. Les données historiques des inscriptions; 4. La date de la persécution, et celle de la mort du dū-Nuwās; 5. Tableau chronologique; 6. L'origine de l'ère sabéenne.

## Tome II:

M. Wallenstein, The Nezer and the Submission in Suffering Hymn from the Dead Sea Scrolls. Reconstructed, Vocalized and Translated with critical notes. 1957, 4to, XII and 46 pp., 2 plates, facsimiles (loose). f 15.—

Contents: Introduction - Facsimiles, 'Ozar plates XLII and XLIII - Hebrew Text, Reconstructed and Vocalized - Translation - Notes - Indexes: a. General; b. Authors; c. References.

## Tome III:

R. van Luttervelt, De „Turkse" Schilderijen van J. B. Vanmour en zijn School. De Verzameling van Cornelis Calkoen, Ambassadeur bij de Hoge Porte, 1725-1743. 1958, 4to, VIII and 50 pp., 1 frontispiece in color, 39 plates. Résumé en français. f 25.—  
buckram f 30.—

Le tome troisième de cette série, consacré par le Conservateur du Rijksmuseum d'Amsterdam, R. van Luttervelt, aux tableaux peints par l'artiste français J. B. Vanmour pendant son long séjour en Turquie, est abondamment illustré et constitue une étude intéressante sur ce peintre peu connu, qui, comme Watteau, est natif de Valenciennes, où il vit le jour en 1671. Vanmour fut par excellence le peintre du Palais et des ambassades, le témoin d'une féerie dont il livre quelques secrets fastueux. La mode des turqueries est en grande partie due à son oeuvre et en Turquie même le maître connu à Smyrne d'ardents imitateurs. Les tableaux de la vie de cour ont été réunis par l'ambassadeur de Hollande Cornelis Calkoen. Cette heureuse circonstance a fait que par legs le Rijksmuseum d'Amsterdam possède la majeure partie de l'oeuvre de ce peintre.

## Tome IV:

H. Th. Bossert, Janus und der Hethiter mit der Adler- oder Greifenmaske. 1958, 4to, VIII and 32 pp., 4 plates. in the press ca. f 12.—

## Tome V:

D. C. Baramki, The Archaeological Museum of the American University of Beirut. 1958, 4to, VIII and 24 pp., 8 plates. shortly ca. f 12.—

## Tome VI:

J. A. H. Potratz, Die menschliche Rundskulptur in der sumero-akkadischen Kunst. 1959, 4to, VIII and 28 pp., 8 plates. shortly ca. f 15.—

## Tome VII:

L. Vanden Berghe, Khūrvīn (Irān), Nécropole des premiers tribus iraniennes. 1959, 4to, VIII and 32 pp., 12 plates. in preparation ca. f 15.—

## Tome VIII:

H. F. Mussche, Les portraits des Séleucides, 1959, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates. in preparation ca. f 10.—

## Tome IX:

A. A. Kampman, The Diplomatic Mission of Cornelis Calkoen in Constantinople (1726-1743). The Ottoman Empire and the Dutch Republic in the 18th century. 1960, 4to, VIII and 64 pp., 1 frontispiece, 16 plates, 2 maps, bibliography. in preparation ca. f 25.—

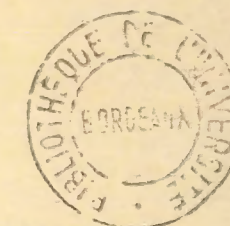
This book, now in course of preparation, describes the diplomatie and economic relations between the Ottoman Empire and the Dutch Republic in the first half of the 18th century. The author is the editor of the diplomatic archives of Mr. Cornelis Calkoen, Ambassador of the United Netherlands at the Sublime Porte from 1726-1743. The documents of the Calkoen-Collection now in private property of Baron A. Calkoen, are a valuable contribution towards the history of the Dutch in the Levant and the intrigues between the Great Powers in the Sultan's capital. The documents will be published at a later date in a separate volume. In this book founded on documents never published before we see Calkoen as an able diplomat, well-educated, fond of society-life, an amateur of arts and for nearly twenty years the centre of the Dutch diplomatic activity in Eastern Europe and the Levant.

## Tome X:

U. Bahadir Alkim, Der Steinbruch und Skulptur-Atelier von Yezemek und die Untersuchungen in der Ebene von Zincirli. 1960, 4to, VIII and 40 pp., 8 plates, 1 map in preparation ca. f 15.—

## Tome XI:

Jean Doriesse, Histoire des monastères de Moyenne-Egypte. 1960, 4to, VIII and 40 pp., 8 plates, 1 map in preparation ca. f 15.—







# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN  
ONDER REDACTIE VAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XV  
N<sup>o</sup> 6  
November 1958

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 12.— per jaar

## INHOUD

### HOOFDARTIKELN:

- HEMPEL, Joh., *Alttestamentliche Theologie in protestantischer Sicht heute* . . . . . 205—214

### BOEKBESPREKINGEN:

- FORBES, R. J., *Studies in Ancient Technology, III-IV* (André Parrot) . . . . . 214—215  
HARTMANN, Hans, *Das Passiv. Eine Studie zur Geistesgeschichte der Kelten, Italiker und Arier* (Anne Heiermeier) . . . . . 215—218  
ROWLAND Jr., B., *Art in East and West. An introduction through Comparisons* (J. E. van Lohuizen-de Leeuw) . . . . . 218  
KAHLE, Paul, *Opera Minora, Festgabe zum 21. Januar 1956* (A. A. Kampman) . . . . . 218—219  
DRIOTON, E., CONTENEAU, G. et DUCHESNE-GUILLEMIN, J., *Les Religions de l'Orient Ancien* (J. Zandee) . . . . . 219—220  
TUCCI, Giuseppe, *Le civiltà dell' oriente, Storia, Letteratura, Religioni, Filosofia, Scienze e Arte. Vol. I, Storia* (G. Goossens) . . . . . 220—221  
CRAWFORD, O. G. S., *The eye-goddess* (Margarete Riem-schneider) . . . . . 221—222  
*HISTORICAL ATLAS OF THE MUSLIM PEOPLES*, compiled by Dr. R. Roolvink with the collaboration of Dr. Saleh A. El-Ali, Dr. Hussain Monés and Dr. Mohammed Salim (George Haddad) . . . . . 222—223  
SNOUCK HURGRONJE, C., *Selected Works, edited in English and French by G. H. Bousquet and J. Schacht* (J. W. Fück) . . . . . 223  
FRYE, Richard N. (editor), *Islam and the West. Proceedings of the Harvard Summer School Conference on the Middle East, July 25-27, 1955* (M. Perlmann) . . . . . 223—225  
*ECONOMIC DEVELOPMENTS in the Middle East, 1945 to 1954* (A. A. Kampman) . . . . . 225  
WILCKE, Hermann, *Jordanien und Libanon* (Herbert Haag) . . . . . 226—227  
GRAPOW, H., *Anatomie und Physiologie* (Jean Leclant) . . . . . 227—232  
GRAPOW, H., *Von den medizinischen Texten. Art, Inhalt, Sprache und Stil der medizinischen Einzeltexte sowie Überlieferung, Bestand und Analyse der medizinischen Papyri* (Jean Leclant) . . . . . 227—232  
GRAPOW, H., *Kranker, Krankheiten und Arzt* (Jean Leclant) . . . . . 227—232  
BARNES, John W. B., *Five Ramesseum Papyri* (B. van de Walle) . . . . . 232—235  
ROEDER, G., *Ägyptische Bronzefiguren* (Jacques Vandier) . . . . . 235—236  
DAVIES, N. de Garis, and MACADAM, M. F. Laming, *A Corpus of Inscribed Egyptian Funerary Cones, Part I: Plates* (Jacques Vandier) . . . . . 236—237  
PARROT, André, *Babylone et l'Ancien Testament* (Th. A. Bu-sink) . . . . . 237—240

- WOOLLEY, Sir Leonard, *Ur in Chaldäa. Zwölf Jahre Ausgrabungen in Abrahams Heimat* (H. Donner) . . . . . 240—242  
SCHAEFFER, Claude F.-A., *Ugaritica III. Sceaux et cylindres hittites, épée gravée du cartouche de Mineptah, tablettes chypriennes et autres découvertes nouvelles de Ras Shamra. Avec des contributions de Chr. Desroches-Noblecourt, H. G. Güterbock, P. Krieger, E. Laroche, O. Masson, J. Vandi-er (Einar van Schuler)* . . . . . 242—245  
KÖBERT, R., *Vocabularium Syriacum* (T. Jansma) . . . . . 245  
KENYON, Kathleen, *Digging up Jericho* (J. Simons) . . . . . 246—247  
MASADA, *Survey and Excavations 1955-56 by the Hebrew University Israel Exploration Society, and the Department of Anti-quities* (J. Simons) . . . . . 247—248  
PATAI, Raphael, *The Kingdom of Jordan* (Gideon Weigert) . . . . . 248  
ROWLEY, H. H., *Eleven Years of Bible Bibliography, The Book Lists of the Society for Old Testament Study 1946-1956* (A. A. Kampman) . . . . . 249  
*BIJBELS WOORDENBOEK, Lief. 2-5, 2e druk, 1954-1957* (J. J. Koopmans) . . . . . 249—250  
*HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, Volume XXVII* (J. J. Koopmans) . . . . . 250—251  
GORDON, Cyrus H., *Homer and Bible. The Origin and Character of East Mediterranean Literature* (K. Sprey) . . . . . 251—252  
GROSS, Heinrich, *Weltherrschaft als religiöse Idee im Alten Tes-tament* (P. J. Cools O.P.) . . . . . 252  
PIROT, L., et CLAMER, A., *Genèse* (Herbert Haag) . . . . . 252—254  
PIROT, L., et CLAMER, A., *Exode* (Herbert Haag) . . . . . 252—254  
NORTH, C. R., *The Suffering Servant in Deutero-Isaiah. An Historical and Critical Study, 2nd Edition* (Charles T. Fritsch) . . . . . 255  
JANSSEN, Enno, *Juda in der Exilszeit. Ein Beitrag zur Frage der Entstehung des Judentums* (Curt Kuhl) . . . . . 255—256  
ROUBOS, K., *Profetie en Cultus in Israël* (H. H. Rowley) . . . . . 256—257  
ДЪЯКОНОВ, И. М., *ИСТОРИЯ МИДИИ, DIAKONOV, I. M., Istoria Midii-Histoire de la Médie* (R. Ghirshman) . . . . . 257—261  
POPE, Arthur Upham, and ACKERMAN, Phyllis, *A Survey of Persian Art from prehistoric times to the present* (A. A. Kamp-man) . . . . . 261—262  
DRESDEN, Mark J., *The Jātakastava or „Praise of the Buddha's Former Births“. Indo-Scythian (Khotanese) Text, English Trans-lation, Grammatical Notes, and Glossaries* (Ilya Gershevitch) . . . . . 262—263  
BARTHOLD, V. V., *Four Studies on the History of Central Asia, Vol. I, translated from the Russian by V. and T. Minorsky* (R. N. Frye) . . . . . 263  
SHAGINYAN, Marietta, *Journey through Soviet Armenia* (M. A. van den Oudenrijn) . . . . . 264

### MEDEDELINGEN:

- Asiatic Society of Pakistan (J. W. Fück) . . . . . 264



## HOOFDARTIKELN

## Alttestamentliche Theologie in protestantischer Sicht heute

Wenn in dem kurzen Abstand weniger Jahre vier umfassende Werke<sup>1)</sup> über denselben Gegenstand von Autoren desselben zahlenmässig begrenzten Forscherkreises erscheinen, so ist das ein Zeichen dafür, dass sich die betreffende Wissenschaft in einer gewissen Krise befindet, dass der Ertrag eines Zeitraumes eingebracht und neue Pfade angebahnt werden sollen. Es wird in solcher Lage nützlich sein, weiter ausholend sich die Grundlagen zu vergegenwärtigen, die für dies Fachgebiet gelten.

Der Begriff des Alten Testaments ist — um damit einzusetzen, weil in dieser Feststellung schon Entscheidendes gesagt ist — ein spezifisch christlicher Begriff. Er hat seine Vorbereitung in der Erwartung eines neuen, besseren Bundes in Jer. 31<sup>31</sup>, deren Erfüllung sich für Paulus und den ihm folgenden dritten Evangelisten mit dem Abendmahl verbindet: I Kor. 11<sup>25</sup>, Lk 22<sup>20</sup>. Dieser Neue Bund — noch keine literarische Grösse! — ist dem Alten gegenüber der stärkere, bessere: Hebr. 7<sup>22</sup> *κρείττονος διαθήκης* Vulg. *melioris testamenti*. Diese Vorzugsstellung beruht auf dem Gegensatz der Neuheit des Geistes gegenüber der *παιδείας γραμματος*, der *vetustas* des Buchstabens: Rm 7<sup>6</sup> (vgl. II. Kor. 3<sup>6</sup>). Dieser Gegensatz von Geist und Buchstabe ist zugleich eine Abstufung der *δόξα*, der *gloria*, die sich in der Zusammenordnung von Buchstabe und Tod spiegelt. Gewiss hat auch Mose gemäss der für Paulus bindenden Aussage in Exod. 34<sup>30</sup> *doxa* gehabt: II. Kor. 3<sup>7</sup>, aber diese seine *doxa* war doch „eigentlich“ keine solche im Vergleich mit dem, was „wirklich“ *doxa* ist. Dabei gleitet nun in höchst eigentümlicher und für die gesamte Folgezeit entscheidender Weise der Gedanke von der Verhüllung, die Moses auf sein Antlitz legte, als er die „Buchstaben“ trug, hinüber auf die Verhüllung über dem Geschriebenen, das in der Synagoge gelesen wird, und eben dies Gelesene wird selbst zum *Vetus Testamentum*, so dass nun plötzlich der Begriff der *ἀνάγνωσις τῆς παλαιᾶς διαθήκης*, der *lectio veteris testamenti* auftritt und das „Alte Testament“ als christlicher Begriff anstelle der Lesung „des Gesetzes und der Profeten“ (Act 13<sup>15</sup>) steht. Aber diese in dem „Alten“ liegende Abwertung hat nicht daran gehindert, nun doch Stücke aus diesem Buch in den christlichen Gottesdienst zu übernehmen. Hatte Jesus nach Matth. 26<sup>30</sup> in der Nacht, da er verraten ward, als Abschluss des Passahmahles das Hallel (Ps. 113-118) mit seinen Jüngern gesungen, so sind unter den Hymnen, zu deren Gesang der Ephe-

serbrief aufruft (5<sup>19</sup> vgl. Kol. 3<sup>16</sup>), wohl mindestens auch alttestamentliche Psalmen bzw. unter ihrem Einfluss stehende Lieder zu verstehen, von denen etwa die Qumranhymnen eine Vorstellung erlauben. Als Predigttexte aber erscheinen in der Didache der Dekalog und im II. Klem. Jes. 54. Der Barnabasbrief bringt Zitate aus allen drei Teilen des synagogalen Kanons und Justin, Apol. I: 67 bezeugt die Schriftlesung aus dem AT.

Ist mit dem Gesagten der Weg angedeutet, auf dem das AT im christlichen Gottesdienst Heimatrecht erlangte, so ist damit die Frage nicht beantwortet, wie denn nun das Verhältnis des „Alten“ zum „Neuen Bund“ im Einzelnen zu denken sei. Handelt es sich um ein Verhältnis der *Analogie*, wobei das „Neue“ nicht nur eine chronologische, sondern eine sachliche Vorzugsstellung beansprucht (Buchstabe: Geist), anders ausgedrückt: um eine Parallelität, deren Linien in verschiedenen Ebenen, einer niederen und einer höheren verlaufen? Oder aber handelt es sich um ein Verhältnis der *Kontinuität*, bei der die Fortsetzung (wiederum in einer höheren Ebene) durch eine strukturell gleiche Grösse erfolgt wäre? Wie immer man sich da entscheiden wollte, immer bliebe festzuhalten, dass weder die Analogie noch die Fortsetzung das gleiche Objekt, sondern das gleiche Subjekt, den bundstiftenden Gott zur Voraussetzung hätte. Die Analogie gestattet, den Weiterbestand des alten Bundes (mit Israel) und damit die Treue Gottes und die Zuverlässigkeit seines Wortes sicherzustellen, die sich in der letzten Zeit sichtbar bewähren wird. Bis dahin laufen die beiden Bünde nebeneinander her, trotz des gegenwärtigen Beschlossenseins der Objekte des „alten Bundes“ unter den Unglauben, in den sie sich durch eigene Schuld verstrickt haben und nun nach Gottes Willen gefangen bleiben. Die Kontinuität leistet denselben Dienst, stellt aber zwischen den beiden Objekten, dem israelitischen Volke und der christlichen Gemeinde darüber hinaus eine sachliche Beziehung her, insofern nun die Israel gegebenen Zusagen nicht lediglich analogisch, sondern realiter der Gemeinde gelten, während die Gottesforderungen nur in modifizierter, eingeschränkter und im Akzent verschobener Weise als gültig angeschaut werden. Eben diese Einschränkung und Akzentverschiebung ist in dem Gegensatz von Buchstabe und Geist „gemeint“.

Sind also Parallelität wie Kontinuität an das Subjekt, also an Gott, gebunden, so erhebt sich die weitere Frage nach der Art und Weise des göttlichen Waltens, dessen schriftlicher Niederschlag beide Testamente sind. Es geschieht innerhalb des Alten in doppelter Weise, sowohl im unmittelbaren Tun als im Wort. Das unmittelbare Handeln mag im wunderhaften Eingreifen in den Naturablauf geschehen, auch durch „Zeichen“, die durch besonders dazu qualifizierte Persönlichkeiten gewirkt werden. Das unmittelbare oder mittelbare Gotteswort, das sich kraft der in ihm lebendigen Kraft vollstrecken muss, ist dabei sein wichtigstes Werkzeug. Darüber hinaus aber hat das Wort noch eine weitergreifende Bedeutung. In ihm, vor allem in dem Wort der Selbstpräsentation Gottes: „Ich bin Jahve, dein Gott, der ...“ wird ein geschichtlicher Vorgang gedeutet und die mit ihm verbundene göttliche Intention realisierte Wirklichkeit. Der Bund wird Tatsache, indem und weil Gott sich in dieser Weise dem Volke gegenüber im

Worte manifestiert. Das gilt auch von dem Worte der Forderung, in dem die Bindung des Volkes an den Bund sich konkret auswirken soll. Noch entscheidender aber für den Bestand und zugleich für seine Zukunft ist das Wort der Verheissung oder der Drohung, in dem Gott, diesmal stets durch den Mittelsmann, den Priester oder den Profeten, das Kommende nicht nur voraussagt, sondern gestaltet. Das Wort und die Tat sind nicht zwei wesensverschiedene Wirkungsweisen Gottes, sondern das Wort ist Tat.

Die hier angedeuteten Probleme christlicher Lehrentwicklung mussten naturgemäss ihre Bedeutung in dem Masse verlieren, als die Auseinandersetzung mit dem Judentum hinter anderen Fragen zurücktrat. War einmal die Hoffnung auf eine Bekehrung des israelitischen Volkes in der Zeit aufgegeben und in das eschatologische Gotteswunder verschoben, so war damit ein wesentlicher Antrieb zur theologischen Auseinandersetzung mit dem AT gefallen. Die drängenden Probleme der Christologie und der Trinitätslehre verleihen wohl einzelnen dicta probantia, etwa aus den sog. messianischen Psalmen oder als Weissagung gedeuteten profetischen Stellen eine erhöhte Bedeutung, führen aber zugleich mit Notwendigkeit dazu, deren Kreis durch die allegorische Auslegung zu verbreitern und von dem geschichtlichen Sinne abzulenken. Die innerchristliche Lehrproblematik beherrscht die Wertung des Alten Testaments und die aus ihm getroffene Auswahl. Das ist sehr deutlich in Luthers Vorrede auf dies Buch sichtbar. Aus seiner Fragestellung von Gesetz und Evangelium heraus sieht er in ihm — und zwar ausdrücklich nicht nur in der Thora, sondern auch in Profeten und Schriften — das gesetzliche Amt des Moses am Werk. Auf den dreifachen Gebrauch des Gesetzes, vor allem auf den *tertius usus legis* kann hier nicht eingegangen werden, auch nicht auf die Gedankenbildungen, durch die der Dekalog von „der Juden Sachsenspiegel“ ausgenommen wird. Positive Bedeutung hat die „geistliche Deutung“, denn Christus „ist der Mann, dem es alles“ (nämlich das levitische Gesetz und das Priestertum Mose) „ganz und gar gilt“<sup>2)</sup>. Die Profeten endlich sieht Luther in erster Linie im Lichte der Analogie. Aus ihrem Weissagen ergibt sich, dass „wer in Christus' Reich sein will, soll wissen und sich darnach richten, dass er müsse zuvor viel leiden, ehe er zu der Herrlichkeit komme“, aus ihren „vielen und grossen Exempeln des ersten Gebotes“ die Drohung wider die Gottlosen aller Zeiten wie der Trost der Gottessüchtigen. Durch die Gegenüberstellung der Abgötterei bei den Juden und der Abgötterei bei den Christen, mit deutlicher Spitze gegen „zeitgenössische“ Erscheinungen seiner Tage wird solche Parallelität unterstrichen. Steht diese also bei Luther im Vordergrund mit starker Hervorkehrung dessen, was oben als die höhere Ebene bezeichnet wurde, so betont Calvin viel stärker die Kontinuität, wenn er für die beiden *foedera* die Identität in der *res ipsa et substantia* und die Differenz wesentlich in der *administratio* herausstellt, in der pädagogischen „Verschattung“ (*quodammodo adumbratas*) der

spirituellen Verheissungen in den innerweltlichen (*terrenis*). Die Einzelheiten mögen an anderer Stelle nachgelesen werden. Entscheidender als diese Unterschiede, so folgenreich sie wurden, aber ist die gemeinsame Basis: der Glaube an den im Alten Testament redenden Gott, der kein anderer ist als der im Neuen Testament sich bezeugende Vater Jesu Christi, auf den hin das göttliche Reden und Handeln ausgerichtet ist. Dass Luther dabei energisch betonen kann, dass nicht alles Gotteswort im AT an den Christen gerichtet ist, ist kein Gegensatz gegen diese seine Grundhaltung.

Eine neue Fragestellung auch gegenüber der Reformation musste sich aber in dem Augenblick ergeben, in dem eben diese ihre Grundvoraussetzung problematisch wurde, indem sowohl das dogmatische Lehrsystem als die bis in jedes einzelne Wort reichende Unfehlbarkeit der Schrift, in erster Linie des AT, angezweifelt wurden, also in der Zeit der Aufklärung. Die Bestreitung der Verfassertraditionen, die durch die Berufung Jesu auf „Moses“ oder David als Verfasser von Ps. 110 gedeckt schienen, wie des Geschehensablaufes, die Einführung des Mythosbegriffes und die Herausstellung religionsgeschichtlicher Parallelen mussten je länger je mehr in derselben Richtung wirken. Doch hatte auch dieser Vorgang wie jede geistige Bewegung zugleich seine gegenwärtige, in diesem Falle also positive Bedeutung, indem sie die Theologie des AT als historische Disziplin im Gegensatz zu der Behandlung alttestamentlicher Aussagen lediglich als *dicta probantia* innerhalb des dogmatischen Systems schuf. Sie musste ihrerseits in engstem Kontakt mit der „Einleitungswissenschaft“ stehen. Der literarische Werdegang bildete die Grundlage für die Erforschung und Darstellung des religiösen. Naturgemäss mussten sich dabei erhebliche Unterschiede ergeben, je nach dem Masse der Abweichung von der Tradition, je auch nach dem Mass der Aufgeschlossenheit für religionsgeschichtliche Fragestellungen und der religionsgeschichtlichen Kenntnisse des einzelnen Darstellers, wobei zugleich der Fortschritt der (philologischen und archäologischen) Quellenerschliessung oft genug einen Generationenunterschied bedeutete. Bis etwa zur Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert bildete sich aber eine gewisse Gemeinsamkeit stufenweise darin heraus, dass der Prozess der israelitischen Religionsgeschichte selbst als eine „Entwicklung“ aus uralteren Formen nach Art etwa der vorislamischen Araber zur Höhe des „ethischen Monotheismus“ der Profeten dargestellt wurde, und es war folgerichtig, wenn etwa S m e n d den Namen der Biblischen Theologie zugunsten der Alttestamentlichen Religionsgeschichte aufgab.

Es sollte sich jedoch im Zusammenhang mit der allgemeinen geistigen Erschütterung des Fortschrittsglaubens durch den ersten Weltkrieg zeigen, dass damit nicht alles gesagt sein konnte. Das AT ist eben doch für den in christlicher tradition lebenden Forscher nicht nur eine altorientalische Religionsurkunde, die für die Gegenwart keine andere Relevanz besässe als etwa die Merseburger Zaubersprüche oder auch die griechischen Tragiker. Sondern sie bleibt für ihn irgendwie „numinos“ als der erste Teil der in der Christenheit „heilig“ gehaltenen Schrift. Mit dem überkommenen Gedanken der Kontinuität, der trotz aller Hineinstellung in den alten Orient das AT enger an das NT heranrückte als

<sup>1)</sup> Jacob, Edmond, *Théologie de l'Ancien Testament*. (Manuels et Précis de Théologie.) Neuchâtel, Delachaux & Niestlé, 1955, 287 S. — Eichrodt, Walter, *Theologie des Alten Testaments*, Teil I: Gott und Volk, 5. neubearbeitete Auflage. Stuttgart, E. Klotz und Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1957, XI + 302 S. — Vriezen, Th. C., *Theologie des Alten Testaments in Grundzügen*. Wageningen, H. Veenman & Zonen, für die Bundesrepublik: Buchhandlung des Erziehungsvereins Neukirchen Kreis Moers, o.J., XI + 343 S. — Von Rad, Gerhard, *Theologie des Alten Testaments*, Band I: Die Theologie der geschichtlichen Überlieferungen Israels. München, Chr. Kaiser, 1957, 472 S.

<sup>2)</sup> Das hier auftauchende Problem, wie sich denn nun eine solche Betrachtungsweise mit der strikten Ablehnung der Allegorese zugunsten des Literalsinnes verträgt, kann für jetzt nicht abgehandelt werden.



irgend eine andere Religionsurkunde, blieb die Theologische Aufgabe gestellt, die Verbindungslinien zwischen den beiden Testamenten sichtbar zu machen. Sind im AT beide vorbereitet, das NT und der Talmud, so erscheint als Aufgabe christlicher Forschung, die Legitimität und Tatsächlichkeit der erstgenannten aufzuzeigen. Vor allem im Dritten Reich war damit eine dringende Aufgabe gestellt. Sie konnte nur so gelöst werden, dass die leitenden Glaubenswahrheiten der christlichen Lehre, wie sie sich trotz aller Kritik am Dogma doch erhalten hatten, in erster Linie also die Einzigkeit und (wenn man den Ausdruck nicht missverstehen will) die humane Moralität (die „Gerechtigkeit“) Gottes wie seine Liebesoffenbarung in Jesus als im AT vorbereitet, diese Wahrheiten als das, worauf das AT in seiner „Entwicklung“ angelegt war, dargestellt wurden. Aber auch die Analogie durfte zu ihrem Rechte kommen. Ihrem Typus nach, als aus dem Worte ihres Gottes lebende Gemeinschaft, die dies Wort schriftlich tradiert, werden Synagoge und Kirche nicht nur vom Islam zusammengeschaut. Die profetische „Rede“ und die „Reden“ Jesu, besser auf Grund der Erkenntnis von der Bedeutung des Einzelwortes die „Worte“ der Profeten und Jesu, treten zu einander in Analogie als Träger eines rational nicht ableitbaren Sendungsbewusstseins, so dass auch von hier aus die Prophetie in den Mittelpunkt der Bemühungen um eine biblische Theologie des AT treten musste. Nicht umsonst hat H. Gressmann, ZAW 1924, 32, die Prophetie „das Problem aller Probleme, ... den Höhepunkt der israelitischen Religionsgeschichte“ genannt, der „letzten Endes nur aus sich selbst verstanden werden kann“. Ein inneres Erfassen der Persönlichkeiten und ihr besseres Verständnis müsse zugleich dazu führen, dass wir „immer tiefer in das Wesen der göttlichen Offenbarung durch Israel eindringen lernen“. Jede Bemühung um solches „Verstehen“ setzt aber voraus, dass ihr Glaube nicht nur intellektuell, sondern in seinen inneren Lebensbewegungen selbst zu „begreifen“ versucht wird, die wir die Frömmigkeit zu nennen pflegen. Bei den Profeten ist sie vor allem dadurch gekennzeichnet, dass sie sich von dem an und mit ihnen handelnden Gott angelehrt und angesprochen wissen, also zum Typ der sogenannten „reagierenden Mystik“ gehören. Die Frömmigkeitsgeschichte erwuchs als ein legitimer und notwendiger Teil der alttestamentlichen Religionsgeschichte. Was aber auch sie von der „Biblischen Theologie“ im engeren Sinne scheidet, ist die Tatsache, dass sie nicht weniger am geschichtlichen Ablauf als solchem, nicht jedoch an der Wahrheitsfrage interessiert ist, die für alle theologische Arbeit letztlich entscheidend sein muss und ihren Masstab an nichts anderem finden kann als an der Wirklichkeit Jesu und des NT. Dass sie freilich in höherem Masse als eine die Vorstellungen und Bräuche behandelnde Forschung „immer wieder an die Grenze (kommt), wo die systematische Frage nach der Werthöhe und der religiösen Reinheit des geschilderten Erlebens sich geltend macht und Berücksichtigung bis in den Stil und die Darstellungsart hinein verlangt“, glaube ich bereits 1926 mit hinreichender Klarheit ausgesprochen zu haben.

Wie stehen nun, von den geschilderten Tatbeständen aus, die vier hier anzuzeigenden Werke? Ich hebe zunächst einige ihnen gemeinsame Momente heraus. Alle

vier bewegen sich auf dem Boden der literarkritischen Forschungen des letzten Jahrhunderts, genauer noch auf dem Boden der Wellhausenschen Pentateuchkritik. IEDP, das heilige Tetragramm der Forschung, besteht auch für sie zu Recht. Jacob setzt es stillschweigend voraus, ohne dass es bei der speziellen Anlage seines Buches von weitergreifender Bedeutung wäre, während für von Rad entsprechend seiner Stoffanordnung in der „Theologie des Hexateuch“ naturgemäss die Differenzierung in den Aussagen der verschiedenen Schichten stärker hervortreten muss. Wenn er dabei betont, dass literarisch jüngere Stücke (die Schöpfungsgeschichte von P) sachlich eine frühere Stufe darstellen können als literarisch ältere (in diesem Falle J), so ist mit dieser Erwägung (S. 145) — deren tatsächliche Geltung von Fall zu Fall nachzuprüfen ist, — das Schema selbst nicht aufgegeben. Wieweit von Rad dann hinter diese grossen Quellestränge auf kleinere selbständig gewesene und noch herauschälbare Testimonia zurück geht, wird in anderem Zusammenhang zu behandeln sein. Auch Vriezen erwägt (S. 41), freilich in anderer Weise und von anderen Ausgangspunkten aus, eine Schichtung innerhalb J, indem er den „Autor“ von Gen. 2-11, „obwohl ein jahwistischer Erzähler und nach seiner Intention J verwandt“ für einen selbständigen, vielleicht von den „grossen Profeten“ abhängigen ansehen möchte, wie auch Eichrodt von J einen J<sub>2</sub> (neben E) in der Ur- und Vätergeschichte finden möchte (S. 18).

Als zweites gemeinsames Merkmal würde ich die Berücksichtigung von Materialien aus der Religionsgeschichte nennen. Gewiss ist das Ausmass der zum Vergleich herangezogenen fremden Stoffe verschieden, und ungleichmässig die Bedeutung, die ihnen für Werdegang und Inhalt der israelitischen Religion zugewiesen wird. Dass — um statt mehrerer (Schöpfung, „Weisheit“, Verhältnis zu den ältern orientalischen Rechten) nur ein Beispiel zu geben — in den Königspsalmen „Formulierungen aus dem orientalischen Hofzeremoniell“ übernommen sind (Vriezen, S. 188), dass „in überraschenden Masse Israel in diesen Aussagen phraseologisch und begrifflich von dem Hofstil der Königreiche am Nil und in Mesopotamien abhängig war“ (von Rad, S. 319) und in ihnen „die altorientalische Auffassung vom vergöttlichten Herrscher durch(bricht) und... den israelitischen König mit den Attributen eines übermenschlichen Erretters ausstattet“ (so Eichrodt, S. 303), ist diesen Forschern gemeinsam. Wenn endlich Jacob gegenüber den Upsalensern sich weigert, das mythische Schema vom sterbenden und auferstehenden Gott, vom Gottes-Chaoskampf und der Gotteshochzeit „tel quel“ als Hintergrund des israelitischen Königtums wiederzufinden, so steht es doch auch für ihn fest: „Sans doute Israel a-t-il connu des traditions mythiques avec des rites correspondants, et la royauté, en particulier celle de David, est un des lieux où cet héritage mythique est particulièrement sensible“. Als eine Vergewaltigung der Texte müsste er es freilich bezeichnen, que de voir dans la royauté la simple transposition, sur le plan de l'histoire, d'un schema mythique (S. 189). Als methodisch bedeutsam möchte ich in diesem Zusammenhang nur noch auf die Stellung verweisen, die Vriezen zur Frage der Beeinflussung des israelitischen Schöp-

fungsglaubens von den analogen assyrisch-babylonischen Texten vertritt. Das stärkere Hervortreten des — von ihm auch innerhalb Israels für älter gehaltenen — Schöpfungsglaubens in der Assyrerzeit wird so begründet: „Es ist nicht unwahrscheinlich, dass dies aus Anlass des Konfliktes mit der assyrisch-babylonischen Weltanschauung des 8. und 7. Jahrhunderts gesehen sei. Die Konfrontation mit dieser Weltmacht hat den israelitischen Jahwismus an diesem Punkte zu klarerer Selbstbesinnung angeleitet, ebenso wie in der christlichen Kirche bestimmte Dogmen nach der Konfrontation mit Gnosis und Neuplatonismus formuliert worden sind“ (S. 155). Dass ich persönlich den religionsgeschichtlichen Vergleich in stärkerem Masse als ein (nicht das) Leitmotiv der geschichtlichen Entwicklung nutzen würde als es hier geschehen ist, soll nicht unausgesprochen bleiben, etwa dass ich die Ugarittexte, aber auch das Hetitische in weiterem Umfang auszuwerten versuchen würde. Aber das wäre gegenüber der Grundhaltung der hier vorgelegten Werke wohl ein spürbarer gradueller, jedoch kein prinzipieller Unterschied, da auch für mich nicht das *genus proximum*, sondern die *differentia specifica* das letzte Ziel der Forschung darstellt. Das „eigene“ ist das „Eigentliche“, das heraus zu arbeiten ist, nicht nur im AT!

Ein drittes Moment schliesst sich an. Alle vier Werke halten sich frei von dem verbreiteten „protestantischen“ Ressentiment gegen den Kultus, in dem sie vielmehr einen geschichtlich notwendigen Bestandteil des religiösen Lebens Isaels sehen, und das trotz der hier ja besonders greifbaren Zusammenhänge mit dem Kananertum und trotz der profetischen Kritik und Ablehnung des Kultus oder doch wesentlicher Erscheinungen im gottesdienstlichen Leben ihrer Tage. Die Übernahme von Kultformen des Ackerbaulandes nach der Einwanderung steht von Rad unter der zwingenden Notwendigkeit der Selbsterhaltung. Der Jahweglaube konnte „in sie einströmen und in ihnen eine neue Gestalt gewinnen“ (S. 34). Dass er sie dabei grundlegend verändert hat, in der Historisierung der Ackerbaufeste, die zugleich eine Entmythologisierung bedeutet und in der Gegensätzlichkeit gegen die „Mythisierung des Sexuellen“ gipfelt, betont von Rad ebenso (S. 36) wie Vriezen, der von der „Historisierung alter Riten, die z.T. auf vorväterliche, nomadische Bräuche, z.T. auf kananäische Landbaufeste zurückgehen“ (S. 242) spricht, oder wie Eichrodt, der die theologische Aufgabe, die damit gestellt ist, scharf herausarbeitet: Mit dem religionsgeschichtlichen Material „ist die Einstellung früherer Zeiten unmöglich geworden, die in der israelitischen Kultübung direkte Gottesoffenbarung voll origineller neuer Aufschlüsse über das Verhältnis der irdischen zur göttlichen Welt finden und alle verwandten Erscheinungen des Heidentums als Verzerrung oder Nachahmung israelitischer Kultsitten beurteilen wollte. Um so dringender aber stellt sich die Aufgabe, der Frage nachzugehen, ob und wie sich der Jahve-Glaube in der Prägung und Ausgestaltung des Kultus geltend macht, d.h. nicht nur, welche Kulthandlungen er ablehnt und ausscheidet, sondern auch, was für einen Sinn er mit den übernommenen oder neugeschaffenen Kultordnungen verbindet“ (S. 56). Jacob endlich formuliert den gleichen Sachverhalt sprachlich kraft der so nur

dem Französischen eigenen Verbindung von Präzision und stilistischer „finesse“ noch eleganter: L'originalité d'Israël (das largement tributaire de Canaan ist) dans le domaine du culte se manifeste par la priorité de l'histoire sur le mythe et du temps sur l'espace“ (S. 213 f.). Aber wichtiger als diese Einzelfrage ist nun das umfassendere Problem der Stellung des Kultus innerhalb der israelitischen Religion überhaupt, insonderheit seine Verbindung mit dem Bundesgedanken. Es gibt keinen „Bund“ unter Menschen ohne ein gemeinsames Mahl, betont Jacob unter Berufung auf Gen. 26<sup>30</sup>, 31<sup>46-54</sup>, 2 Sam. 3<sup>12</sup> und so umschliesst auch der Sinaibund ein Gemeinschaftsmahl mit Jahve (S. 171 f.), für das freilich, wie Eichrodt formuliert, ebenso wie für die damit verbundenen Opfer „keine zwangsmässig wirkende Segenskraft der Elemente und des Ritus“ besteht. Vielmehr beruht „die Kraft der ... sakralen Kommunion auf der Bereitschaftserklärung des Gottes, zu diesem seinem Volk in ein besonderes Verhältnis zu treten und ihm an seinem Leben Anteil zu geben“ (95). Ob man davon sprechen kann, das Gemeinschaftsopfer mit Segenswort, Hymnus, Orakelgebung und Rechtsprechung sei zum „Sakrament“ geworden, ist eine Frage der Terminologie, die ich nicht positiv beantworten könnte. Auch für Vriezen ist der Kult des AT ohne „das starke Bewusstsein von der Gemeinschaft zwischen Gott und Mensch, die Erkenntnis Gottes als des heiligen Gottes dieses Bundes und das Verständnis des Volkes und des einzelnen als der immer wieder durch die Sünde beherrschten Partner“ nicht zu verstehen (S. 242). In der „Bundeslehre“ aber drückt das AT „das Wesensverhältnis zwischen Gott und Volk“ aus, wie auch von Rad für die älteste Gestalt „Israels“, die nach ihm in Sichem gegründete Amphiktyonie der Zwölf, als konstitutiv das „grosse Herbstfest“ ansieht, zu dem man — wie zu anderen Gelegenheiten — wallfahrtet, um dort zu opfern und Bundesverpflichtungen neu zu hören (S. 27).

Man könnte diese Reihe gemeinsamer Merkmale noch fortsetzen, ich denke aber, das Gesagte genügt, um zu belegen, dass wir es mit Werken zu tun haben, die bei aller Eigenart, von der sofort zu sprechen sein wird, im grossen Zuge der protestantischen geschichtlichen Theologie stehen und ein unüberhörbares Zeugnis für deren wissenschaftliche Geltung ablegen. Damit mag es zusammenhängen, dass die Auseinandersetzung mit der katholischen Forschung weitestgehend zurücktritt. (Doch vgl. Vriezen, S. 86. Anm. 2, zum Brief der Päpstlichen Bibelkommission an Kard. Suhard). Die wesentlichsten katholischen Werke sind bei Jacob wenigstens genannt, wohl auch um deswillen, weil sie aus dem im letzten Menschenalter so lebendigen französischen Katholizismus stammen. Aber es wird Zeit, wenn diese Darlegungen nicht allzusehr anschwellen sollen, die Besonderheiten der vier Werke herauszuarbeiten.

Das Buch von Jacob trug als Strassburger Dissertation den Titel: *Les Thèmes essentiels d'une Théologie de l'Ancien Testament* und war seinem Inhalt nach damit genauer gekennzeichnet als durch den heutigen. Es handelt sich in der Tat um eine durch „Considérations historiques et méthodologiques“ eingeleitete dreieggliederte Darstellung der Aspects caractéristiques du Dieu de l'A.T., der Action du Dieu de l'A.T. und von Con-



testation et triomphe final de l'action de Dieu. Wir haben es also mit einer Darstellungsart zu tun, die nicht eine zusammenhängende Geschichtsabfolge darbietet, sondern in der Weise, wie sie oben für die Kontinuität anzudeuten war, die einzelnen „Themen“ je für sich abhandelt. Welche als wesentlich erfasst werden, ist nicht ohne den Zusammenhang mit dem NT geschehen: „Une théologie de l' A.T. qui ne se fonde pas sur certains versets isolés mais sur l'ensemble de l' A.T., ne peut être qu'une christologie, car c'est dans le Christ qu'est réuni et amené à la perfection ce qui dans l'ancienne alliance est manifesté, à travers une histoire longue et variée, dans les événements, les personnages et les institutions“ (S. 11). Genauer findet J. im AT le même message du Dieu présent, du Dieu sauveur et du Dieu qui vient, qui caractérise l'Evangile (ebenda). Anstelle des Ausdruckes Dieu présent wird in den beiden ersten Kapiteln des ersten Teiles der andere des „Dieu vivant“ gebraucht und damit ein wesentliches Anliegen J.'s noch genauer getroffen. Es geht ihm grundlegend um die Lebendigkeit des sich manifestierenden, „offenbarenden“ Gottes, die als seine Heiligkeit, Gerechtigkeit, Treue, Liebe, sein Zorn und seine Weisheit näher entfaltet wird. Sein Handeln vollzieht in der Schöpfung (bei deren Besprechung auch von Natur und Bestimmung des Menschen geredet wird), und in der Geschichte, bei deren Behandlung das lebendigste Interesse J.'s sichtbar wird, das er auch in mehreren schönen Zeitschriftenaufsätzen betätigt hat<sup>3</sup>). Die Gottesherrschaft in der Welt ist gestört durch die menschliche Sünde, die aber ihrerseits von Gott in der Erlösung und im eschatologischen Drama überwunden wird. Ohne dass ich in allen Einzelheiten zustimmen vermöchte — ich könnte nicht sagen „Le roi garantit le règne de Dieu sur la terre“ (S. 205), auch nicht, dass jeder Dualismus in Israel unmöglich gewesen sei, wenigstens nicht, wenn man in der Lehre der Qumranleute eine legitime Fortsetzung bestimmter alttestamentlicher Gestaltungslinien sieht — so sehe ich doch in dem vorliegenden Werk in seiner Eigenart, auch in seinen m. E. nicht immer richtigen, aber stets anregenden Zuspitzungen eine recht wesentliche Leistung, wie ich das an anderer Stelle schon ausgesprochen habe<sup>4</sup>). Es steckt in den einzelnen Abschnitten oft philologisch und geschichtlich allerhand Material, das eine genaue Lektüre immer wieder ertragreich werden lässt.

Ganz anderer Art ist das Werk von Eichrodt, dessen Aufriss und Grundhaltung, vor allem die Herausarbeitung der zentralen Stellung des Bundesgedankens seit mehr als zwanzig Jahren bekannt und so bewährt ist, dass sich Preisworte erübrigen. Gegenüber anderen Tendenzen wie gegenüber der manigfachen Bestreitung der hier betonten überragenden Bedeutung des „Bundes“ hält E. sowohl an der geschichtlichen Aufgabe der biblischen Theologie als auch an eben dieser Grundauffassung fest, da „alle entscheidenden Glaubensaussagen des AT auf der ausgesprochenen oder unausgesprochenen Voraussetzung beruhen, dass eine in der Geschichte vollzogene freie Gottestat Israel zu der Würde des Got-

tesvolkes erhoben hat, in dem Wesen und Wille Gottes offenbar werden soll. Das Wort Bund ist also sozusagen die Chiffre für eine viel reichere und das tiefste Glaubensfundament bildende Gewissheit, ohne die Israel nicht Israel wäre (S. VI f.). Wir haben es mit einer straff geführten Darstellung zu tun, die von einer allgemeineren Behandlung des Bundesverhältnisses nach Sinn und Geschichte desselben zu den Bundessatzungen, zu Namen und Wesen des Bundesgottes, den Organen des Bundes, dem Bundesbruch und dem Gericht, endlich aber zur Vollendung des Bundes hinüberführt. Entsprechen damit die beiden letzten Kapitel im Grossen den gleichen bei Jacob, so tritt eine Verwandtschaft zwischen beiden Werken nicht weniger in der Behandlung der Aussagen über Gott selbst und sein Handeln hervor. Auch hier werden Gottes Macht, Güte, Gerechtigkeit, Liebe, sein Zorn und seine Heiligkeit dargelegt, seine geschichtslenkende Macht wie seine persönliche Lebensfülle als entscheidende Momente herausgehoben. Diese Übereinstimmung in wesentlichen Zügen ist angesichts der beiderseitigen Selbständigkeit der Stoffaufarbeitung eine starke Garantie dafür, dass tatsächlich die innere Struktur des Jahveglaubens zutreffend erfasst ist. Auf die Einwände, die Eichrodt gegen von Rad vorzubringen hat, wird später noch einzugehen sein. Dass im einzelnen unter Auswertung wesentlicher seit Erscheinen der vorigen Auflage erschienener Literatur mannigfach gebessert worden ist, versteht sich bei E. von selbst, dessen Werk zwei gute Register erschliessen helfen.

Gegen diesen Aufriss Eichrodts hat nun Vriezen den Einwand erhoben, seine Biblische Theologie bleibe „der phänomenologische Zweig der religionswissenschaftlichen Forschung“, da er zwar gelegentlich die Wahrheitsfrage stelle, ihre Erhebung aber nicht „als methodisches Prinzip“ gelten lasse (S. 96). In der Tat ist damit der Unterschied der beiden Werke recht genau bezeichnet. Es geht Vriezen in seinem ersten Teil: *Prolegomena zur Theologie des AT. Geschichte und Wort Gottes*, ganz entscheidend darum, auf der einen Seite in vollem Umfang den Ertrag der geschichtlichen, literarkritischen und religionsvergleichenden Arbeit am AT nicht nur festzuhalten, sondern für seine Zwecke, von denen sofort die Rede sein muss, auszuwerten und fruchtbar zu machen. Es gibt für ihn, wie schon anzudeuten war, kein Zurück hinter Wellhausen und die religionsgeschichtliche Schule. Ich zitiere zwei entscheidende Sätze: „Es dürfte . . . unmöglich sein, sich wieder von der historisch-kritischen Methode zu lösen“ (S. 8) und: „Die israelitische Religion wächst in der Entwicklung der altorientalischen Kulturwelt mit“ (S. 13). Auf der anderen Seite aber wendet er sich mit betonter Schärfe gegen eine Auffassung der Religion Israels als eines „rein menschlichen Geistesproduktes“ und kann formulieren: „... es erwächst zwischen dem Historismus, der die alttestamentliche Religion säkularisierte und humanisierte, und der christlichen Theologie ein Streit auf Leben und Tod. Die Theologie muss einen solchen Historismus als unhaltbaren Irrtum erkennen und ihn in seinem Prinzip und seinen Resultaten gänzlich ablehnen“ (S. 11). Wie kann man diese beiden Seiten neben einander zu ihrem Rechte kommen lassen? Nicht dadurch, dass man „bestimmte Erscheinungen im AT zu baga-

tellisieren oder ganz beiseite zu schieben, andere durch Allegorese oder Typologese zu spiritualisieren sucht“ (ebenda), sondern allein in der rechten Erfassung dessen, was oben die Kontinuität genannt wurde: durch die Herausarbeitung der Linie, die durch das AT hindurch zum NT, vor allem zur Person Jesu, hinüberführt. Diese Zusammengehörigkeit findet V. in der Profetie und kann sie als das offenbarende „Wort Gottes“ beschreiben. Damit ergibt sich für ihn, wie er nicht ohne einiges Staunen und Zögern erkennt und ausspricht, ein Unterschied zwischen der Religion Israels und dem AT. Daraus folgt für ihn auch die in sehr feinsinnigen Analysen der Erzählungsliteratur, vor allem der grossen Pentateuchschichten gelöste Aufgabe, das „Profetische“ auch ausserhalb der profetischen Bücher im engeren Sinne (in verschiedener Abstufung) nachzuweisen, und endlich der Versuch, die letzte Einheit in aller Verschiedenheit „kerygmatischer“ Aussagen sichtbar zu machen. Diese Einheit kann er mehr formal als weiterschreitende, zielgerichtete Gottesoffenbarung“ (S. 16) oder mehr inhaltlich als „Werben Gottes um sein Volk“ (S. 15), als Selbsterweisung Gottes als „der Rettende“ (S. 23), als „die Verheissung des gnädigen und gerechten Mitseins Gottes mit dem Menschen und mit der Welt“ (S. 31), um nur diese Formulierungen zu geben, beschreiben. „Es ist Jahwe, der heilige Gott Israels, an dessen Gemeinschaft jeder Gläubige persönlich teilhat, der alle Schreiber mit seinem Geist und Wort erfüllt und beherrscht“ (S. 39), wobei der Ausdruck Wort Gottes „in literarhistorischem Licht als metonymisch betrachtet werden muss, als Übertragung der Bezeichnung von einem Teil auf das Ganze“ (S. 93). Die Erkenntnis dieser profetischen Linie, kraft deren „das NT die Bestätigung und Krönung des AT“ darstellt (S. 16), weil „Jesus Christus ganz auf dem Grunde der alttestamentlichen Predigt des Gesetzes und der Profeten gelebt hat und durch den Gott, den das AT verkündigte, den Gott der Gemeinschaft, der Wahrheit und der Gerechtigkeit in die Welt gesendet worden ist“ (S. 81), ist freilich „nicht allein eine Sache des philologischen und historischen Verfahrens, sondern auch eine Sache der persönlichen Einübung zum Hören und existentiellen Verstehen“ (S. 99). Sehr zu beachten aber ist die Art und Weise, wie nun Vriezen bemüht ist, gerade aus dem geschichtlichen Werdegang dessen, was er das Kerygma nennt (vielleicht sollte er von seinen Voraussetzungen aus das Wort „Entwicklung“, das er wiederholt gebraucht, eher vermeiden), Hilfen für solch Hören zu gewinnen. Man lese etwa nach, wie er den „Schritt vom Mono-Jahwismus zum Monotheismus“ mehr als „eine theologische Denk- als eine eigentliche Glaubensbewegung“ darstellt (S. 21) oder die Bedeutung des Kultus für das Glaubensverständnis eingrenzt. Natürlich bleiben gerade hier Zweifel. Ist wirklich das Passah mit der Sühnopferidee verbunden, vielleicht sogar schon in vor-mosaischer Zeit (S. 25), und kann man nach den Nachweisungen von L. Rost, die erst nach dem Erscheinen der Vriezenschen Theologie herausgekommen sind, heute noch von der *olāh* als einer „allgemein menschlichen Übung“ sprechen (ebenda)?<sup>5</sup> Solche Einzelfragen können weder sein Anliegen noch dessen zielstre-

bige Durchführung beeinträchtigen. Alle geschichtliche Erkenntnis bleibt ja an den Wandel in der Auslegung der Quellen und ihrem Umfang gebunden. In dieser Tatsache mag es seinen Grund haben, dass Vriezen gegenüber der Betonung des personalen Charakters der Offenbarung im AT das äussere Geschehen, das was man die „Geschichte Israels“ nennt, stark in den Hintergrund treten lässt. Mit den Anfängen der Religion Israels liegt ja auch das äussere Geschehen in seinen frühesten Zeiten im Dunkel. Hier herrschen „eher Sagen als wirkliche Geschichte“ (S. 89). Wenn V. auch von den Taten Jahwes in der Geschichte neben seiner Offenbarung an die Propheten durch das Wort sprechen kann (z.B. S. 87), so liegt doch der Schwerpunkt durchaus auf dem Zweitgenannten. Offenbar ist es die Unsicherheit um das tatsächliche Geschehen, die ihn hier zurückhaltend sein lässt: „Selbst die historische Genauigkeit einer bestimmten Gegebenheit, etwa einer geschichtlichen Angabe, ist an sich nicht entscheidend für die „Wahrheitsfrage“ des Geschichtsberichtes — ja dieser Geschichtsbericht ist gar nicht um seines historischen Inhalts, sondern um seiner Botschaft willen gegeben, wegen seiner Tendenz, wenn man so will“ (S. 86). Hier liegt der wesentlichste Unterschied gegenüber der Theologie von Rad's, der bei der Behandlung von dessen Werk zur Darstellung kommen muss, und hier liegt, wenn ich recht sehe, ein Problem, das von Vriezen von seinen eigenen Voraussetzungen aus noch nicht voll geklärt ist: die Frage nach dem Verhältnis von Tat und Wortoffenbarung im AT. Es kann ja doch keinem Zweifel unterliegen, dass das AT selbst entscheidendes Gewicht auf die „Historizität“ der von ihm überlieferten — darf man das Wort vom Kerygma aufnehmen und sagen „bezeugten“? — Fakten legt, und die profetische Verkündigung will immer wieder „Deutung“ geschener oder in der „Ausschau nach dem Königreich Gottes erwarteter Ereignisse“ (S. 88) sein! Ich hoffe, demnächst in anderem Zusammenhang zeigen zu können, wie die Orientierung an den facta zur Wesensstruktur des biblischen Denkens überhaupt gehört, und es wäre meine Bitte an Vriezen, bei der sicher bald zu erwartenden zweiten Auflage seines Werkes die m. E. hier noch vorhandene Lücke seiner sonst so geradlinigen Darstellung zu schliessen. Nachzuzeichnen, wie er nun in breiter Front (S. 104-322) in steter Auseinandersetzung mit der wichtigsten Forschung (vgl. die Literaturhinweise S. 323-326 und die Autorennamen S. 340-343) unter steter terminologischer („Hebräische Termini“ S. 339 f.) und exegetischer Behandlung (Verzeichnis der Bibelstellen S. 331-338, jeweils vierspaltig!) des Materials den Charakter der alttestamentlichen Gotteserkenntnis als Gemeinschaftsverhältnis zwischen dem heiligen Gott und dem Menschen, „Gott“, „Der Mensch“, „Der Verkehr zwischen Gott und Mensch“, „Der Verkehr zwischen Mensch und Mensch (Ethik)“, endlich aber „Gott, Mensch und Welt in Gegenwart und Zukunft behandelt“ und auf eine zusammenfassende Würdigung hinausführt, würde den Rahmen dieser Besprechung trotz des grosszügig zur Verfügung gestellten Raumes sprengen. Das Sachverzeichnis (S. 327-331) ist ein gutes Hilfsmittel, sich in dem grossräumigen Anlageschema zu orientieren. Vielleicht steht die beste Selbstcharakteristik des Autors auf S. 8, wenn er von dem „Theologen“

<sup>3</sup>) Revue d'Histoire et de Philosophie religieuses 35 (1955) S. 26 ff. — La Bible et l'Orient, Paris 1955, S. 26 ff. und Revue de Théologie et de Philosophie IV<sup>e</sup> Sér. 7, 1957.

<sup>4</sup>) ZAW 69 (1957) S. 266.

<sup>5</sup>) BZAW 77 (1958), S. 177 ff.



spricht, der von der Offenbarung Gottes in Christus herkommt und wissenschaftlich das A'l lesen will, und dabei nun „nicht nur vielen Schwierigkeiten, sondern auch neuen Möglichkeiten“ begegnet. Wenn V. auch an Auswüchsen der reformierten Exegese (etwa des Hohen Liedes) nur allzuberechtigte Kritik übt und sich von ihnen freihält, so tut man ihm gewiss nicht Unrecht, wenn in seinem Werk Calvinisches Erbe, eben jenes Hervortretenlassen der Kontinuität vor der Analogie, lebendig sieht.

Genau an der Stelle, wo mir bei V r i e z e n noch eine Lücke zu klaffen scheint, setzt nun das neueste der hier zu behandelnden Werke ein, der erste, die Profetie noch ausklammernde Band von v o n R a d's Theologie des AT., ein Buch, das von einem sehr starken Selbstbewusstsein getragen ist. Eine Entwicklung seit 170 Jahren (seit G a b l e r) erscheint als ein einziger Irrweg, auf dem „die Theologie den rechten Bezug, zu dem, was allein ihr wahrer Gegenstand sein kann, verloren“ hat, und selbst E i c h r o d t findet nur bedingte Anerkennung. Freilich ist er in besserer Lage als die Frömmigkeitsgeschichte, der ein Ketzerhütchen zu verpassen und sie dessen zu beschuldigen, sie habe „sich gegen die Schrift selbst gewandt“ (S. 120), der Autor sich leider nicht verknäuen kann! Das Zutrauen zur Sachlichkeit des Gebotenen wird durch Zuspitzungen nicht gesteigert! Auch das Pathos der Darstellung — ich habe nicht gezählt, wie oft die Worte „ohne Zweifel“ u.ä.m. sich finden, auch nicht die Superlative — zeugt von dem Bewusstsein, eine säkulare Tat vollbracht zu haben, und der Autor muss sich fragen lassen, wieweit solch Stolz begründet ist. Da ist zunächst rückhaltlos zu betonen, dass wir es mit einem Werke stärkster geistiger Kraft der Stoffaneignung, der Stoffdurchdringung und der Darstellung zu tun haben. Unter steter Heranziehung der Literatur (S. 231 Anm. 90 lies als ersten Buchstaben J. statt W.) wird in zwei Hauptteilen zunächst der *Abriß einer Geschichte des Jahveglaubens und der sakralen Institutionen in Israel* und sodann die *Theologie der geschichtlichen Überlieferungen Israels* geboten, gegliedert in Methodische Vorerwägungen, die Theologie des Hexateuch, die Gesalbten Israels und *Israel vor Jahwe* (*Die Antwort Israels*), worunter vor allem Psalmen und Weisheitsschriften fallen. In dem Kapitel über die Geschichte werden das Reich und Amt des Gesalbten nach den Königspsalmen, Saul, die Richter, die Geschichtstheologie des Deuteronomisten (Königsbücher) und das Chronistische Geschichtswerk abgehandelt. Schon diese eigenartige Reihenfolge lässt etwas ahnen von der Eigenart der Fragestellung und der Problemlösung, auf die es v o n R a d ankommt. Wie für V r i e z e n ist es für ihn das entscheidende Anliegen, zu der Offenbarungswirklichkeit durchzustossen, die das AT von jeder anderen altorientalischen Religionsurkunde trennt, aber im Unterschied von V. ist für ihn nicht das Wort, sondern die Geschichte selbst, das *Handeln* Gottes in der Geschichte Israels das schlechthin entscheidende Moment. Den Durchstoss zu diesem Heilsgeschehen kann freilich v o n R a d nur unter den grössten Schwierigkeiten gewinnen. Denn in der Literarkritik ist er ungleich radikaler als die bisher behandelten Werke. Die grossen Hexateuchschichten sind ihm Ergebnisse eines sehr verwickelten Prozesses, der aus ganz verschieden-

artigen Stücken aufgebaut ist, unter denen ihn bestimmte bekenntnisartige Formeln wie Deut. 26<sub>5</sub> ff. besonders beschäftigen. Dies soeben genannte „Credo“ hält er für alt, ohne sich auf genauere Datierung festzulegen (S. 128 Anm. 19). Ich gebe einige entscheidende Sätze: „Das einfache geschichtliche Bild der Quellschriften, das die Väter der literarischen Quellscheidung für die Ausgangsbasis ihrer Forschungen hielten, ist schon als ein Endstadium zu verstehen, in dem eine lange Geschichte der Deutung von Israels Frühgeschichte endlich zur Ruhe gekommen ist! ... Das, was uns heute die Erkenntnis der historischen Vorgänge in dieser Frühzeit besonders erschwert, ist also die Destruktion des Rahmens der hexateuchischen Überlieferung ... Damit ist natürlich noch lange nicht gesagt, dass alles in diesem Schema Enthaltene ungeschichtlich sei. Aber es ist doch immerhin ein Unterschied, ob die Darstellung der Frühgeschichte Israels auf unmittelbaren geschichtlichen Erinnerungen ruht, oder ob sich Israel die Abfolge der Geschehnisse in einem kultischen Bekenntnis zurechtgelegt hat, das die Ereignisse schon in einer gewissen generalisierenden und vereinfachenden Typik erfasst“ (S. 14 f.). Damit ergibt sich die doppelte Aufgabe: einmal diese kleinsten und ältesten Zeugnisse zu erarbeiten, in denen Israel die „göttlichen Geschichtstatsachen“ niedergelegt hat, und sodann den Weg nachzuzeichnen, auf dem es zu den heutigen Gesamtkompositionen gelangt ist. Als Ergebnis der ersten Aufgabe ergibt sich, dass die Zahl der ursprünglichen „Überlieferungskomplexe, die alle irgendwann einmal selbständig für sich bestanden haben, nicht gross (ist): die wichtigsten sind: die Verheissung an die Erzväter, der Auszug aus Ägypten, das Schilfmeerwunder, Jahwes Offenbarung am Sinai, die Verleihung des Landes Kanaan. Die jüngste dieser Überlieferungen ist die von Jahwes Bund mit David, sie steht deshalb schon ausserhalb jenes Bildes von der Heilsgeschichte, zu dem die älteren Überlieferungen schon früh zusammengewachsen sind. Sie alle sind, unbeschadet ihrer Besonderheiten, „Erwählungstraditionen“, denn sie haften an Heilsereignissen, die Jahwe zugunsten Israels veranstaltet hat. Aber mit der Überlieferung vom Davidsbund und der Erwählung des Zion ist der Kreis der Erwählungstraditionen abgeschlossen“ (S. 77). Die zweite Frage aber wird dahin beantwortet, dass Israel einmal alle Überlieferungen, auch wenn sie sich nur auf einen kleinen oder kleinsten Unterverband beziehen, der in das Volksganze eingeschmolzen ist, als an Israel geschehen anerkannt und dargestellt hat. Es mag sein, dass eine ganz andere Stammesgruppe das Schilfmeerereignis erlebt hat als die Manifestation am Sinai, aber beide „Ereignisse“ gelten nun als Gottestaten an dem Gesamtverband, der zu ihrer Zeit noch nicht bestand. Das andere Darstellungsmoment, das von entscheidender Bedeutung ist, ist die vor allem die Patriarchenerzählungen beherrschende personale Verbildlichung des Geschehens, wie sie mit der Tatsache verbunden ist, dass „ein grosser Teil auch der historischen Überlieferungen Israels als Dichtung anzusprechen ist, also als Produkte eines ausgesprochenen Kunstwollens. ... Die historische Dichtung war die Form, in der sich auch Israel der geschichtlichen Fakten, d.h. ihres Ortes und ihrer Bedeutung vergewisserte“ (S. 114 f.).

Mit dem allen aber ergibt sich nun die schwerwie-

gende Frage, wieweit auf dem v o n R a d beschrittenen Wege wirklich zu den Gottestaten durchzustossen ist, die für ihn der eigentliche Gegenstand der Theologie des AT sind. Mir scheint es die Tragik dieses Buches zu sein, dass seine letzte Intention ins Leere stösst, und zwar aus drei mit einander zusammenhängenden Gründen. Die Stoffgliederung, die hier vorgenommen ist, erscheint mir undurchführbar. Inwiefern kann man denn eine Geschichte des Jahveglaubens trennen von der Theologie der geschichtlichen Überlieferungen? Das wäre nur dann möglich, wenn uns irgendwelche Zeugnisse zur Verfügung stünden (Inschriften, Bilder, ausländische Texte), die *nicht* durch die Überlieferung Israels hindurchgegangen wären. Aber weder die nabatäischen Inschriften, auf die v o n R a d im Gefolge von A. A l t glaubt, das Bild des Gottes der Väter gründen zu können, noch die von M o r i t z gesammelten Sinaiin-schriften, noch Rückschlüsse aus dem Leben der Kamenomaden, die als Illustration für die Midianiter des Jethro dienen sollen, sind tragfähig genug. Die Beweiskraft der nabatäischen Texte für die Kultur ausserhalb des Ackerbaulandes ist neuerdings bestritten<sup>6)</sup>. Wieweit die Inschriften am Sinai im 2. nachchristl. Jahrhundert einen Kult bezeugen, für den der Jahwekult geradezu der Vorläufer gewesen sein könnte, wagt v o n R a d selbst nur mit aller Vorsicht mit Fragezeichen zur Diskussion zu stellen (S. 20). Für die Midianiter der Zeit, in die die erste Berührung zwischen Israel und ihnen zu setzen wäre, ist es nach den Untersuchungen von W a l z mindestens sehr fraglich, ob das Kamel bereits domestiziert war.<sup>7)</sup> Wir haben die Kunde von der Geschichte des Jahveglaubens in keiner anderen Form als in derjenigen, die die „Theologen“ vor allem seit dem Werk des Jahvisten ihnen gegeben haben und der Versuch, sozusagen ein sturmfreies Glacis vor die Behandlung der Traditionen zu legen, in die sie geschützt eingebettet wären, ist zum Scheitern verurteilt. Man mag das bedauern, dass uns die dem Traditionen gegenüber selbständigen Quellen fehlen, aber muss dieser Tatsache Rechnung tragen. „Und Gott hat es gelitten/wer weiss, was er gewollt“. Der Streit um das Testimonium Flavianum wäre wahrscheinlich nur mit einem Bruchteil der Heftigkeit ausgefochten worden, die tatsächlich daran gewandt ist, wenn es nicht im NT analog stünde! Sodann scheint es mir, dass die von v o n R a d im Gefolge von N o t h aus der Überlieferung herausgeschälten bekenntnismässigen Formeln und letzten Traditionselemente — den Ausdruck „Dokumente“, der doch nun einmal den hier nicht anwendbaren Begriff der juristisch verwendbaren, weil in Gehalt und Wortlaut „objektiv“ gültigen Urkunde mindestens nahelegt, würde ich vermeiden — selbst von ganz bestimmten literarkritischen Voraussetzungen abhängig sind. Ich denke dabei etwa an die Analyse der Nathansweissagung (S. 308). Es gereicht dem Forscher v o n R a d zur Ehre, dass er das Destruktive der Kritik, die der Gewinnung seiner Formeln zu Grunde liegt, nicht verschweigt. Aber die Frage müsste er beantworten, wieso denn nun auf dem

von N o t h geschaffenen Vakuum für die ältere Zeit ein wirklich tragfähiges Bild sich errichten lassen soll, das mehr wäre als eine Hypothese, die „moderner“ ist als was etwa die Wellhausensche Schule geglaubt hat, verantworten zu können, aber eben doch prinzipiell genauso von abendländischen Denkkategorien her entworfen. Dies alles wäre nun nicht bedrohlich, wenn es sich eben auch um eine anregende und sicherlich in vielen Stücken die Diskussion weiterführende Darstellung der Geschichte des Jahveglaubens handelte. Problematisch aber wird der Versuch in dem Augenblick, in dem der Gegenstand der Forschung nicht diese subjektiv menschliche Welt sein soll — die eine menschliche auch dort bleibt, wo mit dem Glaubensgedanken der Offenbarung Gottes in der Seele des „Profeten“ im weitesten Sinne des Wortes Ernst gemacht wird —, sondern wo das tatsächliche, vor allen menschlichen Apperzeptionen liegende und in ihnen nur verarbeitete göttliche Tun herausgestellt werden soll. Es ist richtig, wenn v o n R a d mit vielen anderen betont, dass der Jahveglaube seinen Gott in der Geschichte gefunden hat, weil er darin gehandelt hat. Aber kann man ein solches Urteil verbinden mit einer derart schmalen Quellenbasis? Damit aber komme ich zu dem dritten Problem. Mir will scheinen, dass wir — sehr gegen die Intentionen v o n R a d's und ihm sicherlich völlig unbewusst — vor die Frage der Wahrhaftigkeit der Offenbarung und damit Wahrhaftigkeit Gottes gestellt werden. Ist das etwa im Hexateuch vom Werk und der Person des Moses gezeichnete Bild soweit von der geschichtlichen Wirklichkeit entfernt, wie auch v o n R a d betont, so wäre ein solcher Abstand unter dem von mir an anderer Stelle gebrauchten Begriff des „irrenden Glaubens“ tragbar<sup>8)</sup>, aber schwerlich dort, wo das Geschehen im strengen Sinne gottgewirkt, der Bericht aber davon, losgelöst, nun als eine „Verfälschung“ des Tatbestandes erscheint. Könnte man sich hier mit dem „Und Gott hat es gelitten“ behelfen, oder wäre zu einem solchen Auseinanderreissen von Tat und Wort im Bereich der Offenbarung nicht doch ein sehr ernstes Wort zu sagen, das auch durch die durch v o n R a d des öfteren beschworene verborgene eschatologische Ausrichtung der Stoffe nicht überflüssig gemacht wird? Dass er selbst ein geheimes Gefühl für die hier liegende Problematik besitzt, verrät — wie das so manchmal geht — ein kleines Wort, wenn es S. 113 heisst: „Mit dem Vorhandensein dieser beiden Bilder von der Geschichte Israels — dem der modern-kritischen Wissenschaft und dem, das der Glaube Israels erstellt hat — müssen wir also fürs nächste (von mir kursiv gesetzt) abfinden“! Auf die in etwas anderen Bahnen gehende Kritik E i c h r o d t's an v o n R a d's Grundthesen habe ich schon hingewiesen<sup>9)</sup> und möchte sie hier nicht wiederholen. Ich sehe die Bedeutung seines Buches nicht nur (wie aber noch einmal wiederholt sei), in der umfassenden Stoffaufarbeitung, sondern auch in der Entfaltung des bekenntnismässigen Charakters der Über-

<sup>8)</sup> Zeitschrift für Systematische Theologie 7 (1930), S. 631 ff.

<sup>9)</sup> a.a. O.S. VIII (auf den für von Rad's Intentionen besonders aufschlussreichen Aufsatz *Evang. Theol.* 12 (1952/53), S. 17 ff. = *Vergegenwärtigung* (1955), S. 47 ff. bezüglich). Zur Auseinandersetzung mit von Rad vgl. auch F. Hesse, *Kerygma und Dogma* 4 (1958), S. 1 ff.

<sup>6)</sup> Vgl. J. Hoftijzer, *Die Verheissungen an die drei Erzväter*, Leiden 1956 und dazu *Bibl. Or.* 15 (1958), S. 44 ff.

<sup>7)</sup> Zuletzt *Actes de IVa Congrès des Sciences Anthropologiques et Ethnologiques*, Vienne 1952, III (1956), S. 190 ff.



lieferung, seine Schranke aber in der ungenügenden Klärung des Verhältnisses von göttlichem Tun und menschlichem Glauben. Wo führt der Weg hinter die Aufklärung zurück zu einer Erfassung der unmittelbaren Wirklichkeit göttlichen Waltens? Die orthodoxe Inspirationslehre konnte davon reden, weil ihr das biblische Wort als solches Wahrheit war. Vermag die Steigerung der aus der Aufklärung geborenen Mittel der Kritik die Kritik an diesem Punkte aufzulösen und uns das göttliche Handeln präsent zu machen? Ich glaube und sehe es nicht.

Ich verzichte darauf, mich nun noch mit Einzelheiten auseinanderzusetzen oder Aufstellungen zu unterstreichen. Das grundsätzlich Wichtige dürfte gesagt sein.

Göttingen, Juni 1958

Joh. HEMPEL

## BOEKBESPREKINGEN

### ALGEMENE WERKEN

R. J. FORBES, *Studies in Ancient Technology*. Leiden, E. J. Brill, 1955, III (in-8°, 268 pp., 46 fig.); 1956, IV (257 pp., 36 fig.). Prix: Hfl. 19.— et Hfl. 20.—.

Poursuivant vaillamment son entreprise, M. Forbes publie deux nouveaux volumes consacrés à l'ancienne technologie. C'est, comme précédemment, la même ampleur dans la documentation, se rapportant aux époques anciennes du Moyen-Orient et aux périodes „classiques“ de l'Occident (Grèce, Rome Europe).

Le volume III traite de plusieurs sujets: cosmétiques et parfums, nourriture, boissons alcoolisées, vinaigre; peinture, pigments, encres et vernis. Chacune de ces rubriques permet à M. Forbes de donner la preuve de son érudition et de la richesse de son fichier dont notre recension ne peut donner qu'une bien faible idée. Tout au plus nous efforcerons-nous de résumer.

L'usage des cosmétiques et des parfums, est une coutume qui ressort du domaine magico-religieux. Cela est vrai tout aussi bien pour l'Égypte que pour la Mésopotamie. Les onguents étaient employés pour les statues divines, les adorants et les défunts. On ne doit pourtant pas passer sous silence un usage hygiénique et c'est la raison pour laquelle une dotation était prévue pour les soldats de Sétî Ier et pour les ouvriers de Ramses III. Ce n'est pas un „apôtre“ (p. 3) qui conseille à ceux qui jeûnent de se parfumer la tête, (Matthieu, VI, 17), mais Jésus lui-même. Plusieurs tableaux donnent la liste des huiles (p. 7), avec leur origine et leur nom en égyptien et en accadien; celle des parfums tirés des fleurs, des fruits et des graines (p. 8); celle des gommes et des résines (p. 11) et des opérations de laboratoire qui les concernent (p. 12). On connaît non seulement des représentations de ces manifestations, mais des recettes, comme celle consignée sur l'*Edwin Smith Surgical Papyrus* et qui remonte au XVI<sup>e</sup> siècle av. J.-C. L'emploi du fard autour des yeux s'explique pour des raisons magico-religieuses, comme aussi par l'espoir de mieux se défendre contre les maladies qui peuvent causer la

<sup>1)</sup> Voir dans BiOr., XIII, 5/6, sept./novembre 1956, pp. 196-198, notre recension des vol. I et II.

cécité. On avait pour cela recours à l'antimoine, à la galène, au vert malachite. La poudre était mélangée à de l'eau ou à une gomme soluble à l'eau. Quant à l'encens, importé du Pount, on le moulait en forme de pains coniques. C'est à l'époque ptolémaïque qu'on en connaît le plus de variétés et qu'on en fait la plus grande consommation. Pour l'époque „classique“, les renseignements les plus importants se trouvent chez les auteurs comme Pline et Théophraste (371-287 av. J.-C.).

Le chapitre sur la nourriture et les boissons alcoolisées, a, comme le précédent, un arrière-plan sociologique et religieux. Il est certain que l'évolution dans l'appropriation de la nourriture (on passe à travers ces stades de la collecte, de la production directe d'abord, industrielle et mécanique ensuite) et dans sa préparation, est fonction du régime social (p. 51). Il y a toute une technique de la cuisson (p. 52) et la liste est longue des plantes qui, dès l'antiquité, assurèrent l'alimentation des humains (p. 54). Seulement la conservation des produits posait des problèmes et l'on s'aperçut bien vite, qu'avec le temps, des phénomènes de transformation se produisaient, les uns non souhaitables, les autres encore considérés comme heureux. Ce fut le cas de la fermentation dont la technique accompagna l'agriculture lorsqu'elle fut organisée. Ainsi l'on fabriqua des boissons: vin de dattes, vin de palmes, bière, mais aussi vin de raisins. D'après la tradition juive, l'arbre de vie du Paradis était une vigne, sauvée du Déluge par Noé (p. 77). On sait la place qu'occupe le vin dans l'histoire juive et l'Ancien Testament. A ce propos, il eut été bon de rappeler la grappe énorme rapportée par les espions envoyés par Moïse (*Nombres*, XIII, 23). — Le vinaigre joue aussi un rôle important. Aux exemples cités de son emploi dans la vie quotidienne, il faut ajouter celui de l'éponge trempée, le jour du Vendredi-Saint (*Matthieu*, XXXVII, 48), à propos de quoi les exégètes ont longuement discuté et ne s'accordent guère.

Développement intéressant sur la culture de la vigne en Grèce et l'introduction du vin en Gaule, par Massilia (Marseille) vers 600 av. J.-C. Le tonneau étant une invention des pays du Nord, ce breuvage était amené dans des amphores. Quelques-unes étaient protégées par des pailles, antécédents certains du „fiasco“ italien de nos jours. Athenaeus, grand expert en vin, en connaissait 85 différents (p. 112) et il y a tout lieu de penser que le tonneau de Diogène était en réalité un *pitthos*. Il est piquant de constater que c'est aux Grecs et aux Romains, que la Gaule pays des buveurs de bière, doit d'être devenue le pays des „aimants du vin“. Après un court chapitre sur la technique du broyage (*crushing*), l'auteur souligne l'importance du sel, indispensable à la vie. Le mot salaire (*salarium*), n'en est-il pas tiré? Parmi les quelques références à l'A.T. certaines sont inexactes. Il ne s'agit nullement d'une „alliance du sel“ (p. 169, note 22) en II *Chroniques*, XIII, 5. Il est en effet question de sel en Marc IX, 49 mais pas d'offrandes (p. 169). La „ville du sel“ (*Josué*, XV, 62) n'est pas non plus à „Kashm Usdum“ (p. 169) et il y a tout lieu de penser, suivant l'hypothèse de M. Noth, qu'on peut la situer à Khirbet Qumran.

Le chapitre sur les peintures, pigments, encres et vernis, par lequel s'achève le volume, est de loin celui qui intéressera le plus les archéologues. Ils y trouvent en

effet des indications très précises sur la peinture en particulier (valeurs picturales, avec les produits de base), et sur la technique antique. Forbes insiste avec raison sur ce fait que ni en Mésopotamie, ni en Égypte, on ne connaît la peinture à l'huile. Il s'agit de la technique *a tempera*, c'est-à-dire qu'à la couleur, on joint un adhésif (gélatine, colle, blanc d'oeuf). De même il convient de réserver le terme de *fresque* au seul cas où la peinture est posée sur plâtre de chaux humide. L'autre méthode (*fresco secco*), consiste en une application de couleurs mélangées à la chaux liquide sur plâtre sec (p. 243). Certes il n'était pas question de donner une liste des peintures du Moyen-Orient ancien, car pour l'Égypte et pour la Crète en particulier elles sont trop nombreuses. Mais on est étonné de ne voir aucune mention des décorations murales de Mari, Khorsabad, tell Aḥmar, Dura-Europos, grâce auxquelles toutes nos connaissances sur le sujet ont été renouvelées. Dans les rapports préliminaires ou les publications définitives, il y a des indications techniques, et des analyses chimiques qu'un ouvrage consacré à la technologie antique se devait d'enregistrer<sup>2)</sup>.

\*\*\*

Le volume suivant (T. IV) est tout entier consacré à la question des textiles, aux filages et tissages, à la technique de la teinture. Il débute par une revue des diverses fibres utilisées dans l'antiquité: laine, lin, coton, soie, chanvre. Il existe aussi d'autres fibres moins courantes, pourtant traitées: palmes, papyrus, orties, *asbestos*, poils de chameau. Avec Forbes nous pensons que le *kau-nakès* est une „sheep's fleece“, mais nous avouons ne pas savoir comment le calendrier de Gezer pourrait signaler l'importance de la culture du lin dans la vallée du Jourdain (p. 32)? On sait que la culture du coton introduite en Assyrie par le roi Sennachérib (vers 700 av. J.-C.) (p. 45), est de nouveau très en faveur dans la Djézireh actuelle et sur le Moyen-Euphrate.

Toutes ces fibres devaient, avant d'être utilisées, subir un traitement. Il convenait de les débarrasser de toutes leurs impuretés, qui varient considérablement suivant les cas: coton (4 à 6%); lin (20%); soie (19 à 25%); laine (50%). Le lavage se faisait avec des produits multiples: natron, potasse, savon, plantes alcalines et même urine. Les foulons sont fréquemment mentionnés dans l'Ancien Testament, où l'on connaît un „champ du foulon“ (*Esaïe*, VII, 3), la „fontaine du foulon“ (*Josué*, XVI, 17), II *Samuel*, XVII, 17) que l'on identifie avec 'Ain Rogel, aujourd'hui Bir Ayoub.

Paragraphe intéressant sur le feutre dont l'emploi est souvent attesté dans l'antiquité (coiffures, bonnets, tentes, revêtement de cuirasses, boucliers). Nous nous demandons si le *polos* de nombreuses statuettes féminines de Mari<sup>3)</sup>, n'était pas confectionné en cette matière.

Le chapitre sur la teinture (*dye*, à distinguer des *pigments*, couleurs en poudre utilisées pour la peinture et des *lakes*, pigments obtenus par la précipitation d'une matière organique colorante sur une base), est riche en indications sur l'origine des couleurs essentielles: rouge (extrait du kermès et de la cochenille) avec ses variétés,

<sup>2)</sup> Thureau-Dangin et Dunand, *Til-Barsib*, p. 47.

<sup>3)</sup> *Le Temple d'Ishtar*, pl. XXXVI-XXXVII.

garance, henné, orcanète, orchil, „sang du dragon“, „bois du Brésil“; bleu (pastel, indigo, tournesol, etc. ...); pourpre (la couleur la plus estimée de l'antiquité, extraite originairement de coquilles ramassées entre Tyr et Haïfa); jaune (safran, curcuma, sumach, grenade, réséda, genêt); noir (de Galle); brun (enveloppe de noix); vert (obtenu par un mélange). Suivent des renseignements sur la technique de la teinture. Forbes utilise les travaux de Pfister et surtout de Reinking. Du fait de la guerre il n'a subsisté qu'un seul exemplaire de l'ouvrage essentiel (p. 129) de ce dernier spécialiste. Plusieurs villes du Moyen-Orient étaient spécialisées dans ces opérations: Magdala, Qiriat Sepher en Palestine; Tyr et Sidon en Phénicie.

Deux autres chapitres sont consacrés au filage et au tissage. Cette fois des objets et des représentations permettent d'illustrer les techniques anciennes. On sait que les diverses opérations ont été effectuées avec un matériel assez sommaire, aussi bien le filage que le tissage. Il est symptomatique de constater que de nos jours ce matériel n'a pas varié et que dans les campagnes les femmes filent encore comme il y a quatre mille ans et que, dans les bourgs ou les villes, métiers de tisserands perpétuent les mêmes techniques. Parmi les exemples de tissus antiques retrouvés et où cette fois Dura-Europos n'est pas oubliée (cf. fig. 35 et 36), on peut regretter qu'aucune mention ne soit faite du tapis de Pazyryk, que l'on connaît depuis 1953<sup>4)</sup> et qui demeure une des plus extraordinaires reliques du tissage antique, puisqu'il remonte, de l'avis des meilleurs spécialistes, au Ve siècle av. J.-C.

Cette omission et les petites erreurs que nous avons pu relever n'enlèvent rien au mérite de M. Forbes, qui nous donne ici la mesure de ses recherches, dont l'ampleur dépasse tout ce qu'un homme réussit généralement à faire lorsqu'il demeure seul. Et c'est tout seul que M. Forbes a réuni une immense documentation qu'il met désormais à la disposition des divers spécialistes. Ceux-ci lui en expriment toute leur reconnaissance après l'en avoir vivement félicité.

Paris, novembre 1957

André PARROT

\*\*\*

Hans HARTMANN, *Das Passiv. Eine Studie zur Geistesgeschichte der Kelten, Italiker und Arier*. Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 1954 (8vo, 206 SS.). Preis: DM 17,50; geb. DM 21.—.

Verf. ist auf den Fachgebieten der indogermanischen Sprachwissenschaft, Religion und Folklore bereits durch sein im gleichen Verlag erschienen Buch über den Totenkult in Irland als ein Forscher bekannt geworden, der auf dem Felde der italo-keltisch-arischen Beziehungen besonders gut zu Hause ist.

Die Erkenntnis, dass sich zwischen den bedeutenden indogermanischen Randvölkern der Arier, Italiker und Kelten auffallende sprachliche, religiöse und weltanschaulich-soziale Gemeinsamkeiten feststellen lassen, ist an sich nicht neu; sie geht, vor allem was die lexikalischen Übereinstimmungen (vgl. ir. *rí*: lat. *rēx*: alt-

<sup>4)</sup> R. D. Barnett, dans ILN, 11 Juin 1953; 4 Janvier 1955.



ind. *rāj-* 'König, Herrscher'; apers. *naiba* 'gut'; ir. *noib* 'heilig') anbelangt, bereits auf die bekannte Pionierarbeit von P. Kretschmer: *Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache* (1896) zurück und hat in jüngerer Zeit vor allem in Vendryes (*La position linguistique du Celtique*, 1937; *Les correspondances de vocabulaire entre l'indo-iranien et l'italo-celtique* = MSL XX, 265-285), Dumézil (*Servius et la fortune*, 1943), Bonfante (*Emerita* II, 263 ff.) wie auch in den Arbeiten des irischen Keltologen Dillon (*Celtic and the other Indo-European languages* = Trans. Phil. Soc. 1947) ihre namhaftesten Vertreter sowohl für die linguistische als auch die weltanschaulich-religiöse und soziale Seite der hier zu diskutierenden Probleme gefunden.

Von grundlegend anderer Konzeption und Substanz in der Verquickung von mythologisch-folkloristischem Material mit linguistischen Fakten gibt sich vorliegende „Studie zur Geistesgeschichte der Kelten, Italiker und Arier“. In ihr versucht Hartmann zu zeigen, dass rein sprachliche Phänomene vielfach eine Erklärung finden können auf dem Hintergrunde mythisch-religiöser Vorstellungen. Der gesamte psychische Bereich des Sprechenden wird dadurch weitgehend, als es für gewöhnlich bei den Linguisten (Indogermanisten) der Fall ist, in die Frage nach dem letzten Ursprung gewisser sprachlicher Erscheinungsformen einbezogen. Zur Veranschaulichung (Beweisführung) dient dem Verf. hier das Problem der Herkunft des Passivs. „Die Erforschung der Motive, die den Menschen dazu bewegen, anstelle der aktiven Redeweise eine passive Ausdrucksform zu wählen, geht in ihrer Bedeutung weit über den Rahmen der Sprachwissenschaft hinaus. Sie ist ein dringendes Anliegen der philosophischen Anthropologie. Es geht dabei um so grundlegende Fragen wie das Verhältnis des einzelnen zu anderen Gliedern seiner Lebensgemeinschaft und seine Stellung zu den Dingen seiner Umwelt und den Kräften, die hinter und in der Welt der Erscheinungen wirken. So nimmt es nicht wunder, dass man dem Passiv gerade in letzter Zeit wieder besondere Aufmerksamkeit zuwendet und auf verschiedenen Gebieten bereits eine Reihe wertvoller Erkenntnisse gewonnen hat“ (S. 11).

Für den speziell indogermanischen Sprach- und Kulturkreis scheint eine starke Differenziertheit hinsichtlich der Vorliebe für passivische Konstruktionen vorzuliegen. Nach Verf. lehrt eine Vergleichung des Formenbestandes wie auch der Syntax des Griechischen, Altindischen und Hethitischen „dass es in der letzten Periode gemeinsamer indogermanischer Sprachentwicklung keine besonderen, lediglich dem Ausdruck des Passivs dienenden Verbalformen gegeben hat, die Entwicklung einer passiven Kategorie also im wesentlichen von den einzelnen Völkern später vollzogen wurde“ (S. 13).

Diese einzelnen indogermanischen Völker mit passivfreundlicher Einstellung waren nach H. vorzugsweise die Kelten, die Italiker und die Inder und Perser umfassenden Arier. Die passiv-feindliche Einstellung beispielsweise des Griechischen wird an Hand des Aufsatzes von Schwyzer *Zum persönlichen Agens beim Passiv, besonders im Griechischen* (= Abh. Pr. Akad. Wiss., phil.-hist. Kl. 10, 1942, 8-12) einleuchtend de-

monstriert. Mit Recht legt hier Verf. besonderes Gewicht auf die Tatsache, dass das Griechische zumal dem unpersönlichen Passiv, welches vor allem im Irischen (doch vgl. auch lat. *caletur*, *vitam vivitur*, sanskr. *gamyate*, *kriyate*, *vidyate* u.ä.) hoch in Kurs steht, starke Abneigung entgegenbringt.

Überall dort nun, wo im Rahmen der indogermanischen Gemeinsprache den passivischen Ausdrucksformen eine auffallende Bereitschaft entgegengebracht wird, wie im Keltischen, Lateinischen und Arischen, sollen diese passivischen Konstruktionen nach H. gesehen werden als „das zur Wirkung Gebrachtwerden“, als „das zur Auswirkung Gelangenlassen von Kraft durch einen Agens“ oder auch als „das Betroffenwerden von einer Kraft“ schlechthin. Verf. ist zu der Überzeugung gelangt, dass diese vom äussersten Westen Europas (Irland) über das Lateinische bis zu den arischen Sprachen, dem Altindischen und dem Altpersischen zu verfolgende Vorliebe für passivische Ausdrucksformen letztlich auf psychisch-kosmischen Voraussetzungen basiere, d.h. auf ganz besondere mythisch-religiöse Vorstellungen zurückgehe vom Vorhandensein einer unmittelbaren göttlichen Machteinwirkung als Agens für alle diese passivisch gedachten und unter Anwendung bestimmter grammatikalischer Mittel (z.B. den *r*-Endungen: vgl. lat. *laudatur* 'wird gelobt', ir. *ber(a)ir* 'wird getragen', arch.kymr. *agorawr* 'wird geöffnet werden') zu sprachlichem Ausdruck verholten Konstruktionen.

Der Mensch steht zwar im Mittelpunkt dieses passivischen Denkens, ist sich aber des Vorhandenseins einer übergeordneten Kraft aus dem Kosmos kontinuierlich bewusst. Verf. gelangt so zu einem „Allkraftbegriff“ und umschreibt diese kosmische Ausstrahlung der „Allkraft“, soweit das Irische in Betracht kommt, mit der Vokabel ir. *nert* 'Kraft'. Ohne sprachliche Gegenstücke für dieses „nert“ in Verbindung mit der Erklärung passivischer Ausdrucksformen aus dem Britisch-Keltischen (dem Kymrischen und Bretonischen) aufzudecken, glaubt Verf. auf italischem Boden den „Allkraftbegriff Nert“ wiederfinden zu können in dem etymologisch mit ir. *nert* 'Kraft' verknüpfbaren lateinischen Götinnen-Namen *Nerio*. Diese *Nerio*, Gattin des Mars, des Trägers der „Urkraft des Italikertums“, wird hier herangezogen, obwohl nicht beweisbar sei „dass die hinter *Nerio* steckende Kraft mit dem irischen neutralen *Nert* identisch gewesen ist, d.h. dass es sich um eine Allkraft mit starker Betonung des leuchtenden Elementes der Himmelserscheinungen, vor allem der Sonne, gehandelt hätte“ (S. 119). Ähnlich wie lat. *Nerio* weise auch das Altindische in den Ausdrücken *sūnara-* 'voll Lebenskraft', *amṛtam* n. 'Lebenskraft' und *amṛta-* 'Lebenskraft' besitzend, spendend' etymologisch einwandfrei Beziehungen zu ir. *nert* 'Kraft', *son(a)irt* 'kräftig, mächtig' auf. Diese Vorstellungen von einer kosmischen Allkraft, „deren Konzeption wohl im wesentlichen eine gemeinsame, spätindogermanische Leistung der Italo-Kelten und Arier darstellt“ (S. 144) finden nach H., soweit das Arische in Betracht kommt, zusätzliche Ausdrucksmöglichkeiten im iranischen *Chvarenah* (zu ai. *svārnara-* n. 'Lichttraum') und im indischen *Brāhman*. Alle diese Kraftbegriffe und deren linguistische Reflexe sollen in historischer Sicht letztlich herleitbar sein „aus den Ideen einer italo-keltisch-arischen Priesterschaft“ (S. 153).

Bei dieser räumlichen und sachlichen Schematisierung waren einige Unebenheiten wohl kaum vermeidbar. „Italistisch“ besagt mehr als Verf. bietet, wenn er sich bei all seinen Beispielen zur Passivität und den ihnen zu Grunde gelegten kosmisch-psychischen Konzeptionen eines Allkraftbegriffs ausschliesslich auf das Lateinische beschränkt, ohne auch nur eine einzige oskische oder umbrische Passivform (umbr. *loufir* 'libet' usw.) für den italischen Raum mithinzuziehen. Auch das Keltische scheint hinsichtlich seiner Vorliebe für passivische Konstruktionen in Wirklichkeit noch ein weit differenziertes Gepräge zu haben. Zwar wird die Sonderstellung des Irischen auf Schritt und Tritt hervorgehoben, vor allem in jenen so eigenartigen, dem Allkraftbegriff gewiss sehr entgegen kommenden unpersönlichen Passiva („Allkraftpassiva“) vom Typus *do ciorthadh a chorp lé Colum Cille comhmórsain lé troscadh*. (= es wurde kasteit seinen Körper durch Colum Cille ausserordentlich mittels Fasten..) mit dem Akkusativ des Leidenden, oder, wie Verf. trefflich sagt, dem „Akkusativ als Kasus der Kraftlosigkeit“. Dass dies aber eine syntaktische Konstruktion völlig ohne Beispiel für den gesamten keltischen und darüber hinaus für den gesamten indo-europäischen Sprachenverband darstellt, wird längst nicht genug hervorgehoben. So kann S. 176 mit unpersönlichen indischen Passiva wie etwa: *tat (sthānam) yogair api gamyate* = 'dorthin (an diesen Ort) wird von den Yoga-Anhängern gegangen', oder: *bho brāhmana, kasmāt sthānād āgamyate* = 'O Brahmane, von welchem Ort wird herkommen?' jenes oben wiedergegebene irische Beispiel *do ciorthadh a chorp lé Colum Cille comhmórsain lé troscadh* mit Recht von Verf. nur hinsichtlich des unpersönlichen Agens (vgl. lat. *itur*, *itum est* u.ä.) verglichen werden, weil jener „Akkusativ der Kraftlosigkeit“ des Irischen im Indischen (oder auch irgendeiner anderen indoeur. Sprache) keinerlei direkte Parallelen besitzt.

Noch nicht recht ausgewogen will sodann im Rahmen des Keltischen alles scheinen, was an Hand von im ganzen sechs Beispielen ausgesagt wird: a) zum Charakter passivischer Konstruktionen des Bretonischen an sich, als einem wichtigen Repräsentanten des Britisch-Keltischen, b) für einen Vergleich dieser bretonischen Gegebenheiten mit den so stark differenzierten Reflexen der irischen Passivbildung. Reicht das hier diskutierte, überaus spärliche bretonische Material, das in gar keinem Verhältnis zur dominierenden Fülle irischer Passiv-Aussagen steht, ferner aus, um im Hinblick auf das übrige Britisch-Keltische (Kymrische oder Walisische) eine prähistorisch, linguistisch und auch geistesgeschichtlich so schwerwiegende Entscheidung zu treffen wie die auf S. 117. „Und doch scheint es so, dass in der geistigen Entwicklung des Walisers diese Neigung zum passiven Denken nicht die gleiche Kraft gehabt hätte wie in Irland und der Bretagne, dass die Anschauungen, aus denen es hervorgewachsen ist, früher verblasst seien, als dies bei den anderen Kelten der Fall war“. Verf. gelangt hier (wie es scheint stark beeinflusst von T. D. Kendrick's Buch *The Druids, a Study in Celtic Prehistory*, London 1927) zur Annahme eines megalithisch-religiösen Substrats für den Ursprung der Passivität (die dialektisch verschieden reflektierten Grade der Passivität) in den keltischen Sprachen. Da

diese megalithische Tradition, auch in ihrer geistigen Struktur, in England schwächer nachweisbar sei als in Irland und der Bretagne, trete folglich im Kymrischen (Walisischen) auch eine schwächere Passivität zu Tage. Wir sehen später, S. 190 ff., wie Verf. diese megalithisch-westeuropäische Unterströmung in der keltito-italisch-arischen Vorliebe für passivische Konstruktionen weiter verfolgt: einerseits zum polynesisch-melanesischen *Mana*-Glauben, andererseits bis nach Nordamerika, jenem „zweiten Kerngebiet mit vorherrschendem Kraftglauben“, dem *Orenda*, und wie dieser „Allkraftglaube“ sich in der Passivität der polynesisch-melanesischen Idiome wie auch in den nordamerikanischen Indianersprachen widerspiegelt.

Wenn vor allem für jene unpersönlichen Passiva mit dem Objekt des Leidenden im Akkusativ (auch Dat.) tatsächlich religiöse Vorstellungen aus der alten megalithischen Kultur Westeuropas in Frage kommen, würden hierher vielleicht auch jene in ihrer syntaktischen Struktur so fremdartig anmutenden unpersönlichen 'Schicksalssätze' aus dem Altisländischen zu stellen sein, wie z. B. *gefr theim byr* = 'es (irgendeine Schicksalsmacht) gibt ihnen Fahrwind', oder *gefr theim eige i braut* = 'es gibt ihnen nicht von der Stelle' (d.h. sie bekommen keinen Fahrwind) u.ä., wiewohl sie deutlich aktivisch und nicht passivisch konstruiert sind. Ausschlaggebend ist hier vielleicht weniger der linguistische Reflex an sich, als das Spürbarwerden jener geheimnisvollen Macht im unpersönlich vorgestellten Agens. Die sprachlichen Ausdrucksmittel für passivische Konstruktionen liegen ja, genetisch-historisch gesehen, oft genug an der Grenze einer aktivisch vorgestellten Kategorie, wie dies ganz klar die Verbaladjektiva (alte *to-Partizipia*) zeigen in ihrer Funktion beim Zustandekommen der Vergangenheitsformen (Prät., Perf.) des Passivs. Vgl. ir. *ro-alt* 'er wurde aufgezogen': ie. *\*altō-s* zu lat. *altus*, ad-*ultus* usw.

Dies wiederum rührt, wie Verf. gesehen hat, (und andere vor ihm: vgl. W. Krause, KZ 53, 213-248, auch Jacobi, *Compositum und Nebensatz*, 1897) an eines der brennendsten Probleme der indogermanischen wie auch der allgemeinen Sprachwissenschaft: an die Frage nach dem ursprünglichen Vorherrschen einer rein nominalen, noch völlig ausserhalb des Verbums mit all seinen Kategorien, formalen Charakteristiken und Aspekten stehenden Ausdruckweise zur Reflexion passivischen Denkens und Fühlens. Und es gebührt dem Verf. ein besonderes Verdienst für den S. 200 gegebenen Versuch, in den bekannten, durch *r*-charakterisierten Passiva vom Typ ir. *gaibthir* 'wird ergriffen', lat. *itur* 'wird gegangen' alte Nomina (Verbalnomina) auf *-er /-ter* (vgl. lat. *iter* 'Gehen, Marschieren', heth. *utar* 'Wort', avest. *aodar* 'Kälte', altind. *ahar* 'Tag', air. *sruthar* 'Gewässer' u.ä.) zu erblicken.

Dass vieles in seiner Studie über das Passiv und die damit in genetischen Zusammenhang gestellten mythisch-religiösen Konzeptionen im einzelnen noch der Nachprüfung und Vertiefung bedarf, darauf weist Verf. selbst zu wiederholten Malen hin. Gerade zu einem Zeitpunkt, da die vergleichende indogermanische Sprachwissenschaft sich in den von Jones, Grimm, Rask vorgezeichneten Bahnen allmählich so fest gefahren hat, dass kaum noch jemand den Mut aufbringt, das Tor der



Forschung aufs neue, von ganz anderen Aspekten her, weit aufzustossen, verdient Hartmann's vorliegende Arbeit besondere Anerkennung; und dies umso mehr, als die hier behandelten Probleme nicht nur ein Anliegen der Linguistik darstellen, sondern auch auf die angrenzenden Forschungsdisziplinen der Prähistorie, der vergleichenden Religionswissenschaft und der Psychologie in hohem Masse anregend zu wirken vermögen.

Würzburg, März 1957

Anne HEIERMEIER

\* \*

B. ROWLAND, Jr., *Art in East and West*. An Introduction through Comparisons. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1954 (pp. XIII + 144, 62 ill.). Price: 30/—.

Similar conditions, whether of a religious, artistic, technical or social nature, often produce parallel artistic forms in schools of art widely separated both chronologically and geographically. These parallels in the art of East and West, not usually due to influence or direct contact, but rather to the conditions under which they were produced, are the subject of the attractive book under review.

Mr. Rowland is eminently suited for a study of this kind, commanding as he does a wide knowledge of both Oriental and Western art. In his book he has brought together an interesting group of sometimes striking parallels. In making his comparisons he not only points out the similarities between the two works of art — similarities in outward appearance — but also the differences. These often result from the varying purpose of each work of art or the different conception or idea behind it. In addition the author quotes interesting literary parallels.

After an excellent introduction on traditional and non-traditional art and on techniques in painting, the material is divided into the following chapters: 1. *The Human Figure*; 2. *Landscape*; 3. *Birds, Beasts and Flowers*; 4. *Still Life*.

Special mention ought to be made of a very good discussion of the difference between the conception of the human body in Greek, Indian and Far Eastern art (pp. 8-9).

The reviewer ventures to disagree on the dating of some of the Indian works of art: 100-25 B.C. for the yakṣiṇī from the South toraṇa at Sāñchī (p. XI) seems too early; the date to which it has usually been ascribed hitherto is 50-1 B.C. It does, in fact, probably date from the very end of the first century B.C., if not even slightly later. The date of the Buddha shown in illustration 16 is given as the 3rd cent. A.D. on p. XI, but the 4th cent. suggested on p. 41 is nearer to its actual date which is the 5th cent. Again the head reproduced in illustration 18 does not seem to date from the 3rd cent. A.D. but rather from the 5th cent. as the author himself indeed suggests on p. XI where he ascribes it to the 4th-5th cent.

But these are only very minor points, certainly of no great consequence in the context of this book. The text

reads pleasantly and contains almost no misprints<sup>1)</sup>, the 62 illustrations are well reproduced and the book as a whole is carefully edited.

In *Art in East and West* Mr. Rowland has given us a very attractive and most useful introduction to Oriental art which will undoubtedly promote a wider appreciation of the subject by the general public.

J. E. VAN LOHUIZEN - DE LEEUW

Cambridge, December 1956

# ALGEMENE WERKEN OVER HET OUDE NABIJE OOSTEN

Paul KAHLE, *Opera Minora, Festgabe zum 21. Januar 1956*. Leiden, E. J. Brill, 1956 (8vo, XVIII und 372 Seiten, 1 Porträt). Preis: Ganzleinen f 65.—.

INHALT: *Hebraica*: Untersuchungen zur Geschichte des Pentateuchtextes; Die überlieferte Aussprache des Hebräischen und die Punctuation der Masoreten; Die Punctuation der Masoreten; Das Problem der Grammatik des Hebräischen; Der alttestamentliche Bibeltext; Das zur Zeit Jesu in Palästina gesprochene Aramäisch; The Community of the New Covenant and the Hebrew Scrolls; A leather scroll of the Greek Minor Prophets and the problem of the Septuagint; Zwei durch Humanisten besorgte, dem Papst gewidmete Ausgaben der hebräischen Bibel; Zur Einführung der zweiten Auflage von Abraham Geiger, Urschrift und Übersetzungen der Bibel; Moses Maimonides' Aphorismen (Fustūl), Einleitung; Die Lesezeichen bei den Samaritanern; Zur Aussprache des Hebräischen bei den Samaritanern; Die Zwölf Marka-Hymnen aus dem „Defer“ der samaritanischen Liturgie.

*Islamica*: Die Futuwwa-Bündnisse des Kalifen an-Nāsir; A lost map of Columbus; Nautische Instrumente der Araber im Indischen Ozean; Die Katastrophe des mittelalterlichen Alexandria; The Arabic shadowplay in Egypt; A Gypsy woman in Egypt in the thirteenth century A.D.; China as described by Turkish geographers from Iranian sources; Chinese porcelain in the lands of Islam; Chinese porcelain in the lands of Islam, Supplement.

Das Verlagshaus Brill in Leiden hat schon seit vielen Jahren gute Beziehungen zu dem Jubilär Herrn Professor Kahle unterhalten. Das hängt zusammen mit der publizistischen Aktivität dieses Hauses auf dem Gebiete der Semitistik und Arabistik, gerade die Gebiete wo Kahle wohl am meisten gearbeitet und Hervorragendes geleistet hat. Auch der Ferne Osten beschäftigte ihn, aber seine Haupttätigkeit lag doch immer im Nahen Osten. Seine Beziehungen damit waren alt, vielseitig und anregend. Der Anfang war unzweifelhaft die Zeit als Pastor der deutschen evangelischen Gemeinde in Kairo verbracht, eine Zeit mit äusserst fruchtbaren Folgen, wobei nur die Genizah von Alt-Kairo hervorzuheben ist. Man kann das alles in seiner Biographie lesen und dabei nur staunen, was dieser Gelehrte aus der alten linguistischen Schule des 19. Jahrhunderts — eine Zeit worüber Kahle noch gerne spricht — in seinem Leben zu Stande gebracht hat.

Kahle ist nicht nur eine Persönlichkeit, er ist auch manchmal sehr persönlich, als Professor war er das zu seinen Schülern aus dem Westen und aus dem Nahen

<sup>1)</sup> On p. 12 *thalam* instead of *talam* does not seem to be a misprint as the author writes this word in the same way in his *Art and Architecture of India*, London, 1953, p. 95.

Osten, er ist es seinen Freunden und Kollegen gegenüber und was dabei wichtig ist: er geht immer gerade aus. Der Rez. denkt dabei zurück an der grossen Zeit seiner Bonner Professur. Im Bonner Orientalischen Institut gab es in den Jahren bis zu seinem gezwungenen Abgang (1938) viele und manchmal begabten Schüler. Er lud diese von Zeit zu Zeit ein in sein grosses Haus an der Kaiserstrasse, besonders die Ausländer. Dort lernte der Rez. als junger Mann diesen Gelehrten kennen. Von dort aus betreute er so lange er konnte die deutsche Orientalistik, wobei es nicht fehlte an orientalistischen Gewittern zwischen Berlin und Bonn. Bis das Schicksal auch ihn und seine Familie traf! So kam er nach England, wo er eine neue Existenz aufbaute und wo er bald seinen Platz fand bei der Arbeit in Oxford und mit den Vertretern der britischen Orientalistik. Nach dem Kriege wurden die Verbindungen mit seinen alten Kollegen wiederhergestellt; er kam zu den Orientalisten-Kongressen in Paris (1948), Cambridge (1954) und sogar als 81-jähriger nach München (1957).

In 1935 gab das Haus Brill seine erste Festschrift heraus *Studien zur Geschichte und Kultur des Nahen und Fernen Osten*, ihm zum 60. Geburtstag überreicht, herausgegeben von dem zu früh gestorbenen Walter Heffening und seinem alten Bonner Kollegen W. Kirfel. Zu seinem 80. Geburtstage hat das Haus Brill nun eine Anzahl der kleinen Schriften von Kahle aus dem Gebiete der Hebraistik und Islamwissenschaft gebündelt und zwar mit einem internationalen Board of Editors (Matthew Black, St. Andrews; J. Fück, Halle; F. Perez Castro, Madrid und O. Spiess, Bonn). Die Herausgeber der *Opera Minora* haben Kahle in einem Vorwort in einer sehr konkreten Weise gewürdigt: „Überall dort, wo Professor Kahle in die Forschung eingegriffen hat, hat er bahnbrechendes geleistet. Seine wissenschaftlichen Arbeiten erstrecken sich auf allen Gebieten der Orientalistik. Was uns jüngeren dabei auffällt, ist seine Universalität.... In dem wissenschaftlichen Werk von Paul Kahle nimmt die Erforschung der Geschichte des hebräischen Bibeltextes und seiner alten Versionen eine beherrschende Stellung ein. Er hat das geschichtliche Verständnis der Masora erschlossen und das tiberische Punctuationssystem, welches noch weithin als Grundlage für die hebräische Grammatik angesehen wird als das Ergebnis eines Jahrhunderts währenden Entwicklungsprozesses nachgewiesen.... Er legte an Hand der reichen Schätze der Genizah von Alt-Kairo dar, wie sich die babylonischen Punctuation des hebräischen Bibeltextes von den einfachsten Formen bis zum komplizierten System entwickelt hat.... Mit besonderem Nachdruck wies Kahle darauf hin, dass wir uns bei der Erforschung der hebräischen Sprache nicht auf die Wiederaufdeckung der Regeln beschränken dürfen, nach denen die Masoreten von Tiberias die hebräische Sprache gestaltet haben, sondern dass in den älteren Punctuationssystemen, in den griechischen und lateinischen Umschrifttexten und in der Aussprache des Hebräischen bei den Samaritanern eine Fülle von Material vorliegt, das bei einer sprachgeschichtlichen Untersuchung des Hebräischen berücksichtigt werden muss. Auf dem Gebiete der Arabistik ist die islamische Religions- und Kulturgeschichte durch zahlreiche Aufsätze vertreten.“

Das Verlagshaus Brill hat mit diesem schönen Bande Paul Kahle zum 80. Geburtstage in gleicher Weise gewürdigt wie es dieses tat in 1936 anlässlich des 60. Geburtstages des Jubilars. Obwohl die erste „Festschrift“ sehr nützlich war, enthielt diese doch gerade Aufsätze von Freunden und Schülern; die nun vorliegende „Festschrift“ enthält wichtigen Aufsätze des verehrten Jubilars, welche erinnern an der grossen Zeit der deutschen Orientalistik, worin Kahle aufgewachsen ist und worin er so lange gearbeitet und gelehrt hat. Sein Abgang aus dieser Welt liegt nicht weit vor der Katastrophe, in welcher viele menschlichen und sachlichen Werte untergegangen sind. Orientalisten aus vielen Ländern werden Kahle für seine Arbeit stets dankbar sein und ihm zuwünschen, dass ihm noch viele Jahre zur Forschungsarbeit gegeben sein mögen.

Leiden, November 1958

A. A. KAMPMAN

\* \*

E. DRIOTON, G. CONTENEAU et J. DUCHESNE-GUILLEMIN, *Les Religions de l'Orient Ancien*. Paris, Librairie Arthème Fayard, 1957 (in-8, 143 pp.) = Je Sais-Je Crois, Encyclopédie du Catholique au XXème Siècle, 14ème Partie: Religions non Chrétiennes et Quêtes de Dieu. Prix: 300 francs.

Dans l'encyclopédie catholique „Je Sais-Je Crois“ (14e partie, religions non chrétiennes) le fascicule 141, qui vient de paraître, est consacrée aux religions de l'Orient ancien. E. Drioton donne un précis de la religion égyptienne, G. Conteneau des religions de l'Asie Occidentale ancienne et J. Duchesne-Guillemin de la religion iranienne. Le nom des collaborateurs est à lui seul garantie de qualité. Leur tâche était loin d'être simple: Il n'est pas aisé en effet, dans un espace aussi restreint, de donner une vue complète quoique schématique d'un phénomène aussi complexe qu'une religion. Tous les trois ont cependant mené cette tâche à bonne fin. On ne peut évidemment attendre un exposé détaillé dans le cadre limité imposé aux auteurs. La concision obligée a ses charmes pourtant comparée à l'ampleur des manuels plus complets. Faute de détails les grandes lignes apparaissent plus clairement.

L'exposé des trois grandes religions de l'Orient prochain engage automatiquement l'esprit à des comparaisons. Par la vision simultanée des croyances de ces trois grands peuples le lecteur est orienté vers la phénoménologie.

La mise à mort de toute la cour à la mort du roi (p. 75) en Mésopotamie peut être comparée à des trouvailles de sépultures de serviteurs qui entourent certaines tombes royales égyptiennes de la première dynastie. C'est à bon droit qu'est rappelée l'identité de la doctrine du nom en Mésopotamie et en Égypte (p. 77). Ea (p. 86) le dieu potier mésopotamien est comparable à Khnoum en Égypte. Dans les deux pays encore le roi était Grand Pontife (p. 36 et p. 91) et le rituel journalier consistait en soins de toilette pour revêtir le dieu (p. 37 et p. 92).

On approuvera dans l'exposé des religions de l'Asie Occidentale la distinction entre les religions Asianiques



(principe de fertilité) et la tradition sémitique, qui apporte de la clarté dans les problèmes qu'elles posent.

Quelques détails appelleront peut-être des réserves. Il n'est pas tout à fait exact (p. 40) qu'en Égypte le tombeau ait été la demeure de l'âme (ba). C'est vrai que le corps y reposait et que l'âme était liée très étroitement au corps. Mais la fonction principale de l'âme était d'aller chercher les aliments du mort sur terre, car elle pouvait quitter la tombe. Le rituel de l'ouverture de la bouche (N'est ce pas l'idée de l'auteur, p. 49?) n'a pas pour effet de fixer l'âme dans le corps, mais de rendre la vie à celui-ci. Les membres, raidis par la mort, sont revivifiés et se meuvent de nouveau. La conception des anciens Égyptiens que le corps repose dans la tombe était plus optimiste que la conception sémitique du Chéol et ne peut certes pas être identifiée avec ce dernier (comme fait D r i o t o n p. 41; comparez p. 96). Au Chéol la vie est éteinte. Au contraire le mort égyptien vit dans son sépulcre, grâce aux offrandes. Quoiqu'il y ait des vestiges d'une conception du Chéol en Égypte (p.e. dans le dialogue entre Atoum et Osiris au chapitre 175 du Livre des Morts), elle diffère de ce qu'est exposé p. 41, ainsi que nous espérons le démontrer plus amplement dans une étude qui paraîtra ultérieurement.

Dans la conclusion la religion égyptienne est jugée trop sévèrement et trop exclusivement du point de vue scholastique, selon la relation intellectus-fides ("je sais-je crois").

Quoique les remarques sur les relations entre l'Iran et la Grèce d'une côté et le Judaïsme et le Gnosticisme de l'autre côté soient excellentes, le dernier mot sur ce sujet compliqué est loin d'être dit. La transition de l'idée du Chéol (un sort sombre égal pour tous) à la pensée d'une résurrection des morts et d'un double Jugement Dernier est-elle imaginable sans influence iranienne? Dans les apocryphes judéo-chrétiens la conception d'un fleuve de feu, qui blesse les pécheurs, mais non les justes, est empruntée à l'Iran. Peut-être les manuscrits coptes de Nag Hammadi apporteront-ils d'autres révélations sur la relation de l'Iran et du Gnosticisme.

Ces quelques remarques critiques ne diminuent pas le mérite de cette excellente édition de l'encyclopédie du catholique au XXème siècle. Ceux qui n'appartiennent pas au catholicisme peuvent aussi féliciter les éditeurs de cette série et les collaborateurs qu'ils ont choisis.

Utrecht, novembre 1957

J. ZANDEE

Giuseppe TUCCI, *Le civiltà dell' oriente. Storia, Letteratura, Religioni, Filosofia, Scienze e Arte*. Vol I, *Storia*. Rome, Gherardo Casini, 1956 (in-4, XXVII + 1310 pp., avec planches en couleurs et illustrations). Prix: 12.000 lire.

C'est une véritable encyclopédie de l'orientalisme qui s'annonce avec ce premier volume. Vaste entreprise, dirigée par G. T u c c i, patronnée par l'Institut italien pour le Moyen et l'Extrême-Orient, elle comprendra quatre volumes: l'histoire (vol. I), la littérature (vol. II)<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Dont le compte-rendu a paru BiOr XV (1958), p. 159-160.

la religion, la philosophie et la science (vol. III), l'art (vol. IV); près de cinquante spécialistes se partageront la matière. Disons immédiatement que la présentation matérielle, assurée par l'éditeur Casini, répond pleinement à l'effort intellectuel fourni: impression très lisible, mise en page parfaite, illustration abondante et soignée, parfois en couleur, cartes historiques nombreuses, que l'on trouve avec d'autant plus de plaisir que la cartographie a toujours constitué la partie faible des ouvrages similaires.

Ceci dit il faut bien avouer que l'ouvrage manque d'unité, ce qui ne surprendra personne puisqu'il s'agit d'orientalisme. Nous savons tous que l'unité d'une science résulte de sa méthode; or dans l'orientalisme il n'y a aucune méthode propre mais application des méthodes historiques, philologiques, archéologiques à un ensemble de civilisations autres que celle de l'Europe. Ce groupement négatif ne répond évidemment pas à grand-chose, sauf qu'il s'agit d'un ensemble de civilisations que le XIX<sup>e</sup> siècle européen prétendait exclure de son humanisme. Tant que cet esprit subsistera, force est de présenter le complément indispensable sous forme de volumes distincts. L'oeuvre collective entreprise par T u c c i répond à ce besoin; il n'y a rien de plus louable en soi, et l'on ne peut que souhaiter le plus grand succès à la publication mais, une fois encore, comme lien groupant les divers chapitres rien n'est plus faible.

L'utilité réelle de la publication s'en trouve réduite d'autant. La spécialiste du Proche-Orient se félicitera certes de pouvoir compléter sa culture générale grâce aux excellents chapitres de ce volume sur l'histoire de l'Indonésie ou de la Corée, ni l'un ni l'autre ne lui seront d'aucune utilité directe pour sa connaissance, disons de l'assyriologie. Autant dire que cette encyclopédie de l'orientadisme, comme tout ouvrage général sur l'orientalisme, n'intéresse „l'orientaliste" que pour autant que celui-ci désire élargir ses connaissances en dehors de son domaine propre, en quoi il ne se distingue pas des spécialistes de la civilisation européenne qui y trouveront autant de profit. L'apport considérable de l'ouvrage de T u c c i à la culture générale de ses lecteurs n'entre malheureusement pas dans le cadre d'un compte-rendu publié dans cette Revue; pour rester dans ce cadre je limiterai mes remarques aux chapitres concernant le Proche-Orient.

L'ouvrage traite successivement de l'histoire de l'Égypte (p. 1-37) de l'Éthiopie (p. 39-50), de la Syrie antique (p. 59-91), de la Mésopotamie et de l'Anatolie (p. 93-167), de l'Asie antérieure hellénistique et romaine (p. 169-195), de l'Arabie et des états arabes (p. 197-351), d'Israël (p. 353-362), de l'Arménie et de la Géorgie (p. 363-381), de l'Iran antique (p. 383-458), de l'Iran musulman (p. 459-513), de la Turquie et des états turcs (p. 515-582), de l'Afghanistan (p. 583-590). Chaque chapitre s'ouvre par une note sur la transcription et se termine par une bibliographie; l'une rendra de grands services, car elle expose de façon très claire les divers systèmes en usage dans chaque discipline et leurs équivalences, l'autre fournit une énumération exacte des principaux ouvrages sur chaque sujet. L'illustration, abondante, présente malheureusement quelques imperfections: ici une photographie vieillie, donnant un monument avant un dégagement récent, là un cliché trop

artistique, concentrant l'attention sur un détail accessoire; j'aurais préféré, dans un livre d'histoire, moins de vues de monuments et plus de reproductions de documents historiques: manuscrits, inscriptions, monnaies, etc., de même que des vues de sites plus nombreuses.

Parmi tant de contributions, il n'y a de vraiment faible que celle de G. F u r l a n i sur la Mésopotamie et l'Anatolie. Ne soufflant mot de la préhistoire, résumant les listes royales et paraphrasant les textes, l'auteur a trop négligé les ressources de l'archéologie et les résultats de la critique historique; actuellement une telle présentation sonne faux.

Par contre on s'étonne de trouver dans un livre de vulgarisation, qui échappera vraisemblablement aux spécialistes, un chapitre d'une importance exceptionnelle, celui de S. M o s c a t i sur la Syro-Palestine. Il s'impose à l'attention tant par son essai de périodisation que par le sens de la réalité historique et par la maîtrise dans l'utilisation des sources les plus variées dont il témoigne. Je souhaite que l'auteur développe cet essai sous forme de livre, il rendra les plus grands services.

Je note comme une initiative heureuse de ce volume l'importance accordée à la période gréco-romaine, trop souvent passée sous silence parce que les travaux d'approche, du point de vue strictement oriental, font généralement défaut. Aussi le chapitre que S. M a z z a r i n o lui consacre rendra-t-il de grands services; on le complètera utilement par ce que disent S. D o n a d o n i de l'Égypte et A. P a g l i a r o de l'Iran.

L'histoire de l'Orient à partir du Moyen Âge paraît avoir été l'objet de soins particuliers, aussi les chapitres où L. C. V a g l i e r i traite des Arabes, E. B a s s a n d'Israël, V. M i n o r s k y de l'Iran, E. R o s s i des Turcs laissent-ils peu à désirer. On se félicitera particulièrement de l'inclusion des études de M. M o r e n o sur l'Éthiopie, de J. S m i t h sur l'Arménie et la Géorgie, de L. P e t e c h sur l'Afghanistan, domaines tellement négligés qu'on éprouve quelque difficulté à trouver une information sûre.

L'oeuvre entreprise par G. T u c c i s'annonce incontestablement comme une réussite. Je regrette d'autant plus que, dans sa présentation luxueuse, elle ne puisse remplir pleinement le rôle de manuel d'initiation destiné aux étudiants, alors qu'elle en possède toutes les qualités. N'y aurait-il pas là matière à une quinzaine de petits volumes de format commode publiés à un prix modeste?

Boortmeerbeek (Brabant), mai 1958

G. GOOSSENS

\* \* \*

O. G. S. CRAWFORD, *The eye-goddess*. London, Phoenix House, 1957 (8vo, 168 S., 48 Taf., 46 Abb.). Preis: 50 sh. net.

Jeder, der sich mit vorgeschichtlichen, weiblichen Idolen befasst, weiss, wie stark hier die Betonung der Geschlechtsteile im Vordergrund steht. Die Augen sind klein und unbedeutend, meist fehlen sie überhaupt ganz, ja der ganze Kopf kann zu einem blossen Stumpf reduziert werden. Daneben gibt es Idole, die nur aus Augen bestehen, die in der Malerei nicht die geringste Andeutung eines Körpers verraten, als plastische Gebilde aber

notwendig einen Ständer aufweisen müssen, da die Augen allein ja auseinanderfallen würden. Ist es nun berechtigt, diese beiden Idolformen für identisch zu halten und der gleichen Muttergottheit zuzuweisen?

Es ist aufs äusserste zu bedauern, dass der Verf. bei der Abfassung seines Buches den Artikel von E. D o u g l a s v a n B u r e n in Iraq XVII 1955 *New evidence concerning an eye-divinity* noch nicht vor Augen gehabt hat und auch bei der Drucklegung nicht berücksichtigt. Für das Buch als Ganzes, das einen äusserst wertvollen Beitrag zur Wandergeschichte des Augenidols darstellt, hätte dies nicht viel bedeutet, wohl aber für den Titel und die beiden ersten Kapitel.

Der Verfasser ist Ausgräber und Vorgeschichtler, auf vorderasiatischem Gebiet aber nicht bewandert, so dass seine Kenntnisse hier fast durchweg einseitig, veraltet und aus zweiter Hand sind. Zwar geht er aus von den Tausenden von Augenidolen in Tell Braq, rechnet die „Brillenidole" aber bereits nicht mehr dazu; die Gefässmalereien aus Elam und die wichtigen Wandmalereien aus Teleilat Ghasul werden nicht einmal erwähnt. Und doch nimmt er seinen Ausgangspunkt von religionsgeschichtlichen Forschungen Vorderasiens.

Es hat keinen Wert, ausführlich Gesagtes hier zu wiederholen<sup>1)</sup>. Ich möchte aus zahllosen Argumenten, die alle gegen ein weibliches Idol sprechen, nur eines herausgreifen: das Gottesdeterminativ entwickelt sich in Elam aus einem Auge, in Sumer aus einem Stern, bei den Hethitern aus dem Augenpaar in Kartusche. Aber Stern und Auge wären ein sehr uncharakteristischer Ausdruck für eine bäuerlich-mütterliche Welt. Die weltweite Wanderung des Augenmotivs, für die der Verfasser ja gerade die schönsten und ertragreichsten Belege bringt, für die man ihm gar nicht dankbar genug sein kann, sind nur bei einem Nomadenvolk verständlich. Natürlich ist dies auch dem Verfasser bewusst geworden. Aber er erstickt seine Bedenken mit einer wahrhaft verblüffenden Lösung: der Ackerbau habe des Wandern „ermutigt", da man nunmehr in der Lage gewesen sei, ein Beutelchen mit Samen mit sich zu nehmen. Welch eine unendliche Mühe dem vorzeitlichen Menschen — und um diesen handelt es sich ja und nicht um späte Kolonisation — das Reinigen des Bodens von Gestrüpp und Gestein bereitet haben muss, wie schwer sich selbst heutigen Tages der Bauer von der Scholle trennt, wird nicht bedacht. Gar nicht zu reden von der mit der Muttergöttin überall eng verknüpften Schweinezucht, die jegliche Wanderung von vorn herein verbietet. Gewiss, dies sind „olle Kamellen", aber sind sie für die heutige Forschung deshalb wertlos? Der Verfasser scheint als Vorgeschichtler kein Anhänger der Menghinschen Theorien der „Kulturkreise" zu sein, die sich zumindest für die Religionsgeschichte als so eminent förderlich erwiesen haben. So fällt alles ineinander. Die Welt des Göttergottes hebt sich nicht von der Welt der Muttergöttin ab, die Astralgöttheiten, von denen doch die ganze ägyptische und vorderasiatische Religion mit der einzigen Ausnahme von Tammuz-Osiris lebt, scheinen überhaupt nicht zu existieren. Man fühlt sich also gezwungen, in dem so neu und reich illustrierten Buch eine

<sup>1)</sup> Referent, Augengott und heilige Hochzeit, Leipzig, 1953.



Reihe von Abbildungen als völlig unzugehörig zu streichen, da hier von einer Eye-goddess nun wirklich nicht die Rede sein kann.

Durch die Verbindung des Augenmotivs mit einer weiblichen Gottheit bereitet sich der Verfasser selbst ständig Schwierigkeiten. Die unteritalischen „nasi“, die mit der steilen Nase und den eng angeschlossenen Augen so unmittelbar an die hethitische Hieroglyphe „wa“ erinnern, sind an den gleichen Fundorten begleitet von Sternen mit radialem Strahlenkranz (S. 41). Von Teleilat Ghasul her wird das Auftreten des Astralmotivs neben dem Augenidol niemanden verwundern. Wer aber käme wie unser Verfasser auf den Gedanken, den Riesenstern hier für ein Auge oder gar für eine Brust zu halten? Aber auch auf den unteritalischen Gefässen werden die Augen niemals ähnlich gezeichnet und nirgends erscheint hier je die Andeutung einer Brust.

Sehr schön und aufschlussreich ist das Bruchstück aus Leporano (S. 42). Die anschliessenden Rhomben unmittelbar neben den Augen erinnern verblüffend an die schmückenden Rhomben und Kämme auf den Gefässen aus Susa und die aus den Augenkanten flatternden Bänder in Teleilat Ghasul. Das Gitterrechteck unter der Nase zeigt aber deutlich, dass sich auch die Zickzacklinien in Troia und die gelegentlich auftretenden „Perlenketten“ wenn überhaupt, dann nur als Bart, aber nicht als Halsschmuck deuten lassen, so auch auf dem Henkel aus Kisch (Fig. 14b), der — im übrigen ein seltener Fall — die Androgynität zur Darstellung bringt.

Eine weitere Schwierigkeit entsteht dem Verf. durch die Verbindung des Augenmotivs mit dem Krummstab, der durchaus als rein männliche Waffe zugegeben wird (S. 74). Aber was soll die Mutter- und Getreidegöttin mit Hirtenstab und Hasenschläger? <sup>2)</sup> Wieder ist es bedauerlich, dass der Verfasser hier so schlecht beraten war, denn der Krummstab ist in der Tat ein wichtiges Leitmotiv des astralen Augengottes, wenn nicht überhaupt das wichtigste.

Befreit man sich von dieser unseligen Fehldeutung, so kann man nur voll und ganz unterschreiben, was der Verfasser in seinem Vorwort sagt: „Prehistorians may be glad to have the facts and the illustrations of them in a convenient form, and to let the theory go“. Nur die Theorie einer allmählich fortschreitenden Ausbreitung kann man voll und ganz unterschreiben und auch den klar nachgewiesenen Weg, den sie genommen hat: von Vorderasien aus über die Ägäis nach Italien und Spanien hinauf nach Britannien, Irland und den skandinavischen Ländern. Wir sehen: dies ist der Weg der Megalith-Kulturen, deren Auftreten aber vor dem Erscheinen des Augenmotivs liegen soll (S. 89). Schade, dass der Verfasser hier nicht die keltischen Sagen heranzieht, die mit solcher Beharrlichkeit den stossweise erscheinenden Ankömmlingen genau den gleichen Weg von Griechenland und Ägypten nach Spanien und von dort nach Irland und Britannien zuweisen. Hier steckt gewiss alte Erinnerung.

Der Weg von Spanien über Afrika nach Äthiopien wirkt problematischer. Die äusserst interessanten, äthiopischen Beispiele (S. 132 ff.) hätten sich fruchtbarer

an Südarabien anschliessen lassen. Äthiopien und Südarabien lassen sich nicht trennen. Man denke nur an die nabatäische Schrift! Aber die yemenitische Kultur wird von dem Verfasser nicht einmal erwähnt. Und doch lassen sich die Totenstelen mit den Gesichts- und Augendarstellungen und die eigenartigen Grabstatuetten mit der auffallenden Gesichtsbildung gar nicht anders denn als Nachfahren eines Augenidols deuten <sup>3)</sup>. Hier bietet sich dem Verfasser noch ein ganzes unbeackertes Feld zugehöriger Dinge und es wäre wünschenswert, wenn er aus seiner reichen Kenntnis heraus von diesem Winkel der Welt aus die Dinge noch einmal aufrollen würde. Hier käme wohl niemand auf den Gedanken, nach einer weiblichen Gottheit und einer bäuerlichen Kultur zu fahnden.

Von den drei Anhängen wäre Nr. II *Early migration* (S. 146) von grösstem Interesse, da es eine noch immer offene Frage ist, welchem Volk oder — wenn man die Megalith-Kulturen einbezieht — welchen Völkern die vorkeltischen Kulturen an der Atlantis-Küste angehören, aber ein derartiges Problem liesse sich in einem umfangreichen Werk allenfalls anschneiden, aber nicht auf anderthalb Seiten bewältigen. So wird es nicht jedem sofort einleuchten, dass hierfür die Träger der über die Ägäis und Kleinasien verteilten Ortsnamen auf -assos, -inthos zumindest in Betracht kommen könnten. Der Verfasser identifiziert sie mit „independent kingdoms having the Hittites on their eastern frontiers“. Aber dies sind gleichfalls „Hethiter“, das heisst Indogermanen, nur dass sie luwisch sprechen. Das Problem der -assos, -inthos Namen scheint ein Kolumbus-Ei zu sein. Wer entschliesst sich, es endlich auf die Spitze zu stellen?

Leipzig, Juni 1958

Margarete RIEMSCHEIDER

#### ALGEMENE WERKEN OVER HET MODERNE NABIJE OOSTEN

*HISTORICAL ATLAS OF THE MUSLIM PEOPLES* compiled by Dr. R. Roolvink with the collaboration of Dr. Saleh A. El-Ali, Dr. Hussein Monés and Dr. Mohammed Salim. Amsterdam-Djambatan Ltd., 1957 (4to, X pp. text, 40 pp. maps). Price: Guilders 27.50.

The increased interest in the study of Islamic history has resulted recently in the writing of some very helpful manuals on the history and culture of the Arabs and other Islamic peoples. Along with the manuals and the several works written on the subject, a historical atlas was needed to acquaint the student and the educated reader with the Muslim world, with the various periods of its history, with the different dynasties that rose and fell and with the territorial changes that accompanied those political events.

The Historical Atlas of the Muslim Peoples compiled by Roolvink with the collaboration of a number of well known Muslim scholars and published by Djambatan Ltd. has answered that need and in a very admi-

nable way. This is the first and only atlas, as far as I know, which covers the history of the entire Muslim world from Spain and Morocco to Indonesia and from the sixth until the twentieth century A.D. in great detail and with beautifully colored maps that indicate by their shades of color, by the dates and other explanations accompanying them the various events of Islamic history. In forty pages of one or two maps in each, the story of the Islamic peoples is told. The Arab conquests in the 7th century, the administrative divisions of the Abbasids, the various petty kingdoms in the East and in Syria, Egypt, North Africa and Spain, the Ilkhans, Timurids and Safavids of Persia, the Muslim dynasties in India, the spread of Islam in Indonesia, the growth and decline of the Ottoman Empire, the Middle East in the 19th and 20th centuries — are among the subjects explained. An economic map of the world of Islam on pp. 16-17 explains the agricultural and industrial products of the Muslim lands and shows the land and sea routes in the Mediterranean sea and the Indian ocean and the seas around them.

The map on p. 37 for example which deals with the history of the Middle East in the 19th century explains the Turco-Egyptian expeditions against the Wahhabis, the Egyptian campaign in Syria and Asia Minor, the Russian expansion in Central Asia, the British advance in Afghanistan, the Persian Gulf, South Arabia, Egypt and the Eastern Mediterranean. The only drawback of the Atlas is its wealth of information if this could be considered a drawback. The atlas is very artistically designed. By its size and binding it is easy to handle. The shades of its colors as well as the writing on the maps are clear.

The map on p. 39 dealing with the 20th century needs some minor corrections: the independence of Iraq is considered to be in 1930 and not 1927; the French mandate over Syria and Lebanon ended officially in 1941 and the complete independence (evacuation of foreign troops) of both was in 1946; Jordan is considered independent in 1946 according to the map, but in another place on the same map it is under mandate 1922-1928. This contradiction should be corrected. The name of the Syrian town on the Euphrates is Deir-ez-Zor and not Deir-es-Sur.

The compiler, collaborators and publishers of the atlas are to be congratulated for this excellent contribution to the historical study of the world of Islam which as professor Gibb said will broaden the knowledge and understanding of the sweep of Muslim history and at the same time will provide the students and professors with an excellent aid in the teaching of Islamic history.

Damascus, January 1958

George HADDAD

C. SNOUCK HURGRONJE, *Selected Works*, edited in English and French by G. H. Bousquet und J. Schacht. Leiden, E. J. Brill, 1957 (8vo, XXI + 299 S.). Preis f 32.50.

Die noch zu Lebzeiten Snouck Hurgronjes von A. J. Wensinck veranstaltete Sammlung seiner

Verspreide Geschriften (6 Teile in 7 Bänden 1923-27) war bestimmt, seine Aufsätze und Besprechungen sowie seine wichtigsten Zeitungsartikel in ihrer originalen Fassung (und infolgedessen zu zwei Dritteln in holländischer Sprache) zu vereinen, und nahm von seinen selbständig erschienenen Werken nur die Dissertation *Het Mekkaansche Feest* auf. Die jetzt zur Hundertjahrfeier von Snouck Hurgronjes Geburtstag (8.2.1857) von Bousquet und Schacht besorgte Auswahl seiner Werke steckt sich andere Ziele. Sie soll den Studierenden eine nicht zu umfängliche Einführung in das Studium des islamischen Rechtes geben und bietet deshalb Snouck Hurgronjes Arbeiten durchweg in englischer oder französischer Übersetzung. Sie bringt als erstes Stück (S. 1-108) den (nicht in die Verspreide Geschriften aufgenommenen) Beitrag Snouck Hurgronjes *Islam* zu dem *Lehrbuch der Religionsgeschichte* von Bertholet und Lehmann (4. Aufl. 1925), dann (S. 109-149) seinen berühmten Aufsatz *Une nouvelle biographie de Mohammed*. Diese beiden Stücke füllen die erste Hälfte des Bandes aus. Die zweite Hälfte führt den Leser auf das Gebiet des fiqh und bringt Auszüge über *La Zakât*, *Le Pèlerinage à la Mekke*, *Le Droit Musulman*, *Sur la Nature du 'Droit' Musulman*, *On the Nature of Islamic Law*, *The 'Foundations' of Islamic Law* und *Islamic Law and Custom*. Nur der letzte Artikel (S. 296-299) kehrt noch einmal zu einem nichtjuristischen Thema zurück.

Die hier vorliegende Auswahl bildet mit der ihr vorausgeschickten Biographie Snouck Hurgronjes einen vorzüglichen Einblick in das Lebenswerk eines der Begründer der modernen Islamforschung, dessen Anschauung vom Islam klassische Geltung beanspruchen darf. Doch weisen die Herausgeber in ihrem Vorwort mit Recht darauf hin, dass seine Worte nicht der Weisheit letzter Schluss sind und dass er weder die jüngste Entwicklung des islamischen Rechts noch neuere Forschungen über dessen Ursprünge in Betracht ziehen konnte. Auf die naheliegende Frage, an welchen Punkten sie seine Ansichten für ergänzungs- oder abänderungsbedürftig halten, findet der Anfänger, für den diese Sammlung in erster Linie bestimmt ist, keine Antwort. Hier wird es Aufgabe des Lehrers sein, ihn mit dem gegenwärtigen Stand der Forschung vertraut zu machen und in das Verständnis der jüngsten Phasen islamischer Rechtsbildung einzuführen.

Halle/S., Oktober 1957

J. W. FÜCK

\* \*

Richard N. FRYE (editor), *Islam and the West*. Proceedings of the Harvard Summer School Conference on the Middle East, July 25-27, 1955. 's-Gravenhage, Mouton & Co. N.V., 1957 (8vo, II + 215 pp.). Price: f 15,—.

In 1950 a Harvard Summer School conference discussed *The Near East and the Great Powers*, and the proceedings of that conference were edited by R. N. Frye in a volume under that title (Harvard University Press, 1951). That conference dealt rather with the manifestations and problematics of Western impact in the sphere of economics and politics; a more recent con-

<sup>2)</sup> Vgl. Referant, T/Labarnas, der Hasenmann, BiOr. XI, 1954, 1.

<sup>3)</sup> H. Th. Bossert, Altsyrien, Tübingen 1951, Abb. 1311-1320.



ference dealt with the life of the spirit under the impact of the West. The title of the conference was *Egypt, Pakistan, and Turkey — an Islamic Renaissance?*

The volume under review consists of five sections. The first contains a general discussion of Muslim nationalism, and is followed by four territorial surveys — of Turkey, Egypt, Iran, Pakistan. It will be noticed at once that the core consists of the section on Turkey which takes up half the book, and two thirds of the space devoted to the survey by territories, i.e., apart from the general remarks of the first section. This is true, however, not only quantitatively, for the reader cannot fail to notice that he learns something substantial, interesting, and sometimes new, mostly in the section concerning Turkey. This by the way, in one sense, justifies the title, and in another does not, for the Turkish scene, however interesting it may be for a study of the *survival* of Islamic lore, is the least instructive for the study of attempts at a *creative* re-construction of Islam.

The general introduction includes remarks by Gustave von Grunebaum and William Thomson on the pervasive and evasive notion of Islamic nationalism. There is a number of interesting observations on and quotations from contemporary writings of the "nativistic movements of foreign kindling" showing that in Islamic countries we encounter a confluence of old Islamic unity notions with the notions of modern nationalism, this confluence sometimes peaceful (inasmuch as in all Muslims opposition to and grudge against Western superiority and domination is the very fount and root of emotions), and sometimes stormy (inasmuch as universalist Islamic notions clash with modern national tendencies disrupting medieval universality).

The section on Egypt contains a paper by Osman Amin on modernism, actually on Muhammad 'Abd u h. (Why is there no reference to the 1953 translation of his book on the subject?). Incisive and penetrating is the treatment of the same subject by Kenneth Cragg. He notes that in Arab Islam of our century the intellectual debate is hardly on the plane of doctrine but rather "emphases have fallen on institutional adaptation to new situation and on the liberation of the minds and ways of men from the incubus of *taqlid*." (A fine list of theological problems proper appears on p. 156). He points to the increasing stress on the prophet's role in writings on the formation of Islam. (Is not this a testimony of evasion, protective coloration, another manifestation of "adaptive rather than creative" propensity noted on p. 158?). Interesting illustrations are drawn from both older authors of a generation ago as well as from publications of the last few years.

Frye discusses an inner Islamic East-West rift in which Iran plays the role of the East versus the Arab areas in particular. He stresses that Iran has been looking northward, i.e., has been under strong Russian influence. In religion, Persia stressed the individual's belief whilst the Arabs represented rather the social and legal aspect of religion. (He even dangles the Indo-European versus Semitic confrontation — in explanation). His benevolent call for reformation in Islam for Iran is misplaced, says F. Kazemzadeh who remarks that Islam has been displaced by "intellectual and moral chaos".

Zafrulla Khan's talk on Pakistan is "a brief outline for the benefit of the average Westerner... not so much to stimulate scholarship and research as to promote better understanding." The remarks made by C. S. Smith are not reproduced in the volume, and the reader will find them in his recent *Islam in Modern History* (Princeton).

The *piece de resistance* of the volume, the Turkish section consists of three papers, all very rewarding reading, and shaping up successfully toward a unit. Niyazi Berkes deals with the *Historical Background of Turkish Secularism*; Dankwart A. Rustow continues with the more recent period: *Politics and Islam in Turkey 1920-1955*; and finally, Howard A. Reed depicts the present status and state of Islam in Turkey in *The Religious Life of Modern Turkish Muslims*.

Berkes draws attention to the 200 years of preparation Turkey underwent to become receptive to Atatürk's vigorous action. During this period traditionalism was breaking down, the idea of change was in ascendency. In general, he points out, it was the public law of the state that was the sanctioning power enforcing the private law of the *shari'a*. By the eighteenth century Turks here and there show dissatisfaction with the traditional symbiosis of state power and *shari'a*. Trips abroad, the introduction of printing, some spread of western education and the rise of divergent groups among the educated Turks — posed the problem of institutional reorganization, and as the reform attempts failed within the framework of traditional institutions the readiness to break with these was bound to emerge. This is traced on concrete material from the days of Selim III, through the impact of the French Revolution, against the background of rising internal difficulties, the Tanzimat with their contradictions, the beginning reaction (Namik Kemal). However the struggle against tyranny, for individual liberty, and against the threat from without, for national independence remained the main theme throughout. As the God-sent sultan-caliph proved free to disregard the former and unable to secure success in the latter — the post-tanzimat period of deterioration paved the road for a short shrift with all the traditional anachronistic elements — sultanate and caliphate, *shari'a* and *medrese* etc.

Rustow's admirable sketch takes up three points:

- 1) Kemalism started out as a struggle against the invader in the name of the Sultan-Caliph, and only after the *seyhülislâm* issued in Istanbul, on April 11, 1920) a *fatwa* denouncing the nationalists as a gang of common rebels, did the break between Ankara and Istanbul become final, and the fate of the old institutions sealed;
- 2) "the religious establishment... has never been separated from the state — although it was relegated to a very inferior position";
- 3) "whether we can speak of a religious revival in Turkey today depends largely on how we define that term".

He concludes that whilst clericalists proper are a minor faction and the majority fluctuates between moderate acceptance of and concessions to religion, on the

one hand, and definite secularism, on the other, the matter is viewed mostly as one of *political* life and expediency.

Reed's paper, based on reading the literature and the press as well as on observation and personal discussions, describes, how Islam was 'relegated to a very inferior position' and how its institutions are controlled by the state; how, on the other hand, the lore and rites of Islam will accompany the Turk from birth to death; how Islamic sentiment will come to the fore (*hajj*, mosque-building, observance of Ramadan); how the cleft between the Sunni majority and the four-five million strong shi'ite minority is treated — in the spirit of national cohesion, above all. Despite the relaxation in matters of observance "no prominent Turkish officials have in the past thirty years gone on the *hajj* as have Nagib and Nasir of Egypt or Indonesian President Soekarno." (Would such a gesture prove anything beyond political expediency, in any case?) He gives a picture of the intuitive path of the masses, esp. of the countryside where folk-islam heavily overlaid with a host of superstitions is strongly entrenched.

"When Premier Menderes was reminded in November 1954 (in interview) that under a democratic, majority rule it was a practical, imminent possibility that most Turks might vote in favor of some party willing to re-establish the old theocratic order, he declared firmly that, even if it required resort to police methods, he and his government would suppress such action at all costs. Kasim Gülek, Secretary-General of the People's Republican Party told me the same thing."

Reed's study confronts these attitudes with the somewhat nostalgic picture of the survival of folk-Islam in the masses and the possibility of the rise of currents of a revitalized faith, enlightened, purified, and flowing from immediacy and depth.

Brookline, February 1958

M. PERLMANN

\* \*

*ECONOMIC DEVELOPMENTS in the Middle East, 1945 to 1954.* New York, United Nations, Department of Economic and Social Affairs, 1955 (4to, 236 pp.) = Supplement to World Economic Report, 1953-54. Price: \$ 2.50.

This report forms a supplement to the survey of the world economic situation prepared by the Secretariat of the United Nations and issued in the *World Economic Report, 1953-54*. The report is divided into two main parts. The first reviews the main economic trends in the Middle East during 1953 and 1954, and substantial coverage is naturally devoted to the oil industry which played an especially important part in the overall economy of that area during the past year. The second gives a general view of the individual economies of seven countries and their effects on the economy of the Middle East as a whole. The countries are Egypt, Iran, Iraq, Israel, Lebanon, Syria and Turkey.

The report refers to the marked progress which has been made in the economy of the Middle East since 1945. Taking the region as a whole, it may be said that the rise in national income was distinctly greater than the population growth, but this generalization covers

great differences between countries, sectors and periods of time. Increased investment in new industries and the expansion of existing industries, the rise in the price of some raw material exported by the Middle East, and the increase of agricultural production are a few of the important influences on the Middle Eastern economy which are considered by the Report.

Of the greatest importance is the marked progress in petroleum. During the post-war period Middle East Oil played an increasingly important role in international trade, and now supplies the bulk of the petroleum consumption in Europe. Exploration and drilling activities were accelerated, resulting in the discovery of a number of new oil fields, or extension of discovered reserves, in Egypt, Iran, Kuwait, the Neutral Zone, Saudi Arabia and Turkey. By the end of 1954, the proved oil reserves of the area as a whole were estimated at about 12500 million metric tons, representing an increase of 240 per cent over the 1945 figure. The share of the Middle East in world oil-reserves rose from 40 per cent at the end of 1945 to 60 per cent at the end of 1954.

The rise was made possible by a considerable expansion of oil handling facilities, including the construction of the now already well-known pipelines from Iraq and Saudi Arabia to the eastern Mediterranean coast, requiring an investment of \$ 400 Million. The annual refining capacity in the region also increased, with the construction of new refineries in Aden, Iraq, Kuwait and Lebanon. Exports of crude petroleum and refined products were estimated at about 125 million metric tons in 1954, compared with 81 million in 1950 and 28 million in 1946, constituting in 1954 80 cent of net exports of the countries in the Middle East.

Agricultural output in 1953 was a little more than one and a half times that of 1945-1947 which in turn was slightly below the 1934-38 average. The increase in agricultural production is mainly attributed to the extension of the cultivated area, but the rapid increase in population, which is at present some 25 per cent greater than before the war, has absorbed most of the increase in agricultural output. Industrial production in the whole region increased by over one-half during the second World War and has risen by a somewhat greater proportion since then. New industries were established mainly in Israel, Egypt and Turkey. Industry production has come to play a significant though still subordinate, part in the economy of some Middle Eastern countries.

Important reforms were introduced in the financial systems of several Middle Eastern countries in the post-war period. Egypt and Israel left the Sterling area, and Lebanon and Syria the franc area, while Saudi Arabia established an independent currency. The particular problems of the region, balance of payments, political developments, and the necessity of channeling income into essential economic development are considered in this Report. The role of the Middle Eastern economy in the world economy as a whole has increased considerably since 1945 and this, as well as the political importance of that area, are two of the many factors which make this United Nations Report of special importance.

Leiden, August 1957

A. A. KAMPMAN

\* \*



Hermann WILCKE, *Jordanien und Libanon*. Bonn, Kurt Schroeder, 1956 (8vo, 264 S., 1 farbige Übersichtskarte, 7 Karten und Pläne, 12 Skizzen im Text, 40 Abbildungen = Kurt Schroeders Reiseführer. Preis: DM 14.—.

Als nach dem letzten Krieg der Tourismus aus den deutschsprachigen Ländern nach dem übrigen Europa und auch nach dem Nahen Osten wieder einzusetzen begann, fehlte es weithin an den geeigneten Reisehandbüchern in deutscher Sprache. Diesem Mangel wollte die Reihe „Kurt Schroeders Reiseführer“ abhelfen. Die Bände der Reihe zeichnen sich aus durch handliches Format und geschmackvolle Aufmachung, wiewohl hier noch technische Verbesserungen denkbar wären. Grundsätzlich sucht die Reihe eine gute Mitte zwischen Wissenschaftlichkeit und den praktischen Bedürfnissen des gebildeten Laien-touristen einzuhalten. Wer hinsichtlich der Akribie in Text und Karten die Ansprüche stellt, die die Reisehandbücher von Baedeker zu befriedigen pflegten, kommt allerdings nicht immer ganz auf seine Rechnung.

Der Band über Libanon und Jordanien ist von Dr. Hermann Wilcke bearbeitet. Die an sich recht ungewohnte Zusammenstellung dieser zwei Länder lässt sich nur aus der heutigen politischen Situation rechtfertigen. Der Umfang des behandelten Stoffes entspricht wohl dem, was man in einem solchen Reisehandbuch erwartet, und es sind diesbezüglich kaum ernsthafte Desiderata anzumelden. Bedauerlich ist, dass die vorhandenen Ausführungen öfters die notwendige Exaktheit und Sachkenntnis vermissen lassen. Schon im historischen Abriss S. 52 ff. finden sich zahlreiche Irrtümer, die ein Fachman bei Einsichtnahme in das Ms. leicht hätte korrigieren können. Die Mittlere Steinzeit dauerte angeblich in Syrien und Palästina vom 10. bis 2. Jt. v. C. (52). Die Megalithmonumente Palästinas werden um 3000 v. C. angesetzt (54), was für Nordwesteuropa richtig sein mag, für Palästina aber rund 2000 Jahre zu spät datiert ist. Tyrus, dessen Gründung um 2800 v. C. angenommen wird, wird aufgefasst als „die erste Siedlung, welche den Namen Stadt verdient“ (ebd.). Die Landnahme der Hebräer in Kanaan erfolgte um 1300 „unter ihrem Führer Moses und Aaron“ (55). Das Befreiungsedikt des Cyrus wird vom Verfasser in das Jahr 515 v. C. verlegt; „im Jahre 444 aber entsteht unter König Artaxerxes der erste jüdische theokratische Staat“ (59). „Kurz vor Herodes Tod wird Jesus geboren. Ein genaues Datum steht indessen nicht fest, und es wird auf das Jahr 6 oder 7 nach der Zeitrechnung angesetzt“ (61). Die Mesastele, die sich im Louvre zu Paris befindet, ist nach Wilcke „heute im Nationalmuseum zu Jerusalem aufgestellt“ (62). Was mit diesem Nationalmuseum gemeint ist, erfahren wir auf S. 130, wo das Rockefeller-Museum als das „Nationalmuseum von Jordanien“ bezeichnet wird. Das Nationalmuseum Jordanien befindet sich in Wirklichkeit in Amman. Das Rockefeller-Museum ist genau das Gegenteil von einem Nationalmuseum: eine internationale Stiftung, die von einem internationalen Konsortium von Gelehrten betreut wird. Den Wüstengraben der Araba bezeichnet W. gerne als „Araba-Fluss“ (43, 63). Zur modernen Geschichte: der 1. Zionistenkongress von Basel wurde 1897, nicht 1890 abgehalten (77). Es

ist unrichtig zu sagen, die Balfour-Erklärung habe sich für einen jüdischen Nationalstaat ausgesprochen; es ist darin nur von einem „national home“ die Rede (ebd.). Der Beschluss der Vereinigten Nationen über die Teilung Palästinas erfolgte nicht im April 1947, sondern am 29. November jenes Jahres. Diesen Beschluss als eine Lösung zu bezeichnen, welche weder die Juden noch die Araber annahmen, ist ein schlimmer Lapsus (80). Die Juden waren bekanntlich zur Annahme bereit. Dieses Detail ist von entscheidender Bedeutung für eine gerechte Beurteilung der folgenden Ereignisse und der heutigen Situation Palästinas. (Auf der Glanztafel gegenüber S. 80 wird ein hellenistischer Turm in Samaria als ein israelitischer aus dem 8. Jh. v. C. beschriftet.) Auch bei der Erklärung zu den einzelnen Stätten werden wir von unserem Führer wiederholt im Stich gelassen. Mit David beginnt die „jüdische Epoche“ Jerusalems (116), währenddem die „Hebräer“ 536 aus dem Exil zurückkehren. Hebräer, Israeliten und Juden scheint für den Verfasser ein und dasselbe zu sein. Salomo baut den „Jehova-Tempel“ (ebd.). Herodes bereichert Jerusalem „um die Festung Antonia, ein Theater und einige Tempel“ (117). Nach der Konferenz von San Remo 1920 wird Jerusalem „zweitgrößte Stadt des unter britischem Mandat gestellten Jordanien“ (!) (118). Der Waffenstillstand von Rhodos, der S. 80 richtig in das Jahr 1949 datiert wird, wird S. 118 in das Jahr 1951 angesetzt. Die Türme der Zitadelle von Jerusalem ruhen „auf den Fundamenten der davidischen Befestigung“, wobei der Verfasser offenbar den historischen Sion mit dem sog. christlichen Sion verwechselt. Der Bezetha-Teich erscheint als „grosse Zisterne des 3. Jh. v. C., wo die Heilung des Aussätzigen stattgefunden haben soll (Joh. 5,2) (124 f.). Die Patres, die die St. Anna-Kirche betreten, heissen in Wirklichkeit Weisse Väter, nicht „Weisse Brüder“ (125). Die Burg Antonia wird vom Verfasser als „Amtssitz des Pontius Pilatus“ bezeichnet (125). Die Omar-Moschee wurde gebaut, weil „den Arabern“ damals die Ka'aba in Mekka versperrt war (127). War diese denn nicht in den Händen „der Araber“? S. 128 wird die volkstümliche Vorstellung über die sog. Salomo-Ställe zwar mit Vorbehalt wiedergegeben; welches die wahre Bestimmung dieser Gewölbe war, wird jedoch nicht gesagt. Vom goldenen Tor lesen wir, es gehe ins 5. Jh. n. C. zurück; drei Zeilen weiter unten heisst es aber, es sei das Tor, durch das Jesus im Triumph in Jerusalem eingezogen sei (129). Das niedrige Tor bei der Geburtskirche in Bethlehem wird der byzantinischen Zeit zugeschrieben, wiewohl das monumentale byzantinische Tor noch sehr gut sichtbar ist. Mit keinem Wort erwähnt werden die von der britischen Mandatsregierung durchgeführten Ausgrabungen in der Geburtskirche, durch die der alte konstantinische Mosaikfußboden freigelegt wurde (136 f.). Die Erklärung zu *tell el-fil* lautet: „Die amerikanische Ausgrabungskommission von Jerusalem deckte hier 1922 die Reste von vier Kastellen des 12. Jh. v. C. auf, die als Verteidigungsvorwerk für Jerusalem dienten“ (143). Diejenige zu *er-rām*: „Rahel vom Stamme Benjamin beklagte hier das Los der in die babylonische Gefangenschaft abgeführten Israeliten (1. Kön. 15,17)“ (ebd.). Die Reichsteilung wird S. 145 in das Jahr 975 datiert. S. 146 finden wir für Jahrtausend die Abkürzung Jht. (sonst Jt.), was

man doch unwillkürlich als Jahrhundert liest. *Nāblus* wird immer Naplouse geschrieben (147); offenbar wurde die Schreibung aus einen französischen Führer übernommen. Die hebräischen Ostraka von Samaria werden als aramäische bezeichnet. Bei der Erklärung zu Jericho wird „en es-sultān“ definiert als „Eliasquelle, mit deren Wasser Elias' Schüler Elisa das Volk von Jericho läuterte“. Was die archäologische Erforschung Jerichos betrifft, weiss der Verfasser nur die Ausgrabungen von Sellin 1907-08 zu erwähnen. Nicht nur diejenigen von Miss Kenyon, sondern auch diejenigen von Garstang sind an ihm spurlos vorbeigegangen. Die Datierung des Achiram-Sarkophags ins 13. Jh. ist heute überholt (190). Der Name von Baalbek wird erklärt „von dem phönizischen Ba Al Beka“ (242). Im Altarhof des Jupitertempels beschreibt Wilcke noch die Reste der christlichen Basilika, die in Wirklichkeit in den Jahren 1930-35 herausgeräumt wurden.

Diese Blütenlese mag genügen. Wir fürchten ohnehin, den Leser damit schon über Gebühr hingehalten zu haben. Dem Verfasser darf empfohlen werden, vor der Bearbeitung einer zweiten Auflage sich die Dinge an Ort und Stelle etwas genauer anzusehen und vor allem auch die Bibel etwas besser zu studieren.

Luzern, September 1957

Herbert HAAG

## EGYPTOLOGIE

H. GRAPOW, *Anatomie und Physiologie*. Berlin, Akademie-Verlag, 1954 (in-8, VI + 102 pp., 1 pl.) = Grundriss der Medizin der alten Ägypter I. Prix: DM 14.—.

H. GRAPOW, *Von den medizinischen Texten, Art, Inhalt, Sprache und Stil der medizinischen Einzeltexte sowie Überlieferung, Bestand und Analyse der medizinischen Papyri*. Berlin, Akademie-Verlag, 1955 (in-8, VIII + 149 pp.) = Grundriss der Medizin der alten Ägypter II. Prix: DM 14.—.

H. GRAPOW, *Kranker, Krankheiten und Arzt*. Berlin, Akademie-Verlag, 1956 (in-8, VIII + 168 pp.) = Grundriss der Medizin der alten Ägypter III. Prix: DM 15.50.

Peut-être semblera-t-il prématuré de rendre compte de l'ouvrage<sup>1)</sup> sur la médecine des anciens Égyptiens entrepris par le Professeur H. Grapow et ses collaborateurs<sup>2)</sup>: alors que la publication doit comprendre

<sup>1)</sup> Il nous apparaît difficile de traduire exactement en français le terme *Grundriss*. Dans une lettre (10.XII.57), M. le Prof. H. Grapow a bien voulu me préciser ce qu'il entendait par ce terme: „Ich habe nach Analogie von etwa „Grundriss der deutschen Philologie“ unsere Reihe Grundriss genannt, um anzudeuten, dass wir das gesamte Material allseitig grundlegend bearbeiten wollen. In diesem Sinne ist Grundriss gemeint, also als ein Werk, auf dessen Grund andere weiterbauen können“. — Nous traduirons approximativement par *Fondements*.

<sup>2)</sup> Le Prof. H. Grapow a tenu à indiquer le concours précieux qu'il a reçu des Drs. H. von Deines et W. Westendorf (*Grundriss*, I, p. V; II, p. III; III, p. III). Dans la plaquette mentionnée à la note suivante, l'oeuvre est définie comme une „entreprise commune“ (p. 3).

au total huit volumes<sup>3)</sup>, trois seulement sont à présent parus, au rythme remarquable d'un par an. Mais dès maintenant la place de l'oeuvre déjà réalisée apparaît dans le dessein d'ensemble<sup>4)</sup>; le travail accompli offre tant d'acquis qu'il convient d'en souligner l'exceptionnelle importance — ne serait-ce que de façon provisoire.

Tout d'abord, il faut rappeler le but de l'entreprise de H. Grapow et la situer parmi les différents travaux dont nos connaissances en ces domaines ont profité, au cours des récentes années: les sections de *A History of medicine* (I, 1951, p. 217-373) de H. E. Sigerist<sup>5)</sup>, le magistral traité d'ensemble qu'est *l'Essai sur la médecine égyptienne de l'époque pharaonique* (Paris, 1956) de G. Lefebvre<sup>6)</sup>, les nombreuses et importantes contributions de Fr. Jonckheere<sup>7)</sup>.

Le travail de l'équipe de Berlin est avant tout lexicographique: tenant compte des remarques présentées par Sir A. Gardiner, H. Grapow<sup>8)</sup> veut compléter le Dictionnaire de Berlin, général et sélectif, par une série de lexiques spécialisés exhaustifs. La présente entreprise culminera dans les deux lexiques des textes médicaux égyptiens qui nous sont promis et qui prendront place dans les tomes V et VI de la série (le tome VI est réservé aux drogues, qui seront traitées à part). La méthode, tout comme le but, est celle de philologues qui ont cherché à grouper et à comprendre les textes relatifs à la médecine. Ils ont voulu faire rendre aux textes eux-mêmes le maximum. Aussi les références aux travaux modernes sur la médecine égyptienne ont-elles été réduites le plus possible (I, p. 5; III, p. 64 sq.); l'abondante littérature consacrée à la médecine égypt-

<sup>3)</sup> Des indications concernant l'ensemble des tomes du *Grundriss* sont portées au revers de la couverture de la plaquette de H. von Deines et W. Westendorf, *Zur ägyptischen Wortforschung*, V, *Proben aus den Wörterbüchern zu den medizinischen Texten*, Abh. der Deutsch. Akad. der Wiss. zu Berlin, Kl. für Sprachen, Lit. und Kunst, Jhg. 1956, Nr. 6 (1957), 65 pp. Cette plaquette vient se ranger à la suite des quatre études de A. Erman, présentées sous ce titre à l'Académie de Berlin, I (1907), II et III (1912), IV (1928).

<sup>4)</sup> Dans l'exposé imprimé au revers de la couverture de la plaquette mentionnée à la note précédente et dans l'introduction de la plaquette elle-même (p. 3), les trois premiers tomes sont définis comme formant ensemble les „Prolégomènes“ de l'oeuvre entreprise.

<sup>5)</sup> L'ouvrage de H. E. Sigerist est cité avec éloge par H. Grapow (I, p. 6, n. 5; II, p. 11, n. 1; III, p. 66, 112).

<sup>6)</sup> L'un des derniers ouvrages de Gustave Lefebvre fut le résumé sur la médecine égyptienne, si clairement ordonné, qu'il donna dans *Histoire générale des Sciences*, I, *La science antique et médiévale*, Paris, 1957, p. 50-72. Voir également la traduction commentée des Papyrus du Ramesseum (J. W. B. Barns, *Five Ramesseum Papyri*, Oxford, 1956) III, IV et V (G. Lefebvre a consacré ses ultimes forces à l'examen de ce dernier, B.I.F.A.O., LVII, 1958, p. 173-182).

<sup>7)</sup> Sur l'oeuvre de Fr. Jonckheere (1903-1956), cf. B. van de Walle, *Chronique d'Égypte*, XXXI, 62, 1956, p. 303-308 et *Histoire de la médecine*, Paris, 6ème année, VII, 1956, p. 73-79; E. Wickersheimer, *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, Paris, IX, 35, 1956, p. 176-179. — Cf. encore l'ouvrage posthume, *Les médecins de l'Égypte pharaonique* (Bruxelles, 1958), dont nous tirons profit ici-même, notes 37 et suiv.

<sup>8)</sup> Cf. le feuillet d'appel distribué il y a quelques années: *Aufruf zur Mitarbeit an der Weiterführung des Wörterbuches der ägyptischen Sprache*.



tienne<sup>9)</sup> contient en effet des renseignements précieux, mais aussi beaucoup d'erreurs. Devant cette méthode strictement philologique, on estimera peut-être trop restreint, par système, le recours aux témoignages archéologiques<sup>10)</sup>: fouilles de nécropoles<sup>11)</sup>, examen direct des momies, étude des représentations des bas-reliefs<sup>12)</sup>. Mais le propos de H. Grapow n'est pas celui d'un historien, qui vise à une évocation intégrale; c'est d'abord celui d'un philologue, d'un lexicographe, qui étudie avant tout les mots, à partir des textes eux-mêmes. Le but est la détermination assurée des réalités auxquelles correspondent ces mots. Bien souvent, d'ailleurs, l'enquête n'aboutit pas, faute d'une documentation incontestable. On reconnaît la méthode prudente<sup>13)</sup> qui a présidé au grand Wörterbuch de Berlin, d'une retenue peut-être excessive, puisqu'elle entraîne le refus de déterminations précises: *Art Krankheit*, *Art Droge*<sup>14)</sup>. — En fait, le résultat offert, au prix d'un labeur acharné, auquel tous rendront hommage, c'est une masse documentaire très considérable, directement assimilable par tous ceux qui, désormais, s'occuperont de recherches sur la médecine de l'Égypte antique. Non seulement ils disposeront ainsi, de la façon la plus commode, des documents<sup>15)</sup>, mais encore, grâce à la prudence des

<sup>9)</sup> Comme le rappelle H. Grapow, *Grundriss*, I, p. 5, n. 5, Miron Goldstein, en 1933, pouvait citer 243 numéros dans son *Internationale Bibliographie der altägyptischen Medizin* (1850-1930). Un fascicule ultérieur du *Grundriss* comportera une liste complémentaire des travaux parus depuis 1930.

<sup>10)</sup> On notera les réserves opposées par H. Grapow, *Grundriss*, III, p. 102) à une méthode purement archéologique de détermination des objets découverts dans les tombes comme matériel médical.

<sup>11)</sup> Rappelons quelques cas médicaux intéressants découverts lors de fouilles de ces récentes années: un squelette avec côte à extrémité divisée (*Orientalia*, 22, 1953, p. 100 et fig. 34), un squelette dont la fracture, à l'un des bras, avait été plus ou moins bien réduite (*Or.* 22, 1953, p. 100; fotogr. dans le journal égyptien *El Ahrâm*, du 26.XII.1951), les restes de cadavres où ont été recueillis les gros calculs qui avaient bloqué leurs reins (*Or.* 22, 1953, p. 100), un squelette de femme morte en couches (*Or.* 21, 1952, p. 247 et fig. 27).

<sup>12)</sup> Fr. Jonckheere, *Pathologie pharaonique et diagnostic „ex arte“*, Histoire de la Médecine, 2ème année, 1952, p. 3-7, en part. p. 3: „Si la paléopathologie égyptienne nous livre peu à peu ses secrets, c'est grâce à la coordination des données puisées à trois sources principales: les papyrus spécialisés, dits papyrus médicaux; les examens momologiques, qui sont des autopsies à longue échéance; le diagnostic „ex arte“. Le principe de cette dernière méthode consiste à chercher à épingle une étiquette médicale sur telle figuration artistique paraissant sortir des normes anatomiques“.

<sup>13)</sup> Les conseils de prudence sont souvent rappelés (cf. *Grundriss*, I, p. 6, 48-49, 94; III, p. 35, 66). Ainsi H. Grapow et ses collaborateurs (III, p. 60-61 et 65-66) mettent en garde contre une identification inconditionnée de la maladie '3' avec l'hématurie parasitaire, proposée par Ebbell, *ZAS*, 62, 1927, p. 16 et Fr. Jonckheere, 1954; celle-ci avait été acceptée par G. Lefebvre, *Essai sur la médecine égyptienne*, 1956, p. 152-153.

<sup>14)</sup> En présence de plusieurs termes pour désigner la même réalité, on souhaiterait parfois quelques indications sur les époques d'emploi, c'est-à-dire un début de lexicographie historique (cf. I, p. 13, n. 2).

<sup>15)</sup> La traduction qui sera présentée des textes médicaux égyptiens (cf. *infra*, n. 23) sera pourvue de commentaires développés; ceux-ci seront précieux pour les égyptologues aussi bien que pour les historiens de la médecine égyptienne. Comme me l'a indiqué M. le Prof. H. Grapow (lettre du 17.IV.1958), l'équipe de Berlin a le dessein de publier aussi une autographie des textes hiéroglyphiques, avec divers parallèles. Les traductions pourront ainsi être constamment confrontées avec les textes eux-mêmes sans qu'il soit nécessaire d'avoir recours aux diverses éditions originales.

auteurs, ils seront, au départ même, retenus de toutes hypothèses imprudentes.

Dans la présentation, les auteurs ont visé avant tout à la clarté. Dans chacun des chapitres, les sections s'articulent avec netteté, sous des titres précis. L'exposé proprement dit se complète, dans les deux premiers tomes, de notes disposées au bas des pages. Les remarques sont particulièrement abondantes dans le *Grundriss* III; aussi sont-elles disposées en partie au bas des pages, mais la plupart des références ont été rejetées en fin d'ouvrage. Les Tables des matières, très développées, permettent une consultation rapide. Les Index, bien que fort nourris, ont été systématiquement élagués (cf. *Grundriss* II, p. III). Le *Grundriss* I est pourvu d'un index des mots égyptiens; dans le tome II, à ces deux index est adjoint un index spécial des noms d'auteurs; dans le tome III, à l'index général et à celui des noms d'auteurs, s'ajoutent un index<sup>16)</sup> d'un choix de mots égyptiens<sup>17)</sup> lui-même divisé en mots divers et noms de maladies, ainsi qu'un précieux index des textes cités (textes médicaux et textes divers).

Le premier volume est dédié à la mémoire d'A. Erman<sup>18)</sup>: c'était en 1954 le centenaire de la naissance de ce pionnier des études de médecine égyptienne, l'éditeur ou le commentateur du Papyrus Ebers, du Papyrus de Berlin, des *Zaubersprüche für Mutter und Kind*, du Papyrus Edwin Smith. Il est consacré à *Anatomie et Physiologie*<sup>19)</sup>. On ne saurait entreprendre le travail sans posséder la terminologie des parties du corps humain et la définition, même sommaire, des fonctions reconnues par les anciens Égyptiens; c'est pourquoi, avant de publier son étude sur la médecine égyptienne, G. Lefebvre avait lui-même composé un *Tableau des parties du corps humain mentionnées par les Égyptiens* (Supplément aux ASAE, cahier n° 17, Le Caire, 1952)<sup>20)</sup>. Chacun se reportera désormais à ces deux inventaires qu'on pourra compléter, en quelques points, par les références à la lexicographie copte (W. C. Till, *Die Arzneykunde der Kopten*, Berlin, 1951 et *Aegyptologische Studien H. Grapow*, hgg. von O. Firchow, Berlin, 1955, p. 322-337).

Sur les conceptions des anciens Égyptiens relatives au sang (*Grundriss*, I, p. 8 et 76-77), cf. les textes du temple d'Esna signalés par S. Sauneron, Communication à l'Académie des Inscriptions du 11 Janv. 1957 et autres exposés mentionnés dans *Orientalia*, 27 (1958), p. 77, n. 5; cf. également P. Montet, *Revue Archéologique*, 1957, II, p. 93 (l'interprétation traditionnelle du signe de „la bouche qui saigne“ est *i'w r3*, Wb. I, 39, 23). Une étude détaillée est réservée aux „vaisseaux“ *mt* (*Grundriss*, I, p. 72-76), conduits creux remplis de liquides, d'air et d'excréments qui partaient du cœur et se dirigeaient vers les différents organes (G. Lefebvre, *Tableau*, p. 8-9, § 7). — Pour l'identification de *nh* avec le liquide céphalo-rachidien (G. Lefebvre, *Tableau*, p. 13, § 11), H. Grapow exprime quelque réserve (I, p. 28, n. 1). — Selon H. Grapow (I, p. 20 et n. 1), *tbn* désignerait peut-être la „moëlle des os“; cette dernière n'est pas mentionnée par G. Lefebvre selon qui „on peut, au moins à titre provisoire, retenir pour *tbn* la traduction: „cerveau“ (*Tableau*, p. 13, § 11); aux exemples du Pap. Ebers cités par Wb., V, 262, 2, on peut ajouter

<sup>16)</sup> Les index des tomes II et III distinguent les deux s, mais non pas l'index III.

<sup>17)</sup> On remarque l'absence de *mtwt*, de *h3d*, cf. III, p. 10.

<sup>18)</sup> Cf. aussi H. Grapow, *Worte des Gedenkens an A. Erman*, Sitzungsber. d. Deutsch. Akad. der Wiss. zu Berlin, 1954, n° 3 (1955).

<sup>19)</sup> En 1935, H. Grapow avait déjà publié un essai *Über die anatomischen Kenntnisse der altägyptischen Ärzte*, Leipzig, Morgenland, Heft 26.

<sup>20)</sup> Comme le note H. Grapow (*Grundriss*, I, p. 15-16), sa recherche et celle de G. Lefebvre sont indépendantes l'une de l'autre, mais elles se complètent au mieux.

Pap. Ramesseum V, L 54 (éd. Barns, *Five Ramesseum Papyri*, 1956, pl. 22 et p. 33), où il s'agirait peut-être plutôt de „moëlle“. — H. Grapow (I, p. 28, n. 4) n'indique pas pour quelle raison il n'accepte pas de reconnaître dans *mm* la „cervelle“, traduction qui paraît bien être définitive à G. Lefebvre (*Aegyptologische Studien H. Grapow*, 1955, p. 205, § 1). — La traduction de K. Sethe (*Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten*, § 686 b) de *wgwt* par „joue“ est récusee par H. Grapow (I, p. 42, n. 6); ce terme désigne les „maxillaires“ (G. Lefebvre, *Tableau*, p. 15, § 15); en copte, *oyoose* (S), *oyase* (A) prend le sens de „joue“, tandis que *oyoose* (S) continue à signifier „maxillaire inférieur“ (W. C. Till, *Aegyptologische Studien H. Grapow*, 1955, p. 326, n° 16 et 328, n° 24). — H. Grapow souligne la difficulté que l'on rencontre à classer les divers mots relatifs à la région du cou, gorge, nuque (I, p. 46-49; cf. W. C. Till, *Aegyptologische Studien H. Grapow*, 1955, p. 328, n° 26); sur la relation possible mais pas très nette entre *hh* et *h33yt*, cf. E. Chassinat, *Le manuscrit magique copte n° 42573* (Bibl. d'Études Coptes, IV, Le Caire, 1955), p. 109; H. de Meulenaere, *Aegyptologische Studien H. Grapow*, 1955, p. 221, n. 7; sans doute faut-il lire *h33yt* et non pas *st3t* (G. Lefebvre, *Tableau*, p. 22) dans Dendara IV, 17-18; *hngg* (*Grundriss*, I, p. 41, 49), traduit „gorge“ dans S. Sauneron, *Rituel de l'embaumement* (1952), p. 52, est peut-être une désignation générale de la cavité buccale pour G. Lefebvre (*Tableau*, p. 21, § 20). — *Hp3* signifie non pas *puddenda* (comme l'interprète Ebbell), mais „cordon ombilical“ (*Grundriss*, I, p. 62, n. 4; III, p. 65, n. 6; cf. G. Lefebvre, *Tableau*, p. 32, § 36; W. C. Till, *Aegyptologische Studien H. Grapow*, 1955, p. 330, n° 39 et J. W. B. Barns, *Five Ramesseum Papyri*, 1956, p. 29, n. 1; cf. les autres passages cités à l'index de cet ouvrage, p. 39). — *Mwt-rmt* ne désignerait pas la „matrice“, comme l'admettait l'opinion générale (G. Lefebvre, *Tableau*, p. 41, § 47; *Essai*, 1956, p. 90, n. 3; cf. encore *Grundriss*, I, p. 89-90), mais „placenta“ (H. v. Deines, *Mitt. Inst. für Orientf. d. Deutsch. Akad. d. Wiss.*, IV, 1956, p. 27-39; *Grundriss*, III, p. 14, n. e); cf. également Pap. Ramesseum IV, A 17 (éd. Barns, pl. 18 et p. 26). — *Sndt* (dans Pap. Ebers n° 732) ne signifie pas „prépuce“ (*Grundriss*, I, p. 86; G. Lefebvre, *Aegyptologische Studien H. Grapow*, 1955, p. 209 § 7) <sup>21)</sup>. — Pour préciser le sens de *kns*, „perineum“, *Grundriss*, III, p. 84-85), cf. J. W. B. Barns, *Five Ramesseum Papyri*, 1956, p. 25. — Pour *ib* et *h3ty* (*Grundriss*, I, p. 63-72), on tiendra compte dès maintenant de l'extrait du *Grundriss* V donné dans *Zur ägyptischen Forschung V* (1957), p. 6-16; cf. p. 16-18 pour *r3-ib*, l'estomac. — Pour *m3st* et *w'rt* (I, p. 91-92), cf. G. Lefebvre, *Aegyptologische Studien H. Grapow*, 1955, p. 206-207, § 4-5, et J. W. B. Barns, o.l., p. 16. — Dans l'index du *Grundriss*, I, p. 102, ajouter *tbs*, le „talon“, mot cité p. 93 (G. Lefebvre, *Tableau*, p. 51, § 58; W. Erichsen, *Demotisches Glossar*, 1954, p. 625; W. Spiegelberg, *Koptisches Handwörterbuch*, 1921, p. 142; W. E. Crum, *A Coptic Dictionary*, 1939, p. 401 a). A noter aussi *kp* (*k3pw*)/*gp*, la „plante du pied“ (Wb. V, 119, 1; G. Lefebvre, *Tableau*, p. 50, § 58; W. Erichsen, o.l., p. 578; W. E. Crum, o.l., p. 824 b).

Le second volume vise à donner un aperçu des textes médicaux égyptiens. C'est en quelque sorte le développement des *Untersuchungen über die altägyptischen medizinischen Papyri* (Leipzig, I, 1935 et II, 1936).

Les livres des médecins égyptiens sont mentionnés par les auteurs classiques: selon Diodore (I, 82), „les médecins égyptiens établissaient le traitement des malades d'après des préceptes écrits, rédigés et transmis par un grand nombre d'anciens médecins célèbres. Si, en suivant les préceptes du livre sacré, ils ne parviennent pas à sauver le malade, ils sont déclarés innocents et exemptés de tout reproche“; selon Clément d'Alexandrie (*Stromates*, VI, 37, 3), six des „livres hermétiques“ étaient consacrés à la médecine; Horapollon, I, chap. 38, signale le livre sacré de médecine Ambrès. On peut ajouter que, selon Galien (*De compos. medicam.* V, 2), de son temps, au IIème s. de notre ère, les médecins grecs consultaient encore les ouvrages conservés dans la bibliothèque du temple d'Im-

<sup>21)</sup> H. Grapow (III, p. 62-63) maintient le sens de „uriner“ pour *ign* dans Ebers n° 37 (contra G. Lefebvre, *Aegyptologische Studien H. Grapow*, 1955, p. 206, § 3).

hotep à Memphis<sup>22)</sup>. Les traités qui nous sont parvenus<sup>23)</sup> ne sont pas des ouvrages systématiques; ce sont plutôt des recueils, sans ordre strict, de petites sections de détail; ces dernières devaient être consignées non pas sur un immense papyrus dont les ouvrages parvenus jusqu'à nous seraient des extraits, mais plutôt par petits groupes sur des feuillets, dont les assemblages de certains passages constituent les manuscrits actuels (*Grundriss*, II, p. 97). Ceux-ci étaient effectivement utilisés et non pas seulement déposés dans des bibliothèques (II, p. 86-87; cf. les remarques d'un utilisateur précédent intercalées dans la copie que nous possédons du Papyrus Ebers, n° 201-204). Il n'y a pas de tables des matières ni d'index dans les Papyrus médicaux (II, p. 85); pour se retrouver dans les 108 colonnes du Papyrus Ebers, il fallait la mémoire étonnante des scribes égyptiens. Les papyrus médicaux conservés datent du IIème millénaire avant notre ère (*Grundriss* II, p. 4)<sup>24)</sup>. Le jugement de H. Grapow sur la médecine copte<sup>25)</sup> est assez sévère (à W. C. Till, *Die Arzneykunde der Kopten*, Berlin, 1951, il faut ajouter E. Chassinat, *Un papyrus médical copte*, Mémoires I.F.A.O., Le Caire, 1921); cependant certains acquis de la médecine pharaonique sont passés en copte (G. Ebers, *Wie Alt-ägyptisches in die europäische Volksmedizin gelangte*, Z.A.S., 33, 1895, p. 1-18).

Dans ce second tome H. Grapow étudie d'abord les citations magiques dans la médecine (II, p. 11-26); la part de la magie, faible d'abord, a été s'accroissant (II, p. 11); sur les rapports de la médecine et de la magie, cf. encore e.g. A. H. Gardiner, art.

<sup>22)</sup> La bibliothèque de temple retrouvée à Tebtunis, au Fayoum, comprenait de nombreux textes médicaux (G. Botti, *Anthemon... in onore di Carlo Anti*, 1954, p. 6). Comme me l'a amicalement indiqué S. Donadoni qui s'occupe de leur publication, les fragments, en très mauvais état, peuvent être attribués à l'époque romaine; on n'a pas de description de symptômes, ni de remarques théoriques, mais seulement des indications de remèdes.

<sup>23)</sup> Ces divers papyrus sont étudiés en détail dans le *Grundriss*, II, p. 83-114: origine, caractéristiques, rédaction, publications modernes de chacun d'eux; une large place est réservée au Papyrus Ebers (p. 90-92, 114-133). Cette analyse précise est d'autant plus nécessaire que la traduction annoncée — ce sera le tome IV du *Grundriss* — ne sera pas celle de chacun des papyrus, mais un regroupement des diverses sections de détail. Noter que le plan projeté dans *Grundriss*, II, p. 142-144, est profondément modifié dans *Zur ägyptischen Wortforschung*, V, 1957, p. 3-5. — Sur les papyrus médicaux, cf. H. Grapow, dans *Handbuch der Orientalistik*, I, *Aegyptologie*, 2. *Literatur* (Leiden, 1952), p. 181-187; G. Lefebvre, *Essai sur la médecine égyptienne* (1952), p. 2-8; Chancey D. Leake, *The old Egyptian medical Papyri* (Kansas, 1952), 108 pp. avec une bonne bibliographie (recensé dans Janssen, *Bibliographie égyptologique*, n° 2443) et M. El Kharadly, *Ciba-Symposium*, Août 1956, p. 66-72 (= Janssen, n° 4664). Il faut ajouter désormais à la liste les Papyrus du Ramesseum (J. W. B. Barns, *Five Ramesseum Papyri*, Oxford 1956) III, IV et V (G. Lefebvre avait consacré ses dernières semaines de travail à l'étude du Papyrus V, B.I.F.A.O., LVII, 1958, p. 173-182); cf. aussi *Zur ägyptischen Wortforschung*, V, 1957, p. 5.

<sup>24)</sup> Pour la basse époque, on peut rappeler les papyrus à textes médicaux de Tebtunis mentionnés à la note 22; S. Donadoni me signale également les fragments de deux papyrus comparables conservés à Vienne. On tiendra compte également, pour la médecine de la basse époque, du papyrus démotique de Berlin 13602 (de la fin du Ier s. av. J.-C.) publié par W. Erichsen, *Aus einem demotischen Papyrus über Frauenkrankheiten*, Mitt. Inst. f. Orientf. d. Deutsch. Akad. d. Wiss., II, 1954, p. 363-367, 2 ill. — Une lettre en démotique, datée de la seconde moitié du Ier s. av. J.-C., mentionne un *gm' sunw*, „Livre des médecins“ (Pp. Carlsberg 21, I, 5 sq.; W. Erichsen, *Studia Orientalia J. Pedersen*,... dicata, Copenhague, 1953, p. 100-102; cf. F. Jonckheere, *Les médecins de l'Égypte pharaonique*, 1958, p. 147).

<sup>25)</sup> Pour la documentation de la papyrologie classique relative à la médecine, cf. R. A. Pack, *The greek and latin literary texts from grec-roman Egypt* (Ann Arbor, 1952); E. Boswinkel, *La médecine et les médecins dans les papyrus grecs*, Eos, XLVIII, 1956, p. 181-190; V. Gazza, *Prescrizioni mediche nei papiri dell'Egitto greco-romano*, Aegyptus, XXXV, 1955, p. 86 sq., XXXVI, 1956, p. 73 sq.; Cl. Préaux, *Les prescriptions médicales des ostraca grecs de la Bibliothèque Bodléienne*, Chr. d'Égypte, XXXI, 61, 1956, p. 135-148.



*Magic*, § 8, dans Hasting's *Encyclop. of Religion and Ethics*; A. Massart, *The Leiden Magical Papyrus I 343 + I 345*, O.M.R.O., Suppl. N.R., 1954, p. 94, ainsi que ci-après les références sur les rapports entre „médecins” et „magiciens”. — Puis H. Grapow analyse les diagnostics (II, p. 27-44); la diagnose (*ššw*) est toujours ainsi composée: 1) titre; 2) „si tu fais l'examen”; 3) „alors tu diras”; 4) „alors tu feras”; suivent parfois quelques additions secondaires. Quant aux prescriptions (p. 44-81), elles sont rédigées non pas de façon personnelle, mais sous forme impersonnelle, au passif. La différence entre diagnose et prescription est la même qu'entre un traité d'enseignement et un codex de pharmacien (II, p. 9); la diagnose examine et constate, la prescription indique l'essentiel des diagnostics et des recettes, cf. aussi *Grundriss*, III, p. 72-85.

Le troisième volume est consacré aux „Malades, maladies et médecins”. H. Grapow et ses collaborateurs essaient d'abord de définir le concept de „bonne santé”: d'où une étude du terme *snb*, dont on note la disparition, à la basse époque, devant *wḏ3*, seul représenté par le copte. En dépit des efforts des auteurs, les résultats demeurent assez décevants, car les textes sont rares et peu nets: l'homme bien portant n'a évidemment guère intéressé en tant que tel les médecins égyptiens! Sans doute pourrait-on cependant apporter encore quelques touches à l'image de la „santé” par l'examen minutieux des inscriptions biographiques (cf. e.g. E. Otto, *Die biographischen Inschriften der ägyptischen Spätzeit*, Leiden, 1954).

L'„hygiène”, au sens médical du terme, ne semble pas avoir été pratiquée. Les bains thérapeutiques de la médecine copte témoignent sans doute d'une influence grecque (III, p. 7, n. c). Sans doute faudrait-il désormais considérer les soins de propreté, avec „onctions” d'huile et „vapeurs”, dans les perspectives indiquées par L. Keimer (*Bull. Inst. d'Égypte*, 34, 1953, p. 363-372). En pareil domaine, on ne saurait non plus négliger totalement la documentation archéologique; pour les bains, le simple renvoi (III, p. 8, n. 5) fait à E. R. M. A. R. A. N. K. E. est assurément insuffisant (cf. pour la basse-époque, E. I. K. H. A. C. H. A. B., *Les hammams de Kôm Trougah*, A.S.A.E., 54, 1956, p. 117-139, 4 fig., 13 pl., 2 plans); il en est de même pour l'allusion faite aux installations sanitaires (III, p. 8, n. 8).

Puis vient un exposé, assez rapide et nullement systématique, sur les grandes étapes de la vie humaine. Pour la possession sexuelle, l'emploi de *rh*, „connaître”, est normal. On trouve à ce sujet une traduction du récit fameux de la théogamie d'Hatchepsout, Urk, IV, 218 (*Grundriss*, III, p. 9-10; on notera quelques différences avec la traduction de Sethe et avec celle déjà donnée dans *Grundriss*, I, p. 87): „er geriet in geschlechtliche Erregung (*h3d*) gegen sie. Er gab sein Herz (*ib*) an (*r*, oder „in”?) sie”; l'interprétation qui a entraîné à suggérer la traduction de *r* par *in* était plus nettement exprimée dans *Grundriss* I, p. 87, où *ib* est considéré comme un euphémisme possible pour „penis” ou „semence” (cf. déjà H. Grapow, *Die bildlichen Ausdrücke*, 1924, p. 124); si cependant, on refuse ce point, une traduction telle que „désir amoureux” pourrait sans doute être retenue (sur le cœur en tant que centre des désirs, cf. A. P. I. A. N. K. O. F. F., *Le cœur dans les Textes Égyptiens*, Paris, 1930, p. 29-32). Dans la perspective que nous venons d'évoquer, les *nfrw* du dieu, à la vue de quoi exulte la reine, sont sans doute davantage que sa „beauté”; *nfr* implique un point d'accomplissement, de perfection<sup>26</sup>). Bien d'autres textes relatifs à la naissance pourraient évidemment être cités. Il est curieux que les auteurs aient laissé de côté les expressions telles que *hnm*, „s'unir à”. En revanche, ils ont recueilli un certain nombre de remarques lexicographiques sur la conception et la grossesse (III, p. 11a)<sup>27</sup>).

<sup>26</sup>) Ainsi Osiris-Onnophris est „celui qui se parfait perpétuellement” (Sir Alan H. Gardiner, *Miscellanea Academica Berolinensia*, II, 2, 1950, p. 44-53; J. Sainte-Fare Garnot, *Ecole Pratique des Hautes-Études*, Section des Sciences religieuses, Annuaire 1952-1953, p. 32; Chr. Desroches-Noblecourt, Kémi, XII, 1952, p. 44-45).

<sup>27</sup>) A ce propos, on rappellera le texte de Plin., H.N., VII, IV (5), 39: „la naissance au huitième mois est connue en Égypte”; sur le thème de la naissance au huitième mois de Caesonia, femme de l'empereur Caligula, cf. J. Colin, *Latomus*, 13, 1954, p. 410.

Aucune allusion n'est faite au mécanisme de la menstruation (*Grundriss*, III, p. 11; cf. I, p. 90 et G. Lefebvre, *Essai*, p. 95)<sup>28</sup>). D'intéressantes remarques sont présentées sur l'accouchement, sans qu'une étude soit faite cependant des termes qui s'y rapportent (*rdi*, *r t3*, *msi*, *bh*, *p'p'*; cf. G. Lefebvre, *Essai*, p. 106). Le thème de l'accouchement est mis parfois en rapport avec une certaine ivresse (*Grundriss*, III, p. 13, n. 7; cf. le *Mammi d'Edfou*, p. 158, 5-9). Pour le traitement du cordon ombilical et du placenta (qui serait appelé *mwt-rmt*, cf. *supra*), référence est faite à des parallèles africains (W. Köhler, *Menstruation-Schwangerschaft-Geburt in Afrika*, Wiss. Ztschr. Univ. Jena, 3, 1954, p. 135).

Quant à la durée même de la vie, l'idéal des Égyptiens était de vivre 110 ans (J. M. A. Janssen, O.M.R.O., 31, 1950, p. 33-43; G. Lefebvre, C.R.A.I., 1944, p. 106-119); on opposera les quelques résultats statistiques groupés p. 18<sup>29</sup>). Comme il est noté p. 17, les inscriptions bibliographiques, qui sont une source d'une richesse inépuisable pour l'histoire culturelle, n'offrent guère sur la „biologie” elle-même des anciens Égyptiens. Les auteurs ont étudié le terme *hwn* qui s'applique aussi bien à un tout jeune enfant qu'à un adolescent déjà formé. Pourquoi n'ont-ils pas tenté de définir systématiquement les termes qui désignent de façon plus ou moins vague les diverses étapes<sup>30</sup>) de l'existence<sup>31</sup>)? La notion même de *hpr* mériterait d'être précisée (cf. G. Maspero, *Études de mythologie et d'archéologie égyptiennes*, I, 1893, p. 23; G. Thausing, *Der Auferstehungsgedanke in ägyptischen religiösen Texten*, Leipzig, 1943, p. 7 sq.)<sup>32</sup>).

La seconde partie du troisième volume (p. 19-71) traite d'abord de la maladie désignée par les termes de *mrt* et *mr* qui disparaissent à l'époque copte; la racine *mn* concerne plutôt la souffrance. Les termes rendant

<sup>28</sup>) L'interdit de la femme pendant ses règles caractérise le XVIII<sup>e</sup> nome de Haute-Égypte et le Xe nome de Basse-Égypte (nome du Taureau Noir ou Athribite), cf. P. Montet, Kémi, XI, 1950, p. 103-104; id., *Géographie de l'Égypte ancienne*, I, 1957, p. 124. De façon générale, sur le tabou menstruel, cf. R. Briffault, *The Mothers*, II (1927), p. 365-390 et 412-417; *Dictionnaire de la Bible*, II, col. 858. — Il y avait aussi une „impureté” de quatorze jours après la naissance (*Grundriss*, III, p. 15).

<sup>29</sup>) Cf. également Fr. Jonckheere, *Chr. d'Égypte*, XXX, 59, 1955, p. 29, n. 3; Fr. K. Kienitz, *Die politische Geschichte Ägyptens*, 1953, p. 155-156. Les morts prématurées sont fréquentes (cf. *Bibl. Orient.*, XII, 1955, p. 170; G. Botti, *Archiv Orientalni*, 20, 1953, p. 337-341). On comparera avec les statistiques et les remarques présentées par A. R. Burn, *Hic brevis vivitur. A study of the expectation of life in the Roman Empire*, Past and Present, 4, Nov. 1953, p. 2-31, avec références aux recherches de K. Pearson sur 141 nomies (*Biometrika* I, p. 261-264) et à celles de M. Homberg et Cl. Préaux (*Chr. d'Égypte*, XX, 39/40, 1945, p. 139-146; *Recherches sur le recensement dans l'Égypte romaine*, Pap. Lugduno-Batav., V, 1952). On doit aussi tenir compte d'un facteur psychologique: il y a eu tendance à signaler la date du décès de préférence pour les enfants morts en bas-âge et pour les personnes très âgées, en vue d'accroître d'une part les motifs de déploration, d'autre part ceux d'émerveillement.

<sup>30</sup>) Cf. e.g. l'expression *ip dt*, „devenir en âge de”, A. H. Gardiner, *Egyptian Hieratic Texts* (1911), p. 6\*, n. 9; A. de Buck, *Analectica Orientalia*, 17 (1938), p. 50, l. 1 et p. 55, n. 26.

<sup>31</sup>) On pourrait suivre les étapes de la carrière — et de la vie — de plus d'un dignitaire: ainsi, pour Bakenhonsou, nous savons qu'après 4 ans d'extrême jeunesse (*nds ikr*), il fut „jeune-homme” (*hwn*) 12 ans (soit de 5 à 16 ans, dont il passe une partie à l'„écurie d'entraînement” royale), puis qu'il franchit les échelons de la hiérarchie sacerdotale; à 60 ans (65 ans pour G. Lefebvre qui ne fait pas commencer l'extrême jeunesse à la naissance même), il devient grand-prêtre d'Amon, fonction qu'il occupe jusqu'à l'âge de 86 ans (*videl.* 91 ans); cf. Breasted, *Ancient Records*, III, § 561-565; G. Lefebvre, *Histoire des grands-prêtres d'Amon de Karnak*, 1929, p. 117 sq.; H. Kees, *Das Priestertum im ägyptischen Staat*, 1953, p. 117-118.

<sup>32</sup>) Il suffit aussi de rappeler ici le passage fameux de l'inscription d'Ahmès, fils d'Abana, Urk. IV, 2, 8-9: *tr.n.t hprw.i*, „j'ai fait mes transformations”, i.e. „j'ai grandi”.

les diverses espèces de maladies sont passés en revue<sup>33</sup>).

A propos de Pap. Ebers n° 385, on remarque que, pour H. Grapow (III, p. 36, n. 2) comme pour G. Lefebvre (*Essai*, p. 82, n. 2), les *whdw* (*Schmerzstoffe*, *Grundriss*, III, p. 55 et *Zur ägyptischen Wortforschung* V, p. 3), les „douleurs” (G. Lefebvre, *Essai*, p. 36, n. 7; cf. également R. O. Steuer, *Whdw, Aetiological Principle of Pyaemia*, Baltimore, 1948 = Janssen, n° 649) semblent avoir eu une sorte de contrepartie féminine (*whdt*); cf. également A. Massart, *The Leiden Magical Papyrus I 343 + 345*, O.M.R.O., Suppl. N.R., 1954, p. 114 et J. W. B. Barns, *Five Ramesseum Papyri*, 1956, p. 19. Aucun terme particulier<sup>34</sup>) ne semble avoir été conservé pour désigner les maladies des voies génitales et urinaires (III, p. 41; cf. I, p. 75 et 86; cependant G. Lefebvre, *Essai*, p. 152, a proposé avec précaution de reconnaître une description de la blennorrhagie dans le Pap. de Berlin, n° 143); en revanche, les termes désignant les maladies des femmes sont nombreux. Enfin, à propos de la guérison, H. Grapow groupe d'intéressantes remarques sur l'allaitement (III, p. 69-70). Faut-il admettre (cf. III, p. 140) que l'incubation ne semble pas avoir été une technique égyptienne? Pourtant, selon Diodore I, 25, que cite H. Grapow lui-même, „Isis a révélé en songe les moyens de guérir”; à Dendara, dans le téménos de Hathor, au Nord-Ouest du grand temple, se trouvait une installation qui a été interprétée „comme un sanatorium, c'est-à-dire un établissement où les prêtres organisaient, par l'eau et les songes, des cures d'ordre surtout religieux pour les malades” (Fr. Daumas, *Akten des VIII. Intern. Kongresses für Papyrologie*, Wien, 1955 = Mitt. aus der Papyrussammlung der Österreich. Nationalbibliothek, N.S., V. Folge, 1956, p. 49 et pl. phot.); à Deir el Bahari sont gravés de nombreux graffiti en l'honneur des dieux guérisseurs Imothès-Asklépios et surtout Aménôthès fils de Hapou (A. Bataille, *Les inscriptions grecques du temple de Hatschepsout à Deir el Bahari*, 1952; cf. id., *Les Memnonia*, 1952, p. 115-116).

La troisième partie (p. 72-85) étudie le malade; elle concerne essentiellement la phraséologie des diagnostics et des recettes.

Quant à la quatrième partie, elle traite du médecin: le *swnw*<sup>35</sup>), de la profession et de l'art (*hmwt*) médical. On comparera avec les pages intéressantes de G. Lefebvre (*Essai*, p. 17-26) pour tout ce qui concerne la formation des médecins dans le cadre familial et à la Maison de Vie<sup>36</sup>) ainsi que pour l'organisation de la profession<sup>37</sup>).

<sup>33</sup>) Cependant, comme il est indiqué III, p. 58, n.a., l'inventaire complet des termes désignant les maladies est réservé pour l'index du volume groupant la traduction des textes, soit le tome V du *Grundriss*.

<sup>34</sup>) Le dérangement *wnh* (Pap. Ebers n° 145; *Grundriss*, III, p. 62) pourrait désigner les „hémorroïdes” selon G. Lefebvre (*Essai*, p. 139, n. 1; W. C. Till, *Aegyptologische Studien* H. Grapow, 1955, p. 331, n° 42; cf. p. 336).

<sup>35</sup>) Le copte inciterait à transcrire *sinw*; Wb. III, p. 427 indique une *scriptio plena* du terme, du Moyen-Empire, où le *wn* de *swnw* est noté; cf. K. Sethe, ZAS, 55, 1918, p. 65, n. 1. Un examen plus approfondi du problème mériterait d'être entrepris par le maître en philologie qu'est le Professeur H. Grapow, spécialiste du chapitre 17 du Livre des Morts où se trouve précisément cette graphie.

<sup>36</sup>) Sur le *pr-nh*, G. Lefebvre (*Essai*, p. 1 sq.) et H. Grapow (III, p. 96) s'en tiennent à l'interprétation de A. H. Gardiner, JEA, 24, 1933, p. 157-159; mais la Maison de Vie est sans doute davantage qu'une préfiguration de ce que sera le „Muséon” d'Alexandrie, un institut de recherches pourvu d'une bibliothèque (J. Capart, *Chr. d'Égypte*, XVIII, 36, 1943, p. 261); sur la question, délicate, du département médical de la Maison de Vie, cf. Fr. Jonckheere, *Aegyptologische Studien* H. Grapow, 1955, p. 158; n. 5; Fr. Daumas, *Journal des Savants*, 1956, p. 165-175.

<sup>37</sup>) G. Lefebvre et H. Grapow citent tous deux les études de Fr. Jonckheere, *Le cadre professionnel et administratif des médecins égyptiens*, *Chr. d'Égypte*, XXVI, 52, 1951, p. 237-268; *Médecins de cour et médecine palatine sous les Pharaons*, *Chr. d'Égypte*, XXVII, 53, 1952, p. 51-87. — L'ouvrage posthume de F. Jonck-

heere, *Les médecins de l'Égypte pharaonique*, qui vient d'être publié avec grand soin par B. von de Walle dans les belles éditions de la Fondation Egyptologique Reine Elisabeth (Bruxelles, 1958), est avant tout, comme l'indique le sous-titre, un essai de prosopographie. On y trouve une liste alphabétique des médecins (*sinw*, telle est la transcription adoptée) attestés par les documents hiéroglyphiques; ils sont au nombre d'une centaine (p. 17-86 et compléments de H. de Meulenaere, p. 169); cet inventaire est complété par un répertoire selon l'ordre chronologique, un relevé de titres médicaux, une étude des cumuls médicaux et paramédicaux, des médecins associés et des médecins apprentis (p. 137; sur plus de cent praticiens connus, on n'a repéré que deux „familles” de médecins; le fait apparaît vraiment étrange dans une Égypte où les fonctions tendaient à être héréditaires, pour une corporation où la notion de tradition, voire de secret, apparaissait essentielle), d'une liste des textes renfermant le mot *sinw* et des variantes graphiques de celui-ci, d'un examen de la condition sociale du médecin.

Ce n'est pas sans mélancolie qu'on lit dans l'ouvrage posthume de F. Jonckheere, *Les médecins de l'Égypte pharaonique*, 1958, p. 129: „*Sinw* et *s3w*...”) et en note 1, „M. Jonckheere n'a pas eu le temps de terminer ce paragraphe. Le manuscrit ne donne que le titre”. De bien pénible façon, *pendent opera interrupta*... Sur les magiciens *hk3w*, cf. H. Junker, ZAS, 63, 1928, p. 65-66 et F. Jonckheere, o.l., p. 128.

Tout rôle médical doit être retiré au grand-prêtre d'Héliopolis Khouy; le collyre du Pap. Ebers 63, 4, n° 419 fut fabriqué pour lui, non par lui (H. Grapow, *Grundriss*, III, p. 92, relevant



Sekhmet (*w'b Shmt*) formaient un corps paramédical (F. Jonckheere, *La place du prêtre de Sekhmet dans le corps médical de l'ancienne Égypte*, Actes du VI<sup>e</sup> Congrès Intern. d'Hist. des Sciences, Amsterdam, 1950, p. 324-333; G. Lefebvre, *Prêtres de Sekhmet*, Archiv Orientalni, 20 [= Diatribae Lexa], 1952, p. 57-64; F. Jonckheere, *Les médecins de l'Égypte pharaonique*, 1958, p. 129-130). Il y avait des „bandagistes” (*wt - Ver-binder*, *Grundriss*, III p. 94-95). H. Grapow (III, p. 90, n. 1), à la suite de H. Junker (Z.A.S., 63, 1928, p. 66 et 69), signale aussi des préposés au clystère (*nr phwt*). Mais il n'y avait ni „chirurgiens” (*Grundriss*, III, p. 91)<sup>40</sup> proprement dits, ni „pharmaciens” (III, p. 134; cf. II, p. 10, n. 1)<sup>41</sup>. Quant aux dentistes (*Grundriss*, III p. 91) peut-être faut-il admettre qu'ils étaient de deux sortes: des médecins exerçant aussi l'art dentaire et des praticiens qui, sans être médecins proprement dits (*swnw*), se limitaient à l'odontologie (F. Jonckheere, *La médecine de l'Égypte pharaonique*, 1958, p. 125-126). Selon H. Grapow enfin (*Grundriss*, III, p. 100; cf. II, p. 25, n. 1 et 88, 1), les vétérinaires pouvaient être différents des médecins; il s'oppose ainsi à l'opinion traditionnelle résumée par G. Maspero, *Études de myth. et d'arch.* IV, p. 418: „on traitait (la médecine des bêtes) de la même manière que celle des hommes” et maintenue par G. Lefebvre, *Essai*, p. 25-26 et 179; F. Jonckheere, qui demeure très prudent en la matière (*Les médecins de l'Égypte pharaonique*, 1958, p. 131-132), distingue des „médecins vétérinaires” et des „non-médecins avec activité vétérinaire”.

Enfin, après avoir décrit l'art médical, le recours aux manuels et aux instruments, les divers techniques opératoires (on notera les indications, III, p. 131-132, sur la salive et le crachot comme moyens de guérison), la préparation des remèdes (l'étude des drogues, amorcée dans *Grundriss*, II, p. 4-5, 77-80, est réservée à un volume suivant), l'ouvrage se clôt par une étude sommaire des divinités guérisseuses<sup>42</sup>.

En attendant la suite des précieux volumes des *Fondements de la médecine des anciens Égyptiens*, auxquels l'équipe de Berlin a travaillé avec tant d'abnégation, il faut exprimer admiration et gratitude pour l'apport qu'ont dès à présent offert le Professeur H. Grapow et les Drs. H. v. Deines et W. Westendorf. Leur oeuvre sera non seulement utile aux égyptologues; elle sera aussi la base de toute recherche ultérieure consacrée à la médecine des anciens Égyptiens. Certes, il faut redire la prudence et la mesure extrêmes des auteurs<sup>43</sup> qui veulent s'en tenir étroitement aux textes et à ce qu'il y a de plus indiscutable en eux. Ils nous

l'erreur commise dans II, p. 102 ainsi que dans Lefebvre, *Essai*, p. 67, n. 8).

<sup>40</sup> Cf. Fr. Jonckheere, *A la recherche du chirurgien égyptien*, Chr. d'Égypte, XXVI, 51, 1951, p. 28-45.

<sup>41</sup> F. Jonckheere, *Le préparateur de remèdes dans l'organisation de la pharmacie égyptienne*, Aegyptologische Studien H. Grapow, 1955, p. 149-166. Selon Fr. Jonckheere encore, Chr. d'Égypte, XXIX, 57, 1954, p. 46, il faudrait voir, sur des ostraca de Haute-Égypte portant des indications de remèdes, non pas des ordonnances proprement dites, mais des prescriptions médicales, sortes d'aide-mémoire du praticien pour la préparation de remèdes.

<sup>42</sup> Ce sujet mériterait évidemment des recherches beaucoup plus approfondies; cf. F. Jonckheere, *Les médecins de l'Égypte pharaonique*, 1958, p. 128-129 et 141-143. Sur Horus le médecin, voir encore e.g. E. Jelinková-Reymond, *Les inscriptions de la statue guérisseuse de Djed-Hor le Sauveur* (Bibl. d'Étude I FAO, XXIII, Le Caire, 1956), p. 15 (l. 22 et 33) et p. 19, n. 8. Pour Imhotep, on consultera également J. B. Hurry, *Imhotep, the Vizier and Physician of King Zoser*, 2nd ed., Oxford, 1928. — À titre de comparaison, on pourra se reporter à J. Hempel, „Ich bin der Herr, dein Arzt” (Ex. 15,26), Theologische Literaturzeitung, 82, 1957, Nr 11, col. 809-826.

<sup>43</sup> Cette attitude de modestie est tout à fait dans la note des scribes médicaux de l'ancienne Égypte. Si on connaît les noms de plus d'un praticien (cf. le récent répertoire de F. Jonckheere analysé dans notre note 37), on n'a retenu en revanche le nom d'aucun auteur d'ouvrage de médecine.

présentent ainsi un bilan sûr, incontestable — mais un bilan en quelque sorte minimum — de la médecine de cette Égypte pharaonique; „terre féconde qui produit en abondance des drogues; les unes sont des remèdes, les autres des poisons; pays de médecins, les plus savants du monde”, chantait Homère (Odyssée, IV, 229-232), „pays tout plein de médecins”, s'émerveillait encore Hérodote (II, 84). L'ouvrage du Professeur H. Grapow est digne de cet antique renom<sup>44</sup>.

Strasbourg, mai 1958

Jean LECLANT

\* \*

John W. B. BARNES, *Five Ramesseum Papyri*. Oxford, Griffith Institute, 1956 (in-40, XV + 44 pages, 1 figure dans le texte, 25 planches de transcription hors-texte). Prix:

Jusqu'à ces dernières années, les papyrus dits du Ramesseum apparaissaient aux égyptologues comme un trésor mystérieux, dont ils soupçonnaient la richesse, mais dont le contenu leur restait en grande partie inconnu. La curiosité des spécialistes était mise d'autant plus à l'épreuve que les quelques documents de la série qui avaient été livrés à la publicité s'étaient révélés comme étant d'un intérêt capital: citons seulement les nouvelles versions du conte de Sinouhe et du Fellaï plaidier, ainsi que le rouleau à peu près complet où se trouve reproduit le scénario de la liturgie accompagnant le couronnement. Depuis la publication de ce fameux document par les soins de K. Sethe, en 1928, ce fut le silence à peu près complet, et l'attention des égyptologues se porta vers d'autres séries de textes littéraires qui sortaient de l'obscurité à ce moment, notamment les papyrus Chester Beatty et les ostraca de Deir el-Medineh. Cependant la restauration et l'étude des papyrus du Ramesseum progressait dans le silence, sous la supervision de Sir Alan Gardiner et avec la collaboration technique du Dr. H. Ibscher. De temps à autre, une pièce isolée était livrée à la curiosité des égyptologues, comme pour leur faire prendre patience; en 1945, c'était un recueil de lettres à contenu administratif que l'on publiait d'après les ma-

<sup>44</sup> Sur la réputation de la médecine égyptienne et le renom de ses praticiens jusque dans les pays lointains, cf. *Grundriss*, I, p. 94; G. Lefebvre, *Essai*, p. 1; F. Jonckheere, *Les médecins de l'Égypte pharaonique*, 1958, p. 122-123. Aux témoignages cités, ajouter e.g. la mention de Paraemheb (ou Paraemhat) architecte et médecin, dans les archives hittites; cf. E. Weidner, KUB III (1922), n° 67, p. 31; W. F. Albright, JNES, V, 1946, p. 18, n° 43; A. Goetze, *Journ. of Cun. Stud.*, 1, 1947, p. 248; E. Edel, JNES, VII, 1948, p. 15; E. Laroche, *Revue Hittite et Asiatique*, XV, 60, 1957, p. 87, n° 174, 3; F. Jonckheere, *Les médecins de l'Égypte pharaonique*, 1958, p. 36-37 (n° 23), 105-106; d'autres médecins égyptiens en mission dans les pays d'Asie au Nouvel-Empire sont également mentionnés par F. Jonckheere, *op. cit.*, p. 81-83. — Selon Plinie l'Ancien, l'art de la médecine aurait été découvert en Égypte (H.N., VII, LVII (56), 196); la dissection des cadavres aurait été entreprise dans une intention scientifique par les rois d'Égypte (XIX, XXVI (5), 86); traditionnellement, la science des simples était très poussée (XXV, V (2), 11-12 et de nombreux autres passages); aussi n'est-il pas étonnant que la célébrité des médecins égyptiens les ait fait mander à Rome lors d'une épidémie de peste et payer des prix exorbitants (XXVI, III (1), 4); cependant Plinie signale un décès à mettre au passif d'un médecin égyptien (H.N., XXIX, XXX (4), 93).

nuscripts du regretté P. C. Smither (JEA XXXI, 3-10, pls. II-VII); en 1947 c'étaient les feuillets d'un *Onomasticon* de la XII<sup>e</sup> dynastie que Sir Alan faisait connaître en même temps que le grand *Onomasticon* d'Amenemope. Mais voici qu'en ces toutes dernières années, sont apparus coup sur coup une série de publications où se trouvent présentés, aussi complètement que possible, les papyrus encore inédits dont Quibell avait recueilli les débris informes, il y a près de soixante ans (en 1896), dans une tombe de la fin du Moyen Empire située près du Ramesseum. En 1955, Sir Alan avait ouvert le feu en livrant en une fois, dans un splendide volume de reproductions, les fragments les plus caractéristiques des dix-huit papyrus que ses efforts, joints à ceux d'Ibscher, avaient permis de reconstituer. La même année R. Caminos faisait connaître dans le JEA XLI les très-beaux restes d'une liturgie funéraire inconnue (pap. Ram. E), en les accompagnant d'un commentaire concis. Sir Alan, qui avait dirigé la publication et l'exploitation de ce fonds, ne se réserva que le pap. Ram. VI, contenant un hymne au dieu Sebek, et en tira la matière d'un admirable article paru dans la Revue Française d'Égyptologie (XI, 1957, 43-56, planches II-IV). Il eut l'heureuse idée de confier l'étude des cinq premiers papyrus inclus dans *The Ramesseum Papyri* à son excellent disciple John W. B. Barnes, dont les talents d'hiératisant se sont déjà révélés dans la publication du grand éclat de calcaire de l'Ashmolean Museum portant une nouvelle version du conte de Sinouhe.

Dans l'introduction de *Five Ramesseum Papyri*, Barnes prend soin d'expliquer dans quelles conditions il a abordé l'étude de ces documents: il a tenu compte des travaux d'approche de ses prédécesseurs, d'Ibscher et de Newberry, d'une part, qui ont procédé à un premier assemblage des milliers de fragments dont il s'agissait de reconnaître l'appartenance et l'agencement, de Smither et de Dawson, d'autre part, qui avaient amorcé, sous la direction de Sir Alan, le déchiffrement et l'interprétation des bribes de texte reconstituées. Le mérite de l'édition, telle qu'elle se présente à nous n'en revient pas moins au jeune hiératisant et papyrologue sous le nom duquel le volume a paru, car c'est lui qui a mis en oeuvre les matériaux que lui avaient transmis ses prédécesseurs, et qui y a ajouté un nombre considérable d'informations et de remarques dues à sa propre érudition: c'est lui, en un mot, qui coulé le tout dans sa forme définitive.

Nous lui devons tout d'abord le service d'avoir reconnu la place exacte de plusieurs fragments, grands et petits, dont la regroupement avait résisté aux tentatives de ses émules. En poussant à son dernier point de perfection la méthode inaugurée par Ibscher et qui consiste à étudier la texture fibreuse des fragments, en coordonnant les données matérielles ainsi obtenues avec les joints fournis par le tracé des lignes d'écriture, en tenant compte enfin de l'enchaînement des mots, il est parvenu à établir des raccords ingénieux, à compléter notablement certaines pages et à reconstituer dans leur succession probable les pages ou parties de pages appartenant à un même rouleau. Les déchets, constitués par les fragments non classés, ont été rejetés par Barnes à la suite des grands ensembles.

Comme Sir Alan avait déjà publié d'assez nombreux spécimens paléographiques des papyrus en question dans ses *Ramesseum Papyri* (planches I à XII), l'auteur du mémoire s'est contenté de donner la transcription hiéroglyphique de ces textes en se conformant strictement aux principes édictés par son maître. Dans cette transcription, il a révélé ses aptitudes exceptionnelles de déchiffreur. Ceux qui se sont occupés de paléographie savent que le déchiffrement d'un texte quelque peu cursif, où bien des signes se ressemblent et sont encore déformés par des ligatures, n'est rendu possible que grâce aux suggestions fournies par le contexte. Or, dans des papyrus aussi mutilés que les pap. I et II, cette aide manque le plus souvent et l'hiératisant doit se laisser guider par un certain sens de divination qui ne s'acquiert qu'au prix d'un long entraînement dans ce genre de travail. Toutes les transcriptions de passages difficiles ne sont pas définitives, mais elles sont tout au moins plausibles. Lorsqu'un signe ou une ligature présentent une particularité ou une difficulté, une note au bas de la page vient en informer le lecteur. D'ailleurs certains problèmes d'ordre paléographique sont examinés plus à fond dans le commentaire; la note la plus importante est consacrée à un signe hiératique insolite qui intervient à plusieurs reprises dans les prescriptions médicales et dont le sens approximatif doit être: „faire cuire (dans un vase au dessus d'un four)”.

Nous en venons ainsi à parler du commentaire proprement dit, remarquable en tout point, où Barnes a réuni une quantité d'observations précieuses, sur les papyrus considérés comme manuscrits aussi bien que sur les textes qui y sont inscrits.

Tout d'abord des indications sur l'aspect matériel des papyrus. Bien que les rouleaux originaux n'aient pu être reconstitués que très partiellement et que les pages n'en soient souvent conservées que sur la moitié de leur hauteur, Barnes a réuni toute une série d'indications sur la qualité des papyrus, sur la hauteur et la largeur des pages complètes et, d'une manière générale, sur la manière dont ces *volumina* ont été composés.

L'examen paléographique proprement dit des manuscrits a aussi retenu son attention. Dans ces cinq documents à peu près contemporains on peut distinguer des variétés et des styles d'écriture fort variés, allant de l'hiéroglyphique linéaire (pap. V) et du bel hiératique des livres (pap. I, III et surtout IV) à un hiératique un peu plus négligé (pap. II). Parmi les manuscrits à colonnes verticales, qui constituent la majorité, vient s'intercaler un manuscrit à lignes horizontales (pap. II), où des traits, placés de distance en distance, ont pour but de guider le scribe, suivant un procédé attesté dans d'autres manuscrits de la même époque. On notera dans deux des papyrus (pap. III et IV) la disposition rétrograde des colonnes d'écriture, disposition qui se rencontre surtout dans des textes rituels et magiques et qui y a été adoptée pour des raisons pratiques que Sethe a essayé de préciser (*Die Totenliteratur der alten Ägypter*, dans *Sitzungsber. der pr. Ak. der Wiss., phil.-hist. Kl.* 1931, pp. 520-541, §§ 8, 19, 22, 34). Sans doute cette anomalie est-elle due au caractère partiellement magique des textes médicaux; mais le commentaire ne s'étend guère sur cette particularité.

Plus importants encore que ces observations d'ordre



paléographique sont les commentaires philologiques se rapportant à chacun des cinq papyrus, qui sont successivement étudiés, tant au point de vue littéraire qu'au point de vue lexicographique et grammatical.

Les deux premiers de ces documents (pap. Ram. I et II) renferment des textes sapientiaux qui, s'ils avaient été conservés d'une manière plus complète, auraient fourni un important appoint au trésor de la littérature gnomique du Moyen-Empire. Le texte du pap. Ram. I, dont *Barns* s'est efforcé de reconnaître la composition et l'enchaînement logique, semble enchâsser dans un récit-cadre les discours d'un sage, suivant un procédé dont les exemples ne manquent pas (*Fellah plaideur*, *Prophéties de Neferti*, etc.). Ici, l'introduction narrative devait prendre un assez grand développement; mais, comme une page au moins du manuscrit manque et que le début de la partie conservée est coupé de lacunes, l'affabulation ne se laisse que très imparfaitement deviner. Le héros de l'histoire, Sisebek, sur le point de devoir subir la peine capitale, est sauvé grâce aux démarches d'un danseur du Palais. Les discours que Sisebek prononce sous le coup de ces événements ont trait à des sujets variés; on croit reconnaître des considérations sur le sens de la vie et de la mort, sur l'incertitude de la fortune, sur l'excellence de l'homme „silencieux”, toujours maître de lui. Ce sont là des thèmes courants dans la littérature sapientiale; mais on ne voit pas par quel enchaînement d'idées Sisebek en vient à parler du rôle de l'artiste (*hmww*) et d'autres sujets assez éloignés du propos principal. On en regrette d'autant plus vivement l'état de mutilation du papyrus, dont le texte est entièrement nouveau, encore qu'il contienne pas mal d'expressions et d'idées que l'on rencontre dans ses oeuvres similaires.

Les mêmes remarques valent pour le pap. Ram. II, aussi lacuneux et décousu que le premier. Pour les débuts, on n'obtient qu'un sens incohérent: c'est à peine si par-ci, par-là, un mot ou une expression laisse deviner un aphorisme dont d'autres sagesses donnent des exemples. Ce n'est que vers la fin que l'enchaînement des idées se dessine d'une manière plus claire: *Barns* semble avoir vu juste en établissant un parallèle entre tels passages de notre texte et certains écrits contemporains de tendance pessimiste, contenant des lamentations sur les bouleversements sociaux et politiques dont le pays eut à souffrir.

Les deux papyrus suivants (pap. Ram. III et IV) sont plus faciles à cataloguer, étant donné qu'ils se rattachent à la catégorie bien connue des recueils médico-magiques. L'intérêt de ces documents réside moins dans leur contenu littéral, que leur état fragmentaire ne permet pas toujours de saisir pleinement, que dans le fait qu'ils fournissent la preuve que cette forme d'ouvrages médicaux, où les prescriptions et les recettes sont associées à des incantations magiques, étaient déjà d'un usage courant sous le Moyen Empire. Ainsi se trouve pleinement confirmée l'hypothèse d'après la quelle les recueils du Nouvel Empire ne font que reproduire et adapter le texte de recueils plus anciens. *Barns* a eu la patience de rechercher les parallèles de chacune de ces recettes et de ces formules, dont certains exemples se rencontraient déjà dans les papyrus de Kahoun et dans le recueil de formules destinées à protéger la mère et l'enfant; il a également poussé

le zèle jusqu'à rassembler pour chaque terme technique se rapportant à l'anatomie, à la nosologie et à la pharmacopée, les avis exprimés par les philologues et les spécialistes les plus compléments, en marquant discrètement sa préférence pour l'interprétation qui lui paraît la plus probable. Il a tenu compte en particulier des suggestions qu'avaient faites Sir Alan et Dawson au moment où ceux-ci s'étaient attelés au premier déchiffrement de nos papyrus.

Le pap. Ram. V mérite une mention spéciale, en raison des particularités paléographiques, orthographiques et rédactionnelles qui le caractérisent et qui l'apparentent au papyrus de médecine vétérinaire de Kahoun. Nous avons vu qu'il était écrit en hiéroglyphes linéaires et que les colonnes en étaient séparées par des traits verticaux; le texte se distingue par une orthographe très sobre: emploi de signes-mots sans compléments phonétiques, usage restreint de déterminatifs. Ce sont tous là des traits qui dénotent une recherche d'archaïsme.

Dans le commentaire de ce texte, *Barns* ne manque pas de relever un certain nombre de correspondances avec les recettes du papyrus Ebers, mais dans une rédaction plus ancienne: les ingrédients sont présentés sous une forme tabulaire, les titres et les prescriptions sont plus concises et la médication ignore complètement les formules magiques. Enfin la tendance plus rationnelle et plus pratique de ce recueil est encore mise davantage en évidence par l'unité de son objet: toutes les recettes se rattachent au traitement des raideurs musculaires, rhumatismes ou autres. Les remarques substantielles que l'éditeur consacre à la terminologie de ces recettes font encore apparaître plus clairement le caractère archaïque de leur rédaction.

Dans l'introduction de son mémoire, *Barns* prévient le lecteur qu'étant donné l'état lacuneux de ces cinq papyrus, il s'abstiendra d'en donner une traduction continue. Cependant, au cours de son commentaire, il introduit, chaque fois que le contexte est suffisamment développé, une traduction conjecturale ou une paraphrase, qui comporte parfois deux ou même trois variantes, suivant les possibilités d'interprétation. Cette manière de faire est très scientifique et montre à quel point l'interprète a poussé le scrupule d'exactitude: il ne veut pas donner au lecteur l'illusion que le sens suivi de ces sagesses et de ces recettes puisse être reconstitué avec certitude.

Cependant *Barns* aurait répondu aux vœux de ses lecteurs en présentant séparément, en tête du commentaire, les bribes de traduction qu'il a insérées de place en place dans ses notes: de cette manière il aurait donné une idée générale des sujets traités dans chacun de ces écrits. Observons d'ailleurs que dans le beau papyrus médical V, la plupart des recettes sont assez complètes pour que le savant commentateur ait pu les traduire intégralement.

En conclusion à ce compte-rendu, où nous avons essayé de faire ressortir le grand mérite qui s'attache à l'oeuvre de *Barns*, nous voudrions encore attirer l'attention sur un problème que soulève le contenu de la trouvaille du Ramesseum et qui a été ramené à l'ordre du jour par les publications de Sir Alan et de ses collaborateurs.

Maintenant que la plupart des papyrus provenant d'une même tombe sont rendus accessibles et que les spécialistes peuvent se faire une idée de la nature de chacun d'eux, se pose avec une insistance nouvelle la question de savoir pourquoi un particulier de la fin du Moyen Empire a fait déposer dans sa tombe une collection de livres aussi abondante et aussi variée, et quel principe a guidé son choix. Dans cette série disparate, nous rencontrons, à côté d'oeuvres narratives et gnomiques, des hymnes en l'honneur de Sebek, des écrits de caractère rituel, des livres magiques et médico-magiques, sans compter des copies d'archives et un *Onomasticon*. On comprend aisément que le défunt ait voulu garder à sa disposition des livres magiques et funéraires qui pouvaient lui servir éventuellement à combattre avec des armes efficaces les dangers qui menaceraient son intégrité corporelle. Mais on s'étonnera davantage qu'il ait songé à se munir d'un choix d'oeuvres littéraires et scientifiques. Sir Alan avait tâché de justifier cette curieuse association en supposant que le propriétaire de la bibliothèque en question était un médecin ou un magicien qui devait, à l'occasion, jouer le rôle de conteur ou d'amuseur public (*The Ramesseum Papyri*, p. 1). Faut-il réellement chercher si loin et ne peut-on admettre que notre personnage, qui était manifestement un lettré, désirait simplement garder à sa disposition quelques uns des classiques dont la lecture l'avait charmé ici-bas?

A première vue il semble que nous soyons ici en présence d'un cas exceptionnel; mais on peut se demander si le souci de pourvoir au délassement intellectuel du défunt n'était pas plus répandu qu'on ne l'admet généralement. Songeons que le lieu d'origine des papyrus littéraires qui font l'orgueil des grandes collections n'est presque jamais connue avec certitude, les informations fournies par les découvreurs indigènes et par les antiquaires ne devant pas être prises trop au sérieux. La provenance funéraire de beaucoup de ces rouleaux, bien que ne pouvant être prouvée, ne doit pas être exclue, et la trouvaille de ce coffre à livres dans une tombe du Moyen Empire n'en prend que plus de signification. Nous sommes redevables aux patients efforts de Sir Alan et de ses collaborateurs d'avoir révélé l'étendue et la variété de ce trésor enfoui il y a près de 4000 ms.

Liège, janvier 1958

B. VAN DE WALLE

\* \*

G. ROEDER, *Ägyptische Bronzefiguren*. Berlin, Staatliche Museen zu Berlin, 1956 (in-4, 567 pages, 791 figures dans le texte et 91 planches) — Staatliche Museen zu Berlin. Mitteilungen aus der ägyptischen Sammlung. Band VI. Prix:

Roeder avait entrepris, dès 1914, le catalogue des bronzes de Berlin. Le volume dont il est rendu compte ici est le résultat d'un travail, interrompu plusieurs fois, sans doute, mais jamais abandonné, de près d'un demi-siècle. En accumulant, au cours de cette longue période, les notes et les observations, l'auteur s'est classé comme le meilleur connaisseur des bronzes égyptiens, et avait déjà donné, en 1937, en publiant le catalogue des bronzes du Pelizaeus Museum de Hildesheim (*Ägyptische Bronzewerke*), une preuve indiscutable de sa maîtrise.

Le nouveau volume est conçu dans le même esprit, et doit être considéré, non pas comme un catalogue classique de musée, mais comme une étude détaillée et comparative de bronzes égyptiens, élaborée à propos d'un catalogue. L'auteur, en effet, outre les 972 bronzes de Berlin, qui forment le noyau de son travail, a décrit ou cité 2536 pièces, provenant des différents musées d'égyptologie, particulièrement des Musées du Caire et de Vienne.

Il n'est jamais facile de classer, d'une manière qui satisfasse tout le monde, des objets aussi nombreux et qui appartiennent à des types aussi variés. Nous donnerons, ici, le classement adopté par Roeder et que, pour notre part, nous approuvons pour sa clarté et sa logique: dieux traités en hommes (§ 1-72); hommes avec une tête d'animal (§ 73-129); aspects particuliers de corps humain (dieux-Nils, nains, patèques, Bès: § 130-48); enfants nus (§ 149-76), dieux momiformes, coiffés de la couronne de Haute Égypte (Osiris: § 177-231); autres dieux momiformes (Ptah, Khonsou, Min etc.: § 232-58); déesses traitées en femmes (§ 259-325); femmes avec une tête d'animal (§ 326-49); êtres humains vivants (rois et reines, particuliers, „dames”, servantes nues, femmes étrangères: § 350-406); animaux familiers (§ 407-64); animaux sauvages (§ 465-568); plantes (§ 569-79); ustensiles divers, objets liturgiques, instruments de musique, miroirs, armes, poids, coffrets, vaisselle etc. (§ 580-658); bronzes complexes (groupes de personnages: § 569-90).

A l'intérieur de chacune de ces subdivisions se trouvent de très nombreux groupes et sous-groupes, les premiers, traitant d'un dieu, d'un type ou d'un objet particulier, les seconds, des différents aspects que peuvent prendre ces dieux, ces types ou ces objets. Lorsqu'il s'agit d'une divinité ou d'un être humain, c'est le cas le plus fréquent, la coiffure, les emblèmes et insignes, le costume et l'attitude jouent, naturellement, un grand rôle. L'uniformité de l'art égyptien, nous l'avons souligné, nous-même, en étudiant, récemment, la statuaire, est une légende qui ne résiste pas à l'examen. Roeder illustre les multiples variantes qu'il a relevées d'un grand nombre de croquis dans le texte qui facilitent la lecture et rendent plus vivant l'exposé.

Dans ces études extrêmement intéressantes, l'auteur s'attache, avant tout, puisque c'est l'objet même de son travail, aux bronzes de Berlin. Les références „sortent” bien du texte: les noms des musées ou des collections sont écrits en capitales, les numéros d'inventaire, en caractères gras, lorsqu'il s'agit du Musée de Berlin, et en caractères ordinaires, lorsqu'il s'agit des autres collections. Ce procédé, s'il complique le travail du typographe, est certainement commode pour le lecteur, et sera apprécié des nombreux spécialistes qui utiliseront le volume de Roeder. Ajoutons que les renvois du texte aux planches et des planches au texte sont très clairement indiqués; il suffit de quelques secondes au lecteur pour trouver, dans le texte, les passages, et, dans l'album de planches, les reproductions qui l'intéressent.

Nous ne parlerons pas des oeuvres elles-mêmes, ce qui nous entraînerait trop loin. La plupart des pièces appartiennent à des types connus et bien représentés dans nos musées, mais Roeder a l'art de nous les faire „redécouvrir”, en soulignant les détails curieux que pré-



sentent, souvent, ces oeuvres, et en les étudiant avec une admirable minutie. Certains bronzes sont beaucoup plus rares: citons, parmi les animaux familiers, l'âne (un exemple en Palestine = § 434), le cheval (§ 435), le cochon (un seul exemple, utilisé comme poids = § 436), et, parmi les animaux sauvages, l'ours (? un seul exemple, en Palestine = § 495) et le lézard (§ 554). Citons encore, parmi les objets exceptionnels, un personnage à tête d'âne (cf. D o r e s s e, *Livres secrets des Gnostiques d'Égypte*, p. 42 (n. 96) et 43), dont le socle présente une inscription gnostique (pl. 72 g = § 99).

Les pièces les plus rares ne sont pas toujours celles qui permettent les conclusions les plus intéressantes. R o e d e r a étudié (*Ägyptische Studien* = Festschrift Grapow, Berlin, 1955, p. 248-86), et a repris, dans son dernier travail (§ 717) la question des nombreuses variantes des innombrables figurines d'Osiris en bronze. Sa recherche a porté sur les pièces dont l'origine était connue, et il a remarqué qu'il y avait, le plus souvent, une évidente corrélation entre le choix de tel ou tel détail et l'origine de la statuette; en d'autres termes, certaines variantes se trouvent presque exclusivement sur des bronzes originaires du Delta, d'autres, sur des bronzes originaires de Moyenne Égypte, d'autres, enfin, sur des bronzes originaires de Haute Égypte. En l'occurrence, il ne saurait y avoir de règles absolues, car les artistes et les oeuvres voyageaient, mais les exceptions sont trop peu nombreuses pour infirmer des constatations dont personne ne peut méconnaître l'importance. Aussi R o e d e r a-t-il pris soin de préciser, dans son exposé, chaque fois qu'il le pouvait, l'origine des pièces qu'il étudiait, et a-t-il donné, à la fin de son volume (§ 719), un index géographique complet, facilitant ainsi des recherches ultérieures qui ne manqueront pas d'être riches en renseignements précieux. D'autres index sont mis à la disposition du lecteur, et du chercheur, un index des divinités (§ 711), un index des animaux sacrés (§ 712-3), un index archéologique (§ 714-5), et, enfin, une liste alphabétique des musées et collections où sont conservés les bronzes utilisés par l'auteur (§ 734-68).

On doit signaler, en terminant, que R o e d e r, reprenant et développant une question qu'il avait abordée dans son précédent ouvrage sur les bronzes (*Bronzewerke*), nous a donné une étude extrêmement intéressante, une des plus complètes que nous connaissions, sur les techniques utilisées par les bronziers égyptiens. Il s'agit d'un sujet que peu d'archéologues ont approfondi; tout au plus sait-on que les Égyptiens avaient recours à des modèles de cire, que cette cire, après s'être imprimée sur l'argile molle des moules, fondait au cours de la cuisson du moule, et s'écoulait par le déversoir ménagé à cet effet; elle était remplacée par le métal en fusion qui, en refroidissant, durcissait et prenait la forme que le modèle de cire avait imprimée dans le moule. Ces grandes lignes de la fabrication sont reprises par R o e d e r (§ 691-709), qui, à propos de chaque opération, analyse et explique les problèmes qui se posaient à l'artisan, selon qu'il voulait obtenir un bronze plein ou un bronze en creux, ou, encore, un bronze dont certaines parties étaient pleines, et, les autres, en creux. Il parle également des modèles d'argile, de la technique utilisée pour graver les inscriptions et de la méthode employée pour enrichir les pièces de luxe de plaques ou de fils d'or. Enfin, il étudie

les moules, qui étaient, le plus souvent, fermés (à l'exception du déversoir), mais qui pouvaient, dans certains cas, notamment lorsqu'il s'agissait d'armes ou d'ustensiles, être ouverts. Son texte, pour ceux dont l'allemand n'est pas la langue maternelle, peut ne pas être toujours facile à suivre, mais la lecture en est très instructive, et, même si elle exige un gros effort, doit être poussée jusqu'au bout.

L'ouvrage de R o e d e r est un modèle du genre, et on ne peut que souhaiter que les grands musées d'égyptologie suivent l'exemple que vient de donner le Musée de Berlin, en s'inspirant de la méthode et du plan mis au point par l'archéologue allemand. Ainsi aurons-nous, petit à petit, les éléments d'un futur *Corpus*, qui s'impose, et dont R o e d e r aura été le pionnier et le grand artisan. Nous ne reprocherons pas à R o e d e r de nombreuses omissions, dont quelques-unes nous ont paru regrettables: il n'était pas dans ses intentions d'être complet, et il ne pouvait pas connaître toutes les pièces inédites. S'il a encouragé, par son travail, la mise en chantier de nouveaux catalogues de bronzes, notre discipline pourra lui être reconnaissante, d'autant plus reconnaissante que les recherches ultérieures, grâce à lui, seront rendues plus faciles. L'ouvrage de R o e d e r doit se trouver dans toutes les bibliothèques égyptologiques, notamment dans celles des musées, et il est souhaitable qu'un grand nombre d'archéologues puisse en faire l'acquisition. C'est un admirable instrument de travail, dont on ne peut que féliciter, sans aucune réserve, l'auteur.

Paris, mars 1958

Jacques VANDIER

\* \*

N. de Garis DAVIES and M. F. Laming MACADAM, *A Corpus of Inscribed Egyptian Funerary Cones*, Part I: Plates. Oxford, 1957 (folio, 10 pages, 45 planches et 611 fig., 9 pages index).

On trouve, dans tous les musées d'égyptologie, de curieux objets coniques en terre cuite, dont la partie plate est ornée d'une inscription, et auxquels les égyptologues ont donné le nom de cônes funéraires. Ces cônes étaient enfoncés, généralement en double rangée, dans la paroi qui dominait la porte d'entrée des tombes thébaines; on les trouve à partir de la XI<sup>e</sup> Dynastie, mais c'est surtout au Nouvel Empire que l'usage s'en est développé (cf. notre *Manuel d'archéologie égyptienne*, p. 359, et n. 1, pour les références). Ils ont éveillé l'attention des archéologues, beaucoup moins, semble-t-il, pour le rôle qu'ils jouaient dans l'architecture funéraire que pour les renseignements qu'ils apportaient sur la titulature des fonctionnaires et sur l'onomastique égyptienne. Ce fut, manifestement, pour diffuser ces renseignements que D a r e s s y, en 1893, publia, sous le titre *Recueil de cônes funéraires*, une très riche collection de cônes. On pense bien que, depuis 65 ans, des exemplaires nouveaux sont sortis de terre en grand nombre. Par exemple, D a v i e s, au cours des longs séjours qu'il fit, pour la publication des tombes thébaines, à Gourna, put acquérir plus de 600 cônes funéraires. Il avait l'intention, en partant des pièces acquises par lui, de faire un nouveau *Corpus* de ces objets, mais la mort vint, malheureusement, interrompre son projet. Il avait laissé, cependant, des fac-similés des

inscriptions gravées sur les pièces de sa collection, et des notes substantielles sur un sujet qui l'avait vivement intéressé. Le travail qu'il n'avait pas pu mener à son terme a été repris par M. F. L a m i n g M a c a d a m. Dans sa préface, l'auteur, en précisant que le volume qui vient de sortir des presses ne constitue qu'une partie de l'ouvrage projeté, ajoute qu'il espère pouvoir écrire, par la suite, les commentaires qui, dans l'esprit de D a v i e s, devait accompagner la publication des textes. Ce premier volume comprend une préface de 6 pages (V-X), 45 planches non numérotées, et 9 pages d'index (index des noms propres et index des titres). Les planches reproduisent le texte de 611 cônes funéraires. Les textes, à quelques exceptions près, qui sont facilement reconnaissables, car les inscriptions sont données en écriture courante, sont les fac-similés de D a v i e s. M a c a d a m, cependant, en collationnant les dessins de D a v i e s, a trouvé des textes plus complets que ceux dont avait disposé son prédécesseur, et a été amené à faire quelques corrections. On ne doit pas oublier, en effet, lorsqu'il s'agit de cônes, que ceux-ci, disposés en frise au-dessus de la porte d'entrée de la tombe, existaient en de nombreux exemplaires donnant le même texte; il est donc rare (ce ne peut être que le résultat d'un malheureux hasard) qu'un exemple soit isolé et, avant de publier un cône, on doit rechercher s'il n'existe pas des exemplaires qui donnent un texte plus complet. Signalons que les hiéroglyphes sont, parfois, en mauvais état ou empâtés; ces imperfections, qui sont dues, soit à la qualité défectueuse de la matière première, soit à la grossièreté du moule, soit au degré de cuisson, sont, pour l'éditeur des cônes funéraires, autant de difficultés qui viennent compliquer sa tâche.

Le classement des pièces publiées, dans un sens tout à fait différent, constitue, lui aussi, une grande difficulté. Il est d'usage d'établir, d'abord, deux grands groupes, le premier comprenant les textes disposés en colonnes, et, le second, les textes disposés en lignes, puis de subdiviser chacun de ces groupes en sous-groupes d'après le nombre de colonnes ou de lignes que présentent les cônes. M a c a d a m est resté fidèle, sur ce point, à la tradition, ce qui l'a amené à distinguer 14 groupes, sept, pour les textes disposés en colonnes (de 1 à 7 colonnes), et sept, pour les textes disposés en lignes (de 2 à 7 lignes + 9 lignes). Il a, en outre, constitué trois autres groupes. Le premier comprend des textes peu soignés qui ne permettent pas de reconnaître si les hiéroglyphes sont disposés en colonnes ou en lignes; les deux autres sont respectivement réservés aux inscriptions qui sont accompagnées d'une ou de deux figures humaines. Ces 17 groupes sont très inégalement représentés; notons simplement que les textes les plus nombreux comprennent 2 (75), 3 (119) et 4 (102) colonnes ou 3 (65) et 4 (94) lignes. M a c a d a m, enfin, n'a établi aucune distinction entre les textes inscrits dans un cercle et ceux qui sont inscrits dans un carré.

Le véritable problème se pose lorsqu'il s'agit de classer les cônes à l'intérieur de ces 17 groupes. M a c a d a m, dans le désir de faciliter les recherches du lecteur, a adopté l'ordre „lexicographique”. Cela signifie, écrit l'auteur (p. VIII), „que certaines conventions doivent être observées. Des textes commençant par des noms propres seuls précèdent ceux qui sont introduits par des

épithètes et par des titres. Ainsi, N. vient avant *im3hy*... N., ou *s3 N.* Dans les subdivisions d'un titre, lorsqu'une telle subdivision est nécessaire, le titre simple et le titre simple suivi d'autres titres précèdent ce même titre, s'il est précédé d'une quelconque spécification. Dans le classement des autres détails, on a considéré comme contraire à la sagesse de pousser jusqu'à sa dernière limite cette méthode de classement (*consistency*), le simple ordre alphabétique étant, d'habitude, suffisant”. Nous avons tenu à donner la traduction du texte de M a c a d a m, tout en espérant que nous n'avons pas trahi, par notre traduction, la pensée de l'auteur. Pour notre part, sans vouloir critiquer une méthode qui doit avoir ses avantages, nous sommes obligé d'avouer que nous avons été un peu déçu par ce classement, sinon dans son exposé théorique, du moins dans son application pratique. Heureusement, les index des noms propres et des titres sont très complets, et le lecteur se retrouvera facilement dans ces quelques centaines de textes.

Les cônes publiés appartiennent, pour la plupart, au Nouvel Empire, mais il y en a aussi de plus tardifs, marqués au nom de personnages qui vivaient, notamment, dans l'entourage des divines adorateurs. L'ouvrage de M a c a d a m est certainement très utile et rendra de précieux services à tous ceux, et ils sont nombreux, qui s'intéressent à la vie de la grande métropole de Haute Égypte. En parcourant les planches, où on remarque, à chaque instant, des titres intéressants et des noms célèbres, on ne peut que regretter l'absence des commentaires prévus. Nous n'ignorons pas que ces commentaires exigent un gros travail, mais nous espérons vivement que M a c a d a m, que nous tenons à remercier de ce premier effort, trouvera, en dépit des autres tâches qu'il a entreprises, le temps d'achever une étude que tous attendent avec impatience.

Paris, mars 1958

Jacques VANDIER

\* \*

#### MESOPOTAMIA - ASSYRIOLOGIE

André PARROT, *Babylone et l'Ancien Testament*. Neuchâtel-Paris, Delachaux & Niestlé, 1956 (in-8, 141 pp., 54 Fig., VIII Pl.) = Cahiers d'Archéologie Biblique, No. 8.

Dans la série *Cahiers d'Archéologie Biblique*, rédigée par l'archéologue distingué, André P a r r o t, le numéro 3, paru en 1953, était consacré à *Ninive et l'Ancien Testament*. En 1956 a paru un livre étroitement apparenté, le numéro 8, intitulé *Babylone et l'Ancien Testament*.

Le livre est composé d'un Avant-propos, de deux chapitres, d'un Epilogue, de trois Tableaux Chronologiques-Synoptiques, et d'une Bibliographie sommaire. Dans le premier chapitre *L'exploration de Babylone* (pp. 7-49), l'auteur traite de l'exploration de la ville (du 12<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècle) et des fouilles méthodiques exécutées (1899-1917) sous la direction de R. K o l d e w e y; il donne ensuite un coup d'oeil sur les ruines de l'ancienne ville et décrit enfin sommairement la Babylone de Nabuchodonosor: le rempart de la ville, les temples, le palais et le quartier d'habitation.



Babylone était entourée d'une double enceinte: le rempart intérieur fait de deux murs en briques crues (*Imgur-Enlil* et *Nimid-Enlil*), où plusieurs rois assyriens et babyloniens ont effectué des constructions, et le mur extérieur, construit par Nabuchodonosor (p. 14 s.). A la suite d'E. Unger (RLA I, 1932, p. 335, § 5), M. Parrot croit qu'une ligne supplémentaire a existé entre *Imgur-Enlil* et *Nimid-Enlil* (ibid.). Pourtant, un troisième mur (situé entre le rempart et le mur de la fosse, et non entre *Imgur-Enlil* et *Nimid-Enlil*) n'a existé que du côté nord, entre la porte d'Ištar et l'Euphrate (voir Fr. Wetzel, *Die Stadtmauern von Babylon*, 48. WVDOG, 1930, p. 6, pp. 18-19 et Taf. 11). Le rempart extérieur (*Osthaken*) était de même composé de deux murs, le mur extérieur (en briques cuites) composé, selon M. Parrot (p. 15; suivant encore Unger, l.c.) de deux constructions accolées et emboîtées (7 m 80 + 3 m 30). Remarquons que le mur de 3 m 30 était indépendant de celui de 7 m 80; c'était le mur de la fosse. Citons Koldewey (*Das wieder erstehende Babylon*, 1925, p. 1): „Es war eine 7 m dicke Lehmziegelmauer, davor in einem Abstand von ca. 12 m eine 7,80 m dicke Mauer aus gebrannten Ziegeln, begleitet von der 3,30 m starken Grabenmauer, ebenfalls aus gebrannten Steinen (Abb. 2)“ (cf. Wetzel, o.c., p. 70). La description d'Unger (l.c.), utilisée par M. Parrot, n'est malheureusement pas exacte: „Es war eine Doppelmauer, deren Innenmauer aus Lehmziegeln bestand..... Im Abstand von 12 m lag davor die Grabenmauer aus zwei dicht aneinandergefügt Mauer..... Die innere war 7,80 m dick, die äussere 3,30 m“ (l.c.). Il vaut la peine de signaler que le rempart extérieur avait une épaisseur totale d'environ 27 m, car le vide entre les deux murs était comblé avec de la terre (Koldewey, l.c. Wetzel, o.c., p. 72). C'est sans doute le rempart extérieur, se développant sur environ 18 km, qui bien que déjà en ruine dans l'antiquité a causé l'étonnement des visiteurs de Babylone. „Die Festungswerke der äusseren Stadtmauer sind durch die Berichte der griechischen Schriftsteller weltberühmt geworden“ (Wetzel, o.c., p. 74).<sup>1)</sup>

Le palais de Babylone, le *Südburg*, était fortifié du côté nord par le *Nordburg* et le *Hauptburg*, tous les deux situés en dehors de l'enceinte (Fig. 6, p. 17). Ils ont aussi l'allure de dépendances (p. 18). Le *Hauptburg* a contenu une sorte de musée (ibid.). Le problème du lion en basalte (Fig. 8, p. 19 et Pl. IV b, face à la p. 33) n'est pas encore résolu (p. 19). M. Parrot signale la pièce chryséléphantine, de facture assyrienne, découverte à Nimrud par M. E. L. Mallowan, figurant une lionne écrasant un Nubien (ibid.). L'auteur n'exclut pas, semble-t-il la possibilité que „le lion de Babylone“ soit une sculpture assyrienne. D'après Koldewey (*Das wieder erst. Bab.*, p. 159) ce monument „wird schwerlich älter sein als Nebukadnezar“. Unger (*Babylon die heilige Stadt*, 1931, p. 226) est enclin à le

<sup>1)</sup> Le rempart mentionné dans Hérodote I, 178 est sans doute le mur extérieur (*Osthaken*); le rempart intérieur est mentionné dans I, 181 après le mur extérieur. J. W. Van Rooijen, (Ch. M. Van Deventer-J. W. Van Rooijen, *Herodotus* [trad. holland.] I, p. 97 n. 4) croit, à tort, que les deux enceintes mentionnées par Hérod. sont les murs *Imgur-Enlil* et *Nimid-Enlil*.

dater du 13<sup>e</sup> siècle de notre ère. On n'a jamais consacré à ce curieux monument (malheureusement inachevé) une étude sérieuse.

L'auteur décrit ensuite la porte d'Ištar et le temple de *Ninmah*, situé à l'est de la porte (p. 19 s.). On a découvert dans le temple des statuettes, que Koldewey (o.c., p. 65 et 271) fut enclin à considérer comme étant l'image de la divinité adorée dans ce sanctuaire. M. Parrot rejette cette thèse, à bon droit nous semble-t-il. „Tout au plus s'agit-il de l'effigie d'une adorante, ou d'une courtisane, ayant voué son corps....“ (p. 23).<sup>2)</sup>

Le temple de *Ninmah* est situé auprès du palais royal, le *Südburg*, dont l'essentiel a été bâti par Nabopolassar et Nabuchodonosor (pp. 24 ss., Fig. 13, p. 25, Plan). La salle dite du „Trône“ est de dimensions énormes (environ 17 × 52 m). Il vaut la peine de signaler que d'après Koldewey (*Die Königsburgen von Babylon* I. Teil, 54. WVDOG, 1931, p. 82) cette salle fut probablement voûtée.<sup>3)</sup> Un deuxième détail remarquable du palais est constitué par les jardins suspendus. La reconstitution proposée par F. Krischen (*Weltwunder der Baukunst in Babylonien und Jonien*, 1956, pp. 30 ss., Taf. 6-8) nous semble plus probable que celle de Koldewey (Fig. 16, p. 29). M. Parrot décrit ensuite *Étéménanki*, la *zikurrat* de Babylone, à laquelle il donne, très justement, sept étages, le dernier supportant un temple (*šāhuru*) (p. 34).<sup>4)</sup> L'auteur est d'opinion que la hauteur totale ne peut être fixée avec exactitude (p. 35). Toutefois, d'après la tablette d'Esagil (§ 4, l. 4; Fr. Wetzel-F. H. Weissbach, *Das Hauptheiligtum des Marduk in Babylon, Esagila und Etemenanki*, 59. WVDOG, 1938, p. 52-53), la hauteur était égale au côté de la base (15 Gar = environ 91 m).

Le temple Esagila (pp. 35 ss.) n'a pu être fouillé que partiellement. Outre la cella de Marduk, plusieurs chapelles avaient été aménagées (p. 38). La cella de Marduk se trouvait sur la cour supérieure: *kisallu elinū*, que M. Parrot traduit, à tort, par „plateforme supérieure“ (p. 38; *kisallu šapliu* = cour inférieure et non „plateforme inf.“)<sup>5)</sup> Cette cella (Ekua; 10 × 20 m; la p. 38

<sup>2)</sup> On pourrait songer à Hérodote I, 199; cependant, dans les textes cunéiformes on n'a trouvé aucun indice de l'existence de cette coutume (comm. verb. de F. R. Kraus) — ce qui, dira-t-on, ne prouve pas qu'elle ait été inconnue en Babylonie; voir W. Baumgartner, *Herodots babylonische und assyrische Nachrichten* (Archiv Orientalni XVIII, 1-2, 1950, pp. 69-106), pp. 81-83.

<sup>3)</sup> Malheureusement, on manque d'indices certains sur cette question. L'épaisseur énorme (environ 6 m) des murs nord et sud montre que la salle a été vraisemblablement munie d'une voûte en briques, cf. O. Reuther (*Die Innenstadt von Babylon*, 47. WVDOG, 1926, p. 44): la voûte a été utilisée „vielleicht am grossen Thronsaal der Südburg“. Selon Th. Dombart (OLZ 35, 1932, K. 116), il est possible que la voûte en briques, projetée par l'architecte, ne fut pas exécutée; elle aurait dépassé ses possibilités techniques; il est possible que l'architecte „sich irgendwie anders behalf mit leichterem Material oder doch mit unterstützter Flachdecke“ (l.c.). Voir aussi F. Wachsmuth, *Der Raum* I, 1929, pp. 19 ss.

<sup>4)</sup> M. Parrot dit „supportant un petit temple“ (p. 34). Le temple est certainement plus petit que ceux déblayés par les fouilles à Babylone, mais ses dimensions sont néanmoins assez importantes (21 m 35 × 24 m 40). Hérodote (I, 181) parle d'un „grand temple“, voir Baumgartner, l.c., p. 76, ou peut-être d'une grande cella.

<sup>5)</sup> Voir Weissbach, *Hauptheiligtum*, p. 58; cf. A. Falkenstein, *Topographie von Uruk* I. Teil, 1941, p. 13 et 22: la grande cour du bâtiment principal du sanctuaire *Rēš* = *kisal mahhu*. Pour

donne par erreur 20 × 40 m, ce sont les dimensions en coudées) était sans doute la plus richement parée (ibid.). Nabuchodonosor dit qu'un roi antérieur (vraisemblablement Nabopolassar, voir Weissbach, *Hauptheiligtum*, p. 73) avait fait briller les murs de gypse et d'asphalte. Il ne s'agit pas d'une inscription de Nabopolassar, comme M. Parrot paraît le croire (ibid.). D'ailleurs, l'inscription ne parle pas „d'asphalte brillant“ (ibid.; M. Parrot ajoute un point d'interrogation). Le roi a fait briller les murs avec du gypse et de l'asphalte: *i-na gašši u ittu u-nam-mi-ru zi-mu-u-šu* (S. Smith, RA 21, 1924, p. 79, Col. I, 11. 32-33). Nabuchodonosor les recouvrit d'or brillant: *hurasu na-am-ra-am u-šal-al-bi-iš-šu* (ibid., 1. 36; pour la traduction des 11. 34-36 voir Weissbach, o.c., p. 73; elle est distincte de celle de Smith, l.c.). Il a orné d'or et de pierres précieuses les poutres de cèdre du plafond (VAB IV, 1912, p. 127, Col. III, 11. 30-32; 1. 31: „mit Silber und Edelsteinen“, voir toutefois Weissbach, o.c., p. 73 n. 13: chez Langdon „ist irrtümlich Silber statt Gold genannt“); il ne s'agit pas de lambris parés de pierres précieuses (p. 38).

Du complexe adossé à l'est (*Östlicher Anbau*), seuls les contours extérieurs ont pu être précisés (p. 37). Remarquons qu'il est pourtant hors de doute, que l'architecture extérieure du complexe fut distincte de celle de l'Esagila proprement dit. Les façades d'Esagila montrent une symétrie rigoureuse, les murs sont décorés de pilastres articulées, les portes, placées au milieu des façades, sont flanquées de tours imposantes, qui s'avancent assez bien sur la façade. Le front du bâtiment-annexe par contre, est asymétrique; l'entrée, située dans une large et profonde niche, est déplacée vers le nord. Les tours ne manquent certes pas, mais elles se dérobent dans la niche. Les murs sont décorés de pilastres simples. Cette architecture n'a pas le caractère „baroque“ du bâtiment principal. Il s'agit sans doute de deux phases de la construction du sanctuaire. L'architecture du bâtiment-annexe (grande niche; rentrant et pilastres simples) s'accorde avec celle de l'enceinte de l'Étéménanki<sup>6)</sup>, dont l'essentiel date du règne de Nabopolassar et Nabuchodonosor. Les fouilles indiquent par contre que le bâtiment principal de l'Esagila est très vraisemblablement antérieur à Nabuchodonosor „der anscheinend an Esagila keinen durchgreifenden Neubau ausgeführt hat“ (Wetzel-Weissbach, *Hauptheiligtum*, p. 4). Nabopolassar a commencé la reconstruction de l'Étéménanki<sup>7)</sup>, il ne mentionne pas la reconstruction de l'Esagila. Il est très probable que le bâtiment principal, mis au jour par les fouilles, soit l'Esagila reconstruit par Asarhaddon<sup>8)</sup> et terminé par Assurbanipal.<sup>9)</sup> Dans les pilastres articulés (il est à remarquer que dans l'époque Néo-Bab. les temples ne montrent en général que de

pilastres simples) se reflète peut-être l'influence de l'architecture sacrale de l'Assyrie, qui est caractérisé notamment (comme l'architecture sacrale dans la Sud-Mésopotamie à l'époque préhistorique) par de niches articulées.<sup>10)</sup>

L'auteur parle ensuite de la statue de Marduk, détruite ou volée dans l'antiquité, des images qu'on connaît de ce dieu (p. 39 s.), et donne enfin une description sommaire du temple Z (Gula) (p. 44, Fig. 26), de *Ninurta* (p. 45, Fig. 27), d'Ištar d'Agade (p. 46, Fig. 28, p. 47) et de la grande maison dans *Merkas* (p. 48, Fig. 29).

Le chapitre II (pp. 50-115) porte le même titre que le livre: *Babylone et l'Ancien Testament*. C'est le plus détaillé et le plus intéressant des deux chapitres. L'auteur y traite de l'histoire de Babylone, du contact de Babylone avec Juda dès l'ambassade de Marduk-apal-iddin II (722-711) à Ezéchias (716-687), de la chute de Jérusalem (597), de sa destruction (586), du sort des exilés en Babylonie, de l'influence de la culture mésopotamienne sur le livre d'Ezéchiel.

Babylone, détruite par Sennachérib (689), fut rebâtie par son fils Asarhaddon. „Comment expliquer une telle attitude, désaveu officiel d'une décision royale?“ (p. 58). M. Parrot songe à l'influence de Naqi'a, la mère d'Asarhaddon: „Araméenne, sinon juive, elle gouvernait sans régner“ (ibid.). Cela n'explique pas, remarquons le, pourquoi Asarhaddon ordonna de reconstruire la ville. L. W. King (*A History of Babylon*, 1919, p. 271) était d'opinion que ce fut „to placate the priestly party, whose support his grandfather, Sargon, had secured“. E. Unger (*Babylon die heilige Stadt*, p. 32) écrit: „Im Gegensatz zur Realpolitik seines Vaters Sanherib wendete der mehr religiös eingestellte Assarhaddon eine Moralpolitik an...“ Il est pourtant possible, comme l'a admis F. M. Th. de Liagre Böhl<sup>11)</sup>, que Babylone fut détruite pour venger la mort d'Aššur-nādin-šumi, fils aîné de Sennachérib. On ne peut alors parler de „Realpolitik“; la destruction ne fut qu'un „Racheakt“. Dans ce cas, il est possible, à notre avis, que Sennachérib lui-même a eu l'intention de reconstruire la ville.

L'inscription du relief de bronze de Naqi'a commémore le retour de quelques statues divines à Babylone, en particulier celle d'Ea (p. 58). La statue de Marduk ne fut ramenée que par Assurbanipal. „On peut se demander pourquoi la divinité principale de la ville et de l'Etat ne rentra pas la première. Toute explication se dérobe“ (p. 58 n. 2). Remarquons que la reconstruction de l'Esagila avait été terminée par Assurbanipal (voir plus haut). C'était ce roi qui „erstrahlen liess“ Ekua, la cella de Marduk, „wie die Schrift des Firmamentes“

<sup>10)</sup> Voir notamment W. Andrae, *Das wiedererstandene Assur*, 1938, Taf. 68. Cf. G. Martiny, *Die Gegensätze im bab. und assyr. Tempelbau*, 1936 (Abh. für die Kunde des Morgenlandes XXI, 3), p. 31. Sur l'Esagila „pré-assyrien“, les données archéologiques manquent malheureusement. Asarhaddon en a reconstruit la fondation „ganz nach seinem alten Plane“ (trad. Borger, o.c., p. 21: Bab. A-G, Episode 26, Fassung a: A, 11. 43-46). De la reconstruction de l'Esagila lui-même Asarhaddon dit: „ich machte es grösser, höher und herrlicher als zuvor“ (trad. Borger, o.c., p. 22, id. Fassung c: E, 11. 24-26).

<sup>11)</sup> F. M. Th. Böhl, *Eine Tauschurkunde aus dem fünften Regierungsjahr des Aššurnādin-šumi* (694 v. Chr.) (Orientalia Neerlandica, 1948, pp. 116-137), p. 118.

*kisallu* = ante-cella voir Falkenstein, p. 21. D'après A. Deimel (*Akk. Sum. Glossar*, 1937, p. 210) *kisallu* = Unterbau, Fussboden, Plattform, Sockel, Vorhof, Tempelhof, Hofraum.

<sup>6)</sup> Voir Wetzel-Weissbach, *Hauptheiligtum*, Taf. 3 et 11.

<sup>7)</sup> VAB IV, 1912, Nabop. 1 (pp. 60 ss.), Col. I-III.

<sup>8)</sup> R. Borger, *Die Inschriften Asarhaddons Königs von Assyrien*, 1956 (AfO, Beiheft 9), p. 21-22, Bab. A-G, Episode 26, Fassung a: A, b: B, c: E; p. 23, id. Episode 30: c.

<sup>9)</sup> M. Streck, *Assurbanipal* II, 1916 (VAB VII, 2), p. 230-231: Cyl. L, 1. 12-13; p. 246-247: Stele S, 1. 56-58.



(Weissbach, *Hauptheiligtum*, p. 73). Apparemment, les cellae des dieux secondaires ont été terminées les premières; il s'agit probablement d'un projet bien médité<sup>12</sup>). La restauration du culte dans l'Esagila dut réveiller le sentiment nationaliste des Babyloniens. Pour éviter toute agitation, on a restauré le culte par étapes, en commençant, très sagement, nous semble-t-il, par la restauration du culte des dieux secondaires.

L'auteur donne ensuite un résumé des événements qui se vont dérouler dès la chute de Ninive (612), jusqu'au retour de l'exil et la restauration juive „en montrant comment l'archéologie a permis d'en préciser quelques aspects" (pp. 60 ss.). Il est inutile de donner les détails de ce tableau historique, peint d'une manière captivante. Quelques-uns seulement demandent un commentaire. M. Parrot considère encore Nabonide comme un „incapable", un „mystique", un homme „dont la vocation était celle d'un ermite mais non d'un homme d'Etat" (p. 60). B. Landsberger - Th. Bauer ont pourtant dès 1927 émis, très justement à notre sens, une opinion toute différente. „Erweisen wir N. vielleicht zu viel Ehre, wenn wir in ihm einen Reformator des Kultus... sehen, so erscheint er uns in der politischen Durchführung des nationalen Gedankens zielbewusst und grosszügig" (ZA 37, 1927, p. 97). Nabonide a constamment senti „le danger perse". C'est pourquoi il a tâché d'unifier les habitants de l'Arabie, pour contrebalancer l'agression des Indoeuropéens (ibid.)<sup>13</sup>). Le fait qu'on a écrit, sous le règne de Cyrus, une satire contre Nabonide, indique que chez le peuple il avait eu de nombreux partisans<sup>14</sup>). La thèse que le roi ait été un „incapable" nous semble incompatible avec cette donnée.

En parlant d'Ezéchiel, M. Parrot parle du char divin de la vision (pp. 100 ss.). Chacun des quatre êtres ailés avait une quadruple face, où l'on distinguait les traits d'un homme, d'un lion, d'un taureau, d'un aigle. La vision „n'a pu être inspirée, consciemment ou non, que par les reliefs (assyriens) encore visibles au VI<sup>e</sup> siècle, alors même que les villes assyriennes, Khorsabad, Ninive, Kalakh, aient été en ruines" (p. 102-103). A notre avis, il ne faut pas supposer qu'Ezéchiel a vu les reliefs assyriens. On connaît de la Syrie Palestine des objets et des images de trônes (M. Parrot les connaît aussi), montrant des êtres composites: tête d'homme, corps de lion, ailes d'aigle<sup>15</sup>). Très probablement les chrérubins

dans la décoration murale du Temple de Salomon étaient aussi des êtres composites<sup>16</sup>). D'ailleurs, à Babylone, aux portes de la ville, furent placés des taureaux et des serpents en bronze<sup>17</sup>). Il est probable, à notre avis, qu'il s'agit, comme en Assyrie, d'êtres composites. Ezéchiel les a sans doute vus.

M. Parrot est d'opinion que les animaux de la vision supportaient un trône-char (p. 104). Nous croyons, avec H. Schmidt<sup>18</sup>), que les roues se trouvaient à la partie inférieure des animaux. Ezéchiel 1: 19 nous semble l'indiquer: „Quand les animaux marchaient, les roues cheminaient à côté d'eux; quand les animaux s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi". Les quatre animaux ne supportaient pas un trône-char: ils en constituaient eux-mêmes la partie la plus importante.

Le livre que nous recensons s'avère être un des plus intéressants de ceux parus jusqu'à présent dans la série *Cahiers d'Archéologie Biblique*. Nous en félicitons sincèrement M. Parrot.

La Haye, décembre 1957

Th. A. BUSINK

\* \*

Sir Leonard WOOLLEY, *Ur in Chaldäa. Zwölf Jahre Ausgrabungen in Abrahams Heimat*. Wiesbaden, F. A. Brockhaus, 1956 (8vo., 247 S., 32 Taf., 22 Fig.). Preis: DM 9,50.

Noch vor Vollendung des offiziellen Berichtes über die englisch-amerikanischen Gemeinschaftsgrabungen in Ur (tell el-muqajjar) 1922-1934<sup>1</sup>) hat der Leiter der Expedition, Sir L. Woolley, unter dem Titel *Excavations at Ur* (London, 1954) erneut eine für einen grösseren Leserkreis bestimmte zusammenfassende Darstellung der Grabungsergebnisse erscheinen lassen, die in der sprachlich und sachlich gleichermassen ausgezeichneten Übersetzung von G. Steigerwald und der trefflichen Ausstattung durch den Brockhaus-Verlag nun auch in deutscher Fassung vorliegt.

Der Verf. hat aus der Fülle des ihm zur Verfügung stehenden Materials das Wesentlichste ausgewählt, chronologisch geordnet und unter weitgehendem Verzicht auf die Auswertung literarischer Quellen einen Grundriss der archäologischen Geschichte Urs geschaf-

1939, Pl. 4, 2 b. C. Decamps de Mertenfeld, *Inventaire commenté des Ivoires Phéniciens et apparentés découverts dans le Proche-Orient*, 1954, Album, p.e. Pl. XXVI, 317 (Megiddo).

16) Le chérub gravé sur le roc à l'entrée des „cavernes royales" à Jérusalem (XI-X siècle) est un être composite: c'est un quadrupède ailé à face humaine (RB 35, 1926, p. 489 et Fig. 7).

17) VAB IV, 1912, p. 106-107, Neb. 13, Col. I, 11.56-60; p. 132-133, Neb. 15, Col. VI, 11.16-18; p. 190-191, Neb. 22, 11.3-6.

18) *Kerubenthron und Lade* (ETXAPIETHPION. Studien zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments, H. Gunkel zum 60. Geburtstag... dargebracht, pp. 120-144), p. 120 s. et Bild 1, p. 122.

1) *Ur Excavations*. Publications of the Joint Expedition of the British Museum and of the Museum of the University of Pennsylvania to Mesopotamia. Vol. II: The Royal Cemetery (Woolley), Vol. III: Archaic Seal Impressions (Legrain), Vol. IV: The Early Periods (Woolley), Vol. V: The Ziggurat and its Surroundings (Woolley), Vol. X: Seal Cylinders (Legrain).

fen, der ein plastisches und lebendiges Bild von der nahezu viertausendjährigen Geschichte der Stadt und ihren mannigfachen Schicksalen vermittelt. Nach einem Vorwort (S. 9-15) folgen einander 9 Abschnitte, deren Inhalt hier nur in Stichworten angedeutet werden kann: 1. Die Anfänge Urs und die Flut (S. 17-34. Funde des mittleren und späten Chalkolithikums: Obéd I und II, die sog. Flutschicht); 2. Die Uruk- und die Dschemdet-Nasr-Zeit (S. 35-48. Keramik, Anfänge der Zikkurat, Friedhof, die ältesten Tontafeln); 3. Der Königsfriedhof (S. 49-86. Gräber des Meschkalamdug, des Königs Abargi, der Königin (Nin)Schubad u.a., Begräbnisritual, Soldatenfriedhof, die sog. Standarte von Ur); 4. Al Ubaid und die Erste Dynastie von Ur (S. 87-105. Ninchursanga - Tempel in el-obéd, Zikkurat und Friedhof in Ur); 5. Das dunkle Zeitalter (S. 106-117. Friedhöfe der Zeit zwischen Ur I und III und der Sargonidenzeit); 6. Die Dritte Dynastie von Ur (S. 118-156. Zikkurat des Urnammu, Nanna - Hof, (E)Dublalmach des Kudurmabug und Warad-Sin, Echursa(n)g(a) - der Palast des Urnammu und Schulgi, die Königsgruft); 7. Die Isin-Larsa-Zeit (S. 157-187. Enki-Tempel, Niggarakam des Siniddinam von Larsa, Giparku - der Ningal-Tempel des Amarzuena und der Enannatum, Stadtviertel und Privathäuser ausserhalb des Temenos); 8. Die kassitische und die assyrische Zeit (S. 188-207. Bauten Kurigalzus II.: Terrassenmauer, Nanna-Hof, Ningal-Tempel, (E)Dublalmach, Enunmach; Bauten des assyr. Statthalters Sin-balassu-iqbi z. Zt. Assurbani-pals); 9. Nebukadnezar und die letzten Tage von Ur (S. 208-239. Bauten Nebukadnezars und Nabonids: Zikkurat, Temenosmauer, Nanna-Hof, Enunmach, Hafentempel, Egipar I und II; Restaurationstätigkeit des Kyros). Den Schluss bilden eine Übersetzung der sumerischen Königsliste (S. 241-244) sowie ein Namen- und Sachverzeichnis (S. 245-247).

Es versteht sich von selbst, dass ein Buch wie das vorliegende nicht nach Massstäben beurteilt werden darf, wie sie der Archäologe und Historiker an wissenschaftliche Ausgrabungsberichte anzulegen gewohnt ist. Wer Auskunft über Einzelheiten der Schichtenfolge, nach Massen, Gestalt und Lage detaillierte Beschreibung der Fundgegenstände, ausführliche Rekonstruktionen der Baudenkmäler u. dgl. sucht — kurzum: mit dem in Ur zutage getretenen archäologischen Materiale arbeiten möchte, wird natürlich nach wie vor die Bände der Ur Excavations benutzen und deren baldige Vervollständigung erhoffen. Wer sich jedoch auf lebendige und anschauliche Weise darüber unterrichten lassen will, wie und was in Ur ausgegraben worden ist und wie sich die gewonnenen Resultate in das Bild der Geschichte und Kultur der Stadt<sup>2</sup>) und des ganzen alten südlichen Zweistromlandes einfügen, wird das Buch nicht ohne Gewinn aus der Hand legen. Eine Ausgrabung gleicht einer Urkunde, die nur ein einziges Mal gelesen werden kann — vom Ausgräber selbst. Umso grösser ist dessen Verantwortung, wenn er daran geht, die oft nahezu unübersehbare Fülle von Einzelheiten zu einem Gesamtbilde zu vereinigen. Dieser Verantwortung ist der

2) Vgl. dazu C. J. Gadd, *History and Monuments of Ur*. London, 1929.

Verf. weitgehend gerecht geworden. Mit souveräner Stoff- und Sachkenntnis und unter fast völliger Vermeidung der Fragwürdigkeiten, die durch die Gefahr der Rückprojektion moderner Denk- und Anschauungsformen ins orientalische Altertum am Wege liegen, hat er erreicht, was im guten Sinne Ziel und Ende aller historischen Bemühung ist: Vergegenwärtigung des Vergangenen.

Es kann den Wert des Buches nicht im mindesten beeinträchtigen, dass es mehrfach zu kritischen Fragen Anlass gibt. Das ist besonders dann der Fall, wenn der Verf. auf Tatbestände des Alten Testaments zu sprechen kommt. Bereits der Untertitel sticht in ein Wespennest von komplizierten Überlieferungsgeschichtlichen Fragen, deren Tragweite im Rahmen einer Rezension nicht entfernt erörtert werden kann. Ähnlich steht es mit der vom Verf. im 1. Abschnitt erneut vertretenen Identifikation der Überschwemmung von Ur mit der biblischen Sintflut (Gen. 6-8). Dabei sollte auf zwei Faktoren gebührend Rücksicht genommen werden: einerseits darauf, dass auch an anderen Orten Mesopotamiens (z.B. Kisch) Merkmale prähistorischer oder frühdynastischer Überschwemmungen beobachtet worden sind, die sich stratigraphisch nicht zur Deckung bringen lassen, und andererseits auf den Umstand, dass literarische Traditionen über eine grosse Flut keineswegs auf Mesopotamien und das Alte Testament beschränkt sind, sondern sich in vielen anderen, dem genannten Bereiche z.T. ganz fernliegenden Kulturkreisen nachweisen lassen<sup>3</sup>). Traditionsgeschichtliche Erwägungen widerraten einer Festlegung der Sintflut auf ein einmaliges, archäologisch kontrollierbares Ereignis<sup>4</sup>). Dass sich Jakob Gen. 28 (Himmelsleiter) „im Unterbewusstsein" (!) der Erzählungen seines Grossvaters von der Zikkurat in Ur erinnerte (S. 130), ist eine im Untertitel des Buches begründete petitio principii. Die S. 132 vorausgesetzte Identität der Habiru zur Zeit Urnammus mit den Vorfahren der späteren Hebräer ist ebenso problematisch wie die auf S. 167 erwogene Gleichung Hammurabi = Amraphel (Gen. 14). Dass die in den Hauskapellen der Isin-Larsa-Zeit verehrten Familiengottheiten zu einem Vergleich mit den Vätergöttern der biblischen Patriarchenerzählungen herausforderten (S. 183), wird man seit A. Alt, *Der Gott der Väter* (KI. Schriften I (1953), S. 1 ff.) nicht mehr sagen können. Die S. 235 gebrauchte Uniform „Jehova" hätte vermieden werden sollen.

Auch sonst kann man die Ansichten des Verf. nicht immer teilen. Die Keramik der Schicht Obéd I (mittleres Chalkolithikum) ist nach Ausweis ihrer profilierten Ränder sowie Ring- und Scheibenfüsse wohl nicht handgemacht (S. 21), sondern auf der langsam drehenden Töpferscheibe hergestellt<sup>5</sup>). Der Ausgleich der Schichtenfolge mit den frühen Dynastien der sumerischen Königsliste (S. 13.33), ferner die Behauptung, dass weder Texte noch Bestattungsbräuche der frühdynastischen Zeit berechtigten, den Sumerern Vorstellungen vom Leben

3) Vgl. die Zusammenstellung bei A. Jeremias, *Das Alte Testament im Lichte des Alten Orients* (1916<sup>3</sup>), S. 117 ff.

4) Vgl. dazu A. Parrot, *Sintflut und Arche Noahs*. Bibel und Archäologie 1 (deutsch 1955).

5) Vgl. A. Moortgat, *Die Entstehung der sumerischen Hochkultur*. AO 43 (1945), S. 38 ff.

<sup>12</sup>) Cf. R. Borger, *Studien über Inscripties en Geschiedenis van Esarhaddon Koning van Assyrie*. Diss., 1954, p. 75.

<sup>13</sup>) Sur le but de l'expédition de Nabonide vers Teima les opinions sont diversées. Avec Landsberger-Bauer nous dirons: „Nur ein Zeil von höchster Bedeutung kann den um die Existenz des Staates kämpfenden König zu dieser Expedition verleitet haben" (l.c., p. 98). S. Smith (*Bab. Histor. Texts*, 1924, p. 81) est d'opinion que Nabonide voulut contrôler les routes commerciales nord-sud et est-ouest; voir le même, *Isaiah Chapters XL-LV*, 1944 (*The Schweich Lectures*, 1940), pp. 37 ss. Cf. W. F. Albright, *The Conquest of Nabonidus in Arabia*, JRAS 1925, pp. 293-295.

<sup>14</sup>) Cf. Hildegard Lewy, *The Babylonian Background of the Kay Kâus legend* (Archiv Orientalni XVII, 2, 1949, pp. 28-109), p. 58-59. La plus récente traduction de la satire (B. M. 38.299): L. Oppenheim dans J. B. Pritchard, *Ancient Near Eastern Texts*, 1950, pp. 312 ss. Cf. Landsberger-Bauer dans ZA 37, 1927, pp. 88 ss. S. Smith, *Bab. Histor. Texts*, pp. 27 ss., 83 ss.

<sup>15</sup>) Voir p.e. P. Montet, *Byblos et l'Égypte*, 1928, Pl. CXXXI (sarcophage d'Ahiram). G. Loud, *The Megiddo Ivories*, OIPL 11,



nach dem Tode zuzuschreiben (S. 77) und dass keiner der akkadischen Texte, die Jenseitsvorstellungen der Sumerer vermitteln, älter sei als 1500 v. Chr. (S. 78), werden kaum allgemeine Anerkennung finden. Das S. 102 beschriebene doppelseitig bebilderte Alabasterrelief mit zwei Schiffen, auf denen Tiere den Platz des Schiffshern und des Steuermanns einnehmen, dürfte ebenso in den Bereich der Bildparodie (literarisch gesprochen: der Tierfabel) gehören wie die berühmten Darstellungen auf gravierten Muschelpförtchen einer Harfe aus Grab PG/789 (Taf. 11)<sup>6)</sup>. Die S. 104 f. gegebene Deutung der sog. „Sickerschächte“ (Taf. 21) ist überaus problematisch und wird nicht überall akzeptiert werden. Die Behauptung, Gudea von Lagasch sei Untertan der Gutäer gewesen (S. 155.156) und habe zeitweilig die Oberherrschaft über Ur innegehabt (S. 116), stösst auf schwere Bedenken von seiten der altvorderasiatischen Chronologie. Es hat vielmehr den Anschein, als falle der spätere Teil der Regierung Gudeas in die Zeit des Urnammu von Ur (2064-2046 v. Chr.) Dass Babylon im Jahre 700 v. Chr. die grösste ummauerte Stadt der Welt und von Nebukadnezar (II.) erbaut gewesen sei, ist nicht gut möglich; denn Nebukadnezar II. regierte von 605-562 v. Chr. — Kritische Bemerkungen dieser Art vermögen den Dank nicht zu mindern, der dem Verf. gebührt: er hat eine erfreuliche und überaus lebendige Darstellung geschaffen, die niemand ohne Bereicherung zur Kenntnis nehmen wird.

Corrigenda: Die Himmelsrichtungskoordinaten in Fig. 5 (S. 98) sind um 180 Grad zu drehen; dazu lies S. 99, Z. 34 f. und S. 101, Z. 2 „Südostseite“ statt „Südwestseite“; S. 100, Z. 33 „Südosten“ statt „Südwesten“. S. 171, Z. 8 lies Nr. 5 statt Nr. 15. Die in Personennamen enthaltene Verbalform iddinam ist mehrfach inkonsequent ohne Verdoppelung des d geschrieben (S. 158. 160. 186. 199. 200). S. 202, Z. 16 lies „Nordostende“ statt „Nordwestende“. In Fig. 19 (S. 213) lies Sinbalatsu'iqbi wie z.B. S. 200 f.

Göttingen, Mai 1958

H. DONNER

## SYRIA

Claude F.-A. SCHAEFFER, *UGARITICA III. Sceaux et cylindres hittites, épée gravée du cartouche de Mineptah, tablettes chypro-minoennes et autres découvertes nouvelles de Ras Shamra. Avec des contributions de Chr. Desroches-Noblecourt, H. G. Güterbock, P. Krieger, E. Laroche, O. Masson, J. Vandier. Paris, P. Geuthner, 1956 (4to, XI + 303 S., 242 Abb., 10 Taf.) = Mission de Ras Shamra, Tome VIII. Preis: frs. 4000.—.*

Die in der letzten drei Jahren in schneller Folge erschienenen Bände der Mission de Ras Shamra dürfen

<sup>6)</sup> Dazu zuerst E. Unger, *Ein sumerischer Reineke Fuchs*. *Atlantis* 1, S. 124. Vgl. auch R. Würfel-Unger, *Die ägypt. Fabel in Bildkunst und Literatur*. Wiss. Zeitsch. d. Universität Leipzig (1952/53), S. 66. Weder Woolley, *Ur Excavations* II, S. 280 f. noch Gadd, *History and Monuments of Ur*, S. 35 ff. haben den Charakter dieser Darstellungen richtig erkannt.

unter die wichtigsten altorientalistischen Veröffentlichungen der Nachkriegszeit gerechnet werden. Was sie enthalten, wird auf lange Zeit mehrere Disziplinen beschäftigen. Der Inhalt des vorliegenden Bandes ist beispielhaft für die vielfältige Vertiefung der geschichtlichen Kenntnisse vom ausgehenden 2. Jahrtausend, die die Funde von Ras Shamra gebracht haben. Während im Anbeginn der ugaritischen Forschung die philologische und sprachwissenschaftliche Arbeit an den Literaturwerken in einheimischer Sprache stand, stellten die archäologischen Fakten und die neueren Textfunde besonders der akkadischen Urkunden vorwiegend historische Aufgaben. Die innere Geschichte Ugarits, die Reihenfolge seiner Herrscher, Recht und Wirtschaft des Staatswesens und die kulturellen und politischen Beziehungen zu den Nachbarvölkern und den damaligen Grossmächten bedurften der Klärung. Für alle diese Fragen haben die jüngsten Publikationen der Grabungsergebnisse wesentliche Vorarbeiten geleistet.

*Ugaritica III* trägt dem wichtigen Problem der internationalen Beziehungen Ugarits durch ein historisch-geographisches Einteilungsprinzip Rechnung: der Stoff ist nach Materialien zum Studium der Beziehungen zwischen Ugarit und dem Hethiterreich, Ägypten und Cypern in drei Teile gegliedert. Die Kapitel setzen sich aus wertvollen Monographien mehrerer Spezialisten zusammen und rechtfertigen die bescheidene Überschrift *Materialien* insofern nicht, als diesem Material schon Ergebnisse von bleibendem Wert abgewonnen wurden.

Das I. Kapitel steht in enger Beziehung zu PRU<sup>1)</sup> IV, der Edition der 1953/54 gefundenen Tontafeln in akkadischer Sprache aus dem Südarbiv des Königspalastes, und ist vorzugsweise den Siegelabdrücken auf diesen Tafeln gewidmet. C. Schaeffer gibt in den §§ 1-26 eine archäologische Beschreibung von ca. 40, z. T. mehrfach abgedruckten, hethitischen Siegeln. Die Königssiegel sind chronologisch geordnet; es sind die Könige Suppiluliuma I., Muršili II., Hattušili III. und Tuthaliya IV. vertreten. Es folgen Siegel von Unterkönigen von Karkamiš und Amurru, hethitischen Prinzen und Würdenträgern. Die grossköniglichen Stempelsiegel sind vom herkömmlichen, aus Boğazköy<sup>2)</sup> bekannten Typ. Hervorzuheben ist ein Abdruck Tuthaliyas IV. (Pl. III), auf dem unter einer Flügelsonne die bildhethitische Legende in drei Registern angeordnet ist. Die Schrift wird von einer Sonnengöttin mit kegelförmigem Kopfputz und einem Wettergott mit dem wahrscheinlich *muwatalla* zu lesenden Beinamen flankiert. Der Gott umarmt einen Mann, der mit Hörnermütze und Waffe dem Gott ähnlich gestaltet ist. In diesen Figuren erblicken die Bearbeiter nach dem Beispiel ähnlicher Gruppen<sup>3)</sup> den König mit seinem Schutzgott. Die Darstellung fällt aus den grossreichszeitlichen Königsdarstellungen heraus; am ehesten vergleichbar ist das von den Autoren bereits herangezogene Relief Hattušilis von Firaktin. Sie entspricht auch nicht dem bekannten Schema des beschützten Königs, der bisher in der Tracht

<sup>1)</sup> J. Nougayrol, *Le palais royal d'Ugarit*, IV (Mission de Ras Shamra IX). Paris 1956.

<sup>2)</sup> Vgl. H. G. Güterbock, *Siegel aus Boğazköy*, I und II. Berlin 1940-1942. (Im Folgenden abgekürzt SBo).

<sup>3)</sup> SBo I 38-41, Yazılıkaya Nr. 81.

des Sonnengottes erschien. Die dem neuen Siegelbild zugrunde liegende Vorstellung ist vorerst nicht fassbar<sup>4)</sup>.

Im Gegensatz zu den stilistisch einheitlichen Grosskönigssiegeln zeigen die Siegel der dem hethitischen Königshaus verwandten Dynasten von Karkamiš und Amurru deutliche Spuren aller im nordsyrischen Raume wirkenden Kulturströmungen. Ini-Tešub von Karkamiš verwendet neben hethitischen Stempelsiegeln (Fig. 27 ff.) auch das babylonische Rollsiegel in mehreren Exemplaren. Während das eine Rollsiegel (Fig. 32) noch kleinasiatische Elemente in der Götterdarstellung und der bildhethitischen neben der keilschriftlichen Legende festhält, verzichtet das zweite (Fig. 30) auf eine bildhethitische Wiedergabe des Königsnamens und hat stattdessen die Genealogie des Königs in Keilschrift. Bei beiden Siegeln tritt die syrische Stilkomponente besonders in dem Flechtbandmotiv als Bildbegrenzung hervor. Ein drittes Rollsiegel (Fig. 34 f.) stellt einem sich kleinasiatisch gebenden Wettergott eine Figur (den König?) gegenüber, die in der Hand das ägyptische Lebenszeichen und auf der Kopfbedeckung die Uräusschlange trägt. Dieses Siegel erweist auch für die Glyptik von Karkamiš ägyptische Beeinflussung, die bisher vor allem in der Glyptik der küstennahen Gebiete Palästinas in Erscheinung trat<sup>5)</sup>. Auch bei den Siegeln aus Amurru stossen Gegensätze aufeinander. Neben zwei hethitischen Stempelsiegeln des Königs Šaušga-muwa (Fig. 38 ff.), auf denen die hieroglyphenhethitische Legende von einem Ring ornamentaler „Keilschriftimitation“ umgeben ist, steht ein dynastischer Siegelzylinder syrischen Stils (Fig. 44 ff.).

Die Siegel hethitischer Prinzen und Würdenträger fügen sich in das aus den Siegelfunden von Boğazköy gewonnene Bild ein; es handelt sich meist um einsprachige (bildhethitische) runde Stempelsiegel, die sich nach äusseren Gesichtspunkten in Sonderformen einteilen lassen: 1. Die Legende ist durch einen Kreis begrenzt (Fig. 73, 88)<sup>6)</sup>. 2. Der einschliessende Kreis wird durch einen Ring keilförmiger Ornamente<sup>7)</sup> erweitert (Fig. 38, 41, 82, 90), der Ring kann verdoppelt werden (Fig. 84). 3. Der ornamentale Ring wird durch Kombinationen gleichmässig abwechselnder senkrechter und wagerechter Striche gebildet (Fig. 85). Die Legende wird durch Kreise bildhethitischer Schriftzeichen eingeschlossen (Fig. 48, 52, 76).

Neben den runden treten ovale Stempelsiegel<sup>8)</sup> auf, darunter Abdrücke von zwei Ringen<sup>9)</sup> (Fig. 54 ff., 78 f.). Derartige Siegel waren auch bei den Herrschern von Ugarit in Gebrauch und tragen akkadische (Fig. 100),

<sup>4)</sup> Zweifelnd sei an IBoT I 30 mit dem Hinweis auf die Auffassung vom König als dem irdischen Stellvertreter des Wettergottes erinnert.

<sup>5)</sup> Vgl. etwa das Siegel des Atanah-ili aus Ta'anak. Literatur zu Siegelzylindern ähnlicher Art hat jüngst A. Jirku, *Die Ausgrabungen in Palästina und Syrien*, Halle 1956, S. 66 zusammengestellt.

<sup>6)</sup> Vgl. SBo II 92, 104, 133 f. — Ein weiteres Stück dieser Art aus Ugarit wird durch die Umzeichnung Fig. 58 vorgetäuscht. Die Photographie zeigt jedoch ornamentale Umrahmung.

<sup>7)</sup> Zu Einzelheiten der Klassifizierung solcher Umrahmungen s. SBo II S. 30 ff.

<sup>8)</sup> Vgl. SBo II S. 39.

<sup>9)</sup> Vgl. SBo II S. 2.

ugaritische (Fig. 103), sogar ägyptische (Fig. 106 f.) Legenden. Auch Siegelzylinder fehlen nicht. Beamte aus Karkamiš, der gebürtige Ägypter Aman-mašu (Fig. 68 f.) und ein Schreiber (Fig. 70 ff.), bedienen sich des Rollsiegels mit bildhethitischer und Keilschriftlegende; beide Siegel gleichen stilistisch den Königssiegeln aus Karkamiš.

Ausser diesen Abdrücken haben sich zwei Originalsiegel gefunden. Es handelt sich einmal um das bildhethitische Siegel des Talmia aus Speckstein mit Bronzehalter (Fig. 88 f.). Von ungleich grösserer Wichtigkeit ist ein steinernes Siegel des hethitischen Königs Muršili II. (Fig. 109 ff.), als das einzige auf uns gekommene originale Königssiegel. Mit Recht erfährt dieser Fund eingehende Erörterungen (S. 87 ff., 161 ff.), auch wird versucht, den Umständen nachzugehen, unter denen das Petschaft nach Ugarit gelangen konnte. §§ 27 ff. behandeln die Probleme, die durch den Gebrauch mehrerer Siegel durch eine Person aufgeworfen werden<sup>10)</sup>; § 30 bringt die Siegel der Dynasten von Ugarit. Die Besprechung eines Elektrumanhängers mit rundplastischer Darstellung dreier Gottheiten (S. 94 f.) und die eines „hethitischen“ Siegelzylinders aus dem Museum von Aleppo<sup>11)</sup> (S. 96) beschliessen den archäologischen hethitischen Teil.

C. Schaeffer begnügt sich nicht mit der Deskription der Siegel und der Heranziehung archäologischen Vergleichsmaterials, sondern deutet meist auch den Inhalt eines Textes an, auf dem ein Siegel abgedruckt ist. Auch historischen Erörterungen wird Raum gegeben. So ist der Reichtum des Gebotenen nicht leicht zu überblicken. Deshalb sei die Frage erlaubt, ob es nicht möglich war, die an sich wertvollen und unerlässlichen Diskussionen als einen resümierenden historischen Teil vom archäologischen Befund zu scheiden, anstatt der Abbildungen die Siegel selbst fortlaufend zu nummerieren und vermittels einiger Tabellen die Siegel nach Inventarnummern, Buchseiten, äusserer Form und Stil schematisch aufzugliedern<sup>12)</sup>. Doch wiegt die unbedeutende Unbequemlichkeit für den Benutzer des Katalogs wenig gegenüber dem grossen Vorzug der beispielhaft raschen und durch Photographie und Zeichnung wünschenswert deutlichen Publikation des Siegelfundes.

Grossen Gewinn wird die kleinasiatische Philologie aus E. Laroche's vorbildlicher Bearbeitung der hieroglyphenhethitischen und z. T. keilschriftlichen Legenden auf den hethitischen Siegeln (S. 97-160) ziehen. Da über die Konsequenzen dieses Teiles von *Ugaritica III* für die hieroglyphenhethitische Forschung schon von berufener Seite berichtet wurde<sup>13)</sup>, kann der Rez. sich kurz fassen. Der Historiker wird mit Interesse die Vermehrung der Grosskönigssiegel verbuchen, zumal Laroche seine neuen Erkenntnisse zu einer Umordnung gewisser Siegel aus Boğazköy benutzt hat. Auch wich-

<sup>10)</sup> Résumé von A. Pohl, *Or NS XXVI* S. 415 f.

<sup>11)</sup> Für eine Fälschung spricht sich P. Meriggi, *RHA XV* (61) S. 151, aus.

<sup>12)</sup> D. h., sich noch enger an SBo anzuschliessen, als es schon geschehen ist.

<sup>13)</sup> J. Friedrich, *Kratylos II* (1957) S. 44-49. P. Meriggi, *RHA XV* (61) S. 140-156.



tige genealogische Beobachtungen werden L a r o c h e verdankt.

Der Abdruck auf RŠ 17.227 bringt die Bestätigung der schon aus SBo I 8-11 von H. G. Güterbock erschlossenen Heirat Suppiluliumas I. mit einer babylonischen<sup>14)</sup> Prinzessin. Diese, Šuppiluliumas dritte und letzte Gemahlin, erscheint unter dem Namen Tawananna; ihr babylonischer Name bleibt ebenso unbekannt wie ihr bildhethitischer zweifelhaft (Malnigal?). An das neue Siegel schliesst L a r o c h e die hethitischen Textzeugnisse für die Königin an (S. 100 ff.) und kommt so zu einer glaubwürdigen Biographie.

Hatte Güterbock seinerzeit nur ein Siegel Muršilis II.<sup>15)</sup> nachweisen können, so hat man jetzt allein aus Ras Šamra, den Siegelstock eingeschlossen, 4 verschiedene Siegel dieses Königs. Die Bereicherung des Materials verwertet L a r o c h e in Verbindung mit der Erkenntnis H. Ottens<sup>16)</sup>, dass Urhi-Tešub den Thronnamen Muršili (III.) führte, zu einer scharfsinnigen Neuordnung der bisher Urhi-Tešub zugewiesenen Siegel aus Boğazköy. Er setzt SBo I 30-35 an den Anfang der Regierung Muršilis II., da auf diesen Siegeln noch die letzte Gattin Suppiluliumas, die oben erwähnte Tawananna, erscheint (S. 99, 104 f.). SBo I 24-29 tritt neben Muršili die Königin Tanuḫpa auf. Da eine Tanuḫpa auch auf Siegeln Muwatallis (SBo I 42) und Urhi-Tešubs (SBo I 43-44, s. dazu im Folgenden) sich findet, ist eine sichere Zuweisung der Gruppe SBo I 24 ff. und eine Klärung der Identität der Tanuḫpas nicht möglich. Als Eigentümer der Siegel SBo I 14-23 zieht L a r o c h e Muršili II. in Erwägung (S. 104).

Diffizil sind die aus der neugewonnenen Lesung *Gasu-la-wi* für den Königinnennamen des Muršili-Siegels SBo I 37 und den Prinzessinnennamen von SBo I 104 entspringenden Fragen. Dass die Dunkelheit über den Namen Tanuḫpa und Gaššul(ij)awija durch die Siegel nicht erhellt werden kann, nimmt angesichts der spärlichen keilschriftlichen Zeugnisse für die weiblichen Mitglieder des Königshauses nicht Wunder. Dass aber die Ras Šamra-Siegel Indizien zur genaueren zeitlichen Ordnung der Boğazköy-Siegel bieten, zeigt auch die Bestätigung der Lesung *Tešubba* für die hieroglyphische Zeichengruppe G. 17) 66-132 (S. 124 f.). L a r o c h e vermag mit der daraus resultierenden Lesung *Ur-ḫi?-Tešubba* für den König der Siegel SBo I 43-44 deren Zugehörigkeit zu entscheiden (S. 105).

Während Muwatalli und Urhi-Tešub in Ugarit nicht mit Siegeln vertreten sind, liegen von Hattušili III. und Puduḫpa Abdrücke von vier Siegeln und einem allein der Puduḫpa gehörenden vor (S. 108 ff.). Von Tuthalija IV. fand sich ein gemeinsames Siegel mit der Königin (S. 111 ff.). Ist dieses Siegel schon ikonographisch bemerkenswert (s. o.), so macht auch die histori-

sche Interpretation der Hieroglyphenlegende Schwierigkeiten. Unterhalb der auch sonst bezeugten Namenshieroglyphen des Königs<sup>18)</sup> stehen, von zwei Ideogrammen für „Grosskönig“ flankiert, ein sonst nicht belegtes Zeichen und G. 28 = Šarruma. L a r o c h e erwägt für die Gruppe die Lesung *Hišmi-Šarruma* und setzt mit guten Gründen diesen auch keilschriftlich bezeugten Namen dem gleichfalls keilschriftlich überlieferten IPU.LUGAL-ma gleich. Er zieht ferner eine parallele Erscheinung auf den Siegeln SBo I 39-41 heran. Dort tritt ausser dem Königsnamen *Mu-ta-li* die Zeichengruppe G. 115-18-66-132 „Grosskönig ?-Tešub“ auf. L a r o c h e nimmt nun an, Y-Tešub und X-Šarruma könnten zweite, und zwar Geburtsnamen der Könige Muwatalli und Tuthalija sein. Grundsätzlich wird man L a r o c h e s Überlegungen beistimmen. Verschiedenheit von Thron- und Geburtsnamen ist mindestens für den Fall Urhi-Tešubs<sup>19)</sup> ebenso bewiesen wie die hurritische Überfremdung des Herrscherhauses<sup>20)</sup>. Auch bei Muwatalli, der wohl nicht der erstgeborene Thronerbe Muršilis II. war<sup>21)</sup>, hat die Annahme eines zweiten Namens nichts gegen sich. Man muss aber fragen, warum Muwatalli bei der Wahl seines „zweiten“ Namens vom traditionellen Schema der königlichen Namensgebung abwich. Eine andere Schwierigkeit entsteht, wie auch L a r o c h e hervorhebt, durch den Befund der genannten Siegel: die königliche *Adicula* steht über dem hypothetischen Namen, fehlt aber über dem „Thron“-Namen Muwatalli. Noch Anderes hat SBo I 38, nämlich bei sonst gleichem Aussehen wie SBo I 39 ff. unter der *Adicula* das Wettergottideogramm und ein dreifaches Grosskönigszeichen, so dass eine Devise „König von Wettergottes Gnaden (?)“ o.ä. nicht ausgeschlossen werden kann<sup>22)</sup>. Dass auch Tuthalija IV. zwei Namen gehabt haben könne, ist dem Rez. trotz dem augenscheinlichen Gegenbeweis des neuen Siegels problematisch. Tuthalijas Name, wie der seines Sohnes Arnuwanda, knüpft bewusst legitimistisch an die alten Königsnamen an<sup>23)</sup>, und es scheint, dass die Namen Tuthalija und Arnuwanda nur dem erstgeborenen Thronfolger<sup>24)</sup> zukommen, nicht aber von anderen Sukzedenten angenommen werden können. Aber auch bei der Akzeptierung einer Doppelnamigkeit Tuthalijas ergibt sich aus seiner Gleichsetzung mit PU-Šarruma dann ein Dilemma, wenn man alle Belege für diesen Namen auf die gleiche

18) G. 118-29 mit Titel (?) 123 zwischen dem Ideogramm für Grosskönig G. 115.

19) S. o. Anm. 16.

20) H. G. Güterbock, CHM II S. 386 ff.

21) A. Goetze, *Hatt.* I 9 ff.

22) Gegen die Annahme einer ähnlichen Devise „Schützling (?) eines Gottes“ auf den übrigen Siegeln spricht Laroches Beobachtung, dass dann die normale Rectum-Regens-Konstruktion durchbrochen wäre. Dennoch darf das Faktum nicht ausser Acht gelassen werden, dass gerade der Wettergott als Schutzgott Muwatallis und Šarruma als Schutzgott Tuthalijas (IV.?) in Yazılıkaya Nr. 81 erscheint.

23) Darum dürfte Tuthalija in dem diplomatischen Brief KUB III 34 kaum als Hišmi-Šarruma, Sohn des Königs von Hatti, bezeichnet worden sein.

24) Und zwar noch ehe er den Thron besteigt, vgl. z.B. A. Goetze, KIF I S. 164 Z. 10 ff.

Person bezieht<sup>25)</sup>. Zur Identifizierung des vermuteten Namens und zur Lesung des noch unklaren Hieroglyphenzeichens hilft vielleicht die neue hieroglyphenhethitische Inschrift aus Boğazköy<sup>26)</sup>. Eine endgültige Lösung des Problems der zusätzlichen Königsnamen ist erst zu erhoffen, wenn neue Indizien zu der Gruppe der alten und neuen „Schutzgott“-Siegel hinzukommen.

Auch die Siegel der Unterkönige (S. 121 ff.) enthalten Wichtiges. So führt das 1. Siegel Ini-Tešubs mit dessen Genealogie das Königshaus von Karkamiš über drei Herrscher bis auf Šuppiluliuma zurück. Die Siegel der hohen Beamten (S. 134 ff.) geben wertvolle Hinweise für eine Prosopographie der Funktionäre. Es versteht sich von selbst, dass die in Ugarit gefundenen Siegel nicht allein für das Bildhethitische reichen Ertrag bringen, sondern auch für das keilschriftlichethitische Lexikon manches abwerfen: so die Schreibung LUGAL-na für *ʿabarna*, ZA „Mann“, ZA A.BA „Schreiber“ u.a.m.<sup>27)</sup>. Der Titel des Tabrammi (S. 149), LÜ ša rēši ēkalli, ist wohl nicht als „Mann an der Spitze des Palastes“, sondern als „LUSAG<sup>28)</sup> aus dem Palast“ zu verstehen.

Das II. Kapitel des Buches gehört den Ägyptologen. Von seinem Inhalt seien genannt: eine Alabastervase mit der Darstellung der Hochzeit König Niqmads mit der ägyptischen Prinzessin Šarelli (S. 164 ff.), ein Bronzeschwert wohl syrischer Arbeit mit einer Kartusche Merneptahs (S. 169 ff.) und ein Hochzeitsskarabäus Amenophis' III. und der Tj (S. 221 ff.).

Im III. Kapitel (S. 227-250) behandeln C. S c h a e f f e r und O. M a s s o n die in Ras Šamra gefundenen kyprisch-minoischen Dokumente: ausser vereinzelt Schriftzeichen auf Gefässen eine leidlich erhaltene Tafel mit 14 Schriftzeilen und zwei möglicherweise zusammengehörende Tafelbruchstücke. Die tiefeschürfende Arbeit musste in erster Linie deskriptiv und schriftvergleichend sein; ihr Resultat<sup>29)</sup> ist die Feststellung einer bisher unbekannten Sonderform der kyprisch-minoischen Schrift. Eine künftige Entzifferung der Tafeln bleibt von weiteren Textfunden mit dem gleichen Schrifttyp abhängig.

Das IV. Kapitel (S. 251-275) ist der erste Teil eines Corpus der bronzenen Waffen aus Ugarit. C. S c h a e f f e r

25) Der Rez. war bisher im Anschluss an H. G. Güterbock, CHM II S. 387 f. geneigt, in PU-Šarruma eher Šuppiluliuma II. zu erblicken. Dieser ist nicht wie sein Bruder Arnuwanda von vornherein für die Thronfolge bestimmt gewesen, weshalb bei ihm sehr wohl, wie sonst in der Dynastie üblich, mit einem hurritischen Geburtsnamen gerechnet werden kann. Belangvoll für die postulierte Gleichsetzung ist die Angabe der Königsliste C (MDOG 83 S. 64 ff.), PU-Šarruma sei der Sohn eines Tuthalija gewesen (zur Ablehnung, das als Genealogie Labarnas aufzufassen, s. Güterbock l.c. S. 386 Anm. 26). Bei unserer Annahme wäre Šuppiluliuma nach Aussage des Mehri-Vertrages (KBo IV 14 III 38 ff.) und von VII 61, 7 f. der vorletzte König gewesen. Leider können hier die Zeugnisse für PU-Šarruma nicht eingehend erörtert werden.

26) MDOG 88 S. 16: unfertig gebliebene Inschrift eines Grosskönigs PU (?) -Šarruma.

27) Der Wortschatz von Ugaritica III ist bereits in J. Friedrich's *Hethitisches Wörterbuch*, 1. Ergänzungsheft (Heidelberg 1957) aufgenommen.

28) Zu diesem Titel zuletzt H. G. Güterbock, *Oriens* X S. 361.

29) Eingehende Würdigung bei P. Meriggi (s.o. Anm. 13) S. 154 ff.

f e r stellt 64 Objekte zusammen, von denen 5 die Dedikation *rb khnm* tragen. Ein Anhang erörtert die ugaritischen Königsschwerter (S. 276 ff.), Indices zu Einzelkapiteln (S. 158 f.) und zum ganzen Buch (S. 281 ff.) erleichtern die Übersicht über den grossen Schatz, den die Mitarbeiter an diesem schönen Werk zusammengetragen haben. Ihre vorbildliche Leistung ist mehr als eine Materialsammlung zum Nutzen der Altorientalistik: sie weist auch deren Einzeldisziplinen neue Wege und Ziele.

Münster, Mai 1958

Einar von SCHULER

\* \* \*

R. KÖBERT, *Vocabularium Syriacum*. Roma, Pontificum Institutum Biblicum, 1956 (12mo, VIII + 215 S.). Preis: \$ 4.—.

Als der Verfasser seine *Textus et Paradigmata Syriaca* ausgegeben hatte, ist diese Chrestomatie mit Recht günstig empfangen worden. Das Fehlen eines Glossars wurde dahingegen als ein fühlbarer Mangel aufgefasst. Diese Lücke wird nun durch das *Vocabularium Syriacum* ausgefüllt.

Während sich das syrische Lexikon von W. Jennings und M. Gantillon (Oxford, 1926) auf den Wortschatz des syrischen N.T. beschränkt, ist das *Vocabularium Syriacum* ausser auf die Peschitta des N.T. auch auf „chrestomathiis apud multos divulgatis“ (S. III) gebaut, eine etwas vage Umschreibung, die vielleicht besser hätte spezifiziert werden können.

Im Gegensatz zu Jennings *Lexikon*, dass sich an die alphabetische Ordnung der Worte hält, ist das *Vocabularium* nach den Stämmen geordnet, während die abgeleiteten Formen in einer im Vorwort näher umschriebenen Reihenfolge unter den Stämmen angegeben werden.

Der Rezensent hat sich durch eine Anzahl Stichproben überzeugt, dass die Lernenden, für die das *Vocabularium* vor allem zusammengestellt ist, da die grossen Wörterbücher von Brockelmann, Payne Smith und Brun nicht leicht zugänglich sind — es sei wegen des Preises, es sei wegen des für Anfänger zu grossen Umfangs —, in diesem kleinen Lexikon ein zu vertrauendes Hilfsmittel bei ihrer Lektüre finden sollen.

Allein auf eine kleine Unebenheit und einen einzelnen Hiatus darf hier noch hingewiesen werden. Auf Seite 17 wird der Leser bei dem Worte *bāt* (die Nacht durchbringen) nach *baitā* verwiesen, wo er allerdings die versprochene Erklärung nicht finden soll. Das Wort *kis* (Börse) (vgl. Mt. 10:9, Mc. 6:8, Lc. 10:4, 22:36) wird er ebenfalls vergeblich suchen.

Der Rezensent teilt die im Vorwort ausgesprochene Hoffnung des Verfassers, dass „qui studiis syriacis se dant, hoc vocabulario quamvis imperfecto adiuti, mox ad lexica maiora progredi possint“ (S.V.). Er ist überzeugt, dass das *Vocabularium* ein vortreffliches Mittel ist dieses Ziel zu erreichen.

Leiden, Dezember 1957

T. JANSMA



## PALESTINA - ISRAEL - TRANSJORDANIË

Kathleen KENYON, *Digging up Jericho*. London, Ernest Benn Ltd., 1957 (8vo, 267 pp., 64 pl., 18 fig.). Price: 30 sh.

The gallant woman archaeologist, Miss Kathleen Kenyon, who since 1952 has been conducting excavations at ancient Jericho (tell es-sultân) in Palestine, gives us a foretaste of her official and final report by presenting in broad outlines the main results and conclusions of her first five campaigns in a book entitled *Digging up Jericho*. The work is addressed to a large public, for whose benefit the opening chapters and some other paragraphs deal with matters of general introduction and orientation, such as the geography of Palestine ancient and modern, and various technical aspects of archaeological research. Miss Kenyon has a facile pen and a clear manner of writing, which make the reading of her little volume a real pleasure, quite apart from the fact that what she has to say about the site of her labours is more than enough to hold the reader's sustained interest.

The appearance of *Digging up Jericho* reminds one inevitably of *The Story of Jericho* published in 1940 (1<sup>st</sup> edition) by professor J. Garstang who was Miss Kenyon's immediate predecessor on the same archaeological site. Indeed, the subject and the general plan of the two books are so similar that their titles could be interchanged. But, the story of Jericho as now told by Miss Kenyon differs from professor Garstang's version in more than one important point, and it is precisely this remarkable divergence that makes the new book on Jericho an outstanding event in the annals of Palestinian archaeology. *Digging up Jericho* reveals to the full extent what was known so far only from brief annual reports and some public lectures by the author, namely that five short seasons of excavation at tell es-sultân, executed on a small number of very limited areas, have sufficed to bring about sweeping alterations in the historico-archaeological picture of Jericho which had become familiar in consequence of Garstang's researches and publications in the thirties of the century. One of these major alterations might be considered as an addition rather than as a novelty: the quite exceptionally rich finds made by Miss Kenyon's staff in a number of newly discovered M. B. tombs (ch. 10) similar to those cleared by Garstang's expedition. The new finds are precious and realistic to a degree never before met with in any Palestinian excavation and comparable in this respect with the well-known remunerative character of Egyptian tombs. The objects yielded by the tombs opened up to now and possibly yet to be supplemented by those from other tombs of the same period and nature constitute the hitherto most valuable contribution towards the reconstruction of daily life in a Palestinian town of the patriarchal period, our knowledge of which, at least as far as Jericho is concerned, had remained, after the close of Garstang's work there, confined to little more than an abundant amount of pottery. Two other discoveries described and discussed in Miss Kenyon's book are not additions to but downright revolutionary changes in the history of Jericho as hitherto known and

understood. Such is, in the first place, the discovery of the existence at tell es-sultân of a truly urban settlement, inclusive of a massive defensive wall, in much earlier periods than we have been led to believe possible, even after Garstang's deepest soundings. Miss Kenyon now claims for Jericho the proud title of being the oldest known town of the world, its earliest phases reaching back to the sixth or perhaps to the seventh millennium B.C. Clearly — and rightly — Miss Kenyon and her collaborators regard this revelation of the earliest pre-pottery town of Jericho as the scientifically most valuable reward of their work, the material hardships of which the present book sufficiently illustrates. Undoubtedly, however, the second revolutionary conclusion arrived at in the present (third) excavation of Jericho is likely to attract the attention of a much wider circle of scholars, not only of archaeologists but of Biblical scholars as well. All are acquainted with the lively debate which has been going on almost since the beginning of excavations in Palestine about the date of the fortress of Jericho conquered and destroyed by the invading Israelites or what Garstang has called "the fourth city of Jericho" (see the frontispiece of his *Story of Jericho*). The hotly disputed choice between the end of the 15<sup>th</sup> century B.C. and the beginning or the middle of the 13<sup>th</sup> century B.C. now turns out to have been, on the face of Miss Kenyon's new examination of the tell, a slightly grotesque episode, since in consequence of erosion and denudation tell es-sultân appears to have preserved only the scantiest relics of L.B. Jericho and nothing whatever of its defense-works (see especially pp. 170 f. 181, 26 ff.). The point is sufficiently illustrated by a single fact: the entire inventory of I.B. pottery collected on the tell during all five seasons consists of "a single dipper juglet" of the 14<sup>th</sup> century B.C. (p. 261). The remains of the double brick-wall, the final destruction of which has been the question at issue in the long-drawn dispute among scholars, have now been revealed to belong to two different systems, both of which, however, date from the E.B. age.

The technically refined and minute analysis of the successive layers as carried out by Miss Kenyon, together with the undeniable fact that our knowledge of Palestinian L.B. pottery has increased greatly since the close of professor Garstang's work at Jericho, seem to warrant the author in presenting her theories as being certain. Even a short visit to the site, for that matter, allows one to see that the two component parts of Garstang's "double wall" underlie the remains of the M.B. city. Does this mean that Miss Kenyon's views are final and comprehensive? There is in our opinion some reason for doubting it or at least for making some prudent reserves, and this because of the method which is being applied in the present series of excavations at Jericho. No doubt, the patient work of Miss Kenyon and her staff is incomparably more satisfactory than the primitive trenches dug by the Sellin-Watzinger expedition, which was responsible for the lamentable course of events during almost half a century as regards the antiquities of Jericho. The fact remains, however, that the excavations now proceeding consist once more exclusively of trench-digging, and, moreover, trench-digging of a very limited

extent. We hesitate to endorse Miss Kenyon's apologetic plea (p. 43) that this is at present the best or only possible manner of tackling afresh the complex problems of tell es-sultân. Rather we are fortified by the unexpected results and by the revelation of an extremely confusing picture of destructions and re-buildings, of topsy-turvy historic levels and of disturbing encroachments, in our opinion that the true historic sequence is far more complicated than any trench-digging method is able to reveal. Is there no warning, for example, in the fact that the excavation of the urban settlement of the pre-pottery period is nowhere large enough to lay bare the complete plan of even a single dwelling (p. 53)? What has become known about the successive defense-works is similarly based on very fragmentary and largely unconnected evidence. Furthermore, we are still convinced that an excavation which is undertaken with the expressed purpose of solving an existing historic problem (ibid.) is not to be preferred to that which, in the first instance, confines itself to the merely objective, unbiassed registration of whatever turns up, while considering historic interpretations as a second and wholly separate task. We cannot avoid the impression that the limitations which Miss Kenyon has imposed upon herself, and the method of excavation which she has deliberately and exclusively adopted, are simply due to the restricted financial basis of her enterprise. Spontaneously we feel inclined to compare with the present Jericho-excavations those at Shechem, which have also been resumed during the last few years. Shechem is an archaeological site which, like Jericho, has suffered terribly from the inadequacy of primitive excavation methods. But, while it is true that also the new American work at Shechem is limited to relatively small sections, it is being conducted on the proved method of laying bare and removing level after level of the whole area concerned and with provisionally the sole object of ascertaining what the respective part of the city-mound contains. This method is likely to lead to more final results than any system of trench-digging, however refined and patiently executed. Maybe that in contrast to Jericho nothing will be left at Shechem for making possible another generation's contribution towards the solution of its problems. But it should not be forgotten that after three series of excavations at Jericho (trenches and dumps!) it will need a lot of courage on the part of any future archaeologist to start the fourth one, so much courage that as likely as not this new attempt will never materialize. In fact, we consider it one of the greatest merits of Miss Kenyon and her staff to have had the courage to re-open the examination of a tell already so much disfigured as that of Jericho.

*Digging up Jericho* is illustrated by no less than 64 pages of excellent photographs and some 20 plans and diagrams.

Locarno, March 1958

J. SIMONS

\* \*

MASADA, *Survey and Excavations 1955-56 by the Hebrew University, Israel Exploration Society, and the Department of Antiquities*. Jerusalem, Israel Exploration Society, 1957 (8vo, 60 pp., 16 pl., 20 fig.). Price: \$ 5.—.

Almost simultaneously with no VII/1 of the Israel Exploration Journal and as a separate booklet (Jerusalem, 1957, The Israel Exploration Society) appears the report of an exploration of the ruins of Masada, the famous hill-fortress on the western shore of the Dead Sea. The exploration was sponsored jointly by the Department of Antiquities, the Hebrew University and the Israel Exploration Society and carried out in March 1955 and 1956 by a number of Israeli scholars and students. For the active and comparatively large group of archaeologists in the new state of Israel really no site should be more attractive as a field of excavations than this historic hill, where some nineteen centuries ago the last spark of Israel's existence as a nation and as an independent political unit was dramatically quenched. However, the very short duration of the present enterprise (exactly three weeks in all) suffices to make it clear that we are dealing as yet only with the preliminaries to an excavation, rather than with the hoped-for excavation itself, though this is bound to follow as soon as external circumstances permit. The authors of the report state expressly (for ex., p. 12) that they have confined themselves to the examination of what is to be seen above ground, with the exception of some very limited soundings. Consequently, the chronology of the various buildings (between the Hellenistic and the Arabic periods) is, though often touched upon, left to be decided by future, more exhaustive operations. Nevertheless, the report now published, which is illuminated impeccably by some 20 plans and 16 plates, is not a mere inventory or non-committal description of the ruins; occasionally, at any rate, it presents also provisional suggestions and conclusions. Unlike A. Schulten, whose valuable study of Masada (ZDPV 56, 1933, pp. 1-85) was mainly concerned with the Roman camps and siege-works, the Israeli explorers have concentrated exclusively on the building-ruins on and near the top of the hill<sup>1)</sup> and on the system of water-reservoirs, canals and dams, which are known more or less to every visitor of this historic spot. The various buildings on the plateau of the hill as well as the remains of the structures on the three successive terraces at its northern end are carefully described and illustrated, as far as this was possible without extensive clearing operations. Undoubtedly the most important provisional result of this survey is a new localization of Herod's great palace at Masada, which is described and extolled by Fl. Josephus. Contrary to Schulten who took the ruins of a square building with three inner courts on the very summit of the hill, near the western edge of the plateau, to represent the remains of the famous palace, the Israeli explorers have come to the

<sup>1)</sup> All plans of the buildings on the upper part of the hill as published by Schulten were merely the result of two cursory inspections and have now been superseded completely by those included in the report under review.



conclusion that this had been erected on the three terraces at the northern end of the rock. This localization was first proposed by a member of the expedition, S. G u t m a n, after a reconnaissance of the site in 1953 (see Bull. of the Isr. Explor. Soc., 18, 1954, pp. 254 ff.) and has now received the backing of his fellow-explorers. Although in this theory, as in that of S c h u l t e n, not all particulars of J o s e p h u s' description of the royal palace can be pointed out and accounted for, the new localization fits that description considerably better, if only because J o s e p h u s makes such a clear distinction between the Masada buildings on the top of the hill and the "palace (on the western slope) beneath the ramparts on the crest and inclining towards the north" <sup>2)</sup>. On account of this new and at least very probable localization of Herod's palace it seems obvious that any future formal excavation of Masada will concentrate first on a systematic clearance and analysis of the ruins on the three superposed terraces and try to explain, among other things, the rather mysterious double-walled tower(?) on the Middle Terrace (fig. 12). The number of small finds of special interest collected by the Israeli explorers is very limited as was to be expected from a mere surface-exploration of a much visited site. Worthy of note is a Hebrew ostrakon with an ink-written text in two lines, the lower of which reveals a hitherto unknown Palestinian place-name, viz. Shim'ah (fig. 59; pl. 16, C). Its suggested connection with a family-name occurring in II Chron. 2,55 is possible but not at all imperative.

A methodical excavation of Masada will necessarily be an arduous undertaking, because the site is notoriously difficult of access. But there is no doubt that it will be a remunerative enterprise, for which the recent survey has excellently prepared the ground.

Locarno, March 1958

J. SIMONS

\* \*

Raphael PATAI, *The Kingdom of Jordan*. Princeton, Princeton University Press, 1958 (8vo, 315 pp.). Price: \$ 5.

Coming after such excellent and accurate accounts of Jordan as *The Economic Development of Jordan* and *The Middle East*, 1958, this work by the director of the research department of the Theodor Herzl Institute makes disappointing reading and is full of illusions.

Dr P a t a i curiously describes the Jordan raids against Israel as "small-scale attacks claiming each time only a few victims" but fails to mention who was responsible for what he calls the Jordan-Israel frontier being "the scene of increasing border incidents". He also commits the same fallacy as other writers not sufficiently acquainted with the background of Jordan-Israel relations when he tells his readers that Israel mass retaliation attacks on Jordan villages "were such that no moderate Jordanian politician ever dared to advocate a compromise with Israel."

<sup>2)</sup> The words which we have put in brackets are an integral part of Josephus' text but incompatible with the statement immediately following that the palace faced the north. In the opinion of the authors of the report they are one of various proofs that Josephus never set foot on Masada.

What the author — who does not devote a single word in his account to the leading part played by the Jordan Army in the war against Israel, the shelling of Jerusalem and the complete destruction of the Jewish quarter of the Old City — does not mention is the fact that time and again Arab statesmen had themselves declared in public that even without any Israel retaliatory acts there would never have been a "moderate" Jordanian politician to advocate compromise with Israel. It goes without saying that the author's statement that "the Jordan contingents only entered Palestine Mandatory areas on May 15th" is a distortion of historical facts known to everybody, even the British.

But aspects not related to Israel affairs have been treated with little less bias in Dr. Patai's work. A chapter on Jordan refugees does not even mention the resettlement projects carried out by the Anglican Bishop near Jerusalem or by Mussa Alami in Jericho. Twenty-two pages of economic review contain details which date back four years (banking operations) or even six years (development board) or information that "before 1948 there were no factories and even handicrafts were on a very restricted scale", when any old-timer remembers the textile and soap factories and the Hebron glass, pottery and Jerusalem wood carving industries. Industrial data is given from tables dating back to 1950 and the crucial issues of Jordan's economic and financial survival, so excellently outlined by U.N. experts, are absent.

Particularly weak is the chapter on arts and literature. Of poets of "recent years" such names as Miss Fadwa Toukan, famed in the forties are given, while not a single title of any of the dozens of books published in Jordan is mentioned in the chapter on prose. Museums, literary and scientific societies in Jordan do not exist, according to Dr. Patai's work. Instead of taking the trouble to present the reader with up-to-date information now regularly supplied by both UNESCO and the Jordan Government itself, the author refers to easily accessible material dating back to Mandatory days and writes that "the 1945 figures for children born to Moslem women in Palestine can be taken as applicable to present-day Jordan", as if nothing has changed in the last thirteen years. Information on nutrition (table 20) and education (table 21) is given from the years 1942 and 1953 respectively.

Regrettable mistakes are made by Dr. Patai in relating recent Jordan developments. The Jordan Government is said to have "shelved the offer made by Syria, Egypt and Saudi Arabia for financial aid"; "the signing of the pact finally was a victory for Nabulsi" (actually it was one for Hussein, who signed it, but this is not mentioned by the author). Nabulsi's cabinet "called in Iraqi troops" (which it didn't) "and additional Iraqi troops took up positions near Syrian troops stationed at Mafraq" (which was at that time occupied by the British).

Dr. Patai's narrative is good in those few pages dealing with family life in Jordan, urban, rural and Beduin customs, and other socio-anthropological and ethnological data. Photos are well chosen and well reproduced.

Jerusalem, J. Post, Aug. 1958

Gideon WEIGERT

# VETUS TESTAMENTUM - JUDAICA

H. H. ROWLEY, *Eleven Years of Bible Bibliography. The Book Lists of the Society for Old Testament Study 1946-1956*. Indian Hills, Col., The Falcon's Wing Press, 1957 (8vo, VIII and 804 pp.). Price: \$ 7.50.

*Eleven Years of Bible Bibliography* is a comprehensive listing of books dealing with the Old Testament, compiled by the British Society for Old Testament Study. The first collected edition of the annual book lists is under the editorship of Professor H. H. Rowley. Covering the years 1946-1956, it contains, in yearly sequence, short notices of publications bearing on the Old Testament, archaeology and epigraphy, history and geography, exegesis, texts and translations, literary criticism and introduction, religion and theology, of Bible lands. But also the life and thought of the neighbouring people, apogrypha and post-biblical Judaism, philology and grammar are treated. From 1952 there is a special section for the Dead Sea Scrolls. The Society is kept — and the editor is kept too — currently informed of relevant books by a number of scholars in various countries. Consequently the lists published in this new edition are the most comprehensive and complete available in English. The reissue of the eleven issues may serve some who have no access to the separate lists most of which have gone quickly out of print. The book produced by the Falcon's Wing Press will be a notable reference work of enduring usefulness <sup>1)</sup>.

Leiden, November 1958

A. A. KAMPMAN

\* \*

BIJBELS WOORDENBOEK, (Lief. 2-5) samengesteld onder Redactie van A. van den Born, J. Coppens, J. van Dodewaard, J. de Fraine, W. Grossouw, P. van Imschoot, V. Laridon, J. van der Ploeg, met medewerking van talrijke vakgenoten uit Nederland en België. Roermond en Maaseik, J. J. Romen en Zonen, 2e druk, 1954-1957 (8vo, das ganze Buch: 1982 Kol., 32 Pl. und 44 Fig. mit Karte van Palästina). Preis geb. f 10,75 pro Lief.

In BiOr XIII, 1956, 243-244 kündigten wir die erste Lieferung dieses Wörterbuch an, dessen fünfte und letzte Lieferung nunmehr erschienen ist. Da inzwischen auch die deutsche Bearbeitung von H a g vollendet ist (vgl. BiOr XI, 1954, 15-16 und XIV, 1957, 43-44), kann nach dieser Besprechung verwiesen werden, und oben-dreien nach der Rezension der 1. Auflage von M. A. Beek (BiOr II, 1945, 61-69 und IV, 1947, 122-123). Verschiedene der dortigen Bemerkungen sind auch noch für die Neuauflage gültig. Obgleich dieses Werk kein theologisches Wörterbuch ist (solch ein W. ist im selben Verlag im Erscheinen begriffen), nimmt auch hier die Theologie eine wichtige Stellung ein, was bei biblischen Stoffen unumgänglich ist. Wir verweisen auf die Behandlung dieser Frage durch Beek a.a.O.

<sup>1)</sup> Scholars who would receive the annual lists as they appear may secure them from Mr. D. R. Ap-Thomas, Llansadwrn, Anglesey, Wales.

In hohem Masse wird in dieser Neuauflage mit der neuesten Entwicklung auf historischem und archäologischem Gebiet Rechnung gehalten, wie solches für das Studium des Alten und des Neuen Testaments in den letzten Jahren erhellt. Dabei liess sich von den Dekreten der päpstlichen Bibelkommission ein dankbarer Gebrauch machen, da diese in vielen Fällen eine Abweichung von traditionellen Auffassungen ermöglichten. Schwierig bleibt es dabei das genaue Verhältnis zum Offenbarungscharakter der Bibel zu bestimmen. Dies zeigt sich u.a. aus einer Bemerkung von J. T. Nelis (der viele der von B. J. Alfrink in der 1. Auflage versorgten Artikel völlig umgearbeitet hat), beim Art. „Oergeschiedenis“ (= Urgeschichte), wo (Kol. 1215) steht, dass es sich in Gen. 1-11 nicht handele um Geschichte im klassischen oder modernen Sinn dieses Wortes, nur dürfe man diesen Kapiteln nicht jeden objektiven Wert absprechen. Die Schwierigkeit liegt nun aber gerade in einer genauen Grenzbestimmung. Dies fühlt man auch auf Kol. 1940, wo P. v a n I m s c h o o t schreibt, dass die Verarbeitung mythologischer Bestandteile keineswegs mit der Inspiration im Widerstreit sei. Auch hier gilt: wo liegt die Grenze?

Im allgemeinen sind die Artt. ausführlicher als in der 1. Auflage, wodurch viele Gegenstände besser zu ihrem Rechte kommen. Weiter gibt es eine ganze Anzahl neuer Treffwörter. Einige neue Mitarbeiter haben Beiträge geliefert, so u.a. J. J. A. v a n D i j k, der ausführliche Artt. über „Soemer“, „Soemeriers“ und über „Soemerisch“ bietet, welche vollkommen up to date sind.

Nach den früheren Bemerkungen mögen hier nur noch einige Fragen gestellt werden, die wir uns beim Gebrauche des Wörterbuches stellten. Beim Art. „Oegarit“ ist die Absicht der Worte in Kol. 1211 undeutlich: „Het bekend worden van Baäl-Saphon, de god van de berg Saphon en van de verspreiding van zijn cultus tot de berg Kasion bij Pelusium was van invloed op de topographie van de uittocht der Israëlieten uit Egypte“. Sollte man in diesen ugaritischen Texten nicht lieber an den Mons Casius, den heutigen gebel el-'aqla' nördl. von Ugarit denken als an das 13 M. hohe Sandhügelchen Casion bei Pelusium? In Kol. 1782 ist die Absicht nicht deutlich wiedergegeben. Der Satz, der beginnt mit: „De interpretatie . . .“ (Kol. 1536, Mitte) ist, vermutlich durch das Ausfallen eines Wortes, unverständlich geworden. Die Datierung der protoalphabetischen Inschrift von Serabit el-Chadim ins 19. oder 18. Jahrh. (Kol. 1566) ist viel zu hoch; ca. 1500 v. C. würde hier genauer sein. In Kol. 1898 steht F r i e d m a n, statt F r e e d m a n. Öfters stösst man in diesem Buche auf das Wort „houden“ im Sinne von: „het er voor houden, van oordeel zijn“, was ein Anglizismus ist („to hold“).

Wertvoll ist der Anhang über die „Handschriften aus der Wüste Juda“ von J. v a n d e r P l o e g, (Kol. 1957-1970), da der Verf. auf diesem Gebiete grosse Autorität geniesst. Mit Recht blieb dieser Beitrag bis zur Fertigstellung des Gesamtwerkes aufgehoben, sodass das neueste Material aufgenommen werden konnte. Hier war es u.a. möglich, als neue Erkenntnis einzufügen, was bei der Abfassung von Kol. 990 noch nicht bekannt sein konnte: dass die sogenannte „Rolle des Lamech“ sich als eine Art Midraš zum Buche Genesis herausgestellt hat (Kol. 1965-1966).



Die so wichtigen Probleme „Schepping (= Schöpfung)“ und „Scheppingsverhaal (= Schöpfungsgeschichte)“ sind in dieser Auflage viel gründlicher behandelt als in der vorigen und auch in der deutschen Ausgabe, was erfreulich ist. Ganz neu sind ferner u.a. die instruktiven Artt. „Fauna“ und „Flora“ von H. F r e h e n, wobei die hebräischen Wörter möglichst mit ihrer niederländischen Bedeutung geboten werden.

Die Literatur am Fusse der meisten Artt. ist auf der Höhe der Zeit gebracht, wiewohl die Auswahl nur subjektiv sein kann. Die niederländischen Werke kommen hier besser als in der deutschen Bearbeitung zu ihrem Recht.

Der Verleger hat das Buch gut versorgt. Die Photos auf 32 Tafeln sind sehr deutlich und bieten viel Neues. Die 44 gezeichneten Figuren sind weniger gut gelungen und oft unscharf. Eine gefaltete Karte von Palästina, auf welcher man auch die modernen Namen der Aufgrabungsstätten findet, ersetzt die weniger schönen Karten der 1. Auflage.

Wir erhalten hier also ein in jeder Beziehung zuverlässiges Werk, welches auf der Höhe der heutigen Wissenschaft steht, und das für alle Bibelfreunde vom grössten Werte ist.

Hilversum, Dezember 1957

J. J. KOOPMANS

\* \* \*

HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, Volume XXVII. Cincinnati, Hebrew Union College, 1956 (8vo, IV + 438 + 98 pp., 14 Taf. und 17 Fig.). Preis: \$ 5.00.

Dieser Jahrgang (für Jg. XXVI vgl.: BiOr XV, S. 46/7) beginnt mit einer Abhandlung des Assyriologen Julius L e w y: *On Some Institutions of the Old Assyrian Empire* (S. 1-79). Der Autor behandelt hier einige kappadokische Tafeln aus Kaniš - Kültepe und knüpft daran eine Betrachtung der Familiengesetze der altassyrischen Periode. Vieles wird dabei erörtert, so u.a. das Verhältnis zwischen den Begriffen *amtun* und *aššatum*, und die Bedeutung des Eides bei Aššur, Anna und „dem Fürsten“ (*rubā'um*). Der Gott Aššur wurde gleichfalls in 'Assur verehrt: dem nordöstlichen Teil Zentralanatoliens, welchen L e w y deshalb Halys-Assyria zu nennen beliebt. Der Begriff *kārum* wird definiert als: jede Stadt oder jedes Stadtviertel, das als Zentrum eines administrativen Bezirks dient und dementsprechend einen „Palast“ besitzt oder damit verbunden ist (S. 46). Kaniš nun war die Hauptstadt einer ausgedehnten assyrischen Provinz und der Sitz einer hohen Behörde. Der „Palast“ und ein *išši'akkum* (Unterkönig) assyrischer Nationalität, gewöhnlich *rubā'um* genannt, spielten bei den Kanišischen Assyriern die Hauptrolle (S. 51). Ferner wird die Bedeutung von *wubārtum* neben und in Unterschied von *kārum* besprochen. Diese und zahlreiche andere Begriffe staats- und privatrechtlicher Art bespricht L e w y in dieser gründlichen Studie.

Sheldon H. B l a n k sucht nach *Traces of Prophetic Agony in Isaiah* (S. 81-92) und bezieht hierauf u.a. die Namen der Söhne: *She'ar Yashub* und *Maher-shalhash-baz*. Viele Spuren von „prophetic agony“ gibt es

freilich nicht im Jesaiasbuche, aber doch genügend zur Annahme, dass schon vor Jeremias ein Prophet die peinliche Spannung kannte zwischen dem, was er sprechen musste, und dem, was er sprechen wollte.

*The Two Strata in the Eden Story* (S. 93-99) sind das Thema von Immanuel L e w y, der hiermit eine Erweiterung seines kürzlich erschienenen Buches gibt (*The Growth of the Pentateuch*, New York, 1955). Auch hier sucht er eine andere Erklärung als die der Wellhausenschen Schule. Gen. 2:4b-3:24 kann seiner Meinung nach nicht das Werk nur eines Verfassers sein. Er nimmt deshalb einen Verfasser A und einen B an, die von Charakter recht verschieden seien. Der Text kann nicht entstanden sein aus einer Verbindung widersprechender Traditionen, die mechanisch durch einen Redaktor zusammengeflochten wären, sondern wir besitzen hier: „the basic document of a humane, enlightened, anti-pagan, and anti-mythological narrator whose record was revised by someone theologically more conservative“ (S. 95). Er rekonstruiert den originalen Text von A und schliesst mit der Vermutung, dass der Narrator A der Prophet Nathan gewesen sei, während der Revisor entweder Abiathar oder einer seiner Anhänger wäre.

Hierauf folgt eine ausführliche Studie von Julian M o r g e n s t e r n: *Jerusalem - 485 B.C.* (S. 101-179). Schon in vorigen Teilen von HUCA hatte der Autor immer wieder seine Hypothese einer Verheerung von Juda und Jerusalem vorweggenommen, welche viel später anzusetzen wäre als das babylonische Eingreifen im Jahre 586 v. Chr. Aus allerhand Daten folgerte er, dass Jerusalem zweimal zerstört sei, wobei auch der Tempel, der im Jahre 516 vollendet war, wieder in Flammen aufgegangen wäre. Ein grosser Teil der Landesbewohner wäre als Sklaven nach den Küstengebieten des Mittelmeeres, insbesondere nach Griechenland, verkauft worden. Dies geschah infolge eines Aufstandes, welchen die Judäer nach der Niederlage der Perser bei Marathon in 490, und gelegentlich des Thronwechsels (Darius-Xerxes) geplant hatten. Ein neugewählter jüdischer, davidischer König sei gesalbt worden, wobei u.a. gedacht werden kann an Klagel. 4:20. Man erklärte sich von Persien unabhängig; aber bald sei diesem Aufstande durch einen Überfall von Nachbarvölkern ein Ende bereitet. Nicht lange nachher sei aber der dritte Tempel wieder errichtet worden. Die zweite Zerstörung fand also im Jahre 486 v. Chr. statt.

M o r g e n s t e r n bietet nun den ersten Teil seiner Untersuchung, während der Rest später folgen wird. Von allerlei Anspielungen welche man bisher auf die Verheerung von 586 bezog, ergibt sich jetzt die Unmöglichkeit dieser Beziehung, sowie der Beziehung auf andere bekannte Ereignisse. Insbesondere der Umstand, dass es sich in diesen Fällen nicht um Babylon handelt, sondern um die umwohnenden Völker Edom, Moab, Ammon, die Philister, Tyrus, Sidon u.a., zwingt zur Annahme einer anderen und späteren Verwüstung Jerusalems. Der Verfasser behandelt im Hinblick hierauf die Stellen und Anspielungen aus Nehemia, vor allem 1:1-3; ferner Klagel.; Ez. 21:33-37; 25-32; 35:1-36:15; Obadja 11-16; Mal. 1:2-5; Ps. 44:10-17, 23; 60 (= 108):3-5, 10-13; 74:1-11, 19-23; 79; 83; 137:7-9; sowie Jes. 63:15-64:11; Joël 4:2b-8, 19-20; Neh. 5:8; Jes. 60:4, 8-22; Ezra 4:6 u.a.

Diese Neuauffassung der historischen Situation verdeutlicht manche dieser Texte. Gegen 586 zeugt auch, dass damals die Gesinnung bei den umwohnenden Völkern nicht feindlich war.

Eine Schwierigkeit jedoch ist, dass die Datierung nicht immer feststeht, und dass man in einzelnen Fällen einer anderen, meist früheren Datierung den Vorrang geben möchte. Aber durch die grosse Zahl seiner Stellenangaben weiss der Verf. trotzdem seine Auffassung der Geschehnisse glaubhaft zu machen. Bewundernswert ist, wie M o r g e n s t e r n sich in diese Periode eingelebt hat, so dass er mit grosser Sachkenntnis die historische Entwicklung zu rekonstruieren sucht, während doch direkte Erwähnungen einer Zerstörung des Tempels in 486 v. Chr. und seines Wiederaufbaus weder im A. T. noch bisher in der ausserbiblischen Literatur zu finden sind.

Nicht ganz deutlich freilich hat er m. E. bisher gemacht, mit welcher Möglichkeit die Nachbarvölker unter der persischen Herrschaft solch grosszügigen Anfall auf Juda unternehmen konnten. Geschah dies mit Zustimmung der Perser, dann drohte diesen die Gefahr eines späteren Aufstandes dieser sich ihrer Kraft bewusst gewordenen Alliierten. Taten sie es aber ohne Mitwirkung der Perser — wäre dann Persien, trotz des Thronwechsels, in 486 zu schwach gewesen, derartige Kriegstaten zu verhindern und zu bestrafen?

Aber vielleicht beantwortet der Autor diese Frage im zweiten Teile seiner Studie und erklärt dann auch, wie die Hoffnung auf die Wiederherstellung des davidischen Reiches aufkam, und wer dieser Davidide war. Wie gewöhnlich schreibt M o r g e n s t e r n deutlich und anregend, und eine Widerlegung seiner gut argumentierten Erörterung wäre gewiss nicht leicht.

Leon J. L i e b r e i c h betrachtet *Psalms 34 and 145 in the Light of Their Key Words* (S. 181-192), Harry M. O r l i n s k y: *The Treatment of Anthropomorphisms and Anthropopathisms in the Septuagint of Isaiah* (S. 193-200), und Samuel S a n d m e l: *Myths, Genealogies, and Jewish Myths and the Writing of Gospels* (S. 201-211).

Während die genannten Artikel sich mit der altsemitischen Literatur und dem A. und N. Testament befassen, folgen nun einige Studien, die sich auf die spätere jüdische Literatur beziehen. So schreibt Ernest W i e s e n b e r g über *Related Prohibitions: Swine Breeding and the Study of Greek* (S. 213-233), Henry S l o n i m s k y über: *The Philosophy Implicit in the Midrash* (S. 235-290), und Alexander S c h e i b e r bespricht: *Unknown Leaves from שאלות עתיקות*, von welchen Texten aus der Kairoer Geniza er Photos bringt, nebst Transkription und kurzer Besprechung.

Unter den weiteren Artikeln über das spätere Judentum, von E. A s h t o r S t r a u s s, Edward G l a s e r, Steven S. S c h w a r z s c h i l d und Samuel A t l a s, erwähnen wir nur noch Franz L a n d s b e r g e r: *The Origin of the Ritual Implements for the Sabbath*, mit schönen Bildern von Sabbathlampen.

Mit dieser kurzen Inhaltsübersicht hoffen wir das Interesse für dieses wichtige *Annual* geweckt zu haben.

Hilversum, März 1957

J. J. KOOPMANS

Cyrus H. G O R D O N, *Homer and Bible. The Origin and Character of East Mediterranean Literature*. Ventnor, Ventnor Publishers Inc., 1955 (8vo, 62 pp.) = Offspring from the Hebrew Union College Annual, Vol. XXVI. Price: \$ 1.—.

„Geography and archeology have long indicated that the Greeks and Hebrews started on their historical careers in different but interrelated segments of the East Mediterranean. Bold spirits have intermittently maintained the kinship of early Greece and the ancient Near East. Now Ugarit at last provides the literary link connecting Israel and Hellas.

No longer can we assume that Greece is the hermetically sealed Olympian miracle, any more than we can consider Israel the vacuum-packed miracle from Sinai. Rather must we view Greek and Hebrew civilizations as parallel structures built upon the same East Mediterranean foundations.”

These are the last two concluding paragraphs of the 187 §§ in this little book of about 60 pages, in which the author exposes his view, that the Homeric epos, the first books of the O.T. and the newly found tablets of Ugarit show so many and so striking parallels, that it is evident that all three are derived from a common stock of literary tradition that was produced during the second millennium b.c. in the East-Mediterranean, Creta, Syria, Ugarit, with some contributions of Mesopotamia and Egypt, the focal point of world history at that time and the birthplace of all European literature.

He concedes that many of the paragraphs, numbering mostly only a few lines, to be argued sufficiently would necessitate the writing of a whole book, but he thinks that putting forth the „solid facts“ will carry in it self enough force of persuasion to put the study of ancient civilization on this new base.

Now — as far I know — there is nobody who maintains that Greek civilization was a hermetically sealed Olympic miracle, or Israel vacuum-packed. That political, social and cultural contacts between Creta and the countries of the Near East have existed, is not a new discovery. That the Poet of the Iliad and Odyssey used an epical tradition going back to Achaeans and even Minoan times is universally accepted, and the same holds true for the tales about the Patriarchs.

Only that the „facts“ show that Biblical tradition and Homeric epos are so narrowly connected, that both must have had a common source, would be new and important, if it could be, I will not say proven, but made plausible.

Which I regret to say Mr G o r d o n i.m.o. has failed to do.

He does not in the least reckon with the rather complicated question about the relation between the Homeric epos and the epical tradition on which it is based, or the Biblical texts and their „sources“.

His parallels are far fetched and superficial.

Out of many I choose a few, completely at random: The epos of Kret (found in Ugarit) shows by the name Kret its origin from Creta; when in this epos the baking of a large quantity of bread before a military expedition is mentioned, it follows that the warlike Philistines (also from Creta) brought this motif to Palestine.



where it throws light on the baking of unleavened bread by the Israelites before the exodus from Egypt. "It is interesting to note that a military institution of the warlike Philistines has been transformed into a cultic phenomenon of Judaism (§ 35).

Minoan civilization has two traditional leaders. The greater is Minos . . . the lesser was Daedalus. The obvious analogy of Moses with Minos has been noted long ago, but scholars have failed to see the reflection of Daedalus in Bezalel . . . In the artistic Minoan civilization Daedalus was a necessity. In the unartistic Hebrew tradition, Bezalel might have been omitted . . . (§ 40).

I must confess, that even after Dr. Gordon has pointed them out, the analogies seem to me far from obvious.

I will not deny that the author shows considerable learning and makes, here and there, good, even brilliant observations, but the whole seems to me more a phantastic and fanciful thought as a serious theory. It would have been better if the author had indeed worked out a few of his observations to a whole book. Now it is hardly possible to discuss these bald statements.

Hilversum, November 1957

K. SPREY

\* \*

Heinrich GROSS, *Weltherrschaft als religiöse Idee im Alten Testament*. Bonn, Peter Hanstein, 1953 (8vo, 157 pp.) = Bonner Biblische Beiträge No. 6. Prix: DM 18,—.

Cette thèse présentée à la faculté catholique de théologie de l'université de Bonn doit son origine au fait que cette même faculté a mis au concours la composition d'un ouvrage théologique intitulé: l'idée religieuse de la domination universelle dans l'Ancien Testament. Elle se distingue par une grande clarté et une bonne argumentation. Pour bien comprendre tant l'Ancien que le Nouveau Testament il est nécessaire d'avoir des idées justes de la βασιλεία τοῦ Θεοῦ et de la manière dont le royaume de Dieu se réalise sur la terre. L'universalisme est un des caractères du règne de Dieu. Les exégètes ne sont pas d'accord sur l'origine et la nature de cette notion, dont l'existence dans un peuple aussi petit qu'Israël semble assez étrange. En Israël cette idée a un aspect eschatologique. La thèse de Wellhausen, qui a prétendu que le „règne de Dieu" est une notion politique et du même ordre que le règne davidique a été abandonnée après les recherches de savants comme Gunkel, Gressmann et tant d'autres. Mais cela ne veut pas dire que ces savants sont d'accord sur la nature de ce règne et sur l'origine de cette idée. Le Dr Gross cherche d'abord à préciser le sens, l'extension et le caractère de la notion de domination universelle (Weltherrschaft). Sa conclusion, qu'il prouvera plus tard, est que dans l'Ancien Testament l'idée de la domination universelle est surtout une idée religieuse. Ceux qui exercent cette domination sont Jahvé, le peuple d'Israël, le roi, le Messie. L'auteur a parfaitement raison quand il dit que toutes les tentatives faites pour trouver l'origine de l'idée de la domination universelle hors d'Israël ne

tiennent pas suffisamment compte du caractère religieux de cette idée. Il faut en chercher l'origine et l'évolution dans la révélation progressive en Israël et l'intervention spéciale du Dieu. Des explications rationalistes n'aboutissent à rien. Ceci ne veut pas nier que certaines des circonstances historiques aient contribué à l'approfondissement de cette idée.

La seule chose qui me semble douteuse dans le livre du Dr Gross est son explication de l'origine de l'idée de la domination universelle. Il cite Ex. 19,5 pour prouver que pour Israël la domination du monde par Jahvé est fondée sur le fait de la création, et selon lui ce texte culminant du livre de l'Exode appartient aux temps primitifs d'Israël. On peut se demander, cependant, si ce texte ne soit pas deutéronomique. La même question se pose pour la prière que Salomon a prononcée lors de la dédicace du temple. Le Dr Gross lui-même signale le rapport avec Deut. 14,2. Il est possible que dans les plus anciens temps l'idée de la domination universelle ne fut pas une conséquence de la foi en un Dieu, créateur du monde, mais de la foi en un Dieu qui a soin de son peuple et de tous les autres. De même, la notion qu'Israël avait de Dieu fut au début plutôt historique que métaphysique. Que la notion de Dieu a été approfondie en Israël dans la suite des temps, surtout par les prophètes, et qu'on ait pris conscience du fait que la création était le fondement des droits de Dieu et son pouvoir sur le monde, nul ne saura le nier.

Nimègue, décembre 1957

P. J. COOLS O.P.

\* \*

L. PIROT et A. CLAMER, *Genèse*. Paris, Letouzey et Ané, 1953 (8vo, 530 S.) = La Sainte Bible, Tome I, 1<sup>re</sup> Partie.

L. PIROT et A. CLAMER, *Exode*. Paris, Letouzey et Ané, 1956 (8vo, 333 S.) = La Sainte Bible, Tome I, 2<sup>e</sup> Partie.

Mit diesen zwei Bänden, die der tüchtige Herausgeber selber bewältigt hat, findet die verdienstvolle Kommentarreihe von Pirot-Clamer sozusagen ihren Abschluss (einziger Kommentar zu den Kleinen Propheten ist noch in Vorbereitung). Dass hier wieder einmal ein Kommentarwerk, im Gegensatz zu verschiedenen andern Unternehmungen dieser Art, wirklich zu Ende geführt wurde, verdient allein schon besondere Erwähnung. Man wird bei der Beurteilung eines einzelnen Bandes auch nie übersehen, dass die Mitarbeiter durch die ursprünglich gewählte Anlage der Reihe gebunden sind und bleiben. In diesem Sinne wird man bei diesen beiden Bänden z.B. die an sich belastende Beigabe des Vulgatatextes in Kauf nehmen, die bei einer späteren Neuauflage des Werkes sicher wegfallen dürfte.

So reizvoll einerseits die Schaffung eines Kommentars zur Genesis ist, sieht der Verfasser eines solchen sich andererseits doch vor eine undankbare Aufgabe gestellt. Ist doch die Genesis wie überhaupt die Pentateuchforschung heute bis zu einem gewissen Grade zu gesicherten und allgemein anerkannten Resultaten gelangt, so

dass der Kommentator innerhalb dieser Grenzen sich damit begnügen muss, diese Resultate zusammenzufassen und wiederzugeben. In dem ausserhalb dieser Grenzen liegenden Raum aber gehen die Meinungen auch heute noch so weit auseinander, dass ein Ausleger, welche Position er auch beziehen mag, nie auf allgemeine, ja nicht einmal auf mehrheitliche Anerkennung wird rechnen dürfen. Auf eine Wiedergabe der Gemeingut gewordenen Erkenntnisse konnte Cl. schon deswegen nicht verzichten, weil der letzte katholische Genesiskommentar, der diesen Namen verdient, derjenige von Heinisch in der *Bonner Bibel* (1930) war und somit rund ein Vierteljahrhundert zurückliegt. Es darf daher begrüsst werden, dass Cl. seinem Kommentar zur Genesis und seiner Einführung dazu eine Einführung zum ganzen Pentateuch vorausschickt (S. 9-76). Diese besteht in der Hauptsache (S. 10-57) in einer Übersicht über die Geschichte der Pentateuchkritik, in der Begründung der klassischen Vierquellentheorie, zu der sich der Verfasser bekennt, und in der Charakterisierung der einzelnen Quellen. Die auf katholischer Seite von R. de Vaux eingeführte Tendenz, statt von Quellen von „Traditionen" zu sprechen, wird zwar sorgfältig vermerkt, doch lässt es sich nicht verkennen, dass die Sympathien des Verfassers zum Begriff der „documents" gehen. So sicher ja einerseits die verschiedenen Darstellungen aus verschiedenen Milieus herausgewachsen sind, so wenig dürfte es andererseits übersehen werden, dass ihre schriftliche Fixierung, in der sie heute vor uns liegen, durch einzelne starke Persönlichkeiten gestempelt ist. Das Verhältnis des Moses zum Pentateuch wird von Cl. wie folgt umschrieben: „Le mot Loi en effet, souvent employé, n'a pas toujours un sens identique dans les contextes où on le rencontre. Il ne deviendra synonyme des cinq livres du Pentateuque qu'après le retour de la captivité; jusque-là il signifiera un ensemble de prescriptions morales, sociales, rituelles, plus ou moins considérables, dont l'origine remonte au grand législateur d'Israël, mais auxquelles les prophètes, les hommes inspirés de Dieu, ont apporté maints éléments demeurant dans la ligne de ce qu'avait ordonné au nom de Yahweh le grand législateur d'Israël. Ainsi son oeuvre se complètera et s'achèvera au cours de l'histoire d'Israël" (S. 19). „Avec les documents que nous possédons aujourd'hui, il ne semble pas possible de fixer avec certitude ce qui reste des textes primitifs dans les livres que nous lisons.... Une telle représentation du Pentateuque, de ses origines, de son développement, de son histoire en un mot, inséparable de l'histoire d'Israël lui-même, loin de porter atteinte à sa valeur de témoignage, ne peut que la confirmer en montrant comment la pensée religieuse, au souffle de l'inspiration divine, s'est précisée et enrichie selon les circonstances historiques, au milieu desquelles elle poursuivait sa mission de salut" (S. 56 f.).

Im Sinne eines Wunsches, den Papst Pius XII. im Rundschreiben *Divino afflante Spiritu* vom Jahre 1943 ausgesprochen hat, richtet sich das Bemühen der katholischen Exegese der jüngsten Zeit in vermehrtem Masse einerseits auf das Studium der literarischen Gattungen der biblischen Texte, andererseits auf die Ermittlung ihres theologischen Gehalts. So schliesst denn Cl. seinem Kapitel über den Ursprung des Pentateuchs je ein weiteres über „Pentateuch und Geschichte" und über

den „religiösen Wert des Pentateuchs" an. Die gleichen Themata werden auch in der nachfolgenden besonderen Einleitung zur Genesis (S. 77-102) wieder aufgegriffen. Auch hier sind die Aufstellungen des Verfassers ruhig und sorgfältig ausgewogen. In der Auslegung der Kapitel, die wir als biblische Urgeschichte zu bezeichnen pflegen, „il faut nettement distinguer la vérité religieuse de son expression." „Les vérités religieuses qu'ils (les récits bibliques des origines) contiennent ont été pensées et exprimées avec les notions et les images du milieu et de l'époque" (S. 87 f.). Die literarische Gattung der Patriarchenerzählungen wird also charakterisiert: „On peut dire, à l'heure actuelle, grâce aux découvertes faites en Mésopotamie, en Syrie et en Palestine, depuis un quart de siècle surtout, que, si l'histoire des patriarches ne saurait être tenue pour une histoire proprement dite, telle qu'on l'entend aujourd'hui, elle permet néanmoins l'établissement de certains faits historiques, situés dans leur cadre historique et social. C'est ce qu'on a pu appeler la "Geste patriarcale" (S. 88). Demgemäss wird für den Aufenthalt Abrahams in Hebron, mit andern neueren Autoren, etwa das Jahr 1850 v. C. vorgeschlagen.

Die Aufmerksamkeit, die der literarischen Gattung und dem religiösen Gehalt der Texte gewidmet wird, setzt sich im Kommentar selbst fort. So kommt z.B. zu Gn 22 die christliche Tradition ausgiebig zum Wort, währenddem der Schlüssel zum Verständnis der Erzählung Gn 19,30-38 durch deren Literaturform gegeben ist: „Ce récit se présente comme une légende ethnologique qui prétend expliquer l'origine de deux peuples voisins des Hébreux, les Moabites et les Ammonites.... La relation apparaît ainsi plutôt comme une satire que comme une histoire aux yeux mêmes de celui qui la fait" (S. 297). Gn 14 wird als „une des plus anciennes traditions que nous ait conservées la Genèse" hingestellt (S. 261). Der ganze Kommentar ist denn auch, wie die Einleitungen, von einem gediegenen Sachwissen und einem hohen Verantwortungsbewusstsein getragen. Was Einzelheiten betrifft, so darf sich der Rezensent auf ein paar wenige Bemerkungen beschränken. Dass in Gn 1,2 von einer *creatio ex nihilo* die Rede ist, lässt sich kaum aufrecht erhalten. Dieser Vers ist nicht die Folge dessen, was in Vs. 1 ausgesagt wird, sondern Vs. 1 bezieht sich auf den ganzen Bericht, der mit Vs. 2 beginnt. Das göttliche Schöpfungswerk nimmt vom *tōhū wābōhū* seinen Ausgang. In diesem ersten Schöpfungsbericht wird, wie im zweiten, ein chaotischer Urzustand vorausgesetzt. In diesem Zusammenhang ist wohl auch *rūaḥ 'ēlōhīm* als Bestandteil der Vorstellung des Weltozeans anzusehen (mit Heinisch), an den „souffle de Dieu, source de vie" ist noch kaum gedacht. In 1,11 ist *deśe'* zweifellos ein generischer Begriff, unter den nachher *'ēśeb* und *'ēš perī* als die zwei integrierenden species subsumiert werden. Es handelt sich also nur um zwei Gattungen grüner Pflanzen, nicht um drei. Ausgezeichnet ist 1,26 *beśalmēnū kidmūtēnū* erklärt. In 2,2 (S. 115) schliesst die Übersetzung „se repose" einen Anthropomorphismus ein, den wir dem Verfasser dieses Berichtes kaum zumuten dürfen. *šbt* ist hier offenbar in seiner ursprünglicheren Bedeutung „aufhören" bzw. in seiner theologischen Bedeutung „feiern" zu verstehen. Damit kommt die grosse Feierlichkeit, die über den Vss. 2,1-3 liegt, noch stärker



zur Geltung. Das Buch von P. Humbert, *Etudes sur le récit ....* (S. 117) ist in Neuchâtel, nicht in Lausanne, erschienen. Fein nuanciert sind die Bemerkungen des Kommentators zu 2,9 (S. 118-120). Mit Recht wird betont (im Gegensatz zu andern Auslegern aus der älteren und jüngsten Zeit), dass dem biblischen Verfasser offenbar an einer exakten geographischen Lokalisierung des Paradieses wenig gelegen war („quelques renseignements vagues et sommaires“, S. 121).

Der „Weibessame“ von Gn 3,15 wird vom Verfasser mit Recht kollektiv verstanden. Es ist das Menschengeschlecht, das kraft einer barmherzigen Wendung seines Geschickes durch Gott über den Samen der Schlange triumphieren wird. Die weitere Offenbarung zeigt, dass diese Wendung durch einen individuellen Erlöser heraufgeführt werden wird. Cl. lehnt denn auch, mit der überwiegenden Mehrzahl auch der katholischen Ausleger unserer Zeit, eine mariologische Deutung des Protoevangeliums im Literalsinn ab. Mit Cl. möchte auch der Schreibende *šūf* in beiden Fällen im gleichen Sinn verstanden wissen, jedoch nicht im Sinne von „viser“. Von den verschiedenen Übersetzungen, die Cl. im Kommentar zitiert, dürfte sich diejenige von de Vaux am ehesten empfehlen: „Il t'écrasera la tête et tu l'atteindras au talon“. Die Schwierigkeiten entstehen dadurch, dass im allgemeinen das Bild, das der biblische Verfasser vor sich hat, falsch aufgefasst wird. Ein einfaches Experiment zeigt, dass, wenn man einer Viper mit dem Fuss auf den Kopf tritt, sie nicht in den Fuss zu beißen versucht (wie auch Cl. es darstellt: „tandis que celui-ci tâchera de le mordre au talon“), sondern mit dem Schwanz rasend und verzweifelt gegen den Fuss schlägt, der ihr den Kopf zermalmte. Man muss Cl. unbedingt beipflichten, wenn er Gn 3,22a ironisch versteht. Ebenso, wenn er gewisse Inkohärenzen im Bericht 2,4b-3,24 eher durch spätere Einschübe als durch zwei parallele Rezensionen erklären möchte.

Gut ausgewogen sind auch die Bemerkungen über die Flut, wo Cl. es nicht unterlässt, das Mitspracherecht der Ethnologie in dieser Frage einzuräumen. Dasselbe gilt vom Kommentar zum Berichte 11,1-9, in dem Cl. eine theologische Interpretation der Eindrücke sieht, die die babylonischen Städte auf die hebräischen Stämme machen mussten.

Zur Patriarchengeschichte übergehend, zieht Cl. mit womöglich noch grösserer Sorgfalt heran, was die neuere Forschung zur Illustrierung ihres geschichtlichen und kulturgeschichtlichen Hintergrundes beigetragen hat. Allerdings bekommt der Leser da und dort den Eindruck, dass der Verfasser die Prinzipien, die er in der Einleitung aufgestellt hat, im Kommentar nicht immer bis in ihre letzten Konsequenzen anzuwenden wagt. Vor allem empfindet man hier den fast völligen Verzicht auf die Erörterung der formgeschichtlichen Probleme und das zu einseitige Arbeiten mit der klassischen Quellen-scheidung zur Erklärung des heutigen Textbestandes. So wird niemand verkennen können, dass die Gestalt Jakobs in der Genesis einen sehr disparaten Eindruck macht, der sich durch die blosse Verschiedenheit der literarischen Quellen kaum genügend erklären lassen dürfte (eine Andeutung in dieser Richtung findet sich im Kommentar allerdings S. 509b). Und wenn auch über den Werdegang der Josepherzählung wohl noch lange

nicht das letzte Wort gesprochen ist, so ist er doch sicher komplizierter gewesen, als es bei Cl. den Anschein erweckt. Man hat auch den Eindruck, dass der Anteil, den die spätere Geschichte der Stämme am Zustandekommen der Väterberichte hat, vom Kommentator nicht immer gleich gross gesehen wird, vgl. z.B. S. 418 mit S. 488.

Im Kommentar zu *Exodus* finden wir die gleichen hervorragenden Vorzüge wieder, wie sie dem Genesis-Kommentar eigen sind. Auch hier bietet eine stoffreiche Einleitung schon weithin den Schlüssel zum Verständnis des ganzen Buches. Es mag einzig die Frage erlaubt sein, wie weit es angängig ist, die Theologie eines Buches als geschlossene Grösse zu behandeln, das selbst nie eine geschlossene Grösse gewesen ist, sondern in dem die theologischen Strömungen verschiedenster Zeiten und Milieus ihren Niederschlag gefunden haben. Im Kommentar ist wiederum eine Fülle von Erkenntnissen aus Vergangenheit und Gegenwart zusammengetragen, die selbst jeder Fachmann nicht nur mit Genuss, sondern auch mit Gewinn liest, und gewisse Desiderata nehmen im Vergleich zum Positiven einen kleinen Platz ein. Die Diskussion über die Chronologie wird schon in der Einleitung vorweggenommen. Dabei dürften die Ausführungen über die Tragweite der Garstang-Grabung von Jericho für die Datierung nach den neuesten Grabungen daselbst nun wohl doch überholt sein (S. 36 f.). Der *Exodus* ist mit einem „départ vers 1225“ (S. 38) vermutlich doch etwas zu spät datiert. Das Zitat aus Velikovsky (ebd.) hätte ebenso gut wegleiben können. Wie im Genesis-Kommentar hat man sodann auch hier den Eindruck, dass Einleitung und Kommentar nicht immer ganz miteinander harmonieren. So wird die vormossaische Phase des Pesachfestes S. 49 f. voll gewürdigt, S. 126 f. aber durchaus minimiert. Verschiedentlich möchte man wünschen, dass der literarischen Gattung der Berichte stärker Rechnung getragen würde, so bei den Berichten über die Bedrückung, über die Plagen (sowohl bei den ersten neun wie bei der zehnten), über das Manna. Ebenso macht sich auch hier eine gewisse Vernachlässigung der Formgeschichte bemerkbar. So wirkt z.B. die Erklärung zu 4,14-16 wenig überzeugend. Man möchte auch etwas mehr hören über die Probleme, die die Genealogien 6,14-27 uns aufgeben.

Der Verfasser ist der letzte, der nicht wüsste, dass in der gegenwärtigen starken Entwicklung der alttestamentlichen Wissenschaft jede einzelne Arbeit immer nur ein Meilenstein sein kann auf dem Wege zu einer volleren Erkenntnis. So sind auch diese beiden Bände Meilensteine, aber zugleich Marksteine in der Geschichte der katholischen Pentateuchexegese. Mögen andere dadurch ermutigt werden, auf dem gewiesenen Pfade weiterzuschreiten! Möge es nicht wieder ein Vierteljahrhundert dauern, bis der nächste katholische Genesis-Kommentar erscheint!

Luzern, August 1957

Herbert HAAG

\* \* \*

C. R. NORTH, *The Suffering Servant in Deutero-Isaiah. An Historical and Critical Study*, Sec. Edition. Oxford, Clarendon Press, 1956 (8vo, XII + 264 pp.). Price: 25/— net.

*The Suffering Servant in Deutero-Isaiah*, by C. R. North, was first published in 1948. It included a comprehensive historical survey of the various interpretations of the Suffering Servant up to that time, a thorough examination of the Servant poems themselves, and a bibliographical list of three hundred and twenty-three works consulted by the author.

The Second Edition of this valuable book, which is essentially unchanged, appeared in 1956. Most of the errata have been corrected, and thirty-four new items have been added to the bibliography. The short Postscript of the First Edition has been replaced by an excellent résumé of recent Scandinavian theories regarding the identity of the Servant. The views of Mowinkel, Nyberg, Engnell, Ringgren, Lindblom and Bentzen are presented and critically discussed. Prof. North himself still holds to the Messianic view of the Servant, not so much in the sense of a Davidic Messiah, but rather as a soteriological figure who points forward to Christ.

It is strange that the author does not mention in this new edition of his work the valuable contributions of the Dead Sea Scrolls to the Servant problem. Here is found the earliest interpretation of the Suffering Servant, as several scholars have noted, and the manuscript evidence of the Isaiah Scrolls from Qumran throws new light on the Hebrew text of the Servant Songs.

Princeton, May 1958

Charles T. FRITSCH

\* \*

Enno JANSSEN: *Juda in der Exilszeit*. Ein Beitrag zur Frage der Entstehung des Judentums. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1956 (in-8, 124 S.) = Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments, Neue Folge, 51. Heft. Preis: DM 8.—.

Bei der Behandlung der Exilszeit liegt, schon durch Hesekiel und Deuterjesaja veranlasst, der Schwerpunkt fast ausschliesslich bei den Exilierten. Um so verdienstlicher ist es, dass hier einmal die andere Seite zu Worte kommt und die Verhältnisse und Ereignisse bei den in der Heimat Zurückgebliebenen eingehend untersucht werden. Die Arbeit, eine Kieler Promotionsschrift, gliedert sich in vier Teile.

Zunächst (S. 9-23) werden die Quellen vorgeführt und kritisch beurteilt: Threni mit seinen verschiedenen Problemen, wobei c. 3 abweichend von der meist spätexilischen Annahme etwas früher datiert wird; ebenso c. 1, in Auseinandersetzung mit Rudolph, der es auf die Ereignisse von 598 (und nicht von 587) bezogen wissen will. Weiter: Jes. 21. Sodann das deuteronomistische Geschichtswerk, dessen Entstehung im Anschluss an North in Palästina um die Mitte des 6. Jahrhunderts angenommen wird. Unter Prüfung aller Gegengründe, die etwa für die Zeit Josias sprechen, wird den Spuren nachgegangen, welche die Katastrophe von 587 voraussetzen. Wir vermissen hier eine Diskussion mit Alt (*Kl. Schriften* II, S. 250-275), der für eine Entstehung

des Werkes im Nordreich, und zwar noch in assyrischer Zeit, eintritt. Ferner: Obadja 10-14. Von den Psalmen werden unter Ablehnung der von Gunkel und Hans Schmidt vertretenen Meinung die Psalmen 44, 74, 79, 89 und 102 als Quellen herausgestellt. Als solche gelten natürlich auch die Nachrichten über Palästina, die sich bei Hes und Dtjes finden; aber auch die deuteronomistische Gepräge tragenden Prosareden des Jeremiabuches. Sodann die nachexilischen Schriften (Esra-Nehemia, Sacharja 1-8, Haggai, Tritojesaja) als Zeugen für die Zustände, die schon längere Zeit im Lande herrschten.

Im zweiten Kapitel (S. 24-56), betitelt „Geschichte des Landes“, spricht der Verfasser von den Deportationen, wobei die widerspruchsvollen Zahlenangaben ausführlich diskutiert werden. Aus 2. Kg 24,14 und 25,21 lässt sich zwar ein Bild gewinnen über die Gedanken, die man sich in der Heimat machte, aber nicht über die Vorgänge von 598 und 587. Die an sich echte Heimatliste in Esra 2 ist vom Chronisten, wie es bei ihm öfter geschieht, falsch verwendet. Sie ist nicht eine Heimkehrerliste, auch nicht als Zusammenstellung mehrerer solcher Listen anzusehen, sondern als ein aus persischer Zeit stammendes Verzeichnis der Bewohner Judas oder der Glieder der Gemeinde (S. 39). So wird die Zahl der in Juda Gebliebenen wesentlich grösser gewesen sein, als nach den Angaben der Königsbücher anzunehmen ist, wofür jetzt auch Parrot (*Samaria* usw. 1957 S. 189) eintritt. Die beste Überlieferung für den Umfang der Deportationen liegt nach des Verfassers Meinung in Jer. 52,28 ff. vor; gegen sie spreche auch nicht Jer. 40,11 mit seinem „Rest Judas“, da der Ausdruck nur soviel wie „die aus der Katastrophe Entronnenen“ zu bedeuten habe, also quantitativ keine Rückschlüsse erlaube. Gewiss wird Janssen darin zustimmen sein, dass sich wie in früheren Notzeiten Israels viele im Walddickicht oder in Höhlen in Sicherheit gebracht haben werden. Dazu bedarf es gar nicht der angeführten Belegstellen; das war in früheren Kriegen so und ist auch heute nicht anders. Aber uns will scheinen, als ob Janssen, seinem Stoff zuliebe, das Ausmass der Katastrophe ein wenig zu sehr abschwächt. Wenn er sich auf Albright als Gewährsmann beruft, so ist andererseits darauf hinzuweisen, dass gerade Albright in Auseinandersetzung mit S. A. Cook und C. C. Torrey mit allem Nachdruck die gründliche Zerstörung der Städte Judas betont hat (vgl. Von der Steinzeit zum Christentum S. 319) und auf grund seiner eigenen Forschungen geradezu sagt, dass das Land „archäologisch eine tabula rasa“ war; ferner, dass der jüdische Aufbau, wie die Ausgrabungen in Beth-Sur und Beth-El zeigen, nur langsam von statten ging, und dass die ersten Ansiedler arm und gering an Zahl waren (ibd. S. 320). Jedenfalls darf man nicht, wie der Verfasser es tut, den Grad der Zerstörung Jerusalems aus Neh. 3 ablesen wollen. Dazwischen liegen doch immerhin rund 150 Jahre! Und wir vermögen nicht einzusehen, dass Generation auf Generation den alten Trümmerzustand belassen haben sollte, wenn natürlich das Tempo des damaligen Aufbaus nicht mit dem nach dem zweiten Weltkrieg zu vergleichen ist. Sicherlich liegt in der Zerstörung des Tempels ein besonderer Machtbeweis des Siegers, wie er uns z.B. auf der Nabonid-Stele von den



siegreichen Umman-Manda berichtet wird. Aber es scheint uns nicht geboten, daraus weitere Schlüsse zu ziehen. Der wichtige Aufsatz von N o t h über die Katastrophe von 587 und ihre Bedeutung für Israel (Revue d'Histoire et de Philosophie religieuses 1953, S. 81-102) ist dem Verfasser wohl entgangen. Hiernach scheint König Jojachin auch nach seiner Wegführung ins Exil noch Bodenbesitz in Juda behalten zu haben. Das würde die Juda-Politik der Babylonier in ein neues Licht rücken, wie ja die Tatsache, dass der König überhaupt am Leben gelassen und später sogar begnadigt wurde, und zum andern der Umstand, dass keine fremde herrschende Schicht nach Juda verpflanzt wurde, von besonderer Bedeutung sind.

Der Schwerpunkt der Arbeit liegt aber bei dem dritten Kapitel (S. 57-118), das „Glaube und Zweifel“ überschrieben ist und die Auswirkungen der Katastrophe auf den Glauben nach den verschiedensten Seiten hin untersucht. Der letzte Abschnitt, der das Verhältnis zu den Einwohnern des ehemaligen Nordreiches erörtert, gehörte allerdings wohl besser in das zweite Kapitel. Besonders eingehend wird hier das deuteronomistische Geschichtswerk behandelt, dessen Reden in ihrer Struktur den gleichen Aufbau aufweisen wie die Prosareden des Jeremiabuches, und über die Klagelieder, die — so jetzt auch K r a u s (*Biblischer Kommentar* XX, 1956) — als Liturgie aufgefasst werden, wie auch Jer. 11,1 ff. unter Hinweis auf 2. Kg 23,1-3 als kultisches Formular angesehen wird. Von besonderer Bedeutung erscheint in der Exilszeit die Bewertung der vorexilischen Prophetie und die Weiterführung ihrer Worte durch aktualisierende Zusätze. Hier wird, wenigstens an einigen Beispielen (Micha, Amos), die „Nachgeschichte“ echter Aussprüche deutlich in die Untersuchung einbezogen. Es bleibt allerdings zu fragen, ob wirklich der „Sitz im Leben“ im Gottesdienst der „Synagoge“ zu suchen ist, deren Existenz unbezeugt ist und erst vom Verfasser aus den deuteronomistischen Reden erschlossen wird.

Das vierte und letzte Kapitel (S. 118-121) befasst sich kurz mit der Entstehung der chronistischen Auffassung der Exilszeit. Unter den Gründen, die für diese einseitige Überbewertung der Gola angeführt werden, leuchten vor allem ein, dass die Gola mit zwei grossen Propheten, Hesekiel und Deuterocesaja, aufwarten konnte, dem die Heimat nichts Gleichbedeutendes gegenüberstellen konnte, und dass ein grosser Teil der Männer, die in nachexilischer Zeit eine führende Rolle spielten (Scheschbazar, Serubbabel, Nehemia, Esra), aus der Gola kam, deren Ansehen dadurch nur noch mehr gehoben wurde.

Abschliessend (S. 121-123) werden die Ergebnisse der Arbeit zusammengefasst. Wenn man ihnen auch nicht in allen Punkten zustimmen können, so liegt doch eine anregende und sorgfältige Untersuchung hier vor, die mit viel Umsicht und guter Literaturkenntnis (NB: Pfeiffers Buch heisst: *Introduction to the OT*; nicht, wie der Verfasser immer wieder zitiert: into the OT) verfasst ist. Nicht zuletzt sind wir aber auch H e r t z b e r g - K i e l zu vielem Dank dafür verpflichtet, dass er die Anregung zu dieser Untersuchung gegeben hat.

Kassel, Dezember 1957

Curt KUHLE

K. ROUBOS, *Profetie en Cultus in Israël*. Wageningen, H. Veenman en Zonen, 1956 (4to, pp. 132). Price: f 8.90.

This is a doctoral dissertation prepared under the supervision of the late Professor Edelkoort. In the body of the work the author limits himself to five of the eighth and seventh century prophets, viz. Amos, Hosea, I Isaiah, Micah and Jeremiah. He rejects the view that any of these were cultic prophets, while equally rejecting a view that has been widely current that these prophets had no use for the cultus at all. He thus occupies a middle position, insisting that these prophets were in no sense members of the staff of any shrine, and that their demand for righteousness and loyalty in life and condemnation of the religiosity of their contemporaries does not imply a conception of religion that was without organized expression. The reviewer has more than once identified himself with similar views, though after a less thoroughgoing study of the evidence and the modern literature devoted to these questions, and he therefore welcomes the conclusions of Dr. R o u b o s.

Where he would be more cautious than the author is in the wider conclusions he would draw from the evidence. For here Dr. R o u b o s appears to leap to the view that there were no cultic prophets in Israel at all. This surely does not follow. Admittedly the view that there were cultic prophets in Israel is not absolutely demonstrable; but there is a good deal of evidence in the Old Testament that points to its probability. In his eagerness to reject the extremer views that have sometimes been expressed, whereby his five selected prophets are regarded as cultic prophets, he seems to the reviewer to have reacted too strongly, and to have failed to recognize the many varieties of religious persons included under the term *nabi*. There were varieties in spiritual perception, and varieties too in relation to the organized cultus and to the place where they functioned.

Much of the book is marked by a strong polemic against the Scandinavian scholars. That the reviewer does not share many of the views of those scholars is in no need of reaffirmation; nevertheless he finds more value in their work than Dr. R o u b o s appears to, and recognizes that they have made a contribution to Old Testament studies. To few is it given to see the whole truth, and whoever brings any contribution to its totality puts all his fellow seekers in his debt.

To Professor Johnson the author seems to be particularly unfair. In his discussion of the five selected prophets he appears to make but one reference to the work of Johnson, where he seems to be cited with approval; yet in his conclusions Dr. R o u b o s dismisses the work of Johnson as deserving of admiration for its inventiveness, but arousing wonder by the ease with which its conclusions are drawn, and gives the reader the impression that Johnson's views are identical with those of Haldar and Engnell, with whom he is linked. This seems unduly facile, and displays greater lack of caution than is characteristic of Johnson. So far as the reviewer is aware Johnson nowhere suggests that any of the five selected prophets was a cultic prophet, and his views are by no means to be identified with those of the two Scandinavians. By his caution in drawing conclusions

relative to the major canonical prophets from his study of the Biblical evidence for the existence of cultic prophets, Johnson sets a wise example for Dr. Roubos, who is more ready to transfer his conclusions in the reverse direction from his five prophets to all prophets.

The reviewer would add that this note of criticism does not detract from his appreciation of the work of Dr. Roubos in so far as it relates to the five eighth and seventh century prophets, and he looks forward to the appearance of further studies from the same writer's pen.

Manchester, December 1957

H. H. ROWLEY

## IRAN - INDIA

И. М. ДЯКОНОВ, ИСТОРИЯ МИДИИ, I. M. DIAKONOV, *Istoria Midii-Histoire de la Médie*. Moscou-Leningrad, Académie des Sciences de l'U.R.S.S., Institut d'histoire et de philosophie, Académie des Sciences de la République Soviétique d'Azerbaïdjan, 1956 (in-8, 485 pages, 88 figures, 6 cartes).

La série des grandes publications de synthèse des savants soviétiques, consacrées à l'archéologie et à l'histoire, vient d'être enrichie d'une importante contribution sur la Médie due au Prof. I. M. D i a k o n o v.

Philologue et historien, l'auteur insiste dans la préface sur le fait que, l'archéologie, qui n'est pas de son domaine, n'est toutefois pas négligée dans son exposé.

Les recherches préliminaires de D i a k o n o v, avant d'aborder un sujet qui n'avait jamais été traité, avant lui, d'une façon aussi large et aussi profonde, datent de plusieurs années. Signalons que son importante publication des textes assyro-babyloniens relatifs à l'histoire d'Urartu (*Vestnik Drevnei Istorii*, 1951, fasc. 2, 3 et 4) servit de base à son volume sur la Médie.

L'ouvrage comprend une introduction et sept chapitres, divisés chacun en plusieurs paragraphes.

Il débute par: *L'introduction à l'étude de l'histoire de la Médie* § 1. Sources historiques; § 2. Avesta; § 3. La langue comme source historique; § 4. Etude de l'histoire de la Médie dans la science moderne; § 5. Conditions géographiques <sup>1)</sup> [p. 90: *la région du pays des Ellipi, près de Kermanschah, et qui était à cheval sur la grande route ouest-est près des sources de la Kerkha-Seinmerré, n'est pas, comme le pense D., celle du futur royaume d'Elymaïde. Celui-ci (époque Séleucide et Parthe), comme l'indiquent les monnaies trouvées et les monuments rupestres, se trouvait dans les montagnes du sud-est de la Susiane, occupant, probablement, du moins en partie, le territoire de l'ancien Anchan ou Ančan - voir: Henning, Asia Minor, N.S. v. II, 2, p. 151-178].*

D. divise le territoire de la Médie en 12 régions géographiques qu'il accompagne d'une carte (p. 89).

Chap. I. *Epoque des communautés primitives sur le territoire de la Médie* (p. 94-142).

§ 1. Age de la pierre et époque néolithique. [p. 100;

<sup>1)</sup> p. 85. Le pétrole n'était pas utilisé dans l'antiquité comme produit d'éclairage. L'analyse du résidu d'une des lampes que nous avons trouvées à Suse, de l'époque parthe, a prouvé qu'on y brûlait, même dans un pays „producteur de pétrole“, la moelle des os d'animaux, le pétrole donnant trop de fumée.

*la datation de la tablette proto-élamite de Sialk à la fin du III<sup>e</sup> millénaire avant J.-C. est impossible].*

§ 2. Hurrites et Elamites.

§ 3. Lullubi. p. 102. D. ne croit pas à la formation des „royaumes“ dans cette partie des Zagros avant le I<sup>er</sup> millénaire avant J.-C.

§ 4. Gutti. D'après D., ils habitaient le Kurdistan et l'Azerbaïdjan iraniens. Leurs „rois“ n'étaient que des „chefs élus“.

§ 5. Population de la Médie occidentale au II<sup>e</sup> millénaire avant J.-C. D. refuse (p. 122, n. 2) la possibilité de rapprochement de la langue des Kassites des langues indo-européennes [voir aussi: H. P a p e r, J.N.E.S., vol. XV, 4, 1956, p. 251-254], et considère le terme *maryanna* comme d'origine hurrite (p. 124, n. 3). D'après les archéologues soviétiques, à l'origine de la culture indo-iranienne, serait celle d'Andronovo, du Kazakhstan et de la Sibérie du Sud.

§ 6. Les campagnes des Assyriens et des Elamites, au II<sup>e</sup> millénaire avant J.-C.

§ 7. Composition ethnique de la Médie vers 1000 avant J.-C. D. attribue les bronzes du Luristan aux Kassites [*nous croyons qu'ils sont le produit de l'art médocimmérien*] mais sans grande conviction puisqu'il écrit que „si les bronzes du Luristan sont kassites, il ne faut pas, toutefois, exagérer en eux les influences de la culture babylonienne, car ils sont très indépendants“.

Chap. II. *Période de la formation d'une société à base d'esclavage sur le territoire de la Médie*.

§ 1. Les Mannas (ou Mannéens) et l'union des tribus Mèdes. D. insiste sur l'importance méconnue encore du royaume de Manna qui était suffisamment fort pour tenir tête à l'Assyrie et à l'Urartu, et qui, plus tard, constitua un noyau important du futur Etat mède. Des 6 tribus mèdes mentionnées par Hérodote (I, 101), seuls les Arizantes et les Parétacènes, d'après D., seraient d'origine aryenne, les autres seraient des habitants du pays antérieurs à l'arrivée des Mèdes et d'origine guttienne; les noms propres donnés par les textes assyriens restent inexplicables par l'ethymologie iranienne. C'est au VII<sup>e</sup> siècle avant J.-C. seulement que la langue mède, très proche de celle des Scythes (Justin, XLI, 2) se généralise dans l'union des tribus mèdes. L'ethymologie élamocaspéenne du terme „mède“ n'est pas exclue (p. 150); la toponymie non-iranienne se conserva très longtemps sur le territoire mède. On peut suivre, d'après D. la progression de l'est vers l'ouest des éléments de la langue iranienne, ce qui confirmerait le point de départ des ariens de l'Asie centrale où se trouverait l'origine de l'„ethnos“ aryen. Au IX<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle avant notre ère, le Kurdistan et l'Azerbaïdjan iraniens ne portent pas encore de noms iraniens mais ceux des langues lullubi et gutti; seules les régions de Téhéran et l'Ispahan avouent nettement la présence des Iraniens, cavaliers et éleveurs de chevaux.

§ 2. Première période de l'agression assyrienne. Objectif: la côte occidentale du lac d'Urmiya et le haut Diyala, le Zamua qui, plus tard, deviendra le pays de Manna, et le Parsua.



Au nom de cette dernière province, D. refuse la mention ethnique des Perses, qui est admise par tous les chercheurs. Le Parsua se trouvait plus au sud que la région que lui attribuait Streck (Z.A. XV, p. 311). En suivant Kent (*Old pers. gram.* § 9, VI et § 87), pour qui le nom de Parsua, de même que celui de Parsumash, est une forme mède. D. considère, contre la thèse généralement admise, que ce nom n'indiquait nullement une région où habitaient les Perses, mais que, ayant la valeur, en langues iraniennes, de „la côte” ou „le côté”, il désignerait „les confins” des pays occupés par les Mèdes que ceux-ci appellèrent ainsi (p. 69). [*L'hypothèse est nouvelle et séduisante mais non sans qu'elle rencontre quelques difficultés. Ainsi, le Parsua, dont le nom apparaît à la seconde moitié du IXe siècle avant J.-C., aurait été ainsi appelé par les Mèdes à une époque où, d'après D., lui-même, la toponymie iranienne ne dépassait pas la ligne de Téhéran-Ispahan (p. 151), éloignée du Parsua de quelque six cents kilomètres. D'autre part, comment expliquerait-on les traits de la civilisation urartienne chez les Perses du VIIIe-VIIe siècle avant J.-C., si on leur refuse d'abord, un séjour aux confins du royaume d'Urartu? Comment interpréter aussi la poterie peinte, gris-noir et rouge, trouvée dans le village perse de Suse, du VIIIe-VIIe siècle avant J.-C. semblable à celle des installations de l'Iran de l'ouest, et qui est ignorée par les Elamites de la Susiane?*]

D. étudie les campagnes des rois assyriens du IXe siècle avant J.-C., la formation du royaume de Manna à la fin de ce siècle, la pénétration assyrienne jusqu'au désert central de l'Iran, et admet que leurs troupes soient arrivées et aient même dépassé, à l'est et au sud, la région de Téhéran.

§ 3. La pression de l'Urartu. Elle débiterait à la fin du IXe siècle avant J.-C.; Menua, fils d'Išpuini, fait graver une inscription à Mešta, ou Tash Kurgan, au sud du lac d'Urmiya. Argišti, vers 780, atteint même le cours de la Diyala et le pays de Parsua. La lutte entre l'Urartu et l'Assyrie alliée au Manna, sauve les Mèdes. L'avènement de Tiglat-pilasar III, et le premier échec de l'Urartu en 743 avant J.-C., marquent les débuts de la puissance du Manna.

§ 4. Etat de Manna et son organisation. Les habitants sont des agriculteurs et des éleveurs, de même que de très habiles artisans. Leur structure est tribale; le peuple joue un rôle dans la vie politique du pays, ce qui semble se confirmer par l'existence d'un „conseil des anciens”.

§ 5. Début de l'Etat sur le territoire de l'union des Mèdes. La Médie a connu deux périodes difficiles: 834 à 788 et 744 à 678. D. croit que Deiocès arriva au pouvoir vers 767; en 715, quand il fut déporté par les Assyriens, il n'était encore qu'un chef de tribu parmi d'autres qui acceptèrent la suzeraineté du roi de Manna. Bêl âli, terme sous lequel les sources assyriennes mentionnent les chefs mèdes, serait une traduction du mède *vīspati* — „chef de clan”; D. admet l'existence de villes fortifiées et, en se basant sur les textes parthes de Nisa, il propose pour le mot *diz* une origine mède \* *dizā* — (p. 185, n. 4). Au VIIIe-VIIe siècle avant J.-C., les Mèdes étaient agriculteurs mais surtout éleveurs de chevaux; leur artisanat était moins développé que dans les provinces occidentales, sur le territoire du Kurdistan et

d'Azerbaïdjan. Quoique les Assyriens les appellent au VIIIe siècle avant J.-C. „puissants”, ils ne l'étaient pas encore.

§ 6. Seconde période de l'agression assyrienne. Tiglat-pilasar III. Changement de politique; déplacements de tribus entières remplacées par d'autres. Après 744, le Parsua et le Bit-Hamban deviennent provinces assyriennes et le resteront jusqu'à la fin de ce royaume. L'Assyrie atteint l'éhéran; mais la toponymie iranienne (744-737) ne dépasse pas, à l'ouest, la région de Hamadan (p. 204).

§ 7. Augmentation de la puissance de Manna et les guerres de Sargon II d'Assyrie. Vers 720, le royaume de Manna occupe tout l'Azerbaïdjan iranien et ses vassaux s'étendent jusqu'au Sefid-rud. Le revirement de la politique des rois de Manna, qui se rapprochent de l'Urartu, provoque une violente réaction de Sargon qui ravage le Manna; Deiocès, vassal de Manna, serait, pour les mêmes raisons, déporté à Hama en 715; la même année, Sargon installe en Médie les déportés israélites (p. 210-212). Tous les Mèdes jusqu'au mont de Bikni (Démavend) payent tribut à l'Assyrie. La pression de l'Assyrie sur les Mèdes s'accroît avec Sennacherib dont la campagne de 702 débute contre les montagnards au sud de l'Ellipi, pour couper les Ellipi et les Mèdes de l'Elam. [Nous ne croyons pas qu'il s'agisse des Kassites que mentionne D. p. 284. Le Luristan devait déjà comprendre l'élément iranien].

§ 8. La population de la Médie vers 700 avant J.-C. D. considère qu'il serait erroné d'affirmer que les Mèdes du VIIIe siècle avant J.-C. étaient tous de langue iranienne; jusqu'à Hamadan et même Kazvin, la population des langues des Gutti et des Lullubi prédominait.

Chap. III. Le Manna et le royaume des Scythes. La révolte de Kashtariti et la formation du royaume Mède.

§ 1. Les Cimmériens en Asie antérieure. D. pense que les Cimmériens habitaient la partie occidentale du Caucase du Nord, peut-être jusqu'au Taman; il admet que leur élément se trouvait en Crimée, mais n'accepte pas qu'ils aient constitué la masse des habitants de la rive nord de la mer Noire. Il refuse aux Cimmériens une origine thrace et reconnaît en eux une tribu de langue iranienne ayant subi l'influence de la civilisation de l'Asie Mineure. Le nom de leur roi Teušpa ou Tavāspa, est interprété comme un composé du scythe *tava* — „puissance, force” et *aspa* — „cheval”, ce qui signifierait: „possédant de puissants chevaux” (p. 240, n. 2 et p. 241). La plus ancienne mention des Cimmériens remonte à 722-715 avant J.-C., à propos de l'échec subi par le roi Rusa I d'Urartu, lors de sa campagne contre „le pays de Gamirra”, au nord-ouest d'Urartu.

[Si, donc, au dernier quart du VIIIe siècle avant J.-C., il existait déjà en Asie Mineure orientale un pays qui s'appelait par le nom des Cimmériens, on peut présumer que ce peuple s'y trouvait déjà depuis quelque temps et que la pénétration des Cimmériens en Asie occidentale remonterait au VIIIe siècle et même, peut-être, à la fin du IXe siècle avant J.-C.].

En 679/8, les Cimmériens avec leur roi Teušpa se jettent sur l'Assyrie, mais ils sont battus par Asarhaddon; vers 676/674, et avec l'aide de l'Urartu, ils mettent

fin au royaume de Phrygie; Rusa II conclut une alliance avec eux; vers 660, la Lydie demande aide à l'Assyrie contre eux, et, vers 654, Gygès est tué; l'écrasement des Cimmériens marque le début de l'hégémonie de la Lydie (après 645). Le séjour des Cimmériens en Asie Mineure aurait précédé leur présence en Transcaucasie centrale, et D. se demande s'ils ont jamais pu pénétrer plus à l'est sur le territoire de l'Azerbaïdjan (p. 237). [On peut regretter que D., qui a mis tant de soin à consulter toutes les sources assyriennes, babyloniennes et urartiennes, susceptibles de projeter de la lumière sur cette période particulièrement trouble de l'histoire de l'Iran oriental (fin du VIIIe-VIIe siècle avant J.-C.), nie la présence des Cimmériens à l'est de l'Assyrie. Même là où les textes les mentionnent clairement, surtout dans les demandes d'Asarhaddon et d'Assurbanipal à l'oracle (675-650), D. ne voit que des Scythes, même quand ceux-ci sont invoqués également et dans le même texte. Or, on se rend compte que la menace cimmérienne, lors de la révolte de Kashtariti, préoccupait les Assyriens plus que celle des Scythes. D. reconnaît la fréquence de la mention des Cimmériens mais voit dans leur nom les Scythes (p. 266, n. 1). Cette position, difficile à comprendre, fausse la situation politique du tableau d'ensemble, car, d'après nous, non seulement les Cimmériens étaient présents en force, mais c'était eux qui furent les porteurs de la civilisation des bronzes du Luristan qui était, nous le savons maintenant, celle des Mèdes du VIIIe-VIIe siècle avant J.-C. aussi. Nous traitons ce sujet dans notre „L'Iran et son Art” en préparation].

§ 2. Les Scythes en Asie antérieure. D. reconnaît que toutes les sources orientales mentionnent les Scythes en liaison avec les Mannas, mais il place leur royaume au sud du Kura et de l'Araxe, en admettant que leur pénétration plus au sud a eu lieu pas plus tard que 674 avant J.-C. Même, malgré le texte d'un oracle où les Scythes sont cités comme ceux „qui sont dans la région du pays de Manna” (p. 246), D. n'admet pas l'existence de leur centre au sud du lac d'Urmiya.

[La question de la présence des Scythes en Iran du nord-ouest est loin d'être éclaircie. La thèse de Suliminski (*Artibus Asiae* XVII, 3/4, p. 282 ss.), qui admet la pénétration des Scythes en Transcaucasie, déjà au IXe siècle avant J.-C., semble se confirmer par la découverte d'une tombe scythe avec sacrifice de chevaux, qui a été mise au jour au sud du lac d'Urmiya, et qui date, au plus tard, du VIIIe siècle avant J.-C. (inédite). Nous suivons Piotrovsky, *Arhéologiya Zakavkazia*, 1949, p. 124 ss., qui reconnaît que le pays de Manna servit de base aux Scythes. Le soi-disant „Trésor de Ziwiye”, trouvé au centre du Kurdistan, en plein pays de Manna, est un témoin d'une importance capitale pour éclairer, du moins en partie la question des Scythes en Iran. Sa date du IXe, ou, au moins, du VIIIe siècle avant J.-C., que maintient D. (p. 247, n. 4, et p. 404-405), est difficile à accepter. Nous nous rangerons à la datation de Barnett (*Iraq*, XVIII, p. 116) et de Piotrovsky, qui l'attribuent à la fin du VIIe siècle, ce que nous avons déjà proposé (*Artibus Asiae*, XIII, 3, p. 181-206). Or, ce qui fut découvert par les paysans de Ziwiye n'était pas un „trésor” caché, résultant des pillages des Scythes lors de leurs razzias à travers l'Asie antérieure, mais un

tombeau d'un prince scythe qui a été inhumé suivant les rites de ce peuple, connus en Russie du Sud. Le mobilier funéraire laisse admettre des sacrifices humains, l'immolation de chevaux, la présence dans le tombeau, d'un char. L'étude des objets qui ont échappé au pillage de la tombe de Ziwiye, permet de croire que les produits de l'art assyrien le céderaient en nombre à ceux d'Urartu et surtout à ceux qui furent commandés par le prince scythe pour lui-même et suivant son goût, et qui portent des éléments de l'iconographie scythe que l'art de l'Asie antérieure ne pratiquait pas. La présence d'une tombe royale scythe sur le territoire de Manna invite à reconsidérer la question concernant le territoire du royaume scythe au VIIe siècle avant J.-C. L'étude de cette trouvaille de Ziwiye fait également partie de notre ouvrage en préparation.]

§ 3. Situation politique dans le Manna et en Médie après 700 avant notre ère. Toute la série des demandes à l'oracle se rapporte aux événements du second quart du VIIe siècle et montre l'association du Manna avec les Scythes qui menacent l'Assyrie, car, depuis 674, le Manna n'est plus l'allié de l'Assyrie. D. étudie les régions occupées par l'union des tribus mèdes (p. 255); puis il cherche à reconstituer chronologiquement les événements qui se passèrent entre 680 et 674 avant J.-C., les succès des Assyriens qui poussent de nouveau leurs raids jusqu'au Démavend. Il place à cette époque la démarche des trois chefs mèdes, dont Ramateia, qui eut lieu, d'après le texte récemment découvert par le Prof. Mallowan à Nimrud, en 672. D. explique le nom de Ramateia ou Ramatua comme „puissant en joie” et il rapproche celui de son pays, Urakazabarna, de l'aveistique *Varakasa-farna*; le nom d'un autre chef mède, Zanasana, serait *Zana šana* „qui est le maître de tribu” ou „de haute naissance” (p. 262, n. 3 et p. 263, n. 1).

§ 4. La marche de la révolte de Kashtariti en Médie. La révolte éclata au commencement de 673. Les trois chefs mèdes ont comme alliés le Manna, les Scythes [et, d'après nous, les Cimmériens]. Les trois régions mèdes en révolte s'étendent 1° depuis le Sefid-rud, au nord; 2° couvrent la région de Hamadan, et 3° celle au sud d'elle. Cette troisième province, qui est celle de Kashtariti, s'appelle Kar-Kašši, ou la „Colonie des Kassites” [un terme qui indiquerait soit le pays des Kassites, donc le Luristan, soit la vallée de Néhavend qui le borde au nord. Cet emplacement du chef de la révolte impliquerait, d'après nous, une liaison avec les habitants du Luristan que nous considérons être des Cimmériens].

Les Scythes qui, au début, marchent avec les insurgés, changent de camp et passent du côté des Assyriens après la mort (?) d'Išpaka. Leur nouveau chef, Partatua, le Protothyès de Hérodote, porte déjà le titre de „roi du pays des Scythes”.

§ 5. Formation du royaume indépendant mède. D. ne croit pas à un échec de l'entreprise de Kashtariti qui, pour lui aussi, serait Phraorte, fils ou petit-fils de Deiocès. Au contraire, les trois régions révoltées ne seront plus mentionnées après comme provinces assyriennes. La base de la formation d'Etat mède est jetée. En 672, à la fin de la révolte, se sont cristallisées ses trois futures



parties: le royaume Scythe, le Manna et la Médie dans un sens étroit (p. 280).

§ 6. La Médie, le Manna et le royaume Scythe. Le royaume scythe se forme; ses frontières iraient, d'après D., depuis le Kura jusqu'au nord du lac d'Urmiya. Le Manna s'est étendu au détriment de l'Assyrie et de l'Urartu. Quant au royaume de Kashtariti, ses frontières sont difficiles à préciser. En 660/59, l'Assyrie reprend l'offensive: le Manna est écrasé. [Serait-ce le moment où les Scythes, alliés des Assyriens, s'installent en force dans ce pays, ce qui leur permettra bientôt l'occupation de la Médie?]. On ignore si les troupes assyriennes pénétrèrent en Médie. Vers 654, les Cimmériens de l'Asie Mineure sont battus et leur chef Ligdamis tué par les Scythes de Madiès, fils de Partatua. C'est le moment où les Scythes sont entrés en contact direct avec les Grecs de l'Asie Mineure et où naquit la légende d'après laquelle les Scythes auraient poursuivi les Cimmériens depuis la Russie du Sud (p. 286).

§ 7. L'hégémonie temporaire scythe. D. considère que la Médie ne fut pas étrangère à la révolte de Šamaš-ukin, le frère d'Assurbanipal, qui la désigne sous le nom de „pays des Gutti”. L'occupation de la Médie en 653/2 par les Scythes, toujours alliés de l'Assyrie, et la mort de Phraorte-Kashtariti en furent la conséquence (p. 287/8). Pendant 28 ans, de 653 à 625, les Scythes de Madiès restent maîtres du pays. Le royaume scythe servit de base à leurs razzias à travers toute l'Asie occidentale jusqu'à la frontière de l'Egypte. [Ainsi, pendant presque un tiers de siècle, les Scythes, alliés à l'Assyrie, se conduisent en maîtres: ils „mettent de l'ordre” dans le pays de Manna, font des incursions dans l'Urartu, écrasent les Cimmériens, occupent la Médie qui leur paye tribut, envahissent l'Asie occidentale. Il est difficile d'admettre que le Manna resta indépendant d'eux; leur possession de la Médie impliquerait, d'après nous, celle du Manna aussi; et leur domination sur les Mèdes, favorisée par la parenté des deux langues, créa la „symbiose” des deux peuples, ce que reflètent les monuments achéménides].

En 625, Cyaxare, fils de Phraorte, libère son pays des Scythes, mais le royaume de ceux-ci continua à exister jusqu'au début du VI<sup>e</sup> siècle avant J.-C., quand il entra en possession des Mèdes. Une partie des Scythes repassa le Caucase soit avant 600, soit au début du VI<sup>e</sup> siècle.

Chap. IV. L'apparition du grand Etat mède et la chute de l'Assyrie.

§ 1. La Médie et l'Assyrie à la fin du VII<sup>e</sup> siècle avant notre ère.

§ 2. La guerre de la Babylonie et de la Médie contre l'Assyrie (avant la chute).

Nabopolassar bat les Assyriens et leurs alliés les Mannéens en 616, près de Habur, ce qui, d'après D., permit aux Mèdes l'annexion du Manna.

§ 3. La chute de Ninive et la fin de la puissance assyrienne.

§ 4. La Médie après le partage de l'Assyrie.

Entre 610 et 590, la Médie annexe le Manna, le royaume scythe et l'Urartu.

Chap. V. La société et l'Etat mède.

§ 1. La société. Le centre économique et culturel du nouvel Etat serait l'ancien royaume de Manna, riche en agriculture et en artisanat. D. insiste sur le fait que la structure, aussi bien étatique que sociale de la Perse, se trouvait sous la forte influence de la Médie, et il étudie longuement les conditions du travail, d'après les tablettes de Persépolis (p. 324-330).

Les palais mède furent bâtis par les mêmes artisans, sujets assyriens et mannéens, qui travaillaient pour les rois d'Assyrie; ceci se confirmerait par les palais perses où l'art assyrien se trouve plus prononcé que le néo-babylonien, car les palais mède auraient servi de modèles à ceux de Persépolis (p. 330). D. discute le terme *vid* — et considère qu'il exprime la conception d'une „communauté à base de parenté, d'abord, rurale, après”. *Kāra* — dans l'inscription de Bisutun est le peuple qui formait l'armée mède, composée d'hommes libres.

§ 2. Etat et division administrative. D. étudie avec grand soin la liste des satrapies de Hérodote et cherche à identifier ce qui appartenait déjà au royaume mède. Une table (N° 4, p. 344-346) comprend le nom de chacune des satrapies avec le nom du roi qui l'a conquise, et est suivie de considérations concernant: 1°) la Perside; 2°) la formation du royaume d'Arménie à la place, ou, peut-être parallèlement à celui d'Urartu; 3°) l'Assyrie; 4°) l'Elam; 5°) la Drangiane; 6°) la Parthiène et l'Hyrcanie; 7°) l'Arie, la Chorasmie, la Sogdiane; 8°) les Sakas et les Caspiens; 9°) les Ethiopiens d'Asie et les Paricains — habitants du Mekran et du Beloutchistan.

Chap. VI. Idéologie et culture de l'Etat mède.

§ 1. Quelques données concernant la culture matérielle de la Médie. D. étudie l'architecture, les vêtements, les armes, l'artisanat.

§ 2. Problème de l'écriture mède. Pour D. les Mannéens possédaient leur écriture qui se rattachait, probablement, à celle de l'Urartu. L'écriture cunéiforme perse existait déjà chez les Mèdes puisque dans les inscriptions de Cyrus elle est déjà formée, mais sans aucune liaison avec celles de la Babylonie ou de l'Elam. Donc, l'étape qui précédait cette écriture était celle des Mèdes et probablement des Mannéens. D'autre part, la division des textes perses en fractions, dont chacune débute par „Parle le roi (un tel)” remonte à l'Urartu, mais non à la Babylonie ou à l'Elam. Enfin, la langue des inscriptions perses contient plusieurs „médismes” que D. étudie p. 68 ss. D. insiste sur le fait que l'orthographe et la grammaire des inscriptions perses indiquent que la langue littéraire s'était formée longtemps avant Cyrus le Grand, et il pense qu'il serait difficile d'admettre que l'écriture achéménide cunéiforme aurait été inventée uniquement pour être lapidaire; donc, logiquement, il faut admettre qu'elle existait déjà sous les Mèdes. La langue des inscriptions achéménides devait être proche de celle des Mèdes, et c'est pour cette raison que l'inscription de Darius, à Bisutun, ne comprend pas de version mède.

§ 3. La religion des Mèdes. Les mages. D. distingue deux périodes: IX<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècles avant J.-C., et après. La

première est saisissable dans les monuments et les noms propres; les bronzes du Luristan peuvent avoir quelques liens avec l'Avesta, mais, dans l'ensemble, trahissent les courants religieux hurrites et assyriens, car les êtres composites sont très répandus dans la mythologie hurrite; l'Avesta ne s'est pas formée sans l'influence des populations non-iraniennes ou pré-iraniennes. D. insiste sur le fait que les bronzes du Luristan n'ont pas de rapport avec la religion d'Ahura Mazda ou de Zoroastre. Les noms propres mède de cette période n'ont pas de lien avec la jeune Avesta et ne comprennent pas la mention des divinités bienfaisantes, telles que Mithra, Anahita ou Atur. A partir du VI<sup>e</sup> siècle avant J.-C., le nombre des noms propres avec *arta - xšātra - farna*, augmente leurs liens avec l'enseignement de Zoroastre. Le terme *farna*, fréquent dans les noms scythes de la Russie du Sud aurait été emprunté aux Mèdes par ceux-ci, lors de leur séjour en Médie. L'expansion du zoroastrisme devait commencer déjà sous les Mèdes. Les mages étaient une tribu qui devint l'adepte de l'enseignement de Zoroastre et reçut une organisation théocratique. [Les figures 67 et 69, qui représentent des serveurs des reliefs de Persépolis, n'ont rien de commun avec les mages, pas plus que le haoma avec le plat que l'un d'eux porte; de même rien ne prouve que la statuette en argent du „Trésor de l'Oxus” (Fig. 68) soit un mage et non un orant].

§ 4. Problème de l'Avesta et de la Médie. La fixation écrite de l'Avesta devait commencer entre la fin du VI<sup>e</sup> et la fin IV<sup>e</sup> siècle avant J.-C. En dehors d'Ahura Mazda, aucune divinité, sauf Sraoša, ou „obéissance”, ne se trouve mentionnée dans les Gatas qui sont de formation pré-achéménide, à l'époque de la naissance de l'Etat mède, fin VIII<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle avant J.-C. Donc, leur composition serait ± 700 avant J.-C. Les Gatas auraient été au service de la monarchie dans sa lutte contre les cultes locaux et l'aristocratie. Les cultes de Mithra et d'Anahita en sont absents. L'époque achéménide serait la période de transition entre les Gatas et la jeune Avesta. La date de Zoroastre serait vers la seconde moitié du VII<sup>e</sup> siècle avant J.-C. Tout en reconnaissant l'existence de Zoroastre, D. considère qu'à l'époque des rois mède et perses, l'enseignement des mages n'est pas encore le vrai zoroastrisme — cette religion dogmatique, propagandiste, fixée grâce au canon des livres écrits, et qui connaissait déjà l'hérésie qui sera la religion sassanide.

§ 5. L'art de la Médie. Les bronzes du Luristan ne sont pas l'art mède „strictement dit”, mais D. admet parmi eux certaines oeuvres mède. Le „Trésor de Ziwiye” serait, pour D., antérieur à l'arrivée des Scythes et des Cimmériens [voir plus haut]. D. ne partage pas l'avis de Herzfeld quant aux dates des tombes rupestres mède: celles de Dukan-i Daud et de Kizkapan se trouvent sur le territoire assyrien et ne peuvent être antérieures à 612; la première serait celle d'Astyage et la seconde celle de Cyaxare. D. remarque, non sans raison, les traces de l'influence de l'art élamite sur celui de Persépolis (alignement des personnages sur les reliefs de Malamir et de Kurangun) et admet que les Mèdes durent déjà la subir (p. 409, n. 2).

Chap. VII. La Médie sous la puissance achéménide. Formation du royaume mède d'Atropatène.

§ 1. La conquête du royaume mède par Cyrus II le Perse. D. admet qu'Astyage était apparenté à la famille de Zoroastre. Lors de sa lutte contre Cyrus, Astyage fut obligé d'enlever ses troupes des frontières occidentales, ce qui permit à Nabonide de s'emparer de Harran qui, d'après la „Chronique”, resta pendant 54 ans entre les mains de *umman-manda* = les Mèdes (p. 420, note 3).

§ 2. Coup d'état de Gaumata. La révolte de Gaumata serait en liaison avec la situation difficile dans laquelle se trouva le peuple mède après son annexion par les Perses. Le succès de Gaumata résidait dans la dépossession de la noblesse locale de ses terres, troupeaux et esclaves, en faveur des communautés des gens libres, laissant intacte la propriété de la noblesse de cour et d'épée.

§ 3. Révolte des Fravartīš et autres révoltes contre les Achéménides. Ces révoltes, d'après D., portaient le caractère de „mouvements des peuples”. Comme résultat, la Médie perdit sa position de premier pays (avec la Perside) de l'Empire et est mentionnée la dernière dans la liste des satrapies occidentales dans l'inscription de Bisutun.

§ 4. Eroulement de l'Etat des Achéménides et formation de celui de la Médie Atropatène. Lors du partage des satrapies, en 321 avant J.-C., la satrapie d'Atropatène ne figure plus. D. la considère comme le premier pays de l'Orient qui soit devenu indépendant des conquérants perses et gréco-macédoniens.

Limités par la place, nous sommes dans l'impossibilité de donner un résumé plus large de cet ouvrage, le premier d'une telle ampleur consacré à la Médie. Le prof. Diakonov, possédant de première main toutes les sources historiques de son sujet, donne un tableau d'ensemble digne d'un historien de grande classe. Son oeuvre restera à la base de toutes les recherches consacrées à l'Iran ancien, à son histoire, à sa religion, à sa vie sociale et à sa culture matérielle. Le volume est très bien présenté, mais certaines illustrations sont à refaire pour la seconde édition: elles sont inexactes. On aimerait aussi connaître leur origine, ce qui n'est pas toujours indiqué.

Suse, 1958

R. GHIRSHMAN

\* \* \*

Arthur Upham POPE and Phyllis ACKERMAN, *A Survey of Persian Art from prehistoric times to the present*. Index Volume compiled by Theodore Besterman. London, Oxford University Press, 1958 (8vo, VI and 136 pp.). Price: 35/—.

Although Dr. Upham Pope's great *Survey of Persian Art* is out of print, the demand for an index from librarians and private owners made the publication of the present volume necessary. Its appearance brings to a close one of the most outstanding works of scholarship on the field of the history of art of the Near East. The 4300 pages of the whole *Survey* comprise a range and



multiplicity of topics, facts, and personalities that, despite the thousands of cross-references and every device of orderly arrangement, require an analytic index of exceptional scope.

As Dr. Upham Pope is pointing out in the Preface such an Index was all ready for the printer when it was blocked by the outbreak of war in 1939; the post-war conditions continued to retard the completion of the Survey programme. The original plan of the Survey called for a *Bibliography* as a first section in this Index, and for a second describing *The Sources, Relations and Influences of Persian Art*. Since such a work could be done more authoritatively now than twenty-five years ago, and would throw revealing light on the interrelations of Asian cultures and their influence on Europe, the editor hopes that it may some day be completed in a new separate volume.

Leiden, October 1958

A. A. KAMPMAN

\* \*

Mark J. DRESDEN, *The Jātakastava or „Praise of the Buddha's Former Births”, Indo-Scythian (Khotanese) Text, English Translation, Grammatical Notes, and Glossaries*. Philadelphia, The American Philosophical Society, 1955 (4to, 111 pp.) = Transactions of the American Philosophical Society, Vol. 45, Part 5.

The Khotanese *Jātakastava* is a tenth century translation, or possibly a *rifacimento*, of a lost original text in another language, presumably Sanskrit. Despite its derivative character it is one of the most satisfying works of Khotanese literature. For once, unlike the majority of Middle Iranian texts from Central Asia, the complete poem is preserved, with its prologue, epilogue, and a colophon. In contents this well-planned work is extremely rich, for in its 169 stanzas are condensed the summaries of some fifty birth-stories of the Buddha. The reader's attention is engaged not only by the vividness with which the salient situations of many stories are evoked, but also by the clues for the identification of each *Jātaka* as summarized in a few verses.

The text of the *Jātakastava* was made available by H. W. Bailey in facsimile in 1938, and edited by him in transliteration in 1945. However, since only the editor had the experience and the knowledge required to interpret these difficult verses, they remained out of reach of Orientalists until M. J. Dresden, under the guidance of H. W. Bailey, prepared the present study of the poem. In it the author offers a translation of the reprinted text, a double glossary and indices, a bibliography of the *Jātakas* identified — only for a few stories has no parallel been found —, and a grammatical sketch of Late Khotanese, the language of the poem, as distinct from Old Khotanese, the language of the texts published by E. Leumann. The work under review thus not only makes available an important text to students of Buddhist literature, but offers a convenient introduction, the first in this handy form, to the Late Khotanese language, in which are written most of the texts of the four volumes so far published by H. W. Bailey.

This valuable contribution to Iranian studies will of necessity be widely consulted; and the philologist will derive benefit from the rich addition it provides to the Iranian vocabulary. Considering that no parallel version is at hand, what has been achieved is admirable. The meaning of most words has been established, and connections are suggested for many. Some difficulties, however, remain, which it is easier to point out than to solve, and a few oversights have occurred. The following points may here be mentioned in detail.

422<sup>3</sup>. Insert "by me" after "country"; cf. p. 403a.

426<sup>31</sup>. A puzzling stanza. If *hīsā* is an infinitive, *dāśā hīsā* ought to mean "she finished coming = had come, arrived", which does not suit the context. Hence *hīsā* is here perhaps the noun "grudge", and, if *avasta* is adj., the translation will be: "In her turn she, (being) safe, ceased from the cruel grudge, the sharp fear of death with regard to her young." On the other hand, if *avasta* is a fem. abstract (cf. *ave'stā* 443<sup>153</sup>) we obtain: "In turn (or: In (this) manner?) security terminated for her (-i of *pačidai*) the cruel grudge." In the last two lines, too, the translation should be revised: "When she took you as refuge she became secure. O refuge of all, etc."

426<sup>36</sup>, 428<sup>48</sup>. After "śloka" insert "of the law".

427<sup>43</sup>. *bikṣistā rīma jsa* is translated "befouled with filth", but 461b the meaning of *bikṣista-* is given as "dishevelled". On p. 481b a passage is quoted, now published by Bailey in *Khot. Texts* iii 42<sup>2</sup>, where *tha kṣaisttai tcamjśā* occurs, which Bailey at the time rendered "you drew out your hair". In fact, H. W. Bailey has recently shown me that the correct translation is "with wildly-tossing hair", *tha* being from *thatau*, and *kṣaisttai* belonging to *vakṣai'sta hā aha'*, *Khot. Buddh. Texts* 16<sup>164</sup>, 24<sup>104</sup>, "he threw the noose", whence for *bikṣistā rīma jsa* the understanding "thrown-upon = covered with filth" emerges. Bailey regards *kṣiyāre*, *kṣyāre* "are tossed" in E as containing the pres. stem to *kṣist-*. — Formally *kṣist-* recalls Oss. *æxsist-*, past partic. of *æxsidn* "to boil, seethe, bubble". Semantically a development from an intransitive "tossing" to "surging" and "seething" is conceivable.

428<sup>49</sup>. After "gift" insert "in love for the beings". *Buddha* and [*Buddha*] should interchange places.

429<sup>52</sup>. "Endured" does not seem right for *bastai*, and the object *kaṣatā* is here perhaps an abstract noun, as sometimes in Pali: "You bound (= controlled) ill feeling".

430<sup>62</sup>. "At that time" is not visible in the text, and the translation of *haṃbāya ni yuḍai* by "you could not keep as your part" looks suspect. Bailey suggests that *ni* is here perhaps the "archaic" 3pl. encl. pron., hence: "you made shares for them".

432<sup>74</sup>. Delete brackets enclosing "when", which renders *cu*.

432<sup>79</sup>. The rendering of the last five words is hard to justify. There is no "should be" in the text, and *āchaa-* normally means "illness". The Glossary attributes the encl. pron. 2 sg. both to *āche* and to *jve* (s. vv. *jve* and *bida*), and ignores *vaña*.

434<sup>90</sup>. After "assembled" insert "great".

436<sup>104</sup>. Before "life" insert "dear".

436<sup>108</sup>. *hvāra* is here treated as a sg. partic. "eating", but p. 468b as a pl. noun "foods".

438<sup>116</sup>. Why is *na śiryau* "not good" expunged from the text?

439<sup>127</sup>. Replace „noise" by "buffeting", cf. 480b s.v. *pve'ha-*.

439<sup>128</sup>. It is scarcely necessary to attribute to *tcane* an unusual meaning. H. W. Bailey points out that in this part of the poem the ending -e freely replaces -a, and the context requires no more than the usual *tcana* "whereby, so that".

445<sup>167</sup>. Translate (with Bailey, BSOAS 13.394) "his three impure *saṃskāras* will become pure", and correct 452a s.v. *agapia-*.

453a. Add *ave'stā* 35r2 s.v. *avasta-*.

456b. The promised note on *tcabalj-/tcabrriya-* is not to be found in Glossary ii. According to K o n o w, *Saka Studies* 184, the verb belongs to Lat. *frango*, but the meaning may well be "to scatter" even in the *Jātakastava* passage, cf. JRAS 1946, 182.

461b. In 9r3 and 12v2 *bihi* is taken as an adj. "vast, huge".

464a. Enter *vāttālā* "whirlwind" 29vl, from Skt. *vātālī*.

470a. The usual connection of Khot. *āysda* "watching, guarding" with Av. (etc.) *azdā* "known", which Dresden takes for granted, seems to me open to doubt. The meaning and the initial ā- of the Khot. word rather suggest that it belongs to Av. *vy-āzda-* "lying in wait".

472b. *khoys-/khaṣṭa-* "to shake, shock" may be from \**xaṣz-*, cf. Av. *xawza-* "pedicans".

472b. With *gāma-* "quick, alert" cf. Khot. *haṃgām* "quickly", Sogd. *ny'w* "hurry", GMS, p. 245.

474b. *tcure-ysania-* "fourfold" may be compared with Sogd. *pnc-zng'n* "fivefold", etc., GMS § 164.

475a. *tsodi* does not belong to Skt. *cam-*, NPers. *čam-* (IE \**k<sup>h</sup>em-*, which would require Khot. *tc-*), but to Av. *šam-* from IE \**k<sup>h</sup>iem-*, v. Bailey, *Rocznik Orientalistyczny* xxi 61.

475b. With *ttumna-* cf. the (presumably) Scythian n. pr. *Τύμνης* in Herodotus. See Bailey in BSOAS x 589, who has pointed out to me that *ttumna* in *Jātakastava* 27r3 is actually a mistake for *ttumña*.

477b. *niya-* of *niyāde* "they poured", may be from \**ni-hixta-*, with *h* preserved as in Av. *paiti.hinča-*. *biya-* "poured over" was derived from a base \**vig-* by Bailey in JRAS 1953, 99.

478b. *paṃna*, if it means "flying" or "falling", may be from \**patana-*, as *paṃna* "in front of" is from \**patina*.

479b. *piṣkista-*. The base \**skard-* also occurs in Sogd. *wyškyrδ-*, v. W. B. Henning, BSOAS xi 728.

482a. If *bekhaute* in 35v3 belongs to a base \**kuč-*, the meaning may be "digging in" or "piercing", to judge by Baškardi *kūč-/kuht-* "to dig", or Sogd. *ptkwc-/ptkwyt-* "to pierce, press in" (on which cf. Henning, *Bet-und Beichtbuch* 105).

482b. *byo byau* (beside *bryau*) "more and more" is likely to belong to Sogd. *ḥ(r)y'tr* "more", Av. *frāyah-*.

483a. *miḍāna-*, *miṣḍā(na)-* "gracious" is not from OIr. \**mṛžd-* = OInd. *mṛd-* (which in Khot. yields *mulyśd-*, *m'ysd-*, *muś(')d-*), but from OIr. \**mižd-* = OInd. *miḍh-*. Thus already E. Leumann, *Zur nordar. Spr. u. Lit.*, 72.

485a. What is the difference between the "two interpretations" of *vahi-* "associated with, escorted by"? In fact, the meaning is precisely that of Av. *upa.haxta-√hak-*, of which *vahi-* would be the expected Khot. outcome. *ṣvidā jsa vahajāñā* in *Khot. Texts* i 42 bottom, as H. W. Bailey has shown me, means "with milk to be given".

488b. *sga-* "ḥamsa" recalls Sogd. *sych* "drake of the mandarin duck", SCE 352. Different extensions of Mlr. *si-*, cf. Av. *saē-na-*?

489a. *hagav-* "longing", scarcely from *gu-* "to increase".

490a. *hāva-* "profit, blessing" is best explained as from \**frāvi-* (Av. *fravi-* "Gedeihen"), to *√av-*.

Misprints: read *khūnā* 427<sup>44c</sup>, *jaysñā* 428 line 1, *hvastai* 443 line 8, *ah-* 453b line 1, "scattered" 455b s.v. *gujsebriya-*, *urvārīnaa-* 470b.

[An important review of Dresden's work has in the meantime been published by H. W. Bailey in JRAS, 1958, 104 sq.]

Cambridge, April 1958

Ilya GERSHEVITCH

\* \*

V. V. BARTHOLD, *Four Studies on the History of Central Asia*, Vol. I, translated from the Russian by V. and T. Minorsky. Leiden, E. J. Brill, 1956 (8vo, XVI + 183 pp.). Price: f 15.—.

The present volume contains two studies, *A short history of Turkestan* written by Barthold in 1922, and his *History of the Semirechye*, 1898, reprinted in Frunze, Kirgiz SSR in 1943, now published in English by the Russian translation project series of the American Council of Learned Societies. At once let it be said that scholars in the field will be pleased that the ACLS is concerned with Barthold, as well as with Vyshinsky's *The Law of the Soviet State* and the like. In such a series these translations of the great Russian orientalist can only be welcomed.

Although the studies need revisions especially in their early sections dealing with the ancient history of Central Asia, they are both useful for the later Islamic periods. The post-Mongol history of Semirechye (Lakes Issik-kul and Balkhash regions) is a new area for Central Asian studies in English and is to be welcomed. The translations read well and follow the originals closely. Misprints are not numerous and slips, such as p. 63 (apace with the gradual Turkicisation) are fortunately few.

Barthold is best in his details or remarks about rare bits of information, but in them he is also open to question. V. Minorsky corrects most of Barthold's errors, or remarks now nullified because of later discoveries, and these are not many, showing Barthold's real stature as a scholar. One might add some additional notes but this is hardly appropriate for an author dead almost thirty years ago. Suffice it to mention the hope that more of Barthold's works and of other Russian orientalist may appear in this series.

Cambridge (Mass.), February 1958

R. N. FRYE



Marietta SHAGINYAN, *Journey through Soviet Armenia*. Moscow, The Foreign Languages Publishing House, 1954 (8vo, 215 pp., 48 pl., 1 map of Soviet Armenia).

The present book is given as an abridged translation of a Russian publication of the year 1952. It offers a valuable survey of what has been realised under the Soviet rule over Armenia from 1920, when the country was reconquered by the Russians to about 1950. It is well known, that the independent Armenian Republic lasted only somewhat more than two years (May 28th 1918 - December 2d 1920). After an unsuccessful war against the Turks to liberate the "turkish-armenian" provinces, even the "russian-armenian" provinces lost their liberty and were reoccupied by the Bolshevists. Subsequently these parts of the old country took the official name "Armenian Soviet Socialist Republic" and go by this name ever since.

Soviet Armenia (Khorhrdakan Hayastan), as it is commonly called, covers a territory of not quite 30.000 square kilometers. On the north it is bounded by Soviet Georgia, on the east by Soviet Azerbaidjan, on the south by Persia (Iran) and the small "autonomous" Soviet Republic of Nakhitchewan, on the west by Turkey. After an introduction, dealing with the scenery of the land, the climate and the history, especially the latest history, of the old country, the journey of the authoress takes us to Zangezur with its copper mines, the industrial plants of Goris, the Hayotz Dzor with the health resort of Jermouk, and the notable village of Mikoyan, a prosperous centre of agriculture. Follows a visit to the more important regions of Soviet Armenia and its modern or modernized towns and villages: to the Ararat Valley, to Erewan (the capital of the Republic), to Ashtarak, Edchmiadzin and Aparan, to the famous Lake Sevan, to Leninakan and Lori. In every site great agricultural and industrial improvements are pointed out and indeed, the face of Old Armenia as we know it from travellers' records of the tsarist period, has changed a good deal in the three decads covered by this book.

Fribourg, January 1958 M. A. VAN DEN OUDENRIJN

#### ORIENS CHRISTIANUS

Pierre RONDOT, *Les Chrétiens d'Orient*. Paris, J. Peyronnet & Cie., 1955 (in-8, 332 pp., 8 fig., 4 cartes) = Cahiers de l'Afrique et de l'Asie, IV. Prix:

Cet ouvrage n'est pas un livre de science: l'auteur le présente comme un essai, destiné „à effacer quelques préjugés, à dissiper quelques malentendus". Il rendra néanmoins service, parce qu'il rassemble commodément et présente avec objectivité nombre de renseignements qu'il n'est pas aisé de trouver ailleurs. Il se lit avec agrément, car P. Rondot a longtemps vécu parmi ceux dont il parle et éprouve à leur égard cette sympathie sans laquelle il n'est pas de bon historien. Enfin les problèmes que se posent aujourd'hui dans cette partie du monde confèrent à ces pages un intérêt d'actualité.

L'ouvrage est divisé en quatre parties. La première nous conduit dans les villages chrétiens de l'Anti-Liban, chez le patriarche maronite, au patriarcat grec de Jérusalem, dans les vieux quartiers chrétiens d'Alep et de Damas, à Istanbul; elle initie à la terminologie et aux rites des communautés chrétiennes de l'Orient arabo-turc, en éclaire l'histoire en remontant jusqu'à Nestorius,

en explique la liturgie et l'art. La seconde est consacrée au statut des chrétiens d'Orient en face de l'Islam, aux rapports entre celui-ci et ceux-là, aux problèmes de la „protection" des chrétiens et du nationalisme arabe. La troisième groupe quatre monographies sur les plus importantes communautés, les Coptes, les Assyriens, les Arméniens, les Orthodoxes. La quatrième, en manière de conclusion, examine l'état présent et l'avenir des chrétiens d'Orient; écrite il y a quatre ans, elle paraît déjà bousculée par la brutalité d'événements plus récents. On trouve, à la fin du livre, un tableau chronologique, une bibliographie de 177 titres, des index; quatre cartes, dont la plus intéressante, empruntée à l'éminent savant qu'est J. Dauvillier, est celle des chrétientés assyriennes d'Asie au moyen-âge; un bon tableau synoptique des églises chrétiennes de l'Orient arabo-turc contemporain.

On pourrait aisément critiquer la composition du livre, une certaine confusion, le mélange de développements historiques, nécessairement de seconde main, et de souvenirs de voyage. Ce serait prêter à l'auteur des ambitions qu'il n'a pas eues. Il n'a voulu qu'apporter, après un long séjour en Orient, un témoignage de bonne foi sur un sujet qui lui tient à coeur: dans l'ensemble, il y a réussi.

Paris, mars 1958

P. LEMERLE

#### MEDEDELINGEN

##### Asiatic Society of Pakistan

The Asiatic Society of Pakistan was founded in 1951 by a group of scholars at Dacca (East Pakistan) with a view to continue the traditions of the old Asiatic Society of Bengal and to promote the "Study of Man and Nature of Asia". The Society has no special organisational connection with its namesake either in Calcutta or Great Britain. After a very difficult start the Society has now been able to issue the first volume of its Journal (Nr. 1, Pakistan Dacca, 1956, 139 pp., 1 table). The volume opens with "A poem of Ibn Taymiyya on predestination" edited by Dr. Serajul Haque; next comes Professor P. E. Kahle's address on al-Birūnī read before the students of Dacca University in 1956. Dr. Mafizullah Kabir draws a picture of the "Cultural development under the Buwayhids" of Baghdād. Dr. A. Halim, an authority on Indian music, deals with "Growth and development of North-Indian music during the Sayyid-Lodi period". Dr. S. A. Q. Husaini discusses "The cognomen Gangū attached to the name of the founder of the Bahmani Kingdom". Dr. S. A. Sabzwari contributes an article on "A phonetic tendency of Urdu". Prof. P. R. Barua writes on "The Brahmin doctrine of sacrifice and rituals in the Pali canon." The last article, written by the Secretary of the Society Dr. A. H. Dani, proposes a new approach to the vexed problem of the "Indian punch-marked coins". Then there are some book-reviews, a record of the activities of the Society since its foundation and a list of members. Besides this Journal the Society plans to undertake two further series of publications one on the lines of the Bibliotheca Indica and the other one containing original contributions by members of the Society. Volume I of the former series containing the Tārikh-i Khānjahāni wa-makhzan-i Afghāni von Ni'matullāh is already in print.

Halle (Saale), June 1958

J. W. FÜCK



# PUBLICATIONS DE L'INSTITUT HISTORIQUE ET ARCHEOLOGIQUE NEERLANDAIS DE STAMBOUL

sous la direction de

MM. A. A. CENSE et A. A. KAMPMAN

## **Tome I:**

Jacques R y c k m a n s, La persécution des Chrétiens himyarites au VI<sup>e</sup> siècle d'après de récentes découvertes en Arabie centrale. 1956, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates, 1 map. f 10.—

*Contents:* 1. Cadre du problème chronologique: l'ère sabéenne; 2. Les traditions relatives à la persécution; 3. Les données historiques des inscriptions; 4. La date de la persécution, et celle de la mort du dū-Nuwās; 5. Tableau chronologique; 6. L'origine de l'ère sabéenne.

## **Tome II:**

M. Wallenstein, The Nezer and the Submission in Suffering Hymn from the Dead Sea Scrolls. Reconstructed, Vocalized and Translated with critical notes. 1957, 4to, XII and 46 pp., 2 plates, facsimiles (loose). f 15.—

*Contents:* Introduction - Facsimiles, 'Ozar plates XLII and XLIII - Hebrew Text, Reconstructed and Vocalized - Translation - Notes - Indexes: a. General; b. Authors; c. References.

## **Tome III:**

R. v a n L u t t e r v e l t, De „Turkse” Schilderijen van J. B. Vanmour en zijn School. De Verzameling van Cornelis Calkoen, Ambassadeur bij de Hoge Porte, 1725-1743. 1958, 4to, VIII and 50 pp., 1 frontispiece in color, 39 plates. Résumé en français. f 25.—  
buckram f 30.—

Le tome troisième de cette série, consacré par le Conservateur du Rijksmuseum d'Amsterdam, R. van Luttervelt, aux tableaux peints par l'artiste français J. B. Vanmour pendant son long séjour en Turquie, est abondamment illustré et constitue une étude intéressante sur ce peintre peu connu, qui, comme Watteau, est natif de Valenciennes, où il vit le jour en 1671. Vanmour fut par excellence le peintre du Palais et des ambassades, le témoin d'une féerie dont il livre quelques secrets fastueux. La mode des turqueries est en grande partie due à son oeuvre et en Turquie même le maître connu à Smyrne d'ardents imitateurs. Les tableaux de la vie de cour ont été réunis par l'ambassadeur de Hollande Cornelis Calkoen. Cette heureuse circonstance a fait que par legs le Rijksmuseum d'Amsterdam possède la majeure partie de l'oeuvre de ce peintre.

## **Tome IV:**

H. Th. B o s s e r t, Janus und der Hethiter mit der Adler- oder Greifenmaske. 1958, 4to, VIII and 32 pp., 4 plates. *in the press* ca. f 12.—

## **Tome V:**

D. C. B a r a m k i, The Archaeological Museum of the American University of Beirut. 1958, 4to, VIII and 24 pp., 8 plates. *shortly* ca. f 12.—

## **Tome VI:**

J. A. H. P o t r a t z, Die menschliche Rundskulptur in der sumero-akkadischen Kunst. 1959, 4to, VIII and 28 pp., 8 plates. *shortly* ca. f 15.—

## **Tome VII:**

L. V a n d e n B e r g h e, Khūrvīn (Irān), Nécropole des premières tribus iraniennes. 1959, 4to, VIII and 32 pp., 12 plates. *in preparation* ca. f 15.—

## **Tome VIII:**

H. F. M u s s c h e, Les portraits des Séleucides. 1959, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates. *in preparation* ca. f 10.—

## **Tome IX:**

A. A. K a m p m a n, The Diplomatic Mission of Cornelis Calkoen in Constantinople (1726-1743). The Ottoman Empire and the Dutch Republic in the 18th century. 1960, 4to, VIII and 64 pp., 1 frontispiece, 16 plates, 2 maps, bibliography. *in preparation* ca. f 25.—

This book, now in course of preparation, describes the diplomatic and economic relations between the Ottoman Empire and the Dutch Republic in the first half of the 18th century. The author is the editor of the diplomatic archives of Mr. Cornelis Calkoen, Ambassador of the United Netherlands' at the Sublime Porte from 1726-1743. The documents of the Calkoen-Collection now in private property of Baron A. Calkoen, are a valuable contribution towards the history of the Dutch in the Levant and the intrigues between the Great Powers in the Sultan's capital. The documents will be published at a later date in a separate volume. In this book founded on documents never published before we see Calkoen as an able diplomat, well-educated, fond of society-life, an amateur of arts and for nearly twenty years the centre of the Dutch diplomatic activity in Eastern Europe and the Levant.

## **Tome X:**

U. Bahadir A l k i m, The Quarry and Sculpture-workshop of Yezemek. Contributions to the study of the technique of stone-breaking and sculpturing in South Eastern Anatolia in the 2<sup>nd</sup> and 1<sup>st</sup> millennia B. C. 1960, 4to, VIII and 40 pp., 8 plates, 1 map. *in preparation* ca. f 15.—

## **Tome XI:**

Jean D o r e s s e, Histoire des monastères de Moyenne-Egypte. 1960, 4to, VIII and 40 pp., 8 plates, 1 map. *in preparation* ca. f 15.—

## **Tome XII:**

S. Y e i v i n, A Decade of Archaeology in Israel (1948-1958). 1959, VIII and 48 pp., 20 plates. *in preparation* ca. f 15.—